

Government
Publications



Order of the Legislative Council

Serial 1000

SESSIONAL PAPERS

VOL. LI.—PART IX.

FIFTH SESSION

OF THE

FOURTEENTH LEGISLATURE

OF THE

PROVINCE OF ONTARIO

SESSION 1919

TORONTO:

Printed and Published by A. T. WILGRESS, Printer to the King's Most Excellent Majesty

1919

Printed by
THE RYERSON PRESS.



1000971

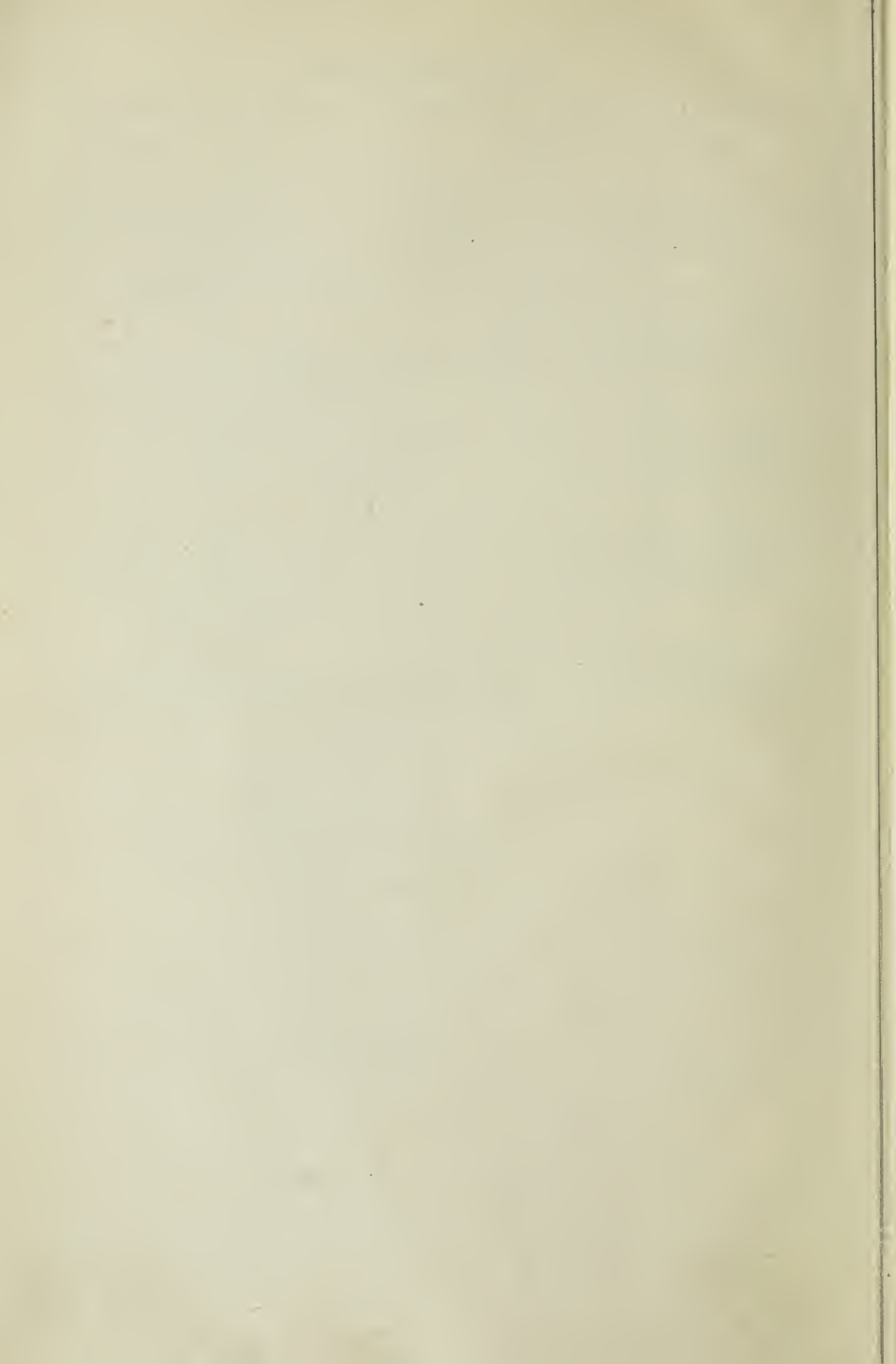
LIST OF SESSIONAL PAPERS

PRESENTED TO THE HOUSE DURING THE SESSION.

TITLE.	No.	REMARKS.
Accounts, Public, 1918	1	<i>Printed.</i>
Agricultural College, Report	30	"
Agricultural and Experimental Union, Report	32	"
Agricultural Societies, Report	42	"
Agriculture, Department of, Report	29	"
Agriculture, Statistics	46	"
Archives, Report	52	"
Bee-Keepers' Association, Report.	37	<i>Printed.</i>
Births, Marriages and Deaths, Report	20	"
British America Nickel Corporation, Ltd., correspondence	76	<i>Not Printed.</i>
Children, neglected and dependent, Report	27	<i>Printed.</i>
Civil Service Commissioner, Report	72	"
Clarkson's Report on Hydro accounts	57	"
Communicable Diseases, Regulations	66	<i>Not Printed.</i>
Corn Growers' Association, Report	35	"
Coroners in Toronto, names of	59	"
Crown Land Agencies in Muskoka	68	"
Dairymen's Association, Report	38	<i>Printed.</i>
Division Courts, Report	5	"
Education, Report	17	<i>Printed.</i>
Education, Regulations and Orders-in-Council	64	<i>Not Printed.</i>
Elections-by, Return from Records	51	<i>Printed.</i>
Entomological Society, Report	36	"
Estimates	2	"
Feeble-Minded, Report	24	<i>Printed.</i>
Friendly Societies, Report	11	"
Fruit Growers' Association, Report	44	"
Game and Fisheries, Report	14	<i>Printed.</i>
Gaols, Prisons and Reformatories, Report	26	"
Health, Report of Board of	21	<i>Printed.</i>
Health, Board of Regulations <i>re</i> Communicable Diseases.	66	<i>Not Printed.</i>
Highway Improvement, Report	15	<i>Printed.</i>
Horticultural Experiment Station, Vineland, Report	45	"
Horticultural Societies, Report	43	"

TITLE.	No.	REMARKS.
Hospitals and Charities, Report	25	<i>Printed.</i>
Hospitals, Orders-in-Council <i>re</i> aid to certain	77	<i>Not Printed.</i>
Housing Standards, Rules, etc.	75	"
Hydro-Electric P. Commission, Clarkson's Report on accounts of	57	<i>Printed.</i>
Industries, Bureau of, Report	46	<i>Printed.</i>
Insane, Hospitals for, Report	22	"
Insurance, Report	10	"
Insurance, what buildings to be covered	74	<i>Not Printed.</i>
Kapuskasing, Soldiers' land settlement in	67	<i>Not Printed.</i>
Lands, Forests and Mines, Report	3	<i>Printed.</i>
Legal Offices, Report	6	"
Librarian, Report	53	<i>Not Printed.</i>
Live Stock Branch, Report	39	<i>Printed.</i>
Loan Corporations, Report	12	"
Mines, Bureau, Report	4	<i>Printed.</i>
Municipal Affairs, Report	47	<i>Not Printed.</i>
Municipal Affairs, or Housing, Acts, etc.	75	"
McGibbon & Sons, correspondence <i>re</i> license	63	<i>Not Printed.</i>
Ontario Housing Committee, Report, etc.	65	<i>Printed.</i>
Ontario Insurance Commission, Report	56	"
Ontario Railway and Municipal Board, Report	50	"
Ontario Temperance Act, Report	28	"
Ontario Temperance Act, persons convicted under	60	<i>Not Printed.</i>
Pic River District, sale to J. J. Carrick, etc.	73	<i>Not Printed.</i>
Prisons and Reformatories, Report	26	<i>Printed.</i>
Provincial Archivist, Report	52	"
Provincial Auditor, Report	54	"
Provincial Municipal Auditor, Report	8	"
Provincial Taxes, receipts by Corporations	70	<i>Not Printed.</i>
Public Accounts, 1918	1	<i>Printed.</i>
Public Highways, Report	15	"
Public Works, Report	13	"
Queen Victoria N.F. Park, Report	9	<i>Printed.</i>
Railway and Municipal Board, Report	50	<i>Printed.</i>
Registrar General, Report	20	"
Registry Offices, Report	7	"

TITLE.	No.	REMARKS.
Rodd, J. H., correspondence <i>re</i> conspiracy	62	<i>Not Printed.</i>
Roman Catholic Schools, grants withheld	71	"
Secretary and Registrar, Report	19	<i>Printed.</i>
Sims, Gen. Manly, Agent-General	69	<i>Not Printed.</i>
Soldiers' Aid Commission, Report	78	"
Soldiers' Land Settlements in Kapuskasing	67	"
Stallion Enrolment Board, Report	33	<i>Printed.</i>
Temiskaming and N.O. Railway, Report	48	<i>Printed.</i>
Toronto University, Report	18	"
Trades and Labour, Report	16	"
Vegetable Growers Association, Report	34	<i>Printed.</i>
Veneral Disease, Report	58	"
Veterinary College, Report	31	<i>Not Printed.</i>
Vineland Station, Report	45	<i>Printed.</i>
Women's Institutes, Report	41	<i>Printed.</i>
Workmen's Compensation Board, Report	55	"
Workmen's Compensation Board, accidents dealt with	61	<i>Not Printed.</i>



LIST OF SESSIONAL PAPERS

Arranged in Numerical Order with their Titles at full length; the dates when presented to the Legislature; the name of the Member who moved the same, and whether ordered to be Printed or not.

CONTENTS OF PART I.

- No. 1 Public Accounts of the Province for the year ending 31st October, 1918. Presented to the Legislature, 6th March, 1919. *Printed.*
- No. 2 Estimates—Supplementary, for the service of the Province for the year ending 31st October, 1919. Presented to the Legislature, 6th March, 1919. *Printed.* Further Supplementary Estimates. Presented to the Legislature, 7th April, 1919. *Printed.* Estimates for the year ending 31st October, 1920. Presented to the Legislature, 14th April, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART II.

- No. 3 Report of the Minister of Lands, Forests and Mines for the year 1918. Presented to the Legislature, 17th April, 1919. *Printed.*
- No. 4 Report of the Bureau of Mines, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*
- No. 5 Report of the Inspector of Division Courts, for the year 1918. Presented to the Legislature, 6th March, 1919. *Printed.*
- No. 6 Report of the Inspector of Legal Offices, for the year 1918. Presented to the Legislature, 20th March, 1919. *Printed.*
- No. 7 Report of the Inspector of Registry Offices, for the year 1918. Presented to the Legislature, 20th March, 1919. *Printed.*
- No. 8 Report of the Provincial Municipal Auditor, for the year 1918. Presented to the Legislature, 15th April, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART III.

- No. 9 Report of the Commissioners for the Queen Victoria Niagara Falls Park, for the year 1918. Presented to the Legislature, 28th February, 1919. *Printed.*
- No. 10 Report of the Inspector of Insurance for the year 1918. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. *Printed.*

- No. 11 Report of the Registrar of Friendly Societies. Transactions for the year 1918. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. *Printed.*
- No. 12 Financial Statements made by Loan Corporations, Building Societies, Loaning Land Companies and Trust Companies, for the year 1918. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART IV.

- No. 13 Report of the Minister of Public Works of the Province, for the year 1918. Presented to the Legislature, 18th March, 1919. *Printed.*
- No. 14 Report of the Game and Fisheries Department, for the year 1918. Presented to the Legislature, 11th April, 1914. *Printed.*
- No. 15 Report on Highway Improvement in the Province, for the year 1918. Presented to the Legislature. 11th April, 1919. *Printed.*
- No. 16 Report of the Trades and Labour Branch for the year 1918. Presented to the Legislature, 11th April, 1919. *Printed.*
- No. 17 Report of the Minister of Education, for the year 1918. Presented to the Legislature, 8th April, 1919. *Printed.*
- No. 18 Report of the Board of Governors of the University of Toronto, for the year ending 30th June, 1918. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART V.

- No. 19 Report of the Secretary and Registrar of the Province, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*
- No. 20 Report upon the Registration of Births, Marriages and Deaths, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*
- No. 21 Report of the Provincial Board of Health, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*
- No. 22 Report on the Hospitals for the Insane, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*
- No. 23 Report on Hospitals for Idiots and Epileptics. *Not presented.*

No. 24 Report on Hospital for Feeble-minded, Orillia, for the year 1918, and Part II. on Feeble-minded in Ontario. Presented to the Legislature, 9th and 15th April, 1919. *Printed.*

No. 25 Report upon the Hospitals and Charities, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART VI.

No. 26 Report upon the Prisons and Reformatories for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 27 Report upon Neglected and Dependent Children, for the year 1918. Presented to the Legislature, 15th April, 1919. *Printed.*

No. 28 Report upon the Operation of the Ontario Temperance Act, for the year 1918. Presented to the Legislature, 11th April, 1919. *Printed.*

No. 29 Report of the Department of Agriculture, for 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 30 Report of the Agricultural College and Agricultural Farm, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 31 Report of the Ontario Veterinary College, for the year 1918. Presented to the Legislature, 16th April, 1919. *Not printed.*

No. 32 Report of the Ontario Agricultural and Experimental Union, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 33 Report of the Stallion Enrolment Board, for the year 1918. Presented to the Legislature, 6th March, 1919. *Printed.*

No. 34 Report of the Ontario Vegetable Growers' Association, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 35 Report of the Corn Growers' Association, for the year 1918. Presented to the Legislature, 16th April, 1919. *Not Printed.*

No. 36 Report of the Entomological Society of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 37 Report of the Ontario Bee-Keepers' Association, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

No. 38 Report of the Dairymen's Association of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*

- No. 39 Report of the Live Stock Associations of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*
- No. 40 Report of the Farmers' Institutes of Ontario. *Dropped.*
- No. 41 Report of the Women's Institutes of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 6th March, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART VII.

- No. 42 Report of the Agricultural Societies of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 6th March, 1919. *Printed.*
- No. 43 Report of the Horticultural Societies of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*
- No. 44 Report of the Fruit Growers' Association of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 9th April, 1919. *Printed.*
- No. 45 Report of the Horticultural Experiment Station, Vineland Station, Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 17th April, 1919.
- No. 46 Report of the Statistics and Publications Branch of Department of Agriculture, for the year 1918. Presented to the Legislature, 16th April, 1919. *Printed.*
- No. 47 Report of the Bureau of Municipal Affairs for the year 1918. Presented to the Legislature, 17th April, 1919. *Not printed.*
- No. 48 Report of the Temiskaming and Northern Ontario Railway, for the year 1918. Presented to the Legislature, 11th April, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART VIII.

- No. 49 Report of the Hydro-Electric Power Commission, for the year 1918. *Not presented. See No. 57.*
- No. 50 Report of the Ontario Railway and Municipal Board, for the year 1918. Presented to the Legislature, 26th March, 1919. *Printed.*
- No. 51 Return from the Records of the By-Elections in 1918-19. Presented to the Legislature, 12th March, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART IX.

- No. 52 Report of the Archivist of Ontario, for the year 1918. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. *Printed.*

CONTENTS OF PART X.

- No. 53 Report on the State of the Legislative Library. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. *Not printed.*
- No. 54 Statements of Provincial Auditor under Audit Acts. Presented to the Legislature, 26th March, 1919. *Printed.*
- No. 55 Report of the Workmen's Compensation Board, up to 31st December, 1918. Presented to the Legislature, 17th April, 1919. *Printed.*
- No. 56 Report of the Ontario Insurance Commission. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. *Printed.*
- No. 57 Report of G. T. Clarkson upon the Accounts of the Hydro-Electric Power Commission of Ontario. Presented to the Legislature, 4th March, 1919. *Printed.*
- No. 58 Second Interim Report on Venereal Disease. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. *Printed.*
- No. 59 Return to an Order of the House of the 13th March, 1918, for a Return of the names of all Coroners, and their addresses in the City of Toronto, also the number of inquests held by each one, each year during the last five years, namely, from January 1st, 1912, until December 31st, 1918, also the amount of money each received, each year during the period named for their services as Coroners. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. *Mr. Crawford. Not printed.*
- No. 60 Return to an Order of the House of the 7th March, 1918, for a Return shewing—1. How many persons who have been convicted and sentenced to imprisonment under the Ontario Temperance Act have been discharged without completing the term for which they were sentenced. 2. How many persons fined under the said Act have had their fines or some portion thereof remitted. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. *Mr. Munro. Not printed.*
- No. 61 Return to an Order of the House of the 18th March, 1918, for a Return shewing—1. What number of accidents have been reported to and dealt with by the Workmen's Compensation Board for accidents caused to workmen engaged in Munition Plants. 2. What amount do the manufacturers of munitions pay in comparison to the amount paid by other manufacturers. 3. Is the amount based on a percentage higher than on manufacturers of a somewhat similar character so as to provide for the possibility

of munition factories ceasing to operate within the near future and yet have large claims left to be provided for. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. Mr. *Richardson*. *Not printed*.

No. 62 Return to an Order of the House of the 13th March, 1918, for a Return shewing copies of all communications and correspondence between the Attorney-General, J. H. Rodd, Crown Attorney for the County of Essex, Dr. St. Pierre and H. C. Maisouville of Windsor, Ontario, in the matter of an alleged conspiracy on the part of the said J. H. Rodd against the said St. Pierre and Maisouville in connection with the trouble which occurred at Ford City, Ontario, on or about the eighth day of September, 1917, and which led to the arrest of the said St. Pierre. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. Mr. *Racine*. *Not printed*.

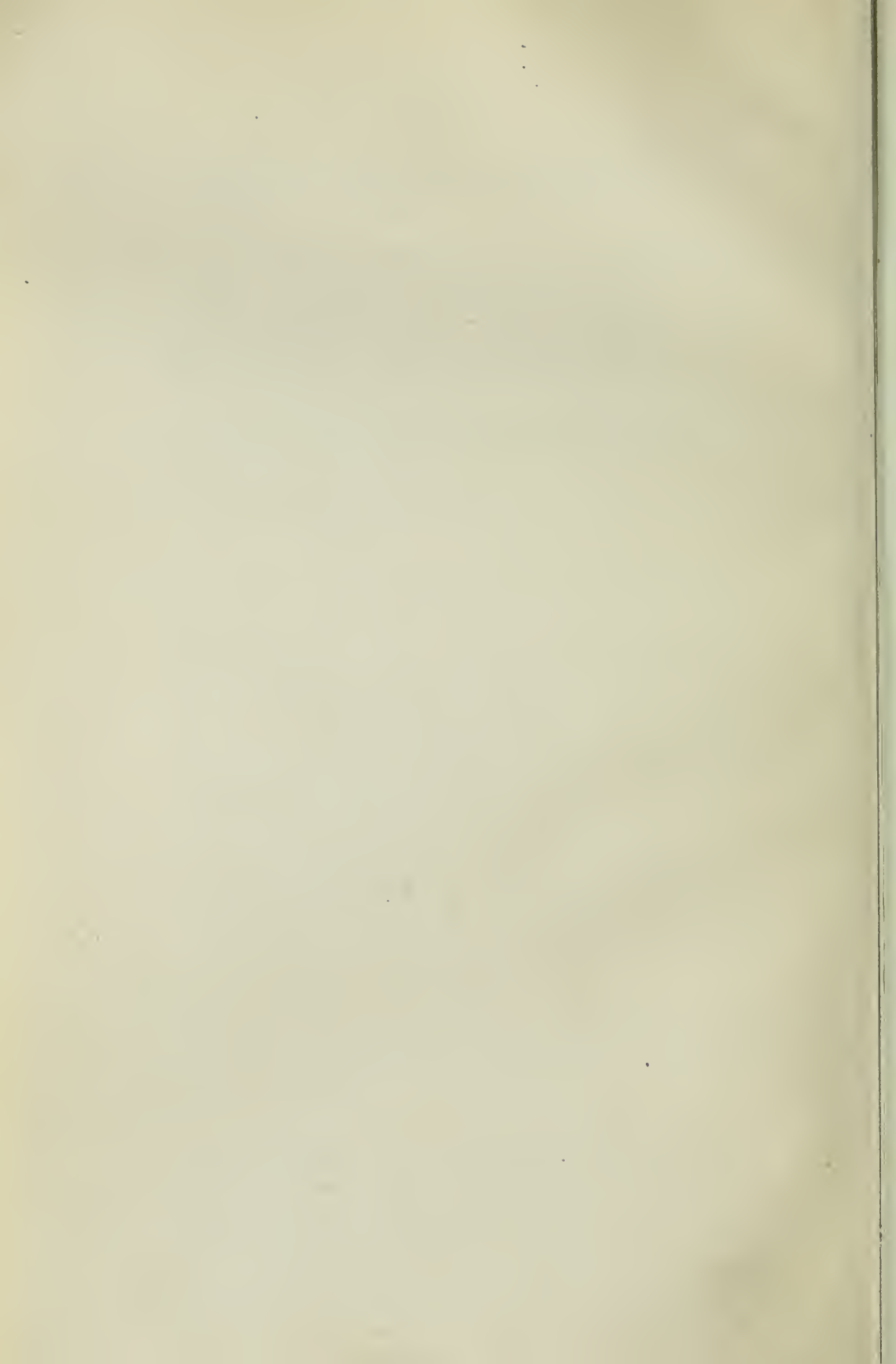
No. 63 Return to an Order of the House of the 21st March, 1918, for a Return of the copies of—1. All correspondence between the Minister of Lands, Forests and Mines, or any member, officer or official of the Government, and the firm of F. McGibbon & Sons, Lumber Merchants, Sarnia, or the firm McGibbon Lumber Company, of Pentanguishene, in reference to the renewal of the license granted to the last named company to cut timber on Franklin Island, in Parry Sound. 2. Copy of the original agreement with the McGibbon Lumber Company, of Pentanguishene, in which the said company was given the right to cut pine timber on the said island. 3. Copy of the license and renewals (if any) granted to the said McGibbon Lumber Company. 4. Copy of the agreement made with the license granted to the Hope Lumber Company of Thessalon, Ontario (now owned by White, Gratwich & Mitchell on Garden River), about the same time; and copies of all correspondence between the said Hope Lumber Company or White, Gratwich & Mitchell and the Government or any officer or official thereof in reference to the sale of timber to either company. 5. Copies of the renewals of licenses to the Hope Lumber Company or White, Gratwich & Mitchell (if any). 6. The date when the license to the McGibbon Lumber Company was cancelled. 7. How the money derived from the said license was expended. 8. The number of licenses which have been renewed during the present year in the District of Parry Sound, and in whose names these licenses stand. Presented to the Legislature, 26th February, 1919. Mr. *Proudfoot*. *Not printed*.

No. 64 Copies of Regulations and Orders-in-Council under Section 27 of the Department of Education Act. Presented to the Legislature, 3rd March, 1919. *Not printed*.

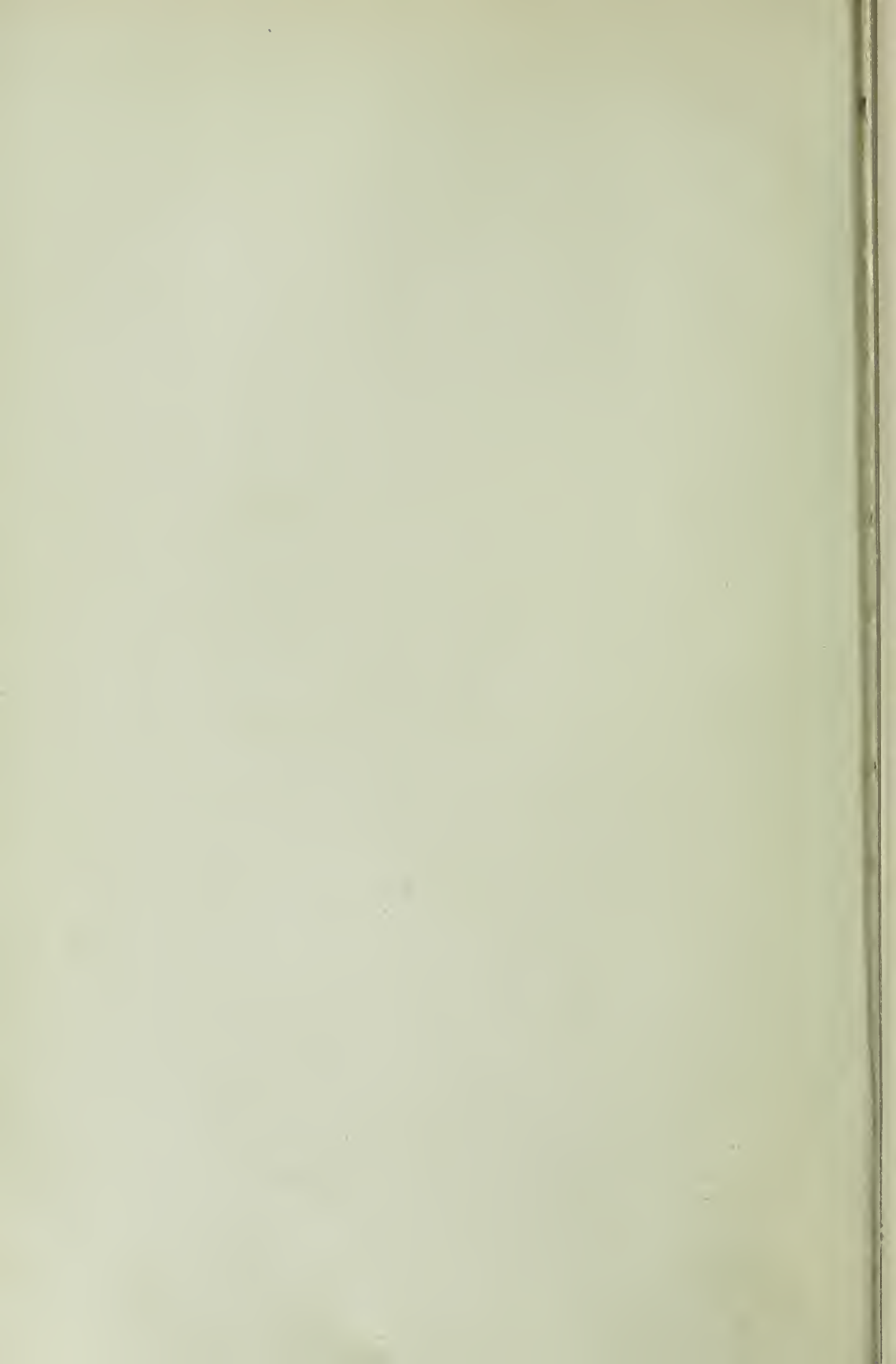
- No. 65 Report of the Ontario Housing Committee, including standards for inexpensive houses adopted for Ontario with typical plans. Presented to the Legislature, 4th April, 1919. *Printed.*
- No. 66 Regulations of the Provincial Board of Health *re* Communicable Diseases approved by His Honour. Presented to the Legislature, 20th March, 1919. *Not printed.*
- No. 67 Return to an Order of the House of the 24th March, 1919, for a Return shewing:—1. How much money has been spent in connection with the soldiers' land settlement scheme at Kapuskasing. 2. How many acres have been cleared for crop; and what other improvements have been made, and by whom. 3. How many soldiers availed themselves of the opportunity afforded by the scheme. 4. How many soldiers are still there. 5. At what price *per* acre is this land available. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. Mr. *Bowman* (*Manitoulin*). *Not printed.*
- No. 68 Return to an Order of the House of the 24th March, 1919, for a Return shewing:—1. How many Crown Land Agencies exist in the Districts of Muskoka and Parry Sound. 2. What are the names of the agents and dates of appointment. 3. What is the remuneration paid to each agent. 4. What are the duties of the agents. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. Mr. *Proudfoot*. *Not printed.*
- No. 69 Return to an Order of the House of the 7th March, 1919, for a Return shewing if:—1. General Manly Sims had been appointed Agent-General for Ontario, at London, England. If so, at what date. 2. What is his age, and what period of time has he ever spent in Ontario, and in what employment. 3. Is he a native-born Canadian. 4. Is he a British or Canadian Officer. 5. If the former, why was not some qualified Canadian Officer from Ontario appointed to fill the Post. 6. Were any Canadian Officers applicants or recommended for the position, and if so, what were the names of such Officers and on what grounds was each respectively refused. 7. Was the appointment made upon the recommendation of the Civil Service Commissioner of Ontario. 8. What is the salary or remuneration that the Province of Ontario pays to General Sims, and what perquisites, if any, in addition to his salary does he receive. 9. Is the appointment a permanent one, or if not, for what period and on what terms as to time of service. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. Mr. *Dewart*. *Not printed.*
- No. 70 Return to an Order of the House of the 24th March, 1919, for a Return shewing:—What are the details of the receipts by Corporations of the Provincial taxes included in the Revenue of the Department of Lands, Forests and Mines for the year end-

- ing October 31st, 1918, at page a32 at the sum of \$863,457.75. Presented to the Legislature, 3rd April, 1919. Mr. *Pinard*. *Not printed*.
- No. 71 Return to an Order of the House of the 4th day of April, 1919, for a Return shewing:—1. What is the total amount of the grants withheld from the Roman Catholic Schools of Ottawa. 2. In what years were such grants withheld. 3. What amount was withheld in each respective year. 4. Has the money for grants withheld from the Roman Catholic Separate Schools of Ottawa been kept in a separate fund. 5. Have these amounts been revoked in any succeeding session of the Legislature. Presented to the Legislature, 10th April, 1919. Mr. *Pinard*. *Not printed*.
- No. 72 Report of the Civil Service Commissioner, 1918. Presented to the Legislature, 10th April, 1919. *Printed*.
- No. 73 Return to an Order of the House of the 24th March, 1919, for a Return of:—1. Copies of all documents covering the original sale to one J. J. Carrick, of the City of Port Arthur, of certain pulpwood limits in the Pic River and Black Sturgeon River Districts of Thunder Bay. 2. Copies of all agreements connected therewith or supplementary thereto. 3. Copies of all letters and telegrams which passed between the Government or any member or official thereof and the said Carrick or any one on his behalf, in reference to the said limits.—Presented to the Legislature, 15th April, 1919. Mr. *Proudfoot*. *Not printed*.
- No. 74 Return to an Order of the House of the 4th March, 1919, for a Return shewing what building it is proposed to cover by insurance out of the following items appearing in the Supplementary Estimates for the fiscal year ending October 31st, 1919:—(a) \$4,000.00, Item No. 1, Vote No. 187; (b) \$1,000.00, Item No. 9, Vote No. 191. Presented to the Legislature, 15th April, 1919. Mr. *Pinard*. *Not printed*.
- No. 75 Report of the Bureau of Municipal Affairs *re* Housing, including Acts, Rules and Regulations, Housing Standards, Provisions and Forms for 1919. Presented to the Legislature, 15th April, 1919. *Not printed*.
- No. 76 Return to an Order of the House of the 28th March, 1919, for a Return shewing all correspondence between any Department of the Government or Minister, or Official, and the British America Nickel Corporation, Limited, or any Official or Director thereof or person representing the said Company, regarding the refining of Nickel or other Minerals by the said Company, the establishment of a Refinery or other works and the location of the same in Ontario, and as to the location of the Refinery where

	it is now being erected in the Province of Quebec, and all documents relating in any way thereto. Presented to the Legislature, 15th April, 1919. Mr. <i>Dewart</i> . <i>Not printed</i> .
No. 77	Copies of Orders-in-Council designating the Convalescent Home for Women, Ottawa, and the Salvation Army Women's Hospital, Bloor Street East, Toronto, as Hospitals to which aid may be granted pursuant to Section 14 of The Hospitals and Charities Institutions Act. Cap. 300, R.S.O., 1914. Presented to the Legislature, 17th April, 1919. <i>Not printed</i> .
No. 78	Report of the Soldiers' Aid Commission. Presented to the Legislature, 17th April, 1919. <i>Not printed</i> .



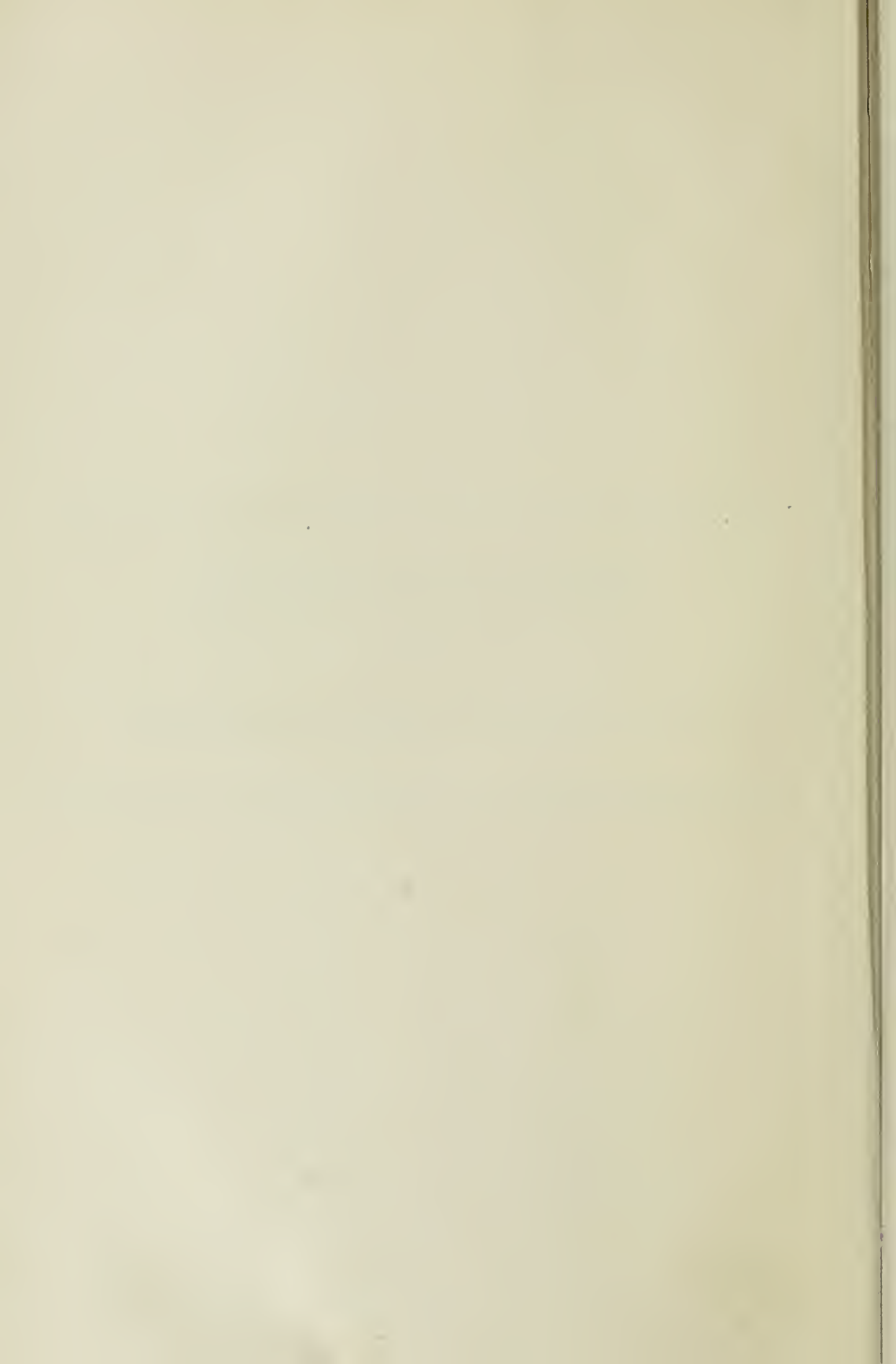




HURON MANUSCRIPTS

FROM

REV. PIERRE POTIER'S COLLECTION



FIFTEENTH REPORT
OF THE
BUREAU OF ARCHIVES
FOR THE
PROVINCE OF ONTARIO

BY
ALEXANDER FRASER, M.A., LL.D., Litt.D., F.S.A. Scot. (Edin.), etc.
Provincial Archivist

1918-1919

PRINTED BY ORDER OF
THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF ONTARIO



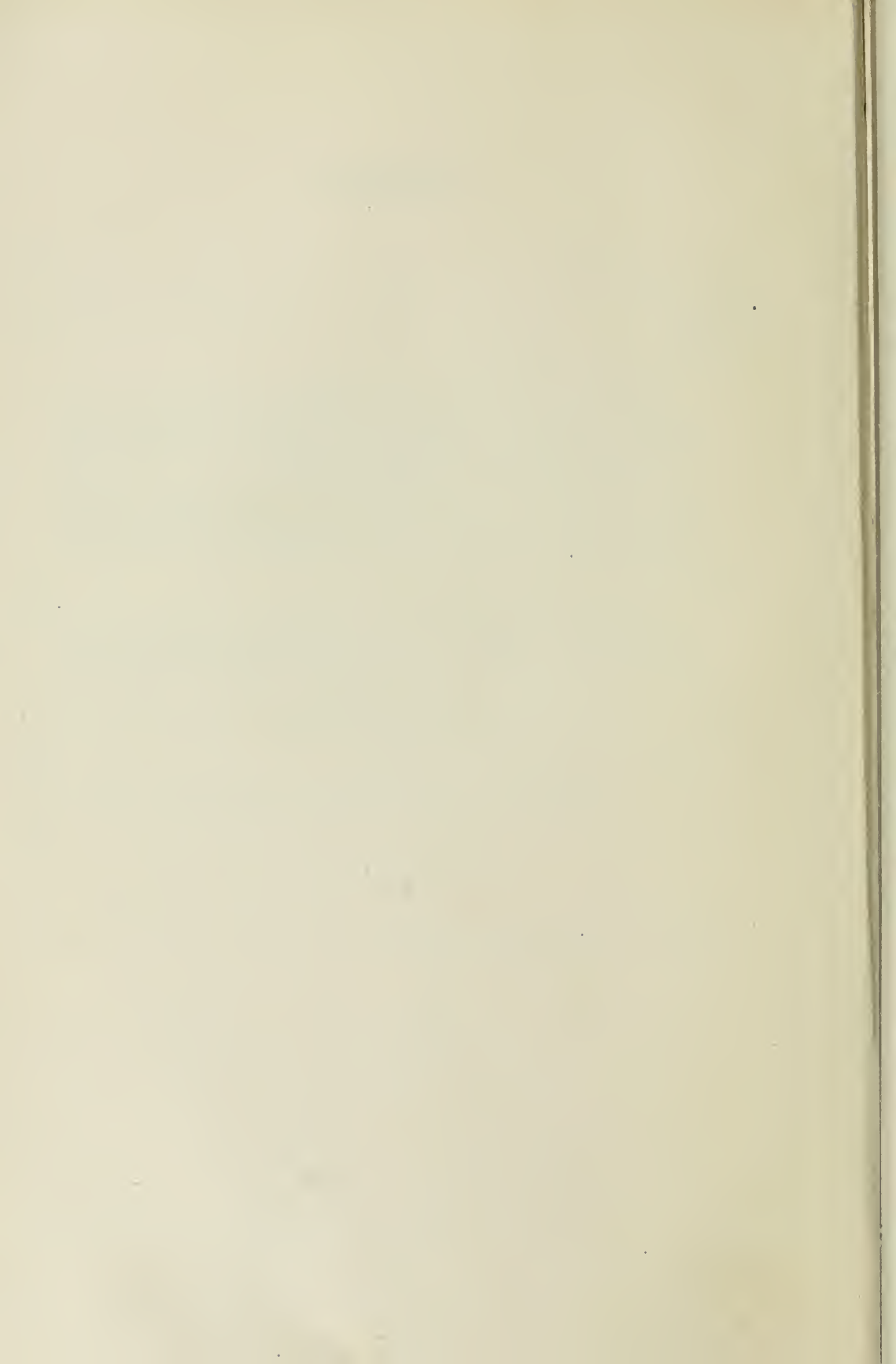
TORONTO:

Printed and Published by CLARKSON W. JAMES, Printer to the King's Most Excellent Majesty
1920

Printed by
THE RYERSON PRESS.

CONTENTS

	PAGE
Letters of Transmission	ix
Prefatory Note	xi
Introduction	xiii
Manuscripts: Rev. Fr. Pierre Potier:	
MS. I, ELEMENTA HURONICAE (1-157) [1745 A.D.]	1
De litteris, 1; de verbis, 2-64; de syntaxi, 65; de pronomnibus, 67; de adverbis, 68; de praepositionibus, 75; miscellanea, 77; variae significaciones particularum, 81; pronomina, etc., 83; quaedam adverbia, prae-positiones, 86; adverbia numeri, 105; parente, 108.	
Radices Huronicae: 1st conjugatio, centuria 1st, 111; centuria 2nd, 114; centuria 3rd, 116. 2nd conjugatio, 118; centuria 4th, 120; centuria 5th, 125; centuria 6th, 130; centuria 7th, 135. 3rd conjugatio, 140; centuria 8th, 140. 4th conjugatio, 141. 5th conjugatio, 143; centuria 9th, 144; Cabanes-ou loges, 149; nomina quorundum sylvestrium, 150; nations, 155; Pointes, rivieres, etc., 156.	
MS. II, RADICES HURONICAE (1-295) [1751 A.D.]	159
Abbreviations used in manuscript	
1st conjugatio, centuria 1st, 1; centuria 2nd, 17; centuria 3rd, 33; 2nd conjugatio, 47; centuria 2nd, 90; centuria 3rd, 131; centuria 4th, 162; centuria 5th, 208; addita à P. Riches, 211; 3rd conjugatio, 212; 4th conjugatio, 226; 5th conjugatio, 241; addita, 283. Quaedam substantiva, 285.	
MS. III, EXTRAITS DE L'ÉVANGÈLE (1-231) [1747 A.D.].....	457
MS. IV, Account Book of the Huron Mission, Detroit (1740-1751 A.D.). Translated from French by Richard R. Elliott	689
Appendix I., Huron glosses	717
II., Grammar of the Huron Language. Translated from Latin by Mr. John Wilkie	
	725
Index of Names	822
ILLUSTRATIONS.	
View of Lorette	xv
Le College ancien des Jésuites, Quebec City	xvi



LETTERS OF TRANSMISSION

TO HIS HONOUR LIONEL HERBERT CLARKE, Esq.,
Lieutenant-Governor of the Province of Ontario.

MAY IT PLEASE YOUR HONOUR:

I have pleasure to present herewith for the consideration of Your Honour the Report of the Bureau of Archives for Ontario for 1918-1919.

Respectfully submitted.

PETER SMITH,
Treasurer of Ontario.

Toronto, 1920.

THE HONOURABLE PETER SMITH, Esq., M.P.P.,
Treasurer of Ontario.

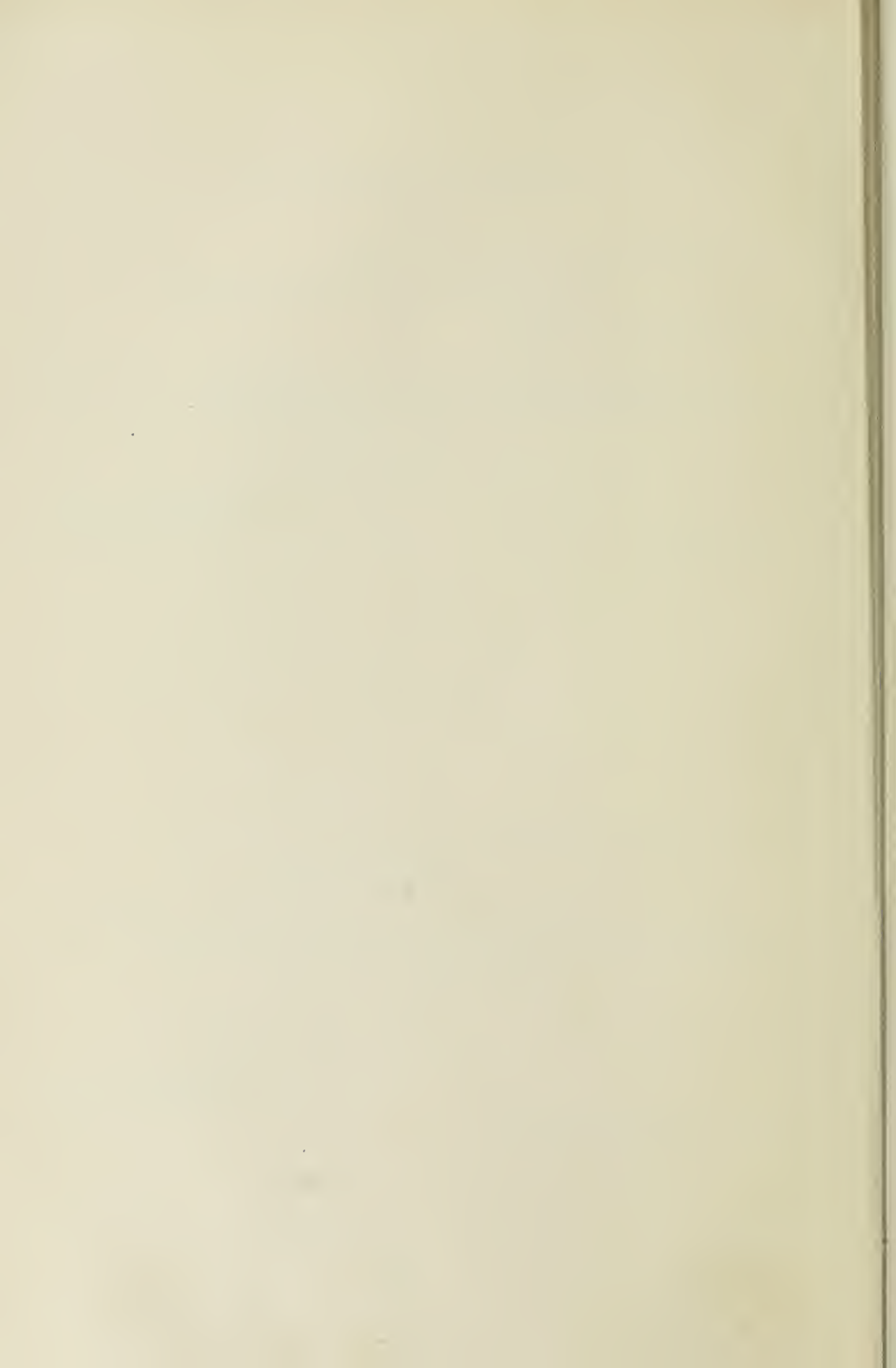
SIR.—I have the honour to submit the following Report in connection with the Bureau of Archives for the Province of Ontario for 1918-1919.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant.

ALEXANDER FRASER,
Provincial Archivist.

Toronto, 31st December, 1919.



PREFATORY

For the convenience of the reader and other reasons, chiefly typographical, the Reports for the years 1918 and 1919 have been combined in this volume, the fifteenth of the series—as was done in the case of the Report for 1907-1908.

It may be stated that a few brief manuscripts, by Fr. Potier, of kindred import have been transcribed and annotated, but for considerations of space are held for a future Report.

Attention is drawn to one or two points in connection with the paging of the volume. The number of the page in the original manuscripts has been inserted at the foot of each page, in brackets, so that each separate manuscript book begins with page 1, while the general pagination is consecutive throughout. This plan will be of help in case of reference to the original.

The following blank pages occur in the manuscripts, viz.—pages 11, 12, 55, 106, 110 and 159, in MS. I: and pages 223, 224 and 225, in MS. III.

This volume forms No. 52 of the Sessional Papers of the Province of Ontario for 1919.

L'Abbe Cuoq, in his *Lexique Iroquois*, says of the Iroquois language, which is so akin to the Huron, that it may be considered but a dialect: "For the understanding of the language either written or spoken, it is important before all else to disengage the roots, be they verbal or nominal, which for the most part are involved with all manner of prefixes, particles expressing relation, accidents and suffixes or enclitics, and, as it were, lost in their surroundings." This process of disentangling, he tells us, is the great stumbling-block of the beginner. It is a task perplexing enough when there is question of single derivatives, but which becomes intensely so when lengthy compound words are to be resolved into their component parts.

Nor would I have given a second thought to inquisitive promptings to know what, after all, these Huron names of villages, towns, lakes and hills really meant, were it not that I found to hand, methodically compiled and admirably transcribed precepts and roots of the language of a stricken and dispersed nation.—A. E. Jones, Ontario Archives, 1907, p. 170.

INTRODUCTION

The valuable manuscripts, a facsimile of which forms the body of this volume, date from 1743 to 1744 and were written at Lorette by the Rev. Pierre Potier, whose name is inseparably associated with the Mission to the Huron Indians in the Sandwich and Detroit district. The existence of the manuscripts has been known for many years and those competent to judge of their merits have placed a high estimate on their varied contents. Their publication had been sought for by more than one public institution of Canada and the United States of America without success. Fortunately, the difficulties in the way were removed and the Ontario Archives is now in a position to give to the public three of Potier's manuscripts, the most important and complete of his writings.

Considerable interest was taken recently in the well-guarded treasures in the Archives of St. Mary's College, Montreal, by the Toronto press. "One may appreciate and sympathize," an editorial writer stated, "with the pride of the guardian and the necessity for protecting precious original documents. At the same time, the chief use of documents is to be read, and our Canadian records have too small a circle of readers."

At the time this was written, the publication of the Potier manuscripts had been arranged for; were passing through the press, and are now available for a wide circle of readers, interested in the beginnings of Ontario history.

In the collection from which the manuscripts in this volume are selected, there are seven books by Fr. Pierre Potier, among which are:—

"*Radices Linguae Huronicae*, Tom. I." a closely-written, small 8vo of 260 pages, comprising the Huron roots of the First, Third, Fourth and Fifth Conjugations, which purports to have been completed on the 22nd of December, 1743.

"*Radices Linguae Huronicae*, Tom. II," extending to 302 pages, comprising the Huron roots of the Second Conjugation, completed on the 18th of February, 1744.

"*Elementa Grammaticae Huronicae*," comprising Huron Grammar, 109 pages, a Compendium of Huron Radicals, 37 pages, and a census of the Hurons of his mission, etc., in all, 158 pages. This Grammar and Compendium were completed May 21, 1745, at Sandwich.

A collection of sermons in Huron, homilies, a treatise on religion, etc., with the names, when known, of the different missionaries who composed them. The first part was completed at Sandwich on the 2nd of July, 1746, and the last date given in the second part is April 1, 1747.

The last volume of the set is entitled "*Radices Huronicae*," which comprises the two previous volumes of Huron Roots. (Tom. I & II), with many additions, and a list of some 566 nouns, in the order of the conjugations to which they belong, under the heading "*Quaedam Substantivae*," and was completed September 20, 1751, at Detroit.

The fifth, seventh and sixth manuscripts are here reproduced, numbered I, II and III. A translation of the Account Book of the "Huron Mission of Detroit."

commenced in 1740 and carried on by Potier until 1751 is numbered IV in this volume.

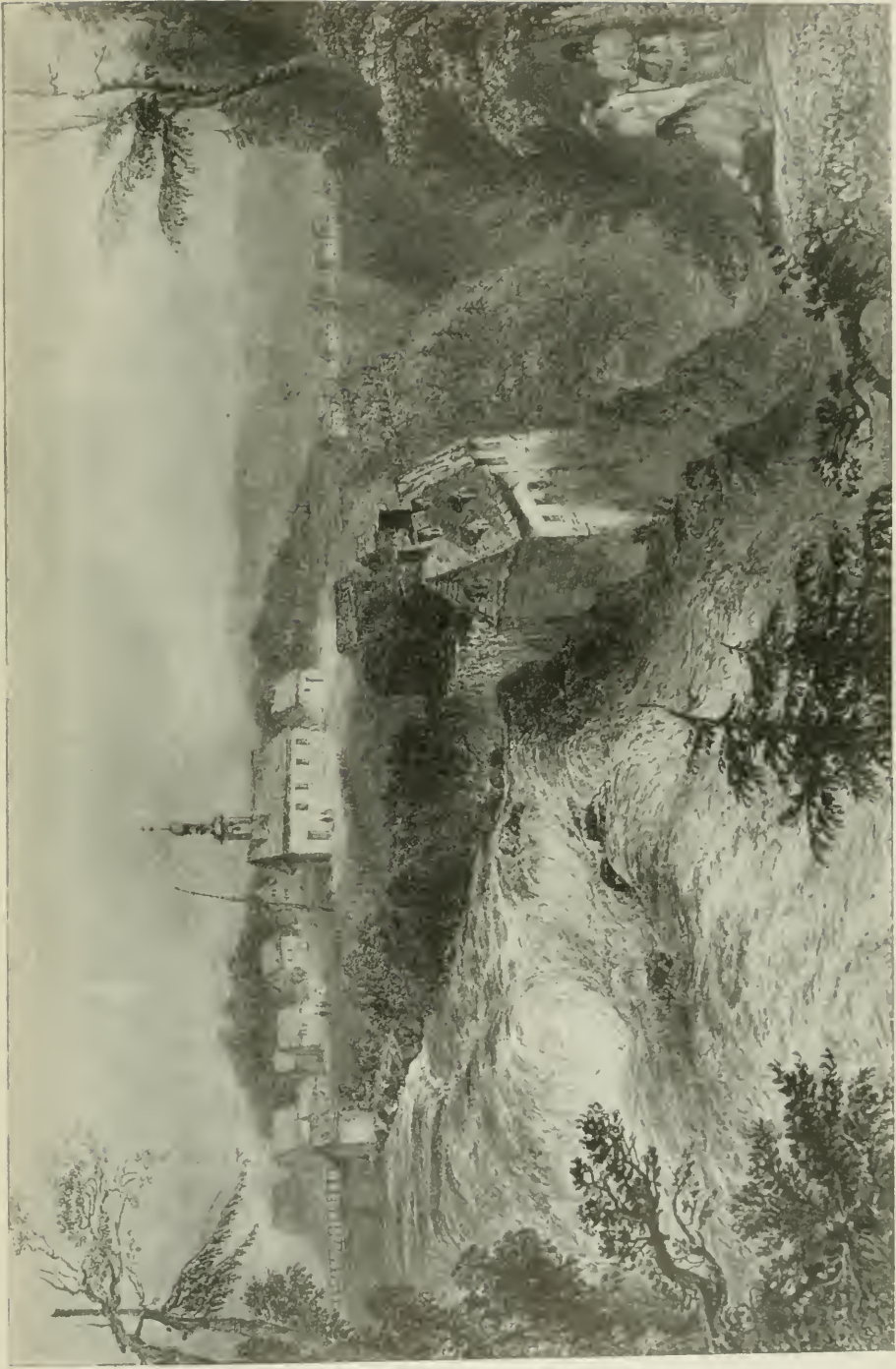
Pierre Potier was by birth a Belgian. He was born on the 21st of April, 1708, in the small village of Blandain and, being designed for the church, pursued his preparatory studies at Tournai and at Douai. In his twenty-second year he entered upon his novitiate in the Jesuit College at Tournai and made his juvenat at Lille two years later (1731). For six years thereafter he taught elementary grammar, syntax, poetry and rhetoric at Bethune, a village near the frontier of Belgium and France (1732-1738). He then returned to Douai for his theological course, taking his third year of probation at Armentieres, and his final vows in February, 1743.

In Laval University, Quebec, there are twelve volumes of notes on his studies, made by Potier while a student and teacher in Belgium. Two of them are devoted to philosophy—dialectic, metaphysical and moral. They extend to 348 well-filled pages, evidently notes of the lectures he delivered at Bethune while teaching there—the note-book on dialectics closing on the 13th of July, 1738, before his return to Douai for his divinity course. The other ten books contain 3,966 pages of notes on theological subjects, taken down from the prelections of Professor P. Onuphre Legoent, and covering from 1739 to 1742. The line of thought followed generally is that of S. Thomas Aquinas. The notes are written in the fine, small hand and with the care, clearness and regularity so familiar to those who have perused Fr. Potier's manuscripts. They were given by Bishop Hubert to the curé of Notre Dame of Quebec, by whom they were presented to the Seminary of Quebec and to Laval University.

Of the Jesuit missionary it was especially true that the world was his parish. Distance, climate or danger daunted him not: at the call of duty he endured with equal fortitude the rigours of arctic winter, the equatorial heat of summer, the risk of assegai or tomahawk. But probably no country held out a more alluring prospect for him than Canada, whose fields had been consecrated to the Cross by the blood of many martyred missionaries. The story of the heroic Brébeuf, of Lalemant, Daniel, Garnier and Chabanel, was familiar in the cottages, as well as in the cloisters, of France and Flanders, and many a young man's thoughts were earnestly turned to the New France beyond the sea. The days of the scalping-knife were not entirely over but the events of one hundred years had vastly changed conditions of life, and it was from a Canada very different from that of Champlain and the pioneers of Huronia that, in 1743, the call came to Potier in the quiet of his cell at Douai. He repaired to Rochelle and there on the 18th of June, embarked on a ship named *Rubis*, commanded by Captain de Rossel. Fog and contrary winds caused a week's delay. Then on the 25th of the month the voyage was begun and Quebec was made on the 1st of October, Potier having been 105 days on board. On his arrival he was placed under the direction of P. Daniel Richer, missionary at Lorette, in order to acquire knowledge of the Huron language.

The Lorette Mission has an interesting history of its own. The bitter, exterminating strife between the victorious Iroquois and the vanquished Hurons had left the remnant of the latter who had taken refuge on Christian Island (Georgian Bay), utterly discouraged and dejected. They resolved to abandon the soil which their forefathers had so long cultivated and to which they were strongly attached. On the 10th of June, 1650, thirteen missionaries—called in from neighbouring villages—four lay-brothers, twenty-two donnés,¹ eleven hired men, four

¹Domestics.



From L'Abbé Lionel St. G. Lindsay's "La Jeune Lorette."



Le Collège ancien des Jésuites, Quebec City. Foundation laid 1647. Used as barracks, 1760-1871. Demolished a few years later, to clear a site for the new City Hall.

boys, six soldiers and upwards of three hundred Indians, began their journey for Quebec, attracted there probably by a previous settlement of Hurons, for whom a mission had been established in 1637, at Sillery. They reached Quebec on the 28th of July and were joined later on by other contingents, who also sought safety from the relentless Iroquois. Their first encampment was at the French fort near the Hôtel-Dieu Hospital. From there they moved in the spring of 1651 to the Island of Orleans, on which land had been secured for them. Here they were augmented by the Indians of the Sillery Mission, by Indians from Manitoulin Island, and from Three Rivers, until they became a settlement of from seven to eight hundred souls. A surprise attack, with severe losses, by Iroquois in 1656 convinced them that even within sight of Quebec there was no protection for them against such implacable foes, and in its turn the Island of Orleans was abandoned for a site close to Fort St. Louis, known as *Fort des Hurons*, provided specially for their use. In 1668 they moved to Beauport, and a year afterwards to *Cote St. Michel*, where they remained until 1673. In this year they occupied Old Lorette, remaining until 1697, when their increasing number necessitating expansion, they made their last migration to New Lorette. Here they lived in peace, hunting and cultivating the soil, bearing the character of fervent Christians, "assiduous at public prayers in their church and at private prayers in their cabins and leading exemplary lives."²

In 1815, Bouchette describes the village as "situated on the eastern side of the River St. Charles upon an eminence that commands a most interesting, varied and extensive view. . . . The number of houses was between forty and fifty, having on the exterior an appearance of neatness, principally built of wood, though some were built of stone." The census of 1901 gives four hundred and forty-eight souls as the population of the Huron Village of La Jeune Lorette. The tribe possessed three Reserves with an area of nearly 11,000 acres, but in 1904 both Rocmont Reserve and Quarante Arpents Reserve, at Jeune Lorette were sold by the Department of Indian Affairs for the Dominion. The Huron Village of Lorette Reserve is the only one now owned by the tribe. It contains thirty acres, where most of the Indians reside near their ancient chapel which always attracts the attention of strangers. The population in 1904 was 509.

From 1715 to 1760 the Huron Mission at New Lorette was ministered to by Pierre Daniel Richer.³ There, as has been stated, Father Potier, on his arrival at Quebec in 1743, repaired to study the Huron tongue. His zeal was as remarkable as his aptitude for mastering languages and in the short period of nine months,⁴ he was ready to enter on his missionary labours. As exercises in his studies, he made a copy of Father Etienne de Carheil's manuscripts on Huron roots, compiled between the years 1666 and 1700.⁵

De Carheil, who had laboured among the Onondagas and Cayugas, held that Huron was the mother language of many of the Indian dialects and, therefore, adopted it in his "*Radices Huronicæ*," comprising some nine hundred and seventy verbal roots, designed as a text-book, as well for future Iroquois missionaries as for Huron. Potier's digest of Carheil's works was completed in two volumes within five months.⁶

²Clev. ed. LXVI, 203-205; Ont. Archives, 1907, 455.

³Ont. Archives, 1907, 457.

⁴It was customary to begin the study at college of the native languages in the field to which later the missionary was to be designated, but, notwithstanding this, the period required by Potier, after his arrival at Quebec, to acquire a speaking knowledge of Huron, was considered unusually short.

⁵Ontario Archives, 1907, 186.

⁶They are the first two volumes referred to on page xiii.

Potier was designated for the Huron Mission at Sandwich and, leaving Lorette in June, he arrived at the scene of his future labours on the 25th of September, 1744. He found that, in consequence of unrest among the Indian tribes of the neighbouring territories, the Mission had been moved for safety to the Island of Bois-Blanc in 1742 and there he fixed his residence. He laboured in the Mission for thirty-seven years,—until 1781, being the whole of his missionary life.

The Hurons, who survived the dispersion, formed three groups. One settled at Lorette, Quebec; one found rest on the Wyandot Reserve at Oklahoma and one at Sandwich; the latter composed mainly of remnants of the Petun or Tobacco Nation and some Neutrals. Other Indian tribes were also located in the district, such as, the Miamis, about one thousand strong, situated below Fort Pontchartrain; the Ottawas, also numbering about one thousand, situated on the opposite side of the river. The Hurons were in excess of one thousand, so that, in 1718, when Cadillac reported to the French Government on the condition of the French colonists, at that time settled on both sides of the river, there were about three thousand five hundred Indians in the District, the Huron village and fort being then near Pontchartrain. Cadillac's report, among other things, states that: "The Hurons also have a village near Fort Pontchartrain. This is the most industrious nation that can be seen: they scarcely ever dance and are always at work, raise a very large amount of corn, peas, beans and some grow wheat. The soil they cultivate is very fertile; the Indian corn grows to the height of twelve feet. Their extensive fields are very clean, not the smallest weed is to be seen in them. They construct their cabins entirely of bark, very strong and solid, lofty, arched and long, which they divide into rooms, their sleeping apartments containing their wardrobes, and they are very clean.

"They are talented and the most industrious as well as the bravest of all the Indian nations in this vicinity; they are well clad and some wear overcoats in winter. The men hunt summer and winter and the women are always at work. There is always a home guard to man their fort, which is strongly enclosed with pickets and redoubled bastions with strong gates. The magazine in their fort contains at all times a large supply of grain; their tribal organization is similar to the Iroquois; they are expert hunters and steadfast friends of the French."

Cadillac was favourably impressed by the Ottawas also, whom he described as the best physically developed of the Indians in the vicinity.

Charlevoix visited Detroit in 1721 and suggested to the Father Superior at Quebec to send a missionary to the Hurons at Detroit and Sandusky, where also there was a Huron settlement. Seven years, however, passed before this was possible and then, in 1728, Father de la Richardie, S. J., arrived and founded the Mission, including Detroit and its vicinity and Sandusky. The garrison and colonists had been, from the establishment of the post, ministered to by Recollects directed from Quebec and, in order to avoid overlapping, Father Richardie selected for the site of his Mission "Crescent Bay" on the south shore, on a portion of which are the present Church and College of the Assumption at Sandwich. The Mission also possessed Bois Blanc Island, on which there was a Huron settlement, and there Father Potier acted as missionary for five years after his arrival from Quebec. The Mission on the island was closed in 1747 on account of Indian troubles. Withdrawing to Detroit for protection he shortly afterwards went to Pointe de Montreal (Sandwich), and assisted Fr. Richardie until that missionary's departure for Quebec, when he became superior and continued as such until his death in 1781.

Father Potier is said to have been tall, of fine appearance and venerable-looking. Shortly before his death his health gave way and he was subject to attacks of vertigo, in one of which it is supposed he fell backwards his head striking the andiron on the hearth and fracturing his skull. He was found dead in his study. In 1851, when the old Huron church was taken down, his remains were exhumed and interred in front of the altar of the new church of the Assumption where they lie.

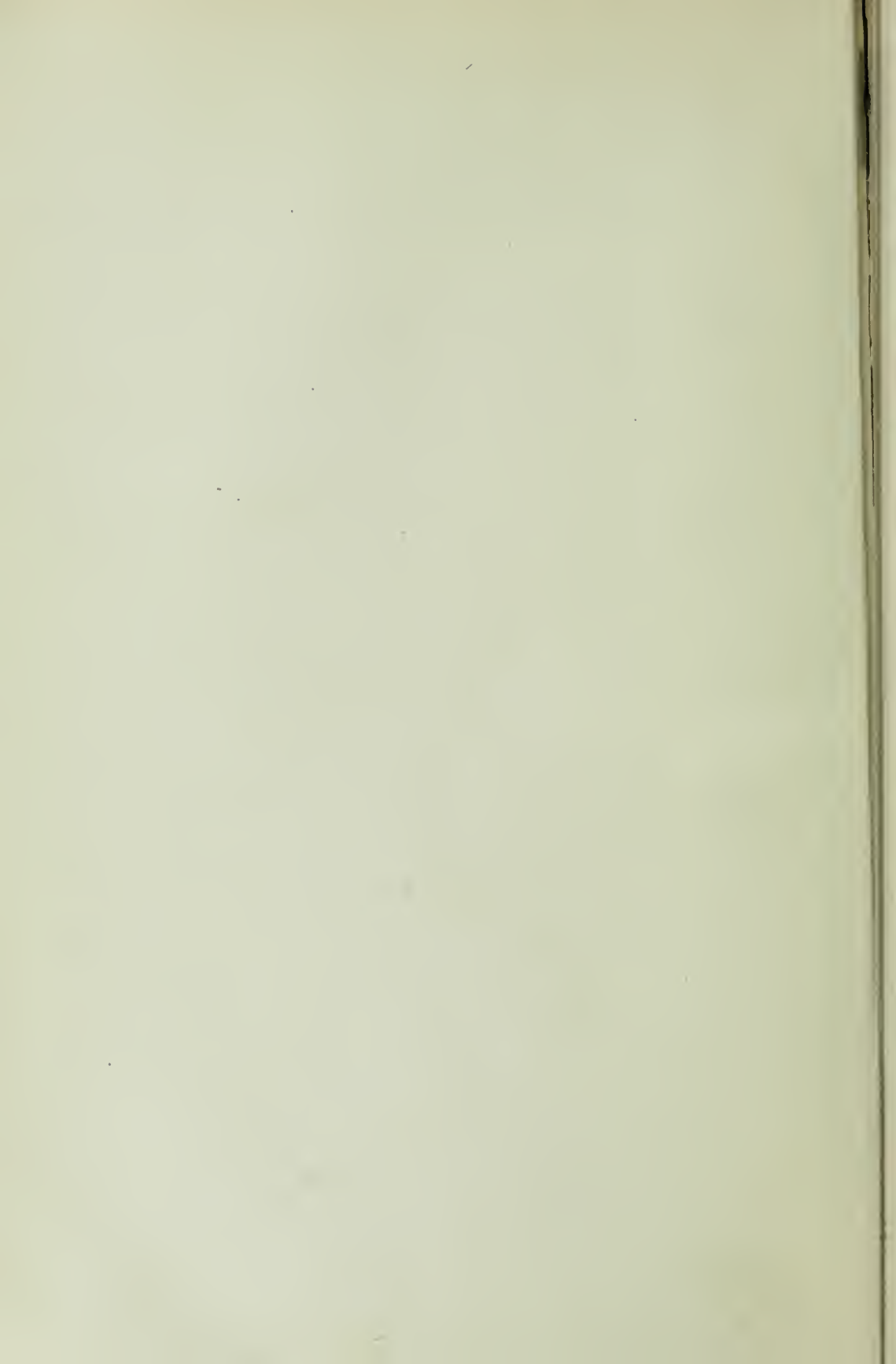
To the arduous duties of a missionary in the field, Fr. Potier added the no less exacting pursuits of a cloistered student, his chief interest lying in the language of the Huron Indians. The results of his studies he committed to writing, of which manuscripts only a few were known to have survived the vicissitudes of time and circumstance. One of these, referred to on page xiv as MS. IV, is the Account Book of the Detroit Mission. It was purchased in 1866 by Mr. Richard R. Elliott, of Detroit, who, after a careful study, made a translation of it in 1891. It was purchased from Mr. Elliott by Theodore Parsons Hall, of Detroit, in 1892. A redaction and translation of the text were subsequently made for the Cleveland edition of the "Jesuit Relations," Vols. LXIX and LXX. It may be stated that the Potier manuscripts which are at St. Mary's College, Montreal, were discovered at Sandwich and taken therefrom to Montreal by Fr. Felix Martin who was the first Canadian Archivist of the Order.

Mr. Elliott's translation was accompanied by extensive notes which have been freely drawn upon for this Report.

Selections from the "Relations," which will serve to some extent as a glossary, form Appendix I and a translation of Huron Grammar from Latin, by Mr. John Wilkie, Quebec, published in 1831 in the "Transactions of the Literary and Historical Society," form Appendix II. It has been helpful in a study of Potier's manuscripts.

Cordial acknowledgments are hereby made to many friends for liberal assistance in various ways, in connection with this publication—especially to the late Rev. A. E. Jones, S.J., LL.D., whose help I cannot overrate and to the Rev. Arthur Melancon, S.J., his learned successor as Archivist at St. Mary's College, Montreal; to Andrew Braid, Esq., Windsor Ont., for an attested transcription of Mr. R. B. Elliott's translation of the Detroit Mission Account Book; to C. Marius Barbeau, F.R.S.C., Ottawa; to the Rev. Canon Lionel St. Georges Lindsay, to the Rev. A. E. Gosselin, Archivist, Laval University, Quebec; and to the Literary and Historical Society of Quebec.

ALEXANDER FRASER.



MS. No. I.

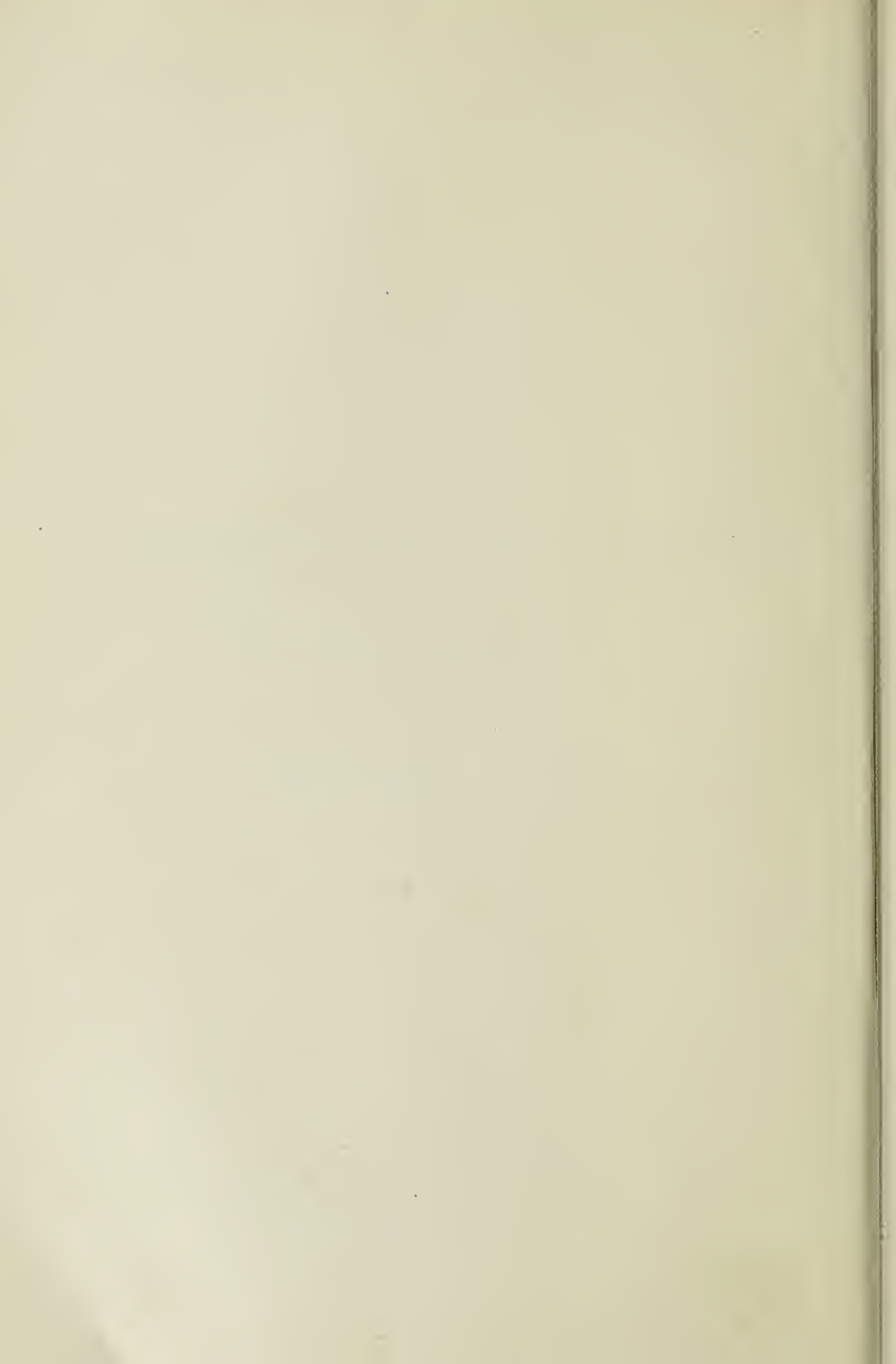
Elementa Grammaticae Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1745)

Facsimile of Manuscript Vol. V.
St. Mary's College Collection
Montreal



CONTENTS OF MS. I.

Table des Matieres

De litteris 1
 De x & j seu iote 1
 De s. adjectivis seu euphonicis 2
 De s. euphonicis 2
 De verbis 2
 1^a conjug. dur. c 3
 Observaciones in verba 7
 2^a imperativa 8
 De modo potent 5
 De optativo 5
 De subjunctivo 9
 De indicativo 9
 De pronominis indeterminata 10
 3^a Conjug. dur s 13
 Relatio 1^a ad indei activa 15
 Relatio 2^a ad indei passiva 16
 Relationes 18
 Nota in relationes 21
 De Ad duplicatione 22
 De localitate 24
 De local. et redupl. signat occur. 24
 De re dualitatis seu re verbalis. 26
 Redupl. cum re dual 27
 De verbo notat 27
 De verbis en u aton 28
 anomala 1^a conj. a 30
 anomala 2^a conj. 31
 De verbis in q. puro 31
 De verbis in qd. & am. brevis. 31
 De verbis in q. brevibus 32
 De verbo qid. & ario 32
 De verbo qd. cte. debet 32
 De verbo qhaon 33
 anomala 3^a 36
 an verbo. en. duere 36
 De verbis ennon u. di. vemb. 36
 De verbis ennon et. ch. alter. 41
 anomala 4^a 43
 De verbo 43
 anomala 5^a 45
 De verbis on et on h. 2 45
 De verbis 46
 De verbis impersonali 46
 De verbo personali 47
 De verbo activo 47
 De formatione temporum 47
 Regula formationis
 taminalis et h. verbalis 47
 Observat. dicit 48

Regula formationis tempora
 primitiva in omnibus verbis 46
 De verbo activo 56
 De formatione relativi 56
 De verbo passivo 58
 De verbo reciproco 58
 De verbo canonico 59
 De verbo deponenti 59
 De verbo relativo passivo 59
 De verbo neutro acquisitivo 59
 De verbis mixtis et continuatione 59
 De verbo frequentativo 60
 De verbo maluytativo 60
 De particulis si. si. h. 2 61
 variae significaciones 62
 variae observationes 63

De Syntaxi

De Nominibus 7
 De particulis de re du
 Duo substantiva
 Materia
 Locul
 appellativa
 rationalia
 verbalia
 derivata ab adjectivis
 substantiva a verbis et adjectivis generata
 Syntaxis substantivorum cum adjectivis
 quaedam observanda in compositione
 substantivi cum adjectivis et verbis 65
 De Comparativis et Superlativis 66
 De Pronominibus 67
 Pronomia possessiva 67
 De adverbis 68
 adverbis tempore 73
 loca 73
 adverbis numeri 69
 adverbis qualitatis 80
 adverbis quantitatis et excessus 80
 adverbis interrogandi 80
 adverbis dubitandi 72
 adverbis affirmandi 72
 adverbis negandi 72
 adverbis optandi 72
 adverbis hortandi 72
 adverbis congregandi
 adverbis similitudinis et identitatis
 aequalitatis 71

CONTENTS OF MS. I.—Continued

<i>se invicem superare</i>	72	un infinitif aprés un adjectif	78
<i>breium</i>	72 et 74	Deux verbes de suite	79
<i>adv. proximitatis et distantia</i>	72	<i>serundia in 2o</i>	
<i>observationes in adverbis</i>	73	<i>afinque</i> & <i>pour que</i>	} 80
<i>De. prapositionibus</i>	75	<i>parce que</i>	
"		<i>quoique</i>	
<i>Miscellanea</i>	77	<i>varia significacoe Ti. SH KR. Bl</i>	
<i>varia significacoe verb. sum.</i>	77	<i>adnomina juxta ord. alphab.</i>	83
<i>avisio habeo</i>	77	<i>adverbia . . . prapositiones</i>	} 86
<i>videri sembler</i>	78	<i>juxta ordinem alphabeticum</i>	
<i>daleo u</i>	78	<i>adverbia numeri</i>	105
<hr/>			
<i>quelq. demandes pour se faire</i>	(107.)		
<i>Instruire u</i>			
<i>Darente</i>	108		

MS. No. I.

Elementa grammaticæ hibernicæ

* nisi efficiamur sicut parvuli, non intrabimur in regnum celorum
* Deo. locutionum. Dominus est
* origo studij semper Deo meo

De Litteris seu Materiâ (Hibernicæ caron litteris) G. f. l. m. o. q. u. v. x

α. ch. d. e. g. h. i. k. X. n. o. S. r. s. t. b. ty. z

C semper est junctum cum h. ea hæc duæ litteræ simul junctæ pronuntiantur
more gallorum v.g. Chroq: Anionk no fait chaidire; v. q. ut plene C latinum & Chironi
B. alqdo pronuntiat ut m: in vicissim n ut g v.g. onnhic uiviro; &
multi pronuntiat ut ondhic p potuit onthle
& commutari utendum n ei d in p ei s conjug ut videtur suo loco
& pronuntiat etiam in fine quarundem vocum; pronuntiat v.g. ondhic qatthdm
& aalechhasim utraq modo scribitur et pronuntiat. Item qatthandenn
& aalechhasim non loquere

a pte n r anic f putim; sonat semper ut apud nos que vj gndia digity
sic antiqua equali sit diphthongis: o plura de. littero d in inuh liere: n

C potest variari triplici accentu. acuto, circumflexo, grave; ut vocis tenes-
pro vario accentuum sono... po notate acuto, tonas ut c volulatum gallum
divinit ut h je vint... si circumflexitur, sonat us opud gallos dail
nonnoys ut ondhic quali est ondhic... quad si grave in hibernic; medium.

Sonat inter utramq; ut ay gallicum v.g. xerho vob; puto
g vulgo sonat ut ita; alqdo tamen ut apud nos v.g. ochingola genâ de

h. semper consonat, semperq; cum aspiratione effectus
i nunquam est consonant... alqdo coalescit in diphthongum ut ondhic
aly f sonum finalem effertur ut nos ptyc; & aig ut ondhic... qhaj morias
alqdo superstatat duobus punctis, et tunc fit diphthong v.g. hibernicæ cognolam

* memorat qd superstatat diximus de littera B; et em præcedit littera asphila
nam si coalescit in unam syllabam cum præcedentibus x d. t. k. n. r,
et i. fit purum, fit quasi liquefactio in pronuntiatione v.g. gndia de
languis... hatach sequit de hatachak. elhion videt qual elgion
eggnonk se fait chaidire. de uezagnonk, gr us galle agnean; . onnhic
lone, de ognicandi x post ongnicdi

k ex. sonant ut kh v.g. xa hu. ho; hoc de kha

n. si sola sit, vocali præcedent jungat v.g. atention far tomere gales de k;
de atention, non vero atenion. si geminetur, vel duplicatâ est.

O semper pronuntiat ut apud gallos se o et b aliquando pronuntiat dicitur

S sonat ut ox; & sola i et s sapa fieri, unam tantum syllabam
cum vocali aut diphthongo sequenti v.g. kwarakva potest Chironicæ h et
liberal. tronsole noul sonnet liberalis; que omnia tripliciter sunt
p. notantur duobus punctis, faciunt duplicem syllabam cum sequente vocali aut
diphthongo v.g. hoiag; vel aut coupe quadrisyllabam... hoiag; et ei coupe tristil
sic elhion dicit sententiam est tristil. et elhion se vententat diphthongum

r. tribus modis effectus... l. ut apud nos, sed nunquam geminatur... Lenni
pronuntiat si leni aut nulla motetur accentu v.g. aronda arbe, grenda
remontic; alperuid vero, si volat spirite aliore v.g. gronta porre
grenda; rocher... S. si r præcedatur litteris G. f. k. n. ardua fit pronuntio
in hibernic; vel habe; ad imitandam hibernicam pronuntiationem... et noul
conabit, hæc habet applica; fortiter linguam palato. deinde nitere
profere syllabam, in qua r inest v.g. gatra imago, ardenraket obdiva
le haqumra alpicim-katachkeenvolkra barum ipse tunc lat phonem
barba et oskaron evlere.

S. nunquam pronuntiat ut Z. licet inter duas vocales, sed ut duplex SS
v.g. avara ante de chaidire
t ei f. duplex est; aliud f pro th... sapa f vultore coalescit seu
mutatur in b ob h. qd sequitur in formandis temporibus et aptandis
tam localitate; et de qualitate v.g. ahaben xva ilanavimpro a te kalm

De C seu J (notis)

* hæc virgula seu Semi-littera c v. j. proximi est ubi
1º d. pronuntiantum v.g. ghatk die istuliah. Chironic dicitur istianta
ante alia; vocales dem, sed lenit qual. propellam vero omnino; dicitur dicitur

2º d. pronuntiantum alperuid contemantef; et qual duplicatâ v.g.
ghakrak aspicio die ghakhoel; adon adhuc; unum die. a Non
3º affixa; litteræ i variat pronuntiationem et facti. locorem v.g.
arati numerate; lenit; non tunc i lingua-motu hanc litteram effert

- 2^o ad 3, inveniendae eadem tempora. Ita ab alyt v.g. ašatondrak sa haec mulier laudata est. ašatondrak sa laudatur, tum nil addit pronuntiationi e quibus verba habentur & natura sua & ante B, et illud & pronuntiat est v.g. ašatondrak sa laudata est. Sic laudatur laudans... ašatondrak sa magnum esse, cum dicitur alyt (non tamen omnibus) sic ašatondrak sa raro pronuntiat in vobis compeditur ab ašatondrak sa nil ad exprimendum pluralitatem
- 3^o utilis est ad distinguendum numerum, genus, personam, ut verum dicitur dicitur
- 4^o insolita et barbara facti quaedam tempora, cum post 2. in fine adpiter pronon audio caroni & carony audiam; sic caroen
- 7^o utilis est ad didicendum idioma iroquoium, nam scribitur g, ubi scribitur c Nota me dicitur dicitur iota, non parum 1 ut dicitur & interdum scribitur ceter

De I adjectio seu euphonico

- 1^o adjectio ita appellatur quia nihil sentit vocum addit & manuit sed euphonia causa praefigitur quibusdam vocibus et verbis
- 2^o verbis monosyllabis v.g. ic goxig it... ondia ic hit pro hit de hoc loqueris a verbo hit... Xa 2a sum huius statit a verbo a
- 3^o verbis dissyllabis aton dicere. exi velle ondi facere v.g. ašatondrak sa dico 2erke volo ionniak facio
- 4^o verbis anonomatis cum p qnd (1st et 2st personis) v.g. innonitak do innonitak tal... innonitak amo, vstonke amat... indare estare gadenum, tu a verbis annonit dare, annonitke amare... indare habitare
- 5^o non affigitur 1. ad hit verbis cum aliquid habent augmentum ut a in aovitke eon & in futuro; aut nota relationis a. ha. ac hie. he. Xe... uno verbo generi semper post te. fe. Xe. aly. aliudq. similes relationis notas... stem post cementia a. ai. e. om... Deniq. cum praecedat aliqua particula & propositio v.g. ašatondrak sa dico, stante ašatondrak sa non dico
- 4^o I. adject. praepositur, reduplicativus et numerus binario maioribus nisi sit motus v.g. dicitur: tendi te skare... achiehk roennhaek, nda itkaare dant 3 ant, ašatondrak 4 motus our Lunet i d y a 3 ant et 4 motus... kas. Dicit shendennion & skatshendennion el y a un an... tendi shendennion el y a 2. ant... achiehk shendennion el y a 3 ant... E. o. 1 et motum qui significat a verbo shendennion attendra ou attrahere, quod punctum reduplicatiōni significat aovit un an... illi autem si dicitur alios quoque numeros praefigat, significabit ut supra
- 5^o 1. adject. sape additur comparativis ab sten tale esse v.g. bo ichatsten seu comparativus est pro ichaststen
- 6^o dicitur hatoka & thaloxa
- 7^o post aeti semper ponitur 1 adjev v.g. aeti thaloxa omnia videt

De S euphonio seu adjectio

- S euphonicum praefigitur 2^{is} personis sem: tam singularibus quam pluralibus incipientibus ab a e & e para: C, quod praecedat & I v.g. ašatondrak sa dicit. addo pro more I quia venit a verbo ašatondrak sa; et dicitur ašatondrak sa ante negationem perit I adject. non vero S adjev; sic stante ašatondrak sa... endehival recordatur ille, stante vondenihival non recordatur... 2erke vult... ita 1st & 2nd duplex euphonia; stante korhe non vult... ti vatiatsten... sic facta sum pro ti vatiatsten... stante vataliak ille non loquitur
- Nota S euphonicum semper praepositur 2^{is} pers: Sing: D: S qd semper incipit ab a v.g. ašatondrak sa sum stante ašatondrak sa non loquitur

De verbis

- 1^o duo sunt modi conjugationum verborum qd vocantur paradigma; Sc par 1, quo 2^o post sing incipit a littera C v.g. akakvat alipio, chiakakvat aligit... vaticum dicitur par 2, quia 2^o post incipit a littera S v.g. akakva ja sut quere, dakaota miter et a dicitur quia illud par 2^o non solum 2^o personis Sing; sed vnam multos alyt... 1^o par 2^o non admittit serundo 2^o pers: in duali et pluv; qual habet par: C v.g. ašatondrak sa loquimur ego et ille xilia; vataliak ego et tu loquimur in pro duali... 2^o par 2^o onyakeront meluimus ego et ille, ego et ille, ego et tu... in plurali ašatondrak loquitur ego et alij non praesens et alia, & nos et illi xilia: kvataliak loquimur nos omnes qd hic addimus... onyakeront binemus omnes, sic tu et nos, sic ego et vos, sic tu quimus; modo adhi 2^o persona... 2^o duo ultima pers: duali et pluv: sunt semper Sima
- 2^o 3^o sunt verborum conjug. tum p 1. tum p 2. qd distinguunt per vocalem initiale euphonicam a. e. e. x. i. o. o. & b. v.g. 1. a alonihara gaudere... 2^o antihara videri... 3^o onnihongid
- 3^o modi verborum sunt 6. videlicet: imiter. Adit pot... optat... dity... mten
- 4^o Modorum tempora sunt 7: p. imp. perf. pluv. perf. aov in aov 2. fut. af. fut. con. fut. dicitur temporum sunt variis pro modorum variis, plura in indic; praeter in modo p. i. nulla
- 5^o 3^o sunt numeri ad quod vocat. Sing: dual: pluv:
- 6^o persona pluvet sunt quam alyt gaolet

5. aketal ze porse	apahatal moy es lu. ou moy es ell. noul	apahatal	<small>(moy es ell. noul et ell. noul es ell. noul. hier. apahatal ell. noul es noul. portens)</small>
chaketal he	haketal moy es hej noul portens	haketal	<small>(moy es hej noul portens)</small>
haketal el	haketal lu. portens	haketal	<small>(lu. noul portens)</small>
aketal elle	haketal ell. 2. portens	haketal	<small>(ell. noul portens)</small>

Quinque Conjugationes Parad. C

ahati	ahiaton	chigrandi	entienri	oriti
loqui	scribere	miminiſſe	milereri	condire.

indicativus

	lathak	hiatonk	hiaral	tenrha	riha
5. a	ε	ε	ε	ε	ε
chia	chie	chie	chi	chio	chio
ha	ha	he	hen	ho	ho
a	ε	ε	en	ε	ε
D. aja	aj	ande	andi	ando	ando
ha	hi	ie	hi	ho	ho
ha	hi	ste	sti	sto	sto
ha	hi	nde	ndi	ndo	ndo
la	ε	noe	ndi	ndo	ndo
D. aya	aya	ave	aven	ayo	ayio
kva	kva	kve	kven	kio	kio
skva	skva	skve	skven	sko	sko
hwa	hwa	hve	hven	hio	hio
on	ati	ende	endi	endo	endo
on	ε	ae	ε	ai	ae

Imperfectum ze parlois &

lathak	hiatonhok	hierakva	tenrhak	ritak
5. a	ε	ε	ε	ε

notae imperf. format a presentis abusa luera et aliqdo syllaba

Præterit perf. ze parlois &

5. lath	hiaton	hierandi	tenri	riti
aq	ae	ae	ai	ao
sa	sa	se	sen	so
ho	ho	hase	ho	hao
a	o	ave	o	ao
D. onja	onja	onde	ondi	ondo
lhi	lhi	ste	sti	sto
honda	hott	honde	hondi	hondo
onda	oti	onde	ondi	ondo
D. onva	onva	onve	onven	onvo
skva	skva	skve	skven	skvo
honda	hotti	honde	hondi	hondo
onda	oti	onde	ondi	ondo
ao	ao	ave	ao	ao

* nota: aora perfecta pertinens ad D. S. *

* nota: in verbis qd conj. 3a habent he in 3^a perf. male. pronost. habere ε pro indeterminata presentis indicativi qd vero habent hase, habere ai pro videt pres. indicativi talia sunt eten. b. hase. emlicon inori echiaz auerere ... chi entakvi faire. et pres.

Plusq. Perf. ze parlois

5. lath	hiatonven	hierandinnen	tenrinven	ritinnen
aa	ae	ae	ai	ao

notae ut perf.

* nota: plusq. perf. nil differt a perf. nisi incrementum ai. hien vel reu. 3^a perf. definit in u.

4 aoristus 1us

1^o je vais parler 2^o voilà que je parle 3^o je vient de parler 4^o je parlai

tatia	hiaton	hieraha	tenr	rit
5. ea	ae	ae	ae	ae
achia	achie	achie	achi	achio
aha	aha	ahé	ahen	aho
ava	aa	ave	aen	ao
D. aaya	aai	aande	aandi	aanda
etia	eti	ete	eti	eto
etia	etfi	ette	elli	etto
ahia	ahi	ande	andi	ando
aya	aj	ande	andi	ando
5. aaya	aaya	aaye	aaven	aajo
ekva	ekva	ekve	ekven	ekio
ekva	ekva	ekve	ekven	ekio
ahon	ahati	ahende	ahendi	ahendo
aon	avati	avende	avendi	avendo
aon	ae	aae	ae p'ai	aae

nota: aor: 1^o s'op. usurpat pro praesenti, et habet aliquid affinis Com perfecto et 4^o
 a nota: aoristi gaudens incremento initiali quod fore semper est ~~ea~~ et op. p. ut
 quibus personis p. ut eam in duali et plurali

aoristus 2us

1^o j'ai parlé parler 2^o you ten est follu qu je n'a parle
 3^o j'ai presq. parle

tatiaha	hiatonha	hieratka	tenratka	ritatka
5. ea	ae	ae	ae	ae

Cetera ut aor 1^{us}
 a nota: aor: 2^{us} semper definit in tka . . . ea formatr quati ab imperfecto
 a nota: si res dudum praeteritae sic exprimitur: olim prope locutus
 fueram: totkenhia aqratinen

futur: aff: je parlerai

tatia	hiaton	hieraha	tenam	rit
5. ea	ee	ee	ee	ee
echia	echie	echie	echi	echio
eha	eha	ehé	ehen	eho
eva	ea	eve	een	eo
eaja	eaj	eande	eandi	eando
etia	eti	ete	eti	eto
etia	etfi	ette	elli	etto
ehia	ehi	ende	ehdi	ehdo
ega	ei	ende	ehdi	ehdo
eaja	eaja	eave	eaven	eajo
ekva	ekva	ekve	ekven	ekio
ekva	ekva	ekve	ekven	ekio
ehon	ehati	ehende	ehendi	ehendo
epn	evati	evende	evendi	evendo
con	ee	ee	ee p'ei	ee

futur: Continuationes 1^{um}

je continuerai de parler

tatahaj	hiatonhoy	hieratka	tenhaj	ritaj
5. ea	ee	ee	ee	ee

Cetera ut fut aff:
 a nota: hoc fut: formatr. ab imperfecto: quod si definit in tka: 1^{us} fut: com: evi
 in tka: si definit in k: h mutabitur in j

futur: Continuationes 2^{um}

je continuerai de parler

5. latande	hiatonda	hierache	tenrande	ritanda
ea	ee	ee	ee	ee

Cetera ut fut aff:
 a nota: hoc fut: est fut: neg: sublata negatione: est. etiam futurum modali

fulur: Neg: je ne parlerai pas

- latiatande...hiatonde...hierache...lenrande...retande
 3. Stant'ea & ...stant'ee & ...stant'ee & ...stant'ee & ...stant'ee &
 l'ea l'ee l'ee l'ee l'ee
 cetera ut fut aff: praefixa semper negatione
 * nota: et hoc fut: formantur 1° fut. continuationis... 2° praesent negat modi pr:
 3° verbum motus
 * nota: hoc fut: semper habet aliquam ex his terminationibus De-he-Xe-ze-ke-be
 * nota: verba qd: carent hoc fut: adhibe. plur aff: cum verbo auxil: est: si. utat
 Stant'agentay genk se n'on aurai jat a verbo gen/

aliud fut: Negat: leti perfectum cum negare et euphonice
 Stante Sataati je ne parlerai pas et sic de alijs verbis
 Stante Sataati tu & cetera ut perfectum (utere hoc prae cum neg

Imperativus

- 1° parle tog... 2° parlez plusieur... 3° parlez tout... 4° parlent plusieur
 tasia...hiaton... hieraha... tenr... rit
 1... Sa ... Se ... Si ... Sti ... So
 2... tsa ... tsi ... tte ... tti ... sto
 3... tia ... ti ... te ... ti ... to
 4... ksa ... ksa ... kse ... ksen ... tio

alius imper: leti prae: aff: modi prae:

- tasia...hiaton... hieraha... tenr... rit
 1... aetia n ... aetie ... aetie ... aetie ... aetio
 2... t'actia n ... t'acti ... t'acte ... t'acti ... t'acto
 3... aeksa n ... aeksa ... aekse ... aeksen ... aektio
 4... aetkxa n ... aetkxa ... aetkxae ... aetkxen ... aektio

imper: continuationis 1°
 continuus De, parlez &

- tutohaj...hiatonhaj... hieralka... tenrhaj... ritaj
 1... Sa ... Se ... Si ... Sti ... So
 cetera ut imperativus

imper: Continuationis 2°

- ratande...huanberge loqui... hiravah... remande... retande
 1... Sa ... Se ... Si ... Sti ... So
 cetera ut imperativus

imper: et prae: fut: mixto formalis [ajet parle]

- tatik^{athen} (ado) ... hiatonk^{athen} (ada) ... hierandik^{athen} (ab) ... temik^{athen} (abo) ... ritk^{athen} (abo)
 1... Sa ... Sa ... Se ... Si ... So

cetera ut imperat:

- * nota: athen signat benevolam imperium, v.g. Satak athen ego parlo, se te, prie, v.g. quand se reverendras... ado, vero signat equitatem quasi contentum, * objurgationem v.g. Satak abo ego domi parlo, punit, tu le veux
 * nota: imperativus 2° conj par: S est in Sa et non in Se

Modus potentialis

praesent et imperf: affirmativum

- 1° qu se parlo... 2° a finq se parlo... 3° el faut que se parlo
 4° se parleroit... 5° se devoit parlo.
 tasia...hiaton... hieraha... tenr... rit
 1... a ... ae ... ae ... ae ... ao
 aetia ... aetie ... aetie ... aetie ... aetio
 aeksa ... aeksa ... aeksa ... aeksa ... aeksa
 aetkxa ... aetkxa ... aetkxae ... aetkxen ... aektio

âiôja	âiaji	âiaide	âiaido	âiaido
âetia	âeti	âetie	âeti	âeto
âetta	âetti	âette	âetti	âetto
âkha	âkhi	âkhe	âkhi	âkto
âia	âi	âide	âidi	âide

10 aiôpa	âiapa	âiave	âiaven	âiao
âeksa	âeksa	âekse	âeksen	âetto
âetkva	âetkva	âetkva	âetkven	âetto
âhon	âhah	âhende	âhendi	âhende
âpn	âpati	âvende	âvendi	âvendo
âton	âton	âie	âie	âiao

* nota: â initiale producit, ut distinguatur ab aovtto

Præsent et imperf. Negat:

1° je ne parlerois pas... 2° je ne devrais pas parler
3° je n'aurois pas parlé

tatiandenn	hiatondenn	hierachend!	lânrrendenn	ritandenn
stant'ea	stant'ee	stant'ee	stant'ee	stant'eo
l'ea	l'ee	l'ee	l'ee	teo

cætera ut præterit futurum neg: indicat

* nota: illud præterit, non differt a fût neg: indic: ni additum non & id

aliud præ. et imp: Neg:

1° j'ai bien affaire de parler... 2° pourquoi parlerois-je?

tatiatka	hiatontka	hieratka	lentvatka	ritatka
l'ag	l'ae	l'ae	l'ai	l'ao

cætera ut præ. aff. modi pot: addito ubiq: &

Præteritum perfect:

1° j'ai dû parler... 2° j'aurais dû parler... 3° j'aurais pu parler
4° j'aurais parlé

tatik	hiatontk	hierandik	lentrik	ritik
3... aong	aone	aone	aony	aong
aefa	aefa	aefe	aefen	aeto
aho	ahô	ahave	aho	ahao
aio	aio	aiave	aio	aiao
âionnia	âioni	âionda	âiondi	âiondo
âionia	âioni	âionde	âiondi	âiondo
aetta	aetti	aette	aetti	aetto
âhonda	âhoti	âhonde	âhondi	âhondo
âionda	âioti	âionde	âiondi	âiondo
âionda	âionda	âionge	âiongen	âiongo
aetha	aetha	aethve	aethven	aetho
âhonda	âhoti	âhonde	âhondi	âhondo
âionda	âion	âionde	âiondi	âiondo
âiap	âiap	âiapse	âiap	âiap

Plutquam perfectum

1 j'eusse parlé... 2 j'eusse dû parler... 3 a ce que j'eusse parlé.
4° j'eusse à en parler

tâtinnen	hiatinnen	hierandinnen	lentrisinnen	ritinnen
aong	aone	aone	aony	aong

cætera ut præ. perf

Modus pot: Continuativus

je continuerois encore à parler

aona tatik. ichien & aonpatihathesha u sic de alijs verbis

cætera ut perfectum

* nota: pro modo continuativo neg: dicit aotakavank de Japathathesha u lu

seu uil audir cesse de parler... 4° je n'aurois pas dû continuer à parler

futur praeterito. Mixtum (hau tempus posthuc ad sup)

tatsk	hiatonk	haurai parle	hicerandik	tenurik	ritik
evaa	evaa	evae	evae	evae	evae
efa	ela	ele	elen	elao	elao
cho	cho	chae	cho	cao	cao
co	co	cae	co	co	co
tonna	conj	conj	conde	conde	conde
consa	consi	elte	elhi	elhi	elhi
otta	otfi	ehone	ehondi	ehondi	ehondo
chonda	choti	conde	conde	conde	conde
conda	consi	conge	congen	conge	conge
conya	conya	ekva	ekven	ekva	ekva
ekha	ekha	ehone	ehondi	ehone	ehondo
chonda	choti	conde	conde	conde	conde
capida	cap	caae	caae	caae	caae
cap	cap	caae	caae	caae	caae

Optativus

praesent... te qatatak a len y len te qatatak utinam nunc loquar & cetera
 ut praesent indicativi et sic de alijs verbis
 imperf... te qatatahak len qe ne parloit a cetera ut imp indic
 praesent... te waqtati len! que nas je parli a cetera ut pres indic
 pluri pres... te waqtatinnen len! que ne parloit je la cetera ut pluri indic
 fut aff... te qatatak a len utinam alqdo loquar a cetera ut pres ind
 fut neg... ta len te qatatak utinam non loquar a cetera ut pres ind
 per ta len te qe parlo: perpenunt perloni; non separant neq: poli, unan

Subjunctivus

praesent... te qatatak si je parloit a cetera ut pres indic
 imperf... te qatatahak si julle parloit cetera ut imp: ind
 perfect... te waqtati, si javoit parli
 pluri pres... te waqtatinnen si julle parli
 fut aff... de qatata si je parle a nota: ut fut: ponit de pro te qabi si
 de ondate tbatata pour que je pariaffe
 fut neg... ta te y onta te qatata si vous ne l
 fut: prae... de waqtatik. quand auray parle vide modum pot

Infinitivus

atati leni... qiaton leni... ekerandi mni: entenri mni... eriti cadere

Observationes in verba

- * 1... i in ultimis personis pluralibus 2^a conj producitur in omnibus temporibus et modis v.g. hatihiatonk. hatihiatonk. atihiatonk. ehatihiatonk &
- * 2... verba 3^a conj incipientia ab emm & end, habent 3^a person: plur: in hon on. on. et non in hendi ut verba hujus conj v.g. hendi onraenk. il delibereit homonta ill delibereit haterit ab endonvici delibereit et emonti pressen
- 3^a ead verba 3^a conj aliquando habent in duali hendi onraenk non vero hendi onraenk - si in genere feminino
- 3^a ead verba 3^a conj: paradi: S, non habent hase, in 3^a personis singularibus sed ho... quodam vero utroq: modo conjugant. hoo et hase et pro relationibus Sae ut Saeve, talia. Sine emonhendi tempore emonhendi pres: S. et autet
- 4^a ead verba 3^a conj emm et end par: Chi, moi, et 3^a persona duali numeri et in 3^a personis pluralibus mutare. id in m. dicitur v.g. ondehieraal - Dic ammentaal, immentaal, hennemitaal non vero audentaal nec audentaal nec hendentaal - in paradi: S hendi hcerandi, Dic hommentaalamp abterv: hoc verbum cu in entonvici v.g. quodam verba 3^a conj habent in omnibus temporibus qe sequuntur pro. v.g. hase age aase in 3^a personis singularibus et a partuna inditer aata, non autem ho. 2. 3^a - et in relationibus Saeve aare pro sup. v.g. hae hateri not verba. Eren v non hene onheon mori: evata qereve, vbi entakri fano cyret

K
 6^a = verba, quae non habent n post e, non conjugantur ut ceteri, non enim accedunt litteram n quae est propria verbi v.g. hecia liba ageta, hveva bibimus -- echia², hechial quarit, ageti² ut hechial quarimus -- u kententha agetentha kxententha

7^a pleraque verba quae conj habent te dualitatis in numero duali, et sic conjugantur: te. anditron, tetitron, t'etitron, t'enditron, egu² ut illi adunum tu, ab entron 3 etve. -- te. andihcont, te t'hecont, te t'ihcont te t'ihhcont. a verbo enheon movi --

- * 8^a quaedam verba 5^a conjug: incipiunt ab on ut onestkandi, alia vero ab o ut oriti... go incipiunt ab on non habent and, hend, end, ond i sed: ann, henn, senn, onn. in duali et plurali, et in utroque paradygmata; v.g. ab annhe vivit: annonhe vel duo vivimus: andoriba vel duo condimus -- hennonhe, ennonhe vivunt: hendoriba vel duo condunt -- * in perfecto, adeoque in parad: S andoribi condierunt onnonelkandi illi ont ageti, non vero ondonelkandi, forte euphonia causa
- x 9^a et supra dictis patet hanc linguam scateri amphibologice, et verbis sensus accipitur tum in descriptione tum in pronuntiatione, et in verbis communibus, et in relationibus ut videtur infra --

De imperativo

- 1^a imp: facti a 2^a part. sing. futuri, echi mutato in S v.g. echietes; later pie
- 2^a si post S legitur E praefige E. echihon dicit t'ihon deo &
- 3^a si post S reperitur E purum et breve, pars v.g. echion. Non entra &
- 4^a in parad S tolli E v.g. elakeronka timel, vakeronka time.
- 5^a ubi in 2^a et 3^a part. imperibus videtur etiam E. estabaro tu v. stabara v'ista
- 6^a Sler verba in ar videtur e echrihvanderat parcalit echrihvanderat pecca
- 7^a qd de duobus est sermo saepe praefigitur E v.g. ti hatont metter vout 2
- 8^a in prohibitis niquis utere ennonchion & te vallato cum fut: te vatta sen to galo net

De modo potentiali

1. modus pot: signat agendi potentiam non autem aminationem, et videtur respondere locutioni gallica inquit je parleroit &

2^a po gallica vox fuisse potest resolvi per s'aurais. exprimi debet modo potentialium v.g. julle pile si tu ne m'asle empelle aonetkinnen onste te shendaverhandinnen: si non possit resolvi utere plus: prof indicat: v.g. si fuisse pile fuisse fuit du pain, aondabarontak, te vactinnen --

3^a et imp: indic: facti aliud tempus modi pot: praefigendo est notat modi pot: h. e. qd v.g. aontahannhek il vivoit encore l'agentak: celay, levait v'at: aontahannhek a plurimi tunc

4^a qd imp: modus potentialis usurpatur interrogative ad signum v'at negationem v.g. ahaienniron, s'vout il mechant? pro te hainniron d'it: pot mechant

5^a modus pot: saepe etiam usurpat pro fut: neg: v.g. ahaon atichien & latichien ahaon pro stau atiaondi te haonde cerkel il n'arrivera pas & t'atichien t'ahaonkong

De optativo

1. modus pot: elegantissimi adhiberi: ut in oratione dem: vicl'ackieidaen honoreret -- aigakvalla shen. bati s'inaut. ahien sen v'atol v'idem telum! ita gaudi qd je v'out v'age j'elut

2^a utrumque parva praepositiva te si potipotitiva sen o shen pot v'atol et alenp atken pot contonauem: te hektaen sen si hantagonchelen hunc videamus quo lepore sit -- te ayatatah sen di, bot v'inde marie utinam j'elut et maria simul loquamur -- te anvatatinnen sen v'elst v'inde marie: iustitiam locuti fuissent & * nota: hic uront uti indicativo

3^a alio modo adhibetur parva: scilicet cum verbum procedit, vel nominativus & casus, tunc enim potipotitiva fit praepositiva v.g. ita shen te onyatatinnen utinam ego et tu locuti fuisset: -- arikvavali shen te onyatatinnen rem pulcherrimam utinam ego et tu scripsisset

4^a optativus neg: seu potius negationem seu exprimitur: ta sen te v'atoliah utinam non loquat -- ta sen te v'atlatinnen utinam non faciam l'adus & notu adhiberi tempora indicativi

5^a verba quae habent te duali sic effervunt la sen ta, te v'atenthv'atol utinam non clamastem -- ta sen ta te a'endrat utinam non clamam --

De Subjunctivo

9

1. Subjunctivi ipsa non differunt a temporibus indicis nisi per praesens, parlat te ^{si} De pro futuro v.g. aqet, te xavonkaen se pilorot si j'at'it' 2^o De solitarii positum signat quod a Lotq et tunc regis fut. v.g. si j'avot. Si se faitot & non enim redder huncque per imperf. sed. ut plurimum, per praesent & aor: & modum pot. v.g. noul yehonot, si noul couchent avec tel femme: aiapavith'vanderas, te apendakrande ^{si} 3^o s'avendakvandelen & s'aiapendakvandelen - item. a'havriachindimen te vaalatihen iratul fultu s. louul fultem - chaonethven Dechiatata illi placebit, si loquarit

3^o propositiohet neg: sequent sic effertur: si je ne pilorot presentem tu me tancerot, et si tu me tancerot si je ne pilorot dieq a q. temp. at'hakvondikaten onta te o'etesa - onta te g'betandann at'hakvondikaten

4^o cum conciderit parla nega te, cum parla te signante si, tunc illa mutat in la & onta v.g. ma protegerot tu si je ne pilorot tet kardet: at'hialannonstas at'ichten ta te & onta te ak'it' d'elaleidolatan item: chahvriachenk la te & onta te chiatatiane iratet, si non loquor

De infinitivo

verba oia carent participiis supinis et gerundijs qd sic suppleantur.

1^o infinitivul qd habet vim participij praeteriti v.g. q'chondi vel facta: unde q'chondinnen q'chondik - q'hiaton vel scripta -

2^o infinitivul alqdo supplet vicem gerundijs addendo e'c & he v.g. q'chientlie en faitam j'at'it' & q'annonchie pendam qu'on erot assentib' attendaenke pendam qu'on prior dieu & en priam -

3^o supine in um suppleantur addendo unum e' particulis motus ad - verbum v.g. aaratorde, eo cubitum - aq'latanonde eo prorsum - aq'hetabe & aq'hetat'hatie eo portatum & eo ferent

4^o supina in u' exprimunt per praesent infinitivum v.g. andoron vaketan difficile a porter - andoron q'hiaton & ulere indeterminato v.g. andoron d'at'chiaton difficile qu'on erive, p' modum potentiam & potest enim suppleri per parlat finales I & Te. & h. & h' qd signant causalitatem v.g. q'ahvat cuillier a dresser -

5^o futurum: portaturum & portatum ire quod gallice sic videtur, se erot qu'il portera, exprimunt huncmodi quali esset, et portava se erit chaketat verhe -

6^o gerundia, et participia v.g. se sul tombe en portant, sic effertur huncmodi: q'etalkva s't'ajtaraha se portot, Lotq se sul tombe - vel utitur particulis hatie, te, honie v.g. ajtarandi, & aq'hetat'hatend vel aq'hetat'hatend s't'ajtaraha j'alloit portant Lotq se sul tombe

7^o participium praesentis v.g. portant, redditur ut gerundium -

8^o pro futuro in rut: eo precaturus & precaturus sum, si tu motus utere verbo, motus attendaende, si non sit motus utere verbi attendaen

9^o participium futuri portaturus non est in ullo quod huncmodi nisi junctum negationi v.g. Stan onq'hetalkva tean non sum restaturus Stan saketalkva tean tu non es gestaturus &

10^o participium praeteriti exprimitur per ipsum infinitivum si aliquis verbi v.g. q'chondi vel facta, in alijs vero redditur per praesentium impersonale v.g. ondaie aq'hetati & aq'hetat'haten cela a ete porte, v. m. a porté cela vide articulum 1^o

11^o participium futuri passivi effertur per modum pot impersonalis v.g. ondaie d'aomketat vel gestanda & potius chohi qu'on dou porter

12^o participium fut passivi v.g. amandati suppletur per relativum cum modo pot: v.g. ahonchevdaen honoraudul... vel per additionem si, tu kv: honderavati admirandul

13^o participium praeteriti v.g. amatul suppletur per relativum in honamnohve & honamnohve on l'aine

14^o infinitivul galorum qd relativus a galice per partem que sevee que inter duo verba sic exprimitur. sevee do ahaer volo ho

70c

hæc faciat, faco, facias quali effect: volo hæc faciat. Deminutio vestra
italorum more qd honorat causa dicunt volo facias. — eba ionnah, tatonk
Sovakha zubo te proficet — aonchien, thikon marido tibi, Diere (aditu)
tibi, marido, etc. — chiatonk N. haverackent, on venit que. N. ete facki
ousbut in exempli videt que Supprimi

15 present infiniti apud Huronel accipitur ead. modo quo apud
gallol: Se. boire le manger & 1^o ad significandum modum indefinitum vq:
qd sans manger ... 2^o pro objecto, seu pro cibo et potu ... 3^o pro iplo actu
vq: pro ipsa manducatione

16^o Locutio ista et similis: il vientra pour se confesser, ita:
effatur: il vientra et il se confessa onkva ethaon, so ati
ethagronval & onkva ethaon chsa ethagronval & ondae ichien,
v ondae an &

De Persona indeterminata PL

Persona indei dicitur ea qd responderi non galleria on vq on parle
ontataek a non. persona indei est obnoxia terminationibus et incrementis
propriis cuius temporis et modi sicus sunt persona determinata & ontataek
contataek. Considerande

17 1^o cony. formatur a 3^o pers. plurali fem. sublato $\underline{\epsilon}$, vq: ontataek elle
parle ontataek on parle

17 2^o cony. formatur ab infinitivo, a infinitivo mutato in $\underline{\epsilon}$ vq: chiaton, chiaton ^{sonent}

17 3^o cony. formatur ab infinitivo, a infinitivo mutato in $\underline{\epsilon}$ vq: chieraidi, adierat
in se souvenit ... et ipse verba qd incipiunt ab onn & end qd habent on
pro persona indeterminata vq: onkhatock ondaclakva on profane la chole fance
at ondaclakva ... de 3^o pers. plur. diximus supra cal sequi 1^o cony.

17 4^o cony. ut plurimum sequitur 2^o cony, nam, pascit $\underline{\epsilon}$ upst, habent $\underline{\epsilon}$
pro initiali ... alia, qd pauciora sunt, formant personam indei, ab infinitivo
et proficendo $\underline{\epsilon}$ vq: aitchal ad echial quære ashconk, ad ention mor...
chi-aitakva à chigentakhi fance exprs. — prop. dicitur, cetera habent $\underline{\epsilon}$

17 5^o cony: formatur a 1^o pers. presentis, illi, proficendo $\underline{\epsilon}$, vq: aonche
vivit ab onche, voo — onche vivere.

De Persona indei: p S

formatur a 3^o pers. sing. fem. illi, proficendo $\underline{\epsilon}$ cum $\underline{\epsilon}$ vq: stati Louva
est aofol on a parle ... avariakva elle et lache avariakva on et potrom...
aorichen elle a de Lassalonnemur aorichen on a de Lassalonnemur

Notanda

1^o persona indei: cum relatione exprimitur semper per reciprocum vq:
si ontatierha vaprihavaridakon u qu'on fait aus pecheur

2^o a que, exprimitur per vocem (aut potius) personam indeterminatam
determinantur tantum per adjuncta particularia vq: j'ai vu un cheval, j'ai
vu tel cheval: achen aochiatent ... achen qndatoronton vapochiatent

3^o a quando pers. indei jungenda est determinati, habenda est ratio
numeri dualis quæ pluralis eorum, vq: elle a rencontré N. a biatrakha N...
elle a rencontré pierre et jean a bontraha —

ut quando persona quæ est veluti Cabul. verbi est indeterminata, habetur
tantum ratio persona quæ locum tenet nominativus vq: aondiaq illakva? etia
voo, une personne marie que tu ad ^{casus} ? ... onn aksatrakha n'ontse etc.
v rencontré tel hom. — hæc regula est tantum pro attributis, non pro relativis

Quinque Conjugationes par 5.

akerondi ... aivatalandi ... eacheidi ... entakehenkyi onestkyandi
 simeve ... adere ... irali ... juo merihelony ... ngeler

indicativus
 praesens

kerondi ...	tevatandik	iachent	lahkent	nekhwandik
1 aq	ag	ae	ai	ao
2 sa	sa	se	sen	so
3 ho	ho	hase	hd	hao
4 o	o	ave	o	ao
5 onya (omas)	ony	onde	ondi	onno
6 ifa	fi	ste	sti	sto
7 honda	hosi	honde	hondi	honno
8 onda	oti	onde	ondi	onno
9 onya	ony	onye	onyen	onyo Dic onior
10 skya	skya	skve	skven	sko
11 honda	hosi	honde	hondi	honno
12 onda	oti	onde	ondi	onno
13 ao	ao	ayse	ay	ayao

imperfectum

keronka ...	tevatandihik	iachehkyva	lahkenkva	nekhwandihik
5 aa	ag	ae	ai	ao

perfectum

kerondi ...	tevatandi	iachendi	lahkenkhen	nekhwandi
5 aa	ag	ae	ai	ao

plur perf

keronniinen ...	tevatandinnen	iachendinnen	lahkenkheninnen	nekhwandinnen
5 aa	ag	ae	ai	ao

corisful 1

keronka ...	tevatent	iachenk	lahkenk	nekhsen
3 onya	ony	ony	ony	onyo Onion
4 efa	efa	efe	efen	efo
5 aho	aho	ahase	aho	ahao
6 ao	ao	aase	ao	ao

2 onya	ony	onnde	aondi	aonno
3 ifa	ifi	efte	efhi	efio
4 ahonda	aholi	ahonde	ahondi	ahonno
5 onda	oati	aonide	aondi	aonno
6 onya	ony	aonye	aonyen	aonyo
7 efsya	efkya	efkve	efkven	efko
8 ahonda	aholi	ahonde	ahondi	ahonno
9 onda	oati	aonde	aondi	aonno
10 naq	naq	naqve	naq	naqao

corisful 2

keronka ...	tevatankka	iachenkka	lahkenkka	nekhwandikka
5 onya	ony	ony	ony	onyo

fulus aff

keronka ...	tevatent	iachenk	lahkenk	nekhsen
5 aag	aga	aga	aga	agao
6 afa	afa	afe	afen	efo
7 aho	aho	ahase	aho	ahao
8 ao	ao	aase	ao	ao

conia	conj	conde	condi	conno
3 efa	efi	efte	efhi	efio
4 ehonda	eholi	ehonde	ehondi	ehonno
5 onda	oati	conde	condi	conno
6 onya	ony	conye	conyen	conyo
7 efsya	efkya	efkve	efkven	efko
8 ehonda	eholi	ehonde	ehondi	ehonno
9 onda	oati	conde	condi	conno
10 aq	aq	vaqve	aq	vaqao

ful contin

keronka ...	tevatandihik	iachenkka	lahkenkka	nekhwandihik
5 efa	efa	efa	efa	efao

ful Negat

14 Keronche ... keratandiche ... iachenche ... tahakenche ... netkvandiche
 5 l'evag ... l'evag ... l'evag ... l'evag ... l'evag
 cetera ut fut aff. a dicitur nam stante evag &

Imperativus

Keronha ... keraten ... iachenk ... tahakenk ... netkven
 sa ... sa ... se ... si ... so
 isa ... ise ... ise ... si ... sto
 ha ... hi ... he ... hi ... to
 kva ... kva ... kve ... kven ... tio

aliud imp l'et pr'atent mōdi pot:

keronha ... keraten ... iachenk ... tahakenk ... netkven
 acla ... acla ... acla ... acla ... acla
 vide pr'atent mōdi pot

a pro tribus alijs imper: exemplum sit par C

Modus potentialis

Pr'at et imp: affir:

5 keronha ... keraten ... iachenk ... tahakenk ... netkven
 aona ... aone ... aone ... aone ... aone
 aela ... aela ... aela ... aela ... aela
 aho ... aho ... aho ... aho ... aho
 aio ... aio ... aio ... aio ... aio
 2 aiona ... aioni ... aionde ... aiondi ... aionno
 aeta ... aeta ... aeta ... aeta ... aeta
 ahonda ... ahonda ... ahonda ... ahonda ... ahonda
 aionda ... aionda ... aionda ... aionda ... aionda
 3 aionya ... aionya ... aionye ... aionyen ... aionyo
 aethya ... aethya ... aethya ... aethya ... aethya
 ahonda ... ahonda ... ahonda ... ahonda ... ahonda
 aionda ... aionda ... aionda ... aionda ... aionda
 aiaq ... aiaq ... aiaq ... aiaq ... aiaq

aliud pr'at et imp

keronka &
 5 l'aona & cetera ut pr'at af. a vide par C

Pr'at Neg:

5 keranchend ... keratandichenn ... iachenchehd ... tahakenchehd ... netkvandichehd
 l'evag ... l'evag ... l'evag ... l'evag ... l'evag
 cetera ut fut indicativi

Perflectum

kerovndik ... keratandik ... iachendik ... tahakenhvik ... netkvandik
 aone ... aone ... aone ... aone ... aone
 cetera ut pr'at mōdi pot:

Aliud perf:

5 kerovndinnen ... keratandinnen ... iachendinnen ... tahakenhvinnen ... netkvandinnen
 aone ... aone ... aone ... aone ... aone
 cetera ut pr'at aff. mōdi pot:

Mod. pot: Contin:

5 aona & cetera ut pr'at af. mōdi pot. a vide par C.

ful pr'at Mixt:

5 kerovndik ... keratandik ... iachendik ... tahakenhvok ... netkvandik
 evag ... evag ... evag ... evag ... evag
 cetera ut perf indicativi, addito ubiq. C. initiali

pro optativo, Subjunctivo et infinitivo. vide par: C

Relatio Determinatorum ad indeterminatos 15

seu Relatio indeterminata activa

ego illi. tu illi. illi illi &c.
 bene facere aliter. esse aliquid. videri aliquid. misereri aliquid. visicare. aliquid

INDICATIVUS

Præsent					
Baratandik... Skrahent...	ndaetakwa	tenvha	nnhent		
xca	xche	xchee	xche	xca	xche
sao	sao	saaave	sao	sao	sao
ao	ao	aaave	ao	ao	ao
D.					
axia	axi	axie	axi	axia	axio
estia	esti	estie	esti	estia	estio
haao	haao	haaave	haao	haao	haaave
qao	qao	qaaave	qao	qao	qaaave
axia	axi	axie	axi	axia	axio
estia	esti	estie	esti	estia	estio
haao	haao	haaave	haao	haao	haaave
qao	qao	qaaave	qao	qao	qaaave
Imperfect					
Baratandihik... Skrahentkwa...	ndaetakwak	tenvhak	nnhentkwa		
xca	xche	xchee	xche	xca	xche
Cetera ut præf.					
Perfectum					
Baratandi... Skrahendi...	ndaetakwi	tenvi	nnhent		
xca	xche	xchee	xche	xca	xche
Cetera ut præf.					
Plurq. perf.					
Baratandihonn... Skrahendinnen...	ndaetakwinnen	tenvinnen	nnhentinnen		
xca	xche	xchee	xche	xca	xche
Cetera ut præf.					
Aorist 1					
Baraten... Skrahent...	ndaetak	tenv	nnhent		
xca	xche	xchee	xche	xca	xche
axia	axi	axie	axi	axia	axio
estia	esti	estie	esti	estia	estio
haao	haao	haaave	haao	haao	haaave
qao	qao	qaaave	qao	qao	qaaave
D.					
axia	axi	axie	axi	axia	axio
estia	esti	estie	esti	estia	estio
haao	haao	haaave	haao	haao	haaave
qao	qao	qaaave	qao	qao	qaaave
Aorist 2 & vide præf.					
fut. aff.					
Baraten... Skrahent...	ndaetak	tenv	nnhent		
xca	xche	xchee	xche	xca	xche
Cetera ut aor. 1. ponendo ubiq. C loco a					
fut. Neg.					
Baratandihē... Skrahentche...	ndaetakwāde	tenvāde	nnhentche		
xca	xche	xchee	xche	xca	xche
Cetera ut fut. aff. & forte etiam stant' xca &c.					
Imperativus					
Baraten... Skrahent...	ndaetak	tenv	nnhent		
xca	xche	xchee	xche	xca	xche
estia	esti	estie	esti	estia	estio
Amplius pos. usurpatur pro imperativo					

Modus Potent.

Præf. et imp. aff.

Baraten... Skrahent...	ndaetak	tenv	nnhent		
axca	axche	axchee	axche	axca	axche
axha	axha	axhaave	axha	axha	axhaave
axsao	axsao	axsaaave	axsao	axsao	axsaaave
axia	axi	axie	axi	axia	axio
axestia	axesti	axestie	axesti	axestia	axestio
axhaao	axhaao	axhaaave	axhaao	axhaao	axhaaave
axsao	axsao	axsaaave	axsao	axsao	axsaaave
Præf. et imp. Neg.					
Baratandihonn... Skrahentchenn...	ndaetakwāde	tenvāde	nnhentchenn		
xca	xche	xchee	xche	xca	xche
Cetera ut fut. neg. indicativi					

16

			perfectum		
3	hävändik	hävändik	ndactakok	kenrix	nihontik
	älea	äxe	äxer	äxe	äleo
	caetera ut prae aff. modi pot.				
			plur. perf.		
3	hävändinen	hävändinen	ndactakok	kenrix	nihontinen
	älea	äxe	äxer	äxe	äleo
	caetera ut prae aff. modi pot.				
			fut. prae. Neg.		
3	hävändik	hävändik	ndactakok	kenrix	nihontik
	älea	äxe	äxer	äxe	äleo
	caetera.				

oro optativo, Subjunctivo &c. vide. par. 6



Relatio determinorum ad indeterminatos
 seu relatio indeterminata passiva

ego ab illis. tu ab illis. ille ab illis &c. & illi me &c.
 aronahni. igonstandi. endihatendi. entenri. onxeti.
 nponderi. soure. commidare. misereri. discouragiri &c.

INDICATIVUS

praesent

	ronghennik	tenstandik	ndihataandik	tenrha	onxetia
3	ona	ona	ona	ona	ona
	ela	ela	ela	ela	ela
	hona	hona	hona	hona	hona
	ona	ona	ona	ona	ona
3	onxia	onxia	onxie	onxia	onxia
	estia	estia	estie	estia	estia
	honenda	honat	honende	honendi	honenna
	gnenda	gnat	gnende	gnendi	gnenna

Imperfectum

3	ronghennihik	tenstandihik	ndihataandihik	tenrhak	onxetihik
	ona	ona	ona	ona	ona
	caetera ut prae.				

Perfectum

	ronghenni	tenstandi	ndihataandi	tenrha	onxeti
	ona	ona	ona	ona	ona
	caetera ut prae.				

plur. perf.

	ronghenninen	tenstandinen	ndihataandinen	tenrha	onxetinen
	ona	ona	ona	ona	ona
	caetera ut prae.				

acrisi. I

3	rongh	tensten	ndihaten	tenr	onxeti
	aong	aong	aong	aong	aong
	aela	aela	aela	aela	aela
	ahona	ahona	ahone	ahonen	ahono
	agona	agona	agone	agonen	agono
3	aonxia	aonxia	aonxie	aonxia	aonxia
	aestia	aestia	aestie	aestia	aestia
	ahonenda	ahonari	ahonende	ahonendi	ahonenna
	agonenda	agonari	agonende	agonendi	agonenna

fut. a. aff.

3	rongh	tensten	ndihaten	tenr	onxeti
	conq	conq	conq	conq	conq
	caetera ut acrisi. I, a. initiali mutata in t.				

fut. Neg.

3	rongh	tensten	ndihaten	tenr	onxeti
	conq	conq	conq	conq	conq
	caetera ut acrisi. I &c.				

Modus Potentialis

Prat. et imp. aff.

	rongh	tensten	ndihaten	tenr	onxeti
3	aiong & aong	aiong &	aione &	aiani &	aiono
	aela	aela	aela	aelen	aelo

â hono	â hona	â hone	â honon	â hono
â ona	â ona	â one	â onon	â ono
â onxia	â onxi	â onxi	â onxi	â onxio
â iellia	â iellis	â ielle	â ielli	â iellio
â honenda	â honati	â honende	â honendi	â honenna
â onenda	â onati	â onende	â onendi	â onenna
Dixit Neg				
ronq leunikhenn	ronq leunikhenn	ronq leunikhenn	ronq leunikhenn	ronq leunikhenn
5. ronq	ronq	ronq	ronq	ronq
cetera ut fut neg indicati.				
Dixit certum				
ronq leunikh	ronq leunikh	ronq leunikh	ronq leunikh	ronq leunikh
5. ronq	ronq	ronq	ronq	ronq
cetera ut fut cert.				
Dixit perf				
ronq leuniana	ronq leuniana	ronq leuniana	ronq leuniana	ronq leuniana
5. ronq	ronq	ronq	ronq	ronq
fut prae Mix				
ronq leunikh	ronq leunikh	ronq leunikh	ronq leunikh	ronq leunikh
5. ronq	ronq	ronq	ronq	ronq



18

Relationes

Relatio 1^a ad 2^{am}.

1^a akaksi... 2^a annhandi... 3^a hierandi... 4^a entenvi... 5^a oinhenre
commander & de souvenance pitoyeva vovifer &

kakvat... nnhat... hieral... i... ienrha... nnkont.
ego te ... gna ... gn ... gn ... gn ... gn ... gn
vol tuo te & plur... eta ... eta ... eta ... eta ... eta
vol plur: vol plur... etia ... etia ... etia ... etia ... etia
ego vol tuo ... ga ... ga ... ga ... ga ... ga
ego vol plur... xa ... xa ... xa ... xa ... xa

Relatio activa 1^a ad 3^{am}.

kakvat... nnhat... hieral... i... ienrha... nnkont
ego illum ... ha ... ha ... ha ... ha ... ha
ego ei tu illum... hestia... hestia... hestia... hestia... hestia
ego ei vol illum... hekva... hekva... hekva... hekva... hekva
ego ei ille illum... hieva... hieva... hieva... hieva... hieva
ego ei illi illum... hieva... hieva... hieva... hieva... hieva
ego ei tu illot... hieva... hieva... hieva... hieva... hieva
ego ei ille illot... hieva... hieva... hieva... hieva... hieva
ego ei illi illot... hieva... hieva... hieva... hieva... hieva
ego etiam ... a ... a ... a ... a ... a
ego ei tu etiam... ia ... ia ... ia ... ia ... ia
ego ei vol etiam... ia ... ia ... ia ... ia ... ia
ego ei ille etiam... ia ... ia ... ia ... ia ... ia
ego ei illi etiam... ia ... ia ... ia ... ia ... ia
ego etiam... ia ... ia ... ia ... ia ... ia
ego ei tu etiam... ia ... ia ... ia ... ia ... ia
ego ei vol etiam... ia ... ia ... ia ... ia ... ia
ego ei ille etiam... ia ... ia ... ia ... ia ... ia
ego ei illi etiam... ia ... ia ... ia ... ia ... ia
ego aliquem & aliquem... ia ... ia ... ia ... ia ... ia
ego ei tu aliquem... ia ... ia ... ia ... ia ... ia
ego ei vol aliquem... ia ... ia ... ia ... ia ... ia
ego ei ille aliquem... ia ... ia ... ia ... ia ... ia
ego ei illi aliquem... ia ... ia ... ia ... ia ... ia

Relatio activa 2^a ad 3^{am}.

tu illum ... hechia... hechia... hechia... hechia... hechia
vol tuo illum... hestia... hestia... hestia... hestia... hestia
vol plur: vol plur... hekva... hekva... hekva... hekva... hekva
tu illot ... hachia... hachia... hachia... hachia... hachia
vol 2 illot... hachia... hachia... hachia... hachia... hachia
vol pl. illot... hachia... hachia... hachia... hachia... hachia
tu etiam ... chia... chia... chia... chia... chia
vol 2 etiam... chia... chia... chia... chia... chia
vol pl. etiam... chia... chia... chia... chia... chia
tu illot ... chia... chia... chia... chia... chia
vol 2 illot... chia... chia... chia... chia... chia
vol pl. illot... chia... chia... chia... chia... chia
tu aliquem & aliquem... chia... chia... chia... chia... chia
tu aliquem & aliquem... chia... chia... chia... chia... chia
vol aliquem & aliquem... chia... chia... chia... chia... chia
vol aliquem & aliquem... chia... chia... chia... chia... chia

Relationes

Relatio 2^a ad 1^{am}

1^a akakwi. 2^a annhandi ... 3^a e hiovandi. 4^a g^a g^a g^a g^a g^a 5^a ovinhont
regarder e commettre de souvenirez p^ostoye e vivif^o.

hakwal. nnhalon hieval. tencha. nuhent

tu ma ... ska ... ske ... ske ... ski ... ska

tu nol duo ... skia ... ski ... ske ... sli ... slo

tu 4^a vol duo ... { skwa ... skva ... skve ... skven skio
nol plures ... }

Relatio passiva (passiva) 1^a ad 3^{am} & 3^a ad 1^{am}

hakki. nuhut. hieval. tencha. nuhent

ego ab illo & ille me ... { haaq ... haq ... haq ... haq ... haq

nol duo ab illo & ille nol duo ... { sonja ... sonj ... sonde ... sonde ... sonno & sondo

nol plur ab illo & ille nol pl. ... { sonja ... sonja ... sonje ... sonje ... sonjo

ego ab illi & illi me ... { honq ... honq ... honq ... honq ... honq

nol duo ab illi & illi nol duo ... { haonia ... haony ... haonde ... haonde ... haonno & haondo

nol plur ab illi & illi nol pl. ... { haonja ... haonja ... haonje ... haonje ... haonjo

ego ab illo & ille me ... { aaq ... aq ... aq ... aq ... aq

nol 2 ab illo & ille nol 2 ... { onja ... onj ... onde ... onde ... onno & ondo

nol plur ab illo & ille nol pl. ... { onja ... onja ... onje ... onje ... onjo

ego ab illibus & illi me ... { onja ... onj ... onje ... onje ... onje

nol 2 ab illibus & illi nol 2 ... { onja ... onj ... onde ... onde ... onno & ondo

nol plur ab illibus & illi nol pl. ... { onja ... onja ... onje ... onje ... onje

ego ab aliquo & aliqui me ... { onja ... onj ... onje ... onje ... onje

ego ab aliquibus & aliqui me ... { onja ... onja ... onje ... onje ... onje

Relatio passiva (passiva) 3^a ad 2^{am}

tu ab illo & ille hic ... { hia ... hie ... hien ... hie

vol 2 ab illo & ille hic ... { hesta ... hesti ... hesta ... hesti ... hesta

vol plur ab illo & ille hic ... { hestwa ... hestwa ... hestve ... hestven ... hestwa

tu ab illis & illi sic ... { heta ... heta ... heta ... heta ... heta

vol 2 ab illis & illi sic ... { haesta ... haesta ... haesta ... haesta ... haesta

vol plur ab illis & illi sic ... { haestwa ... haestwa ... haestve ... haestven ... haestwa

tu ab illo & ille sic ... { sa ... sa ... sa ... sa ... sa

vol 2 ab illo & ille sic ... { sfa ... sfa ... sfa ... sfa ... sfa

vol plur ab illo & ille sic ... { skwa ... skwa ... skve ... skven ... skwa

tu ab illibus & illi sic ... { esa ... esa ... esa ... esa ... esa

vol 2 ab illibus & illi sic ... { aesta ... aesta ... aesta ... aesta ... aesta

vol plur ab illibus & illi sic ... { aestwa ... aestwa ... aestve ... aestven ... aestwa

tu ab aliquo & aliqui sic ... { esa ... esa ... esa ... esa ... esa

vol 2 ab aliquo & aliqui sic ... { estia ... estia ... estia ... estia ... estia

vol plur ab aliquo & aliqui sic ... { estwa ... estwa ... estve ... estven ... estwa

20

Declatio 3^o ad 3^{am}

	nkhal	nkhal	hival	tenrha	nnkont	
ille illum	ko	ko	ke (ali. havo) ko	ko	(ali. bi. hae)	
illi illot	haona	haon	haone	haon	haono	
illi illum	hona	hona	hone	honen	hono	
illi illot	honenda	honati	honende	honendi	honeno & honendo	
ille illum	ha	ha	he	hen	ho	
illi illal	haona	haon	haone	haon	haono	
illi illum	ona	ona	one	onen	ono	
illi illal	onenda	onati	onende	onendi	onenno & onendo	
illa illum	ho	ho	hase	ho	hao	
illi illot	haona	haon	haone	haon	haono	
illa illum	hona	hona	hane	honen	hono	
illi illot	honenda	honati	honende	honendi	honeno & honendo	
illa illum	o	o	ave	o	ao	
illi illal	ona	on	one	on	agno	
illi illum	ona	ona	one	onen	ono	
illi illal	onenda	onati	onende	onendi	onenno & onendo	
ille alqut indet.	sao	sao	saxe	sao	sao	is perfonas indet.
illi alqut indet.	haap	haap	haape	haap	haapo	dar S cum incrim initiali v sine.
illa alqut indet.	ao	ao	ase	ao	ao	
illa alqut indet.	aap	aap	aape	aap	aapo	
ille ab alqut indet.	son	se	sae	se & sae	sao	is sine dar C
illi ab alqut indet.	haon	hae	haap	hae & haap	haao	cum alqo incrim.
illa ab alqut indet.	on	one (indet.)	ae	o & ai	ao	initiali & sine
illa ab alqut indet.	gon	ge	gae	ge & ai	gao	

Imperativus

	akakva	nkakaha	hivaha	tenr	nnkont	
tu, one	tag	tae	tae	tae	tao	
tu, nol 2. & vol 2. me & tu	taja	taj	tande	tandi	tanno & tando	
tu, nol & vol me & nol	tasa	tasa	taxe	tasen	tajo	
tu illum	hela	hele	hete	hetti	heto	
vos illum	hessa	hessi	hette	hetti	hetto	
tu illot	kala	kale	kase	katti	kalo	
vos illot	katta	katte	kaste	katti	katto	
tu illum	sa	se	si	si	so	
vos illum	sta	sti	stie	sti	sto	
tu illal	ata	ate	ate	atti	ato	
vos illal	atta	atti	atte	atti	atto	
tu alqut indet.	sca	se	se	se	ser	
vos alqut indet.	sca	sti	stie	sti	stio	(ali. sti) stio

finis


NOTA in Relationes

in praes. imperf. pres. et ylaty pres. sui negi. et modo per neg
nil mutatur in affinis initialibus, sed finales tantum mutantur per
no. sitale temporum. Sicq. dicit. orientista orientibak orientidi.
quenditromen. Non te onenditande. te onenditandenn
nota. ebaakakha. ego videbor ad illu

in reliquis personis ubi relationes imperant pro futuro e per
aoristo a et pro mod. pres. h. incipit sequentibus quibus in modo pres
praeparatur est aiaziakakha noul te verrent ierixinkakha en. noul
regaderon aiaziakakha en te verrent aiaziakakha en noul verrent
aiaziakakha en noul verrent inhukha en te verrent aiaziakakha est
vertere se monde. indeterminate.

Reiteratio aonlaiaziakakha noul devient let verit veritibak aonlaiaziak
aonlaiaziak aonlaiaziak

Localitas aonlaiaziakakhaacha quon noul verrent verit aonlaiaziak
aonlaiaziak

In aoristo autem. onla tantum pro redupl. et onla e tanta
pro localitate praeparatur omnibus personis edantent let onepit
pro singularium numerum femininum deviant. ita. eorum sequuntur
regulari verba simplicia

In imperativo 2^o pro Medyo onlatupakakha regardo moy
veritibak onlatupak onlatupak

pro Localitate atupakakha regardo moy de la atupak atupak

Localitas juncta Reduplicationi onlatupakakhaacha revient moy noul
de la uy onlatupak onlatupak

extra aoristum. modum per aff. et imperativum. redupl. quo
per litteram S. ita. ut quando praecedit littera y sua parva e. ita mutatur
in k. ut shonakakhas ego te verbul spectro shiakakhas ego noul de
shonakakhas ego noul plur

in Relatione 2^a ad 1^{am} pro redupl. mutatur k. in d. dicitur
shakakhas shiak shvak pro shakakhas &

item in anomalis 2^o cony. inchoant ab gnt v. aut 1 mutatur in 2
vg. shontenk tu mihi dal. shontenk tu mihi reddidit

Quando S. apponenda est persona inchoant. ad S. non additur
nova littera S. ut saiakakha noul 2 illum verbul ptemis sagak noul
plures verbul & soniakakhas noul 2 ad illo verbul viderent. soniak noul plur

Reliquis personis inchoant e vocali. praefigitur 1^o vj. Hebiakakhas
on te verant Hebiakakhas Haxiak Honiak. Hlam &

Localitas extra aoristi. se apponitur per particulum et. hoc notat
quando praefigitur e. etud e. mutatur in k. et e. perit ut ekonakakhaacha
pro ekonakakhaacha joi te. mendra ver de la ekhak ekhak

quando et praecedit litteram h. localitatem cum h. addit in d. ut
ebakakhaacha il me videra verit de la ediak il te videra verit de la

quando autem praeparo debet personae inchoant. ad S. huius Supplet vicem
T. vj. ebniakakhaacha il noul mendra ver noul 2 ebniak

Reliquis personis inchoant e vocali praeparatur et. vj. ebniakakhas on e
regardo de la ebniak on noul regardo de la

De Reduplicacione

1° in omni reduplicacione reperitur littera S: potati-ergo habet pro nota reduplicacionis - gaudet aliquando littera aliqua praesente, aliquando littera sequenti.

2° acritus, omnis parvulus, in omni numero et persona habet ONS praefixum initio vocabuli.

3° notat pot in omni tempore et persona, excepto futuro et praesenti neg: habet ONS praefixum initio vocabuli.

4° imperativo praefigitur SA & ONS

5° vocabulo incipienti ab e seu o, praefigitur Sk, dempta e & o accidentel regulae nulli, exceptio sunt obnoxia

6° verbo incipienti ab h, praefigitur S quae tunc aspiratur, dempta h v.g. hatahah il parle: hatahah il reparle.
nota 1° si post h sequitur i ponitur h, non S v.g. hiatontk il eivem: h hiatontk il eivem tout 2.
nota 2° si i est purum seu ante vocalem, eliditur v.g. hiatatah, il eivem tout 2. hatahah il reparle tout 2.

7° vocabulo incipienti a consonante praeponeit chi v.g. saerihen tu estis guerris, hisaerihen tu estis requerris
nota 1° vocabulo incipiente a chi et che mutant chi in S v.g. chiatahah tu parles: satahah tu reparles.

nota 2° 4° conj. non habet Si sed hi (pro chi)

nota 3° vocabulo incipientia a nd, mutant nd in st v.g. ndchieral des 2 se souviennent, stchieral pro redup.

8° vocabulo incipienti a vocali praefigitur ts
nota 1° 1° persona sing. par. S quae semper incipit ab a quaerit sibi a praeponeit Sk v.g. aglati j'ai parle, shaglati j'ai reparle.
nota 2° 3° personae femininae par. chi incipientes ab a & e habent ts sibi praefixum v.g. atatah elle parle shatatah elle reparle
ndchieral illet se souviennent tsndchieral illet se ressoviennent

appendix de Reduplicacione

1° relationes 2ae part. ad iam sha tu me hia tu not 2 & not 2 me, shxa not plures me & tu not plures, et similes aliarum conjug.: ... et 1ae personae Dualis aut pluralis ad 3am singulariorem masculinam iam activam quam passivam ut saia not 2 illum, saxa not plures illum - sonja onus 2 ab illo, sonxa not plures ab illo ... adde. sao saxo saxo ... iterum st pro ch verborum in 2a brevis v.g. stonghe ta me amas & redamal, nihil sibi adchieras pro redup.
nota medium reduplicacionis in aor. ONS, et in modo pot. aor. nihil sibi jurit amittere. ex hae observatione

2° in relationibus indeperindignatis xa xe xee xe xoo reduplicacionem habent shxa shxe ... (& hia hie &) ... at pro chea che & habent sea se & (& hia hie &)

Exemplar verbi particulari
reduplicativam seu reiterativam asserunt

infinit. onsaratai riyatex ou pater pour le Defut

Indicativus.		fut. affirm.		Prat et imp neg	
Präsens		s. etka... tata		s. t'etka... t'atandenn	
s... ska... tatiak		etka		t'etka & uis fut neg indus	
sa		etka v ethe		Perfect:	
sia v sha		etkwa		s. äonsöng... tatk	
ska		D. etkaja		äonsela-	
D... taja		etkha		äonsakv	
t'aja		etkita		äonsaio	
t'isa		etka v etka		äonsaonia	
t'isa v t'ika		etka		äonsela	
ska		etka		äonsahonda	
D... taja		etkwa		äonsaionda	
t'aja		etkiva		äonsaionka	
t'iska		etkiva		äonselkva	
s'on v shon.		etson v ethon		äonsahonda	
skon		etkon		äonsaionda	
skon		etson		äonsaio	
imp:		nota & prapom particuli reduplicatus		Plurq perf	
s. ska... tahakak		fut neg		äonsöng... tatinenn	
cajava ut prat		s. t'etka... tatiände.		cajava ut perf	
perf:		t'etka & uis fut aff			
s. skvaa... tati		imperativus		fut prat Mixt	
t'ita		sa v onta... tata		s. etkvaq... tatk	
s'o v sho		satis v'ontaha		etkita	
t'o		satis v onlatia		etka v etko	
D... tonia		sakva v onlakva		etko	
t'ita		pro quibus pertinet 1 ^o		D. etsonja	
t'onda v t'honda		2 ^o v'ebriut uluyant'ille		etkita	
honda		äonsela		et'honda v et'honda	
D... hoonka		äonselkva		et'honda	
t'itkva		Modul pol:		D. etsonka	
t'onda v t'honda		prat et imp aff		etkiva	
honda		s. äonsaq... tata		t'onda v et'honda	
t'iao		äonsakha		etkar	
Plurq perf		äonsaha		nota & prapom particuli redupl	
s... t'kvaq... tatinenn.		äonsava			
cajava ut perf		D. äonsaja		fina	
aorist:		äonselko			
s. ontaq... tata		äonsela			
ontakha		äonsela			
ontaha		äonsela			
ontasa.		äonsela			
D... ontaaja		äonsela			
ontela		äonsela			
ontela		äonsela			
ontakha		äonsela			
ontaja		äonsela			
D... ontaava		äonsela			
ontelkva		äonsela			
ontelkva		äonsela			
ontahon		äonsela			
ontakon		äonsela			
ontakon		äonsela			

24

De Localitate.

Pro tempore et loco

- 1° aor in omni parad, pert, et nro (excepto fut, et pres neg) habet aont initio
 2° medul^l in omni parad, pert, et nro (excepto fut, et pres neg) habet aont initio
 3° imperativo praefigitur a vg avarakha part de la
 4° vocabulo incipienti ab e (voto) praefigitur eh, dempto e
 * ha regula nulli exceptioni sunt obnoxia
 5° verbo incipienti a consonante praefigitur eti
 * nota 1° vocabula incipientia a chi & che mutant chi et che in es vg
 chvatsiak tu parlet chvatsiak tu parle la
 * nota 2° dualia in ind aspirata ubi in esth, non aspirata in et
 6° vocabulo incipienti a vocali vel h, praefigitur et; et h pro nihilo
 habetur vel retta vel supplentur per apostrophem
 * nota 1° 1^a pers Sing parad s et 2^a pers Sing par ch incipientes
 ab a & e et indeterminata habent praefixum ek vg ekvatsi
 j'ai parle la ... ekvatsiak elle parle la
 * nota 2° ante o et axe loco o ponitur eti

appendix

De Localitate

quando ha relationes ska skia skva. adhibentur pro localitate
 habent e initio vg: eska eskia eskva ... sic etiam, esaja esaja
 esonja esonja pro saja saja sonja sonja

appendix

De Localitate et reduplicatioe

quando simul concurrunt

- 1° qdo localitas et redup simul concurrunt, solus localitatis
 habenda est ratio, illi tamen localitati praefigitur I, qe littera
 tunc est nota reduplicatiois, poniturq; ante est, et, ek, est.
 aont aont. qe sunt localitatis note et dicitur pe est est
 2° ante vocabulum notatum reduplicatioe et localitate, si
 praesit negatio, pro te et stante ponitur ta et stanta propter
 euphonia. ... idem dicat de negaoe ante te duali & te verbale

Exemplar verbi particulam
distantialem seu locativam asserentis

infinit: ontasarakkan parne du lieu ou en elou .DC

INDICATIVUS		aorist.		D.	
praes		s.		D.	
5	eka ralkwarkka ela eba eksa	ontachia ontaha ontava	ontakha ontakha ontakha	aontaja aonteha aonteha aontahia aontava	
D.	ehaja ehha ehha ehha ehha	ontaja onteha onteha ontahia ontava	ontakha ontakha ontakha ontakha ontakha	aontaja aonteha aonteha aontahia aontava	
D.	ehaja ehkha ehkha ehon ehon ehon	ontaja onteha onteha ontahon ontahon ontahon	ontakha ontakha ontakha ontakha ontakha ontakha	aontaja aonteha aonteha aontahon aontahon aontahon	
	imp		fut aff		
5	eka ralkwarkka caetera ut praes	eka ralkwa caetera ut praes	eka ralkwa caetera ut praes	aontaja aonteha aonteha aontahon aontava	
	Derf.		fut neg		
5	ekvaq ralkwan ehha ehon ehon	ekvaq ralkwan caetera ut praes	ekvaq ralkwan caetera ut praes	aontaja aonteha aonteha aontahon aontava	
D.	ehonja ehha ehonda ehonja	ah ah aonteha ut aonteha ut	ah ah aonteha ut aonteha ut	aontaja aonteha aonteha aontahon aontava	
D.	ehonja ehkha ehonda ehonja ehonja	ah ah aonteha ut aonteha ut	ah ah aonteha ut aonteha ut	aontaja aonteha aonteha aontahon aontava	
	Plurly perf		MODUS POT.		
	ekvaq ralkwanen caetera ut perf.	ah ah aonteha aonteha	ah ah aonteha ut aonteha ut	aontaja aonteha aonteha aontahon aontava	

Exemplar verbi reduplicativam
et locativam simul particulam asserentis

inf tontasarakkan reperitur du lieu ou en lon etis alle
nota: praefige l'orbe temporibus et personis

INDICATIVUS		imperativus	
praes et fut		non dicitur tontasarakkan	
5	l'eka ralkwa l'ela l'eba l'ekwa	ah ah aonteha ut aonteha ut	ah ah aonteha ut aonteha ut
D.	l'ehaja & praefixo ubiq 'l'	ah ah aonteha ut aonteha ut	ah ah aonteha ut aonteha ut

a nota: in fut neg. non
dicitur stante sed
stantia l'eka la l'eva
stantia l'eka k

26

De Te verbali
sive Te Dualitatis

1^o circa infinitivum quod incipit ab e (eola), pro e quod perit, praefige K^o v.g. kakvan pro te akovan ... Dem sic de 4^o conj.

2^o circa infinitivum quod incipit a vocali, illi praefige K^o v.g. v^o k^o-alenxvi pro te alenxvi ... praefige ti infinitivis b^o conj. et imperativis omnium conjugationum

3^o Circa aoristum, quod unum tempus difficile est, utere regulis
Supra datis de localitate, mutando e in a nullam habendo:
rationem modi praefigendi ont v.g. pro te aglenkva se vad ou viens
de criser: S akalenxsa. alal: a^oal: ... Dual: ataja: & p. atava: &.

4^o caeteris temporibus et modis nihil mutatur, sed praefigatur te, quod ante vocalem eliditur cum apostrophe

5^o Si negatio immediate praet verbis: te v. Stante ubi in la v. Stanta v.g. ta y Stanta te chialenxvat non clamat

Exemplum Te Dualitatis par: chi

inf: k^o-alenxvi clamare a dolore ut aegroti &

<p>indicativus D^oal:</p> <p>S... te a ... lenxvat te chia te ka te va D... te aja te tia te ha te hia te ia S... te aya te kva te shva te hon te on te on</p> <p>imp:</p> <p>te a ... lenxvakra ceteribus pral</p> <p>Perf:</p> <p>te kva ... lenxvi te ia ... & semper te</p> <p>Plusq perf:</p> <p>te va ... lenxvinnen</p>	<p>aorist:</p> <p>S... aka ... lenxva a^oa a^ova akva D... ataja atija atifa atva akia p... atava atikva atikva abon akon ation</p> <p>fut: aff:</p> <p>te a ... lenxva &</p> <p>fut neg:</p> <p>Stanta te a lenxvach ta i'echia &</p> <p>imperativus</p> <p>ti ia ... lenxva ti tia ti ha ti kva</p>	<p>Modul pot:</p> <p>D^oal et imp aff:</p> <p>S... ataa ... lenxva atahia ataha atata (albi atava), D... atajaja ateha & praefixo ubiq: at</p> <p>D^oal et imp neg</p> <p>Stanta ta i'ea ... lenxvachenn</p> <p>Perf:</p> <p>S... ataona ... lenxvik ataela ataho atavo D... ationja D... atafata (forte atakha) atahonda ataionda D... atajonva ataikva (forte atakva) & praefixo ubiq: at Plusq perf:</p> <p>atona ... lenxvinnen & ut perf</p>
--	---	---

Exemplum Te affirmativi seu Dual par: S

<p>indicativus D^oal:</p> <p>S... te vaq ... tonharenon te ia te ho te o & ubiq: te</p> <p>imp:</p> <p>te vaq ... tonharenon D^oal et imp neg</p> <p>Perf:</p> <p>te vaq ... tonharenon & at: p^oalenti</p> <p>Plusq perf:</p> <p>te vaq ... tonharenon & at: p^oalenti</p> <p>A</p>	<p>k^o-atonharenon sive malade</p> <p>aorist:</p> <p>S... akvaq ... tonharenon atija atva atva D... ationja atija atonda atonda atija atikva atonda atona ... atava</p> <p>fut neg:</p> <p>Stanta i'evaq tonharenon</p>	<p>Modul pot:</p> <p>D^oal et imp neg</p> <p>S... i'avaq ... tonharenon i'aela i'aho i'avo & praefixo ubiq: t</p> <p>D^oal et imp neg:</p> <p>Stanta i'evaq tonharenon</p>
--	---	--

Nota si verbum p: S cui Te praefigatur sit in gnu, and p at breve
sive tam: perit: inflectis: te vandientolenni non autem te vandientolenni
in aor vero akvandientol atisvandientol atondientol ... Modul pot:
i'vandientol. kaevandientol & a verbo kvandientolenni lumine
occulat percell:

Réduplication Cum te Dualitatis

Nota in omnibus modis, temporibus, numeris et personis, praefigitur
 iduplicationi te si praecedat consonant, et l' si praecedat vocalis

Exemplum

te onsarasenxvi iterum clamare		
indicativus	fur aff	perj
pres.	te ska & ubiq te	laonlaona. senksa
s... te ska... senxat	imperativus	laonleha & ubiq l'.
te sa	tonsa... senksa	fur pres next.
te sa	tonsa	te sksaq
te sksa & semper te	tonleha	te hika & ubiq te
imperj. ut pres	laonleha	
perj		
te sksaq. senksi	Modus pot:	finis
te hika & ubiq te	laonlaq. senksa	?
adv.	laonleha & ubiq l'	
tonsaq... senksa		
tonleha & ubiq l'		

Verbum Môtus

* formatur a futuro neg: Simpliciter conj. v.g. entenri fut neg
 entenrande, unde entenrannon aller ou venir avoir pitie
 indicativus

pres { entenrande je vient avoir pitie
 entenrandel je vient ordinairement avoir pitie
 aitenrande je vais avoir pitie achet. an
 aitenrande je vais ordinairement avoir pitie

* Nota 1^o Ibid pres cum a initiali, habetur etiam pro aor.
 * Nota 2^o illud a motus dicitur cum signat je vais, non autem cum
 dicitur je vient: quia motus jam confectus est.

imp: { entenrandem je venoit avoir pitie
 entenrandelkha je venoit ordinairement &
 aitenrandem j'allois avoir &
 aitenrandelkha j'allois ordi: &

perj. cwa: entenrannon je suis aller avoir pitie

pluj. cwa: entenrannonen j'etoi aller avoir pitie

aitenraoida j'iray avoir pitie

futaf { ekitenranda je viendray avoir pitie

l'ekitenranda je reviendray avoir pitie

stanta l'ekitenrande. je ne viendray point avoir pitie

l'istenrandele je n'iray point &

Imperativus

aitenranda vient avoir pitie

litenranda. val avoir pitie

Modus pot

o: aitenranda je p'alle avoir pitie

o: stanta l'ekitenrandelem je ne voudrais pas avoir &

o: f... aaitenrannonek que j'ai été avoir pitie

o: p: cwa: entenrannonek quand j'auray été avoir pitie —

?

22

De verbis auxiliariis en elle u aton fieri

De verbo en esse

1^o verbum en est quali impersonale, et supplet vices verbi substantivi
Sumi vel. est ... adjuvat verba ^{in nominis} carent inflectionibus temporum et modorum

Præsens endi evendio igen ego dominus sum ... ila chivendio igen tu
dominus ei: dicitur omam endi evendio ... axinnon igen ille est nubes ...
hapindathia igen senex est ... onsandipantsannent igen prestantes ingenio simul

imp. perf. et plusq perf igennen u ehen - chivendio igennen dominus
erat kennovvianten igennen adolescentes erant u fuerunt, u fuerant

Acc: idem est ac pralens v.g. enne u omontho igen verba. Donc N^o
q: va etre gouverneur general.

fut egenk ila chivendio egenk tu dominus eris u chivendio egenk dominaberis

Modus Dol: pral et imp: agenk ... evendio agenk ipse dominus ...
ila chivendipvannen agenk esset magnum nomen ... orakt hachiaaka agenk
adhuc infant esses vel esit

Perf et plusq perf: agennen - hechon sonsastien agennen hechon
avros sic votre perce ... axinnon onue agennen nubilit ila fuisse.

2^o pro negatione: sic se habet ... endi evendio tegen non sum dominus ...
ila chivendio te egennen non fuisse dominus - uice vice te esse adjectivum in
igen igennen &c.

3^o pro negatione tamen melius sit offerre. hion modo ilan evendio
tegen ... ilan ila chivendio teegenen et avvigniten teentum, quia te
etiam signat si v.g. endi evendio tegen si esset dominus ... endi evendio
lagenk qu je sou le maître ... ila chivendienten teegenen si javant fuisse.
De evendio egenk si dominus fuerit, nam ante fut De postur pro te

4^o bene multa verba carent fut neg: cupul vices gerit fut off
cum negatione et futuro verbi en egenk v.g. agen u voir: igen
igentah igentay tegentay egenk non erat ... agen u posseder voir
ibagen jai evagentay teevagentay egenk non habebit ... at il ya dedant
ivat evatay tevatay egenk il n'y aura pas dedant

5^o hucinet utitur vocabula ehen ad exprimendam vocem gallicam
feu - hechon ehen, feu hechon ... aitten ehen seu non perce ... evanden
vices uturpan ad signandum omnia quæ ipset perierunt v.g. ti
enbavviantien senkavvagan ehen sic vellit erat tua vellit quasi
defuncta ... ladennema ehen non quasi defunt domitiqua ...
evidade ehen la defuncte kuronia ... lavvionchiasan ehen tan amien
labene le labene qi ta perie v.g. qi ta bruli ... olentondi hoindjoria
ehen il a perdu l'esprit as vem sen defunt esprit as peru ab alutendi peru

6^o sepe ad exprimenda tempora modi pot: utuntur temporibus
indicativi, etiq. adjiunt quasi voces verbi en v.g. videna ehen.
lanen holondinnen agennen bonum erat si natus non fuisse: omnia
altera bene erat u fuisse ehen cum adverbio videna, holondinnien
est in indicativo, et fit quasi tempus modi pot: per additionem vocis agennen
quæ aliquando adjiunt etiam tempori modi pot.

7^o ad exprimendum modum avvlativum utuntur verbo sequen aton
(hu appello optativum negativum) v.g. ta sen te katonk utnam alter si
u fat ... ta sen te otonnen, utnam non factum fuisse ...

De verbo alon fieri

29

illud verbum gemine gaudet sensu, altero quidem omnino impersonali, altera partim impersonali partim personali

1^o habe verbum absoluta impersonali. *avaton fia x fieri pona avatank fia... te vatank fieri non potest... totan factum est... stantia alon, non factum est fieri non potest... qndia avaton lens evnent... stantia vatonde fieri non poterit... do avaton y do avatank fia fia... te vatondem fieri non potest... stantia atank agnk x xennon, fieri non potest... atotank x atotonnen factum fuisset... vaton atichien atotonnen atichien? ah vrayonem cela se pourroit el faire, cela auroit pu se faire... te vatank atken utinam fiat... te alon fia x te atotonnen fia utinam factum fuisset a de modo assertivo unde puz y quere.*

2^o partim personale est cum pertinet ad personal est generatur impersonaliter v.g. *ovvessenti avaton fia juvent* *chiccolli sachia avaton senec fiet... hoki atotonnen vamon factum fuisset xakvattit avaton siemus pulchri... stan hoatatoeli te vatoride non fiet sanctus chievendio totan factum est dominus andipovvaunen fiet ingenuus.*

3^o partim impersonale est cum ipsum verbum personaliter ponitur, et vox qd adjungitur impersonaliter verbo adhaeret v.g. *ovve avaton koma fiet cakvattit avaton siemus pulchri... hoatatoeli te avatonde non fiet sanctus... a observat utrum hujus verbi numero 2^o enodatum commutorem est*

4^o cum verbum est careat futuro neg, adeoq praesens neg mot pot huius tempora mutatur a verbo *alon* v.g. *chievendio eek ead dominus chievendio te vatonde non erit dem... sta chievendio agnk dem nunt esset vel est: ista chievendio te vatondem non foret dominus*

5^o aliquando non tamen ^{scripsit} ~~personaliter~~ *alon* et est pronominale utipote *chievendio egnk x avaton erit dominus... Sa sken chievendio agnk x avaton fia x tel y esto dem inu modus pot ut vulgo ponitur pro imperativo ut supra diximus: la sen te xvendio teq utinam non esto dem*

Nota tamen est proprie significare esse, et *alon* fieri

30 De verbis anomalis anomala 1^o conj

verba a p. c

in 1^o conj verbum a ere de tello grandeur eu age, anomalum est... in plurali aliquod mutuum) et quoad formationem temporum...

INDICATIVI praesens

- S. x'ia... x'chia... x'eva... x'ixa...
D. chiate anda... chiat'eta... chiat'ella... chiat'enda... chiat'enda
D. chiat... chvat... ekrat... ehendal... ehendal... eal... e...
D. chiat... echiat... irak... irak... irak... irak...
D. chiat... eltak... tetlak... tetlak... tetlak... tetlak...
D. chiat... ekvat... ekvat... ekvat... ekvat... ekvat...
D. chiat... achiaha... avaha... avaha... avaha...
D. chiat... etaha... tetaha... tetaha... tetaha...
D. chiat... ekvatka... ekvatka... ekvatka... ekvatka...
D. chiat... echiaha... evaha... evaha... evaha...
D. chiat... tetaha... tetaha... tetaha... tetaha...
D. chiat... ekvatka... ekvatka... ekvatka... ekvatka...
D. chiat... tetache... tetache... tetache... tetache...
D. chiat... tetache... tetache... tetache... tetache...
D. chiat... tetache... tetache... tetache... tetache...

Modus pot. aha achiaha & ut in aovisto

- Optativus... utrum sim talis...
Nota 1^o... utrumque huius verbi...
2^o... nota pluralitatis...
3^o... significat signa...
4^o... significat signa...
5^o... hoc est experimentum...

anomalala

2^o Conj
haec conjug longa plura verba, longae plural et majores continens
difficultates quam reliqua 4^o.

De verbis in Q purum

agitur notum vel verbum in 2^a. q. et 3^o: non vero de verbis, ac, etc. cito
pariter q purum sit - h et e nota faciunt etiam ne q sit purum: v.g.
gannion faive, chaudiere, et regulariter conjugantur gannionk coquo, chiezquimkka

1^o verba in Q puro. in 1^a persona omnia temporum habent I pro E v.g.
patannonnat non eat: ab gatannonnati servare... pertha non pertha ab
ab qerem facere... gonk non gonk ab qon intrare

2^o in 2^a part ling² habent chi pro chie, supprimendo E v.g.
chiatannonnat servat non chieat... chiercha facit, non chieat: chionk
intrat, non chieat... echiatannonnat servabit, non echieat... echier
faciet, non echier echion intrabit, non echieon... idem servatur in
omnibus temporibus et modis ejusdem paradigmatis ch

3^o in par S et etiam mutatur in I in 1^a persona v.g. acieren feci
vel melius vajerem cum 1^o & ephonice, et non acieren... 1^o xion intravi, non agon
gatannonnat non aqar... in indo pot pariter ongatannonnatik eqajatan=
nonnatik, non onga evaga... et sic de alijs 2^a conj qar habent Q purum.

4^o ead verba in relatione 2^a part ling: ad eam ling: (tu mihi, tu mihi)
habent ski pro kie, et ubi communi dicitur shkierandik, mihi scribitur
vero dicitur skierandik me remunerat a vbi qeritandik, et sic de alijs in q puro

5^o imperativus ling: non formatr a 2^a part ling futuri ut in alijs verbis
nisi mutando chi in ch chiatannonnat servabit hiatannonnat servo echier
faciet: tger fae... echion intrabit: hion intra... echiek tu sera, euillel hok
cucille toy... echient feriet Hent fieri... (stont da) hagnha sert. Hen mit ad zan

6^o circa verba par S, imperativus formatr a 2^a part lingi futuri
colleto - e v.g. chaatannonnen felix erit chaatannonnen felix esto

7^o quoad personalia pluralia imperativi, nota verba non discrepant ab
alijs verbis communibus 2^a conj: hiaton scribit ista etiam hiatannonnat
servare, hion facit... hion intra hion fieri (ab qent). Hlion tu a
verbo heteroclitico alidruul heteroclitavit

De verbis in ann v and

1^o in 1^a part ling omnia temporum ac moderum rejiciunt E in
utroq paradig v.g. andaharon viltare viltare vilito, non viltare...
anderavan mirari S dicitur anderavan mirer, non aenderavan

2^o in 2^a ling in ebul temporibus et modis par S mutantur chie in St...
verba par S nil habent peculiare circa hanc personam - dixerit verbo
sequenti quod integrum refero

ANDORONKSI althare

oral...	ndoronkha... pro end.	imperativ	Storonkha... pro sendo
	Storonkha... pro chiendo		
imp...	ndpronkhal pro end.	verb modis pa	astidoronkshik pro aonend
	Storonkhal pro chiendo		astandoronkshik nil immutat
oral...	andoranksi pro aend:		estandoronkshik pro evaend
	Sandoranksi nil mutat	ful modis pa	elanderonkshik nil immutat
aur...	Sandorankha pro aendo		
	ladoronkha... pro echierdo		

3^o saepe apponitur I adjectivum initio harum contractionum v.g.
estontenk dona pro nitent ab amonten dare... estontenk dal pro stontenk
non tamen dia verba in ann et and subscriuntur hic observationibus v.g.
andereshi ere grand chendereshi tibi cum multat alij sequitur signum com:

4^o in relationibus ponitur St pro ske v.g. Storonkha me althare, et
non shkendoronkha... Stien tu et mater nica, et non shkenden ab andren unam

5^o pro reduplicacione nil additur hic personis qe incipiunt a St v.g.
Stontenk donat... Stontenk vedonat, Stontenk mihi dat.

6^o pro relatione imperativus 2^a part ling ad eam ling facere panti, non
sicutur tuz sed e omnino v.g. tannonn da mihi et non tannonn



32

De verbis in ar brevibus

1° hæc verba in 1^a pers. ling. utriusq. parad. respiciunt & initiale in omnibus modis et temporibus v.g. rikhvanderat peccat, pro erik.

2° in 2^a pers. ling. par. & tollunt i.e. et servant tantum Chr. v.g. chrihvanderat peccabit, pro chierik.

3° imperativus formatur a 2^a pers. ling. futuri, tollendo c. v.g. echrihvanderat peccabit, chrihvanderat peccat.

4° in verbis eclativis, imperativus etiam differt a ratione communi v.g. Tachiatonkent scribe pro me — du tamen taravat, pro sagrat, chaitil pour moy Salagonat, pro satat, confesse moy — ubi videt & perire.

5° quædam verba in ar non sunt obnoxia his exceptionibus v.g. avokat corrigere, erevaba corrige, chieresaba corrigit, non revaba, non chieraba.

exemplum verbi in ar brevibus

chrihvanderat peccare

Præl.	{ rikhvanderat... pro erik chrihvanderat... pro chierik	fut. aff.	{ echrihvanderat... pro echrihv. chrihvanderat... pro chierik.
Imp.	{ chrihvanderatka... pro chierik arikhvanderat... pro erik.	imperativ.	{ echrihvanderat... pro chierik chrihvanderat... pro erik.
Derf.	{ sarikhvanderat... nil mutata arikhvanderat... pro erik.	Derf. mod. per.	{ sarikhvanderat... nil immutata arikhvanderat... pro erik.
Aor.	{ achrihvanderat... pro chierik. lachrihvanderat... pro erik.		{ sarikhvanderat... pro erik. chrihvanderat... nil immutata.

6° quædam verba in ar singularem habent anomalitatem v.g. arao bucher qration aller en embassade ... arhonchondi v.g.

s... arao ichrao shao taro se buche, ste &

D... airo tiro thiro hiro tro

S... arao krao thrao hairo airo

not: quidam verba huiusmodi dicunt arao... chierao &

S... rahonchoniak... chrahonchoniak... harhahonchoniak & servat &

& videt anomalitatem horum verborum & spectare tantum dual 2^a personas

De verbo aio vel ario

verbum aio v. ario hoc habet difficultatis quod quibusd. in Loais intererat χ in alijs autem sequatur utrum communiem verborum 2^a Cong. hæc dicta ex oculis: unica observatio complectetur cetera ... aio autem significat ferire, percutere, occidere, vexare dicitur De radio, verbo molellia uturpaturq. in sentu philico et Morali

Præl.	{ S... ario ichio thario ario
	{ D... arao thio thio thio thio
	{ D... arao thio thio thio thio

imperf. S... ariothra ichiothra hariothra & ut præl

Derf.	{ S... ario thio thio thio
	{ D... arao thio thio thio
	{ D... arao thio thio thio

Aor. S... ario chrio &

fut. aff. S... ario echrio thio thio

D... arao thio thio thio thio

fut. neg. S... stant'eri doche p. stant'eri doche &

Utriusq. aio est relativum, et interderivatur χ in omnibus relationibus quæ interderivant iam personam vel agentem vel patientem, si hoc recipiam.

ut inter derivans iam personam vel agentem vel patientem, si hoc recipiam. aio vel tuo ferio ... arao vel plures ferio ... aitem.

ut inter derivans iam personam vel agentem vel patientem, si hoc recipiam. aio vel tuo ferio ... arao vel plures ferio ... aitem.

ut inter derivans iam personam vel agentem vel patientem, si hoc recipiam. aio vel tuo ferio ... arao vel plures ferio ... aitem.

ut inter derivans iam personam vel agentem vel patientem, si hoc recipiam. aio vel tuo ferio ... arao vel plures ferio ... aitem.

De verbo al ere debout

1° verbum al multiplicem habet anomalitatem ... 2° caret multis temporibus quæ sumit a verbo katendi se lever ... 3° habet hæc duali, dicendum est in casu hæc pro. 4° q. 3° in ling. sequitur 2^a Cong. in duali et plurali sequitur 1^a Cong. 5° autem hæc duali et plurali sequitur 1^a Cong.

2^o verbum kat est par C, habetq. pr t imp tak fut tag tag
 conk. sed hoc duo fuerunt. vix sunt in ulu iso. continuata tempora qm mltius
 sed. videntur a verbo katende se lever, se mettre. se venir debout

3^o verbum katendi aliud signat quam primitivum kat habetq. pr tas
 imp takava fut taha neg tache sequitur Resurrectionem primitivi kat

INDICATIVUS

pres. vs.	s. te ei	te chie	te hai	te zi	
kat.	D te azat	te bras	te tsat	te hras	te zat
	D te azat	te hras	te shkas	te hendas	te zondas
imp.	s. te etak	te chiesak	te no	pral	
pres. verb.	s. se etab.	te chie	te ha	te saq	adder tal
katond.	D te aia	te tia	te ksa	te hia	te ia
	D. te aia	te ksa	te shkva	te hendat	te zondat
imp.	s. to etakva	te chie	te no	pral	
pres.	s te vaq	te la	te ho	te o	adder ubiq tondi
	D. te onga	te hsa	te hoida	te onda	
D.	te onga	te shkva	te hoida	te zonda	
	s. ake	ate	atitva	aka	adder ubiq taha
AOR.	D. atiaq	atitia	atitva	avia	akia
	D. ativa	atitva	atitva	avinda	akinda utaq
fut af.	s te q	te chie	te ha	te sa	adder ubiq taha
	D te aqa	te hsa	te hia	te sa	te pa
fut x.	D. te aqa	te ksa	te shkva	te henda	te zonda
	s. stanta	te ptache	te no	fut af	

imperativus

ti se ... ti hla ... ti hia ... ti hva adder ubiq taha

optativus

pres. s. late et alen ... ta te etal alen v. vider indicativum

Modul pot

pres.	s. ta q	tachie	taha	ta q	adder ubiq taha
	D. taiaia	tachia	tachia	tahia	taia
	D. taiaia	tachva	tachva	tahenda	tahenda taiaq
	s. taone	tacha	te	adder ubiq taidik	

4^o katavan pro te atavan se. rerrer de la place. ou on est. debout
 a verbo kat cum parva destructiva. avon sequitur modum conjugandi
 primitivi kat val va vake p vache C ti setava recide ti hstava recidit

De verbo ahaon porter &

ahaon ei in campi enhaon porter sur soy, avoir sur soy, difficile est proprie
 vocis enim gallice prope similes sono et sensu diverfal. parier ferre...
 apporter, afferre... importer, efferre... rapporter, referre... reporter, reporter...
 in hoc verbo valde attendere par est ad localitatem quae fere semper
 adhibet ad signandum en' deca pro ad reduplicationem ad utramq
 simul mixtam... ad terminationem, quae alqdo cad est est, alius se' tendit ad
 quaedam tempora, quae singula et multis et diversis equivalens

ahaon ferre

pres.	s. te	chie	ha	ia	adder ubiq hsa
	D. az	hi	hi	hi	te
D.	aza	kva	shkva	hat	te
	s. iqhvak	te no	pral	a vicem habet omnium praeteritorum, ad et varissime dicar ahaon tulu ahaonnen tuleram.	
AOR.	s. aq	chie	aha	aq	adder ubiq hsa
	D. aaz	chi	ah	ah	ah
D.	aaqa	ekva	ekva	ahon	avah ac
	s. te q	chie	cha	eq	adder ubiq hsa
fut x.	s. stantec	te chie	te no	adder ubiq hsa	
	se	hi	hva	adder ubiq hsa	

prat... { s. eoaq ... esa etio eo adde ubiq haon
 { 9. cong... efi ehoi eoti
 { 2. cong... ekva ehoi eoti eaq

plutq... s. eoaq adde ubiq haonnen
 fut af... s. e ehoi eoti adde ubiq haot y ha
 fut n... s. eeg haot &
 aor... idem est ac praesens, quo praesent est moritur
 imperativ.
 chi alo... chi alsi & adde ubiq haot imperativ

prat... s. aehoi &
 perf... s. aonghaonk & j'aurai en port
 plutq... s. aonghaonnen &
 fut... s. eoaq ank & j'aurai porte la

ahaon remporter onlaghaon remporter & reporter
 prat... s. onlag ... onlaetio & adde haot
 imp... s. etke & adde haosind & remporter ou reporter
 perf... s. etkva ... etka etio eoti adde haon
 { s. etioi ... etisi etoi etoti
 { 2. etioia ... etiska etoi etoti etio on remperk

plutq... s. etkvaahaonnen & ut perf
 fut... s. etkeha y etkehaot & je remporterai ou reporterai
 fut n... s. stant etkehaot &
 imper... s. ake & onlae ... sathi y onlasi ... aonlaetka adde ha y haot

Modi: pot s. aonlaghaot & ut perf
 prat... s. aonlag ... aonlae ... aonlaetio adde haon
 plutq... s. aonlag ... aonlae & ut perf adde haonnen
 fut... s. etkvaahaonk & j'aurai remporter ou reporter

ahaon in comp. cum gala

ahaon potius enhaon compolitum cum galo signi quod galti
 utant mener, amener ... huronel alia abuntz nictayph...
 apporter ... voila ce qui m'amene etc voila ce qui m'amene la ... huronel
 celi ce qui me porte la ... celi ce qui m'apporte etc ... d'ivoira sunt
 remporat; epusd. verbi juxta diversum terminum huius est illud
 utramq; significationem breviter elequor

ahaon huius adducor

prat... { s. onda... saia... saa ... hoo ... oia adde tenhasi voila ce qui m'amen
 { 2. onja ... sia ... hooia ... oia
 { 2. onjaa ... skvaa ... hooia ... oia ... aqa.

imp... s. aahatenhasind &

prat... { s. etkvaia ... etiaa ... etioa ... etioa adde tenhaon
 { 2. etioia ... etiska ... etioa ... etioa
 { 2. etioiaa ... etiskaa ... etioa ... etioa ... etioa

plutq... s. etkvaatenhaonnen ut prat
 fut... { s. etkvaia ... etiaa ... etioa ... adde ha y haot
 { 2. etioia &

ahaon, illud ducor

prat... { s. onda... onja... etiaa ... ahaa ... aqa adde tenhasi voila ce qui m'amen la
 { 2. aony ... etia ... ahaa ... aqa
 { 2. aonva ... etkva ... ahaa ... aqa

imp... s. aahatenhasind
 perf... s. aahatenhaon
 plutq... s. aahatenhaonnen
 fut... s. eaja ... etiaa ... etioa & adde ha y haot

ahasisenni est enhasisenni in comp. potius potius a e f i t

ahasis potius id est aahasis apporte moy ceta hiechasi potius id est a
 lus... schasis potius id est a e f i t in comp. aahasis potius id est a
 ce coller... aahasis potius id est a e f i t in comp. aahasis potius id est a
 potius moy id est a e f i t in comp. aahasis potius id est a e f i t

ahasisenni est enim motus et relatiuum
 aahasis potius id est a e f i t in comp. aahasis potius id est a e f i t
 aahasis potius id est a e f i t in comp. aahasis potius id est a e f i t

anomala 3^a

De verbo EN dicere.

En. verbum quod verbis usitur ad formandas sua tempora... en aton et enkon & enhaon... sola tempora quae pertinent ad parad. 5 perveniunt à verbo en. Et enhiut vocantur euli quam praecipue.

INDICATIVUS

	S. iq	schia	sha	isa	adde tonk	je dit
pres...	2. aia	stia	stia	stia	ija	
	3. aya	stya	stya	styon	ion	son
impf	S. aton	konk	&	ut	prat	
	2. isagen	isten	shaven	iaven	gas dit	
perf	3. ionnen	isten	shonnen	ionnen		
	4. ionnen	ekksen	shonnen	ionnen	agen	
Plur	S. isapnen	stennen	&	s'avoit		
	2. athon	achion	ahenhaon	apnhaon	je dit	
3or...	3. aandihon	elthon	esthion	endihon		
	4. aayenhaon	eksenhaon	eksenhaon	ahendihon	avendihon	agenhaon
fut: ik	S. athon	ekhon	ehenhaon	eenhaon	je dirai	
	2. aandihon	elthon	esthion	endihon		
	3. aayenhaon	eksenhaon	eksenhaon	ahendihon	avendihon	agenhaon
fut cont.	S. eq	echia	&	ut	eqiua	adde tonhory
	S. slant'eq	te chia	&	ut	teatande	adde tonde.

imperativus

1. Ithon... die stihon dite... 2. talonhory perge duren... 3. talonhory perge

Modus Pot:

	S. athon	achion	akenhaon	akenhaon	ge je dire, je dirai	
pres: of	2. aarandihon	arathon	arathion	arandihon		
	3. aayenham	akenhaon	akenhaon	ahendihon	avendihon	agenhaon
pres: neg.	S. slant'eq	te chia	&	ut	neg: adde tonde	
	S. aq	acha	aha	ava	adde tonhory	je continue d'm.
aller	2. aiaja	aetia	aetia	ahia	aja	je continue d'm.
prat	3. aiaja	akva	akva	ahon	agon	aton
	S. aongen	aelen	ahaven	aiaven	jauroit dit	
perf	2. aionnen	aelen	ahonnen	aionnen		
	3. aionnen	aelken	ahonnen	aionnen	agaven	
Plur	S. aongen	aelen	&	ut	prat	je eusse dit
	2. aagen	elkon	&	quand	je aurai dit	

ennon, eti aller, venir

portentolum verbum, memoria onul gravissimum, hoc stat distinguere in duo verba, quae licet difficilia, facilius disjuncti vincuntur — primum ergo unam significationem prolequor quae utroque verbo exprimitur, est in significando aliquid diveritatis inveni

INDICATIVUS

Praesens

1 ^o	2. xat	voila	icy	venu	icy	je salue	vg
	3. xat	voila	icy	venu	icy	je salue	vg
	2. xat	voila	icy	venu	icy	je salue	vg
	3. xat	voila	icy	venu	icy	je salue	vg
	S. iske	me	voila	revenu	est	redup.	—
	2. iske	me	voila	revenu	est	redup.	—
	3. iske	me	voila	revenu	est	redup.	—
	2. iske	me	voila	revenu	est	redup.	—
	3. iske	me	voila	revenu	est	redup.	—
	2. iske	me	voila	revenu	est	redup.	—
	3. iske	me	voila	revenu	est	redup.	—

3° Signat quali d'egere, manere v'g aplaannen sont il y a'ost adnakis
aknonnionia l'ichiel? le portel he lien? iniel et 2. porton sont en vom entembla

S. iel. ichiel ... iel ... iel
D. iandel ... iel ... iel ... iel
D. iandel ... iel ... iel ... iel ... iel ... iel ... iel ... iel

4° Dem sentul au ip's, sed additur redupl v'g onat' iel's, orabi indel
xoul allez v'ls vont eniore entembla - de' iel's

S. iel. iel ... iel ... iel ... iel
D. iandel ... iel ... iel ... iel ... iel
D. iandel ... iel ... iel ... iel ... iel ... iel ... iel ... iel

5° Je'lonk signat aller et venir, r'oser. Se. promener ara bo i'lonk
stelement je vas et vient, je me promene

S. je ... iel ... iel ... iel ... iel ... iel ... iel ... iel
D. iandel ... iel ... iel ... iel ... iel ... iel ... iel ... iel
D. iandel ... iel ... iel ... iel ... iel ... iel ... iel ... iel

6° eke et localitat addita te, et signat proprie. je vient de ... au Superiora
veroa signans venit en e lieu - eke adhibetur etiam pro futura

S. eke ... eke ... eke ... eke ... eke
D. ehande ... elite ... elite ... elite ... elite
D. ehande ... elite ... elite ... elite ... elite

7° Localitat additur reduplicatio je reviens - et etiam fus v'g onk'a.
Bo aat l'ek'e je reviens tant x l'heure x je reviens

S. l'ek'e ... l'ek'e ... l'ek'e ... l'ek'e ... l'ek'e

8° Localitat propria carit' autemanda et 2. N° ontare, et vient in dicitur
de homine ad huc in via - vix ergo 1^o et 2^o personis passim. 1^o in ulu

S. ontare ... ontare ... ontare ... ontare ... ontare
D. ontare ... ontare ... ontare ... ontare ... ontare
D. ontare ... ontare ... ontare ... ontare ... ontare

9° sequens in eo tantum differt a Superiori quod locut unde venimus,
appellatur v'g Teotias ontaret il vient de montreal

S. ontare ... ontare ... ontare ... ontare ... ontare

10. Localitat additur reduplicatio v'g vinen l'ontarchie don reviens tu?
nas vicinul ver homine domum redeunte. Don reviens tu? - hunc locum
hab vocat v'le appoche adhibent: l'ontare en revient - l'ontarende redoune

S. l'ontare ... l'ontare ... l'ontare ... l'ontare ... l'ontare

11° est localitat cum redupl: je reviens de & appellando locum unde rediens

S. l'ontare ... l'ontare ... l'ontare ... l'ontare ... l'ontare

12. pro in deca sepe venio ventite v'g aventonkaon pro ek'eb'e je
vient continuellement - val je vient de la v'g on' d'ist'ent de
saton'khavatic, akente de A on'douon el'eb'a quand on se voit j'arent, il
paroit que tu vient de la maison de N

S. eke ... eke ... eke ... eke ... eke
D. ehande ... elite ... elite ... elite ... elite
D. ehande ... elite ... elite ... elite ... elite

13. ek'el'ande je suis venant d'uy - de loia intelligitur quo proxime
adveniendum est - resp'ba vero, sed aliquando hoc unum verbo

S. ek'el'ande ... ek'el'ande ... ek'el'ande ... ek'el'ande ... ek'el'ande

14° q'dam persona non singulari, hujus verbi usurpant, q'dam ulu par
nequeunt. - Stanic k'el' el'le ne vient pas de o'bit'ice av'el'ice -
Stan to l'ebret il ne vient point - coo l'el'le y'lay v'ol addivi

S. ek'el' ... ek'el' ... ek'el' ... ek'el' ... ek'el'
D. ehande ... elite ... elite ... elite ... elite
D. ehande ... elite ... elite ... elite ... elite

15. parum e'ra ordineri l'ek'eb'a - et localitat addita reduplicatio
ek'eb'a je vient en deca - l'ek'eb'a je reviens en deca v'g

S. l'ek'eb'a ... l'ek'eb'a ... l'ek'eb'a ... l'ek'eb'a ... l'ek'eb'a

Imperfectum

non iniget explicatio, sed etiam enim: cetero p' aiq' syllaba &
aliquibus literis et a praesenti formari, similiter conjugari
e Nota ontare l'ontare l'ontare non posse habere imperfectum quia

238

hac 400 tempora sunt veri aoristi cum redup. p. cum redup. et local. simuli et pro imperfecto sibi respondentente vel dicitur alia imperfecta infra potia vel praeterea perfecta

- 1. Xa xend je venit ut ut prat.
- 2. Xa xkend je revenoit icy
- 3. Xekend je venit dela
- 4. Xekend je revenoit dela
- 5. Xekbak je venit louvent u cadua
- 6. Xekbak je revenoit souvent u cadua
- 7. Xekbakendend j'etait en chemin venant icy
- 8. Xekbakendend j'emmen chemi reveni icy
- 9. Xekbak je venit louvent u cadua
- 10. Xekbakendend j'etait en chemin venant icy

perfectam

1. ekvaeti je suis venu dela nominando locum unde venit... signat etiam patriam, nec alio modo hunc hanc expriment; ammen etseti? Non venit tu? Non. et tu? emmionehake ekvaeti je suis venu de franc ou je suis de franc... dicunt etiam pro patria thannnonnon? seu et il venit? uduvagonnon du sault s Louis cannonnonnon?

- S. ekvae ... etse ... ebase ... etiae adde ti
- D. etionde ... etisse ... ebonde ... etionde
- D. etionse ... etitkve ... ebonde ... etionde ... etiaqse

2. ekvaennon je suis venu praeite sine respectu ad locum quo avonnum est & unde ventum est
 & ekvae ... etse & ut praecedens - adde ubiq non

3. tekvaeti je suis revenu (si sensus sit de re praeterita) nam si sensus sit: me velle reveni, dic kontae & - interdum dicunt tekvaetinnen ubi dicimus j'ay ete dicunt j'avais ete. Nota: Han quideba gro tekvaeti nunquam huc veni: tekvaeti pro hante ekvaeti

4. tekvaennon je suis revenu, et redup: addita localitati
 S. tekvae ... etse & ut ekvaennon adde non

Nota: tekvaeti et tekvaennon in eo tantum differunt qd tebaennon significat: iteru revenu. Sive designatione loci unde reditur ... Tectia tekvaeti si est revenu de montreal designando locum

Plurq perfectum

notam: plurq perfectum aliquando usurpatur pro praeterito, ut supra dicit

- S. ekvae ... etse ... ebase ... etiae adde hinnen
- D. etionde ... etisse ... ebonde ... etionde
- D. etionse ... etitkve ... ebonde ... etionde ... etiaqse
- S. ekvaennonen & ut praecedens
- S. tekvaetinnen & ut praec et red. adita loci
- S. tekvaennonen & ut praec

aoristus

aoristis vires gerunt praesentia incipientia ab onta & konta, qd hinc aorist et solus aoristi particula propria; unde loco aoristi dicitur partem ontae kontae; ontae contact & quia aorist est tempus commune praesent ut praesentia ... ontae Xa etitshinnen, honnonkvakva de hiana Xa Xa Xonnd quid tu vident ut, et ja long tempus non feli etot malade. venen venen: venerat -

huc verbum. lare aoristis, quia praesent multiplex aorist viret gerit significat venio, seu in via adhuc sum, seu in termino constitutus vq Xaig me velle veni... ontae je vident, j'arrive, je me rend icy - unde si quando est operatum incertum exprimere, convertatur modus loquendi vq quid je vident, dicitur est. j'etait venu icy Xa ekvaetinnen, vel utuntur alio imperfecto, si conveniens et aptum esse potest

futurum affirm:

1. futurum eke signat etiam: j'elient de la net je viendrai - obstrua. qd immediate sequantur

2. se ex se portans in futuro eke non possunt se in ulu sine redup: addita local. quia homo in aliquo loco situs non omnitate dicitur: huc veniam: nec de praesentibus huc veniet, sed redibo redibitis - huc hui propositum clara fient; eke si viendrai, bene: at eke tu viendrai ut. numerum sed tale tu viendrai... hae vigula applicanda est etiam futuris frequentativo eke. No tantum tekvaeti je viendrai

- S. eke ... epe ... etre ... eke (non sunt in ulu in eke non)
- D. etionde ... etite ... etisse ... ete ... ete
- D. etionse ... etitkve ... etitkve ... etende ... etionde - etion

2081

39

- S. teke ... teke & ut praed. addito ubiq. E misit je revienndrai
- S. ekeebaj. & ut eke je vienndrai souveni
- S. tekeebaj & ut teke je revienndrai souveni

futurum Neg

S. Stanickede. t'ekese vus fut af je ne vienndrai pat
collige et supradictis hal solat personal et in usu. Stan'ekese non venio
Stan'ekese illa non venit: Stan'ekese. Stan'ekese. Stan'ekese. Stan'ekese.

... Stan'ia tekeese & je ne revienndrai pat

- 1° .. Stan'ia ponitur, pro Stan'ie ob euphoniom
- 2° perfectum cum negatione ponitur pro fut neg: v.g. Stan'ia tekeagnon
je ne revienndrai pat

S. Stan'ia tekeagnon. Stan'iatekennon & vide perq.

3° idem dicitur de verbo Stan'ia tekeaghi quod differt à Stan'ia tekeagnon
in ea quod prius verbum usurpatur si locut unde, venit, designatum, etc.
contra, vero de 2°

S. Stan'ia tekeaghi & je ne revienndrai pat de N- vide perq

4° ex supradictis nil difficultatis habet hoc q^o observari

S. Stan'atekeagnon .. Stan'atekennon & je ne vienndrai pat

5° haec 5^o observatio nil habet difficultatis: hic usus habet semper bonum
auspicium, quia potest signare: je ne vienndrai pat vnu & je ne vienndrai pat

S. Stan'atekeaghi &

6° futurum potivum unde sequens derivat non est in usu, non
enim dicitur eketande je vienndrai, sed tantum teketande je vienndrai etc.

S. Stan'teketande .. Stan'ieketande & je ne vienndrai pat. vide fus

S. Stan'ia teketandegje ne revienndrai pat. vide fus

Imperativus

1° dicitur per crasim et simul per diarelim a dase pro gro ate. a dase
pro gro affe, et maxime ubi ubi dicitur etiam alio pro ate et tantale vien
icy. revient .. & nota: tempora medi pot: optime usurpant loco temporum
imperativi propriorum: a dantahendet & a dantahende quili viennois videndum
pot: pro alijs personis

- gro ate & a dase vien icy
- gro affe & a dase vien icy
- gro a dantahende viennois duo

- gro a dantahende viennois plures
- gro a dantahende viennois multe
- gro a dantahende viennois plures

2° localitati adungitur reduplicatio, nec opera proutum duci habjngon
omnia tempora et personal modi pot.

- gro tantale viennois
- gro tantale viennois
- gro tantale viennois
- gro tantale viennois

Modus potenti.

Præsent aff.

1° præsent hoc affirm., ut in alijs verbis respondet aotio ontay. quod
vulgo pro præsentis adhibetur: gro aontaien qu'on vienno icy en dno a notis
medi pot: observa: aontaiende. aontaiaget. noul 2... noul pluriens
revienndrai... que noul reviennois

- S. aontaget... aontaiet. aontaiet... aontaiet je vienndrai & que viennois
- D. aontaiendet. aontaiet... aontaiet... aontaiet. aontaiet
- P. aontaiaget. aontaiet... aontaiet... aontaiet. aontaiet

2°. Localitas additur redup. taontaien in vienndrai (pro taontaien)
vidende taontaiet qu'il viennois de cher in viere. gro aontaiet qu'elli vienno

S. taontaiet & je vienndrai ou qui je viennois. ut aontaiet

Præsent neg:

3° Stan'ieketande per crasim pro Stan'ie eketande & nota non conjugat
regulariter sicut error etc.

- S. Stan'ieke... t'ekese... t'ekese... t'ekese additandenn je ne vienndrai pat
- D. t'ekese... t'ekese... t'ekese... t'ekese
- P. t'ekese... t'ekese... t'ekese... t'ekese
- W. t'ekese... t'ekese... t'ekese... t'ekese

4°. ponitur Stan'ia teketandenn pro Stan'ie teketandenn ob euphoniom
ne sit noyetr te — est idem addita localitati: ksioi a dantande Stan'ia
teketandenn: quoz. seroit il possible que tu ne revienndrai plus?

S. Stan'ia teketandenn & ut praed. je ne revienndrai pat.

40

Præteritum perfecti:

- 1° Serait venu *icy*, si tu *gro* atchien aontonchik, te k
 S aontang... aontese... aontahde... aontaraye ^{l'addc d'lyg t'ik}
 D... aontajon... aontelle... aontahonde... aontaronde
 D... aontajnye... aontelkxe... aontahonde... aontaraye.
- 2° Serient ill' venu? xa aontahondennank
 S... aontajonennank... aontelennank & ut præc: je serait venu &
- 3° Serient nous revenu? vel: nous serient revenu. taontaionyehk & taontaionyennank
 S... taontajonchik & ut præc: addito t' incho je serait revenu & nominando ch
 S... taontajonennank & ut præc: ad je serait revenu: non nominando locum

Plusquam perf:

4° Ne aurais-tu venir si on t'avait averti *gro* aontelénnon de
 telatendendennon

- S... aontajonénnon & ut præc: je fusse venu nominando locum
 S... aontajonénnon & ut præc: je fusse venu

5° Serait tu revenu si ta mere t'en avait avisé? kxiot taontelénnon de
 sandoen aelakeharonnon? ... n nota. verba derivata ab éti et ennon. temp.
 idem signant: sed cum designatur locus, melius ulurpante derivata ab éti

- S... taontajonénnon & ut perf: je fusse revenu
 S... taontajonénnon & ut perf: je fusse revenu

futurum præti mixtum

6°... 6° oblerox: localitat in illo fut: non est aozta ut in alijs temporibus
 modi pot: sed similit est. localitat addita perfecto indicativi - je serai
 revenu avant qu'il soit nuit: a lon tenorathik, tekvaennonk

- S... ekvag... etise... etave... etiave ^{l'addc t'ik}
 D... etionde... etithe... etionde... etionde.
 D... etionye... etithxe... etionde... etionde
 S... ekvaennonk ut præc: je serai venu
 S... tekvaethik je serai revenu: ut præc
 S... tekvaennonk je serai revenu: ut præc.

optativus

verbum, illud nil habet hæreticitatis in optativo, sequitur regulam
 de optativo qual tradidimus: scilicet modus indicat: unica adhibetur cum^m
 qui quibusd: particulis, nisi adhibeatur modus opt: ut ibid: prænotavimus v
 gro N. aontaret & gro sen N. tebre, qe N. vienne ici & utinam N. hu venia

xa sen te keba & te keba sen que ne vient ici... que je viens: ici

xa sen te seba que ne vient tu ici?

ondaie sen tebre utinam veniat!

ta sen ta tebre utinam non vèdeat

xa sen ta tebe que ne revient tu ici

ra sen ta tebe utinam non vèdeat

xa sept te kebak & te kebak sen & ketandenn que ne venoit

xa sen te kvaeth que ne fut venu?

endi sen te kvaethi utinam venerim.

xa sen tekvaéthinnen que n'estot venu

ta sen te kvaéthinnen utinam non vèdillew

ra sen gro ta tekvaéthinnen utinam non vèdillew -

* hactenus de. ennon et éti significantibus venir. revenir &



ENNON et éti aller retourner &

1^o ag je val non dicitur proprie de via et itinere, sed quid dicitur: je val y aller, je m'y trouverai vy au fctum: ndekheven ave, il est de sa lui, est vere accituit

- S. ag . . . achic . . . are . . . ave - je val &
- D. aande . . . ete . . . etre . . . ainde . . . ande
- D. aage . . . ekve . . . ekve . . . ahende . . . avende . . . yen

2^o ag je val, cum designatur locul vy Teatiaz agt je val a monrest to agt j'y val, je val la.

- S. agt achic & je val la - ut prox addito & in fine

3^o ondag je m'en veul je m'en retourner, non designando quo redeatur, unde dicitur se mutuo visitando: onne onfackic in ren val au veval ou tu retourne onnonfag je m'en val propre je m'en veul onnonfette veut veut en aller veut 2^o onnonfande veut veut en allant tout 2 . . . onnonfette veut veut en allant plusieurs? onnonfange veut veulent allant plusieurs . . . si tu visitant prior loquatur et dicit onnonfag. dicitur video la se val t'en luttie de plusieurs abite

- S. onfag . . . onfackic . onfave . . onfage je m'en retourne
- D. onfande . onfete . . onfite . onfide . onfande
- D. onfage . . onfette . onfette . onfahende onfahende onfave

4^o onfag je retourne la de onfag designando locum

- S. onfag & ut onfag

5^o agtande je val je suis sur le point d'aller, je suis meins sur le chemin pour aller la . . . en se hucant compelluntur ut dicitur ekvij in itinere Teatiantorie achictande? tu val t'ene y val tu à quebe? de agtande un, je val la

- S. agtande & ut ag addito utq' tande je suis le point d'aller la

6^o onfagande est redup je retourne ou je vol ou je val retourner, ou je suis en chemin pour retourner la

- S. onfagande & ut je val retourner la

7^o de chien agt eveda d'ainnengn je val ou ma mere a coutume d'aller . . . de de onfaret, eptakwi evedak il s'en retourna ou il avoit coutume d'aller

- S. epha . . . echieba . eveda . . eveda je val souvent la
- D. eandeban . eveda . eveda . . evedeba . evedeba
- D. eapeba . . ekveba . ekveba . ehendeba . evedeba . eveda

8^o ekheba redup je retourne ordinairement

- S. ekheba . ekeba . ekheba . ekheba je retourne souvent la &
- D. ekhandeba . ekheba . ekheba . ekheba . ekeba . ekeba
- D. ekheba . ekheba . ekheba . ekheba . ekheba . ekheba . ekheba . ekheba

imperfectum

1^o heterochium forte hoc tempus est dicitur esse junctum cum & motus est de mouvementem nam futura simile est

- S. eend . . . echend . eevend . eevend . j'allent
- D. eandend . eend . eend . eend . eend . eend
- D. eapend . . ekvend . ekvend . ekvend . ekvend . eend

2^o redup sola est observanda.

- S. ekhend . ekevnd . ekhend . ekvend
- D. ekhandend . ekhend . ekhend . ekvend . ekvend
- D. ekhend . ekhend . ekhend . ekvend . ekvend . ekvend . ekvend

3^o hoc temp deservit a verbo etiam quod videtur esse verbum motus deservatum ut est. et liquet proprie ita sur le point d'aller & in motu ad eundem Teatiaz edrandend l'altre a monrest auren achictandend ou aller in

- S. eg . . . echu . . . ete . . . ewe j'alle t'andend
- D. eage . . . ete . . . ete . . . ende . . . ende
- D. eage . . . ekve . . . ekve . . . ehende . . . ehende . . . eevend . . . eevend

4^o ut redup

- S. ekhandend . ete . . . ekhe . . . ekhe (ad) t'andend la
- D. ekhand . ekhe . . . ekhe . . . ekhe . . . ekhe
- D. ekhe . . . ekhe . . . ekhe . . . ekhe . . . ekhe . . . ekhe

5^o sequit tempus deservit quod dicitur esse aliquo pro aliqua causa

- S. eg bak j'estut sur le point d'aller la ne epha supra edite h'infm
- S. est redup adita praedent
- S. ekhebak j'estut sur le point de retourner la, h'ij retourneat edite supra

42

Præteritum perf.

1° yros derivatum ab ennon, non tam de via, quam de Societate in via adhibetur, haonkwa chagennon d'ete allé Seul... kiptio chondénnôa, i'etn alle avu son bea fovee (in duali)... aonkwa esagennonnen j'avoué eté Seul... onnonhwa estondénnon ellé sont retourner Seul

2° cum proprie de via, seu via termino agitur: incluit adhibetur esagti vq bo ongakate conpénnonnen nout avoué eté la pluloué... te bennoondaon ovalé estongénnonnen nout choos envee aller d'ant leur mailon: Debe in hmiti loco apperi relus

- S. esagti - eséti ... chagéti ... chagéti ... j'ai été ou je suis allé la
 P. condéti ... éléti ... chondéti ... condéti
 Q. conyéti ... ekvéti ... chondéti ... condéti ... esagvéti
 S. ekvagti - estéti ... chagvéti ... chagvéti ... je suis retourné la
 P. estondéti ... estéti ... chondéti ... estondéti
 Q. estongéti ... estéti ... chondéti ... estondéti ... estagvéti
 S. esagennon. elennon & ut esagti - j'ai été. je suis allé
 S. estagennon estilennon & ut ekvagti je suis retourné

Plusq: perfectum

Nota: loco ekvagti je suis venu de là, sapiul utunt plulq: perf: vq: amnen ontachie? amninen de esaglinnon, Deu vient tu?... j'avoué eté choz ma mere, j'ai veni de chez ma mere, j'ai été choz ma mere

- S. esaglinnon estlinnon & ut esagti j'étoit allé
 S. estaglinnon estilennon & ut ekvagti j'étoit retourné
 S. esagennonnen elennonnen & ut esagunnen j'étoit allé
 S. estagennonnen. ut estagunnen. j'étoit retourné

aoristus

1° aor: locum non habet; nam in verbis motus non differt à presenti: dicitur ergo. i'et &

2° aoristi loco optime usavi aglatide je val aller, quod etiam in presenti dicitur nam aoristus bene dicitur commune.

futur: affirm:

1° eage axataloena j'irai avec mel fuerit: idem ac si dicat je serai avec mel fueri

- S. ege ... echic ... ere ... ege ... ibo
 P. eande ... eete ... ette ... ende
 Q. eage ... ekve ... ekve ... ehende ... esende ... een

2° onkwa bo aut ekve extemplo revertetur

- S. etke ... ete ... ekve ... ekve
 P. estande ... estite ... estite ... ette
 Q. estage ... estikve ... estikve ... estonde ... estonde ... esteen

3° qronhiag ekvet nout vont entemble au ciel, quia appellatur via terminus

- S. et ... echiet & ut ege ... ibo co

4° nondeide tebrét & echret i'etst tebesid, anvaenda, vult fut revertetur zelut Super terram, judicaturus

- S. etket ... etet ... echret & ut etke ... co revertar

5° bo eptaj, eo sapiul ibo ... eptaj ibo &

- S. eptaj ... echictaj & ut ept ... pergam co ire

6° satiraxen, bo centekvi ekketaj, detpeva, pergam co reverti

- S. ekketaj ... etetaj & ut etket ... pergam co reverti

7° antuaten eentka nonve quocumq' ibuvi hominis

- S. eekta ... echietka ... etetka ... eekta ... pergam ed Avum: i'etstare i'ibi
 P. eandekta ... etetka ... etetka ... eandekta ... eandekta
 Q. eagekta ... etetka ... etetka ... chondetka ... chondetka ... eentka

futur Neg

1° stant'eagele, dagatationa non, bo cum parentibus

- S. stant'eagele. techiele & ut ege addu - Et. non ibo

2° stant'ekvete non revertet de famina

- S. stant'ekvete. telete & ut etke non revertar

3. 4. 5. 6° de carit' patet ester amphibologiae. vq. Stan bo teagti non te ibo & non eo proficiscit sum; ad tollendum vero dubium solum dicitur Stan bo teagtinnon, raro esagti nisi yro future

3° ... S. Stan bo teagti & Stan bo te agennon non ibo

4° ... S. Stan bo te shagti & Stan bo te shagennon non revertar

5° ... S. stant'estande techisande & ut ege non ibo co

6° ... S. stant'eketande tebrunde & ut etke non co revertar

Imperativus

93

Se. et Ste. in a etc. canis ande canis. ekke canis. ahende canis
Bo se va la ... Bo Ste aller la ...
Sia se abi ... Saste abite

1° cum determinatur locus quo imperatur eundem. ha. vocet vulgo adhibentur Set. Ste. n. ande. etc. a ekket ahendes

2° littera a caracteristica localitatis qd. sales adhiberi ad signandum venire etc. et. ad manum hucanibus ut expriment actionem procul eundi maxime si via terminus appellatur vq. jerusalem aliter vna jerusalem - chi alet: Scede procul ... So allet allez la ... Bo Sulet id. revertere onnonchiatoctie Sallet videte in templum ... So bo aoulares, exatitunne qu'il son retourne d'ou je vient (ad verbum) ou j'avais etc. ita inverteunt ad facilius exprimentum. Sape enim inverteendum est verbum ut facilis exprimat. in hac phrasi. et. verbum aller loco venit. ou j'avais etc. pro d'ou je vient

3° modus pot. (ut vis) eleganter adhiberi loco imperativi. more latinorum q. dicunt: i p. cal. ut v. calit ... akke p. ekke allent forte melius ekke ad vitandam amphibologiam. nam ekke pervenit etiam ad fut. vult irant

Modus potent.

Dract. et imperf. affirm.

1° Si non designetur via terminus utere aq. j'iroit. que j'aille.

S. aq. achie ... are ... ase j'iroit. l. que j'aille

D. avarde ... aele ... aelle ... ahde ... ande

D. avarde ... akke ... aekke ... ahende ... avarde ... avon

2° Si nominetur via terminus utere aq.

* S. bo aq. ... bo achie v. ut aq. j'iroit la. que j'aille la

3° regula patris thomoni: quando habitus & frequentatio actuum exprimitur in verbis motuum includentibus tunc presentis indicativus addit S. vq. la. se. se. vnt. etc. je. luit. etc. la. ist. je. val. et. vnt. etc. se. maithe. pat. etc. etc. et pro imperfecto. la. ipkha ... et pro futuro. contra. additur sha. ipkha ... pro praeterito. modi. pot. adhibetur imperfectum indicativus praefigendo initiale inveniendum aq. ac. v. ac. vq. la. ichien. orali. nethka. j'iroit encore etc. etc.

S. aekha ... achietkha v. ut aq. j'iroit etc. j'iroit

4° aekha melius exemplis quam praecipit intelligit haonkha aekha n'onse dekhondechate. Sic solus homo in terra (de adam) ... din de. khondechate afen aienkha dum viverent & vna super terram

S. aekha ... achietkha v. ut aq. j'iroit encore la. etc. progerem & perger.

* 5° cum nullus est motus seu via terminus. de. aonlae. S. si motus vel via terminus. utere aonlaet. vq. adveniunt in calam dicit. aionlaemk aonlae. breui. inverteunt lum. ... aionlae. aionlaemk onnonchiatoctie aionlae. etc. etc. in caloliam. de. deo. reverti

S. aonlae

S. aonlaet. de. retournerait ou que je retournerai etc. etc. pot. nam 2°

Dract. et imperf. neg.

S. Stantae. l'echie. teie ... l'ese. je. j'iroit. pat. a
D. l'ande. l'ete ... l'ette ... l'ende
D. l'ase ... l'ekhe ... l'ekke ... l'ekende ... l'ekende ... l'eken

S. Stan. bo. l'ekketandend. je. ne. retournerois. pat.

Stan. bo. onlak & Stan. naidi. bo. onlak. Igen. je. in. luit. pat. hancie. a. aller. la. or. je. ne. doi. pat. aller. la. a. h'akha. uat. present. idem. est. ac. imperfectum. modi. indicativus. S. ... in. vna. d'arot. modum. pot. fit. paradigmatis. S. ... Stan. naidi. bo. onlak. Igen. etc. non. vna.

Dract. et imperf. perf.

S. aong. aeta. aphase. aphase. aphase. aphase. aphase. aphase.
D. aionde. aelle. ahonde. aionde. aionde. aionde.
D. aionse. a. ikke ... ahonde. aionde. aionde. aionde.

44.

S... aonlonge... aonlele... aonlahabe... aonlaiaae { adde^t tik
 2. aonlaionde... aonlaelle... aonlahende... aonlaionde
 3. aonlaionye... aonlaeltke... aonlahende... aonlaionde... aonlaiaaave.

S... aongnnonk... aelennonk & ut aonéhk je seroit allé
 S... aonlongnnonk & ut aonlongéhk... je seroit retourné

Plusq; Perf:

S... aongtinnen & je fusse allé
 S... aonlongtinnen & je fusse retourné
 S... aongennonnen & je fusse allé
 S... aonlongennonnen je fusse retourné

} Conjugantur ut perfectae

Nota: praesentia tempora saepe usurpantur ad signandum hunc loquendi modum: je devrois... tu devrois & v.g: andeia Songashen de aelétinnen bene convenisset vel adyélle parrem nostrum... tu avrois bien fait d'aller chez notre pere... d'q; vade nostris barbaris convenit q; nullam novit obligationem seu agendi modum debitum; iusta nulla absoluta, nec libenter audent, nec perficiunt... k'roiti ahavennonk? Sen seroit il allé... de gro aonleléinnen; endi ichien ebondaon aongtinnen si tu esis venu ici, j'avois été chez toy... aelétorendininen aia g'ennonnen de te aonéhtinnen agennen, je seroit allé de bonne heure. S'il n'avoit pas été... bo bo aonlaret de aagtinnen qu'elle se seroit retournée ou j'avois été & ou j'étoit allé... bo bo elkvastinnen de aagtinnen j'étoit retourné au même lieu ou j'avois été

futur: praet: Mixtum

S... evaétk... élétk. & ut evaétk pag 42 je serai allé
 S... elkvastétk & elkvast pag... je serai retourné
 S... evaégnnonk & ut evaégnnon pag... je serai allé
 S... elkvastégnnonk ut elkvastégnnon pag... je serai retourné

optativus

enoi sen teje que ne vas-tu? bo sen te ébak & élandénd que n'alloit je la
 ita sen chie que ne vas-tu? bo sen te vaéti que n'ai-je été la...
 ondaic sen te de que ne va-t-il? bo sen te vaéttinné que n'avoit été la...
 bo sen te éba & ébandé que j'allois, bo sen te vaéttinné que n'avoit été la...
 que ne vas-tu la... te vaéttinnen sen de bo que n'avoit je en la...
 ita sen te éba de bo que je n'allois... ta sen te vaéttinnen utinam eo non ivissem
 et la... utinam eo non ivissem

Nota ennon ce éti non tam saepe usurpantur apud huncnet, quam apud nos; ob verba motus quae omni verbo adiciuntur v.g: j'avois été prêcher a montreal, si en mien avou prid teotiaj a xeatatannonnen n'onténnéhandininen... atati parler dicitur pro: parler en public... atatiannon aller parler... huius verbi motus utuntur loco futuri Quis quod apud Latinos ad manum habemus...

De verbo étannon

videtur derivatum a fut: neg: ut ora alia verba motus - étannon est verbi motus et multip: quod de numero quoti innuere format aliud étannonnien

Étannon ut verbum motus et ut verbum Multi: adhibet sibi notas localitatis & ut verbum ennon et éti

Étannon quatenus verbum motus signat rem proximam inchoandam vel perficiendam... tollit ubi antiquam ennon et éti... Duo tantum habet tempora scilicet praesent, quod aoristi vires gerit agiaande achicéandé & ut imperfectum célandénd echicéandénd &.

Étannon quatenus verbum multi. seu significant multos simul semel ha bet, pr: nonk: imp: nonhonk fut non & nonhon. Neg noidei P.C

anomala 4^o ConjDe verbo i

1^o verbum i signat esse duos ensemble - ubi patet ea en duali, et
semper cum te Qualitati

prät... te andi... teti... tetli... tetdi... tetdi [nouf] l'ensemble 2

oia prät. te andinnen & us prät

fut af... te andik & us prät

fut neg. stanta te andistander. tetitt... tetitt. tetendit... tetendit. ode ande

Mod: pot. t'aiindik... t'aettk... t'aettk... t'aiindik & uist habes imperativi

*Isti te mettre ensemble... * prät. et fut. noul noul melleit ou melleit ensemble
te anditba... tetitba... tetitba... tetitba... tetitba... tetitba

Te andistinnen & us prätent. Sero omnibus präterit

Stanta te andistande ut supra... noul ne noul melleit jeal 2 ensemble.

*Istander quasi verbum motus à fut. neg: verborum praesentium. hechen
te, andistande noul allent noul mettre ensemble hechen et may

2^o verbum i iuxta aliam significationem, vel melius tha additum
nomini ata, signat esse solum; sunt parva: esse l'unique v.g. endi
tathha evendio je suis le sul maître; tchiatiha sand: on parle en
lui et le sul sel esprit - ita de casibus parvorum et numeris est nomini ata

9

anomala 5^o ConjDe verbo on de

on esse plerumq ensemble, caret sing: et duali. Septem verbo addit i mbial

on... onnen pro praesente... onk... l'ma fut neg

fo ston quot estit? ndak iajon quahor sumit

fo esennonk? quot erant illa? istare. chennonk illi septem cruci-

sich iajonnen quengue erant & fuiunt.

*Quand on est sul, on dit

S... onkha... sonkha... haonkha... aonkha je suis sul... tu... il... elle... il... elle

D... ononkha... stonkha... konnonkha... onnenkha

D... ononkha... Honkha... konnonkha... onnenkha

*Quand on est deux, on dit

te andi... teti... tetli... tetdi... tetdi... nols... ego es tu... vobis... illi... illa... 2.

dicatur etiam. aysei... tisei... tisei... tisei... tisei... tisei... tisei

imp... te andinnen... tetinnen & us prät. noul est 2

fut... te andik... tetik... tetlik... tetdik... ego es ille crucis &

Mod: pot... t'aiandik... t'aettk... t'aettk... t'aiandik... t'aiandik... noul servit lui et may

*Quand on est plur de.

deux, on dit iajon

atere iajon... ition... itlan... ithennon... itbennon... noul l'omne & 6

imp... itajonnen... itannen... itonnen... ithennonnen... itbennonnen

fut... itajonk... itonk... itsonk... itchennonk... itbennonk

De verbis

verborum simplicium 5^a sine conj. q^{ae} per. entitalem inflexivi syllabam distinguunt. 1^a et in a ut akelak perter. 2^a in a ut abeti peler. 3^a in e ut ehevandi se. souveur. 4^a in e ut enthecor. meuvire. 5^a in e ut eriti asstathneur. a nota hucinet. item inflexivi, sed non luminus perfecti praesentis

Duplex est verborum genus, ut apud Latinos, personale et impersonale. Duplex distinguitur paradigma, seu ratio inflectendi verbum integrum aut certe aliqua eorum tempora. unum dicitur par. Ch. q^o persona incipit per Ch. alterum dicitur par. S. cum 2^a persona in capite per S.

De verbo impersonali

1^o impersonale duplex est. 1^{um} Signat aliquid non pendens ab ordine et cooperatione hominis ut sokval il fait du vent. ondeznon il fait du. obore il fait froid. otarihat il fait chaud. k hau inflectitur ad instar 3^e personae sing. fem. v^g iondst pluit. ondstha pluit. eandst pluit. aondst pluit. aondstinnen plurat. eandst pluit. eondstbe non pluit. aondst max pluit. oralt aiondstha il pleuvrait encore. igitur ninger ninger igitur ninger. onhstendi ninger. eahstenha ninger. te qn hstenche non ninger. 18at il y a dedant. isalak. ealaly. 18ataly. eghh colte cela est pelant. 18alki il fait beau temps. otechenti il fait mauvais temps. 2^o alii puberum est. 18. a 2^{um} in luas significatime involvit aliquem vel aliquos homines indeterminate, v^g: ebeba teritur. formatur. ab omni personali servando tamen conjugationum usus et parad. v^g: ebeba teretur, iusta par C. aobeti tritum est iusta par S. aonetkstat gratum est. 18achen k 18aot malum est, sedum, injucundum

2^o quaedam impert. sunt personalia v^g iondst il pluit. aondst il pleuit sur moy. SONDst sur toy. eondst il pleuvra. eandst il pleuvra sur moy. eondst sur toy. a hstou verbum (iondst) est prope oia quomodocumque sunt personalia mutant parad. v^g iondst, pluit est p. Ch. iondst il pluit sur moy est. par S.

3^o a verbis p. S. impersonalia formantur a 3^e pers. sing. fem. praesentis v^g a et e (ieta) v^g: aoralkvan on est parti. aoteienta on a apprit. aobarati on a bien fait. aoheron on a peu. aatamondandi on a fait une bonne rencontre. aadstachent on est en colere. aahstenon on est mort. aorati on a assassiné le por.

4^o a verbis p. S. 1^a et 3^e incipientibus ab eod. kstenn sunt impersonalia a 3^e fem. plur. sublato e (ieta) v^g: onteientka on apprend. oralkval on part. onbaraba on fait bien. ondstonrastenon on partit. onnonchel on va en

4^o a verbis p. C. 2^a conj. formantur impert. a 1^a pers. Sing. e mutata in e v^g ebeba on pile. ehatonk on écrit. eudatate on visite. eerteri on cœnit. eikhstanderat on peche.

5^o plurima verba q^{ae} comp. imitantia verba 2^a, recitatio e figurativa. inflexivi v^g eotvon on y est. ab enton. ebiach on poste, an patte par terre. La corset v^g on il y a une chute d'eau. ab entiai. ebost on change de. e demeure ab entovan. eava on est gisant. ab entava. elevstba on fait tomber le poil ab entent. ehsavonniak on fait du drag. ab entkavonidi. eiostonniak on fait des nattes ab entellendi. Entonniak on fait des robes de p^{er}ce ab emondi. a vide art. de partona ind. pag. 18.

6^o in verbis p. S. 3^o, 4^o, communiter et 5^o sunt impert. a 1^a pers. v^g praesentis a v^g aehierat on se souvient. aihstonri on est malade. aotida on assialonne. a in 4^o non pronuntiat e (ieta)

7^o oia omnino impert. habent ead. praesentia tempora q^{ae} reperiuntur in personalibus a quibus derivantur, v^g ab aralkvan parte, fit onalkval. onalkvalka. aoralkvan. aoralkvanen. aoralkva on va partie. aoralkva aionalkva on partit. aiaoralkvan on seroit parti. aiaoralkvanen on fut parti. e. que singularia sequuntur personale a que formantur tamen quoad finem quam quoad parad.

De verbo personali

verbum pers. est illud quod numeros et personalis inflectitur
 ut akelak porter
 2^o modi verborum sunt sex. indicati imperat Modus pot optat
 Subjunct.
 3^o Modorum tempora sunt novem pres. im. pres. plulg. pres. aor. 1
 aor. 2^a fut. af. fut. cont. fut. neg. quod duplex etc
 4^o tres sunt numeri ut apud grecos sing. dual. plur
 5^o verbum pers. est multiplex. Si a. trium. seu simplex. Adjectivum
 passivum... reciprocum seu mutuale. Neutrum commune. 3^o person.
 relativo-passivum. neutro-aequilibrium. verbum mox etiam
 continuativum... frequentativum. multiplicativum. augmentativum

De verbo activo

verbum activum seu simplex, duplex, est unum signas actionem
 Sive respectu ad altam personam ut a. hiaton kribere altorum cum
 respectu ut achiendaen colera. aliquem

De formatione temporum

Quatuor sunt primitiva tempora a quibus alia formantur. 1^o pres.
 indicati... fut. aff. fut. neg. pres. infinitivi
 a pres. infinitivi format pres. indic. et perfectum cuius finalis cad. etc
 ac infinitivi
 a pres. indic. format imperf. addito algo. Evemeno finali a ad imperf.
 autem format futurum v.g. velerag. seu continuativum de. piter. ad imperf.
 etebak. h. transiente in g. diminutivum. Item egalokalka seu continuativum
 De marcher. ad aatokalksa. Ikva transiente in Ika a verbo pres. indic.
 imperf. fut. cont. aor. 2^a sunt cognata tempora. cum qua postiora
 derivantur a prioribus, cum qua sunt e.g. Parad.
 a perfectis derivant plulg. pres. etc fut. pres. mixtum. sunt q.
 cognata tempora ad rationis modo dicat plulg. pres. ut plurimum
 addit nra post finalis perfecti fut. pres. mixtum. ut eo praeteritum
 conditionatum. seu modo pres. addit tantum. h. sic ab. etbetik trivi. format
 aetbetunen rivaram. exaetbetik trivoro aetbetik triviflem a 2^a pres. ling
 pres. fut. mixt. fut. imper. pres. mixt. et. v.g. sabetik aget. pite. &
 2^o fut. aff. imperativum pres. aff. modi. pres. sunt cognata tempora
 quia sunt quod terminationis ut aetbet etbet. Sebet ageter quare a fut.
 alia sic derivantur. ut aor. 1. mutet et in g. brave modus pres. in a longum
 seu dyphthongum resoluibilem in ae & ai. ut imperativum format a 2^o fut. v
 aor. 1. aetato incrementis. et mutato ut plurimum in. Si in g. sic achiectet
 achiectet fut. Sebet

fut. neg. duplex est unum quod idem est cum pres. indicant negationis
 hoc est, cuius praemissa est particula neg. Stajic v.g. Stajic kaaketu non
 feram. aliorum quod formatur a praesenti assumpto augmento. additq.
 aliqua et particulae vocem deliquantibus. Si vide. he. ch. Se de de. x. ut
 l'ekande non teram. * verbo Si omitatur he. a stante fier. fut. con
 tum in indic. ut ekande. vgam terera tum in imperat. ut Sebetande
 Continua de. piter ad hoc fut. neg. formatur. pres. aff. modi. pres. addendo n
 y. na. (quod idem est) et sine v.g. l'ekedandend non tereram.

Regulae De formatione Communet omnibus verbis.

1^o a pres. indic. derivante in ae & o format. imy. ad. se. h. y.
 to. exha. se. fut. ou. dit. commu. ita. imy. do. ipshak. ageter. se. piter. ageter.
 gonne. je. vit. lonnhel. kaalate. il. ein. kaatach. de. em. y. it. ya. &
 liquor. imy. iph. avit. avonto. it. y. a. un. avto. dit. lo. imy. avntek.
 * exerce. vocabula numerata ut con. teronny. piter. terit. e. terant. uny.
 it. y. avit. piter. achienda. et. it. ya. piter. avntek. avntek. avntek.
 it. fon. ut. lon. &. avntek. it. y. un. it. ya. piter. it. ya. piter. se. it. y. un. it. ya.
 terit. a. te. terit. de. it. y. in. a. terit. terit. a. te. terit. un.

48^a 2^a praesentia in 1 addunt ngen in imp; vg senteri je Connail; senterim
 gienhvi je sent; gienhviinnen ... tendi et tendi 2^a tendiminen ... ondiri cela et
 fori andriminen ... Iu et quidam ingitva utur pari solita loco 3^a persona
 passiva vg: achondi cela et fait achondiminen ... Stan so te aeren cela n'etu
 pal fut avli: Stan so te aereynnen ... * ceipe: pr'khondi; C'est un conse,
 fait a plaisir imp; pr'khondi ehen -

3^a a praesenti in ak. ek. onk. ik. onki fit imperf; inveniendo ha. he. hi.
 hon ante h; vg: hachonniak il accomode; hachonniakak ... hatrendahenk
 il prie; hatrendaenhak ... hatihenick il brule la terre; hatihenichek ... onshiek
 je prend ton parti; onshiek ... agnhiannitandik je sul presté; agnhiannitandihik.
 habiatonk il écrit; habiatonhenk

4^a à pres. in ch. y. s. fit imperf; in sksa vg karatkach il parte;
 karatkaksa ... aketaj je parte; aketalksa

5^a a pres. in t. fit imp; addito ak. vg: isat il y a c. isatak ... haatont
 il est captif; haatontak ... haatit il est dans un canot; shaatitak.

6^a ab imperf; in k formatr fut. cont; mutando k in j minimum vg:
 Ekobak je piloti; ekobaj pegam & ... chichiatonhonk & nu cevoisi; schiatonhonk
 pegaj scribere ... echonniakak j'accommoder; echonniakaj pegam & ... cum
 dicitur ceter je plerum intelligit de una vice; sed cum dicitur ekobaj, intelligit
 de pluribus vicibus -

7^a ab imp; in sksa formatr fut. cont; in ska vg: hachiatkwa il
 consumoit; chachiatka

8^a u fut; neg; formatr pres. neg; modi pot; addito nn vg: stante
 karatkakhe; stantehantekrahenn il ne partiroit pas &

* vide de imper; modo pot; optat; et sub; pag 8 &

9^a hucinet utitur praesenti indic; addito ska in fine, et à initio ad
 exprimendum sequenti loquendi modis: j'ai senti ... il ne sent est; guerret fallu;
 j'ai pres; ou j'ai été sur le point de faire; de dire & vg: achonnska j'ai
 senti mourir ... achikoonkska mal & ... skaas; aonnialka j'ai senti tomber
 jater ... ailaralka j'ai senti tomber ... * at quande agitur dicitur remota ce
 praesentia utitur plus; pers; modi pot; vg aonshoonnen & hokhehen
 ehen d'aonshoonnen peu s'en est fallu que je mourusse.

10^a hucinet utitur fut; neg; sublatâ negatione et adverbâ localitate
 ad exprimendum: imminet, impendet mihi vg periculum mortis & alterius, ut
 ontahoonche mort mihi imminet ... ontahoonche je prévois; je prévois
 qu'on me doit hier ... hic in bonam; ontahoonche n'arrive je prévois que je ferai
 comp en quere, que je ferai del hom; ... hatitakak hiatatatoch; reb't onpe
 ehotan hatien il est sentit voient que j'etait etau pour le faire hom; ... * porre
 hai verba conjugantur ut cetera verba; metul cum particulis t. ont aont &
 sic dicit stante hichoonche mort non mihi imminet ... chichoonchen mihi
 mort imminet ... chichoonchen tibi &

10^a multa verba qe uturgantur ad exprimendum tum habitum seu officium
 tum actum; pronuntio praesentis temporis cum exprimitur habitus seu officium
 praesentis vero cum designatur actus vg: hatrendaenk il a coutume de
 prier Dieu il en fait profession; imperf; hatrendaenhak ... * hatitanionk
 entiek ann'arachen il mange, ou il dine ordinairement quand il sen va midy
 imp; hatitanionhonk ... * haanionk il est cuisinier; imp; haanionhonk
 a stante hahachonk il n'eti pas pretre (ou det pas la messe) imp; stante bahachonk
 in sequentibus designatur actus; hotrendaenk il est en priere; imp;
 hotrendaentak ... hohatation il dine; imp; hohatationk ... * hohation
 il fait l'actus la cuisine ou la chaudiere; imp; hohationk ... * hohation (stat
 Contrarium fit in aliquibus verbis vg: sikhoolda je crois cet article la
 imp; sikhoolbak; sikhoolti je suis fidèle et chrétien ... Stan n'ondaire
 se gheak je ne me couvre; pal de cela ... ondare apkhatti je suis couvert &

aliqua verba habent duplex fut; proximum et remotum vg
 Devaatinhalaj telkalaankvichiat s. je suis arrive au bout de ma vie
 je n'ai plus besoin de médecine; ceu fut; prox; qd est D & ... eskhaendionvialak
 Dayikhondera; Devatannhaten; loiq; je serais au bout de ma vie je me
 repentirai d'avoir peché; en fut remotum D &

Observationes

1^o futura qe sunt ului in propositionibus affirm; non uturgantur in
 negativis, sed futura negativa ... * quod attinet ad evahtik j'aurai pillé
 n'est in negativo vg: alon te saetelk eent je n'aurai pas encore pillé

2^o aoristi nullus est ubi in propositionibus negativis, sed loco aoristi ubi est praet & imperf. 7 quia aor. habet aliquid significationem praetens aliquid perfecti & imperfecti, aliquid etiam futuri v.g. aoristikides seke fema. la bouche, je te ferois la bouche a or in propositionibus negativis. Dicitur stante shkikrejndih x stante shkikrejndihe in ne me formosa pal la bouche aor. exprimitur sepe loco imperfecti et praetent loco imperfecti v.g. i'cos arene harakhvathra sefut marchait sur les eaux a l'heure an'ditke, aen comme il arriveroit, si on alloit sur la glace aor. nonquam adhibetur junctus negationi v.g. non dicitur v'vakketas gen'ra pot potie, sed te vakketati

3^o in compositione quaedam inchoata ab aa, mutant a in on, sic dicitur onkhonannondi molere in vitam aliquid ab onhe et aannondi -

Regula formandi tempora primitiva in omnibus verbis

1^a verba quorum infini. debent in A. habere praetent a. imperf. ak fut en neg: arde ut kaganna regader akserinra vive e c qra meture deffus grikhvara mettre e c sur une table v.g. . . . ora emmancher kannhontra. mettre. bout a bout . . . x excoipe

2^a qatra au: peindre. f aren neg arande. . . kaerontra representent f arande

3^a qnontra sive ennontra suivre e: f tren x trande.

4^a ehiera etre sur tel gardel f raha x raf. neg raf egnk

5^a qatra aut: etre present, affluer f traha x trache

6^a ia sefut grand com. celafaha. xache. . . anneabentra vive gisani f traha x trache

7^a akva giler s pr: hokasha il gite. imperf. perf. et pluri: perf. 8^a shokshak du gite

8^a lu. fut. . . ehokva il giteva. . . neg: stant hokande

2^a finia in E habent pr. E. f. e. j. N. e. j. egnk - u

qatate E vive praetent a vendate E la parole de q vive engagee qrikvate une affaire yem impite. ondechate E j avoir une terre.

qnontra s. etre avare arankrate E y avoir un oel ontare y avoir un lac E arhato y avoir une force

10^a iste 2^a E cela est pesant atthakste E etre pauvre E x ce que

qengst il y en a ditte qstore ete depeche d' x etuve

1^a atshkenie bruler tel champ pr lek imp: i'chek fut ce. neg i'che ohare laver. rek. rekhek rep. vende. annhe proteger ek chek. e. che. qve. ramer ek. chek. e. che karhak faire clair tek bekhek. bes. tej egnk

2^a sequentia habent tantum pr: et imperf in alia

hatriote il est attentif imp tek hoete E il pose imp tek

shore(S) il fait froid imp: rek asenche la neige porte imp. chek

handare (C) il donneva imp: rek in alia vero tempora multavitur ad ari'khatati . . . oborati . . . enchati . . . enderati

3^a sequentia habent ech & est. ekhta. e. eche vgt e. eche si dolinet in e atiae uriner qngvae. battre du ble.

ahvae. frapper du x marteau etave rechauffer le ble

q'illivare remuer le feu ceupe qe vive veilli tek rekha f'ech x vakhek. achi

4^a qdo agz jungitur in fine nominum numeralium sic inflectitur

1^{er} die le 5^{eme} 2. jour. te ventagunen il y a vu 2. jour. fut. te ventach

2. die 2. jour. achienk eventach 2. die 3. jour. achienk saata e

3. die 3. jour. ndak igannha 4. etis. sich. i. halinnie. it. lora. 5. canest

atiae. i. hatiatiae. it. lora. 10. nota: q. verbel de cette terminaison n'ont pas fait ni pluri: parfait, mais est prennent leur parfait. m'han. linitat. pr. aor.

50

3^a finita in *i* significante plenitudinem habent et inuen. ik. tche ug
annonchi la cabane est plene. habet aliud fut. arg. chendi

* finita in *aj* habent tal. v. iach. f. iakker. ten. i. iake. ug.
achai faire cum compolitis ut annontichai fut. cabane atemondichai fut. propra
a. echai. eueves fut. al. ug. ace

4^a desinencia in *andi* *endi* *indi* *ondi* penultima lingua habent
aj. et. is. al. fut. ha. N. che. imp. alkva. alkva. alkva. alkva. ug
quyhandi commander. katandi ere. debour
iturrandi partager. qelandi ere. pauvre
chierandi se. souuenir. eceipe.

* 1^o entandi dormire fut. la. veg. iaxach. senta. dort. Stante holandi non

* 2^o qacendi sortis ent. enha. enche. qndiagendi. Lechaper
qatungendi sorte. du. Les. ou. en. ou. u. u. qendi. Le. netteger
enthoncendi se. peiner. q. omnia habent. ent. enha. enche. imp. entkva

3^o sequentia habent. ent. entkva. ent. enche.

alchendi. ere. houteu. abrandi & laiffir & u. par. oull.
qtkva. kendi. & etachendi & se. matre. en. coltre
qundicnratendi & lauoir. andicnvhendi & alluiki

4^o qchiatorendi & torha. torhak. toren. torandes. sentir. de. la. douleur

* 5^o qenthvindi. scavoir. hxit. hvitkva. kvtha. hviche.

qendi. (ere. repandu. de. liqueur) vis. rika. riche

qentvi. sio. de. ere. actuali. qentvit. de. habituali. & de. pluribus

qantiahvindi & andi. anitkva. anik. anniche. esagniamm

je. tarderai. annonni. il. tarder. non. autem. anniammit.

6^o sequentia in *ondi* habent. ol. alkva. oha. oche.

entandi. creire. & qtkondi. tomber. dant. leau. (ere. aate)

qendi. tomber. dant. leau. (ere. maate). qnnaondi. Lu. peck. donner

qgondi. s'aler. eceipe. akvondi. vout. ronha. ronche. hntre.

5^a finita in *andi* *endi* *indi* *ondi* penultima breui, cum pleraq:

sunt relativa, sequuntur formationem relativorum

1^o omnia relativa in *andi* habent. dik. dehk. en. dihe. ug.

annonchandi. dehdovare. nondandik. nondandihik. podien. nondandithe

abaratandi. oblige. kvndik. kvndihik. ten. kvndithe.

qckkandi. rire. si. moquer. kvandik. kvandihik. kvn. kvandithe

onekvhandi. ere. hnt. aile. agreeer. kvandik. kvn. kvandithe

2^o *endi* ut praedentia. eceipe. endikhendi. empruntur. de. q. &. endihal.

3^o *indi* habent ut superiora, ab his tamen delucebant quod in uno fut.

verba in *ondi* penultima breui. q. pleraq. relativa sicut. ug.

qindi. ouper. a. q. onatndik. je. coupe. pour. toj. conasen. fut. mutato. indi. in. son

qevitndi. hntfaire. a. q. solvere; fut. ekkerilen. tu. me. hntsfereas

ontrahvindi. matre. dedant. pour. q. ekkonvalen. tu. metral. pour. moy.

ennonhvindi. ere. presse. hnt. i. list. non. se. relat. habes. f. esagnionlen. je. kvai. push.

endechvindi. communier. son. mal. a. q. fut. ekkendochal. tu. m'infeceras.

4^o relativa in *ondi* habent ut plurimum fut: in onkhnd. reliqua.

vera temporaria ut relativa in *andi* *endi* *indi* ug.

qhiatandi. evire. pour. q. qonhiatankhnd. je. evirai. pour. toj.

* eceipe. atendolondi. raconter. a. q. qoniatendoton. je. te. raconterai.

* eceipe. &. ondi. cum. compolitis. del. deq. deche.

* eceipe. &. ondi. fait. cum. compolitis. nhtak. nhtahak. nhta. nhtande. ug.

qchon. &. accomoder. preparer. atemnonandi. faire. proprement.

kv-abromhondi. qvonder. tu. qui. veller. kv.

6^a finita in *i* habent. al. aj. axe. et. es. exe. ug.

qrihvonderai. peher. val. raj. rade. annonaj. avir. ouire. de. manger. al. aj. ax.

qkavahaj. bulier. al. aj. axe. sic. etiam. evdatas. manger. par. aut. er.

aj. rompre. couper.

aj. manger. esch. qkva. es. eche.

eceipe. 1^o qv. verber. vis. rik. riche.

eceipe. 2^o qv. aller. querir. nont. y. nonch. nonj. nonche.

7^a finita in *enni* tam relativa quam absoluta, faciunt futurum

ablato enni. utique vere temporaria ut verba in *andi* *endi* penulti. breui. ik. thik. sh.

qachialenni. hair. q. ekkerachial. tu. me. harras.

qentenni. tomber. a. q. aqentenni. ul. m'eti. tombi. esagnent. ula. me. tombeva.

32

15^a finita in Ān habent ach + ar. akva. a. ahe ~g
 akvan pillen voler ē qshovan ē vektor de leau ē. ou ē. aal
 qnōrasau dantes ē atlakvan promodre
 enīavan paffer un jour

accipe 1^o kākvan enlever. te akva. f. tepe j'enlevem. N. kvande.
 accipe 2^o akkavan macher. Skavat & Shasha. Sta. Shaxahe & Shaxhade

16^a finita in Ēn. hen. ien. nnen. ren. Sen. Xen & ken
 1^o verba in Ēn. habent pr. xa. fut. j. N. ander. vg:

qronen eouter, entendre dire, recevoir. raxha. rouj. rouqander ē

qloen apprecevoir pressenter. toxa. toj. toqande ē

atēen kouter, j'avoir du feu. toxa. toj. toqande ē

qūdaen lamer indaxa je l'ame f. endax. N. endaxande.

accipe 1^o oem faire eau (de cymba + nav) 1023 il fut eau f. oxa. N. slank. qoqchi

accipe 2^o verbum aut: Ēn. ebe. tga. tennen. ēēnk. apnk. pennen

Nota qen j'avoir taen il ya. qentak d'avis. qentay aua. qentay qent

Sic qndatarāen j'avoir du pain. Nota quodam compoeta ab qen addo

5. in infini. vg attendaent prier dieu pro attendaen. pr. qtvendaenk. imp.

qtvendaenk. pres. qtvendaen. plusq. pres. qtvendaentak. fut. qtvendaen.

neg. qtvendaende. Sic etiam dicitur alient pro alien f. dero. j. et

qhachent pro qhachen tenir conseil. u. formans sua tempora ut attendaen

2^o verba in hen variata

-qberihen ē de poter mieux de qesoviche. rihal. rihalkva. rik. rihale

-ohiachen fendre du bois ē. hiahak. p. hiahach. hiahak (hiahent) hiahose

-qhsichahien ē. rihen. thennen. thentk. thale. crei. fable

3^o verba in ien variata. sequentia habent iak. ia. iande

qnnien ē. aboyer. pr. iqndiak. f. qndia. N. l'eqndiane.

qaiēn ē. petuner. pr. etaiak. f. eplaca. N. teclaiande

accipe qaiēn ē manger iab. ia. iake, et ut in usu in compot. vg

qndatarāien manger du pain

4^o verba in nnen pr. nñha. fand. N. ander. vg.

{ qnennen aliquid leum vendicare. dicitur a q. aua. un chete. cñnhak. qñntahak

{ qñntake & ennhakay. ennhande

akvānennen parler mal une langue ē. qñnha. qnn. qñndāde.

alaqānennen ē parler a la. faqen. del. etongert. qñnha. qnn. qñnāde

atlatoloxānennen ē engloutir un aal (berbere aal) qñnha. ē

{ qñndennen s. in comp. vg. aordchaqñndennen la. terre. tremble. pr. qñnha

{ qñnn. N. qñnāde

* qatānennen s. cre. delicia. tannon. tannennen. ftannenk

* qrannonien s. cre. mouille. pr. en. imp. ennen. f. enk. tantum. Caret. Caret. temp.

5^o verba in ren variata

-qeren faire q. achen. die. ē. clē. qerha. je fait. f. qer. N. l'qerāde.

-qnnren ē. l'ur. p. qñnren. imp. qñnrennen. f. qñnrennen. N. l'qñnreniche

6^o verba in Sen variata

-olen paffer une peau. pr. si fut. ol. N. ole. ē. olen

-atorielen remercier. pr. si fut. lotiel. N. tanche & toulsen

7^o verba in Xen & ken variata

kāxen iere jumaux. Xen. imp. Xennen. te. hixen. l'ure. jumelle. - in comp. vg

kāndchvāxen caudre 2 peaux. Xab. Xa. Xale

17^a finita in ON variata sequentia habent onk. on. onde

qndolon. q. vacandex. qhiaton. écrire. ē

astaron. pleurer. ē. aronlon. interroger. ē.

qon. arriver. ē. qndoron. avoir de la prime. ē.

* aton. cre. pestifere. on. onnen. ē. id.

* qlon. cre. perdu. tonk. ton. tonde. regulariter

* qñndāen. reavit. pñndre. dāent. dāon. dāāde

2^o sequentia variata on in a. pro fut

qēnchān. eorcher. ē. chōnd. cha. chōncha. (chōncha)

akhichennion suomenet \bar{c} nnion nnia. nnionhe { a q. nniion } ⁵³
 arennion. nnion. nnia. nnionhe \bar{c} retouner
 atentaron \bar{f} tentra pro tentara tarent. \bar{N} taronhe \bar{c} etaler
 skaron \bar{c} arracher couper toue pr okaront \bar{f} skra pro skara \bar{N} skaronhe
 onharon \bar{c} sarcler. onharont fut onhra pro onhara. onharonhe.
 kandiontearon suvrio. L'esper a q. tearon \bar{f} seya pro teya \bar{N} tearonhe
 Su cham k \bar{s} -endiontearon avoit L'esper ouvert.
 k \bar{s} -entori \bar{c} aller et venir en un jour tant \bar{f} ta. \bar{N} utropier pres cum neg
 teenta je revierdria aujourd'hui. Divraj-je en partant
 k \bar{a} entaton plier un baton pr. tatont. \bar{f} tata a te gentata je. plierai
 exuperennion passer enniont. \bar{f} ende \bar{N} . ennionhe — Su cham
 endistennion \bar{c} crepare. tenniont tendi. tennionhe
 q \bar{t} ennion changer tenniont tendi. tennionhe a setendi vers. haige deuska.
 ceup \bar{s} enheon. \bar{c} . mouir heont \bar{f} hej. \bar{N} heonche
 ceup \bar{s} ation \bar{c} jeter aqat \bar{f} esagti. \bar{N} esagthe. — Su Comp ab
 ontion vg qatontion abandonner \bar{c} .

18^{me} verba motus in \bar{on} habent duplex pralenti : unum in \bar{c}
 gio actu et defacto itur, aut etiam quando tenetur terminus. Alterum
 in \bar{es} ad significandam consuetudinem et habitum — unde duplex
 habem imperf. unum in \bar{en} p \bar{end} respondent pralenti in \bar{c}
 alterum in \bar{ek} \bar{sa} respondent pralenti in \bar{es} ... Verba motus us-
 plurimum in \bar{aor} differunt a terminatione futuri. et habent
 \bar{c} . o. a — vg: ahatrendaende, il va prier Dieu, po est in itinere, &
 taltem in proximo ad iter ...

atrendaennon aller prier Dieu ... pr. atrendaende je vient actuellement
 prier, ou s'arriva au terme ou je doit prier ... vel. atrendaendes je vais
 habituellement prier Dieu, ou j'ai coutume d'y aller... imp. daendenn &
 daendalka... fut daenda p daendalka ... Neg. daendele. — Sic

q \bar{a} nnontration suivre e. N.

atannon aller coucher

k \bar{s} -atendabachon aller a la chasse

endihaehion aller emprunter

q \bar{a} nnonchion aller querir e. ou q \bar{c}

q \bar{a} ntronnon aller mener e ab entron.

* Sequentia differunt in fut affirm. vg

q \bar{a} henton \bar{c} aller devant f. ephen.

q \bar{a} nnonnon mener f. nniond

q \bar{a} nnontraienton \bar{c} aller lea long du bord de leau \bar{f} traient

q \bar{a} tkoinnon courir fut. ehatkoinndet curret

19^{me} finita \bar{ar} habent r. rak. raj. raj ceuk vg

ar sol est, lucet ... imp. iqrak... \bar{f} qaraj... \bar{N} . teqras ceuk

q \bar{a} rihbar vel est... r. rak. raj. raj ceuk

20^{me} finita in \bar{ent} ont. at. et. et. St actu St passivum

1^o \bar{ent} vg. kaakarent avoit 2. jour. pr. t. imp. tak. \bar{f} ten^{te} bande \bar{c}
 \bar{c} ekarent ma bouche t tak \bar{f} ten^{te} bande.

q \bar{h} ekarent poter mied imp tak. \bar{f} ten. \bar{N} laide.

2^o \bar{ont} . amsa da ten bande ... passiv^e t. imp tak \bar{f} tag \bar{N} tag ceuk vg

q \bar{s} kont rohr ont. ont. ontande

q \bar{s} kont crevoti ont imp ontak \bar{f} ontaj \bar{N} ontaj ceuk

54

askont le rotte pr askont cela et rotte f eaktontaha cela se
rotte & eaktontache ne se rotte pas ad askontandi tal taho tache se
rotte & eaktontache cela vient de tomber dans le feu, dicitur enim
askontandi il est brulé

aatont erre. lie. verre. capif. & haatont il est lie. f chaatantaha
il tombera. dans les pieges. N. se chaatontache dicit enim haatontandi
il est tombé & ... f. h. a. ce similia verba sumuntur active, ut audient
y aakont suspendre & c. en lair, habent in fut: chaatonten il la lieri
chaatonten il la rotte & linguette chandionten & chaatonten il suspend
cela en haut & est tunc in pretérito non dicitur askontandi haatontandi
soed askontak haatontak il la ou la rotte rotte

aendiont s. j'ai de l'esprit. aendiontak fut aendiontaha. N.
le aendiontache dicitur enim aendiontandi l'esprit m'est venu (natura)

annont & erre dans le sepulchre pr. shannont imp: annontak f
annontaj. Neg. nontache dicitur:

annihont avoir & c. dans la bouche & hondatarannihont il y a du
pain dans la bouche. hondatarannihontie il y a du pain en bouche
annontandi s. faire bonne chère f taha. N. tache.

atront & tres & c. pr. t. f. ba. ten. tande.

3° at... isat il y a & c. dedans. imp. isatak alia tempora non sunt in usu
onncat il y a un al. le didant... imp. onncatak
hondiat il a mit une natte hondiatak
hahonchiat il tient le dewan. imp: hahonchiatak
aentat cela est bon imp. aentatak. fegenataha ala blanchir & fegenataha
gassat mentir active. shottat il mentre acte... et kallata il a tenu de mentir
f chassat... N. se chassatande.

4° Et... endakvander & fornicari... pr. et zylex se: endakvander
est in flagranti delicto fornicationis... et endakvanderba solet fornicari

5° il... akvavit & embarquer del paquet. ba. sen. vande.
atit se embarquer passiva & pr. shotit & hatiba... imp. hotitak il est em
barqué habitué.

6° Et... aentat s. y avoir un baton. ou mettre un baton fiché
en terre... juxta. priorum significationem dicitur: aentat imp. aentatak
f. aentotaha le baton se fichera & en tombant... fut. ont: aentotaj. Neg.
fegenotache... juxta. posteriorum significationem dicitur. haentotaha. il
plante. imp. tobat. f. toten. N. istande.

ateiachist & erre en peine & del abbent pr. aateiachist & aateiachist
imp. bak. f. tem. N. tande. s.

aliatst se mettre en sentinelle &
annenhst il y a du blé formé dans l'epi. ba. bak. ten. tande

Nota 1^a multorum verborum actio actualis exprimitur per praeteritum
et actio quasi habitus per praesens & haanion il fait avec la cuisine...
haanion habita, seu. son effus est d'avec cuisiner... hollatanion il dem
stante hollatanion haende ce n'est pas l'heure de son diner, ou il n'a
pas coutume de diner à l'heure qu'il est

Nota 2^a terminatio futuri. Neg. in che. dicitur per majus h. et
penultima & producitur & aspiratur ut stante stonseche tunc miamer &
stante stonnhiche je n'ignorera pas cela... terminatio quid futuri
se. semper aspiratur, & stante se n'iray pas



De verbo Relativo

Relativum est illud quod respicit aliquem... Juylera est unum quod ex natura sua respicit aliquam personam ut gchierhaem colozaliquem...

De formatione Relativorum

Relativorum alia sunt parte relativa de his non agitur - sed de verbis absolutis quae fiunt relativa de ipis, haec habere regulas

1a et verba absoluta fieri possumus relativa addendo particularum... atevan fur atevati fure fur e... gatachendi eme laid gatachati videra e laid

2a A. verba in a addunt pro praet... ara melle dant un plat... arakvandi melle dant un plat e c a marzer jour e

3a gan. verba in gan addunt di... arasan oter de desfut... aravandi f epravat

4a si hsi vj fiunt vel addendo pro nidi... ara melle dant un plat... atevan fur atevati fure fur e

5a xbi v hoi verba absoluta in hoi v addunt pro inf nidi... gatachendi eme laid gatachati videra e laid

6a on verba in on fiunt relativa addendo di pro inf onl pro fu... gchiaton eme gchiatondi f eghiatonhont

7a ori verba in ori addunt pro inf nidi... gatachendi eme laid gatachati videra e laid

8a ent verba in ent addunt pro inf relat andi pro f hal l... gchachent eme emel gchachentandi f eghachenthal

9a atevan fur atevati fure fur e... gatachendi eme laid gatachati videra e laid

10a gchachent eme emel gchachentandi f eghachenthal

11a gchachent eme emel gchachentandi f eghachenthal

12a gchachent eme emel gchachentandi f eghachenthal

13a gchachent eme emel gchachentandi f eghachenthal

14a gchachent eme emel gchachentandi f eghachenthal

15a gchachent eme emel gchachentandi f eghachenthal

16a gchachent eme emel gchachentandi f eghachenthal

17a gchachent eme emel gchachentandi f eghachenthal

18a gchachent eme emel gchachentandi f eghachenthal

19a gchachent eme emel gchachentandi f eghachenthal

q. d. indet. redoubler. ceteros. q. d. andandetandi f. q. d. andandebul 57
 atlati monter atlatandi f. at. exatlatat illi atlatandi
 q. d. at. pendre a. q. c. q. akontandi f. exakontat

10^e verba his regulis non comprehensa sunt relativa addendo ENNI
 — SENNI ^{verba ad ENNI ad} formandum fut. v. g.
 atriol' elle se bar: atrioleni f. atriol'
 aqent' elle sont q. aqentenni f. aqent'
 oherans' elle creim: oheransenni f. oherons
 atkhenic' l'air les champs ~~at~~ atkhenicenni f. atkhenies-
 ohar. l'ave. ... q. a. b. e. ramer &

11^e alia verba non tantum addunt ENNI, sed finalem syllabam illius
 in EN v. EN, mutata in A v. g.
 atehent' elle est houtele: atehalenni f. eqtehal' p. d. e. u. m. o. s. u. m.
 aviachent' elle est en olive: aviahalenni: exaviahal' illi i. a. l. e. a. r.
 en hient' elle est malade: enhealenni... ahealenni. q. m. i. e. s. s. i. o. n. m. i. h. i. m. o. r. t. u. e. s. ^{caus.}
 q. n. i. h. a. t. o. t. h. a. r. o. n. e. b. r. a. n. c. h. e. r. q. n. i. h. a. t. o. t. h. a. r. e. n. n. i. p. e. r. c. e. n. t. r. i.
 onharon l'ave. ... o. n. h. a. r. a. l. e. n. n. i. ... q. e. n. c. h. o. n. e. c. o. r. c. h. e. r. : q. e. n. c. h. a. l. e. n. n. i. &

12^e omnia predicta verba inter se convenient quoad infinitivum
 pri. imp. perf. plusq. perf. fut. neg. et modum pot. neg. i. sicq. reflectunt
 inf. di. pri. imp. i. h. i. m. p. i. h. i. k. ... perf. di. plusq. perf. di. v. n. e. n. : fut. neg. di. h. e. : fut.
 con. di. h. i. : fut. neg. di. h. e. c. e. n. k. ... modus pot. neg. di. h. e. n. n. ... et aoristul' imp. p. r. i. a.
 in skr. v. g. atkabaralandiska tu m. i. a. p. r. e. s. t. q. o. b. l. i. g. e. t. u. a. t. p. o. n. t. e. m. o. b. l. i. g. e.
 * predicta regulae formatione relativorum non tantum conveniunt
 verisimiliter et simpliciter, sed etiam passivis reciproci et dependentibus v. g.
 atalati' cre. cache' atalatiandi' cre. cache' a. q. kaatlatatandik il se cache a moy
 atalatiandi' se cache' les uns aux autres.
 atiatatont' l'evader: atiatatont' l'evader: atiatatont' l'evader: l'evader a. q.
 kaatlatatontandik il m'est echappé

* juxta eas regulas formantur quaedam verba neutro-acquisitiva, ad
 ag. alij neutri absoluti v. g.
 oiahent' cela bout oiahalennik le pot bout pour elle
 ori' cela est cuit orienni' cela est cuit pour elle
 qgonk' cela est vint: qgonnenni' cela est vint pour elle

* ita etiam formantur quaedam neutro-passiva v. g.
 otendoronki' cela est difficile otendoronk'andik elle trouve difficile
 otrihachati' l'affaire est gâté otrihachatiandi' l'affaire est gâté a elle
 otahahasej' le chemin est bouché: otahahasej'ndi' le chemin est bouché pour elle

Nota 1^a dupliiter utitur verbis relativis, sub diverso sensu, v. g.
 hagbeba' il pile ou il marche sur moy. et hagbebandik' il pile q. i. pour moy
 hayenchon' il mecorche... hayenchalennik' il mecorche pour moy
 hachabi' il m'a barbouillé... hachabandi' il m'a barbouillé a. c.

Nota 2^a cum plures occurrunt relationes eidi affixis verbis v. g.
 prie' le pour moy, repetunt verbum relativum h. i. l. : vel dicunt parte
 sui et prie' pour moy: helatalia' hagesharonhois' ahastovir...
 vel h. i. latalia' v. h. e. l. e. h. e. s. t. a. r. o. n. d. a, h. i. h. o. n. h. e. s. t. i. e. n. t. d. a. i. a. l. a. x. e. n. e. n. d. i.
 ekiton' entrevous vous... ou. v. a. l. e. x. h. o. r. t. e. r. N. d. e. l. l. u. : a. y. e. l. p. i. e. h. e.
 de mon frere' en parlant de moy ou me nommant

De verbo ~~Neutro~~ ~~Neutro~~

Neutrum est quod non signat actionem seu activam
annonhōindi & agrotarō... Enheon novi

De verbo Communi

Commune est quod duplicem habet significationem, unam simplicem ut
onhke vivere... alteram relativam ut onhke vitam dare alii

De verbo Deponenti

Deponens est quod licet habeat notam passivae vocis, signat tamen
active v.g. atennhāndi Conducere operarios ab annhanti imperare
atehion dāner Committion ab ehion dēlas
hatehionēl medior ab atenti aut mēdeciner
hatriol et combat ad gēro vel hāto, lux &
atandēnti v. signare auctōri pnc. compassiōē dautem ... p. se p. hōndēe sig miam
de se p. p. hōndēe mēdec

Porro quod dictum est de verbis reciproci aut passivis, dicendum et de
nominibus in compositione positis, quorum initialis perinde ac verborum
subiungit al p atāt. Sic ab atihōa fit atatihōa per contractionem
pro atatihōa - quod si componat cum gēntiāndi fit atatihōāntiāndi
gēntiāndi.

De verbo relativo-passivo

Relativo-passivum est quod relative potest significare, habent
notam passivae vocis v.g. atēndolon narrare alii ab gūndolon narrare
atāronlon Simjōmē de. Lēnt de q. ab arānton mēreger &
atāntonarāndi Nēchayr & ab gātāntonarāndi enleor & de l capiti

De verbo neutro-passivo-acquisitivo

Neutro-acquisitivum est verbum a neutro derivatum, que significatur
aliquid contingere in commidum & incommidum, aliquid v.g. ab atēn.
ardere atēgāntēni ardere alii... hūyātōndi verba sunt D & S

Nota 1. quaedam impersonalia ut iōidōs plūe, tēgāntēndi nūgē de, quae
quādo in commidum & incommidum hōn inuam evēniunt & sūnt impersonalia
D & S ut cōgōndōt nobis plūe cōgāntēntia nobis nūgē de.

Nota 2. hūronēl ab unico verbo primitivo possunt derivare multa alia
que novam aliquam significationem addunt primitivae significationi v.g. ad
atēn ardere, derivantur atēgāntēni ardere alii... atēgāntēni ardere ignem
atēgāntēni ardere ignem alii... gātāntēni ardere aliquid animal
gātāntēni ardere aliquid tal alii... gātāntēni ardere se. hōron de & c
p. hōron de & c
p. hōron de & c

De verbis Motus et Continuationis

verba motus significationia sunt duplici generis alia ad motum pass.
de unam se particulē hōn, non hōn rōn sōn. sōn alia finali
infinitivi addunt hōn & hation ut gātāntion, arātkōndation & c.

1° motus continuatus fit a fut neg. syllaba negatione & q.
harātkōndē it vā marchant it continūc de. marchant. habitāndē, it vā
cōntinūc. hōhātōndē, it at cōntinūc dēvērē.

2° quōdo actio continuata jungitur motui, exprimitur per hō. &
aliē & hatio additum syllaba finali infinitivi v.g.
hōtēndāntiāntē it continūc. sū priore in marchantē imp hōtēndāntiāntē
per hōtēndāntiāntē plūsq; per hōtēndāntiāntē sū hōtēndāntiāntē
v.g. stant hōtēndāntiāntē & c. hōtēndāntiāntē - hō
hōtēntiāntē it vōntē siant fut p. hōtēntiāntē imp hōtēntiāntē
hōtēntiāntē it la mēns en canōt... imp hōtēntiāntē -
atēhōntiāntē. Langues & p. vīent a dōm mōrt
atēhōntiāntē. p. vīent en grāndē fōntē

Nota 1° hōc verba sunt de p. p. D & S exceptis atēhōntiāntē
onhatic ad p. p. en q. hōntiāntē.

60

Nota 2^a averba quorum infinitivus desinit in T addunt ahe v.g. aharhent. atrenduent. galoni. gndiont. gkonē v.
delimita. in ON addunt & sic v.g. gheaton. alieron. atrendoton +
excipe habenkeonatic. rhennonkatic -
+ reliqua verba addunt hatic. terminationi infinitivi

Nota 3^a Si motus jungitur nominibus Substantivis, tunc ipsi possunt ONTI
v.g. gentontic la baten navice ou va marchant. arichontic laffave kontnu

Nota 4^a praecedentibus verbis additur S, ad exprimendum frequentat. actus.
hatic. hatices ille vont tout ensemble. kati voij haticelka ekatiom hatickal
quod unum est in usu in casibus verbis motus in atrendaendes. ja.
contumo d'aller prior dieu. at atrendaendes ja vont prior dieu. de univo
actu usque

Nota 5^a haec additio littera S non solum significat frequentationem
actuum. sed aliquando etiam pluralitatem v.g. havannen ancien, haticannen
let ancien. handachiben simi. hatindachiatens simunt. hatiatannou
sont delicati. hatindachivannent memuntur - etc. - sic lo. gardailla la
chardive et comme cela; do aridatlat axti cel chardiveret lout touda cela
grandeur -

De verbo frequentativo seu augmentativo

Frequentativa seu augm: fiunt a praesenti addendo kon^{si. d'ing. ins.} & then. e.
sunt semper p S. imperf. omnes? v.g.
hotathathon un grand parleur ab atatak
avontkon il ne fait que dire cela ab ekhen il ne
horikvanderakoon grand pecheur ab horikvach
hotendolonthon grand raconteur imp a pluri perf omnes
ketroathon grand impudiq ab atroen faire l'annee. pr. oxa. xa mutato in e. 104

De verbo Multiplicativo

Multiplicativa seu ea quae sunt circa multiples objectum formantur a.
fut Neg e mutato in ON: et sequuntur paradigma. verbi primitivi v.g.
avontenthaon harikvanderakont a fu neg te horikvanderaxe non peche
p^o ont prae. aer. u. fut ON imp onthok. pluri perf onk neg ONDE ONDE
majus multiplex harikvanderaxonionk tempora forma ut praecedent
+ ab hac regula excipe ateshket vellit. fut tande mult. tantion pro tantion

alia sunt multiplicativa deducta a verbis substantivis in T. multiplica
objectum et formantur a praesenti infinitivi addito ai ON: sequuntur
etiam paradigma sui verbi. v.g. ab
atit s'embarquer fut atitaton s'embarquer plurim
aksarit. embarquer. e. c. aksaritaron embarquer plurim chot^{inam} usum
per totum dicere v.g. aatilarionnion embarquer pluri chot^{animel}
ab aatit embarquer e. c. animel et aatataron embarquer pluri chot &c.

Nomina composita ab st. etiam componuntur sed addito tanim
ON v.g. onnotet. il y a une montagne. onnotetion il y a plusieurs
montagnes. superaddi potest onnotetionnion il y a des mont. sans nom.

Composita ab gen avoir ou y avoir, habent ton^{pro multip} v.g.
gen. aenton y avoir p c. avoir a soy p s
ondechenton pro ondechenton - ut ondechon pro ondechon -

ab ontare il y a un lac fut ontaronksannion il y a plusieurs lacs
ab isache il y a de l'eau fut achonksannion il y a quantité d'eau - in cho.
ab atendolonk fut u. fut atendolonksannionk

ab ar. ara fut ondar il y a un pays; ab hoc didaronnon pluri endous
v. ipse. ten estpau. du temps de du lieu

ab onthandi lieu, fu onthandihaton. tout sort de bonk - x. l'ou cela
ga fronte a finali substantivis addunt haton v.g. hotindachihaton v. g. lout usque
ab annontien fu annontenharon conner pluri chot. con. let. relat. etc. conno

+ Sunt et alia quae quali collectione signant collectionem v. let normant. let
galont. tout let auver. franqul. arcti de sten abatalontic v. hatinnionk haw
pro fut akhatiasonhe
+ et y a alud mult. seu freq respondent nostra locutioni gallica: prie et reprie v. h
haye. es. haye au bet. v. greis et v. greis. cal. ut v. v. galennhulen. alennhaten pro uno
attinnhaten ichien attinnhen pro pluri. ... a fatrendaen ichien adutrendaendes



De particulis finalibus

Ti Sti KSi

Itae particulae adhibentur veritas ad significandam causam, aliquando materiam
aliquo factam & efficientem & finalem vel instrumentalem sicut exemplis
partibus porro huiusmodi particulae non admittuntur promissive cuiuslibet verbo
sed alij verbis Ti proponitur, alij Sti, alij vero KSi

1^a Ti proponitur verbis inde sequens

1^o verba quorum infinitivus in e, ~~ad~~ ^{ad} formatum indicat habent h
athenice boules in champ athenicis boules avec telle chole
ohare lauer ohareti lauer avec telle chole
pse rames qset rames avec telle chole

2^o verba in y ~~mutata~~ ^{mutata} in ch

~~qset~~ qthvanderai yseth qthvanderai yseth en cela

3^o declinante in ti u hni, quod in praesenti mutat in ch
okache poidre okach etc pems okach poidre avec cela
arithrachi verius arithrach ad arithrachi verius avec cela
- occipe alohoi teindre alohoi teindre avec q

4^o compoliti ad ondi faire et ore remuer, addendo a ante ti vq

akondi faire qkonnati faire avec cela
atori effouche challer aoriati faire fait avec, aoriato etc fait fait avec cela
annonhvarori chonier qnonhvarorati chanter de mort, sine relatione

5^o qchiay entommez finir, cum compoliti habent qchiati finir accompli

boondchachiati il a parcouru la terre

6^o a'ati parer atonak je parle, atallaba je parle ce langage la

7^o ondiri cela est ferme pnditi affermie

8^o aio tuu aioth lurr avec q

9^o verba in andi endi indi ondi penult longa, habent ab. epi. ent. vi. ~~ant~~

qnhandi commender qnhati

qentendi connoitre qenteti connoitre par e indice

qienhvendi seavoir qienhviti

akerendi avoir peur akerothi

ssd qchendi irate, habet eiachati

onnhonendi ponir onnhonenti

10^a quidam in en sumunt at vq

ateen y avoir du feu ateqh faire du feu

aronen escouter aronqth

qndari semer qndati

oiachen cela boue qahati faire bouillir

qthvachen chole mauvaise, qthvachati rendre une chole mauvaise

qnonvaqndennen treu feu qnonvaqndentati faire deveau feu

kaxen treu joint ensemble kaxati jointre ensemble, comparer

q'aien petuner q'aiati petuner avec e c

q'erihen se querir q'erihat se querir avec e remede

q'eren faire q'erati faire avec e

a sequentia apsumunt S ante ti

q'rannenen treu mouille, q'rannenthi mouille - u non q'rannqth

atonelen remercier, atonethi remercier de e c

katen voler katenthi

q'hvannhen liv, bänder q'hvannhathi

q'ndrannhen tingerer digitum q'ndrannhathi

q'nnhaten regreter q'nnhathithi

11^a relativa in Senni adum et vq

eiachafenni hair eiachalennithi hair a caudo de e c

12^a acquiriva in andi endi indi ondi penult longa, mutante

particulat causalitatis a suo primitivo derivativo simplicis, illud addendo

figurativam finalem relationis qe est in andi vq

ateqatandi escouderre alieu ignem, reuvert ad suum derivativum ateqthi quod

habet ateqtakte acouderre alieu ignem et alique materiae

endihandi mutare ~~ad aliq~~ endihathandi mutare ab alio aliquid a prim endihati

qthvanderaiendi peccare in aliquem qthvanderaiatandi ad qthvanderati

qtharondi seruire alieu qtharonthandi seruire aliqd alieu

13^a verba in van Ksan y K'zn habent vati ksati xkati vq

atevan juir, atevati faire juir

kakvan poidre, kakvati poidre avec e, e en a caudo de e c

qkvan juler, qkvati juler avec e, e en a caudo de e c

62 Nota quodam in ON quod pro fut mutat in A & I sumus et v
 enheon mori enheoy elle mourra. enheats
 aarennoni de tourner aarenniati.

* Si postponitur verbit modo sequens

1° verbit in TI quod ad formandum praesentis indicativi mutat in S vq
 quidavati pour quidavati elle pour quidavati
 arati couther arat elle couthe arathi couther sur e
 * accipe attendi penter. qitentakxi quomus in prat habeat qitent. eli pence

2° compositis v 10. significante magnitudinem vq
 aqendio la grande la maistrise voix aqendioisti qst prendre pour maistr
 arthio chole. affaire d'importance. qvithioisti faire etas d'une chole. l'ample. l'ou

3° quibusdam verbit habentibus ens in prat vq
 quidionratogendi faire savoir quidionratogendi faire. savoir a cause de o
 ondaie quidionratogentha veila ce que me fait savoir
 ondaie qhionratogentha on le demario a cause de cela
 aitem ab qtiag mingeva fit atiaqti faire. venir
 qnnhaten regreder qnnhatentti faire. regretter & vide pag 100 N° 10

* Kxi postponitur . . . 1° verbit quorum infini est in A vq
 ara vive despit arakxi ce. sur quoi e ou e c et
 ora vive emmanché arakxi ce. dont un chatole. est emmanché

2° verbit quorum infini et prat indicativi delinunt in E vq
 onthe vivre onthekxi ce sequi au vie
 haatale il est prolem haatalekxi il est prolem pour cela

3° verbit in ON quorum prat indicativi est in ONK vq
 qhiaton. qhiatonk elle. vive. qhiatonkxi vivre avec cela
 * accipe aton vive perda. aton devine. dire qon arriver qe libi
 addeunt li laic kxi. si dunt atonti faire. igaver a atonti
 qonti faire. eune

4° verbit quorum infini delinunt in T. post quod I addit a aut kxi vq
 atrendaent prior. atrendaentakxi prior pour cela
 qhachent tenir conseil qhachentakxi elle tient conseil pour cela

5° verbit quorum praesentis delinunt in ba vq
 qteba elle pile qtebakxi pile avec cela

Nota eodem voci alqdo postponitur zpler particula vq
 atoen y avoir du feu. ateqti. faire du feu atekakxi faire du feu avec

finita in TI. pr. ba fut I. N. tande
 finita in Sti pr. sha fut St. N. stande.
 finita in Kxi pr. ce fut kva. N. kvande.

variae significationes Particularum TI. Sti. Kxi

1° significantur Modus vq quidavia haeraba utitur cultro (causa intrinseca)
 vendat halatiaba il parle. kuroi ab atati parler. Emduat exprimitur
 haeraba il fait du feu ab ateen y avoir du feu l'ba signal causam efficientem
 vndare haeratakva il fait du feu avec cela l'kxi signal causam materiam
 vndare aqheronba veila ce que me fait pour l'causa objectiva
 ondaie qvithioistakxi veila pourquoi je crois l'causa finalis

2° significantur celeritatem actionis vq: ahavithiaba il se hit emmentem
 ondahent il ressortit emmentem. coants ou y arrive en unjeu sab qon

3° significantur persistentiam vq. chondrakxi il demeure toujours
 chentrontakxi il est toujours vq au legit. chonthekxi il est toujours
 * nota e ubiq. yone. indro.

4° significantur Locum vq huiusmodi particulae vq:
 tetiachonniaba ou l'on s'attire. Le purgatoire
 bo hatenla kva il demeure la. chavalsalannionka ou nous prendent notre repa
 bo. haenxaba la ou il fait le champ. bo chentontakxi on entra par la vq dedans
 akhati atfontak entre par l'autre coté

* Nota quod locul est immobilis, vrbu-pendum est kxi, nos ksenijum ba
 bo stongetachientakxi ou nous avons le coeur; non locul est immobilis, un
 pendent ab arte, sed a natura

akhat andasateksi de l'autre côté de la rivière
endaonnetpksi, ou la rivière descend. circa fluminis eadum & secundo flumine
haienksiti onati a la droite

« Cum autem locum pender a voluntate hominis usurpari debet sba ba-
p kva non sti. ti. ksi vq bo ekien handa barekta c'est la le lieu ou il vait.
bo evoba cò vadit... bo ksagenheba la lieu ou nous allent pour not necessiter
te kwatagkba ubi mingimul... nionbra illa etiam significat

5° junctæ negationi signans impossibilitatem vq
Stan hotrihsiofka teen ill ne croient jamais
Stan harikvanderaba teen il n'est pas pour pecher
Stan asheaba teen je n'irai point pour recevoir
Stan hotriholakka teen il n'est pas pour occire

6° Significans qd gallice dicitur: il va de l'avant, faisant - a mesure que
shahiatonkvande, il va arrivant a mesure qu'on lui dit
eikvatonkvande. otavan nous devenant meilleur a mesure que nous faisons

7° Significans quod dicimus, fait cela et cela tous ensemble, tout a
la fois, tout d'un trait, par un même voyage, par même moyen vq
achiatrendaentakvande tu vas par même moyen pour Dieu, vq akon
en un lieu q est au Volu de l'eglise
ahaiatande il va chassant en chemin faisant.

8° Significans digne de & et multa alia vq
onihatonkvandi chole digne d'être regretté

holandi lentavidi hom. digne de compassion (ab al. audiatani) ^{parce compassion}
oteahistakvandi chole q merite bien qu'on en soit en peine. ^{est a regretter}

onerkva chole agreable ab onerkvande agreer

havaishias q merite d'être haï, com un bon faitent lab etachodi une tache

hokvachait il est méchant digne d'avertion lab qthvandi avoir aversion

atak chole mangeable, mondurable ab at. dinger. et linnia qd vident supplex

postura et alia nomina a verbis derivant ut, amandit, amatit, hiquimedi, casm

caveni, huranet vq

orihirihatande ce q est de raison (chole jette, com. lui, com. bonne par orihirichon)

oalalarihatande la fièvre (ab catatarikha ito la fièvre et oatarikhen etc. etc. etc.)

aotandoflakvande le froid (ab galandelli le froid et oatarikhen etc. etc. etc.)

vrihsanderatande. le péché (ab qrihsanderav; pechor

Vista Observationes

1° parola depuis sive exprimitur in oratione gallica, sive subaudiatur,
exprimitur ab huranibus per parolam localitatem et p. p. ch. ex per parolam verbum
telionondechoridi depuis que la terre est faite
tikvaqtonkhonti depuis que j'ai restitué
achionk atonka de l'entale telionentaloetminen etc. aujourd'hui le 3^e jour que le
dimanche est passé.

Itendi adentasa li arrivent, achionk atonka, onshahatonkhont, il a
passé 2 jours ainsi gisan, et le 3^e est restitué... etc. etc. etc.
achionk atentasa le bonais onshahatonkhont.
entron ontajataton depuis cela il y a 9 mois

2° vox eten junctæ substantivæ signat modum, & qualitatem & materiam et que vq.
saoi schiatien comment est tu fait le modus
te onnianni ti chiatien & chiesendotien je n'apprends pas la façon de faire ou dire
laoten ti, qrihsien de Jarvisarian comment est fait ton livre.
vshilla aqetstien bouteille de mesail

3° huranet exprimens suum conceptum cum verbo volens, prier &
je vous prie de prier pour moy. Genidiba ondaie digeke a honatrendaenhal
Dieu m'a fait pour l'honorer; ondaie havoni de dieu si ahajatekhen &
de hatatiekva; i alia chiesidacri

4° Nomen est masculini generis, quando incipit per h. l. b. v. vq
lichion etulle... bentinkhila la taille de main... w ac qd incipit per
a. e. i. o. & p. est feminini gen. vq l'ar solit' ewdikhara piqueulle
hndkichen femme... andicha altre

5° adjectivæ et hæc phrasi utum particula a prefixa videtur ad

64

Significandi in Celta. Tā. i. gā. i. i. d. h. i. d. e. quē. nati. e. e.
 un. d. p. r. i. S. i. u. d. o. l. e. q. u. i. s. t. e. n. i. h. a. u. t. i. e. n. i. e. n. d. e. n. e. p. u. t. c. o. m. m. u. n. e. n. e. u. t.
 a. p. p. t. i. n. e. g. a. t. i. o. n. e. m. S. e. i. p. o. t. i. d. e. e. i. a. t. i. a. l. h. i. g. u. l. m. a. d. p. a. r. t. a. s. e. i. l. l. i. a. s. i. n. t. e. h. a. b.
 e. l. l. e. n. i. a. -

6° cum hanc gallica Locutio et Similitudo ut ne dicitur plus, imperationis
 restrictionem exprimitur per notam reduplicatiōis cum negatione ut
 Stante Shortonk.

7° Sapp in verbis delectabilibus in h. a. St. c. m. l. l. u. m. i. f. i. n. a. l. e. r. y.
 k. s. e. n. d. i. a. n. n. h. a. b. i. t. p. r. o. k. s. e. n. d. i. a. n. n. h. a. b. i. t. e. q. u. i. e. n. t. e. n. i. d. e. h. a. b. i. t. a. n. n. u. m. l. a. b.
 p. i. d. i. a. d. o. n. t. e. e. i. g. a. n. n. h. a. b. i. t. u. k. i. n. n. h. a. b. i. t. u. l. e. n. t. e. i. n. t. e. n. e. r. e.

De Syntaxi

De Nominibus

1^o Nomina non inflectuntur per casus, adeoque non patiuntur ab alio tempore aut verba allongationem, nisi in compositione cum illo inter se. Innominata sive propositiva sive postpositiva ut aichkas ja, oisoin. Omnia sive eod. modo manent, sicut omnia aichkas v. aichkas' enjenha s. ai delain de. etc. In plurali numerum exprimendum saepe dicitur s. v. chieantien tonnenhal v. onnenhiamment. s. seni de. grat. v. rami de. etc. tam in ling. ductus: chieantien omnenha, grat. grain. In compositione est in achen... habitantem. i. s. sone del. aient.

2^o huiusmodi saepe proponunt substantivis particulam De qua responde. *haidoo de x du vj* uichka Donnencia je porte du ble... chaxi Donnencia j'apporte du ble... te rievon Donnencia j'en ai pas de ble. *gaidoo d'ostenka est de bon pain... oahie d'ostenka est du pain qui est pas*

3^o Duo substantiva simul juncta sic exprimuntur hechon hohiatontchadon. Le livre d'hechon qual. est. hechon a le. livre a son pouvoir. Pierre hoidaon la maison de pierre. s. potul pierre demeure la.

4^o Materia et quo aliquid componitur sic redditur aridta haoten annonchia v. melius aridta annonchisten maison de pierre v. qui est de pierre haoten quod est... chistta haoten andachia v. mibus thostia andachisten gladul et ferro... oshitia aghisten flacon de metal.

5^o Locus unde aliquid abportatur sic exprimitur. *innionghake haon andatarondi* pain de france. *inniene haon enksara* couverte d'agnier.

6^o appellativa sic exprimuntur...

atrimionghak honendagrat Le capiteuil des français (les frans. sont pour capot) *echgha hakenhaoren* le neveu d'hechon *echon hiataxen* le frere d'hechon d'hechon et lui sont freres. *atrimionghak honties* les ennemis des français (les frans. est lui le latin)

7^o Nationalia formantur a nomine proprio addendo ronnon v. *innonrag* annontaronnon les habitants des Montagnes *ronnhag* aronhiaronnon ange habitants du ciel *horhenchramon* anglois - habitants du levant *rojen* d'agenronnis.

8^o Verbalia v. *Lamour*... La crainte & exprimuntur, vel per infinit v. *veu hait* le peche. *dis hochienlennil arikhanderas*... vel per impersonale v. *veu hait* ce que noul pechoni. *dis hochienlennik derikhanderas*... vel per personale v. *jeu hait* ce que noul pechoni. *dis hochienlennik d'arikhanderas*.

9^o Derivata ab adjectivis ut *beau* s. *laideur*... *richesse*... sic redduntur *axinnonhise* deakastis amant pulchres (pro pulchritudine) noul amont les beaux *axinnonhonta* capocheni d'eatackenia de formes remonies (d'ele) d'ajornmentes noul meprisent les laids. s. *laideur* per impersonale adjectivum qd. signoni beau. *lad*.

10^o a verbis et adjectivis formantur aliquando vera substantiva v. *kaota gueux* ahaotcha gueuxio... *hannaendae* oquidus *annaendaecha* oquid hiaton auri. *ghiatoncha* centurie... *akdenras* volier. *akdenracha* vol. *hivandi* cre. *maure* *alloncha* mure. *annienhok* sarr. un bon pere *annienhacha* sarr. un pere *asttencha* paternita. *andxen* cre. mere *andxencho* maternite. *hemi* *annienhachien* sarr. un beau pere *asttenchen* sarr. mon pere *endxenchen* sarr. ma mere & c. Nota nunquam man. formant substantiva ab appellativis v. ab *inhetien* femme *onnhiencha* qd. sent. la femme... qua derivata sive a substantivis huc a verbis sunt addito *cha* unde verum sunt verba addito *chen* v. *annimon* chien *annimoncha* qd. sent. le chien *annimonhachen*.

Syntaxis Substantivorum cum adjectivis

Cum substantivorum alia compositionem habeant, alia minime, dicitur de: *taxil* est propositiva -

1^o Substantiva qd. componuntur in hoc tantum conveniunt cum adjectivis articulis juncturibus, quod viduant naturam eorum paradigmatis v. *innonchia* talone. si non junctur cum *aaast* seu *del* *annonchiagast* sive *del* *coobur* ¹⁾ *qua* *axall* est *del* *del*. Si vero componitur cum adjectivo ordini sui & c.

66. **omnonchawdidi cabane forte. q d quia ostendi est q d**

2° Substantiva qæ non componuntur ; concordant cum suo adjectivo in genere numero et persona v g atieronkha rebulle si adhas substantivo handi kaon dicit atieronkha cum inihal k ; qæ est nota 3a pers masculina si un omnitioni sit Subjectum istius predicat, dicit uteronkha sine h qæ est nota 3a pers fem. quod si ut hianice dicitur tu est una femine forte dicit Chiatieronkha de Sannikelen concordante Substantivo cum adjecto, non quoad qui Chiatieronkha de chionge tu et homo forte

3° Si cum unico Substantivo Compositiois Capici, jurgantur suo vocabula quorum aliud est adjectivum, aliud verbum ; Leporil seu elegantia est si Substantivum cum utraq seorsim componatur sicut repetatur v g annonchiavalli annonchiawendi traver une tolle cabane arendi nover annonchiavalli de Sannonchiawan tu at une delle cabane andichavalli de Sandahikan & Sandahyaen tu at un beau cerceau ^{traversant} quando Substantivum non potest habere compositionem adjectivi qd poyto predicatur, sicut nomen genericum equis Substantivo componitur cum illo alim avontasalli erohi beau chene ubi avonta avre, nomen genericum cum avalli kaatucken di hachiacha usi enfant laid. qala Substantivo nomen genericum

Quædam observanda in Compositione Substantivi cum adjectivis et verbis

- 1° Substantivum semper præst
- 2° ultima vocalis Substantivi perit et consonans adjectivi & Verbi qæ inihal h hve quod idem est perit vel ultima primi verbi littera, ut 1a littera 2a verbi
- 3° Substantivum sequitur naturam adjectivi & verbi quoad Davad enen quæsi Conjug, v g: enla sour componatur cum verbo q h h, hve cum verbo nidi seu semper est 3a Conj, quomodo qæan sit 2a et nidi 5a ; sed quæsi qæan est 2a & nidi 2a & hve enla junctum qæan conjugatur juxta 2a & 3a et junctum oritur juxta 2a & 3a
- 4° Si adjectivum extra compositionem sumptum, inchoatur ab alia vocali, pæ proprio infinitivo suo Conjug i tunc ut apertum reddatur ad compositionem cum Substantivo precedente, debet sumere vocalen propriam infinitivi suo Conjug ostendi seu 2a Conjug ut possit componi cum Substantivo, debet mutare om in ari vs annonchiawendi cabane forte ; non vero annonchiawendi
- 5° vocabula 3a Conj cum habeant compositionem, loco inihal infinitivi, sumunt 3am personam sing. fem. par 5 v g hokaocha qvachiat de p h hve qvæ ad okachã qvæteris ce qvachiat qvæteris — hve cum verbo nidi seu est arrive a c. ad qala est erohi arrive — Item: itronkhaent sarsentine de sail est revoupli ab onkhaent terre et erohi erohi
- 6° nulla verba à duplici vocali inchoata, mutant un vocalen in l, gæ componuntur v g qai conper. si componatur cum gentia baton: dicitur gentier q conper un baton ; non vero qentiar
- 7° aliquando duplex aut plex vocalis eliditur in Substantivo v g qvichia qvichien un papier, un livre & pro qvichiaaq ab qvichia et qai hve orihierihen l'affaire est conclue, pro orihierihen ab qvichia et qvichien
- 8° Sæpe fiunt erasit unius & plurium syllabarum v g hachxasti l'obtenu pro hachxastii ... annonchiavalli cabane deuelle pro annonchiavalli le hionnonchiyen illi ont leur cabaneit prehit lune de laune pro le hionnonchiyen hoacte il post un sac pro hoacteile para sac in Comp. v annonchiawan etc hoactehen il y a une terre pro ondechawen
- 9° verbum non componitur cum alio verbo & cum adjectivo, v g non dicit akentchiaton, sed akentonchiyent & akentonchiyentik se rende Leventer akente regarder cecigit pastorem vocem in Comp.
- 10° quædam verba cingunt pastorem vocem nominum, quibusdam junguntur v g atiaketati de chagor Dun sac ab para lu et qæle atondchatahdan faire le tour de la terre ... kntatiaton environner & annonchiyatann faire le tour de la cabane ... aknonnenataton ou s'aggrer de kntatichakaton environner une bande

De Comparativis & Superlativis

Comparativo carens harenec, utitur contextatione ad aliud exprimentum v g hechon et plus liberal que toy, nomen hechon est liberal, et tu ne let pal & tu est avara: hechon harenecin. Nante chionxien dicit & ibi nomen alie hechon et plus grand que toy & hechon est grand et tu ne let pal hechon harenec, ibi harenic & hechon harenne nante chionxienne dicit

Superlativo etiam carens, seu exprimentum hechon est le plus liberal del francois; dicunt. Let francois ne font pas l'usage. hechon

jeud est liberal stante hennonvelen haaverts d'hatinnionpshak, BY
 haonhva aat honselen hechon. vel. Les françois sont des chiches
 le suis hechon est liberal hatinnonste d'hatinnionpshak, haonhva
 honselen hechon. aliter: Les françois sont Libéraux, mais hechon Lep
 (sermement hennonvelen hatinnionpshak, onk echien Daat echi
 c'londerati de hechon —
 hechon est forte liberal Daat echi Sombvelen hechon per ridup. — N
 n. n'ata pat pou dechale Comme il est liberal Stan agentron legn ti honselen. —
 Daat echi aut, y mlonderati enstremens y okndiati honselen, licet laye
 in malam partem addatur hoc superlativum —
 * Superlativum etiam exprimitur optime per particulas ara 180 ti y
 ara 180chien junctal adjectivo vq: ara 180 ti honselen est la seule chose
 comme il est liberal. — ara 180 ti apudionrachens on est tres triste.
 * onkelenchistkon ~~ma~~ haavsten talit est pura Liberalitas
 * Te. Satonk ti honselen y atiaondi honselen dici non potest quantum
 sit liberalis y est valde liberalis.

De pronomibus

Pronomina primitiva uel:

Pronomina non inflectuntur, sed omni numero et generi interviunt absq: ulla variatione y
 cndi. ego. naka. vel plures Londaie iste. ha. ita d'v'xondai. casus hennonste
 Sa y isa y dela tu. veta. vol plur De. qui qua quod
 ondaie iste illa ita. ita illa ita Hinnen quis? qua fem gen. (tamen y d'isten)
 La y d'ixa y decha ha. ha. ha. ha. ha. Naten aliqui. aliqua fem gen. (quid vomi tui?)
Iannentrannon? ujal et y itat y y plures?

Pronomina possessiva

1^o Possessiva Moud tuut suut exprimitur ^{2^o} per verbum a van S y
 cndi. enoahiaavan non couteau (id est) je posside ce couteau. — Ita Sa d'adiahavan
 ten couteau. — ondaie hordahiaavan son couteau &c. in dual. et plur

2^o vocibus incompensibilibus (scilicet) non componuntur cum a van y additio finale a
 cndi aginnoua sia chaudiere. — Ita Sa maoa. ta &c. ondaie honnaa Sa d
 Nota: fere omnia nomina duplicata sunt quorum alterum aptum
 est compositioni, alterum ineptum vq: annao chaudiere non componitur
 gndatla quod d'vni signat potest componi gndatlaavan sia chaudi (cum annao)
 ataq: nache extra comp: Satogua ta hache. — at h'ia incomp: vch'rio
 grande hache. — at h'asatla ista hache. — at h'achori da mihi levum

3^o saepe fiunt possessiva absq: adjectione istius a prelosum uturpationem ^{4^o}
 Sa mnonchiasatla ta maaton est bella. — Sa d'vchachien ta roode est vitaine
 * Excepe ondaie amur une maison, qd conjugatur juxta qd est licet signet possessionem vq
 cndi ondaon ma maison ista chiondaon ta maison. ondaie hoidaon ta maison &c.
 * quod attinet ad partes corporis main bras & utimur qd. & S prout illa.
 h'iont qd. & S ex vda sua. — Sic quia aonrela la main. q'achia liberal gondaie teni.
 onk qd. d'ier: Chiond'ra ta main. h'icid'chia ten bras. Chiondia ten cu. — sed
 quia aetrochia let ch'vour alkata la ten. oachia pechet suut qd S, dicitur
 serochia let ch'vour Sakhola ta isto. Saachie e Saatke ta postremi te fait mal

4^o hac possessiva non ten son. Sed leur laye exprimitur per vocem aonh'asatlay
 agtendosontion d'agohva agtendotavan jai jete mol hardet Sa d'vdotontion
 de Saonhva satendotavan, n'v hotandotontion d'huonhva hotendotavan. et c.

5^o ista possessiva jcy. Me. tu. te. il. de componitur cum verbis, evigunt
 vocem plurimam vq: Chionnionronniak te fait des vaquets y sic:
 Chionnionronniak tu te fait des vaquets. — Sic pro nichikvarichien
 tu fait un habit, de: Chiondikvarichien tu fait un habit Ca'k entkava
 estoff. et ichiay faire

6^o cum per neutro-passivum signatur aliquid qd est in damnum possidentis
 tunc finalis illorum verborum, mutatur in Sennik qd semper verbo dat d'vax: S vq
 ac aksentat let sulver dulent die. aksentalennik quali esse. let sulver
 S'vseu a moy ab akva sulver et entandi sulver unde entafenni sulver a e. — Item
 ab ond'vchateva La robbi de v'vuli, die ond'vchateq'lennik Sa robbi v'vuli a d'v
 ond'vchateq'lennik a moy. Sa d'vchateq'lennik a lay &c. ad ateq: v'vuli gnd'vchard
 * Item fit in possessivis quando fuit illorum mutatur in notam
 velt'hom figurativam vq ab otatels cela de caché, die: otat'etandi cela de
 caché a d'v. aqat'etandi a moy. Sata'etandi a moy. hotat'etandi a lui &c

70 re = ton
 skaten bralle 2a pro te q non
 skaten chas une bralle
 sendi x te q non 2 bralle
 achipnt a te q non 3 bralle
 hachia q te q non 1 annonchiera phannonchiera
 la cabane et longi de 6 bralles
 si setenchen melure par bralles
 do iaon shanderesi ch² centate
 il est haut com tel 2 yercher
 do channonchiera te gre ch²
 la cabane est haute qm un grand arbre
 o hientk itentlatennion itannonchiera
 la cabane est haute com 2 arbres tel un br
 dit auter con change 3 feet dit arbr
 do channonchiera tetolemara 2a
 itentvate la maison est haute com elle p²
 oentlakke peht baton (pour la g²)
 qentabak baton court

disaondi entierement
 onderah non (vide g²derah)
 dans cabre itonderasi leau long plus
 (chonderasakwa te q est emore plus (u q
 augments)
 thandisa v andisa inuen de et t²son
 itakkaat rila est bas inuenit
 itokwahat il est tres malin
 itokkisen il est tres riche
 ondre dat ebavendo ^{de g²non} c²to grand m²
 ene do onck ce n'est qe g²aste
 aatieronkwaalka jaugmentasi en force
 *Nota idupl ce algo localit², upstare
 ecessum. habet exempla paulo superius
 vide insuper regulam de comparativo
 e. super

adverbia interrogandi

kuidi v aoni? v 1? an, utrum
 kxiohi v aoni chiatenichalka, vel
 chiatenichalka i? ai tu fati?
 ndlavaron uter utra utrum
 ndlavoraten alteruter tra trum
 kaoten x kaot kaoten? quid? ondre
 kaoten (reputat) x kaot lapul ponit auverbal
 kaot iohi quare? ondre iohi reponit
 kaot x iohi? pourques cela? in pag v
 kaot iohi quidat²on q²te in pag
 kaot x iohi te vatonde? cur fieri non potest?
 datavaron kaot iohi de quidate
 enare quid fiat in vice
 kaot kaoten x kaot iq²hitem? q²rei est?

Utrum quis
 Haten aliquis (utraq vox femine
 Wingen v Haten de
 Wingen v Haten de vce quid hic venit
 atichien pot unam vocem (qualit²ah vrayem
 agnomat atichien) ab vrayem² je pen d²non
 endi atichien agnk? levostice bien moy!
 v ab vrayem² cabesse bien moy
 kaonkioha
 kaonkioha v katichien kaonkioha?
 pourques continuer² de te stopper?
 cur te iderem? (non)

adverbia dubitandi

onhvare ahaon do il pourroit den
 venir marmenat (am l²)
 ahaon sen chobaxank il pourroit den
 avoir fait le coup (non ilq²)
 stan itochien haoten? je ne leat a qe c²
 anteaaten itochien? je ne leat ou
 janniaten itochien? tant? je ne leat de
 quelle longueur
 Haten itochien? je ne leat qe c²
 benchira? je ne leat qe c²
 itochien? je ne leat qe c²
 itochien? je ne leat qe c²
 stan itochien haatti netera qe qe n²
 janniaten itochien avalka jannome i.
 Oaune? moy une telle quantite (indeterminata)

inimigo v
 innonhva penche
 hechor innonhva agnk c²te pour une
 hechor
 qtoen innonhva qokvath on est
 pechre (ou curantem) a son site
 benchira itochien peutetre
 chieche? que leat je?
 qtoenq il pourroit bien etre vray
 itavoren do pourques non v²
 itulstante ce minime dubitante) non de
 itaoten non d²te? q²en? pourques non.

adverbia affirmandi

ad via cham.
 qtoen erum, neve, sauc
 ndac
 do. l'ouet affermense

drak qtoen xat touz de bouz
 doo m do cedo viderm

adverbia negandi

stari v stena non (solitarie)
 stante y te non (junctum alioz vob)
 nodul dor. l'oupe habes ven negandi
 interrogative pronuntiat ut
 ahentrontay? il n'y est point pro
 ahentrontay
 te vafia do an d²ay de p v aborati
 unbranni to dichianten

non vobis
 ennois, ennonchien? ne non pro h²on
 hoc de te de pour que (regit non)
 He de non qe (qui fit)
 vobloharon appago (non d²ur hie)
 te vafia do an d²ay de p v aborati
 unbranni to dichianten

adverbia optandi

te qtoen den? ce la n'as il vni?
 is akeral qen uniam gram p ferem

te qtoen den? ce la n'as il vni?
 is akeral qen uniam gram p ferem

ai? }
 p. 70, 1 col. ahentrontas? } il n'yest point? pro stante hentron.

je agerem ten ueniam verum su
bo vidram qua je voce

ndohivi age, agite
ndio sen quato, age

adverbia hortandi

80 bo solik que cela fait avidi
80 chien est, etiam
80 chion de chionemeri nonbra eckshy
80 Haon macte animo (vnde a Haon)
80 chionhiagn alaci etiam animo

adverbia Congregandi.

chiate hethion (si uerit aor du
chadation) semul uenimus
80 hethion tehti? aue q; et h. resp
n te andi je sul aue x n a de pluribus
80 islon? comere est uos? resp
ndak idjon v aqaraj noul femme q
n iaton v aqarej noul femme aue N.
ondare ejspek enkava sporandeng
enkavara icla wa saue L'office La Couure
Hicophatia aller de compagnie

80 hantont mellar uoul ensemble
80 hantonden melle ont l'un apud de.
L'aure
80 datonronsten v andahate ghonek
80 y a ein del ouardel
80 hokhokan il ya beaucoup de monde
80 vides in p... L... aq... h... atoniti...
80 on... h... atonden in gndeen...
80 avennen... age
80 skat simul...

adverbia similitudinis et identitatis

80 ioti velui
80 cotik de erui
80 iotimner su vel fupte
80 thaatsten, si chiatsten il est de meme.
naturel, humeur
80 thavendsten si chiatsten il est de meme
80 thaatsten il est autrement fait
80 thavendsten il parle autrement
stare 80 te vavendionsten si sandionsten
je n'ai pas le meme sentiment que toy
chiate pithien est de meme chose
c'est la meme affaire
chiate oli c'est tout de meme, l'un veut
l'autre, l'un veut autant que l'autre

chiate hiatsten sunt epud indol de 2
80 ate hiatsten sunt duvite, indol de 2
chiate gndandionvsten noul avont tout 2
80 l'esper fait de meme facon aue ei habitus
ndal avont tout 2 id meme genre, mais aue
chiate hontionvsten il epud indol
80 a te hontionvsten il epud indol
* Nota de rebul inanimatis ului est 3
uot sing fem; ug
chiate hithsten de 2 yeux l'un de meme nature
80 ate githsten est un feu different de l'autre
chia qiatat simul idem (de duobus)
80 hontionvsten noul avont tout 2 le meme d...
haatsten velle a costume
80 hontionvsten est la Couure, le
mode de leur pain

aequalitas

80 ichia, ira, ika vide pag 80
hechone sa je sul grand com helon
endg chichak su vrel grand Com. moy
80 ika, ita il est grand comme toy
80 dajge eba tehojdi il est environ de
de la gte de alui la
* Nota cum fit comparatio inter vel
animas, duali utendum est S. Duali
S. Plurali ug.
chiate hiakvath il est aut 2 equal: deus
chiatvath aut 3

* Nota qd fit comparatio inter vel in aat
pro signi chiat 3^o sing fem; ug.
chiate gndalla let 2 chadivrel l'one apud
chiate gnonchia let 2 abantvini equali
* at de pluribus dicit
heandallat let chad l'one equali
heandallavath sont equalis dicit
* Nota huius qd duali chiatopida de rebul
in aat ad figurandum aequalitatem, uterem,
non autem in figurandum ug.
chiatenda de rebul huius dicitur une robe
let une chadivrel l'one de meme genre
Stan chiatenda teen non son equali grey

Comparati et Superlati pag 80

* 1^o Comp.
80 ato plus liberal qe toy; * hontelen, stan
ichien de la chionvsten
* et plus grand qe toy; * hantonen, de l'atenie
* 2^o Superl.
* et le plus liberal del francoz l'un reddid
stanie hantonen d'annonchak
haonhva aat hontelen * vel
hantonen hain: haonhva hontelen vel
* haonhva hontelen v annonchak vel
hantonen hantonen hantonen, onek ichien
de skaidvra
2^o * onderati hontelen v hantonen hantonen
* hantonen v hontelen v de
ond. * a te hantonen v
ond. * a te hantonen hontelen v
ond. * a te hantonen hontelen
* hantonen hantonen
* hantonen hantonen hantonen v hantonen
haonhva hantonen v hantonen v hantonen
chionvsten hontonen v chionvsten de
chionvsten hantonen v chionvsten
chionvsten hantonen v chionvsten
chionvsten hantonen v chionvsten

* Nota 1^o Superl exprimit per vdu: profunde
ekvachionvsten je sul un grand ety
chionvsten hantonen h. et de
* 2^o Superl per local: subjugando nomini,
particulam a-ovug ekvachvath a te v. hantonen
hoy vacham v chathvat ave h. et de
* 3^o exp. per aor: quoad initiali
resentit finalit presentit v propofito
sit de presentit v ongkavath
* chathvat a hontonen v hantonen h. et de
chionvsten il est seu liberal, hae unvse
ratione loquendi in fine periodi ad
confirmanda praedicta - sic quam loquata
pachionvsten hantonen v chionvsten di quod
factum est, nunt molum est
pachionvsten hantonen hantonen
chionvsten hantonen hantonen

stare chi te raba el nu va jat Laimo
 a qd te neg: concurrerit cum bo. affirm: x cum te signante di, tunc te
 neg: praei te affirmatio, et minus sum - ce finale in a vq
 aqno de te Chrache. je te tue. si tu ne content
 encheon echiatostivat sa te chevhevollpandre x avita te Sav'ikhoiti, tu serat
 malheuroux dont. L'enfer si tu ne croit poure
 Stante oporan sa te kalen'xat x stante oporan sta te halen'xat ca n'est pas
 pour peu qu'il pleure, ou si il pleure incontinent l'ame -
 a qd ri x st. precedunt te mutari finale 1 in a vq: ston bo te lrecha
 ta te tidentendi on ne fait plus ainsi. a Lager ou vont etat tout veur
 a qd te neg: concurrerit cum verbo chi entakvi faire tout exprès, tunc du
 postponitur chi daitakvi teem je n'ay pas fais cela exprès
 7° qd aliquid verbum caret tunc negi, tunc utendum est affirmatio
 potentiali vq: je ne le ferai pas après chi astak uschken? Le ferai après
 chi-antakvix atchiien? L'autre je fais après?
 8° Hinnen et Haten quib, ga, sunt semper feminini grif et Singulari dei
 Hinnen x Haten ontare qd est cela qd viene en deça
 x annennonnon postt esse utriusq; grif et numeri vq: annennonnon
 aannichien x annennonnabaan- (grifien) de quel partent car qd nait avant tout
 9° qdam particula semper postponuntur ut allen..shen s alken -
 uti vq: fastenr allen x alken o de-graces axes pitie. deo moy
 Haten? quare? L'achien x bo echien cela est ainsi (alibi: ch quare dom?)..
 Salank ati, il dit donc
 * Sen et onek alqo precedunt, alqo postponuntur vq: ta sen te aketat
 veu veulle que je ne porte pas... te akel. (Xa: que ne portez-je?)
 onek harikonniak il fait un conte d'epique
 avihokhan onek attendat il raconte l'histoire sans raison
 que l'onek ce n'est qd grille (alibi: one l'onek)
 10° Multa adverbia gallica offeruntur, apud hucos per verba vq
 Sabarvat haxihonienkten enleigt maylien... ubi abarati huppte sicut dicitur huc
 Sakovichaton xa hater effentoy, fait de cette facon (alibi: fait cela generalement)
 hater pro haxi ka ob emphaticum
 Sateicnonndia hateraton fait proprement hateraton de unu motu
 Sateicndia de chiatro Combat generalement
 haterichatie ils vont ensemble
 achienk ihennonhatia illi sunt 3 ensemble
 xatestivati, andionrvannen, je lui vien malheureux moy qd a se lespre
 (alibi: j'ai un grand esprit), x j'ai effoiblement de lespre
 Oki Saaka ti ondionrvannen elle a un grand esprit
 Ebaondenvat, hateratonre hondionralksi.... vel: olentondi te hondont. vel
 haterate te hondont, il n'a point d'esprit, c'est un pauvre hom: tou a fait (ab
 ebaont toumoyr et oida elpase)
 ondaie haaten te haatote xatestivaha, x'annonnshcha il est digne de compassion
 ou l'amour
 11° aliqua voces accipiuntur desinabiliter et indeclinabiliter vq: onde
 oki..eshienhtati ut: onke saton fait taj hom...laki Satatonnia fait du Diab
 estshienhtati ebaton it est jupit' Signat
 12° nomina signantia vel aial conjugantur, non autem alia; he nom dicitur
 achienk ainnonchia, sed achienk'annonchiai lempotitit camonshka z caband
 xchienk ekatinchiachon 3 matel... x dicitur tamen achienk iqatiaz n'avenronq
 roid'anguillet... bo iqatiaz h'avenronq combien d'anguillet...? ahim



entrayants te... D'p'p' h' (199) pag 72
 Pulit vau sur vobis
 ondaie te ondenivon... ondaie xaktiol... ondaie leandannion...
 khandevak cela veut qd finit bo conno...
 saoten toid' de x'achien x xaktiol x'achien...
 khandevak te ondenion... ondehatio... akatavio x se cela a est viki
 an acher...
 raaten toid' de k'hapendinnonlba? je veut ce qd tu veut vechre
 du chacha deka te qd vaut cela... de annion... a te vario... q'even... a accorannofc

De Propositionibus

et particulis quae proponuntur, aliae sunt separabiles etiam infra aetiam supra
verbum, aliae sunt inseparabiles ut S quam vocamus particulam reiterationis
unitatis et ecclesiasticam. 2^a T quam vocamus notam ostentivam, temporis & loci... 3^a
te quae vocamus affirmativam, dualitatis, divisionis & notam pervenientiae, et
totalitatis... 4^a chiate nota aequalitatis

quo eo proposit Latinae effertur per parlas quae postponuntur

ad. apud. in exprimuntur per aliquam ex parlas E. he. she. nde. —
vocalibus velinonibus in T & k postponitur he loco dictionum locorum ut
stevorke chez stener. handotonke chez handotenk. agomphake ala gin de ma fura
qhachbne pendem le confel. orihentandie a la fin de l'effaire... x vocalibus
terminant in S & ch. loco aliarum ponitur she vg andachialke chez andachial... x
vocalibus aliorum terminatis, nunc E, nunc de vnde postponitur vg heckonde chez
achon... on d'onde chez samer... arenhondi nde chez arenhondi... on d'atavon d'onde
on confelton... kierre de x kierre ande chez pieru

* Sub. intul. Super. Sajo per eadē parlas exprimuntur ut annenhrare isat
cela est vant le lac... annonchiag, jara d'egal le cabane... averie apha cela vien
de tomber dant leau... atitias aoriatia cela est tombé dant le feu... on d'ende
atententra il respote sur la terre

* eadem parla affiguntur particulis quae numerantur ut: te bentae 2 saur... achipid
isentae 3 jour... ndak iamontke q caban... aden idake 6 maillet pro isagrae...
x pronlag 2 ardet
x a per qualnens loci ubi unde. quō. et quā. respondetur eo per istam
finalem andatae vg: annen shentron? ou est il? andatae il est au village
annen toniare? ou vien il? qndatae du village... annen arelande? ou va il? qndatag
au village... annen atendi par ou a t'il passé? andatae par le village

intul vedant andaon et comp: aon incomp ut chiatag & chieksaon d'ad
son ventre... annonnon tout leau au fond de leau... arhaon dant le bit... onpeckni
tant l'enfer... andatag & andatae tant le village. annonthon dant le cabane
pronhras dant le ciel... aletag dant le buseye &... x po aon signat vacuabation
et p. S. w. con. nendae cela est vide... d'atag vide... onnonkion Cabane va

Extra hecak hengpik ara... de hort. y ptual engen en apparence.

ultra chi vg. chez agandasati au dela du fleuve. de chez agandasati

Citra gro vg. chez agandasati en deza de la riviere (ypt infra deca) parfer

ultra chi vg. chez agandasati... holonnhonannondi il est d'aterris a cela avant qu'on lui
pore et ante chi vg: chi hentron il ante omnia secula... x chi
aiagvha p ndeberen aontaiagheraka praevenidum est... x chi gent onati d'vantay...
x aondechenhaan abaten il est de toute currite... x ordae ostentatio & basentis
est dominus pro alit... x chaatfinner, N vocabatur antea... x ondaic de l'echon
celui qui s'appelle y hechen... x cho. ostentio le gouverneur d'amparavans... x onzate
ekvagn, hec ante d'ni... x stante d'karandinnen nolueram antea... x onnt
chigon, hant d'vant moy. h. l. u. x chigotek, chiechigotek d'romer moy; p. y.
non

Drope. julta. brevis... x ontaongiohe se suit sur le point d'etre vu... x onthoichongch
se suit sur le point de mourir... x ti andatata proche le bourg... x ti anthoichongch
proche la cabane... x stam. hoktchen le archivate il n'y a nulle apparition de
soli. chole arrive... x hoktchen a notice de chivisioti tu croival d'entot

Procul. x chiegnen ebaatate d'harikvots il est bien éloigné de vous... x
ndeheren ekate de chivisioti la soy est bien loip de lui... x ta chi-stakarvatsi
est ne g'odeur plus cela il y a long temps y stan chie-stakarvatsi... x chiegnen
chobichonion il la infirmement surpasse... x chiegnen a te hiatti valde
h'eduo d'istant (a vob k'atic)

CIRCA x andavatahe le long du fleuve... x annentratatie le long
du rivage. ad abate infini) vide ata)

IN MEDIO achienonik & te andoen x akarivontkone satvendaen I
pro d'ieu entre d'eux

VIS à VIS x te vandagen, te sandagen 2^e p 3 vis a vis de la porte de la maison
te she-andagen. vis a vis de votre porte

POSTquam x d'averksak apres y par apres, derrière; x aokhsaj
te thachienonik thavatsat d'averksak haon ne m'apparait un pied de la
du côté gauche de derrière... x sakvasi echiaralksa tu parvras apres... x sakhsen
d'elies apres me mort... x d'andave ch'oon apres qe N sera de retour

VERSUS onati... x andavatekvi onati vers le fleuve, du côté que regarde
la riviere... x andataevlakvi onati du côté ou est le bourg... x te vato vaxhe
onati vers l'occident... x k'atrahvat onati vers le levant... x entick onati vers
le nord... x atshibile onati vers le septentrion... x andatae onati vers le bourg
x chieuhviti vers son côté droit... x toichion etie deidrakvi q'importe la parvra
et du côté d'el aquient ou est pour eux... x so usget ontaagnentontie nous
avons du côté de l'occident

SUB v infra d'ellut, sous. étac à bas... x ondechen sous la terre... x
enkaravonien dessous le couverc x ghsenaragennes hokafetj il. s'ets t'achi
antivocemner sub arbor andatagomen tout la chaudiere

76
sous la table... * chiegannen etiorannentag cela est bien au ^{dehors} dessous en matras de verre

super. supra... a endichac sava cela est sur le baffle * jeonne jagentako cela est tombé sur moy... a hechon ahoatannonnen y. ahoatannonh'ocha le sort est tombé sur hechon (sort ibum amavis) * SURSUM achati

De... Eo quod... tontag venio ex vico... annignenhake haon ex galie * qhwendog l'angleterre... * hechone ekvaganndinnen etiorann ex domo hechonit

Quoad... quatenus... quod... haon quant a l'impureté, pour ce regard l'impureté... a quadakva de abraordi, te sentei quans a l'impureté je ne leed ce je c'est... * hechon de? quait a hechon ou est il? de haatag de hechon 4 de hechon haaten... a ondaie isonbonk isa chiatatag, on dit cela du toz

usque ad... a eijes abo. exayihiosihatie. v. do st'connheta exayihiothik v. connhontie exayihiosihatie. v. exayihiothik sont catonnhaten. v. exayihiothi ibochien eijes je conserverai la foy jusqu'a la mort. * eijes abo empkavahakhe. ti chievendeton je garderai vos commandemens jusqu'a la mort... * etiorandata. echion tu arriverai jusqu'au bout du bourg. * ekvaganndia je n'arrive pas july: la

TENUS. a chiate ennottele iondote il a de leau jusqu' au mir-jambé * ^{ti} enndiafont il a de leau jusqu' au cou. * f'ate catiag iondote de leau jusqu'a la ceinture (iondote creut) * bo coliaté te ostentrac cela arrive jusqu'a la jointure du doigt... vel te ostentranhkontra v. la plage est profonde de la longueur d'un article de doigt... * te otangti la sode est posé jusqu' au laue a quidag catiati, de quida la f'echer penneve jusqu' au dedans... * etoton cela n'arrive pas jusqu' au d y manque

au Millieu... a Moitie. chiate... a chiate gnonchietti au milieu de la cabane... * chiate aonchi également long

SINE... a ogn nondate cela est sans mélange. * olkeraon jaganné sans poillon, sans ostentonnement... * aasidchoss-pno aasidchoss ^{chahyontien} sans arde monde. * te para nondate sans cela, cela n'en est pas... * eton te ostentit nous ferons sans toy... * onhianzi bo je onvennon pela nous vont sans toy... * etiolation. y. te chiatrak. y. te chiatatek de onyachentak nous avant tenu contel sans toy

CUM... avec... a ondaie te andi je suis avec lui * ondaie te aadi aekse vient avec nous... a ondaie aentenhon indel il va toujours avec lui

CORAM... a le chieuvrak y chieitak y chiatrak ichitronak enta presence, te vident. presente

Dalam... a achente cela est a la vue de tout... * stan vvaia te otont'hiti cela n'est point ignoré

Clam... a ondaon otalelie, holavannenhatie, il va en cachette... * kolavene il crain de se couvrir... a asidchoss, l'oe de quich'a c'est une affaire cachée... * hastahosikvinda il parle en cachette

PRO MORE... entendi... aot - centakvi cela est ordinaire * a havendoten c'est la façon de parler a ahavendeton c'est la façon de faire... aoveren mot est... * ondaie te ondennon s te ondatakhen cela est au lieu de v... * Songavrisen vix gnonhiag, ondaie ekatendaevot ti onyabavatihakend, deul not Compensabilis pro merito nostris... * ondaie hatendaevaba dix v'haonhva ti hokiv'xin d'onn' a songatenvaka de tionnheksi, stokenie d'alongannont h'ojionhva, te songakaratati te onyandiont deul pro dignitate sua et duntip nobis impervit bona; nihil medicum est qd nobis donaret. Si tantum haberes nostra tenuitatis rationem; nec enim aliquid meremur. * chelkwanthe y. bo ichien ch'at'akvi Sa kvagone il est pour vous * v'ndi hagchonniannik il travaille pour moy

A... a b... haon... a annignenhake haon de franca, egallie... * iloon haon y ti s'oon depuis qu'il est arrivé... * ennhiek haon, ab anno prateritis... * te v'ontag ekvaginuz non manducavi a d'icidul... * isorakvan haon hatendaenandihel ad istud v'icessu semper venio oratum pro illo

PROPTER... propterea non exprimitur nisi per verba... a ondaie haondi c'est pour cela... * Songhva achiexhon v. iloyi y ilondi c'est pour l'amour de moy... * Suxalkva sen, tajteny parti pour l'amour de moy... * ondaie aoidi qro ch'it'iti, v'isagn avo afet propterea hui venisti, quia dixi veni... * ondaie x'isti y. ondaie isti c'est pour cela

CONTRA... per verbum exprimitur * hagch'achent il est contre moy... * harafentik il est pour moy, l'ihie de mpi auit... * hagrevaba y hagrevachidaba il n'est pas de mon avis, il me reprend, me denient

AD EO... ut sic exprimitur a adeo bina sum indolit ut oblit fuerim oed injurial qual ab eo accipi estak ibochien ahaiaotat. onk'ichien o aveh skvaganndionrhendi, ondenionkrath y. v'agnionk'vadi il est si mechans qu'il se fait saché et l'eul ruc a h'ov'icachandinnen ahoatannont abraordi ahoatvatat y ti hokvachat



15

Videtur Sembler

kuronel utunt verbes acquirivis ad experimentum quod communiter dicimus
 cela me semble v.g. kolinnonchialkvalennik la cabane leur Semble trop petite . . .
 kolinnonchialkvalennik le canot leur Semble petit . . . a hatagondalennik il la trouve trop
 agi v.g. pour le marier . . . haonvalennik il la trouve trop agée a agitalennik je
 trouve le jour trop court . . . aglontellakennik je trouve la nuit trop longue . . .
 agondalennik je trouve l'espace trop long; a ondate agkshakalennik D.m.ki d'ipala
 hiatachalennik je le trouve mal fait a agnhiannilennik je trouve Les temps trop long

Dolico

quod Latini dicunt: Dolco capite, pedibus & kuronel exprimitur addendo kes s
 ske nominibus talis corporis partem significantibus v.g. chiconthe tuat mal au visage . . .
 chicalke au bras . . . chichitalke au pied . . . chionnonchalke a la jambe a chionnonchalke
 a la main . . . chiondialke au nez . . . chiegtag au nez . . . sagatke a la poitrine (opachia s
 sanionthike a la tete . . . + hac et similia non habent divertium scilicet nominum
 pro diversitate temporum, sed ea suppleat, adjuncto verbo ten: centh eustion v.g.
 onne th. laviken de sanionthike ehen est tu guerre de ion mal de ten a sandopiod
 altu mal raux dentt sub antogiat et v onthke saphiathorha . . . chialapi malmal
 au ventre.

un infinitif apres un nom adjectif

Atelen haebeda haebeda vaaxabeda & haekhabeda de axabeda . hac et
 similia exprimitur per impersonalis, Taper eham per tempora indicativi v.g.
 sandera vaonhakva, vaonhakva, vaonhakva, vaonhakva, vaonhakva, onne
 vaonhakva cela est beau a voir
 -aregare haondekstade cela est de bon gout eund ou lavale
 -andoron de vbel trila difficile est y non veritur (a neutro abtard)
 -ondipi de aril cela est dur a courir ad verbum cela est dure, il m'est mal
 aonhianhika agrik il sera sientu cur . . . a honhianm ichen habeba ite long temps
 chonhianhika chatibeba il seront long temps a piler . . . echiatcheba dechie beba tu aural
 de la facilité a piler . . . arikvetti vaagannonchonna cela une langue
 belogne de faire une colane

Ni n'elt pas Sujer . . . n'elt pas capable de . . . n'a pas de Deposition a . . . il n'y
 a point d'apparence qu'il Doive . . . il ne leait cege case de . . . il n'est pas homme
 a jamais . . . Decker . . . partir & hat et similit liquens formulat in multib
 verbis explicat per ha et kva verbis Imperativa in alijs accipitur
 present indicativi sine ulla alia mutatione, nisi quod conjugari Debeat juxta
 var s, Sublati s, adessent litteris finalibus Ch . . . S . . . et s

Regula generalis: accipit prae indic. Sublati, si Adim. Litteris finalibus Ch. s. k
 Stan horakha teen il n'elt pas hom a partir harakhaach.
 Stan horakteen il n'elt pas hom a vouloir . . . haral vates
 Stan hotaha teen il n'elt pas hom a parler (tran)
 Stan horhivakha teen il n'elt pas hom a croire

Exceptionnel . . . delimitia in ha amittunt h. Stan hondenidera teen
 il n'elt pas hom a avoir compassion . . . 2° praesentia in onch et or quomum
 futurum delimit in a accipiuntur, loco proi v.g. Stan haondenima teen
 il n'elt pas pour les arreperer f' haondenima . . . hil adde
 Stan xa hondenidera teen il ne sera pas pour passer in hondenionch f' dendi
 Stan d'rivhondenidera teen cela ne pourra deguler aller (hondenionch f' dendi)
 Stan hassenka teen il note pas hom a mouir chonhouer f' kes
 Stan esaatentia teen nous ne sommes pas a l'abandonner (onch f' onch)

3° Praesentia ad infinitivum in j. Bt. hst. ri muan suam finalem Ch in ba
 Stan horhondenidera teen non il est qui peccet (arhondenidera 70. Deract)
 Stan hotakha teen il n'elt pas hom, a se macher (atthaxi pr kac)
 Stan horhivakha teen il n'elt pas hom a lire

4° praesentia in Ch y s ad infinitivum in ti et tsi, addunt ha post
 finalem suam v.g. Stan aondviba teen le temps n'elt pas pour pluvier (ondviba pr v)
 Stan d'vondviba teen il n'elt pas pour appeller (ha autel Candiatenthi pr ent)

5° praesentia in Xa ad infinitivum in or mutans Xa in a da
 Stan haronaba teen il n'elt pas a répondre (aroyen pr vonda)

6° praesentia in a ad infinitivum in a, et praesentia in onk ad infinitivum in or
 addunt kva v.g. Stan agtonharakva teen jens suit pour me ravoir (atonsihara)
 Stan hokiatonkva teen il n'elt pas hom a courir

7° sequentia mutans k praesentis in da
 Stan hohachenba teen il n'elt pas a venir conseil (hahachenk) { stande
 Stan hovenchenba teen il n'elt pas a prier (harenchenk) { ontridant
 Stan bo onshichenba teen a redemeurer La Chation { er he de dy
 Stan okviraenka teen a faire del pecht (akviraenk) { non v

8° sequentia servans s praesentis
 Stan horhonden teen il n'elt pas pour finir son dlemt
 Stan hotal teen il est infatigable et il n'elt pas a le rassasier (ad atandi)
 Stan vrit teen cela n'elt pas a le suivre

9° sequentia mutans s praesentis in ba
 Stan honnonhoba teen il n'elt pas a être malade (annonhobide pr vad)
 Stan horhonda teen il n'elt pas a être malade (annonhobide pr vad)

Nota 1° quando hit verbis praefigitur particula duplicationis ut

localitatis in praesentibus quae aoristo propria est, non praesentibus
 Stari onlahkasa ren il n'eti pal a quere
 Stari aboastoren ren il n'eti pal kam a etiammer } uocem alij ferunt
 Nota 2^a ista verba semper fiunt p. s. quando de persona seude
 re acta praedicantur ut Stari tatonhombka est n'eti pal kam uxi on
 zoue donner la vie - et at cum de re aliqua acta praedicantur
 active, iam fiunt per c. ut Stari onlahkaha ren se cano, ne peut
 plus tenir a l'embourque - Stari andiuba ren se bureau n'eti p'let propi
 a couper du cuir - et DEIXE quomodo, verba fieri, p. c. quando active
 praedicantur de re aliqua inacta, id est, quando nullam habent notam
 formationis passivae, ut uere est in exemplis supra allatis; si enim passivo
 praedicantur de re aliqua inacta, id est, si habent praesentem notam
 formationis passivae, iam fiunt per s.

Deux verbes de suite

il faut plus aiebt, a il est fait plus acaobrik.
 il faudroit uisiter dionkamaida et il est fait aller uisiter aiaokappnonk
 je le vois plus iketnk katoko a je le vois plus ikopnk katokak -
 veut le venant plus Chazari katokak a je ne lui pas u plus de khatatou
 Yakabak a je lui ai dit du dire est aqrikatek Stantantantant;
 je vas plus aqrikatek a je vient de plus aqrikatek uisiter uisiter
 iacrisito ad signandum je vas, et plus prof ad signandum, je vien
 sebekande continue de plus a sebekanda va plus
 Nota suura, modus poi. et imperativul retinens s finale cum signa continuato
 ut illud exprimerai, je vas failant, j'ai fait failant, uisiter sui, neg, seblato
 C. initiali et parte stante ugi: khatatoude il va ecrivant, il continue d'ecrive
 Dollopontant hatic a ait praesentis ad signandum: venir de faire ou part
 aller faitant: aller avoir fait: aller être fait ut: kotokasihate il vient de le m'attacher
 Solatouvanidihate kovihsanderitnon il vient de se confier
 kovihsanderaghatie il vient de pecher. a sonditihate tu vient d'avoir de la pluie a
 khatatouchiandihate il vient avoir reçu une courtoise et il vient approuver une cir
 kotaravahatie, il va failant bien a bairvencratie val yriant
 hontidant ~~il va~~ il va ayant du feu attaché u a la robe
 onne ichien kotaktihate il aura bientôt vu de sa plaie a honnouchiakhate
 il a quasi achevé de faire le cabare. et at ontahonnouchiakhate cum ad hoc
 plus supposit laborit. a onne ichiea hontidichiahate il va avoir achevé a
 onne ichien shvachendhendis ikkvaenhattend j'ai oublié ce que j'allais dire.
 Ontaorhendihate le jour va venir. a ontanoioarivahate le été va être
 plus. a ontacorenkhatie le printemps vien
 Huronet addum aie verbit quomodo in in desens in s. ut a hachema
 vordant: aatoni: andiont. akont ~~et~~ a hic tantum, verbit in om
 ne qhiont atendotonk. accipio haventchenhatic a ikentnonhatic. Quando
 vero inulit jungitur nomenibul polypontur illis ontie ut: gentontie de
 lator, marché. a ari hontie de discours continue et
 Verba quibuslibet polypontur hatic onne s. sunt semper p. s. excepto
 haticvohate achiend itentnenhatic

Huronet non usuntur praesenti sed aoristo ad signandum praesentis.
 aut venit paulo post futurum ut: veja que je vas partir onne aavalkva. a
 j'alloit partir ekvaavalkvaanahahed. a je vas écrire onne aqhiont. a je voi
 sur de la point d'ecrive ekvaqhionthonhaticnd. a ontotienthatic je suis sur de
 sur de la langue. a ontachionche je suis sur de mourir -
 illud p. latini effertur per uocem immineat, impendet nich. periculum, sine
 mortis sine aliquid incommodi, ut etiam communi. illud Huronet exprimitur per
 partit localitatis junctis futuris negativis, omittit tamen partit negativa forte ut
 ontachionche je pravoit que son me des hier. Sic in bonam partem. ontachionche
 nonne, je pravoit que je tuerau del him en guerre
 illud p. gallice effertur jai peut faire. il ne sen est gueres fait de
 huronet exprimitur per praesent indic. ad quid pertinet sha ut: aichenka jai
 peut mourir. a skat aontihaska jai peut tout garer. et j'ed cum de re
 iam pridem remota agitur, utuntur partit plus prof mdi pot ut amhkonnen
 et hoskenben ghen daovyskonnen, il ne sen est guere fait que je ne
 m'oubli. et alio etiam illud sha usurpatur de re consummata ut ardisa
 d'alkahonchi vranditka. Osa est lien que tu m'as invité quise je ne t'allo pas -
 a je scay plus eichen de q'et et de beba, p. d'acbet p. d'acbet p. d'acbet.
 eichenht ehtatonk scis scribere. chicionhvi ehtatonk tu... harenhvi habitonk de
 saka de chryhsaridaval cetta peccare (cetta p. peccat)
 skvaendionhendis se vaeben ohtitit sum torare (ohtitit sum, non trivi)
 itlandionhendis se s'abat ohtitit et torare et
 a je pense quel est malheureux verbe, horetivati
 a je crains qu'il ne soit malheureux se che charativati. et se che signa velle
 consuetum oho m'ed pot: quia velle et imperi; nota est... signa timere
 consuetum cum futuro. signa cogitare consuetum indifferenter cum
 -ribul temporibus ut: sechie ahenkei, vob. cupio in ad habes moritur.

50
ierhe ehenkeij taseo ne mariatur y erido qd moritur * ierhe haventhon *
haventhonnen ierhe erido mortuus est * onno ichien ahenkeij ierhe je croi
qu'il va mourir, on, qu'il vient de mourir * onhwa ehenkeij ierhe je croi
qu'il mourra aujourd'hui -

Je veux, tu veux; il veut (pilot) ierhe ichierke. ierhe (æðeð)
voul veulent vout vout. ill veulent (pilot) azerhe. ikerhe. henderhe. henderhe (aazabot)
Je veux qe tu pilet; qu'il pile. ierhe ahabet
Je veux qe nous piliant ierhe aazabot
Je veux qe vout pilet qu'ill pilent ierhe ahabet
tu veux qe je pile. qu'il pile ichierke ahabet
tu veux qe vout piliant qu'ill pilent ichierke ahabet.

Je crains, tu crains, il crains (de piler) ierhe. ichierke. ierhe (egðeð)
Je pense qu'il pile hapeða ierhe - * tu pense qe je pile ichierke hapeða - je
pente. qe tu pilot hieðeða ierhe

Sic cum verbis velarivis * je vauz qu'on l'honore, ierhe ahonachierdan
je veul l'honorer ierhe ahochierdan ... a veuz tu m'honorer ichierke ahochierdan.
je pense qe tu dis vray ierhe atwen d'ihatonk * a erido illum hodie
rediturum ierhe onhwa ehan ... * erido ita este ierhe b'ichienidi, s' d'ipathen
credebam te illum ce domi ierhonhonk ihentron * je crains qu'il ne le
b'ette ierhe chottrey

Je ne ^{peut} piler, qe tu pilet, qu'il pile te vallaðo egðeð, echieðeð, chabed + te
vallaðo veit pato de fut; * et ordinarie habet ante se ierhe se pnti v'atank je dit vj
tu ne veux pat piler ichierke te vallaðo egðeð ... a tu ne veux pat qe je pile, ichierke
te vallaðo chabed * a noul ne veulent pat piler azerhe te vallaðo eazabed. *
noul ne veulent pat qe vout piler; qu'ill pilent, azerhe te vallaðo ehan deð

Je ne veux pat qu'on l'honore, te vallaðo ehanachierdan ... * je ne veux
pat aller en enfer te vallaðo ondechon eð
Nota aliter dicitur te vallaðo interrogative, quali significatur: non vult vj
kvioit te vallaðo eharakha qu'en pense tu, veuz tu qu'il parte, quali dicitur: penit
tu je ne veux pat qu'il parte

Je n'ay pas voulu partir com: il me ditait ^{vult} te vallaðo ^{quid dixerit} ^{profiteor}
te vallaðo d'ivagn chrihioist tu n'as pas voulu crever, com: je te le dit
te korandi v'atank onmonchien itakva kataha, non vult qd d'icimus ne malum sit
stante hestrandinnen d'ivagnen, lahnen elh'asthen, ill n'avoient pas voulu me
croire quand je disoit, ne vout embarquer pas s'et
aharaha a chierke? d'achihan chrihioist obediret ne? *
stari te haracheni, d'achihan. chrihioist, nollit. est d'icere, erido

Jay dit qe je ne le connoissais pas ^{compris} ^{adparatorem} ^{te vult} ^{nichieri} ^{hienteri}
do set, echieðeðon, echiðon, ichienhaon ero aontaret. val la; tu du dirat, que
j'ay dit qu'il me vout trouver
je ne peut raconter stante v'atank d'ierhe agtendoton (non pt. qd volo, ut narrem
- il n'a pu venir icy stante otan d'ierhonhonk do haot (qd volebat illic com)
stante v'atande, do echiðon, idio itarakhva, fieri non poterit est d'icant, ite
evaton d'ierhe a chierke a chierke erido si vult
evaton d'axerke a azasthen noul pourroit noul embarquer (si noul le voutent)

il se pourroit bien faire qe je pile stan itochien casenk egðeð
forte nollit stan ^{interhe} itochien casenk te harache
forte non poterit fieri stan itochien casenk te v'atande

Je ne sais ce qu'il en sera ^{interhe} ^{quid dicitur} ⁱⁿ ^{quid}
itochien aasendi ... * je ne sais pas son nom stan itochien haali. * neluo
qe sit illud ment stan itochien ihondionvoten ... * neluo quo abut amiaten
itochien haali

Lorsq: je n'y pensais pas, il vint a moy ^{interhe} ^{quid dicitur} ⁱⁿ ^{quid}
Lorsq: tu n'y pensais pas, il vint a toy (id est) tu fus surpris achenidvak onne ichien ontare
Lorsq: il n'y pensait pas il vint a lui a handivak & il fut surpris -
Lorsq: noul y penseroit le mort, il mourra, ektaridivak, onne ichien haventhon
Lorsq: noul sevoit surpris, voila un homme mort
Voul me verraz mort Lorsq: vout n'y penserez pas ektaridivak, onne ubion haventhon
on me tuera Lorsq: il y penseroit le mort chandivak onne ichien ahonoi (id est)
ill sevoit surpris, on la tue - a verho andivak * andivak faire qe eoulpou
soit surpris. * askendivat tu mal surpris -
aakakha, onne ichien onbe ontare je fus tout etonné de voir un kom venir

Junguntur alqdo duo verba dem significancia vj
ierhe endionvaontonk y endionvaontonk ierhe, do agt je-delice aller s'a
ikatonk ahariatia y ahenhaon ahataba dicit * ikawan hotati dicit
duo hæc verba inter se consequentia communiter quid temporis vj
Robarati horihioisti il erat bien - a kalhavenk te harataba id erat vire
chielore d'ichierke te mangot vire - a konteata horitioch it' comb'atens vaillampon
ihack ichien hapeða il pile en mangot - a katatak ichien kateta il pari en vilom
hotrendantak d'ahata latorhon oki orabat cum apparuit spiritus

supplent gerundia in do per infinitivum ei addendo e infine 81
 akalanniane haventheon, visitando mortuul et... f alqdo hoc infinitivum
 conjugatur per ad personal vq: aitarandic moy en pombant: sentarandis, tumbamandic, l'at
 k'atatahke d'atarahu ja p'at' en t'at'at'at'
 asinque exprimitur per ierhe vq: je vail prier dieu asinqual air.
 peite bec moy aiterendaend, ondaie d'ierhe akaiten e die... * il est alle la
 pour parler a N. bo charot iherhe l'aiajataha N. p'entat' choanhaon,
 d'ierhe harajataha de N... * selul deli fait hom afin de satisfaire pour
 les pechez del hom. selos onye ikoton, haberi aonlaeckonnia d'agrikhandera; n'onea;
 il ayeit beaucoup de peine pour me faire chretien akalonnkantaion va, ondaie
 d'herhonhonk te horikvisti sen!

ideo ex galla venimus ut crederetis ondaie ichien chonparatkvati
 l'annonchake n'onperi aterikvisti de vendat
 cur hoc dicit? taot ichierhe ondaie ichiatonk? ... cur adhuc non
 credunt? taot kenderhe salen te horikvisti. * cur venit huc? taot ichierhe
 de L'ichie v taot haoten Jaatenhavi de xa ichie
 Pour... asinque algo exprimitur par aiavenh. * aeren in modo peti:
 v. per solum modum peti, sedque in interrogativul vq: que f'edroit il
 faire pour le guere de son mal de tete? taoten aiavenh * taoten aier
 akonattent d'onnentike v taoten aier d'aiagenth onka horik... *
 taoten aiavenh, akvendihten de ja que f'edroit il pour qe tu me pridis le core
 inonniak

Parceque * je suis venu parcequ'il fait froid ondaie ionniak akvatsi,
 d'vbre... ondaie xa ibi akvatsi d'vbre... * akvatsi aeren vbre... *
 akvatsi v'ade vbre... * ondaie xa avenh akvatsi, d'vbre... * akvatsi, ondaie
 d'vbre...

Puisque vade... * honorant dieu p'usqu'il nous aime akvachien daen
 de die, aekhon songannonkve... ondaie akvachien daentakva de
 songannonkve

Propositiones conjuncta * si tu m'aube dit, donne moy du pain
 je t'en ault donne agndataindinnen, te lennen, * tandat' sen
 je veul t'enseignerai d. vous me le demandis exarikhantien v'ekvenhaon
 taparikhantien... * je n'oblaigne personne si on ne me le demande
 stan ichien te xerikhantien standik onta te ontontk taparikhantien... *
 dieu a dit cela est partant je croie se cela est vray ondaie ikaven de
 die, ondaie ati ierhe g'ofen.

varia significationes particularum
 Ji. Shi. k'vi &

1° signant. par meme moyen... chemin faisant se servir de l'occlusion
 pour autre chose vq: afevshatenkavit en venant apporir du bois... * sonnhat'ekstina
 en allant fait du bois... * chakiatanda en chemin faisant il cueillera del fruit *
 stantaxidandend? en venant cueilloit tu del fruit? * extrendaentak par
 meme raison je prierai dieu... * konchichtonkvat par meme moyen est
 inviteront au festin... * eakhatialba par meme moyen je portera un sac =

2° signant molunt vq: saltiaronkvat val vire... * ondaie aekakva de
 givendaek en m'evestant je prie... * ondaie aekentakva d'achiatvendaen su
 scevait prier dieu en l'adorant...

3° signant nullitas d'ellort * vksa'ekentviti je le sult del luit
 chorakvati statim profectus est

4° signant perpetuataq: cum e initiati vq: chorvanderati et est
 toujours en fait... * e'agant'ekviti ity est toujours & * corat' n'ondo'han
 il fait toujours ombre en d'ag... * e'akhat' perpetuo est hyem... * e'ekakak' sempre
 arde... aekentak' perpetuo... * a'ek'ag'ent'vati on creie toujours a ch'end'ontakvati
 il est toujours en repentance... * e'ch'ien'ekviti il fait toujours e' manant coup =

5° Ji. k'vi. tandi... k'vandi signant (apud, digne, et varia alia d'jectiva vq
 arado * hoaton'ekvati agreable a voir... * haon'ekvati il est d'uno bonis humer... *
 hok'vahi d'ibit en... * o'khandati vel optanda... * e'ekhat' p'at' pudenda *
 stan te o'p'at' d'haranak ce q' est n'it' pal conservable * o'v'ant'it' d'haranak
 on d'ion'v'ag'andi p'achve est d' om'v'era... * on d'ignat' k'atandi d' l'ot' cel' est
 affligent... * ha'ek'ch'atandi te ha'at'vati il est capable de mettre en latere *
 on d'ie'at'andi n'ant'ek'vati on est d'ignat' a differer cela * o'v'ant'it' *
 v'ek'ach'v'at'k'vandi est un julte d'ignat' v'it' en peine a o'v'ant'it' k'atandi
 cate, v'ag'ant'it' * on d'ion'v'at'k'vandi, on a d'ignat' cela merite bien de son
 repent... * o'v'ant'it' k'vandi cela est l'ignat' ne d'ek'p'at' =

6° Tandem et kvandi: respondent nominulit substantivul quorum
 iudi et kvandi, q' quib' supra, videntur esse d'jectiva... Inve enim ab d'jectivo
 amabil' fit substantivum amabilitat', sic ab on d'ion'v'at'andi v'ant'it' affligit

82 ^{katavikiswande La faux}
 f^{is} ondonvachatande l'affliction La facherie
 ondonvachatande. kuoten katavika et dit del chet capart d'off
 il dit la facherie meme * korikvanderatande decha te ha vuila de
 yeche de bout id est le pecheur * ondaie ibochien glatak orsherikatanide
 kuoten pacem ylang loquer * ostarikatanide fauve * oratinde pleurelle
 otaitakvande kuoten shwatonkhioban vout parlez le de l'esper (id est)
 vout l'avez del discourt a faire perdre courage
 7° ba. Cannonk tandik lum passivo aut reciproca signat semulstonem
 katanbheaba il fut le mort * kadonnenvaandecadaba il fut semblant d'etre fu
 katanonchiolba il fut la l'indiverte * katanonchioltandik il ne fut la l'ourd orall
 hatahekenda il fut semblant d'etre faible a hatahekentandik il ne fut semblant d'etre fort
 hatakonadaba il fut l'hom age * hatakonadaba il fut le vieillard
 hatakonadaba
 huteiachatainonk il fut le fache * ahagteruchaten il a fait semblant d'etre fache
 aru sbo ti hatenhiannitainonk il fut semblant d'etre empêche.
 hatanditavatanandik il fut semblant de dormir
 hatatehvatandik il fut semblant de vign avoir

82 Ti et K81 signant locum * bo etontatechiaba la ou l'on tue.
 coupe-gorge ... ondaie honhatewaba le chemin qu'il prennent ... * bo
 hatraenba par ou il ~~est~~ ^{est} ~~est~~ ^{est} hatraenba là ou ils aboient * bo
 rchion actashaba là ils couchent

82 Ti et K81 signant tempus * ondaie de honatichiati le jour
 qu'on les a tués * ondaie hokshichiati le jour qu'il est né * ondaie d
 sotonnhonti le jour qu'il est restitue * ondaie de kondatitaksi le jour
 qu'il se tous embarquet * ondaie d'ontti le jour qu'il est arrivé, en di
 onparakxati nous partimet a lort * il est revenu le jour qu nous partimet

80

Dua Cum sia de euelquesunt, d'autre a les mit. Les autres
 arhithonnon
 arhithonnon echiem dua arhaon, sa de arontagunon il ya d'ant Le hui del arhuit
 Le mit debout, del arhuit venverlet
 se kaeha li hwaalsten de teusse eudhaon echiem dua, sa de aonkhen ihvaktien
 noul samuel de 2 differens lexl noul autel hom, del mit gurgont, del aonk silles

Indiaceron utrum uter utra Lequel & (ad interrog)
 Indiaceraten idem (ad responsonem) alterutrum
 indiaceron echrava? indiaceraten idochien exava Laquelle de ces 2 choses
 choisirai tu? je ne sçai laquelle je choisirai

Takken Lun et Laurie
 takke, te hoonrelaharan, takken boudi te hochihaharan enlu perso la 2 j'ant se les 2, n'ant

quodam adverbia per positionis & iuxta
 ordinem alphabeticeum

aat valde multum. beaucoup a tout a fait
 aon echiem aat te repousserentat non epris noul pal enore enissement en -epol
 aon aat te dispoenenti, noul ne somital pal enoce, bien accoummer
 joenyon echiem noudate, Han aat te quidaron, celi pou de chose qe elchavon nouda
 som centidivabl

aon noul non
 onkva de aat mox & onkva

Daat valde multum. vel. fort
 eest daa salandeteravakon jehul qe eest plien de mitercorde (vel. fort mitercorde)

Daat valde. & daat
 achitiek Derak, ekravontondia daat afortatogit, Diehsj holandrats, demeta aulbir
 noul arrount a le Sante nuit ou jehul ate ni
 (photographieron daat hativendavattis les bienheureux ont del voix parfontomen
 silles)

Daat echi aat superlatif & daat echi valde
 shondare duas echi aat echi daaxeti a te haordi il ya un epris d'oussam
 an d'efful del autret qe qe tous fait
 te karati ti haonpare daat echi aat efontente ivon de honatidomnik q'athereok
 pume hauru. compter Combien le roy a de Polde qe le ballent pour lui
 Daat echi aat effavontateli Le jour de la grande fese
 qronkha echravn daat echi echravti noul veuvont daat la cat a qe en euan
 reussence
 daat

Daak valde
 te andare dat aigen aat aiaqritivabik il n'y a point de veritables croyant

ACHIASI en haut.

achavi bo aonxavot rogeant en pleine eau, au large -
 achavi gnonochiaephiakle & aonxavot de maux
 achavi akontarata le plage sur le haut
 achavi sav. le feteil est haut
 achavi haudatavara, la bonde (Doréant) est sur le haut de l'arriere -
 achavi ibochien huatopitokva idat sur l'air attendido
 haudatavara

achia bo nunc primum a d'ubi primum
 achia bo arabai nunc ne fase qe commencer
 achio bo aarak del qu'il est nunc
 achia bo ehofohastoid cela commencer a se consumer
 achia bo hancavaba il ne fase qe commencer a se mettre a veiller
 achia bo ar le soliel ne fase qe de se lever
 achia & achio bo aharonj Les la zere fase qu'il La oui

Daachia bo nunc primum & aullital qu'il
 co aonxavot, Daachia bo onxavotagener les boues noul ont euleve en ga noul venant de l'air
 ahaledachar harivamen echi, Daachia bo sengeratationnen, ce defume corthograbl
 qe noul ne commencent qe savoir pour noter chef, de l'air noul une grande porte
 Daachia ahaonnia ampuot qe (selu) fase ni

stlachia bo die qe.
 aplevondavendaka a te sentagh stlachia bo itava echravonka vient passer de noul
 del jour del que les jour v'andra

anniaten algô quelques fois a vide va. *
 anniaten ahehichactandik de. Hatenmanha n'aurait tu pal en quelques fois
 (in) pal a ton mere
 anniaten ivantihka entevdaenik on joric a e heure du jour
 anniaten cavihvaley de do aontier, un temps viendra qui faudra faire aml.
 Stan anniaten le jamais a nullibi.
 Stan anniaten le vaharivaba de la spondochon, il ne fait jamais haud un dans votre fait
 Stan anniaten le qndare xandare kaoten. l'ny a nullie joric de cela
 anniaten alicubi fontons
 alicubi haka, chichatoronka pmonkon anniaten do chohentak, ust le chovihon, tu
 le trouveras dans la cabane afit a part
 anniaten alicubi
 anniaten ichien nonhva achistevonde tural a part faire a mauvaise action
 anniaten quando ontepedoyjavohnik
 anniaten entevdaenik quand est l'entrevue
 et le venke d'anniaten achahat obachologik kaoten tout les jours lorsqu'on va dire la messe
 kelenhvalenka selst anniaten achahatshat ontime t'mouque jatal a chaq fois qe
 tu souffrir a grande douleur
 anniaten cenhate dans la suite a aliquando
 jalon le kapndont, anniaten cenhate akondionten il n'a pal encore de nez,
 il le formera dans la suite
 iton venielka le adrihoni anniaten cenhate catrhonten je n'ai jome encore
 hem iloye i j'en avari dans la suite
 onzen ahatekaha nonhva anniaten cenhate restitahaten, sata vatonde
 n'ontende aenik, evaton ichien gravhik voika qe nous nous leporos maintenant
 tout a nous nous reverront e jour. si ce n'est sur la terre, ce sera au ciel
 anniaten cenhate kvaveti a le kvaatq de sion e chvontovome vahenheat, tout
 la suite du temps tout autam qe nous semons l'homme, nous arriveront au jour de notre mort.
 anniaten ibochien quid les l'velli a Stan ibochien l'entre
 anniaten ibochien ^{ikhevad} id, je ne sais qu'elle sœur il est
 anniaten ibochien a Stan ibochien je ne sait qe est
 anniaten ibochien iouki je ne sait je ne sait de quelle longueur
 anniaten ibochien avalka l'annant donne moy une certaine quantie

10 qui j'entends * aigen v de v idae qui cela est voyq to isth edet aml.

1021? interrogatio a Kvati y l' idem.

1022 achi shatala de dis? Dieu voit il tout?

aovienka pro aovienka shatin, elico, talord, aultihon, incantiveu
 onnen ichien nonienku akavohkovant, avch ellen akavihvaten il a angletor
 moue du nez de l'affaire a affaire qe ce soit
 aovienka adatenoniatat imontihent cela suffie en contume.

~~1023~~ vie a peine akvion dem

akveta vste c'est avec peine il est pelant

104 ^{ordinairement} a s'emper die catxten ti table
 akvcha a atakhi dechik, egnitkhi, vaoven decha c'est a qis j'ai ordinairement
 aot oraxon khvaton de gravhik on y 40 m. into l'empire

A ^{avallato} vide le kasho
 avchi tout omnet omnia
 avchi ichien elaj ~~le~~ de contume a avch endi, kaon tout les malis
 avchi onnen avchi on a tous savens
 avchi ~~avchi~~ tous velle avchik
 avchi savagrenien ykhaot eloinie de nous tous l'ore de mal
 savent avo, ennonchion avch e. hiechion, va deusiemment en delagne de contume, nel tous
 avchi sagitavonik, il fait entrer tous le monde
 avchi a le tout fait reception
 avchi a le toutage il peut tout
 avchi a le avdiche dans chaq reve
 avchi a le katoxa vider omnia (Dieu)
 avdichon avchi a le revindi ykhaot part, il y a tout l'oufer un attemlage de tout le monde
 avchi ellen toute l'ortel de chales nonvohicavaten
 avch ellen sharikhien conpavent ti hionhethimien elavvabihvolatont
 avchavonik, l'ovne ekvipe, tout ce se nous savent fait de e nature qu'il
 fait pendant votre vie nous l'on reperit a ce fin jome vide. mesme

90
 atkati de travail
 atkati ^{de travail} atkadiatsi cela est de travail
 atkati valonidius ^{le} k'ange l'ouvrier
 atkati vinda atkati de pain et d'autre
 hak atkati vinda atkati sontechein plusieurs personnes de pain et d'autre

atkenonia doucement, modérément, lentement &
 atkenoma esiondiakaha il vont prononçant lentement
 atkenonia horhagnichonien si est allé en conflète de paix
 atkayath notaria

atou encore adhus t'okivan
 atou hokivan il est encore en guerre
 atou ichien katatarikola il a encore la fièvre
 atou kondisonnon est encore a les necessiter
 atou te pal encore
 atou ichien te ke hoaratarishatth-est il n'aura pal encore la fièvre
 atou at te amonchik cenk- la cabane ne sera pal encore toute pleine
 atou ichien te katiba il ne semblera pal encore
 atou te ochat l'hyver ne verra pal encore atou at te atoch il n'aura pal encore
 atou te co quod atou adhus
 ag'atichist, d'atou te s'aonk je suis en peine de ce qu'il ne revient pal

ate de hors d'eau canibal
 ate gatimank elle fait chaudiere de hors (d'estr) elle a les miel
 atanditenn intor

a te signat totalitatem vide aveti a te
 ate ventat tout les jours
 ate xabonize toutes les nuits
 a te amonche captichaba on verra toutes les cabanes
 a te vathvathvath toutes les familles
 a te ondeche en chaque pal
 a te casat a chag homme

ateon dic a te sac a chag fait tout les fois

atanditenn gratia, miserando par compassio, par charite
 atanditenn ichien atirithanientandik onse, cest par pure charite que nous
 instruisont les hom:

atanditenn a propos
 atanditenn achion te voila arrive a propos.

ati donc ergo... aliquand item qd atachien?
 anne ati nonkva voila donc a present *shatank. ati il dit donc
 adonnon ati, atachien. C'est l'annonnonnonnonnon non, veut remercié beaucoup

atiaondi veite * parfaitement, entièrement, tout a fait, positif a modo modo
 atiatatinnon atiaondi n'indate cest ek un bonheur extraordinaire
 onleur atiaondi de bte absent sa est un grand bonheur pour moy ce que j'ai avise de la son
 atiaondi ationdi n'ontonde ekon notre pal est antevomera vueri
 atiaondi keatatai, ondi, ken, ireodi, il est tout paré il est venu pendant une pluie continue
 atiaondi te jentori ^{sond'atichien} j'en ai eue une connaissance.
 stan atiaondi te onvaka k stan ibasa te onvathik j'au ma soulet pal de soy si je ne
 te craint pal du tout

atiaondi zat. du fond du coeur - tout de bon. Simere
 atiaondi nat ap'atichisti ceux qui croient du fond du coeur

atiaondi certe, en verité
 ationnon atiaondi en verité il y en a beaucoup.
 atiaondi ondandichandte en verité voila bien des injures
 stan atiaondi cheonanti je ne manquera pal mon Couy.

atichien? se pourras il? seras il possible?
 m'atou atichien? cela se pourras il faire
 ongonon atichien? d'atichien de son te vathvathvath me seras il une hote possible de je
 vould faire enti
 d'atou atichien onvaka! pourras il manquer a ce au Col!
 ongonon atichien hachonnonnonnonnon non te remercié beaucoup (seras il possible de
 chite comme naut te remercié?)
 a la paratichien? pourras il venir a bon de cela?
 ationtha atichien? ad ationtha, m'atou onvaka a cela? non

re satrahakia Boravan Bin d'kast & ondechate le bien a le mal sont noble
entendu en ce monde
je onteatka ^{Dasatara} Dasatarahest Vinda aprihvanderalkon let Saint les bagayernoa
Davec let pecheur

93

Dinic embuste Dem qd chia vide conu

~~Chi vide chi et daat~~

D ^{peine} cenhatie dans la suite, apres, Dasatkvav Den
siencista ^{chagrarakaha} chagrarakaha katvridhaon D cenhatie chontonia g'imprimerai e
marqu aux garçons qui viennent dans la suite

* ikkenhatie recup. par apres, le temps apres * demdem. & ardeiatu

* antiaten cenhatie dans la suite vide onviatea

CENTAKOL continué... & ordinarie
taolen chiatovdrakva ^{peine} centakxi chritvanderat? je gaigne tu a peche ^{agrand} contuellement
aveilaen aprihvanderalkon. centakxi hondchonvannon ^{agrand} hasannvontk sandikj malhou
la eny le je peche souvent, c'est le Doman je me sulte ce malheur ^{peine} obdu
baatattie chicanon, isakaheti ^{peine} centakxi abahafientelon ts dontest, de
skentata. C'est un fois bon pichen, il fait ordinairement un fort long chemin
en un jour ^{hater, pennen}
bo chagdaon, ^{hater, pennen} centakxi sagvradik, c'est la maison des ceux cher qui s'achete ^{mont} ordinaire

engen en apparence forte Dem quod hegnk hysie tenu

annonchien & ennon ne prohibituum regu fur (pistion occurti

^{crime}annonchien echiatrek ne fait pas le content
^{crime}annonchien ekatonv'eten n'aya pas de respect humain
^{crime}annonchien ^{crime}esca centatvaka qu'il n'y a pas de jour entre deux
^{crime}omno olentra ne sont pas de jours entre deux ~~jours, mais deux jours entre deux~~

^{crime}esca aulli; es. & pecheq

^{crime}esca te latendorontk sandik ^{crime}esstienelta, aussi rien ne les diffère

^{crime}esca te qd fieri possit? dem laya significat parcaq.

^{crime}esca colik on sera autre vide sa

^{crime}omno vaarik andj de ston thabten ech = V
^{crime}escaerik adv. prohibitivum

essen quidquid, tout ce que die ston taoten.

le onvonsé, ^{taoten}Sten raapatayenk si ne perdent pas courage jusqu'il arrive
ara bo si venions, ^{taoten}essen h'ayenk n'oidende tout ce que nous voyons sur
la terre ne fait que passer.

aschi de ^{peine}Sten endaronkvannon n'aynk tout ce que les hommes estiment
ayenk a se hasaxa ^{peine}katvrid ^{peine}essen akavikv'eten kvendonraentontkva ^{peine}stien onvont
tout ce que nous pensent, quel quel font

^{peine}essen hadent "forte ston taoten & stienelta

^{peine}essen ^{peine}taoten ^{peine}akeras "je perserai certains choses

aveli ^{peine}essen vide axeli

esue à bit, à terre & dans le champ & aller par le bit, avoir le court de moue
ston ^{peine}esag ^{peine}tes ^{peine}vayandishe je n'aurai pas de flux
ondaic ^{peine}esag ^{peine}vayetaken cela me fera aller aller a la lide... (vide Dechi)

^{peine}stien ^{peine}stiananti a la hake seu passant par trancheinent solike & coventhiati
ciwas. unonk ^{peine}stianakamide il'ont vens velter a la hake.

^{peine}stianonv'et ^{peine}koelitsotku ^{peine}et ^{peine}son ^{peine}est ^{peine}unonk ^{peine}unonk ^{peine}unonk ^{peine}unonk ^{peine}unonk ^{peine}unonk
^{peine}stianonv'et ^{peine}par ^{peine}intervalle ^{peine}stianonv'et ^{peine}stianonv'et ^{peine}stianonv'et ^{peine}stianonv'et
^{peine}stianonv'et ^{peine}stianonv'et ^{peine}stianonv'et ^{peine}stianonv'et ^{peine}stianonv'et ^{peine}stianonv'et

eslaon eis age agit courage, aye bon courage

estienhaon maeti estote anino

estlapu ne puenonv'et courrag echiedyon in li.

haoten quod. quod attinet ad le materia
Stau siemelta te waatitratondik de quidaksa haoten il nu me vient pas
de representation impedique-

heenik extra... ^{di kengant} te specit tenul.

i? interrogatio kioiti & aoni? dem
hidatandi i? est raffastie? aton: noridum
chiatonrichalta i? at tu fain ^{di} adai chiatonrichalta

Ichien parte exultum: quidem & postm occurit, equum 1^o loco
ichen ichien non dicit cela est parviri
te ichien makrah jas couché di
onne ichien ondatheon nous vous raffastia

indecha peuvre rapparement

inmen het. fortivalde
andea inmen fort bien & chaot inmen fort mal

innonhsa ^{te} peuvre. ge seait je? signat dubium
Stau innonhsa ^{te} peuvre qu'on ne s'assemble pas je
vois qu'on ne s'assemble pas
te innonhsa peuvre. ge cela est ainsi & ce peuvre dieu est dans le lieu
hehon innonhsa apik c'est peuvre hehon
aton innonhsa apkalvi on est peuvre a son aise

loli sicut velut tamquam; continue vide. i me vad
intendata ioti agrihioiti, donne ontaihonche lesat haerene, les fides erant
prel de la mar, promissent le coupl de je comme pour viatiq
quidaksa agatont ioti le mariage tiens comme lid
staxak ichien colinnen elle sembloit en avoir un pressentiment
ti toti d'atokvat comme une bouffe de vent
to iofoi redup. C'est tout a fait comme
to ioti veluti & bo edik sic aut & bo aditronen les fides
chiale ondit il s'ont de meme qualite

isara ^{modicum} peu... ^{skaria} redup: fort peu (vel velut adjectivum
isara x idia ^{modicum} il y en a peu & il y en a un peu.
isara nondistandi & aondota, cela a duré un peu de temps.
isara hocvifen. il se porte un peu mieux
vide chivais & sketa & isachia to
istie isara de fait un peu peuvre
isara g'entini ge tenat un peu & te v'endiprostabal isara je n'ai aucun chagrin

isara to ^{modicum} ditonq' adort que le cum omni
isara to agraridavank: omniatatis ides ge ala a pris un peu d'humidité il se
calle a peu pres a meme temps
ge ara isara, ara
isara to onek. I. peu que... fort peu
isara to onek ^{modicum} ditonq' adort que le cum omni
frappe ditonq' je m'en retourne aussitot l'el'ysir
isara to onek ^{modicum} ditonq' adort cela ne s'est manqué a moy ge fort peu

Stau isara le Stau isara te s'heridont
isara ^{modicum} ditonq' adort que le cum omni
il n'en a plus le tout
Stau isara te ^{modicum} ditonq' adort que le cum omni
ge m'isat chiehe, et est le plus liberal de tout
Stau isara te ^{modicum} ditonq' adort que le cum omni
il n'est pas encore endommagé

isakenhia ^{modicum} ditonq' adort que le cum omni
isakenhia ^{modicum} ditonq' adort que le cum omni
chaatton la leur. Commencera bientôt son deoort

isa & l'ap

iso vide ara.

96 Ibochien grammatice eplektiva

achiahonkikwa Ibochien c'est un jour proteste
to Ibochien ontaventche ete wa arriver de la lous.
vide aquivak: avonchra. chis

Ibochien qu'on me, et meme
enonyatandore etanpe, iampandiank, ostennonak Ibochien ^{congaisch} noul d'innmet
Des cholel. tout a de la force: sur noul, les verbe meme

Stan Ibochien ^{caronk} peiete, forte, (pbum) vactra - imonhwa
Stan Ibochien ^{stien de imonhwa} caronk, onhwa chaon peutebe arrivera t'il aujendhui -
Stan Ibochien faafe nctio que nado vactur
stien de imonhwa hwa hwa!

anniaten Ibochien q' Leo (Dubium) vide anniaten

Ibonde et. encore. aulle. paroittement vide dya

tyonnont ibonde & donnez noul aulle &

Xaende a cette heure * en cete louton de xaende
xaende nonhwa agattasimonhwa voici l'heure de notre repas
xaende sar a l'heure qu'il est
xaende iholondi natul'kau tempettate.

Kahachia! ^{signum} admirationis (did) atonde okentata handringon
Kahachia handringon! qu'il est beau! vide p 24

Kaon sa es la die Xaon to nient n'ouvi vone sa et la
Kaon to personnonnon il en a sa et la
kwaie salutatia

Kse de te ^{de pour que} ne (regis acitium) afaq: peutebe q:
kxe de l'condichien de pour d'ave t'ul bid onhwa te onhichien
kxe de te aishvanderay ne peccer (in) vhaandekwa
enon chihvanderay kse n' ondekton t'achiatetivat ne poche yal de peve
q' tu ne soit d'ame

N' helendiauda kse de l'ahienten val ten puer n' peutebe qu'il aura q' h.
kxioti? interrogatio au? unia? d'illum occurrey
kxioti estaraha D'achietek? arriveront noul demain a temps?

* Ndaè k. aò signum affectuunt x to

Ndaofen valde non de okentat
okhwa ^{okentat} n'ensannien x Ibochwa ondi notre soupe est fort epaiffe
nouga. ndaoten nongekwa je sent un air d'une odeur fort douce

Ndecheren loin (Stecheren vedys: fons loin) * p'ouul il y a loin
ndecheren a te entre ils lene Loin les unt del autres
d'ien ndecheren ontasentanta il est encore Loin avans les jour
d'ion ndecheren ontavatie le soleil est encore bien loin de la lous
ndecheren ^{g'onde de Loin} a Loin a Loin a ndecheren g'onde etatendende il vien
g'orie de cu de Loin a Loin
ndecheren il a trop Loin
ndecheren state de quivualh La foy est bien Loin de lui

Ndiakeron et ndiakeralen vide pag

Ndia ita salutatio n'ie aisten salve yater

Ndia cio age d'ieu, courage vrbul &
ndio lakenh lous foy
ndio laturaha g'os foy les paringit
ndio k'naidrah sa adordant
ndio Sen g'as de g'as
ndio Sen aq'ivacantaha hila hila qu' est qu'elle l'ag'ie hila

98
qudatateki onati est le fleuve de côté qui regarde la rivière
chicentehi onati ^{à gauche} droite, vent ton côté droit.
qudatag ondi vent le boug:

X'onati & bo onati de ce côté là, par la
xonati onakochontia je rail de ce côté là
bo onati agniononhiet L'arma va de ce côté là
L'onati cohahenteti Le chemin va là
bo onati chvontanda nous sommes entrés par là, de ce côté là
bo onati erantaha. on monte par là de ce côté là.
bo onati ontrastanhatre Le bras vient de côté là

X'onati chia L'onati de côté et l'autre
centahoi ~~chicentehi~~ onnontehonk X'onati chia L'onati. ils vont continuellement
de côté et l'autre en canal
je kendipnhat ti horeentihana de X'onati chia X'onati hatzahalonk, c'est à c
de l'embarras de voir toutis les routes dans et le lon, en l'insuffisance de côté et l'autre

annem onati de quoi côté & annem
ondechon en enfer: tout bon & glorieux occure

ondechon en cachia
ondechon quikantia ^{à gauche} & affère en secret.

oniderati i.annon ik le trop. valde
oniderationen erat valde candevat erat valde avonderata est valde &

ONDI par la
ti sakaratahi ^{à gauche} ichien ondi de quoi te metlet tu
ohochira ondi Le boug est fort epailli
soittrakra ondi on s'embarrasse bien de toi

on di demain, de suite
taot ichien aer ondi quid demain faireton

on di nulle modo
te aton ondi cela n'est nullement vrai
te rikharaval ondi je n'y prend pas garde

on di corn veru
te rikharaval ondi veru (corn) non possible

F. onek ^{à gauche} ichien en vain
are bo kahonapou ^{à gauche} d'annon
abonamen ~~chicentehi~~ onek ^{à gauche} aboname (c'est de la boue froide qu'on la batte
onk ^{à gauche} pihondiak je dis cela pour rire & haïmer onek labionment de bien &
chikhonak onek tu dis cela ^{à gauche} utile, sans fondement
atatyentstandi onek ^{à gauche} abonantak, ils n'ont la bouche glorieuse de médecine.
hadehemiam ichien onek Stemetta te kahonapou ti ventosi, c'est un
franc paroffeur il ne fait rien tout le long du jour

onk ichien en vain
onk ichien ch'aratondatta tu te donne bien de la peine en vain
onk ichien ch'aratontihononiba tu te donne bien de la peine en vain

onk inde te. parcu quia... pudy ^{personne ne voit & engage}
te adonk ^{à gauche} sontabiron onk inde te ^{à gauche} sh'aratatovi: on ne leaura entré
parcu nul n'est pas ^{à gauche} affez presser
Stante skandaplonni onk inde te ^{à gauche} ch'andakentiti je ne veut causer
plus d'histoires parcu tu ne m'as pas recompenti

indk bo onek fort peu vide scara - ukraia

ones & ondi ^{à gauche} Loni en cadie
onni ^{à gauche} schiaididit tu n'as rien de bon
onni ^{à gauche} th'oonidi il a mepris cela

onni ^{à gauche} onihia en vain inutilement. perperum qui nichit arien. (à gauche) onni
ti ^{à gauche} andeoonne hatatiak il parle en vain

te vastabo die a vastaba - (regis fut)
vastabo ka evaglaris ze ne veut pas coucher ici
vastabado ehongkaten, ze ne veut pas qu'on me jangle
vastabado y camonekhen echiavarkha, ne parvi pas

101

vatsek autronnuis, saliter. * vatsek aploistunisk cela me sarsa autronnuis
vatsek ahakonten zil a moult des faux, s'ets meupot (vide opnt)
* vatsek aidcurt
vatsek akvakerou metont nous alleurt

vkaot mauvais. mal. pechi (vide avec a te)
vkaot angont Donnianka mon die s'ets gale
vkaot tagapennian vkaot elagat de nous route s'ets mal -

vloeti certe... mirum-non est (vide vade)
vloeti cela a propot die haroink y id'atrakonk
vloeti x'iche cela a propot ze tu vrent die ti aiaroink de x'iche y id'atrakonk
* vloeti a la bonhaur... je te remercie de ce que... c'est fort bien fait... ce n'est pas.
s'ets s'ets... c'est justement ce que il faut - o signum letka
vloeti atkennonnia aarentondej. pria p. l. &
li'appt

* Sahn'san nuendi attendre (regis fut) (vide andiava et andiava chi)
Sahn'san v'oglatatoriva attendi ou attendre ze s'acheve max royal
v'oglaten echiavarkha attendi a partie y tu parvras apres.

sen y alen... Shen y atken. utinam! je souhais... je te prie de
s'achiatika sen ze souhais que la chose devienne facile
s'achiatatik atken y sen ze veut prie quil soit vite
te v'ahelen sen ze voudrait bien ze cela de put
se g'ekal alen utinam feram
te s'ets te g'ekal utinam non feram (vide optativum &
te x'ocn sen - qe. cela n'est il vray. -
* s'ekal v'ahelenk, s'achiatatik, s'achiatatik ch'ou
Sten y stena, non, nolo. passim occurit. (te. Dem)

* Stan te non. (note s'ape vox genit inter Stan et ty) passim occurit
stan te te va il n'y en a pas tant ze cela
stan nich'aire te v'ahelen. cela n'est pas aisi
Stan, ierhe, te echiabe, je croit ze l'hyver ne viendra pas

Steniessa y stan haoten toutes sortes de choses &
Steniessa hantatennon ou le frappe avec toutes sortes de choses
Steniessa aliqnd. y (vide v'achiatik y ch'ouko)
Steniessa s'achiatatendonk. il vaud a joue ze mauvais tour -
stenta q'ihavariet q'ihavisti Donna Steniella s'achiatatendik on ne Sen prend
rien a la foy quand on noul dit. Des injures
* Steniessa te rien, aucune chose y Stan haoten te (vide assiaten echiabe
v'ocni a te. haloxa h'achidias Steniella te hat'ihavataidik dieu vien
s'out, rien ne lui en cache.
Steniella te vai il n'y a rien dedant * Steniella te h'achavante rien n'y manque
Steniella te s'atontouk de bo ev'agen, s'ak ebondaen rien ne te perdis
ze te ze javost mit daut la maison

* Stan. Steniessa te rien ne, & (y Stan haoten te)
Stan Steniella te ev'ondikendike je n'emprunterai rien de toy.
v'ida haoten. ara bo, ara bali)
* Stan haoten y. chm.
Sti vide si

* die de Stanke y
n'ist'is'chen onk. ta te. h'ach'ev'andev'at. noul s'ev'ont tout 2 amit. St'
ac pechi's ag'ant'is or bonny
Stan i'ch'ien ag'ant'ach'ent. ta te. ax'achal, noul ne feront plus de champ
tant que noul s'ommet pauvre de Stan y s'ev'ach'iale
Stan rel'ien te. s'ach'ach'ach'ie, ta te. s'ach'ach'ach'ie. je ne parvi pas quil n'ou bouquim
v'ich'ie s'ach'ach'ach'ach'ie, ta te. s'ach'ach'ach'ie. s'ach'ach'ach'ie s'ach'ach'ach'ie tu avert commis
in grand peche si tu n'as pas v'ich'ie a la messe

Ston ta te. noudum vide ilon
Ston ta te. s'ach'ie h. l'el'el n'est plus encore couche - v'ach'ie

104

Bo ichien hoatiandi et est y lam
 kontakonnenda, Bo atsaandi, chankas, l'acchiatacha, na m'al en vevite
 renouverti m'm mal en al just'ement touché ou par le soleil
 Bo ichien chak il y avoit de l'eau jusque la
 Bo Bo atsaandi l'eau av'gagné jusque la
 Bo ichien aoha c'este la qu'ette chose est tombé dans l'eau
 Bo ichien ondaori y'a la ma maison
 { estak katatavonniou onvichiatoye de Bo hotatavonniou et y'a
 qu'onno de l'arbre dans leghle qe y l'on attache
 Bo satatavonniou de de la kaminonniou rouge roy de cote cy jointe toy a cette bande
 (vide de mes de mes de l'apostrophe &)

Bo Siu, hou mado is y ta int' cela est aml.
 aonantent atichien? Par ce bon de bon se vachon, me l'ont une chose possible, si je voulais
 Bo aonent y Bo vachon vevite ce qe m'est arrivé a Bo haatren et est aml. g'at
 Bo aonent vevite comme la chose est possible
 Bo vachon ontaoniche la chose va arriver de la sorte
 Stan Bo ovenche il n'en sera pas aml.

De Bo Siu, hou mado y Bo
 onvite atsaandi de Bo aonent ca est un grand bonheur pour moy de la chose lors
 chavides de Bo chov et m'offrira s'il agit de la sorte
 { ondaori y katatavonniou y'a de Bo aonent y a rien la parole je desire que
 les choses se passent de la sorte

alaomka, ondaori haon de vichiatavonniou aat olataq. se g'and de la blonde
 de Bo aoha y aoncha ichien y olataq. d'ancien g'itrac aolaonkha.
 aonvicha channochionniou aonvichiatavonniou aonvichiatavonniou
 l'a vichiatavonniou - drogue de laq et le feu un parfum d'une chavonche odorif.
 on a pal' de vichiatavonniou en votre part d'icy. c'est une odeur uniquement aosaale
 dit qu'on a jette cette sorte de drogue dans le feu, monvichionniou elle remplit toute
 l'odeur de la maison d'une odeur douce, et n'est que plaisir sans elle l'odeur bon
 quand la fumée vient a se former
 (vide vade - a onvichionniou)

Bo Bo Siu hou mado
 Bo ho chavonent vevite de chavonvichionniou, il l'arrivera le même chose si tu ne fais
 Bo Bo aoncha que la chose en demeure la

De Bo Siu hou mado
 aohate de Bo y de la aonvichionniou plusieurs ont été leant champ

Bo Combien - quant - quat - a onvichionniou
 Bo aol'ichiatavonniou combien grand l'on l'enfant
 Bo chonon de combien de diamet est la bande? aohate chonon, de de
 Bo onvichionniou combien a est l'arbre de nuit
 Bo vichionniou? Combien de l'arbre
 Bo vevite? Combien de fait? aohate vevite y fait
 Bo vichionniou? Combien l'on il en l'on
 { l'on onvichionniou vichionniou vichionniou, combien y a il de joint qe vevite
 onvichionniou vevite

Bo quantitat
 Bo Bo vevite il y en aura tant qe onvite.
 Bo y l'onvichionniou vevite il est de la longueur
 Bo Bo y la l'onvichionniou fait moy est de la longueur
 Si tu de la vevite y en a pal' tant qe l'onvite

Bo Bo vevite dit qu'il (vide onvichionniou, de)

Bo Bo aol'ichionniou
 Bo Bo aol'ichionniou de qu'il est une chose de vevite

Bo ichien q'ouq (vide onvite) y a cependant allé
 Bo vevite vevite l'onvichionniou vevite ne l'onvite pas de vevite

bo echien, tunc alet eo tempore
bo echien tholoudi N. Sonda (trouvent) tunc nait est N. cum redire multos videtur

bo chioze est, etiam si
bo echien - laut
boo qe je veis, ade vidam, monere t'ou
} bo bo hame
} bo hame bo

Boia vari; peu souvent... a pauci pauci x-bora ison pauci simul
fona tholokwan et a pauci peu souvent, vari Locutus e
fona se harente pauci de chole's mang

Bora bo
Bora bo etiamton et ne restit qe peu de personnes
Bora bo etiamtouri e il y mang a petite chole.

Bora plures, sape... a nulli
Bora enno Sovichacha voila plusieurs fait qui a fait la meme chose
Bora Selandondetent, Sikkatonik setet katen repete souvenr la priere que
neul faisaient en disant jesus ayri pitre de moy
Bora chivvo chonnon mest plusieurs doubles
Bora saoui plusieurs chole
antimik Bora pendant long temps.
Bora sa plures
Bora saion sumul nulli

He de peurq: (regis fut) -



adverbia numeri

skat 1	alen skat ikhava	11	ikhare isalen	70
tendi pte 2	* alen tendi s'ekhava	12	alere isalen	80
achienk 3	al 11 achienk ikhava	13	entron isalen	90
idak ... 4	tendi te walen skat ikhava	20	skat a te walen &	100
pich ... 5	* tendi te walen tendi s'ekhava	21	skat a te walen &	100
bahia ... 6	tendi te walen achienk ikhava	22	enmot walen skat ikhava &	101
Hstave ... 7	achienk isalen &	30	sanysat	1000
alere ... 8	idak isalen &	40	te. angasae	2000
entron ... 9	kich isalen &	50	tendi te angasae	2000
alen ... 10	bahia isalen &	60	achienk angasae &	3000

skat un. & sonis.
alen Das te waHe de skat je n'ay point encore pris une de mes jorvistes
skat skat arikhon, il n'y a aucun affaire
skat ony, itonchen tout avant tout le name peu
skatian te hantona watan' alon skat te cheren, Satorichonik, chi shatrik: te watan
je Satorichon' il a s'entremont, S'epre mal je' awang qu'on ara vian' Sato copola
de la chaque il se Sipe (Cous) il est pas possible com. il est facile a se chaper

tendi dua. bit
tendi toniakolakra il parle par 2 fois
tendi tetahakson te qwenosti Sika il y a syllabes en ce mot
tendi e abenda cela fait 2.
S'uloyk tout
achienk thommonen d'ahonantentillon il: croient S. qe se jurems sur lui
idak quatre
da idak echiratonu tu ferat le. &c
alen: dix vide raduat.

M. are 2. H. 1751. p. 179. =

Quelques Demandes pour Se faire

je veux apprendre votre langue (d'est)
 ma pensée est d'apprendre comme votre langue
 est faite & je prie a q'rihwañienba n shwasewidien
 écoute, voilà que je vais reciter la prière
 batrihotat, emiñg'rihwañienba nshwasewidien
 tu veux docbit me, arguel me q'io & g'otiel
 peccabo & ita ichion elchrihwañienba
 d'anniaten eakwendaidera
 je ne s'ait jeime encore le kuron & alon n
 te g'ionhai d'venda
 je viens me faire instruire & q'rihwañienba
 écoute seulement & ara stochien batrihotat
 moi même recite la prière, afin que je sois
 comme vous parlez & sonha chrihwañienba
 n entrihwañienba, a toen eakrihwañienba
 n shwasewidien
 parlez vous comme cela? bo ikwendañien?
 comment ferai tu ta voix dans la parole
 que je parle bien & taol achia kwendañienba
 d'achierhos d'ign aewendañienba
 est il bien ce que je dit, comme je parles
 q'ndea de q'atatak? ^{waer}
 dicta est ne bene directa. ut loquar &
 ochiendevihati de q'atatak?... q'epidetr:
 perquam correcta & Hochiendevihati... vel
 est correctissima echi Hochiendevihati... vel
 perquam correctissima & daas echi Hochiendevihati
 ut ita est ut non possit fieri correctior:
 & daas echi Hochiendevihati aas
 Si quod instruit l'el enfant, et que se
 parle, je dile le anniaten aewihwañienba
 d'apwentihera, chra q'atata, aq'horba
 lequel dit a. et bien dit: onnonchiatq'et
 & q'nn: & ndiaweron q'ndea d'aingenhaon
 onnonchi, chra q'nnonchi
 an bene loquar & k'otot andea de q'atata
 quoi se peut-il faire que j'apprenne le
 kuron! & k'otot awaron dighe. d'ienh'yiha
 d'icidias... oui, cela sera bien yohida a ad
 esaton

tu le fait exprès: tu parle point la langue
 que je ne parle pas courage & chi-achiat
 achiasatia, d'achierhon emnonchion e hakeronha
 votre langue est plus difficile que toutes les
 autres, vel. il n'est pas difficile comme les
 autres hom parlent; il est difficile comme
 vous parlez & Stan ichion je q'ndoran
 daos n' eueñsies n'onne; q'nh'ya
 q'ndoran ita n' ikwendañien
 comment cela sojquelle tu & taolen aas d'era?
 je n'ai pas bien entendu le q'ndoran
 & epere le mes & Sath'ion & S'atendañien
 que demande tu "que veut tu?" taol
 ichia'ionk? taos ichierhe
 a qui veut tu parler & Hinnon chiat'eha?
 j est il? i'hantron?
 il n'y est pas & Stan'ion hentron
 allie toi la & ta Sath'ion
 fierit toi la un moment debou & xa n
 S'ataha
 ou: aō
 non Stan
 voilà q' est bien q'ndea
 moy & eridi
 toi & isa
 elle & oridaie
 c'est cela & xondaie
 qu'est-ce que tu as la & taos chrihwañienba?
 je ne s'ait ou il est alle & anniaten
 d'ochien chas'et
 il est alle aux cabanes & hoida'boron
 entent tu ce que je dit & chiatronka
 d'igronka
 qu'est-ce que je dit & taos igronk
 vedel ce que je dit & Sath'ion d'atank

VARIA

Xa kandiha & xa kandiha y. xa midea & cela. La' Eotriendevio locum in l'it'io (X'ha)
 h'atierava epig'ienha & fore ninge & chiet. & aewencha & onnonha & mocha | h'ond'man
 ach'iet, et non, a' h'ietek
 chietk i. eñd'at'et' do & que seait-je? y. peure
 a'ate engend'et' & hier au s'or. v. nichisek q'at'at
 ennon & not' v'g' verbavare, loqui & d'ic'et' d' omnib' s'ent'et'

parente

108
 aisthen gere ... qel gatti
 andron mere ... qel gatt x p l
 aena ... enfant ... qel act er gatt
 andichia grand mere u mere paternelle qel
 au er gatt
 andichia gerit enfant paternel
 achistia grand mere u mere maternelle
 qel gatt
 atrea ... petit enfant maternel qel act

aena les freres qel act er gatt
 aena les Soeurs
 entron p entronha. Les freres er Soeurs
 act: qel lgr vir ... yall: qel lgr muliere
 avronha ma leaur oneronha mat freres
 ataten frere m la morali. abt. q l
 atennonron onle Maxonnel - qel gatt
 enhsaten - nevous, enfant de la Soeur
 arahak lante pasonet qel gatt. y arha
 achiondraka. peova enfant de frim ¹⁰⁸

	Dere	Mere	grand mere pat	grand mere Mat
Mon Ma	aisten	ainnenku	achistia	achistia
Mon Pa	haisien	sanden	hantochia	Sachistia
Son Sa	haisien	hondven	hantochia	Sachistia
Mere	Sonvassien	onvanden	Sonvassien	onvassien
Mere	hokvassien	skvanden	hokvassien	skvassien
Soeur	Saena	apena	Sapena	Saena
Mere in vanden	SKvassien	skvna	SKvassien	SKvassien

	filz	fille	Dent filz pat	Dent filz Mat
Mon Ma	agen (qisien) voc. aien (qisien)		Katrea u	achist uoc. hatu
Mon Pa	hechien	chiena	heltichia	hechiatrea
Son Sa	hiena	haina	hondichia p. hainia	hatrea
Mef. vocaty	Saena	Saena	Saendichia	
Mef. Ammak	Xeena	Xeena	Xenochia	Xeatrea
id	cheena	Chena	Chendichia	cheatrea
	Saena	Saena	Saendichia	Saprea
Leur	ontatena			

	frere	Soeur	frere ou frere de la Soeur, ou cousin	frere, beau frere u belle frere
Mon Ma	heena	eeena	avavale nome v.	onendaset nome
Mon Pa	hechien	chiena	Navale	hindaset
Son Sa	hoena	haena	hiavale m. jorale f.	hoindaset m. om
Mef	Xeena	Xeena	avavale	ongvanden
Mef	ckeena	chiena	skvavale	skvanden
sel homme	sagena	sagena	havale	hoindaset
Sel femme	apena	apena	onvule	olindaset

	genre	beau pere	Belle mere	Bre
Mon Ma	(nom ov. hemmenbak	hpmennenbak	apmennenbak	ekvak
Mon Pa	hechiennenbak	hiamnenbak	sammenbak	chickvak
Son Sa	honnennenbak	honnennenbak	honnennenbak	halkvak

1^o Conj
 arattannon mult caus
 arattidi f 9ten q
 araton enk on ende c
 aratonnon mult
 aratonkonkvi caus
 aratonnon ba 2e taide c mot
 aratonnelon mult
 * arata cum intrahi f 2m caus 25
 arattkaratv... Skitenvaratv
 69 aren? ba 2en taide c 26
 arenbannon mult ei mot
 arenbannonnon mult
 arenbanelon mot
 arenbatakvi kva kvande c caus
 arenbavannon caus mult
 arenbalkon freq s
 70 arhon enk on ende c on ennen
 onk s lnehus atonrichen enk on ende 26
 arhannon mult
 arhannonnon mult
 orhonkon freq
 arhonkvi kva kvande c caus
 arhonatandi f 9ten q
 arhonatandishon q mot
 arhonatandihelon q mot
 71 arifhon enk on ende c 9q 27
 arifkontandi f 9ten q (non)
 72 arifhi ba 2en taide non de galtonilla
 arifstannon mult mot
 arifstakvi caus arifstakvannon caus mult
 * arifstandi f 9ten
 * atarish
 73 aronon ronta rony rontide 27
 s 9 q ces et lnt
 aronqnon ei aronqnonnon mult
 aronqvi ba 2 taide c caus
 aronqatannon mult caus
 aronqalenni f al q
 aronqalkon freq
 arkhvaronen achienदारोनेन
 akvendaronen ataronen noni
 74 aronlon enk on ende q 28
 aronlonnon mult q aronlonnelon mot q
 aronlonnonnon mult q
 aronlonkvi kva kvande c caus
 aronlonlon enk c 9q
 aronlonnelon mot c 9 q
 aronlonnelonnon mot c 9 q
 aronlonlonnon freq s 9 q
 75 aronlat val tat raba c
 aronlaton mult q mot
 aronlatonnon mult
 aronlatelon mot
 aronlatandi f 9ten q
 aronlatvi ba taide caus c
 76 alaanpen qnha qnhaak 29
 and andade c
 alaaqandale f 9ten q (non)
 77 aluqh ba 2 taide s 29
 78 alahan s (non) du qndore 30
 alahatandi q (non)
 79 alaoqkvannon enk ei s 30
 80 alavennen venha. kens
 vennaide c non
 alavendaidandi f 9ten q (non)
 81 alavenne ve rek. ves enk s 30
 alavennandi vens venha venha c
 alavennakvi caus c
 82 alve ei est achienadale
 annehake arivakvi achienadale

1^o Conj 113.
 83 kv-alekatonban non 33
 84 alen . on ennen enk ei enim 31
 aalen -
 aleridi sent kerk senche enk a 2 dinnuus (non)
 alenki ba taide caus (non)
 alencha
 85 alendi sent senha senche c 32
 a d. dinnuus s ces . vira sena
 alensendi f 9ten q ces
 alenvi ba 2 taide ces
 alentannon mult ei mot
 alentannonnon mult
 alentanelon mot
 alensandi f 9ten q
 + alenki non aud
 86 kv-alekatonban val kv- vache c ces 33
 kv-alekatonnon mult
 kv-alekatonkon freq
 kv-alekatonvi ba taide caus
 87 aseban val va... ei enim 30
 alevati ba . caus
 aalalevan
 88 asetvi ba 2 taide c a 2 dinnuus 31
 asetannon mult
 asetalkon freq
 asetakvi caus
 asetandi f 9ten q
 aivhaletvi atrakalein
 atrakalein akonchavalli
 akvendalen
 atasetvi ba 2 taide a 4 rinnen est
 atasetannon mot ei mult
 atasetannonnon enk c 4 on ennen. Mult
 atasetalkon freq
 atasetakvi caus
 atasetakvannon caus mult
 atasetandi f 9ten q
 89 alkannen kunnha. hant kandaide 32
 alkandannon ei nonnon mult
 alkandatandi vatakkandatandi f 9ten q
 alkandalenni f 9ten q
 atatakannen
 atatakandalenni
 90 alkanan . Skavha . Ska.
 skavaho c ces
 alkanakon mult
 alkanavati caus
 alkanavandi f 9ten q
 91 kv-alkendendikvan. Dava. 2ak 36
 92 alkvan val kv. vache c ces 35
 alkvaqvi ba 2 taide c caus
 alkvaqannon mult ei mot
 alkvaqannonnon mult
 alkvananelon mot.
 alkvanatandi f 9ten caus q
 93 alkvara . va ren (non) . . . 36
 alkvarannonnon non
 94 alkvarenton enk c 36
 95 alokvi . Sokol sek Sokole. c a 36
 vi. vinnun s ces
 aloholon mult ei mot
 alokvi f 9ten q alokviidihonnon
 alokvi f 1 taide
 alokvan ven
 alokvan ven
 96 kv-alonjav af ny. ake aor via 37
 97 alonnettvi ba 1 taide s u. c. 37
 98 onvabattakvan . val va sachi f 9ten
 alavakandi f 9ten q
 alavannon val kv. vache c non
 99 alavannon val kv. vache c 37
 alavannon mult ei mot
 alavannonnon mot. alavannonnon mot

in Conf

astakaskon frög.
astakafi ... alla kallannan mullau
100 affarian s. et ... 34

Centuria 2^a

- 1. affaran onk. C. et. 38
- astaronnon de dar. de se. nos
- astaronneton mui. astaronnon mui
- astaronnaxi. adu. künde. Caut
- 2. affaronf. da ten. tande. C. 38
- astaronfandi f. hat. q. a. mui. taha. tache. C.
- astaronfakan. hat. ka. vähe. C. de. u.
- astaronfakaxi. Caut
- 3. afferafi. mui. raj. tade. C. 39
- afferafan. mui. mui. afferafanon. mui
- 4. affi. s. ... 38
- 5. affiavan onk. C. et. 38
- affiavanxi. Caut
- 6. afforafi. hat. vä. vähe. C. 40
- afforaxi. Caut
- 7. afforaxi. hat. vä. vähe. C. 40
- afforaxi. hat. vä. vähe. C. 40
- 8. affi. t. mui. taha. tache. C. et. 40
- affi. t. mui. taha. tache. C. et. 40
- affi. t. mui. taha. tache. C. et. 40
- 9. affi. t. mui. taha. tache. C. et. 41
- affi. t. mui. taha. tache. C. et. 41
- 10. affaxen. ... 41
- affaxenxi.
- 11. affandi. kan. an. annen. onk. C. 42
- 12. affandi. hat. vä. vähe. C. 42
- affan. s. et. de. vä. vähe. C. 42
- affan. s. et. de. vä. vähe. C. 42
- 13. affandi. hat. vä. vähe. C. 42
- 14. affandi. hat. vä. vähe. C. 42
- 15. affandi. hat. vä. vähe. C. 42
- 16. affandi. hat. vä. vähe. C. 42
- 17. affan. hat. vä. vähe. C. 42
- 18. affan. hat. vä. vähe. C. 42
- 19. affan. hat. vä. vähe. C. 42
- 20. affan. hat. vä. vähe. C. 42

in Conf

- 21. atarihen. ken. ken. ken. C. et. 43
- atarikendi. hat. vä. vähe. C. et. 43
- atarikendon. mui. s.
- atarihenxon. s.
- atarihenxonk. s. et. 43
- atarihenxonk. s. et. 43
- 22. atale. hat. vä. vähe. C. et. 43
- atalenni. s.
- atalenni. s.
- atalenni. s.
- 23. atalanni. hat. vä. vähe. C. 43
- 24. atalenni. hat. vä. vähe. C. 43
- 25. ataleni. hat. vä. vähe. C. 43
- 26. atalanni. hat. vä. vähe. C. 43
- 27. atalanni. hat. vä. vähe. C. 43
- 28. atalanni. hat. vä. vähe. C. 43
- 29. atalanni. hat. vä. vähe. C. 43
- 30. atalanni. hat. vä. vähe. C. 43
- 31. atalanni. hat. vä. vähe. C. 43
- 32. atalanni. hat. vä. vähe. C. 43
- 33. atalanni. hat. vä. vähe. C. 43
- 34. atalanni. hat. vä. vähe. C. 43
- 35. atalanni. hat. vä. vähe. C. 43
- 36. atalanni. hat. vä. vähe. C. 43
- 37. atalanni. hat. vä. vähe. C. 43
- 38. atalanni. hat. vä. vähe. C. 43

1^a cong.

38. k8-ateridavachon onk... 56.
 k8-ateridavachon f. mor
 39 ateridavahi 56
 40 atendahi ba. 1. tande 5 4-55
 innen. hk. 5
 atendatannon. ei nonnion mult.
 atendachia
 atendachiondi atendachiahti
 atendachionnion atendachiahtannon
 + k8-55
 41 atendoronkxandi f. k8en 5. 56
 42 atenion onk. on. onde 5. . . . 56
 atenionnon mu. ei mult. atenionnion.
 ateniontkon freq. ateniondi f. onkent 5.
 43 atennonha C. coru sing 56
 atennonhasti ba. 1. tache
 44 atennonkxandet fa. tentande
 * t. tak. k8en 57
 45 atennonon v. 57
 46 atentandi v. raba. rache 5 4 9
 atentachon mult. ei mor
 atentachionnion mult. atentachelon mor
 47 atentro 5. caret sing 49
 atentrokoti ba. 1. tande 5. caut. coru sing
 48 atentondi diak. dia. diande 5 56
 * di. dinnen. 5.
 atentondionnon mult. ei mor. (mor)
 atentondialkon freq. Inon
 atentondindi ba. 1. tande. caut. Inon
 49 atentoiati 5. 58
 atentoiatakxi caut
 50 atevan val. va. vache 5. . . . 54
 atevahi ba. 1. tande
 51 aterakxi kap. ka. kaxhe 5 4 9
 aterakahon mult. ei v. 5
 aterakahonnon aterakahondelon
 aterakahindi f. kalen. 5.
 aterakahindihon 5-mor
 aterakalandi 5 (non)
 aterakasti ba. 1. tande 5 4 9
 aterakacha
 okvachachastion Inon
 52 aterendi vort. renh. f. renche 5 6 6 6
 aterenchon mult. ei ei in
 aterenchionnon mult.
 aterenchon freq.
 aterenchiondi atialonchvaterendi
 atehvaterendi
 53 ateron onk. on. onde. . . . 59
 ateroni f. renhent 5
 54 ateskenchion onk 5 (non)
 vide. falkoit
 ateskenchionnon mor. de. de. deio Inon
 ateskenchionnon mult. Inon
 55 ateskket ba. ten. tande 5 5 9
 ateskketannon mult.
 56 ateslenti ba. 1. tande. C. ei 5 9
 onlavastellenti dem
 57 atet Inon
 ateti ba. C. Inon
 atetandi f. ten 5.
 58 atetaion die atetagnion 5 6 0
 59 k8-atevarohaban val. va. vake 5 6 0
 Inon. die. qvishvontavan
 60 atefikalton onk. 5
 61 atiachenqan die. atialaentae
 62 atiae et. e. sche 5 4 9 cet.
 60
 atiaqchion mult. ei mor
 atiaqchionnon v. atiaqchenkxannion mult.
 atiaqelon freq. 5 /
 anaqhti. ba. 1. tande.

1^a cong. 115: 60

63 atianrrati. val. va. rafe. C. 60
 atianrralkon freq.
 atianrrahindi f. hvalen 5
 64 atiafentri. va. rok. ref. egnk. etrenk.
 5. ei. 5. 61
 atiafentri val. val. rafe. caut.
 atiafentration ei nonnion mult.
 atiafentration 5 freq.
 atiafentrationdi f. hvalen 5.
 65 atiana va. ren. vande 5. . . 62
 * ta. va. rap. egnk. Inon
 atiaration. he. va. helle. mor. 5. Inon
 atiarationnon mor. Inon
 atiarandi f. raba 5 4 9
 atiarannon ei nonnion mult. Inon
 66 atialandi v. gar. 63
 67 atiakkenhataxan Inon die di
 qvishvontavan
 68 k8-atiaxi ba. 1. tande. 5 4 9
 k8-atiaxaki kva. kvande 5 cet.
 69 atialich ba. 1. tande Inon die
 qvishvontavan atialistandi f. ten 5 (non)
 70 atiaheravon 53
 71 atiechen 5 Inon die atielandi
 v. melut. andstandi 53
 atiechandi f. chen 5
 atiechandi di. caut
 72 atiechak. Inon. signat. . . . 63
 73 atien vide qen 63
 74 akendiasi ba. 1. tande 5. . . . 63
 akendiasandi f. ten 5
 75 atieni di. dinnen 5 4 9 cet. 64
 atieni di. dinnen Inon
 atienidchaen 5
 76 atienondi 62
 77 atientriakvan 64
 78 atieren rent. ren. et. ei in.
 ationhaterien
 onlavahtieren
 79 atieronka. kva. kvah. kvaj. egnk.
 cet. 5. 64
 atieronkvan. ba. caut
 atieronkxandi. kvah. kvaha. kvache. inck. 5
 v. f. k8en. 5. et. ei in
 atiajateronkxandi. ationhateronkxandi.
 ationdechenkxandi. v. ationhateronkxandi.
 atieronkxandi f. ten 5.
 atieronkxandi. 5-caut. ei. ei in
 atieronkxakxan
 atieronchalo 5
 80 atierontraxandi 5. 5. t. 60
 + atieronnsidi dik. nonhous. diho 5
 81 atieson 5. 66
 atiesandi val. saba. sache 5. di. dinnen 5
 atiesati ba. 1. tande 5. 61
 atiesatannon ei nonnion mult.
 82 atihen en. ennen. 5. in. C. 66
 Inon. vide. qnnon
 atihastenni 5. in. C. Inon
 atihastionhien endvathien Inon
 okvachastien Inon
 83 atio caret sing 65
 atiohti caut
 84 ation. het. ti. tielo 5 cet. 67
 atieson mult. ei mor.
 atiesonnon mult. atieson non.
 atiesenni f. Inon 5 atiesonnon 5-mor
 atiesonnoni caut
 atiesi ba. 1. tande. caut. 5 f. non
 atiesannon. mult. ei. mor. 5 Inon
 atiesanti f. ten 5. caut. Inon

116

1^a Corin.

85. ationdi. *sa. k. lante. C. q. i. c. or*
 ationdilannoni. *mul. et. mor.*
 ationdilannonnion. *mul. ationdilantelon. mor.*
 ationdilakvi. *caul. S.*
 ationdilandi. *sten. et. in. n. lantihon. q. mor.*
 ationdilantondi. *grichatondit.*
 ationdilantannondit. *grichatondit.*
 ationdilantiondi. *grichatondit.*
 ationdilantiondi. *grichatondit.*

86. K8-atioarangehon. . . . 68

87. atiri. *et. h. k. hehe. S. et. in. n.*
 atichon. *mul. et. mor.*
 atichonnion. *mul. atichelon. mor.*
 atiri. *sa. k. lante. caul.*
 atiri. *sa. k. lante. caul.*

atirindi. *f. tien. q. x. di. tinnen. S. incho.*
 atirindihon. *q. mor.*
 atirkavan. *skaval. ka. k. sache. S. an. omnes.*
 atirkavandi. *f. val. q.*
 atirateri. *atirateri.*
 atirakatri. *atirakatri.*
 atirantari. *atirantari.*

atitiri. *ni. rinnen. S.*
 atitirkavan. *f. ka. C. et. S.*
 atitirkavandi. *f. val. q.*

88. atiron? . . . sa. ten. lante. S. q. 71.

atironlannoni. *mul. atironlantelon. mor.*
 atironlanti. *et. tonion. mul.*
 atironlaksi. *ka. k. vande. caul.*
 atironlanti. *f. val. q. x. k. lantihon. q. mor.*
 atironlontvan. *luon.*

atitahroni. *atitahroni.*
 atitahroni. *atitahroni.*

89. atifaen. *en. ennen. S. . . . 72*

atifaendi. *eni. enk. enche. S. incho.*

90. atihalenton. *isnuid. tendi. lenniouhe.*

91. atistore. *en. ennen. et. q. k. S. et. 72.*

atistorendi. *reut. renk. renche. S.*

atistorastidi. *caul.*

atistorastandi. *f. ten. q.*

92. atixvan. *val. va. sache. luon. 73*

atixvanhon. *he. ha. hete. mor. et. mul. luon.*

atixvanhonnion. *mul. atixvahelon. mor.*

93. atixvavandi. *f. ten. C. q. 73*

94. avore. *re. rek. rej. renk. S. 74*

avorati. *val. rat. rabe. S. et. S.*

avorakion. *freq. S. luon.*

avoraki. *sa. lante. caul.*

avoracha. *in. comp.*

avorachanne. *in. comp. avorachalle.*

95. K8-atohie. *aviron. die. kariq. 73*

96. algen. *see. tonlakalgen. 75*

algen. *ten. tenenche. S. et. in. unni. die.*

algen. *ten. tenenche. S. et. in. unni. die.*

algen. *ten. tenenche. S. et. in. unni. die.*

1^a Corin.

97. aton. *enk. C. an. omnes. S. 78*

aton. *perdre. ou. erre. perdu. et. et. in.*

atonationti. *he. he. hehe. et. et. in.*

aton. *f. ton. q.*

aton. *sa. k. lante. C. et. et. in.*

atonlanti. *f. ten. caul. q. atonlanti. mul.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

atonlanti. *caul. S. grichatlon. C. et. S.*

Centaria 3^a

1. atondichalenni. *f. chet. q. luon. 89*

2. ontakalondore. *S.*

3. atondrakvi. *ka. k. vande. C. q. 89*

atondrakvandi. *q. luon.*

atondrakvanti. *mul. caul. luon.*

4. atoniesen. *et. et. C. q. . . . 90*

atoniesen. *et. tonion. mul.*

atoniesindi. *f. tien. q.*

atoniesindihon. *q. mor.*

atoniesi. *sa. lante. caul.*

5. atonkavan. *val. va. sache. C. q. 91*

6. atonion. *ies. ia. icie. S. . . . 91. et. 216*

atonion. *et. sannion. S. mul.*

atonieti. *sa. lante. caul. S.*

Cont

- atonakasenni f keat A Inon
- * atonik wandi f keen E 2. Timon
- S de laller ene lat
- atonikkandi hon enk E am onnen mul S
- atonikwandi honen E ei S Mule
- 8 atonnen een ennen enk S 92
- atonnendi. nent. nenka nenche E iuk
- atonnenchon Mul E
- 9. atonnenkka E mon die gelandi 93
- 10 atonnhelkannen kannha... 107
- Aand. Aandande
- 11 atonnhien. hia. hi. hiande E 93
- ei. nter E.C.
- atonnhialkon freq E
- atonnhiaidi f hien A
- * atonnhien hienk hien hienche E
- en. unien S mella en referve. luvonmie
- atonnhientandi f hienhal A
- atatonhientandi Mulaude
- atontiaalle Inon
- 12 atonrichasti ta lande E 94
- 13 atonrohki rohet rok.rohke E 94
- atonrohokken E
- atonrohokon mul ei mon
- atonrohostonnion mul. atonrohokelen mul
- atonrohokoli caus. E
- atonrohokendi f rohet A. uundihen A. mnt
- 14 atonronni. ba ten lande E 96
- atonronnion mul ei mon
- atonronnionnien mul. atonronniondelon Mul
- atonronlakki. takka tak. kwande caus E
- atonronlakkanion mul. caus
- atonrontandi f bal A. uundihen A. mei
- 15 atonronpon S. jort in empur 94
- y avoir leuicup. at ene hien 2u mende
- * Kk-atoprontan onk E. Se. Jannie
- hien de. la peine.
- Kk-atonrontandi et atonrontandi. tal. taka
- tacke S. inche.
- 16 atonsalandi f ten .. 96
- 17 Kk-atontiaen enk en ende E 96
- Kk-atontiantandi f enhal A
- Kk-atontiaentakki. hwa. kwande caus C
- 18 atontandi. 2. Timon S. inc. 97
- atontandiisti ba 1. lande caus E
- atontandiistandi f hien A
- atontiantandi akenchiantandi
- atontiantantandi atrikchiantandi
- atontiantantandi akkchiantantandi
- 19 atontandichen. enk en ende 98
- 20 Kk-atontariti ba 1. lande E 97
- Kk-atontaritannon mul ei mon
- 21 atontendi. tel. teha. teche E Inon 98
- atonteli. 189
- 22 atontendiavillen. it. kile. ilaville E
- 23 atontiestandi f hien .. 98
- 24 atontiafon tel. la. tele Inon .. 98
- 25 atontiaf. at. aj. at. Inon. dic. atantanon
- 26 atontisti ba 1. lande E Inon 98
- 27. Kk-atontisti .. 98
- 28. Kk-atrakkan hwa. kwande E 98
- 29. Kk-atrase tel. ve. veche E 4 ve 98
- hennon. S. mella Kk-atataton
- 30 atrakksati ba 1. lande E 97
- 31. Kk-atratati tel. tar. tsbe. C 97
- 32 atrahisti ba 1. lande E. Inon 99
- atrahistannon in nonnion Mula
- atrahistandi f hien A.
- 33. Kk-atre 99 ei. tome 2. 226
- 34. atrichen. treha. trek E Inon 99

- 35. atren tel. ent. enche S en 99.
- Comp. u. f. auro. felun
- atrenchon enk Mul E
- atrenkan freq E
- atrentandi f hien A
- atrentandikon A. mon. ei. d. hienon
- * atren. ene. 2u. m. l. termin. s. c. e. e. 2. Inon
- * atren. prof. l. e. l. e. n. die. aton. dr. aker.
- * atren. q. ten. m. e. n. d. e. 2. Inon.
- * atren. de. m. e. l. o. r. de. 2. 2.
- 36. atrea 99 ei. tome 2. 226
- 37. atrenhsaesti ba 1. lande E 101
- 38. atrichelli ba 1. lande E. 102
- atrichellannon Mula
- atrichellandi A
- 39. atrihotes .. 100
- atricholati tel. tar. tsbe E
- atricholaton Mos-
- 40. atroen. mola. troah. trog 101
- troande E. C. C.
- atroannon Mos. et. Mul
- atroandelon. Mos. atropannonnen Mul
- atroaskon freq E
- atroandeshon freq S
- atroah. ba. 1. lande. Caus. E
- atroalannon Mul. Caus
- atroandi f trog A
- atroandihen f. m. atropandelon. m.
- atroandi f. Caus.
- 41. atronhiondi diak. dia. brande 102
- atronhionnion mul ei mon
- 42. atronhionkan .. 102
- 43. atlahonkwidisti ba 1. lande E. 102
- atlahonkwidistannon Mul
- atlahonkwidistakon freq
- atlahonkwidistantandi f. de. ba. A
- 44. Kk-atlarandi f. ven. A. 102 1107
- Kk-atlatakwidisti f. keen. Caus. A
- 45. atlati. tar. lande. C. y. A. C. C. 102
- atlatakki
- atlatandi f. ba. A
- atlatandikon A. mon
- atlatannon Mul. C. P. A
- atlatantiondi. q. n. o. n. i. e. n. s. m. u. n. d. i.
- 46. atlatation enk E
- atlatationnen Mul ei Mul
- atlatationnonnen Mul. atlatationdion. Mula
- atlatationshon freq
- atlatantandishon. freq. Mos
- atlatantionkhi. hwa. kwande. Caus
- atlatantionvannon. Caus. mul
- atlatantionwan. bal. va. vuhe. C. 2. e. e. r.
- atlatantionshon. Mul. de. tr.
- atlatantionwan. ba. Caus. de. tr.
- 47. atsi E. Carel. Sing. the. amie. f. 103
- atsi
- * atsi S. m. e. l. l. e. S. J. a. r. r. e. t. i. e. r.
- Kk-atsi. Caus. E
- 48. atsiwagan E. C. C. 103
- atshahendatikan
- * Kk-atsi. 103
- 49. Kk-atsingentron onk E Inon 103
- Kk-atsingentroni f. r. o. n. h. o. n. t. A.
- 50. atsiwaen. ent. en. ende. C. 103
- atsivennen Mos E
- 51. Kk-atsirkannon fion .. 107
- 52. Kk-atsillen. tent. ten. E .. 105
- 53. Kk-atsihaienkkelimon. die .. 105
- Kachirakki
- 54. Kk-attonti f. atsonh. ta. lande E 106
- atattonti
- 55. attoni. tel. ve. veche E. av. vinnen. S. 106
- attonchion. q. h. o. n. i. e. n. s. m. u. l. t.
- atattori. tel. ve. veche E. av. vinnen. S.
- atattorshon. et. chonnonnen Mul
- f. 115 10

120.

2^a Cenj

genon mul 5
 gnonchiaenton . . . akvendantton
 * GEN en entak entaj epuk 5 . . . 30
 imfir y avor de e c en q lew-ecim
 qudakien
 gentori e gentonnion mul imp. eceim
 audatagion
 gentandi taf taħa taħe 5 et ei in
 gataentandi
 gentafenni f taf nau nich.
 * GEN e et in erro a terre, in ropok
 avihavariidaeri . . . gtontaen
 genton nau . . . gtontaenton
 gentandi taf taħa taħe et et in
 avihavariidaeri . . . gataentandi
 indiontraentandi
 gentachon mul
 gentafenni f taf q
 avihavariidaeri
 onfaen
 ontagenti . . . ontaavivavantandi
 97. aenichon . chom. cha. chonve 5
 aenchalenni f chal q 38
 aenichon falf
 98 aendaon onson. onde epq. et.
 aendaonnon mul et mor ect 39
 aendaonnonion
 aon in comp pro gendaon et
 aneahiakon . . . antafan
 aiachiaon p. atatelachiaon
 avihavon
 onlavatatienfaon inon. itatvati
 99 aenbaf et
 aenbaxon. et xennion mul
 aenbafenni f taf q.
 abaf in comp.
 aenbaf . . . avihvai
 abaxon. p. avaxonnon mul
 andafavaxon
 abafenni f taf q
 avihavafenni . . . aenavafenni
 aenavafenni . . . abafafenni
 100 aenxvi. vi vinnen 5 a val 37
 va. taħe 5 et avor un chamy p fuv unchi
 aenxvachon mul e mor
 aenxvachonnon. aenxvachelon
 aenxvati fa. i. tande 5
 aenxvake . . . * aenxvati in 39
 * aenxvi 5 e 5. ece calne a calon
 avaxvi
 endiontraenxvi p endionficienxvi 5
 andionficienxvi val. va. baħe q
 aenxvati fa. i. tande caul. c
 aenxvandi f xval q. in c
 avihavafenni. gataenxvandi
 andafiaenxvandi
 afaaxvandi et c.

Centuria 4^a

1. aennoni non nonha. nonche
 e et 5 et. 34
 aennoni fa. i. tande 5 p. q
 aennoniardi f leni q.
 aennona. mul in comp.
 aennonon . . . aennonitaronban
 aennonofenni
 Iennoni in Comp. c et 5
 gnonchiannondi . . . gnonchiannondi.

2^a Cenj

gnonchiannondi . . . gnonchiannondi
 gnonchiannondi . . .
 Iennoni c v q
 Iennoniardi q
 2 aen in c 33
 ahenane
 3 aentendi taf taha taħe . 35
 5 v q succouunter a q c a counoire. ecc
 aentechon mul
 aentech v q . . . aentendi q
 atatiennendi 5
 aenteri vi rissen 5 p q ecc. 36
 aenteriavon mul
 aentechi caul
 aentefenni f taf q
 aentendi et ateri in comp
 aentech et aentendi in comp.
 avihvateri . . . aentefenni
 avihvateri . . . aentefendi
 avihvateri . . . aentefendi
 avihvateri . . . aentefendi
 4. aenti fa. i. tande. q. ec. 3
 ontagenti p onlavatatien
 qentannon v atatiennannon mul
 5 aenon v aenonk 5 et
 aenonfenni f taf q
 aenon in comp.
 aenon . . . akolavon
 avihvateri . . . avihvateri
 avonfaban val ka taħe del 5
 avihvateri . . . avihvateri
 avonfabandi f taf q
 avihvateri . . . avihvateri
 cont 3^a item
 6. kaiaoi mul taf taħe 5 ecc 40
 kaerandi f raf q
 kaerakon et xennion mul
 kaerakondi f xonkon q
 kaerakaban del
 kv-atiaraj falf
 atiarakon mul falf
 atiarakondi q
 atiarakonki caul
 kv-atiaraj falf . . . Signa Communioem Lemini
 ieraj in comp cum 16 Dual
 va. i. tande
 7. aevati nve onlav aevati . . . 41
 va. i. tande
 onlav aevati p avihvateriardi f taf q
 onlav aevati
 1eravandi in comp
 onlav aevati p avihvateriardi
 onlav aevati
 8. aeren et ha. et ha. et evade
 4. ecc. f. f. f. c
 aevannon mul et mor
 aevannonnon mul. aevandelen. mor
 aevandi f ren q . . . aevandi
 aevandi f nonkon mul
 aevati fa. i. tande caul 5
 aevannon mul. caul
 aevandi f ren caul q
 onlav aeren resemble
 onlav aevati . . . fa. tande caul
 aevaten et ha. a en eunen
 aevannon mul et mor
 aevannonnon mul aevandelen. mor
 aevandi caul fa. i. tande 5
 aevannonnon mul et mor
 onlav aevaten
 onlav aevaten . . . fa. tande
 avihvateri . . . avihvateri
 onlav aevaten . . . avihvateri
 aevaten et ha. q. ecc. in. eunen
 aevaten mul avor e.
 aevaten
 atatierep mulale

Cons

* **æren** erha & dora tellu ou tellu c
 * **æren** s valer et pvetuur
 * **æren** c'ar la coutume
 * **ærihen** en ennen s em d'ne 24
 rihat. rik. rikale & rikache & venen d'rou
 ærihat ba. t. tande s et s
 ærihatandi f ten q. caul
 ærihatenni f hat. q. Neur
 onsaærihen. se guerrir. ere. guerr
 onsaærihati caul
 ærihen. se lever debout s et s
 ierihen in comp s
 onndierihen. . . . orihierihen
 qvendiærihen. . . . ækvendierihen.
 onsaandionærihen. 46
 Terihatenni . . . ærihierihatenni
 Terihat ba. t. tande. . . ærihierihat
 Terihalannion mul
 Terihatandi ften . . . ærihierihatandi
 10. **ærii** y **æri** impot. 46 et 47
 ri. rik. riche
 æriindi ril rik. riche. grf. erimp. æriin
 æntokæriindi. . . . æntæriindi
 æriehon mul
 æriensenni fnd s
 ærihi. . . . ri. ri. ri. ribe ederin s y q.
 ætaærihi y onsaærihi
 ævendærihi. . . . ærihæærihi
 æriehon onk. mul. ec. et in
 ænataæriehon
 æriehindi y atæriehindi furihen
 onsaæriehindi
 11. **æron**. onk. q. et et in. 43
 ævendaæron 44.
 æronnon mul et mot
 æronnonnion. . . æronndelon
 æronkvi kva. kvande q. caul
 ærontric he. he. hiele
 ætieron Depon:
 ætieronnon mot et Mul
 ætieronnonnion. . . ætieronndelon
 ætieronnonnion. . . ætieronndelon
 ætieronnonni f nonhous mul q.
 ætieronkvi
 ætieronntion natu
 12. **kaerontra** y **kaerontra**
 tarha. laren. tarande s y q.
 kaerontraron mul
 kaerontraksi caul
 kaerontravan deb.
 kv-ælicerontravan
 kaierontravan 47.
 ætierontraksandi
 13. **æsa**ndi sal. laha. sach. c. 48
 du. dinnen s. et et in
 ædatsæsaandi. . . . æsaæsaandi
 æsachon mul
 æsati y atæsaclah ba. t. tande s y q.
 ærihææsaclah. . . . æksæsaclah
 æsataaksi kva. kvande. c y q.
 æksæsaclahkvi
 æsataandi f ten q
 ædatsæsaandi
 æsataalkon freq. . . . æksæsaclahkon
 æsataannon mul et mot y ærihææsaclahannon
 14. **æles**en. en. ennen s æciin 47
 æsachon
 æsati. . . . æsataandi. æsataannon-hon
 æksæsaclah k
 æleson onk. ou ende s
 æsachon

2^e Cons

æskvandi f. kven s. et et in
 ævendaæskvandi
 æskvatandi ften y ævendaæskvandi
 æskvandi. . . . 50.
 æskvatandi
 ælesen imp. . . . 50
 æsclandi. sal. laha. sach. s. et. imp.
 æsclah et.
 15. **æsti** ba. t. tande. c. q. rei. 51
 æstannon mul y mot
 æstandi
 æsti in comp. . . . ænnonniesti
 æstannon. . . . æstendostestannon
 æsthandi y ænnonniesti y æstclandi
 æstisti ba. t. tande s y ti rinnen s
 æstestannon mul et mot
 16. **æendi** ent. enk ende s. 51
 æ. ænd. enue d'aller en q. lieu
 æensenni f ent q
 ææendi s in comp.
 ævendaæendi. . . . ære. tabillard
 ææendi s. et. epe. rapporteur
 17. **æhvan** sal. va. cavet neg 52
 18. **æksi**. kva. kva y kvat. kvande 53
 kv. kvinnen s
 ækvannon mul y mot
 ækvandi y atækvandi f kven q
 18. **ændenn** denha. den y 54
 denhaq. dentande. s. et s. in comp
 ændionrændenn. kahiokændenn
 ændionrændenn. andakændenn
 ændehændenn. kaakændenn. . . . 55
 yonhændenn
 ændennannon mul y mot
 ændentandekkon freq
 ændendati ba. t. tande. s. caul. acc.
 ænhæændendati. æntendionrændendati
 ændendatannon mul et mot.
 ændendæseni f sal
 ændindi
 æntandindi. . . . ænhæændindi
 æsandindi. . . . æchitandindi
 19. **æandi** y **akandi**. p. . . 52
 atææandi. ændik. xal. ændike q.
 20. **æannenti**. nent. nent in comp
 ækannenti. æchiænnenti. 55
 æsaænnenti.
 æannentindi f nent q.
 21. **æannion** onk. s. et et in 5
 ænnhæannion. æææannion
 ævnhæannion. . . . ævnhæannion
 æannonkvi caul s et s
 æanniondi f nionkonf q
 æannionkandi f kven q
 æannionchia sal in comp y ænnentochi
 22. **æannnaksi** kva s. . . 56
 23. **kaanntra** va. ren. rante s 56
 æ. et. et. in. . . . kv-akanntra
 kaanntraannon. . . . æææanntra
 kaanntra y kv-akanntra onk. mul
 kv-anntraannon y kv-akanntraannon
 kaanntraannon. . . . kaanntraandelon
 kaanntraaksi y kv-akanntraaksi caul c y q.
 kv-akanntraaksi
 kv-akanntraasenni f nent q
 kaanntravan deb
 kv-akanntraasandi q. deb

24 qaon 2^o Comp . . . 56
 andaaqaon . . . onkventhaqon
 enkvaadaqon . . .
 qaondi out. onka. onche inel . . .
 qaonenni f out &
 qaoniandi f ten Cant- \bar{A}

25 qaonte & ei ei in 57
 aravaqon . . . hendiemhaqonie
 onkaonte . . . onlahorikaqonie
 qkdonie
 qaontelon. & mul

26 qaue vek ve. vche & . . . 8
 aqekven.
 qaueh. ba. f. tande laut &
 qauelenni f vel \bar{A}
 qavechia. fuh

27 qaui 1. innen & ei C, u qvaha \bar{w}
 aravaqa . . . qaraqoi
 annonchiagoi . . . aachentagoi
 qgrindi f qvha & in \bar{h}
 qabalenni f val S. neu
 qavalenniti ba. laut

28 qarathi rat vale \bar{A} . . . 57
 29 qaarendi qvha qvek. qvunde v \bar{v}
 & ei in. \bar{A} di. dinnen &
 qvhitlaqendi . . . emiculaqendi
 qaravathi ba 1 tande
 qaravastannen mul &
 qaravastakoi. Kra. laut

30 qaerinnon niunt n \bar{h} ie
 niunche & p \bar{A} . - ei ei in
 qatagrennion p. atataqagrennion
 akarennion
 qaerennianni f niunen \bar{A} . ei ei in

31 qaerent ve. vy. euk & acem
 undatagrenie . . . onmpitlagrenie. & 60
 kaqerentron. rem. rom. rende f. qvhen
 undatagrenaren . . . kvatonnhavenron
 kaqerentronnion mul ei ei in
 qaerentati rat rat. rat.
 qaerentandi f valen \bar{A}
 qaerentaban rat va. vake. veli &
 akataqerentaban . . . achenidaqerentaban
 aihvaqerentaban . . .

32 qaerent ba ven. tande at. tak 65
 taj euk & in Comp
 kaqavens . . . qkavens
 kvahonqavent p. kaffimonahavens
 qhokavens . . . antionahavens
 fonlaqakavens p. fonlavatalqakavens achu
 qaerentakoi. lakka. dag. xvi. vinnea
 qaeront. rom. qd. qaerent
 qaerontakoi. rom. qd. qaerentakoi

33 qarhu & ei ei . . . 60
 icl in Comp . . . \bar{A} qviche. inon
 icli. ba 1 tande . . . \bar{A} arivicheli
 icliatkon . . . \bar{A} arivicheliatkon
 icliatkov f tak laut \bar{A} arivicheliatkoi
 icliatandi f rom. \bar{A} arivichelandi
 icliatavandi f rom. qd. arivicheliatkoi

34 qaste ve. tek. tej. euk in Comp. 61
 ahonkatie &
 arikatie &
 arivichagtie &
 aridionkatie &
 onkatie &
 oragtie &
 atekonkatie &

35 qasti ba tande &
 ar. kvagtie . . . qvichagtie
 aseridagtie . . . aravaqti
 arivichagtie . . . arivichagtie
 qastandi f rom. \bar{A} ei &
 qentagtie . . . atarivichandi.
 etagtie . . .

36 qat p. p. tek. euk. euk. ei. . . 64
 akat. ba. ten. tande & p \bar{A}
 akatannon. ba. ba. vale. mu. ei. mul
 akatannion . . . akatandion

37 qate ve. tek. tej. euk & 63
 ei ei in. rom. vee. so. on. dant. lab. dant.
 cum. p. liva. y. avoi. grand. nombre.
 qvhitlagte . . . atennokate
 onnehagte . . . ateniagte
 ammonkate . . . arivichagte

qatendi. rom. tek. tenche & ei ei in
 qvataarendi . . . qvataarendi
 lonnenhagendi . . . ateniagendi
 qatendikate. re. tehu
 qatenchon. mul & ei ei in

38 ac & ei ei in. ei ei in
 iqataraq . . . iqataraq
 iventap . . . atate
 iovhitaz . . . qvichagtie
 qndatag . . . onteche
 kaeti f l in Comp. q. kandatagtie

39 qen ena. en. enche. cy. \bar{A} 68
 ei ei in. vee
 qalhen
 qenhon. mul. ei. mor. in. ei. ei. cy. \bar{A}
 qenhonion. qvichagtie. mul
 atateq. onpagtateq
 qen. rom. soec. Couin
 qeniha
 atateq. qvataqen
 atakeniti. ba. tande. \bar{A}

40 kaqenchon. kont. uer. 3. ei. 129
 cha. chonde. in Comp
 akqagqenchon . . . kataraqenchon
 kam. kvagqenchon. kaatagqenchon

41 qendi ent. enha. euk. & in C
 aataendi . . .
 qenhe. ent. euk. enche & . . . 3
 atateqenhe. . . qvichagtieqenhe
 atateqenhe
 qenhevandi f enen & in C1

42 qendisti ba 1 tande. in C. 3
 annonchiagendisti. qvichagtieqenhe
 qvichagtieqenhe. qvichagtieqenhe
 alenivisti. v. ei. enb
 qannonkenvisti

43 qenhen enha. ent. enche. in C
 qalatenhen . . . akatereqenhen 69
 akenhen. v. in C

44 qenheon kont. kv. kv. kv. ei. &
 on. on. in Comp. v. in Comp. 198
 qavagqenheon
 qvichagtieqenhe. f. at. qvichagtieqenhe
 qenheati. laut. . . qvichagtieqenhe
45 qenhiat in C. in Comp
 onnonchiat . . . qvichagtieqenhe

- 126 ^{2a Long}
 kaalaskavan f ska velk ξ x q
 kaalaskva. f i sul velk
 kaaliskvaandi f vni q
 ka-al-atealokvan f saa ξ + m unnen
 ka-atealokvaat cuat
 ka-atealokvaandi ξ
 kaalaskavan in Comp cum vna. pall
 ka-arrenhaaxalkavan ka-atondehaxalkavan
 3. akenie ξ duo signa 116
 akenielenni f iet ξ
 akeniech e
 atatekeniechi
 akenielhandi f iet q
 askenia vide duo loco
 4. kakvan. kkaok koak f k-ekvande 117
 ka. i m ξ x q
 kaatavan v ka-atakvain
 konfaktavan v konlav-atakvain
 kahtavindakvan v ka-achitakvan
 kannonrakvan v ka-atalemnonrakvan
 ka-hakakvan v ka-hakakvari
 ka-hachakvan v ka-hakvan
 kaentakvan v atvendaakvan in
 konfachtienakvan v konlav-atakviedakvan
 kandinientakvan v ka-echiakvan
 kehonnontakvan v kehonnontchitakvan
 kakvaandi f kven q. et et in
 kakvati f. i. et et in
 ka-atekvan pall duo loca
 ka-atekvati f i.
 ka-atekvaandi mutuale
 5. axvan sat va. vache et et in 119
 aiver-yidre e atalaxvan dempeleer
 qatakvan v alahataxvan
 andschaxvan andalaxvan
 qriksaxvan.
 axvachon mot... qvachelon mot
 axvahonnon mul
 axvaandi q
 *axvan gagnes au jeu
 *axvan empcher e de faire e e k-
 qnnaokkaxvan.
 6. akse ver ve vache q. et. alqdo in 119
 akvchon mul et mot. et et in
 akvehonnon mul akvehelon mot
 akaochakvchon v honnon
 qkvehonkvannien
 akve represent-
 7. akvi. vil. vi. viche ξ et in 120
 akvakv... andriientakvi
 qnhakakvi.
 qkviti sa. cuat et et in
 qkvilenni f kvit q. et et in
 qkvilennihon q-mot
 8. axvindi xvi. xvi. xviche ξ + 120
 di. dinnien. ξ in Comp
 ahiaxkivi ξ ... qchentakvindi
 andalaxvindi v qastalaxvindi
 9. andan datu das daande ξ former
 andaannon mot et mul 120
 andaannonnon mul. andaanndelon mot
 andaanndi v atatendaandi f qf q.
 andaanndihon v atatendaandihon q m
 andaan sa. t lande ξ
 andaqkon freq
 andaqmcha sibi fuffe. in Comp
 andaanchoandi... andaqmchaxvi f
 andokvicha fuffe. pour former
 *kandaen. adu. devant l'aport

^{2a Long}
 10 andangrandi f pven q 121
 atalen. grandi muo
 *andagrati f e. in unnen 122
 atendaerat. atalendaerat
 11 andasr et et in. 122
 andasrandi rat. vaha vache ind ξ x q
 12 andahati sa. t lande ξ et. 123
 andahatannon v nonnion mul
 andahataandi f ten
 atendahan
 atendahatannon
 atendahalandi q
 atalendahalandi ξ Acip
 13 andanet. i. sa. t. sa. t. vnk + 123
 sa ten lande. et et in
 kavikvaandandi
 andandetaakon freq
 andandetaandi f sai q
 andandetannon mot et mul
 andandetaandihon v atatend q-mot
 andandetaion mul. muo. et et in
 andandetaakvan f ska
 andandetaakvaandi f vat q
 andandetaakvaonnon
 atendandetaakvan deti v et
 atendandetaakvaandi q
 14. andaandi v atatendaandi 125
 dik. di. viche q
 andandicha subr. v andandichandele non
 andandichonkvannion v atalend mul
 15. andavst. h. h. vache ξ et 126
 andandandannion mot et mul
 andandvstannion. qndandvstannidelen
 andandvstandi f ten q
 andandvstandihon v atatenda q mot
 andvst. h. in unnen v sa. t. lande in Comp
 ofontandvst... entandvst
 qatandvst... ka-achitandvst...
 ontaochitandvst kaonrelandvst
 qstvarandvst... andekharandvst
 oflandvst... oflandvicha sub
 avtarandvst
 andvstandi f ten in Comp q
 16. andao. of. ok. ... 127
 17. andavan van vachen sa
 in Comp erre. dune. chalcu. tempore
 hoalantavan onnonchiantavan
 okvarandavan oflandavan
 ofontandavan avestiantavan.
 ondinientandavan
 andavent. sa t lande. in Comp
 oflandavent... qdalavandavent
 andavan et ξ .
 *onlavandavan rat. va vache
 ξ x q. et et in. per se l'occasion de
 onlavachandavan
 onlavandavakon freq
 *ka-atandavan das sa. vache ξ
 2 ou plusieurs personnes demourer
 en chemin. cava. sing
 *ka-atendavan sha vha. vache ξ
 erre. a la challe
 ka-atendavachon chef cha chele mot
 ka-atendavachelon. sh.
 ka-atendavalemmihon q-mot
 tonlav-atendavachon ... 129
 18. andavati vat va. vache 130
 ξ et. alqdo in qndandavata
 andavavon mul et mot
 andavavonnon andvavolon
 andavasti cuat andavasti f alen q
 19. andavetandi f vachon 130
 q inon. dic andavetandi

Comp

- 20 andavet carca sine 130
- 21 andari kus vi vichy 131
- 22 andare ve vek voj conk 131
- ere, oster us ju ee ee in
- qasandare .. qrihvandare
- andarekvi caus
- andarati jat var. vade caus E.
- andaratiidi f. ralen f.
- andaratonin mul
- andarati pass.
- * andare utro en q lieu y demourer
- andarekvi
- andarati in comp cum voc. pass
- andaratonin
- andaracha sub. Enon
- andarati
- andaraban
- andaratiidi f. ralen f.
- andaratiindi q. mot
- andaraban val. va. vaho destr
- andarapanidi f. val q
- * andare A. avoir du monde a ley
- 23 andat dal dalkva 133
- 24 andabaron va. va. ref. E. mot 133
- * von. nonnen E.
- andabarelon ma
- andabaretkon freq
- andabarenni q.
- andabarenni kon p. atalendi q. mot
- 25 andatiat tal. tal. rate q. 134
- y atatehdattaj
- endattaj dir. ... endatalkon freq.
- 26 andatrakie c. 134
- 27 andeannon de va. dese moi
- E. ee. ee in. e andeandelon mot.
- andeandekkon freq.
- andekti ba caus
- andeandihon f. moi
- atalendeandihon recip q. mot
- 28 andearon dearon. deva 134
- dearonhe E. ee ee in. devar une grande
- soif d'un arbre E. a zheengandearon
- andearonkon mot.
- * kandearon dearon. deva. dearonhe
- ee ee in. les plantes poultier hort
- kannvatandearon ... ondehandearon
- kandipitearon ... kendipitearon
- k8-atrandeq n dearon. deva k8
- von. nonnen E
- * qatanandaron porte malheur a q 135
- atatanandaron...
- atatanandareh f. t.
- 29 kandeeg. cens. en. enche 136
- * en. ennon. deinde liev & in comp.
- kaiatlegn ... y. kvataleiatlegn
- k8-ondiandeg ... k8-akonrelandeg
- k8-ennondeleg ... ti ondellegn
- kandeegchon mul in com
- karihvandeeghon
- kandeegnti ba s. tande E. caus
- kannoniandegnti ... kaatanidegnti
- karandegnti ee
- karandegnti E. p. at
- k8-atrandegnti. en. en. enche
- * kandeeg en. ennon in comp. 135
- 3 chofat eme somtel eme prochu
- karihvandeegnti ... kandahtandeg
- vi andielegn S. ... k8-ennondeleg
- kandeegnti mul
- kandeegnti

2a Comp

- karandegnti en. ennon E ee
- k8-atrandegnti
- * andegnti eme surumeraire
- qrihvandegnti S. ... ennohkvandegnti
- gnnonchandeeg
- andeegnti in com. cum voc. pass
- asendahiondeegnti. atehvandeegnti
- atrhvandeegnti
- 30 andeegnti rent rent rende 138
- 31 andechacha. andi. dir.
- ontagndechachatonni f. ten S. ee. 138
- 32 andennion deminut. denho.
- denhohe E. p. a. ee in. venit arriver
- entandennion ... agrihvandennion
- atontandennion ... chachandennion
- andenniat caus
- andennioncha sub. vide infra
- * ontagandennion ee eme de w
- ou nelle age
- ontagandennioncha sub. in c.
- onfaandennioncharasi
- andenniochae. andennioncharenton.
- * andennion vaivre e
- andennianni q. andennioalenni f. val q. 138
- * andennion ampt. osten La possession
- de. q. E. ... andenniati caus
- 33 andennon E. ee S. 140
- andennionkvi va. val. vande E
- 34 andera va. von. tande E 141
- ee ee in. * qrenhandera
- anderandi y atalendi f. ralen q.
- 35 anderakati ba t. tande p. 141
- ti. linnen E
- 36 andera val. val. rate E q. 141
- ee ee in. Je tromper par inadvertance
- akvanderaj qinnonchanderaj
- qrihvanderaj atrhvanderaj
- andatanderaj iqrihvanderaj
- anderakkon freq. qrihvanderak
- anderaxon mul. qrihvanderaxim
- anderatoninon ... qrihvanderatoninon
- anderandi f. ralen q.
- qrihvanderandi atrhvanderandi
- anderati caus
- anderatandi f. ten q.
- qrihvanderatani. atatrhvanderatandi
- * kanderaj Je megreindre par une faulx une
- kantanderaj k8-atatanderaj
- karihvanderaj
- 37 anderakti f. taha tande S. 142
- ti. linnen E. * anderatakvi caus
- atalenderah
- 38 anderaban val va. vahe 142
- E. y. q. ee ee in
- anderabati ba toy tande. ti. linnen S
- qatannderaban S. ... qrihvanderabati
- anderavakkon freq
- anderavakhon ee honnion mul
- 39 anderohof E. Enon die annaendae
- 40 anderdien. t. t. ak. veia. rotand. E
- 143
- 41 andervon ront. va. rontu
- E. ee. algo in. * qrenhandervon
- andervonhon mot ee mul
- andervonhonnon. qneronhelon
- andervonkhon freq
- anderalenni p. atalendi f. val q.
- anderalennihon y atalendi q. mot

126

La Corij

42 **anderondi** diak dia diandes 144
 anderondiannon mul et mot
 anderondiannonnon anderondiandefon
 anderondicordiannon
 anderondiakon freq

43 **andelkrahak**. la ten tañde 145
 1. tay cengk dia andekkrakhat
 andekkrakhatandi tal taño tañhe 5 inik
 andekkrakhatachon mult
 endekkrakhat

44 **andestont** ða. l' tañde. 146
 andestontandi 4
 andestontawan ðestw

45 **andeta**. 1. tay cengk in com. 124
 cum voca **pañ** poverant son fong fong la velle
 atachantel ... atachantel
 atrikhandet 5 ... endakvandes
 itenrekhandet inon dia andrakhandet
 andelatie cum voca pat.
 arekhandevandevane atrikhandetatic.
 * endet. ða. l. tañde. melle 7 am
 son 6 in

andekandi 4. f. ðar
andakvandant
 * andet double, endouble 124
 andionrandet
 andetaion mul in com
 andekandetaion andandekandete
 andekandetaion

46 **andefon** ont 125
 andefondi f. sonhont 4

47 **andiaendi** x onlaandiaendi 145
 ent enka enche us duo has
 andiaenchon x onlag mul 5
 onlaandiaenchonnon
 onlaandiaenchenni f. ent 4
 onlaandiaenchvi ent enk enhre
 onlaandiaenchon et homnon mul
 onlaandiaenchelon moi
 andiaenti caut ða

48 **andia** at ato ache 5. 146
 1 inen 5.
 andiachon mul ... andiatandi f. non 4
 atandiatandi recip 4

49. **andiaion** ent en onde 147

50. **andiahaon** 147
 atandiahaonh

51 **andiangon** ent de belle 146
 tañte figure 6
 andiangoncha ðak + andiangonchon
 * andiangon yent gon gonche.
 andiangonh racenter ðes fablet
 andiangonlenni f. gon 4
 andiangoncha conte fait a plaisir
 andiangonchavonh
 andiakenvilhi ða 1. 4

52 **ontagañdiavan** val va vake 5
 ontagañdiavan ða caut 147
 ontagañdiavalkon freq
 ontagañdiavachon mult
 andiavacha ðak inon

53 **andiavkaronvan** val va 145
 endiavkaronvan pañ

54 **andiatenti** x atatendi 145
 tent rende 4
 andiatentlakvi x atatendi hsa krande
 1 55. **andiaton** x atatendi onk 4 149

2^o Corij

5 **andiaton** tent tent 149
 andiatenti caut
 57 **andiatabi** kil v4 viche 5
 andiatavichon mul

58 **andichia** inon die atrea
 andichiali die atreati

59 **andie** ek e che 5 inc 149
 ashitandie ... ashitandie
 atontandie ... atontandie
 andiehi f. es. caut in comp
 kv-achandieri x kv-achachandier
 andielenni f. ðice 4 in com
 andielennihon 4 mot
 kv-achandielenni. 6 lenihon
 andiehon et homnon mul. in C
 kv-achorandiehon griner ðes dent
 atandie cum derivatis ecc

60 **andemion** nonk nonknonh
 andemionchon ðak 150
 andemionlenni 4

61. **andeti** in comp inon
 arhandiehnon arhandiehnon
 atandieh

62 **andiefen** onk en onke 5 4
 atandiefen 150

63 **andij** ðis. ðij die et ei in 150
 enhvavandi ... atavandi
 andixon mori mul et ei in
 andixonnon ... andixelon
 andixonkvi caut
 andijndi f. ðisen 4 et ei in
 andijndihon 4 mori
 atavandijndihon 4 mori recip
 andiskavan f. ka 5 ðes et ei in
 andiskavahon et homnon ðak
 atendiskavan ðakal ka skavacha
 C + an amon 5 et
 atendiskavandi f. val 5 et

64. **andijndi** x andijndi ðes
 ðij ðixo in comp 150 et 55
 aalandijndi 5 atalandijndi 4
 gonvelandijndi 5 andhvavandi 5
 gchingalandijndi 5 entokvandijndi inon

65 **andinnon** onk on onke 5. 152
 et ei in ðeliver C. avavie envie laboukar
 akhvantandinnen ... atandijndi
 atandinnon com. 4 performi
 * atandinnon onk en onke 5 et
 vevive, achivur
 atandinnonhon mul et mot
 atandinnonhonnon. atandinnonhchon
 atandinnonhchon freq mul
 atandinnonhchon freq
 atandinnonlenni f. non 4
 atandinnonlennihon 4. mori
 atandinnonhhi caut
 atandinnonhannon caut. mori
 atandinnoncha ðak in com
 atandinnonchanncha. atandinnonhantehvi

66. **andio** of o che 4. 153
 andiohon x atatendi mul et mot
 andiohonnon 4 atatendi
 andiohchon 4 atatendi
 andiocha ðak inc. a andiochondi

67. **andiondi** of ol che 5. in 153
 ðic onkandiondi
 andionh ða tañde caut et

68. **andionk** et ei in
 akhvantandionk ... anto-andionk
 ondechandionk ... avandionk
 andionkhen
 andionk 4

2^a Coni

69 andronste s ... 154
andronsteleppi A

70 andrakhoron onk e ... 154
andrakhoronnon mul
andrakhoronki, caus
andrakhorondi f von. haul A

71. andivan s. ex. Surprende
ou ere Surpreil
andivati s. caus. ex
* andivan in C. cum gal. ere laidv
ahenchiandivan ... aKatandivan
* andivati A tromper e en lu ^{de parole} manquant de

72. kandirandi val raba. vache
s. in Comp. melus kachivandi
kaandirandi ... keandirandi

73 andivst. ba t. tande a. i. nak. 151
taj. cenk ... andivsthan mul
andivstannon mul ex. mu.
andivstannontion. andivstanelon
andivstakei kva. kvande. vi. sinnen caus
andivstandi val raba. tache ineh s A fbat A.
andivstachan mul. andivstannihon A. moi
andivstavan val va kache. dist C
andivstavandi fval A. andivstavandihon A. moi

74. andivri. l. innen s et in 155
arivstandivi, bhi andivstandivi
avendandivi qatandivi
andivindi at. d. i. ka. dicke vi. innen
inck. et in in * arivstandivindi
andivst. ba. tande s A et ex in
arivstandi ... akvostandivi
andivstandi f ... atalendivstandi
andivstannon moi ex. mul
andivstannonnon. andivstanelon
andivstakei kva kvandi. et ex in
andivstandrakei ... atalendivstandrakei
andivstandi f ten A et ex in
qentlanditandi

75 andiseban val va kache s ex. 156
andisebahon mul. andisevakhoron froy
andisevatandi f atalend. f ten A
andisekatandihon A moi
andisevatandihon A. moi

76 andiskeridionki f atalend. 156
val va. vache A

77. andihenni f atalend val va vache A

78. andisenni f val. taks. tache s. 157
A. ... 155
79. andihbi. shaf. al. ohole (vde. oher)

andevan. deltr
80 andore. to. rek. vej. cenk. s. 157
in Comp. ... qatandore
qvendandore ... andianore v qvendonore
landore ... entandore
andorendi vent venk venche s in C.
arivstannorendi
andorvan val. rat. vabe in C
arivstandevati ... atalendivan
endianorvan ... atalendivdevati

81 andoron on. onk s ... s. cum 158
difficile yrenuste ... et ex in
arivstandoron ... qatandoron
andoronikkon ... arivstannorikkon
qatandoronikkon
* andoron onk on. onde s et ex
in. tromper de la difficulte
qatandoron ... qatandoron
andivstannoron f. atalendivstannoron
onihandoron ... arivstandoron
andivstannoron ... qatandoron
qatandoron ... qatandoron
qatandoron ... qatandoron
qatandoron ... qatandoron
qatandoron ... qatandoron

2^a Coni

andoronfenni f vent s
andoronki kva k. kva. kvande. ex. in s
arivstannorikki ... arivstannorikki
andoronkvannion mul
andoronkvandi f kven s f A
arivstannorikvandi
andoronisti et in a qatandoronih
atalendoronkvi kva. kvande. C. v. s
atalendoronkvannion mul
atalendoronkvandi s
* andoron corei biny a ere alie per mariage
andoronisti

82 andot in Comp. ... 160
arivstannodot
atrachandot ... atalachandot
andoton onk on. onde s w. q. in comp.
qatandoton ... qatandoton
qvendandoton ... atalendoton
qchicidantoton f. atalendoton
arivstannoton
andotomnon mul
qatandotonnon ... andotondoton moi
andotonfkon. froy
andotondi f ten v. lenthivi A
andotondihon A. moi
andotonkvi caus s f A
andotonkvannion caus. mul.
atalendoton et.
atalendotonnon. atalendotonnon moi
atalendotonfkon froy
atalendotondi A
atalendotonihon. atalendotondihon A. moi
atalendotonkvi caus. mul.

83 andken ... 157
andvenchen. id. andvencha Sube.

84 andkkaen s ... 157
andkkaati caus
andkkaatandi. v. atalend. f ten A

85 andsvandi f ten A. ... 161
andsvandih ba. A. caus
handsvak
atalendsvandi. moi. A.
atalendsvenniti. moi. caus. A

86 andsvensan v atalend.
vde. andsvensannion
ahonachiolavannan.

87. andsvi vde. andsvih
88. andsvak s. ... 162

89. andvle s et ex in
qkonandvle s ... qnonchianvle s
qnonchianvle s

90 andvion onk on. onde s
andvionki caus. s
andviondi f onk on. A

8vie in Comp.
achvle s ... qphonchvle s
andachvle s ... qphonchvle s
arvle s ... qphonchvle s
kvle s ... qphonchvle s
enchvle s ... qphonchvle s
qarvle s ... qphonchvle s
8vion in Comp. s
8vionki caus. in Comp. s
8viondi A.

91. andvaton ref. va. vete s in com 163
qatandvaton ... qatandvaton caus

130 2^a Cons

92 angaron in s et ee in 163
 ere vude au bouchoi s angihungaron s
 a angaron - ere vude. nichaon s ee ee in
 qvendaigaron -
 * angaron - s. de foyrer partou, ere
 remuan - in comp. - a angangaron
 angiangaron - anionchiangaron
 * angaron ere ferre yeur velitee s
 andahiangaron - s. onnenchangaron
 angaronndi vout vouta tonche nich
 angaronnkandi kataleng f'hoon q
 atengaronkxi s. ee -
 93 angalon & ataleng 164
 gam. gar. galele c s h et ee in
 avendangalon f'atalavendang
 angatelon. mul eim. - atalengalon mul
 atendigalon. he. i tate s. ton tonk ennk
 atendigalikhon. freq
 ks-atendigalon
 94 angencha cho chen chande s. 164
 cha. chaj. ennk s. ee
 * angenchavan. vas va. vake.
 endigencha cha chen chande
 endigenchavan
 95 ontangenti s ontasang. 165
 ee. tande q
 kvatandigenti. s ontaprovoquer 165
 96 angori goak gois goisde 165
 97 angvae s. ere spolrou 165 et ee in
 * angvae si ee che s. foyrer s. ee s. la
 fauve - - angvaelti caut
 angvaehon. mul ee mox
 angvaechonkxi. mul. caut
 98 angvendi ens enka euche s. 166
 99 annaendaec c. 166
 annaendaendi taal daeha daeha nich.
 annaendaelti ba caut
 annaendaecha sub
 100 annaandi of the eche c. 166
 annaakhaxavan
 : ennaovan vas va wache s
 ennaovan f' s

Centuria 6^a

1. annen in comp. alyde s
 annepvannen s. galannen
 annellanen annhen
 annhannet
 annenti ba i tande in comp.
 atehitannent. x. atateh. lannent
 annepvannent x. atateid

2. annenchonhvi onk on onche. ee in
 annenchonhvi. annenchonhvi. 167
 annatannenchonhvi. annhannenchonhvi.
 annhannenchonhvi
 annenchonhviendi f'chonhvi q.
 annenchonvan vas va vake ee in
 annatannenchonvan. annhannenchonvan
 annenchonvandi f' vas q
 atennenchonhvi onk. c. a vi s
 atennenchonvan dan. nichonvandi. q.
 3. annenheak s. 168
 annenhsadi ba tande q.
 atokennehsak
 4 annenhsan vas va vake s. 169
 q. annenhsan vob s.
 5 kannenhsloxinndeti ba i tande s. 170

3^a Cons

9. annentat. mul taj tate s. i 169
 annen in comp. q galannentat
 annenentat. qvendaannentat
 annentat. qvendaannentat
 annentat. mul
 annentatannet. atalannentatou
 annentat. ba tande s. qvendaannentat
 qvendaannentat. atalannentat
 annentatannet. mul
 annentatindi f' talen q
 f'kendiannentatandi
 annentatfakavan skavat ska skavakinc
 annentatfakachon mul in c
 annentatfakakandi f' val q
 annentatannentatandi
 qvannentat. tal taj tate s. i muen a
 qvannentatannet. atalannentat. mul
 qvannentatannet. mul. atalannentatindi. q
 qvannentatfakavan. qvannentatfakavan
 qvannentatfakavan
 atvannentatfakavan. pall
 atvannentatfakachon. atvannentatfakandi
 7. annihau s anniharahon x
 qvanniharahoninon 171
 8. annihandi. iket ihaka ihaka.
 q. commander q la cauc.
 annihachon mul ee mox q
 annihachonnon. annihachelon
 annihat y atatehshah ba i tande
 annihatanno. mul ee mox
 annihatannontir. annihatandelon
 atennihandi cum deuvant den sca
 led sine telanone.
 * annihandi iket ihaka s. di. anton s
 cum sic. ariver en o hou. s. y. attemble
 annihit y avur de mende, q c en
 affluence en e lieu. ee ee in
 akochannhi. annihanni.
 atalanhhandi
 9. annihater. onk en viche s. q
 annihatenhsini q 173
 atalanhhatenhsini
 10. ontangannhe s ontak. atatenhili 175
 hek he hebe q
 atennhetkhon freq
 11. kannhen. annha annha
 annhache in comp.
 kvendaannhen s s kvendaannhen s s
 kvendaannhen s s
 kvendaannhen s s
 kvendaannhen s s
 kannhast. mul
 kannontvannhain s kasketannhain
 annhachon ei chonnon mul
 annhannhachon. annhannhachon
 annhachondi f' chonnon q
 annhannhachondi
 annhachonvan vas va vake ee in comp.
 annhachonvandi f' vas q
 annhachakan f' ska ee in comp.
 atalannhachakan. atalannhachakan
 annhachakavan
 annhachakandi f' vas q in c
 12. annihoni ba i tande. 177
 a. i. tak taj ennk. s. ee ee in
 annatavannhoni. qvannhannhoni
 annhontatien. he he he s
 annatavannhontatien
 annhentandi tal taha tache erik
 atavannhontandi. annhentandi
 annhantandi. atalannhantandi
 annhontavari. ee s s q et ee in

ανηλοναδὶ καὶ βα καθε ἅ. ἕρην
 παρρηθενει... αλαταλάνθινες
 ανηλοναχάχον μιλ εἰ μερ ἅ
 ανηλονακαχονιόν ανηλονακαθεβον
 ατηρηθηοντ κα τον ταδε ἱ. με. τενη
 ατηρηθησαν γ. ανηλονασαν δεθν εἰ
 ατηρηθηλαδὶ ἅ.

13: ανηλοντρα γ καθηλοντρα ἱ. τε.
 τρα. κεν τραυδε ἅ. in comp.
 καθιρανηλονμα. καθιρανηλοντρα
 κη-ατηρηκαθηλοντρα ατηρηδιακαθηλοντρα
 ανηλοντρον γ καθηλοντρον εντ αυτ
 καθιρανηλοντρον. κη-ατηρηδιακαθηλοντρον
 ενδερκαθηλοντρον. καθιρανηλοντρον
 ανηλοντρανδὶ ἅ. κατ γ ιθαλαδ ἅ
 καθιρανηλοντρανδὶ
 ανηλοντραβαν γ. λαυνη: δεθ

14 ανηλητον εντ ἅ. 177
 ανηλητανδὶ ἅ τονκεν
 ανηλητονεινη ἅ
 ανηλητονκεἰ εντ
 ανηλητονκων δεθ
 ανηλητονκων καυ δεθ
 ανηλητονκωνδὶ ἅ
 ατηνηλητον παρρ cum derivatis

15 ανηιαντὶ εντ ἅ. ρε 177
 εντ. εἰεν. αλλο εἰεν.
 ανηιανθηατον μιλ εντ.
 ανηιανθηαδὶ ἅ. ταχε ἅ εντ εντ
 * ανηιανθηαδὶ εἰενεν. παρρ εἰ εντ.
 γ αφορ long temp
 ανηιανθηαδὶ δεθ. δεθ δεθ δεθ α-μπερ
 ανηιανθηαδὶ ἅ α τανδε ἅ εντ εντ εντ
 ανηιανθηαδὶ εντ
 ανηιανθηαδὶ ἅ. ἅ. εντ ἅ γ ἅ
 ανηιανθηαδὶ εντ
 ανηιανθηαδὶ εντ

16 ανηιεν εντ εντ εντ εντ 178
 γ ἅ. εντ εντ
 ανηιανθηον εντ. ανηιανθηον μιλ εντ
 ανηιανθηοντιον ανηιανθηον
 * ανηιεν εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 εντ. εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον μιλ εντ εντ
 ανηιανθηον μιλ εντ εντ
 ανηιανθηον μιλ εντ εντ
 ανηιανθηον μιλ εντ εντ

17 ανηιενε. εντ εντ. εἰ 179
 18 ανηιανθηον εντ γ εντ εντ εντ
 εντ εντ εντ γ εντ εντ. εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον μιλ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ

19 ανηιον δεθ ανηιανθηον. ἅ. 180
 εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ

ανηιανθηον εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ

20 ανηον εντ εντ εντ εντ
 εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ

21 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ

22 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ

23 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ

24 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ

25 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ

26 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ

27 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ

28 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ
 ανηιανθηον εντ εντ εντ εντ εντ εντ

2^a Long

a vatandi & atabes f fal q akheter
 andatavatandi
 qbasenni
 * ataban val va. vake b'enfust & ceu
 atevaskon frey
 atevahon mul et sur... honnion... helon
 atevanhate
 atevati f r au
 atevatanon mul et moi... nonnion... tandelen
 atevataki Ava Caut
 atevacha Jus
 * qban y ataban sea marier... 66

* qban s. apparenir avor q. c
 a sey er et in s p. A.
 qaban - ... qrihavan
 avaban - ... atehenavan
 qbanthi ba. tande
 qabavntli - ... atahavanthi

54 aibannen-enennen enk 90

enk. ex Comp
 Bannen imennen enk. et. et in 92
 eniokvannen - ... qrihannen
 andionkvannen - ... avendvannen
 qatvannen - ... qchiendvannen
 acntvannen - ... enkavannen
 onnenkives - ... enhvaravben
 onveiben - ... onveiseide... okiiben
 ochiaakhavannen onnonfioben se. 90y
 hondarentaisennen viben die honnohkaront
 andoronkvben - ... qabandonkvben
 qavhekven - ... honnianhonkvben
 kahiatonhonkvben hateronkvkvben
 hateiatakven
 hatiohkvaben - ... batadaskvaben
 harihondaskvaben y harahaidaskvannen

55 qvanti s. et et in ... 197

qhonavani - ... qcharavani
 qvanti ba. tande & ceu in qnkvaravanti
 qvanandi f fal q - ... enkvaravantaidi

56 qvarindi til riha ricki & ceu

qvarichon ei chonnon mul
 qvari til rik. ricki q

57 qvarinhchechon - ... 197

58. kavanti f r. et et in ... 197
 kundvchavanti
 kavaritannon in nonnion mul

59 qvaront s

60 qvashi ba tande s. ceu avor 198
 beau tempe... 2^a faire beau rend in fieri ba
 tande & in facto ce. ti timen &
 qvallonon & mul ceu

* qvashi ti timen & s et et in che. van
 qkvash - ... qatavash &
 qvovavash c. qkvonavash
 qvovchavash qvovchavash s
 qvovtavash s. qvovtavavash
 * akvash Ave. hureus

61 qvati vide qvishati

62. qvash ver sey vande me. 199
 qatavash - ... atavavavash
 qvovchavash qvovchavash
 qvovchavash ei nonnion mul in &
 qvovchavash

2^a Comp

qvash f. i. caul x akonchiarom
 akonchiarom... achitakom
 qvashenni f q d q vavavavavenni

63 qvash innen x. c. 199

eme. vovchavash eme. vovchavash
 qvashanon me. vovchavash
 akvash me. vovchavash & ceu

* qvash in 3^a part. ling - eme en fon
 ennier. in comp. vovchavash
 qvovchavash - ... qvovchavash

* qvash neutraliter eme. vovchavash in
 sk. in comp. vovchavash sea vovchavash
 kvavavavash... kvavavash
 kvavavash... kvavavash
 kvavavash... kvavavash
 kvavavash... kvavavash

qvash ver sey vache ac. vovchavash ce. paf
 qvash
 atavavavash yaff. in fieri ce. paf

qvashendi f velen q. au
 qvashendi - ... kvavavavashendi
 qvashendi - ... kvavavavashendi

qvashendi yaff. in fieri q. au
 kvavavavashendi... kvavavavashendi
 kvavavavashendi... kvavavavashendi

qvashendi yaff. in fieri q. au
 kvavavavashendi... kvavavavashendi
 kvavavavashendi... kvavavavashendi

qvashendi yaff. in fieri q. au
 kvavavavashendi... kvavavavashendi
 kvavavavashendi... kvavavavashendi

qvashendi yaff. in fieri q. au
 kvavavavashendi... kvavavavashendi
 kvavavavashendi... kvavavavashendi

64 kvharonhvi mul romk 203

vovchavash in comp. &
 65. kvharonhvi vovchavash
 vovchavash in comp. &
 kvavavavash vovchavash vovchavash &

66 kvashendi vach dia vande

kvashendi... kvavavavashendi
 kvavavavashendi... kvavavavashendi
 kvavavavashendi... kvavavavashendi

67 kvashvi in comp ... 201

kvavavavash kvavavavash kvavavavash
 kvavavavash kvavavavash kvavavavash

68 kvash ver vete & me 204

kvavavavash - ... kvavavavash
 kvavavavash
 kvavavavashendi f velen q. vovchavashendi
 kvavavavashendi me. kvavavavashendi
 kvavavavashendi mul et moi... kvavavavashendi
 kvavavavashendi f. kvavavavashendi
 kvavavavashendi

69 kvharonhvi vide Num 64. 103

70 kvhatenvhi ba. tande c 205

71 kvash s. s. - - - 205

kvavavavash s. caul... kvavavavash f. kvavavavash
 kvavavavash f. kvavavavash
 kvavavavash kvavavavash kvavavavash kvavavavash
 kvavavavash kvavavavash kvavavavash kvavavavash
 kvavavavash kvavavavash kvavavavash kvavavavash
 kvavavavash kvavavavash kvavavavash kvavavavash

72 134 2^o Cons
 Qarindi val raha vaka 208
 dinnu & ee ei in a gndimantaindi
 galavindi ... qhelavindi
 qariti su i bande. act

73 QBINNON fideu femi etc. 206
 qBINNONchou Mul in plur tantum
 qBINNONchek suk akBINNONcha pas
 akBINNONchikhar ekhal chien chikhe & i
 minn &
 qBINNONcha

* QBINNON vudk. vudk vudk in Comp
 cum voc pass. Trains a zhatavinnon
 aBovinnon - ... enditshavinnon
 QBINDEfon - ... donnon Mul in Comp
 qBINDEti f. t. caus in c cum pass.

innon inde ind indeh in Comp utraq
 qnnvinnon - ... qroffinnon
 akoolinnon - ... qchivinnon
 qidinnon
 indefon moi
 indefenni fideu q
 indehi caus

74 KAVISTE S. ... 208
 kavistelandi f. ton s

75 ar et gra. q. qrak. qnoy 208
 eqnk et ei in un altes le veur, encedi heur
 qndichar ... atrendichar
 qrahe o onlaqrahe ne na. hese
 qration pag. 224
 qrakvi. vi. vinnen: vik. eqnk &
 qronnon Mul. 212

Alra. trah. tren. trande. 211
 ei onlab-ara. 224
 atratie he na hese 211
 atraksi. ksa. kvande & 211
 atrati & onlab-atrati. hral. has
 traba * ni. minnen

* Qr. seu qra. ar avak. amy. genk 212
 q. c. ere. dedant. parmi. du nombre. & c. i. c.
 qvendar - ... qrikhar
 ondar - ... qchicidar
 qatra - ... entra - ... qetra
 qrakvi. kv. vande 213. * atiatrakvi
 qvendarakvi. ... asatevendarakvi
 onlab-trakvi. ... onlab-atatrahakvi

* Qrakvi faire peu de cal ne le lousier pas de
 l'usage chofe. q. 213
 qrakvandi f. kson q. 212
 27 y qra. va ren. vande in c. melle
 dedant & ... akvendra
 atiatra. tra. tren. trande

* Qr. y qra. vha ren. vande. pender &
 va. rap. eqnk. ero. pein. in Comp. - 213
 qatra - ... qentra - ... qchitra
 qronnon Mul. 220

76 Qrandi val raha. vache 214
 & ee. romber malade
 qvachon ei chonnon Mul. ... 215
 qvati caus
 * Qrandi f. raha. et. avor. q. c. d'huile 215
 * Qrandi val raha. vache & ee. 215
 veuler. q. c. de croire. y contennir &
 qvati in sensu negativo tantum
 qvafenni v atavafenni f. qai q. c. 220
 * Qrandi f. rhal. q. melle. quelqu'un
 dans quelq. etab. ecc. 215
 * Qrandi f. rhal. q. presenter. 215.
 donner a manger. à e. ecc.

* Qrindi val raha vaka in Comp. 208
 Qrandi val raha vache 216
 de trouver presens. qvachon
 Qrandi val raha vache q. heurer
 Quelqu'un en passant

Qv. av. av. av. vudk. ren. vande. q. 217
 Qndiarandi val raha vache. 216
 Qndiarachon Mul. 216. Chonnon Mul
 Qndiarafenni & atavend f. val q. c. 220
 Qndiarafenni q. atavend q. melle
 Qndiaravonnon val raha vache. 216
 - atavendiarandi recip.

Qvendarandi val raha. vache &
 commener a parler
 2^o qviharavandi val raha &
 Calomnier q

3^o qviharavandi val raha & 218
 trouver du ble
 Qviharavandi trouvo. de. LaBharonnon
 Qndatarandi y atavend melle a l'alle
 atenrarandi idem 218
 Qnnontrandi. monter une montagne

5^o Qndarandi determine un tems 217
 entrandi marquer un jour
 6^o Qlatrandi val v. v. d. l. s. 219
 Qlatrati sa. bande & c. 225
 Qlatratandi f. ten q. c. 225
 * kx-atrandi val f. l'entree en contrée 210
 kv-atrachon Mul. ei. noi
 kv-atrati f. t. caus
 kv-atratandichon

77 QTON onk. et. et. in. ... 220
 era. presch. ipu. elergne
 qataron - ... qvarelaron
 qronnon Mul.
 Qndarannon. ... qviharavonnon
 qronnon. ... nd + atataronnon
 + qronnon epouiller q
 * karonnon examiner q c t
 qronkvi ksa. pender. plus presch.
 karivharonkvi. ... aviharavonkvi
 qronkviindi. ... entavharvindi. l'non
 avondi f. ren. hons in Comp
 qviharavandi Calomnier q
 avonfenni f. vout q. epouiller q

78 QTONBAN val ea. vab 221
 & ee. et. in. et. l'age. cum red. effecur
 qnonnonban ... enditshavonnon
 qndiaronban
 qronkandi f. val q. c. et. in
 onlab-avandi. confesse
 onlab-akvendaronban. se dedire
 qronkvi f. caus a entaronban

Qronban. ee. l'effecur
 atrombandi f. val. atrombandi. caus
 * Qronkvi in Comp. lousier. lous. A. his 227
 qvachiaronban
 qronkharon min. qvendarvharonban
 * qra. ban val ea. vache. ee. & 222
 chofe; ee in Comp. cum utraq. voce.
 qatraban. * atamatraban
 qndakia vaban
 akatraban. se. ravner. der. q. l'cu. &
 endihokvavonban. ... endimontvavon
 qviharavonban. ... aviharavonban
 qvabandi q. * qatra vandi
 * avraban & ee. lousier. du. lousier
 avrabah & caus. ecc. 222

2^a Cons

79 qration he ha ticta 224
 a comp 2^a aller sur c. 2^a aller au e
 qration e . . . qventaration
 qrihsaration . . .
 qnderokhsaration . . . eqaration
 qra4ie4i f 1^a caus. e
 on4grihsaratione . . . on4grihsaratione

80 qra ra ven rante 226
 a et in meure de l'au . . . a hatara
 akelara . . . athonthara
 qronnion nul . . . kaleniharonnion
 qrahe nos 4 aller sur c. 4 qatarahc
 qraksi kva kvaide e . . . akelarakni
 qrandi f raka4. 227
 qrasan del4 229 q4aravan
 qnditakaravan . . . atvonihsaravan
 qrabandi q . . .

qrabani etre une part de bien 229
 qrabanti ba bande caus
 qrabantstannon nul et
 qrabantstakvi kva kvaide caus
 qra ra rak raj enk e etre 225
 nellut et em . . . qndatara
 enditakarava . . . onnotara
 qronnion nul . . .
 * qra ra rak e etre in etre 226
 couvert habille
 * qra ra ven rante q. frapper
 fluter e etc
 qrandi 227 . . . qatrandi

81. qrandi val raha rache
 romber sur a et in qronnarandi
 qatrandi . . . qtrarandi
 qralenni 228
 * qrandi frapper sur e c 227
 * qrandi val raha rache innot 227
 juquo tel ovide e qrandi
 * qrandi val raha rache est 227
 viliter tel rest . . . qrachon met et e
 qralenni p. afakral f val q
 aralennihon q. mot
 * qrandi cum vopu. venir a tem 227
 pout q c.

82 qrati ba 1 bande e p q 230
 Loger e
 qratannon nul et moi . . . nonnion . . . landelen
 qrataksi caus
 qratavan val va rache destr
 qratavati destr-caus

83. qraen ont enk ende 231
 qraenion et Chonnion nul e
 qraenst ba bande caus e
 qraenqandi lat. raha rache e
 enk 4^a oisicame abade. e
 qraenqachon nul
 qraenqati e qraenqati caus.

84 qraene vide genie 70

85. qrahavsi val va rache 231
 est et in . . . qatavahavsi
 qrahavsi . . . atavahavsi
 qrahavsi . . . atavahavsi
 qrahavsi . . . atavahavsi
 qrahavsi . . . atavahavsi

86 qrahav ba sen bande 234
 1 - k raj enk in comp
 andekrahav . . . endekrahav
 qonshrahav . . . akonshrahav
 qrahavandi val taka tache e nich
 - o. 1K. . . k. wandi

2^a Cons

qrahaleinnion linniel 4 linnion
 lendi . . . linnionhe in comp
 qatavahaleinnion . . . atavahaleinnion
 qrahaleinnion caus 4 akalarahaleinnion
 qrahaleinnion f 1^a caus
 qronnarahaleinnion . . . ahaleinnion

87. qrahvi val val rache 228
 enkrahavsi . . . qndahavsi
 qndehnonchavsi . . . qatarahvi
 entrahvi
 qrahvindi f ralen q

88. qral val raj. egle e p q incomp
 qronnaraj . . . qnonchiaraj . . . q
 qkolaraj . . . qatalkolaraj
 qralon nul incomp qati ba bande incomp
 qralindi f ralen incomp 4 qronnarindi

89. qrandavan . . . ananion e . . . 128
 90. qrandeen vide qndeen . . . 134
 91. qrandie vide qndie . . . 150
 92. qranmentaj vide qranmentaj 170
 93. qrannoien vide qrannoien 184
 94. qranntonon vide qranntonon 184

* 95. qra4a val ven rante e est . . . 223
 96 qarati val val rache est . . . 233
 qraraton nul incomp . . . nonnion . . . delon
 qraravan val va rache e est
 97. qratale vide qrale . . . 276

98. qral est in . . . okencharaf q
 otkencharaf . . . qhensinaraf
 qnonchiaraf . . . qnnienchiaraf
 99. qrate e etre qluani . . . 233
 * qrale me de telle hauteur
 * qrate se tend tek. kench e est
 aller sur c . . . qration he hele e . . . 229
 qrahvi ft . . . qratavan val va rache e

100 qra4en . . . ben benche 234
 est et in . . .
 qra4enst ba. et et in
 qataraventi . . . qronnaraventi

Centuria 7^a

* qrali 82
 1 qrali cum rest in comp . . . 234
 skitaravati . . . skitenkvarati
 hoshitarati . . . qration 84

2 qration onk on ende e . . . 236
 qrationkvi caus . . . qrationdi f nonhvi q
 3 qratst . . . nonnion . . . e val rale 234
 qratstindi f ralen e et q et et in
 qndatavahvindi
 qratson onk on ende . . . in e e
 qatavahon . . . atavahavahon
 enkvaravahon . . . endikvaravahon
 qratsonnion nul . . . qratstindi f nonhvi q
 qratsonnion val va non et destr
 qatavahon . . . endikvaravahon
 qration val e et e
 atavahonkan val e et e

4 qre ref. rej. reche e *
 q est et in . . . puffer
 atsture . . . qaire q atavahv
 atre . . . qnonhvre
 qrechon nul et moi . . . Chonnion nul
 qstistarechon
 * kv. atavarechon . . . Semvepouler
 qrethi f caus . . . atavarethi
 atavarethi . . . atavarethi
 atavarethi . . . atavarethi

136. 2^a cont
 qrekkandi f ten q caut
 qrelenni f res q, sennihon q mos
 caarenni
 ontavatore pass
 antas-aterelenni. ei sennihon q
 a arc q cum habe y line et et in
 la vent youtte la conat a onpachonarehate
 a arc in comp cum eq leau mouve
 a arc cu ei in lignas eet nvelulun
 quamcumq decaem a usenbare.
 akwentaro a usikhaalenhare.
 qrelti f arensti cum redup. et ei in
 onlaaseneharetti 236

5. qrenndi fut enha enche c. 239
 qrenhoi . . . qrensti caut
 qrencha fut in comp
 qrenchinnon a qrenchatur.

6. qren val va tande s p r. 239

7. qrenhoi . . . s. et ei in
 orihvarenhoi . . . qalarenhoi s
 qrenhoindi vit vika viche inch. cum
 qalarenhoindi . . . enpavarenhoindi
 qrenhoisenni f vit inch q
 qrihvarenkisenni
 qrenhoiti . . . ta . t. tande cu q
 qalarenhoiti
 qrensti . . . ta . t. tande in c a qalarensti
 qrensan val val. tande s tell et ei in
 qndechiarenvan
 qhinarivanhane onkventarenvanhane
 qrenvati f te caus

8. qrennen rennha. redi. 240
 rennhaide. qrennhon onk. q. honnion
 ataterenneni recip
 ataterennhon q honnion mul.

9. qrennentti . . . ta . t. tande s 240

10. qrenton s. cu . . . 241
 qrentonkvi kva. kvande caus
 qrentonkvaandi f kvon q-caus
 qrentonkviindihon q mos
 enton s in comp a qchorenton
 entonkvi in com a qchorentonkvi
 qonchientonkvi . . . a honchientonkvi
 entonkvaandi f kvon in c
 entonkventidihon . . . m.c.
 a kv-entonkvi inch. panche dit 2 con
 kaatentonkvi . . . tenton . . . ionche s
 kahonentonkvi s. handionrentonkvi
 karhonchientonkvi. kv-alatrah

11. atrevati . . . ta . t. tande cu 242
 ei adp^o in . . . a qndechiavakati inon
 qrevatannon mul ei mos
 atrevati a atrevati
 alateresati mut
 atrevatalkon fut q

12. arc xhi f kha et ei in
 qronkvaevchi.
 arevkhakam f kka dett
 atrevhati f i. l. a h s
 atrevhalakvi

13. karhate . . . tek. teg. egnh. 244
 karhateti f t.
 karhatetandi f teg q.

2^a cont
 karhatetakvandi f kvon caut. q
 arhenidi hent kvenha kvenhe s
 di. dinnen s. et. addeh says local
 arheniti imperi cum l. mital.

14. arheni . . . 245
 arhentandi f ten q
 arhentakan val u c. dett
 arhentakan. honnion helon
 arhentakandi y atavatrakent. fut q
 arhentasandihon patatrah. q. mo-

15. arhit . . . ta . t. tande 246
 arhiton mul . . . qrhilonsan. vet. s dett
 atrahit ta . t. tande
 arahitonsan

16. arhoentontonkeannon s 246
 17. arhori . . . tel. veg. teche s 246
 arhorechon et chonnion . mul. s
 arhoretti ta . t. tande s a hinnon s
 arhoretkavan f ska et q dett
 arhoretkavan caut. dett
 arhoretkavandi f val q
 aterhoretkavan pass dett
 aterhoretkavati caut kvandi q

18. arhvosti . . . ta . t. tande s. et. 247
 arhvostandi f ten q.
 arhvostakan f ska s dett
 arhvostavandi f val q.
 arhvosta . . . du angvsta
 arhvostan.

aterhvosti pass
 aterhvostakan . . . a kvavandi q

19. arvi . . . rik. viche. c. 248
 et ei in . . . c. la cure se moure a vi. s
 arviari . . . andiari
 arvavari . . . atkenari
 arvichon mul.
 arviti f i. caut a qvavari . . . vid. c 251
 arvitandi fien q-caus a andoravitandi
 arviti caut. neus
 arvinni f vit q. neus
 arvicha fut . . . ovichavati
 a qri . . . oviden et
 arvicha . . . vid. endendicha
 a kari chauter e. a e. ete chauti
 karvirkavan f ska dett
 kv-atvi . . . pass s et
 kv-atvirkavan
 kv-atvirkavan
 arvich . . . arvicha in c fut
 kurichova . . . fut f rem tande
 kv-atvichova . . . kv-atvichova
 karvichorakan s kv-atvichoravan
 kv-atvichoravan
 arvichande

20. arvi . . . rik. viche. et ei 251
 in . . . verber e c. la repandre
 andekavari
 arvindi . . . rik. viche. inch. s
 et ei in . . . dinnen s
 andisavandi . . . atkenavandi
 arvindi f vilen q.
 andekavandi . . . andisavandi
 arvichon onk l. a on s
 a kari . . . youtter. funder. ceaver 250
 karviesari . . . kvandiarv

ka. askariy Kaatariy
 karindi val eha viche C cereim 251
 se sifpfer a ka-miditakarandi
 karindon. mul. a ka-miditakarindon
 * karij val ry vize eivende apylat
 karkhistariy
 karindi cere apylan
 kaondivarindi .. kalakochavindi
 * qril val tij. rite L Succeritenu
 entre let dans et en a qherariy
 qriyindi f rilen. q a qherariyindi
 * karij val ry vize in Comp cum
 usraq. vido. jandre a. chofet a. chofet emjand
 kenkarariy .. ka-akkevdariy
 ka-atonditarij .. ka-atontariy
 21. qritie f non 260
 22 ario vide qio 112
 23. qrina 252
 a riva.
 a qritarandi f vahat q
 24 qrocha sub in Comp. 263
 qrochonidi qrochonnianni
 qrofinnon Hindesind Hindete C q
 qrofsindelon C q qrofsindihon
 qrofsindelenmi q
 25 qro C et S bucher 258
 * qro et deqa
 * 26. karon renk ronhka
 renhse. achue et pallue
 kaentaron .. se ondiaron
 kahvenararon .. kannentaron
 kannihalaron
 karonhkan S. C avoir-t aller ven de len
 karonhkahon
 kannentaronhvation. aller de compagne
 qronhkarinnion Mul. S. Signa
 qronhkasennu f val avendre C en chamn
 qronhskan val C faire un tou en pleu
 onlagronhskan C rompre son voyage
 onlagronhskavandi f val q
 qronhskavati f. cum qata et qd
 onlagataronhskavah f. onlav-atatiatr
 27. atonksannon onk. S. eest in
 qnvelaronkannon. qnneharonkannon 293
 28. aronvan vide 221 et 222
 29 aronj. ronch. rang. ronche C
 mast. et act. vide qharony qharon. et aruj
 qatarony .. qndechiarony
 qnnionvabarony
 30 karontonhon in C. cum endia
 ka-endiarontanion tonf ton. tonvho 256
 31. arsten et ei in qndechiaronten 109
 arstiensti f. cum qndechiaronten
 qndechiaronten .. arstienstiensti
 arstienstivandi f ten et ei in
 32. qdavat val va C v q. 256
 33 qdaste val tonk tonche S
 qdastekvi cas qdastovidi f tonknt q
 34 qdennen S et q.
 35 qdkaron onk C est 257
 qdkaronkvi .. va vande. cauf
 qdkaravandi f tonknt q.

cony 137
 askaronkvandi a atatefk.
 askara sub atatefkav pail
 atatefkavoti
 askarahav val raj kate.
 askarahavindi f kate q
 askarahav
 36 askend de une askendannan
 de plumb 128
 askendacha sub f askendenda
 askendachon .. askendiaj
 askendandakvan S
 37. askendia sub in Comp. 257
 askendiamkoten askendiamnenkan
 38. askendenid S v q
 39 kalphenheatu sa v vande C.
 * in linnen S. perf et imp 259
 kalphenheatandi f ten q
 40 askenhen f holkenhen 260
 askenhasenni S v q (et pag 177)
 41. askenia. 260 et 116
 42 askennonhon 259
 askennonteti f cauf
 askennontekvi
 43. asko et et Mult. S et S. 161
 * askohvi kohel. kak. kohose C et
 askoholon mul et mot. Somion. Selon
 askohvindi q.
 * askondi kos. koha. koche. 262
 askochon m. askolenni f kol q. S
 askosan val va. askovachon mul et mot
 atefkovar
 L 44 askont sa. ten. tavide ces 262
 C. v. raj. ephk.
 askontavidi f val q. askontavidihon
 * askontavidi val takh. tache C
 askontavichon et. Chonion Mul
 askontakvi cauf
 askontavan val .. askontavachon mul et mot
 askontavidi f val q. vandion mul et mot
 askontavidi delli cauf
 * askontvixi a atatefk val va. tache
 askontvachon mul et mot
 45 askore * ontagskore 257
 * askorast f. et et in v orast. 264
 46 askotrakvi val. ten. travhe C
 * vi. vinnen C 263
 47 askvachendi hent. hent. henche
 C v q. askvachenchon mul
 askvachent cauf
 atalkvachendi
 askvachati f. v in nen. a et
 cum enta .. a atalkvachati
 askvachavandi val takh. tache S et
 et in cum enta
 askvachavichon mul
 48 askvaxk 264
 askvaxk sa vande
 atatefkvaxk
 49 askvan val va vande S. 263
 est. et in .. a atatefkvaxk
 askvaxi f. q. cauf
 atatefkvaxi val f C
 atatefkvaxion mul et mot. nonion
 50. askvachah sa v vande S. 263
 51 askvachavendi f S. a. h. nonion S. 263

2^a Co

138. 52. q'xvaθas Enon utunt

53 q'xkxi i mien & in comp... 265
q'ndasaxxi
q'xvalenni f' xval' s in comp
annonchiavalenni q'ndatavalenni
q'xkati ba s bande. s act
q'rihvalxat. atrihvalxati
q'xkatannon mul
q'xvatandi f' ten q' a q'rihvalxatandi

54 q'xkxiññon vime vint
vinteti s mei est Defon mul
onlaq'xsiññon
q'xvinteti f' s caus.

55 q'staenxvindi vide pag. 39

56 q'staen on. emnen s. est 265
q'stabendi tens tenk tenche s est
q'stabati f' i s est
q'stabatandi f' ten q' a
q'sten in comp vide suo loco

57 q'ste c. ej. cenk s. atern 267
ere peiam. sient tenk tienche
q'astate

q'sta ten vnde s. v. et in. x. q'astate

* q'ste tech. tek. teche. c. est
un milleau. k. h. de deche.
q'stelenni f' ten q'

58 q'stehon' ba ten bande 265
s. est a. h. tak cenk
q'stehon'andi f' bas q'

59 q'sti ba s. bande s. caus. 265
et se ten vnde q' chose pour usage
* q'sti ba bande q' setter la fauce
sur q' ou q' chose

kastannon f' k's-atatestannon mul
k's-atatestonñon

60 q'stiaron' onk on onde s. 269
ere bon. s. diction

* q'stiaron' va onk on onde se
repeche en toute sorte de besogne
q'stiaronñion verbum contin

61 q'stoñkxi v. vika viche s. ca. 269

62 q'stonñi tens tens tenche s. ca. 270

63 q'stontra 270

q'stontrasat

q'stontraxan

64 q'storc re. rej. cenk. s. pect. 270
c. imp. s.

q'storati tal. tal. rate s. est

q'storation vie. tele

65 q'storonban x. atatestor
vat va vake

66 q' cum se dual' duc kat. 271

s. tal. saj. cenk. b. est. ere. debous

katandi tal. taha. tache s.

tenkaatandi 272

katalenni f' tel. s. sennihon q' m.

katalaθa. h. bande. act

tonlaq'athi

kataθan vai. va. vache. c. telu

* q' s. tal. saj. cenk. y. avou

* c. d'edant et em. s. skarontat

q'raion mul. s. et. et. in

i. katonsan deli. Enil. signa

2^a Cony

q'takkan val va vake est. c. in comp
s. p. q'

q'entat'akvan. q'entsonat'akvan

+ q'takkan cum vici pall. et pada m.

ontovatonaravakvan. ontovatondechataθkvan

q'takvahan mei. val. honñon. helon

q'takvandi f' kas q' et em. ekwaridhon

q'takvati ba caus

* q't. cum. reit. et. et. in. uniat. 273

parce. s. x. antat. duarum. in. algo. s.

skar'vat. s. p. q. skarannonchiat

skarontat. s. p. q. skar'at

skakendat. s. p. q. skaatat

skontarat. s. p. q. Handionrat

Handechar. s. p. q. skakv'at'at'at

* q't. profio. d'ia. v'chie. Dentitas

uniat. qud. re. secum. v. aquivalenna

duarum. rozum. est. et. in. 274

chiagt. s. p. q. chiagontarat

chiagrihvat. s. p. q. chiondechak

chiaventat. s. p. q. chiahaatat

chiaveat. s. p. q. chiahaatat

67 q'ta f' ten. h. bande s. in c. 275

se. finiv. la. fin. armer

atonñkata. s. p. q. akvondata

atvñkata

q'ta. ta. tak. lak. cenk. et. et. in

ere. a. la. fin. au. dou. d'it'at. s. p. q. p. q. o. m.

si.annonchiata. s. p. q. et. et. in.annonchiata

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

et. et. in. d'ia. s. p. q. et. et. in. d'ia. s. p. q.

alatic he hiele
 72endi ten tenha tenche inch
 qatardi
 qatonion mul... qatostion
 qidhi tal. tal. labo caul. act.
 qiachiatan .. ateraehiatati
 qonielasati .. akonrelatati
 akondechatah .. enqelohohatati
 qatatiindi f. iaten ... in. 2 dion = dikhon
 atrahatarindi .. atrihiwatahindi
 qatavan wal & d. ih. ih. comp
 qarihawetan .. arihwateban
 qatatesan .. endionratesan k. apid.

73 qben tent ten tenche. C + ten
 bennen & ci. C in comp.
 qvathaben .. qndachiatan &
 qnacaben .. qndechabaten
 qniharabaten .. be. qnchabaten
 qarihaweten .. act. cum rei. in illu. malap.
 qvati f. t. act. qvannon mul. et. ma.
 qvathavah
 qhatandi q
 qvatenni f. bat. q
 qvathavateni .. qvataravateni

74 katen tent ten tenche &
 s. d. uer. en. far. f. uwer.
 katenneni f. tent. q. s.
 katenthi sa. q. f. ande.
 katen brate y. qtencha
 katenchon. chani. chon. chonde &
 katenchondi. f. chonkont. q
 * qten tent. ten. tenche. f. arver. 285
 in. comp. qataten. qvanden
 qenthi sa. f. ande. qatennti

75 atendi tel. teha. teche .. 285
 approdi. f. amwillan. uide. qentia. enendi.
 enlafqentidi. Redupl.
 qvendeni .. qarihawenti
 qet. caul.
 qtelandi f. tem. q. qarihawateni

76 abendi tel. teha. teche & .. 287
 a. ci. in. .. di. dinner. & pillo. &
 andechiabendi. p. qhabeendi
 qbesenni f. bel. in. h. q. & ess.
 qbeti f. t. act. cum. qatabeti q
 qvendaesi q. .. qndechiabeti q
 qbetannon mul. et. ma.
 qbetakvi caul. & ci.
 qbetandi f. ten. q.

qbe. ete. p. h. .. 85aj
 btecha. & .. ete. f. arine.
 77 atennion teinnont tenti 288
 teinnionhe. ete. & .. in. com. C. u. q.
 qaratenion .. qidatatenion
 qatentennian y. .. atatenion
 qarihawention .. atatenion
 atonkientatenion
 atentianandi f. teinnian q.
 qaratenian .. qidatatenian
 qarihawentian .. atatenian
 atatenianian

78 atepak ete. ci. in. .. 289
 qndehatenpak .. qndatatenpak
 qtenbala in. pl. rabi
 qtenvati f. t. & .. u. cum. q. qkongruentian

79 atentra wa. trak. tray. qent
 p. in. comp. .. qunatentra
 qentandi wa. trak. trak. & .. u.

qentaron .. ank. an. enthe. 289
 qnnehatenlaran. qndehatenlaran
 qnnehatenlaran
 qtenharondi f. rankpif. q
 qnnehatenharondi
 qtenharandi hal. trak. trakhe. idem
 qud. qtenaron

80 atenthi di. Sinnen. xent. 290
 qnnehatennti .. entheqatenti
 qarihawenti

atenthiindi f. et. ar. tenha. inch
 qtensthi f. t. C. u. q. qarihawenti
 81 atdavatandi f. ten. s. ar. 271
 die. endionratendi mul. tenha. tenche. 301
 qtevatantandi f. ten. q.

82 atie he. hiele & .. ci.
 qtelon. et. sonnion. mul.

83 atogen tolu. ten. toqide. 291
 C. u. q. s. qypperuore. connire. &
 andionraten .. qatalaten .. atiatogen
 qfoannon mul. et. ma. et. ci. in.
 qarihawaton .. ondechafannon.
 qfoannonnion. qtoqandion
 atogat f. t. C. u. act. ar. et. in.

* atoen en. ent. ci. in. .. ete.
 ura. certain

atogeni. toent. toenka. y. toenk
 toenka. m. C. et. et. in. d. .. di. s.
 qarihawetendi .. qndionratendi
 atoennti sa. f. ande. * h. inch. caul. k. q.
 qndionratopilti

atoennti f. toent. new. inch. & et. in.
 qarihawetenni
 * atoen. et. ci. in. .. partituer. h. uwer. 292
 dei. amine. marque. & atatogen

atatoeti f. et. act. & .. h. in. ten. pall. &
 entatogt. .. qatogt. .. qndionratogt.
 atotandi f. ten. q. & entatogt.
 atotandi tal. tak. takhe. & .. inch.
 qatatoetandi .. entatogt.
 atotatennti f. tal. mul. q. s. & entatogt.

* atoen ete. f. erme. uwer. .. q. s.
 qidatatorn
 atogt f. t. ar.
 qndatogt .. onlat. ar. uwer. act. q.
 * atoen afny.
 * atogt

84 katon tent. h. y. ion. tanhe 293
 in. comp. cum. uwer. uwer.
 kuentaton .. kndatentaton
 kb. atataton. 3. f. q. s. & q.
 k. entatogt. k. q.
 kuentaton .. kuententaton

85 atagon .. 296

86 atanner p. u. in. p. s. 296

87 atarohki. 2. 2. & 297 f. ar. q. g. q.

88 aten 91 sa. f. ande. ete. puler. 296

atentakvi takoa. tak. takunde. & .. caul.
 qtentandi f. ten. q.

atenthon. mor.
 atentenni f. ten. q. .. Sennion. q. Mor.
 * atent. ten. ten. ten. ten. q. &
 atatent. q. yent. .. uwer. &
 atentakvi. f. tak. caul. q.
 atentent. & .. dno. sea. & atentak. & .. uwer.

89 atiken s. .. 297
 qntentenni f. tent.

3^o Con

- 10. *g^o affivagn s. et et in* 298
aseatlivagn - ... koutallivagn.
affivagnnti pag. 300
q1. affivon ent s. et
affivonenti Subs in Comp.
affivonokast ... atakliv. kat ka kache
q2. affivandi ragnaha. rache s.
31. sinno s
q Hirachon mul et mot ... Chonnon ... chelon
q Hiracha s. et ... q Hirachaen.
q Hirati sa t. tande cum urraq voce
qatirirati ... q ... andipirativati
qatirirati in fin et facto
qendipirativati ... ascendatirati
q Hiratannon mul et mot in c
q Hiratakki cul
atetirati sa t. tande s
q3. affivonidi diak inon dya
atetivonidi vao

3^o conjugatio (66)

- 94. cont. u. (a)cont
- 95. ehien. ient. ienhak. ienviende q
- atehien. en ennon dep. *ontas-atehien
- 96. ehiera. ra. raha. rache q. 109
affendre e.
** ehiera. vai. raj. ente s. et. eme.*
Sur sel. gadel
ehieration he. hie s
ehieratielion mot
eh-ehieraksi s
97. ehierandi tal. raha. rache 110
e. y q. est.
ontas-ehierandi
ontas-ehieravandi
ontas-ehierakki hva. Koude. cul s
ontas-ehierakvandi f. koon. of. cul
q s. en. dya. vido. gram. pag. 33
entkan. Mul. inon. aud.
** en. in. enhak. en. ende. in. Comp.*
cueillir ... q. d'indofon
ennon. de. de. de. mot. et. endelion. m. c.
q. d'indofennon. ... q. chaktenno. in.
enfenni. fene. q. ... Sennihon. a. Semihobul.
99. enche. e. ek. ... 112
*asencha. luk. * asenchavandiri. asenchavandan.*
enchati. he. h. h. c. act. impert.
100. endatetaki. f. lak. s. v. q. ... 112

Centuria s^a

- 1. endatandi. v. atatendi. f. len. 112
- 2. endagnro. vok. q. ... 113
- 3. endagrati. sa. t. tande. c. p. q. 113
** nimm.*
- 4. endagai. ias. ias. xce. 112 o. 250
- 5. endakavot. ... 115
- 6. endakavot. sa. ten. tande
endakavotandi f. sal. q.
- 7. endatiai. at. as. xce. act. q. dep. c.
- 8. ks-endaviltren. ... 115
- 9. ks-endatiae. et. c. ... 115

3^o Con

- 10. endakvander. sa. ten. tande s
- endakvanderandi q
- 11. endekvannen. anha. avid
- andande s. et
- endekvandati. sa. t. tande. s. et
- OKvannen. in. Comp. Cum. voce. yall. s. p.
- at. i. tokvannen. at. et. f. tokvannen.
- OKvandati. ... karihokvandati. inon. dya
- 12. ks-endendi. de. di. diche. s. 116
- ks-endendisti. sa. t. tande.
- endendichia. ... ks-endendichasak
- 13. endechivindi. f. dohav. q. Enon
- 14. endekvahas. 115 et in x. 145
- 15. endet. sa. ten. tande. c. s. h. k. 115
116
- 16. endi. pron. moy. noul. 116
- * endi. ent. ent. enche. s. et. ... q. y. q.
- 60. ou. maut. et. evenens. avover.
- enchon. et. Chonnon. Mul.
- asenchi. ent. ent. enche. in. Comp. s
- qatavendi. ... q. d'indoravendi
- asenchon. et. Chonnon. Mul. * qansensho
- * endi. ent. enha. enche. c. in. c. tonder
- qasendi. ... q. d'indoravendi
- ensenni. fene. s. in. c. algo. ecc.
- qatavensu. ... q. d'indoravendi. q. d'indoravendi
- enti. sa. t. tande. cul. in. Comp. cum. loc.
- qatenti. ... q. d'indoravendi
- 17. endienchiratlonkan. val. s. 119
- 18. endieravandi. f. len. s. p. q.
- atalendieravandi
- 19. endihen. ... 120
- endiakkon. s
- endiachion. chie. chia. chie. h. h. s.
- endiachielion. mot.
- endiendi. f. d'ih. q. endihendihosi. q. n. n.
- endihiatandi. f. len. q.
- 20. endindandei. cum. q. d'indoravendi. h. h. s.
- 21. ks-endikhent. kient. hon.
- henche. imp. c. ... post. s
- 22. endifon. suk. on. onde. s. ... 121
- endifonnon. et. Sordelion. Mot
- 23. enditi. sa. tande. a. h. q. p. d'it. 121
- enditannon. et. tande. f. len. Mot
- enditucha. h. h. s. enditachio. Enon
- 24. endis. et. ihen. s. 122
- 25. ks-enditiori. Satak. Sata.
- Satande. c. a. ri. rimnen. s
- ks-enditiorannon. Mul. s. et. s
- 26. endorati. vai. ruid. ... 122
- endoravindi. f. ralen. q. d'ihon. q. m. s.
- 27. endihavimnon. de. ... 122
- 28. endihaviti. Enon. ... 122
- 29. enhaon. in. c. Suvatio
- asentehaon. ... q. d'indoravendi
- aochenhaon. ... Sondenchen haon
- ankhentennchenhaon
- * enhaon. g. y. v. v. d'ihon. q. b
- 30. en. xce. vai. ka. rache. in. Comp. 132
- achenxi. ... q. d'indoravendi.
- enxvindi. f. xce. q.
- 31. enmencha. chak. chen. chande. 122
122
- ks-enmencheag. 122

32 ennon ² ennoni ennoni - endi ... 124
 ennonhe cum loc. et rest. 5. mallei
 ennoni ba. t. tande 5
 ennianni f. ennianni
 * ks-ennoni ennoni - tendi 5
 1. ou plusieurs personnes passés par
 2. chemin différent sans se rencontrer
 * ks-ennoni f. tendi 5 - une chose valant pour
 la ks-ennoni une chose servie de satisfaction
 pour l'autre.

33 ennon aller et venir (en gram) 125
 'elon nos et mul... ennoni
 chi fa. t. tande 5
 etannon m. et mul... nonnoni mul
 etandi f. ten 9.5
 elaksandi f. ksen caut. 4

* ennon garder 101. 125. vide qnon 2. 102
 ennondandi f. nonndha f. nonndha 4

34 ennonchon ... 122

35 ennon
 ennondachon mul

36 ennoni cum rest. noni ... 127
 noni noni 5. faire la paix
 * ennoni et... ennonira in comp
 porcelaine... * qnonirannonhe

37 ennonhindi f. nonndha 5 127
 ennonhindi ba. tande 5
 ennonhi ba. tande 5
 ennonandi f. ten 9
 ks-ennonandi f. ten 9
 ennonitakandi f. ksen 9
 ks-ennonitakandi f.
 ks-atastentandi f. ten C recip

38 ennonnen 129 vide qnonnen 108
 39 ennontra 129. vide qnontra 177
 40 ennan ... 129

41 enrente cum dual. et loc 5. 129
 enrentendi cum dual. et loc. tenk tenk
 enrentenni cum dual. et loc. f. ten 9.5
 enrentati tal. tal. tande 5
 adenrente 5. in comp. (et rest. qentandi
 qatarente - ondasentente - ondecharente

42 enri cum loc. enria enri 130
 enraide 5. et in sonheprikhevi 5
 enrannon. et nonnoni mul
 enrindi f. ensen 9. et in
 qsentendi ... * atatenrindi.
 atatenri ri rinnen 5. et
 atatenrasenni f. tal. 5
 atatenrindi 9 5

43 ense. see sep. eenk 54. 7 ou 131
 ensendi f. w. seche 5
 ensechon mul 5
 atatenke recip.

44 enlandi tal. taha. tache 5 131
 est et in
 qrihventandi ... qnonchiantandi
 ahachenlandi ... qentandi
 qrennenlandi ... qnonnentandi
 entasendi f. tal. 9.5 et in
 akventasendi ... enkventasenni
 qnonchientandi ...

45 enton ... in comp. out 5 in C 132
 qchirenton ... 5. ... 133

enntonnon mul. * qhontententnon
 enton ksen 2. in ven. 5. qndententonk 133
 qonchionkovi ... akonichionkovi
 qatentonkovi ... qonchionkovi 134
 entonhvi cum dual. * atentonhvi
 handionkonhvi de handion enthronnon
 entonkhati caut. * qhontententonkovi
 * ks-entovi pr. tons f. tal. ... 132

46 entondi s. eto triste ... 133
 * entondi 14 roha loche 5 Croire en age, etc.
 entisti ba. tande 5
 entstandi f. ten 9
 atatenris recip
 aventondi me. * ondecharentendi

47 erhahvi. erhat. erhak erhahvi
 5. in comp. ... * qnonierhahvi
 erhaon on on onde 5. mul * qnonierh
 erhati caut. * qnonierh.
 erhatannon et nonnoni

48 eri erha. erhonhonk erhon. erhonde
 * ri rinnen 5. ... 135

49 eki i. innen. ik. est 5. ... in 120
 comp. 5. f. 5. 140)

qrihvesti 5. 5. ... qvendest.
 qnderesti ... qnonchiesti
 qndionvesti ... qnonionkvesti
 esti ba. tande 5. et. in comp
 qrihvesti ... qentesti
 onihesti ... qrenhesti
 estakovi caut. * atatenhestakvi
 estandi estaf. est. estache
 ondestandi ... qentestandi
 estandi f. ten 9.
 estasenni f. tal. 5
 atontlestasenni ... qrihestasenni
 * onisi 5. onthi 5. onstandi vide in 5^e



4^e Conjugatio (36)

50 echiaj at. ay. ace 5. et. ... 145

echiajndi f. alen m. dishon 9. mor
 echiaji caut. 5
 echiaxon et selon mor
 ichiaj in comp. * atahichiaj (46)
 qatichiaj ... qatohichiaj
 qvendichiaj ... qataten.
 qrihwichiaj ... qndionrichiaj
 qatohichiaj ... qatohichiaj then
 ichiajndi 9 - dishon 9. mor
 qentichiajndi ... qentichiajndi
 ichiaj ba. tande 5. caut.
 qatrichiaj ... atahichiaj
 ichiaxon et selon mor
 qrihwichiaxon qatrichiaxon
 qvendichiaxon - atonrichiaxon

51 eidenndi denik dehs deinde 9. 147

52 enheon heont hej. heonche 5 147
 heu. hannen 5. et in qndichenheon 146
 enhasenni f. heal 9.5
 qnheati ba. caut. 5
 etentidheati 5

142

4^e Conj

x-entheonde. G. caris song
 entheondesti ba i munde
 entheonta sui idem qd qhaxarinda
 entheontas
 qentheon in comp x qatagheon
 qentheasenui ... x qndakvaghentenui
 qentheati ... x qatagheati
 53 enthsaten in 2^o pag. 22
 54 ennonj noni noni nonche 149
 ennonchion che chia. cheie q q noni
 ennonchieson
 atendiinnonchion e
 55 enron x enronha ... 149
 atendironha
 56 ent- i- lak ten e p q ... 150
 atendi dit ditak diten
 57 entahakenhsot. kont henk 156
 kenhsoc s. y q
 atandisahakenhsot.
 58 entakksi laksa tak tahvande e
 entakvandi f kven caus. 151
 59 entandi taksa- tache w di e 152
 entaksi vat vakha- vache s ai-innen e
 entahon. on. onnen s mut
 entavati ba. v. tande e caus
 entavatandi f ten q
 atanditavatatandi
 60 entara ra. ras. qrik Ca ra 153
 ven. vande q ... Entarannon x mut e mut
 entarandi vat vakha. vache. e
 entarahon et chonnoni mut
 enditara ra. ven. vande e
 61 entenri tenha. tenr. tenrande
 e et q et ... Duo stat 154
 entenrati ta. tande. caus
 entenrannoni mut e mut. nonnon. selon
 atanditenri e caus. atanditenri ad.
 atenditenrati
 atenditenralkon
 x atanditenstij e. se contelen
 atanditenstakki (e stat)
 atanditenstardi f ten
 atanditenstantidion (2 stat)
 62 entio ... 157
 63 entice. v. che parent du coie
 materiel. 2^o avoit dit parent entelieu 157
 entioechon
 64 entohsi teshot. tohen. tohole e
 x vi. vinnen ... 157
 entohsti caus e.
 entoholon mut e mut. Sonnon. selon
 entohskindi f tohen q. Dition q
 65 entosan vuy e. perf e. (153)
 xat ka sake e
 66 entron hon. frontak kantaj
 cenk ... vce en q lieu 158
 entrontaksi i. inmen e
 entrontandi lat taha. tache e
 x entron hon. frontak. tronde
 ulon entronnoni de da. dele. mille
 ulon candur e en q lieu. De 151.
 entagntrononn reconourti e

4^e Conj

entrontaksi kva- kvande q.
 atendiiron hon frontak. tronde
 atendiironnoni
 atendiironfaksi caus
 67. 1 1 inmen ik. istande e 160
 cum dual. etre 2 entemle
 isti ba tande e. se metre 2. entemle
 s'allouer
 * 1... in comp etre. la soul l'uniq
 qati y qatifa
 qatis q atafiahs
 * 1 ... l. inmen. ik. eprik e in comp
 etre pler. enter
 qnonchi ... igent
 qriksi ... qdichi
 in di ik. ik. tche se remplier e
 vel remplier x qetindi
 isenni f i f q. se remplier a. q
 y remplier e. e. a. q. q. f. setisenni
 qrontisenni ... qndatilisenni
 iti tat. tande ... kv-atonarviti
 itandi f ten ... kv-atonarvitandi
 itannon mut ... kv-atonarvitannen
 iskavan f sha delk: emonchitaxar.
 atennonchitaxan
 68. iasisti ba i. tande in e. 162
 qristiaisti ... atahavisti vde qvisti in 2^o
 69. ichiaj chat. chien. chiahe
 in comp cum ubiq voce.
 atehichiaj ... qrihsichiaj
 atendiichiaj ... atehichias
 qatichiaj ... andionhiaj
 ichiahon et honnoni mut
 ichiati caus
 ichiajndi f chias q
 70 ic ek: e eche. in comp
 atihonic
 ichon che cha. chese. mor et e in
 qstiechon ... qaticchon. atahetchi
 ichieson
 icli ba caus ... qstiechon
 iesenni f i f q. sennihon q mor
 71. iesti se chiquer in 2^o pag 61
 72. indendi. y endendi
 73. ingendi. gent genha genche
 Sape cum locat y rest. 169. et in 2^o q.
 onlagatngendi x onlagatngendi
 onlagatngendi ... onlagatngendi
 ingenchon mut x ingentenni f ten q
 ingenti f ten x atingenti
 qrontingenti ... qristingenti
 ingentisi gent. gent. genche se
 atingentisi
 ingentisiindi f gentem q
 atingentisiindi ... qristingentisiindi
 74. innion e y avon mes. 163
 qntinnion ... qndatinnion ent 163
 x innion outon onde e avon
 en e lieu y peneret x avakinnion
 qriksinnion e qndakinnion
 innionti f ten q. Sape entri
 qristinnion ... qndakinnion
 inniontandi f ten A avakinniontandi

4^a Conj

75 innon inde in dea in Com 166
 asavinnon aravinnon C 4^a Q
 atventinnon annentinnon
 Inöclon mas et mul v m 2^a page 207
 76 innonidistannon 274 Sca 166
 77 inhrandi dral Draka. Drach
 innratandi f ten 9
 78 Lö incomp a gaho
 qvendo qannonchio
 gnthokio akichio
 qronho qndarachio
 qrihio onnonho u
 iostl f s iostlakti caus. iostannon mul
 qrihiofth qronhoisti
 qvendiösh atatronhoisti
 akvendiösh atehonchioisti lion
 aatvendiösh
 iostandi f ten 9 a qrihvostandi
 atvendiostandi atehoniatandi
 akvendiostandi onnonchioistand
 atvostandi ect Com 9
 79 Ion vide in 2^a 194
 80 iondi inc
 chareniondi ehiondi
 ekundechiendi qatondi
 chataiondi qnmentviondi
 iondiati f 2^a qatendiati
 atehonidiati atehoniondiati lion
 etehonidiati qnmentviondiati
 81 Lron rha va rando C . . . 168
 ce et in qnonhvion
 irannon mul u m nonnon. deson
 irati caus
 irhatandi f ten 9 a qnonhvirhatandi
 iratenni f ras 9
 82 isen is ite inc . . . 168
 anshisen qonchisen
 qrihvisen undvshisen
 ison u isonnon mul
 qnshisen kv-entochison
 isindi f isen f ishon 9 mox
 uvaenhabishidi pro qakventishidi
 isati f 1^a caus
 qatishati etonharishati
 qndionvishati canhishati
 etarenvishati tonnonchishati
 isatannon mul avor pluricus enpocm
 83 U pader de boy new vide fult
 x 19 8d ten rando C 9 q. imbarper C
 v. tak. taj. epth S. em. conderqu. in C. 170
 qaru atendotik
 akvaris atendachic
 itakki f tak. C 9 x a vi. vintin C
 qutitakki
 itandi f lat 9 a qvdatistandi
 akvdatistandi atendostitandi
 itakgan val va rando C 9 deli inc
 qatitakgan akvdatitakgan
 itakvandi f ken 9 deli
 Atit ba ten rando C 9
 atitalion sic riele mas. fielson mas
 afitakki f tak C a vi vintin S
 afitakgan u atitakvandi deli

4^a Conj

itrahvi hat. trak. trache S 9 inc
 aatitrahvi atendittrachvi
 atiatitrahvi atidckvitrahvi
 akvrititrahvi
 itrahvindi f raten f inc cum ipd naki
 atitrahvi S 9 S
 84 itaxon S. in fieri ex factu 173
 kandidatlon kv-achitaklon
 85 iteti ba r. rando C inc
 atiatiteti - vide qvendiösh
 itetandi f ten 9 a atiatitetandi
 86 iti Sive Ioti i. inmen. ik
 impert C gert S

5^a Conjugatio

87. O ok. oi vande S inc 101
 in fieri et factu. S enfler ou l'eu
 akonveto atachio
 akonchio
 Oannon cum de aff mul.
 kv-uchitogmon. handogannon
 88 O ok. oi vande in fieri
 in factu S. et. et in
 atovandi x atovandi f val 9
 * O imy. E. et. y avor de leau
 dant e. c. stem etre dant 9. Corp
 vranparam * O in Comp. 1^o
 e. c. etre dant leau. 2^o etre dant
 un lieu humide. 3^o paratre dant
 un corp vranparam. x qronho
 qvendo qonchio
 qvare andio
 qnonndo qechio
 qvdechio atakpnechio
 ondi. of. oha. oche. inch. in etet.
 (S. Sca) qondi
 qnmentarondi aciondi
 qentondi ondorondi S
 Oti ba. mch. sura qnmentaroti
 Oseni fof. mch. 9. 1^o sine dual 9 c.
 tomber a leau d 2
 qhonvarentofenni 2^o cum. Te
 dual. pethingere. oulet
 handientofenni. handichotenni
 karakofenni kala toseni
 Oseni hon qma x endishionnihon
 Oh. Si. ohof. ok. ohofc. meuv. e. c.
 dant e. liqueur. caulk. et. et in
 qhonohvi atitrahvi
 qndiohvi qnditrahvi
 qvachvi qonphvi
 endishohvi qlechohvi
 Ohofon. mox. in C. cum 190
 onnon ei ondeson mox idem q ohofm
 Ohvintli f ohof. inc x ytechonendi
 qvughvindi qvughvindi
 Ogan. val. de. kiche. deli. et. ce. in
 vevirer de leau
 qaragan atetovan
 qhonkan qkvredobien
 okahon ei okahison
 Ovat. caus deli
 Ovandi f val 9. Othon 9. mox
 atovati val kv-echapre duri. dangu. 9.
 * O. of. ok. oche. C. avonni. S. leau. li
 gerve

1744

5^e Cons

serre de la ... au ... du long du long
gongorio

88 ochali ... chas chate ...
emp ...
ochra ...
alochi ...
ochisti ...
ochiachi ...
ochiati ...
ochi ...
ochi ...

89 ochonheli ...
ochonhe ...
ochonheli ...
ochonheli ...
ochonheli ...
ochonheli ...
ochonheli ...
ochonheli ...
ochonheli ...

90 oenevan ...
91 oahi ...
oahate ...
oahontate ...
oahikati ...

92 oannen ...
oandane ...

93 oen ...
oen ...
oen ...
oen ...
oen ...
oen ...

94 oennen ...
oennen ...
oennen ...
oennen ...
oennen ...

95 oenon ...
oenon ...
oenon ...
oenon ...
oenon ...
oenon ...

96 oone ...
oone ...
oone ...
oone ...

97 oontra ...

98 ohare ...
ohare ...
ohare ...
ohare ...
ohare ...
ohare ...
ohare ...
ohare ...

99 ohiahen ...
ohiahe ...
ohiahe ...
ohiahe ...

5^e cons

arontohialenni ...
arontohialenni ...
arontohialenni ...
arontohialenni ...

arohiahen ...
arohiahen ...

100 Ti-ohite ...
Ti-ohite ...
Ti-ohite ...

Centuria 9^e

1 okavi ...
okavi ...
okavi ...
okavi ...
okavi ...
okavi ...

2 oxen ...
oxen ...
oxen ...
oxen ...
oxen ...

3 oxvannet ...
oxvannet ...
oxvannet ...
oxvannet ...

4 okvalli ...
okvalli ...
okvalli ...

5 okkch ...
okkch ...
okkch ...

6 on ...

7 honda ...

8 onanne ...

9 ondachendi ...

10 ondandi ...

11 ondaon ...

12 ondi ...

13 ondi ...

14 ondi ...

15 ondi ...

16 ondi ...

17 ondi ...

18 ondi ...

19 ondi ...

20 ondi ...

21 ondi ...

22 ondi ...

23 ondi ...

24 ondi ...

25 ondi ...

26 ondi ...

27 ondi ...

28 ondi ...

29 ondi ...

30 ondi ...

5^e cons

atehennondi = okkentonchia
 atiatoncha = atebnonchiondia
 onnenhondia
 5 ONDI cum loc. & esse faire une chose
 tout de bon du fond du coeur * atiaonidi adu
 6 ONDI cum quibus et onca & sine
 faire. dire du conseil. piler pour dire
 7 ONDI cum ones. ecc. ne faire aucun
 cas d'une chose la mespriser
 + ationidi diak & adi & naire 198
 ou être né (part. act.) de la grain
 lever ou être levé. ecc
 atondiaty cum & cum alkah
 une chose se tourner ou être tournée
 tous à tout
 atonnianni q naler, crever, alim 200
 atonniannoni mul
 atondicha subr & atondichen
 atondia & être nouvellement né en
 au reborn en
 atatonidi qd & atatonnianni q
 * ONDI des des, deche cum vau 200
 der. achever & cum part. l'achever
 arihandi atrihandi in fin c in fave &
 andelenni f des q & arihondeleonn.
 atondi des & di s ecc
 * ONDI des des deche ecc gagner
 les gains au jeu
 atondi infier & in fave &
 * ONDI adu summo &
 14 ondiasth en bande q 202
 ondiastakvi cum q
 atatondiasth qd
 15 ondicha in c. . . . 202
 onnenrondicha inen
 atondichalenni q f ai inen
 16 ondkti des des deche
 imp c . . . part &
 ondkth cum ta
 17 ondelandi f esal. . . . 203
 ondelalenni f sal q
 ontaonchelenti
 18 onelkvandi f kven & a cen 203
 arihonelkvandi qvennonelkvandi
 andiononelkvandi qvennonelkvandi
 onelkvandih ta bande cum
 onelkva' f k
 aiatinelkvandi veduy
 19 onke 204
 ondenientk
 onkenienticha mul onpmenticha qd
 atonpmentichikay chial chien chial &
 inonci ik &
 onpvelintia
 20 TI-onharenron onh. on. onde &
 ni-onharenronniou mul q &
 ka-atonharenron ana on onde &
 ka-atonharenronniou mul &
 22. onharon onharon onh
 onharandh &
 onhar & i cum c
 onharalenni f tal q. di hon q
 23 onherendi 204 en in 2^e. 3

5^e cons.

24 onhka du momentum 212
 * onhka ecc un, 2, ou 3
 * onhka l'empalle. l'empalle en homme
 ou manœuvre qu'il est
 25 onhentuech f i j lannan mul
 26 onp of ex oche in c. . . . 205
 qvennonip angaronip
 onpht f ex in c & atonpht
 qchironpht atiatonpht
 onphtandi f ta q & qchironphtandi
 onphtarnoi mul onnonchionnonpht
 onphtakvi f ta
 atondechonpht. ka-onatontpht
 atonpht f ex c ecc
 atonplannem mul in mai nonpht delon
 27 onnen onhka onde ondande 215
 in comp atonnen
 28 onnenht ta t bande & ecc 215
 naler. faire descendre dans l'estoma
 onnentainnoi Mul
 * onnenht & in & descendre par & lieu
 cum vau part
 onnentonnenht & ondentonni
 * onnenht & in c prescripser on
 être prescripser
 atonnenht & q cutakonnenht
 phononnenht atiatonnonht
 * onnenht saffer & c in comp [209
 217
 enkvaronnenht
 29 onnhhe & en ej vant vore 209
 onnhkeki inonci c
 onnhkonk & cum mul en
 onnhka subr atonnhka part
 atonnhkata atonnhkade
 onnhhe in q
 onnhkonht onl onl onbe &
 ontaonnhkonht cellulicer
 onnhkonht ta bande cum
 atatonnhhe recip
 atonnhkonht part onl & i 2
 onlav-atonnhkonht cellulicer
 onlav-atatonnhkonht se cellulicer
 atonnhkonht cum
 onlav-atonnhkonht
 onlav-atatonnhkonht
 30 onnhkata ta ven bande inen 209
 atonnhkata vau nonniou mul
 31 onnhendi hie nky hiech & 218
 ce en in arihonnhendi
 onnhichon onl & mul & arihonnhichon
 onnhichonniou mul
 onnhich h hancu & cum vau part
 arihonnhich arihonnhich
 atonnonnhich
 onnhivandi fien q ce in & arihonnhivandi
 atonnhich inonci & ecc
 atonnhivandi f ten & ecc
 32 onnhonannondi diak t 211
 atonnhonannondi
 33 onnhonendi cum gulo gulo ecc
 onnhonenni f gulo &
 atatonnhonen hi ta recip
 34 onnhonniouonvan cu & 211
 ka-atonnhonniouonvan
 35 onnontrahni mal tal hancu 216

146

5^o Conj

36. ontaksi val sake val et in 205
 annenkantasi
 ontaksonnaksi veteraao
 ontakson mul + mei domition liden
 annihalkiononaleu prattitiononaleu
 ontakstindi f.olen q' Dikion q' nu
 annihalkiononaleu onnenkonvatsindi
 + onse vide supra nro 19
 37 ontsefen e. lei - - - - 206
 38 ontsefi x oneti f. t. - - - 205
 ontsetakvi f. tak cauf.
 ontsetunnon mul. mul.
 atonketai f. t. c. yaf
 atonketannon et nonnion mul.
 atonsetakvi f. tak c. ksannoni nu
 atonketakvi f. yaf
 atonketandi f. ten q'
 39 ontrendijindi val dy. nio s
 arendich. - - - onrendiske
 40 ONT - t. tak taj ceuk c. 217
 in Comp cum act. - e. c. cre. avoir del
 partiel. Sel puillanel 4... 2^o fa. 100
 laide e. x q' in fieri, faire etre e. c.
 former del partiel plus deince del
 employez in comp. cum utraq. use in
 facto t. tak tak, ceuk
 annhsont - - - ks-architont
 gonchiont - - - andigont s
 qondiont - - - qreniont
 kaiaichion - - - qrhont .
 ks-ateiaichion - - - atatrihont
 ks-achiont - - - ahiont
 ontakvi. f. tak s f. q. - innen e
 atontakvi qndiontakvi
 gonchiontakvi lendiontakvi
 andiontakvi atontakvi
 avennontakvi qrenontakvi
 achiontakvi kkreunantakvi
 qrhiontakvi qrhiontakvi
 ontaksinnon mul
 ontaksandi f. kven q cauf
 atontakvandi - - - qrhiontakvandi
 ontontkvannon mul cauf
 akrennontkvannon. duo itas
 qrhionrontkvannon
 ontlandi tal taha tache inch
 ontlandiantandi - - - qndiontandi
 ontlachon mul
 ontlachon val va sake c f q' deid
 qrhiontavon - - - atrhiontavon
 atatrihiontavon ahiontavon
 ontlanon in comp. pal chet. erange
 qrhiontavon - - - tetostoudekiontavon
 ontakati f. t. cauf q rhiontavon
 ontaniongan et kat. desth.
 ti. onnenlantiongan et vari
 ks-atonhiontaniongan
 x ONT - t. tak taj ceuk c. 222
 as in. etre au feu - - - la ten bande e
 maitre au feu
 qndiont - - - qndiont
 qndatavont - - - ahcentont
 ontandi tal taha. tache inch s. avon
 qndahiontandi - - - ontachon mul
 ontlandi f. tal q'
 qndatavontandi - - - qndiontandi

5^o Conj

ontalenni f. tal ind q' a. endahiontaleni
 ONKSI pro ontakvi kat va kachi deen
 qndihantakvi - - - qndahiontaksi
 ONKSIINDI f. tal q' Dikion q' mot
 annihalkiononaleu
 ONTAKVEN val va sake in comp
 ontakvionhiontakvi
 ontlandiontaksi
 41 ONT - t. tak taj ceuk c. 221
 ba. ten bande lide - - - s' tak tak
 ceuk. venir liv in comp.
 qndiavont - - - atavont
 qndiont - - - ahiont
 ontandi tal taha. tache c inch
 qndiontandi - - - metaph
 ontachon mul
 ontion mul q' atontion... atatontion e
 ONTABIEN val detn
 qndiontavon - - - atatontavon
 atatontiontavon s Signas
 ontlavandi f. tal detn q'
 qndiontavandi - - - onlar atatontavandi
 ontlavontandi f. ten detn cauf q'
 atatontiontavandi
 41 ontarhendi kel henka 226
 henka. inch et in vide in 20. 190
 achontarhoni qndihiontarhendi
 ontlandiontaksi qndiontarhendi
 ontarheti
 42 ONTALI fa. bande inc
 achontali - - - qrhionchontali
 qndihiontali
 43 TI-ONTENDI. tent. tenk tench
 ti-ontenchon enk on ondo. mul
 44 ONTION nel h. hese s. 227
 x q' in comp. et aion et
 qrhiontion s qndiontion s v q'
 annonchiontion qndiontion q
 s v q' qreniontion q
 ONTION Mult
 ONTIETI f. t. cauf s fannon mul
 qrhiontich - - - atontietih
 ONTIENSONI f. ent q'
 enkvarontientenni ennontientenni
 qrhiontientenni qrhiontientenni
 ctionontiel par interval atonda apau
 * ONTION tie hend. tie y na hese
 e. 1^o Motu localit de loco in loco 228
 venir aller + 2^o motu temporalis
 pure durational et continuational
 pendens, continuer
 ontagnonvention et qnnonvention
 ontavention akachiontich
 qndiontich - - - qrhiontich
 qndiontich - - - onhiontich
 qrhiontich - - - atakrhiontich
 atontiontich - - - onclen a e c
 ONTIETI f. t. cauf - 1^o hese 3
 Signes ontion s o
 ontagnonvention et qnnonvention
 ontavention akachiontich
 qndiontich - - - ontachiontich
 ahiontich - - - ontachiontich
 etrhiontich - - - s Signas yafar
 la tent maigre par tel mant. font
 faire e c sic. entontich
 qnnhiontich
 ONTIETANDI f. ten q'
 qndiontandi

33 Cabanes ou loges

149

Le petit village ou Cab

à droite en entrant dans le village

- La laforet & grand mal & temitham
- Shorache & Nicolas & La fiore & le man
- angelique & Larou-illa
- La cabane des iroquois

à gauche en entrant

à marqua la cabane sur la rue 2. celle qui est derrière N 3

- Tacchiaren - maison à la française
- La vieille coin (à chionnontot) l'air en
- Mathias (côté ouest)
- La vieille Sondakwa & gros jacob & nouché
- Kinnentché (vavanilla)
- Bijou
- Labarou & Malation & Chacofat la cabane
- Le vieil apes & nichon
- La vieille Cheveu-plati
- Sabbarette & la vieille Catherine & la
- mitaille violette & aïenonvinté & la femme
- Millingoin
- Bricon & la chrillophle & Sondakou
- Chionnontot ou la vieil noire ou la mit
- leue l'oué & vannonisa
- Le glorieux & ouine
- angviroz (grand quiverou, bidan) non ectra
- Chionnontot & l'oeil, vraille & enone &
- Shanaret & Sacherida l'oué vogue
- Le manchot & nicolas & nova cala

Le grand village

- La fille d'anna
- La de lonchamp
- La médecin & son niveau
- La vieille gypovelle & 3 niveau de
- Saphtie pypovette
- La veuve d'angviroz
- La babillard & Sribanni (fr. mathias)
- Les 3 filles de bouffainm l'oué de lonca
- La grand apes & toni
- La vieille veine & Sacheron son fils
- Nendaentosi (même repis) à chionnontot
- La vieille Salendoro & grand mal (l'oué)
- La vieille Charonka & la vieille morte &
- Les Loups & nova cala
- Les 40 Souli & 4 Souli la borgna & la
- jeune & la vieille & Souch & Laurence
- Larrou-illa (l'oué)
- Le drucal à chionnontot

Cabanes des champs

Chionnontot ou le petit village

- | | |
|--------------------|---------------|
| 1° nicolas | 8° ravilla |
| 2° la loue | 9° d'oué |
| 3° nendaentosi | 10° la cabane |
| 4° la vieille coin | 11° le l'oué |

Quelle ou vuvou bland ou belle vuvou (ciad)

- | | | | |
|------------|------------|--------------|-------------|
| 1° nicolas | 2° la loue | 3° la cabane | 4° le l'oué |
|------------|------------|--------------|-------------|

- La vieille Salendoro
- Kannerin

Nomena quorundam Sylvestrium

Cabane

- La la foret & Marguerite & l'oué
- Aini & l'oué
- Quidne & n'oué
- Cadet & l'oué
- Le manchot & l'oué
- Le veuve & l'oué
- La vieille & l'oué
- Le veuve & l'oué
- Le grand mal & l'oué
- Le veuve & l'oué
- Le veuve & l'oué

- La vieille Kénchise & vannonke amne
- angelique & Savara 49
- Larou-illa & mathias
- luxor & mamchi

3° Cabane

- La vieille iroquoise & vevad. thovle
- Aine & vevad. francise
- puetna Tengare
- 3me & Sanderon l'oué
- Cadet & Sanderon l'oué
- Marguerite veuve de la vieille (à l'oué)

1° Cabane

- Goechiaren
- La veuve d'adonion Sulfanne
- Aine
- Cadet
- Le veuve d'adonion Marie
- Fille de la femme

2° Cabane

- Mathias & Sanderon
- L'oué & vevad. Louise 30
- Sanderon l'oué 37 ans
- Genard vevad. l'oué 20 ans
- Le veuve & vevad. l'oué 13 ans
- Le veuve de Louise
- Le veuve de Louise
- Le veuve de Louise & nendaentosi Marie

4° Cabane

- La vieille Sanderon & vevad.
- Fille vevad. l'oué
- L'oué
- Le veuve
- L'oué

150

NOMINA QUORUMDAM SYLVESTRIVM

proquo & andatuz
lucor & abinnon-tsoin
genard.

4^e Cabane

hironchue & hironchou
f. etourneau & emmeuratendi
lucor bkvara
telle-platte
genard
genard

5^e Cabane

Bijou & Sandalbat
ainee.
cader & terongiaten . maron
Soera du bijou (biak) hitקה HONDAPHA
Soera de hitקה

6^e Cabane

La vielle Savaron & Skvatundi . dovomu +
ainé andiaenhyi . telenk (il law lu tong)
lucor
ouline . savanhes .
ludet . oronhiate

ainée . & zennent-marie
mari
Binnia kondilera & maru marg
mari
Celle & Hothavindn + therete
mari
viou tchouina

Basanion Stanilla
ainé andeonidi
cader Hitayil
restontaratate
Le viou khaof
Babi Gini's tokvoindoron
lucor & skvara angelique Sapuce
fille ee le ucoc
La calotte & Sakonidat . maron
lucor arendaannan
Le bedeau & savetande
lucor.

7^e Cabane

viou apél . laquira nabiat
lucor
Nokoin
lucor
fille de nokoin
lucor.
Painée
mari
Quisnee
mari
La 3^e & wrech
mari & etioronhon jacol

8^e Cabane

La vielle cheveu plaist & Binnonke . bytim
ainé .
cader
lucor
ainée .
ouline
cadette
genard
Marie f. etourneau & emmeuratendi

9^e Cabane

Sustarets . mathias
ainé . zonnontaveni . antoine
cader
ainée Louis prusial
mari . Loup (jeune) soratoh . so cap
Cadette
ainée & oriënne & agnès
La vielle Catherine & Skvatente (chistak)
fille & Sendak born . egrottes Jeanne
ainée
ainée
Jacob & etioronhon
lucor & wrech
La nitale violette & nendonion
mari
ainée
lucor . katiche
cader
ainée
cadette
Chi frere de la nitale
mari
mari
lucor
fille aine
cader
mari
Mistugon chondem
lucor.

10^e Cabane

Bricon & zoronnioren . nicolat
lucor . & plera . marie
fille & tinnendosen . mathias
ainée
mari
cadette
mari
fille plaie
lucor
La christophe & sendais
mari
Sondikon & Sventikon
lucor
gargon
lucor
fille
mari

11^e Cabane

Lomionti & tevarachiarande
ainée goime & Hondsche . marie
mari . taghiaten
ainée
cader
Le goire
mari . dechonti
cadette
mari . teata
Sabemmonfa
lucor

12^e Cabane

La kannerin & Sendakha
Le glorieux harisondjiontak
lucor .

Nomina quorundam Sylvestrium

Ozanne
uxor
In la Nothe ~~chamardi~~ oo tonhoontsiude
soree de la kaverin

13^e Cabane

femina ~~...~~
uxor
fille ~~...~~ a kanzaz; francade
a amengie; alangua
a sorahine; nyrie
In femme de Poul e valle vnoe.
a mair
a mair a vnoehon + christum
a mair a vnoehon; to; 12^e fille de l'ucor
a mair a vnoehon
uxor
cadette richio
a mair et 2^e more nichie
a mair et 3
a mair a nyrie

Sœur venon + arikahon (6 libere)
a mair a onnanrosten 12^e a mair
a mair a londank a mair 3 ou 4 ans
a mair a angirohi - jacob 1 ans
a mair a vanderef
uxor a nonkatarandi
a mair a istatiana 10 a 11 ans
cadete q a mair

frard + toonrok sœur venon et de
la foret
a mair a vnoehon vde eay 12^e a mair

14^e Cabane

Nicolas a la foret de manchor

1^e Cabane

Les filles Anne. a
a mair vnoehon
cadette
uxor a mair a vnoehon
a mair
uxor la chellophé a vnoehon
cadet

2^e Cabane

In velle de lenchampi a le aial mane
a mair a sahie
a mair a vnoehon
uxor a vnoehon
cadet a mair a vnoehon
uxor
In velle
a mair a vnoehon

3^e Cabane

a mair a vnoehon a vnoehon
uxor a vnoehon
uxor
fille
uxor
uxor

4^e Cabane

In velle de vnoehon a labata
a mair a vnoehon a labata
uxor

fille vnoehon
1^{er} uxor de l'ucor
2^e uxor
3^e uxor

In la souceur + saminda +
Lariviera vnoehon

5^e Cabane

In velle a mair a vnoehon
a mair a vnoehon
cadet
a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon

6^e Cabane

a mair a vnoehon a vnoehon
a mair a vnoehon
a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon

cadet a mair a vnoehon
uxor
fille a mair a vnoehon
In labillorde a 20 mair (de pres)
a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
In labillorde en 5^e noel
uxor
uxor a mair a vnoehon

fille
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
In velle de lenchampi a mair a vnoehon
a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon

7^e Cabane

a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon

8^e Cabane

a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
fille a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon

9^e Cabane

le grand a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
a mair a vnoehon
uxor
cadet a mair a vnoehon

a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon

a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon
uxor a mair a vnoehon

10^e Cabane

La vielle veine & vendaeantou
 fille de chonni & ondechont
 uxor & Hooedehé (poum)
 aînée
 garçon
 uxor
 cadette
 mari
 Renard veine

1^e Cabane l. Vendraentlow

11^e Cabane

La vielle Madendora & Madendora
 fille & Sabentron
 mari grand-male & vrennenharo lehi l'heur
 aîné de Sabentron
 uxor
 cadet
 aînée de Sabentron
 mari (père de sephant)
 cadette
 mari 1^{er} Tenok. 2^o

12^e Cabane

La vielle d'arvenha & nondecan + le mari de
 mine & aridatorenha sa
 uxor Louise vndechiyo. 43 ans
 oustie
 uxor
 cadet
 fille (forte) agathe & oestari
 mari honc vejeu (forte) maris Jeanmannen
 La vielle Marie
 mari
 aînée
 mari & ativenha
 cadette
 mari (forte) emston. so. bay

Renard (basseur)

La vielle Louise

aîné
 uxor arind. non vejeu
 oustie & toratato. baye
 uxor. & Hooedeaon. m. Jeanne
 cadet. & atorenhan. mathias
 aînée. & Hooentron. marie
 oustie & Savendachien & à ennonnets.
 cadette. & nengieton

13^e Cabane

qo sous la borne & Sakoidimnon
 uxor & Semdakovin. Sepa-el
 La soeur de qo sous & Hennonhanien
 mari tout & ondechientonk (abq. l'heur)
 vejeu de la soeur de qo sous (forte) (de d'enté)
 2^e neveu
 la niece de la soeur de qo sous
 mari
 2^e niece (basseur) m. jul. 23 ans neveu aîné
 Renard arysentak

Nomina quorum: Sylvestrium

Renard

mari

La puice & niendakarontk qe 1^{er} marito

garçon

uxor

La puice et 2^o marito

garçon. p'vire. le vintell

uxor nondecanien

La puice et 3^o marito & 3 garçons

mari. p'v'ockia

aîné & nonnengieton

uxor

viellard & exarinhon. Jean &

jeune hom: & Hooedepet. ignaie

uxor

Laurent & tatonnietate

uxor eâie. M. magd.

garçon. & Satveohon. mathias

peht garçon & karis

fille & Hoonon. Marie

fille & entioa

p'vire de Laurent & onhōara

uxor d'echongias

uxor

La vielle qo sous & Hooedeen. 1^{er} & 2^o marito

peht pal jaunt & ochiendage p'vire

uxor &

La vielle qo sous et 2^o marito

aîné & paréandé

uxor & avendaara. g'v'or

cadet & Hooaâten. herman

uxor & Tronniensa. Sofinne

fille. chivinn. diatation

mari g'v'orindé. francet

La vielle qo sous et 3^o m.

mari (Hennonboim) siehel hierontaron

garçon. ochiariet. Stanislas

fille.

jeune plate

14^e Cab. Elaron-llas / brida

15 Cabane

Le brutal & ondakka & agnisto

uxor & kandereeti

peht Hatonke

uxor

cadet & tenronhoer.

uxor & annentistaa

jeune garçon

fille

mari

jeune grandet. Jean p'v'or. Fran.

bratondek & seltkarandek. ag'v'or. g'v'or

garçon

Sachienoa (m'v'or)

uxor & onnonds

garçon

uxor

hurons à chionnonoté

163

- 1° Nicolas = onontondé v. de p. d.
- 2° Le Brutal = sendakwa v. de p.
- 3° Vendenonton (onnt du p. Lanchard)
- 4° uxor + atrontha
- 5° uxor
- 6° uxor
- 7° Mari le grand vent + 3 garçons 1 fille
- 8° Teste-platte
- 9° La Vieille Com + atatahak habite avec le soldat
- 10° Jaxita (chionnonoté) uxor + sendakwa
- 11° Sonnenhaxon uxor + koindezen

- 12° Sagiste frere de Sonnenhaxon uxor un travite que j'ai vu le 1er Mars
- 13° Sandetes uxor
- 14° La Caliere = aagontha { frere de la femme du grand mal
- 15° qvionnenta fille de La Caliere
- 16° Coupe-jarret + tannenoche frere de la femme du grand mal
- 17° Le Lorretain + Sohondinon + Sohinditena + haminonhak hatatata

hurons à aage l'ellenwiers ou Riviere Blanche (Ceb.)

- 1° Makoné et toute la famille
- 2° une partie de la famille de la ville Sadendora
- 3° 2 Soeurs de La Sabillaide
- 4° kaminon jongleur et sa femme est ici

Bandes huronnes

- 1° chionnonoté ... Saltavisti
 - 2° aagontronnon ... mattias
 - 3° hatinononon ... onont
 - 4° oncentononon ... aron-issat
 - 5° eronisscevonnon ... (de manches)
 - 6° aticoronon ... hokoinonon
 - 7° entioronon ... (de p. Lanchard)
 - 8° hatinnaarikwa ... tagchiaten
 - 9° hatindelonk ... andatovenha
 - 10° hiohraon est 3 v. d'akwa
 - 11° hiatacnisi ... (un feu qui est bandé)
- oskennonton la bande du cheval (hontaten)
- andiasich la bande de la tortue (hontaten)
- hannaarikwa la bande du loup (hontaten)

Chief

- Sastarehi
- Tagchiaten
- angairak ebiz

- considerés.
- Nicolas
- Le fort
- Toni
- Le brutal
- Eric
- Matthias

chefs etais

- Mekinac = andiasich
- hionnata = hitia
- hataoir =
- L'orange = tchac
- obou = matoubiche + chionnonoté = onont

Missionnaires

- kenchross = 9 riches
- ondechavasti = p. de la Lanchard
- Sarcenil = p. de gonon
- horonhiage = P. P. P.

- Sagkhenlere = p. de la Lanchard
- Taaronniagunrah = p. de Tournois

gillenchen et le kuhicon a le pied fort (hontaten)

154 français à l'île aux Bois blancs

Koronhiaga . . .
 otenrek
 koronhiage n'ones x sagotes vanien (L'esperance)
 koronhiaga n'ien . . . Megis
 —
 Xondia (fautuichuie) yoyau
 Xondia n'ien . . . Bayx . quid.
 Marie La yoyau

okvionniak kaphindachra x S marmi

françois du detroit &

akvichie
 Tatakvichere M^e de Longueuil
 Tavindes M^e Demuidieu officier
 Tavachrovannen M^e Demuidieu Com.
 kahaionk M^e Navarre
 n'ankointvannen Chene
 anditvsa La butte
 kavon Caven
 avonvieshi Bondi (Longue)
 avetfeut Chapoton
 onidakhon Desuipleau (Remond)
 boeniengastvomon kavoniaba godel
 ondrakavota Le bon hom. Devocher
 avdatrakvat & belle perche
 (kavonniak) kavonniak
 Choin okvionniak. Chovin
 vndatarinnonk Beauvieu
 Chikob Chicot
 —
 anivretki v kavonniak Bayois

Commandans d'ici au detroit

kochvionniak officier
 —
 vronhiag M^e de Noyon (kotiionniak)
 Tavistavi M^e de Noyon
 v'tactavasth M^e de Noyon (gballa buche)
 Stavoinchrovon M^e pean
 ondebaron M^e de Noyon
 Hokevialba M^e de Noyon
 qchivannon M^e pajot

VARIORUM NOMINA

dennevichie (S)
 Tannevichie M^e de S. Jere
 Sakenkava Sagun
 Tejatonkavie quebec (Commerant)
 vevthore M^e de Noyon
 vinkvichien M^e de Noyon
 vachete (pennu) M^e de Noyon
 vuvvavial M^e de Noyon
 Jaidete kvena M^e de Noyon

Nations

akchek ketch a ekimauk (a) ^{saat} ^{ischronen}
 Hinnientronnon a ^{sihanna} ^{sihanna}
 apolaannan a abnaque
 apchavata a katchavata a algonquin
 Shchvabéronnon a ^{Nigillink}
 Seridas a kuvan ^{huyipioveinten} Sauvage
 Ekeentéronnon ^{du} ^{de} ^{le} ^{lacs}
 Terschtronnnon ^{français} ^{de} ^{le} ^{lacs}
 Ketchimonchtondi a iraqueit
 andavacronnon a iraqueit ^{du} ^{lacs}
 undavaç au ^{haut} ^{de} ^{gannaçaga}
 ochennentont a le ^{lac} ^{des} ² ^{montagnes}
 onlaracronnon a iraqueit ^{du} ^{lac}
 Hannontronnon a Hannontois
 ahienecronnon ... a anist
 gliojoironnon a goliogoin
 onnontacronnon a onnontagueit
 onncivronnon a onivt

okvagaat a ^{basif}

ndatonkatendi a or

nihillacronnon a sauteur

ochengootronnon a ni

Chavānonronnon a chavānon

gataçronnon a terre ^{plaine}

entarronnon a cheraki nation au ^{lacs}
 (des ^{lacs} ^{plains} ^{vers} ^{le} ^{mer})

ndataravat a ilnoit a ndataravake ^{du} ^{lac}

Drangrichia a ^{gran} ^{heri} ^{kechia}

katçronnon a ^{Saki} a ^{village} ^{de} ^{l'agouan}

ontaracronnon a kikaps

atfistacronnon a makvins

Shencheronnon a Senard

chikachia a chi

kychia a cochia

Kationontfrolot negre

onhvancronnon ^{filla} ^{avant}
 chivronnon ^{du} ^{lacs}

Nations

Katchimonchkat a français ^{(par} ^{le} ^{lacs)}
 etiarhanchtronnon a anglais
 Skandetchronnon a flammand ^{(de} ^{l'orange)}
 Skvachironnon a espagnol

Placet aux françois

Jeatonariç a ^{Quété}

ekventondie a ^{les} ³ ^{rivières}

Je Okiaç a ^{Mont} ^{real}

onditavavaron a ^{chambre}

Jeatondiariç a ^{pointe} ^{de} ^{la} ^{chevalure}

atarakxi a ^{cataracti}

vndiara a ^{niagara}

kavontaa a ^{le} ^{défilé} ^{ou} ^{le} ^{col} ^{de} ^{l'eau}

kaorkiarontion a ^{la} ^{cote} ^{du} ^{défilé}

Jaontooray a ^{michil} ^{madame}

Placet aux anglais

Balttonde a ^{batton} a ^{batton} ^{ronnon}

Skandetch a ^{orange} Skandetchronnon

annondç a ^{le} ^{menade} ^{gannechéronnon}

ndataen ivoin a ^{grand} ^{village} (forte)

phildelphie a ^{quidatari} ^{ivoin} ^{ronnon}

Bkbecen a ^{cherguin}

afare-ivoin a ^{ivonnenchéronnon}

Saregoa a ^{le} ^{grand} ^{louteau} ^{ou} ^{lacs}

onnontfrolot a ^{le} ^{roy}

onnontia a ^{le} ^{general}

hochiudkannen a ^{officier}

50

meubles qu'on distribue ordinairement
aux soldats

enkwario a bédouillère
enkwara couverte
enkwara brayer
qrich a miante
qtenwaka a chemise
qrich ceinture

qndatfwanen a grande chaudière
qnteno a chaudière
qndara & chionwaka & qndatandinonta
chion: à pendre la chaudière
qsteno plat
qeris a miroirs

atocen a hoché
achria a grande hoché
qachria & achvannestats a petite hoché
leur petite poche ou piochon.

onnonkollista & onnonkwarta a
branche de porcelaine
le kakhikasin & kakhaka a viande.
Cela en forme de cornu
ondrachiana pierre rouge.
okwilla branche de petit grain de cuivre
envenchtra okwiltandoron & kwiltan
de cuivre, d'argent &c.
le qia chion: okwiltandoron & envenchtra
kw-enwendich okwiltandoro a bouche,
le pinglatet d'argent
akwenda a galle
kandechrakwa a sautoir

qhak coffee
qhakwa coffee de jonc & coler
akatoschwa a manne

ganenkworn sac à main du s'ik
qngeta espace de sac
qtenwaka natte de jonc

onkworwa a fait
kwidara a corne à poudre &
okwiltan a poudre à tirer
qritta haki
qronfontat a moule à sals &
qrenda a attache de fer à la ceinture

qnonwawon calumet
qngenta sac à poudre,
awenka tabac

kwennichwa ceinture

qritta yocau

qwachwa vermine dorée

160

(Journal de quelques uns des 32 perles.)
 (De Ampelisme Bantallé, versus autistici)
 Le 31 mai 1747

Planchette m^{re} de la terre
 Paponnival m^{re} du vent
 de de St. Hyacin m^{re} de l'étoile

versus Alactianon } gent de
 antena Hyatal } Lente
 Amaru - rachi - Dapt
 ande otechiandi fladannim

Sacragator kuuuwa } gent de
 te akewer kuuuwa } du
 - haenita file de reguangen } Lente
 Jeay baye file de kuuuwa

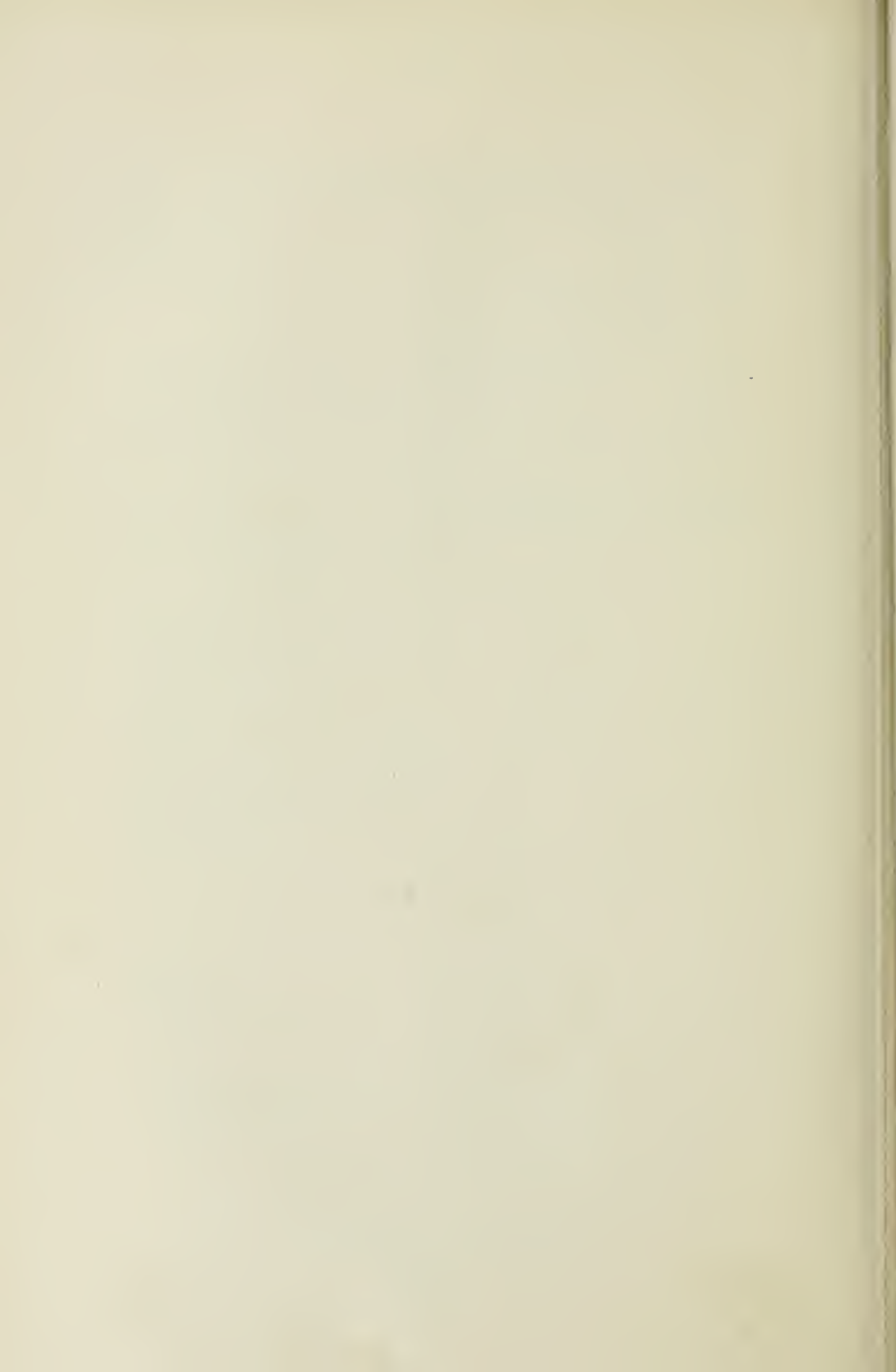
Farki - havi son - kuuuwa } gent de
 Enagawia amontagawia - woyne } du
 1 aurore } Lente

4 abukit - kuuuwa - woyne
 2 mabekit

VARIORUM NOMINA

Agriol - woyndite fam de kuuuwa - woyne
 - kuuuwa - woyne - woyndite. Le 31 mai 1747
 Les sont ne, woyne. De woyndite

anda / 2a - band, ^PJeune ?



MS. No. II.

Radices Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1751)

Facsimile of Manuscript Vol. VII
St. Mary's College Collection
Montreal

ABBREVIATIONS

mot	motus avec mouvement
Q.	quelqu'un
Q.c.	quelque chose
c.	chose
R.	reproque
Extr—intr	(extra—en composition)
ru	respectu v. g. "sine ru" ou bien
e	(etiam) ou une (or) un
i.e.	id est
ois	omnis
nri	numeri
partam	particulam
à	autem
te	tunc
ro	ratio
ppria	propria
ilgi	intelligi
pount	possunt
iltus	intellectus
psoa	persona
psois	personis
tt.	tantum
explis	exemplis
oo	modo. hoc oo=hoc modo
ssus	sensus
comp.	composition
oia	omnia
vbis	verbis

MS No. II.

Radices huronica

1^{re} ConjugatioCenturia 1^a

1. A in smg ht. a, ak, aha, ache. - in plur. at, alkwa, alka, alka cent
pari: C est et int. (vide grammaticam) varia significat

A être de telle grandeur ou grosseur... être de tel age
X'ia v X' qnderetti je suis grand com cela. X'ichia, tu v X'ia il v. X'isa elle
chiat'anda nous sommes 2 & chiateta noi et toi v chiat'elta vous, chiat'enda ils ou elles
cagal nous som. ekwal vous et moi, ekwal; ehen'dal; ehen'dal; eags et ewas de maich
bo eags d'echiaaha? eags. combien grands sont les enfants? ils sont aussi grands. Un que l'autre.
ewas les parts sont égales. at d
chiat'enda vel chiate wa l'une est aussi grande que l'autre

A. Nombre, quantité & est positif impersonaliter
Xa v bo isa. cela est de ces grosseur, grandeur, quantité
bo isak. cela est de cette grosseur &
bo ikwa. il en reste encore. gros comme cela (ikwa est redup. addita vbo isa)
bo ewaha v tantum crit
stan bo v ewache v il n'en aura pas tant
awalka v il y en auroit trop
bo bo awalka v qu'il en ait cette quantité (ou) bon bon en voilà assez
Stan bo te wa distontenk de gnontennem v tu ne m'en donne pas avant que je t'en aie donné
bo isa distontenk ti isak de gnontennem v tu m'en rends autant que je t'en ai donné
fo bo ekwaha ti isak etantonnennem v il en aura autant que tu en rendras autant qu'on t'en a donné
fo isa d'okwistandoron? Combien y a-t'il d'argent? v bo isak? combien y en avait-il? &
bo isa donnaha? v combien y'a-t'il de blé?

A. prix, valeur -- uterpari solet in duali
chiat'enda qndercha in d'ohonravoina v une robe vaut un juilet
stan chiat'enda tégén sandetti in d'ekwara v une épée ne vaut point une couverture
x. chiat'enda? Stan chiat'enda tégén v ces choies sont-elles d'égale prix? non.

A in comp. sequitur solem simplex
Chiegnnen ianoalla v est une grande chaudière v iandatsak c'est & = eandatsaha u sera v.
Stan xa tégandatsache de chaudière ne sera pas de cette grandeur
xa iandatsak v ces chaudières sont d'égale grandeur v xa iandatsalkwa, ehoen v eandatsaku seront
Stan xa te andatsalka ténh v les chaud ne seront pas de même grandeur
chiegnnen thawenda v chawendaha v il crie. ou il crie bien fort.
chiegnnen thawendal v chawendalka v il crie ou il crie bien haut
chiegnnen thonnenha v un gros grain de blé
chiegnnen thonnenhal v de gros grains de blé.

Ata v iskaia. Diminutivum à praevident est et int. in comp. ya aia prolong. ^{re plus} eala
isawia v isawia bo v il y en a un peu (ou) il y en a peu. v iskaia. fort peu est red
iandatsaia (ou iandatsaki) petite chaudière - v iandatsaha v de petites chaud.
iannonchiasa v une petite maison - v iannonchiasa de petites maisons
isadaia v un petit plat

ati...aba, at, atande. fait & fait à v d'une certaine grandeur
xa estaisat v tu feras la chaudière de cette grandeur

ks-ati pro te wati divider en deux
chiat ti sat v divise cela en 2 parties égales, prend en la moitié
achienmonk et sat v kchienmonk ti ^{1/2} partage en 2

2. **avak** - ak ahak aha. aché C est et int a eme court des yeux des durées
 ikāh a ikāvāh a cela est fort court * (nōndavah-a-yeh moment
 arihvavah a arihvavah a a discours de courtes durées = eanhvavah a Le discours sera court
 avantavah a la nuit est courte a avantavah sera a avantavah la nuit va le raconter. Non
 handeravah a a hom de petite taille. a handereti. hom de grande taille. elingie

avālenni - nih, at, dike. qel S = sembler court à e.

avāntavālennik a je trouve la nuit courte.

avāntavālennik a je trouve les jours courts v

avālenni ta. 1. tande. qel caus. + e. c. sembler court a e. pour telle cause v
 ondaic. avāntavālenni ta. a voila ce qui me fait trouver la nuit courte.

avāli . ta. 1. tande. C (dic. qthvāh v akhvi) abréger e c

arivhāvati abréger son discours, dire en peu de mots a chrivhāvāt die paucis
 akalehāvāt a l'écrite se raccourcit.

avāntavāli d'ic d'ic d'apthronnonthron a dieu abrége la vie des pecheurs

avāntavāli dik, ten'dike. qel ad finem cui a raccourcir e c à e, lui faire court

arivhāvātandī a dire e c à e en peu de mots a arivhāvātandī die mihi paucis

akrivhāvātandī dixisti mihi paucis

3. **ks-achā** - neutrum. être double, eme double. est et int-

te sachā nōndaic a cela est double... a te sachā ti ksaatsten a notre eme est double

kannonchirachā a cabane à 2 étages

te-entvavachā a couverture double; doublec

te-sentachā d'asentatōēti a 2 feies v

achon v **achonni** mult. a être a plusieurs doubles

kannonchirachonni a maison à plusieurs étages

*... **ks-achā** . chā. chēn. chānde. activum: in comp a doubler, redoubler

karivhāvāh a réitérer une chose (dic karivhāvāndandēt)

avāntavāchēn a il a encore fait la même chose la même fautes. a avāntavāchā a depuis idem fecit.

achronni faire à plusieurs doubles

kannonchirachronni a chonchirachronni tu ferai la maison à plusieurs étages

ks-achāvan et cum parlo reit. nōndaic. achāvan. val, va, vāhe C a satisfaire.
 pour un mauvais coup (redoubler) - in comp cum qthvā

nōndaic. arivhāvachāvan a satisfaire pour quel mauvais coup, a mauvaise action v
 cetōs ita te chrivhāvachāvan d'arivhāvachāvan a j'el vous satisfais pour mes pechie

ks-achāvan, in comp parlo reit. nōndaic. arivhāvachāvan. ta. 1. tande. caus. d'ic cum

in comp cum qthvā a satisfaire par le moyen de telle ou telle chose

onne avāntavāchēn nōndaic. arivhāvachāvan d'arivhāvachāvan a j'avais te donner la penitence

4. **ks-achar** dic kapchar a te hoopchar si ce hi. te. chāpchar

te hochar a il est chauve... a te hochar a il est chauve.

5. **achahaton** v **achahatonhvi** . sont, sontkva, ton, tonhvi, C a remuer

avoir du mouvement, le pouls battre (dic: atoianmoni. ank, on, onde. v ori 24)

achahatonhvi . ta, tande. caus. C = remuer par le moyen de e c (dic atoianmoni)

nōndaic. avāntavātonhvi a vātoianmoni d'ic. a notre ame nous donne le mouvement

6. **ks-achandietēti** . ta, 1. tande. faire du feu avec du bois (dic qthvāstēti vāēti)

ti sachandietēti v sēstēti a bois du feu

ks-achandietēni . dik, et, dike. q. faire du feu à e avec du bois (dic qthvāstēni)

ti sachandietēti v sachandietēti a fait moi du feu

7. **achandi** : ^{ativ} chat, chahva, chaha, chache C. est. a mettre les pie. en e. ondis

marcher vāllut (dic avāntavāci) a tu vo sachaha v sachavāci a marche la vāllut

8. **ks-achiatandichon** . ank, onkon, on, onde. d. est. a gémir avec force, se plaindre
 fortement de e mal a sontentachon avāntavāndichon a il n'a fait que se plaindre toute la nuit

9. **ache** dic wachē a mort. a il y a de l'eau, e liqueur. a te wachē a il n'y a pas d'eau

achonkvanvāci a quantité de petites mares (vāci)

10 **ae.** et, **ekša**, e et pro contus: **ekša**, **ekša**. in comp (ei **ahvat** est) **aktivua** ⁵
frapper/donner contre. & conséquemment trouver de la résistance.

anñhvae = frapper à la porte de e = metap. appeler au Conseil

anñhvae = bucher, frapper sur les bois

ahvotae & **okvotae** = frapper sur le fer, le lauro, le ferger die **okvotantat**

ahvotae & **anñohvotae** = frapper sur la rose de e

aečhōn 1^o mot = che. pro actu, chei pro conduct: = chend & **čekša**. **ča** & **čekša**.
čekša = aller et venir frapper, = vide mot **aečhelon**. **onk** on **onde** = aller et venir frapper
tantôt d'un côté, tantôt de l'autre.

anñhataečhōn aller ou venir bucher... = **anñhataečhelon**

aečhōn. 2^o multi **onk** on & **ophōn**. **onde** = frapper et refrapper -- vide multi.
aečhōn **onk** on **onde** = frapper et refrapper plusieurs fois

aečenni. **dik**, et, **dihe**. **hel** ad finem cui = frapper sur e.c pour e
anñhataečenni = bucher pour e.

aečennihon. **hel** motut = aller ou venir frapper sur e.c pour e.

anñhataečennihon aller ou venir bucher pour e. = **anñhataečennihon**. **va** bucher pour moi.

aešti. **šta**, **št**, **štanđe**. **caut** = frapper sur e avec e autre chose

anđekvaesti = frapper e avec de l'eau... Le baptiser

ahvotaešti = badre die feu

aeštannon mot. et multi.

anđekvaestannon aller ou venir baptiser... 2^o baptiser plusieurs personnes

anñhataestannon aller ou venir bucher &

aeštakov. **kva** **kva** **ande**. **caut** & se servir de e.c pour frapper sur une autre
anđekvaestakov = baptiser e par le moyen de e.c

+ **kš-aešt**. **ša**. **št**. **štanđe**. **et** et **int** (Syr in comp) transpercer & **hvaešt** = perce **aha**
kanderaešt percer les corps

ahonđiaesti se percer le nez

* ... **ah** neutraliser feu pallive S. in comp: = ecre. arrêté &
orač ti **chies** = tu val à l'abri du vent. tu es à couvert, à l'ombre

aeštandi f' ten. in comp: = faire arrêter e.c à o. ren faveur de e.

11... **ahon**. **ē**. incomp: = dans, dedans

ahdatagn dans le village

ahonđoragn dans lesyris

ahraon dans le bois

ahagn dans mon corps

ekšraon dans mon sein

* ... **ahon** & **ekšhon**. **et** et **int** S. = ecre. pur, sans mélange... vide &

ahšhon celu est pur... = **ahon** **nondaie**. celu est pur... = **ahon**. **aha** est manifeste, évident

ahdatagn & **ahonđatšhon** = le village est vuide

ahonđonšhon = la cabane est vuide

ahonđoršhon & **ahonđoršhon** = pur esprit

ahonđonšhon paroles sans effet

ahonđonšhon = pied nuds. (recoller) = **ahonđonšhon** les recollés

ahonđonšhon qui a la main nue & **ahonđonšhon**

12... **ahente**. **te**. **tek**, **tenk**, **tenke**. **ē**. **et** et **int** = paraître certainement, ecre. visible
te **ahente** = & celu ne parait pas... = **te** **ahente**. = tu ne parait pas

ahentendi. inchoat. devenir visible, évident. commencer à paraître (signat. i. ecre
accoutumé à e.c. vide **ahentendi** in 2^o)

ahentendi ^{de l'ant.} **caut** neut: **šta**, **štanđe** C = paraître par le moyen de e.c (non adverb.)

13... **ahiaty** **ša**. **štanđe**. S. in comp cum voce act: savoir un mouvement de
trepidation, travailler, trembler

ahiaty trembler (avoir la fièvre) & **ahiaty** il tremble, il a la fièvre

* ... **ahiaty** **ē** in comp cum voce pal. **ša**. **št**. **štanđe** & se mettre à trembler.

ahiaty e cre fait de tremblement & **ahiaty** il se mit à trembler.

14. ahonton. ice, te, tele. C. battre, del main. 1 un d'g

15... aiati. ti, tinnen. tik E. in Comp. & tre couvert, plein, rempli. pense
otaiqti des enkwara & la couverture est pleine de fientes (er non akouraiat)
kelioknaiothän. sur canot ou sur vient tout chargé, plein de hardes.
* ... aiati, ba, p. bande. - actu: E. est. - enfiler, passer un chape dont une sur, la fourre
saiat. enfiler... o abon te kaiati n'ondaie. cela n'est point encore enfiler
aiatandi. d.k. ten, dike. Mol ad fin cu. enfiler e.c à e. (non aud) * taziaten. enfiler moi &
aiataskavan (Deltin Skavas, sha, skavake. E. defiler e.c & saiataska. defiler cela
aiataskavandi f. sat. q. defiler à e * taziataskaval * defiler moi cela

16... aiek E. care; sing. o. 2, ou plusieurs femmes etc. belles tout
Sual: aiaiek. haiek. jaiiek... glur: ayaiek, kwaiek, skavaiek, oñick

17... akaen. en. imp. et n'alg vers ennen. E. in Comp. (achäen etc) etc lent
qatakaen s. etc lent dant, ^{toys et opérations} des matières, à marcher. et généralement en tout
zndiakaen s. etc. lent à travailler
vakaen par contras: pro eiachiakaen * etc lache, poltron, timide, sans cœur,
haseiakaen. il est poltron ... * hondeiakaen. ils sont poltron
qiakaen s. etc lent à voler. - oiakaen orbe * le cigare, vole pellement
aksendakaen s. parler lentement * aokaenche ^{& akhainche} etc. va lentement. (non aud)
notas aventaienka * poltron à la guerre

akaensti caus. rendre passif * saksendakaat (saksentakaent) parle lentement
18... akahtiaksandi ^{valer} f. ksen. q. (non aud) avancer la main pour donner e.c à e,
et puis la retirer sans rien donner * akahtiaksen. tu m'as trompé, ta main se trompe &
vatu

19... akai. S. cum red: * etc fort, vigoureux, (non aud) die atciata etc fort au combat
Sohai nidaoten rouge. c'est un hom: extrêmement fort... * ilikalai tucc & * hongakai. nous sommes

20... akaksi. - ksat, ksa, ksché. E. p. q. est. regarder e.c ou e * tagkatsu kumet
akaksandi f. ksal. q. (non, utere simplici relativi) regarder e.c. & prendre garde
ha akksat. regarde pour moi, des yeux qu'on ne me trompe
akaksati ba. s. bande. Caut. E. se servir de e.c pour regarder, voir
akaksatandi ^{valer} Caut-quel (non aud) * faire voir e.c à e; avoir une vision de q. la lui communiquer

21... kš-akaken... s. ouvrir les yeux E. * hi sakaken. ouvre les yeux... * L. aud
les yeux ouverts. * te kohaken. il a * ... * kš-akaringsenhi. gent, gent, gent. Dou. ^{gent}

22... skaoš. 1. tak, taj, taj cesh. impert. L. ^o être mauvais, méchant, ne valoir rien.
uturpat in 3^m sing: sam... dicatur joco et serio: si serio, est injuria. non autem joco
skaoš cela est mauvais, corrompu & ... * skaošak, etoi & ... * itšskaošak estoi tres mauvais
skaošaj. ça sera m. * te skaošaj cesh. ne sera pas m. * aiokaošaj atichien? cela sera-t-il m.
rokaošaché fo. cela va toujours de mal en pis. videt autem akaošache e. & fur: neg ab mcham
akaošandi ^{valer} devenir mauvais. (non aud) tat, taha, pachre S

skaošia pati atakaošia in comp * mauvaise qualité, abjection, misère, geule etc &
šinnen ontakaošchroniči? qui est-ce m'aurait qui vient?
ašnen ontalakaošchroniči? d'où vient ta gueulerie? d'où vient tu malheureux que tu es,
alatakaoštrringenja * alakaoštrringenja. sorte de la m'aurait
šitakaoštratsikka. va t'en m'aurait
hakaoštravčachiāt. facheux coquin, maligne bête
šent' d'agkuošlen * uvel pitie. de moy qui suis une q? (per contract pro agkuoštracn)
qui schiatierna šakaolen? que fait tu maligne bête?
šikāōta. sa, šak, šaj, šaj cesh E. * être un pauvre homi, geul, misérable (non utuntar)
škaōti. tu es un geul

23... akasan. kavas, hu... kavaché E. & q. est. et int: quitter, laisser, abandonner, cesser, lâcher, pite
šaka alken. laisse cela. je te prie... * šagka laisse moy. -
škasān. renoncer à la compagnie de e... * šaratāka. ne sois plus lié d'amitié

ohenchä pourriré. (de inactif) a ohenchayat n'ondare. c'est dans la pourre, le gâté
 o'ohenchä pourriré (de actif) a o'ohenchayat a ista dans la chair pourrie

- 32 akenhen. henha. kehaskwa. henk henhale. C. Se lever du lit (x xhenha)
 ndre Sakem. Leve toi. a siante Sakenhal il ne se leve pas
 akenhahon. plusieurs se lever. onk on onde. C. 2° plusieurs être levé. on. onnen onk S
 akenhahonion. sous le monde se lever. C. 2° sous le monde être levé S
 akenhahenni (q ad fin cui) f hat a 1° Se lever pour faire place à 2... x tagenhat
 Leve toi que je mette là ... 2° être levé par honneur pour a. Bi. Dinne dik. S
 x Onlakakenhahenni 1° Succéder à a en sa charge. A. a. ellhakenhas il lui
 succèdera ... 2° avoir succédé à a en sa charge
 akenhahi caus. a se lever pour telle cause C. 2° être levé S
 a onlakakenhahi se lever subitement, en sursaut. (2° del edlaus)

33... akenhiaton. onk. on onde. C. Se pencher, se couber a alakeniaton penché toi
 akenhiatondi q. f tonhens taatonhiatonhont penché

34... ka-akenri ^{et de ka-akeriti} faire un village courroucé, refragné (non aind) de akenristi
 akennitandi q

35... akenristi. ritka, rilt, riltande. C. être et ent a changer de place de situation.

36... akense. sik, sehek, se, sehe C y q. a regarder, considérer etc ou a

akensehon. mu. he y hat, hūā x hekwa, ha y helka, helc

akensehon. aist. aller ou venir voir tantôt d'un côté, tantôt de l'autre

akensehon mult: onk, on, onde

akensehonion mult. considérer toutes choses de tous cost

akensehon S. regarder, considérer souvent

akensehohon S. aller ou venir voir souvent

akenseñis. kinnik sehet. sennehe q ad fin cui a regarder c. c. pour a. observer ce qui se
 fait. Sa. bekañe. l'usage primitif akenst

akenseñihon q. moi. aller ou venir voir ce que fait a

akakenseñibe tu vient me regarder, voir ma bologne.

de akehon, et

37... akēshen. hal. hahwa. ha. hale C. être jaloux

akēshalon mult. a plusieurs être jaloux

akēshalkon si. a être fort jaloux, prendre des sujets de jalousie, à tout moment

akēshatti caus. être jaloux pour telle chose

akēshandi andk hat andke q. être jaloux de sa femme, de son mari Laculants.

Dispositif (ou) être jaloux de a par rapport à la femme, ou jaloux de son mari

hakebandik de. hiatennonha. il est jaloux de sa femme q

akēbanditi ha, vande caus. q. être jaloux, jalouse par telle raison
 I aoten hechiakēbandita. quel sujet est tu. l'être jaloux de ton mari

38... akheronñi. rons. ronskwa. ronha. ronche. S. a avoir peur de c. c. et dans Sapprehens

akheronñi S. caus. craindre c. c. par telle raison. Ca. rales

akheronñenni f. tant q. craindre pour a + onakheronñennik je crains pour toi

akheronñenni q. caus. craindre pour a par telle raison + onakheronñennibe voilà

a. qui ne fait craindre pour toi

akheronñenni f. hōen q. fuir, craindre a. lui fuir pour

shoen jakheronñandik qui te fait peur? a alkheronñenn q. pourroit tu me faire peur

akheronñanditi q. au. faire peur a. par telle raison

akheronñha S. causal. a akheronñonnen S. être craintif. akheronñchonnen je suis d'inn)

a... onlakakeronñi. ront. ronha. Je raviter, changer de résolution

onlakakeronñha, il l'est ravité craindre. Les mauvaises suites

39. akelara - ra. rak, ren raïdo \leq Palleoir = de l'hesaren & loten *akelai* le onkelaraka bana, chaise

40... akétorati - ra. rathka, rat, raba porter avec un collier de charge (\approx aqet) akétoratti caus se servir de & collier de charge pour porter un fardeau a gñacha ondaie. d'onkétorathka. collier dont on se sert pour porter un fardeau *onndes*

41... AKI. usurpateur - 1° personnel: être un esprit, un ange, un démon, avoir un pouvoir au dessus de toute la nature corporelle. qdo de de haïbu, lumite tam in bonam quam in malam partem à avoir & bonne ou mauvaise qualité, talent, pouvoir, mérite, extraordinaire. avoir del bien du corps de. L'esprit, de. La fortune au desus des autres &... 2° usurpat. 3° pers: som: se signat graler: un principe, un causa secreta. et inconnue qui produit & effet merveilleux, rare, miraculeux, prodigieux, seinguer faire du bien ou du mal, & qualité maligne ou bienfaisante. Comme venin, poison, sorcelerie & aaki sen tegh: qui ne soit plus puillants, plus docte que lui & hoki ac'et: un hom: extraordinaire, un démon, un sorcier hoki ghen & c'etait un hom: d'un rare mérite.

Saki egnh & tu et un hom: de. Coeur, un héros

oki egnh de kvaetong 'donn' est: hivatona hons & nove. corp sera tout spirituel (*restituer* etiam)

oki hatatondiak & il fait le mechant, le furieux, le diable à quatre

oki songatatoriniannik & il fait le fondon le redoment.

oki italon & tu et devenu extraordinaire.

oki itlon diak onnonkavata & vous estimer extraordinairement la porcelaine

okig haon chivava. du de l'est de sorcelages

oki hachechiaba & sachechiaba & c'etait un sorcier q. tu le mende par les sorcelages φ oki ontechiaba les sorces

aki'isannien (syn akiivoin). vannen, vannennon, vannha, gndache S. & être riche, à son aise akivoïen je suis riche, sakiivoïn tu... hokiivoïn il & stante hokiivoïache il ne deviendra pas riche. ca

akichä in comp: pertinet ad spiritum & okichratost... & lokichratidag' esprit puill.

42... akisan. kival, hivalka, ki, hivache \leq aller en guerre... 2° an onnen ank' & être actu en guerre.

hähival & il va ordinairement en guerre

onn' ahäki & vailla qu'il va presentement en guerre.

hökivanhatie & il est actuellement en guerre. & älen hähivan & il est encore en guerre.

Solition de handakivemmen & ceux qui etaient en guerre sont de retour

äkivanhatiore. he. vie, viele & & continuer la marche de guerre.

onpähivanhatie. nous sommes en marche continuellement cher les ennemis

äkivachä. parti de guerre, bande de guerriers

äkivachrio & & être le chef d'un parti de guerre.

äkivachräia & un petit parti de guerre.

k'w-äkivachrak'sari. q. de faire, un parti de guerre & (*achivach'äon*) (*abscondit*) (*abscondit*) (*abscondit*) (*abscondit*) (*abscondit*)

äkivachraton euhon, onde. \leq un parti de guerre se perdre & de faire... 2° un parti

être de fait. on & onnen, ank' onk egnh

okivachraton ils ont perdu la bataille

ehonkivachraton on & de faire leur bande.

hoidäki achratonhatie, ils reviennent aqet perdu de leur gent

äkivachronhi, diak, diabek idia, diande \leq faire... former un parti de guerre. (non aud)

43 akonchähät. kva, kvat, kvänd \leq p. q. prendre pour prestite

ennonchien aqi echeakonchrahät, sonhva idochien & ne jea pour la suite sur les autres achakonchrahä idochien c'est un pur prestite & akonchrahät

44 akonchistandi f. tai & inviter & a altiter à & e vj au festin

45... akonh' bei f'en tande \leq est commencer à dire autre & c'est qdo hinc vbo p'agit parli iri à quo qdo signat commences à faire & c: non autem qdo signat raconte

onh'vati etichont d'agchistorha il y a long tem que ma douleur à commende

onnen ontachiakonten? par ou & tu commences?

Sakonten commence... & wathk ahakonten, il s'est trompé en disant cela, il a menti

8

akontationi He, wanda, ke, tshe, & continuer ce qu'on a commencé
 Sukontani continue :-

akontaké...¹⁰ pertem: $\underline{\text{E}}$ kva. k. kwande. Commencer par & endroit, ou tel, ou en lieu
 taoten akontaké? par ou commencer tu?
 tondai akontaké: il ont commencé par la $\underline{\text{E}}$ impert. 1^{er} 3^{er} part fem. Sing. ce signa
 un commencement & akontaké: ghen c'est au commencement

akontandi: f. tal q. commencer à dire ou faire pour & . Lui raconter, lui faire savoir
 watic akontandi: il m'a donné une bourde. m'a menti (non aud)

46.. akba. a. ak. a. $\underline{\text{E}}$ a giter en & lieu, y passer la nuit - caret present
 xa ichien onakva, j'ai couché ici
 xa ovaakva j'ai couché ici
 Pa, hōndakva il ont couché la
 6th onōdakva? Combien ont ils couché de nuit?
 tondi a le hokva? j'ai couché 2. nuit

47.. akvaqzinen qmha, qnd. qndōde $\underline{\text{E}}$ porter une langue mal, avoir l'accent étranger
 akvaqzāt wawu

akvaqzinhalemi f. at q. faire mal parler & (non aud) valét akkvaqzāndul & .
 m. parle un langage insensible

48.. akvaqzōnhē (non) ton. ton. tonke harangue^{not} & haksentōn il harangue v.
 2nd. vaqhōscentōdik il harangue n'ostatrhōatorōdik. valét.

49 akvaqzōn. onk. on. onde q. tuer allégué &

akvaqzōn. le tuer soi-même

atatakvaqzōn. l'entreuer. - item l'homicide. l'attaliner

50. akvenraj val. raj. rāhe & q. dérober, voler (id qnnēthōn)
 hāvenraj il est larron. il dérobe ... a lōkvenraj il dérobe les mondes

atatakvenraj recip. sou rāuy. $\underline{\text{E}}$ l'entrederobir. - item le larcin

aiāvenre. atatakvenraj. le larcin est défendu

akvenrajōn freq $\underline{\text{E}}$ être sujet à dérober

51.. akvāri rit. rithva. ri. riche & faire un paquet. emballer & c.

akvārichōn et akvārichōnōn m. l. faire deux paquets

akvāristi ka. r. rāde. caul $\underline{\text{E}}$ le servir de & c pour emballer

akvāriēnōn f. rit q. faire le paquet à & ... a rāqkvarit fait moi mon paquet

akvāriēnōn. dihe. dihā. dihale q. met. aller ou venir faire le paquet à &

akvārikvān skav. ka. kvāche. $\underline{\text{E}}$ défaire un paquet

akvārikvāchōn et akvārikvāchōnōn m. l. défaire plusieurs paquets

akvārikvāndi f. skav q. dé. ... défaire à & son paquet & rāqkvarit skav. défait m.

akvārikvāndiōn dihe. dihā. dihale q. met. aller ou venir défaire à & son paquet

akvārikvāndiā. vient moi défaire mon paquet

atākvari rit. ri. riche $\underline{\text{E}}$ faire son paquet soi-même

atākvarichōn et atākvarichōnōn onk. on. onde & multi: plusieurs le faire leur
 paquet - item une personne le faire plusieurs paquets

atākvaristi ka. r. rāde. caul. $\underline{\text{E}}$ servir de & c pour faire son paquet

atākvaristānōn m. l. caul. le servir de & c pour faire tout les paquets

atākvaristkvan f. ka. $\underline{\text{E}}$ rē. ... défaire son paquet... ou un paquet le défaire

atākvaristkvanōn f. tal & . un paquet le défaire à &

atākvaristkvanōn f. tal q. rē. faire les paquets tel un et tel autres

52. akvārit ka. rōn. rāde. $\underline{\text{E}}$ embarquer un paquet & akvāritrahē m. l. embarquer son paquet

akvāritānōn et akvāritānōnōn. onk. & $\underline{\text{E}}$ multi: embarquer plusieurs paquets

akvāritānōn. du vend du rē. met. aller ou venir embarquer des paquets

akvāritānōn He, rē. rē. $\underline{\text{E}}$ porter des paquets embarqués

hōkvaritāhe il porte des paquets embarqués dans son canot

akvāritākē: rāva. r. rāqkvarit. caul $\underline{\text{E}}$ embarquer des paquets en tel vaisseau &

akvāritākē. hāhe rāqkvaritānōn. du ch. rāqkvaritāhe met. paquet son emb. dans ce canot qui avec
 rāqkvaritāhe (non aud)

akvāritākē. rāqkvaritānōn m. l. caul. embarquer des paquets en divers vaisseau (ou) plusieurs &

akvaritandi f. tal q. embarquer e paquer à e. ^{paqlaritat} embarquer moi mes paques
 akvaritandihon rihe. diha. dihele q. aller ou venir embarquer des paques à e.
 atagaavaritandha vient m'embarquer mes paques
 akvaritaksan kva, kvande. Detr. e. ^{Debarquer} des paques
 akvaritaksandi f. tal q. ^{Debarquer} des paques à e.
 akvaritaksandihon q. moi aller ou venir ^{Debarquer} des paques à e.
 * akvaritrahvi tras. trak. trashe e. (idem quod akrovit) a embarquer e. c. in
 Comp: ^{De} itrahvime ^{Le}kontariventitrah embarquer le futil (vide 11)

53... akvalti... 1^o in fieri Devenir riche hureux & ta, tak, ta, tande e. 2^o in facto:
 eme riche, hureux, à son aile & ti, tinnen, tik, tik egnk e. (vide qvalti)
 stante akvalta je ne suis point à mon aile, commodément, riche
 echiakvalta tu seras riche, hureux &c.
 akvalti illi sont dans un état de bonheur
 stante aqvaltik tegnk. illi ne sont point dans un état de bonheur

akvaltaksu... 1^o in fieri. kva kvande e. causi. Devenir hureux par tel moyen &c.
 2^o in facto. kvi ksinnen & e. être hureux par tel moyen
 x'ofdaie echiakvaltaksa, tu seras hureux par là

54... akvateen. tsa. tey, tegnde. S. in fieri e. c. bruler... 2^o in facto. eme ennen te e. c.
 e. c. être brulé. akvateen cela brule
 akvateenni f. tal q. l. q. c. bruler à e.
 akvateeti ta. t. tande. causi e. faire bruler e. c.
 akvateennon, et, akvateennonnon multi. mettre le feu à quantité de choses &c.
 akvateennon e. akvateentandelon mot. a aller bruler e. c.
 akvateendi f. ten q. bruler e. c. à e. a akvateenon tu m'as brulé cela
 akvateendihon q. moi a aller ou venir bruler e. c. à e.
 akvateenon e. freq. eme aile a brulé, prendre feu aisément.

55... akvati. kva, kvalkva, kvat & kvalka, kvate. impert. S. est.
 okvat. il vente... a onn'okvat voila qu'il vente. Le vent s'élève
 eokvat. il ventera... deokvalta S; le vent continuera... tiokvalta egnk S; le vent ne continuera pas
 okvati-hatie le vent continue... a ontaokvathatie il va faire du vent
 annen etokvat? konati etokvat. ou est le vent? de ce côté là
 kvatrak onati etokvat. le vent est est, vient du levant
 alenrac haon & videntnon onati etokvat. le vent est sud
 chiatrakon etokvat le vent est ouest... (onlaorvat vent d'ouest)
 ditide haon & abve onati etokvat. le vent est nord
 andaan haon etokvat le vent est nord-est

akvaton & akvatonnon e. vbm multi, motus aut continuationis (non unicus)
 aotakvate. il va venter... a okvaton ahonen. ils ont parié pendant la tempête
 onderati okvaton & okvatonnon le vent souvient voler & handerat okvaton il vient
 for akvalti... causi. imp. S. ta, tande. le vent venir de tel côté (non autre chose)
 annen etokvalta (ou etokvat) j'ou viens le vent de n'importe où
 * akvalti m. tande e. pronome leverter... a kvalti m. ventail (non)
 qvalti q. venter e. a taevalla ^{de tassaalga acavrihala} venter moy
 ennonchion elapncharvalda a nu polu poris ton vilage au q. vent (non ilge)

56... akvalli... 1^o se couvrir. ab at, ale e. 2^o être couvert & c. Hionen & S

57... akvallivori effoucher (non) ^{at} hionkavallivori endentak ^{at} j'effoucherai

58... akveniहत va, tande... grander blamer & anu. iakveniहतak il grandit
 akveniहतandi f. ten q. grander e.

10

59... akveton onk on. eñde r u q: enfanter, engendrer, produire ou avoir tel enfant
 Stante h akvetonk a il n'a point d'enfant: il est stérile
 ndak ihokveton il a 4 enfants
 aher akveton ils l'ont engendré

akvetonniom mult a generare multo

akvetonikon s. freq a être fécond, avoir souvent tel enfant

akvetonkoi kra kwande laut: enfanter en bel temps, lieux magnifiques &

akvetonhwanion laut-mult:

akvetonidi q sonhoni q engendrer de a pour e

akvetonvari val, va, vache: feller: (non aud) passer a de tel enfant (valet sin jrisim)

akvetoncha laut (non aud)

60... akvett ba 4 en bande s. finir achever, terminer (v ageti) (non aud)

61... akvichihali ba bande s. être de bonne complexion (non) dieu qatandiri

62... akviracn engendrer (de laut) s

63... akvifanenti ba 4. bande s. être faible de complexion (q quentis)

64... asenrati. rati rakhaj, rat rabe in comp. u. cum voce aut on pallua

qalavenrati passer q parallus e c q a hestavenrat pallu Le par dessus (non aud) ^{valet}

atenmontavenrati enjamber passer par dessus e c a hestomntavenrat enjambrer par dessus ^{valet}

alativavrati passer par dessus e, l'ombrer vq en distribuer tel vivres

alopitavenrat il les a omis

atenravenrati passer au dessus de la palitibi. a hontavenrat ils passèrent au dessus de la p

asenratorn ce: asenratornion. onk v mult in comp. u

atenavenratonde on a ord de jour à autre vq pour partir

a laventrati. vox activopal; et comp: passer par dessus e c, quadi dical. le passer soi même par de

alavenrat de chi skurontacn. pallu par dessus ces arbres

65... aki... va, vak, son, siche. in Comp. rapher e c à o

qchienda vi q donner un nom à e. (v. Innumera

avihon et avihonion mult: onk v q donner plusieurs choses à e

avihon he, ha, holo... avihon. netis. aller ou venir donner e c à e.

* kv-alatavi va v qduplic... troquer, troquante... ^{est ci in}

te ontatasha ils font échange

te agtatavi v ationtatavi ils ont fait échange

vaitatavi: fontent moy et toi échange

kv-alatavisi font donner e c par échange (non aud) valet te ontatavison

kv-atanidikavasi faire échange: thabit sur centz laura v factialatavikavon ^{valet} changent thabit

* kv-alatavi donner une personne pour une autre

te hatatavi v q thigerone il le donna pour tout chacun valet

66... ara... pa, pak, ven, vande. mutum s paroitre. flotter sur l'eau... 2' actu: faire

paroitre e c au dessus

araksi. kra, krande. laut. faire venir a plus l'eau, ly faire flotter

* ara v are s. un oiseau avoir son nid a part

iora il y a yu nid * ondara y ondare ils ont leur nid

aravan val, va, vache s. feller: venicher un nid d'oiseau klera sobaldu deniche

aravaton nos aller ou venir venicher

67... arachienki (dieu onlarachienki) onk, va, vache s. q jour au coup de pi

68... kv-arachitaronki val va vache s. q fouler aux pieds... metaphorice

surpaller e... a chiopruen de la prachitaronka il les surpalle de beaucoup (non il que)

69... arahak v arhak s. être vain, leur du yve v arahak ma vante. Jarhak

arhak. la v

70... arahsi. 1. innen. ik, ik cenk 5. être nuit
 onne orahsi il est nuit... a achia bo orahsi il ne fait que commencer à être nuit
 achia bo arahsinnen il ne fait que
 n'onhsa orahsi la nuit présente... a n'onhsa arahsinnen la nuit passée
 De chi arahsinnen la nuit précédente. a d'achitek orahsinnen c'est hier la nuit
 a arahsi cum est temporis alon signat matutinum typi que nondum sol plene luceat
 alon orahsi il est encore matin... a alon orahsie c'est le matin
 alon orahsie ghen c'est le matin... a alon orahsie aenik que ce soit le matin
 alon orahsie agennen il est fallu que que ce fut le matin
 en lte negative dr. Stan onne te Horasi il n'est plus matin.

Arandi rah, rah, rahche 5. 1^o imp: commencer à être nuit... 2^o part: aller ou venir nuitamment 5.

corhenti aronhsa, siante orat x Stanve etiorat aronhsa, ehorhenti. il fait un jour
 yorpeuel dans le ciel, il n'y a point de nuit

etiorandi onn'ahaon il est arrivé de nuit (adverb) depuis que la nuit est venue

etiorandinnen onn'ahaon. il arriva de nuit.

etiorandik onn'ahaon. il arriva de nuit.

De corak quand la nuit viendra... a d'achitek corak. ce sera la nuit prochaine

De chi etiorak ce sera la nuit d'après celle de demain

onn'aorak. voilà. la nuit qui vient.

D'achia bo aorak dit qu'il est nuit... a d'achia bo corak dit qu'il sera nuit, qu'elle commencerà

onhsati etiorandi il y a long tems qu'il est nuit... a onhsati etiorandinnen qu'il est

hoandarandi hatte. il vont ou viennent de nuit, ayant été pris de la nuit

stante hoandarandi. ils n'ont point été pris de la nuit en chemin

es'arak la nuit me prendra en chemin

aninen ontelarak l'ou etc. que la nuit l'a pris en chemin

Arati y ontavarati... 1^o faire ombre, obscur. it. tinto 5. 2^o le tenebrez venir de, obscur

etiorati il fait ombre, obscur... a etioratinnen il fait de nuit, obscur

bo bo aat ahakvendi, chia ontavarata n'ondechaveti bonne, estek a' a' d'is

qu'il est achevé de parler, il fit des tenebrez par toute la terre en plein midi

ontavarata il va faire obscur pour nous

arataandi f' den. q' faire ombre à e lui etor son jour (sic aksetandi) vales

si setava alkaten. retire toi tu m'as mené jour

71... arale 5. carit. litg. 2. plusieurs être coulin, coultue. semit tyra. al en

Du arale mon coulin ou couline, Hiarale, Harale, Hiarale, Hiarale, Hiarale.

pl. arale, kharale, shkarale, honrale, pntale.

hiarale ghen son defunt coulin

72... aralkvan... 1^o neutrum. partir pour aller ou venir en e. Steu. marcher

avancer chemin val, va, sahe 5. 2^o actiuvum en Comp: 5. vales de belle luytu

qataralkvan faire marcher e... a honastaralkval on le fait marcher (non ad)

ontatataralkval endalkva on fait marcher les esclaves (val)

avatrihvaralkva. l'affaire s'est avancée (val)

salatekaochraralkva. son dieu maraut

aralkvanbation ne velle 5. continuer la marche

aralkvahen et aralkvahonnon plusieurs partir... tout le monde partir

aralkvandi f' ksal q' 1^o partir d'avec e, le quitter... 2^o partir pour e

alongaralkval il est parti d'avec nous, il nous a quitté

elongaralkval il partira pour nous

xeatalkvandik emnonenhak. je part pour les françois

73... ks-aratati. sal. lat. tabe... 1^o courir 5. 2^o l'effort d'avec e, s'échapper

de lui à la courir. q-

re. honratat. ils courent... a sehondaratati ils ont couru

re songaratati. il s'est enquis de nous

ks-aratalli caul val

ks-aratabon et ks-aratabonnon multi plusieurs courir

ks-aratabon de y est. tend y setka. la setka. tete achi aller ou venir en courant

ks-aratabelon mot

20 12

ks-arataikhon freq S. courir. Pourvenir
 74... ks-aratatati sr. tal. labr... L. E. Souver... 2° Souver. Se jeter sur e. ^{Sur l'ennemi}
 averse abaratat il s'abat dans l'eau
 abinatratat on se jette dans la rue sur lui along'atratat on se jette sur nous
 ks-aratatindi f. talen q. Souver. femme sur e. L'allaiter
 aherkon ditul t'ongratatalen to aherondi, andionrachindi avec i. je lui voulais
 que sa crinette et la tristesse L'allaitellon

x... aratati tal, tal, tabe ^(e cas à figuren'arats formon) C y q. in Comp. lever en haut (faire être haut)
 arihsaratati dire e. c. tout haut, publiquement, prononcer à haute voix
 skaristharatati lever la S. hostie
 avertaratati... interpréter ce qu'on dit e... 2° interp. pour e... 3° agendaratat. interprète ce que j'ai dit
 qabararati q. lever e... 4° atatataratati se lever soi-même
 snksarararati troubler la robe & tikvarararat. trouble ta robe
 aratagindi f. talen - cant. q. lever e. é en haut à e.
 enkvarararati lever, retrouver la robe, à e. n. hekkisarantatalen. retrouve lui la robe
 avertaratatindi interpréter à e... x agendaratatalen interprète moi ce que j'ai dit

x... arate S. etc: un animal. être de telle hauteur. te. tek. 9enk
 La p. xondate ibrate elle est de cette hauteur
 xa ichin oratenk elle sera de cette hauteur
 * 70. inatit dit aracheti S. ... * xa ioracheti. ce morceau de ce de cette hauteur.
 aratati cant... aratatindi q. vide supra

x... ks-arate, te, tek. 9enk S. aller en raquette... s'ami. marcher sur e. c. relevé
 vg: Des échelles, galoches v... adit. parla haitie ad signatidum motum
 te bagrate ^{huit} j'ai des raquettes aux pieds. de sarate, tu... te horate, il... te orate etc
 te bagrate haitie je marche en raquette
 Stante enichit ^à arate... je ne suis point aller en raquette.
 ks-aratathakan detri: quide des raquettes, les refaires ti saratekku etc tel q

76... arati tal, raksa -rat- rabe S. est. compter, nombre, tenir compte, dire le nombre
 iao ichiarat ? quel-ou qui tu compte la ?... * sarat compte
 te varati n'ondaie cela est innombrable
 aralon et arabonnion multi
 aratti br. Annd. l'aut. de servir de e. c. pour compter
 ondaie egralka l'asentatoe ^{ce sera le mtr calendrier pour compter les fest}
 arastannon et arastannonnion multi-cant
 aratindi f. talen. q. compter à e. pour e... 3° aratelen compte moi seule

x... arati tal, rat rabe S. in ling signat. Splem. Coucher... in Duali et pluri
 Signat. Coucher avec q., et pleruna: in malam partem
 annen ichiarat ^{ou couche tu} ou couche tu... ^(ou annen sandata. ou est la nraie)
 hechon ichiarat. il couche avec hechon
 aratti br. tande S. cant. de servir de e. c. pour coucher, en tel lieu d'inné, pour cela.
 annen chiarat? ou couche tu?... * aratti le lit, l'endroit ou l'on couche
 arastannon multi-cant
 aratindi f. talen q. coucher auprès de e... 3° ahagaraten. il est couché auprès de moi. ^{men fin}
 arabon enk, on, onde S. se coucher, se mettre au lit. signat. anonom cubandi
 in fieri. cum arati signat in facto ce... in ling signat. Splem. se coucher in Duali se
 coucher avec un autre, se marier sonat si lit mal et femina - in pluri. se coucher plusieurs
 Saraton couche toi
 arabonnion multi: du Harabonnion Coucher vous deux (de pueri)
 arabonnon de. da y Delko dete S. mot: aller se coucher
 arabondebon nra. aller et venir se coucher d'un côté et d'autre
 arabonkdi cant. se coucher en e. endroit, sur e. c., en tel lieu

x... arati. adverb. in Comp. v.: Don Colé. Solo Sibi atungora. parlem uniatu SK
~~skharat~~ ^{skharat} chiokeistonaba p. Hektivarati. on ne l'unne pat la cloche en branle
 skitenvarali aechistovha. j'ai mal d'un côté
 skhai skitenhvam. à moi d'autre côté.

77... arent. ta. ten, tande C. pleurer - arenta je pleure... honreaba ili pleure
 arentannon ^{2e} et nonnion mult. plusieurs pleurer. pleurer de tout côté
 arentannon de p. de. da p. deka. dele nich aller ou venir pleurer... arentandelon ^{mult}
 arentaksi kva kvande caus C. pleurer pour tel sujet.
 taaten chiarentaksa? ondaie arentaksa tagihwänderay. pourquoi pleure tu? je pleure
 à cause de mes pechés
 arentaksannon mult. caus. pleurer pour plusieurs sujets différents
 arentathon freq: C. pleurer souvent; être facile. sujet à pleurer

78... arthon ^{multus absonnichen} enk, enhak, on, onde C
 2^e en facto: être en repos. on'ionnen & C... 3^e avoir relâché et intervalle en son mal & C
 stante arthon ^{2e} ahañtente! je ne me repose point en chemin
 to... ahonrthon. là où ils ont reposé. & arthon repose toy
 hōndarthon. ils sont présentement en repos
 onne ichien arthon me vaia en repos
 tvaia arthon. elle a un peu de soulagement d'urnal
 stante honrthonk tagichatōseha. Les malades n'ont point de repos.
 arthonnion mult.

arthonnion de. da. dele. mot: aller ou venir. repoler
 arthonkon freq: C. repoler souvent
 arthonki. kva kvande. caus C. repoler en tel lieu - pour tel raison &
 arontaen tagarthonkva. il y a un arbre à terre ou nous reposons.
 arthonatandi f. ten q. relayer & de son travail, le soulager en prenant la place (ad vsm)
 Le faire repoler... & tagarthonaten prends ma place, mets moi en repos
 askarthonaten tu m'as déchargé de mon travail
 arthonatandihon he? he. hind? hekva, he p. hekka, he. q. mot: aller ou venir
 soulager & au travail en prenant la place... & arthonatandihelon q. mot

79... ariskon. onk, on, onde C... agir, aller ensemble & risquer avec & comme le ^{partage} son
 etariskon. nous courrons les memes risques moi et toi
 ariskonatandi f. ten q. faire risquer & avec & (non aud)
 iwerke atengariskonen n'ense de dis.

80... aristandi f. ten. ^{die arexali...} akvendihaelōnd
 reprandre, blâmer, tancer, corriger, punir (non s'g)
 on'iaristande on nous a arrêté
 81... aristi ^{1e} ta. tande q. etc. arreter & le v. tenir. l'obliger de faire & c pour
 l'obliger à & autre qu'on veut qu'il fasse vg pour aller à un festin ou on veut qu'il
 soit (non aud: die galannantati revenir) etastaristi en l'y a arrêté
 aronrida ^{and}, ierke ahaatraka tagachionkva je t'arrete, pour aller à mon festin
 haongaristak ili nous vouldoit arreter non
 aristandi f. ten q.
 aristaksi caus arreter par le moyen de & c
 aristakkannon caus. mult.
 aristannon mot et mult:
 * ataristi repon: C. arreter le monde en general sans marquer aucune partie en particulier
 hotaristi. il a arrêté le monde vain

82... aronen. ronta, rons, rōnande C & q. etc. et inh... l'entendre parler, dire,
 raisonner & c. 2^e entendre et concevoir ce qu'on dit, entendu le langage de & 3^e entendre
 raison, être docile, obéissant
 arisharongen. ouir, entendre dire & nouvelle. L'apprendre
 avēndarongen. entendre la voix de & l'entendre parler
 achienarongen. entendre nommer & entendre parler de l'u.
 aronannon ce nonnion mult. onk on onda & mult. hōnd audientum & rorun auditarum
 aronalkon freq: C. entendre souvent parler le monde. dire des nouvelles
 aronati ato, q's, arande caus. entendre par le moyen de & c
 onsemenkat kvaronata. nous entendons par le moyen de notre ame
 aronagannon mult. caus.
 aronatenii f. q' l' q' répondre à & q' interroger. et aronate ripont moi par aronate
 * arononen fait. être docile (non aud)... & stante hatrichiatkva, on'ha de (hatarongen) &
 n'icautit pat auracēt, auoung'huu. il est docile

14

83... aronton onk. on. on. q. interroger e. s'informer de lui touchant e. c.
 arontonnon de + des. vënd + delka + da + delka. de. i. m. aller ou venir interroger e
 arontondelon q. mes aller et venir interroger le monde de côté et d'autre
 aridatakhi saprontondelon aventenhaan e il ne fait qu'aller et venir dans tout le village
 interroger le monde pour savoir des nouvelles
 arontonnion multi. val de multitudine. interrogantium, val verum de q. interrogatur
 arontakvi kva, kvande cout. q. interroger e. pour telle raison
 taete nondae. skarentonkva? pourquoi m'interroge tu de cela?
 + ataronlon depin 1^e abs. e s'informer de e. c. 2^e q. s'informer de e. de la lanté v
 Sataronton ti qriksten. va s'informer comme la chose est
 aqlataaronton. on a demandé de tes nouvelles
 atarontonnon de. da. dele mot e x q. aller ou venir s'informer de e. c. ou de a
 Satarontonda va demander des nouvelles
 heSatarontonda de hechienä va ten demander des nouvelles de ton fils
 aholarontonde de hoena bo havéti. il va demander des nouvelles de ton fils qui est allé là ou
 atarontondelon mes
 atarontonnion multi e x q. s'informer de divers choses. ou divers perton: s'informer
 d'une chose. 2^e q. demander des nouvelles à tout le monde
 atarontonkion freq e x q. s'informer souvent de e. c. ou de e
 okendiati Satarontonthon. tu es étrangement curieux de nouvelles

84. arontati tal. tat, tabe. e est souffler sur e c.
 Sarontat, elächiatet. Souffle tu ne bruleras la bouche
 arontabon et bonnion multi
 arontabon be, bend, ta, tete mot aller ou venir souffler... x arontabelon mot
 arontatindi f. talen q. souffler e c. à e. contre e, pour e
 arontatti ba. tande. cout e. se servir de e. c. pour souffler
 n'arontatfahie etionrontalka. souffler. avec quoi on souffle

85... alagannen. aínka, aínkah, aín, andande e parler une langue étrangère que
 ceux à qui l'on parle n'entendent pas... x hondalagannien les loups (n'ont)
 alaaandalenni f. aínka q. parler à e. d'un langage étranger (non aud) Valet
 alonvalagndai. il nous parla d'un langage étranger

86... alaaqi ba. t. tande s. rouler, avoir la toue
 Saaqala. tu, et la toue + aholaat. il a roulé... q. oaaqande la toue
 alaaqampion multi. plusieurs au tout le monde rouler

87... alahen s. vñ e. prompt à agir. Il est... est important à force d'être officieux (non à gaden) Valet
 a. alahatañdi act. q. f. ten valet

88. aSaonkvannion... 1^e part degouter sur e s. 2^e imp in 3^e ling: fam e est
 de goûter, gliser, couler
 ongalaaonkvannionk il degoute sur nous. + hondalaaonkvannionk. il degoute sur eux

89... alavennen. venha, vënd, vëndande e est dire ou faire e. c. en cachette, enna
 vant la defiance, le desfer, approcher. craindre (nulla oo aud) Valet
 hondavennha ils parlent, agissent en cachette (non) hondavennha ontrontissom
 alavendatñ chitkon x ti stare. tu demeure dans un lieu ou il a craindre (non)
 alavendatindi f. dalen q. le desfer de e. (non aud) aSkialavontidalon
 haalavendatñdik il le desfer de moy
 nongalavendalen. on m'a bien recommandé le silence Valet

90... alavennre. ve. rek, ves, ves eñh s. être en crainte, en défiance, sur les gardes
 alavennion signat actum cavendi; alavennre vere signat habitum... x aqlavenne il lui e c
 alavennrendi. rent. rentkva, renk, renche s. mchou. entre en défiance; commencer
 à le tenir sur ses gardes
 alavennréksi cout. s. être sur les gardes pour telle raison
 ondaie ongalavennréksi. voilà pourquoi nous nous tenons sur nos gardes

91... alé être neuf, nouveau, frais et est. Sumit type ad ep.
 alé en cela est nouveau... dans alé ten cela n'est point nouveau: + alé ghen cela est...
 alé ilken. cela est ainsi nouveau ou renouvelé... + alé ilkenon est... + alé ekhen leve x

en centu l. l. nouveau
arithmale. chose nouvelle
achienidale. nom nouveau 9

92. kv-alekhaññiṣṣan 4 kv-ataalekhaññikun val va 9 kagratin e. kagratinan
abakhaññiṣṣa il ma 920192

93. AṢEṆ Ver-Sum numerals: être dix. Sen. Senen, Sena 4 est et esto.
* 1^e str impinaler ad signandum oet decadet à prima usq ad centesimam vq

alen 10	istare walen	70
tendi te walen 20	altare walen	80
achienk walen 30	entron walen	90
ndak walen 40	entrot walen	100
sich walen 50		
ṣahia walen 60		

* 2^e str personaliter duobus modis. L' est comp. idq coiter en plurali vq

tendi te walen nous sommes 20 achienk ihonlen il sont 30
 achienk walen nous sommes 30 achienk ionlen il est 20 (persona inder)
 achienk ikwalen
 achienk ikwalen vous est 30

* aliquando tamen extra compositionem str in singulari ad significandum la
 bande de quelque chose de tant de dizaines (factum est non str)
 fo ihalen de combien de dizaines est la bande (non) die fo walen? non str
 tendi te halen la bande est de 20 (non) die tendi te ihonlen 4
 * in Comp: enani str personaliter sapient qm in plur. sed in etiam in sing: vq
 fo ikwanonchialen? combien est de dizaines de. ab (die) fo walen, ikwanonthe
 fo ikwaatalen? combien est de dizaines de personnes
 fo ihaatalen? ndak ihaatalen. Combien y a-t-il de dizaines de vert? 40
 * porro vbm alen in intra qm extra sic inflectr. en, ennen, enk, enk epnk
 achienk ihonlen il sont 30 * achienk ihontennen, etient * achienk ihontenk seront 4

AṢENḌI. Sent, Senkha, Senk, Senche 5 nich aller, venir, monter jusqu'à 10 (non in usu)
 isent: cela monte au nombre de 10, vaut dix. (est) walenhra de enkwa:
 stantc oendi. il n'y en a pas 100 = achienk solendinnen il y en avoir 30 non
 achienk eodendik. dit qu'il en aura 30

AṢENṬI. ba. bande 6. faire le dixieme (non est in usu)
 onda ichien alenṭha viala ce qui fait le dixieme
 ndak echialenṭha tu fais le 40^{me}
 ida ichien ndak aelalenṭinnen. tu cultu fait le 40^{me} } valer

alenṭha subit dizaine * olenchragn. melius alenchrakon une seule dizaine.
 * Sape nomen illud componit cum vbo ARE, eig pfigit vobis vobis ad signandum decadet supra
 Centenarium numerum ad millethium vq:
 entrot walen ihas ikwalenchrare. 110: ad vbm: autant de dizaines que de doigts, et une dizaine nida
 entrot walen tendi te ikwalenchrare. 120. et ita de alit decadi: but. quod si
 illit decadi: but ad alium numerum, exprimitur per ikkre & ikkare vq:
 entrot walen, achienk ikwalenchrare, achienk ikkre & ikkare 133
 * notu: chrenchontava dit ta dizaine (grenk)

94. AṢENḌI str comp 4 a sine lya aliya ut pudent alendi - tria signat

* 1^e signat tomber. Sent Senkha, Senha, Senche 6 Sape cum local
 chwalent. cela tombe d'en haut... * chiolendi cela est tombé d'en haut * chiolendinnen etient
 onbawalenha cela tombe, ou, vient de tomber d'en haut
 stant chwalenche. cela va tombera pat de haut en bat
 * 2^e signat: quelq chose tomber en décadence, passer avec le tems, e. e. le chong-v. l'abole,
 être hors d'usage. la mode, l'habitude, la passion, l'inclination être passée - est: Comp
 on'awalenha cela s'est passé, n'est plus en usage
 te walenst n'ondaie - cela ne se passe point, ne l'abole point
 * 3^e alendi junctum cum andagon est Comp, alitq synonymit qu'ultra parte in Comp
 cum nominatut: l'entree, entrer d'avant, passer bien avant vq un coup de coutreau
 stan andagon te oendi. le coup n'a pas entré avant, n'a pas enfoncé
 stante on'istandi la pale n'a point entré!

14

alentienni q. sent. q. d. e. tomber a e par megade. tant qu'il s'en appesoirve.
 peure e. La haille tomber sans y prendre garde
 e. ikyanier e.
 (C'est la) ^{vala} alentienni kwarabaaba. j'ai perdu mon mouchoir (e. v. m.) mon mouchoir m'est tombé
 e. rale. cela me tombera v. g. des mains

alephi. ba. r. tande. caul. ac. e. etc. faire tomber e. u. L'abbate.

ahalephi. il a pabbato. fait tomber cela. * Salerit abbat cela

alentienni. e. etc. fait tomber cela. * Salerit abbat cela
 e. ikyanier e. etc. fait tomber cela. * Salerit abbat cela
 e. ikyanier e. etc. fait tomber cela. * Salerit abbat cela

alentiannon. de da dele. moi aller ou venir abbate e. u. * alentiande son mot.
 * alentiando. moi j'irai des attrapés par igni st.
 alentiannon. enk. on onde mult. * alentiannonnion mult.

alentiande f. ven q. faire tomber e. u. a e. * ahalephente il m'a fait tomber cela
 e. alenti. cum loix. abbate de la somme, du prix. * ekalerita je rabler (non aud)

q5. k8-alenxi. val. va. vache e. etc. jeter un cri, crier. Serrier

alentiandenxa. il se mirent à crier

k8-alenkvachon. enk. on onde e. mult. plusieurs ou tout le monde. Serrier

alentiandenxachon. il se mirent tout à crier

k8-alenxvachon. freq. e. crier souvent, ne faire que crier

k8-alenxvati. caul. e. crier pour telle cause * taoten te chialenxaba? pourquoi crie tu?

q6. alevan. val. va. tayi. cum hâtra. ... L'croire. ... e. eriller. aller etc. et est
 aleva. erillo. vanne. de. onlaleva

jalalevan. partir par terre pour un voyage lointain (faire croquer les pistes)

as: vati. caul. ... ondevababie. etionle vaba. ^{de} te vateniba
 (pour le bli) un van, un bat

q7. aléti. ba. r. tande. i. cachor, celer. Dillimuler, dequiter. etc. et est
 hondaléti. il est caché

a in comp. cum voce act. signat. cacher e. u. v. g.

harihvaléba. il cache. il celer la verité de cette affaire

* in comp. cum voce pass. signat. p. in fieri. se cacher e. u. vol. en factio. q. e. être caché s. ... val

cachor e. partie de soi-même e. ou l'avoir caché. s. v. g.

atrakvaleb. le soleil se cache. * atrakvaléti. le soleil est caché.

hakonchialéba. il cache son village. * hokonchialéti. il a le village caché

otrihvaléti. c'est une affaire cachée

akvendaléti. se taire. (se cacher la voir)

ahonaléti. cacher le canon. (se mettre en hyvernement en terre)

alétiannon. mult.

alétakon. s. freq.

alétakvi. caul.

alétiandi. f. ten. L. cum voce act. cachor e. u. a e. la lui dillimuler, la lui dequiter. ... val.

alo nu. la lui soustraire. ... prendre dérober en cachette. q. v. g.

Songavikvalétandik. il nous cache cette affaire

Songandvchalétandik. il nous a caché une robe (la robe en cachette)

ahaléti. il m'a prît e. u. en cachette (non dit relatives est comp.) val

* 2. cum voce pass. signat. e. e. se cacher, ou, être caché à e. s. v. g.

ongavikvalétandik. l'affaire nous est cachée, inconnue.

avéti. a te. katoxa Songavendio, Steñielba te. horihvalétandik. moi voir tout, moi ne lui est caché

h. v. azavikvalétandik. ce n'est point une chose qui me soit caché

ahvendalétiandi. ... refuser de répondre à e. ... dillimuler à e. alhakvendaléti. tu m'a

*. alaléti. ba. r. tande. se cacher e. u. * ti. tinnen. e. s. être caché (voix pass. aléti)

hataléba. il se cache. * hataléba. se cacheoit

hotaléti. il est caché. * hotalétinnen. c'est * chotaléti. sera *

otaléti. adv. en cachette

valéba. ym. tout des jambes pour passer son évènement. bat. (du évènement)

alalétiannon. de. da dele. moi aller ou venir se cacher. * alalétiandeson mot

alalétiannon. plusieurs se cacher e. ou. être cachés s.

ortalalétiandik. non est e. u.

- atale⁹takson freq. ξ . se cacher souvent
 atale⁹takvi caut. se cacher ou être caché en tel lieu pour tel sujet ξ & ξ
 atale⁹takvannon mult. caut.
 atale⁹tandi freq. η . se cacher a. e.
 Stan⁹te hekvatale⁹tandik⁹ h⁹av⁹ndio. nous ne nous cachons point à Dieu nous ne sommes pas cachés à ^{Dieu}
- 98... askannen⁹ - k⁹an⁹ha, k⁹an⁹hak, k⁹an⁹d. k⁹an⁹nd⁹c. ξ est: désirer. Souhaiter
 vivement. passionnement.
 askandannon et nonnion. Multi: désirer plusieurs choses
 askand⁹lenni f. ndal η . désirer e. c. à e. pour e.
 askand⁹tandi faire désirer à e. - η . atalkand⁹tandi
 atatal⁹karimen c. sibi: désirer e.
 atatal⁹kar⁹ndalenni η . se désirer e. c. à soi-même.
- 99... askavan. skava, ska, skavache. ξ . est. mâcher... Chialkasha n. macher
 e. chialka n. macherai... a. atrondi de salka macher bien (probablement, vaillamment, abstrait)
 askachon mult.
 askvati caut.
 askavandi f. vas η . macher à e. i pour e.
 100... k⁹b-askenderidaksan vakv⁹dek. être pale comme un mort ξ non

Centuria 2^o

- 1... askvan val. va. vache ξ est: s'éteindre... L'ajou ulurpat⁹pirolan⁹er v⁹
 iaskvai ti affil⁹st⁹er. c'est un feu qui s'éteint.
 Le val⁹val qui ne s'éteint point
 iol⁹van le feu est éteint (un autre acilto)... a. avalkva le feu s'éteint
 evalkva le feu s'éteindra... te val⁹vachre le feu ne s'éteindra pas.
 askvake adv: dans un lieu sans feu... askvake ag⁹aron. nous ne sommes dans un lieu sans feu
 dit etiam personnel v⁹:
 on⁹askvan. notre feu est éteint, nous n'avons point de feu
 askvati ba, η , tande ξ . éteindre le feu, la lumière... askvat éteint
 askvatannon de da dele mot: aller ou venir éteindre... askvat⁹ndelon non
 askvatannon et nonnion. multi.
 askvatandi f. ven. η . caut. éteindre le feu à e.
- 2... askvara - varren, vande ξ est. avoir e. c. en propre, en être le
 propriétaire, le maître le seigneur, en avoir le domaine (non s'il y a onimind
 Hinnen ^{zokk⁹var⁹} askvara? hotiatatog⁹ hondal⁹vara. à qui appartient cela? les
 saints en sont les maîtres
 actial⁹var⁹en. font ménage à part que nul bien ne soient plus en commun (valen)
 askvaronnon mult: avoir quantité de chose en propre i plusieurs choses
 appartenir à e. ou à plusieurs... haongaskvaronnon hotiatatog⁹ hondak⁹
 vakt⁹atnonnd de la hjakaratai vin n'endi. nous appartenons en propre aux 2
 anges, celui qui le garde. et celui qui me garde sont tous 2 différents l'un de l'autre
- 3... askvaren⁹ton onk. on. onde ξ mouiller avec de l'eau que l'on a dans la
 bouche, comme si jette de l'eau dans l'eau canot en les travaillant ou sur les malades
 pour les rafraichir dans le cours de la fièvre askvaren⁹ton
- 4... askventi ^{non nous prennent}
 ba, η , tande faire des atropes
 on⁹vaat⁹venba vox i le démon nous donne des embûches. η .
 sont ^{askven⁹non}
 askventannon de da dele mot: aller ou venir faire des atropes
 salentanda va⁹ faire des atropes. η abentannon pag 16

18

2. alohosi solos, solokosa, suk, solole & etc. teindre... 2° etre teint &
 alohosi eta ete teint & etc. alohosi cela n'est point teint
 alohosi impetionalis positum, signat etiam passivum ete tein-
 aloholon multi plurius teindre e.c. ou e teindre quantité de chose
 aloholon mot aller ou venir teindre
 alohosi, f. solen q. teindre e.c. à e. ou taglohet teint mes
 alohosi, ndi, hon he, ha, hie q. mot aller ou venir teindre e.c. à e
 alohosi, ta, s, p, vande & caus. se servir de e.c. pour teindre
 alohosi racine à teindre, en rouge, ou teinture de racine rouge
 alohikan kat v. d'etr... de teindre
 a. atelohikan. ete. de teins idoloré

3. ks-aloñiaj. at, ay, ave & etc. etre entoué. (te tagloñiaj je suis entoué
 onçlonia je suis entoué... salonia ne v

7. a lonnenti... etc. (en onnenti in comp) a 1° tomber etant précipité; ete
 précipité, tomber en ensuçant, ete enfoncé, s'abimer dans e profondeur, ete balmergé
 ta. s, vande & a ondechon chondalonnenti. ils sont en enfer
 ahonçlonnenti. ils se sont enfoncé, ils sont aller au fond vs piteet in aqua
 vs actu ta. s, v a bora onnontachraçu onnontag onnontachra te onnontacha
 n'ondechon si on peut plusieurs montagnat de neige en enfer -

8. ontav-astakvan et algo line loc. kvat-kva, kvache & profover, pronouer
 e parvot, dire, e mot
 tendi, vobokvan y tendi tonahukva. il parla & fait; il dit e mot
 bora iholtakvan, il a parlé peu souvent rarement; il a dit e mot
 tendi, tetoltakvan si qu'endit de, ta. il y a 2 syllabes dans le mot ta
 alkeñnoñie etiontakvache ils vont pronouant lentement

astanionvan val, va, vache & etc. profover telles ou belles paroles, let (vaut
 articuler, les pronouer distinctement (non ilgii)
 te gienkvi (eienkvi) de haltanionval je ne saurois entendre le mot qu'il pronoue
 te onñianñi d'achialtanionva tu n'as pas bien prononcé, j'articule
 gienkvi (eienkvi) de haalku, tante eienkvi de haltanionval. je sçai bien l'air
 de la chanson, mais je n'en sçauris dire la lettre

*.... astakvan ^{astakvan on s'est engagé}
 s'engager à e.c. donner la parole: sine relatione ad perlonam

astakvandi f. kvat q. donner la parole à e. Les premiers
 alongastakval il nous a donné la parole, promis

9. astavan sat, va, vache e v q. moude
 chivastav tu moude a sapstav il moude le monde. e aapstava il les a moude
 astavahon, e honnion multi e v q. moude tous le monde.
 astavahon. ^{astavahon va moude} he, ha, hie mot aller ou venir moude. e astavahelon sur
 astavakon freq & moude souvent
 astavalki caus moude pour telle cause, en tel endroit
 astavastannion multi caus. moude on devot évident
 10. astarion ^{du taeton chiondion raimonka}
 e etc. etre purifié, tant rien faire, ete à venir à e chose
 kondastannion ils sont purifiés

11. astaroni. ^{dic arent) long hje dtr. astaron}
 onç. onçendi. e plouer à la mort de e. plouer pour e mort

astaronnon va, va, vache mot aller ou venir plouer à la mort de e. e astaronçlon va
 astaronnion multi plurius plouer va. ou e plouer plusieurs
 astaronkvi. kvat kvande. caus. plouer pour telle raison &

12... **astaron** acc. ce nous signifie naaloni q' spontanem. et ce nom venim aliq' ave
 os labii arripienti, aut e dentibus. L'os fieri prendere, habere, tenere a c avec la bouche. les levres
 sucer. ha, ten tande. & 2° in facto. tenere a c. habere, prehendere, tenere avec la bouche. les levres
 ou les dents 1, tak, tak, tak, tak egnk S - extra
aventenhaon hollaront. il a toujours la mamelle en bouche

astarontandi... 1° acc. prendre avec la bouche. les levres. les dents quelq' partie
 du corps à c. La lui serrer et sucer. f. bal q' 2° neut. inchoat. se, prendre. Demander
 soit avec les dents à c, et s'y tenant avec la bouche. tal, taha, tache &
taalkaronkal sucer ma playe; sucer moi en tel endroit p' aflat & tonten
ahattarontaha. il se prit à la mamelle; il mordit; il s'accrocha avec les dents

astarontandihon q' mot. aller ou venir prendre avec la bouche & partie du corps &
astarontaban tal, va, vaha C... L' quitter la mamelle, cesser de la sucer... 2°
 demander, détacher la bouche. quitter, tacher, griser. est
hollarontaban. il est levré. a quise la mamelle

aventenhaon hollaront, te **hattarontaban**. il tient continuellement la mamelle;
 il ne la quitte pas. **taaten arihondiak edamontachionti?** pourquoi le...
astarontabati Caus. L' grater demander, cesser de tenir avec la bouche pour
 cause... 2° quitter la mamelle, être levré en tel tems, pour tel sujet...

13... **astera** - rat, ray, rax... 1° abt. S. se blesser par accident, par négligence... 2° q'
 blesser... 3° onq'iteraj, se vider d'une blesse; 4° **astateraj** tu & **ahosteraj**. il se blesse
 onq'iteralka j'ai senti m'blesser
hechialteraj tu se blesse
asteraxon, **asteraxonniom** mult.

14... **asti** acc. S. être pris au gâtier d'un st. arrêté te, être onthi **ilalti** &
 onthi je suis pris d'un st & au gâtier **elalti** tu... **aholti** il est &
 hondi. il est en une arête au gâtier
aholthika. il a senti être pris au gâtier d'un st, arrêté &

15... **altiaron**. onk. on, onde C. 1° marcher vite, hater le pas. Sect... 2°
 venir vite, et tunc epl. adjungitur parla finit. hic. ad signatum succellitnem et
saltiaron va vite... & **alaltiaron** vient vite
 vob' **altiaron** sape subjungitur parla finalit. hic. ad signatum succellitnem et
 Continuationem motus; et tunc transit ad par. S. & **holtiarontie** il marche à la ha
 notandum ce aliud vbi fore idem cum **altiaron** quod identitatem maalom vocit; et qd
 significarem de **altiaron**. quod signat o actum properandi ut **altiaron**, sed vim
 peam maalom seu qualitatem euidi; coloriter, facilliter 1y' h' **altiaron** 2° signat
 eua agile d'ly' p'ol. leger, bon p'ieton & o **eltiaron** je suis bon p'ieton **cheltiaron** tu &
altiaronksi Caus

16 **astorati** - rat, rat, rabe & est. se. se pecher de partr, dire faire & se
 diligenter. a **astorat** depeche toi... (vide **astora** in 2°)

17... **kastraban**. ^(du po-achtrava) **trapat**, **trava**, **travache** C. **bailler**, ouvrir la bouche 2° q'
 ouvrir la bouche à c... & **kastraba** ^(trava) ouvrir la bouche. a **heletra** ouvrir lui la bouche
kastraban q' ouvrir la bouche à c & a **heletra** ouvrir lui la bouche
kastrabati ba. i. hante C. bailler

10. **at** .s. tak, saj, tay, egnk est et est prim. neut. q' signat a c. une dent
 une autre... est comp. usurpat. in 3° part. fem. sing. in comp. autem prebator
 ceter q' & m'di aliqdo trahit ad q' S. in comp. à nos qd ept. cum ept.
 i'vat il y a c. d'édant... i'vat ak il y averti... **evataj** il y aura. **Stant** v'atay ept. il ny
 Stenielba te vat il ny a rien d'édant
Stenielba te **skvat** il ny a plus rien d'édant
quentat (ou) **evataj** ventae. il y a tout un culum.
 norro at videm ce. **evataj** ut patet et ept. d'edante **q'akhsa** d'edante d'édant
 sed quia q' est comp. usurpat. in 3° part. fem. sing. ce magna part. v'orum 2°
 conj. in hau 3° part. conjugari solent quadi cons. 2° cons. hinc facti. e. ut at v'orum
 sic ha, cum revera sit 2° ut liquet a' ept. d'edante **q'akhsa** - videm 3° conj.

26. atandit. i. sak. ten. tande. i. parler de soi-même (vide 127)
 haunkh'a hatandit de se loquiter

27. ataxi. prot. as. zpla. i. pro. contumeliosus. i. anhu. 2° pro. act. u. tasi. asr
 et fur. tasi. reg. (i. p) et. tande. S. est
 xa ichien aqatah'a. voici ou je couche ordinairement
 ho onne. hotaxi. y. alistaxi. combien a-t-il couché de nuit?
 ho elataxi? combien couchera-t-il de nuit dans ton voyage?
 ho isataxi? combien a-t-il couché de nuit
 ho ihondataxi? combien ont-ils couché de nuit?
 xa ichien onqatxi. voici ou j'ai couché
 xa ichien evagtaxi. voici ou je coucherais cette nuit
 te vattabo xa evagtaxi. je ne veux pas coucher ici

1) ataxhati. ho. sak. i. tande. S. caud. avoir à lieu ordinaire pour son gîte.
 xa ichien aqatahala. c'est ici mon gîte ordinaire. xa sataxhala. c'est là où
 atannon de. de. de. S. moi. aller. caud. se coucher. a atandelon moi.
 aqatande. je viens coucher ici. a onqatande. je vais coucher là
 hotandit. il va ordinairement coucher hors de la maison.
 hotandelonk. il va ord. coucher hors de la maison, tantôt d'un côté tantôt de l'autre
 atandelenni. f. det. q. passer la nuit chez q. ou avec q. (non aud) val
 atandelennihon. hi. s. het. u. q. mot. aller ou venir coucher chez q. (non aud) val
 hatandelennike. il vient coucher avec elle
 ehonatanandelennika. je viendrai coucher avec toi
 atandelennihelon. q. mot. aller ou venir coucher hors de la maison (chez divers personnes)

28. atarakxandi. i. in. fieri. venir de l'extérieur. i. det. enlevé à q. sur la prau,
 la poupe, la pougole. venir à q. kvandik. kvandis. kvandike. S. 2° in. factio. avoir
 la rougeole. de. dinnen. u. S. a. honatarakxandi. ils ont la rougeole. u.

29. abarati. ba. t. tande. C. q. est. faire bien. de bonnet. action. i. faire du bien à q.
 o. q. p. m. t. i. r. al. t. i. v. o. signat. faire bien la chose qui est signifiée par l'autre. verbe. i. et. te.
 ho. um. d. u. r. o. b. i. au. s. y. n. o. n. i. m. o. r. u. m. v. g. a. sabarat. d. a. t. e. n. d. a. e. n. p. r. o. c. e. b. i. e. n. d. i. e. u.
 a. al. q. d. i. u. l. t. y. a. t. i. m. p. e. r. s. o. n. a. l. e. i. n. 2°. s. i. n. g. f. a. m. i. a. S. ad. s. i. g. n. a. n. d. u. m. al. q. n. i. f. o. r. t. u. n. e. s. u. r.
 p. r. o. v. i. d. e. n. t. i. a. e. t. d. i. e. v. o. l. u. t. f. a. c. i. e. m. e. f. f. e. c. t. u. m. p. e. r. m. e. d. i. u. m. g. r. a. t. u. l. a. t. i. o. n. e. s. v. g.
 abarat. c'est un bonheur, un bien, un avantage, un coup de la providence.
 aiobaratik. y. aiobaratinnen. ataxandi. m'ondaie. c'est été un bonheur, une faveur, une
 grace, un bienfait de la fortune, de la providence. i. c'est été un coup du ciel.

abaratanon. de. da. dote. mot. aller ou venir faire du bien... ataralandelon. mot.
 abaratannon. et. nonnion. multi. faire. quantité. de. bien.
 abaratakxi. kv. kvande. caud. faire bien par telle raison.
 abaratandi. f. ten. q. faire. du. bien. à. q. solliciter. le. favoriser. lui. faire. plaisir.
 akbaraten. tu. m'as. obligé. tu. m'as. fait. plaisir.
 abarataridihon. q. mot. aller. ou. venir. faire. plaisir. à. q. ;

30. atarihen. on. ennen. onk. u. S. est. et. ont. être. chaud.
 atarihen. etc. etc. chaud... atarihennen. enni... a. atarihenkon. s. a. d. a. n. t. e. e. s. t. a. r. i. h. e. n. k. e. n. k. e. n. k.
 hoatatarihen. il. a. le. corps. chaud. a. atarihen. eau. chaud.
 vidataratarihen. pain. chaud. onnunkhatatarihen. lait. chaud.
 orakvatatarihen. le. soleil. est. chaud.

atarihendi. hent. henk. henche. s. inch. devenir. chaud. se. chauffer. est. et. ont.
 sabontet. a. e. s. a. a. t. a. r. i. h. e. n. k. i. chauffe. toi. pour. que. ton. corps. devienne. chaud.
 atarihenchon. onk. on. aide. S. plusieurs. chose. parties. devenir. chaud... multi. nous.
 x. kv. atarihenchon. onk. u. S. Sucre. (qual. dicat. avoir. chaud. de. tout. côté?)
 te. hotarihenchonk. il. lui. (de. sudore. ordinaire).
 te. hotarihenchon. il. lui. a. eu.
 abatarihenchon. il. lui. devint. chaud. par. tout. le. corps.
 akvagtarivethon. y. te. vagtarihenchon. j'ai. lui.

kv. atarihenchonk. kv. caud. S. atarihenchonk. kv. est. a. n. g. o. c. i. a. j. e. t. e. u. d. e. l. e. n. s.
 kv. atarihenchonk. kv. i. q. faire. la. c. e. a. h. ta. g. a. t. a. r. i. h. e. n. k. v. a. t. fait. nous. la. c. e. -

22

atarihateni ruit-q. e c. se chauffer à e. lui devenir chaud
 1 atarihat. ee et int... 1° faire chaud en fieri ba, t, tande Q impertinialis... 2°
 faire chaud in facto: si cinnen & S. impertinialis
 sta.: anniaten te atarihataba. Dera Höndechren. il ne fait jamais chaud en dans votre
 pit (quai. Dicit) jamais la temt. la saison, la nature, le soleil n'chauffe l'air.
 eatarihat il fera chaud... e tan anniaten te atarihatande. il ne fera jamais chaud
 onne ontavatarihatande. il va faire. chaud
 Otarihat il fait chaud... otarihatinnen il faisait... eotarihatik il fera &
 ... ead oc cum usurpatur personalem, alia ht tyra qe lignant in fieri alia qe in facto vq
 Donne ongaratihaba quand nous avons chaud... ongaratihabak avont chaud
 Donne congaratihabä quand nous aurons... ongaratihabä, veilo que nous avons &
 ongaratihati nous avons du chaud... ongaratihatinnen nous avont &
 Donne congaratihatik quand nous auront du chaud
 ... atarihat. une personne chauffer e c. ba, t, tande Q. e Satarihat fait chauffer cela
 senkvaratihahat chauffe ta couverture
 ... jam vero. in comp. atarihatä jungitur cum nominibus activa aut pass. void. eligi
 y abt p qe: juxta significacionem noit qd Compt. et rom de qua agitur. ba, t, tande. chauffer
 e c. ee a. yorlone vq
 atarihat. chauffer de l'eau... eatarihat. chauffe de l'eau.
 qatatarihat... 1° q. chauffer e. (int). tra 2° e. avoir la fièvre chaude (tanhu) S
 hetuatatarihat echauffe le
 qatatarihatä avoir la fièvre in fieri. la. bak, t, tande S vq
 hoatatarihaba. il a la fièvre à certains jours... e hoatatarihabak, avoir
 onhsa achie ahoatatarihat. p. ontahoatatarihat la fièvre vient de le prendre. la prendre
 acui hi. e nuni. ita ut noitum lit in facto ee in statu fibrit. sed in yorlone fieri
 eatarihatande. signu intar subnu. la fièvre (ad vbm) une qualite chaude qui va chauffer le corps
 e. qatarihatä signau acum febris quali in facto ee. habu. ti. tinnen. tik. tik. eentk S vq
 onne ichien hoatatarihat. il a actuellement la fièvre, ou. ees chaleur qe s'appelle la fièvre
 onne ichien hoatatarihatinnen. il avoit déjà la fièvre
 alon ichien te hoatatarihatik eentk il n'aura pas encore de fièvre
 achitek hoatatarihatinnen. il eut hier la fièvre
 onhsa hoatatarinnen il eut aujourd'hui la fièvre
 alon hoatatarihatä il a encore la fièvre
 alonichien hoatatarihatä il a encore la fièvre à son jour regle
 ke. hoatatarihaba. il n'a plus la fièvre, elle ne revient plus
 e tan achitek te hoatatarihatinnen il n'eut pas hier la fièvre
 e tan onhsa te hoatatarihatinnen il n'eut pas la fièvre aujourd'hui
 okavan de onhsa hoatatarihatinnen. la fièvre d'aujourd'hui la quitte (non sic loquente)
 itokavan de onhsa hoatatarihatinnen. la fièvre qe devoit le prendre aujourd. ne la pas plus
 okavan de hoatatarihabak la fièvre la quitte (cessé)
 a te ventaq hoatatarihaba. la fièvre se prend tous les jours
 atiatatarihatä ba, t, tande. Q se chauffer... atiatatarihat. chauffe toi
 atrakvaratihati Q. se chauffer au soleil
 atarihatandi f. ven q. chauffer e c. à e. - ee et int
 onlataqvarihaten se chauffer moi cela
 atarihatakvi. kra. kvande ead ee et int. chauffer e c. par le moyen de cause
 endue. Satarihatakva. veilo de qui cause la fièvre
 honvarihatakva dieck rechauffe pour rechauffer les viants
 eotarihatakvi il fait toujours chaud
 atarihatokvanä f. kvan. ead-q. chauffer e c. à e. dunt ou avec e autre
 ondu. loqvarihatakven fait moy chauffer de l'eau • là d'dant
 atarihencha S. sueur de atarihencha
 atarihencharah. s. une moule. trempé de sueur
 atarihencharagannon onk. on. onde Q. elluer la sueur.
 Sakenchisey ofure moy le visage

31. **atase** in comp. et cum utraq. voce. tourner, aller tournoyant autour de e. c. en faire le tour. a. Si componitur cum nobis activa. vobis, exjunctis nomina sunt nominativa ubi. d. e. la chose même qui tourne a. Si cum nobis passiva. vobis, sunt casus ubi. d. e. la chose même qui tourne. v. g. **atienovatales** la negro youdre. **ara do p. hondionvatales** il s'avaguer. son esprit ne fait que tourner **hotatatales** il tourne à l'entour de lui v. g. pour éviter un coup **ontennonchiatales** ils vont autour de la maison par dehors **annonthon idochion. ontennonchiatales** s'apptendement. ils font le tour, de haut en bas **atalsenni** q. moi. s. aller en tournoyant à e. trouver que. e. c. tournoye **te. kohahatalsenni** il a. trouve un chemin qui alloit en tournoyant.
 * ... pro atase in comp. ut **aratase**, extra comp. cujus vox **atase** e. **ateratale** s. **oteratale**. cela est entortillé, coudé, facit **dic avatatale** il est tortillé

32. **atatanon** de **da dote** q. moi. aller mener e. vers le chemin. le conduire, l'accompagner par honneur (non utitur) **hōt. atitanon** conduire **akoinatandē** en va le conduire, lui montrer le chemin. a. **apratulandē** je vais monner e. a force **fachim** e. a vobis **ahahate** il y a un chemin par contraction **vale** (non il y a)

33. **atateni** de. avoir de la répugnance a ce qu'on nous ordonne ou **Conte** (non il y a)

34. **atahi**. **tiak, tiak, tia, tiandē** s. et seye q. parler. parler à e. **satatia** parle dit ton sentiment. ta pensée **te. arihvesti** d'atataia. je ne ferai point un long discours **stante** y te **sahti** je n'ai pas parlé. Ce n'y est point de repliche, yertoma ne parle (non) **abapataia** il parle a. e. en les exhortant comme un predicateur

atatiannon de **pat** e. **pat** q. aller ou venir faire un cri public: **publier** e. comme les capitaines, et les chefs de conseil parmi eux

atatiandeson e. t. q. moi: aller ou venir d'un côté et d'autre faire e. cri public **atatiannon** et **nonnion**. mult. multitudo loquentium. v. multitudo rerum de quib. fit sermo

atatiati **ta**, **vandē** e. parler telle langue... de. telle manière. **vendar hatatiata** il parle huron

* nota hanc modum loquenti. **hatatiatak** e. un grand discours, un grand parler (vox improbitatis) **atatiaskon** freq. s. on oronne (alij temporibus carit. ~~est~~ est. hoc oib. frequentativis) parler souvent.

hotatiaskon il parle continuellement... **hotatalkonnen** il parle contin.

atatianni s. vien q. parler pour e. ven la faveur (non aud) + **atatiannon** parle pour moi **atatiandihon** he ha hote q. moi: aller ou venir parler pour e. (non aud)

atatiandihelson q. moi: (non aud)... **atatiandihon** vient parler pour moi

atatiatandi s. ton q. parler à e.

atatiatandihon q. moi. he ha hote aller parler a. e.

atatalenni s. a. q. parler ou interpreter pour e. **atatalen** les paroles

35. **atatrothistakvi** **sa kando** (es non **atatrothi**) faire le serjone. s. ou faire accuser.

36. **atechaton** **ab** s. q. menacer en levons le bras (non aud) **vale**

atechrahtonkvi. e. ca. menacer avec e. v. g. un courroux (non aud) **vale**

hoatechrahtpikva oennenchra il m'a menacé avec un courroux

atecheni, **ta**, **vandē** frapper **shatekatechrene** hi ou frapper

* ... **atechannestri** youdre la visceres, visceres tout ou sus (metaphorice) avoir del vult **sakam** & **satechranien**

37. **ateen**. **tekan** **tey**. **tequide** s. est et me y avoir du feu. 1^e est comp. est. impersonale. s. v. g. **ateen** il y a du feu... **estey** il y aura a se **ateen** l'ny aura **ateen** 2^e in comp. est. porten: y impert. justa significacion nomium que componunt s. v. g.

hoatatale son corps brule, **edachiatej** tu te brulera la bouche

14

ateannon multi neut & ces sont plusieurs choses bruler. avec en feu
 kotuakateannon n'ondechon dehotriksanderalkon. Les pechout brulent dans le feu
 ateqenni f qf. nous q & ce sont le feu. S'allume à e. le feu brulle à e
 stante. vagtealennik. je ne sauroit faire de feu. le feu ne prend ne s'allume pas
 rienkavateqal tu bruleras ton habit... a lakvateqal tu bruleras le bruler
 ateqal. ba. s. tonde est. caui & est. int. faire du feu. de la lumiere: bruler e c
 ateqal freg s. prendre a. s'embraser feu.
 off. d. d'ondecho de bruler. prend seulement f
 ateqal. ba. s. tonde est. caui & est. int. faire du feu. de la lumiere: bruler e c
 sateqal fait du feu. allume. la chandelle
 stanchiateq. met le feu dans la cabane, brule la
 statateq. brule le village.

ateannon. de, da, de. caui. moi aller ou venir faire du feu. bruler. a ateqal de son moi:
 ateqannon. on, on: ende. et ateqannonnion multi:

ateqalaksi. hea. kvande. caui. gmina. caal. taitil: faire du feu avec e c: l'on
 le voir pour metre le feu e. -- est. et int:
 onteqalaksi (non) (Misaetta) ba. s. freg. s. d'ondecho. autres choses avec quoi on allume le feu
 ateqatandi f. ten. est. q. faire du feu à e, la lui allumer. lui faire de la lumiere,
 lui metre le feu dans e c... a saqateq. allume moi du feu
 ateqatandihon. he, he, he. q. moi: aller ou venir faire du feu à e
 ateqatandihon. vient moy faire du feu
 ateqalakhon & faire souvent du feu
 ateqatavendi. caui. q. faire du feu à e avec tel ou
 ateqatavendihon. caui. q. moi: aller ou venir faire du feu à e avec tel ou
 kateqantha il voit beaucoup d'eau
 33...ateqonnen. qnha, qnd, qndonde...boire beaucoup (non ilg) voler

39. atehendi. hent, henk. henche. us. o'algde. int. cum. vccu. yall. avoir honte
 strikatehendi. avoir honte de dire ou faire e c. o ennonchien echiatrichitohonk. n'ayez
 point honte de cela.

atehentkoti freg. s. être honteux, pudibond. Sujet à la honte
 atehalenni f has q-nous. avoir honte de e; a cause de lui, de la personne
 gnatehalennik. je suis honteux à cause de toi
 Jeanne hechiathealennik kavendia te hiaqndra. n'as pas de honte de volper pour dem
 qui se venge.

atehalenniti f ba. s. tonde q-caui. avoir honte de e c pour telle raison
 ondaic gnatehalennita dighe te haonetskvandihc t'cier. j'a. honte de ta
 presence parce que je crois que tu n'approveras pas ce que je fais
 atehentakvi & atehentakvi. kv... kvonde. caui... neutraliser avoir honte
 a cause de e c... ondaic chiatehentakva tu as honte à cause de cela... 2° active faire
 honte à e pour e c... ondaic skatehentakva tu m'as fait honte par là

atehati ba. s. tonde ou. caui. q. faire honte à e, lui causer de la honte
 askatehat. tu m'as causé de la honte... a hinc impersonale q. s
 otehati cela est honteux (non aut. ou hura. leqnibw) o otehatinnen cela est
 otehatik sera... a honte otehatik est. ne sera... a otehatik le seroit
 a otehatinnen c'est-à-dire... Stan ichien te otehatik ayn. ce. ne seroit
 stan ichien te otehatinnen agnnon can'aurez pas est-à-dire

atehatannon multi et mot (non aut)
 atehalaandi f qen q. honteux e

atehen. ou. a tehencha int. la honte. (non aut. ³³ cony)
 aohen ahonarihonhent. on la calomnie; accusé d'une chose honteuse (caui)
 ahonarihonarandi & ahonaraha. on la abime de honte, j'ai dev la honte. la confusion
 la saichenchavan est la sa honte. la confusion. ton delhonneur (non aut) voler
 n'ont rien a otehenchavon avaton. ce sera moi q. on aura la honte (non)
 atehenchalle ou atehenichragitte. être offensé, impudenc. a aongatehenchaltay. être
 offensé. a aotehenchaltay & tenk. il sera trop offensé.

20

51. a-teñion. enk, on, onde. C. est. graler du blé, le retirer au feu sous les cendres
 a-teñionnon. du, da, dele. nist. aller ou venir graler du blé * a-teñionde. son. moi
 a-teñionnon. n. nonnion. mult. plusieurs ou tous le monde graler du blé. &
 a-teñionthon. feaq. & graler souvent du blé &
 a-teñiondi. f. nonhont. q. graler à 0 du blé. & a-teñionhont. graler. moi

52. a-tennonha. C. être mari et fem. Caret. Sing. (yve quo dr honda [ditur] en &
 sing. a-tennonha, i-tennonha, i-tennonha, i-tennonha
 plur. a-tennonha, i-tennonha, i-tennonha, i-tennonha
 a-hasenheon. de. ^{honda} i-tennonha. ehen. son mari est mort. (nota. etunt. i-tennonha
 a-kenheon. de. ^{honda} i-tennonha. ehen. fem. est morte. (des viventes &
 hant-hatenk. de. honda. ehen. il regrette la defunte. fem.
 non-hatenk. de. honda. ehen. elle regrette son defunt. mari.

a-tennonhalti. ba. 1. tache. C. un hom. et une fem. se marier l'un à l'autre. Caret. Sing.
 a-tennonhalt. marier. veus. 2. ensemble
 a-tennonhalti. marient. nous. 2. ensemble
 le. i-tennonhaltache. vous ne vous marier pas l'un à l'autre
 hont. q. aqa. je ne me marierai pas du tout.
 53... a-tennonkbandet. in. fieri. ba, ten, tande. C. couvrir tel ouf... in. factu. f, tak, taj,
 raj. enk. &. tel ouf. être couvrit. de. onne. avoindelen. sic. ok. etten. la. poule. pour
 onne. a-tennonchiq. d'ok. etten. la. poule. &
 54... a-tennontron. être oncle. à. e. du. côté. de. la. mère. q.
 i-tennontron. ton. oncle... & a-tennontron. ne. je. oncle... & a-tennontron. leur. oncle
 a-tennontron. moi. oncle. ou. moi. oncle. in. vocat. de. - le. col. Compellum.

55... a-tenrandi. raf. raha. & ralka. rache. C. & q. partager. distribuer, diviser. en
 portions. aux. uns. et. aux. autres... & nido. a-tenraha. fait. les. partages.
 ra-tenraha. donne. moi. ma. part. & ra-tenraha. donne. nous. notre. part.

a-tenrachon. che. cha. chose. sur. aller. ou. venir. partager... a-tenrachon. mon.
 a-tenrachon. et. chonnoni. mult. c. & q. distribuer. quantité. de. chose.

56... a-tenro. Caret. Sing.
 (in. na. a-tenro). S. 2. ou. plusieurs. être. amis; compagnons; camarades &
 a-tenro. on. a-tenro... i-tenro... honda-tenro... on-tenro [sumit. tyra. ad. en. &
 plur. a-tenro... i-tenro... honda-tenro... on-tenro

a-tenrohosti. ba. 1. tande. S. C. 2. ou. plusieurs. porter. de. faire. amis, camarades, le
 joindre. Sumit. ensemble; faire. liaison. société. l'un. avec. l'autre... (Caret. Sing.)
 a-tenrohosti. a-tenrohosti... honda. on. & plur. on-tenro... i-tenro...
 hechon. on-tenrohosti. nous. nous. sommes. associés. hechon. et. moi.

57... a-tenfondi. mak, dia, diande. C. in. fieri. mourir, ^{in. fu} se. dépérir, tomber. en
 décadence, se. perdre... & in. factu. être. mort, ou. le. être. ruiné, délé, entièrement. détruit.
 a-tenfondi. de. dinnen. S.
 e-tenfondia. ils. meurent... a-tenfondia. sont. mort. Valo.
 a-tenfondi. cela. est. entièrement. perdu. &... a-tenfondimen. est. & honda-tenfondi. ils. sont.
 a-tenfondi. a-tenfondi. n. on. on. ehen. notre. part. est. entièrement. délé, & ruine.
 a-tenfondi. honda-tenra. ehen. han. i-tenra. se. hont. on. tout. son. esprit. est. perdu. il. ne. peut.
 le. en. votre. plus. du. tout. in. jinnu. de. ebrisa.
 a-tenfondi. ehen. cela. va. en. décadence. en. ruine. va. se. dépérir.

a-tenfondianon. mult. et. moi. (non. utuntur)

a-tenfondiakon. feaq. & être. sujet. à. dépérir. (non. utuntur) } au. des. de. oileu
 a-tenfondiath. ba. 1. tande. caus. q. faire. perdre. a-tenfondiath. il. n'est. plus. (non)

58. a-tenoiati. ba. 1. tande. C. & q. badiner, passer. le. temps... impudice. tangere
 a-tenoiatakvi. coul.

59... a-tesan. val. va. vache. C. s'enfuir

a-tesati. ba. 1. tande. c. & q. mître. en. fuite.

60. aterakasi. kat. ka. kashe $\underline{\text{e}}$ y q marquer, indiquer, désigner, indiquer, essayer, faire une épreuve, une tentative, faire une marque, un signe, expérimenter, sonder, goûter, tâcher. a. ateraka. elle. fait le signe de la croix de helateraka de hechiena marquée son fils (est leur dieu heston de a. hestanlanipih)

aterakahonnon de da de la mot. a. aterakahonde son mot

aterakahonnon null

aterakasinidi f. halen q marquer à 2 lui faire le plan

aterakavindihoni f. motu aller ou venir marquer à 2

aterakati ba. tande $\underline{\text{e}}$ y q le servir de 2 à pour en marquer 2 autre. stinilla chaaterakata hatindiahaon de enhatic chontordia. j'empêcherai 2 marquer au garçon qui maistrone dans la suite.

aterakalandi q (non ad) avec aterahasinidi

aterakacha. marque 2. (signe, caractère, bannière, drapeau)

aterakachatoeti. marque, signe lauré (non utuntur)

61... aterendi. rent. renk. renche $\underline{\text{e}}$ est et ins oublier 2 à un 2 lieu y . Laisser par oubli... stem oublier 2 en parlant en écrivant, l'omettre.

raoten elaterenk f. aterendihatic. qu'as tu oublié, qui omette

bo ichien ontonaterenk j'ai oublié la 2

Jarihaterendihatic tu as oublié 2 c qu même

Jahiatonaterendihatic. tu as oublié les papiers, lettres

aeshistaterendinnen j'avait oublié un médaille

aterenchon es. chonnon est et ins nulls. oublier quantité de choses

aterenkfon freq. oublier souvent

62. ateron. onk. on. onde. venir au coup de fustil qu'en entend voir ce qu'on a tué

ateron je viens voir ce qu'on a tué

ateronidi f. ronhon q aterononhon je viens à son coup

akeonchironha je viens voir au coup. de. lektonnon

63. atelkenchion onk. on. onde. $\underline{\text{e}}$ est. venir plusieurs petites poelles

ensemble à une broche 2 de une pile de une qtkon... (non de une autre qtkon)

atelkenchionnon de da de la mot. aller ou venir voter 2

atelkenchionnon null

64. atelkset ba. ten. tande $\underline{\text{e}}$ est. vieillir... on'ateltseten me voila vieux

on'achiateltseten te voila vieux

ateltsetannon null plusieurs vieillir

65. ateltenti f. on'ateltenti ba. tande $\underline{\text{e}}$ est. descendre

ontahateltenti il est descendu d'en haut

66. atet (utilatum apud iroquest) être ferme, vigoureux, poulte. les chols avec choler. le fait être

ateti. ba. faire du mehani, le redonner, le gâner, le mouvoir, pousser les chols avec (non)

hauteur, faire le maître... a. hontéda ils font les maîtres {vale}

atelandi f. tén q uter de force de violence inverse 2. le contraire de force. l'objet (non)

haatelandik il me force 2. a. hantéda son atelandik hantéda. de au ne veut contraint par vale

67. atelanon in comp $\underline{\text{e}}$ avoir plusieurs doubles

68. k8. atelaronksan val. va. oate $\underline{\text{e}}$ est. quitter son emploi, sa charge, son

office. vgr. capitaine, l'endémota, l'endepoter (non utuntur) atihontaban (depoter)

atontetaro aya atolkenhati hatihokenkisa. ils sont dechus de leur grade, un ils sont finis

69. ateltikalfon. onk. on. onde $\underline{\text{e}}$. être patient

70. atiachenla $\underline{\text{e}}$ (sumis ipra ad enka) est. être malade, sujet à la maladie, infirme

valahudinainé avoir des incommodités habituelles (non en l'usage atiachenla) être malade

satiachenla innonhsa enka. tu es infirme... a. satiachenla tu es malade

skat ichien thohachenla il n'a plus de mal (vgr) qu'au jeu...

26

71... atiaē: gē, ē, eche C & Q... piller... piller sur e — est comp:
haētraēch il piller sur moi.

atiaechon che cha chele noi aller ou venir piller. C & Q. & atraēchelon noi
atiaechon et chonnon mult. nom atraēchonkannon C & Q. plusieurs piller.
hōngtiaēchōnkannon il est pillé sur moi:

atiaechon freq S. piller souvent

at:apstī. ha, tande C. caul. piller par tel endroit. en tel lieu
ondaie. de kratiaētha. La partie du corps par ou nous pillons.
ontiaētha. Le lieu ou l'on piller... un val. un port de chambre (non habite locum ubi mungunt)

72... atiaksenh^{pen}atikan. ^{La ha (orientata) rōm}
voir de son coffre de la porcelaine qu'on a mit en cache, en redoublé, ou
voir de son coffre de la porcelaine qu'on a gardé pour faire des présents (non: de. qchiataronban)

73... atianñrat. ^{non dr hu}
rak. rat. rabe C. so. faire le dédaigné et le C. faire le délicat,
propre du dédaigné, le difficile, le renché, le sérieux, le graver le déguisé; refuser de faire comme
une chose indigne de soi: se faire prier à temps qu'on a de la peine à faire e. se faire tirer l'oreille
chrihvarat, ennonchieri ^{echiat rōm} atianñrat. recevoir (q. les priers ordinaires) ne tu fais pas prier.
aonhsa asatianñrat. c'est elle qui n'a pas voulu de lui, qui a dédaigné et quise son mari.

atianñratkon freq S. être d'une humeur burlesque, bizarre, fantaisie; qui ne fait rien
de bonne grâce; qui n'a point d'honnêteté de complaisance pour les autres; insolite

atianñratindi f. ralen q. refuser de faire pour e.

alkatianñraton. tu as refusé. tu n'as pas voulu faire pour moi
ahaqianñraton. il m'a refusé de faire cela

74... atiasente... L'import: telle chose être défendue, illicite... ^{ou non}
person. une personne avoir défendu de faire e C S.

chi atiasente atatakēnrai. Le latin est défendu de tout venir par soi-même
avātiāsenrekh ichien n'ondaie cela seroit il défendu?

ōngatiasente n'ondaie nous avons défendu de cela

atiasenrati. rati, rat, rabe C. est. caul-acc: défendre e C; faire qu'elle soit défendue
ondaie hōtiāsenrati hōtēdio Dieu a défendu cela

atiasenratkon et bonnon. onk. on. onda C. multi. défendre quantité de chose

atiasenratkon freq S. défendre souvent, se plaindre à faire des fentes

atiasenratindi f. ralen q. défendre e C à e. e along atiasenraton il nous a défendu

75... aticara. ^{quala}
ra ren rāde C. est. in fieri. prendre e C sur tel bras, by mōm (non)
sel en charger... 2^e in fact. avoir e C sur tel bras. by tonr, by porter. ra, rak, rah eonk ^{si q}
satiareren prend cela sur tel bras. (hoi um an sylvā ab atia pal qz bras dempjo et)

atiation ^{si q} hē hā tiēle S. aller ou venir portant sur tel bras (atē. non il qz)

hōten hōtiaratie que porte - il sur tel bras

atiationseon S. aller ou venir de tout côté portant e C sur les bras... (non)

atiarandi f. ralen q. atianchay porte moi e

atiarannon et nonnon. in fieri C. in fact. S. plusieurs porter sur les bras

76... atiatandi... ^{non dr hōten}
est. in fact. arrêté en e et avoir... 2^e q. faire finir l'action de e (v. qz)

77... atiatateñwan. unien. tōnd, nnionhu. se changer. se transférer

78... kō-atiaēti ha, t. rāde C. & hō. atiataksi. kwa, k, kvāde C. est. aller
venir e par... e. se si satiatatak ^{si q} ekarhi va droit à cet arbre (valen
ondaie atiataksi ongiatenhāsi. vala ce qui mène directement
ōsēntaketen il leur party avant nous

79... atiatitēti. ha, t. rāde. prendre le devants partir aller avant les autres.
revenir. revenir. proceder. aller plus que les autres (ohm diebat in dr aenton)

atiatitēt. je prendrai. les devants. j'irai de... (dehēt prout les devants
hōndāntēti de ationēnhake choridēt. ils sont partis avant les autres pour aller cher les fruits

atiatitētindi f. ten q. revenir e partir avant lui (non est en cela)

along atiatitēten. il est parti plutôt que nous, il nous a revu, a pris les devants
sōu - en dire. à notre volge. sōu nous avoir. incognite -

80... ariatierabon . aller derrier
 81... ariechehen Σ être envieux habitué, y être sujet (Die ariebandi y medius ariebandi)
 te vaatiechen . je ne suis point envieux (Die hante ariebandi)
 ariechehandi . dik, chen, dihe q. porter envie à e... Σ skatigehandik tu me porte envie
 ariechehandi Σ ariechehandi q. porter envie à e... Σ ihonidbandik
 ariechehandi tu m'as porté envie ; tu as conquis de l'envie contre moi
 haidechonrommon songatrehandik n'ongarihioah. Le démon n'est porté envie à nous fideles
 ariechehanditi q. faut porter envie à e. pour tel sujet
 ondrae songatrehandida il nous portes envie a cause de cela } vide ariebandi
 ariechehan (ml signat)

82... arien c s'asseoir, se placer... * onlavatien se replacer (v aen)

83... ariendiati (Die akendiati) ... 1° faire e. o d'extraordinaire soit en bonne soit en mauvais part. ba. 1. stander Σ ... 2° avoir fait e. coup extraordinaire ; quelq bonne au mauvais action ; e. piece extraord. en matiere d'art ; e. de rare, de nouvelles, avoir fait e. coup donnant extraordinairement lache au heresiq. Hi tinnen Σ est a tinnen akendiati q. qui et ce qui a fait ce crime celle trahison (vid e. enna) cell piece extraord akendiati. j'ai cela de particulier.

akendiatiandi f. ten q. faire e. coup, e. piece, e. crime extraord à l'egard de e. v. g. Le trahir... ahonakendiati en. ils l'ont v. g. trahi & l'avaie

84... ariendi . di tinnen Σ est. contenir beaucoup v. g. une chaudiere, un navire... item etc. fecund, fertile, abondant ; rendre, fournir, rapporter beaucoup.

riendi avatik . La perche rend, fournit beaucoup d'aliments
 ariendiika il faudroit que cela rendit beaucoup (etc) ariendiika

riendiindi Σ inch rapporter actu: beaucoup ; contenir beaucoup v. (non utunt)

Slante ariendindi . cela n'a point repondu. v. g. ce ble n'a guere rendu de farine

te ongatiehenmi dombinha le ble n'a point repondu

riendidichan Σ e. e. ne put repondre, rapporter peu... être peis fecund

riendidichan . celui ne fournit pas & il en faut beaucoup pour le nourrir. se v. g. v. g.

riendidichan . celui ne fournit pas & il en faut beaucoup pour le nourrir. se v. g. v. g.

riendidichan . celui ne fournit pas & il en faut beaucoup pour le nourrir. se v. g. v. g.

85... arienondi . non, nonha, nonche Σ tomber par terre, à l'aventure... item
 Le ble & etc vert Σ vide aemondi
 ariatienondi se prosterner, se jeter à terre... etag' ontatienonba "si se jette a l'ora

86... arieren . faire e. action (vide aeren) etc. et int
 onlavatieren id. ressembler... Skontierent elle se ressemblent
 Skontomhatierent leurs vies sont semblables (a. etc.)

87... arieronka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste
 arieronkaka boucaner une peau en ^{re enroule} kaa. kaa de Σ

88... arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste
 arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste
 arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste

89... arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste
 arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste
 arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste

90... arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste
 arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste
 arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste

91... arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste
 arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste
 arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste

92... arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste
 arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste
 arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste

93... arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste
 arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste
 arieronkka . kaa, kaa, kaa, kaa cent Σ être etc. fort, vigoureux, robuste

030

atiasatateronkbandi q estiver q person ou q animal par force (vni inferi jamna)
atienpönichah -onkbandi v atienpöhätteronkbandi oter ä q son valetur par force
atiane hatronkbandi v atonhätteronkbandi - estiver ä q la terre son pais par force
atetieronkbandi s'empurer du camp de e par force ; le prendre malgré lui

atieronkbandi fien q donner del forces ä e. (in primer du infamia)
hätteronkbandi hatronkbandi hatronkbandi - prie que dieu fortifie ton fils

atieronkbandi 1° q - caus . est comp signat : valer de violence envert q port ä
esare v. eula - hole par del meyer ... 2° en comp : cum voce pall. signat oter ä e ä e
par violence pour l'ete vaion

atieronkshäven e est amonement fort, vigoureux ä la guerre. ko

atieronchale v. ^(de) lahöichrade e. est fort foible (et non : une person : est dans
la seu force : dans la fleur de la vigueur de son age)

hatonhuarömmön hieatitö to tönhou sun ange ma apparu
ko atieronnöndi f nonhöni q avoir une vision, une apparition
atierontraxbandi e se reprocher ä e, se peindre ä lui (v karontra)

90. atieslen e imp. e e est possible, aisle, facile ä faire, se pouvoit faire aislement
de te, satieslen . si cela se peut faire... ä te satieslen son, plate ä dieu que cela se puisse faire
sion nondaie te satieslen - cela n'est point aise ä faire.
ava bo h satieslen nondaie . te acidoronk (aghtandrom) dans atiaandi agnthe bo
sen te satieslen - cela est fort facile, ceux qui le veulent faire tout de bon, n'y
trouvent point de difficulte

atieslandi ... 1° imp. ... in fieri, une chose devient facile, se trouver facile dans
l'exécution . sal, laba, lache e ... in factis est devenu facile de donner ... 2° part
en personne trouver de la facilité ä faire e e sal, laba, lache e
v atielaha cela devient facile, se facilitera
onn avatielaha . voila la chose devenue facile
avatielaha sen . je souhaite que la chose devienne facile, ä se satielachendine deviendron
ätieslandi la e est devenu facile . atielandrom est . atielandik sera ... ä te atielandik centne sera
atielandik, aurai ... acotielandrom est ...

ätielachala tu le pourras faire facilement, tu en viendras facilement ä bout

+ atiesati ba, t, tande e est profaner une chose en faire mauvais usage ; la
prodiguer (faire jeu de sa) de e e ; la faire par maniere d'equit, negligemment e)
atiesatannon et nonnion mal. e ... (vide selon v in 20)

91. atihen. en, ennen, enk, enk egak' s. in comp et être faible ; être inegal et
inferieur en force, en nombre v (non ad. vide ennen)
ätih: chätshen s. n'avoir point de force dieu, chöskätshen : talresth)
öhivachätshen petite bande guerriers (die. ^{est hakt} öhivakshoi v onnentrontaeria) forte petite bande
chidivätshen s. est être gaucher (valer) ... ä kovendivätshen . il est gaucher
atihabenni s. est comp et.

92. atio. e . est beau frere. (Caver sing. v. dunt temps ad en, chen v ennen et
dual agto. hato. hato. hatio. ... plur. guto. ksato. shvato. kontio

aliosti caus devenir beau frere par un mariage . amtraetz alliance reciproque
oviatisti nous sommes devenus tout ä beaux freres -

93. alion. hel. tiokva, ti v tika, hiele s. est. jouer abandonner, faillir e e
(onhon in comp) ä lat. jeje, quise cele ... * otati yoi jete jete abandonné
atieson de sa hiele s. moi aller ou venir jeter ... * atiesdon mit
atieson enk, on, onde, et atiesdonnon mit s. jeur quantité de chose
atienonni q jouer ä jeur e e ä e, pour en habitation jete lui cela
atienonnikon q. moi aller ou venir jeter e e ä e, pour e sur e, contre e
äelaticente mithe. vu du jeur cela

atiensennisti q. taut. jeter e u à 2 pour cette raison

atiéti ba. b. tande S. proprie lignas jeter e u. tel. etc. metaphor. { nihil }
{ signat }
subim cloigner e c de son esprit de la pensée de la mémoire de son coeur, de
ses desirs, de son affection; la rejeter, repousser, renvoyer, l'ouïer, y renoncer
chi afontatiéti de la fontahantuen. ils ont quide le canot où ils ont abordé.
chi onatiéti hakaot haitakohintinnen nondeul' nonnon. j'a. rejette le
mauvais objet que le diable m'a vu. présenté

atiétannon de da dele. S. aller ou venir jeter e u. atiétandelon mot. (nil lignas)
akati onatiétande de sten itap; cha. j'aimen de n'ayant tout ce que l'ia fait.
akati alatiétande de chiato. k. b. a. va. repulant hors de son esprit les songes/vues
chi onati alatiétande. v. z. h. a. t. e. n. va. éloignant cette affaire de sa pensée

atiétannon et nonnon. on. on. u. S. jeter repuyer plusieurs choses (nil lignas)
onatiétannon de sten taoten aqenlechon nonbe. j'ai renoncé à tout ce que les fi. a. le. a.
kemat estimer e -

atiétandi f. ten. saul. q. jeter e c. e. sur e. contre. e. { valere }
onxiatiétandik on jete la faute. sur nous, on nous accule
haonxiatiétandik. il nous impuere cela

94. ationditi. ta. t. t. tande. c. y. q. enlever e c. ... enlever e. perlonne, e animal
et l'emmener secrètement, à l'insu

aqcharationditi. enlever, emporter un Collier. a. l. k. a. n. a. t. i. o. n. d. i. t. i. e. n.

aritionditi. vire ou faire. Des choses surprenantes (enlever, emporter un livre).

andionrationditi v. atatendionrationditi. enlever l'esprit de e. lui ravir l'esprit.

ahaendionrationditi. il m'a enlevé l'esprit, charmé

qatationditi v. atatiatationditi. enlever, emmener e. perlon. ou e. aal

ahaatationditi. il l'a emmené avec soi

ationditannon de da. dele. v. et ationditandelon Mot. (in Comp cum qndionra v.

ationditannon et nonnon multi (in Comp cum qndionra et qritiba)

ationditaksi caus enlever pour tel sujet (in Comp cum qnd: et gr.)

ationditandi f. ten. saul. q. enlever e. perlon. ou e. aal à e. (est et int)

Songationditandi v. alongationditen. il nous a enlevé cela à la soudaine

alongaatationditen. n'ongalennéna ehen. il nous a enlevé soudainement notre gal.

95. kv. atoaraengehon. Smidere dentibus. grincer des dents

ara bo ta te ontioaraengehon. on ne fait que grincer les dents.

ara bo ~~ontioaraengehon~~ te ontioaraengehon

96. atiri. 1° achiuum. est et int cum utraq voce. si componat cum v. u. yall

signat in fieri et in facto. secut de cum activa. in fieri appuier til. tikkwa stik

tiche e. in facto. etre appuie vi rinnen v. S. ... 2° Neutrum. etre appuie. vi

rinnen, rik, rik egnk. * S. A. T. K. appuie

Salennhvatik. tiens la porte entr'ouverte, avec e. u. ou elle soit appuiee

kontentatit, ils levens leur pal. lade et l'affermissent en terre

kv. akatiri. 1° in fieri. S. aller en guenois sur les cuisses, les genoux esant comme

debout; s'accroupir ... 2° in facto. etre allit de cette maniere (ab qha fellu)

kv. atondisatiri. 1° in fieri. S. agencouiller ... 2° in facto. etre agencouille

akvendatiri. 1° in fieri. appuier en parlant sur e. c. y. appuier sa voix, sa

parole. la rebatre souvent (proprie. médire) ... 2° in facto. etre toujours à

rebatre e. c. i. etre sur la frapperie de e.

te vatiri. cela n'est point appuie. e. kv. vatirinnen. a. a. o. i. a. o. i. a. o. i. a. o. i. a. o. i. a. o. i. a. o. i. a. o. i.

to ichen hoatiri. il est appuie là, a. l. l. l. sur son derrière

atichon. che. cha. chete mot. et attchéson mot. au. et. int.

atichon et atichonnon. onk. on. a. n. d. e. Multi.

32

atiti ba, 4, Fande Caut : appuyer e.c par le moyen d'une autre

honterratiba ili levons se affermissent leur pallissade avec cela
honterrapmission : les frontieres (non ilgit) ^{ou} ic ontontenttalen (leur frontieres)

atitila, tande Caut * bo te hatordilatillak. L'endroit ou il s'agenouilloit

atirindi f. tiden ... 1° act. q. appuyer e.c à e.c ... 2° veur-inch. tomber en demeurant appuyé en tombant contre e.c

ou tarentatilen. Lève moi ce bois debout l'appuie contre e.c

atirindihon q-mot. aller ou venir appuyer e.c à e

atiskasani kaval, ka, kavache. Destr... 1° cum voce act. Signat: Delapuiser e.c ... 2° cum voce pall. Signat... in fieri e.c se Delapuiser kaval, ka, & c... in facto e.c etre Delapuiser. an, amven, ank, ank eenk S

tentatiska. oter ce bois qui est appuyé la debout
otentatiskavan. le bois qui est appuyé debout est tombé à bas
tentatipendi.

atiskasandi f. kaval destr. q. Delapuiser e.c à e.c ... 2° se Delapuiser à e
tarentatiskaval Delapuiser moi ce bois

* atatiri pall atiri... ri, rinnen & S e.c etre appuyé - est

atatiskavan... 1° in fieri se Delapuiser... 2° in facto etre Delapuiser... est.

atatiskasandi se Delapuiser à e

97. atiront ba, ten, tande c y q. cer et int. tirer attirer... po eddiker
attirer à soi eddiker parla motus à loco seu termini à quo ... si rem inactum signat
eti q... si rem actum seu pertonam eti q... * atatironten tire à toi

qatatiront y atatiatiront. q. attirer e à soi (metaps) le sollicitor à e.c. le tenser

senttatchironten tire la porte d'alentour attironten

catiront ulurpator d signandum le flux et reflux

catirontle se reflux de la mer (non) - a aacatirontatic la marée descend (non)

laben d'ekveqironten attend que la marée descend (non) vult

ekveqironten voila la marée qui descend (non)

ekveqironten. la marée descendra (non) vult

atirontannon de sa del. c y q. motus eddiker... aller ou venir attirer e.c

atirontandison Mot aller ou venir de tout côté tirer, attirer e.c

te orenhosi n'ondchopronnon, ondchaveti svelonk avontenhaon sagatirontandison

isotke alerihvanderanon. Le démon n'arrete point, il ne fait qu'aller et venir par toute la terre, il va et vient sollicitant continuellement les hom voulant les faire pecher.

atironton Multi ex etre tirer, aller de tout côté

atirontaksi kva kvande Caut tirer attirer par le moyen de e.c

ondare aat sagatirontaksi c'est principalement par là que les tentes

atirontandi f. dat q. cer et int. attirer e.c à e pour e

ataqirontal attirer moi cela en doqa, u.

atirontandihon q-mot * ataqirontandihon venu me tirer cela

atirontonvan val, va, & L ratonner attirant à soi em. fur les malade proche de l'em

antirontongal ontachonche ceux qui sont proches de la mer attirent à eux ce qu'ils croient en intention (non aud) de atirontonvan ontirontonvan ili

98. atisaen. ven. ennon, enk, enk eenk S est etre lent, tardif à croître : dr

de hodie salibus plantis * hotisaen, se haventos. il est long temps à croître

hotisaen, se haventos. il est long temps à croître. ils ne croissent point.

otisaen d'au. vactinake est de un leni à venir à faire croître la chose (non de type)

atisaen. ent. ent. enche S etre lent et tardif actuellement à croître

99. atistore, re. rennen, re. re. eenk S etre prompts à croître, outre ordinaire

re. re. re. re. salibus plantis * hotistore si haventos. il est prompts à croître.

atistorendi vens vank nasscha & mch. ovi a malimone prompt a croquer
aotistorenche vobchirn cela va croillane fort vite.

atistorasti caus croquer promptement par le moyen de cette chete, faire qu'une chete
croille, vitemene

atistorastandi f ten q faire croquer promptement a c & a
alongastistoralten hasendio oppnenka veng nous a fait croquer promptement notre lle

100. atixban val va vache q (croquer) a l'aiguille a l'aiguille de parole, lui faire
arrivelle, le prouver, le provoquer. a honendatixka or let a quovelle (non aud)

atixvachon he ha hite q moi ^{en} atixvacheron moi aller ou venir (non)
arrivelle a ... rom l'aller provoquer a c & c vj au jeu. le defier. le prouver d'honneur à qui
aura l'avantage. a onatixvaha je vire ou provoquer au jeu
honatixvachon il le son alle jouer les uns contre les autres

Centuria 3^u

1... atitavalandi f ten c y q est perdre esperance, de l'esperance de ce
ou de a parole. l'abandonner, la laisser. la quitter par de l'esperance; perdre patience
à son egard... a Satitavaten perd esperance, ne s'attend pas à cela
onn'aglitavaten, stante onon. c'en est fait. je perd courage, la chete ne vullira pas
aonpatitavalandi hater nous commencions de perdre esperance, nous lemmet sur le point
de nous quitter.
c'natitavaten de stante shendavakante je m'abandonnerai à tu ne m'abest point. ^{vales}
onatitavalandi je m'epare plus rien de toi. je m'abandonne. ^{en} fouter

2... kv-atahie ur v chete ovi melle (non) vime vme hualas)
te ontobte ^{de} dagakotegi din dagichouandoralkon de l'ondechate. m'ontent tout ce peccable luyz l'ovon
te vntieray

3. atovgen v onlasatogen. v m fieri pnt. enthou. en y pnta, enche &
cei faire divorce... 2^e m fieri en. enven m & ovi. separei l'un de l'autre ^(fieri pntia)
l'onlasiatogen hiatennonha ghen le mari et le feu, le son separei
Stan la te skatogenche je ne me separei pas de ma femme
Stan te se Hontogench vaat otaendi aot aprihoite de lors chonent na separei pour de
ennonchien v'ch. Hatoen de Hatennonha. ne vout separei l'un de l'autre
te shondatogen hotindiaimien. te separei l'un de l'autre
te shondatogenner. onlasiatatova v onlasiatove. te croient separei; il le font vme onndi
hasendio chagnatont n'ondechon te shondatogen hiatennonha. ne vout separei l'un de l'autre
enfer vme separei l'un de l'autre
elagatienn qronhae hasendio stan va de Haptoenk c'pna d'aondiaimien. vme
fera entrer au ciel ceux qui ne seront pas separei l'un de l'autre dans leur mariage

l'onlas-atoenkton feg & faire l'un divorce de l'autre l'un dans le mariage
te skatogenkon, te hondakvarenho; il le demant l'un de l'autre, il n'ete point stable dans son mariage
skendiah te thiksatogenkon de l'ondechate. vme est ennoad luyz à faire divorce dans le jour

l'onlasatogenchon v chonnon mli & plus, est faire divorce
gndatavet te Hontogenchonk v te Hontogenchonnon d'aondiaimien vme les personnes
du village font divorce

l'onlas-atoenchori mot aller ou venir faire divorce
avontenkaon. te Hontogenchonde. il vont continuellement faire divorce

l'onlas-atoenst. va. s. vande c. lous. faire divorce pour ref luyz
ondaie. Hontogenka n'ontatendatendik. ce qui cause l'un divorce. c'ite l'adulter

l'onlas-atoenliannon. mull. caus plusieurs faire divorce pour tel sujet

34

34) de kxann avale

4... ατοχδαννην . xvañha . xvañd . xvañdande . C est . avaler . engloûter (non en in situ . vide endexvannend) δχδαννην in comp . vg :

αλιατοχδαννην avaler a part . ou a aat . q. ralu kotsato xvañd il a avalé & haatvaci ahotioχδvañd . il l'avala tout entier . vg . le poillon de jonas

1c . ατραγαρηφαιενδ αχοηατοχδαννηα . il venoit la queue ouverte . il pensa l'avalor
ατεβδδτοχδαννην avaler du feu ακατεβδδτοχδαννηα . vous avalez du feu .

ατοχδανδαννον ei nonnion mult C

ατοχδανδατι βα . 2 . tande C . caus . * αλατοχδανδατ avale tout d'un coup (αλεχιατ) ^{αυτοτρονχοτ} & α οντοχδατ ενισον les yeillors plong

5... κς-ατοχδχι . vat . va . vache . C . est sauter ; se plonger ; s'enforcer dans l'eau et disparoitre τε οντοχδατ . ααλιβυτ . ααλιβυτ . ααλιβυτ (non auid . en hac . significaa)

κς-ατοχδατι cour . se plonger en tel endroit

κς-ατοχδαχρον mult . . * τε οντοχδαχρον plusieurs se plongent ^{valent de πισικτω}

*... κδ-ατοχδχι . 1° en fieri le soleil se coucher . vat . va . vache C . est imp . 2° en facto etre couché . vt . σιννην & C imp 3° relative personal . in fieri et in facto C

1c . βατοχδαχ le soleil se couche τε βατοχδαχβα se coucheit
τε βατοχδα & couchera Stan τα τε βατοχδαχε . ne se couchera pas

Stan τα τε βατοχδαχενδ il ne se coucheroit pas
ακβατοχδα . le voila qui se couche ; qui vient de se coucher
ακβατοχδαχε . il va se coucher

1c . οτοχδχι . le soleil est couché τε οτοχδσιννην etis * τε οτοχδσικ sera & D
Stan τα τε οτοχδσικ εγρη ne sera pas couché

αλον τα τε οτοχδχι . il n'est pas encore couché * αλον τα τε οτοχδσιννην n'est & α
αλον τα τε βατοχδαχ il ne se couche pas encore * αλον τα τε βατοχδαχβα ne se coucha

τε . οτοχδσιατε . le soleil va bientôt se coucher * τε οτοχδσιατιενδ . ilalloit & D
l'otoχδσιαtie s'ira bientôt coucher

1c . α οντοχδαχχι . le soleil est ici couché . à notre regard
ονν' ατιονγατοχδαχβα voila le soleil qui se couche à nous

Κς-ατοχδατι caus . se coucher de tel côté

τε βατοχδαβα ονατι ετιοκβαλλα (div . ετιοκβατ) . le vent vient de l'ouest de l'occident ; du côté que le soleil se couche

*... κς-ατοχδχι . vach . va . vache C . jongler . faire le devin avec certaines chansons superstitieuses . & αχαρενδαε . il jongle

6... ατον C in fieri . onk . onhenk . on . onde C est et int ; se perdre . s'égarer . s'effacer . s'abolir . se dissiper . se passer . se détruire . s'évanouir . s'annantir . se mettre en oubli 2° in facto . on . onnen C est et int . etre perdu ; égaré & D

1c . σιννηα τε βατονhonk de bo isvājentak ελονδαον . rien ne se perdoit de ce que j'avois mit dans la maison
σιννηα τε βατονk gromhiax . rien ne se perd au ciel

αβιτον n'ondaie . cela est perdu * εβατον se perdra * εβατονδε ne se perdra & D

αατατον . l'egare . se tromper * hante iatatonk je ne m'egare point * hante iatatonhonk je ne m'egareit pas * εατατον je m'egarerai * αατατον voila que je m'egare
σιννηα . αατατονδε . je ne m'egarerai point * hante iatatondenδ . je ne m'egarerois pas .

αχιενδατον . le nom de e se perdre . se meure en oubli

αβενδατον le voir de e se perdre (ou) perdre le voir (vic) οκβενδατοντι δεα
αρηβατον . e e s'oublier . s'abolir . s'annantir & D * ara bo t'ααρηβατον . l'effacer en es ameuiri . la n'a pas pallé outre * τε αρηβατονk n'ondaie . cela n'a pas pallé .

ατον . chien τε . στον n'ondaie . cela n'est point encore oublié ; passé ; assoupi
αλον chien τε . σιονnen . cela n'est pas encore & D

~~atontok~~ ~~atontok~~ sera ... a alon t. eotok eent
 onne ichien orihvaton. c'est une affaire pallée, oubliée, de tel percer perdue &
 orihvatonnen eent ... a corihvatonk sera ... a corihvatonk eent ne sera
 andionraton s. perdre l'esprit
 annonhvataton s. perdre la tête, être ivre

atontation. tie, tie nele. s. (sape cum redup.) se perdre. se détruire.
 s'abîmer, se passer, s'évanouir, se faiblir peu à peu, successivement. est et int:
 oniatontahie n'annonnatet notre cœurme va s'abolissant
 saatatontahie tu vas t'égarer. [en parler ainsi à une personne qui vient cha

atondi. tondik, ton, tondike s. se perdre. e. c. se perdre ou être perdu. à e. ^{vous} e. e. e.
 aatondi y onaton j'ai perdu e. c.
 aiatatondi d'aalennena ghen. j'ai perdu mon aal domonique.

atonti. ba, t, rade et s. in comp. e. q. faire perdre e. c. la faire
 disparaître, le supprimer, l'abolir, le détruire &
 aatatonti & ataatatonti. ^{abstrait} t. m'a le. ontataton il s'écroule ^{malade}
 atiatatonti. s'évanouir, se dérober à la vue du monde, se cacher, disparaître
 aentatonti & ataatentatonti. faire disparaître la bûche de e. mort (metap.)
 repartir, satisfaire pour un mort, vaiger la mort ^{horihvatonti}
 arihvatonti. supprimer e. nouvelle & abolir. éteindre & ... (nihil scit.) valis
 akvendatonti. ^{ou} onne waja sukwendakpa fait toi un ^{peu}
^{supprime} la voie, le taire (dic. akvendateli) hokwendatonti
 annonhvatatonti q. faire perdre la tête; ensuyver e.

atontandi f. ten. caut. q. et int: perdre e. c. à e. la lui supprimer
 ahaatonten. il m'a perdu cela. & ahihvatatont
 aharihvatonten il m'a caché cette affaire
 atrihvatatandi e. oublier e. c. (non aù) chose être affreule
 atiatatontandi. q. quitter la compagnie (non aù) une personne être affreule.
 atontannon mult

*... ontas-aton ... 1° impersonnel et relative ad numerum. e. chose; manquer
 au nombre. on, onnen, euk, euk eent s. est et int
 etioton il te manque e. c. * ontatontk il t'est manqué e. c. de manquer (p. forte e. est insulé)
 etiotonk il y manquera e. c. * Stan Stenielka t'etiotonk eent il n'y manquera rien
 Stan Stenielka t'etiotonnen aenem il n'y eut rien manqué
 Stan Stenielka t'etiorihvaton de ho rien manqua là ... * ontacrihvaton
 Stan Stenielka t'etiorihvatonnen. rien ne manqua
 Stenielka etiorihvatonk il y manquera e. c.
 skat etiasentaton il s'en fait un jour ... * ontas-entaton
 alon bora etiolontaton d'akvalontandenmia ontatoti
 t'ielve hotondiat. s' s'en fait encore beaucoup de nuit que nous
 n'arrivons à la fête, à la nuit de la naissance de jesus
 ontataton ... 2° defectus lune in fieri onk, on rade. C. 2° in factu on. on. s.
 alon de kaatatonk. la lune ne commence point encore son decours
 alon waia te kaatatonhonk. la lune ne commencerait pas encore de
 iohkenia'iwua ekaataton. elle commencera bientôt &
 onkwa baat ekaataton elle achèvera bientôt son decours elle ne restera plus
 onne ontataton. la voile qui vient d'achever son decours
 etioataton il n'y a plus de lune ... * etioatatonnen il n'y aura plus de lune
 t'etiatatonk il y aura encore & * t'etioatatonk eent la lune ne sera pas encore formée
 on far-atonhation s. aller diminuant & ... * ontacatontahie deca.
 andichar. la lune s'aparent va diminuant, est dans son decours

36

*... onsab-aton n on pouvoit plus . être mourant (unab aton: être faitable)
 t'ekwaatori je n'en puis plus je suis mourant
 onlas-atondi dik & s. non pouvoir plus de agrotit. lève de qomq alimato uade afflère
 te shatondik ontahenheonche . il n'en peut plus, il va mourir
 te shotondik ebenheonchod il n'en pouvoit plus . il allait mourir
 echrivannhate d'archivisti anniaten eenhate, donne te shatondihe echrivonche
 ne regretterai un jour la foi quand tu n'en pourras plus que tu seras prêt de mourir.
 te shwatondik ti waatstirati, ti waatondik. je n'en puis plus, je suis fatigué, je suis fatigué

*... aton enk on onde $\underline{\text{E}}$. est dire - he & dj. (vide gram:)
 atonk je dit... echratonk tu... ehatonk il... ebatonk elle dit x sontonk on dit
 atonnon de, d'ade $\underline{\text{E}}$ mot. aller ou venir dire ^{vale}... atondefon onk te mot
 atonnon et nonnion mult. dire quantité de choses vale

*... aton enk & c... on s... a c être faitable. possible. probable - est ce est cum
 atrivaton (nontr) - uturpat impersonali.
 te vatonk cela ne le peut faire... te vatonhonk cela nule pouvoit faire
 stante otom . cela ne l'et pu faire (vél & pro fut cela ne se pourra faire
 stante otonnen . cela ne l'etait pas fait, n'aurait pu le faire
 onne ichien abaton . voila la chose faite, voila quelle sera faite
 evaton ichien n'oidaic la chose se fera... te vatoride ne se fera point
 te vatoridenid cela ne se ferait point
 aiatonk la chose seroit faite . v. aiatonnen
 eotonk la chose sera faite, se trouvera faite
 te otonk egnk . la chose ne se sera pas faite, n'aura pu le faire
 stante otonk egnk y te otonnen agnen . la chose ne seroit pas faite, ne se fut pas fait
 avaton atichien? cela se pourroit-il faire; seroit-il bien possible!
 aiatonnen atichien? ^{au lieu de} cela eut il pu se faire
 te vatonk alken . plus a Dieu que cela peut le faire
 te otom sen . v. avaton lken . plus à Dieu que la chose se fasse
 te otonnen sen . plus a Dieu que cela se peut faire
 Stan isia te ivatrivatonk. ^{vale} il n'y a point d'apparence à cela: cela n'est point probable

atonlenni f tons $\underline{\text{E}}$ e c être faitable à e. lui être possible
 te. waatondennik . cela n'est pas possible
 te hotonlennik d'herhe waataha . il ne sauroit se tenir debout
 aonatonl atichien d'achon bo len te waatieren . me seroit-ce une possible si je
 voulais faire ainsi
 aelatonl atichien! tu pourrais tu?... aelatonl atichien? tu pourrais-elle

atondi ^{vale} ondik . ton . tondehe $\underline{\text{E}}$ (aim signat q atonlenni) e c être faitable à e.
 e. c lui être possible (utentur primitivus aton)
 eaaton je pourras... eaaton tu... ehoaton il... eotom elle
 ahondaaton st te. à la bonheur qu'il en puiltenvenir a bous
 aelaton atichien n'ondechon te chitron d'achierhon agettelikallon? pourroit tu
 rien, si tu étoit en enfer être patient

*... aton $\underline{\text{E}}$ Devenir tel ou tel... paraître, apparaître, se faire voir sous
 telle figure, forme, ou sous tel) - impot. et perlon. (vide grammaticam
 t'ongentistik ihoton n'ondechonnon donne haevri te te hendionkennion sen de
 jadam le démon se fit serpenti, devint serpent (d) et en prit la figure quand il vultu
 rompre adam -
 sandignvamen evaton tu devienra un grand esprit (D. um) il se fera que tu sois grand esprit
 haakvalti evaton . il devienra beau (D. e) il se fera qu'il soit beau
 vkaot evaton il devienra mauvais et (tra de s'libu)
 thionbe evaton . tu devienra homme . y onbe echiaton
 laki evaton & oki echiaton tu devienra un grand - mie, une perlon: esvaid

atonsendi ftois ξ^A e devenir d'elle. à e . 2^e paraitre de telle manière, forme. sous une bonne ou mauvaise apparence.

okhaot eagatons. cela me deviendra mauvais, gain. corrompu

okhaot aatonlenni y onatons bonvenha non blé. Sels gari. mes. Devenir mauvais

okhi haatonlenni hechon. hechon me traite d'une manière étrange, il est dur à mon égard, un démon (y e' contra: il me traite extrêmement bien, iam un anga, en ange)

vatsek aatonlennik. je prend cela d'une autre manière, je l'entends autrement, cela me parait autrement. j'y trouve un autre sens, je l'interprète autrement

alondi f tonhont ξ : in comp cum atrihva et atrata. paraitre à e:

atrhvatonndi. paraitre, apparaître à e, lui être montré, représenté. e. e. lui venir lui être mis en vue. sans l'expris, la pensée, l'idée, l'imagination; le forme l'idée l'image de e

aveti etten akarihvien eongacrenk hi hionihelinner ettonatrhvatonhoni ongatonnhatake donne ekrenhij. tout ce que nous aurons fait de quelq nature quel soit pendant notre vie nous sera représenté à la fin quand nous mourrons.

stan stenielva te vaatrhvatondik de andakva haaton egnk. il ne me vint point de représentations impures, d'imagination impudique

atrhvatonndi S. v. ξ e. person ou autre chose vivante apparaître à e (apparitions de revenant)

alaghatonhoni ieltes de honavenhvak Tenne shotatonhontinnesi. j'e apparus aux apôtres (à ceux qui portèrent sa parole) après la résurrection

atonhation y melius ontas-atonhation. signifiez proximitatem rei meae futurae, y alicujus adventum sub tali forma, figura, qualitate personae. e. e. comme à se faire à arriver, à se faire à devenir telle; e. e. être en palle, un état, en disposition de se faire

item venir sous telle forme, telle qualité. tie y tel, tia y tivka; hets ξ ... unde atonhatione lon

hiongentik ionthatednd n'ondchonnon n'abondionhnia de edam. Le démon vint sous la figure, la forme, l'apparence de serpent, quand il trompa Adam

hechon tonatohonhatie d'ahonandalksinniont onkva andatae. Je captif qu'on a aujourd'hui amené, vient en la qualité et en la personne d'hechon, dont il reprend la place

*... aton. pertinet ad quantitatem. il en avoir peu, beaucoup... etc. à tel point de e. c.

avannen evaton cela fera qu'il y en aura beaucoup

atvondi evaton cela fera qu'il y en aura aller

chiate hachachveti avaton. on est arrivé à la moitié de la melle

chiate hachachveti eotont d'evaton. on sera arrivé à la moitié de la melle quand il reviendra

atonti va, t. tonde ξ est cum nominibus adjectivis numeralibus: être, les

tantième. être celui qui fait que le nombre devient tel. morte à tant; faire tel nombre. si

agatur de aati est personale ξ . si de ināht. ponitur in 3^e sing. fam

ila ndak echiatont tu ferat le q^e... a ndak isalen echiatont y ndak echiatont. tu ferat le q^e

teud. atonta; achienk atonta. ndak atanta^v. cela fait 2, 3, 4 v

ok-kv-atoniti va, t. taude ξ . se joindre, se mettre 2 ensemble à faire e. c.

ti hatoni, Hindiahaj. mesot vout tout à manger ensemble, au même plat

kv-atonitidi f. eonlen ξ . eci: le meure 2 ou plusieurs contre ou pour e

hisevi atonatonlen ili se mirent tout 2. contre lui.

te shonaiokend n'ondechaseti te honiatontindik on l'aurait tue partout, si on l'eût mis

atonnton onk v. nudi: ξ est le meure plusieurs ensemble. aalen ahonnton. li le meure 10

*... aton... pertinet ad tempus. e selon venir, arriver etc atonhation

ogmaka y ocrakende avaton, le printemps viendra

ograkende avaton voila. Le printemps qui vient

vaqndhij avaton voila. L'automne venu

ochende avaton y melius ontaachtar voila. L'hiver venu

entiek ontavatonde y ontaatonhatie. voila midi q. approche: il va être midi

qandade ontaatonhatie voila. L'automne qui vient, approche de

*... aton pertinet ad actionem. en venir à e action. sic a primum

28

ennōthien bo contier, asatrin ebaton. qu'ils ne fallent pas avertir, il en viendrait à l'obscure.
 te. vatōnk d'ierhe epō agj je ne le saurois manger (ad ubm) il ne le peut faire de ce que
 j'ai la peste, il faut que je mange
 te. vatōnk d'ierhe t'actaha je ne le saurois me lever

* .. aTON cum-negatione, signat rei magnitudinem, excellentiam, et quomocumq;
 excellentiam, dicit in bonum sive in malum partem v.g. (ut referri ad aton dicit)
 te. vatōnk ti haakvalti: il est extrêmement beau (ad ubm) il ne le peut dire, marquer,
 exprimer. Combien il est beau
 te vatōnk ti vaechiaatorha. on ne sauroit croire, s'imaginer combien ma douleur est grande

x... kS-aton. ont, on, onde C & Q. in comp cum paito. entourer C.C. ou C; se
 meure. s'étendre à l'entour d'ici ou de là.

kS-atessenhaton & se mettez autour du feu, entourer environner le foyer... item tourner
 autour du feu en jonglant... ti hatessenhaton. meurt veut à l'entour du feu
 kS-afiataton entourer C. Q. a te onxiataton. on m'a entouré... je suis entouré
 ationxiataton on m'entoura... atieliataton on s'entoura... aoniataton on l'entoura
 te eliataton. on s'a ent: tu es ent: te honiataton. on l'a ent: il est ent:
 akoniataton on l'entoura (ellu) te gnaiataton. on l'a ent: -elle est ent:

te onxiataton. on nous ent: nous som: ent: ationxiataton. on nous environna, entouré
 te eliataton. on vous ent: vous est env: atieliataton. on vous entouré
 te honeniataton. on les a ent, ils sont ent: aboneniataton. on les entoura
 te gnendiataton. on les a env: (ellu) akoneniataton on les environne (ellu)
 te ontataton on a environné (indt) atontataton on les environna (yredondt)
 kS-endihiokvaton^o une multitude de gens. troupe de moutons entourer &
 abonenhiokvaton y. te honenhiokvaton une bande de moutons l'entoura
 abonenhiokvaton y te honenhiokvaton, ils furent entouré d'une bande de moutons
 kS-endaataton. entourer le village de. e. l'alliéger non
 te honendataton on a alliéger son village... abonenmendataton on alliegea leur village
 x... kS-aton y kS-ataton. signat i aller à 4 patet

7... atonchon ont, on, onde C. hiberner & par echictochontu

8... atondichalenni fchas q. s'échapper des mains de & (non aud)
 ahagtondichal il s'est échappé de mes mains. saqstantichal il leur

9... ontas-atondore S. est. impert. et perit: être réduit à rien, être rien,
 peu de chose, vil, objet; être une chose de néant, de nulle conséquence, de nulle importance,
 de nul prix, de nul valeur; une chose inutile, un bagatelle

etiongatondore de lionse. nous sommes & de fort objet nous autres hommes

etiongatondore. cela n'est rien, c'est si peu que rien.

Stan n'ontais l'etiongatondore. cela n'est point de petite conséquence: ce n'est pas un bagatelle

10... atondrakxi. kva, kvande C & Q. gagner; profiter sur & (non vidit qd)

ent ondi hōniellate vatondrakxi de. v. hōvanderakva. malheureux que je suis je
 n'ai rien gagné par mes péchés

tāten chatondrakva de entakxi. chri hōvanderak. qui gagne tu es peché continuellement

Siēniella te onatondrakva. je ne gagne rien avec toi, je ne compte point sur toi
 comme sur une personne qui me soit utile, q' me so. de service (non vidit relativum)

atondrakvandi fksen q. gagner pour & (non vidit qolat.)

ietst hiatondrakvandi de q'viniac apkvath. j'ai gagné le ciel

atondrakvatandi f ten q. caud (non est in usu)

etist haxone. vande hangvēnia hiatondrakvatandi de q'viniac. j'ai gagné
 le ciel par la mort

11... atoniesen et été $\underline{\text{e}}$ $\underline{\text{y}}$ avoir. témoigner de la reconnaissance.
remercier un dieu (témoigner de la joie, du contentement, de la satisfaction, de la reconnaissance, de ce qu'on nous a fait par a. marque d'effort, ou de parole ou d'action qui marque qu'on s'estime obligé) Sumitur in bonis partem q^o est ab^o $\underline{\text{e}}$... q^o est relati: tum Sumitur in malam partem et signat esse boni nisi de mal de a. s'en rejouit (non est q^o)

Satoriés. témoigne ta joie, ta satisfaction au dehors &
Ficatiões il se rejouit de mal, de ma misère & (non est q^o)
Sontatiões n'ondecharonnor, iverhe a hoid, lahikerk, le demon se rejouit de nos maux et juge que nous les avons bien mérité (non est q^o) * in hac signoe atonem, compta cum noe enta ad contemplan. v^o
Sontatatiões il se rejouit de notre mal de nous autres pauvres misérables (non est q^o)

atonieson et sonnion. onk $\underline{\text{e}}$ $\underline{\text{L}}$ Multi: plusieurs témoignent leur reconnaissance

atonestindi f. estien q. remercie a de ses bienfaits (se rejouit du bien de a. lui, en faire, de conjouissance, de congratuler

onatonestindik je me conjouit avec toi, je te congratule
haronhiagronnon datatiatannonkat hotrihoit saptonestindik apatatoet d'apbaratohatic St' aonnhontic. change gardien se rejouit des bonnes actions que font les gens de bien durant leur vie

atonestindihon he ha hese q. motus. aller ou venir congratuler, féliciter a.
onatonestindihe je te vient faire mes conjouissances

atonesti ba taide. caus $\underline{\text{e}}$ témoigner sa reconnaissance par a. marque &
ondaie atonesta: je témoigne ma reconnaissance & par là
* vide onet et onseien in 5^o conj.

12... atonhsavan vas, va, vaha $\underline{\text{e}}$ est. tourner la face de soi, regarder à côté ou derrière soi ... item faire la virg-volte cum alkati et local: ... * X'onati satonhsava y sakaten. tourne toi de ce côté là, ou, regarde en jonglant l'ontakondatonhsava. ils se retournent sur eux, firent face (vater)
l'ontakont^hhsava ils firent volte face. Deu satoriés

13... atonion. nées, nia, niele $\underline{\text{e}}$ est. respirer. * saponia respire (no onia)

atonieson et sonnion onk $\underline{\text{e}}$ $\underline{\text{L}}$ Multi: tout le monde respire

atonichti fast, taide. caus $\underline{\text{e}}$ respirer telle chose, par tel moyen
ahaecha ontonieba n'ondechon. on respire des flammes en enfer. * atonielannon

atonieittaksi y atonieisti y atonietaksi caus $\underline{\text{e}}$. dem q^o praedent
l'ondaie kvatonieittaksa. nous respirons par là

14... atonksandi cum gemino lpu alp... ^{De usorbi. l'andechiatendi}
facto ete lat, fatigui. di, dinnu $\underline{\text{e}}$ S. ^{putera}
Le atonksandik je ne me lalle point... * te atonksandihik je ne me lalloit point

te atonksandihic. je ne me lalleraï pas. * atonksanden je me lalleraï
onn'attonksen. me voila lat. * attonksandihatic. je viens, j'arrive etant lat
ontondtonksandihatic je commence à me laller

attonksandi je suis lat. * attonksandirinnen. j'étois lat. ^(Loreke, andechiatendi)
evatonksandik je serai lat. * te vattonksandik egik je ne serai pas lat

atonksandihon et honnion. in fieri $\underline{\text{e}}$. in facto $\underline{\text{S}}$ Multi: plusieurs se fatiguer
atatonksandi s'entre deliver. Loreke hic atatonksanden

*... atonksandi sine lpu alp: f ksen $\underline{\text{e}}$ est. deliver e. c. en avoir envie
Dicitur Loreke... hic vero dr alkanhen

atonksandihon et honnion Multi $\underline{\text{e}}$. deliver quantité de choses

atonksalenni f. kvat q. deliver e. c. de a. * onatonksalennik je delivre cela de a.

15... atonnen. en ennen, enk, enk, enk $\underline{\text{e}}$ est. etre maigre

atoninendi. nent, ^{nenk}nencha, nenche. inch: S. devenir maigre. ^{ca tonnerik}
otonendihatic. il maigrit de jour en jour... * ontakotonendihatic il se maigrit ^{se deusondmi}

atonnenchon Multi. S. plusieurs devenir ou etre devenu maigre -

40

16.. atonnenkka ξ aonnenkka μ aolandi
 est. une person mariée être en deuil, être veuve ou
 veuve (non utroque; sed aolandi. être veuve, pauvre, mal habillé)
 hotonnenkka il est veuve, en deuil... * otonnenkka, elle est veuve &
 son aonnenkka; son aolandi de. q. le lieu nous par mal.

17.. atonnhetkarinen. kanna. kanda. kanda. pour malheur à e.

18.. atonnhien. nhia, nh, nhia. ξ est. nier e.c. l'accuser en niant.
 conon hen echiatonnh, chihietat ni qiheten. je ne puis ne pas nier la vérité,
 sur la chose comme elle est.
 cononchien echiatonnhihaj de sten carihatoenk. ne nie jamais tout ce qui sera véritable
 atonnhialkon freq: ξ ... nier souvent... n'avouer jamais la vérité
 okendiati latonnhialkon. tu es un étrange hom; tu nie toujours la vérité
 atonnhiaidi f. nhien q. est. nier e.c à e. atkatonnhien tu m'as nie

*... atonnhien .. l' in fieri même e.c en réserve. hient, hienhak, hien
 & hienhaj. hiende C...20 in factu: e.c. être en réserve bien. hinnen & ξ
 kvatonnhien to va gardent le reste (de notre discours vj) pour un autre, fort
 atonnhientandi f. hienhaj q. mettre e.c. en réserve pour e.
 atonnhienhak. met moi cela en réserve, garde le moi

atatonnhientandi mutuel. l'ibi-iyti alq. l'ouvrage... latatonnhienhak
 atonnhiaqste ξ . être bon ménager, garder long temps les choses
 okendiati latonnhiaqste. tu es trop ménager

19.. atonrichasti ba, tande ξ ... avoir faim

20.. atonrohvi. rohot, rohotkva, rok, rohole ξ . [de hot kō-akoi de p. se bue
 atonrohohon le, la, se. ξ mot: aller ou venir plonger... atonrohoholon mot
 atonrohoholon et sonnon mult: ξ . plusieurs plonger
 atonrohohi ξ . caul. se plonger en tel lieu, tel temps, pour telle cause
 atonrohohindi f. rohot q. plonger pour e., à son honneur
 atonrohohidihon q. mot: aller ou venir se plonger pour e.
 atonrohohoksen ξ . être une habile plongeur

21.. atonront ba, ten, tande ξ est. chanter en guerrier une chanson
 laquelle l'assemblée répond par del hon, hen, reitover, et qui s'accordent en cadence
 atonrontannon. da, da, de. ξ mot. aller ou venir chanter & atonrontandelon mot
 atonrontannon e. nonnon mult ξ . plusieurs chanter | atonrontkvi
 atonrontaskon freq: ξ chanter souvent en guerrier & chanson des guerre
 atonrontakvi. taksa, tak, takande ξ . caul chanter en guerrier tel chanton
 tel ur. pour telle raison... * ondaic atonrontak deo canam

atonrontakvannon mult. caul. chanter les chansons de guerres différentes ^{l'une des}
 atonrontandi f. tal q. chanter & chanson de guerre à e, en son honneur, en ta place
 atonrontandihon q. mot. aller ou venir chanter pour e. en sa place

22.. atonronton ... 1^o impet: ξ y avoir beaucoup de. e.c. ... 2^o part. ξ être
 plusieurs ensemble... a atonronton ationdi en vérité il y en a beaucoup
 on atonronton nous sommes bien du monde... & kvatonronton nous est gros on y a
 hon datonronton lui mult. & on datonronton, sont mult... a atonronton en et beaucoup
 te atonronton nous ne sommes plus guerres de monde
 on atonronton nous seront bien du monde... a on atonronton nous serions &
 on ta. l'aise sur aff. le par ξ temps de atonronton impersonnel en q. ξ ad
 signant une chose augmentée en force qu'il y en aura beaucoup, dem q. e. kanna

*... atonronton. at. onide ξ parton: y avoir bien de la chose à e. (non)
 fatiguer beaucoup; l'aider beaucoup; en faire autant que plusieurs en multipliant les traces (aut)

akatonronton atraondi akhektaron . j'ai bien vu de la yoma à l'acheteur
j'ai employé tout mon savoir faire, j'ai tout mis en usage, j'ai vu tout les diables noirs,
tout les moyens possibles, je me suis mis en 4.

23... atonrontandi y kō-atonrontandi. lat, taha, tache, enk & . tomber à la
renverse. Demeurer sur le carreau avant la bataille

aōndatonrontaha ils tombèrent renversés par terre (vglet l'italien) le brisant par cela
- on v'isour atraptonrontaha . plusieurs demeurèrent sur le carreau de yom et d'auw

23... atonlatandi f. ven q coucher avec parent, committera incestum... nam placet
aculare aliquem incestus cum propinquit y affinis
hōiatonlatandik y ahonatonlaten . incestus acculans etc. Du hōiatonlat
aiatatonlat wipr

24... kō-atontaen . enk . en, tōde C est. briser, écarter et entre 2 pierres
kō-aterontaeu . moure 2 pierres à l'opposite l'une de l'autre pour écarter m'istia e.c.

kō-atontaentandi f. enhat q écarter e.c à e. entre 2 pierres
ti tōatontanhat briser moi cela entre 2 pierres

kō-atontaentaksi Caut & . le levir de 2 pierres en particulier pour écarter
L'ondaie te ontontaeentakya . voilà les pierres dont ils servent pour écarter

25. atontandi . d. dinner & g. est et int cum voce pat. être affreux, épouvantable
effrayable, terrible, hideux, étrange... impet et perlon . (non dicitur est comp)

otontandi . cela est effrayable . otontandinnen étoit... 4 colontandik sera

te otontandik egnē ne sera... aiotontandik, seroit aiotontandinnere our été
stante otontandik agnē ne seroit... a stante otontandinnen agnēn . n'eut pas été

hōiatatontandi . c'est une perlon: horrible

hōkonchiatontandi . il a un village horrible

kōkōndatontandi . il a une f. voix terrible (il est en colère)

hōteietatontandi . il est extrêmement mal adroit, il a une étrange manière de faire l'agut

otrihōatontandi, c'est une chose étrange, monstrueuse, épouvantable, formidable

ōtennonchiatontandi . cabane mal faite . &

otatōiratontandi . nuis épouvantable

atontandisti la, t, tōde. Caut. & cum voce pat. rendre horrible, terrible,
effrayable, épouvantable, formidable

akōkōndatontandisti . parler rudement, menacer, maltraiter de paroles (faire le ton terrible)

apōtōiratontandisti . ils sont devenus laids

atontandistandi Caut. q. f. tōde . rendre terrible e.c à e. à l'égard de e.

26... atontandichien . enk . en, enche . amener, délivrer, soulever palliommonē
trangement, épouvantement, eccellivement. -

27... kō-atonlaristi ba, t, tōde & . faire des huées de joye de moquerie... enre
kō-atonlaritanon C mult. ei mot.

28... atontendi tel taha tacha & être ombrageux, soupçonneux, s'imaginer
que les autres parlent de nous . (non aud.) valē . atontelto je suis soupç.

atontelkon je suis omb . a latontelkon tu es . a atontelkon en crois qu'on parle de ta

29... atonbeti ba, t, tōde & se chauffer (vide onbeti en 5)

30... atontendiavisen . le x tel, tend y letkō . la b letka, tēle & nager à la
sauvage, à la façon de l'eau... a te tōienhv, atatontendiavisen . j'en ai fait nager -

31... atontiettandi f. ten q. du jetter, le ruer plusieurs à la fois sur e; forcer
sur lui tout ensemble . (vide à kō-aton et kō-aton)

achienk ihonnonnen d'achiatontietten ils croient 3 qui se jettent sur lui
apōtontiettandi de skaarat- nous nous sommes mis tout ensemble sur un fleuve pour le faire en Courant

32... atoraton vit, ta, tēle aller à la challe d'après (non amener) a atoratolon au
atoralkon f. q. s. ainen haong echiatenditachira f. q. je jette de l'eau

42. atreken. treka. tek C est. ere mecontent de la quantité de ce, trouver qu'il y en a trop peu, s'en plaindre, en murmurer (non aid.) valer
chiatreka tu fait le mecontent. tu te plains de qu'il n'y en a pas aller,
enonchion echiatrek. ne fait pas le mecontent. ne se plaint pas

43. atrea q petit fils ou petite fille. grand pere ou grande mere (savie atrea?
hechiatreka c'est ton petit fils. chiatreka c'est ta petite fille. hotrea, c'est un petit fils.

44. atren ent. enk. enche S. est. et int faire festin (in comp. #)
aatrenkwa je faisais festin (Lutcha) die achiennien se die de aly
shotren ondistate il fait un festin de guerre, il leve du monde pour un parti de guerre
ondare. shotren ondistate. c'est lui qui fait le festin de guerre (metap) q est le chef
atrenchon et chonmion mult S. plusieurs, ou a faire plusieurs festin (in comp. #)
atrenkion freq S. faire souvent des festins (in comp. #)
atrentandi f ten q donner, fournir à a. de quoi faire festin (in comp. #)
atrentandihon. he. ha. hèle. q. mot: aller ou venir donner à a. de quoi faire festin
atrentandihelon q. mot

*... atren S. 1° ere d'une certaine bande d'un certain corps, boué, confonction de bande, ere incorporé, associé. 2° ere participant de a. y avoir part, ere de la part.
Ligue, faction; ere contentant, intelligence du nombre, de la bande. (non aid.)
hotatren en. ils sont de cette bande. valer.

10 *... atren S. est profiter, tirer du profit du gain, du fruit de l'industrie, de l'avantage de a. y gagner, avoir la part au profit (non aid.) du atrendraksi)
taoten ichien aonatren? que gagnerois-je à cela (valer
taoten elatren? qu'a tu gagné à cela?

*... atren q. s'en prendre à a. sans sujet, le maltraiter à tort lui faire de querelle d'ellemant, lui en vouloir mal a-propos (non aid.)
taoten agnatren? pourquoi m'en prendrais-je, pourquo m'en prendrais-je à toi?
taot ichien alexatren? pourquoi m'en prendrais-je à eux? (valer
ataotren echiacha. il s'en est pris aux enfants, mal a-propos. injustement
ahaotdi ahaatren. en verité c'est sans sujet qu'il s'en est pris à moi.
ahaotdiaren ichien onek, ahonaco. c'est de sang froid qu'on s'en est pris à lui, qu'on l'abuse
taoten ahonendatren? quel sujet avaient-ils de s'en prendre à eux; quel demeli
avaient-ils avec eux. val. pourquoi auraient-ils regardé à eux

*... atren S. se fourrer dans a. s'en mêler (valer)
enonchien echiatren ne te mêle pas de cela. ~

45. atrenhasti ba. t. tande C. être en repos, hors d'inquiétude. non
orenhae ere dans ces etas

46. atrihesti ba. t. tande C. bouder, se dépitier (vide gribic in 24)
atrihestannon mult
atrihestandi f ten q bouder, se dépitier contre a

47. atrihote S. ere acte attentif. * atrihote je se suis
atrihotat tath, tai, tade. S. écouter, croire, se mettre en attention
atrihotabon se. ba. bele. C. non. aller ou venir au conseil (mot contraire)

48. atroen. troxa, troxak, troj & troxaka trogide C. est. cogler, faire
l'amour, rechercher e. persn: d'un amour d'honnête. (fornicari adulterax, toua
pechi d'impureté).

atroannon de y del & mot aller ou venir cogler. * atroandeson
atroannon et nonnion onk & mult faire l'amour de tous cots
atroalkon freq S. faire souvent l'amour, cogler souvent les femmes

94

ahendiati latroakhon. tu es étrangement débauché en matière de fem. tu es un efféminé
atrandelakhon freq. mot. $\underline{\underline{S}}$ aller souvent faire l'amour aux fem. —

atroat ba, s, rañde laut. $\underline{\underline{C}}$ laut. se servir de e. c pour cajoler les fem. —
pour la corrompre, le débaucher. — x ontroatahaatru

atroatiamon mult. laut. se servir de plusieurs choses pour corrompre les fem.

atroandi f. troat q. faire l'amour à e. perlon. s'achar de la corrompre

Chiatroandi y achiatroat tu lui as fait l'amour

atroandihon q. nos aller ou venir faire l'amour à e. — x atroandihelon mult.

at'roanditi. q. laut. employer e. c auprès des fem. pour les corrompre

47...atronhiondi ^{utere. atrohionhionnon} Diak. dia. diandé. murmurer
atronhionhiardi. murmurer contre e. avoir pris de paroles

50...atronhikan va. va, vaha... 1° couter, deuil, convector... 2° delibere... 3°
les cileaux gazouiller... 4° les vers grouiller dans le ventre

51...atlahonksindeti ba s, rañde $\underline{\underline{C}}$ est parler en secret et tout bas à l'oreille

atlahonksindetamon mult.

atlahonksindetakhon freq. $\underline{\underline{S}}$ parler souvent tout bas à l'oreille

atlahonksindetañdi f. detat q. parler tout bas à l'oreille à e.

52...ks-attarakandi f. ten. q. pousser, précipiter e. le renverser (x atla)

ks-attarakandi f. ksen laut. q. o précipiter e. par tel moyen.

ondaic. t'elestarakson n'otdechon. cela te poussera en enfer

53...atlat. la tenn tande $\underline{\underline{C}}$ x q. est montrer e. c ou e perlon; la marque
la nommer, la désigner... est marquer, sive les prix des choses qu'on veut acheter de
laoten chiatataba. que montre. tu, que marque tu la
tondaic. latlaten. montre. e. marque cela
helataten. marque le, nomme le, dit que c'est lui

latlaten. t'hisva t'ichierhe ayonnon. marqué la que tu veux que je te donne
tp. va d'ahattaten iherve ahannont chia ehaat. voilà le prix qu'il m'a
demandé, qu'il m'a marqué pour acheter de lui

atlataksi. ksa ksañde laut. $\underline{\underline{C}}$ y q. se servir de e. c pour marquer, déclarer
montrer e. c ou e perlon — marquer par tel signe

atlatandi f. bat q. marquer e. c à e, la lui montrer, la lui indiquer
saxtabat si huatti de bo akper. marque moi, dis-moi le nom de celui qui a fait, de

atlatandihon q. nos. aller ou venir déclarer e. c à e

atlatonnon mult. $\underline{\underline{C}}$ marquer toutes les choses en détail, les montrer, déclarer, nommer

atlatonnondi f. nonnon mult. q. marquer à e toutes les choses en détail
toutes les perlonnet en particulier... x helatlatonnonnon. marque lui les
choses en détail, montre les lui en particulier, nomme l'att lui par leur nom

54...atlatanon (i. non atlatason) onk'on, onde $\underline{\underline{C}}$ prendre son repas
vobum illis originem ducis lab atlatat alia inuitato prater quam in Compi. Cunn
pe. entandi q. signat e. c finir. unde
atlatantandi vat. taha. tache $\underline{\underline{C}}$ le repas. finir l'achever
t'eksaatentaha. à la fin de notre repas (adum) quand notre repas achevera
onni'ahaslatanon. voilà qui prend son repas (fait son dernier repas, non poctia)

atlatanonnon de, a, de. aller ou venir prendre son repas à atlatanonnelon na

atlatanonnon, on nonnon mult. plusieurs & prendre leur repas

atlatanonnonkion freq. $\underline{\underline{S}}$ prendre ~~leur~~ son repas.

- atšalaniondeshon freq. moi: aller souvent prendre son repas.
 atšalanionkxi kwa kwande. ξ . prendre son repas en tel lieu tel tems, heure...
 ou telle chose... pour telle fin, motif
 ou ašatšalanionkxi. c'est le lieu ou nous prenons notre repas... c'est le restaurant
 xägendu nonkxi ašatšalanionkxi. voici l'heure de notre repas
 x'onäie: ašatšalanionkxi. voilà nos mets, de quoi nous faisons nos repas
 onäie: ašatšalanionkxi. D'icte. aonšawatieronkxi wa de jeron. je prends mon
 repas pour repayer les forces de mon corps (š ubm) pour que mon corps redevienne fort
 ašatšalanionkšannonn. midi. caul. prendre son repas de plusieurs sortes de mets
 aveti elen akandäkten n'onšatšalanionkšannonn on. toutes sortes de viande.
 met dont les hom. prennent leur repas.
 atšalanionšan va, va. vahe deltr. ξ . achever de prendre son repas
 šahon d'atšalanionša. attends que j'achève de prendre mon repas
 ašatšalanionšanhatie. ils sont sur la fin de leur repas. p. ils arrivent à avoir pris
 leur repas
 atšalanionšan deltr mult. tous les mets achever son repas
 atšalanionšati ša vande ξ finir son repas par telle sorte de mets
 x'onäie: onšatšalanionšati ša ils finissent leur repas par là, voilà leur dessert
 item par telle raison: de telle manière

55... atšä ξ . (sumit tyra šb ign) 2. ou plusieurs fois ^{de hon}
 alloué... être d'un même parti pour e. entreprendre, e. action commune; e. etc.
 correspondans d'intelligence... (Caret sing.)

Dual. onjäti, šatti, hōndati, ondati... plur. onjati, švati, hōndati, ondati
 onjati šheri nous étions tous 2 amis
 štan onjati. šgan nous ne sommes pas 2 amis
 štan onjati šegnen nous n'étions pas 2 amis
 onjati egnk nous serons tous 2 amis
 onjati ^{ichien} egnk de štaner harikšanderakšu nous serons tous 2 amis s'il ne pleuvi pas

atšišti. 4 tinnen & 5 caret sing. 2 ou plusieurs de faire, avec l'allocutif &
 haonšechete hōndatšišti. il a contracté amitié avec haonšechete.
 hechon onjatištinnen. nous nous étions mis ensemble. alloué hechon et moi

*... atšä e. se couvrir. la jambe d'une jarretière. ligas a. nvi, habet cel mot
 ašon te. vašti de škas. j'en ai pas encore pris une jarretière.

kš-atšišti caul ξ avoir des jarretières de telle manière
 enkšata te hōšišti. il a des jarretières de telle (vide atšišta)

56. atšišvan ξ et est int. épondre, presser, presser e. o pour en faire
 sortir l'eau. la liqueur, le jus, le suc, la substance qu'elle contient
 čiattšvanh nu epreint. a čietchahendatšivanh nu presse le railin

57. kašindet aller en patine

58. kš-atšingenron ^{te šatšingenron} on, on. onde ξ faire la révérence pliant le genou com. les fem.
 kš-atšingenronšis f. vontent q. faire la révérence à e. p. ^{šimotšonkšivanh}

59. atšišvan ent. en. onde ξ être boiseur... a hōntšivanh il sont boiseur
 atšišvanon vāšā, deš. met. marcher en boitant
 čiattšivande nu boire en marchant

60... kš-atširhonnon de. de. de. aller à 4 pieds ou marcher sur le mont et d'icte

61... kš-atšiltten. tench, ten, tenche ξ . s'engourdir, être engourdi aux jambes
 te vašiltten je suis engourdi. — vala

2^a Conjugatio

¶

1. ... **qaendi** ent, enha, enche etc. sortir ... seye addit par la veit e addit à par la moët à loco ... * **Satjaenha** sorte ... * a be **annonthe** **etiapaendi** **vagthe** **aqkenscha** **h'aasent** ... ils sont sortis de toutes les cabanes pour voir ce qui vient l'arriver.

qaensenni f ent q. sortir pour e ... ou contre e, sur e ... * **sortir d'avec e** **sonfuir**, s'échapper de lui. in **ha-potrema** signifie **addit par la veit**:

sonqaensenni y **abonvaent** il est sorti d'avec nous
ahackronent y **actiaent** se ^{onki-tiendataton} **fontaler** fontent une sortie sur eus q' alligent nebe **onlay**
 (fontaler, fontaler) de **sonvendat** **h'vaentak**, notre esclave s'est enfui de nous

qaenti ba, s. **tande** **Causortir** par e endroit, pour telle raison

qaentandi caus-q f. ten. faire sortir à e. pour e

qaenshon freq: S. sortir souvent **hoati**

qaenshon et **Chommon** mult. C. onk. on. end. plusieurs sortir

* **qaenshi**. **ent, entk, enhy** C. est. maître e c. dehors, la terre dehors, la foire sortir de la maison
haek. **met** cela hors de la maison. * **h'etatingent**

qaenshindi q. maître, terre e c. dehors à e. f. enton. a **qaensden** vient hors e

... **pro qaendi** **otr** à **per Cratim** **qendi**. alqdo in **comy**: (vide **ingendi**)

te o'qaendi. a la sortie des champs pour entrer dans le bois; ou à l'entrée des champs sortant

te. orthendi au sortir du bois

arhaendi. **qui, enha, enche** C. 1^o ad. vlm. **sortir du bois**, arriver par terre on e

lieu ... 2^o **manlatum**, **signat** **quim** **multit** **additionibus**, aller en emballade, arriver en

emballade sortant du bois et entrant dans les avenues du lieu ou l'on va

arhaenshon che y **ches** e C. aller ou venir en embal... * **arhaenshon** **met**

arhaenshon freq: S. aller souvent en embal. * **horhaenshon** il va souvent en embal

arhaenshiti caus. C. aller en embal en tel lieu, pour tel raison

arhaensenni f. ent q. faire omb à e **ches** e. ^{vide an'p'le enche} * **arhaensenni** **ho'rihont**. **embaladeur**

arhaensennihon he ho hete q. **met** aller en embal **ches** e uti. **arhaens**

arhaensenti ba. **tande** **Caus** q. faire omb à e. pour tel raison

arhaensi ba **ho'atande** q. faire sortir un captif du bois
onhsa **hoat** **cho'arhaenta**. on va souvent le même hors du bois le faire entrer sans e. **onhsa**
ontat'haenta on fait faire l'entrée aux captifs au **ontat'arhaenta**

* **qaenshon**. **che** y **ches** e C. aller à la selle à la messe (quel d'as. **son** **hoat** **hoat**)

sans autre nécessité que celle qui oblige tout le monde de sortir. a **qaenshon**, au

qaenshon je vais à mes nécessités ... a **ho'qaenshon** il est à ses nécessités

a **qaenshon** freq: S. aller souvent à la selle

qaenshiti ba, s. **tande** C. **Caus**. aller à la selle en tel lieu, par tel endroit, du coup

chi **ekannonchiaen** **de'qaenshiti**. voilà le lieu lever, les latrines

ontat'haenta de **ho'qaenshiti** se dit par ou nous allons à la selle (y **poet** **sanus**)

... **qaenshon** de la partie des permissions. **am** **rebat** **at'haenshiti**. **am** **rebat** **poet**

qaenshon de la partie des permissions. **am** **rebat** **at'haenshiti**. **am** **rebat** **poet**

... **qaenshon** de la partie des permissions. **am** **rebat** **at'haenshiti**. **am** **rebat** **poet**

... **qaenshon** de la partie des permissions. **am** **rebat** **at'haenshiti**. **am** **rebat** **poet**

48

gakontachon ^{oteronon} apakontonnion plusieurs choses sont produes
 (no) mult. plusieurs choses demeurent accroches [

gakontaban: vas. va. vate [ecc. dépendre de la rocher. * Hakontaba dépend cela
 gakontavandi: f. vas q. dépendre e. c. à e. * Hakontabal dépend moi cela

5... aangan [Carex inflexionibus... etc. sont raquettes... Sing: aanganon [211
 aanganon, aangan, oangan... Dual: onzangan, Mangan, hotiangan, otiangan... pl. onzangan,
 hotiangan chondeti ils sont aller sont raquettes... aangan on est sont raquettes.

6... qannronkvi kva, kvat, kvande [e. c. arriver par cas fortuit, casuellem
 e. accident, aventure, infortune, malheur, arriver * hoannronksi hoannronsi. casu peccati
 oannronksi: y qannronksat. ^{accidit} accidit, c'est un malheur
 eannronksat d'etihvandray sian chi. astakvande l'egn. ce sera un malheur
 et un pur accident si je peche, ce ne sera pas à dessein
 oannronksi n'ou alteraj. c'est par mégarde, inadvertance & qu'on la blêlé

qannronksandi f. kven [y q. cauter à e malheur, lui prouver e. c. de
 funelle, a infortune... engager e mal à propos. lui faire faire e. pas de cler. lui
 faire faire a. c. par surprise l'engole (voir une fille)
 evajannronkven d'ehvenmonti vaat havandio culera un malheur qu'on me
 cautera. je serai un malheureux, si je rejette la voix de Dieu
 oki evajannronksen de vo eger ce sera le demon qui me cautera ce malheur, qui m'y
 engagera, si j'agis de la sorte

qannrondi vosti tonha tonche [* ahotiannronha. il lui est arrivé un malh
 are: isan arihvandevalkon egnatki n'oudechonronnon hajanronksavandik. malheur
 à moi si je peche, fort souvent, c'est le demon q. me cause ce malheur ordinaire

7. qavsi e. ind... [aller ou venir en canot, voguer * rapavi voila un canot
 engavsi: nous allent en canot. * hotiavi: ils vont. * hotavind: ils alloient (voir qavinnon)

qavsi ba, qavsi [aller en canot vers e lieu
 achavi: ^{est} aiongaavik voguont en pleine eau. prennent le large
 achavi hotiavinnon ils avoient pris le large, ils étoient en pleine eau
 qavinnontie: ^{est} ho. ho. hie e plusieurs aller ou venir ensemble en canot. voir
 qavinnontieson multi: [voir précédem

ontahotavinnontie y ontavavinnontie voila quantité de canot qui viennent, ou
 quantité de monde en plusieurs canot
 egnatki hotavinnontielasak konat vin konati. ils rôdent continuel de cet e d'autre
 ontahotavi y ontavavi: ils viennent en canot ici... * haonhya hoavi: il est seul en canot
 kinnen shkvaavind avec qui etiel voue en canot? * kinnen shkvaavi: avec qui irer voue
 oidaie hotavind: ils étoient avec lui en canot

8... aatfi. e. astro donner un nom à e. ou à e. c. at alkva, at. alk' q. y c. 2°
 quali: nativo. avoir un tel nom. l'appeller. le nommer l'un tel nom. H. Hinnen 11k v. [.
 rajal dit nian nom q. hetal. je son nom... * Xondaie Savaal. c'est anti que nous l'appellons
 sian n'ou daid. ^{est} de. shonaal, hochiennontion. on ne l'appelle plus anti, il a quitté son nom
 Tactin haatfi? Xondaie huatfi. comment se nomme t'il? c'est le son nom
 shenhej de haopdechete haatinnon. le nomme haopdechete est mort
 va shkattik. ^{est} d'auto. un autre nom... * va shkattik j'ai un autre nom
 sian n'ou daie de shkattik je ne m'appelle plus anti

9. aiatfi. at. at. at. [prendre, recevoir un nom
 honaakshiaatfi: ^{est} dit. dit. onnen atere onsaorhenha re hotoninnon atatesatfi
 a honaakshiaatfi: ^{est} dit. dit. onnen atere onsaorhenha re hotoninnon atatesatfi
 dans la circonsion on lui donna le nom de jesus qu'il y requi
 jean chutiat il recevra, il prendra le nom de jean
 onsa-atiaatfi. at. alkva. atfi. atinnon, ale. relever le nom de e (voir ^{est} honaakshiaatfi)
 hachiendaatfi. sonatiatfi y onsaatfiat on a relevé le nom d'hachiendaatfi
 ohichon ehonatiat. on relevera le nom d'hechori shechiatfi.
 sestap, sabaras, hachiendaatfi ehen shechiatfi y onsahechiatfi. yrent
 courage, comports te bien, tu as relevé le nom d'qui confiderable

haondechite ehen sholiatsinnen. il avois relevé le nom de defunt haontechéte

aatialti ... 1^o in fieri. avec son nom de telle origine ba, rante & 2^o in facto avoir prit un nom, parler un nom qui vient d'une telle origine. H. Hinnen & i erhe xondaic sen aatiakta d'haelden ehen holiatsinnen. je veux prendre un nom du lan defunt pere l'avois prit
 taoten aatialti ondaic aatialti. dou et tu prit ton nom? j'ai prit mon de là
^{non} honnapon de chin

Nota tam qatli qm aatialti ulurpari ad significandem eufestumq rei imputationem sive in bonam sive in malam partem v.g. haonhsa ichien chatral y chonaal y chaatsik. lui seul en aura toute la gloire... ou le llem

* **qatli**. 1^o in fieri. chanter poà. at. ale & 2^o in facto. être à chanter actu. si. ennen sik & & ijal je chante quand l'envie m'en prend... * ichial tu... shaat il... * real chiagndataen. on chante dans leur village... * Hal chunte... Hiat chunter xerindatonxa d'apatti. j'entends du monde chanter.

zafihatie & continuer de chanter. aller et venir en chantant v.g. hoiatshatie il vient en chantant. il continue de chanter
hâttihatie eunenchien echiakj continue de chanter. ne cesse pas
^{tu echiak}

qatliindi atindik alen & astindih. astindih q chanter à & en son honneur. faveur
 taalen ondaic de eentake. ontendiontoaba de xendaire. chante moi la chanson ordinaire de laquelle eue de ce lieu de diversiflém.

taagalen, agatonkvandik d'aenntava. chante nous & air, nous som: las de monter

qatli ba, rante & caut chanter telle chanson... * ondaic. Haba d'apnonnati atahatiindi. chante ce que eue q font maîtres du char ont coutume de chanter.

qasilti chanter la chanson de & * hettasilti chante la chanson
 (non de) christiak de savendatag

qachaen en. ennen & est être lent.

okendian. hochaen il est extraordinairement lent... * sachuen. inda (ou dand) tu es lent (parle d'un signat excellent et parle rei signata, est admirationem et parte loquentie)

qachaatandi f ven q rendre & lent le regarder. * Skechaatondik nune retardé a songachaaten. il nous a retardé v.g en chemin

10 **qachahsi** 1^o achue verter de leau ou & liqueur dans e. l. dans e. vale 2^o qual. pailleu la tempete faire entrer de leau dans le canot. in utraq signac h: chach. chak chache & sechak verbe. met de leau du vin & sa to sechrak. e. vateqtha. tu verterai encore d'autre eau dans la chaudiere quand elle sera contemmi

sechrak aon. ^{non} e. hoxa verbe de leau pour voir degusterai par de hors
 aongachahsi hachate nous allons recevoir des amis (et vbm) la tempete verte de leau sur nous
 aongachahsi hachate nous allons recevoir des amis (et vbm) la tempete verte de leau sur nous dans notre canot &

qachahsiindi f chalen q verter à & de leau ou & autre liqueur salutaire
 medicinal dans un plat & dans e. pris & de son corps. son est. oreille &
 tagchalen verte-moi * e. skechalen tu me verteras

qachat ba bay rante & caut verter de leau dans & vale
 taoten e. chabag on qu'on vertera-je de leau

qachataandi f ven q. caut verter de leau dans & vale à &
 qerat tagchraten verte moi de leau dans la chaudiere

qachasan vas. ka. vache & d'este river de leau & de vale
 sechrava prend. avec un peu d'eau de ce val

qachasandi f vai q. d'este river de leau & de & endroit pour &
 tagchavad vive moi de leau & verte moi à terre

11. **qachande** f chahal q tremper de la soupe. du potage a & de
 verter du bouillon dans son plat. lui donner à manger * tagchahal d'este-moi. dola tu
 du tagchahal

50

atop ie thechrandisk tu ne m'as pas encore rempli de la soupe
ontahuech-ahat isava : versa moi encore un peu de soupe &
le skonchrandiske, te skaen je ne t'en verserai plus : il n'en reste plus

* achiandi chesl chaha, chache § monter remonter une rivière (saps am raï)
congachaha nous monteront la riv. • Honyachaha nous la remonteront
Honyachandihadie nous allent remonter la riv
achandihatie d'agave : ces gens qui vont en canot : montent la riv en dela
ontagachandihatie d'achavi : onttagave : le monde qui vient par la large, en deça, monte le
Honyachandihatie : ils remontent la riv en deça

achali ba, z, tande caus. monter une esp. par e creuser avec tel instrument
anhen onati agndavatehvi ehsachal & ehsachahatie de quel côté monteront vous la r.
tota achahvi : achiandi : ce ditavata ab ache y avoir du lieu & s'achre et y a de lieu

12... kachavente. te, sek, tenk, tenche § a c creu creuder, vuide par dedans
te ochavente "ella est creu" • atochaventenk : cela s'est trouvé creu & est devenu
stan ta te ochaventenche : cela ne deviendra pas vuide en dedans

13... achiaton. tons, ton, tonde C est. tendre une peau
achiatonnon de, da, dele § mot aller ou venir tendre une peau
achiatonnion ont & mudi § tendre quantité de peau
achiatonkvi caus le servir de e c pour tendre une peau
achiatondi q. f. tonhont tendre une peau à e... x tagchatonhont t'as moi cette peau
achiatonvan val, va, vache § deltr. descendre une peau
achiatonvande f val q descendre une peau à e... x tagchatonvat
in Comp de aton 2^e & aton 1^e - hinc
aenaton pro aendaton bander un arc (ab agndavate fleche)
lechiraton cendit le fil et le tient cendit avec roideur
sateiachiaton : cendit le bras avec roideur

14... achen ou achien, § est et int. a c creu mauvaise, mechante, de nul
valeur, ne valoir aucun ou rien du tout ; creu mal fait, mal tourné, n'être bon à rien,
et multa id genul qe ad contemptum pertinet vg
okendiati ivachen n'ondare cela est tout à fait mechant ne vaut rien
te vachen n'ondare cela n'est point mauvais
ivachien-ha : cela est fort cherif, ne vaut presq rien
Ishaatachien : & shaatachien-ha : c'est un pauvre hom mal fait malben
ishatachienb : & ishatachien-ha : ce sont de pauvres gens &

achendi chesl, chenk, chenche § in comp. inche devenir mauvais, se gater
se corrompre, contracter a mauvaise qualité, entrer en e mauvaise disposition
andionrachendi : se facher, se charger, recevoir du déplaisir ide l'offension
e rachendi § se facher, se mettre en colère

achenchon mudi § in comp plusieurs choses devenir mauvaises &
andionrachienchon & plusieurs creu dont l'offension
achenskon freq §

achalenni f'chal § in comp. trouer e mauvaise, une e paraitre, tomber à e
yeu, cont'de, déle, chetuo, vilaine &

arishachalenni § une offense paraitre, mauvaise, ofachude, de l'avantage de e
entachalenni : disapprouver la conduite de e (non aud) vale hotachalenni &
ontsentachalenni § ne se pot plaire tant une terre / haohhentachalenni &

achasenniti § caus creu, juger une chose mauvaise par telle raison
raon sarivachasenniti par e raison creu tu vas affaire mauvaise

ach'at ba, i, tande caus § & q gater e c. la corrompre, la rendre mauvaise,
g'eduire en elle a mauvaise qualité disposition bien

arivachati gaver e affaire

gatachati q gaver e ^{atendion} achiat

andionrachati q gaver l'esprit de e y phisic. le chagrin ou le faitant mesu ou colere y moraliter en les portans au mal

atrivachati e les affaires se brouiller. le gaver e ^{evatrivachiat} les aff se brouilleront

akvendachiat e faire de voix mauvaise (id e) parler mal

atendionrachati = 1° se chagriner C... 2° chagriner e ^{q resp}

achiatannon ^{de e des le nos} aller ou venir, gaver, corrompre & e. C

achiatandelon nos aller de tout coté corrompre & en comp

agnionrachiatelonk nondechonnonn apise. verbe aiterivanderay les demon va de tout coté corrompre les coeurs des hom sans la volenti de les faire pecher

achiatannon e nonnion mult in comp

achiatatkon freg s a hotatendionrachiatatkon dantiaten alagaktava

d'aiontronsiosa. onne ichien ahaterachisten iherbe evendstas cest un hapi: q: le chagrine continuellement: sil voit quelque uns s'entretenir. le voila aultrien sans d'inquietude. i croiant qu'on parle de lui

achiataksi e in comp corrompre, gaver, rendre mauvais par tel moyen. pour telle raison

atendionrachiatatava d'herbe arivanderatkon. je m'afflige par la raison que se fait reflexion que je suis un grand pecheur, que je peche souvent

achiatandi f ren q gaver e q a e la lui rendre mauvais

sonyarihvachiatandike. il vient gaver nd affaire

alonyarihvachiaten il nous a gaver les affaires

atrivachiatandi e les affaires le gaver e e aonyatrivachiaten. notre affaire s'est brouille. nous a été reduite en mauvais état

atentachiatandi s'avoir un mauvais jour... onpatentachiatandi nous avons eu un mauvais jour

ciachiatandi q faire facher e. notheina akkachiakten hu mu fua - malq. facher

pro qchen qautuntr huronel qudam roqueti deunt qhlen qudam akchien

quo formatur ^{q d e in utu apud huronel... vide ubi istud loco}

15... ^{seigneur deo regis ta ligna à l'par} qchenpdi. chent, chenk, chenche e aller en un lieu de peche, y aller pêcher

quo ^{non utitur} chatchenk. ils viendront ici à la peche {

qcheniti caut. aller à la peche en tel lieu {on

qchenhoi chent chenk, chenche e porter les muelles à la peche. son bagage au bord de l'eau s'embarquer et conduire à la peche (non ad) hochenhon. il est alle la y porter

qchenhsindi q porter à e. son bagage pour aller à la peche {vide

qchenhsindihon q-mot. aller porter à e son bagage pour la peche {achahi supra

16... kachemion. nisi dia nionho q prévenir e on qui que ce soit: faire dire. executer la chose qu'il avoit medité avant lui: courir sur son marcher.

se hachemion y abachemnia il m'a prevenu

1e haonpachemion y abonpachemnia ils nous ont prevenus

kachemniati ba q, tande caut. q. prevenir e par telle raison

12... achiaharixon onk. on, onde s'avoir la col. que. vnt

e. achiahovindeti e. avoir des tronches vnt

15... achiati. chiat. chien. chiahé q. succ. de faire l'ennemi &... on ne doit

aonchien on nous a tué... onchichattie nous venons d'être defait

aonachien on les a tué, defait

onn'aventachien ^{de medité} je vous tue aujourd'hui (comp ab onto jour) non auid)

mkha ^{de peche} pas ^{de peche} q. tout aideur de au

achiatati ^{de tande} q. caut sur du monde par telle sorte de chose

ski ^{de peche} Saachiaba cest un serrier. il tu le monde par son

atechiat ba t tande e. dem qd achiati... aki hacheiaba cest un serrier

oki ontechiaba les serriers, les faiseurs de mauvais medecine

52

achiatannon et atechiatannon Mot. 9. de, de, de, aller tuer du monde
 achiatandelon et atechiatandelon Mot. 9. onk, aller tuer de tout côté
 achiatannon et atechiatannon Mult. 9. onk le tuer plusieurs persons
 achiatannonion et atechiatannonion 9. Mult. tuer quantité de monde

*...kachial chias, chien & f. est ^{cum q. r. hon} gagné au jeu.
 te. longachiaj il neut a gagné au jeu.
 te. honachiaj & atoiaachien on l'a gagné au jeu
 te. ondichiaj & ationdichien on nous a gagné au jeu
 te. hochiaj & adochien il l'a gagné, elle illum
 te. hachiaj & adachien il l'a gagné, au jeu elle illum
 te. ochiaj & atiochier, elle l'a gagné au jeu elle illum
 te. clachiaj & atielachien il l'a gagné au jeu
 te. onghiaj & ationghien on n'a gagné au jeu.
 karithwichiaj gagner & à la dispute.
 te. harithwachiaj & abarithwachien il n'a gagné a la dispute
 Stan ta te harithwachiaher, il ne me gagnerat pas à la dispute.

*...achiaj - chias, chien & c. est. achever & c. la finir, le terminer, la
 consumer, l'épuiser, la consumer entièrement - en sorte qu'il n'en reste plus
 onn'achien, j'ai achevé fini, tout fait, tout employé, tout consommé, tout dépendé

achiahen et honnion mult. est. plusieurs achever & c. ou un seul plusieurs chose
 aveti hoehiahen de hoiamonlennen. il a tout consumé & dépendé toutes les choses
 qu'on lui avoit donné (causa cadit in multitudinem rerum consumptarum, & in consumtionem
 aveti a te. hotichiahen de. horidateridatichahend. ils ont tout tant qu'ils l'ont
 consumé leurs vivres (multiplica cadit in multitudinem perborarum, et rerum consumptarum)

achiajndi f. chial 9. est consumer & c. à la lui finir, terminer
 alongachiaj & longachiajndi n'ongachienmen il nous a tout consumé notre
 champs, il a tout employé ce qui étoit devant
 atkechial d'agtenostavan chien, Stenielba le. Skvartien; tu m'as tout dépendé
 ce que j'avois; je n'ai plus rien
 orité (ou éol) ongachiajndi. D'achia bo ongachiajndion. Les tourter neut ont tout
 enlevé ce que nous avions de semé

* Ontaachiajti bo, f. taide C. est et ins... l' faire & agir tout de bon de tout
 son coeur, son esprit, sa volonté; y employer toute son industrie, son adresse, son
 savoir faire, son pouvoir, la faire de son mieux, s'y épuiser... 2° La faire entièrement
 tout d'un coup, jus à la fin, sans qu'il en reste plus rien à faire. * atechiaj fait intérieurement

ontas-endionrachiajti. épaiser tout son esprit, son coeur, sa volonté à faire & c.;
 la faire de tout son coeur... * avagendionrachiajti aegchienennik d'arikhanderaj je
 suis fâché de tout mon coeur d'avoir péché... * avendionrachiajti sachien de
 sarikhanderaj. hait le péché de tout ton coeur

ontarikhvichiajti. ce dieu est saint & peccator &c. & c.

eborihwachiajti hoatatecti. c'est un saint homme autant qu'on le puisse être.
 eborihwachiajti hotrendaendalkor. c'est un bon docteur autant qu'on le puisse être.
 eborihwachiajti horikhanderalkon. C'est un autre grand pecheur qu'on le puisse être.
 eborihwachiajti hasindio ti hoatate. Dieu est présent par tout (ad ubiq) Dieu
 a épuisé le monde, comme il est présent par sa manière d'être présent
 atechial & atechiaj de. onanikhongkal. bois tout d'un coup la médecine que
 je te donne sans qu'il en reste.

ontaqchiatannion mult. dem signat. ontaqchiat... & aveti a te arhae
 eborhachiatannion hasendio ti hoatate. Dieu est présent par toute les parts du monde

ontuqchiatandi & onlav-asatechiustandi f. ten 9. faire, ou dire & c. de
 bon, soit pour soit contre &
 ehorhatechiustandik n'ingatechionkhamyank. une qui s'injurient. Je disent les
 uns aux autres toutes sortes de vérités

ontakhechiaten oatahewerislandi gattin tu et employé contre moi toute la médication possible.

18... asaj (part. achiaz) . Sat. Sen. Sahu & mourir, périr, être tué, défait... *pas*
interjeter in plur... & khvaten nous voilà mort... & ahonten ils sont mort.
 hondalajhatie . c'est après avoir été défait avec perte de leur monde qu'ils reviennent
 d'asaj n'onté . les morts les défait

alahon mult: non ou souventon agia:

*... kw-atahaj Sat Sen Sahu & Devenir gagner au jeu, Sine relatione
 (atia)patalen nous avons eue et moi gagné... atikpatalen vous et moi avons gagné

De jahatatechen
 *... asaj Sat. Sen. Sahu & ces: impert. de mātati . e & se contumer, être
 contumé; s'user, être usé; se puiser, être épuisé; être hors de service. Pilage, *si* *si* *si*
 iwalat cela se contume, s'use... & te walat ne se contume pas... ealen se contumera
 on'avalen & olag cela est contumé... & te walaha ne se contumera point.
 aweti ichien olaj tout est contumé
 onhwasi etiolahinnen il y avait long temps que cela étoit contume
 colajik ichien onne cela sera déjà contumé
 alon ichien t'colajik eçik ne sera pas encore contume
 achia se etiolajhatien. cela commençoit à se contumer

alahon mult: imp: quantité de choses se contumer ou l'être (no

asaindi f. Sat part. q. & . e. c. se contumer s'user au service de a ou être contumé
 onn'aweti aasaindi & onalat. j'ai tout contumé (no cla de etolati

alahandi mult- q. plusieurs choses se contumer à e (non uterne)
 (aion)galaten, enre

* onyab-atalati (part. al ontaachiati) . e. quantité, e multitude, e nombre de e c
 sortir . se prouver, se puiser, se contumer tout à la fois, tout à coup, tout ensemble
 imp: et part:

etiaolati & l'ontavalat, tout ce qu'il avoit prit *vg* de nourriture ou de médecine
 est retorti à tout rendu, rejeté revomi

etiaolati aoralkwa & ontaonlat aoralkwa . ils sont tout partit, sans qu'il reste person
 etiasalâr eaparakwa nous partiront tout entierement

akwentronlay dea gndatag, ennonchien etokwalas kwe de onne d'etiongalatik
 l'aonlatelon de kwatrios añonxindatstava . demourons une partie dans le
 village. de jeur qu'estant tout partit, les ennemis ne viennent se jager notre village
 aontañonlat andiare añonrakwa d'aordataen, chia nendi eapalkwa
 etendatstavaha d'etiaolatik . il faut que tout ceux du village partent, et
 ensuite je partirai moi . j'irai ruiner leur village.

tan n'endi te eche atendatstavaha ta t'ataglatik eçik . je n'oi point la
 volonté (partie) d'aller ruiner leur bourg . s'ils ne sont partit.

19... achiaton, onk on ondi & . est mettre en cache... faire un cache de e c

achiatonnon de da dase moi aller faire une cache

achiatonnon e nonnion . Mult: faire plusieurs caches

achiatonkoi caus faire une cache en tel endroit

achiatondi f. tanhont q. faire une cache à e

achiatonban bal, wa, wahi & detri: otter, lever ce qu'on avoit mis en cache.

achiatonbandi f. bal q. lever, prendre la cache à e

achiata cache... & atechiata part.

atechiatonban . une cache se découvrir (prendre ce qui est dans une cache)

awatechiaronwa la cache vient de se découvrir (être enlevé) & ^(non)

20... achiaten & atatechiaten . onk en ondi q. porter & sur les épaules sur son dos
 helechiaten d'hachiâha lenfan sur son dos
 chechiaten je le porterai sur mon dos

54

21. *achiatore* $\underline{\text{e}}$ est. imp. e c ena douleur eute. cauler de la douleur.

ochiature (la cause de la douleur) * *ochiaturek* cautois... * *ochiaturey* à cause
ochiaturey caultra * *stan* *ochiurey* *ochiaturey* *enk* n'en caultra... * *achiatorey* caultrais.

achiaturendi - *torha*, *torhak*, *toron* y *torha*, *torande* $\underline{\text{e}}$ nous porton: avoir.
 Sentir de la douleur

ontchiaturen y *ontongchiaturen* - j'ai senti de la douleur. y y eut sur le point de tomber n
 ont *achiaturen* : j y senti: une $\underline{\text{e}}$ douleur (non abstrait) non

ontongchiaturende y *ontongchiaturendihatie* - je vai senti, je commence à sentir de la dou
 te. *ontongchiaturende* *gronhiage* - nous n'auront plus de douleur dans le Ciel

achiatorannon Mult e: mot: plusieurs être incommodés
andataveti *achiatorannon* - tout le village est incommodé, malade

achiatorakksi - *kva*, *ksander* $\underline{\text{e}}$ sentir de la douleur en tel endroit... e c être cause être ma

achiatorakvannon - dit de multil malis dolorem afferentibus

achiatorakvandi f *kven* q. y $\underline{\text{e}}$ - e cauler de la douleur à cause, lui cri cauler

alkachiatorakven - tu m'as rendu malade... tu m'as causé de la douleur du Daplois

stan *isai* te *stechiaturakvandi* de *stendichonkvannienk* - tu m'as causé
 aucun chagrin en m'injuriant

achiatoronniomulti $\underline{\text{e}}$ - y avoir divers endroits ou l'on sent de la douleur

ochiatoronniom - il y a des douleurs de tout côté

ochiatur *dolor* qd *dolet* (non utuntur)

22. *achie* e, end, $\underline{\text{e}}$ q porter e sur le dot sur les epaules *ekchie* ^{hine} *porkeu*
sagchie il portie e sur le dot... * *sagchie* *nd* il portoit &

*... *achie* *iekheke* *sieche* - filer y faire du fil

achiechon multi e: mot: tuerie *achie*

achielemi y *atatechielemi* f et q filer pour e... * *sagchie* *file* pour moi

achie *ti* *ba*, s, *vande* $\underline{\text{e}}$ le servir de e instrument pour filer

ondar d' *ati* *ti* *on* *en* *hak* *atiechie* *ba* - fideau; ce dont les françois se servent pour filer

23... *achien* en. *ennen*. (aor *erfut* *lunit* a *lequnt*) $\underline{\text{e}}$ faire *festin*: *achien* se fait f

itachien *ru* fait f: * *ihochien* il fait f... * *iochien* elle fait... * *achien* on fait f

achien *men* on fait *festin*... * te *vagla* *van* d' *ilachien* - je ne goûterai pas de ton f

(et une nation qui s'exécute de la guerre, et qui ne reçoit par le présent de celui qui l'invite
 s'y aller)

achien *sti* *ba*, *vande* $\underline{\text{e}}$ faire *festin* us *achien*... item q: *festiner* e

achien *tha* fait *festin*... * te *vata* *venre* d' *ava* *bo* *ai* *achien* *tha* - *stante*

d' *ai* *ap* *tra* *ksatik* - il n'est pas descendu de faire de simple *festin*, tant que ce soit
 par la raison qu'on en a eu un long

achien *stak* *ksi* *kva*, *ksande* s. *caul* - faire *festin* de tel meun... item q: *festiner* de tel re

taaten *stachien* *stak* *va* de qui font u f... * *taaten* *stachien* *stak* *ksi* de qui al tu fait *festin*

achien *stakon* s. freq: faire souvent *festin*... grand *festin*eur

achien *stannon* multi $\underline{\text{e}}$ plusieurs faire *festin*

achien *cha* - *festin* - *l'achien* de faire f... * *hochien* *chag* *sti* - il aime les *festins*.

*... *achien* - en *enk* y q. *refuter* e c à e (non aud: vide *annonstati* *ndi*)

annonstienk *atichien*, *endi* *evendio* *tegen* - l tu refuserois-je j'étoit le maître?

annonstak - *atatennoistator*

24. *achien* *diabi* y *atatechien* *diabi*, *diach* y *diat*, *diakva*, *dia* *diakhe* $\underline{\text{e}}$ y q.

est e: *ni* *dedaigne* e *porton* ou e c, la mépriser rebuter, rejeter, n'en vouloir point

atkechien *dia* tu méprises

atke *vachien* *dia* de *annonstien* - tu as dédaigné la jeune que je t'avais donné (*andev*)

annonstien *hoat* *achien* *diak*, se verbe *ahagva* - la fille le méprise le dédaigne, ne

veut point qu'il la prenne pour son

oniat *achien* *dia* y *oniat* *andora* y *oniat* *endahaten* - le bonheur n'e n'a pas voulu

la providence n'a pas jugé que je méritasse cette faveur (m'a porté malheur) e contra

oniat *annonstien* - la bonne fortune m'en a voulu, j'ai été heureux, j'ai eu du bonheur

achienndiaxon? *atechienndiaxon* mult c p q * avec *onchienndiaxonk*,
se *aakavalti* - tous les méprisent, le méprisent, ne veulent pas d'elle, elle n'est pas belle

25... *achiennonk* aon - le milieu - le fil que tuteur public

26... *achienlenni* fient q p s ^{est fait} hait e u ou e. (vide *achen* à qo'arivuar)
hechienlennik - je le hait ---- *achienlennik* d'atték ontatik je hait quand
on parle mal-à propos
arivhachienlennik *bi'aavenk* - je suis fâché de ce qui est arrivé; j'ai de la haine
aakatendionrachienlennik ti *egchidionstommen* donn'ayihvanderaj - je deteste la
disposition d'esprit où j'étais lorsque j'ai péché

achienlenniti ba tande q p s hait par telle raison
vaoten *tachienlennita* de *arivholti*? pourquoi hait tu la foy?

achientti - ba s, tande e. rendre mauvais ... (tom. avoir mauvais tem. en fait)
'tan n'endi te *echientta* - ce n'est pas moi qui brouille, qui donne un mauvais tem.,
en mauvais tem. un mauvais brait à cela; q' l'impropre, le trouve mauvais

achientandi fient q. offenser e. en faisant ce qui lui déplaît, lui causer
de la haine; faire une action qui lui soit mauvaise par appétition à la volonté
hoñachientandik *songasendib* d'arivhanderach: ceux qui pechent offensent le Seigneur

* *atechientti* (pass *achientti*) (le tem. le faire mauvais et. m.) le faire mauvais
devenir mauvais... éti graler poit-dit' m. qu'importe ce que fit mala, tamen s'ajout' di'
soler de tempore... si dicatur de alit rebus qu' de tyre est paradigmatis e. vj
atechientta: elle s'afflige, se tourmente, se chagrine... si dicatur de tyre e. imp. et. goli.
si impersonale signat in fieri le tem. le faire mauvais ba s, tande e... vel in facto
le tem. être mauvais actu: ti *finnen*, *tik*, *tik* *egnk* vj:

onne *ichien* *ivaia* *atechientta* - voilà le tem. qui devient mauvais

achia *bo* *ivaia* *atechientta* il ne faisoit encore que de devenir mauvais

onhva *baat* *atechientti* - il s'en va bientôt faire mauvais

onn'avatechient' le voilà qui vient de commencer à être mauvais

'tan *ichien* te *atechientande* ti *ventettik* il ne fera pas mauvais de tout la journée

ontavatechientande le tem. se va faire mauvais

ekavatechientandé; il s'en aller faire mauvais

stan *anniaten* te *atechientandé* ta te *horivhanderajinnen* de Adam - il ne
feroit jamais mauvais tem. si Adam n'avoit pas péché

atechientti il fait mauvais tem... *atechienttinnen*... *cotechienttik*... te *atechientti* *egnk*

aiagavalksa *onhva*, *tate* *atechienttik* *egnk* - nous partions protestans; si l ne faisois jamais

aniongaralksannen ta te *atechienttinnen* *egnnen* - nous eussions partit si l neust fait mauvais

atechienttik *abo*, *egnk* *ichien* *caralksa* - qu'il felle mauvais tant qu'il voudre; n'importe je partira

ontatechientti *hate* - voilà le tem. qui commence à devenir mauvais

etiatechientti *hate* *andé* le tem. commence

ekkeronhvasa *ivaia* *atechientti* *hate* - je rebroullera; chemin pour peu que le tem. venisse et

ti personnelle, signat avoir un mauvais tem. e... *hondatechientti* *hate* il est mauvais

atechientatkon freq. s... 1° impersonal de tempore faire souvent mauvais tem.;

atechientatkon il fait souvent... 2° personnel de alit rebus: se rendre souvent fâché, se
mettre souvent en mauvaise humeur

atechientannon mult... 1° imp: vel in fieri: le tem. le faire plusieurs fois

et à divers reprises mauvais e... vel in facto. le tem. s'être fait mauvais de cette

manière... 2° personl avoir tel mauvais tem. à divers reprises *atongatechienttinnen*

nous avions eu bien mauvais tem... * Denique 'pt adhiberi in g. e. d. signandum:

se mettre à tout moment en mauvaise humeur en colère... * omittit dicere qd sit e

vbm metat significans proximam dispositionem ad calit intemperiem et acrit agitativam...

aut pluviam emillionem g. e.: *ontavatechientande* il va faire mauvais tem.

56

- 27 *achionwendii* dit de diche ξ est polir e c
achionwenditi caud polir avec e c * *achionwendiba* prêt. herbe à polir
- 28 *achionniraka* s'ka. une fem avoir e garçon pour neveu ou e fille pour
 niece ou eote de leur père q est son frere qel
hechionniraka je lui pour neveu ou une fem) eote de fil de mon frere
kaechionniraka je lui et pour neveu. ils sont fil de mon frere (de louch au pluriel)
echionniraka e est ma niece. * *achionniraka* ce sont mes niece
sechionniraka je lui ne eut et elle pour neveu et pour niece (mes neveu, mes niece)
ongachionniraka elle, nous a pour neveu et pour niece. eote notre tante. (de *enhsaten*)
- 29 *achista* q avoir pour enfant de la fille. pour fil ou pour fille de la fille
 en eote de grand pere. ou le grand mere
hiachistaa e est son grand pere * *sachistaa* e est sa grand mere
achistaa mon grand pere, ma grand mere (vocatif) (si vocative respondre al ave y avé)
achist mon petit fil ou ma petite fille
- 30 *achira* s e c de liquide vg soupe, bouillon. potage le eote trop epaille
achira *ndaten* *nohsagantion*. notre soupe est fort epaille *aitlochira* ondi. tres epaille
achirati ba rade ξ faire la *sagamiti* v epaille *techiraba* fait la lag epaille
achiratandi f son q faire la *sagamite* epaille à son gen * *tagachiraten* sac nabit
- 31 *kachirakvi* ksa *ksa* e boucher e ouverture. * *techirakva* bouche
 eia fem. est entree * *aveti* *abatchirakvat*. ils ont tout bouché
kachiharon et honneur mult ξ boucher par tout. de tout coté
kachiharonkvi mult eue ξ * *vata* *techiharonkvat* bouche tout les trous avec
 des feuilles de bli d'inde * *vata* *abatchiharonkvat* il a bouché v
kachirasani est va rade. ξ deboucher. * *techirasa* deboucher
kachirakandi y *ks-ata* *techirakandi* f est q deboucher e * *tagachiraval*
ks-atechirasan sur poll e c se deboucher * *akvatechirava* eia est debouché
 * *kachirandi* val rade rache ξ inch eote trop serré, trop pres, trop à l'etroit
 trop l'un contre l'autre, trop pres au pres * *te* *ongechirandi* v *atksachiraha*
 nous cela trop pres, serré. les uns contre les autres. nous ne pouvons tenir en tel nomé.
kachiralenndi f val nous qel ξ e c que son faire entrer e part. le.
 trouver trop serré, un passage trop etroit * *ationgachiral* v *ongachiralennik*
 est habit vg. nous est trop etroit pour ce que nous voulons y faire passer
akvachiral je trouve cela trop petit pour y entrer ou passer
 lion *atiaondi* *stemelba* ta te *achiralennik* *ongechirakvat* notre ame ne
 trouve aucun endroit trop petit pour y passer
 du *atkschisen*
- 32 *achisen* est piler (non utrum) *setksenhu* pile (de du bli grali
kachison est e ξ piler 2 ou plusieurs ensemble * *techison* *piler* ensemble
 * *techison* pilent moi et toi. * *achibat* un piler (non utrum)
achitendi f chisen q piler pour e, lui aider à piler. piler avec lui
achisen que je pile avec toi pour toi. que je t'aide de piler.
tagakvontisen pile moi et toi.
- 33 *achondi* diak. dia. viande est abt ξ en comp ξ y q faire e c.
 L'accommoder. la mener en ordre. L'ajuster. la regler, le régler. L'ajuster. la
 preparer. la disposer.
achisachondi ξ regler, accommoder une affaire (avec charge d'un aff. y travailler q)
qatashondi q parer, orner e vg le maquiller
achisrachondi q disposer l'esprit de e le preparer
achionniantvi f rien q et e est accommoder e c à e... travailler pour e ^{leur}
achionniantion freq. ξ est int
achionniantion de. da. de te aller accommoder e c. * *achionniantion* m
achionniantion et *nonnion* mult. accommoder plusieurs ξ . ne peut aller de travailler

achonniati ba 7, tande c & q. est et int: le lever de c poutman;
achondiavan q. dethabiller e. hotechondiava dethabiller le

* **onjaachronni** 1° in the proprio signat raccomoder, reparer, reetabler e c la remeure en ordre, dans la situation in the proprio et moali. 2° in the metap. im int qn est cum qrihsa et ariidionra signat satisfaire, faire satisfaction pour e injure, dors, dompage, offense, mauvaise action, faute, peche (reintegration d'une ch mal faite) **shochondi** diehsa n'onsanrihsanderat jidul a satisfait pour moi peche
ekrihsachonnia d'arhsanderat je satisfereai pour mes peches
onse haoten thenhsachonniata n'ontatakvaeron onse ehen. on satisfait par del hom quand on a tue del hom.
skondionrachonniaride d'agnchienten. je vient te faire satisfaction pour l'offense que j'ai commise contre toi

* **achondi** part pro atechondi. l'accompoder, l'habiller, l'ajutter, se parer & c. et int
atiatachonni sonner.

ateñdionrachondi. preparer d'ilyoter son esprit
akveñdachondi. preparer ce qu'on a à dire, son discours
atrisachondi d'ilyoter ses affaires

achondiavan va sa sahe delc c. est d'ilyo dethabiller, quitter ses habits
atiatachondiavan oter ses ornement * **achondiavaton** mult

* **atechondi** (compositum ex acha vite atecha part. et ondi faire) prendre la vite (ex metap.) prendre les mesures * **ho ichion atechondi** dala chierone. j'ai prit ma vite, mes mesures sur toi, c'est sur toi que j'ai jette ma vue, c'est a toi que je veux m'adresser, je veux te pryer de e. c.
otechondiatie kvaeron la mort lonca ses ceup sur nous (valet)

achionnon suchonniën gout
34. achonion ret, etkwa, ia, iele S. 1° gouter e c, en boire manger 2° essayer, experimenter, faire l'experience de e c. (est et int)
alon theniella te vachonion. je n'ai encore rien mangé
onhsati aon te vavattachonion. il y a long tems que je n'ai juit mange de viande

35. al... 1° in fieri seveiller et y ech, etkwa, ek, echi c... 2° in facto erre cuillé. e, emmen, ek & S... * **ihacik** il seveille * **ihatekwa** sehaek e te hacche
sahsan d'each auenti qu'il seveille * **hek** veille toi... * **shek** eveiller-vous
onne ichion ontahaekhe le volai qui va seveiller
siotheña ehen ebaechend il croit sur le point de seveiller

ihoc il est eveillé. * **shoennen** estoit... * **choek** sera... te hoch egnk ne sera de
aechon et **chonion** mult... 1° in fieri c... 2° in facto S
hotiechon ils sont presq tout eveillé. * **hotiechonnen**. * **chotiechonk** &

qéti ba 7, tande q. eveiller e. * **hettés** veille. le **shettiet** eveilla tel vous surs
hettét eveille-lét... * **hettét** eveiller le
ehechiét onhsa ex'entate tu levilleras aujourd'hui
a te pentat ehechiétay tu levilleras tous les jours

qétaksi. kva, k, kvande c. ^vcaüt. eveiller le monde avec 2 instrumens
qétannon de da dete mox aller eveiller... **qétandeson** mot
qétannon et **nonnion** mult. eveiller tout le monde.

etiagndaon d'eshhentatf. Saatat hotrihont atatiéti a te vilontat. donne
ontaorhéndihatie sapétannonk d'agtasvi: ondaie ichion sapetaksu des
havisontaba d'achrasvi annonchiaenhiatke ekahovittandiniont. dans la
maison des robes noir il y en a un qui a soin de reveiller le monde, tout le
nuist lorsque le jour vient, il reveillent ceul qui dorment: la maniere de
les eveiller est de sonner la cloche qui est pendue au desus de leur maison.

57

~~... ..~~
~~... ..~~
~~... ..~~
~~... ..~~

* aehvat. 1 fak, 9aj, 9aj eent e. ama. veille. veiller
haehvat il est veille, il veille, on fait le quart le sentinelle
haehvatay il est ordinairement veille. * haehvatak stoum. haehvatay sera &
aehvatandi c x q e le te tenir sans dormir e c qui empêche de dormir. tenir a
veille * on dit aehvatandik d'apndionrachon. ce qui me tiens veille, ce qui je. L'espria
chagrin

* aatiehvat. 1° in fieri (le tenir veille t p) S'veiller. Se mettre en état d'un hom
qui veut veiller, se mettre à veiller, hors d'état de s'endormir. ba. fak. ton x bay. tarde l
en fait S'erre, mis à veiller, hors d'état de s'endormir. at. akak, atak, atak eent S
achia ho hatiehvata. il ne fait que commencer à se mettre à veiller
achia ho hatiehvatak il ne fait que * stante. haral diatonk lotiehvaten; Ste
ichien hatiehvatan de l'abalontetik - il ne veut pas faire ce que je lui dis, qu'il
se mette à veiller, il ne s'y mettra point pendant toute la nuit...

andataceti aptiehvot: tout veille dans le village. * aptiehvatak. veilleot
e te annonke captiehvatak on veille dans toutes les cabanes
chothiehvata ierhe x chondatiehvatak. je crains qu'ils seront en veille.

honenatiehvot hatindakho. on veille les esclaves. (atiehvot pr relative in fieri en)
atiehvatanon nult. in fieri e. tout le monde se met à veiller. 2° in facto e. y e
atiehvatahkon freq. e. le meure souvent en veille; s'y tenir pour être sur les gardes

* aechenta s. sommeil. le cerveau * aechenta yal
aechentaon. s. ne penser à rien. être sans cerveau. esoudi. * endi chentaon sh je n'y
pense pas. je suis un esoudi. sha chentaon n'est un esoudi. * aechentaon dans le sommeil
aechentandiri. s. dormir profondément
aechentanon s. dormir légèrement
aechentaori. s. arriver à dormir. être grand dormeur
aechentavindi. s. être las de dormir * aechentavindi. je suis las de dormir
aechentaonni y ataechentaonni. f. toien q. veille e... troubles. interrompre le
sommeil de e. q. alaechentaon. ne se trouble moi sommeil
aechentaravan. enlever le sommeil de e tout d'un coup, a le^lubiterment, avec
empressement q. alaechentarava
ataechentaravan. chasser le sommeil, l^{meille} en surseut. u aechentaravan
ataechentarava y ataechentarava. veille toi, vite, secoue ton sommeil
aechentakbari q. ôter la cervelle à e.
ontae, chentavach. on leur a ôté la cervelle.

36 aehbandi. os. vaka, vaha, yaka, vache. s. est. int. s. v. A. manquer de
e. en être dans l'indigence, non avoir point, en avoir besoin, n'en point trouver
Siemnda te haehvat xonhia. on ne manque plus de rien dans le ciel
channontenhas haneidio etevielha evaehvalka evaehvalka le seigneur me
donnera tous les choses dont j'aurai besoin toute ma vie
ne kvaehvache de te evaionk (onion) etiaopdaan de xennonhorst je n'aurai
plus d'indigence quand je serai arrivé dans la maison de mon père
arishvuchvandi. manquer de quoi dire. n. avoir rien à dire. ne savoir que dire
arishvachvat d'apndeton je n'ai rien à raconter...
onishvachvaha je n'ai rien trouvé à dire
atachvandi y atafiatavandi q. ne trouver pas e. qu'on cherche, on a besoin
ahiatavaha de hiatchiaxonner je n'ai pas trouvé celui que j'eus allé trouver

aehsachon m. onnen. ank & S multi manques des divers choses & plusieurs manques de c. (cette nud & p) a aehsachon je manques ... aehsachonnen je manques ... aehsachonik je manques. v

aehsathon freq & etc. Souvent dans l'indigence: ad aehsatandi f ven q reduire e à l'indigence. l'appauvrir etc et int

havendio elagehbaten veniendachen, ie honnédieu. le laigneur reduira à l'indigence. les empouverts qui ne s'adressent pas à lui chi-hentakoa hatatiéhvatandik, handachivamen d'hatonk aehsath cet à vellein qu'il fait semblant d'être dans l'indigence, en un moment de dire qu'il n'a point de pain avonlinnenhachvaten n'onkratannok nous sommes réduits à manquer de blé par la multitude de ceux qui logent chez nous

atiehvatannonnior ank & S faire le pauvre quand on est riche (vieux) chiataténasandik ta fait le pauvre et tu es riche

37... aen (du aénien) A avoir pour enfant fil ou fille adit porta fin a. gena hayena il m'a pour fil. cen mon pere. e hayena chen il m'avait pour fil. c'est mon pere. shon hayena teen il n'est pas mon pere. e shon hayena l'enfant il n'est pas mon pere. Dorro in hac signaco tetuplex pr ce mutao syllabe initials. qotuplex pr ce mutao relesid et perfoxa habintit filium aut filiam. que nota. Caractéristica & relationum, Et initials hinc font reduplicativum seu reciprocum atatienna qo signate atraq simul relas, tum parentum ad liberol, tum liberorum ad parentel: etc. pere ou mere. et reciproquement. etc filii ou fille du e port. caroi sing - est q &

Dual. aatatienna, iatatienna, hatatienna, ihatatienna, iatatienna ... plur. aatatienna, iatatienna, hatatienna, ihatatienna, iatatienna. aditit chen in fine qde agit de mortuel

aenath v atatiennath (du aénienath) ta tande q. adopter e pour enfant

aenattannon v atatiennattannon mult et mot

aenattakvi v atatiennattakvi sans q adopter le par tel moyen. pour telle raison. finit songarhichaiandi havendio de songaenattakva, atatiendekvaeth aath. Dieu nous a fini par un moyen par lequel il nous adopte, il l'appelle le baptême

x... aen ank. enhak, en, plusq presental fen v enhak. s'onde & en e endroit. en e lieu. E y placer. e bo aden met cela là ... xa de sacn met le plusci annen laentak ou l'avait tu mit. ... composer cum atraq. voce. seu

endionraen & delibere. porter à e c. i. mettre, appliquer son esprit ahondionraen d'hatihvannens les anciens delibevant.

akvondaen donner e c le s'ordre ou commander (cette opinionaire p) ad est met le voir

atrendaen le mettre en prison (proprie le mettre en bande)

alondechien l'habiter en lieu pour s'installer, y établir

endiaen tenir les mains en repos. l'ancien hendiaken il ne tiens pas les mains en repos.

achiendaen q hororer e

ahachéen tenu conseil. dire la suite

aenlakvi cas: etc ... int

atrendaentakvi: priere de telle maniere. en tel endroit pour tel fin

aentandi f enhal q est et int ligas avec même e c devant e c l'opinion item la lui mettre en relief. la lui relever. garder la lui mettre entre les mains en son pouvoir. domaine, disposition. la lui présenter, offrir. devouer. consacrer. la lui donner, la lui abandonner pour en faire ce qu'il voudra

asenthaon hayngote n'andechoumnon, hachentandik anhsandera, verbe se hachentandera: les deux main au dessous communément. il ne prend le conseil de pecher. voulant que je peche en effe

leste gnaävaentandik de jeron. din d'agemoukka. din d'andionre, verbe ahakentidien. je lui j'ai tout présenté, je veut met mon corps entre les mains mon ame et mon esprit. je veut que tout soit mes maistr

endionraentandi q donner un avis. un conseil à e (mettre son esprit pour lui)

atrendionraenhal si agit donne moi avis sur ce que j'ai à faire

atatiendionraenhal de hachentha si ach'aver delibere sur ce que vous devez faire

62

agentandi tal taha, sache seue inch. 1° e c tomber à bot, à terre et y demeurer... e c demeurer arrêté, conclud, terminer, demeurer en repos, hors d'agitation, et de mouvement... 2° cum parla veit signat: e c le passer, le voir, le voir, le s'agiter, le s'allouer, en demeurer là... cetter, finir, prendre fin, n'avoir pat de court, donec
xa ichien agentaha. cela est tombé

onn'ontagentaha. c'en est fait l'affaire est terminée, conclud, finie
ndio sen aqrihsaentaha. hola hola que ce demole, que nouvelle celle, s'appaise
stan ichien te haataental. il n'est jamais en repos y hondiæn il travaille, on
alon ichien aat te ^{vaendionraentadi} vaendionraentadi. mon esprit n'est pas encore entièrement en
repos, ne conçoit pas encore bien la chose, en sorte qu'il soit hors de tout mouvement
hort de route, hors d'inquiétude

lept adit parla veit: et te signat: e c qui avoit commencé a faire du bruit, de l'ecart,
de l'emotion, et qui sembleroit devoir avoir beaucoup de suite, s'appaiser, le pacifier
onn'ichien horihsaentandi y onlahsaentaha. l'affaire q. sembleroit s'être appaisée
ara bo ti horihsaen - l'affaire est appaisée
onhsa vaat eskarhsaentaha. l'affaire s'appaisera bientôt
ontagentaha l'affaire est appaisée

agentachon multi

agentandei f tal. veit-q-s. e c le terminer, l'arrêter, se finir, se conclud
à l'égard de e. e c s'appaiser, s'allouer, se pacifier par rapport à e. e c demeurer
arrêté, finir, conclud, stable, déterminé à e.
te horihsaentalemmik. son affaire, la querelle, son domeli, son procès n'a point de fin

agenton multi (cette pouti immédiate pot gen) plusieurs choses entre à bot, entre à terre
aronteton ichien dwa q'haon, wa de arontaeiton. il y a dure le bois del arbre.
tel est debout. Les autres renversés par terre

Himiencha ecorche

38. agentchon chont, cha, chontche, chontche e corcher... a Hiencha ecorche

agentalemmi f chat q corcher e c à e' tajehtal ecorche. moi, cette bête
a. tienchon: gathu eue ecorché... haataseti hotienchon. il est corché par tout le ca

39. agentaon. daont, daenthsa, daon, daonde, etc... 1° abt e. prendre e c
s'en saisir, l'avoir et le tenir en main... 2° q. prendre e, l'arrêter, le faire
prisonnier, captif... 3° q. fu metap: recevoir la parole, les propositions que e
a faites, y acquiescer, y adhérer, y consentir, les croire véritables, prendre et suivre
son parti, se mettre de son côté, suivre les sentiments
Hendaon prendi cela ^{seu de femina} Hendaon prendi
onn'apnendaon apndalksentay. voilà que je te prendi, je t'aurai pour esclave
ontafiendaont atrioe d'aphtenrahta. les guerriers s'entreprennent dans le comb
S'entri, all'ent, le prisonnier à bras

agentdaon ti hakendsten ierhe bo arakenk s'ai reçu la parole, et je desiro que
les choses la pulten de la sorte

achasi agentdaon d'ahataata. je l'ai pris au mot, j'ai pris la parole au bond
à la volée (nil signat, soie)

apndionrandiri del'endare, se eendaont qrihsiohti. les peuples de ce pais
qui le coeur endurei. ils ne reçoivent point la foi
Hendaon de onrihsasike qrihsiohti, echiakvalta d'elacndaont: ondechon
echiatelivat de stante Saendaont eonk reçoit les choses que je viens t'enseigner
(te donner) e' tu les reçoit tu seras heureux; si non, malheureux

agentdaonnon motu de da date etc et int

agentdaonnon e nonnion multi. est et int... e gndatasetti a de e-monite.
agentdaonnon qrihsiohti; holkemia d'aonbasaplatik boia. ho etragton y
etragataton y itagataventent par tous le village dans toutes les cabanes
on veit e embrahté la foi, peu s'en faut que ce n'est entièrement toute le monde
il n'a resté que peu de perlonel

4... aon in comp (pro agentaon etc) aonnon multi

Setaon prendi ce plat a Hation prendi hontge eustan. Hentaon prendi le bato
ti Hindaonnonni prendre les chaudiers Hataaon prend la Chand
atachiaon e adalaciahaon. prendre e par le bras les pouli.

arishvaon - prendre, recevoir e c x chrikvaon de onrahvasiche
 arishvosti - reçoit la foi que je viens rapporter.
 onvatatiendaon - se ^{sofatatiendaon} réjouir de recevoir, de méditer, de s'impresser ^{valer} (non)
 dicunt, sed atatrebat ^{atatiendaon} le coffret, de prendre bras à bras ^(non)

40... aenvai ^{est in usu} est in usu ^{est in usu} aor non in usu - prendre e c, la recevoir, la tenir, l'avoir en main - haenvaq. il tient cela - hoenvaq il le tient serré
 saenvaik abo p henvaik abo - tient bien ce que tu tiens

aenvaon et honnion mult
 aenvaleriu q. ce q vas - prendre e c pour e, la lui tenir x tajenka
 prends moi, tiens moi cela non ilgus

*... aqai in comp (pro aenvai est) caret e pr, imp; et aor
 haentavaq il tient ce baton - enchravaq il tient un baton
 harikvavaq p hoentavaq - il a l'affaire en main, il en a le manement

aenvalon et honnion mult in comp. * ti hindattavaton - prends à chaudiers à
 aenvalenni f. val q. in comp. prendre e c à e pour e, la lui tenir
 tajentkaval - tiens moi - prends-moi ce baton, cette perche

arishvavalenni - être du sentiment du parti de e) r. être le lieutenant de e
 pour les affaires - eten prendre le parti de e, le soutenir appuyer, le secourir
 ahachavalenni servir la messe à un prêtre
 ahavavalenni - prendre la hache de e de la main vg pour l'emporter
 honachavalenni on lui a pris la hache pour la rapporter
 aavavalenni - prendre le plat de e de la main... x helolaval prends lui son plat

41... aenxdi 2^e in fieri - faire un champ, travailler à le faire à le
 préparer a l'entement val, va, valka, vache C... 2^e in fieri - avoir un
 champ, l'avoir fait - vi, vinnei, vik, vik eent S... * ^{ho} hienxva fait le
 agetrendaenk a te ventae ^{va} aavaxvat - nous priions tout les jours ^{de} nous faisons du C
 agetrendaenk a te ventae ^{va} aavaxvat nous priions tout les jours ^{de} nous faisons nos champs
 hatrendaenk on hva centate ^{va} deikvaenxva prier aujourd'hui quand vous ferez vos champs
 hatrendaenhaj a te ventae ^{va} deikvaenxvatka - priez tout les jours ^{de} vous travaillez aux champs
 vaavaxvatka - nous ne ferons point de champs
 stan ichien vaavaxvatkaend ^{va} de vaavaxvat - nous ne ferons point de champs ^{de} nous n'avons pas

va onvaenxvi - voilà notre champ - va onvaenxvinnen c'est la que nous avons notre ch
 stan vaava xkaot s'empêche d'annier ^{va} eikvenxvik je ne ferai aucun dommage
 au sera votre champ quelq part qu'il soit
 onvaenxvint basendo, s'empêche ^{va} eent de la vaenxvate - nous aurons
 de nous que n'aurons point de champs car c'est
 va onvaenxvi nous n'avons plus de champs

aenxvachon - che ^{va} p chis & mor: aller ou venir faire un ch. * aenxvachon in
 aenxvachon et honnion mult ^{va} aenxvachon tout le monde avoir son champ
 faire son ch... 2^e in fieri pour le monde avoir son ch: chacun de son côté on & S

xa ichien aenxvachonk - tous le monde fait son champ. * aenxvachon it feront
 stan vo te hienxvachon - il n'y aura pas grande monde q. fait le son ch (non ilgus)

agkate deta aenxvachon ^{va} veltent ont ri leur champs
 agkate aenxvachonnen de vo - plusieurs avoient leur champs là
 aenxvati ^{va} la, s'entend e caul faire champ ^{va} eent eent ^{va} de l'river de e c de
 e. instruments pour faire champ
 aenxvacha ^{va} champ. (non aut) * aenxvake pro aenxvachap au ch. dans le ch (valer)

*... aenxdi in comp. (est) être uni applan. par dessus. être égal comme
 une terre labourée a contour de l'être hinc métaphorice signat être calme, sans
 mouvement, sans agitation - die soler de aqil que agitata venit in quietum, est de
 anima q. aliqua passione commotus est rationali quietem revocatur in hanc significationem

64

ultrapatur active et neutraliser Si Neutraler L° in fieri le calme, s'appaiser, Devenir calme, possible. val, va, vache L. 2° in facio avec calme, appaisé, l'agitation est yelle
vi vinnen & S. Si active, l'ignat appaisé, calme, tranquille val, va, vache
1e Skvegenxvat le calme ne revient pas & le Skvegenxvatka ne revient pas
ekvegenxva reviendra : & te Skvegenxvache ne reviendra pas
aonlaiaegenxvat que le calme revient

avegenxvi leau et calme. a avegenxvinnen eau. a estavegenxvika le sera
alon le avegenxvik egnt y estavegenxvik. ne sera pas encore
lahven aonlaiaegenxvik arbiave, chi' ekvatiten. accide que le Calme sera
revenu, ce enliste nous nous mettrons en canot

hondottraenxvi y hondotthienxvi. il a l'esprit Calme

andionthienxvi par'cont (pro andionnaenxvi) A appaiser l'esprit de e: faire
qu'il le Calme, le pacifie a helendionthienxva. appaise l'esprit
ahendionthienxvache je le vaill appaiser. al andionthienxvachon abis appaisé
l'esprit de e : qd pt e ce mdt appaiser l'esprit de tous le monde ou de plusieurs

genxvati. bot tande L. caus' faire que a e le Calme, s'appaiser
Seegenxvat. fait que l'eau devienne Calme

genxvindi f xvat A in Comp faire presens de e e a e, lui offrir a
honarihvaaenxvindik habenio de Stanielha sontierha d'aprihvioht les
fidels offrent a Dieu toutes leurs actions

Stanielha te Songvaenxvindi il ne nous a fait aucun presens (un m et comp)
aprihviohti est haerone honaataenxvindik de hojsten ohachotqte. les
fidels offrent le comp de Jesus a son pere au P. sacrifie de la mort

..... pro genxvindi est vinn. dr in Comp a qsta'xvindi... a pro genxvi. qstaen
te. Songvaenxvindi il n'a nous a pas fait de presens... a tagtaenxvas fait m'p
te tagtaenxvi je n'ai pas fait de presens. (al absolu qstaenxvi faire presens)

42... gennondi ... L° s'yer et lina adito: a e tomber, e e s'abbatre. nous
nonha, nonche L. impert. 2° cum eddit: e e tomber sur e. nous, nonha, nonche
L. porton: ... est Comp: onn' a gennonha voila l'arbre, va, ba, il vient de tomber
ahoentionha. une arbre sur un branche & est tombé sur lui... e laenonha tombera sur toi.

gennonhti ba, t. tande... L° faire tomber e e, s'abbatre L. 2° faire tomber sur
e L. a onn' a haention d'avontiahsa. il a abattu l'arbre qui le coupist
satenienha e laentionti. prend garde ils feront tomber l'arbre sur toi

gennonhandi f ten A. faire tomber, abbatre à e pour e.
fajentionten de chi haerontot. fait-moi tomber, abbat moi cette arbre qui est un pau le

gennonha clôture de jardin de cimetiére &... haye ya apud barbaros fit ce
vilaphil d'entite ve arborum ramil ... steen enlet, encensie de maison. muraille. paroy
hoentionnitate est leur clôture, leur enclos... a gennonstagn dans la clo: (u otenraga

gennonstaronban de faire la clôture. Stennonsternpa. de fait
geterie stennonstol le d'ent de la lune, est l'apert
a gennonha ultrapat à pro circulo Luna vq e hoentiont stenni. le cercle de la lune est
plein achev. cinerement fermé, elle a sa clôture (de stenndichrichia: la lune est pleine)

..... iennondi in Comp pro gennondi et ... imp L. la gation L. vq
aaronthiennonha l'arbre est tombé... a aaronthiennonha la cation est tombé
ahaathiennonha. il est tombé, il est a lat... a ahokaachiennonha le gueuloria est tombé
ahotenriennonha la palissade est tombé sur lui:
ahorontennonha l'arbre est tombé sur lui

iennonhti in Comp: faire tomber, abbatre a aharonthiennonst il a abbat un arbre
adapaathiennonst. il les a abbatit - renversé, fait tomber

adapaathiennonst. je n'ai point fermé le our (e d'vra) ma paupere n'est point tombé (non il est)

iennonhandi A abbatre e e à e... a ostenhaou
te haerontiennonst
je n'ai point fermé le our (e d'vra) ma paupere n'est point tombé (non il est)

affirmations
a... a haerontiennonst
je n'ai point fermé le our (e d'vra)

Commerce Corporel Les deux l'autre quoiqu'ils fussent mariés, ils demeureroient
seulement ensemble sans qu'ils voulussent jamais avoir l'usage du Corps l'un des
l'autre ils ne s'osoient épouser que pour se garder Joseph vouloir garder Marie
ce mariage voulait être gardé de Joseph voilà toute la disposition de leur esprit

ks-atahierandi (dit de communiere viui et fami) n'at e c ensemble pour e q
atieraxon g'all multi: quantité de chesle être mêlé ensemble

atieraxondi f xonhont q. s. plusieurs chesle se trouver mêlés a regard
De a (ditur in primit de merbis implicati p) ... a ondaie atieraxondi de jolai
La pauvreté est jointe à tous le reste de mes maux & tout ce meut les joint à la pauvreté

atieraxonks caus plusieurs chesle être mêlés par tel moyen

a..... ierai in comp^{supp} pro kaerai est cum te dual pfixo nominibus qe componunt
le ondaierai 2 rivières qui se joignent. a. etiondaierai là ou s'riu. se joignent
p te ondaierai.

49... aerati de onsaerati. ba. f. tande e est ajouter ce qui manque
onlatierata ajoutés

onlaeratanandi y onlas-atahieratanandi f ten q ajouter à e ce q lui manque

onlahajeraten & shajeratanandi d'etiotionnen il m'a ajouté ce qui manquoit

a. ... ieratanandi in comp: pro aeratanandi est - li

onlaerihieratanandi y onlas-atihieratanandi. suppler, fournir a ce q manquoit

onlahonarihieratan d'etiotionnen de honandekvaestinnen à s'ahonandekvaest. ... lui
a supplé les ceremonies du bapteme

endieratanandi. faire que le mal de e devienne plus grand, lui empire, lui augmente q
ongendieraten il a empiré mon mal. me la augmenté

50: aeran erha, erha, er, erande e. est faire e action, e. exercice, s'occuper
à quoi que ce soit ou de corps ou d'esprit ... ondaie aier, il faudroit faire aussi

aerannon d'd de dele moi aller s'occuper. a aerandi son nos saierannon

aerannon et nomion multi s'occuper à plusieurs chesle

aerandi f ren q faire e à e soit pour soit contre lui

raeton shierandi y alkieeren qu'a tu fait pour moi

raataerandi, tali y tati mado se gevera erga aliquem

aerannondi f nonhont q multi faire quantité de chesle pour e q

raeton saerati? de quoi t'es tu servi? a ondaie aierat je me suis servi de cela

stierat sert toi de cela ... stierat servez vous

stienelta te hoerati havendie s'ahateindichien qronhia d'in n'ondecha. Dieu
ne se sert d'aucun instrument pour faire le ciel et la terre

aeratanon multi se servir de plusieurs chesle pour un faire une autre

aeratanandi f son q se servir de e maniere d'agir envers e

onlaaereren ressembler

onlaaererenli caus ressembler par e c

a... atieren erha & e est Depon-actiu: faire e action de Corps ou d'esprit id est p
etiam passiva e être fait, être arrivé, s'être, pallie sed hoc, et in part perf
et Cognati temporibus ... a taot ihiatierha? que fait tu d'is jantia

stienelta ihiatierha te ventetti. ara ba si hentron gniethoer, ahekencho choes
il ne fait rien tout le long de la journée, il le tiens seulement à la maison, la parolle tu

taot ioherenen q qu'est ce il arrive, que s'eroit il fait?

De son aotierenk y aotierenen il fut arrive e. c

stan skar te ioheren. il n'est rien arrivé

stien. da wakk te oierengen. ch'ahavolachetuk. il s'est mit en Colere sans sujet
haidipparavate te shaslachent onta stienelta te oieren y iste poren tant aachendiah
c'est un esprit bien fait, il ne se met pas en Colere sans e grand sujet

stan ardea te haveraohenche onta stienelta te oierenk. il ne se met pas
jamais en Colere sans sujet

se havriachenkend onta te oierenen ne se mettront pas

65

aterannon 'de & mot * aterandelson mot aller ou venir faire
aterannon ara to n itelonk x'onati chia x'onati iton hastu
14 kateronk'elank il n'arrive point au legit il ne fait qu'aller et venir de
cete et d'autre - faisant etc

aterannon ez nonnion mule [... 1° act faire quantite de ch ... 2°
qualive imp in 3° pers sing fam vg: aveti a te longaterendochajindi
hasendo etimeido toti rannoni - Dieu a fait pour nous toutes les creatures

• onlas-aterien et onlasaterientli caut.
onnion je ne suis fier ^{me} de me faire a c l'un a l'autre reciproquement

• ataterion mutale enam cum red [se faire du mal à l'un-mme et se couyer

ataterion f ren. C faire les uns pour les autres... * ontatetandik
apataogti etentielka ontaraba. tout ce que les saints font de bien ils le font les
uns pour les autres

ataterionnondi f nonhont C q-mul faire quantite de ches les uns
pour les autres... ontatetionnondik apataogti etentielka ontarabannok

atateratandi f ten [caus... * atatechiokkasekon ontatetaratandik
echiaha te aondipont agenti aionbal chia aagondigantaha. on se levr du
fouer à l'égard de enfant q n'ont point d'eyvis pour les faire craindre et pour
leur faire venir l'esprit.

• aeren erha & q est et int. traier bien ou mal de parole ou d'acton
2 yelonne magr bien ou mal à l'égard de la propre yelonne
to at' itkierha? est-ce donc ainsi que tu me traite

aataeren q en uler bien ou mal à l'égard de e... taot ithoaatkeren & taot
ithoaaeren ietot it'hoatio? quel traitement fit on à jesus quand on le fit mourir

• aeren erha & dire telle ou telle chose; parler de telle ou telle sorte,
xondaic itoertha & tothaertha. voilà ce qu'il dit
xa ahaer & to ahaer & to itoeren. ce fut la co qu'il dit

• aeren impert S signat valorem et pretium rei alicujus
to iocerha deia quel prix fait cela, combien fait cela valer

• aeren usurpat adverbial ad signandum... c'est l'ordinaire la coutume vg
aocren & oentendi. & aoccha. & aotaki tacha. & eentakvi c'est ce q se fait ordinairement

Si aerenien neut. 1° in fieri in motu ad ee. Devenir droit, egal uni
Se dresser. se rectifier. rihal, rihalkva rik & rihalka, rihale & rihache S ... 2°
in facto. seu in habitu. ere droit, egal uni. en, ennen, enk, enkeng S - vg

oerihien cela, est droit... * oerihennen detot & dr, oerihun
oerihien balm, drak
Dorro et ulu lor hoc vbi: signat signat. ere en bonne sante, se porter bien en fieri et in
facto, et semper cum redupl: pour la sante vg

alon roaja se shoerihal it no se guerit pas encore... te shoerihalksa nese guerissent
1oaria onlahoerik il est un peu guerri... * elhoerik ... & te shoerihale,
aonlahoerik atken newvuillo qu'il guerisse

ivara. Shoerihien il se porte un peu mieux... * onne shoerihien il est guerri
shoerihonnen il est guerri ... * elhoerikent lere ... & te shoerikent egnk

erha aonlahoerihenk ardiare, chia eskarathva: stan ichien te skarathvahe
ta te shoerihenk egnk. je voue qu'il soit guerri avans qu'il parte. je ne partira
pas qu'il ne soit guerri

• Sape additur. huic vbo parla final. hatie ut signet motus à verbo ad sanitatem
commenar à se guerir vg. a onne onlonjerihenthatie vite que Commence à guerir
onlahoerihenthatie tu commence. Onlahoerihenthatie il... onlahoerihenthatie elle

aerihati te t'arid ^{cum}. 1° abt [dire ou faire e. c. de vrai ... 2° abt S
cum qdup. se servir de telle ou telle remède pour guerir... Herihati que l'averit
nidacu aerihati voila ce que m'a donné la sante herihenthatie, chihierikas

kaotn. herihenthatie? que je qui & a guerri. velu
ovipade ichieri itka onlahati c'est cela q m'a rendu la sante -
"Kvathon" - ontatentent ils s'en guerissent

aerihatañdi Cas q f. ten. rendre une chose droite a e
 aerihatsenni f. hat q. s. une chose paraitre, sembler droite a e
 a...atierihen. se lever de bout... être dans une situation droite. est fier
 in facto * atierihen il est droit vis a tierihen Sattierik l'œuvre
 x...ierihen en Comp pro qerihen etc... L'active com voca pall. rikat &... 2°
 neutraliser être droit, vrai, raisonnable, juste en, ennen &
 akvendierihen (préparer son discours ut sic) dresser la voie, faire la voie droite,
 parler, clairement, nettement, franchement, sans rien déguiser; dire la vérité.
 Sakvendierik (dit vrai) est vrai dans ce que tu vas dire q) - parle franchement, honnêtement,
 sans tourner au tour du pot, sans badiner
 te onkvendierikal - ils ne parlent point clairement - du te kotvikerikas
 avendierihen se déterminer sur a e (valer) * ontavendierihale je vais me déterminer
 de onkavendierikal
 onnonndierihen une ligne droite
 orihierihen. chose raisonnable, juste, droite vraie
 onlaandionhierihen in bon et in facto. Lesprit de a. de guerir, s'appaiser
 rentrer dans la situation ordinaire dans la galité de la justice et de la droite raison
 aonlahondionhierik avonlahondionhierik
 ierihatsenni q. s. paraitre, sembler vrai a e
 arihierihatsenni q. s. une chose sembler véritable vraisemblable à e
 alors te ongarihierihatsenni. La chose n'inouit et pat encore claire se redonne
 ierihati ... e faire une chose droite ... 2° avec arihisa lignes droites une chose
 au juste, au vrai, justement comme elle est; tout droit, rondement, sans détour sans
 ambiguïté, circonlocution, tout simplement ka, q, bande
 stonndierihat fait une ligne droite (ab avonndierihat
 thierihat est la chose au vrai e ab arihierihat
 ierihatannon nult. cas q... stonndierihatannon fait plusieurs lignes droites
 ierihatañdi f. ten q. faire une chose droite à e. item acceller julo com pro
 tannonndierihaten fait moi une ligne droite
 Tarhierihaten. tu moi la vérité.

52... aerii & aeri. imperturb. ulxapat et en prat: extra prat sunt
 tempora ab aerisidi ... e e qui doit être composé de plusieurs parties, les avoir
 toutes sans qu'il en manque aucune; être fourni de toutes être achevé, accompli
 enoïement; être parfait
 chateri
 qeri hi hennon ils sont auvent de personnes qu'il en faut, le nombre est complet
 alors ichien te qeri hi hennon - le nombre n'est point encore complet, valen
 qerindi n. riktva, rik & ritke, riche etc et int. juyos copos. L'ins kas qeri
 alors etioton d'agerik hi chenionk. il son manque encore que le nombre qu'il se vers
 soit entier ... ils ne son pas aller
 onnen azerik j'ai tout ce que me faut ... si onnen acherik tu as tout ce que te faut de
 onn' aentioktvaerik voila toute la bande entière
 avec la qerindi d'oragan hi hennon d'elst (il ne manque aucune sorte de bide
 à j'elst q) pour sorte de bien se trouve réunis rassemblé là ou est j'elst
 onne cerindi tout y est. « shatou qerindi d'altont non satis mibi reddid
 ondech on averti à se orindi d'akt qatti. sans l'enfer il y a un allongé de lui le mail
 à qerik abo, enonchion hienelka etioton, que tout y soit, que rien n'y manque
 si ne ch'atceris. tu n'en as pas aller pour faire un habit complet
 a listak aventaerik yastat. Le jour, le terme qui se sont manqué, est tout d'aller
 le nombre des jours sera entier accompli
 qerichon nult. de pluribus
 qerisenni f. ni s. e n'avoir pas, ne pas trouver tout ce que
 n'y avoir pas tout ce qui faut pour a
 stante sajerdonithe. je n'en aurai pas aller

70

acriti. m. s. 4. itka, v. s. v. itka, v. s. v. C. p. q. est et int. imp. et pers.:
fournir tout ce qui faut, tout ce qui est nécessaire, accomplir entièrement tout
sans rien omettre. * akehi ennen acriti on a tout fourni (imp.)
honaataeriti v. onlaataeriti. on l'a équipé de tout, fourni de tout
ahonataerendacriti (on lui a obéi q) on a exécuté, accompli entièrement tout ce qu'il a ordonné.
concedat t. te toberrai q) je l'accorderai tout ce que tu me demanderas
Chriti acriti. accomplis la chose

(Sattori) de emmentonnen. rends rembourse tout ce que je t'avais donné

acriton onk v. multi x ehonatiataeritton. on les fournira de tout

acritindi x atatieritindi f. rilen x sritindi q. payer e. le recompen
latagerilen. paye moy. * eskierilen tu me payas... conerilen je te payas
-sape addur parla reiter. rendre tout, restituer tout
satagerilen d'aonendihaten. rends moi tout ce que je t'ai prêté

acristakbandi x atatieristakbandi f. ksen q. caus. fere l'yr cum redup.
payer recompen avec telle ou telle chose

akehi etien haoten Dorason aati. elon acristakben letss qronhiac. jésu nous
recompensera dans le ciel de toutes choses qui s'appellent bien

53...acron. onk, onhok on x onhok onde q. faire tort, dommage du mal à e
vg piller dans les champs, ... faire piece à e, lui jouer e mauvais tour
ahajerion. il m'a fait une mauvaise piece; m'a joué un tour, m'a fait tort
okendian alkierion. tu m'as joué un fort mauvais tour

acronnon de x del v. ^{aller} aller ou venir faire tort à e... acrondeoron mot

acronnon et nonnion onk v. multi ^{pl. d'acron} faire plusieurs mauv. dommages à e

acronksi. ksa, kbande. q. caus. faire tort à e par tel moyen

avaveti a te ayaatag. d'ajonc. eentakoi songacron n'ondechonnonon; on dace ichio
songacronkha Daventenhaon songaentandik gribanderaj. le demont nous fait
aujourd'hui du mal à tout tant que nous sommes d'homme. le mal qu'il nous fait consiste
en ce que nous présente toujours le péché

acronnon hic hiele q. faire continuellement du mal à e; e. piece &

aventenhaon saacronon. il leur fait du mal toute la journée ^{en niches, de pieces}

a te ventag saacrononiel. il continue tout les jours de leur faire mal ^(c'est-à-dire d'aller yribu)

acronnon d'acron. alt. onk v. l. faire a mauvaise action, e mauvais coup,
e crime que ce soit, à l'égard de qui que ce soit... 2^e en parlant: faire e coup sur
l'ennemi, en guerre, et hac est pyria significatio. nichotierion x ahaticronon ^{pyria}

Fontahoridatierontie. il revient de guerre ayant fait coup
acronnonon. il revient de guerre ayant fait coup

acronnonon. il revient de guerre ayant fait coup

acronnonon. il revient de guerre ayant fait coup

acronnonon. il revient de guerre ayant fait coup

acronnonon. il revient de guerre ayant fait coup

acronnonon. il revient de guerre ayant fait coup

acronnonon. il revient de guerre ayant fait coup

acronnonon. il revient de guerre ayant fait coup

54... kaerontra. v kaerontra - tarha, tarhak, taran v tarhaj - tarande
c v q. représenter la fig de a. c ou de a personne... ti hierontra reprélenke cela
4e. honiaerontra on l'a représenté, c'est la figure

kaerontraron mult. me fun

kaerontrakvi ... 1° peloni représenter a c par e figure, e image (faire
l'image de e avec telle ou telle chose, q) ... 2° e chose être représenté par e autre
semblable imp ... on daie kaerontrakvi. elle est représentée par la

kaerontraban. Desfiguré, oter la figure de e c
annon echerontrava ne desfigur
... k8-atierontraban ... on fieri perdre la figure ... 2° en facto être tout
changé, tout desfiguré ... atraondi 4e hieerontraban. il est tout changé
entièrement desfiguré. (on ne le reconnoit plus vq' d' cause de son âge, q)

55... aelandi ... 1° in fieri et in actu experientie presentis tomber
en un état de pauvreté d'affliction v. Sal, lalksa, laha v laska, l-ache C... 2°
in facto: être tombé en pauvre état; en pitoyable état; en état d'affliction, de
pauvreté et de misère; dont un état de dépendance ou son dépend pour son
soulagement d'al autrel qui souvent se rions et se moquent du beloin qu'on a
deux; dans un état ou l'on est lujes et être méprisé et maltraité. (item: en
en deuil, porter le deuil, q) di, dinnen. Det. soit eek. S est et int-
haelal il se trouve dans un état de pauvreté d'indigence d'indistans et d'instabilité à lui-même
haelalksa il se trouva... e chaelaha et se trouva... et kaelalka l'consuera de se trouva
te haelache il ne se trouva pas... (s'ora aelandi et devant à l'quiri aelen)

5a. aelandi elle est dans le deuil, l'affliction, et en garde les conventions, et la separation
des compagnies et des divertissement public

on ongan d'at'at'at
aandaaelaha n'ongannenoa notre chaudiere et hors de service, hors
d'usage devenu inutile, toute gâché, perdu

aataelandi uores non posse habere prolem. (item: ne trouva pas aut
dont on a besoin q) ... echiataelaha non habebit prolem et hau uore, et uicillu

aesachon mult. manquer de quantité de choses

aesatandi f. ten q. in comp. ne pas menager e c appartenant à e, la
lui gater, la lui rendre inutile, la mettre hors d'usage de service

atahaelaten. m'as rendu inutile les chaudiere que j'avois fait faire pour ton
aelacha pauvrete (non au)

56... aelen ... 1° est: être inutile, oisif, fainéant; ne propre, que bon à passer
le tems ... être un rieur, rire de tout le monde, ne chercher qu'à rire, qu'à se
divertir, qu'à passer le tems, qu'à plaisanter sur tout ... Sen. dinnen. soit q' s ... 2°
in comp: am aata in derwahi: être d'une humeur cruelle, d'une humeur que le
rit du mal des autres, qui se ploie à la maltraiter. S. videris
ara to ti spoelmpen: étoit un homme qui n'aimoit qu'à rire qu'à se divertir

aelon et aelonnon ont, orn, onde S. rive se divertir, se recreer, passer
le tems à se divertir, être d'une humeur enjoué, faire l'enjoué le jovial un d'au
humain, affable. (et utatillimum)

aelacha ris risie in temp

aelachrendi chent chent, cherche être un grand, facheux et importun rieur
eclater des rires, rive à gorge deployée ab aelacha et aelachrendi em mauvais

+ aelkbandi f kven S riva acti, agréer ... int et est

ahoethen v haevendaestkandik il rit de maniere de parler... de ce que j'ai dit

aetkbatandi f ten q. or s faire rive e. lui en donner lujes

athietkaten m'as fait rive ... e ahoriaetkaten on la fait rive
ondaie. aetkbatandik cela me fait rive

... atiestkandi f kven q. se moquer de e, le traiter avec mépris, être le
et la fem être infidèle. q) prendre l'ascendant sur e, le traiter de haut en lui
avec mépris, fierté, impérieusement sans garder de mesure, sans le ménager
moquer le gaurmander, le dominer avec autorité ... on prendre à lui. e...

72

plus foible abuser de la déférence et de la dépendance
 alae^utriskven d'echiaba (il se moque des enfans) ... il s'en est pris aux enfans
 atielk^uwandihon he p^uhes de ma: aller ou venir de moquer de e-^uatielk^uwandihon
 atielk^uwandihon et honnion nult se moquer de tout le monde
 ... atatielk^uwatandi f^uten ^{vale} le faire rire... rire soi-même pour se parer ou action... rire
 à mauvais jeu... à l'excessive... et enragé en soi.

* aelen sen kinnen & S: in Comp et cet A: in Comp cum aata & être d'une
 humeur (ou) d'une humeur qui se rit du mal des autres; qui se plaisir à les maltraiter
 hoataelen c'est un cruel ... a al gataelen avoir de mauvaiset manières fume sequentia

aliataesati ba s, tande C. faire le cruel, selever a, cruauté
 hatataesaba il fait le cruel

aliataesatandi q^u ten q^u faire le cruel envers a le rendre impitoyable envers
 alkataesaten. tu t'es comporter cruellement à mon égard

okendiati longandoaet n'ondechonronnon, aventenhaon songatiataesatandik. le
 venin nous hast (paris malheur) emangement: il s'exerce continuellement les cruautés contre nous

atiataesatannon net et mult... aller ou venir selever et cruautés... en exercer plusieurs.

gesati ba s, tande est et int... Si est: signat. maltraiter a; prendre plaisir
 a lui faire du mal, agir cruellement & leverement avec lui... Si in Comp: varia signat
 skisata tu me maltraite, tu me traite rudement, tu m'afflige, tu me tourmente
 arihsaesati. v gater signat (gater une affaire p:). se mal acquies de son devoir
 charge, employer, officier, y malvertir, s'y comporter mal, en abuser, y être inutile, trahir
 son ministère, faire les choses par manière d'acquit... 2^e in parlars railler (non
 chrishsaesaba andaksa tu raille en matière d'impureté (non) de chiesalaska
 aksaesati. (ce akva voca pas a va voix) railler s'rire par jeu, en riant, en faire
 que rire se moquer (ad vbm) rendre, sa voix inutile - parler pour parler
 ara to ti haksaelata. sante en daherhan aerihsarava. il ne dit dit cela qu'en riant
 sans vouloir qu'on le prenne tout de bon... * hinc fit
 aksaelatachra raillerie (non)... on'dai ba ara h'nenhoi d'aksaelatacha
 haoten (sic: aksaelaba) il n'a point d'autre savoir faire que de railler valir

aelataksi kva kwande L v q^u tout... in Comp... hinc

aksaelataksi c v q^u se rire, se moquer de e, c ou de a person: s'en faire un
 sujet de raillerie. * haksaelataksa tu moques de moi, tu me raille pour tes lojes.

andakva haksaelataksa. il raille sur l'impureté

aelatandi f^uten q^u... vide aelandi supra.

aelatalkon freq S... in Comp... hinc

aksaelatalkon S. être railler, tourner tout en raillerie... haksaelatalkon
 c'est un franc railleur, un homme qui ne cherche qu'à rire et plaisanter sur tout

aelatannon de et de moi aller ou venir railler... * aelatandeson mot

aelatannon es nomion mult. plusieurs railleur

aksaelatannon estot es mult railleur tout le monde... plusieurs railles &
 andakva arihsaelatannonk. le mot de raille beaucoup sur l'impureté (non) ilgit

* atatielati ba, s, tande se maltraiter soi-même - recipioy;
 hatatielaba il se maltraite soi-même, se mortifie, se maigre

* atielien (triv) ad aelen vide in 1^e cong) en ennen & C. impi: e c être aisé
 facile: être possible... * se satielien sen: se voudroit bien que cela se put faire
 sante satielien cela n'est point facile... * de se satialon s'il est possible
 atielonnen n'ondare cela n'est facile

atielandi. sat. laka, facile L est... 1^e impi: e c devenir facile, aisé.
 les faciliter 2^e verben une person trouver e. c facile, aisé, trouver moyen de la faire
 esatielaha la chose deviendra se trouvera facile
 atielandinnen la chose se trouvera en état de se pouvoir faire. on a été trouvé moyen de la
 a... de... de... la chose se put trouver en état &

atiedati ba. 3e bande L (prodiguer, profaner, mal-employer ^{wh} & L^{De})...
 mepriser e. c. la negligier, en faire peu d'état. Sen yverer. Sen yaller allemant, le prodiguer
 chiatir. lada de sonnennhasun
 57... aelsti ba. 9. bande L⁹ est amaller faire amat, allemeller hieft ramall^h
 onne ichien hatilla voila qu'il amallent + songaelli, il nous a allemllé

aestannon nos v mult est
 aeltandi f. ten q amaller, faire amat pour q. est {tueltten ten ramall. nos}

a iesti en comp. pro aelti est. amaller u
 hatinnenhiefta ils amallent du blé
 iestannon nos et mult
 onek iochien Chiatendotiestannork, tu ne fait qu'amaller des meules

iestandi q
 ahoriannenhieften on lui a amallé du grain
 agntieften que je ramalle ton plat
 x... atiefti. 1^e en fieri s'assembler. ba. 1 p 1aj, bande L... 2^e en facto est.
 allemllé. 4. hinnen & S. est... a aetsti ils sont allemllés... a aetstinnen ils ennuie
 caetieftik ils serent... x tes aetieftik cent

aaetieftik abo, sont ichien éton. éendaon de jatichial, n'importe que le
 monde soit allemllé, je ne laisserai pas d'entrer et de prendre ce que je cherche
 aiestannor nos et mult. aller-allersembler ou plusieurs s'assembler.
 hatiestanda elle veut allemllé

55... aændi ent enk enthe S. est avoir envie d'aller... 2^e être en a lieu
 aonhiaé évagant j'ai envie d'aller au ciel, d'y aller
 ikvaggent de éatonbarie. j'ai envie de retourner à eueber
 stan to te vaggent. je n'ai point d'envie, d'inclination pour aller la
 stan to te ikvaggent étendare dagatatennonhoik. je n'ai plus d'envie
 de retourner ou demeurer mes parents.

aændenni f. ent q. être prêt d'aller ou l'on veut; être disposé, prompt
 diligant à obéir à ceux qui commandent d'aller faire e. c. en a lieu. être facile
 à vouloir aller ou l'on envoie, sont retardement, tant le faire tirer l'oreille
 te songaændennik de sapsena, akveta ihaval dagatontk satrendaenda. nous
 fils n'ont prompt à nous obéir, il a bien de la bien de la peine a aller prier quand
 nous lui disons.

x... aændi ent, enk, enthe S. ^{en comp.} être un rapporteur... un babillard; n'avoir
 peine de servir, avoir une demangeaison naturelle de parler te. a kosenéagant babillard

59... aakhsa val. sa. L. faire les partages de la mangeaille
 Hiahsa drestor distribuer, la mangeaille. iakhsa distribuer
 aakhsaghsa drestont, partageont la mangeaille

60... aakhsi. le servir d'une chaudière pour faire la cuisine... 1^e si. signeur
 ulut ordinarius qd suo tempore utendum e. sa, tak, va, 4 val p 1aj, bande L... S.
 significatur ulut actualit. vi. vinnen vik & S.
 Stan ichien n'ondaie kien de eakhsa haoten, ondaie ichien dagachientakhsa
 ce n'est pas une chaudière d'usage ordinaire, mais de festin
 on aakhsi nous nous servent actu de notre chaudière... a ongakvinnen &

aakvannon mult et mot
 aakvandi, p(atateakvandi resp) ^{velut} q. f. kien. le servir d'une chaudière ^{le c à e} pour y faire cuire
 a... aakvandi & akavandi (e atateakvandi resp) fut xas q. appretter à manger
 à e. ; le traiter, le regaler, lui faire chaudière. a chechiekai ni lui feras chaudière
 songakvandi & akavakal il nous a préparé à manger. songakvandi il nous prop.
 ontatekal on leur a appreté à manger
 aakvandenik atikhen on prepare à manger pour les mort
 onvandeni

61... aakvenden. deniha denihak. denis, denihak. d'ivoide. S. m. alfo L. m. comp.
 e. c. branler de côté et d'autre; balancer. le mouvoir d'un mouvement de balancement
 de libration, d'un mouvement de vertige e. c. de tournoyement. dagitation vq
 kuakvendenen S. tourner la vue de côté et d'autre
 te. k'akvendenen. S. tourner la vue

74

annonraandennen s la tête tourner à e. lui branler Motaph. être un
 fou en la physique et morali. (être libere ou libertine p.)
 honnonraandendenna il est fou intell. (de son conduite : il agit en fou
 andionraandennenn^s l'eyrit tourner à e. être fou. a honnonraandendenna ^{l'ic} courir intell.
 kaichskandennenn^s (pro aichschiaandennenn) rembler, geler de froid (par. des branler les têtes
 andakandennenn^s disputeur au jeu. ne vouloir pas payer
 aonndhaandenn^s v aonhandennenn. y in aovillo aonhandend^s. la terre trembla
 onionhaandennenn^s notre terre trembla. (al onda et aandennenn per contract
 aonhandend^s)

aandendannon ^{l'ic} nult et mot. honnonraandendandend^s ^{l'ic} val
 honnonraandendandend^s ^{l'ic} n'va qe ce la de tout coté : comme un intell^s

aandendati ^{l'ic} ba s bande caud. acc. branler e. c. agiter, la remuer
 haatnhwaandend^s ^{l'ic} d'aba ^{l'ic} remue, branle la porte. seintkwaandend^s remue la porte
 atalendionraandend^s dat. faire e coup d'etouidi, ur ^{l'ic} d'ag^s veur, remuer, agiter son ceps &
 se tourner de tous coté pour trouver des railons de latifaire son chagrin
 ennonchien ehiatatlendionraandend^s dat. ne taigris point le pain pour le porter à faire e filie
 andionraandend^s dat. q. porter e à e. folie ehiendyankendenn.

aandendatannon ^{l'ic} nult et mot
 aandendalenni ^{l'ic} f. ndat s. v. q. e. c. branler, remuer à e
 andakandendalenni ^{l'ic} dit pour centre des Comp de jeu : ne vouloir pas donner ce qu'il ont gagné
 ahaendakandend^s . il m'a retenu ce que je lui avoit gagné. m en disputant le gain
 aandendalkon ^{l'ic} freq s

kaakandendalkon s tourner souvent la vue de coté et d'autre
 (re) haakandendalkon il tourne

62. aannenthi ^{l'ic} pr et f nent, nent e in Comp H. Lecher
 haagaannens il leche le plat saagaannens leche le plat
 statagaannens neuye la chaudiere avec le doigt et leche le doigt
 askannenthi. ^{l'ic} pro achiagaannenthi) lecher la bouche à e (d. u.) le bailer (e kammentkannend
 taethannent baile moi (valz)

atalakannenthi ^{l'ic} mutual. s entrebailer a aonnonate ehiionghak atafakannenthi
 Vantiaten ontationlennik. Les frangais ont coutume de s'entrebailer qu'on dit ^{l'ic} s'entrebailer

aannenthiindi ^{l'ic} f nenten q. lecher e. c. à e
 tagagaannenthen leche moi mon plat
 o. p. tagagaannenthiindik n'ongalennenna ^{l'ic} nos chiens lechent nos plats

63. aannienxvi ^{l'ic} s. sommeiller, s'endormir. être accablé abas de sommeil.
 ongaannienxva, se vatont vierhe aatichvaten. de sommeil on abas . je ne scaurois
 me tenir éveillé (vide aannienxvi. idem signat)

64. aannion ^{l'ic} onk v in fieri e. en faire ^{l'ic} ser o inri.
 cuire la mangaille seannion fait chaudiere (e via pronuntiat)
 ofkenao onsaannion. neul faitont chaudiere de menu farine tout pour lent allailment
 (en) s'entrebailer
 seannionhaannion ^{l'ic} fait chaudiere de blé + hotinnenhaannion de font chaudiere de blé
 aeksaannionhaannion faitont chaudiere de blé donnenhaabes de gros blé
 onndie. donnenhenthi de petit blé onnenhandasan de blé des-compi ^{l'ic} kaithaj
 haoten de blé crudi entre 2 pierres stag haoten de simple farine (sagaannit) ^{l'ic} kanthaj
 enchionk haoten de farine cyaille kv-atontaen haoten de blé crudi entre 2 pierres
 aeksaarelaannion faitont chaudiere de fèves
 aeksaakvensaannion faitont chaudiere de pois (d'o aeksaonahaannion)
 sekatlaannion fait chaudiere de viande (dit sekatto. vide e)

aannionkvi ^{l'ic} in fieri e. in facte e. faire chaudiere avec e. c.
 aanniondi ^{l'ic} f nionkont q. faire chaudiere à e. pour e. o saagaannionhen ^{l'ic} fait mi e
 aannionkvañdi ^{l'ic} f hven q. faire chaudiere à a de tel ou tel allailonnement
 aannionchia ^{l'ic} in Comp d'acton de faire chaudiere hiru

76

QABE41 ba 7. Zande (aut. 2 ramer avec belle rame, tel aviron
water echicabit ? de qui se brava tu pour ramer
ou d'ore pariba voile ma rame, non aviron

QABE5enni f des 9. ramer pour e. en la place... baqges. nage pour moi
QABEchia. qami. aviron (valu)

69 QASi. 1° cre. de bon goût ou de bonne odeur 2° trouver e. c. agreable
au goût. à l'odorat ou à l'autre sens. v. binnen de l'ye et algo 2. est ch. ent. - Su
in fieri hi in aor. f. arha. qe qra lunit ab inchoatus QASindi
aBEE41 ^{QABE5enni} eau de bon goût. item du bouillon
haBEE41 ondanbosh (du ohandbosh) il trouve l'eau froide à son goût
annonchiaQASi chambre maison qui sent bon
hoBEE41 personne qui sent bon. ne axeaxi. ti hoatav
hoekhentagB. il trouve le sommeil, doux, agreable. il le yste à dormir
alacnkha ondan haoten d'and. latondaba dact. BfataQASi. le 2ndare de la
fondachen de fa aioti. aonhwa ichien ti BfataQASi. donne aff. hae aaplaontok
aonhwa ahannonchiaron. aannonchiaQASi. aru bo h. QASi. h.annonchiaral
Si akendilatonhia. drogue de laquelle il se fait un parfum d'une excellente odeur, il
n'y a pas de semblable en votre pays, c'est une odeur, un parfum agreable.
dit qu'on a jeté cette sorte de drogue dans le feu, incontinent elle remplit toute
la maison d'une douce odeur, ce n'est que plaisir sans elle sent bon quand la
fumée vient à se former

QASindi f. qsha. devenir doux et agreable au goût, à l'odorat
taoten ^{QASi} qagasha quel attachement pourrai mêler. pour que cela devienne
agreable à mon goût. ... ondan ti Netaj. chi qagsha. y ondan. Jotit qagsha
met un tel attachement pour qu'il yenne, contraste un bon goût
yrrboaler in q. ... stante. ^{QASi} qagsha je ne trouve pas cela de son goût

QABalenni f. qal 2. e. c. cre. au goût de e. lui cre. douce et agreable au goût
de son ondan. le qagbalennik. je ne trouve pas cela à mon goût
onqas de skkentanhi. je trouve bon ce que tu m'as présenté à manger

QABalennih. S. neutraequilivum. aut. trouver e. c. à son goût à cause de
telle qualité que son marque. ... ondan. d'alkalenton. ^{QABalennih} qagbalennih. d'alkalenton
voilà ce qui me fait trouver à mon goût la mangearille que tu m'as donné

70 QARAtSi. y. r. f. val. neg. rale. 9. donner un soufflet à e. le souffleter
ahaqrat y ahagrannonchiat il m'a donné un soufflet. y m'a frappé la tempe
stante haqarale. hatonvita. il ne me donnera pas un soufflet. il m'a

71... QAREndi... 1° in fieri e. c. faire du bruit. raisonner aut. arha, areh
arênde. S. 2° in fieri ut ut sonat aut jam desinit, aut contra. non desinit
Sic continuat. v. binnen dik. dik cent. 2. est et int
QARha cela fait du bruit. retonne, retentit. a. qaphak... a. te. QARnde.
QAREndi ndaoten on fait bien du bruit... QAREndinnen on faisait bien du bruit
QAREndik on en fera... te. QAREndik cent on n'en fera pas. on n'en entend pas.
klenielbu bo onnragh (non haatag) otromhwan. chiekh ottingwara haoten
aiagrendik. il y a e. c. qui cria dans son ventre, ce pourroit bien cre la bile qui
ferait ce bruit
otlipiaarha la sonnette (le grelot) fait du bruit
QARhitaarha la cloche sonne. a. qhivitaarek la cloche vient de sonner.
itkenhite. ofentiaarha cela sonne retentit, fait du bruit de sonner, on l'entend
otentsla qarendi. voilà un grand bruit. a. honditenthaarha. ils font du bruit
ahonditenthaarek ils ont fait du bruit, ils viennent d'en faire
onkarendi. (a. aonharha ti holland. la terre fait du bruit, tant il est cher
n'ont-ils pas fait sonner e. c.
QAReralti. la 1. f. arde. faire sonner, retonner e. c.
QARhitaarenalti faire sonner un cloche. a. qhivitaarek y kethitiae. la sonne la cloche
kouskretintaba

aqereraftannion onk & nulu & a a te ventae dannaleten achachinra
chaghiatogti haosen onne ichien andataseti chviltaqerattannont ekannonchinraon
onnonchiatogti aqenche sontaonnhaha vaondataen. tout les jours lortqu'on
va dire. la melle on donne les clochet des cylites pour faire le monde.
s'aligner

aqereraftaksi. caul faire sonner e e par les moyen de l'autre.
ochiltae achirandiniont chieannen achiretti. ^{chviltatatakt} chviltatataktua il y a
une longue corde à la cloche dont on se sert pour la sonner

72... aqarenñion nñiont, nñia & nñiontka nñiontche & c. est q. éloigner
e Carter; repouller, reculer, renvoyer rebuser e e ou e pton lobliger à le retirer.
aaataqarenñion. éloigner e. le faire retirer, le banir, le chasser de la pralome
et les elapataqarenñia aprihsanderakton ehen aqonnhatake, se lapationtand
s'ebandave aqonhiar; ondechon elapatontti t'etiagottirah de hoiannonkontak
stalon aqonhok. jesus éloignera de soi les pecheurs à la fin de leur vie; il ne
les admettra pas au ciel ou il fait sa demeure; il les jettera dans l'enfer où ceux
qui le méprisoient pendant leur vie sont malheureux.
atiataqarenñion s'eloigner. * satataqarenñia retire, toi
atatiataqarenñion quoy. s'ent éloigner, s'écarter les uns les autres &

aqarenñianni finion & nñiandihii q. est et int. éloigner e. e. de la
detourner de deffus lui. empêcher qu'elle ne lui arrive
tugentent rets, aveti tagaarenñision d'chaot onhsa extente. jesus agit p...
de nous; éloigne de nous toute sorte de mal aujourd'hui
rets daa satenñitenraskon a t'asentagk alken aveti tagaarenñiannihi
d'chaot st'eaionnkontie. jesus qui est plein de misericorde éloigne de
nous tout les jours de notre vie tout sorte de mal

x... akarenñion ^{non q. t} (per cont pro ataqarenñion) s'eloigner, le retirer. dem ligne
quod atataqarenñion * satataqarenñia & satataqarenñia retire, toi

73. aqarenre. re, rak, res, rej, cent etc & ... in comp & p l' être panché
de soi même d'un côté: pancher naturellement; par la propre situation, sans
qu'il intervienne actuellement a action ou mouvement q' y fait panche avoir la
pense immobile d'un côté. a qarenre cela est naturellement panché d'un côté.
aqarenre est... * aqarenrey leva... te aqarenrey ne leva.
andataqarenre & la chaudiere est panché d'un côté -- ad andatta p l'
onnontaqarenre & la colline est panché d'un côté -- at onnona p l'

kaqarenron onk & & est et int. a. e branler. balancer des 2 cotés par
l'impression actuelle de e mouvement qu'elle a reçu, aller penchant des 2 cotés par son propre
lomb... te aqarenronk cela branle et se panche en branlant de coté et d'autre
te aqarenronhok branler... te aqarenron branlera. * branu te aqarenronde
te aqarenronde cela va branlant et se penchant de coté et d'autre
akaqarenrony cela a branlé. et s'est panché en branlant des 2 cotés
ondataqarenronk la chaudiere branle à droite et à gauche
ks-atonharennonvde. e. un malade (ad vtm) se vide e s'ebanler, et se pancher
des 2 cotés du côté de la source et du côté de la mer (at atonhka pas onhka vie)

kaqarenronnion nulu plusieurs choses se panche par leur branle des 2 cotés
ks-atonharennonvion & plusieurs personnes e. malades

aqarenrat. ret, rat, rabe, & faire pancher e. e d'un côté. lui donner de la
pente de ce côté la... statataqarenrat panche la chaudiere

aqarenratindi stalon q faire pancher e. e à e. * sandallaqarenroten panche on 79

aqarenrasan va, va, vahi. s'élever une chose qui panche
atiataqarenrasan e pnten; courbia, panche, couché d'un côté le rappeler de l'autre
sataqarenrasa relève toi. s'élève toi

aribhaqarenrasan. pnten te choses de travail, leur donner un autre sens, qui les ba e tatoré;
dive des paroles à double entente
achienpaqarenrasan (donner un sens plus convenable à e p) jongler sur le nom de e (non)

76

74 **qarent** L'active ouverte ba, ten, tande 2° neutraliser y avoir un
 trou sans ouverture en e. L'ou en a partie. 3. tak, tag, taz, ceta - in comp
 componitur cum nobis partium corporel qe sunt apertas et patentes i ubi patens
 cas significat - hinc
 kuqkarent L'ouverture de la bouche. L'endroit où les 2 yeux sont ouverts (pour
 pro te qaqarent ab qare ois. vel potius pro te qataqerit ab qata (idem qd qare)
 Sing te qarent à l'ouverture de mes yeux. - te chieqarent. - te haqarent. - te qkqarent
 Dual te aqkarent. - te tigharent. - te Hieqarent. - te hieqarent. - te qkqarent
 plur te aqaqarent. - te kvaqarent. - te kvaqarent. - te hahqarent. - te ahqarent. - te ekaqarent.

akarent L'ouverture de la bouche (per Contr. qchikarent ab qcha bouche)

Sing akarent l'ouverture de ma bouche. - chieakarent. - hahakarent. - qkarent

Dual akarent. - hieakarent. - hieakarent. - hieakarent. - qkarent

plur aqaakarent. - kvaakarent. - hahakarent. - hahakarent. - ekaakarent

kaqonqarent L'ouverture des oreilles (ab qhonta oreille)

Sing te qonqarent à l'ouverture de mes oreilles. - te chiah. - te hah. - te vah.

Dual te aqah. - te krah. - te hrah. - te hiah. - te jah.

plur te aqaq. - te kvaq. - te hahq. - te hahq. - te hahq. - te hahq. - te hahq.

kaqinnonakarent S. (per Contr. qqinnonakarent) ab qqinnonata oreilles

Sing kaqinnonakarent (pro te kaqinnonakarent) à l'ouverture de mes oreilles

te kaqinnon. - te kaqinnon. - te kaqinnon.

Dual te onqinnon. - te kaqinnon. - te kaqinnon. - te kaqinnon.

plur te onqinnon. - te kaqinnon. - te kaqinnon. - te kaqinnon. - te kaqinnon.

qhekarent (per Contr. qhelaarent: ab qhela fesse) L'endroit où est le trou de la fesse

Sing. qhekarent l'ouverture de mes fesses. - chieqarent. - hahqarent. - qhekarent

Dual qhelaarent. - hieqarent. - hieqarent. - hieqarent. - qhekarent

plur. aqhelaarent. - hahqarent. - hahqarent. - hahqarent. - qhekarent

qnnionqarent (per Contr. qhionqarent) L'endroit où le mûseau de l'animal se ouvre

te qnnionqarent à leur mûseau. - te qnnionqarent

oronksaqarent S. le trou de la cheminée. - ⁰⁰oronksaqarent au trou de la cheminée

Honlaqarent y Honlas-ataqarent rendre la vue à un porteur aveugle
 (ad ubi) lui ouvrir les yeux. - te varati. - te varati. - te varati. - te varati. - te varati.

ou ne l'aurait compter à combien d'aveugles Jésus rendit la vue

qarentakvi L'infir. 'kva, k'kva, k'kva. 2° in factu kvi kvinnen & C
 qhela te haqarentakvi h'ndechonnon le demon a les ouvertures des yeux
 jointes de feu

*... qaron (ut alio pro qarent) - te chieqarent où les yeux ont leur ouverture

qaronakvi (alio pro qarentakvi) te qaronakvi n'ndechonnon. les demon
 des yeux de feu.

75. **qarhie** S. est ... e avoir l'odeur, le goût fort, aigre. - en de haut
 goût, d'un goût piquant, d'un goût fort. - qarhie cela est de haut goût

*... te in comp pro qarhie et y componitur cum solo nou qhikva - hinc

qarhie S. est d'une humeur délicate, chargée, piquante, pointilleuse, qui prend
 aisément les choses en mauvoise part, qui est sensible à tout, qui se pique aisément de
 tout, qui prend la mouche, se dépit, se met en colère, n'qui n'aurait pas les autres (non aut)
 okendia, horihie. - est une humeur sensible à la moindre chose, qui se dépit &

iehti in comp cum voce past. qhikva. signat: se choquer, s'offenser, se trouver
 choqué, offensé de q. c. l'en dépit; en concevoir du dépit du chagrin, du déplaisir,
 de la colère que l'on fait paraître au dehors. - item bader. - hinc

atrhiehti ba, 4. tande C. - atrhiehti - il est dépité il a pris la mouche
 ieltakon hinc. - ieltakvi caus. - ieltandi q. - ieltakvandi caus. q. - hinc

atrichiestakkon freq. ena sujet à se dépiter, à bouder. * okendiata
se hondionravath, a son skat se atieren d'aitatechenik chi' ahatrihelt.
se oatonk ti hotrichiestakkon. il n'a pas l'esprit bien fait avant qu'en ait
rien fait capable de choquer il se dépite, il n'est pas croyable de quelle manière
il se choque de tout à tout moment, il ne fait rien pour la mère en humeur

atrichiestakki le dépiter, l'offenser, le choquer, bouder pour tel sujet. Caut. &
ondaire hatrichiestakka voit ce qui le choque. * ondaie hotrichiestakki voit ce si le choque
sian steñieda se hatrichiestakka il ne se choque de rien
sian hotrichiestakkan, si hondionravath. ce n'est point un bon à se dépiter, sans
il a l'esprit bien fait.

atrichiestandi fait ten q. se dépiter contre a. bouder contre a.
ahaatrichiesten. il s'est dépité contre moi.

atrichiestakvandi f. keon q. caut. se dépiter contre q. pour * ondaie
haatrichiestakven. voit. le sujet qui le fait dépiter contre moi
sel. et en

76. aaste in comp. tape partur contractionem. être dur, ferme fort, roide,
avoir de la résistance pour ne point céder, plier, recevoir l'impression l'action des
principes des causes. des objets qui agissent sur nous, pour ou contre nous

ahonkaste (pro ahonkaaste) & f. être indocile, urtic. q. être duraut, avoir l'air d'un
omihonaste & (pro omihonaste) al omihono vie q. algo ni uny ulapat pro.
omihonaste avoir la vie dure, être d'une forte santé, d'un bon tempérament, complexion
hontihonaste il a la vie dure, forte, robuste. * hontihonaste ils ont &

arikaste & (pro grihkaaste) être querelleux, être ferme, opiniâtre dans des
sentiment, obtenu, arrêté à son jugement, être tenu, ne vouloir point céder, résister
toujours pour montrer qu'on a raison

okendiata, havikaste, se chien d'aiterihierikat & arikosten. oqon ichien
se saovalennik, vattek hokontatie. c'est un franc opiniâtre; quoiqu'on lui dise
les choses comme elles sont, il ne se rend pas, il continue de dire tout autre chose

atlikaste (pro atlitaste. al atlit plainie) dium atetlikaste. être patient,
courageux à souffrir sans se plaindre, sans perdre courage
aetlikaste je suis patient... satlikaste tu es &

onrichaaste (pro onrichalaste) & avoir l'haleine, la respiration forte et
d'une longue durée. (Metay. être patient à souffrir la suite sans l'abbatir
haonrichaaste. il souffre aisément et long temps la fièvre

atorachaste & (pro atorachaaste) être patient à souffrir le froid; être peu sensible
satorachaste. ne dure long temps au froid, tu le souffres courageusement

andionkaste (pro andionkaaste) & avoir l'esprit ferme, courageux, contraire,
patient; qui tient bon contre tout ce qui est capable de le braver

sapatonetkvaandik haxendio daat andionkaste, te ontondiba ellen aapatawank
dieu agréé les paroles qui un esprit ferme, qui ne perd rien pour le courage quoiqu'il arrive

aaskaste (pro aaskaaste) & être bon piéton, marcher long sans se fatiguer
haaskaste chieunen isahaketti, de enlakki ahaharientelok ti ventelti de skentat
c'est un fort bon piéton. il fait ordinairement un fort long chemin en un jour
dii ondaaste

ongvaste (pro ondvaste al omava curant d'eau) courants deau volent et impétueux¹

andiaaste & être cruel à maltraiter (quali dicit) avoir l'action des doigts rude,
violente, pelante... handiaaste ti sapontannonk fara bo ti aonbe de
hontendagrati. il est cruel à frapper le même peuple

oovaste & vent impétueux et violent (al ara lui ora air)

avendiaaste & avoir la voix forte, ferme, violente, impétueuse

atehenchaste (pro atehenchaste) & être impudent, effronté
aonatehenchastes je sois bien effronté... sel etiam sine contract
ahatehenchastent; il seroit bien effronté

80

qaal'ci'ci' cou. * on'daie hot'fika'stek'ci' voila ce qui le rend patient

qaalton (vol. e algo qaal'ti'ka...tan'de) onk, on, on'de...redir, affermir e c. e, lui donner une action, une impulsion, un mouvement forcé. Lui donner de la fermeté; la même e et la tenir dans une situation dans un état de fermeté...in comp cum utaq

sechiraalton & sechiraqal'ta...tire ferme cette corde, raidit la tige...la force

aq'ciachiaqal'tien...redir son bras - p. c.

aktenda, on, affermir, la voix, parler avec force, véhémence, empire

aq'et'fika'tien souffrir patiaimment

qaalton'ci' f' on'honk' q' affermir e c à e; lui donner de la roideur & à son egard

aq'chiraqal'ton'honk'...raidit moi cette corde, tiens la moi ferme, bandée &

qaalton'k'ci; eaut affermir e c avec au autre, dont on le force à ce sujet à cet effet

aq'et'fika'kalton'k'ci'... q' aq'ri'ho'ol'ti' d'ael' aq'ri'he' elon'ger'ilen' hab'end'io' el'ten' i'ni'ni'q'at'.

77... qaal'ti' 1° in comp cum voce act...contumer e c, l'épuiser, l'employer tout

la dépense tout la tande... 2° cum voce pass. e c le contumer, être contumé du tande...
aq'ri'ho'qaal'ti' dire e c entièrement, d'un bout à l'autre... aq'ri'ho'qaal'ti' + aq'ri'ho'qaal'ti' +
on'la'va'ta'tron'qaal'ti'... emmanchien chich'ri'ho'ol'tien' & el'la'va'ton'qaal'ti'... dit tout les pecher
que tu aurat commis, en confession, ne cache point à ton confesseur

aq'ri'ho'qaal'ti'... une chose être dite toute entière, d'un bout à l'autre

on'ni'ava'tri'ho'qaal'ti' & on'ni' on'ri'ho'qaal'ti', te' ka'ri'ho'qaal'ti' d'aon'la'qa'et'end'ot'on'... voila
toute la chose dite d'un bout à l'autre, je n'ai plus rien à dire

ho'ri'nd'a'la'qaal'ti'... n'p'ka'ann'it'... la chaudière que j'avais fait

ho'nt'end'ot'a'qaal'ti' ils ont contumé tous leurs meubles

ati'ataal'ti' le corps, la substance, l'être de e le contumer, être contumé...
ho'ni'qaal'ti' il est tout contumé... * stante on'ti'ataal'tande' n'ot'ide'cho'u'

aq'et'ti'rat' le malheureux, qui sont dans l'enfer ne se consumeront pas

ot'e'va't'qaal'ti' la chair est contumée

ot'ien'va'qaal'ti' le tabac est contumée

on'd'era'ti' a'va't'ent'aal'ta' il est trop tard, le jour est trop avancé

ot'ent'aal'ti' le terme est passé, expiré... et sic de oib' de q'it' sermo de potere

qaal'tannon, mult

qaal'tandi' f' ten... 1° contemner, contumer e c à e cum voce act... q'... 2° e c le

contumer ou être contumé à e cum voce pass... S

ski'ens'aal'tandi' tu m'as contumé tout mon tabac

a'ati'ens'aal'tandi' tout mon tabac s'est contumé

ad'k'ri'it'aal'tien' tu m'as usé ma peau, j'allais

on'et'aal'tien' on m'a tout dérobé mon champ, tout mangé ce qui y étoit;

on'et'aal'tien'

78... aat' i, tak, tak, tak epnk... est... être prelois... en e lieu, en sorte qu'on

puisse voir, et qu'on voie ce qui se passe étant tourné du côté ou les choses se font...
être tourné de e côté... avoir la face le visage les yeux tournés de e côté

ch'ie'qaal'ti'... tu étoit sur le lieu pouvant voir ce qui se passoit; tu étois tourné de e côté

st'and'e' ch'ie'qaal'ti'... non a'deral...
ak'on'ch'ia'qaal'ti'... ça ten'it' t'and'e'... tourner le village

*... ak'al' (pro' ak'al't)... le tourner de e côté, y porter les yeux, la vue, l'y tenir

tourné... ba, ten, t'and'e'... q'do' reportur ad' p'ersonal' fore' signat; regarder

un malade comme font les jongleurs, pour dire la cause de son mal, et tout les événements

ak'akaba & laq'akaba... c'est un jongleur, un regardeur de malade

ta'qaal'tien' regarde moi de cette manière (ou) j'ongle moi

on't'ata'akaba' on regarde a malade, on le j'ongle

ati'at'ent'ent' d'au'ion't'ata'akab'... la jonglerie est défendue

se' va't'ab'o' a'ho'ng'ak'at'ere' je ne veux pas qu'on me j'ongle

ak'al'annon' de p' del & moi... 1° generaliter aller ou venir visiter un

canon, un champ... 2° in particulari aller ou venir visiter un malade

84

akvataragenchas ja glitlo lu la terre. • in lu moia: 2u cum aritka

karitvaenchor. perdre l'occasion man. uer son coup • akvartivaencha
ja perdu, manqué l'occasion • vitartivaencha 1uas perdukaatagenchon v ka-akatiataenchor. 1° abblen. leurr. échapper de e occasion
rangireu. 2° relative l'échapper des mains de e. lu glitler des mains
akvataragenchas ja lu échappe de l'ille. • citongaaatagenchu. neul lavons échappé l'ille
akatiataencha il s'ets échappé de ses mains85 aendi ent enha encha e in comp cum act inch e e devenir net
pure. propre. • se nettoyer, se purifier - (vide aendi sonar)aqataencha n'ongennonkhat Donn. oabnti. v. kvaoron e phen. notre ame
deu. indio: pure se nete quand elle quitte notre corpsonn' aqataencha de sennonkhat v'ogatorinnen aritkaonderaz. voile ton ame
devenue pure, elle est souillée de peché

aenhs: ent, enk enhs: act in comp purifier nettoyer e. e

aqataenhs: vel akatiataenhs: q' nettoyer e. • hestataenk nettoyer-le.
sataataenk v aritkaonderaz. on. v. atatronbandie. nettoyer moi du peché dans la confession
onnonkhor. se laudabian, Stakhaenk. ton Coureau est rouillé, devouille le

aenhsindi f'ent en comp nettoyer

seng. dahaghaendi v aonvadahaganten. il rouit a devouille. Degraille nete Coureau

84. aenhen enha. enk. enha. in comp lever en haut

aqataghen lever e. q. • hestataenk* leve le. • hestataenk hachaha leve cette esp.
akontelaenhe lever la main en haut *jakonredaenk* leve la main en haut

*akenhen se lever etant couche *lakenk leve toi. (vide in 1° cong)

85 aenhiat in comp. le haut de e, le faite, le sommet, la pointe, la cime, le dessus

onnonaenhiat le haut le dessus de la montagne

onnonchiaenhiat au haut de. La cabane de la maison

ti arhaenhiat v pekartaenhiat. au haut des arbres

ondegchenhiat. la superficie le dessus de la terre

onnonaenhiat finale. cur. l'jungta e parlat polypolihua e
onnonaenhiata. au haut de la montagne*kannenraenhiatandi q' tendre un pare aux ennemis metans l'ormu en
pointe pour le prendre ... • hachattinnenraenhiat. ils leur tendrent un pare

86. aenheon. in comp. • vide enheon in 4° cong

87. aenhiaton. pancher e. e. onk, on. onde

*akenhiaton pelt. se pancher pour voir écouter v. lakenthiaton panché;

87. kaenhsien. 1° active. mettre bout à bout. fus nhs

hentaenhs. mettre 2. batons bout à bout.

88 aenie in comp. (v. aenheon) e q' q. tourner, rouler e. e ou e-
tooten (hagenick? q' voluit ... • kaoten skvataenick? q' volutatis?)

*hiltas honaragēnik on le roule dans le feu ... • hoiatragēnik on les y roule

aragēnielenni est comp q' rouler e. e à e. la lui tourner de tous côté

*atraenhe. se rouler. se tourner de tous côté. se vautrer en e endroit
oentrae chiatraenick tu te roules dans les cendres tant tu es pauvreatraenheon onk. on. onde. Mult e. ... • achachaon ontraenheonk
apostirati n ondechon. Les damnés se roulent dans les flammes

26
qhsichenniati Surpaller les autres par e qualite personnelle
oidare. longqhsichenniati il vous a surpalli en cela

aksichenniati (Cum local faire e e de tout son coeur. * qtoqn qm. onho
ekvaqschenniati il est vrai que je vous aime de tout mon coeur

karikerenniati Disputer sur e e. etre en difference sur e e
raoten isrikeniata. Sur quoi disputer - vous tout 2

aridhaenniati (Sine contract) dire plus qu'il n'en a, faire la chose plus grande
qu'elle n'est. L'exaggerer, L'amplifier (ad vbm) faire que la chose telle qu'on la dit
surpalle la chose, meme telle quelle est... * haridhaenhiata il exagere

atridhaenniati e faire e e d'etonnant de surprenant de merveilleux. Surpalle
la maniere ordinaire d'agir soit la sienne propre soit celle des autres (ad vbm) faire
que son action surpasse les communes et les ordinaires. agir avec excès... en faire trop
pachiatridhaenniati. tu as fait un grand, un beau coup, une action merveilleuse... * d'ici
x' achiakeniati melus
Otridhaenniati (imperfectal) chose etonnante i qui palle l'imagination
otridhaenniatiinnen c'etoit une ch etonnante otridhaenhiatik ce sera e
aotridhaenhiatik ce seroit une chose fort extraordinaire.

* akenniati (y akendiati) pall (idem qd atridhaenniati) - pert et imp. portat
signat: se porter haut, faire les choses avec excès, en faire trop... item et adverb
en faire trop peu, presque rien
achakeniati tu as agi d'une maniere etonnante. excedant en e e contre l'ordinaire
ahakendiati il a fait une action etrange; soit bonne ou mauvaise part.

okendiati import (idem qd otridhaenhiati) excellentement, extraordinairement
enangement, trop... ou trop peu... en flexion per tyova
okendiati vorec. il fait un froid excellent (gal. dicat) le froid a palle l'ordinaire
okendiatiinnen vorec. il fait... * cokendiatik ev vorec il fera e
aokendiatik c'en seroit trop... aokendiatiinnen c'en eut été trop.

* porro okendiati adhibetur in flu negativo: sic
okendiati te hondiqt il n'a point du tout d'esprit (gal. dicat) de ce qu'il n'a
point d'esprit c'est un chole, c'est une chose qui a palle jusqu'a l'esprit
ekendiati te hatrihotat. il n'ecoute point du tout (id est) c'est une chose etrange
comme il n'ecoute point

* atraendiati (ad nullitas qraenniati) dit personaler et import... idem
signat qd akendiati. et utridhaenniati -
ekvatraendiati nous feront e merveille... e chose etraord: ou en bien ou en mal
hondiatraendiati. ce sont d'etrange gent s'ils font d'etrange chose
ottraendiati c'est une chose etrange... ottraendiatiinnen c'etoit e

91... aenonhsis. enenchi, enonkva, enonk y enonkka, enonsh e in comp
viter, vider e e. hisse p'stalagyonk vider la chaudiere
qaraenonhsis vider un lac. * istalagyonk vider le lac
qhonchaenonhsis vider un seau... sehonchaenonk vider ce seau
qkvaenonhsis vider un echauffou de prisonnier, les delivrer tous, les renvoyer libres
istakvaenonk abo, aveti aonlani ontrakva. vider vos echauffou de prisonniers
renvoyer le tout (qu'ils repartent)

aenonhsitidi fenonlen q vider e e a e, etant tout ce qui etoit dedans
qaraenhsitidi. vider un lac a e a laqaraenhsen. vider moi ce lac
qhonchaenonhsitidi. vider un seau a e a alkhonchaenonhsen. tu n'as vider

92... aenbati ba 7 lande in comp. paller a cote, cotoyer, ou tourner
de tout cote a l'entour sans entrer dans un lieu
aenbati enbati, e e aian ; ne cotoye le village, je n'y suis point entre
arhanbati cotoyer le lac. * qndasaxenbati cotoyer une riviere e
aenbatiannon nuds 1011 qndasaxata. e
qrikenbatannon (pro qrihvaenbatannon) passer par l'ovome
arikenbatani designer e e en mess ements. } n'ont eue

93. **qenrat** in comp. être blanc
 n̄b̄arəqenrat, coiffe, couverture blanche
 ndəqenrat avoir la peau blanche * chindəqenrat su at la peau, la sein blanc
 qon̄tkenrat (pro qenchiəqenrat) avoir le visage blanc * h̄uqon̄tkenrat ils ont le vis
 qenratəndi - tət, taha - tache in comp. Devenir blanc
 q̄ndəqenratəndi la peau devenir blanche * echindəqenratəha la peau devenir blanche!

94. **qenre** - e c manquer n̄ avoir manqué de e c, n̄ y en avoir point
 est int : fere semper imperfectionem, idq: in q̄. et in flu negativa
 te q̄enre n'ondaie on ne manque point de cela
 h̄ q̄rihəvəndare? te q̄rihəvəenre - y a t'il des nouvelles? il nien manque point ^{si y me}
 alq̄o in ulurpat̄ personaler in q̄ S... vg: Stenielba te laenre - tu ne manques rien
 notu hunc loq̄i m̄dum. aq̄enrat atichien q̄on̄hiaē! pourrais-il manquer de e c au
 ciel!... Vtr formari quat. a vbo q̄enrati q̄d aliat est multatum.

*... **enrente** ^{est} (form derivatum ab q̄enre derivatone irregulari (vide in 5^o)) - neut.
 Sape cum parlat̄ local: e c manquer au nombre, à la multitude au compte, être hors
 du nombre, hors du compte... * Stenielba ^{ne, q̄, cho for} t̄həvəenrente il n'y manque rien
 voia to etiəvəenrente - il y manque quelq̄ petite chose vg en traitant

enrentendi - tən̄, tən̄k, tən̄che S - e c se trouver de manque au nombre
enrentensenni f̄ tən̄ q̄. Sape cum local - t̄kat ehsəq̄enrenten̄t̄enn̄ik - il me
 parois qu'il en manque un... on̄sənrentens̄nt̄ il m'en manque une - ehs̄nrenten̄t̄enn̄i il
 s'en manque une

enrentəti tət tət tət - act est omettre e c, manquer de la faire
 Stenielba te h̄əvəenrentəti il n'a rien omis non

*... **əbənrente** in comp. (pro enrente est) S - e c manquer, être omis, excipé
 exempté et mis hors du nombre, hors du rang des autres, hors du compte sic
 q̄atəbənrente ^{vale} S - a personne, n'etre point du nombre, n'etre point comprise, manquer
 Stante apatəbənrente - yert̄en n'ets̄ excipé... on̄daie ara t̄hoatəbənrent̄e elle seule manque
 te aon̄dehəbənrente ^{non q̄e - fa se, uen̄ h̄əvəenre} - il n'y a point de terre exceptée, exemptée, affranchie
 Stante aon̄dəbənrente si h̄ən̄tron de dis - non est locut ubi deul non sit.
 [sic haouh̄əvəenrent̄e]

*... **enri** (huc e portus (vide in 5^o)) enriha, enr, enrande S Sape cum loc:
 est et int (pr̄ in comp. q̄) Laisser - omettre a c * h̄orren̄ti ils ont laissé e c de resté (non)
 Stant̄ ehs̄əvəenri y Stant̄ ehs̄orih̄əvəenri sebor de son̄sənrent̄i - j'at̄ n'a rien omis
 pour nous faire misericorde... * t̄kat ehs̄orih̄əvəenriha il omet une chose

enriindi f̄ enlen q̄. est et int. Laisser e c à e. * əlon̄sən̄ten̄ il n'eu laissa
 on̄daie, son̄vənriindi, * əlon̄sən̄ten̄ voia ce qui neut a laissé

əsenriindi v atate senriindi Laisser une partie de son plat à e.
 Son̄əlon̄sən̄t̄endi * əlon̄galen̄ten̄ - il nout a laissé une partie de son plat
 t̄əsen̄ten̄ - laisse moi e c de ton plat

enrannon mult. act. laisser plusieurs sortes de choses.
enrannon̄di f̄ nonh̄ont mult q̄ Laisser plusieurs choses à e ^{(non}

*... **atatenri** q̄duplicatum... impert S in fieri et in facto ^{est} em̄o. restē,
 être laissé, demeurer hors d'avec les autres, hors du nombre, du rang, du compte
 hors de la bande, hors d'avec le commun
 te otatenriha - il ne reste rien... te otatenrihak̄ - il ne restera rien * cotatenri y
 cotatenrihak̄ il restera e c... te otatenrande il ne restera rien
 t̄kat otatenri il en reste une - otatenrin̄nen̄... otatenrik̄ il y en aura de reste
 aiotatenrik̄ y aiotatenrin̄nen̄ - il en seroit l' il en fut resté

atatenrəsenni f̄ rat q̄ - S - rester a e... aq̄atatenrəsenni * ^{est} otatenri
 cela n'ets̄ resté... * achiət̄ek̄ ep̄n̄ont̄ d'əsaq̄atatenrat̄ je t'en donnerai demain; d'il
 m'en reste... a t̄əv̄əen̄t̄əq̄ ep̄n̄ont̄en̄rihak̄ d'əsaq̄atatenrəsennihi - je te donnerai
 tout ce qui me restera

atatenrannon mult. plur. laisser e c plusieurs choses e c laissé... * atatenrannon̄di pl. e c laissé à e
 otatenrannon̄ on̄ a

86

95... aenrissi (ei non aenrith) in comp: cum nobis rerum qd alio
 transiunt... (aenrithi pro inactis et akenrithi pro aatit) (aenrithi id est
 derivatum ab aendi, lovir) ... changer a.c. de place, de pote de lieu (qat dicat)
 la faire sortir de la place, pour la mettre en une autre (thienrith chang)
 annonchiaenrithi changer la cabane. La transporter ailleurs
 qmdataenrithi changer le villa
 senhataenrithi, vattek elennhataen. transporte les buche
 ahahiatonchaenrithi. il a change le lurs de place
 anorokienrithi (non annonchiaenrithi) transporter un cabane ailleurs

* akenrithi ba. s. tañda. est (de robur aatit) e. changer de place
 chi i vaia aekvakentith vattek aekvakeron x aekvendarat kv'e de. s'ionxichien
 changent de e distance de lieu, mettont nous ailleurs de peur d'être tué

96... aenron (cum alpir) on, onk, ons, onj egnk s est et int: et alqdo
 perlon... être peu de chose. mediocre, être vil, abjet.
 stan nendi te saenron. je ne lui ai pas peu de chose, une portion peu considerable
 oenron ichien, n'ondaic, stan aat te qndoron. c'est peu de chose que cela
 stan oenron ti qrihsten ce n'est pas une chose de peu d'importance de peu de consequence
 orihvaenron c'est une chose de peu d'importance
 + nota hunc loquenti modum apud nostrates frequentissimum
 aienronj atichien q'ielannorronkxannion seroit-ce peu de chose comme
 on veut remercier (si est) on veut rendre de graces, de remerciement (on veut remercier)
 alqdo pro atehien. huronet dicunt at. qdo inferunt conclusionem et alqdo antedente
 aienronj at. atielannorronkxannion. nous veut rendre donc de grand remerciement.

aenron di rench x ront. ronha, ronche s est et int: neut incl. Devenir
 petit, peu de chose. S'appetisser, s'amoindrir, devenir plus modéré, s'abaisser
 coenronha cela diminue... acoenronha cela s'est diminué
 acoenron di hatie cela va diminuant... ontoenron di hatie cela commence à diminuer
 acoenronche i bochien: cela diminue, va diminuant de plus en plus
 aenrontandi. tal, taha, tache s est et int: incl: le trouver réduit à la
 petitesse, à un état de mépris, de honte, de confusion... ahekannonkonten
 n'ondiehonronnon donne songandipnachiaba, chi' chatesa, chaton et,
 chaataenrontaha. méprisent le démon quand il nous tente, il fuira, se
 decouragera, et se trouvera couvert de honte

aenronksi. ha, kvande y kvache est et int: traiter a.c. ou e perlon
 avec mépris; la faire paraître vile, abjet, méprisable; la decrir, decréditer,
 diminuer son e credit, son autorité, sa reputation; la jeter dans la honte la confusion
 aataenronksi faire honte a e. le confondre, l'abaisser le ravalier
 alkiaenronksi. m'at traité avec dain, hauteur, fierté; de haut en bas
 aiatenronksi. humilier, s'abaisser (non aut) non dr

aenrat i ba. s. tañda. s. appetisser, amoindrir, moderer ec. temperer
 segnrat (diminuer, mes en moins us du s)... tout beau, modere ton action
 segnrat alo.annonchien aviet echiechien. vas doucement en belogue, ne contum pas tout
 chrihvaenrat addouit la chose, l'affaire

aenratandi f ten q agit modere ment à l'égard de a. le menager, lepargner
 ichierhe aiongnraten. tu veux qu'on te traite doucement, qu'on t'epargne,
 13 aut loc enraten traite moi doucement - j'argue moi

* akenrate. se moderer, se contenir, agir avec retenue, velotue, moderato
 item separgner, le menager, aller doucement en belogue
 sahenrat modere toi dem qd. segnrat, nisi qd segnrat magis cadat in
 actionem qm in perloem, sahenrat autem magis cadat in perloem

* aenron ront, rontka, ra y rontka, ronke... 1° impert: le
 printemps venir, arriver, commencer... le printemps etc. s... 2° perf: venir,
 arriver au printemps, avoir le printemps, être au printemps s... a qdo signat
 impert habet sa loco a quali est 1° Conj, qd multi alit accidit

alon te shkvaeront le printemps ne commence point encore
 alon te shkvaerontkha le printemps ne commençait pas encore (de chi onkhat
 shkvaerira le printemps reviendra ... a te shkvaerontkha ne reviendra pas
 alon te onkvaeront le printemps ne nous vient pas encore
 onkvaeront quand nous auront le printemps - quand nous y seront

aerati ba t tande ... l'import & le printemps venir en tel temps, telle
 lune 2^e part & avoir le printemps en telle lune
 alon te vaeratande de la esabiatonde, on dait chien congaerata de
 chi ekvatrat. le printemps ne sera pas encore à la lune qui finira, nous
 l'auront à la lune suivante

aerata ... aeratakencha le printemps
 aeratake ^{axalon} le printemps ^{uend} aeratakenche pendant le printemps
 de xa aeratakenchate ce printemps présent ... ehoeratake le printemps passé
 de chi ehoeratake le second printemps avant celui-ci

97. aeratandi f. ten & et q. est et ont: estimer plus une chose qu'une
 autre, la préférer, en faire son principal, la règle, son principe de conduite
 on dait segeten préfère cela à tout le reste; ^{atavastira} taeraten préfère moi; ^{da patu ma}
 aeratandi (pro arikeratandi) se faire un point capital de e. c., son
 faire un devoir, une obligation une nécessité, en faire le premier de ses
 devoirs; la principale affaire, le principe de sa conduite &
 te harikentandik: il n'est point de ce sentiment, ce n'est point son avis
 il ne juge pas qu'il soit à propos, que ce soit le plus e. p. d'entre &
 aevndeaerandi x atatevndeaerandi q. s'arrêter à ce qu'dir-e, s'en
 tenir là (préférer le sentiment de e. g)

aeratalenni f. tal q. est et ont. donner la préférence à e. c. qui
 touche ou regarde telle ou telle personne

arikeratalenni ^{est le arikeratalenni} sentiment de e. donner la préférence à son
 sentiment ... item approuver la manière d'agir de e. ... te hotarikeratalenni
 on ne donne point de son sentiment, on n'approuve pas la conduite

x. ... akeratandi pass être préféré (chaumon) (vala)

akeratandi u akakenten si a été préféré

98. aertennion tenions, tendi, tenionhe &. in comp ce pas,
 être étourdi par e. c.

akeratennion (pro akeraertennion) être étourdi du canon

akeratenniondi il fut étourdi du canon

akeratennion & être étourdi de boisson, en tête ^{du} ^{le dekanovras}

akeratennion ochakenda axen x ostilla il est étourdi de vin

akeratennion (pro akeraertennion) tomber en jamaison (qualité)

être étourdi par son propre sang - x akeraertenniondi il est tombé en jamaison

akeratennion avoir un vertige, un tournoyement un renouveau de esprit

akeratennion (être enchanté de e. c. q.) - être étourdi à force de parler, enjôcher

aertennion caus. être étourdi à cause de e. c.

akeratenniondi tomber dans une jamaison de sang enue par e. c. cause

on dait akeraertenniondi te. hon akeraertenniondi. il est tombé

en jamaison à cause qu'on l'a saigné

99. aeron ... 1^e neutrale - y avoir du monde arrêté et assis en e. lieu s

y avoir une assemblée en e. lieu soit d'hom soit d'animaux; y avoir une

compagnie de personnes assis les uns avec les autres qui se tiennent la

et demeurent a. tem. ron, rantak, rantay, rantay sent & est. 2^e active

assembler e. mettre plusieurs personnes plusieurs animaux plusieurs choses ensemble

oſkenraëta soldat. hotikeraëtat les guerriers
 ondoſtaete porter la nation de guerre (avec tous les vivants enveloppés dedans)
 aataëte s. y. q. porter a. porton ou a. animal ... a honaalaëte on le porte
 achiendaëte s. ... 1° porter a. nom ... 2° succéder au nom et à la charge de a. (cum vati)
 arhonſete ^{non utunt} ^{arhonſete} porter un berceau, un enfant au berceau
 aronhiaëte s. porter le ciel. a. et sic de alijs.

aëtonhie. plus. cur de compagnie porter a. c. ; aller ensemble chacun chargé de a.
 hotiahetontie ils vont portant des sacs tout ensemble
 raoten hotiëtonhie qui vont-ils portant

aëtati. fait fait faite. caus ... 1° ^{in cum} cum vica acti: faire porter a. c. à a. ;
 charger a. de la chose. signifie par le nom ... 2° cum voce pati: se charger de a. c.

achiendaëtati. q. faire prendre un nom à a. ; le lui faire porter
 aëchiendaëtati ^{non utunt} prendre soi-même un nom ... et cum q. iter: lignat: mettre
 a. a la place d'un autre, lui succéder prendre son emploi

arikëtati ^{non} charger a. de a. affaire, lui en donner le soin la commission
 atrikëtati ^{non} ^{non utunt} ^{non utunt} se charger soi-même, en prendre le soin

arenskëtati ^{non} donner à a. un collier d'ornement un chapelot pour qu'il le porte

atrenskëtati. le porter soi-même valet

arengëtati ^{non} donner une charge, un fardeau à porter à a.

atrenngëtati. s'en charger soi-même

aahëtati. donner au lui à porter à a. l'en charger

atiahëtati s'en charger soi-même ... a ahontiahëtati ancien honnonhsa. porteraient-ils
 eux-mêmes, leurs sacs

andëſëtati donner un robe à a. a porter, non

atendëſëtati. la prendre soi-même pour la porter. in latindschaptes porte s

andorenkëtati donner des bretelles à porter à a. non

atendorenkëtati. en prendre soi-même, et les porter latendorenkëtati. *

aalëtati. donner une quaille à a. a porter, l'en charger ^{non}

atialetati. s'en charger soi-même.

qentaëtati. charger a. de perches, batons ... a honaentaëtati ^{non} ^{non utunt} ^{non utunt} les: te.

qiachiontak. on fit porter la croix à jesus

atientaëtati. se charger de perches & ... a ahatientaëtati ^{non} ^{non utunt} ^{non utunt} te

qiachiontak jesus se chargea de la croix

arhonſëtati donner un berceau, un enfant au berceau à a. rter à a.

atronſëtati. se charger d'un berceau (atruhonſëtati)

qataëtati. donner a. ad ou a. personne à porter à un autre. tend

atiatatati s'en charger soi-même. valet

andattatati charger, a. d'un chaudier (non)

atendattatati s'en charger soi-même ... et sic de alijs ^{non} ^{non utunt} ^{non utunt}

aëtaskasan: šavak, ška, škavache (delr): recharger a. de ce qu'il porte ...
 iten: le lui, oter, le lui ravir ... sic dicat in comp:

arenskëfaskasan, oter à a. le collier, le chapelot qu'il portait

ahonarenkëfaskasi. on lui a ôté son collier

andëſëtati. oter à a. la robe qu'il portait, la lui enlever, se oter

ahonëndëſëtaku. on lui a ôté la robe qu'il portait (ahonarenhsa ahonëndëſëtaku)

achiendaëtati. recharger a. du nom qu'il portait, et le prendre en sa place, en

prendre son office, sa charge, son emploi ... a ahagchiendaëtaku. ahagchiendaëtati ^{non} ^{non utunt} ^{non utunt} vati

il m'a rechargé de mon nom, et m'a relevé prenant ma place

arikëtati. recharger a. de a. affaire dont il était chargé a aharikëtati ^{non} ^{non utunt} ^{non utunt} vati

arikëtati. il m'a rechargé de a. affaire dont j'étais chargé ... et sic de alijs ^{non} ^{non utunt} ^{non utunt}

94

ariontondache son ventre va grossissant ventre inhumides (de muliere prognos)
 ariontondandi v. achiennondandi la reputation de q. le bruit de la renommée
 se répandit, s'accroît * horiontondandi v. ahariontondaha. le bruit de la
 reputation s'est beaucoup répandu * te hariontondache le bruit de la rep ne croit pas
 stante haebiennondache, hasentarenka ationdi: il ne leva pas forte renommée
 il est trop petit

* porro hujus vb. infiniti: et sui neg si duo tyra utatarora alii. que raro sunt in usu ut
 qentondach un gros buche. die: l'arbre le bois va croissent (grentio)

qhonondach un grand canot. die qhonio

te centi ariontondandi: ^{de arion} jure leat mentir (non dicunt: utere qndachisanneru

* nota. aqndatarondache ^{de arion} le pain va croissant * aqndatarondachend alloit

ondasenni fdat S in comp: paraitre, sembler. ^{top} grand, gros, nombreux à q
 Sandatondasennik. tu trouve la chaudière trop grande.

. 4x. : ašannen (pron aišannen) nen, nenen, nenk, nenk cenk, c. etc. ... 1° est

le plus grand en age. l'ainé, le plus âgé. le plus vieux ... 2° est comparationem unius
 ad alium signat absolute: être déjà grand, avoir de l'âge ... 3° est grand ou gros de
 corps, de stature, être d'une haute taille, et le plus grand de corps

šinnen hašannen ? ondaic hašannen: qui est le plus âgé, l'ainé ? le voilà

onne ichien hašannen. le voilà déjà grand

otendiati hašannu. il est extraordinairement grand: dr de puero. de homine vero.

diutur šhanderetti: ... * in plurali additur S. pluralitatis v.g.

ašaisannent... kšaisannent... hašaisannent... atišannent... cšanna

in plurali autem signat non ut: être grand d'âge et de corps; sed adhibet ex usu

communi, ad signandum: les anciens, les vieillards, les gens de conseil qui délibèrent

des affaires, qui les décident et qui les règlent

hašisannent ehatirihšichien. les anciens détermineront cette affaire

hotirihšichiaj d'hašisannent les anciens ont conclu, réglé l'affaire

* porro qđ addit S in presenti. hunc imperf. est kšva ... futūf. ška d'ui et in us

hašisannentkšva. c'était les anciens ... item not enctret.

* šannen. in comp: cum solit substantivum ... et est comp. ^{scilicet qđ} hanc

regulam: qđ signanda est quantitas magnitudinis, seu magnitudo qualitatis; non

autem quantitas multitudinis; nisi significatur per nomen ipsum. qđ componitur v.g:

entiošannen grande bende, grande multitude: ubi šannen signat & magnitudinem multitudinis

arišannen signat & impersonaliter une grande affaire, une affaire qui fait grand

bruit grand fracas étant publique et divulgué par tout ... & personaliter. être un hom

d'affaire et de grande considération de grande autorité: in utroq; signaco est qđ ...

porro qđ pertinet qđ ex utraque distinguenda. est duplex illud segotio, altera qđ

qui signat. être grand quasi permanenter et in habitu: altera qui signat: devenir

grand: si signat être grand: šannen. šannent. šannenk. šannenk cenk ... si

signat devenir grand. te utendum est vbo ondandi cujus haec ut tyra ondach. ondaha. ondache

carrišondaha cette nouvelle deviendra grande (si ut) le divulguro. (impersonaliter

charišondaha il deviendra un hom: d'affaire (personaliter

te arišondache cette nouvelle ne fera pas grand bruit (imp

te hariondache il ne deviendra pas un hom: d'affaire, un considérable (person:

qndionšannen S avoir un grand (un gros) esprit (conjugatur ut arišannen

qšendšannen ... avoir une grande voix; une voix haute

aišannen avoir un gros corps

achiennšannen avoir un grand nom, une grande reputation; être d'une grande considération

te qentšannen n'ondaic. cela n'est point de grande valeur (modus loquendi metaphorici

Dixi šannen non semper usurpavi in comp. ... 1° quia frequentior est in comp:

adhibetur ad significandum grand, beaucoup. v.g. šannenk alken qu'il soit grand

item. qu'il y en ait beaucoup. ... 2° quia aliquando, licet cum nonnullis

iam ubi tm nominibus videatur Compositi, tamen propria non Compositur, sed ipsa et subjungitur quasi per modum compositionis, sed sine ulla electione ut sit in vera et propria Compositione. Subjungitur autem suis nominibus substantivis tam ubi quibusdam adjectivis qui non significant actionem, sed aliquid esse accidentale & substantiale quae in compositione propria non intrant. S. quia aliquid etiam subjungitur verbis activis

Quando jungitur nominibus substantivis, si elidit $\underline{\epsilon}$ minutum, signat magnitudinem; si non elidit signat multitudinem v.g:
 onnenhävannen $\underline{\epsilon}$ gros grain de blé onnenhävännens $\underline{\epsilon}$ de gros grains et $\underline{\epsilon}$ de alij
 onnenhäivän quantitas de blé
 enkävännannen grande couverture
 enkäväivän. quantitas de Stoffen de couvertis

Quando subjungitur verbis activis quae significant ipsum esse personarum, retinet $\underline{\epsilon}$ minutum, et tunc signat multitudinem ... su dices
 onveivän & onveenkende quantitas de hominibus
 echiävähävän quantitas de fensu & echiävähävännens
 Hondarenta i'boin quantitas de conf. - Honnonnkävärönivän quantitas de boaf.

Quando subjungitur verbis adjectivis quae significant qualitatem, signat magnitudinem illius qualitatis v.g.
 andorontkävän chole fort considerable, de grande importance, de vrom consequenti
 haatandorontkävän. il est un personnage fort considerable

Quando subjungitur verbis activis, signat in agente excellentiam, perfectionem, et licentiam faciendis actionibus, subjungitur quae illata finali imperfecti v.g.
 aävöhekävän $\underline{\epsilon}$ ero bon canoteur. ero bon de nage & haävöhekävän il est bon canoteur.
 händionhonkävän. il est hureux en tout ce qui fait soit a la pêche soit a la chasse
 i'ävionhonkävän tu es hureux a la pêche & ... tu es un bon pêcheur sur bon chasseur
 häteivätkävän il est très courageux, hardi au combat
 hätiönkvävän il est très fort, très robuste - hätiönkvävännens il étoit &
 hähiätönhonkävän. c'est un grand ennemi, habile
 hätiönkvävän c'est un brave à se battre
 hävätäskävävän c'est un homme qui court extraordinairement vite
 härihondäskävävän & härihondäskävännens c'est un grand Capitaine
 videt in his exemplis vännen jungi imperfecto ... Elcipe tamen
 okiävän s. être riche ... quia caret imperfecto

S. ... käönhen. henk, häntäk, hen, hende ? (remplacer une personne de a maniere que ce soit. perdus, morte, tué &)
 väälkäönhen väälkä onkäteivo ehän. il fut que je donne du monde en la place de nos gens qui sont morts
 e'äkä ibo te läppöhen. il a bien donné du monde en leur place
 väälkäönhäönhäntäkie hechön-ehän (on a remplacé hechön &) ils reviennent avec des captifs pour mettre en la place du défunt hechön
 väälkäönhen & väälkäönhen häöndechéte ehän. on a donné du monde en la place du défunt häöndechéte

käv-ätätäkönhen recip. idem signat quod praecedens apponate. d'ex'andare käv-ätätäkönhen & häönkäätäkönhen väälkäönhäönhäntäkie ehän. les gens de ce pais ont coutume de remplacer leurs parents morts dans le combat. -

käv-ätäkönhen $\underline{\epsilon}$ deponent. Caret sing. L. signat 2 personnes être l'une elle qu'on met a la place de l'autre, et l'autre celle en la place de qui elle est mise. L. igne onhäönhäntäkie ätävän mettez en leur place hächiönkvännens ehän väälkäönhen il fut mis en la place d'un considerable.

90
le hondatakonzhen il a été mis en la place d'un considérable... 2° signat,
gratifier un chose être en les place d'une autre. 3° voir la place, avoir été
donné pour elle. être le prix qu'elle a coûté. un chose valoir l'autre v.g.
tasien akiatakonzen y te hondatakonzhen k'ak'ara
tu donné pour cela? couverte

6... aqonhenk'oi 5. être accablé de sommeil qui fait bailler et bailler
la tête... onqonhenk'ba je m'endors... vide aqonhienk'oi.

7... aqonhentak'oi . k'oa, 'k, 'k'vande q. tourner une porton. couche^(Coté)
atkat^{ak'konhentak} tourne moi; couche moi de l'autre Côté
atkat haqonhentak'oi il m'a tournée de l'autre Côté
atkat hieqonhentak^{h'ak'konhentak} tourne de l'autre Côté

x... akonhentak'oi se tourner soi-même et se coucher de l'autre Côté
atkat sen aqonhentak que je me tourne de l'autre Côté.

8... aqont (dic aqiont) C est: avoir la tête le devant de la tête tourné
de a côté... eg'iont devant moi... chie'iont devant y eche'iont devant toi; coram tu
cha'iont devant lui... e'at'iont devant elle e'hat'iont devant devant eux
hien'iont devant eux
9... aqontak'oi k'oa, 'k, 'k'vande (Cum Te Dual: (de mettre devant e. lui oter
son jour 9) se présenter à e en face, front à front, tête à tête
10. hiaqontak'oa il se présente à toi face à face; il se met devant toi
ennonchien k'elkeontak^{valle} ne se présente pas à moi face à face
hieu Derivata et aqonta tête, et aqonchia vilage... n'ata et illud
te hiontachra^{valle} ce sont 2. intimes amis q' n'ont quez-mème sentiment, une
même pensée... ce sont 2. frères en un bonnet

*... aqont signat perpetuatalem rei seu Continuum durationem; p'ovocantatem
q'ennitatem, immutabilitatem; rem irrevocabilem -- pour toujours
a te aqont. est pour toujours

x... akont signat passivo aut neutraliter: demeurer à perpétuité sa
jamais pour toujours dans e état ou l'on est actuellement; y entrer ou y em
entrer pour n'en pas sortir in hac signaco addit parla totalitari te v a b
(inter actioo quia passivum est ambiguum. q)

11. akonten d'haelaba (le voile qui commence à être pource 9) le voile pour
12. misérable pour le reste de ses jours. dic: a te aqont
ationkonten (dic e'agont) v'agont'vanderalkon donn'acatenha n'ondechon
c'est pour toujours quand les yecheux sont tombé dans l'enfer

x... kaqont tu ten, vande q est. jeter e roid mord; le tier tout d'un
coup... item poullé e à bouz
stanta te ho'agont. on ne la pas nie dir la place
a'boqonten il la jette tout roide - sur les carreau
alkeonten tu m'at donné le coup de la mort... tu m'at poullé à bouz
jennisba te songaenba n'ondechonnon donne aqihvanderay;
hat'vannhachonionk. d'averhon a te xonten etc. ta te
one v'ondaraksander: hove-doshon i'ochien songant'hal on'pand'p'raon
i'atont. xa hatter, achv. h'at'ideray

4. akont. tu ten tande C est. se mettre à dire ou faire e l
sakonten incipe... onni aqontesha voila que commence... je vas comman
in hac significatione 10. p'istime additur parla motu à loco v g
annen onbachiakonten? onhv. i'onta akonten y e'v'agont. quand al
seu commence... il y a long tems que j'ai commencé
on'v'at et'ikont il y a long tems que cela a commencé
v'ea iten'v'ennen e'v'agontak chia latrevat. il y avait plusieurs
jours que j'avais commencé quand tu c'est app'ri.

e additur parla Atse ad signandum: Continuer le discours ou l'action ~~commence~~
 sakontakie continue ton discours ou ton action
 e additur parlar finalis kbi ad signandum erre le 1^{er} à commencer, par ou
 on commence: commencer par e.c. par e ondre: en tel ou tel temps
 à telle heure: dicturq; in infinitivo akontakie: kwaik. hbande e
 waotesi chikontakie? par où commence tu?
 X'ondaie echikontak tu commenceras par là
 waotesi hondakontakie? par où ont-ils commencé
 ohontakie au commencement... akontakie ehen cotois au commencement
 ondaie dokontakie. le premier. celui par ou la chose à commencé
 ondaie chikontak c'est lui qui commencera le 1^{er}
 etokontakie: à la 1^{re} origine des choses... etokontakie ehen c'est à
 akontakie. et relative: * hechon ontahonakontak: on a
 commencé par hechon.~

akontandi 9: f bas commencer e e pour e, à e... * waqontas
 commence pour moi vq cette chanson
 wathak hachontandik. il m'a donné une bonne voix

X... aont. 1... tay... tay eent y tache C in Comp jungitur cum
 diverdit nominibus ad significandam permanentiam, stabilitatem, firmitatem
 continuationem. - vult autem nominibus qae componuntur pfigi parlam e
 aut parlam totalitatem te seu a te
 ehaeendaont il écartera sa parole, il ne se taira pas
 ehaendaont eht un homme de parole qui ne se taira pas la parole ^{corable}
 ehaatont eht pour toujours qu'il s'en est allé
 ehaatontas ato qu'il s'en aille à la bonne heure pour ne plus revenir
 ehaatontas il s'en va pour ne plus revenir
 earihsoont c'est pour toujours et sic 9) c'est une chose irrévocable,
 immuable, sans retour, irrémédiable, irréparable
 cum parla ation signat entrer dans un mouvement d'ou il n'y aura point
 de retour, dans un état d'immuabilité
 ehaatontation il est parti pour ne plus revenir
 Neitur: achié akriatonten. tu m'as donné un coup mortel, tu
 m'as blessé d'une blessure incurable; tu m'as poussé à bout

aontandi inch: qd est et int Comp ului est in aon: fus off et sig haid
 suo an in alit temporibus usurpetur. * han ichien te honandapradit
 vahoniaio isel henderhonhonk ennonchien ehhonhey: ahondakasa de
 bo shotindionrstenner haonhsa ichien alaondapraha sabierhen
 aontaqatontonhont aoon shotontonhont: onn'akarikayapntien dishonhey
 han antiaten te dhenheonhe. ceux qui ont fait mourir jolus n'ont
 pu en venir là dans la pensée ou ils étoient, qu'il n'eut plus de vie c'est
 lui même qui a eu tant de pouvoir sur eux veulent se redresser soi-même,
 on offre il s'est redressé; il est vivant pour toujours d'une 2^e vie sans
 qu'il doive jamais mourir plus mourir

9. ahaon: ori comp triplicem ht significacionem... 1^o signat portar e e
 sine ultra ad locum qd designatur, ita ut dem lit atq; habere penes se portar
 avec soi. sur soy dont soi tant le main... 2^o signat cum tu ad locum adde vritur:
 apporere e. e Tun lieu de ou l'on vient... 3^o signat cum tu ad locum ad quem
 accedit: portar e e au lieu ou l'on va. (vde in gram)
 quando signat portar sur-soi ht qd tehsa imp ischah je porte. 1. aon: sur-soi
 pro proutis mutualis sua tempora ab emhaon.
 imper... schsa portes sur toi... Hihsa portes-voul
 fut. affi... ehsa je portera sur moi... hehsa j'apporterai sur moi
 fut. neg. stante ehsaile je ne porterai pas... tante ehsa je n'apporterai

10. aharèn ɛ et ɛ in Comp: être percé, ouvert, avoir des ouvertures.
 channonchiaharèn ɛ à l'endroit où la cabane est ouverte (D est) La fenêtre
 etotentaharèn ɛ à l'endroit où la palissade est ouverte (D est) à la porte du village ou forêt
 enkoaraharèn habi, ouverte ɛ trou
 aharenchon mult^{Chonnon} être percé, ouvert en divers endroits De tout côté
 annonchiaharenchon cabane qui a des ouvertures de tout côté

ɛ... aharoni ... 1^{er} act. percer ɛ ront rony ronche ... 2^o neut. ɛ si on fiers
 se percer, se trouver, s'ouvrir. ronch, rony, ronche en Comp ... si en fact: être
 percé ɛ ɛ, innen ɛk, ik ɛenk in Comp
 hoataharoni son corps se perce d'apostumes, d'érouelles ɛo hoataroni
 andechiaharoni percer la glace andechiɛt percer la glace
 aharonchon y^{hoandechiaharoni} aharonchon y^{la glace est troué} cont... ɛ Chonnon mult: se percer ɛ de tous côtés
 ɛ... aharonkɛ ront ronk ɛ in Comp: boucher. ɛ Fetiɛharonk bouche d'érouelle
 ɛ... aharont percer ... ɛ aharon être percé
 ɛ... araj et aroni ... percer ... être percé (vide duo loco)

11... ahaken ɛ... être pareille, sans courage au travail. être avare
 hahaken^{ha} est un pareilleux ... ɛ hatihakenɛ ce sont des g... ɛ hatihenda ɛ petit g...
 ahakendi kent kenha kenche ɛ est inch: devenir pareilleux, lâche au travail
 ahakenti ba, t, grande ɛ rendre pareilleux, fainéant
 ahakentaksi caud. rendre par telle raison
 ahakencha patèle, fainéantise, personne pareilleux ... ɛ ahakencha isaiɛ
 La parole te tue ... ɛ ara bo ti hahakencha est un franc pareilleux
 ɛ... atatehakenenni f kent ɛ avoir basse opinion de soi... paroître
 soi-même méprisable, vil, abject, ɛ se mépriser, ɛ humilier dans soi-même
 atatehakenenniɛ ɛ se mépriser soi-même pour ɛ imperfection Defaut
 taoten chiatatehakenenniɛ? pour ɛ. Sujet te méprise tu toi-même

12... ahénron. hénri, hénréd, hénri ... hénrele ɛ faire un cri de nouvelle
 un cri d'avertissement; un cri d'appel: achiɛtek chynrét. onfer fixe un cri
 ontahahéré. il vient faisant un cri. [ɛ achiɛ ontahahéré on fer des cris lesquels
 ahénrecha cri in Comp: nous avons été tue

ahénrechɛtandi tal taha, tache ɛ Le 1^{er} cri d'une nouvelle arriver et se faire
 annen haone ahénrechɛtaha quand est-ce que le cri de la nouvelle est arrivé

ɛ. kahénrét ba, t, grande ɛ. mettre voiem cum impetu: faire un cri comme
 font les oiseaux ɛg comme un coq qui chante ... Crier après ɛ a haute voix
 comme on fait quand on l'appelle de loin ... ɛ abohénrét il crie fort haut
 ɛ ahénrecha oksélen. le coq chante
 ɛ onna ahataɛta okhatten onna uorhénha

13... ahénlaen. en. ennen. enk ɛ ɛ est et algo int (être dispos, alerte
 léger et ha 9) avoir de la force de la vigueur pour marcher. ɛ... ɛ ditur i ɛs
 inho, et ha polypositivum in fine, et ditur i ahénlaena être fort léger
 ekvahénlaenk d'ekhikatonnhont nous seront légers et agiles quand nous
 vieilliront vel ekvahénlaenka a pralenti kvahénlaeni, addito ɛ pluralis in
 in fine; unde imperf kvahénlaenka
 ahénlaenk isaia de jerong que mon corps prenne un peu de force, qu'il
 ait un peu d'action et de mouvement ɛ pou de vigueur pour pouvoir marcher
 ahénkɛat est perçus particuliers qui retournent au calmer après avoir fumé (doh ɛw)
 ahénlaenkaonahénlaenk notre canot seroit léger-vel

ahénlaensti ɛ ɛ être ɛ léger
 hahénrét il est de mauvais

14... ahénleɛ ɛ être d'un mauvais naturel; méchant, malicieux, malin, libidineux
 frippon; qui veut être maître de soi-même, vivre à sa volonté, être indépendant
 suivre les passions ... être un méchant, un libidineux, chef de parti pour porter au mal

100

ahentétandi, tal, taha. tache C. inch. devenir Libertin mechant
nonchier. echichentetaha ne devient point mechant
chahentetaha il deviendra un vaurien & ... puto damnatum à qnti ahenton

15... ahenton ^{valer} te & tes, qend & telka, & & telka, tete C. aller ou venir
devant l'ame le 1er ... acherit va le premier ... a tachenent revient le
le 1er ... a ahent. vient le 1er ... a Pontalohent revient le premier
chahentend il alloit le 2e

ahentéti ba, bay, tande C. est et me préférer à C. la miedre la faire
aller devant les autres dans son esprit, lui donner le 1er rang; en faire son principal
annonchier echichentetay aveqthiagn. ne fait pas la 1re necessité de leau de vie
chichentetaba adiaéron? lequel des deux aime tu le mieux

ahentéti & atrhentéti. faire son principal de C. la 1re necessité
en saie. Ken Hatihentetabas fait je vous prie votre principal de (la

atatchentéti. reciproque. s'entre-préférer
ontatchentéti. ils s'entrefont des hommages. des civilités. des compliments
les uns aux autres pour passer le 1er. ils s'entre-donnent le 1er pat, ils
s'entre-préfèrent les uns aux autres ... * QUOD si in voce. & reduplicativa per
omne mot inflectat, signabit i: se préférer soi-même aux autres & faire
l'entendu, prendre le 1er rang la 1re place
shendiati chiatatehentéti tu fais bien de l'entendu (distribution etc)

ahentétandi f. ven q. préférer un chose à une autre pour
tatchenteten sen ... préférer moi (pour moi plus de m'engarde etc)

16... ahentéti. Hat. Hay, it ^{valer} préférer, faire un pat (autant en ditententou),
hahentéti il préfère ... hatihentéti: il préfère ...

17... ahelen C. ^{valer} être fort, vigoureux, robuste ... durpatr et in flu negativo
te hahelen il n'a point de force. te shahelen il n'a plus de force
te shelen. je n'ai plus de force

ahelensindi. devenir fort, robuste & prendre des forces ... pr et imp ...
se in ulu, niti allumar parla hâtie dicaturq pro pr. hândihate. pro imp
hândihatiend ... f. hâiha. Neg hâiche & onhieronka
ohelensindihate elle devient forte, en santé, reprend ses forces
ohelensindihatiend elle devenoit forte ... ohelenshindi elle se devenue forte
ohelensindimnen elle étoit devenue forte

18... kahetaton ^{nom} faire bien, proprement, solennement, avec adresse, délicatesse
faire artttemen. on onk onde ... (On acherimondi)
te kohetaton il a fait cela en maître

kahetatomnion nul

kahetatondi f. honneur q. faire à C fort auguste, avec justesse à
tatchetatonh. fait cela délicatement, de bon mieux ... * b.
te pnhetatonhont. je te le ferai de mon mieux

19. ahetharon onk, on, onde q. exhorter & encourager, le crier
l'animer, le porter à vouloir faire ou ne pas faire &c ... le fortifier (ab ahelen)

ahetharonnon & ahetharonnion & ahetharonnonnon. Nuls q
exhorter tous le monde

ahetharonnon & ahetharonndeton q. moi aller ou venir exhorter &

ahetharonkoi aut. q. kwa kwâner. exhorter & encourager par tel meth. railon
ou moyen ... sur telle matière

ahetharonndi f. rhonhont q. exhorter & le prier pour & autre, interceder pour
lui servir de médiateur ... relatio cûdus in personam pro qui rogatur non in plom qe rogatur

a ... atahetharon recip. s'entre-exhorter les uns les autres ... non pour l'encouragement
soi-même

a ... akehetharon onk, on, onde C. exhorter un dieu etc nullum involvunt relatione

a ... atahetharonnion nul: exhorter seulement en droit en droits

akettaronnon et akettarondelon mot aller ou venir échortier
akettaronkoi caul dep échortier par a. motif. raison et moyen. sur telle maniere

20. ahiaton onk. on. onde C est. écrire

ahiatonnon et nonnion multi écrire plusieurs chose differents

ahiatonnon et tondebon mot aller ou venir écrire

ahiatonkoi ksa ksañde C caul. de levir de e C pour écrire. écrire sur telle maniere, sujet - écrire pour tel fin

ahiatonkon foug. S écrire souvent

ahiatondi f. tonhont q. 1° écrire a c à a, la lui mander par lettre 2°

écrire, compiler pour la posterité ... 3° écrire pour a qui ne leust point écrire. 4°

faire crédit à e, lui donner vendre à crédit (sa videtur hironet sua nomina scribi: à

gall. et transferri in libros qd ex quantum qd deest ut suo tempore debita repeterent) ad ubi:

... écrire la vente qu'il demande et qu'on lui accorde

tahiatonhont fait moy crédit ... a labazevisen de onhiatondi. paye moy

ce que je t'ai donné à crédit

ahiatonban val va wake C. effacer l'écriture, payer ce qu'on a reçu a crédit

sehiatonva d'aghiatonhont. paye moy ce que je t'ai donné a crédit. a stoiki

lahiatonban de onhiatonndinnen. voile qd est bien. tu m'as payé ce que tu me devoit

ehiatonbake de kchiatondi me voici je te vient. payer ma dette

hanendachen te hahiatonbat de honahiatondi. c'est un mauvais payeur. il ne

s'acquitte pas de ses dettes

ehaton de lahiatonban il manque e c à son payement

ahiatonbati ba, t. fande C. payer ce qu'on doit par telle chose de

le baton d'aghiatonva n'onghiatondi. te waki. ondi d'ehiatonwaba haaton

je ne sçavois payer ma dette, je n'ai point de quoi payer

* ahiaton è usurpator in infinitivo ad signandum: ero marquette mouche... écrit de

ahiatonka^{de} façon de liche dont la peau est marquée [non ilgo]

ahiaton^{de} x... ahiaton pall... 1° in fieri l'écrire, la marquer, l'imprimer C. 2° in

facto: e. c. être écrit, marqué, imprimé S.

atehiatonnon multi: in fieri C... in facto S * ahiatonnon cela est écrit

en plusieurs endroits. en plusieurs facons

atehiatondi f. tonhont q. pall S e. c. le marquer, l'imprimer, l'écrire à

e. dans son esprit, dans son imagination, la memoire ... a onghiatondik ettonitba

ikwagk. tout ce que nous voyons l'imprime dans nous

* ahiatonchra (e. ahiata poudre) écriture, lire, papier de

ahiatonchavathi belle écriture ... a ahiatonchachen vilaine écriture

hahiatonchanienhvi & hahiatonchateri il lein lire écrire

ahiatonchotrahvi & ahiatonchaiton lire un livre une lettre

ahiatonchonhi faire e écriture, une lettre un livre

ahiatonchonnianni q. la faire à e.

ahiatonchichiaj achever d'écrire

21... ahivat S. est. être tortu ... a ohivat ichien xondao, stante scrihen

cela est tortu, n'est pas droit ... hinc ahiochia & aochia onde

ahivaxvi. xach, xalkva, ksa & xalka, xvache e & q. est ~~une~~ tortu. plier

courber... stante ohivaxvi il n'a pas courbé cela

* aqat in comp (pro ahivat est) être plié, courbé, tortu (P 159)

l'etiaontarabar. une baye un cul de sac. là ou le sac est courbé

aqaxvi rendre. plier, courber. in comp.

akendiaavaxva tu m'as rendu pressé le doigt

hentavaxva tortu ce baton

lahiaavaxva forme ce couteau de l'ennemchtravaxva

l'atavachavaxva plie ton bras (ab atavachia pall avachia)

avafandi. tat, taha, tache inch. C. devenir tortu, plié, courbé, le tortu, le plier, le courber

a. hikvatandi pro achivatandi se faire une entorse au pied. hochi. kaxan d'r il seut

atiani di f' alen 2 e c se rompre à e. *vaqtaqandik* cela fut cassé à moi ;
atiaxon et *atiaxonnon* plusieurs choses se rompre ou e c se rompre à plusieurs
atiaxondi & *atiaxonnoni* f' on hori 2 plusieurs choses se rompre à e. 2 ou
 e c se rompre en plusieurs

atiat eut voici *paal* ... 1° signat impersonaliter ^{passiv} in fieri e c se rompre
 si se rompre par e endroit . finir, aboutir, se terminer là-ba, parde 2 . to
 ichien *isatiaba* la chose finit là-ba *xa ichien isatiabak* finissoit-la ... *bo*
avatiaba a finira *bo avatiaba finira* ... *stan bo te vatiataide* ne finira ... & in
 fecto e c être rompu en e endroit, en être devenu le bout, la fin et le terme
 ou elle aboutit où elle demeure . *ti, Finnen, tik, tik euk* 2 . *xa ichien isati*
voila le bout, la fin, le terme ou la chose est aboutie, finie, terminée, demeurée .
xa isatiati c'était le bout ... *xa isatiatik* ce sera le bout ... *stan* dans
 ichien de la te *isatiatik euk* ce ne sera pas ici le bout ... *xa ichien isatiatik*
 & *isatiatinnen* la chose eut aboutit là, en fut demeurée là ... 2° signat
 personaliter active . faire qu'une chose se rompe, finisse, se termine par e
 endroit . *ba stände* 2 . *X'ondaie ahontiaaba* ils, en demeurèrent là ;
brabant un capuy julqua tel endroit .

* *nota* : ne confundat *atiate* derivatum ab *ata* cum hoc vbo *atiat* . est,
 enim dilerimen qd *atiat* signet finem actionis ; *atiate* autem finem
 magnitudinis ipsius perlonae agentis et habet in ten . *atiat* vero in ba ...
bo ichien echiatiaten tu arrivera jusque là .

atiatandi ... 1° *passiv* : e c se rompre par e endroit 2 . to ichien
ongatqandik nous nous sommes arrêtés là (ad vbm) notre mouvement se
 rompa là ... 2° active rompre l'action de e, la lui faire cesser, finir, tardik
 ten, sandhe q ... * *alongatiaten* il nous a arrêté, nous a rompu, fait finir notre action .

... *kaiaj* (y kaaj) at aj ate couper en deux ... *ti has* coupe le
 en deux ... *abatiaj* ils l'ont coupé en deux

kaajindi & *ka-ataiajindi* f' alen q. couper e c en 2 à e . * *ti tajalene*
 coupe moi cela en deux ... (et sta de alij derivatit vbi *ajaj* supra)

... * *ka-ataj* se rompre en 2 . * *akvataj* cela l'a rompu en 2 (et hie
 de alij derivatit *ataj* ... (unde te *otiaj* montreal

* ... *ajaj* at aj ate 2 q. (y qaj) tirer des arcs du fusil, du canon & sur
 du gibier, des hommes & ... darder ... Si abs. sic conjugatur . Sing: *ijaj, ichaj*
ichaj . Dual *ajaj, itaj, itaj* . plur: *ajaj, ikvaj, ikvaj, hataj* .
ajaj (notatum accentu acuto voce productiva) . * *ihventa hataj* . ils dardent du
 poillon ... * *co hataj* ils tirent sur des tourterelles ... Si *qel* . *prater ajaj habet* .
atataj . * *ndio has* tire ... *hetaj* tire sur lui ... * *ihaj* il tire sur lui ...
ihaj il tire sur elle ... * *hataj* de *haon, vajal* tire sur ceux qui tirent sur
 nous ... * *onxial* on tire sur nous

* ... *onlaajaj* & *onlas-ataj* ... 1° tirer une 2° fait ... 2° se vanger de les
 ennemis . leur rendre la pareille, la reciproque ... * *onlahagnaj* on s'est vengé
 deux ... *onlahoiaaj* on s'est vengé de lui

* ... *ajaj* ulurpatur ad signandum ejaculacionem fulminis ... *hoaj* & *choaj* de
 binnon le tonnerre est tombé (qual. dicit 2 vob & ejaculatus est tonitru

axaxon xe xa xele nos. aller tirer des oiseaux & ... darder du poillon ... *ajaxe* y
ajaxe je vais à la chasse ... * *ajata* & *ajata* j'irai à la chasse ... * *ekiaj* & *ekiaj*
 j'y retournerai . *ekiaj* *ahonk* je retournerai à la chasse des darders ... * *te jaxe*
 & *te jaxe* je n'irai pas à la chasse

axaxelon nos. aller à la chasse de côté, en d'autres

axaxonnion mult. plusieurs personnes tirer ... tirer sur toute sorte
 de gibier ... * *axaxonnion* on a tiré les bêtes, un décharge de fusil &

axaxetkon f'rez 2 aller souvent à la chasse de *ajaxkon-innen* tu es

ajajindi & *atatajindi* f' alen q. chasser pour e ... lui darder du poillon

106

avallaiendi manger la chair de e.

aiendihoon et aiendihelon si motus aller ou venir manger e c à e.
aventihaon ongenkvaaraiendihelont Honthiatena les souris vont et viennent
continuellement mangeant nos habits de tous côté

aiakon et aiahonnon mult... manger beaucoup

aiakon et aiahelon mot... aller et venir manger... de côté et d'autre.

Si... aienhxi . vi, vimen (corona sume ab aienhviendi) C et et int... savoir
faire e c ; avoir le sens, l'adresse, l'habileté nécessaire, et le pouvoir de le venir
à bout... et aienhxi je suis faire cela... et aienhxiinnen je savois... in
comp. jungitur cum nominibus eorum. verum quod dicitur dicitur

arihsa aienhxi . savoir faire les choses les affaires... avec au fait des affaires vg de la nature
andathanienhxi savoir faire des chaudières : (et de du alit)

a aienhxiendi vii vika viche C inchi... apprendre à faire e c ou à avoir
appris et en venir à bout dans l'exécution + chatienhxiha il apprendra, il en
viendra à bout il le saura faire... a stante ha aienhxihecho . il n'apprendra pas, sicut
savoir, jusqu'à pouvoir faire; il ne saura le faire, il ne pourra en venir à bout
Stante va aienhxiendi je n'en ai pu venir à bout... je ne le saurois en venir à
bout... a stante et aienhxihecho je n'en viendrois pas à bout
pas et impens e formam pout par additionem hacti ut fieri solet cum infinitis vg
ho aienhxiendihatie il commence à savoir faire e c il apprend
ho aienhxiendihahend il commençoit à faire e c

a aienhxiiti savoir faire, avoir son savoir faire, son adresse, son mouvement,
son action d'un tel côté... Communiter adhibetur ad signandam partem dextram, quae
dextera potillimum manus in se solet pro virtute, facultate et ut agendi: sic inflectitur
Sing: aienhxiiti a ma droite... chie aienhxiit... ha aienhxiiti... arihsa
Dual a aienhxiiti... a aienhxiiti... ha aienhxiiti... ha aienhxiiti... arihsa
plur. a aienhxiiti... ha aienhxiiti... ha aienhxiiti... ha aienhxiiti... arihsa
chie aienhxiiti la traya retourne toi a ta droite
ha aienhxiiti onâti à la droite vers la droite - {Kengvati à gauche

a aienhxiitanon mult: avoir les 2 mains égales pour l'adresse... et les
ha aienhxiitanon il est ambidextre, il sait faire les choses des 2 côtés, des 2 mains

a aienhxiiskon s freq: savoir plusieurs choses v ha aienhxiitanon

a aienhxienda ait... a aienhxienda pass: en comp. adresse... manière de faire e c

a aienhxiendachiat faire mal e c ha aienhxiendachiat il fait mal.

a aienhxiendachiatendi si f ten . faire un grosievete en prelude e pour l'indulter

alkate aienhxiendachiaten ty m at

a aienhxiendachiaten ty m at

chiata aienhxiendi hant toi propre

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

a aienhxiendi si signa neutraler Componitur cum amocet et est q d si si

arienstannon et nonnion Mult
 atrihsanienttannon l'écarter à plusieurs choses
 arienstannon et taidelon Mot
 atrihsanienttandon aller l'instruire de cet et d'autre a atrihsanienttandonk il va
 arienstakon freq 5
 arienstaksi caus ksa, ksaude
 arienstandi ^{pas en entendant} f ton q' est et instr. enseigner a l'instruire; lui rendre les
 choses faisables. adies. possibles. lui apprendre le moyen la maniere de les faire
 Sont arienstandik il nous instruit nous enseigne, nous eteigne... pro id in Comp: Dr
 atrihsanienttandi y atrihsanienttandik (vide arianda a dicitur substantivum)

arienstaksi ba, tande C est apprendre a c. l'en instruire, la faire
 avec soin et selon les regles et mesures qu'il faut... item: La faire avec moderation
 le menager, l'épargner, être sur ses gardes
 hotienstakhatie il va tout doucement, polement, il prend garde à ce qu'il fait, il fait
 les choses avec reflexion, soin, attention; avec peid et mesure... item: il apprend un tel metier.
 Sateñienstha d'ôrit menage Luttalonnemom

arienstaknon nul et mot.
 arienstakon freq 5 le tenir bien sur ses gardes y prendre bien garde à soi
 arienstaksi caus prendre garde à soi pour telle raison
 arienstandi f ton q. le menager à l'égard de e, y garder des mesures à
 son egard, avoir des gardes particulieres pour lui. le traiter doucement, avec du menagement
 avec lui... Lui épargner, le menager e c pour ne la lui pas depenter trop site
 atrihsanienttandi l'autre menager

32. aienton (ici: aienton) te y tel. tend y tatkha y ? y telka, bele in Comp
 Compositum autem cum nominibus substantivis. y. que y tinat d. vocem, ad vta. ad sermone
 ad scripham et caetera qst hool enter de colloquente... vel ga pertinens d motum localum
 ad viam, ad oia loco qua motu percurrunt... vel ga pertinens d tempus, futurum;
 et cursum temporis. uno vbo Compt cum nominibus quibus significat: parcourir
 l'étendue et la suite de e. c. has est enim ppria ellius signas qe reducit ad
 ea qe mox dixi se: la suite et l'étendue d'un affaire qu'on raconte ou par paroles
 ou par écrit... à la suite et a l'étendue d'un lieu qu'on parcourt... à la suite et
 à l'étendue d'un trm qu'on emploie... Nota quand la chose est commencée on le
 serr d'otahsi. et de aienton quand elle est finie ou non commencée d)

arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est

arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est

arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est

arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est

arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est

arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est

arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est

arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est
 arihsanienton ^{non scribitur huius} i raconter le detail d'une affaire telle quelle est

708

34... aihavisti ba. t. tande C est. étendre e. c en la longueur et largeur
 le faire par suite dant deux son étendue... a seihavist étendi cela vs ce fer: fait qu'il
 ne soit plus si ramallé. si en matie dilate le, elargit le.

.....ateihavisti... l' in fieri. e. c. se tendre, s'allonger, s'élargir, se dilater, se deployer ba
 t. s'onde C... 2^e in facie etc. étendu si tinnen & S. a xondaic te vaterhovista cela ne
 se tend, ne se dilate, ne s'allonge pas. ... a okeihavisti cela est étendu.

.....iavisti ba. t. tande in Comp pro aihavisti est:
 aihavisti étendre un cuir, une peau pallée. (a christiavist étendi cette peau
 aihavisti se tendre com: fait une personne après le similit. a achiavisti tu étendis.
 setaravist étendi la terre

35... aihera (par contr. pro aihera) vtm motus vel ad ploom & qui recurritur - p ad
 locum qui tenditur... p ad finem qui intenditur... quando est motus ad ploom est - p; signatq;
 recurritur à... aller ou venir l'adresser à lui-même aller trouver pour affaire... Quando
 est motus ad locum vel ad finem intentionem: te signat aller ou venir tout droit en
 e lieu, venir ou aller pour telle chose C... pr hera (i: m e in ulu) fut hegren. neg;
 hegrande... verum addita parle alic qd agit de metu non ad ploom. p ad locum
 est p. S. si accidit sibus ubi. qe p additionem harum parlorum hic, alic, hatic, ontic exprimumus
 motum: sed aliter conjugavitur cum signat aller, aliter cum signat venir, qe dicitur ex sequentibus

- Quando aihera edita finali alic signat aller: sic conjugandum est
- indic pr ondaic ongheratic je vais droit en tel lieu pour telle chose (addo ubiq;
 emp ongheraticend j'alloi droit &... a perf. evagiheration je suis allé droit &
 plusq. evagiherationen j'irai droit... a or. ongheratic j'ai allé droit &
 fut. evagiheratic j'irai droit &... a neg: l'ontic n'ondaic te vagiheratic je n'irai pas &
- * impir... ondaic seihertat, va ton tout droit &... ondaic hihertat aller tout droit &
 ondaic hihertat allent tout 2 droit &... a ondaic kvagihertat allent tout droit &
 ondaic kvagihertationk abo qu'a la bonne heure tu sois allé droit là
 ondaic hihertationk abo que vous y fustier aller plusieurs
- * Opt affirm: ... pr te ongheratic sen n'ondaic. plus à Dieu que j'allais tout droit
 imp: te vagihertaticend s'en n'ondaic que n'allot tout droit là
 perf: te vagihertation sen. que ne suis allé tout droit là... item: que ne vais-je la
 plusq: te vagihertationen sen n'ondaic. que ne suis-je allé la pour cela... & que n'y est-je allé
 fut: te ongheraticen n'ondaic. p. te vagihertation sen. que ne vas-je droit la pour cela
- * Opt: Neg: ... pr ta sen n'ondaic te ongheratic Dieu veuille que je n'aie &
 imp: ta sen n'ondaic te vagihertaticend. plus à Dieu que je ne fuisse ou que ne sois allé &
 perf: ta sen n'ondaic te vagihertation. plus à Dieu que je n'allasse &
 plusq: ta sen n'ondaic te vagihertationen que ne fusse-je, pas &
 fut: ta sen n'ondaic te vagihertatic je n'allais pas
- * Mod: pot: pr or imp: aff: xondaic ongheratic. j'irai là. j'y devrais aller que j'y aille, il faut que
 or: imp neg: stan xondaic te vagihertaticend. je n'irai pas là. je ne devrais y aller, il ne faudrait pas
 pr: neg: stan xondaic te vagihertationk
 plusq: neg: stan xondaic te vagihertationen agnen. je ne fusse pas &
- * Subjunctivi tempora ead. & qe indicativi, si occipial utrumq: fut: praterito mixtum
 fut: aff: xondaic schen evagihertationk je serai allé là pour cela
 fut: neg: stan xondaic te vagihertationk egnk je ne serai pas &
- quando aihera signat venir, sic inflectitur:
- * indic. pr ondaic agheratic je viens ici pour cela... (addo ubiq: ondaic)
 imp: agheraticend. je venais &... a perf. kvagihertation je suis venu &
 plusq. kvagihertationen j'irai venu... a or: ongheratic je viendrai &
 fut: aff: kvagihertatia je viendrai &... a fut: neg: stan nondaic te kvagihertatic je ne viendrai
- * imper: xondaic agheratic viens ici &... xondaic agheratic viens ici &... reliqua hendi
- * Mod: pot: pr or: imp: aff: ondaic agheratic viens ici &... xondaic agheratic viens tout
- * Opt: aff: pr xondaic sen te vagihertatic. plus à Dieu que je viusse & (addo ubiq: ondaic)
 imp: ondaic sen te vagihertaticend que ne venoisi ici pour cela
 perf: ondaic sen te kvagihertation. que ne suis-je venu. que ne vins-je.
 plusq: ondaic sen te kvagihertationen que ne vins-je. que n'estois-je venu
 fut: aff: Dom. est. au: pr: & pr: &

* Opat: Neg... pr: ta sen n'ondaie te kasitheratiē plus à dieu que jene vivilai...
 imp: ta sen n'ondaie te kasitheratiē plus à dieu que ce ne sur pat puvich quai bōvō
 perf: ta sen n'ondaie te kasitheration
 pluz: ta sen n'ondaie te 'kasitherationnen'
 fut... ta sen n'ondaie te kasitheratiēnd.

* Nōd: pot: aff... pr et imp: x'ondaie aontongitherata... * perf: aontongitherationk
 pluz: aontongitherationnen & (adū ubiq x'ondaie)

* Nōd pot Neg... pr... imp... perf: Stan n'ondaie te kasitheratiēnd... * aliud, prot: Stan
 n'ondaie te kasitherationk aenk... * glul: Stan n'ondaie te kasitherationnen aennen

* Subjunctivul eād: ht tyra qe indicativul, excepto utroq: futuro
 fut: aff x'ondaie ichien ekkasitherationk ju serai venu &
 fut neg x'ondaie te kasitherationk aenk

Porro vlm aihera. vix ht sua ppria tyra cum atie. ei non jungitur; cu
 habet signacem & abolutam ꝑ. l. & relativam. v. g. ... onihertie. s'ai recour à toi
 je vient m'adresser à toi... * okvontōdie thotiera. il s'ont-returnes droit aux divines
 * bo ichien sichegren va ven droit la... * bo echiethegren tu vas droit la

aiheraksi. ksa, ksa & kōat, ksaide C & ꝑ. aller sur le champ tout droit en c.
 lieu. Cūgitur ē cum atie ut procedend... * xronhiag ahaitherakvāt. Stahenkej il est all'
 droit au ciel en mourant... * ondechon choiheraksi. il est all' droit en enfer &

36... aihsen en, ennem, enk & S. erpe glillart (devenir)... y avoit pas de verglas
 oihert il fait glissant & te estohvōm nichien vōp je vout quid ne fige pas glit verglas
 coihvōenk. il fera glissant... ta te oihvōenk egnk, ekvaralksa S. les chemins ne sont pas
 glissant nous partiron... stante kvaralkvōtēnd d'aoiohvenk nous ne partiron pas
 sil y avoit du verglas. sil y avoit du verglas... 2^e parton: S. avoir du verglas, un
 chemin glissant... * aonshiva. nous avons un chemin glissant &
 (onshvōm)

37... aio ꝑ aio... ooch & ol, oksa, o, ohe & oche... l' frapper, battre... tuer &
 le rendre captif... ꝑ... in 1^e et 2^e plos sing: carumq: derivatū est ꝑ. l. et in ea
 sing est ꝑ. S. ... item: ꝑo pallivi effortur, interlerit ꝑ. in aliis extra talē plos
 non interitur... in oibus relationibz qe includunt 1^m plosm sing: vđ agentem vel
 patientem, interleritur ꝑ si ceipiat aonia, aio, agao in alijs serc tollitur -
 ekkrōm tu me batras... a chechrio tu le batras... a exio se loturais... a hario
 il m'a frappé... a ahario que je le tue... Nota aio alu ex illud ꝑ ab
 infinitivo aio qualē e apud iroqueat, unde ē infinitivus reduplicativus atatio,
 communis est... in qbz autem personis interlerat ꝑ in qbz non vdu discendum est;
 cum oia hic subjei non possit i pauca tñ sufficiens... a exioch je la frappe... a
 irioch elle me frappe... a ichrioch tu la frappe... a idaioch elle la frappe... a ihaioch
 il la frappe, non autem harioch... Dual aioch. hioch-hioch. hirioch... pluz:
 agaoch... kvaioch. kvaioch... hatioch... a harioch je le bat... a hoihrioch il le
 batent... a hoiioch il le bat, elle le bat... a harioch je le bat... a hoihrioch il le
 te tue... aio je vout tue vout 2. d'achien
 tuera... a ihrioch je le tue... a hario tu me... a xero je li tue... elexo je li tuera
 te chienienhōi onse d'acheio. tu ne sçait pas tuer les hommes

aiohi ba, t, tande caut-ꝑ. frapper, battre, tuer & avec tel instrument, pour
 tel sujet; le tourmenter, le faire mourir par e.c. ... a ꝑo additē reiteratione
 vicinuz in infinitivo onlaioht, tum signat: e.c. être un principe, un objet
 d'affliction... ce qui cause de la peine de l'esprit du chagrin, du remord, de la tristesse,
 le douleur, de l'accablement, erre, ce qui fait mourir de regret, ce qui tue
 Taoten Hilaioha ondaie kvaiōsta d'arihvāndera, qu'eltica q' affligo (retue)
 ce qui m'afflige, c'est que j'ai peché

aiojenni fioi... tuer à e. e.c. vivante q' lui appartient * a d'angaiōs
 onpalennena ghen q' hiennon. il nous a tué un chien que nous avions
 ongaiōlenni onnenha ghen notre bête est mort (ad vivm) Le gēto & nous a tué le bête.

kaXalenni. f. *kal* q. joindre e. c. a une autre. pour e - est et int
 ti *kañdehaxal*... joint moi. et 2 peaut ensemble
 kaXati *ba*, t. *kañde* C. est et intra. Comparer une chose à une autre.
 on dait re *exaba ti ongent*. je compare cela à ce q. nous avons. v. je compare ce q. nous
 si *chrihaxat estenieta ongamonale*. compare cela à e. coutume que nous avons
 kaXalkavari. *kaas*, *ka*, *kaache* C. p. R. separer 2 choses, les diviser, disjoindre
 ti *peXalka* separer ut 2 choses. ... * *te saXalka* 1 est ut *agrichanderalkon*
teñikvatonnhont, on d'echon n'ondase *epatonti*. je sus separera les pecheurs
 quand nous reluciteront, il les precipitera en enfer.

kaXalkavati *ba*, t, *kañde*... separer 2 choses pour tel sujet -
 pour tel endroit

kaXalkavandi f. *kaas* q. ut come separer e c l'une d'avec l'autre pour e
 ti *kaeXalkavas* separer moi cela.

... *ka-ateXalkavan* ... 1^o in feri. 2 choses ou 2 personnes se separer l'une
 d'avec l'autre. se diviser se disjoindre. *kaas*, *ka*, *kaache* C. est. ... 2^o in factis:
 erre separer van, banner, bank, bank eñk S
 te *ongateXalkavan* nous sommes separés. ... te *ongateXalkavannen* nous chons k
 te *ontexalka* *epatontoti* d'in *agrichanderalkon*. les saints se separeront d'avec
 les pecheurs

ka-ateXalkavati caus. se separer, se diviser, se disjoindre, s'entre ouvrir pour
 telle cause... par tel endroit

ka-ateXalkavandi S. f. *kaas* e c l'entre ouvrir, se separer à e

... *kaXalkavan* in comp. cum part. pro *ka-ateXalkavan* est.

ka-atronhiaXalkas S. lo sel s'entre ouvrir ... *akaatronhiaXalka* le sel s'entre ouvrir
kaatordexaxalka la terre s'entre ouvre

41. *akeñie* S. 1^o impert in 3^o et perloc sing fem et. signas y avoir peu
 trop peu. une trop petite quantité de e chose, n'y en avoir pas aller p S
akeñie il y en a trop peu, il n'y en a pas aller. suffisamment, ce n'est pas aller
aiokenielta il n'y en avait pas aller; ce seroit trop peu, il faudroit qu'il y en eût bien
aiokenièche cela va diminuant. ... 2^o perloc. om. petit, trop petit, le plus petit, le moins, age,
 la cote p S. * *ñinnen* *akeñie*. ? lequel est le plus petit? lequel e. le plus jeune
hotikenieñ ils sont petits, trop petits, les plus petits

akeñielenni f. *ñie* S. trouver qu'il y en a peu, trop peu, qu'il n'y en a pas aller;
sakenielennik d'annoncer tu trouve que je t'ai donné trop peu

akeñiesti S. est faire petite part, donner peu, diminuer. mettre peu

akeñiestandi f. ten q. faire petite part à e, lui diminuer de la portion, lui
 promettre, donner, accorder peu. * *akeñiesten* tu me donne trop peu, bien peu

* *atatekeniesti* se faire petit, s'humilier. *atatekeniesti* s'humilier le toi

* *akeñza* erre. fore. petit de corps (vide luo ordine)

42. *kaksan*. *ka*, *kaak*, *k*, *kañde* S. v. q. ut est int. prendre e. c.
 l'empoigner, s'en saisir, s'en emparer, l'enlever douc ou la trouver, la saisir, aller la
 recueillir, l'emporter; la prendre, la recevoir, l'emporter chez l'on - *at* - comp. - S.
 te *ekva* je prends. te *ekak* je prendrais. te *sakhsan* sa part. *ahék* je puis. te *ek*
 je prendrai. *stanta* te *ekñande* je ne prendrai pas. e in comp. est. C. vel q.
 componitur cum nominibus 1^o personarum 2^o partium corporis 3^o rerum qe habet.
sumpi et *notu* *ausferri* *possunt* 4^o *lororum* 5^o cum his verbis que ubi docetur. *ugi*
kaataksan v. *ka-atahataksan* prendre e. la recueillir, la saisir, aller la
 ly *ñen* 1^o in enlevé le moi. ou la je. un d'avec un chose. S. *ad* *notu* *notu*
sonhaataksan s. *on* *ñis* *atatahataksan* l'une l'autre saisir e. ou l'avec e. la
 saisir. le retour de l'extremite ou il est. le je. ou la je.

24

kahsarindaksan ^{li ephsarindak premier de hoibus} prendre et lever un corps mort

k8-achitaksan ^{de sarachilat} melap engager e à force e mouvement, à e expedien, entrepris; aller e par (advm) lui lever la pié.

kannoraksan y k8-atatennonraksan lever la chevelure à e et l'emporter
L'enlever e atorionnarak. on lui a levé la chevelure.

k8-ahahaksan commencer à marcher le 2^e, et aller devant les autres dans le chemin, conduisant la bande ti lahahak y schesit-marche le 2^e

karihaksan commencer un discours, à parler... item: lever le chant commencer à chanter

kahachaksan e e prendre feu s'enflammer... te shachaksan y atiochaktak cela a prit feu, le feu s'y est prit

kafaksan lever un plat de terre et le prendre... e ti selak ^{prendre, lever plus}

kaentaksan lever du bois de terre et le prendre... ti hentak leve ce bois

ti sennajak ^{quand elle bouillit} fon jagchiendaksan y fonlav-atatechiendaksan e prendre le nom de e... item
te fagchi ^{te fagchi} te fagchi ^{te fagchi} y a relever le nom d'un mort, lui succéder dans son emploi

onne oniochat stante te Hündinientaksan stante te skandinientaksande
voilà l'hiver venu, la neige ne fondra plus... e l'ekandinientak la neige fondra

atrendaksan se charger d'une charge de bois

ti satrindak ^{premi}

käksandi y (k8-ateksandi ^{sentredrober}) f kven est et int... 1^e

enlever e e à e, le lui soustraire, dérober, emporter... te ontateksandik ils
s'entrevoient... ils s'entraident à lever un fardeau... atorionnaksan
y te onxihonaksandi on nous a enlevé notre canot... 2^e prendre e e pour e qui en
a besoin, la ramasser pour lui... ti taekven decha prend moi cela, ramasse le moi... 3^e
aider e à lever e prendre un fardeau... ti taekven, aaketat-ade moi a me
charger, que je porte... ti taqatontchaksan aide moi à lever ma manne, levam

kaksati y (k8-ateksati ^{se laisser tomber de foibles, en pamiens})... abbatre e, le
jeter bas du 1^{er} coup, le jeter tout roide mort sur le carreau... ba, y, tande
kisioti akehonaksati y akehonaksat (abonaksat) stante shaonrichaksan, a ser
isoria ihonthe, le bon tue tout d'un coup? non il a repris haleine, il vit encore

ateksati elle est tombée, elle a été abbatue, renversée tout d'un coup.

atoriontateksat ils ont tombé roides morts dans le combat

... k8-ateksan pall. e e se prendre le titer, procéder, venir d'un tel endroit... impoti

andagon te vateksa cela vient du fond du coeur

... k8-ateksan se charger d'un fardeau (idem qd atrendaksan lura) e onnonchien

sonha te chiatke ne charge pas seul (non) e e cheateksat

k8-ateksati se laisser tomber tout d'un coup... e abateksat il s'est laissé
tomber tout d'un coup et il a été tué

*... kakasan in comp. cum qdam nobis loci implentur postquam in 3^e lang:

Di S et in prat. perf. signat le sommet, le fait, le haut, le droit le plus élevé de ce lieu.

Petionnonraksan au haut de la montagne... sur la montagne

Petionnonrhiaksan ^{chraç, t'ionnonchiätra} au haut de la maison, sur la faite

ondechnonnonn aboatak iest, y ahasi ghoataratut qnonnchiag ohongenchen

Daas t'etionnonrhiaksan ^{onnonchiänd p'it agfom y} le démon prit jesus, le leva en haut

le place sur le haut, le pinnacle du temple

te oiechiaksan le haut de la tête... e te gagechiaksan le haut de ma tête... te laiech: te

43... a'x'san... est et int... 1^e et comp: signat in gre: piller a, lui oter ce
qu'il a... 2^e in comp: cum nobis verum quo aufferuntur, signat in parlari: piller:
telle ou telle chose... 3^e tum est qm int. signat gagner e e au jeu, lui gagner,
telle ou telle chose... x-ä. xva, xvahe... e ahonaxsa on lui a pillé, gagné au jeu
ahonaxsahe on va le piller... e g'oxvahe je viens te piller.

atax'san y (atatiatak'san) ravir e personne à une autre ou e animal,
le lui oter... emnonchien echeatak'sa xap'ndiag ne ravit pas la fem: x'abru

raoten Chiendagraba Tichiatook achietek exstaba? quelle regle es tu pour dire qu'il sera demain beau vent?

raoten Sendaerati D'entakri chictoxa s'ontabenche? quelle est ta regle ordinaire pour connoitre toujours comme tu fais les evenemens futurs?

ehendionraen de Sagendaerati notre Capitaine en delibereca

hondienrsannen de Sagendaeratinnen. notre feu Capitaine estoit un hom d'esprit alxabal ongendagrati de Sendaerati d'onn' aonxichien. un tems de Soleil et de pluie est un prelage ordinaire à nous autres Hurons que nous bientot être tués

Tichion honnendagraba bak de ontarag hotiasinnontien hationdalkchere Les anciens se regloient sur l'estile pour connoitre leur route voguant sur la mer

atendagrati. Depon... 1° en fieri le levur de e... pour regle actuelle

ba. & tande 2° en facto. si tinnen & s... tante ayalendagraba

D'agatralxaba nous ne nous reglent pas sur nos longes

ondayc onyatendagrati voila notre regle ordinaire

atatendagrati. Le faire des ches? ... des ches? avoir été fait

49... andagr avoir de la puillanc. ou pouvoir i mail puillanc actif. pouvoir actif q' i puille avec principe de e. effit propre. q' i puille le produire en qualite de coale ... avoir de la vertu de la force, et de l'efficace pour agir in actu. 1° ... et int ... a seti a te ndagr je puil tout... a seti a te stagr tu puie tout... tndagr je puil... itagr tu puie... tndagr je puil rien... tndagr tu ne puie rien... carit alit l'empetit q' i supplevi peunt a sequenti andagranti ... in comp; autem jungitur nominatim q' effum signat, sequi tenear. et ejul parte. id qua ad yloam agentem aut ppium actiun pertinent

andagranti tal, raha rache c & A inchi pouvoir faire e. c. poa etacu. pouvoir l'exccuter en venir à bout, y recueillir... signat poam primam, ultimam en immediatam ad actum. 2um agehdi, in quo differt à prim andagr signat poam en actu 2° - ... * altagraha atichien pourroit tu venir à bout de cela... de moi... de l'le; te sonyandagrachend n'onde; honnonn ta te Kvarachend onjonhsa. D'iborhe te aorihvanderai sen. Le demon n'auroit aucun pouvoir sur nous, si nous ne voulions nous meme. ce qu'il veut, à savoir que nous pechions.

50... andahati... ta, & tande 2. (faire une porte; ut sic d) par la femme achien dahat tu as fait une porte ... * ahandahat n'onhsa rhenhe; honvaient; ehen. ce jeune hom: qui vient de mourir a perdu de belle; esperance!

andahatannon et nonnion faire quantite de porte par la femme

andahatandi f ten 2. cauler une porte à e. l'empiecham v' de gagner e. alkendahaten tu m'as cauli une porte... a qrihvanderai clandahaten de... qronhia; acle; tinnen. Le peché te caulera la perte de ciel.

atendahati... 1° yerdaler: (se cauler une porte ut sic d) ... par une porte par la faute, son imprudence; sa mauvaise conduite ... ahahendahat havihsannem ehen D'achia bo sonyendagratinnen. ce desuni Considerable que nous ne commençions que d'avoir pour notre chef, l'eti; caul une grande porte ... 2° l'empler en 3° lang' fam: prateriti signat illam ecom loquendi modum: c'est dommage; c'est grand dommage; ofendahati c'est dommage... ofendahatinnen c'est... catendahatik ce l'ira... 1° ofendahatik ce n'ce no lora... aiotendahatik ce l'ira... aiotendahatinnen c'est e; te

atendahatandi f ten 2 une porte arriver à e par e voye que a tout; nel caulet naturel, furieuses, catuelles v... onatendahaten pour voir de faire une porte.

atatenadahatandi c. se cauler à soi-même une porte. un dommage.

ataten; enidha echiatatenadahaten - point gardé.

51... andandet... 1° active vouloir redouller (repetar, redire) ba, ten tande c. 2° neut: une double v. t. tok. tay, tay cenk ... et int ... andetor r'ed; ecom ecom... bora saleridatoten Vikatontk: icelz ba; ten repet; l'ouvent les priere; que nous faisons en disant: jesus ego pitia de moi.

106

karihvandandēt repeter rediro 2. fois la memo chose & te harihvandandēta il redit 2. fois la memo chose... f. nota omittit te dual. qd signat numerus supra dui) achiēnk ahandandētēn ḍ'ahēnhaon te ḍ'handiōnt il a dit par 3 fois tu n'as pas d'ign bora aharihvandandētēn il a repeter cela plusieurs fois abarihvandandētēn il a redit 2. fois la memo chose

andandētātkon 5. freq: repeter souvent trop souvent
andandētāndi. seu ḍ' redire repeter e. u à e. a-tāndandēbat repēk moi als stan omne te skonḥihvandandētāndi. je ne repeterai plus cela

andandētānnon de. de. dele mot (aller ou venir repeter ḡ). signat hne relations, aller au devant, aller multiplier les monde, la compagnie... a horidandētānnon il est allé au devant. vale

andandētānnon mult. repeter plusieurs fois
andandētāndihon ḡ a-tatēndandētāndihon (ḡatrandihon idem) ḡ. mot: aller au devant de e... a horiandandētāndihon on est allé au devant de lui (ad vbm) on est allé lui multiplier le monde, doubler son nombre... redoubt. r. del forces, lui donner du renfort vale

andandētātion seu. y avoir plusieurs doubles de suite, plusieurs redoublement
andandētātkasān f. ka le est et est. redoubler e. c en oier les double

andandētātkahon van mult. velt. redoubler par tout e. q. est double.
andandētātkasāndi f. skavas ḡ. redoubler e. c à e

e. atēndandētākasan 5. est se redoubler
atēndandētākavāndi ḡ. s. e. c se redoubler à e.
te hndikārauvān

52... andandi ḡ (a-tatēndandi) dik. di diche ḡ. maudire ou injurier e. en lui reprocher les mots (les paroles) ... a-standi tu m'a injurié... tu l'as injurié: ahēstandi tu. l'as injurié... aōndāndi elle m'a injurié... ahāndāndi il m'a injurié ahēndāndi je l'ai injurié

andandīcha injure in comp:
atāandi andandīchāndste on a dit de hronk sōnnion
andandīchōnk sōnnion ḡ (a-tatēndandīchōnk sōnnion) dire quantité d'injure
une langue suite d'injure, lui chanter peuille, lui reprocher tout le anctel
avēntānhaon handandīchōnk sōnnion il me dit continuel toutes sortes d'injure ḡ

53... andandēsti ta, ḡ. tande 5. est. refroidir e. c la rafraichir
standītha tu refroidit cela ... a standīst. refroidit cela de la margenta

andandēstānnon et nānnion mult

andandēstānnon et tādēson mot aller ou venir refroidir, rafraichir
andandēstandi f. ten ḡ. refroidir, rafraichir e. u à e ... a tādandēstēn

refroidit moi cela ... a atāndēstēn tu me l'as refroidit ḡ tu lui a refroidit
hēstāndēstēn refroidit lui cela ... a standēstēn refroidit lui a elle

andandēstāndihon ḡ (a-tatēndandēstāndihon) ḡ. mot aller rafraichir e. u à e

*... andēsti in comp (pro andandēsti est) ... tria signat... 1° avoir froid, se sentir le froid, devenir froid, le froid augmenter... 2° être froid... 3° se rendre froid, refroidir, rafraichir... Si être froid: ḡi, ḡinnen, ḡik, ḡik cenk: sic oḡndtāndēsti la nuit est froide... a oḡntāndēstīnnen enik... e oḡntāndēstīk, lera ḡ. avēntāndēsti le sang est froid... avēntāndēstīnnen eou... avēntāndēstīk lara ḡ. hoatāndēsti son corps est froid... hoatāndēstīnnen estik ḡ.

ka-achitāndēsti le pied de e. être froid (dic aksachitālon
avēntāchitāndēsti eou mourant
pa. l. m. m. ḡ. ḡ. de lui, j'ou froid
kaon rēlatāndēsti le main de e. être froid (car ma. de aly. partibus oporit)

atāndēsti avoir froid devenir froid... a tātāndēsta j'ai froid, je deviens froid
e tātāndēstak... a tātāndēst... te tātāndēstānne. e. tātā de corpore partibus ... qd si addatur
hātīc nāl ad ḡ. s. et signat aller ou venir ayant froid vḡ:
hōatāndēstīhātīc. hōvēntātīc il vient ayant froid ou en pleurant

atxkarandosti... 1° in fieri geliv de froid et etc. en sauger de miant
 de froid ba, p. tande C 2° in facto etc. gale de froid, etc. mort de froid h, hmanen
 holxkarandosti il est gele et mort de froid... holxkarandostimien il est gelé
 andekharandosti. geliv à glace sur l'eau une rivière se prendre de glace
 eqarakva d'andekharandosti je partirai quand les rivières prendront quand
 il gèlera à glace

ason oborandosti ^{à l'eau froide} l'eau tiède est encore froid
 andostannon mûre et morte in comp.
 andostandz f ten q in comp. refroidir etc à etc la l'eau refroidir
 taexandosten rafraichir moi ce bouillon
 andostandihon q-mot: aller ou venir rafraichir etc à etc

otlandescha in comp. Subst. formatum à legenti otlandosti
 otlandeschatarihen de l'eau chaude (id est) de l'eau toute pure que l'on a fait chauffer
 • ... otlandosti de l'eau pure de l'eau fraîche, poillie de la source qui n'est affaiblie
 d'aucun mélange, et par opposition aux autres sortes d'eaux v.g. bouillon de ... fonte
 etc par contr: pro otlandosti (à vbo attendi quiter) ... vel forte à etc
 otlandosti pro ochandosti (ab aetre y avoir de l'eau)
 otlandesthe là ou il y a de l'eau pure

54... andao . of . ok ... couler, fluere, scaturire etc ondaost ^{fontaines} et y a une source
 ondaost là ou il y a une fontaine, une source
 ontaqandank une fontaine à torti ou à liqueur v. Couli d'un chaudron, d'eau... canote

55... andasan . an, annen, ank, ank cenk & in comp... etc chaud d'une
 chaleur médiocre, modérée, tempérée, douce, benigne, agréable, naturelle... item: etc etc.
 d'un temperament d'une qualité d'une composition propre à chauffer, à produire
 à conserver, et entretenir la chaleur... item: avoir à lue... à humidité qui rende
 souple maniable, flexible, pliable... Sic:

hoatandasas in a un corps chaud, frais... hoatandasannen avoir de
 onnonchianasas... maison chaude, ou l'on est chaudement
 osharandasas v oksharandasas etaffe chaude, qui tiens chaudement ceux qui on sont habités
 ostandasas ecorce qui a du suc et de l'humidité qui la rend souple, pliable
 osontandasas ^{de l'après-midi} nuit fraîche et tempérée
 asentandasas temt douce, temperé... stante skventandasanche le temt ne
 sera plus doux et temperé... il ne viendra plus de doux temt (in fieri)
 ondiñientandasas... la neige fond... o te vahahate, ondiñientasax, sahven
 otkwahahate conditiontasank... le chemin est bouché de neige, attendi qu'il soit libre

andasanfi ba, p. tande C in comp: rechauffer etc, lui donner a chaleur
 modérée, la rafraichir. l'humecter, le detremper, l'amollir, la remettre en son lieu
 et en la leve... la rendre plus souple et maniable
 sestandasas ^{arsino} amolli et etc ecorce dans l'eau [qu'on la prendant avec la main
 stavarandasas... trempe ce pain des helkhandasants

... atendasas ^{gall. S. ces:} (id est) pronuntandum s a ulu coi atandasas) etc chaud, fait, etc.
 ofandasas ^{l'été} l'été est chaud... ofandasannen etc
 ... arendasas... l'été est en leve vis l'été

* ... onsaqandasas... manquer la semt, j'entre. Location du etc y venir, y
 arriver. s'y trouver trop tard, n'être pas à l'heure, qu'il faut, va, vache C & q. etc etc
 onlahandava d'agchennien il est venu trop tard au festin
 eske hachandava je ne suis pas à temt à la messe
 estahachandava je ne suis pas à temt à la messe
 onlon.ava... je suis arrivé trop tard pour te trouver.

113

konfult hendawa tu et arrive trop tard pour me trouver

onlahiandawa il est arrive trop tard pour le trouver

akendawalka tu es venu arriver trop tard pour me trouver

onlaongundawaj daarihtaha la nouvelle est venue trop tard pour que nous fussions présents

ekendiati chiniendachien, eentaksi sehachandawal tu te comportes très mal tu viens toujours trop tard à la melle

Stan onne te ekehachandawache je n'arriverai plus trop tard à la melle

onlaqndawalkon fr. s. manquer souvent tu.

shohachandawalkon il vient souvent trop tard à la melle

* ksatendawan val sa sache (care) sing: 2 ou plusieurs personnes s'ent-manquer en chemin, ne pas se rencontrer comme elle s'y attendaient...

Dual atiajatondawa nous nous sommes manqués lui et moi... atiatendawa...

atitlatendawa... abiatendawa... akiatendawa

Plur atiajatendawa... atikvat... atikvat... abont... akont... ationti

... ksatendawan savaha, savhak savhaj, savache... s. aller à la chasse des bêtes qu'on sache de rencontrer, ou que souvent on est long temps sans pouvoir rencontrer le chasseur allant d'un côté et les bêtes de l'autre &

te hatendasha il challe, il est à la challe... te hatendashak il est à la challe

kbatendavachon et (chelon) che y chel not: aller ou venir à la challe
dntbohrande, ils sont à la challe d'hyv
Sing: akwatendavache... atatnd... abatnd... akvatnd
challe pour une q ou 10 jrs

Dual atiajatnd: atitlatnd: atitfatnd: abiatnd: akiatnd

Plur: atiajatnd: atikvatnd: atikvatnd: abontnd: akontnd: ationtnd

te hotendavachon il est allé à la challe, et conséquemment il est actuellement

te hotendavachonnen il est allé à la challe

onne ilke te waqendavachonnen, mē voila arrivé de la challe... s'un fait: ug

Sing: tonlaqatndavache je retourne à la challe: tonlachiat: tonlahat: tonlavat:

Dual: tonlaqat: tonlehat: tonlellat: tonlahiat: tonlaqat:

Plur: tonlaqat: tonlekvat: tonlekvat: tonlahont: tonlaqnt: tonlaont:

kbatendavalenmihon he y hel & q mot: aller ou venir à la challe pour &

onne akwatendavalenmihet je m'en vais à la challe pour toi... y on y va pour elle

Sing: atonlaqatndavalenmihet on va à la challe pour moi... atielat pour toi abonal: pour lui

Plur: atonlaqat: pour nous: atielat: pour vous: abotendat: pour a: akontndat: p'elle: atientat: idas

56... qndavati val vat vabe & et ci int s'aravo creuler fouir, faire une fosse, vndaval je creule... stavat tu... ahatindavat y hotindavati s'ont... s stavat creule

taerendandavat... si on creule dans le roc (fosse de mort, fosse &

andavaton et (belon) be y bel & mot: aller ou venir fouir, creuler &

qndavaton et (nonnion) nult fouir on plusieurs endroits, faire plusieurs fosses

qndavalti caul: creuler, faire une fosse avec 2 instruments

andavatiindi, # (atavendavatiindi) f vaten q fouir creuler pour &

tandavaten creule moi... tndavaten creules pour moi

57... qndaverhandi (200 di anti, anti fahni) # (atavendavatiindi) f haen q empêcher &

Lincommèver, Lombaratter, le genre se troubler, s'importuner, s'importuner

lai crié facheux ug venant on le trouvant dans un temps qu'on ne voudrait pas

rompre les mœurs par des contretants, lui nuire... (non de gami m'ala)

elkndaverhaen tu m'importunes, tu m'embarras

akndaverhaen tu m'embarras

... et, etiam imp... vndavate qndaverhandik. hoc me importat

58... andabet s. caret sing: être beau faire en belle souer

ongndavet dicunt en vocat: les beaux frères parlant à la fille leur et vice versa

ce me... beaux frères... est une belle souer

hotindusèk ils sont lui et elle beaux frères en belle souer

39. āndavē. vit, vi, viche S. prendre aux rest. aux poeul
 te vandavich te ne prend rien... te vandavi je n'ai rien pris... te vandaviche
 je ne prendrai rien... te vandavi tu n'as rien pris
 vandavichatie. il vient ayant pris etc.

60. āndare ... 1° signat etiam duplex et praesentis, idq; est et int. etc.,
 ciltar. y avoir de ce... indare je suis... istare tu es... indarek, j'étais
 istarek tu étois... endarej je serai... eltarej tu seras
 haonhā hañdare ti haatojen. il est le seul qui soit tel
 te endare ^{ti haonhā angon chvālen} hōndāngonvannē il n'y a pas d'homme qui ait ^[qui lui] l'esp' aussi grand
 stari ānniaten te endare xōndaie haaten il n'y a nulle part de cela
 hañdare dautechi aūt eškoki d'aveci a te haondi. x. haatāndare shaatas daat
 echi aūt eškoki: il y a un génie souverain au d'ellu des autres qui a tout fait
 te endare daak atoen aat aiaprihvi otthik il n'y a point de véritable croyant
 te āndare sen arikhānderat ondechaveti plus à Dieu qu'il n'y ait point de pishi au monde
 te arikhāñdare il n'y a point de nouvelles

2° āndare. cum addito signat etiam mansionem; situm in loco: etc. en e lieu
 y demeurer. y habiter. y être situé, établi... annen istare? xa ichien indare.
 ou demeure tu? je demeure ici... Sed qd duplex y. Dgui manlio quorum
 altera sit e sine ulla mutatione: altera sit 2° post factam transmigratōnem di
 alium locum, unde iterum qd raderit in eam mansionem suam; idcirco hūc utraq;
 subj'is, ut ab uno exemplo distant alia ejusd; generis

pro simplici, et 1a mansione

Sing. indare. je demeure... istare... hañdare... āndare

Dual. aindare... tindare... ttindare... hindare... indare

Plur. aindare kvandare... skandare... hatindare... atindare... endare

Pro 2° et reiterata mansione

Sing. xa istare (fem ikundari)... xa istare... xa shañdare... xa skandare

Dual. xa tsaindare... xa ttindare... xa ttindare... xa shkandare... xa skindare

Plur. xa tsavandare... tskandare... ttiskandare... shatindare... skatindare... tkandare

Quisul. qd duplex y dgui locut mansionis, alter cui simul praesentis, alter
 à qd distans; ita hauronē solent distinguere inter loquendum... si agitur de
 loco distante ubi sine, tunc utuntur puris verborum personis, sine part. local. S.
 agit de loco distante. adjungunt part. local. Singulis utrobq; personis hōc modo
 Sing. etare je demeure le... eltare... ebandare... ebandare
 Dual. etiaindare... etitindare... etitindare... ebandare... ebandare
 Plur. etiaindare... etkbandare... ettkbandare... ebandare... etbandare

3° āndare. sumit active et est qd signat: avir du monde, de personnes, des gens à soi
 te atindare d'endiahaon. nous n'avons pas d'hom. de garçons (de males)
 kvāth etindare d'echiaaha? avez-vous des enfants?
 te xendare. de-xerria agnk je n'ai personne qui soit à moi en qualité d'enfant
 te. varati ti sañdare d'āat echi aat elhonnontio (sic onnotitvōm) de hōiāhriostonik
 aoktenraēta. on ne sauroit compter combien le roi a de soldats et le bâton pour lui
 4° āndare dicitur e palliva. sic... plantā d'āndare. nous n'avons pas de
 cela: cha nous, il n'y a point de celle sorte de chose chez nous

āndarekvi. caut être en tel lieu. y demeurer... être pour belle raison. Si
 āndar e iniko signabit être fixe permanent (S). être de toute éternité (non)
 āndarekvi il est fixe... éternel (non)

āndaronnon. Muli: pluriem être ciltar... Demeurer e par de

āndarati. Va, tande. q. ai. mettre e au monde, le faire être
 stan te xendarak onje je n'ai point mit l'hom. au monde, je n'ai point eu d'enfant
 āndaratiñdi. fralen q. faire un enfant à e vele

a... āndarati. va, va, rabi (dall. āndarati). venir au monde, y naître comme
 font les enfant. S. y faire être en sortant du sein de leur mère. pour y demeurer

729

avec tout les hommes.... Item y prie et generaliter s'habituer, s'etabli en e lieu pour y demeurer... * Chien darat ? et tu etabli... * et hau grali signaee transferre ad nalcenae q' e nihilo migrant en sinum matonnum, et e sinu maton in mundum... e aonihiaq' e chaveti habendo, a haten non tralen Marie q' kragon chia onden de ahondarat. Le signeur est venu du ciel... il est entri dans le sein de Marie... et ensuite il est ni sur la terre... * Nota Licet endarati sit 3^e casus ha 4^m in plurali 3^e personali (masculinum et fam) cor primo et ploam indeter: viltur 1^{er} e Bo schien ahondarat... mlti s'habituent la... ils viennent de s'habituer la Bo schien aondarat... ille viennent de s'habituer la Bo schien aondarat on vient de s'etabli la... * Nota aondarati p^{re} in Comp cum voce pass Nominum

endaraton⁶, ha. Pile... mot aller ou venir s'etabli e yon

endaratindi fralen q' s'etabli - s'habituer dans le pais des autres, sur leurs ton dans leurs quartiers - parmi eux... * alongandaralen il s'est etabli parmi nous:

endaratindi hon he ha hese q' mot aller ou venir s'etabli parmi e sonyendaratindi he il vient s'etabli parmi nous... * atayendaratindi ha venu ^{parmi eux} tout s'etabli

endarasan va. va. vaha e indeter deloger; quitter le lieu l'on vit ou l'on demeure pour aller s'habituer dans un autre... * ahendarasa il a quidi sa demeure...

ahondarasa ils ont quidi leur demeure... aondarasa ille... aondarasa ou a ve

endarabandi fral q' quitter le pais, le quartier de eux parmi lesquels on demeure... ou les personnes meme avec qui l'on vit pour aller demeurer parmi d'autres
aonxendarabat... ou a quite notre pais
ou aonxendarabat

andarachrea demeure in Comp (non est hu s) - dicatur:

andarachrio etre le maitre des habitans; les vint le naturels, les est habitans; le originaires par opposition à d'autres qui viennent ensuite de joudou à cet 10^m... etre sur son fumier, dans son propre pais, le propre terre, son propre terrain (dominie) apioikvanden ehionenhak, isa aar skoandarachrio (valer)

61... andas - dat. Palksa... e, etre couché. (in duali infamiam signat) indat je suis couche... * istat tu es couché... shandal il est couché

62... andabaron... 1^o aller ou venir visiter, faire une visite en fier: re fier 2^o in facte etre en visite e part, y etre allé. non. rennen, renk renk, eentk S Sing indabare je visite... Statbare tu visites... handatave il visite... il vien visiter...

andabarekon. aller et venir de coté et d'autre faire des visites... * acentenkaeno

handatavarekon. il va et vient de tout coté faire des visites

andabarekon fr: s: aller ou venir souvent visiter ^{de l'andea de} [Bout] atavarekon s'etabli ^{il pal bien de visiter tout}

andabarennenni frons q' visiter e

andabarennenni v (ataterndabarennenni) he y het q' mot: aller ou venir, visiter

63... andatiai v (ataterndatiai) hach, tiakva, tiay... * A. sauler e. Le faire trop manger, le crever de manger... * allatiai tu m'as fait trop manger... ontaterndatiai he ils s'entrefont trop manger

... * endatiai... manger trop, se crever de manger... Chien datial. Tu te creves de manger... ahondatiai il se sont crever, saouler de manger... aondatiai elles le leur

aondatiai on s'est crevé de manger... * etlak abo ondatiai ch on se donne onthataionk les sauges mangent souvent trop dans leur royaume

endatjaskon fr: s... manger ordinairement trop... fore souvent... ahahatie sat selet shechon taonlatihachrava daondatjaskon on se entibant de ch.

64... andatrahie e: etre un babillard, grand parler, faire beaucoup de bruit en parlant... parler aisement avec facilité, fluidité... parler avec chaleur, empressement, prendre le lo et chien datrahie tu es un grand babillard

65... andaeannun de y del nisi: ^{fr: s: dir enq: enronhe je viens de... sic de alio} parler au venir demander, demander, faire la quide de e... * et e in: ... * raoten chien de ande? antioqharden ande? ende quide onnenhas ^{de e... tu demander? je viens demander de ble d'inde} e ghenstanteare je viens demander du petit poisson

andeandelson ξ aller ou venir haïmander de tous Coste-onk on ondes
 andeandelson ξ freq. aller ou venir souvent faire la quête
 andeati th. . tande ξ cas. Demander sa nécessité en tel lieu. * so endeata
 aveti c'est en ce lieu qu'on demande ce que l'on veut selon les nouvelles

andeandihon y (ataandehandihon) he y het & q-mot aller ou venir demander
 (s'entre-demander) à e. les choses dont on a besoin... * andeandihon je viens te demander
 J'ira lever... J'irera lever

66... andeaton dearon dearonkva, dea dearonhé ξ ces et ins: lever,
 enlever une pièce, un morceau de bois de l'arbre dont il est partie, le détacher
 de son tout; les separer pour faire ce que l'on veut, couper une partie et la separer
 aehsenatandera... j'ai levé une pièce de bois, une planche (s'entre-d'ontera
 œuvre moi luy)

andeatonhon. he y het & aller ou venir lever un pièce de bois du corps de l'arbre
 dearonha vai lever une pièce de bois, une planche

andeatonhon. he y het & aller ou venir lever un pièce de bois du corps de l'arbre
 dearonha vai lever une pièce de bois, une planche
 *... kandeaton dearon dea & ξ ... est et int... est faire l'un avec l'autre en
 comp. autem cum actua y palli voce. e. c. sortis, poulter dehors comme il arrive
 sur planté dans la saison du printemps, s'entrouvrir, se faire une ouverture
 pour avoir sortie, pour se faire passage

kandratandearon les feuilles poulter... * onne ichien akanratandera
 voila les feuilles qui poulent.

ti ondechandeaton. poulter, sortir hors de terre maistre (sur yst. fabulata
 s'it de se ystis crevudi)... ationdechander c'est là qu'elle vient au monde

kandiontearon ouvrir l'esprit à e. q-m. ti sondiontera ouvre leur l'esprit
 ks-ondiontearon ξ l'esprit s'ouvrir à e.

*... ks-atrandeaton ξ est Comp: pro kandeaton en comp: cum voce palli. 1^o
 e. c. s'ouvrir, s'entrouvrir (later in fieri) ξ ... 2^o e. c. être crevé in factu ξ
 te vatrandeaton cela se crevera... te vatrandeatonkva cela se crevera...
 akvatandera cela se creva... * k'evatandera cela se crevera... stanta te
 vatrandeatonhe cela ne se crevera pas... * stanta te vatrandeatonhend cela
 ne creveroit point

te otrandeaton cela est crevé... te otrandeatonnen est... te otrandeatonk
 sera... stanta te otrandeatonk egnk, cela ne sera... * t'otrandeatonk andiare
 il faut que cela soit crevé auparavant. vg: esse tumeur, okis &

67... kandeem in comp cum utraq. voce... vel neutralite. 2 choses être jointes
 l'une à l'autre, une chose être mise et ajoutée avec une autre... vel active jointes 2
 choses & ajouter et mettre une chose avec l'autre... Item: 2 choses être proches
 l'une de l'autre: voisines contigues, où, les approcher l'une de l'autre, et faire qu'elles
 soient l'une joignant l'autre... Item sine te Dual: y avoir quelq. chose de
 suryfful, au dessus du Comte, e. c. servir d'accompagnement une chose être
 surnuméraire

Quando est neutrum componitur & cum voce actua est ea, ennen enk & coire ξ
 te orihvandeem: 2 choses jointes l'une à l'autre, une double affaire

ondaie corihvandeem cela s'ajoutera par dessus die & t'ovandeem
 kandahiandeem (pro te gndahiandeem) cela est (2 choses jointes ensemble)

...endi aat ayandayachrio yayattihentatti, aotiokevandeem etionenhak. nous
 sommes les habitant de tel lieu autres robbet noires, les fronscoit ne sont qu'une multitude
 de gens survenus depuis you de survenir.

ti ondesteen (pro si ondechandeem) 2 terres être l'une joignant l'autre... et l'ature
 ad personat plus terres de 2 personnes être contigues. L'interrogat: avoir deux terres voisines ξ
 te homiondesteen (pro si ondechandeem) deux terres jointes voisines

te avatondesteen (pro si avatondechandeem) notre pair est proche l'un de l'autre voisines
 te avatondesteen (pro si avatondechandeem) nos maisons sont contigues, proches, voisines

te avandatandeen nos bourg sont voisins l'un de l'autre
 vhandechek hoatandechathic de hechon haendehit va te compagnie avec hechon

129

anno Ik'ao'k'andennicor, ie sk'aa'ondik, erao'ch'andoron, ig'he le skeen'ho'ndi
me veila s'icori une fois arrivé à l'hiver, j'en peux plus, je ne crois pas le pouvoir y
re s'arriverai pas -- j'en puis plus -- je ne reviendrai pas le printemps
quando denig andennion referur ad terum allecationem, signat. monter, imp
c'entier a'empier q. c. v. entrer en possession, ou jouissance de q. c.

andenniafi caus. attraper, attendre, arriver, obtenir, impetier, monter et partit
andennian'ni (atalandennianni) vaincre. e dans les combats remporter la victoire
ad v'bam arriver à être au dessus de lui, l'en rendre maître; attraper, remporter la victoire
on'andennian'ni on a eu l'avantage sur nous... honatandennianni; on a eu l'avantage sur
al'andennian'ni il a remporté la victoire il a eu l'avantage sur ses ennemis
antatandennian'nik ils ont remporté la victoire les uns sur les autres (non dit)

andenniadenni q. s. avoir plus de travail qu'on en devrait faire, l'un travail
une detente au dessus de ses forces; être surchargé de travail (q. v'bam) Le travail arrive
à l'égard de e jusqu'à tout ce qu'il a de forces. lui attraper, fuir les forces

andennia'enniu j'ai plus de detente, que je n'en puis faire
andennioncha année.... e 1^e l'un par la suite signat. rattraper le même
jour d'une année à l'autre.... 2^e signat. l'épave d'une année entière il a revoluion et
le retour arrivera de même jour depuis une année à l'autre
bo it'andennioncharahsi? de combien d'années est vous plus vieux l'un que l'autre, l'ont
y a t'il d'années entre vous?... achienk ion'andennioncharahsi: il y en a 3 entre nous
achienk andennioncha' haryannen x major est tribus annis.

andennionch'ienon se. q. se le souvir une telle année (q. chaumonot)
(non) h

71.... andennion ... L'imp... en fieri faire deux, le tems devenir deux. C. u. en
facile le tems est deux, temporei S.... 2^e parler. avoir un beau tems, deux temporei
andennion il fera beau tems... on andennion veila q. commence à faire beau tems
antiaten e'entatentiu d'andennion il viendra a jour de beau tems.

andennionu le tems est deux - il fait un deux tems
on'andennion nous avons un beau tems... a on'andennion nous avons beau tems
on'andennion nous commençons avoir beau tems. a hatandennion ils ont beau
ch'atandennion ils leurent... on'ahotandennion veila qu'ils commencent à avoir beau tems
(avoir un beau tems de deux)

andennionkvi kra. k'at. k'and. e ... L'port. faire venir le beau tems
andennionkvat atken chie'endio. signeur fait venir les beaux tems
ch'ondennionkvi jaronhiac il fait toujours beau tems au ciel.

72.... andera ra, rak, ten, rante. (plus; plus; plus) e est si algo intr: garder
réserver e c. i. r. laisser de reste pour une autre fois... a s'ic'eri garder en jour un
autre fois... ahanderen il a gardé e c pour une autre fois (plus; plus; plus) ces mots tel
aren'anderen j'ai gardé mon cheval... a'andera'ndi un autre fois (non; non; non) 2^e
ch'ra. anderan q. d. a'andera'ndi a ni j'espère bientôt son cheval.
andera'ndi (atalandera'ndi) q. rahat q. garder e c. en laisser de reste,
ou réserver pour e... a'andera'ndi garde moi e c de reste... a'andera'ndi se te gard

73.... anderahati 1^e in fieri. les biens de la terre, les semences, grains, blé
se gaver ou se perdre par un excès de chaleur ou de humidité; par une chaleur ou
ou froid excessif; suite de pluie ou de chaleur ou d' e de S. 2^e in facio si. s'ennem
onderahāta. a onderahābak... a onderahāt. a onderahāt... 4e onderahā
a onderahāt... se onderahātandend --
onderahāti... a onderahātinennu... a onderahātik... a onderahātinennu

74. andera' rat, raj, raxé ^{non; non; non} e est in q. se tromper, se méprendre
par inadvertance; ou sans faire réflexion ou avec aller de connaissance, et même par mal
intention se me trompe a'andera'ndi se trompe
andera'ndi prendre un village pour l'autre; 2^e
achien'andera'ndi se méprendre en non pour l'autre
ak'andera'ndi se méprendre en parlant sans y penser... item dire de paroles à
deux malades de infirmes... a'andera'ndi. je me suis mépris, j'ai parlé
autrement... a'andera'ndi

annonchianderai prendre un Cabane pour l'autre sans y penser, entrer dans une Cabane voulant entrer dans une autre...annonchianderas je suis alle je me suis adressé a une Cabane pour l'autre le Nonchianderai le
arishvanderai pecher, faire une faute avec aille de connaissance ou meme avec malice
arishvanderas j'ai peché

atrichvanderai & imp: une meprise, une erreur, une faute de faire, être faite
omni avatrichvanderas, voilà une meprise qu'on vient de faire, une faute, une bêtise

andaralkon freq: le tromper souvent, faire souvent des fautes de mauvais choix... prendre, choisir le pire

arishvanderalkon pecher souvent, être un grand pecheur

anderakon mult faire plusieurs fautes... stem' anderakonnon

arishvanderakon faire plusieurs pechez ont, en, onde C
arishvanderakonnon C. ne faire que pecher

anderajindi fratens q (se rendre complice du peche de q) engager e dans la faute dans son peche, l'end rendre coupable, compaign

atrichvanderalen tu m'as rendu complice de ton peche... atrichvanderajindi... donxatrichvanderalen, endik

anderati caus faire un faux par meprise, en telle matiere... tel Sujet y est fin

anderatandi f ton qeli: faire faire a meprise a e, faire qu'il se trompe
arishvanderatandi (atrichvanderatandi) porter e au mal, au peche; lui être une occasion de peche de scandale... omne ahatrichvaverit d'vkaot, omne ahontanderaten. cumulatavimus. ce peccatum vale

*...kanderas y (kō-ataterenderai) le meprendre, prendre e pour un autre etc Comp: ... y in temp: kaatanderas y kō-atariatanderas

akonderas y akonatanderas: je t'ai pris pour un autre

kanihvanderai prendre une chose pour un autre y lyter kanderas abahitipah
alahivanderas y abanderas il a dit une chose pour un autre, un mot pour l'autre

75... anderavati vai va vaha a + q est et int contrahit 1^{re} admire
anderavas j'admire... anderavalkva j'admire... anderavan j'ai admiré
anderavannen j'avais admiré... anderava j'ai admiré, j'appréciai... anderavas
j'admire... a contrahit e 3^{re} perleat sing: qm in h'is personis signati
relatio d 3^{re} masculinal et femininal qu'il sumit a paradigmatē C_o v3
helleravas tu l'admire... halleravall tu les admires... etc... l'admire (elle)
atteravas tu les admires (elles)
stemelva te wnderavavik det'ondechate je n'admire rien dans cette terre et
fasten landeravas? qu'admire tu?

Sironhianderava si qronhivavalti admire. le ciel dans il est beau

anderavati est et int... l'admire a raison de... l'admire
hōianderavaba ti haakvalti on l'admire a cause de sa beauté... l'être
étonnante, merveilleux; donner, causer de l'admiration... H. timen a tik
hōnderavati il est d'une admirable beauté, merveilleusement bien fait
hōianderavatinnen... chōnderavatik... ahōnderavatik qu'il le soit, il le sera.
stante hōnderavatik euk... a en ataq signaoe p^{re} componi tūis
hoatanderavati un hōni ou animal admirablement beau demi qd' hōnderavati
orihvānderavati y onderavati: chose admirable. sup^{re} p^{re}nantie.

anderavalkon freq & -admire toutes choses

anderavahon es honniote. mult... a sauceravahon... etati
va ennoichachon de chionhionk ruvat admirans la multitude de choses
différentes que tu vois

*... atalenderavan C_o 1^{re} l'admire de... 2^{re} se contrahit... vba...
signace. corae sing: ... a katalenderavat il l'admire, lui-même... a entateravaval
en la admire y en l'entère admire

andechtrahatandi sat taha tache C michi tomber a la renverse
 ontahastaksa d'elot. & chi 'ahotindechtrahataha hat'vetti. l'osenk ahonten
 selu ne det que yu de parlet. et il tomberent tout a la renverse, comme s'ils furent morts
 andechtrahatachon mult C. tomber plusieurs fois. souvent a la renverse
 *.....endechtrahat, se rendre, se coucher soi-même a la renverse, se coucher
 se mettre sur le dos *... endechtrahaten couche toi sur le dos

82... andestonti ... est actif et se fieri faire geler coaguler vgduluf ba, t, tande C-2
 pallive in facto. & c. être gélé coagulé. & tinnen, tik & S
 Stelton fait geler cela *... Stante andestonta n'ondechon il ne gèle point en enfer
 ondestonti cela est gélé *... ondestontinnen cela est gélé
 andestontandi f. ten q... et S geler & c à c... & c le gélé à c.
 onyandestontandi cela est gélé à nous
 andestontasan v. ttr. degeler { die Stichvatarihar faso degeler la glace }

83... andet ... in Comp. cum utraq voce ... & cum palliva... in fieri mettre a c
 en son sein. sous ses habits ^{Andestont} in facto porter en son sein & c qu'on y a mis. S, avoir
 sur la robe, couverte. La tenir caché. t. tak, taj, taj eqnk
 Satachandeten mit la hache sous sa robe

atiatandet porter, avoir, tenir un enfant dans son sein. ahotatandes il tient
 un enfant dans son sein, sous ses habits *... hechiatiatandet tu le tiens sous ta robe *
 ariatiatandet que je te cache sous mon habit

atrhvandet (être porteur d'affaires secrètes) avoir dans son sein & c. coller, & c.
 pretendre d'affaire *... atrhvandet il tient dans son sein, & c. coller d'affaires
 ennochieu jehiatrhvandeten ne tient point l'affaire caché

atenrckxandet couvrir en sur son nid (nil signat: die anhrckxandet
 die akhrindet akrellen la poule couvre ses œufs)
 atemhohchiandet okvelen la poule couvre ses œufs v. ttr.

endaksandet tu, tak, (plut bak) ten tande C. fornicaire & chien daksandeten
 fornicaire. hommendaksandebak fornicaire fuerant.

andetatie, un voc pall nominil. que res gain sinu, s'ouvrir, signande est... (tu)
 hatohoraventindetatie il porte son pistolet sous sa robe, sous sa couverture
 hotrhvandetatie. il porte les pistolets d'affaires sous son manteau dans son sein
 rauter. Satrhvandetatie que porte tu sous ta robe, qu'elle affaires va tu traiter
 (meurtrier, chasser, etc.)
 andetandi f. de bat

endekvandetandi q. fornicaire pro aliquo { la gndekbandeu

*..... endet est (pro andet int.) ba, ten, tande C & q. mieux dedant son sein
 aonetdeten que je te mets dans mon sein *... que je te couche avec moi
 proten dendetatie que porte tu la cache dans ton sein, ou sous ta robe
 hion tande / prot
 hion dendetatie. da gena elle a porté son enfant dans son sein
 Jcendeten de xena. fait coucher mon enfant avec toi, mets-le sous ta robe

*... andet cum voce activa signat & active doubler &... p. neutraliter
 & c. être double sans ondhontier, hen t'era
 hondionrandet un traite, un fourbe, un épris double

andetason mult. y avoir plusieurs doubles (die andetanon)
 arihvandetanon il y a quantité d'intrigues en cette affaire. quantité d'intrigues
 ondhiondetañiontie il y a quantité de points l'une après l'autre
 aonchiondetaion y avoir beaucoup de monde (chaumonot ?)

84. andetson. onk, onk, onde appuier une cabane prête à tomber. (vale)
 andetsondi f. sonhou q. l'andetsonhou
 Stelen aqpus

120.

ob... andiaendi ve (qd sapius fit addita reiterare) onlaqndiaendi: prim: neut: est comp: ... 1° Signae pertinet ad motum localem et signat s'echaper, s'ensuir de e lieu, se sauver ... 2° Signae pertinet ad salutem à suocumq: periculo et malo: reechaper d'une maladie, le guerir echaper d'un danger, d'un incendie, d'un naufrage, et cetera d'gens: in utraq: signae h't: ench y est, entkva, enha, enche L... * onlahandi: aenha il s'est echapé v'gd' ennemis il s'est reechapé de la maladie ... * onlahondiaendihatie il le guerit, va guerillart.

andiaenchon (s'emp' cum port'quit q) onlaqndiaenchon et chonnon Mult: est p' plusieurs s'echaper, s'evader, s'ensuir, s'echaper d'un danger... guerir le son andiaenlenni y onlaqnd: f'ent s'echaper, s'ensuir de e.

andiaenhsi y onlaqnd: est ent enk enhsé est: q: guerir e malade, le sauver... delivrer e de e danger, le retirer ... onlaqndiaenk il les a gueris, sauve delivrer ... * salendiaenhsé va je te prie guerillans le monde; continus de les gueris andiaenhschon y onlaqnd: et honnon Mult: guerir beaucoup de monde le sauver, le delivrer de e mal... * L'ivre laqndiaenhschon on se voit le celui qui guerit tout le monde v

andiaenhschon et(helson) he & het v. aller ou venir guerir v

andiaenhi cout...

ontatendiaenda hoc libri medicantur.

ob... andiai ... 1° in fieri de marier ach y at ala ache 2. 2° in facto i, innon, ik & 2. etre marié ... * alon te hondiat il ne s' marié pas encore a hondiata il s'est marié ... * te hondiache il ne s' marié pas point hondiat il est marié ... hondiajnne' etou ... ehondiajk lera ... te hondiajk eenk ahondiajk ato, eentrichien ehenniond qu'il soit marié tant que vous v'vredz je ne laisserai pas que de le marier avec moi

andiaachon mult: plusieurs person: le marier ou l'etre ... une seule etre marié d plusieurs

andiatandi y (atattendiatendi) f' on q: marier e personne ... a hondiatindia on l'a marié ... * xendiatandi je marie du monde

ob... andiaion (v'u qndiaion) ... 1° in fieri de hoquet prendre p'u, onkva, on s'onde ... 2° in facto avis le hoquet ... (v'at utuy pre pr:) hondiaion il a le hoquet

ob... andiahaoxi est un male v'v de hominu e v'vuo

* ... atendiaha onsti ta, t. tande L imitari v'vot pour les meniers.

ob... andiangon (er non andiaqnd): 1° neut: eler. ere bon, humain, e affable, honn civil, courtois, comp'ia, on s' obligent, engageant, d'une belle naturel, d'une belle humeur, amiable ... (com' d'une belle taille, figure: q) L... ara bo ti hatindiangon e sont de fort honnêt gens, d'un bel' correction ... (y hapdiangon se hondi on ravalli c'est un bon: agreable pour le belle humeur ... 2° actue: fait le agreable, entretenir la compagnie de plaisant discourt, de contes febulus fait à dessein pour divertir la compagnie; raconter des fables: gonich y gon: gon, gonche L... dtr e:

andiangonsti ba t' tande raconter des fables

andiangonlenni v (atattendiangonlenni s'emp' raconter des fables) for goss' entretenir la compagnie de choses agreables, lui raconter e v de divertir l'ant qu'on invente à plaisir pour cede effet ... taqndiangonl' maison moi e: d'agreable

andiangoncha (subo) L. signat: belle humeur, humeur agreable, honnête bon, humanité, hini - faire

andiangonchxti q' d' un para. e incho: ere de la plus belle humeur du monde andiangonchxti est d' honnête, d' honnête. le plus agreable, de la plus belle humeur, c'est un amiable homme ... 2° signat: Conte fait à plaisir, fable, histoire febulus, roman andiangonchxavalli v'vile un plaisant conte, une plaisante aventure

andiaakeristi ta, t. tande q: conter e v à un raconteur de fable pour l'encourager a le faire ... andiaakerista andiare d'atendiaakeristi e chi v'v... d'at'v'v

130

94... andrattaké vich. vij. riche & sangloter de infansibus flentibus
andiatlavichon aut.

95... andichia (olim hadie atria) q. avoir e. pour fils ou fille de son fils
pour petit fils, pour petite fille du côté du mal (mariti) qui oppositur atria
q. signat avoir pour petit fils ou petite fille du côté de la fille
hettichia, c. est le fils de son fils. * hichia ou Lal pour petite fille &
hondichia, c. est son petit fils du côté de son fils. ... dum mutuo inter se appellan-
ti salutem dunt filiole. et filiole. avo aut avia: kse andichia? quibus avul
aut avio respondet andtch vandichia

andichialti (dio atréalti) adopter pour grand pere ou pour grand-mère

96... andie (ou ym u) Diek Diehek. Die y Diehij, Diehe. C. in Comp. cum utraq. in
frotter e. ou pour l'accommoder, la fourbir, l'accommoder, la nettoyer, la polir, la dresser de l'un
achistandie & aksistandie fourbir ou fer. Sekistandie.

ote kshistandie. fer metal. luisant. bien poli
arontandie, polir une pierre de calanist. un calumet de pierre ou de fer.
chierontandek tu polu es calumet

achirandie toucher un instrument, v. g. un violon

achirandie de hachirandie, il se joue du violon

andieté, e. est le servir de e. pour en frotter une autre.

ks-echandiéti & ks-atechandiéti. faire du feu avec une petite buchette, q. leur
serv. d'instrument, pour en faire à force de l'agiter, et faire tourner avec leurs 2 mains
dans un petit trou de bois propre à s'échauffer par son agitation, et a prendre
feu (ad vim) se frotter du feu de la flamme. ... ti Sahachandiéti fait du feu &

andiesenni f. dit q. frotter à e. pour a lui fourbir, polir &
ks-achachandiéleni faire du feu à e. avec une petite buchette de bois
ti tagchandiéti fait moi du feu

andiesennihon q. moi aller ou venir polir à e. à e.
akonachoviésennihé je vais te faire du feu

andiehon e. (honnion) Mult. frotter polir, et unir en frottant plusieurs choses

ks-atioarandiehoni grincer des dents & se frotter les uns contre les autres

ti satioarandie grincer les dents

* ... arandie, e. est frere andie in Comp. cum derivatis

chierdiennon tu &

97... andiennon non. demander e. à e. ... item demander l'aumône

andiennonhion Mot. aller demander l'aumône andiennonhé je viens

andiennonhenni q. poterer ut algo tarken atkridienhion, q. à me m'as
nonhenneston pour amand

98... andieté. et Comp. donner Commission (ondieté) agidieté je te donne

arohondieté. donner Commission à e. ou dire e. à un autre. ... omni aonihon
dicit de. achienitale, echihon & je te donne Commission de dire à ashienitale (non it)

atatrihondieté mutuelle. etc

* ... atatendieté donner Commission de porter e. à e.

99... andiesen y (atatandiesen) senk. senhak. sen v. senhaj. senhe. C. & q.

Compter sur e. ou sur e; s'attendre à lui; s'espérer en lui; s'y confier; y
mettre sa confiance; s'en remettre à e; s'en rapporter à lui; se reposer sur lui
avoir recour à lui; recourir à lui; s'adresser à lui

a. sentenhaon chekandiesen lesol ayont toujours recour à julus
ennonchion, andi etkandiesen (tu m'appelle pat. pour tel affaire d), no te repose
pas sur moi pour cela

ondaie ho ara chierdiélenk de onnonho hiannonhonk tu n'as recour à
ennonho que parce qu'il est ton parent

ara ho ti ontatendiesenk ils se remettent les uns sur les autres

ara ibe ti skvatendiesen vous ne faites que vous remettre les uns sur les autres.

100... andij *neh. dikwa* *soj. dike* ξ et et *int.* coudre
ihandich il est couvreur *si. j. ikantxonion*
henkharandich & *henkvarandich* il coud, raccomode, se couvre
hatenrandich il raccomode, les pieux de la palissade
andixon et *xonion* mult. coudre plusieurs choses - etc et *int.*
andixon et (*xelon*) aller ou venir coudre de & de & - est et *int.*
andixonkvi *caus. x. a* *endixonkka* *v. chionkata* aiguille - est et *int.*
andijndi *f. isen* η . coudre e. c. a. e. c. & *kaendilera* coudre moi cela
alonvandisen il neut a coudre cela
andijndihon. *v. (atendijndihon)* aller coudre les uns pour les autres) aller ou
venir coudre e. c. a. e. c. & *kaendijndiha* vient moi coudre
andiskavan *skavat. sha, skavahe* ξ . decoudre e. c. et et *int.*
findiska decoudre cela
andiskavandi *f. kava* η . decoudre e. c. a. e. c.
andiskavahon et *honion*: mult. decoudre plusieurs choses &
avandiskavan et *int.* en tiers e. c. se decoudre *skavat* ξ ξ
f. ake ou *ere* decoudre sans vannes & ξ
atendilkaval cela se decoudre... *avaterndilka* cela se decoudre &
otendiskavan cela est decoudre... *otendiskavannon* cela est &
atendiskavandi *f. kava* η ξ e. c. se decoudre e. c. &
atendiskavandik *v. aakka* η mon habit se decoudre... *atendiskavandihik*
se decouvent... *atendiskavandinne*, s'estoit de suite... *atendilkaval*
cela vient d'ere decoudre à moi... *avaterndilka* ξ se decoudre
 ξ

centuria 3^a

1... andijndi: *lev. aridindi* (p. mult. longi) ont, dig, dixie, etc. Comp. et
f. foris de. *la. ylaue* de la situation o recevoir e. mouvement qui les fait sortir, qui
la veut dans une autre situation - etc hors de son lieu ordinaire, être remis
quando *comp. cum* *noibz* *caus. noibz* *verum, et* *notarum* *est* *intendibilem* *qu*
aliunde *inveni* *poune* *et* *notam* *accipere* *que* *in* *istis* *in* *lois*, *si* *in* *g. 1. 1. 1.*
et *hanc* *aranta* *honiaatannen* *chontkinnen* *si* *honiaatantahinnen*, *si* *honia*
arontandindi *l'ont* *honiaatantaksa* *l'ont* *honiaatantaksa* *l'ont* *honiaatantaksa*
chionannon *iarontendi*, *ta* *ti* *le* *ont* *antakki*, *si* *l'avois* *ven* *fermi* (bault) *e. c.*
une fort grosse, et fort grande pierre dans l'endroit où elle l'avoient en pierre
il sortit du sepulchre sans remuer la pierre dans le moment de sa resurrection
il penetra la pierre qui estoit fort epaisse sans qu'il s'y fit aucun changement
ahion *re* *de* *le* *ebondat* *est* *nnan* *de* *honia* *arant* *onhsak* *achionno* *k. abulahan*
si *honditichsate* *ta* *ti* *le* *ant* *honiaatantaksa* *l'ont* *honiaatantaksa* *l'ont* *honiaatantaksa*
le *aront* *et* *il* *gives* *au* *milieu* *de* *leur* *assemblé* *sant* *que* *la* *porte* *l'ouvrit*, *etc.*
reue *avec* *mouvement*
en *honiaatantaksa* *l'ont* *reue* *avec* *allarme* *avois* *une* *allarme* (non réu)
honditichsate *l'ont* *en* *une* *allarme*.

4... andionk (prononcé) est et int: etc habite, adroit ou quel que ce soit.
avoir une vertu particulière pour effr. etc. efficace envers son chasseur, pecheur &c
on, anhonk, anha, ande &c... a qui handionk il est son chasseur. a'cio illionk
pas de... handionk est bon pecheur, adroit à la challe.

anderandionk etc. second... a' terandionk sur et seconde... val...
andechandionk etc. bon pecheur, etc. homme des voyages
de...
ki Hongkata bo ichien a' s'assandionk de... a' illionk la chair vive de une vermine!
etc. ordinaire ille. contume la chair de meme que la fem

andionhonk'ien etc. un excellent chasseur, pecheur &c. a' horidionhonk'ien, etc.
un maître, chasseur pecheur &c... a' tionhonk'ien, etc. et &c
*... andionk & s' avoir de la vertu de la puissance sur &c...
du lionse, avec sonpandionk, ottimanch idachien - tout l'homme qui de cholet nous
autres homi, tout a' de la force sur nous, les vers memes!

5... andionle s. etc. a' c. de cher de précieux sont on ne souffre la privation
qu'avec peine. (on s'empêche de paraitre) etc. impert... andionle n'ontalennionk
les parents sont etc. de précieux et de cher

andionste sennik & s' etc. etc. cher et précieuse à trouver et garder et c.
comme précieuse... a' bo wa andionste sennik, val... tout ce que je cherche, tout a' qu'il est cher

6... andivahorien onk'on, ande & mettre une piece à a' c pour la reconnoître
surapetaller (sur & de l'objet atiq' id. genul); sendivahoront met une piece

andivahoront'ien mult:
andivahoront'ien faut se servir de etc pour mettre une piece
andivahoront'ien de renchort & a' mettre une piece à a' c et de rompu pour &
a' andivahoront'ien met moi une piece à cela... a' andivahoront'ien il nous a mis une piece

7... andisan surprendre ou être surpris & etc. andisat j'ai été surpris
andisati faut & etc... 1° etc. surpris par un tel enigma, par une vilon nocturne
sans effrayante... 2° rel. tromper et en lui manquant de parole... a' l'ont songandisat
habentis donner a' songandisat deus non fallit, cum promissis

andisan in comp. cum voca ant' pall... etc. laid, difforme, vilain, horrible
sakonchiandisat in comp. la k'nik, a' ontandisat
a' tatandisat non de chatat'ipandisat, affreux

8... kandirandi (achut hachirandi) ras, raba rache & in comp. les
trop serré, trop pressé par sa grosseur pour pouvoir entrer passer en a' lieu
abaatandiraha il se trouve trop serré, il n'a pu passer par cette porte, etc. a' h'aba
te beandiraha il ne peut passer par en buvant

a' s'iohielt a. de, entioh'ise, a' cio de u' d' a' de, vat'ih'at'irax, a' h'enta, a' h'ien ch'ien
ogmi r'ate d'at'atandirache, h'an r'ate d'at'atandirache, etc.
s'andisat n'ontse a' annen, ch'iaik, a' l'entille, toutes les s'ans de s'ere, ensuite n'ont
les familles de p'illon, elles ne seront pas encore trop gêné, quand on a' l'entille
encore plusieurs centaines d'hom; il ne seroient point encore trop serré

9... andist... 1° active, ficher & c. dans un autre. L'y planter, piquer, l'y faire
entrer en sortie qu'elle deboute. ka, hak, ton, laide... 2° neut. etc. ficher, piquer
enfoncée dans une autre &c... 1. tak, 2. yag, 3. yag, 4. yag, etc. etc. kandisi cela est planté la
a' de sendisten ficher cela on est endroit... (vide 61 in comp)

andisbon mult. plusieurs choses etc. ficher & neutraliser
andistannon et (de son) de, da, de, etc. mot... aller au venir ficher
andistannon (pronon) mult. ficher de vertes choses, les enfoncer, s'enlever &c.
andistahvi... 1° act. ficher &c. en tel endroit... k'va, k'oandé, &... 2° neut. etc.
fiché enfoncé en tel endroit... k'vi, k'vinnen &c.

134

andistalie 1° active enfoncer, ficher, faire tenir plusieurs choses de suite.
 2° fils en divers endroits. 2° neit y avoir plusieurs choses de suite ficher de la même. etc.
 andistandi 1° ficher, enfoncer, a e o e fobal q. 2° les ficher, demurer fiché
 len e endroit. 1st. qaba, tachi e nich
 andistachon multi nich plusieurs choses demurer fichées en plusieurs endroits
 andistandihon aller ficher, enfoncer, clouer, faire tenir e e à e q-mot
 andistaban nat. va, vache e delte arracher e de ficher, replanter, déclouer
 andistabahon multi e mot
 andistabandi fobal q arracher e e pour e
 andistabandihon q-mot aller ou venir arracher e e a e

10. andiri ve-rinnen e e est et int. avec dur, fort, ferme, stable, assuré
 ondiri cela est ferme... ondirinnen tout... ondiririk que cela soit ferme
 orihvandiri c'est une chose dur, stable, une affaire réglée, arrêtée, conclue, terminée
 hondionrandiri (c'est un opiniateur, un tête q) ... c'est un esprit ferme, stable (non)
 havendandiri il a la voix forte, il parle ferme ... il est entier dans le qu'il a
 hoatandiri c'est un homme robuste, vigoureux, ferme, dans bonne santé

andirindi dit rikdika d'irha idiche 5 nich est et int. de venir dur,
 ferme, fort, résiduer, s'affermir. se fortifier, prendre des forces, 2° être affermi e.
 ondirindi cela est affermi... ondirindinnen le sera... ondiririk le sera...
 ondirha cela vient ferme... ondirha cela s'affermira... ondirha que cela s'affermisse
 ochandiri hache dure... ochandirha la hache deviendra dure... ochandiriche ne deviendra
 (chotandirha ils s'affermiront voyant leur mariage... hotandiri oune ils sont affermi) etc.
 1° shoatandiriche il ne répondra pas des forces
 corihvandirha la chose s'affermira... e te orihvandiriche ne s'affermira pas.

anditi ba. tande e + q. est et int. endurcir e e, s'affermir, se fortifier
 la rendre dure - ferme, forte, stable... hotnndatohk, hotnditinnen (ils ont affermi le
 arihvanditi affermir une affaire... appuyer e e de matière ou de spirituelle,
 andionranditi q + (atandionranditi) affermir l'esprit de e
 akvandanditi (fortifier la voix q) prendre le haut ton en parlant (non)
 qatanditi soutenir, affermir e... e tajatandiba soutenez moi, affermissez-moi, tenez

anditannor, e (tandelon) mot: aller ou venir affermir, fortifier e e
 anditannon, e (nonnion) multi: affermir plusieurs choses.
 anditaksi ksa, ksaude e est et int. affermir par le moyen de e e
 ondaie. Songandirranditakva il nous affermit l'esprit par la
 ondaie qatandionranditakva je m'affermis l'esprit par là, je m'en courage par là
 anditandi f. ten q. rendre ferme, affermir e e à e e
 qatandiyen raffermis moi ce bâton, cette perche

11. andisevan nat. va, vache e (non van e) differer, tarder, attendre
 plus long temps, attendre à un autre temps... hotindisevan ils ont différé
 s'écarter e ndisevan e non vanndisevan je ne différerai point
 a e ndiseva (e non vanndiseva) j'ai différé

andisevathon, e (honnion) multi multiplier des del et... e cro to ti
 honndisevathonde il ne fait que différer de plus en plus... qu'alter de nouveau retardement
 andisevatathon e, differer souvent... e tout occasion
 andisevatandi + (atandisevatandi) f. ten q. faire tarder e, faire qu'il diffère
 aikerndisevaten tu m'as fait différer... tu m'as interrompu
 hondichovannen hiandisevatandik dalon te chiatondotok onda vatatronandie
 de tarihvandera... le d'amen te fait différer de ne point encore conseiller tes pechés
 andisevatandihon es dilution q-mot: aller ou venir retarder le
 monde... de tous côté

136

andionrandoron ^{ou après instant} (atandionrandoron) ... ne pouvoir persister à e, ce que
 son vœu ne pouvoir obtenir ce qu'on lui demande; ne pouvoir vaincre la résistance, l'opposition
 onñhandoron ne pouvoir faire mourir a. p. l'os de laquelle on s'achète de se faire
 aorionnhandoron il n'a pu neul faire mourir
 arihbandoron s. ne pouvoir venir à bout de e. affaire ... une affaire de conséquence
 andatbandoron ne pouvoir vider une chaudière, ne pouvoir manger ce qu'elle contient
 aalandoron ne pouvoir, vider, manger tout ce qui est dans un plat. achalandoron il ne
 annonchiandoron s. & q. ne pouvoir enlever une maille; le rendre maître de ce qu'il son
 aentrandoron s. & q. ne pouvoir forcer, enlever une palissade, un fort de
 andatandoron s. & q. ne pouvoir prendre un village, une ville qu'on allie
 onchandoron s. avoir de la peine à marcher, à avancer dans des chemins impraticables
 ochandoron s. ne passer pas l'hiver sans mourir
 aentrandoron s. ne passer pas le printemps sans mourir
 aenthandoron s. ne passer pas l'été sans mourir
 entandoron s. mourir ce jour. ~~ne~~ ne pouvoir passer la journée sans mourir
 elentandoron tu ne passera pas la journée tu mourras avant qu'elle soit passée
 aentandoron ne passer pas la nuit à mourir cette nuit.
 aalandoron ne pouvoir marcher ... item ne pouvoir remeler la piste de e

andoronfenni front s. e. c. sembler difficile à e. a. andoronkemmik cela ne l'est
 andoronkva kva, kva & kva, kva & kva s. & q. est & int. estimer e. c. la
 priver beaucoup, la rendre difficile à avoir par l'estime qu'on en fait:
 ndoronkva j'estime cela ... ndoronkva tu l'estime ... c. p. l'union utraque: voir
 arihbandoronkvi estimer qu'une affaire est importante de conséquence
 otrihbandoronkvi c. cela est difficile ... otrihbandoronkvinen em. estrihbandoronkvi la
 andoroniksannon onh, on, onde s. mult. ... a. c. est de son endoronkvanen
 n'oue. tout ce que les hommes estiment
 andoronkvaandi f. kven. s. & q. rendre une chose difficile à e, lui en faire
 de la difficulté, la lui refuser, ou ne la lui accorder qu'avec peine ... ondaie
 onvaandoronkvaandik voilà ce qui nous rend la chose difficile, voilà l'obstacle
 l'empêchement que nous y trouvons.
 atrihbandoronkvaandi s. e. c. être difficile à e.

a. atendoronkva s. l' en fieri: le rendre difficile résister, faire de
 soi-même un empêchement, faire le refus. kva, kva & kva s. & q. en facto, et tunc
 l'ape utraque impet. signandum: y avoir, se trouver de la résistance on e. c.
 e. c. être difficile de soi-même, être naturellement disposé à le voir d'obstacle
 l'empêchement. kvi kvinen & s. est
 hatendoronkva il fait le refus, il refuse ... chatendoronkva il fera ...
 ahatendoronkva il a fait ... hatendoronkvaandea il ne fera pas
 ara bo ti hatendoronkva st'ite il ne marchera qu'en résistant, faisant le refus
 ara bo ti hatendoronkvaandea st'itend il ne marchera qu'en résistant
 ara bo ti chatendoronkvaandea st'ite il ne marchera qu'en faisant de la résistance
 oendoronkvi il y a en cela de la difficulté ... oendoronkvinen ... eotendoronkvi. &
 aotendoronkvi il y a en cela de la difficulté ... aotendoronkvinen il y en a de la difficulté
 atendoronkvaandi f. kven s. est ... e. c. donner de la peine à e, lui être
 difficile ou impossible ... a. kvenista de hatendoronkvaandik rien ne lui est difficile ni impossible
 * ... andoron ^{ou être} être allié par le mariage ... Carit Singi; et plus.
 andoronsti: contracter alliance avec a. famille par le mariage ... estimer
 rendre a. considérable: vide supra

18... andot s. in Comp. faire le récit de e. c. raconter e. c. carot propria
 inflectione finali Imperatorum

harikvāndot il raconte une affaire.
 harachāndot il il raconte le songe de e. perloni
 hatatrachāndot il raconte son propre songe

qndoton .enk, on, onde & q in Comp. raconter, faire le récit. (à partir de, le rapport de e. c. (Ado Compositum cum nobis quod signam iplal perloni, vel alqđ propriam perlonarum et ad eal pertinentel de quo fiat narratio magis ē in alu quam qđdon)

harikvāndotōnk il raconte une affaire, une chose

qatāndoton^{vake} (atātiāndoton^{vake}) (parler mal de e. perlon qđ) : parer de e. non

qvendāndoton^v (atatevndāndoton) faire le rapport de ce que q a dit (ad vna) raconter sa vue

qchiēndāndoton^v (atatechiēndāndoton) publier le nom de e. soit en bonne part pour le faire estimer, soit en mauvaise pour le décrier Sapit in malam partem

qndotonnon Mult in Comp

qndotonnon et (tondelon) de v et v aller ou venir raconter v

qndotonkkon & raconter souvent.

qndotonđi f ten q. raconter à e.

qndotonđihon q-mot: aller raconter à e.

qndotonkksi caus & q raconter les choses q par le moyen de l'écriture, sur telle matière

qndotonkvannion caus mult. faire le récit de quantité de choses différentes

atēndoton enk, on, onde & q. raconter e. (est pro qndoton in Comp)

ateindotonnon mult raconter évanité de chose

ateindotonnon ei (tondelon) mot: aller ou venir raconter v ... et mult:

ateindotonkkon s. être un grand raconteur de nouvelles d'affaires

ateindotonđi q. raconter à e.

ateindotonđihon et (đihelon) aller ou venir raconter à e

ateindotonkksi caus. raconter telle chose... se servir de telle chose pour en raconter (en autre)

ateindotonkvannion mult: raconter toute sorte de chose

19... qndōaron (v andōaron) qaron, qara qaronhe in Comp. porter malheur

qatāndōaron faire une porte. tel va qrele &.

qatāndōaron q. porter malheur à e (qđ)

atātiāndōaron^l se porter malheur à soi-même... echiātātātāndōar^l (echiātātātāndōar^l)

qndōareti caus:

qatāndōareti

atātiāndōareti se cauler la porte de e. c.

echiātātātāndōar^l et aronhin tu te cauler la porte du ciel.

20... qndēn & q. être mère annenien ma mère... sandēn ta... hōndēn la v

qndēncha maternité - in Comp:

qndēnchen & avoir la mère vivante

21... qndōkaen s. emouller ou être emoullé... qndōkaen cila est emoullé

qndōkaati caus. emouller avec e. c.

qndōkaatāndi v (atatevndōkaatāndi) f ten q. emouller e. instrument à e.

astōkaaten v vōkaatāndi: tu m'ai emoullé... tu lui a emoullé à elle

22... qndōslandi v (atatevndōslandi) transporter envie) f ten q. porter envie à e.
 songandōslandik n'ōndechonnon n'ōngarivōiōsti le demon nous porte envie à nous
 autres fideles... sēndōslandik tu me porte envie... hechiēndōslandik tu lui porte envie

qndōslandi v (atatevndōslandi) caus porter envie à e. pour telle raison

ōndāic sēndōslandi va vōla pourquoi tu me porte envie

haridōsak c'est un envieux (vaker) ... qndōsten l'envie... v atatevndōstom

25... *andostenbanban* ^{full} (*atatenbesensanban*) verba utuntur: die
andastichenkannion q. maudire q. lui donner des malédiction. lui faire des reproches
abanban in Comp
ahonachistabanban on a maudit la grand'mère & velt.

24 *andesti in Comp*: avoir froid (vide *andandesti*)

25... *andote* s. cre et int... est str & de aqua in Comp. str de sibul
 cre. creux, profond, haut, elevé. * *andote* la rivière est profond
 xa *iondote* kangrenia chien *hatraenicha* il y avait haut com: cela de long ou il le
 xondie *iohonandote* le canot est de cette hauteur est haut comme cela
chiginnen onnonchianote maison fort haute, fort élevé
 n'ondechennonnonn *avoatak ielst*, *ahoatenhavit* (divoatende) l'etionnotst
 vat *onnonhandote*. Le démon prit gelut et le porta sur une haute montagne
andstavak & *andstavaka* s. avoir peu de profondeur
ondstavak riv. peu creuse

26... *andotie* ne viensta vienche s. est cre affilé, aigu, piquant, coupant
 tranchant, mordant, pénétrant... * *andotie* de *saennenchasan* un couteau comp bien &

andotien onk, on, onk s. est arguiler, affiler, emouler
andotienk affilé... *stotienk* tu &... * *stotien* affilé

andotienksi s. caus. affiler arguiler avec e... * *andotienksa* vd. *irregulerin*
andotienkvat pierre à arguiler... item: tout ce qui sert à arguiler -

andotienki f. *stionhont* q. affiler e.c à e... * *andotienhont* arguile moi cela
hettotienhont arguile lui cela

* ...*otbie* s. in Comp (pro *andotie* est)... ulat haber e. un dicant *asbie*
 cela est piquant vg une ortie un charbon... sed *lapiat* in Comp... sic

ochotbie hache qui coupe bien & *onistie* de *aglova*
ondahiotbie (divoennenchotie) couteau bien affilé, qui coupe bien

otbie air piquant, vent englant pénétrant de *asotbie*
asotbie eau forte, d'un goût piquant, avec médicament & sur la langue ou une pluye

avenchotie (sic *avenchodiri*) neige durcie qui a une creuse tranchante
hoqotbie & *okaxotbie* il a la vue perçante *laqotbie* tu et

otkonchiotbie... etc. a les dents aiguës, tranchantes
otstiotbie feu, ou, pénétrant, cuisant

hovendotbie il a la voix, aiguë perçante... a parle avec arguier ^{plena}
oriotbie (utere *hiondotbie*) discours piquant, offensant... item *grpl* *gaché*

okvartotbie cloffe d'inde, piquante vg cilice (non ilqz)
ochototbie corde rude

okvartotbie poil rude

otbion in Comp onk, on, onk. s. affiler, arguiler
lachotbion affilé la hache

otbionksi caus in Comp. arguiler affiler avec e.c.
onchotbionksa pierre meule à eguiler les haches de
ennenchotbionksa & *ondahiotbionksa* ce avec quoi on arguile les couteaux

otbionki f. *stionhont* in Comp. affiler, emouler e.c à e.
tagotbionhont arguile moi ma hache

tagennenchotbionhont & *tagondahiotbionhont* affilé moi mon couteau

27... *angaron* ... s. str de r. bus qd respectue ad tactum sunt
 asperse: cre rude, apre, dure au toucher - vg

hondikaangaron. cuir ramasse n'est pas bien jutté

2° dit de perloné et adhibit être rûde, facheux, méchant, revêché etres int-5 ou imp onk - a hongaron. il est brutaux, insolent, facheux, inquiet et

hondangaron ^{hondangaron} il a la vein rûde, il parle rudement com un homme fache pater pr il'paf carit aha p'p'ribut. s'ed mutuatr ab inchoat angaronndi

3° en comp: signat: être remuant, frotillant, ne pouvoir se tenir dans une place, se soulever partout S

angaron S. être un libertin sur une avertina (p) être une courtise, un avoué point d'arosi. Si diatr de femina être une courtise, debauchée, prostituée

hoatingaron. c'est un libertin qui ne fait que courir de tout côté

oatangaron. c'est une courtise qui est toujours ailleurs que dans le maison-

an'ni'ochiangaron ^{hondangaron} dit de concubinage id' genit adhibit fouver son nez partout

andiangaron S. fouver les mains par tout. a' lat'ndiangaron tu fouves les mains partout. okendiatr te hondiangaron il fouve les mains partout

4° signat être ferme pour résister. S

andahiangaron ^{andahiangaron} S. commencer, être cause dans le tranchant de l'échancé et fort pour punir et entrer avant sans sembler

angaronndi ont mis en onche S incli devenir rûde, méchant, facheux, remuant a'bon'ndi il est rûde, méchant

angaronk'vandi (atategaronk'vandi) f' h'ou 9. irrité a ou a ad, le rendre méchant, le faire mettre en colère. a' kengaronk'v'ou tu m'as irrité a' chechiangaronk'v'ou tu l'irrites, tu le mets en colère

a' atengaronk'v'ou c'est faire le méchant, le mettre à faire le méchant a' hatengaronk'v'ou il le met en colère, il fait le méchant a' k'atengaronk'v'ou

2° angaton. gate, gatend, gatelo C & q' est es int. pour suivre, aller après, courir après e c ou après e pour le joindre l'attraper

hesengat pour suit le, courre après heting'at pour s'offrir - le ^{137 p'le} asentenhaon songangate n'ou de honnonnari n'ongarih'v'ou ^{137 p'le} isekoude atendipraclust le demon nous pour suit continuellement nous autres chrétiens pour nous corrompre l'esprit

asendangaton ^{asendangaton} (atategasendangaton) rejeter ce que l'on a dit (ad v'm) fuivre sa voie a' asendangat dit après moi, rejete ce que je dit

angatefon (atategatefon) s'entretenir un puri l'entend) onk, on, a' ou c' p' q' mult: pour suivre tout le monde. le a' asentenhaon haengatefon il est toujours à me troubler, il me suit toujours

angatefonnion aliud mult: pour suivre chacun de son côté ug lennion

angatefon ^{angatefon} se x' set & moi: aller ou venir pour suivre future angaton

a' a'andiaton deponent... a' in fieri le mieux à pour suivre a' te at'ateli S

2° in factu être à pour suivre e. être à des troubles on, onnen, onk u S

ap'andiaton d'agenseieth les jeunes gens sont à pour suivre ug lennion

a'andiatelon nos aller se mettre à courir en fieri en factu

atandiatelshon freq. S. suivre toujours, être toujours avec

hotandiatelshon il suit toujours et partout ug un enfant de mère

a' a'andiaton ^(nom pro confusion) an. l' signal d'at amies au d'at amantel de mutes in legui te hiatandiate ils sont toujours l'un avec l'autre ils s'entre suivent bien

2° angench'a. l' adive monter, jucher, percher, yole a aal deffus e c' de levee, en haut cha, chak, chan, chande C & q' est... 2° nous être monté, juché, perché, yolé en e' leu en haut, sur e' de levee, cha, chak, chaj, chaj, e'nt e. etc... a' a'k'v'ou hesengench'v'ou moi le zellu l'ad'assur

à aṅnaendaelti ba... tande ḥ ser donner d'at airt. Ben faire accroire par
telle qualité. erre glorieux pour tel sujet. → xondare staendaelta voila pourquoi
tu n'en fait accroire
x chintantivataka

aṅnaendaichra orquid

34... aṅnaondi ^{ou aṅnaondi} ot, otka, cha v otka, ochi ḥ. Le poisson donner la
pêche commencer... → alon le aṅnaot le poisson ne donne point encore... → alon
se aṅnaotika le poisson ne donne pas encore... → aṅnaotika le poisson ne
onne aṅnaotika le poisson... → te aṅnaotika le poisson ne donnera pas...
ony hollan pichanpenha ^{du onny} aṅnaotika ^{représentant} le poisson donner... → hothenia ghor-ekennaochero le
poisson allait bientôt donner...
uturh
héc

aṅnaotika ^{ou aṅnaotika} ba... tande ḥ. Le poisson donner la
pêche passer et perdre le temps de la pêche sans en profiter
vg par pareille, par occupation légitime → on aṅnaotika nous savant laisser passer

aṅnaotika ^{ou aṅnaotika} ba... tande ḥ. Le poisson ne donner plus, la
saison de la pêche cesser, erre fini. → alon te aṅnaotika la pêche en finis patience
onn aṅnaotika la pêche est finie, le poisson ne donne plus.

aṅnaotika ^{ou aṅnaotika} ba, tande ḥ. faire cesser la pêche, faire que le poisson
ne donne plus. → on d'aire aṅnaotika cela fera cesser la pêche, retirer le poisson.

35... aṅnen... en comp? ^{2e} atdo est erre faible sans force, sans ferme
sans tenue... erre rendre délicat sensible → aṅnenha cela ne hont guère, en ce qui forme

aṅndiontannen ḥ avoir l'esprit faible, sensible, délicat... → okondiati hontiontannen il a le
aṅndiontannen ḥ ne faire que le plaisir erre sensible erre mortel maux (atikalte erarum)

aṅndhiannen ḥ (aṅnenchannen) courir faible sans le taillan demoultu aṅndhiannen

aṅatannen ḥ erre faible, d'une petite comp' zion → haatannen il est délicat de foible

onṅhen ḥ (pro omhannen) ḥ erre d'une santé faible délicat ^{ou aṅnenha le pron}
rapr: hantirukon, aṅndi: at ichien onne aṅny. Les pecheurs n'ont point l'âme forte,
on est leur ennemi qu'on le voir mourir (la mort le hont) → hantiontihen il est la tonte, la vie faible

aṅnente ba tande en comp cum utraq: voce, rendre faible
atetstittannenti ḥ (atetstittannenti) faire le désir et le plainte, le délicat
chiatestittannenta ne fait paraître son mal plus grand qu'il n'est

ontatstittannenta en fait exprès le dolent, le plaintif
aṅndiprannenti ḥ (atetstittannenti) rendre l'esprit de a pille délicat, sensible,
aṅndiprannenta le remon m'affaiblir l'esprit.

36... aṅnionchoni chont, chon, chonche et et int. former un effe un la t
e partie: former, boucher... → aṅnionchoni couvrir... → on aṅnionchoni rebouche

le aṅnionchoni couvre le plan valé
la aṅnionchoni couvre le feu valé

at aṅnionchoni couvre cette chaudière valé
ot aṅnionchoni la chose est caché, couverte non de ot aṅnionchoni

aṅnionchoni ^{ou aṅnionchoni} ba... tande ḥ. Le poisson donner la
pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche

aṅnionchoni ^{ou aṅnionchoni} ba... tande ḥ. Le poisson donner la
pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche

aṅnionchoni ^{ou aṅnionchoni} ba... tande ḥ. Le poisson donner la
pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche

aṅnionchoni ^{ou aṅnionchoni} ba... tande ḥ. Le poisson donner la
pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche

aṅnionchoni ^{ou aṅnionchoni} ba... tande ḥ. Le poisson donner la
pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche

aṅnionchoni ^{ou aṅnionchoni} ba... tande ḥ. Le poisson donner la
pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche

aṅnionchoni ^{ou aṅnionchoni} ba... tande ḥ. Le poisson donner la
pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche donner la pêche

22

atennenchon van e q c se déboucher... ^{recourir} atennenchon va la chausse s en
atennenchon sandi q s l'ouvrir, se déboucher, se recourir à e.

37. annenhsak q avoir e pour beau pere ... en genre

hennenhsak c'est mon gendre	haettenhsak c'est mon beau pere
hechennehhsak c'est ton gendre	hiannenhsak c'est ton beau pere
honnenhsak c'est son gendre	sannenhsak c'est ta belle mere
sajinnenhsak c'est notre gendre à lui et moi	agennenhsak c'est ma belle mere
hetinnenhsak c'est notre gendre à toi et moi	hetinnenhsak c'est votre gendre
hayannenhsak c'est notre g à moi et à lui	clannenhsak tu et notre gendre y tu et leur g'
hekoannenhsak c'est notre g' à vous et à moi	hoannenhsak c'est leur gendre
hannenhsak ihen tron, il est cher son beau pere	

annenhsasti ba tañder q prendre e pour son gendre, pour mari de la fille
 ierte akennenhsalta j'ai la pensée de te prendre pour mon gendre
 ekennenhsalta tu me prendras pour ton g... a cennenhsalta je te prendrai pour mon gend
 echennehhsalta tu le prendra pour un g... a chonnenhsalta elle prendra pour son g... il le
 elajinnenhsalta nous le prendrons lui et moi a esayannenhsalta nous le prendrons eu et moi
 ehettinnenhsalta nous le prendront toi et moi a echennehhsalta nous le prendrons
 ehietinnenhsalta vous le prendrez lui et moi a chekannenhsalta vous le prendrez
 ehiannehhsalta il te prendra pour g... a clajenhsalta elle te prendra pour son g'
 celannenhsalta nous te prendront pour notre gendre ... ils te prendront pour leur gendre

... atatennehhsak ^{prendre} ^{avoir} l'un et les autres pour gendre et beau pere
 et belle mere... carot sing... ontatennehhsak c'est le gendre et son beau p. et la belle mere

38. annenhsan ... e: faire un tillu hsach, hsa ... e a ihenhsach tu
 fait vg de la tulle ... 2° pat et impur e une chose tillu... a annenhsan sa tulle

39. kantenhsosindeti ba t, bande C jouer des oeillets latives
 se hannendhsosindeta il joue des oeillets latives
 ehsosindeta elle joue des oeillets... ehsannenhsa il joue t

40. annenhsai in comp... in fieri tal, talkoa, baj, baxa lattacha... 2° in
 facto taj bapnen, tajk tajk egnk s erre attaché

hoatannentaj arontaj te giachiont il est attaché en croix
 ehoatannentaj ehoatannentaj li haatsten de Dix nous sommes bien au delout de
 dieu... nous sommes bien éloigné de la grandeur de son ere, nous n'en approchons pas
 ghiatenchaj hovenatannentaj vietat la voie de jesus est couché par écrit
 zhiatenchaj orihsannentaj n gihsten de gihsiolti. les vents de la foi sont couchés par écrit
 ho echim hopenatannentaj vietat haaronj il a toujours l'esprit attaché au corps de jé
 eponhiat orahannentaj le soleil est attaché au ciel.

annentaxon multi erre attaché à divers endroits... plusieurs cholet erre attachés
 se honnontannentaxon ^{rien} a les jambes attachées vg aux fesses (proclues)
 etaki hatiatra ^{rien} ^{raison} annenchiatrogic de ho hatiatannentaxon il y a quantité de
 ratiens qui y sont attachés

annentati ba tañde att attaché e e la jointure, la cellole, l'appliquer
 honatannentati ghavenaraj de te giachiont, ou lattacha en croix
 de Satiatannentaba dua ^{hennikouale} hennikouale, jony, toi a cete bande, range toi de ce côté
 akehsannentaba tu as attaché mes yeux, tu m'as empoché de voir.
 annentatindi ^{rien} ^{raison} j'ai en q attaché l'appliquer et à e. la lui jointure unj
 akkendriannentatindi appliquer une emplâtre, un emplâtre a e a taekendriannentatim

annentaskasan ... e cum au 'detacher', delunir, dejoindre, decoller... 2° cum p
 la detacher... skawal, ska, sarakie

annentaskasahon multi
 annentaskasandi f out q detacher e e à e.
 taq... hennentaskasab de la mit courtois e tel soulent u
 taekoraya de la mit courtois de soulent

214

ex illo igitur primitivo q̄ n̄hi lignante neutraler occupat. Venit, v̄mplir tout un lieu v̄ être regardé partout f̄i enki q̄n̄handi q̄ d̄gner v̄ en fieri Commence à s̄y assembler v̄ in fieri. S̄y être allémbli (Da on̄saatann̄haha la femme remplit ce lieu ou tout bonnet ex quo v̄p̄t̄ v̄dit q̄n̄handi à adhiberi pro m̄ comp̄. Quando autem ē relativum atque adeo refertur ad personā, Dem̄ a u. l. n̄ous arriver à la plénitude qu'il faut pour pouvoir agir par le moyen de a. Se remplir de son pouvoir et de son action, se joindre à son pouvoir d'agir, devenir plein du pouvoir de a. -

43... ann̄haten tenk. tenhak. ten. tenke. L̄ & Q̄ est es̄ini regretter a. u ou a personne. s̄t̄hnen gn̄ann̄hatenh̄e daonki q̄, est ce celui qu'on va regretter (de qui va s̄'on venger la mort allant en guerre

ann̄hatenlenni (Gat̄k ann̄hatenlenni: le vouloir ou bien mutuo) Q̄: vouloir ou bien à a, avoir pour lui de la bienveillance (ad v̄m̄ regretter pour lui le bien de m̄) et privé, et contre qu'on le lui vouloir, être fâché de sa privation av̄si et̄en (ak̄ten s̄on̄ann̄hatenlennik̄ s̄on̄ni: ann̄hanti il neust venir tout sort de bien

44... on̄laaq̄n̄he. hek. h̄eh̄ek. he, heke, Q̄: seffondre a le protéger, le soutenir prendre son parti, se mettre de son côté ... a abaq̄n̄hek il me seffond ... e ab̄laq̄n̄hek il se seffond ... e ab̄el̄n̄he prend sa defense ... e s̄ante baq̄n̄heche il ne me seffond pas ... e s̄ante s̄iann̄heche il ne te seffond pas ... e lon̄s̄ann̄he il que seffondra ... e h̄of̄en̄h̄ekkon c̄ur un hom. qui prend toujours la defense v̄g de tel enfant à tort et à droit h̄oten̄h̄ekkon
a... on̄ta s̄- a taten̄he s̄ente seffondre (le ontatete ils seffondent

45... k̄ann̄hen eann̄ha. ann̄hak. ann̄haj. ann̄hake. in comp̄: ceindre s̄ur alentour serrer à l'intour, tout au tour - se

k̄s̄- on̄diann̄hen ^{ti s̄ent̄alen} in fieri se mouve une bague au doigt L̄... 2^e en facto: avoir porté une bague au doigt en enner enk enk enk L̄... a ^{ti s̄ent̄alen} s̄ent̄alen moi une bague à moi

k̄s̄- ennoirann̄hen. v̄ in fieri ceindre la tête de a L̄... 2^e en facto avoir la tête ceint ^{ti s̄ent̄alen} s̄ent̄alen

k̄s̄- atiatann̄hen ... 1^e en fieri se ceindre le corps de a L̄... 2^e en facto avoir le corps ceint ^{ti s̄ent̄alen} s̄ent̄alen

q̄hs̄ann̄hen ceindre la poitrine, y mettre une ceinture ^{ti s̄ent̄alen} s̄ent̄alen

ah̄s̄ann̄heri: mettre une bande, un ligature ^{ti s̄ent̄alen} s̄ent̄alen

k̄ann̄hatti aut. ceindre s̄ur tout alentour de telle chose en particulier ^{ti s̄ent̄alen} s̄ent̄alen

k̄ann̄on̄n̄hatti & k̄alk̄otann̄hatti ceindre la tête de a de a L̄... e h̄el̄lara se h̄on̄n̄on̄n̄hatti & se h̄on̄n̄k̄otann̄hatti il le couronnent d'epine

ann̄n̄hatak̄avan f̄ sha L̄. d̄m̄: decieindre. oter l'alentour ce qui ceignoit

at̄iann̄hatak̄avan ... 1^e in fieri se decieindre f̄ sha L̄... 2^e en facto oter ceint. an. ann̄n̄h̄e s̄at̄iann̄hatak̄ava decieint toi s̄ote ta ceinture

q̄hs̄ann̄hatak̄avan oter la ceinture ^{ti s̄ent̄alen} s̄ent̄alen

ah̄s̄ann̄hatak̄avan oter ce qui est alentour. une bande v̄

ann̄hatak̄av̄andi f̄ k̄av̄al Q̄: developer. decieindre, decieintiller, oter l'alentour à e

ah̄s̄ann̄hatak̄av̄andi oter a e ce qui est alentour. une ligature une bande h̄et̄h̄oann̄hatak̄avat oie lui v̄... e h̄et̄h̄oann̄hatak̄av̄andi je lui ai ote la ligature v̄

ann̄hachon e: (chonnion) onk̄ en onde Mus. ceindre à plusieurs tours e

at̄iann̄hachon accingere se. s̄'approcher, s̄'equiper, s̄'habiller, s̄'accommoder, prendre le soi. tous ce qu'il faut. se mettre en état v̄g de faire voiage ... e s̄'at̄iann̄hachon equipe toi

ah̄s̄ann̄hachon. mettre une bande à plusieurs tours com: on fait aux emplates, com̄p̄o s̄'ah̄s̄ann̄hachon ceint moi entortille moi - jalle moi au l'entour du corps de a. porte ta

ann̄hachondi f̄ chonhond Q̄

ah̄s̄ann̄hachondi. bander e u a a v̄g. une emplate un cataplasme liques on lui a mis le lui serrer à plusieurs tours, le faire tenir l'entour par plusieurs tours s̄'ah̄s̄ann̄hachonhond. met moi une bande sur l'circulaire v̄

147

tasov sanvian'äianäiba'

anñiannitanditi ^{Caul.} être occupé à telle chose

anñiannitannon ^{mult.} être occupé à plusieurs choses ^{de} honñianinimnondek & etc

50... anñien (cum aspir) nñiak nñiahak nñia nñiande £ abboier, japper, comme font les chiens - a ventenhaon ihanniak ^{de} salennena ten chun ne fait qu'abboier ihanniahak abboier... ahannia il vient d'abboier. ehgnia il aboira - tante ehanniatde il n'abboira point... * Gonitur e relative abboier après e, contre & a songanniak il abboie. Contre nous aennonchien echalentoiat. ehannia ne te joue point à lui, il aboiera Contre toi

anñiakon freq S... a okenñiat honñiakon il ne fait que japper

anñiannon ^e(nonnion) ^{mult.} tous les chiens abboier hatimannon

anñiannon ^{de}(dehon) ^{de}da, ^{de}de. £ & £ moi aller ou venir abboier

*... anñien (sine aspir) nienh, nienhak, nian, nienhe £ cueiller ^{de} herbes ^{des} grains ^{des} épis ^{des} racines a honñienkon il est aller cueillir

anñienhon ^e(helon) ^{he} & ^{het} & moi aller ou venir cueillir ennonkvas, sehñienha va cueillir e herbe ou racine médicale

anñienharon ^{mult.} cueiller quantité de choses (^{visiter} dans les champs) hatimienharonk il cueille quantité d'épis & vg en passant dans les champs et y dorotans

anñiendenni ^f vient £ cueillir pour e. l'aller a force de recoller... item voler dans le champ d'autus songannendennik

anñiendennikon aller ou venir cueillir pour e... item aller ou venir voler aenñiendennika

51... anñiere e, emenek ... £ être de compagnie, être ensemble en un même canot... être tel nombre de personnes en canot... a bo ikatñierie? combien sont-ils de monde en même canot... a bo ehikñierie? combien croient-ils de bo ehakñieriek & bo ehenttrak. combien seront-ils de monde en même canot... ?

52... anñionnon ^{de} & ^{del}, ^{de}nd & ^{del}ksa, ois ^{de}delka, ^{de}de £ moi mener e avec soi, le conduire ou son va... a hñien hñionde? avec qui va-tu? qui e tu qui te mène hñien hñiondeñd qui est ce qui te mène? avec qui abboit tu hñien hñiondeñd ^{me mène} qui est ce qui te mène? avec qui ira tu? a hñiondeñd mere-moi honñiondeñd il le mène ordinairement

anñiondehon ^e(nonnion) ^{mult.} mener e avec soi en divers lieux (^{confer} de Layton avec soi tantot dans tel

anñiondeh ^{ba}, [£], ^{tande} £ moi mener e avec soi dans n tel lieu

bo ehonñiondeñd on le mène là

anñiondetannon ^e(nonnion) ^{mult.} mener e avec soi en divers lieux,

anñiondetannon ^e(dehon) ^{de} & ^{del} & moi aller ou venir mener e en tel lieu hñiondetanda

53... anñiont (sic andñiont) - 1° active pendre, suspendre de haut ten ^{tande} £ & qu... 2° neut être pendu, suspendu, attaché, joint à e e, tah, taj, taj enk £.

Statlandñionten ^{pendre} la chaudière

ahoniaatandñionten ^{en} le pendre

anñionton ^{mult.} plusieurs choses être suspendues, pendues, attachées à e (^{stat} hñionton

andñionannon ^e(nonnion) ^{mult.} suspendre, attacher, diviser choses

andñionfannon ^e(dehon) ^{de} & ^{del} & moi aller ou venir suspendre e e

anñiontaksi ... 1° active suspendre, attacher e e par le moyen d'un ^{ksa} ksa, kvaak, kva & kva, kvañde ... 2° neut e e être attaché, suspendu par e avec i nonnion £

endatandñiontaksa ^{trame} trame

anñiontaton ^{tie} & ^{ties} & ^{verbum} continuativum motu mixtum (actiōis.

nim hñiont continuationem cum nichu) être attaché joint à e e pour lui servir

148

en accompagnement de terre de suite, pour servir d'accès pour au principal
 on dit: *ohbandiniiontatte* ils vont avec lui pour lui servir de corte
haataniiontate s'irret il est à la suite, vaichi à le suivre partout.
acharandiiontate un collier qui sert d'accompagnement, qu'on joint avec (on a joint un col)

anhiiontandi 1. *bat taha tache* 2. *inch* s'attacher, demeurer attaché suspendu
 3. *uni* à e. 2° *q* attacher e. c à e, la lui suspendre *f bat*
apfiffandiiontaha ka otage une humeur chaude s'est attaché là
laandafandiiontal s'ajoute moi la chaudière

anhiiontacion multi, plusieurs s'attacher, demeurer attaché à e autre... y une
 même chose demeurer attaché à plusieurs endroits

andiiontandihon hi, ha, hets, q mot aller ou venir attaché e. c à e:
anhiiontavari kai, ka, vahi. 2. *detacher* e. c q est attaché suspendu

anhiiontavahon ex (honnion) multi
anhiiontavahon ex (heson) mot
anhiiontavandi f bat q detacher e. c à e.
anhiiontavandihon q mot: aller ou venir detacher e. c à e.

54. *annon* (in yon) nonk y nonha, nonhonk, nonnen, nondande 2 y q.
 in comp. cum voc pall. signat garder e. c ou a personne, en avoir soin
afatannon garder a part. en avoir soin (a son *afatannonha* il ne garde, il a
 le soin de neul... *faatatannonnen* garde moi... a *hechiatannonha* tu le garde
hictatannonha y *hotatannonk* il garde y un malade y *entataharatar*
ennonchiannon garder la maison. • *hennonchiannonha* il garde la maison
lennonchiannonnen garde la maison
atetihannon garder la porte *fatetannonnen* garde la porte
anhvannon garder la porte ut li q *leikannonnen* garde la porte

annondandi nondandik, nennhat, nondandihé q. in comp cum voc pall. garder
 e. c à e; en avoir soin pour lui de sa part
ennonchiannondandi garder la maison à e... • *tannonchiannon* ^{2. d'après} garde moi
 ma maison... • te *hennonchiannondandihé* tu ne garderas pas ma maison
haatetannondandik il garde mon plat (ab. *atela pall afa*)

*...*ennon* ex (pro *annon* in comp) ht cad tempora au *annon*
lennonnen de *chicnaha* garde ta petite soeur
chiaio de *hia* iten ^{de hupik} *chiannondande*. ton porc te battra si tu ne le garde
hoiennonnah (ou *lagkaratar*) d'hatchiaha ils gardent les enfants.

*...*annondandi* faire une bonne rencontre... un bonheur arriver a e.
oniatannonnen j'ai fait une bonne rencontre... je suis heureux

55. *annonai* ach, akha, y, ate 2. ex et int avoir envie, appétit, désir
innonach j'ai envie de manger... *eltonach* tu as envie de manger... • *ennotai* j'ai
 envie de manger. *eltonai* tu auras envie de manger de
enhu a *chia* *onlaannonai* ^{app} l'appétit ne fait que commencer a me venir
andatarannoni avoir envie de manger du pain • *statarannonach* tu as
 envie de manger du pain • *isa* de *aly* ad cibet pertinentibus *ka*
andakvannonai avoir un mouvement charnel, une tentation de la chair
qnhenharinnonai avoir envie de uriner *heshonnonach* il e y
qapchinnonai avoir envie d'aller à la selle, à s'y nécessiter

annonaxon ex (xandion) multi est in ms. L'avoir toute sorte d'envie ou
 plusieurs avoir de s'ir appétit de e. c a *shaot* *annonaxonnen* de *haronne* notre
 corps ne nous porte qu au mal
annonaskon feg 5 avoir laire ^{envie} appétit désir de e. c - sentir
 le besoin de l'indépendance pour e. c. *honnonhahon*
annanataid f ten de faire venir l'envie de e. c à e
anvannai e. c de la faire venir

36. *annonnen* en. ennen. onk. enk epnk S. in comp. *ann humides mouille*
okbarannonen habits mouillés, humides
aondannonen lieu, endroit humide

annoniasti ba, t, tander in comp mouiller, rendre humide, humecter, arroser
atannonasti q mouiller q. *hinnen elatannonaste* ? qui t'a mouillé ?
andachiannonasti q arroser, humecter la langue de e. *tandachiannonaste*
endachiannonasti se rafraichir en buvant e. de liquide. ou mangeant e fruit rafraichissant
sendachiannonasti rafraichit toi. * *achindachiannonasti* tu s'es rafraichis
enkbarannoniasti mouiller la habu de e. * *achibarannonasti* tu es x (valu) (as ghera)
endikbarannonasti mouiller son habit. *hitendikbarannonaste* tu es mouillé la

annonastannon et (tandelon) noi: aller ou venir mouiller
annonastannon et (nonnion) multi: mouiller quantité de chose
annonastandi f. ten q coue mouiller e. u à a. La lui rendre humide.
andeschannonastandistatie j'ai mouillé ma robe (je suis ayons ma robe mouillée

x. *arannonen* est (pro *annonnen* incomp) en ennen S. être mouillé
arannoniasti ba, t, tande. ~~ar~~ arroser, mouiller, rafraichir *ch'annonen*
arannonastannon multi et noi. (nonnion: et delon)
arannonastandi f. ten q arroser t. à a. x. *atkrannonasten* tu m'a mouillé cela

37. *annonenxsi*. vas, va, sache S. in comp: l'abimer, l'enfoncer sous
 l'eau ou sous la terre, aller à fond, couler bas.
ononhiventhannonenxsi notre yacht est abîmé
vich qndatag aondatannonenxsi. x. vich j'andatagmen d'ahotindatannon
 = enxsa. cinq villes furent abîmées
hoatannonenxsi il est allé au fond
hotihonannonenxsi leur canot à coulé à fond.

annonenxshon multi S. plusieurs chole ou yeron: l'abimer etc.
annonenx sati ba t tande S. q. un chole être caudé qu'une autre l'abime &
ondare onpachionnenxsiati voir ce qui a fait couler notre canot bas
ondechon elatannonenxsat de l'arihvanderalkon la quantité de tel yeché te
 précipitera en enfer.

38. *annonenksandi* s (annonenksandsi) s x q. s'étonner de e prodige
 qu'on a vu ou cru voir * *annonenksandik* je m'étonne de ce que t. * *hiannonenksandia*
 il l'étonne de ta conduite v. du tel empertement... *stonenksandik* t'en taoten tu
 n'as rien vu qui t'ait surpris

39. *kannonhianidindi* dijh, dijksa, dij, dix S. et (composition ab *annonna*
 chevelure et *andindi* e. e. remuer) être saisi de peur, de crainte, d'appréhension, être effrayé
 contérrné, desconcerté... avoir une allarme... (piti inhorelleure le cheveu le dresser)
 te *vannonhianididi* la peur me prend... e te *vannonhianididksa* la peur me prend
 te *vannonhianidindi* la peur m'a pris... e te *vannonhianidindinnen* m'avait pris
akvannonhianidii la peur vient de m'prendre... e te *vannonhianidii* la peur me prendra
stanta te *vannonhianidixi* la peur ne me prendra pas

kannonhianiditindi f. s'iten q. être saisi de crainte pour e
ennonchien te *eltorhianiditen* ^{estonhianiditen} n'avez pas de peur pour moi

kannonhianiditi ba, t, tander -caut- q. faire peur à e par a
 l'intimider, l'effrayer, l'epouvanter, l'allarmer, le contérrner
 te *hannonhianidiba* il m'épouvante, é il l'épouvante par telle chose
taoten te *vannonhianidiba* ? oki te *vannonhianidiba* qu'est ce qui
 l'épouvante ? c'est le démon qui m'épouvante

72

1. ^{Stonhiandannon}
kannonhiandannon et (tandelon) mot. aller ou venir epouvanter
kannonhianditannon et (nonnion) Mult:

kannonhianditaksi kva kva^{de} q faire peur à e; par tel moyen
kannonhianditakvannon Mult. caus-^q epouvanter a: par differents chose

... k^s-atennonhianditi s. 1^o en fieri. faire. Le mechant, le terrible
l'epouvantable. menacer. va. q. tande C... 2^o in facto: être terrible, furieux affreux &
ti, tinnon, tih, tik cenk S in hau ulima signae dr tni de rebul quide perentit -
à tiotennonhianditi. cela n'est que trop epouvantable. xte hontatennonhianditi ce sont
de nombreux gens au camp

k^s-atennonhianditaksi ... 1^o in fieri faire. Le mechant & par telle chose...
in facto: être épouvantable par telle raison taoten te chiatennonhianditk^sa

60... ^{atatenmanhiotk^sitandi}
annonhiotk^sitandi v(atatenmanhiotk^sitandi) f ven q chotouille e
Stonhiotk^sitandik tu nu chotouille... attonhiotk^sitien. tu m'as chotouillé

61... ^{atatennonhonk}
annonhonk q (utint veta) (die atatennonhonk) avoir peur
pour parents en degre inferieur i pour un de ses descendants (s'entendre pour
parent i avoir alliance de parenté les uns avec les autres)
taoten hestonhonk (die. k^satatennonhonk) en quel degre l'as tu pour parents
taoten hestonhonk cher en quel degre l'avoit-il ?

ik^sonhonk tu m'as pour parents ait juncor... a toen onnonhonk re; j'as natu m'aver

annonhonkti la tande q. adopter e. le faire son parents

annonhonktannon x(nonnion) adopter plusieurs perent... de tout coté pour ym

annonhonktaksi caus^{ad} adopter e. le prendre le faire entrer dans la famille
la parente pour tel fin. raison. par tel moyen ug pour remplacer un mort

annonhonksacha parenté in comp

annonhonksachien s avoir des parents vivants en a. lieu... te k^sannonhonksachien
se n'as plus de parents vivants

x... atatennonhonk s. caus ling être parent les uns des autres - avoir alliance
de parenté les uns avec les autres

62... ^{oreke f die aschatorha}
annonhvandi val va vaxa s... être incommode (ut die p)

annonhvaxa verhe je pense que me va le prit de a mal
l'ontakstimo-vaxa ils reviennent étant incommodes

annonhvaton e (nonnion) multi s. être incommode en divers endroits - &
plusieurs personnes se trouver mal.

annonhvati va. tande xannonhvataandi f val v val. caus être
incommode par telle chose

63... ^{tyera mutuator à liquen}
annonhvete x q aimer (tyera mutuator à liquen) (atatennonhvete

annonhvetej ve v set, hveinen. hvcha hvcheu e x q.

innonhvete j'aime. ^{je l'aime etc} Stonhvete tu aimes. tu m'aime, tu l'aime etc

taot ichien aiavenk aheltonhvcha de dis, d'ate ventae hvchienen dannonhvete
Cannon aimerait tu Dieu toi qui m'appris toujours la parole

ti chionnhonthe hestonhvete hatie tu l'aimes devant tout les courtis de ta vie
siante innonhvete ti onnhe. siante innonhvete atendota i ila. aak cuqen aak
annonhvete i ila aar echi estonderati onatannondandik. je n'aime point les
vie i je n'aime point les riches; mais je l'aime beaucoup. je te considere à l'écrit

annonhvetei caus aimer par telle raison

k: ennonhvete sakaratati? et tu de la médecine d'amour

ennonkvat atatennonhvete m'occine d'amour

annonhvetchon e (nonnion) multi: aimer quantité de chose, plusieurs
personnes, tout le monde - l'annonhvetchon ils le

120

qinraracha sans p
ennrarachachèn mauwita dante

79. qnñren ñrench. ñren, ñrenche, & est et alqo entre hier, garoter.
en infinitive uturpari et uturpari impersonali. de stante qonñren. cela n'est pas le
uturpari alia personaliter & a senñren denda la lie. fort ... a hatñren hatindaba il
lieu fort

onñarichdantñren renouir un discours (item reprendre une affaire p)
enñarichdantñren nous renouirons ce discours nous reprendrons cette affaire

qenñanñren remettre le jeu, la partie de jeu à une autre fois vale
akñanñren & akñanñren renouir le jeu à une autre fois

qnñrenchon (chommon) mule hier quantité de chelo

qnñrenskavan skavat, kha skavache & d'her ... in infinitive impersonal.
pobitum. signat cela est deli ... d'anti qnñrenskavan cela n'est pas deli ... alia
uturpari personaliter a senñrenkava a kbe cela

qnñrenskavanñi f skavat & d'her ou à une faenñrenskavas deli moul

a a senñrenskavan 1° in fier. e c de delier skavat & ... 2° in facto e c
ire deli van vannu, vank, vank enñk

atennñrenkavan cela h' deli. a watennñrenkha cela le doliera ... a stante
watennñrenkavaha cela ne se doliera pour

atennñrenkavan cela h' deli de se-même a atennñrenkavannet deli deli & i

atenñrenskava di & e c de delier a e

80. qon. ont onkha on onde in comp. (et alqo est) prendre

shahiaon prend ce coutau, fier le scennenchraon

shentiaon prend, tient ce bato

shiaon prend ce plus ^{se prend} heshachiaon prend lui le bry

arachiaon ni * (atateiachiaon) prendre e par le bras, tel tator le poult.
Le vouloir mener emmener e par, ly vouloir faire aller ou venir

arichiaon prendre recevoir e a aharichiaon arichistoi. il a reçu, embrassé la fi

qonnon mule: plusieurs prendre et tenir e c

h' shindattonnon premier tout les chaudières à d'au

* ... qon. onk, onkha on, onde & est arriver on e lieu, y entrer

ison entre la ... atton entre ici ... shition entre là ... atñion entre ici

qonli ba, bak, p. tando ... h' ali. signat: arriver entrer par e d'ant & ... h'
signat: porter, mener, d'ant, faire entrer d'ant, introduire

qontannon enñandelon) motel alia ou venir faire entrer le monde

so onati ehvabonta. de nous sommes entre par us

qontannon e (nonnon) a avert qontannonk il fait entrer tout l'uni

qonsenni h' entrer chez e d'ant de maison e onal j'entrerai chez e

qontendñion h' mot aller ou venir chez e akñonsenniha vient du ma

* ... lon in comp. (pro qon est) une nonnullis nominibus qe utw deat arriver

arñ. lion arriver, venir par terre ca e hm (nom ad) hotirhation ils sont venus par

i nli in comp. faire entrer, mener d'ant

qel. ti x(atatationh) q. faire entrer e l'introduire - hetaahom fait e entre

qñionh quere une corce fait le monde e señtion met le corce dans la maison

iontonnon e (nonnon) mule e m

atñattonnon avit nense d' n'oddeh fait entrer tout les hom et les d'ant

iontandelon nos aller ou venir faire entrer de tout cote

qonnon in comp. hm mot aller entrer. se donner entrée en e lieu

atennñionnen a senñrenkava aller ou venir ^{discours} d'une plus d'une

atennñionnen a senñrenkava aller ou venir ^{discours} d'une plus d'une

patilla, d'un fort allié (et vsm) aller ou venir entrer dans la patilla.
 aatenhionde je suis allé à la place... achenhionde tu vas au secours
 chionhionnon il est allé au secours de la place

ionnion f ont q entrer en a lieu appartenant à a
 ionnionhion q mot aller ou venir ~~à une place~~ & entrer
 aatenhionnion aller ou venir secourir une place. une bande.
 atagatenhionnionha venir secourir notre fort... item vient nous secourir

*... inñion e usurpatu in comp (et frequentul quam pon) visus. inon. inñionde
 arriver entrer... * a schien etioraksinon Le Soleil est entré par la
 to chien achiensdionnion se phantaqrem ven tua peitratu au d mes

inñionti ba, q. bande e v q faire entrer, foverer, mettre dedans
 eest honaatinnionba etkaon n'onge. Doune aontaxasthannonkxa ou faire
 entrer jetus dans la poitrine de ceux qui commencent

81... aonti tiak, tiakak. ha, tiande. S. de jouer comi font les enfants, badiner, flâner
 nonnion chiontia ne badine pas * aiti thiontiakha (ou thiontiakha) faire
 et jouer d'enfant ordinairement. dehors

aontiati S. caul de servir de e c pour badiner, flâner
 aontiatiandi f ont q badiner flâner avec e autour de e de faire jouer avec ti
 hechiontiatiandik tu le fais jouer a ennonchionthiontiaton ne badine pas avec lui.

82... aonkannen kanna, kande, kandiade S. foverer comme font les enfants
 ahoonkand il foire die hoonkann

83... onda'asacha (spr cum negans et vid en zennide... e c est uti
 te skwachra... de est uti vj mii l'ouisme

84... asacharon... 1° si actuum, signat relative meure e. pendans
 d'oreille a e, e coller et toute sorte d'ornement dont ils se parent au nez, aux
 aux bras. * onk, on, onde... 2° si neut. signat avoir des pendans d'oreilles. ren
 ronk, ronk onk S. * asacharon met lui un pendans d'oreille. * stantak
 de asacharon tu n'as pas de pendans d'oreille.

asacharonnion mult... S. act meure des pendans d'oreille à plusieurs q. S.
 neutrum: plusieurs en avoir

asacharonksi caul... 1° act meure des pendans d'oreille * a e de hie
 chose ksa, kvande q... 2° neut. avoir des pendans d'oreille à telle matiere ksi.
 kwinen skwik, kerk eest S

asacharonksaron et (ksarionnion) meure plusieurs pendans
 d'oreille à e de telle matiere onk on onde q 2° neut. avoir plusieurs S

*... aksacharon... 1° in fieri de meure des pendans d'or, onk on onde S. 2°
 in factu on onnen onk onk onk S. * aksacharon met lui des pendans d'or.

aksacharonnion. Mult... 1° plusieurs pendans d'or pendans d'or. 2° on e
 in pendere plusieurs S 2° plusieurs avoir des pendans d'or ou e en avoir plusieurs S

aksacharonksi caul... 1° in fieri de meure des pendans d'or e de telle matiere
 ksa, kvande S 2° in factu en avoir pris de telle matiere ksi. ksarionnion S

aksacharonksarion mult caul... 1° in fieri de meure plusieurs pendans
 d'oreille en plusieurs de matiere S. 2° in factu plusieurs en avoir ou e en avoir plusieurs S

* 85... asai prendre, tenir vide ariava

86... asan 1° generativ signat prendre des as oahu est enon. 2° est
 comp. si referat de pleat signat in parlat. prendre e pertonne pour fem ou
 pertonne pour mari de q in infinitive asan e (atateban). aoban
 utarputur ad signandum l'un des 2 prendre l'autre tu ahoiva il tu prends you

156

pour femme. * ahaava il m'a prise pour fem: -ahava il l'a prise pour femme
αλαρεσαν autem usurpat ad signandum mutuum acceptorem personarum inter
s'entreprendre mutuellement (reciproquement) l'un l'autre pour mari et pour femme.
C'est le sing. usurpat et en Dual: et plur. D L

Dual: aatatebal nous nous prenons tout 2. lui et moi pour fem et pour mari. hiatake
nous nous prenons moi et toi. ... hiatakebal ils le prennent tout 2. - non Dr hiatakebal quia
non sibi mutue nubunt mulieres

Plur: aatatebal pasandiahon din daonhethen nous nous prenons tout 2. lui et moi pour fem: non
nous prenons réciproquement en mariage... koatatebal pasandiahon din de
shvanhethen nous nous prenons tout autres hon: et nous autres fem: en mariage
skvatatebal de shvanhethen din de shvanhethen nous nous prenons réciproq. le
hontatebal hatindiahon din dotinhethen le hom: et la fem: se prennent recipr
non Dr entatebal quia mulier. mulieri non nubit

atatesan e dici pr. aalibus (ours & bête badin) que transeuntur saltem de accipium
invicem..... Si vero referatur ad alias res tunc ασαν signat prendre
telle chose qui est marquée par le nom qu'on ajoute dans le discours pour l'exprime

ασαν in comp: prae nominis eorum rerum quibus Cyoni pr. sape Cyti cum
nominibus qe ad tempus pertinent. Sic
ασανtaban parler la nuit

entaban parler le jour... * to onne ahentava heborandi: combien a-t-il paffi de je
ceux qu'il est tombé malade?... honmentaban haonxendagrati ils ont paffi le jour à
neut advenere... a ahienkiasentaban d'innondethra il a paffi durant 3 jours... *
eentava eihontas j'y serai: j'y demeurerai tout le jour... * Compositio et
cum nominibus rerum qe emi possunt et per emptionem accipi possunt: Sic
askaban (pro aataban) q. acheter et perlon: ou e aal: si de perlonis agto d'ri
in infinitivo atatiakban (pro atatiatavan) * ahonaakha on l'a acheté

αbahon he & he & moi: aller ou venir prendre ou querir etc et etc
levaha querir eia... * alevaha venir querir
ενηοκβαbahon aller querir du monde Hentokkavaha aller &
αρηβαbahon aller querir les nouvelles ερηβαβαaha val cherché
αρενδαbahon (ατατερενδαbahon) aller prendre: aller querir la voie d. (i)
aller prendre la queue de lui, aller devant de prendre, son sentiment son avis
ααβαbahon aller querir des epies en feuille verte ερανηβαaha
αανδθηβαbahon aller querir des epies en feuille morte * εταβαβαaha val en querir

αβαhehon moi: aller ou venir querir l'astot d'un côté @ l'astot de l'autre

αβανδι est et ont... 1° signat prendre e c a e par force et par violence
la lui oter et l'emporter malgré lui... 2° prendre e c a e par acheter, la lui
acheter: in utraq: signoe est q. f val... * ετηνηβα ταεβαal achete e c de moi
αενβαανδι (ατατηνηβαανδι) acheter du tabac de e * αρενβαβαal qui j'ind
αηοναανδι (αταδοναανδι) (pro cent pro atathonavan) acheter un canot
ααονααααal (pro ταθονααααal) acheter, moi canot
ααθηοναανδιαθηαie il vient d'acheter un canot d'eux
αακβαανδι + ατατακβαανδι acheter e perlon: ou e animal
ααααααal de chi q'akon q'hoitale achete moi es poillons fait que voila perdus
αηονααααal de: helenena ghen on lui a acheté son aal domestiq:
εαααααal on l'a acheté

αβανδιhon (ατατεβανδιhon)... 1° aller ou venir acheter acheter e c de e... 2
aller ou venir querir pour e... * αταεβανδιha vient acheter de moi
to etiaonduon deentaksi sapvanidik c'est la maison de ceux qu'il achete... * δεγααααα
αααανδιhis de ceux ou il va ordinairement acheter
εααααανδιhe de salennena on vient acheter son chien on e avec aal
ταελαανδιha va querir mon plat
ααεβανδιhon (pro ααααανδιhon) aller ou venir querir des epies de ble.

en feuilles encore vertes... * ~~on~~ ~~va~~ ~~quérir~~ ~~les~~ ~~épis~~ ~~de~~ ~~blé~~
intatavandiche on va quérir les épis de blé les uns et les autres.

onlavandî f va q.oter e c à e qu'on lui avoit donné... onlavandî *
onlavandî il n'est pas à soi ce qu'il veut avoit donné

avati ba, t, tande... L' prendre e en passant par le lieu ou il est q. 2°
acheter e. e par telle autre chose c... * estevât d'achiarathoa nu me prendvat
en passant quand tu partiras... * ontatesaba d'atiskend le mort vient quérir voler
la monnaie

avaten chievatande? que viens tu acheter pour cela? * l'ondae aharat. l'achetev

avatanî (atatesatanî) f. tén d... acheter de e avec e. c.
indvcha atindatavatanîk nous achurons leurs chaudières avec nos robes
l'ondae ecepatem j'achèterai deux avec cela

avatenî f va q. prendre pour e... sem lui prendre e. c des mains
onlavatenîk il prend pour nous, il nous prend et moi
* avatenîk se prendre soi-même... * avatenîk retire toi.

* avatan veponi (ab avatan prendre) vat, va, vate c. se retirer s'enfuir
qual. vial) se prendre soi-même... * avatenîk retire toi.

avatanîk s. fuir souvent

avatanîk e (honnion mult) c. tout le monde s'enfuir

avatanîk he, ha, hese, c. me aller s'enfuir ^{me omme, hofkonga (agte va}
onne ichien avatanîk j'étais sur le point de m'enfuir... * avatanîk je vois m'enfuir.
avatanîk j'étais sur le point de m'enfuir... * avatanîk je vois m'enfuir.

avatanîk ba t tande q. chasser e. le faire rentrer, le faire s'enfuir

avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.

avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.

avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.

avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.

avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.

avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.

avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.

avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.

avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.

avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.

avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.

avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.

avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.

avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.

avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.
avatanîk et tamonnon mult q. chasser tout le monde.

158
 salevant coupe en de, ou largeur, aussi large que cela (et non devant)

21. *sihsarasant* coupe la couverture aussi large que cela -

asantandi : *sihs* q coupe & a à & de telle largeur.
 20ndau *tahsarasant* coupe moi large, comme cela de la couverture
 xa *longxendarasantandi* il nous a coupé large comme cela de la couverture

88. *asarinidi* rich & vit *riha*. riche & est faire naufrage tourner en fonce
asarinidi-hate ils ont fait naufrage ou ils viennent après avoir fait naufrage
iqhachien de Hatitakv. *etibarika* vous vous eni tous 2 embarqués dans un mauvais
 cano vous ferez naufrage

asarinichon & (chonnion) & plusieurs tourner en canot faire naufrage

asarii vit rik riche q faire faire naufrage à e... *songasarii* vel
asongasarik il nous a fait faire naufrage

89 *kasariti* ba, t. tande c est et int ouvrir étendre deployer &c. la
 developper... *asavarit* il a ouvert v.g. un livre

stschasarit ^{en} de la robe... *Schatonchavarit* & ti *stschion*
 a *stschatonchavarit* il a ouvert le livre La Bible &
kasariannon (stannonion) & aussi est et int

90. *asarinnehon* & Le present que le mari donne à la mariée

asarinnehon elle a le present del nocet.

(*akhsarasarinnehon*, *dem*)
 91. *asaron* & (non) vieux, agé ancien... *hobaron* il est ancien... *hatibaron* les uns

92. *asasti* 1° personneliter avoir beau tems, un tems favorable. *ba tande*
 est comp... 2° impersonaler. *in fieri* in *poa*, in elle possibili et futura indeterminah
 faire quelquefois doucement rarement beau tems *ba bak ba tande* C... & in faite. Le tems
 est beau actuellement *tik tinnen tik tik cenk* &... 3° est comp. *dictum* de alit *tebu*
 qm de *tyon*. est p. C. & *ti, tinnen, tik, tik cenk*

ahotivaltak ils ont beau tems... *hotivaltak* ils avoient... *ahotivaltak* ils ont eu...
ehotivaltak ils auront... *te hotivaltande* ils n'auront peut être *convasaltak* nous auront

tant *asaltak* il ne fait pas de beau tems... *te asaltak* il ne faisoit pas... *onn'asaltak*
 voila qui commence à faire beau tems... *asaltak* il fera beau tems... *stante asaltande* it
 fera pas beau tems... *stante asaltandend* tant *stehondend* *hastend* *te asalti* sen
 il ne feroit pas de beau tems, si Dieu ne vouloit qu'il le fit

asalti il fait beau tems... *asaltinnen* il faisoit... *asaltik* il fera... *stante asaltik* et
asaltik il faudroit qu'il fit beau... *asastinnen* il eut fallu &

bo ichien *ekvakakva* de *stienetta* *asalti* nous verront la tout ce qui est beau
aronhia *ekvaen* *vaat* *echi* *ekasalti* nous verront dans le ciel ce qui est beau par excellen

astannon & est mult. faire plusieurs jours de beau tems. faire ordinairement in
asaltannonk il fait ordinairement beau tems... *asaltannonhok* il faut &... *asastannen* il

*... *asalti* in comp cum *qbdam* *noibut*. *signat*: *etre* *beau*, *bon*... *porro* *Quon*
 pte cum noc qd & *allose*. pte in 3^o persona *ling*: *fam*: *fire* et p. & ; ni per accident
trahitur ad *paradygma* *nomen* cum quo *eptr* *qs* et *ulu* *est* *comp* *lokat* et *pat*: *S*. *Qu*
vero *eptr* cum *nomen*: *ita* ut *per* *oel* *personal* *inflectat*, *tu*, *alias* *est* *p* & *alud* *p* & *q*
du *u* *cognos*. *foler*, *quon* *te* *signat* *lit* *p* & *u*

akvasalti (pro *asaltak*). *ti* *tinnen*, *tik*, *tik* *cenk* *qs* in plurali *adisti* in fine &
 pluralis tant tu, *prat* et *stik* imp *stakva* fut *stika* *adist* u *s* pluralis tant in *lit* & *tyon*
 une personne être belle bienfait * *kasaset* *eksaahvastiska* (ou *eksaakaltak*) *aronhia*
 nous seront tout beaux dans le ciel... *idihate* *hotiastihate* *hatironhi* *aronnion* &
hastend *asalti* les anges continuent toujours de chanter *ajani* ces voix par. *stieneta* *sib*
ehieonchi *asaltak* lui sera un *stieneta* *velage*. * *aronhastak* de beaux arbres
conpannonchi *asaltak* nous auront de belles *labanana* *ekhivastak* de belles *fidok* &
 * *akvasalti* (prati. *asalti*) *ta tande* et *ti* *tinnen* & vide in 1^o

93. aṣaṭ cum completis (vide qṣaṭ)

94. aṣeen veḥ x veḥ, veḥva, veḥ, veḥḥa in comp. essuyer, nettoyer purger
aṭar egn^{le nettoyer} (aṭar aṭar egn) nettoyer e... + haṭar aṭar egn nettoyer le
aṣen haṭar egn^(comp) aṭ. ḥ. oter le pus... + nettoyer le pus de e... deḥḥar (ṣeḥ, keṣḥ) nettoyer
aḡer ten haṭar egn essuyer ma place, oter le pus qui en sort... + seḥ, keṣḥ nettoyer
aḡon kaṣeḥ^{Le pus est épars dans le mal} nettoyer le pus de la cralle du vilain... + seḥ, keṣḥ nettoyer cela (aḡon haṭar egn)

aṣannon (ḥḥonnon) mult. vider plusieurs choses de tout côté
aṣen haṭar egn nettoyer tout le pus de tout côté, du seḥ, keṣḥ haṭar egn

aṣeṭi ha, ḥ, ḥande caud. essuyer nettoyer avec e c

akonchaṣeṭi essuyer le village avec e c... + ḥanda aṣakonchaṣeṭa nous nous
essuyons le village avec cela

akonrelaṣeṭi^{de sakonpolohare, essuy tes mains} essuyer les mains avec e c... + etionkonrelaṣeṭa. Serviette... en avec que
on n'essuya les mains

averochia aḡochtaṣeṭ p̄dēt ejus capillis suis seḥ

aṣeṭer p̄s. q̄d. essuyer e c a e la lui nettoyer q̄
ṭandataṣeṭ nettoyer moi la chaudière + ṭandataḥare

95. aṣeḥ. 1. inuen... ik eṣḥ ḥ. être ensemble, être de compagnie, être
unite joint pour demeurer, ou aller, ou faire e. c. être de société in haṣ signac. Caver
ling... item être mari et femme, et habet tantum dualium. ḥ. est ex int:

Duali aṣeḥ nous deux: lui et moi ensemble... item c'est mon mari. ḥeḥ... ḥeḥ... ḥeḥ... [ḥeḥ
plur. aṣaveḥ... kvaveḥ... kvaveḥ... haṭaveḥ... aḥ veḥ

ḥinnen ḥeḥ? avec qui êtes vous, qui est votre compagne. ton mari, ta femme

ḥinnen ḥeḥinnen avec qui étoit tu?... ḥinnen cḥeḥeḥ avec qui sera tu?

te onḥiannḥaṭaḥa ta te ḥeḥeḥ cela ne sera pas bien si vous n'êtes pas ensemble

ḥante ḥiḥkvaṣeḥ^{de seḥ, keṣḥ} vous ne retourneres plus ensemble

aṣen ḥeḥonnen tendi te ḥaṭrek ḥeḥeḥ ḥaṭeḥonnen ils étoient 12 qui étoient

avec jesus (d e) sel 12 apotres... + onḥaṣe de ḥeḥeḥ son mari, ta femme

aḡkvaṣeḥ seḥont tout ensemble

aṣeḥ-hation. ḥe, ḥeḥ, ḥon, ḥonnen, ḥa + ḥi, ḥeḥ, ḥeḥeḥ aller de compagnie

ḥaṭveḥare ils vont actu. de Comp... + ḥaṭveḥatiend ils alloient actu de comp

ḥaṭveḥaṭa ils vont la ensemble... ḥaṭveḥaṭe ils seront de compagnie

ḥante ḥaṭveḥaṭeḥ ils n'iront pas de Comp... ḥaṭveḥaṭeḥend ils n'iroient pas de C

Quando praeor Societatem motus locali aut actionis, signatio frequentatio adstr. S

plur. ḥaṭveḥaṭeḥ ils vont habituellement ensemble... + ḥaṭveḥaṭeḥeḥ ils alloient habit

ensemble... + ḥaṭveḥaṭeḥeḥa ils vont ordinairement ou toujours ensemble

... akṣeḥ seḥ, veḥva, veḥ, veḥḥa C est de même ensemble. la jante le même ensemble

x... aṣeḥ in comp. neutraler dumptum plur. in ling. mo. id. signandi...
eḥe en son entier, sans être endommagé, sans être entamer, sans être quis

ḥaṭaṣeḥ^{gḥaṭaṣeḥ} il est en son entier

onḥaṭaṣeḥ un pain en son entier, sans être entamé

oḡvaṣeḥ pelle, carotte de tabac en son entier sans qu'on y ait touché. aṭa

x. aṣeḥ 1° act. boucher e. c. la fermer veḥ, veḥ, veḥe... 2° pass. lui nous

fer. e. c. le boucher veḥ, veḥ, veḥe... in fact. q. c. avec boucher, j. inuen. ḥ. eḥḥa S

aḡkvaṣeḥ (ḡḡaḥaṣeḥ) 1° act. fermer la bouche à e. l'entendre muet... j. inuen. la

bouche à un babillard + nonḡeḥonnonnon nonḡaḥveḥ nonḡarḥvaḥḡeḥaṣeḥ seḥe

ennonḡien ennonḡatnonḡal. Le venant nous fermer la bouche à nous autres pecheur

volonté empêchant nous pecher soient effacés

160

akkei (pro qhavesi) e. emu must (ad ubi) la bouche être fermée, bouché a e
 hakei. il est muet ^{en} hondenaton il est muet
 ko-ahontavesi emu sourd (ad ubi) les 2 oreilles être bouchées. * te chiahontavesi tu
 es sourd

kaakei (pro te qatavesi) être aveugle (il est) les 2 yeux être bouchés. * te chizakei
 tu es aveugle * akeakei tu vois devenu aveugle

andionkvei (pro andiontavesi) S. L'esprit être bouché hondenkvei il a v

annonkvei (pro annonchavesi) une maison être fermée - hondenkvei l

alahavesi une chemin être bouché (deu atahahavesi) * atahahavesi le chemin de bois

amhreskvei (pro andirelavesi) ^{pour amhreskvei le poisson} du poisson un côté de la cabane être bouché

andekvei (pro andechavesi) ... 1° in factu. une rivière être bouchée ^{glace}... 2° in fieri
 une rivière se glacer sech ve. * onni'aondgandekvei nous voilà prit de glace -
 vandekvei quand la glace portera. se prendra

annonkvei la cabane être bouché

akvei (pro atechavesi) pass le fermer la bouche jakvei bouche rebouche

akveindi l'actif boucher a. e. la lui fermer S. f. velen in comp. Cum
 utaq; vob... 2° p. h. v. cum vob. pallia et signat. v. in fieri. se boucher à a. v. in
 factu a. e. être bouché à a. de dinner dik' d'k'enk l. être bouché à e

ariveindi (pro ariveaveindi) fermer la bouche à e, reduire un grand porteur au
 silence. le rendre muet dans la dispute, le mettre au sac (ad ubi) lui boucher la parole
 ahonankvelon on le fait taire... * alkveilon atechien. l'empêcherai tu sur moi
 vent la dispute. j'empêcherai tu me faire taire. me convaincre. me reduire à n'avoir plus de travail à
 alléguer. * aonkveilon je vais te fermer la bouche

akvendavesiendi refuser a. ne point lui accorder ce qu'il demande... * stante
 akvendavesiendik je ne te refuse rien... * alkvendavesen tu m'as refusé (ad ubi) tu
 m'a bouché la vo x

aveindi l'actif laisser a. e. ahonavevelon on leur a bouché l'eau

simplement. l'annoncia le comi naut a refusé l'eau de vie

onaveindi boucher a. place, quel endroit, e. passage à e. * alkondavesen tu m'as
 bouché la place

onvalronthiaveindi le ciel nous est fermé... * congatronthiavelon le ciel nous sera fermé
 consulahahavelon nous avons trouver le chemin fermé

avelon autre in comp.

andionkveilon (pro andiontaveilon) S. tout le monde avoir l'esprit bouché

aveti (videt ce derivatum caute vbi aveti) ... 1° Neutrum. est et int... Si
 est: in vel impersonaliter et pertinet ad quantitatem continuum, demq; est quod
 jallia tout. a. aveti ekrihachiat catendoton je raconterai tout... * aveti
 vbi. aveton tout le mâle... * aveti agnithien tout femelle (de hoc ubi) * aveti
 a te kandagr il peut tout... * aveti a te s'indiche dans chaque terre... Vel
 personaliter in duali et plur: H. per pertinet ad quantitatem discretam in pluralitatem

dual aveti nous 2 moi lui ou elle. aveti. aveti. aveti

plur avaveti... kvaveti... skvaveti... haveti... aviveti

noak ihennon haveti in tout a. q. in tout... Si in Comp. vel impersonaliter in Sing

avivaveti nous l'efface

avivontaveti tout l'arbre

annonchaveti toute la maison.

andataraveti tout le pain

andechaveti toute la terre... Vel personaliter in obliu personal et numeral

Sing iataveti tout mon corps chiataveti... haataveti. qataveti

Dual avavaveti... avavaveti... avavaveti... avavaveti

plur avavavaveti... kvavavaveti... skvavavaveti... havavavaveti... avivavavaveti

* aveti S. p. etiam habet vim adverbii in parlo copulativa et signat e

2° actuum in Comp. sed raro occurrunt in nonnulla exempla v.g.
 ändekvæti (pro ändekvæti) faire geler. * stekvæt faire geler
 atonrikkvæt (pro atonrikkvæt) embailler d'haléine. le même hort d'haléine (ad uom)
 coucher son haléine du ton bande. * Salonrikkvætate tu vient hort d'haléine

* ... akvæti (v akvæt), (pat avær) actuum la fin, bande. & terminer finir.
 akvæta emprunté par jektum signa à peine... akvæta aonpianion) a peine fut-je
 arrivé c'est tout ce que j'ai pu faire que d'arriver ; tout ce que j'ai de puissance.
 de force de me réunir ensemble avec que je suis arrivé

akvætandi fut 4er A loucher e. u a v.g. le feu le jour l'empêchant de
 recevoir la chaleur, le jour. étant devant... & son kvætandik il se met devant
 nous v.g. il nous empêche de nous chauffer... ti setusa, akvæteron retire toi
 tu t'es mit devant moi.

akvætaksi (pro akvætaksi) kva, k, kvænde. & active achever, finir
 par e. c. ... on d'ait ekvætakt tu finiras par la... 2° neutrale quand il s'agit
 de trouver le dernier... * chakvætakt il sera le dernier... * akvætakt il s'est
 trouvé le dernier... * etionkvætakt ils se trouveront les derniers... in factu erit le
 dernier, être ce qui achève ce qui finit, ce qui termine tout. S. * okvætaksi est
 la dernière... kvætaktinnen l'étoir le dernier

* ... akvæt (patuum avær) signaie être ensemble vide radium 95) vech sey vete. & est
 le même ensemble. se joindre, s'unir ensemble... * chonkvæt ite le mésent ensemble...
 avtaksvej il faut que vous vous mettiez tout 2 ensemble, mari et femme

onsa-avkvej se remettre ensemble, se rejoindre, se réunir * satkvævej de
 statenonha, ennonchien a te vaontak te hatatka kan remettre vous ensemble
 vous et votre mari, et votre femme, que votre séparation ne continue. pat 1

96. avharonhi sekværonk œuvre v.g. la chaudière. le pot de
 avharonhi sont ronk, ronkve & in Comp. œuvre e. u n'être un couvercle etc.

97. avsenharonhi. sont, ronkva, ronk, ronkve in Comp. e. c. différentes.
 diverses choses de mêler parmi d'autres

kandvækvæsenharonhi (pro avdehiasenharonhi) S. e. u le mêler entre les dents
 le vædvækvæsenharonhinne e. c. S'est mêlé entre mes dents

otatavsenharon animal tacheté, marqué de diverses couleurs
 ou avatavsenharon

98. avsennondi viak viak, dia, diande in Comp. rouler e. c. l'arrondir
 avhokvænnondi (pro avhokvænnondi) faire un roule de e. c. l'empaquet le roule
 (at avhokva saku, cornet, enveloppe, bourre)... * avhokvænnondia fait un rouleau de tout cela
 av, saku, vrelkavnonna forme la v. avhokvænnonna
 avkonnevæsennondi e. fermer la main, la pincer en forme de poing.

avdekvæsennondi rouler une écorce de bœuf... * stutkvæsennondia roule &
 avhokvænnondi le terre est faite en rond

otavsennonchi avsennondi Cabane ronde... item une tour

otavsennondi per ante: avsennondi cela est arrondi * fait en rond
 saksennondia que vous n'ont pas les dents
 avsennondiannon rouler, pincer à plusieurs plis (en rond de papier)

avsennondiati Cas. se servir de e. c. pour rouler et pincer e. autre

99. avsenhasi in Comp. être entre deux

avsenqavsenhasi de l'on de planchet qui sont entre deux

avtaravsenhasi lae, mer. entre 2 terres etc. avhinnonk avsenhasi

avhinnonk avdekvæsenhasi la terre est entre 2. (non avd die haonkvæsenhasi non)

avsenhasan veltu. être entre 2. du milieu. in Comp.
 avhokvæsenhasan e. faire un ablatif au milieu du fait * avhokvæsenhasan il a
 fait un ablatif. il a ablatif du bois qui est entre les 2 avsennonchi il fait un ablatif

100. avsenhasan veltu. être entre 2. du milieu. in Comp.
 veltu. être qui est in Comp. saksavsenhasan

avsenhasan pure e. genre de bois comparé ce genre e. lae les inégales,

4... äinnon ξ est. (Sumit tyra abien & aon) (fille ou fem q' a les met p) est
 une fille nubile, en age d'être mariée ; ou une femme déjà mariée.
 Sing ξ vinnon chievinnon avinnon Dual avinnon heinnon Hevinnon Vinnon Plur
 avavinnon hvinnon Ikvinnon... atavinnon evinnon
 aison evinnon ehen lortq. j'est encore nubile ou récemment mariée
 aison aakavinnon teen y'te oton il n'est point encore nubile (n'a pas les ordnoires ?)

avinnonchon ξ (pr en plural) ξ du de multitudine nubileum au recent nuptarum a avavinnonchon
 nous sommes nubles... kavinnonchon nous sommes & avavinnonchon & evinnonchon de l'ame

avinnoncha (verenda mulieris ?) L'age d'une perle: nubile au recent nupta (akavinnoncha p't
 akavinnonchichia? 1° in fieri arriver à la nubilité (venir dans les met p) ch'at, chien,
 ch'iate ξ 2° in factu être dans les met p p'ner. ik'gh'ek'ek' ξ

avHeinnonha ξ une fille de 10 à 12 ans (Sumit tyra ab iqn & oton)

*... avinnon de s det, dend & detka, d, d'ela. in comp cum vou p'all traîner

atavasinnon se traîner, ramper, marcher sur le ventre comme font les serpent
 hongentik atavasinnet le serpent rampant endikvatonka

avonvinnon (pro atchevasinnon) traîner son canot... ontatichyponk
 enditavasinnon traîner son appar, son amour... a hendiavinde il traîne son appar

avindefon (ex lottion) multi: in Comp: cum vou p'all
 ontatavindefon hongentik tout les serpent se traînent sur le ventre, rampent
 endikvatonka

avindeh ka, t, tande caut: in Comp: cum vou p'all traîner une chose avec une autre
 enditavindeh & oshelara & agntenta hameçon. ce avec quoi on traîne l'amarce

a... innon de y det & (est ord alph) in Comp cum utraq. veu (cum q'le l'pr signa
 aliquem motum sed cum alip pr absolute, cum alio q'lati: Cum alip neut, cum alio active
 anneninnon ξ aller en armes & port. y conduire une armée

avosinnon ξ y q. mener, conduire, un corollé, traîne, charue & (ab avocha traîne &)
 nonnontkavarent avosinnet le bouq traîné... ontatonavosinde on l'amane en traîne, carotte &

akoošinnon glisser comme font les enfant sur la neige traînant sous eux une écorce qui
 leur sert de glissoire, et qu'ils appellent akoocha te avosinneti il est enq'ain

avchierinnon faire de la gelée, la gelée venir (non ad) avchierinde il gèle
 anniniensinde il nege (est avchierinnetaleu il p'oua [in avchierin

ongatondechinde (eau p'ronne le cadavre) nous avons cela levez de dans depuis les jours
 commencement de la naissance, l'origine de notre pais

heinnon le tonnerre (quant. motu ropiabundo feratur
 avarinnon ξ mener, conduire & les de codes a nonidechonnon songavarindes
 le demon nous mène en chaîne

atrentinnon ξ courir d'un bord & d'un autre de cabane en cabane... ch'atrentind
 ne courroit de cabane en cabane... ech'atrentind ne courroit &... ch'atrentinde

indefon multi: mot
 avotindefon aller ou venir te

indeleenni f det q traîner, tirer & c en traînant, la mener, conduire pour &
 avotindeleenni traîner pour &... lui conduire une traîne, t'protinde

indet' caut
 etiongavont'hevotindeh depuis que notre pais a commencé d'être (non dit) vales

och'evotindeh il fait de la brume (non l'ga: de l'aolatendi)
 avchierindeh il fait une brume epaillie, petite pluie

5. kavisset ξ imp y avoir de l'eau sur la glace
 te ovillet & wache q'inditke il y a de l'eau sur la glace p avavakot, il y a de

kavissetandi: f s'ouvi ξ personnelle l'eau venir sur la glace a &
 avotavavisseten nous avons de l'eau sur la glace. y & c

87

6. gr y ara. ar, arak, araj, aras, aras cenk $\underline{\text{c}}$ est et est un autre de lever, une telle heure. = alon te karak le soleil ^(est) n'estoit pas encore levé, ne paroit point encore sur l'horizon
 alon te karak le soleil n'estoit pas encore levé
 onnen iar ^{4. 0. 0. 0.} le soleil levé. = onnen iarak est levé... onni'agraj la voila qui vient de se lever
 achietek ^{de kara} demain quand le soleil sera levé sic ^{de kara} onni'agraj
 alon ichien te araj cenk, chi carakra je parvrai avant le lever du soleil
 aqndirak ibochien tichien, onnen ihar chieammen irak, chieammen a te horhate m
 vit paroitre tout un coup une étoile fort grande, et fort lumineuse
 onnen ichien ^{onni'agraj} ihar de tichien, voila l'étoile qui paroit de nouveau
 tendi te hir de tichien. 2. étoiles paroillett

Quando adduntur alga parla y interrogations y respuestas huic ubi, tunc signat
 progressum ad aliquod spatium horizontis quo numerantur et distinguuntur hora; ut:
 annen iar? quora e? = annen iarak? quora erat... e entek iar il est midi: entek iarak
 il est midi: e entek araj il sera midi = onnen entek araj voila qu'il est midi
 anhtaten ibochien iar, je ne sçai qu'elle heure il est (le soleil est a point \varnothing)
 anniaten ibochien iarak... = anhtaten ibochien araj

to iar y araj il est telle heure (demonstrando locum celi quo sol pervenit)
 to iarak il est tel = to araj il sera $\underline{\text{v}}$

a te ventach ahrendaendel xagnde iar, j'irai prier tout les jours à l'heure qu'il est
 a te ventachannen ekateidatkerax xagnde iarak, j'irai prier ce tout les jours à l'heure qu'il est
 a te ventach ekatrendaendetka xagnde iaraj, j'irai prier ce tout les jours à $\underline{\text{v}}$

alon etioton dentek araj il s'en fait encore qu'il ne soit midi
 alon entek te iar, il n'est pas encore midi... alon entek te iarak = alon entek te araj cenk

achia ^{ikar} bo iar y araj le soleil (ou lune v stelle) ne fait que de se lever
 achia bo iarak ^{ikaraj} = achia bo araj ikas

bo iar, te ^{arajaten} arajaten il est l'heure que le soleil est de l'élévation (il est environ 9 heures)

onhtachi ekar y ontaraj il y a long temps que le soleil est levé
 onhtachi charak... = alon te karak le soleil n'estoit pas encore levé

achasi iar y araj le soleil est haut... = achasi iarak... = achasi araj

onnen ihar (le soleil ou la lune reparoit \varnothing) il y a nouvelle lune

onnen entavaj, achasi char, chia ontahaon il est revenu le jour etant ^{le soleil fort haut,} déjà bien avant, et le
 bo iar n'otronthiavaxsi, le soleil est à l'endroit ou le ciel est courbé (est il est 3 ou 4 heures)

ulurpatur e vim iar seu iaraj in Comp. cum nominibus soli et lune... 1. ut ubi
 neutrum ut comp. cum voce act. 2. ut ubi act. et comp. cum voce pass.

andichar la lune est levé = andicharak est... = onni'agandicharaj $\underline{\text{v}}$
 onni'agandicharaj, onni'agandicharaj
 onni'abavendicharen, la lune vient de se lever; de se mettre et faire paroitre sur l'horizon

Aratie, the, inend, the, tictel, ^{lorsqu'} si cum parla termini à quo, signat le soleil venir
 veni neri, horizon, seu appropcher, venir de lever... 2. si, cum parla termini ad quem, signat
 motum solis à nōto quodier ad horizontem alterius hemispherii le soleil bailler
 onnen ^{onni'agandicharaj} onni'agandicharaj le soleil est levé, paroitre sur notre horizon
 siotkonia ekaratienk le soleil aller de lever = siotkonia ekaratie le soleil sera prêt de se lever
 alon idcheren ontaratie, le soleil est encore bien loin des de lever
 alon idcheren ekaratienk le soleil est levé... = alon idcheren ekaratie le soleil sera de
 stand v'ekaratie le soleil ne se levera pas encore

prim'aratie voila le soleil qui baillie, il est tard
 achietek ekaratienk hier au soir; lorsqu' le soleil baillera
 onhtachi ekaratie au soir, lorsqu' le soleil baillera... = onhtachi agarone aujourdhui le soir
 achietek ekaratie demain au soir... = 3. si nulla parola adjungitur, ut neq. oritur neq.
 occidit signat, sed progressum dumtaxat siders intra horizontem $\underline{\text{v}}$
 tichien ahaten, gro aotirah harate, il a paru une étoile qui fait son mouvement
 en $\underline{\text{v}}$ et en $\underline{\text{v}}$

aration item q' aratie

araksi yinnin, ik, ik egik & caur idignat parom horizoni in qua sol movetur
alkati onne arakori: il est pale midi. Le soleil est de l'autre cote

nkati arakorinnen il paleit midi a alkati egrakork il sera midi pale
araksi onati du cote du sud. du cote ou est le soleil sur notre horizon
to arakori onati du cote du septentrion, du cote ou le soleil n'est point sur notre horizon

aronnion & mult: les etoiles parastre sur notre horizon
aronthiae nichion hatronnton il y a quantite d'etoiles qui parastrent au ciel

*... atra (per contra pro atera) trak, trahak, tren y trahaj, tranide & trefi: a atra
le faire parastre, le montrer sur l'horizon QUANDO STR DE LUNA AUT SOLI, per
in 3^o part sing fam... quando str de stellis, ponit in matutina y ting y duob. y plurim
sete misio p'figitur parla metat a loco, ur designetur motus sidorum ad uno hamisphero ap' aliu.

kvatrak^a onati co levorat du cote ou le soleil se leve de l'autre hemisphere sur le notre
alon te kvatrak^a le soleil ne se leve pas encore de l'autre hemisphere sur le notre
alon te kvatrak^a il ne se leveit pas encore
onne kvatrak^a il se leveit achuellement
onniä ontavatren voila le soleil qui se leve vailler
entek esatren il sera midi ... o alon entek te kvatrak^a y egik il ne sera pas encore mid
a te sentack dekvatrak^a alatrendaendeka tout les jours quand le soleil se leve, vient ten per

alon te kvatrak^a nichion les etoiles ne parastrent pas encore
alon te kvatrak^a nichion les etoiles ne parastrent pas encore
onhva b'ant ebaitren elles parastrent bientot

onhvan elonake y ontahontren nichion il y a long temps les voiles se sont fait parastre
QUANDO EDUNTUR ALGAE VEGETAMENTA AD LUCEM, tunc non signat ortum ab uno hamisphero in
aliud, sed progressum ab ortu ad talem aurtalem partem horizonis vq
entek esatren le soleil se fera parastre a son midi (il sera midi)
x'ondaie esatren il se fera parastre en tel endroit
x'ondaie esatren chia tole tu revienbras a telle heure
tiokeña ontavatren le soleil va bientot se lever

atratie ne, hend, to y tra, tielt & est aller ou venir parastre sur l'horizon
onne toskenia ontatratie (ou ontahatratie) le soleil se va bientot lever

atratsi: hva, ksa y kvat, kvande & le soleil se meure sur l'horizon de tel cote
s'y avancer jusqu'a tel endroit que lon marque
kvatrakvat onati du cote du levant... Lorient du cote ou le soleil se leve sur l'horizon
alkati esatrakvat ce sera apres midi, c'est le soleil to me sur l'autre cote de l'horizon
alkati avatrakvat il est apres midi.

atraty y onlav-atraty... 1^o impert la lune renouveler. irati, trahka, trat, trak...
La lune etre renouvelle in facto si tinnen & E... 2^o perton la lune se renouvelle (in fieri)
to dekvatrat quand la lune se renouvelera (de mois, la lune prochaine)
onne hotrati y onlavatrat (milui, onne iskar) la lune est renouvelle
onne hotratinnen la lune seoit renouvelle: m' hotratik il y aura nouvelle lune
alon te hotratik egik il ne sera pas encore nouvelle lune
atere onne isentag t'hotratik il y a 8 jours de lune

onne hongpatrati neul avont nouvelle lune o hongpatratinnen neul avont
et hongpatratik neul avont nouvelle lune o alon te hongpatratik egik neul n'avront pas encore
atraty str e de alit quam de novilunio sine parla veiter vq a bo onne isentag
chikvagen nichion ebokat (Combien y a til de jours que vont aver un parastre cete etoile

*... ar. x. ara... 1^o neut e c etre dedant... etre parme etre avec... etre du nord
ar y ra, rak, raj, raj egik & in temp... 2^o active metre, dedant, parme, avec; ras
ron grande & in temp: sopavendga kavendi
ghiatenchag kavendar la parole est part Lectitura de Deu

166

lonðar il y a e clpau : e ondroit parmi de miondar

hante arisðar ðkaot nonparhioðfakti il n'y a rien de mauvais dans notre ceance

þan nonðare se arisðar cela n'est rien n'est qu'une bagatelle

ohiatonchratoþe huchienðar son nom est dans l'écriture sainte

eatra þagatatoþe il y a des gout de bien moles parmi les autres

þon nonðare se ætra cela n'est point du nombre

se haatra il n'est pas présent, il n'est pas avec les autres... e haatrak il n'est pas

anniaten þo iþentra ændionravakti þa de v(oten þoa) ændionrachiē il y a de

certaines jours entre autres que je suis de bonne humeur, il en a d'autres que je suis de mauvaise

antiaten iþentra (þro iþentara) il y a de certains jours entre autres

se þksæcetra (þro þksæcitora) je n'ai plus d'ongles se þksæcetra

þo hataren met le dedant vq au peillon (ab ætra þro ætara)

ateng hataren hassenrong met celle anguille dans le plus

atiatra se mettre avec le mien parmi du nombre, du côté de e (se meler d'une chose ?)

ennonchien echiatatren ne se met pas de cela

akþenðra (þro akþenðara) se meler de parler sur e. c. s'ingere, prendre la parole

ennonchien echiatatren v ennonchien echiatatren akþenðren, ne s'ingere pas à

parler, ne met point ta voix parmi, ne la jette point

araksī kva, kva þ kvat, kvande. Caut e. est et-ent, cum utraq; voca: plus

meure d'dant, parmi, enu parmi. item ne se point soucier de e ou de e, n'en faire aucun cas

þante ontrakō je ne me soucie pas de toi, je ne te met point parmi tout que j'entre

þante þaprakō il ne tient compte de lui. þante eþrakva tu te soucies pas de moi

te þetrakva je ne tiens compte de lui

þentrakva ondi tu es bien un homme. þont on se mette en peine

þente arakva cela ne sert de rien, on n'en tient compte, on ne le met pas au nombre

de chose, n'est q' e þetrakō

þante þurakva cela ne sert plus de rien... je n'y gaigne plus rien

amenge þirakva mettre plus cela dans la chaudiere

þonðare þrakvat met la d'dant

þonðare eþrakvat tu metras la d'dant

q'ndiþchaē agrakō on a enveloppe cela d'une robe de peaux

q'ndiþchaē agrakō hatie il l'apportant dans une robe

þrensaka honaatarakō hatie il l'apportant (vq au mal) d'dant un lin ou

orhistaē aqachsten honaatarakō il l'ont mis dans une challe d'argen

akþendraksī (v atakþendraksī s'insin) obei à e (ad vbm) meure, sa parole, la ten

au rang de chose sur quelle on a regard e honakþendraksī on lui a obei

ontatatraksī (v ontatatraksī) donner part à e dans ce que l'on fait

l'en faire participant... e atatatraksī v e eþchachien ohachatoctie fais

moi participant de ta melle, fais m'en part, vrie v pour moi

eþajatraksī v ontahajatraksī de hohachientak il m'a fait part de la melle

þante þajatraksī il ne m'en a point fait de part

ekonatraksī v ontagnatraksī je t'ai fait participant

ekonatraksī v eþchachien je veut donnerai part à ma melle

atiatraksī (v atiatraksī nom). 1° en fieri s'addonne à e. c. (plus au mal

qu'au bien ?) kva, kva þ kvat, kvande. e. 2° en fieri ece addonné à e. c. kvī, kvinn

kvik, kvik eent s. þkaot hohatraksī (v hohatraksī nom) il est addonné au mal

atatakþenraj þatatraksī (v þatatraksī nom) tu est addonné au larcin

araksandi f ksen q'caut meure e. c. dans un vase v pour e

ateng þarakven met moi cela (vq de la mougeulle) dans un plus

x'ndare þarakven met moi cela d'dant

* ar v ara in Comp... 1° active peindre, représenter, figurer, effigier
 arha, arhak, aron, grande... 2° passiv. être peint par va rak ras raj egak
 Sapatarha ^{dey} leur portrait & onchranon... c'est un peintre, un sculpteur (as qatra)
 hekatataren ^{dey} peint-le... * hatataren peint moi
 atatiatra se peindre les uns les autres onchranon y onchranon (3°) le même.
 haentaria il peint un bâton, une perche v... haentarak

1881 haatra (pro haatara) c'est l'image de Jésus. Jésus est deyeimela... * marie, qatra &
 honchitra ^{nonchitranoq} leurs pères (ad achitra) pite figure de Jésus... ulianul qala)

aromion multi in comp peindre plusieurs choses ou plus c. être peint
 estak hatiatatani ^{ration} onnchichatie, d'hotiatatoti il y a quantité de tableaux de saints dans l'égl

7... arandi sur inch est tomber malade. rat, ralkva, raha v ralka, rache &
 onne ^{onnie} arandi ? combien y a-t-il de jours que tu es tombé malade ?
 onne onyaha nu voila tombe malade

onhoati ehoarandi v ontonyaha... il y a long temps que je suis tombé malade

arachon (et chonnon) multi & plusieurs tomber malades

arati caus & tomber malade pour telle cause * ondare arati va gindatzenen
 ce qui m'a fait tomber malade, c'est que j'avais trop mangé

arandi rat raha rache & est sur inch avoir & c. Duple, de son à manger &
 connot de vayahaha se ten donnerai si je puis en avoir v eahantataha

arandi rat raha rache & inch est vouloir & c. la croix, l'approuver, y
 acquiescer, y consentir, être d'un tel avis in ^{rat} additur 1 adject: in l'he affirm.

Sing Lrat je veux ichrat, iharat, iarat

Sing' te rat nolo... te chrat te harat... te arat

areh a te rat de shivhoantlandik se croit (pense q) tout ce que tu me dis
 aharaaha il a voulu, il s'est accordé... * te korandi il n'a pas voulu
 te haraké il ne voudra pas * te harachend il ne voudrait point

arati ulurpat & in l'he negatio et signat n'erre point d'illégi à vouloir
 Stan horak teen il n'est point d'illégi à vouloir on ne sçavoir lui faire vouloir

aralenni frat v ralennih q (v atatralennih) approuver & c. être de son
 avis, de son sentiment - vouloir ce qu'il veut être d'accord avec lui... te lonparalennih
 il ne veut pas ce qui veut vouloir... il ne veut approuver pas

arandi vandik rhal vandih q... mettre & dans & est
 ateheng honarandi on le met dans la confusion dans un état de honte

arandi vandik rhal vandih q... mettre à & de quoi manger lui, offrir à
 manger, le lui présenter... * conchal se te présenterai à manger... ekrashak tu me prêt k
 ekrashak

* arandi in Comp: cum variis nobis, qstrumq variat h. signat

1 qatrandi (pro qatarandi) (vbm. mult inch. à prim qra unde qatra eme
 present) signat autem i commencer à être présent en & lieu: se trouver présent à & c. y
 alliter. trach v trat, tralkva, traha v tralka, trache &
 à te ventaq ohachatoche jatrach, j'alliterai tout les jours à la melle... a jatralkva j'alliterai
 onha ohachatoche eja traha j'alliterai, aujourd'hui à la melle... * te jatralche je n'y
 à te ventach eja tralka j'y alliterai tout les jours, je n'y trouverai
 te jatralche je n'y alliterai pas... te jatrachend je n'y alliterai pas
 qatrandihatie ghachatoche j'entend avec la melle... a qatrandihachend, j'alliterai
 onchatoatrandihatie ohachatoche il vient sentencie la melle
 onihio eharibanderaik se diante laatrandik est ohachatoche sa surui smoit

165

un grand peché, si tu n'as pas assisté à la messe

qatrachon (et chelon) che p'chet mot: aller ou venir assister à e c
 onha oachatche qatrache je voit entendre la messe présentement
 a se senta qatrachet je voit entendre tout les jours
 onha qatrachend; alloit présentement y assister (eu) j'y aurai assisté
 e, ahrachetka s'y alloit ordinairement (ou) tout les jours
 onha qatracha j'irai présentement y assister
 qatrachetka j'irai ordinairement y assister. a hante qatrachet je n'irai pas y assister
 okendat hontendachon a se amonke. Donnentache haatrachonk Daghachen
 c'est un hom fort attaché à la pieve; il va dans toutes les eglises entendre la messe

qatrachon (et chonnon C) C mult plusieurs assister à e c

• qatrandi q heurter e en passant vide infra

••• k³ atsarandi (pro k³ atcharandi) f ren q y c. pousser e ou e c
 (renverer, precipiter eugen info) e akonatharen je t'ai poussé e t'agnatharen que
 je te poullé e alongatharen p'longatharandi il nous a poullé
 do alst s' abelatharen d'hathennent va ven ou les anciens Penvoient
 h. Saffaren poullé uq le canot

•••• a³ndiarandi (v atatndiarandi) s'entre-toucher ou se toucher (y-mu) (impdi)
 rach y rach rakkra, raha, rache C y q toucher e ou e c, manier, mettre la
 main à e c, aider a la faire, travailler à faire (toucher e impudus p)

a³ndiarachon che p'chet le mot: aller ou venir aider, mettre la main à la
 besogne, au travail... e ahendiarache je voit lui aider à faire

a³ndiarachon (et chonnon) mult plusieurs mettre la main à e c (ou) e; à plus c
 a³ndiaralenni (v atatndiaralenni) f rat p ralenichi q aider e, mettre
 la main au travail pour lui, lui prendre e c avec la main e a³ndiaral aide moi
 a³ndiaralennihon (v atatndiaralennihon) q moi aller ou venir aider e

a³ndiaronsan rat. va raha... faire lacher prise à e

•••• a³sendarandi rat, raha, rache C. Commencer à parler (quasi dicat)
 la voix le mettre hors, commencer à che... e avaton s'ahavendaraha la
 cheu se fit dès qu'il fut commencée à parler: aussitôt dit aussitôt fait.

2... a³rihvarandi rat raha rache S. (v anhentenne) calomnier e p
 arihvarandi v onyihvaraha on ma impoli une Calomnie
 ongarihvarandi v aongarihvaraha on nous a impoli une Calomnie

3... arandi composition cum noibus elementorum, sive rerum qe Comedi pourat e
 aliarum qe ad alst solin euuillet... est inch et cum huyetoi noibus signat e c de celle
 nature venir à e, arriver à e, ven trouver, ven acquérir, ven avoir p. S. sic

•••• a³innenharandi rat raha rache S. trouver de bli, en acquérir, en attraper,
 e³ndatst desannenharaha je te donnerai une pleine chaudière de bli. si j'en trouve

•••• oricharandi rat le S. trouver de l'attachement, de l'attachen: venir à e
 esagchientba de ragricharaha je ferai festin si je trouve de l'attachement
 te ragricharal je n'en trouve pas... Notandum qd in hac signaco e extra Comp
 ulurget u³ictm e e e³onnot devaraha je ten donnerai si j'en attrape

4... arandi imptr cum noibus lotorum et signat: arriver en e lieu, l'attaquer
 Livret, l'attaquer rat raha rache q. sic

•••• a³ndatarandi (v atatndatarandi) q monter à l'assaut g' besieger une place
 ou ville un village e honatindatarandi v ahonatindataraha on a assiégé leur village.

•••• aterrarandi (s'inter, monter aller à l'assaut d'une place) attaquer un
 pal. Hôte e honatatarandi on o donné l'assaut à leur pal. Hôte

annontrandi (pro gnontrandi) trach. 45 monter une montagne
annontrandi p onnotraha j'ai monté la m... le sannontrandi je n'ai pas monté
sannontraha monter la m... tlinnontraha monter la...

5° arandi Compt. cum nobis tempore. estq & actum p inch
Ondarandi^A marquer un terme à e, lui déterminer e l'espace du temps
Sengondarandi il nous a marqué déterminé un temps (un espace p)
achient iasentrandi (inch) il y a 3 jours au delà du terme
ennochen esentraha qu'il n'y ait point de jours au delà du terme

6° arandi Compt. cum multis aliis nobis; plurim eorum rerum qe suo contacts
aliis adherent.

asatrandi (pro asatarandi) 1° in fieri. e & enfumer. le boucaner.
prendre la fumée le boucan (qual. dicat) la fumée le meure et l'attacher à e.e trach
traha. trache. 2° in fieri e.c. cre enfumer de dinnen & (p. te dual cum post rades p)
te. asatrandi cela est enfumé vj viande

asatrati ba tande. e enfumer boucaner e.c. (faire que la fumée s'y attache)
ti. Sclatraba boucaner cela ni ti. Sclat. boucaner dtr e ti. vobly qe suspendent &
asatraten tu mal boucaner cela
asatrati f ten q. boucaner à e = luplatraten enfume moi cela

*... ks-atrandi (pro atev-aterandi) trach traha trache e l'ouïe ou
plusieurs personnes s'entre-voient en chemin. se meure à l'opposite l'un de
l'autre par le mouvement différent. coru sing. cum dignet mutuum occursum
duorum aut plurium (hi sing. cum unum occurrit multu p)

te onpatrandi & atajatraha nous nous sommes tout rencontrés
te onpatrandi & atajatraha nous nous sommes tout 2. rencontrés
stante te hondatrandi & atrandi. ils se se sont peu rencontrés
atitatraha nous nous rencontrons tout 2. atikatraha nous nous rencontrons. te le saluant

ks-atrachon multi et not. plusieurs s'entre-voient ^{ks- te atrachonide.} aller qui venir à la rencontre
~~en un seul temps pour deux par telle cause tel sujet en telle occasion~~

ks-atrati ba p, tande. e s'entre-voient en tel lieu. tel temps telle occasion, sujet
ondaie te onpatrandi voila tu qui a fait ce que tu neus nous sommes rencontrés

ks-atrandihon he ha, helle q. aller au venir au devant de e. à la rencontre
a te vas d'annater eléte chia Pontachia akonatratiandihé ^{akonatractapôpô} toutel tel soit que tu
et allé e port, et que tu en reviens. je vais au devant de toi, à ta rencontre
atratrandihé nous allons à ta rencontre, on y va, ils y vont
abatrandihé je vais à la rencontre au devant de lui
akatrandihé je vais au devant d'elle
akonatratiandihé on va au devant de lui
akonatratiandihé on va au devant d'elle. dem qd je vais au devant de toi

aradenni vbm neus ^{ab} q. ab enchi: neut. grandi est et int. est
signat être de l'avis de sentiment de e. Ce quo supra... alqdo e personnel absolu
in p. e. et signat. être de même humeur de même naturel avoir de la sympathie
s'accorder bien ensemble v.g. a abotral pahiatemnonhast. ils ont bien rencontré
pour l'humeur en se mariant, qe eod ita dtr e import... 2° in comp. signat. e.c. se
mettre se joindre s'attacher à e. p. se mettre avec lui. se.
andiaradenni q. aider e (qual. dicat) les doigts de e. autre. se meure
avec lui au travail. à l'action, à la besogne (un. flechi s'attacher à e.c.p)
atatradeni mutuale { de. te. hiatalendraksa de hiatemnonha & holidigou
vten il sont de même sentiment

8° aron multi (à prim ar) est et int. 1° actum. mettre e.c. à divers
distances l'un des autres ont on. onder e. 2° être distant l'un de l'autre. être à
e distance de lieu, de temps. être multiplié en divers endroits. lieux e. et. et int.

aronbandi f. val. est et int. effacer e. c. à e
 onlaharonbas Varikvanderajinnen il a effacé mes péchez
 sataronbas Varikvanderaj (effacé mes péchés)
 onlahakvendaronba il s'est redonné onlahakvendaronbas il s'est redonné à moi de sa parole

aronbati ba. s. tande. caus. est et int. effacer e. c. avec une autre
 ontaronvati, laisser. omere des jours vg sans attendre la melle de la lentschende
 chientaronvati s'attendre non tu vas des jours sans aller voir le chient s. ba.

aronbatandi f. ven. q. s.
 sentaronbatandik de saatatarihaba tu es la fièvre tierce de lentschandinik

a. atronsan quaf. s'effacer, disparaître, s'évanouir, disparaître
 onlahatronva haronhiaromon haatiatatondinnen le laine qui m'étais apparu, a disparu
 onlahatronva d'harikvittinnen il a quitté la foi, renié, renoué, abjuré, apostatise
 sotronvan d'arikhvanderajinnen mon péché est effacé

atronbandi q. s. s'effacer à q. le deviner, se perdre
 d'agvavennihik j'ai perdu le goat (d-om) e. qui se trouvait bon au goat s'est effacé à moi

atronvati caus. une chose s'efface par une autre.

T. aronsan in comp. lever couper e. pièce de bois, la séparer du corps de
 l'arbre, pour en faire e. instrument d'usage tel qu'on veut
 aqevchiaronsan couper du bois pour faire un aviron seqevchiaronsa leu

aronsahon motus aller lever e. pièce de bois
 anderahentaronahon aller lever de qui lever un manche de hache
 sierahentaronahava ve leur de qui faire un manche (anderahenta) manche de hache et de ma

T. arasan vas, va, sahen. e. y. q. est et int. cum utraq. voce : choisir
 e. c. parmi les autres (oter de d'dant, d'avec, du nombre) ... a parat se choisir
 chrasax tu... herasat il... a thrava choisi parmi tout ce qu'il y a
 hechrava choisi le.

atrasan (v. atatiatrasan) pro qatarasan) oter du nombre, choisir e.
 hehlatrasa vahondionrasalti choisit un homme qui au l'esprit bien fait
 ahonpatrasa ohokvatectie d'arikhvilti. on l'a oter du nombre des fides on la reconnait
 senqatarasan d'ies. haxeri ahativhivilti - plus nous a choisit, il a voulu que nous fussions

atiatrasan (v. atiatrasan, nom) 1° in fieri le retirer de e. lieu de e. compagnie
 de e. c. y. renouer, l'abandonner, y renouer 2° in facto le retirer e. S.
 onqatiatrasani de yndaksa nous avons renoncé à l'impureté
 satratra ou d'okasot qaha tarakxi ikvclank retire toi de la compagnie des
 méchants avec qui tu vas ordinairement

te. hatiatrasat n'oideschonronimpr. Vie. le démon ne se retire pas d'au près de moi
 v. s. agqiatramenthy. jennentharava a. chqev. b.
 andi hatrasan y qennencharasan - choisit un coutelas. a. hatiarava choisit le
 isalarasa de qhenta. ote ce poisson, vg de d'dant w. plat.

endihiokvaronsan. le monde se séparer, la compagnie se retirer de e. lieu L.
 ce xenditokvarasal il ne cesse point d'y avoir du monde (L'assemblée est complète)

endionvarasani. retirer son esprit de la pensée de e. p. c. ... s'otter
 endionvarasal je ne cesse point de penser à cela, je ne retrava point ma pensée

irihvarasan. approuver e. c. y. prendre garde, y. faire réflexion, la
 remarquer en particulier, la prendre au pied de la lettre, en faire un point de
 remarque, la prendre tout de bon, l'en formaliser, en faire une affaire
 te. yihvarasal ondi, je n'y prends pas garde, je n'y fais point réflexion
 oniharivarasan sans faire peno e. c. faire réparation
 sachihararasa sans faire vg pour l'injure que tu m'as fait

aravandi f. val. q. v. r.
 aqtravandi on de parler au vivants : choisir e. personne à e. par-

172

Les autres : la lui retourner choisir e. aal dans le nombre des autres pour le donner à
sta¹ rchren te onatrawandi je ne te garderai, ne te donnerai pas ^{vg des peltide ma chim}
onlatäpencilen de enruvandenner page moi ce que je t'ai donné à crédit (y tachiatonka)
Aitrasandi q¹ Je ¹⁷⁰⁹separer entièrement de e par boudie, puisque de p¹

atrasani (pro ateraban) val & e palliv. ext: Servir du chemin, être
carter, s'en éloigner, s'en détourner, prendre un autre chemin, se séparer en
chemin faisant, chacun de son côté... ahatrahe il s'est retourné du chemin
satrada, avénde met toi à l'écart afin qu'il passe

atrawati eut e est le détourner du chemin en tel endroit pour tel sujet
Xa ontrawata c'est le détour du chemin

aratation tie & ties, tend & tielkda, tie & tielka & tra & tielka... 1° ext:
Signal aller sur e c. ou avec. 2° en Comp. Signal: aller avec aller de suite, suivre,
aller ou venir de compagnie, s'accompagner, être avec, être parmi... 3° Signal: Deborder
passer par dessus et se répandre
i'onniaten chi aratie voila une souris qui parle là

autration & aataration aller ou venir avec les autres, en leur compagnie & e
haatratie il va en leur compagnie

atratie son mult aller ou venir avec les autres de tous coté haatratieson uia

atendaration e faire e chose, et parler en meme tems

haendaratie ^{non} abenhuon il dit en meme tems
le hoksonorahpi. ahanonmia son takendaraher
siantie ^{non} atendaration donn'apateridi ondechon les richesses ne sont pas
alli avec ceux qui sont tombés en enfer
^{non} se ekarihvaratieta
lotante ^{non} atehvaratiets arihvisti donne Stonielka onxindandisk. on ne s'en
prend point à la foi quand on dit des injures

anderakvaratih ^{non} mon seau le repant
le seau le repant (ab anderokva moule a pulier de l'eau)
egaratie le sac repandra ^{non} mon sac le repant
^{non} hiaraenbont ton sac

aratiéti eauti hinc
ontagihvaratiéti la i tande e l'affaire venir de e source, de e endroit
to etiohvaratiéti l'affaire vient de là... tout cela ensemble en est la cause... utarpour
e a comparisonem to arihvaratiéti c'est de meme que
aong to onnhietien etiochiendaratiéti il parait bien que c'est un nom de femme

Q...ARA ra, ren, rander e y, q¹ est et est metre dellus actuum... 2° reurum
ere dellus ra vak raj raj eent e ^{non} et int

to soren met la dellus
chiatlare ^{non} chi thabaren met u piffon ^{non} bal & dala
(ou thabaren) met (vg. u piffon) la dellus

aklara l'aller (ab akela pall ahela du derrière les fellus)

to lakelaren allit toi la met la dellus ton derrière

atouñhara du rejouir

to iara cela est dellus (est de rebus inatés)... bo igardk eris to... bo agray qu'il soit de

to andatara la chaudiere est dellus... to to andatara¹ que la chaudiere soit dellus

achari ^{non} hajiditihkara la bande de l'eau est sur le haut de la terre vq:

ononitara¹ ^{non} sur le haut de la montagne, au dellus

aronnion mult actuum et pall: ^{non} atouñharonnion ardatat on s'en
atouñharonnion tout le monde se rejouit & e, d'un signal en fieri

ahavenarotava tekaronnion Siniella onchémionkva

arakosi se servir de e.c pour mettre de l'eau (Kriz p boat. h'sande
 akedarakosi de le servir de e.c pour l'allier pour mettre de l'eau son derrière
 xondare echiahelarakosât tu vaissierat la de l'eau
 atonnharakosi se rejouer pour des luges
 arandi f rahat q. mettre e.c à e.c pour e.c. mettre sur e
 endichrae bo atagrahal mets moi cela sur le buffet
 teatatoncharahal mets moi le panier, la manne sur moi. x. mets la moi la de l'eau
 atonnharandi féliciter e.c. le congratuler. sur q. atonnes l

araban vas va vache de l'eau: oter de de l'eau -- act. et neut: incomp. utraq.
 alaraban oter un plat de de l'eau e.c. ... a. alaraba ote le plat de de l'eau
 statlaraba ote la chaudière de de l'eau

atronhiaraban ^{pecheur. perdre de son crédit son honneur sa réputation, la vogue}
^(pour la réputation a. e. le diffamer, le dénigrer)
 oter dans le recr. q. e.

aravandi f. vas q. incomp. cum utraq. vas oter de de l'eau à e.
 atronhiaravandi oter la réputation à e.c. le diffamer, le dénigrer

aratie aller sur e.c qui a du mouvement, qui nous porte sur soi; h'm
 aqataratied aqchiaten annonce nous allons à cheval
 arathelon.

*... ara ra rak raj raj ept q. avoir e.c sur les yeux de couvrir, être couvert;
 ihora il est couvert, il est vêtu * enkvarasatti ihora il est couvert habillé d'une belle coupe

*... ara ra, ren, rade q. frapper e. le blesser, lui porter un coup.
 annen ihonara? xa ichien honara x ahenaren. ou la ton blesse? on la blesse la en le blesser

arandi tal raha rache q. est et int: ^(la coudre, la hauteur) donner, frapper sur e. q. y toucher, le coup y port
 stan bo te arat de anda d'ahatechacienlka. la fleche ni donne point sur le droit ou il vide
 ohonrasentasar stan bo arandi (e. mieux: stan bo te arandi)

aatarandi q. (pro qatarandi) toucher, heurter q. est passant e son vaatarandi x ahangatrah
 il nous a heurté en passant

to... arandi rach raha rache q. est et int: tomber sur e.c. et y demeurer (sans tomber)
 bo agraha cela est tombé de l'eau (de la g.) -- et y relâché -- * atikend aqrat on va marcher
 hominik inuumbur

aatarandi e.c vivante tomber sur e.c. e endichae aqataraha a honriatena une
 souris est tombé sur le nid (endroit élevé ou ils couchent)

ochiene akatraraha elle est tombée le derrière sur la fiente
 bo chien orantavandi x ainhatarandi. l'arbre la buche est tombé la de l'eau

aralenni frat q. ^(incomp) e.c. on se servoit tombé sur a autre, et y demeurer
 arrêté... ^(incomp) ikvandaralenni ma fleche est tombé sur la semence d'un arbre

*... arandi tal, raha, rache. e.c monter en haut, arriver à telle hauteur
 bo aqaraha s'écarter leau monta jusqu'à la cime (endroit ou le pignon)

*... arandi tal, raha, rache est: visiter des rocs, un piéce
 a son de s'arandi? ne n'est pas encore visité tel rocs, tel piéce

arachon (er chelon, met: q. est. aller ou venir visiter des rocs
 on n'achieracke? vas tu visiter tel rocs? *

aralenni (x atataralenni) frat q. visite les rocs de e. pour voir s'il y a
 du poisson. et lever e. hagaralenni il a visité mes rocs et enlevé mes poissons
 sagralennihatce il vient de visiter les rocs d'autrui et lever leur poissons

174
aralennihon q'mot aller ou venir visiter les rest d'autre yashu on levo laq.
hachalennike il va visiter

arandi (et fore sempre on la grand) val raha rache... L'absolue
venir à tout pour e. c. pour la faire, pour y être présent, pour s'y trouver
pour y avoir part... 2° relatif: venir, arriver, à tout pour trouver e. à la
maison ou autre part où on le cherche pour trouver encore un malade en vie
on la graha disachiek je lui suis venu à tout, à la bonne heure, pour être à ton service
k'it'it' celaraha d'achiek et ielaatichia la arriuerons nous demain à tout point
trouver venant te chercher

achiek celaraha p'etielakatanda nous arriverons demain alla à tout pour te trouver en
reusant te voir

te klong'uche on ne me trouvera plus en vie

ekkonraha je te trouverai encore en vie

ekkeraha je me trouverai à tout... p. tu me trouveras encore demain en vie

stante kheracke tu ne me trouveras plus en vie

on laheraha tu venu à tout pour me trouver encore en vie

oerisen aat aongaraha z'ichioitti (nil signe ?) val

* arandi vide supra 7. 8. 9.

11. araban s. est ~~...~~ e. c. être bonne, être en bon état, aller bien,
e. personne se porter bien, être en bonne santé. (être une personne de bien ?) l'unit tyra ad en)
araban h saeren

arabansti h, tande, est rendre bon

arabanstannon mult: rendre plusieurs choses au personnel bonnet

arabantakvi est caus rendre bon par le moyen de e chose

12. arati inchi neut caus: (ab inui: arandi signante tomber, se trouver ^{son} e
endroit)... L' est absol. p. q. entrer en passant en tel lieu particulier p. loger: s'y
arrêter pour y demeurer e. tout sur le lieu ka, t, r, tande... 2° est q
est logé en e lieu, cher e. s p q. h tinnen, tk, tk eguk

Songaraba il loge ordinairement chez nous... Songarabah il logeait... alongarât il vient
de se loger chez nous... Songarata il logera... alongarati il logera ordinairement
stante Songaratanda il ne logera point chez nous... stante Songaratanda end ne logeront p
tinnen de endarâti? cher qui est il logé?... tinnen de ^{diachiek} cheraba? cher qui loge tu
ordinairement?... tinnen de echierât? cher qui logera tu

Songarati il se loge chez nous... Songaratinnen il étoit... Songaratik il sera

aratannon (et nonnon) mult: L & q. plusieurs log e. cher e ou e. part p
e loger en divers endroits... a on tinnenhaeraten n'ontiralo nonk de multitude
de eue qui ne visitent en passant, qui loge cher nous nous fait manquer de blé

aratannoz (et sandeson) mot: e p q aller ou venir visiter e lieu où e person
en passant... ^{al'atanda} onnonchiatog tje dechienhâtachra vient t'en passer
par l'egleu quand tu ira au bois (tu loger dans l'egleu) ... atagrâtanda vient en
leger cher-moi... ondirâtande on vient leger cher nous

aratakvi caus. loger e. garr ou cher e pour tel sujet... ondaie hiaratakvi
verbe aharishvaientten il se loge cher toi pour que tu l'enseigne

aratavan ^{al'atanda} val, va, vake vath: deloger d'un lieu de cher e.
atharatava onta te saonchvendihe je delogera de cher toi si je n'm'y plus jat.

atharatava onta te onnonhaentondend tu delogeras de cher-moi si je ne te faisit bon cher
aratavati caus L. deloger pour tel sujet.

13. arael vaenk e vaent, ventkva, vaenk, vaenche L. est: aborder en
e lieu en canot, arriver par eau... onn'ahatiraenk de chi aontarati
entahentel vaia les navires de l'étranger qui aboquent (dit) d'oine, futition onnoio

araenchan (er chonnon) ont se mult ξ 'apraenchanoucou
 araentti ta tande caud ξ aborder en tel endroit... de craenita c'est le port
 araentandi tal taha tache mch. ξ les oiseaux aborder a part en troupe par. Is potou.
 (le. le. avila de g) ... le chien avatira entaha elle le leur potou le
 araentachon aut. les oiseaux se potou en troupe diffirent a part
 araentasti y araentati mch caud. Les oiseaux aborder en tel endroit
 *... araenit rouler vide gēte.

14... arahaaxsi xach. xsa. Xache ξ mch. tourner d'un coté sur
 l'autre, tourner lent d'el de laut, renverser... arahaxsa tourne le de l'autre coté
 Hentarahaaxsa tourne le baton, une buche

qatarahaaxsi tourner e d'un coté sur l'autre... (item le renverser, culbuter g)
 Hatarahaaxsa y scatarahaaxsa tourne le de l'autre coté... rouler lent.

atiatarahaaxsi se tourner d'un coté sur l'autre yq etare couché... item culbuté
 tomber de haut en bas, la tête la terre

hohatarahaaxsi il a culbuté il s'est renversé il se tourne et retourne au lit e
 axtiatarahaaxsa qui j'en me tourne sur l'autre coté

10tiatarahaaxsi ξ en dionva ; mon esprit est renversé
 (ce. ξ en dionva, ξ en dionva) ξ en dionva rachiens
 ONDARAHAAXSI (labouer g) ... becher, tourner la terre lent d'el de laut
 hennonidaraahaaxsach ils bechent. (labouent) de hennonidaraahaaxsachou

atrhivaraahaaxsi une affaire de renverser, tourner tout autrement qu'on ne peut.
 alkati avatrhivaraahaaxsa. L'affaire à changé bout pour bout. elle est allé
 tout autrement que nous ne pensions ; elle a eu un succès tout contraire à nos vues

*... ateraahaaxsi (gall vbi arahaaxsi) se renverse, tourner lent d'el de laut
 bout pour bout, se tourner de l'autre cote
 alkati avateraahaaxsa l'affaire est arrivé tout au contraire de ce que nous pensions
 otenahaaxsi ξ en dionva mon esprit est renversé

15... arahat primi neut: alius inulitatum praterquam in sequentibus est
 in qd est signare y neutraliter. etre tourné la face en haut 1 tok taj taj vent
 y active tourner la face en haut, mettre à la renverse la ten tande

andekrahat. ξ en couché sur le dos la face tournée en haut, ξ à la renverse
 endekrahat. se coucher sur le dos... tendekrahaten couché toi sur le dos

agengkrahat avoir la face tournée en haut (pro anchiarahat)
 ahontkrahat ξ en couché le village en haut... ahontkrahaten tournée toi la face en haut

arahatandi nuit mch: tal taha tache ξ in comp

andekrahatandi tomber à la renverse la face en haut... ahantekrahatata il est tombé

arahatviti^{on} ξ en dionva ξ en dionva ξ en dionva ξ en dionva
 en bas, se précipiter le renverser

qatarahatenmion culbuter e le précipiter de haut en bas
 etoharahatendi y entahoharahatendi il se précipite du haut en bas

atiatarahatenmion se précipiter soi-même volontaire y involontaire
 hohatarahatenmion il s'est précipité

arahatenhiati caud

atiatarahatenhiati se précipiter soi-même volontairement pour telle raison
 hohatarahatenhiati il s'est précipité lui-même

alahatarahatenmion ξ en dionva ξ en dionva ξ en dionva ξ en dionva
 arahatenmion ξ en dionva ξ en dionva ξ en dionva ξ en dionva

aharontarahatenmion ξ en dionva ξ en dionva ξ en dionva ξ en dionva
 montagne, fait rouler des pierres en bas

atiatarahatenmion ξ en dionva ξ en dionva ξ en dionva ξ en dionva
 se rouler du coté e d'autre... ahatarahatenmion ξ en dionva ξ en dionva ξ en dionva ξ en dionva

ara ba H qpi amonchiara? H ascendi, latonsia, aonienka ahonnenchiara?
 enas alateki, canhsa amonchiara? H li zonnenchieste. La maison sera bon des qis.
 Le temps vient à la forme, velle se repand d'abord par toutes. La maison qui en devient est
 même comme enbaumeur sans toutes. Son etvidue

† aratale. De. Male

21... arate. S. eme gluan - prendre l'attaché, tenir comme la juie à ce qu'on touche.
 orate. cela tient.

*... arate eme du belle hauteur (ste H de bruit) d'orare d'apohiatu de l'air en v.

*... arate te, tend, tek, tenche & est aller sur e c

aration nu, tend, tie, tielu & aller tout le long sur e c

stentratu che ^{aration} cela une souille qui va tout le long la dellat

araleti ba t tande & est monter sur e c par le moyen d'une autre

unonaksetta erateba on monte avec une échelle.

aralaban vat va sahe & oter de bellu e c. ce qu'on y voit

huatasa Hise arate, etc. Les jours que voila la teltu

fengenchirava

22. araten benk, tenhak, ten, tenche & monter une échelle & chraen monte

arabensli ba t tande & est: et int: est: signat: monter par le moyen de e c
 vq d'une échelle. Item monter par tel endroit

tondan erabensli. est la une échelle (si est) on monte avec cela, par le moyen de e c

bo onati erabensli on monte de ce côté là. ... in comp: cum qata vq

galarabensli monter q, e garden: s'elever en haut me ontahoiataarabensli
 on la monta, s'elever, le guenda en haut. ... cum reitit reitit intataram signat

monter en haut la chose qui est signifié par le nom qui est composé avec, si

arontarabensli monter des peures et autres piéces de bois en haut

ahentara ^{chironlarabensli monte} ^{machine pour monter un haut des ~~travaux~~ (grues)}

23. arati cum parla ceit sive skarali in comp. signat unitatem elidiam
 en seul, une seule. - sic

skiatarali je suis tout seul vq d'homme en ma famille. je suis tout seul & ^{chironlarabensli} ^{travaux}

skitenbarali apchiorcha j'ai mal d'un seul côté

1808hioarali y shasendarali cheshiltontala ils s'ennent le docteur d'un seul côté (d'et)

ils s'ennent:

1808hioarali se^hshiltontala s'ente la docteur (non ilgit)

† arati ... loger H. tomber matade &

† aration

24. araton onk son, onde & empennier une fleche a hatiratouk ils empennent ^{l'ont fleche}

aratonksi hsa, ksa y ksat, kvande & empennier une fleche avec e c

ondate aratonksat j'empennierai avec cela

aratonidi f tonhorit & empennier une fleche. à e c hatratononi empennier moi &

25. aratsi ... 1^e act: caller, feler, rompre, deshirer, trouser percer e c. val,
 ralkka aratsi rale & ... 2^e in factu: e c être callé, feli & si l'ennent sik sik eant &
 echioral de. ammeno tu calleras la chaudiere. ... a te. chiorale tu ne la calleras pas

aratsi de annada (de l'annentou) ta chaudiere. ... arattinnien eme ... corallit l'ont

aratsindi ... 1^e act: caller, rompre, e c à e f ralen ... 2^e neut: e c se caller
 ou être callé à e f ralen ... a ekhorale tu me calleras cela

ekhorale tu me calleras ma chaudiere par ekra, d'agnenoa

ahoiralen sur chaudiere vq s'ent rompre a e c par un accident

179

jaratlon (ut statum qm grassi) onk on onde - in comp ... Dechirer
 jaratlon (s'entendechirer le corps) q' Dechirer Dechiqueter le corps De e
 ahonaataratlon on lui a Dechirer le corps
 enksararatlon c' & q' + atkksararatlon tu as Dechiré mes Couverts
 endiksararatlon Dechirer son habit - s'endiksararatlon tu as Dechiré ton habit
 handiksararatlon il a Dechiré son habit

aratlonnion Multi: in comp:

aratlon di f' sonhent... q' Dechirer e c' à qui 2' neur: e c' le Dechirer à e S
 endiksararatlon di L'habit De e le Dechirer - a'endiksararatlon di hatic tarokki le Dechirer
 aratlon dian vel, sa, vaher (augmentativum seu reduplicativum non vero destructivum
 Dechirer une substance vivante par tout le corps
 aratlon dian (pro jaratlon dian) Dechirer e De la sorte
 ahonaataratlon dian on lu Dechiré, avec ecit par tout le corps

endintratlon dian s' crier avec effort, à pleine voix, le Dechirer le gâcher à force
 de crier - ahendintratlon a' il se mit à crier à pleine etc

aratlon pall... 1° in fieri: e c' le Dechirer onk on onde S... 2° in
 facto on, onneur onk onk egnt être Dechiré

aratlonk cela se Dechirer... atratlonhonk cela se Dechirer... abatraton cela va le
 Dechirer ou vient de le Dechirer... abatraton le Dechirer... hanc abatraton ne le Dechirer
 otratlon cela est Dechiré atratlonnen cela l'est... coh atratlon le sera... hanc atratlonk egnt

Note atratlon e adhibetur ad signandum un bruis un fracas, un retentissement vy
 d'un coup de fûil, ou d'un cri qu'on entend avec éclat, et un grand tintamarre
 L'omat ontatrathon hatic le bruis vient de ce côté là

aratlon san pall... 1° in fieri e c' le Dechirer S... 2° in facto être Dechiré S
 otratlonnan cela est Dechiré - X ajkksaratlonni ma Couverts est Dechiré

26. are rech, retkva, rej & retkva, reche c' & q' ext et int: pouller (graler)
 aterej poullu en reja achrontarej poullu cela
 atlistare atiler le feu... s'atlistarej atile le feu
 atiare (& ataciare) pouller le bras De e - ennonchien alkcaraj ne mu poullu yalite
 et keo chiazaj
 etare renchauter le bli - setare renchauté
 annenrare aller ^{avec} venir en armée... ahannenrarej di vent en armée (sont en marche)
 le bapens

arechon (Multi: pouller plusieurs choses ou perton & pouller on divert on drais une
 même chose, & le pouller plusieurs fois, le pouller à divers reprises)

atlistarechon sauler le feu, le remuer, le pouller on divert on drais
 ks-aratrechon (pro se vatatrechon) s'entre-pouller l'un l'autre onk on onde S
 ontatechon il s'entre-poullent l'un l'autre (par) ontatechraton il se repouille l'un
 le l'autre
 atatrechonk s'entend par 2. parties différentes s'entre-poullent se combattent dans un équi
 ennonchien se skvatatrechon ne veut entre-pouller pas

arechon che cha chose mot: aller ou venir pouller e c' la remuer

atlistareche je vais atiler le feu

arelli ta, 1, tonde, pouller, faire avancer ou reculer sura partans localitatis
 chi s'atiatarelli avança en delà, retkva, reche, & are aliatarelli vient ici
 entarelli remède, reculer un peu, de ad un autre jour... differer, prolonger (pouller le tout)
 enaatarelli je le ferai reculer (ab aatarelli q' faire reculer e' sic veni alionat form
 atentarelli le jour se differer l
 atiharelli rejardir une affaire, la renvoyer, la differer à un autre tems, la retarder S
 kannon echrichon
 atiharelli e c' se differer, se remettre... item retourner en arrière, reculer, se retirer
 du archiare
 atiharelli ontatratlon di e atiharelli le peché recule, se retire en
 arrière dans sa confession

arestandi (v arestandi g) f rei. q-cause pouller a ... e
atresten (v ataxentten p) poulle cela veut moi de tairet

arelenni f rei q' pouller a e a e

arelennihon q- mot: aller ou venir pouller a e a e

atarelennihon aller ou venir recueillir le blé de e. a taigarelennihon va recueillir mon blé

e.... on'as-ate'e (p'le qre) rek rej rekhe impert: le grain pouller de terre.
ekvate'rech. le grain poulle. e t'ekvate'rech il repoulle v'g ayant été brouté par les bœufs.

on'as-ate'e lenni f rei q' e: le blé, le grain pouller, repouller à e.

te'at'at'ere'ton blé repoullera .. a'nan ichien ta t'ekvate're'lennihon mon blé ne repoullera pas, te okom il n'ira pas l'

*.... ARE (cum hate x line) S: le vent pouller ceux qui sont en canot. avoir vent arriere .. est y int cum q'horie.

ongarehatic nous avons vent arriere (ad vbm) le vent va nous poullant ... est

ongahonarchatic la vent va poullant nous de nous de nous de nous

ahot'rehatic ils vont vent arriere .. e con'gare'y ig'che se croit que nous avons vent arriere

*.... ARE (in comp cum eq) le eau monter, grossir, la marée monter. L' impert cum local e... 2^e p'fien: le eau monter à e, avoir marée montante

alon te kvare'ech la marée ne monte pas encore en de la

onta ve'gare'y voilà la marée qui monte en de la

onta on'gare'y nous avons marée montante vent nous

ca'rech de bo le eau monte là ... il y a marée montante

mont'egare' voilà le eau qui commence à monter

onta on'gare'y nous avons marée montante.

onta ve'gare'hatic la marée monte en de là de ce côté là

*.... ARE cum nominibus numeralibus usurpatur ad significandum est nroal ultra quancumq; decadem, d'que v impersonaliter. ut alen skat ilkare on'te... vel personaliter ut alen shonnon. skat l'atire ils sont 10 et un au delà
oro ilkare d'ic'ur aliquando ilkare per contr: (nonq' aut)

alen: achienk itlagare nous sommes 13... achienk itlikvare nous sommes 12

achienk itlikvare vont est 13... achienk itkhatire ils sont 13... achienk itkhatire elles sont 13

1^o cum nominibus rerum qe numerantur sic:

sich itkven'gare 15 pains de tabac v'c. achienk and'hatic de'v'v'v'v'

itk'vare, itk'v'ent'are 17 jours (7 jours passés au delà de 10)

2^o cum noc q'lenchra dixaine us

ent'iot isalen. skat itk'valenchare 110 (ad vbm) cent et une dixaine au delà

ent'iot isalen tendi te sk'valenchare 120 (ad vbm) cent et deux dixaines au delà (sic de alq)

3^o alqo simul v in comp. et est: inter numerandum p'v: sic

ent'iot isalen skat itk'valenchare. skat ilkare. 111 (ad vbm) cent et une dixaine au

dellus et un au delà de la dixaine

ent'iot isalen tendi te sk'valenchare tendi te skare. 122 (ad vbm) de

skat on'va on'valentarenk Longrème jour.

are'tti (v arentti utat'it'it) cum parla réiter: signat faire le tantième

de e nombre au delà de dixaines est et int cum nomine q'lenchra

ila ndak clerent'a tu feras le 4^{me} par dellus

ila ndak aon'valent'ent'innen tu auras fait le 4^{me} au delà

ila ndak aon'valenchare'ttinnen tu auras fait le 4^{me} par dellus de dixaines

189

27... areendi - L'yeuon entre dans un lac, dans une riviere: arrive à son embouchure et y entre en taha enche ç. etc... 2^e import: en 3^e port: çem yem yem signa iplun ostium
 onn' ekvarengha voila que nous allons entrer dans la riv. nous arrivons à son embouch.
 volo ve qoogehoi: L'embouchure d'une riviere
 to t'etorengdi (hic dr' areendi) à l'embouchure de la riviere

areng^hosi y avoir une embouchure de riviere: usqu'au import: en 5^e port: çem
 do t'etorengdi à l'embouchure de la riviere (non utitur)

areng^hei caus y avoir une embouchure de riviere en tel endroit
 to t'etorengdi (ou areng^hei local) à l'endroit ou est l'embouchure de la riviere

arengcha embouchure de riviere, in comp
 arengchinnon (non arengchinnon) entrer dans l'embouchure d'une riviere
 ongatoia ongatti, ostorenk ^{hic ekvarengion} arengchinnon voila la tempete met amarrade
 femme) gagnons vite l'embouchure de la riviere
 to t'etorengchata (ici portum local: ç) à l'entrée de l'embouchure

28... aren' rakh, va randa ç v q: frapper, toucher, atteindre ou lui vite
 stante skeren' t'aontakray (tu ne m'a pas blessé en brant sur moi ç) nunune
 bellerat yal en tirant sur moi mieux quam: stante skeranda
 xa aargia ^{ou areng^hei} on m'a blessé, frappé ici
 hachachen; ratlek ahava il vite mal, son coup porte ailleurs veu

29... arenhöi ç et et int: cheu arreter, etablir, être en confiance, en
 repot. stable; être vuide, conclu déterminé: dr de yestonit rebut et negotit
 onna orenhöi v orihvarenhöi la chose est conclue, vidua, déterminée, arrêtée
 stante hoatarenhöi, aventtenhaon i'el. il n'arrête point, il est toujours en voje

arenhövindi hvit, hvitka, hvitka, hvitche* et et int: inch: s'arrêter.
 s'etablir, le fixer, le conclure, le déterminer (dr è des yestonis et rebut)
 agatarenhöi aroshiaç: on est dans le ciel pour y demeurer, pour y être toujours.
 saatarenhöiha vient toi en repot, arrête toi
 stante ^{de plus} honn' arenhövindon it est irresolu indéterminé (c'est un feu, un aevulé ç)
 t'agrenhövindi ils ont demeurés rester ont-prit le parti de ne point partir

arenhövileni f hoi ç. s'arrêter, demeurer arrêté à ç dans l'esprit de
 ce t'orihvarenhövileni il ne détermine rien, ne conclut rien (ad vbm) la
 chose, l'affaire, ne demeure point arrêté dans son esprit

arenhöviti ba. t, tande caus arreter a:
 hetkutarenhövit arrete lu, fait lu demeurer en repot, vont les en repot

arenvan vas va vaha ç et et int: destr: floter, aller ç et là (ad vbm)
 cesser d'être en arrêt, n'avoir point d'arrêt, être hert d'arrêter
 aon' dechv'end'ea ^{de aon' dechv'end'ea} aon' dechv'end'ea voila les glaces qui flottent
 aohonarenvanhate d'aghonavan mon canot va à la derriere, va flottant de ç et de ç
 to ichie aon' dechv'end'ea ^{hanchale} tout le monde (pour la nation: Latron) va en flote de ce ç et là

arensati ba t tande destr caus faire aller à la derriere, faire floter ç et là

30... arennen ^ç renha ^ç rend ^ç rendande. couper, daperer, inciser, faire incision
 recouper, scarifier... a (taçren^h) scarifier moi (yeu d'aller mon sang et appliquer le ven
 arennhon onk ^{taçren^h} onk onk onk scarifier, dechiqueter, decouper, et lui faire plus incisions
 a... ataterennon se scarifier soi-même, s'entrescarifier les uns les autres
 le couper avec un coutiau a ahatalerehd il l'est coupé; l'est fait des incisions
 atakrennon (et honnion) onk onk onk onk. se faire des incisions à soi-même
 son faire le vent aux autres, s'entrescarifier a ontakrennhonk ils s'entrescarifient
 atakrennhonk il l'est scarifié. a holrennhon il est scarifié, dechiqueté

31... **arenment** *ba, 7, tande*, faire le cri d'applaudissement au mois du festin ou d'un discours (faire bien/bien!) ... **arenment** *plaudite* (c'est onn'ongarenment nous avons déjà conclu

32... **arenton** *1. on. ank* * **S.** est: pendre en bal descendre en longueur
orenton cela pend, descend en bal... * orentonk cela pendait

arentonk *xi kwa kbande* c est: faire pendre e. c. la faire descendre
La faire filer en bal, la dévaler, la suspendre. * **arentonkwa** fait descendre
cela ici bal... * **aharentonkwa** il a descendu cela là bal... * **ontaharentonkwa** il
La descendu ici bal

arentonkbandi *f kven* q-est: faire pendre e. c. en bal à e
atarentonkven fait moi pendre cela de haut ici bal (quand y a l'ent
atkerentonkven tu m'a fait descendre cela de haut en bal tu me l'as suspendu
arentonkvetidihon q-mot: aller ou venir suspendre, descendre e. c. à e
atarentonkbandiha vient moi descendre dévaler cela

*... **enton** in Comp. **S.** (pro arenton est) e. c. pendre, être suspendu/descendre de haut en bas
ochirenton Le fil pend de haut en bas... * **ochirentonk** pendait de

entonkxi kwa kwa y kwa kbande. suspendre e. c. la tenir suspendue, la dévaler
alechirentonkwa dévale lâche la corde, fait la pendre.

achavi abonannontanren y **abonachitanren**, chi **ahonachientonkbat** on le
lia les pieds en haut et ensuite on le pendit la tête en bas

ahonachientonkvenner on l'avoit pendu la tête en bas

ahonchientonkxi... *ahonchientonkxi* j'avoit la tête pendue en bas **S.**

entonkbandi *f kven* q. dévaler descendre, faire pendre e. c. à e.

atagchirentonkven fait moi descendre cette corde

entonkvetidihon q-mot: aller ou venir suspendre, venir suspendu de haut en bas &
atagchirentonkbandiha vient moi descendre cette corde, me l'envoier de haut en bas

*... **k8-entonkxi** tonch y ton, tonkwa, ton, tonkxi *inch* in Comp. pencher
des 2 cotés tantor de l'un tantor de l'autre, branler en penchant à droit et à gauche

kaalentonkxi **S.** chanceler... * **hoalentonkxi** il chancela (de chise) il branle
hoalentonkxi il va chancelant, il chancela en marchant
hoalentonkxi j'alloit chancelant

kahonentonkxi **S.** un canot, branler, rouler, pencher, se tourner tantor d'un côté tantor
chonentonkxi Le canot branle, est roulant, va d'un côté de l'autre

kandionrentonkxi **S.** (être) incertain, unice (?) l'esprit être agité inquiet, perplex
incertain... être en doute penchant tantor d'un côté tantor de l'autre

hondiparentonkxi (il est) incertain, ne fait à quoi s'attacher (?) il est en doute, son
esprit est ébranlé de divers points qui l'agitent, qui le font pencher tantor d'un côté, tantor de
l'autre active: branler e. c. Le mouvoir d'un côté à l'autre, à droit et à gauche. sic.

kārhonchen-tonkxi (y. **k8-akitrahonchen-tonkxi**) bercer l'enfant, le mouvoir d'un
côté et d'autre... * **hachonchen-tonkxi** berce le... * **atontatrahonchen-tonkxi** berce l'enfant
ne. ex. on. arenton

33... **arevati** *ba, 7, tande* e y q reprendre blâmer, punir, reprimer, arrêter,
corriger, arrêter, empêcher, contredire, reprimer, châtier punir

arevati *reprend moi*, empêche moi, punis-moi (non est del. in 2^a part q)

arevati *annihon* empêche le chien

arevati *n'ondotaete* empêche la guerre * **afso** in Comp. sic

andachiarevati *reprendre e quand il ment, lui donner le démenti (n'il signat. q)*

arevati *reprends moi si je ment*

arevatannon *nuli* et moi:

181

... **plateresati** (^{pour corriger} **plateresati**) ... critique & condamner, corriger ... stem
le venin lui-même, l'empêcher de dire ou de faire e.c.

onlaterevata n'ontatena on reprend on corrige l'enfant
aqtateresat se me suit retenu, je n'ai pas contenté & à une mauvaise pensée in
has ultima signee quadsignat le venin lui-même, l'arrêter le modérer, relâcher
à son propre mouvement, à son inclination se le dit par la veiter. Dehurg in mfin
onlabatatrevat + **onlabatatrevati** ... + **onlaqtatrevat** daommidinner
se me suit ravié, je me suis retenu, je me suis empêché de contenir

... **atrevati** Depon: \underline{c} est: s'opposer à e.c. la contredire & etc
contraire - la nier, y résister, y trouver à redire

hatrevata De **arhisiohti** il s'oppose à la foi, on croit pas ce qu'on dit (la condamn^{er})

atrevatalkon \underline{s} : (être contredisant &) s'opposer à tout, trouver à redire à tout
hondatrevatalkon ce sont de grands critiques (contredisants) qui trouvent à redire
à tout, des incrédules qui ne veulent rien croire.

34. **are** \underline{h} 1° est: y avoir de l'ombre... pr. aor et fut af **recha**
de l'ombre de l'ombre d'entick iar. l'ombre donne la à midi. on n'agréda (il y a,
de l'ombre) voilà l'ombre venir... 2° in comp: former le trou qui domine du jour-l
aronskarevshi (non ilgeren) former le trou de la cheminée (à tarot cheminée)
aronskarevsha forme le trou de la cheminée

are \underline{h} **alkasan** **skavat**, **sha**, **skavake** \underline{d} **sh**: ouvrir, donner ouverture
à e.c. qui fait l'ombre, donner jour par a ouverture (non est in usu hic: \underline{d})
aronskarevshalkasan ouvrir le trou de la cheminée (en être l'ombre)
aronskarevshalka ouvre le trou de la cheminée

... **atreshati**... 1° in fieri le moure à l'ombre \underline{h} , \underline{h} , bande \underline{c} ... 2° in fieri
être à l'ombre \underline{h} y être mil **ti tinnen tik tik egnk** \underline{s}
stanie, **atreshat** **ab** **ti tiron** je ne suis pas ici à l'ombre, je n'y point d'ombre
atreshat mets toi à l'ombre

atreshatatakvi cas le mettre à l'ombre... **en** à l'ombre à la faveur de e.c.
enksara ontreshataska ils ont un parapet de cheffe
enonksarocha atreshatatakvi tu es à l'ombre de ton chapeau.

35. **karhate** **tek** **tehek** **tey**, **tey** **egnk** \underline{s} : (faire éclairer \underline{p})
faire clair, le jour luire & avoir de la clarté. **orhatek** il fut clair

karhateti la \underline{h} , bande - éclairer par le moyen de e.c., faire
en sorte qu'il fasse clair. **ti karhatet** éclairer.

karhatetandi \underline{q} éclairer... **ti karhateten** éclairer moi

karhatetaksandi, éclairer e. avec e.c. **f** **ksen** \underline{q} ... **ti**
sonskarhatetaksandik **hasendio** De **arhisiohti** le seigneur veut a
éclairer par la foi (en croyant)

36. **arhendi**... 1° in fieri le jour venir **hent**, **henskva** **ihenha**
& **henska**, **h** **heuche** \underline{s} ... 2° in fieri le jour venir, et jour de **dinnen** \underline{h} \underline{s}
alors le **orhent** le jour ne vient point encore... alors le **horhentksa** le jour
ne vient pas encore... **on** **arhienha** voilà le jour qui commence à venir
atatrendaendika a le ventack **dachia** **to** **ivara** **etiorhentka** vient prier
tout le jour **dei** qui le jour viendra
stane, **horhentksa** n'ondechon le jour ne reviendra plus en enfer (il ne
fera pas chair sous terre \underline{p})

orhendi **arhendi** il est jour... **alors** **te** **orhendi** il n'est pas encore jour
orhendinnen il le voit... **orhendisk** il le sera... **ti**, **alors** **te**

alon horhendi il est encore jour • le Horhendik' cent, il ne sera plus jour

• jungitur e cum adverbij temporis ad alicujus Circumstantia Determinationem
 onhwati etiorhendi, il y a long tems qu'il est jour
 onhwa achia ontuorhenha il ne fait que commencer a etre jour
 onhwa laat etiorhenha le jour va venir tout maintenant
 onhwa orhendi & onhwa'lex'orhendi & detax orhendi le jour d'aujourd'hui
 achitek orhendinnen le jour d'hier
 d'achitek corhenha le jour de demain
 chi etiorhenha le jour d'après demain
 to'eorhenha & deorhendik' dit qu'il fera jour
 achiengk' tho'hachentasan t'etiorhendi on a dit 3 millet depuis qu'il est jour

• jungitur e cum adverbij numeri ad Determinationem hor & hor. Dicum
 to'iorhendi ^{ihok'wale} & etiorhendi ti' shoon? depuis combien de jours est il de retour
 to'achhendinnen ti' shoonnen, chi' ahenhies' combien de jours après son retour est il men-
 tendi' etiorhenha si' onlahaon il est de retour depuis 2. jours
 teid' ^{ihok'wale} etiorhenha etshaon il sera de retour en 2. jours
 atere onlahaon ^{ihok'wale} etiorhendinnen ti' shoonnen, chia onlahaarkha, il repartit 6 jours après
 usurpatur e personaliter si signat: le jour venir à e; e arriver au jour, &
 auraper le jour ayant passé la nuit: in se Sing. pt. Dupler. infl. ^{ihok'wale}
 onn'arahendi & onn'arhendi in presentis: me voila arrivé au jour vel.
 onn'arahenha & onn'arhenha. (y sine ante q) in aor. (valere
 aon'arhenha. nous voila arrivés au jour... & aho'tihensha. les voila arrivés au jour
 additur hinc ubi finalis parla motus h'ation. ces etc in presentis ^{ihok'wale} personaliter
 ontuorhendihatie voila le jour qui vient qui approche... etiorhendishati. le jour venant
 etiorhendihatie le jour viendra, il sera prêt d'être jour. • stante etiorhendihatie. le
 jour ne viendra pas -

arhenti usurpatur impersonaliter, prefixâ centrali parla perpetuatis e cum finali
 correlativa ti ad signandum faire jour perpetuellement, y avoir un jour perpetuel
 corhenti aronhiaq. stante oral il fait un jour eternel au ciel, il n'y fait jamais nuit
 etiorhate

St. arhent (factum ab arhenti) qd vicem hi nominis substantivi est compo-
 signat: cirouillent qui cuisent sous la cendre toute la nuit jusqu'au jour (quasi dicas)
 qui font venir le jour en cuisant. hinc - ^{ihok'wale} vobis que noctu loquentur.

arhentandi ^{ihok'wale} (y ontaterhentandi) faire cuire des citrouilles sous les
 cendres toute la nuit jusqu'au jour... • ontaterhentandik' n'ontateraba
 on fait cuire des citrouilles toute la nuit sous la cendre pour les hôtes

arhentasan vas sa. waha e. oter de tout les cendres les citrouilles
 qu'on y avoit mises pour cuire toute la nuit jusqu'au jour, en les derobant (ad ubi)
 les empêcher d'arriver jusqu'au jour... • arhentava
 qui cuisent sous la cendre... • atrahentava tu at derobé

arhentasahon et hison ^{ihok'wale} Motus aller ou venir derobé &
 arhentasahon et honnion mult: derobé quantité de cit: le

arhentasandi (y atatrahentasandi pro ataterhentasandi) y vas q
 derobé à e, lui oter de tout les cendres les citrouilles qu'il y avoit mises

aharhentasal (pro aharhentasal) ^{ihok'wale} il ma derobé les citrouilles
 atrahentasal (pro atrahentasal) ^{ihok'wale} tu m'as derobé mes citrouilles
 ontaterhentasandik' on l'ent' derobé la nuit les citrouilles

arhentasandihon (y atatrahentasandihon) aller ou venir derobé
 à e les citrouilles qu'il avoit mises sous la cendre

184

38 arhiti 1° neut avoir un arbre fruitier 2° act produire planter un arbre fruitier ou autre, faire produire un arbre avec des fruits. Ba tak ten, tande & ... * ekarhit la ou il y a un arbre

iarhit il y a un arbre qui porte des fruits (il y a un bon arbre us. dit)

Chrahiten ^{non produit} produit un arbre avec des fruits (fait produire ton arbre)

arhitonten ^{non} y avoir quantité d'arbres fruitiers
arhitonten ahik etohondi: il y a quantité d'arbres fruitiers ahik sont beaucoup de

arhitonsan ^{non} wa, vabe & arracher, rabattre un arbre fruitier.
chrahitonsa arrache l'arbre, du seendiksa:

* ... atrahit (pro atehit) pall arhit ba, ten, tande & un arbre fruitier pousser, le produire, paraître avec des fruits ... * chrahiten, ahenthaen, onne, ichien avatrakiten si'ahavennentaha' il lui commande de produire des arbres fruitiers, et aulhitor on en vit paraître dès qu'il est parle de la sorte.

atrahitonsan ^{non} va, yal un arbre fruitier l'arracher, le raciner, tomber
avatrakitonsa l'arbre tomba ... * otrahitonsa l'arbre est ok &

39 arhoenrontonksannion & erre quatre ... * arhoenrontonksannion, ula de a

40 arhore rech, velksa irej, reche & emballer, couvrir, envelopper un paquet, mettre une enveloppe ... * arhore, emballer, envelopper, emballer cela.

arhorichon (et chonnon) ^{non} arhore, il lui commande de produire des choses

arhorichon (et chonnon) aller ou venir envelopper

arhorësti ^{non} caud ... 1° act: couvrir, envelopper de a. c. ba, t, tande & ... 2° pass: être couvert, enveloppé de a. c. ti, tinnen, tik, tik eentk

l'ondare l'arhorësti enveloppe avec cela

Stenielta te arhorësti, il n'est couvert de rien, n'a point d'enveloppe

Stenielta te arhorëstinnen l'n'y avait point d'enveloppe

Stenielta te arhorëstik eentk il ne sera pas couvert

etten haoten arhorëstik il faut qu'il y ait e. enveloppe, qu'il soit couvert de e

arhorëskavan skaval, ska, skavache & développer, découvrir un paquet (le rendre découvert e. qit a) ... * l'arhorëska ouvre le paquet (le rendre découvert e

arhorëskasati ^{non} caud, defaire, ouvrir un paquet pour telle raison, avec cette chose

arhorëskavandi f kaval dest q. defaire un paquet a e, de lui ouvrir
developper, depl. caud ... * l'arhorëskaval n'onghiatondi ouvre mon paquet de lettre

* aterhorëskavani ^{non} pal: un paquet se defaire, s'ouvrir, se développer
avaterhorëska le paquet se fait ... * oterhorëskavani, Stenielta te,

skarhorësti, le paquet se fait ouvert il n'y plus d'enveloppe

oterhorëskavhâtic le paquet commence à se defaire

aterhorëskasati & un paquet se defaire par telle cause, moyen

aterhorëskavandi & un paquet se defaire, s'ouvrir, l'enveloppe s'ouvre & e
onaterhorëskaval mon paquet s'est defait

41 ... arhësti ba tande & est: mettre, vider a. c. dans un sac, dans une poche, une bourse, une gaine, une étui, une caisse, un panier, une manne
atatonchâ arhëstihatiend j'avais mis dans une manne (de) j'allais avec mit cela dans une manne

otihentha arhësti j'ai de la poudre, vg: dans ces cornes

a arhëstandi f ten q. mettre a. c. pour e dans un sac, poche, etui & e
onnenha songarhëstandi * alongarhëstien ils nous avertis vides du blé dans nos sacs
xa ichien taerhollen vides moi cela le d'après

arh'skavan skaval, ska, skavache \underline{c} vuider, \underline{c} vuider de. \underline{c} vuider.
une caille, nanne, lau &... \underline{c} vuider de. \underline{c} vuider de. \underline{c} vuider de.

arh'skavandi f kosal q vuider \underline{c} \underline{c} à \underline{c} , la lui tirer d'une caille
tache skaval, vuider moi cela, tirer le moi dehort

arh'scha (non vuider de argh'ska lau vuider) lache, peche, boude, paquer
Sark'schaen. aalkavandi tu as un buvillon die il y a un diable familier
Serh'schvatka tire dehort le sachet (non ilge)

aterh'sti ⁽²⁰⁴⁾ le meure so fouurer dans \underline{c} \underline{c}

aterh'skavan \underline{c} \underline{c} etre vuider, tire de. vuider un panier
oterh'skavan cela est vuider, tire dehort du lau &

aterh'skavandi \underline{c} \underline{c} se vuider à \underline{c} , sortir d'un panier ou elle estoit
onaterh'skaval non lau, manne ou panier se vuider, \underline{c} qui estoit dedans et lors

42. \underline{c} \underline{c} \underline{c} in fieri \underline{c} \underline{c} le cuire, le meurir rit, rik, riche \underline{c} \underline{c} in
facto: \underline{c} \underline{c} etre cuit, se vuider ri, rinnen, rik, rik eant \underline{c} \underline{c} et et int
egrik cela cuire... se ariche cela ne cuire pas

te bahiarich ^{de bahiar} les fruit ne meurissent pas. se bahiariche ne meurissent pas
alon skas ^{de skad'om} ~~chik'antont~~ chi'candoiarik nous avons encore on nous avais qui le
ble meurisse

onn'arvattarik voila la viande qui les cuit

ori (du ori) cela est cuit... ~~id'minnen~~ estoit... ~~chrik~~ sera. transe, verk eant m'lene
oskenari la farine est cuit. ^{egandatarark} le grain sera roux a l'eau, cuire
ohiari les fants sont mûrs.
oïdoiari le ble est mûr

arichon' mûr, om' ondoiarietron tout le ble se mar

ariti da t' tande \underline{c} cerra erint faire cuire, ou meurir \underline{c} \underline{c}
erit je cuirai cela... echrit tu le cuiras... ~~ehart~~ il le cuire... erit on le cuire
te cariche non coquetur... * chrit coque (cum cela) ... haribal ^{de cuiture} fait cuire
^{chrit coque}

avattariti faire cuire de la viande. sevattaril fait on cuire (cum qd) ^{de seghonim} ~~seghonim~~
& sevatsag'nition... avattariti ori. d' cuitum est

aritandi f riten q. caus est et int: faire cuire ou meurir \underline{c} \underline{c} à \underline{c}
tariten' fait moi cuire cela ^{longandiananniannik} it nous lau

q'ndoiaritandi faire meurir le ble à \underline{c} ... ^{longandoiaritandik} ~~hasendio~~ ^(not ble) ~~du nous a meurir~~

aristi caus etre mûr: en comp cum ohia fruit, p'fixo e initiali qd e nota perpehitate
cum finali parla ~~sti~~, uturpatr ad signandum fructuum etonam matura hitorum
e ~~chiaristi~~ granhae, stante ~~(vaticinal~~ il y a toujours des fruits mûrs au ciel, jamais
les fruits n'y manquent ~~st~~ (vaticinal)

arilet'ni f rit \underline{c} est et int: \underline{c} \underline{c} le cuire, le meurir à \underline{c}
Stangevche, te ~~vaxelennite~~ ~~dasentata~~ je prie que les poil que j'ai mis à
boullir ne cuiront pas * ebaril echa cela cuire pour toi
con'vandoiaril notre ble meurira... stante ~~vandoiarilennite~~ mon ble ne meurira pas

aricha cuillon; mûreté (rare uturpatr)
orichasaltid ^{(si ~~ana~~ ~~arichasalt)~~} bon ragout. p; ocle et bonne cuiton

* \underline{c} \underline{c} \underline{c} rit'rik riche \underline{c} est ou dir. faire une culture... ~~fari~~ le milieu de raquette
alon te erit je ne fait pas encore cette culture
onn'arid voila que je la fait. ~~leni~~ de de oide.

186

oulongarentenk qritt-te ^{bagenniaurajendik} ~~bagenniaurajendik~~ Le courroye ne me suffisem
pas, je nen ai pas aller pour faire met vaquettes

aricha (ou endendicha) courroye
aonrichaval qui juchete de toi des courroyes pour faire des vaquettes.

* karl 1^o act: chauffer a (lui meure des mitalles &c). 2^o neut: a eire
chauffe... a Magnri que je te chauffe t'alkvi chauffe moi

andera te hori il a de belles chaufles... * ston ta te vays je ne suis point chauffe
stanta te lavi tu n'est pas chauffe... * stanti te hori il n'est pas chauffe
stanta te lori elle n'est pas chauffe... * stanta te bagiatie je ne marche pas chauf

käriksasan (y: ks-atatriksasan) et hechrikka dechauffe la

aricha in comp: atratricha gatt... arich act mitalle chauffer

karichora (y: ks-atatrichora) presser en rond - chauffer a ^{ti hechri} hechri
hechtronnen - met lui les chaufles raccomode les lui

ks-atrichora & mettre les mitalles, chauffer & die ti Satri met te mitte

kärichorasan (y: ks-atatrichoravir) dechauffer a ^{ti hechri} hechri

ks-atrichoravan - se dechauffer... ^{ti hechri} hechri

atrichindik diak, dia, dia ne & se for a eir chauffe, bal, mitalles &

sian bo nksaroten ~~ti~~ atrichoridiak - on ne fait point de bal de telle etoffe.

ks-atri (pet: qvi) & act: se chauffer... a ti Satri chauffe toi

ko-atrikasan se dechauffer... a ti Satriikka dechauffe toi

43... arii ril, rik, riche & act et int: verler & c, la repandre
^{satvientka} echierik prend garde tu repandra

steksarik verle cela toi. ^{satvientka} steksarik prend garde tu repandra

arindi nich... & fieri e le - la repandre, deborder, verler ril, rika, rihe &
ce et int... 2^o in facto: ce repandu, verle dehors, de binnen dik dik egnk &

chariha cela verlera dehors & une bouteille
eandattaraha la chaudiere se repandra... et en facto

orindi cela et repandu... orindimmen l'orin... orindik le lava... stante orindik egnk

atkeiarindi miettel repandu ça et la... et infai

ariindi f rilen q repandre & c à e

atkeksarilen tu n'as repandu mon eau... * alongandeksarilen il nous a repandu notre
alongandattarilen il nous a repandu notre pot

arichon nos: nich: mult: ^{et in comp} en fait: plusieurs chotes repandre. se dilperler,
separiller ça et là, onk, on, onde &... 2^o in facto: etc repandue & on onnen & S

orichon cela et repandu, ça et là... * te qidoron de Stenella orichon
et ondechate cela n'est point de valeur, ce qu'on voit dans le monde d'un côté et d'autre

* aril ril, rij, rixe et et int: sacca - macher - prendre, tenir, lever

entre les dents... et on mordre à un appat

stante sarih il ne mordent point & les pillent à l'homezon

aherariil succer de la tande de la tande avec la canne & a scherariil succer succer

arindi f rilen q succer à e ^{ti hechri} hechri (le lui voler)

aherariindi succer à a la canne de ble d'inde (les lui voler)

souharariindi * alongaherarilen il a succer nos cannes de ble (les a volé)

*... karij ris rij rixe in comp presser, fouler, écraser... 2° enrouer applatis e c en les pressant, foulant ou frappant

kaonrisarij écraser la main... a qanhooennon akwagwrelary boaggnhwaraha akonrelaentak le jombage de la porte ma écrasé la main, la porte s'etr abîme sur l'endroit ou estoit ma main

kandiarij écraser un doigt, les doigt... a akandiarij il m'a foulé, pressé, écrasé le doigt

ks-achitarij presser, fouler, écraser le pié à e akonachitarij se vai foulé le pié... a alkachitarij tu me l'as foulé

kaatarij presser, écraser le corps... a ttojai ^{apandaryhar} aokkwenha t'agtkwirasa, chi atioatarij l'attrappe est tombé sur la catter mangéant la branche et lui a profité comp

qshiltarij (p aksiltarij) étendre le fer, l'applatis... a t se shiltarij a tksiltarij applatis ce fer, fait le tendre

karindi rich, richa, riche... 1° signat... a in fieri se separer, se diviser, se disperser en divers lieux, se repandre les uns d'un coté, les autres de l'autre rich, richa, riche... a in facto estu repantu dispersé ça et là

ie-hotirindi ils sont dispersés... te-hotirindinnen ils estoient... t'ehotirindik ils se seront... stanka te hotirindik centk ils ne se seront pas

ie-hoipidarij il est camulé, a le nez plat, ovulé valeu ie osksechiarindi une tranche (pioche p) applatis, étoudu

arihon act: mult: onk, on, aride s. disperser, diliger a c koandatarihon dispersons nos (cu s) bourgs

*... karij ris rij rixe in comp: cum utraq voce... 1° cum voce act: signat: joindre 2 choses lune à l'autre par les 2 bouts, par les extrémités 2° cum voce pass: signat: 2 choses se joindre lune à l'autre par leur bout, comme font les dents... 3° sepe utrapater in 3a part: fam p. s. ad signandum 2 choses être jointes par les bouts lune de l'autre, ou du moins paroître comme s'ile l'estoient

koonksararij joindre une couverture repliée par les 2 bouts, de les 2 bouts et 2 couvertes différentes... a t kiksararij joints les 2 bouts de la couverture

ks-aksendarij divers personnes joindre leurs sentiments, leurs voix ensemble pour une même chose i convenir, s'accorder abonksendarij a ationksendarij ils se sont trouvés d'un même sentiment

te iatondiarij 2 pointes de serret qui semblent être jointes sur un lac à une riviere, te iatontarij 2 rivieres jointes lune à l'autre

+... ario frapper tuer (vide ario)

44... arixa . 2 ou plusieurs choses s'accorder, convenir, n'y ayant point de contradiction d'opposition (in illa negatione)... (non il est arien bident) stante arixa ditontonk ce qu'ils disent ne s'accorde pas, il n'y a pas de convenance, de vraisemblance de probabilité, il n'est point probable stante arixa d'ichiatorionk, ce que tu dises n'est pas vraisemblable, ne rajoute pas bien, ne s'accorde pas.

188

utirira (qall qirra) (se debate, parler haut dans un soulai, on ut sic)
 dan signa qd qirra. nisi qd qirra signet puram, etiam sine connotatione
 actionis qd facta sit; utirra autem cum signet cum quidam autem connotatione
 quib. dicitur les choses se mettent en tel état qu'elles s'accordent
 stante ^{hontahachentak} hontahachentak (non ille) tout leur conseil ne se sont point
 ajutés il n'y a point eu d'accord. de concert de convenance, de liaison -
 stante ^{hontahachentak} hontahachentak ils ne s'accordent point, en disant que c'est le
 contradictoire (ils ne font pas de bruit étant saouls &)

utirandi & utirahal q. s. les choses s'accorder. s'ajuter à e
 te ^{hontahachentak} hontahachentak d'hotihachentak hautement les affaires ne se sont
 pas ajutés aux anciens dans leur conseil; elles ne leur ont pas réussi
 ahontahachentak atichien! te hatihienthi kaatoreti. leurs affaires
 n'auraient elles s'ajuter! ils n'entendent pas à les examiner.

45. ara per Contr: pro ara, qd e in 1^o et 2^o pers Sing: q. c. et in 1^o
 Sing q. s. retrinere, non verp. in alij personis. signat buche, faire du bois
 h'arabek (col. pron) je buche. ichraoch ou... tharoch il... x arao j'ai buché
 h'... ara ad: on deya d'un tel tems, d'un tel lieu &
 k

46. aron (karon) ... 1^o act: mettre de travers ronk, ronhsa,
 ronhsa ... 2^o neut: être de travers. voye pr impersonaler et cum Tederal:
 ti ^{hontahachentak} hontahachentak mett du bois, des buches de travers
 ti ^{hontahachentak} hontahachentak mett une perche & de travers
 te aentaon une perche j'une buche traversant
 t'eliondaron ^{hontahachentak} hontahachentak il y a une pointe qui traverse et avance sur la riviere
 t'ekahvencaron ^{hontahachentak} hontahachentak ou il y a une cloison de planche de travers
 t'elionnontaron ^{hontahachentak} hontahachentak ou il y a une montagne de travers

aronhsan sur karonhsan s. et avoir le vent de travers, de côté, du large
 te ongaronhsan nous avons le vent du large; nous allons à la hauteur
 karonhsation s. te tend tra tiela aller vent de côté - etc et etc
 te ongaronhsatie nous allons vers de côté... te ongaronhsatieud nous allons &
 te ongaronhsatie nous vont vers de côté... & dunta te ongaronhsatiele nous n'iront pas
 kannenraronhsation. aller de compagnie, côté à côté
 te onganenraronhsatie nous allons côté à côté, de compagnie

aronhsannion ... 1^o usurpator et impersonale: plusieurs choses en de travers
 2^o usurpator et personale et signat motum & in terra & in aqul... si in terra,
 signat aller à droite et à gauche, tourner tantôt de ce côté là tantôt de
 l'autre; se promener, faire divers tours ça et là; onk, on onde... si agatur de
 niche in aqul, signat: s'envoyer, aller tournoyant d'un côté à l'autre
 de aronhsannion
 aronhsannion abatende aronta il y a quantité d'arbres de travers en chemin
 aronhsannionde il va, se promenant ça et là, promenant ça
 aronhsanniondend j'allois me promenant de côté et d'autre

hatironhsannionk ^{hatironhsannionk} hatironhsannionk ils vont en s'envoyant, ils ne font que tourner
 (si non h'akha)
 aronhsalenni f'hat'q attendre e en chemin (ad sbm) lui être de travers sur
 son chemin... & taronhsal attends moi en chemin (traverse mon chemin)
 onhsati chi onronhsalennik il y a long tems que je t'attends
 ekeronhsal tu m'attendras en chemin

aronhōsakan sat va sahe $\underline{\underline{c}}$ ^{ar} delte faire un tour en a lieu
 s'aller puis en revenir e ho. eeronhōsaba s'irai faire un tour Li
 si m'ho p'figat parla veit signal rebouller, rompre son voyage. Ho in inf onlaaronhōsaban $\underline{\underline{c}}$

aronhōsavandi hu onlaaronhōsavandi f hōsavat q' qu'elle compagne
 à e. lui manquant de parole, n'allour pas avec lui comme on avoit promis
 onlaaronhōsavat il nout a faulté compagne

aronhōsavati delte laut. usurpat e en Comp. cum qata. eiq p'figat veit. vj
 onlaaronhōsavati p onlav-akaliaronhōsavati q' ta t' f'vide. faire rebouller
 chemin à e. le faire revenir, retourner sur les pat, quitter le voyage, le ramener
 ielol onlaaronhōsavati n'ondechon ekv'etari' derid. j'elut nout a fait
 revenir de l'enfer ou nout allions

47... aronkōannon ^{et nonne om m'el'io} onk'ron'onde $\underline{\underline{c}}$ est es int avoir des demangeuses
 en e par'ce. i.e. endroit du corps, qui porteur à le grater
 aronkōannonk il me demange... e aronkōannon il me demangera. a liot e aronkōannon.
 ſaonreia'ronkōannonk la main te demange
 aronchiaronkōannonk les vilages me demange

+... aron nutre e. u à divers distances vide num

48... aroni y aharoni et araj (vide aharen). L' neut signal. v
 in fieri. le percer, s'ouvrir, le faire plusieurs trous. ronch (li prin), roij, ronche $\underline{\underline{c}}$.
 en Comp. p en facto. m'c percé, ouvert, percé en plusieurs endroits e unnes ik ih
 cent $\underline{\underline{c}}$. in Comp. ... 2^e act: percer, trous e ronch, roij, ronche $\underline{\underline{c}}$. in Comp.
 aataroni p aataharoni le corps de e le percer ou l'etre. a hoataronch p
 hoataharonch il se forme des ulcres dans son corps
 a eni'ronniak
 aenionraharoni je vais faire des trous au bois des raquettes
 aiataharoni que je troue les barres ou les travers des raquettes
 andechiaroni rompte la glace y faire des trous e a endechiaroni sy en fact.
 Bre a endechiaronaw'...
 +... aronban vide num

49... karonthonhon... in Comp. cum vou pass andia et de in infinitivo:
 kb-en'diaronthonhon tons ton tonhōe $\underline{\underline{c}}$. se défendre etant attaqué
 lendiaronton defendi toi... akendiaronton je me suis defendu. andiaronton
 w'is'effendu... abendiaronton il w'... akvendiaronton elle w'
 +... arsten eni'vous luyte v' vide ahisten

50. asaban sat va sahe $\underline{\underline{c}}$. p q' apperevoir e ou e u qui marque
 qu'il y a du monde present ou passé. la voir, la remarquer, en avoir e apperevoir,
 des marques, des indices, des signes, des commencements, des 1^{er} sentiments
 ahonatiava on l'at appereu, on en a eu e apperone, e marque
 aolavanhatie on vent d'apperevoir du monde, des ennemis valsi
 te Sklavat
 te Sklavat donnonchiatotie aontahōnk que je ne le voyi plus parois venir à leghe
 te Sklavat vaontaiotrendaennonk je ne la voyi plus venir parois
 : son te Sklavat d'andoiakva je ne l'ont encore aucune abente du mal de veno qu'j'avu'

51. asalte te, tek, tenk, tenche $\underline{\underline{c}}$ vendre cher, v'otre chose, le vendre cher
 oken'diati hōsalte il vend exultivement cher e chōhsaltentk ils vendront cher
 stante hōhsaltentché ils ne vendront pas cher
 otalte n'ondaie cela est cher, coute beaucoup, e. de. haut prix

90

afasteksi cas vendre cher pour telle cause être cher pour telle raison
 ondaie afasteksi vaita pourquoi ils vendent cher
 ošattu ti enkvarsten, ondaie ofasteksi - cela suffit en chose, la cause de la cherté est
 afastondi f tonhont q vendre cher à q die elomante v
 škešatoršik tu me vend trop cher

52. afennen s'x q avoir e ad domestiq. e ad approprié. un chien, un
 ošeau, un esclave (šumit tyra ab en)
 Sing afennena mon ošau. balennena. kolennena. olenenna
 Dual onfennena ifennena. hotifennena. ofhennena
 Plur ongalennena. škalennena. hotifennena. ofhennena. aofennena
 hialennena ton maître (celui qui t'a pour ad domestiq) iha tu ab illo: et vobis)
 šignat e metaphoricq avoir pour esclave. + v'ondechonronnon holennena šaklavu du dno
 v'ondechonronnon v'ondechonronnon nous sommes et deux ou com

53. akaron onkion, onde e mettre e.c. dillout. ~~akaron~~ vq un
 tapis couffin, natte, peau, ~~akaron~~ vq pour servir de lit, de couche, de litige

akaronksi. ksa, kvak, ksa x kvat, kvande e caus. Se servir de telle chose
 pour même soul e personne, soit pour s'asseoir, soit pour se coucher

akaronksat prend cela, sert bien pour s'asseoir, pour se coucher

akaronksannon mult caus: se servir de plusieurs choses pour se coucher e

akaronksandi f tonhont q mettre à e de quoi coucher, un paillasse, un matelas
 taškaronhont donne moi de quoi me coucher (ou) m'asseoir

akaronksandi (v atateškaronksandi) fut: ksen q-caus - mettre à e
 telle ou telle chose pour s'asseoir ou se coucher, lui faire son lit de telle chose
 aiorensten dešketkaronksen que ce que vous me donneriez pour coucher soit moi

akara šubti tout ce qui sert à se coucher ou s'asseoir, comme, natte, tapis
 matelas, paille, foie v ... (ateškaru voz pall)

ateškaruštati prendre son lit et l'emporter... + šateškaruštati telle grabatum, luma

akarahšai hvaiš, hvaj, hvate e. (balaiet, nettoier: at šic q)

akarahšaišdi f hvaten q. p balaiet à e šu place šon lit e
 taškarahšalen balie moi ma place

akarahšate, un balai et šic q)... balaiet avec telle chose

akarahšata qia šateškaru qui sera le balai

54. askend. e. être une ombre, une ame, jparée du corps

hātikēš les morts, les defuncts, les ames separées des corps

hātikēš hapuchisten v šo ihapuchisten v ottingvare v ottingvare šo hapuchisten
 il a un village de mort die ondatonronnon v hātikēš

askendannon mult... + hātikēšannon un grand nombre de morts
 askendande au ~~hātikēš~~ des morts, parmi les morts

askendacha hātikēš perdonne morte - hātikēš

askendachon (v hātikēšaskendachon), une pure ame, un pur esprit

askendachaj hro askendachaj. manger del corps morte d'homme, del cadavre
 chičkendach ne mange des corps morte

askendāida aliāt inultatum, usurpat šaltem in et plo sequenti

kaskendāikšan avoir un visage de mort, être pale, dešiqué, dešait
 comme un mort... ponendane est in praterito, atque adeo in p. s.

askendāikšan ne est pale comme un mort
 askendāikšan il est pale comme un mort.

56... askendiā rinde toi que sont les pilules, les paies &... emplâtre
 askendiānnonxsi donner un bolus à & des pilules à avaler
 askendiānnonxsa donne moi un bolus à un gars à qui on marche
 askendiānnetati mettre une emplâtre
 askendiānnetatādi q̄ mettre un onguent à & askendiānnetatādi met moi

56. askendendil porter malheur à &... lui dire ou faire & de mauvais
 comme des imprecations &... stem avoir del prellentinnest dun malheur &
 alonaskendendil il nout a fait tout le mal qu'il a pu; il a tache de nous nuire
 le plus qu'il a pu; il nous a voulu du mal & fait des imprecations &
 ahotitkendendil ils ont de mauvais portages. des prellentinnest de & malheur

57. askenheatī 1° impert: in 3^a fam: & & une chose ére
 étonnante. ti. tinnen. tik, tik cenk ... 2° perlon: faire des choses étonnante
 agir. se comporter d'une manière étonnante, faire qu'on s'étonne. lumieur en
 bonam et in malam partem. ~~te askenheatī~~ te askenheatī
 te askenheatī: chose étonnante... te askenheatīnmen ^{intat} te askenheatī
 ce sera... stania te askenheatī u na sera pas... askenheatīnneri sius est &
 askenheatī ti chia'ten: te voila fait. te voila bati d'une étrange manière (rien)
 askenheatīnmen ti chia'ten
 te chietkenheatī u est un homme étrange
 te haikenheatī ti hoatangaron. c'est un étrange homme pour tout les
 mouvements qu'il se donne. il ne fait qu'aller et venir, il est étrange comme
 il est remuant... quipin hoc & hui pt sumi impert in 3^a ling: fam: & & ad
 signandum accidisse alqd mirum & stupendum: sic dicit soler
 onni akākenheatī: voila une étrange chose arrivée & o'rihvatontaga
 askenheatādi f ten ... 1° q̄ relatione persona ad personam: signum
 &... letonner: faire & qui letonne le surprenne ... 2° q̄ relatione r̄ ad
 personam. q̄ in o'ribus personis ceigit & &
 askenheaten on fit une action qui letonna
 te askenheatādik cela m'étonne... askenheaten ulama surprit, étonné
 ti tlikkenheaten que cela vous étonne, vous surprenne

58. askenhen (dic tiolkenhia) proche... presque... peu s'en faut... hoc vbm
 pertinere... 1° ad locum aut tempus, et signat alterutrum proximitatem cum
 par la distance in initio prefixa & &... ejus tyra supplementur per vbm auct. en
 askenhen chandataen le bourg est proche (dic tiolkenhia: et ita in l'quibus ceplit)
 tiolkenhen ont aventontie voila le tems, le terme, qui approche
 tiolkenhen i'aron ti sont proche & proche

2° pertinet ad dispositionem rerum, ad quam signandum usurpatur: sic dicit
 tiolkenhen ehen donihonnen. j'ai senti mourir, je pensais mourir, peu s'en est fallu
 tiolkenhen d'essagahsa, tē. tu reviendras quand nous serons sur le point de
 distribuer (ou faire) les portions

3° usurpatur in flu negativo ad negandam rerum affinitatem, proportionem
 conformitatem, similitudinem, et apparentem speciem. v.g:
 stan tiolkenhen te haatate de andaksa aierihvanderaj: il n'est pas à pecher
 en matière d'impureté (non algerine) valet
 stan tiolkenhen te qrihsate & te karihvate & te vatihvate. il n'y a point
 de rapport, de liaison entre cette affaire et celle dont il s'agit; il n'y a point
 d'apparence à cela, point de ressemblance, valeur.

askenhatenni (& askenhatenni) fat & q̄ relatione rei ad personam:
 un lieu, un chemin & sembler être proche à &... askenhatennik & askenhatennik
 ontachie tu trouve le chemin court de ou tu vient; tu trouve qu'il est proche

59... askenīa & cto petit de taille, être un nain, un pygmée... cum 1 ad
 i'askenīa il est fort petit... askenīa est est fort petite
 askenīala du petit garçon... askenīala du petit fils

18
60 **akennonton** *tes, t, sote* $\underline{\text{c}}$ *est* (Le pain du chevreul) *ere au*

part des ames, y remuer . . . **akennonton** me vola au part des ames
akennontes nous sommes parmi les morts . . . hinc ^{des} **akennont-**
okennontan un chevreul quia timidum est aal, et deo s'p'r le mortuum putat

akennonteti ^(non hinc) Le mortu' *hu* *ere* en tel endroit parmi les morts au ciel
ou en enfer la 1. *gande* $\underline{\text{c}}$ 2. per medium verbi actus faire mourir . . . faire *ere* parrolo
a *ronhia* **ekennonteti** *agbaran* *agrhieola* . . . le bon *thetins* remueront au ciel après leur m
n'ondechon **ekennonteti** *agrhieola* *agrhieola* le *mecham* remueront dans le ciel après leur mort
chomtektas
ahakennontetalka il m'a senti faire mourir de peur seule

akennontetäksi *au* se caaltant *ere* en tel endroit parmi les morts pour être
on die **ekennontetäksi** n'ondechon *devihsanderakent* . . . ce qui fait qu'on est en enfer
après la mort, c'est qu'on commet beaucoup de péchés
on die **akennontetäksi** *agrhieola*, n'ongabarathäies *aloh* s'aconthie ce qui fait qu
nous sommes au ciel après la mort, c'est que nous faisons du bien pendant que nous vivons.
aganion

61... **alko** . . . 1. *actv.* mettre de la viande dans la chaudière, pour y cuire $\underline{\text{c}}$
2. *neut.* y avoir de la viande au pot $\underline{\text{c}}$. . . 1. *type* qu'on en ulu *cond* hat terminasem *ac* *infin.*
annionen **ongalko** nous avons mis de la viande dans la chaudière
okennontan **celko** je mettais de la viande de chevreul dans la chaudière
taoten **ekalko**? quelle sorte de viande mettront nous dans le pot? . . . *tu* *metius*
intelligat *gooo* *cjugandum* *te*, hie *subiis* *prät* *perf.* *et* *go* *catera* *foile* *infecti* *poterant*
Sing **alko** . . . **ihoko** . . . **iohko** . . . **duäli** **onitko** . . . **ititko** . . . **ihakitko** . . . **oititko** . . . *plur:*
onalko . . . **ikwalko** . . . **ihotitko** . . . **iotitko** . . . **agalko**

taoten **ialko**? qu'y a-t-il à cuire dans la chaudière? qu'elle viande est-ce
taoten **ialko**? qu'elle viande est-ce qui cuit dans la chaudière
ehielko il y a de la viande à cuire dans cette chaudière

• **gorro** **alko** *inter* *competitum* *et* *o* *ere* à l'eau et **alksa** le coffre de l'aal

* . . . **alkohösi** . **kohol** . **kok** . **kohole** $\underline{\text{c}}$. *est* : meure un aal dans l'eau pour y reger

hoñivich **hokkohsi** & **ahokok** il a mis une tortue à l'eau

alkoholon (*et* *sonnon*) *mult:* mettre plusieurs animaux à l'eau

alkoholon *se* *la* *sela* (*et* *selon*) *mot:* aller ou venir mettre : *et* *aal* à l'eau

alkohvindi *f* **kohol** *q.* mettre *et* *ce* dans l'eau, ou *et* liqueur pour ou contre *e* (*poitken*)

oki *haoten* **hoñialkohvindi** *st* **hoñaräksäñdi** . . . *y* *oki* *haoten* **ahöñialkohol** *st* **ahöñiaräksen**
on lui a mis du poisson dans le verre, la talle, la coupe qu'on lui a présentée

alkondi . **kol** . **koha** . **koche** . $\underline{\text{c}}$. *mch:* tomber dans l'eau, sous la glace . . . y *peris*

ahatkoha **anditke** il a enfoncé dans la glace

ontarag **hokhöñdi** il est tombé dans la eau (il s'y est noyé)

alkochon ^(*alohnon* *non* *agochon*) *mult:* plusieurs personnel ou animaux s'enfoncer dans l'eau

alkosenni *f* **kol** *q.* *et* *s.* *taal* *de* *e.* lui tomber dans l'eau

agtkosenni & **onetkol** *st* **agkennena** mon aal *demelng* est tombé dans l'eau

alkosan *vat* *et* *vahe* retirer hors de l'eau *e* *peron* : au aal *q* y est tombé

ahöñialkova *de* **hoñävindinnien** on l'a retiré de l'eau, ayant fait naufrage

alkosahan *mult* *et* *mot:*

* . . . **atetskohsi** (& **atetskohsi**) **kohsi** . **kok** . **kohole** $\underline{\text{c}}$. *se* *meure* ; *se* *jeu* à l'eau

ahatsek & **ahatetkek** il est mis à l'eau *vg* pour se baigner

atetkohon (& **atetkohon**) *u.* *mult.* *et* *mot:*

atetskohvindi *f* **kol** *q* *et* *s.* *se* *mettre* dans l'eau dans *e* *liqueur* pour ou contre *e*

oki **hätetkohvindi** & **ahätetkohol** le démon s'est mis dans la bouteille

oki n'ondechonnonn **haatetkohvindi** & **ahaatetkohol** le démon s'est mis dans ma bouteille

atetkovan (& **atetkovan**) $\underline{\text{c}}$. *se* *retirer* de l'eau

ahatetskova & **ahatetskova** & **ontahatetskosa** il s'est retiré de l'eau

62 **akont** 1° act: rotir de la viande, du poisson ou ton tande \underline{c} .. 2° nous impert. être rot au feu. i tak taj taj eent \underline{c} .. etc.
 sekonten rot ces viande .. e chiekonten nu le rotat
 onni aykont je la deya mit rotir e onne hokkont il ly ont mit
 akorm n'oncoriti notit avont allailonne notre viande rotir

akontandi ... 1° rotir pour \underline{c} . f bas q. 2° viande se rotir tal taha tache \underline{c} . inch. item e perton ou aal tomber dans le feu et ly bruler tal rotak \underline{c} takontal rot moi cela

akontaha ceux viande est tombee dans le feu .. item. seti rotir au feu
ekontaha elle se rotira
echiekontaha nu te brulerat en tombant dans le feu, ou y touchant &
achachagn akontaha il est tombé dans les flammes {valer}

akontandihon q. mot: aller ou venir rotir e viande à \underline{c}
akontachon (e' chonnon) multi plusieurs perton ou aave se bruler
akontaksi se servir de \underline{c} pour rotir ... e akontak tourne-broche
akontasari rot sa sahe \underline{c} . rotirer du feu de nellu se qrit u lekantara
akontasahon multi et mor
akontasandi f vas q. d'etre. rotirer e \underline{c} du feu à \underline{c}
akontasandihon q. mot.
akontasati caus. dest. rotirer du feu avec e instrument &

*... **akonxi** (e' atatekonxi) xach, xsa, xsahe est: mettre ou jeter au feu e perton ou e aal, ly poulter ly enfoncer ... (vide onxi en 5°)
 chonakonxi e. on le mit au feu. sur les bralier de chonateat
akontsachon multi et mot.
 *... **akorasti** ta t tande \underline{c} x q. [e sekorast. bre du feu ce aal & rotirer l'aave du feu une pert ou aal (e' orasti)

63... **akore** ... in hac sola loquendi forma \underline{c} utitur
 ontakore cil va venté fort q) veila un coup de vent q' vient ... pro eod' dir:
 ontakore il va venir.
 Di akhtrahsi. sic hehtrstrak feu des ligna sur sa couverture &
 64... **aktrahsi**. 1° act: mattachier. tral, trak, trache \underline{c} .. 2° yall: être mattaché r innen. ik. ik eent \underline{c}

65... **akwahendi** hent, henk, henche \underline{c} x q. est et int. hair \underline{c} ou a perte
 l'improuver; être de l'averion de l'antipathie; le detester &
 taot idr de hekksahent? pourquoi me hair tu?
 Di aktrahsi. Di aktrahsi. Di aktrahsi. Di aktrahsi.
akwanchon Multi hair plusieurs choset ou personnes
 atakwanchon
akwahenti caus. hair pour telle raison & utatur
akwahati caus. se faire hair. être malin, méchant, habituellement, et se rendre par la malpropreté, facheux, odieux à tout le monde. hat x hat, hatinnen hatik, hatik eent ... Empir ad majorum emphaticum cum enta et dr (entakwahati: non usante
 Sing: akwahat & akwahatit julus mechani. hatx. x lent. hatx. x hot: oik: x ot:
 Dual: onix & onid. Hatx: x hit. hatix: x hontid. otix: x ondit.
 plur: onixat: x onsent. Skoal: x ksent. &

akwahatandi & **akwahatandi** tal taha tache Sinh. Devenir mechant-
 elakwahataha & elentakwahataha nu deviondrat mechant-
 te lakwahatache & te lentakwahatache nu ne deviondrat pas mechant-
 *... akwahenti (pro atatekwhendi) hent & \underline{c} . se hair soi-même, detester sa vie &

66... **akxak** e être brue ... être belle mere ... beau pere ... akxak est ma bru
 mon beau pere ou belle mere ... e apakxak nous lavont pour bru
akxak ta tande q' prendre pour bru e hapxak il ma prit pour sa bru
 Di apakxak
 *... atatekxak seup. se travailler pour bru, pour beau pere & (est Sing)
 Dual: apakxak hat hat hat hat plur. apat: kwat: &
 r. hatatxak est la bru d'un tel

194

67... ašxan vas, va, vake, s et et int sentir, a. deeur
andeia ti varal n'onēkva je sent une bonne deeur
aoniavi ndabren n'onēkva je sent un bon air d'une douce deeur
onēvabakva je sent une deeur de viande ^{elalarat je sent un}
andaturakva je sent le pain

ašxati fa t tande q'caut faire sentir e. u à e
... atēxvatē (pak) ba, t, tande s flairer e. u; se la faire sentir
à soi-même ... latēxvat sent, s flaire cela
atēxvatannon (et nonnion) mult:
atēxvatannon (et de son) motus

68... ašxarahati ba t tande s avoir dilette d'allaitonnement... De tabe b
hotišxarahata (ils mangent sans allaitonnement p) ils font pauvre chere, ils
n'ont qu'une mauvaise nourriture, ils n'ont rien de bon à manger

69... ašxarandēsti ... 1' in fieri geler, mourir de froid ba t tande e. 2' in
facto être gelé de froid ti tinnen & s (vide ašxandēsti)
ešaxarandēst il gélera
hotišxarandēsti il est gelé de froid &

70... ašxabal avoir un tems de mauvais augure, un tems de soleil et de pluie
tout ensemble ... hotišxabalakva ^{valis} ils avoient un mauvais tems, un tems de soleil &

71... ašxē i, innen, ik, egnk s in comp. être petit, trop petit
ōndatšaxvi la chaudiere est trop petite ... ōndatšaxinnen étoit &
aiondatšaxik seroit trop petite ... aiondatšaxinnen eut été trop p
onončialšxi maison trop petite &

ašxalenni q'xat s in comp. paroître, sembler trop petit à e, trouver une c trop M
annončialšxalennik cette maison me paroît petite, trop petite
āndatšaxalenni p āndatšaxat j'ai trouvé cette chaudiere trop petite

ašxati ba, t, tande faire petit, diminuer, raccourcir ... act Caud
ašxatšxati diminuer e e la faire paroître plus petites qu'elle n'est
čhrišaxvata de šarišxanderaj tu diminue ton péché, tu le fais paroître plus petit qu'il n'est
at-atrišaxšxati (ou ašxatšxat p) une affaire être diminuée p) s abaisser
au dessous de la condition, déroger à la propre grandeur

ašxatandi f ten q'caut diminuer e. u à e. la lui faire petit, la lui raccourcir &
akšixaxšxaten tu m'as diminué la chose, tu me la fais paroître moindre qu'elle n'est

72... ašksinnon kvinde, kvindēnd, kvind, kvindēle s esse vim motus
courir, aller ou venir en courant, à la hâte, en diligence. Sage cum local:

onn'ahatškvinde tu voila q'il s'en va courant
ontahatškvinde il vient courant
čhotšksinnon il est allé courant
ešhotšksinnon il s'en est retourné courant

ašksindefon mult: mot.
ašksindefē ba, t, tande s courir en tel lieu, y aller courant
bo ichien ešotškvindēti il est allé la en courant
bo ichien ešotškvindēti il est allé la en courant
ahatškvindēti ils ont couru la

73... aštaenšxōndi faire pesant à e, lu. promette (& aenšxō)

73... ašte te, tek, kēk, tēche s cer en int peser, être pesant
ioite cela est pesant
hōatalte c'est un homme ou aal pesant

asta ba tande S. mouer e c de pelant on sentir le post... est or em
 + vaelta je ne trouve pas cela pelant... a stante kotta il ne trouve pas cela pelant
 kotta ^{ni, aptande} il portait... ils vont portant un fardeau un charge qu'ils trou-
 voient pelant
 kotta bak il trouvoit l'homme ou l'ail qu'il portoit pelant
 ni aptabak

*... aste sech & tek, teke, teche L. est se deslecher, devenir sec, domurer
 sec vg: un ruisseau, les mamelles d'une fem; le pot ou la chaudiere qu'on fait suiller
 iattek & isaltek ce ruisseau vg se desleche... eastek cela se deslechera &
 on ^{seprak} iattek n'ongaanion il n'y a plus d'eau dans notre pot: met on

astelenni f ter q. S. a lieu où il y avoit de l'eau se deslecher a e, sy
 trouver de l'eau ostand'at on va chercher de l'eau
 Henthoannen ostelenni exa les baignes (gros poisson) à manquer d'eau
 Henthoannen ostelenni une baigne (un gros poisson) à manquer d'eau

74... astaben en, ennen, & S. est être sec... ostaben cela est sec...
 stabenn étoit... costabenk sera... stante ostatenk egnk ne sera

astabendi: vench, tenk, tenche L. est: devenir sec, se secher, se deslecher
 costabenk cela se deslechera... te astabenchê ne se deslechera pas

astabaki ba, t, tande L. est: act: secher a, c, la faire secher
 haltabata il a fait secher cela... sehdabat fait secher cela... e astabat je fero secher

astabatandi f ten q. faire secher e c a... e taektataten fait moi secher cela
 mahtakaten fait secher mes souler
 *... aben (r aben 1^o) in comp. pro astaten est... vide suo loco

75 astehont... L in fieri deliberer; se mettre en conference, ou a conferer
 ensemble ba, bak, ten, tande L... 2^o in factu être en confensus. t, tak, bak, egnk S
 fistehonten deliberer de cette affaire, dites chacun votre avis

astehont ils sont en conference non

astehontandi f tal q. est dire son avis à e, lui donner conseil
 tapastehontas dites moi votre avis, conseillez moi (dic. d. Guypaavoren
 hōnātoxtōstōnō
 hōnātoxtōstōnō
 abekastehontas donnent lui conseil, donnent lui avis, disent lui son sentiment

76... asti ba, t, tande L. est se servir de e c pour tel usage
 taoren ^{v. schi, rafa} chiehta stante elba. à quoi te sert tu de cela? je ne m'en sert à rien
 taoten echielt? à quoi ten servirait tu?
 v. echiervatz

*... asti ta, t, tande. q. ^{N.E} jeter la faute sur e, la lui imputer, accuser
 l'accuser, s'en prendre à lui, ou à e c

endi onelta on m'attribue, on m'impute cela
 endi onxilta on nous accuse, on s'en prend à nous

ondare icta dajatandesthahien d'attribue la cause de cela à ce que j'avois froid
 v. sibi il lui accuse... xestannok q. les accide

astannon f tal q. jeter la faute sur e, la lui imputer, accuser
 onk, on, onde mult: s'entraccuser de part et d'autre, s'entrejeter la faute... unde
 alud mult kb-atastannommon te ontastannok il s'entreaccuse

*... ast 1^o conj. être prêt d'un ot & au goliér (vide suo loco)

77. astaron 2^o conj. ronk, ron, rōnde L. être bon pignon aller vite
 Sing. estaronk je suis bon pignon... chiehtarōnk... haltharonk... astaronk &

astiaron 1^o conj. (per cont. pro astaron) se depecher (a nous lors de belogre)
 saltaron marche vite... e alastiaron vient vite

astiarontien vdm continuation: continuer de hater le pas
 saltiarontien

76

75... aštonxōi xi, vinner, viha, siha ^{est} (Donner dans le but p) est adroit
à bien viser ou bon tire... stem eme adroit au jeu, eme bon joueur
Sing: aštonxōi je suis adroit... chieštonxōi... halštonxōi
e chieštonxōiha tu deviendras bon tireur, bon joueur
Selštonxōiha tire bien, vise bien

79... ašton'ti tont, tont, tontē S. prendre etc pour pretexte, pour
sujet de n. faire une aune, holtonti il prend pour pretexte
šaoten holtonti šbonaio? onďaic, holtonti šbonaio de hagnre vatak
hatrihvaiderakša quel pretexte ont y pris pour les faire mourir? ils ont
pris pour pretexte de les faire mourir de ce qu'ils les repressoit de leurs pechés
šlan nonďaic. 4e holtontēnd dahiatrio ils ne doivent pas se battre tout 2 pour cela

80... aštontra ^{aštontra sai šaltontra ša}
y avoir une jointure, dot, une articulation, une liaison

*... aštontravan ^{pass (ab activo aštontravan)}... 1° in fieri un d. la
Desinence: la jointure, l'articulation d'un oi de faire... 2° in fieri un d. erade mit S
holštontravan

Št... aštorē 1° personale... eme prompt, vif, expeditif à faire les choses; em
diligent dans ce que l'on fait re, nek, rej, rej egk... 2° impersonale: un chie
se faire bienot, trop tôt, vite promptement diligemmit S
chieštorē vichiech ne mange vite... * hāštorē hātatriak il parle vite
echiandōne de chiatatriak tu parles vite
aštorē cui bienot... eštorēnk u sera bienot... aštorēnk qui ce soir bienot
de aštorēnk
aštorēnika ce seroit trop vite... eštorēnk vite vite... veruni hae tyora
en enk fermantur non à primitivo aštorē. šed āšmek: aštorēndi

*... aštorati ^{rati rat rabe S (pro aštorati)} vos pass. quali ab activo
aštorati) signat: se dépêcher d'aller de venir de faire etc; se hater, se presser
aštorat dépêche toi... * ešiatštorat tu te dépêcheras, tu diligenteras
aštoration ^{non utatur} continuationis... * šalštoratie Continue de te hater

82... aštoronšan (* ašatštoronšan) val, va, vāhe découper un corps
mort gelé... ont aštoronšan ^{notrice} donn' aššvarandōšti on découpe les corps morts gelés
šic faiture še štakoš

83... aš ^{dic kat}, šak, šaj, šaj egk S. être debout (vid gram.)
sing: te et je suis debout... ša chieš... te hat... te aš ^{77: 32, 33}
Dual: te ašat... te šiat... te šat... te šiat... te aš
plur: te ašat... te švat... te švat... te hēndat... te vēndat... te eš
optat: ta te et ašen š xa šen ta te et que ne suis debout (er la de aly peronē)

katāndi šat talkša taha šache S. se lever, se tenir, se maintenir
debut... Servat irregularitatem primitivi

1. D: Sing: te ešat... te chiešat... te hātāt... te ašat
Dual: te ašat... te šiat... te šat... te hiatat... te ešat
plur: te ašat... te švat... te švat... te hēndat... te vēndat... te ešat
2. aor. Sing: ašetaha... ašetaha... ašetaha... ašetaha &
3. fut: Sing: š' ešetaha... te chiešetaha... te hāetaha... te ašetaha &
Neg: Sing: te ešache &

* D: Sing: te vāšatāndi... te šatāndi... te hōatāndi... te vātāndi
Dual: te vāšatāndi... te šatāndi... te hōdatāndi... te vōdatāndi
plur: te vāšatāndi... te švatāndi... te hōdatāndi... te vōdatāndi

* Imper: š' šetaha leve toi, viens toi debout... š' hātaha leve vous
opt: ta te ešat ašen que ne suis-je me tenir debout &

Mod got: Sing: hātaha... š' ašietaha &
Dual: hātātaha... hātātaha... hātātaha... hātātaha hātātaha
plur: hātātaha... hātātaha... hātātaha... hātātaha... hātātaha

*kōiōti onne te hatat d'hechena ? ton fils se tiens-il de bout sur ses piés
anien atehat d'hechena ? ou est ton fils (supposé qu'il soit debout à part ?)
za ho ti setaha nene toi là ... navance yat (range toi. p)

Tōnlaalandi relever e prendre sa place pour ever ce qu'il étoit, ce faire
ce qu'il faisoit. te shotandi v'lonlahataha il l'a relevé, il a prit sa place

katalenni f tal^{ay} (Se. mettre devant e. lui boucher les yeux p) se
présenter à e. se tenir debout en sa présence

te haētalennik il le présente devant moi katonhivatenik ou lui parle
te haētalennike. il vient de se présenter à moi

katalennihon q-mot: aller ou venir se présenter à e. se tenir debout devant lui

katalatti ba, tr, tande caut. leur a debout. les faire tenir debout

t'ontcaqtahti q. relever la personne de e. en donnant son employ et son
nom à un autre ... te shotatatti onnotio ehen on a relevé celui qui étoit gouverné

katavan val va vache, vache e. se retirer de la place ou on étoit debout

ti setava retire toi de là alk-tianditen tu m'empêche

*... at . t, tak, tay, tay cent e. est et int. y avoir e. c. dans une autre
ivat il y a e. c. dans ... ivatak il y avoit e. c. devant ... esatay il y aura. e.
stante skvat il n'y a plus rien devant

sharonat il y a devant un calumet, une pierre à calumer (impersonale)

atañion mult e. est et int. y avoir quantité de choses devant

atañionsan mult. dess tirer quantité de choses de devant (nil leur p)

atāksan val va vache est e. int e. v. q. tirer de devant, tirer de hors

setakva tire cela de hors

saenrataksa di kēre, ingehk la corde, la poudre

hōnentlonrataksan on lui a tiré les boyaux de hors. o laye iddtr parla motus à loco

Nota atāksan componi cum voce pass nomen un loci, et; qōfigi parlant
motus à loco ad signandum faire le tour d'un lieu (quand dicat) tirer, déplier
developper les parties d'un lieu l'une après l'autre par son mouvement; hinc

ontas-atontarataksan faire le tour d'un lac ... eboridontarataksan
ils ont fait le tour du lac ... eboridontarataksach ils font le tour du lac

ontas-atondechataksan faire le tour de la terre ... eboridontarataksan
eboridontarataksach n'ondechonnonn iwerhe alerihvanderaten le demois
fait continuellement le tour de la terre, rode autour de la terre pour nous faire pêcher

atāksahon (et honnion) mult tirer quantité de choses de hors

atāksahon (et helon) mot: aller ou venir tirer e. c. hors d'une autre

atāksandi f ksat q^{valu} est et int: tirer e. c. de hors à e. ... taētāksat tire m. c. l. v

atāksandihon^{nan} ho ha hete q-mot: aller ou venir tirer de hors à e.

atāksate caut tirer de devant avec e. c.

ondaic de. Hetaksaba un tire-bourre (ce avec quoi on tire de hors)
Hetaksa

*... at est et int cum parla rest: signat unitatem unius rei

skat une seule chose

Skarihvat (y Horihsat) une seule affaire, (une seule chose)

Skaronat un seul arbre Hetafa une buche jerdou e Hcaentat une buche ronde

skasendat une seule voie ... itom une seule île

sk ontarat un seul lac

Hondechrat une seule terre te Hontchovillet

195

Skannonchiat une seule cabane
Skweat une seule eau.

exemplum pro p-ε

Sing: Skiatat je ne suis qu'une seule personne... Haaat... Shaatat... Skaatat
Dual: Haaat... Haaat... Haaat... Haaat... Haaat... Haaat nous ne sommes qu'un seul homme
Plur: Haaat... Haaat... Haaat... Haaat... Haaat... Haaat nous ne sommes qu'un seul homme

exemplum pro p-ε

Sing: Skwaendionrat je n'ai qu'une seule parole, ma parole n'est qu'une... Hiondionrat
Dual: Hiondionrat je n'ai qu'une... Hiondionrat la parole n'est qu'une... Hiondionrat la parole à elle n'est qu'une
Plur: Hiondionrat je n'ai qu'une... Hiondionrat la parole n'est qu'une... Hiondionrat la parole à elle n'est qu'une
Hiondionrat je n'ai qu'une... Hiondionrat la parole n'est qu'une... Hiondionrat la parole à elle n'est qu'une

Hikwahwatsirat euk. nous ne ferons vous et moi, qu'une seule famille

*... At et est: signat identitatem unius quidam: rei sicut .y. aquivalencia rerum duarum que coincidunt... dicitur ut sibi yfigatur initials parva chia & chie: chia in oibus personis in que plosa aorithi primi incipiunt ab a: chie vero in oibus que incipiunt ab ε

chia'at est la meme chose de chia wat & chia te oti

Chia'arishwat c'est la meme chose, la meme affaire

Chia'aseritat le meme jour

Chia'aseat le meme eau

Chia'ontarat le meme lac

Chia'ondechat le meme terre

Sing: chia'at je suis le meme... chia'chiat... chia'haatat... chia'qatat

Dual: chia'qatat nous deux le meme... chie'habat... chie'hatat... chia'chiat... chia'qatat

Plur: chia'qatat nous trois: tous le meme... chie'haatat... chie'haatat... chie'hatat... chia'qatat

Chia'qatat... chia'qatat... chia'qatat... chia'qatat... chia'qatat... chia'qatat

ε... AtA in comp^{et} (do bout l'extremité de e) ...* Quando qta signat in fieri: le finir, la fin arriver, arriver au terme, à l'extremité: tunc aut Compt cum vou pall: sicut ponitur ipsum ateta pallivum qta, et te castat prat. et imp: que signant in facto ee, usurpatur: in in fut affi et neg: que sola signant in fieri - sur à affi et ten neg tande ε... sic dicit ab atonnhata finir la vie: chatonnhaten il finira l'ave... on'ahatonnhaten il a fini la vie... aton te chatonnhaten il se la finira pas encore... ab akwendata finir de parler, achever son discours: dice... on'akwendata il finit son discours... atrihwata une chose finir, s'achever: dice... on'atrihwaten l'affaire se finit

* Quando qta signat in facto ee: être fini: pr: a imp et fut: tak. neg tak euk est et ins... sed est: est imperton: et sequitur modum conjugandi 1^o v: bo isata voila le bout la fin de cela, cela est fini, la v... in comp verò alqdo est pertonah, aliquando imperton: juxta naam rei scata per non qd Compt; etiq: p ε... correspondit autem cum utraq: voce, sed raro sup: activa, sapiul cum pall. v: Hannonchiatata y etiotenonchiatata au bout de la cabane etiotendatata au bout du village etiotetata, au bout du champ, des terres cultivées etiotahata (pro etioterhata) au bout du bois, de la forest etiotondiatata au bout d'une pointe etiotkwendata au bout de l'île etrihwata l'affaire est finie, achevée, c'est tout, il n'y a plus rien otentata le terme, le temps marqué est espéré (non sic l'opt): die on' etiotendatata le bout, l'extremité de la terre

etionhventhata le bout du monde (de la terre ?)
 annentrata (pro annentarata) le bord (le bout) de l'eau la greve

Sing: ti iatata à côté de moi... auprès de moi (à ou mon corps finit)... ti chiatata... ti haatata... ti gati

Dual: ti aiatata... ti fiatata... ti hiatata... ti hiatata... ti iatata

Plur: ti aqaatata... ti ksaatata... ti skaatata... ti hatiatata... ti sinhatata... ti catata

Sing: aqtonnhata ma vie est finie... latonnhata... hotonnhata... otonnhata

Dual: oniatonnhata... hatonnhata... hondatonnhata... ondatonnhata

Plur: onqatonnhata... skatonnhata... hondatonnhata... ondatonnhata... aptonnhata

* additur huc ubi parla ke ad signandum : à la fin de la vie : tu dis

aqtonnhatake ala fin de ma vie... latonnhatake à la fin de ta vie &

aqtonnhatake avaton la fin de ma vie viendra

onn' aqtonnhatake avaton voilà la fin de ma vie venue

aqtonnhatake ontatonhatic voilà la fin de ma vie qui approche

aqtonnhatake etionhatic elle approchera

atatie signat le long du bout, l'étendue du bout... item la fin approcher

annentratie ^{du, approuvé, ratifié} le bord du rivage... le bord de l'eau... le rivage

otentatatie le terme, la fin du tems marqué ^{mon dieu on ne} approche (trouk'etier akren

ataksi caus' se terminer en tel endroit, de tel côté ^{handendia &}

xonati oksendataksi (pro ochvendataksi) au bout de l'île de ce côté là

atandi... 2° inch: tash, taha, tache & est et int... 2° 9-5 f bas compall

to eshien onta avataha ^{arishatata} * arishatata l'affaire en demeurera là, se terminera là

on' onqatonhventhatandi & onqatonhventhabat voilà la fin du monde... (notre nation va être détruite, la terre va finir pour nous) & est

*... ateta vé pall ata... est-2-1° en fieri finit, teten, tetande &... 2° en fieri
 être fini &... uluyakou u in aor: fut aff: et neg

to avateten elle finit, aboutit là... to avateten elle finira là

to ichien eteta c'est là le bout, la fin -

85. ataien, taial, taia, taiahe & est: petuner, fumer

aseti ^{hotiniédon} ils petunent ou

ataiati ta, t, tande & caus: se servir de q c pour petuner

on' rataba etaiaba ^{em'ent'p'a} je me sers de feuille pour petuner, c'est mon tabac, mon petone

onronhil & ^{on' on'gha} de chiataiaba que je remplis ton calumet, que j'y

mette du tabac pour fumer

ataiandi f taial & petuner pour q, en la place où dent ton calumet
 on' on'atiai que je petune dans ton calumet, de ton tabac

86... ataxon & c, xa, xele & est aller ou venir courant j'eta parlem local:!

onn' ahataxe le voilà qui va courant... on' on'ahataxe il vient courant

onlahataxe il retourne courant... on' on'lahataxe il revient courant,

ataxelon (ou bonnion) mult: courir tantôt d'un côté tantôt de l'autre
 ataxelononk elle ne fait que courir ça et là

ataxleti ba, t, tande & courir, aller ou venir courant en tel lieu,
 de tel lieu... to onati ethotaxleti il s'en est retourné courant s'il
 a repris la fuite de ce côté là

200

57. ataronhis rond - ont ronds L. etc; faire un manger une
Sagamite claire. De farine de blé grail detrempee avec de l'eau ou du bouillon
Sataronk fait de cette sorte de Sagamite

ataronhva Sagamite claire, faite de farine detrempee avec de l'eau &

86 atale su. lekva, se, lele & leche L. ^{int} tourner - tourner, faire
un mouvement en tournant " ce quia in motu duo distinguntur - nimirum res
q^a movetur res loci circa quem movetur; ita duplex generi nominum componi
pot cum hoc ubi & nomen ejusdem res qe movetur & nomen loci circa quem
movetur. S. ~~compositum~~ ^{compositum} nomen res & qe movetur sine addito loci, ponendum
est in voce activa ... su. Nicet

ennonchatale ^(sup. pron) le nege pirovete S. Compt^r nomen fact^r circa quem fit
notus, ponendum e in voce passiva ... sic ennonchatale il tourne
ennonchatale aller autour de la Cabarie, en faire le tour Quod si nomen
rei q^a movetur, et nomen loci circa quem movetur, sit Dem^r, & ponendum in pass:
enndonratale ^{dic. hondi, pragon, & utraque} extravaguer dans la fièvre chaude & (quadi. dicas) le tour de
e tourner à l'enour de soi-même; de se propre fantomes
ara bo ti ^{hondi, pragon} hondi, pragon ils extravagent dans la fièvre ... que in epto hondi, pragon
et 3^e part. plur: mate: pro communi henniendonratale ut fieri solet in ejusmodi
passive que à 2^a conjug: transunt ad 3^{am}

atondechatale faire le tour de la terre... atondechatale il a fait le tour &
atontaratale faire le tour d'un lac... atontaratale il en fait le tour

atiatatale ^{honiata, hiononva, & hoiatatale} se tourner de tout côté, tourner de soi-même us p^{er}
solent inmixi uno p^{er} de ... & pour éviter un coup:

atalenni f. tal. S. tourner, etc. tournoyant à e
ahahatalenni ^{varié} trouver qe le chemin tourne... & hahatalenni il a trouvé le chemin
ahahatonnonon chemin qui tourne ^{oppression bon: chem}
X... aratale su. le lele & leche - est et int... L' extra signat torde
entortiller, entrelacer L... 2^e ita Comp: - componit^r cum eo nomine qd signat rem
de qua agitur, p^{er}q: compositum. cum voce pass: p^{er} signare & in fieri & in fieri
ratale je tort, chratale tu tort... haratale il tort

otechisentaratale ... ville... vville - barriere de grail achionvatsamen
otenillaratale ^{colonne & faite en vil} colonne & faite en vil ... canons fait en typale, en tournant
otorontaratale colonne faite en vil. colonne canelée ^{dic. vctale de}

ateratale (part aratale) ... e in fieri de torde, entortiller, entrelacer
L'un dans l'autre se lekva se lele L... 2^e in facto ere entortillé, entrelacé.
se, sennen & ... otexatale cela est entortillé, entrelacé, torde, cordé, etc. otalordi
otexatalennen l'otris: otalecondinnon

89... Ate se tek tej tej egnk C et et int... led extra impert: en comp:
autem impert: et perton: (cetera preter ut lu d) ... L' signat sine addito: ere, avoir
l'ere, l'existence ... 2^e cum addito: ere à e distance, soit d'être c'de qualité
soit de lieu ... y avoir de la différence de l'un à l'autre, de la disconvenance
peu de rapport ... 3^e ere present

Extra Comp: precedente advrbo chieannen, et parla distantia, signat
differentiam et distantiam rei à re, et utriusq: disproportionem, sic:
chiequen ekate il l'en fait bien, cela est bien different et fort éloigné l'un de l'autre
in Comp: cum arihva dem signat ... & chiequen karihvate ondaie vichit,
atiazordi te tentori. ce que tu dit là est fort éloigné, je n'en ai aucune connaissance
Atan Hothenia to karihvate ^{il n'y a point d'apparence à cela q} il n'y a point d'apparence à cela q
elle chose
n'a point de rapport à ce propos
cum nomine arihva sine ejusmodi particulis adhibetur in flu negativo ad
Signandum: il n'est plus tout, il n'y a plus de moyen, le chose n'est plus

faillable ; il n'y a plus de réflexion, on n'est plus en état de faire cela. Ici
 te skarihvate Vasamhon bo sken aqter ils ne sont plus en état de vouloir
 asenion Vasagrändimnen. Stan enne te skarihvate Vaseraha "i
 sandionsten leur disposition à le vouloir est partie, ils ne sont plus en état
 de vouloir ce que tu souhaites.

alon ichien qrihvate Vachierhon bo act il est encore temps pour toi de vouloir
 aller Li

alon sen te qrihvate x karihvate plus à Dieu qu'il fut encore temps, qu'il y
 eut encore moyen

alon ta te qrihvate je voudrais bien que ce ne fut pas encore

anhiaton carihvatej x elkarihvatej de bo alontier un tome viendra qu'il
 faudra faire ainsi

• 1^o cūte componitur cum multis aliis nominibus

+ 1^o cum aata or lignan ere present cū haatate il est present. haatatek il est
 chatatej il sera present... te haatatej egnk il ne sera pas present
 te eatate il n'y a personne

Stan chi te haatate n'ondechonronon. Le Démon n'est point loin

Stan chi te haatate elle n'est pas loin

+ 2^o cum andionra s. avoir l'esprit present, avoir l'usage actuelle de son esprit
 te shondionrate il n'a plus l'esprit # hondionraton
 te skarihvate onlavatatronbādi. Donne te hōndionrate il n'y plus de conseil
 à faire quand on n'a plus l'esprit l'esprit present

+ 3^o cum enthiōkka . y avoir une assemblée, un bande, une multitude de monde
 presente qui est debout... si penate imperi est cū... le perlon est s
 enthiōkate, il y a du monde, un multitude

Dea ongenthiōkate nout autret qui semet is present on bande

+ 4^o cum multis nominibus temporis vj alonta... enta... qerinha... oevrakencha &
 dex' alontate. ce nuit

Dea entate ce jour

Dea qerinhate ce est die entihate

Dea oevrakenchate ce printemps

5^o cum nominibus locorum ad designandum eorum ecclitiam... sic

qronhiate il y a un ciel... Dea qronhiate ce ciel que voila

ondechate il y a une terre... Dea ondechate ce terre

ondate ce est espace Dea ondate. ce place.

hahindavates Les habitant de la riviere de la hatinnuengma hatindavatesi

atēksi caus pēdente parla initiali cū finali parla ksi signat perpetuam
 chaatateksi il est toujours present (est toujours p)

ehōndionrateksi il a toujours l'esprit, present

carihvateksi c'est une affaire qui dure encore, qui subsiste toujours

De oqat, orihvatic

atatie ne tiend ne tielle s. vbm Continuat: Duror, Continuat Deur

atendi tench tencha tenche inch.

aatatendi commencer à eni present... chasatatendi dès que je fus present

atonnion mult:

annoiatonnion avoir plus, eut Diverses Coutumes... formatur à primitivo
 annoiate avoir une Coutume mutato te in tonnion

atati tak, tat, tate caus act: faire être, faire paraître, rendre present...

present... montrer... produire au dehors... attendre, avancer, en Comp: Cum utraq: vocib:
 dic: hēteqchiarat of aduqchiarat

aiachiatati q. presenter, avancer le bras de e. hēteqchiarat present son bras

ateiachiatati presenter son propre bras... hēteqchiarat present ton bras

202

qonrelatati q avancer, présenter la main de e. hēgrelatāt présente la m.
akonrelatati q. avancer, présenter la main... sakonrelatāt présente ta main

atondechafati la terre se produire, se montrer, est parvenu, fait
on'awatondechatat (y otondechatati) ^{ne se p. p. d'akawantatōphē} kabatōmātūha. la terre parut et se
mouva faire. dit le moment qu'il parla

enditioksatati une bande de monde se pleurer; le même en e. cōdrot. s'y ranger
so akēenditioksatāt mettent nous tous là onne enditioksatāt de leur pleurer

so enditioksatāt mettre vous tous ensemble là ... ranger vous là

atatindi f. taten q. faire paraître e. c. à a, la lui même au devant
lui en faire montre, la lui présenter, la lui suggérer -- est et int
stenielsta ta songatāndixā n'ōndechonronnon iwerhe āontkand aicrihsānderoj
le démon nous présente e. image, e. fantôme pour nous la faire dériver et pecher

atrahātātindi le bois, la forêt se trouver devant e, et empêcher v. de
pouvoir passer entre... e hotrahātātindik le bois est devant lui, qui empêche de

atrhātātindi repasser e. affaire dant son esprit... venir à e. c. (dans)
sātrihātātalen h. q. ihsaten repasse l'affaire... aq. trihātātindik h. arihsaten

atešan. val, sa. sahe q. in comp cum utraq. voue. oter retirer de la
présence, oter de devant... retourner e. c., l'empêcher de paraître, de se montrer
de se présenter... la faire disparaître, la cacher, la déguiser, la couvrir, la
dissimuler... aliat aliāt prout nomen quocum ponitur cogit: h.

arhātātalen ^{non} q. réguler e. c. éviter de la faire paraître. arhāt.

atrhātātalen (cequ'il y a de la dissimuler) d. tergiverser, tourner a l'entour
de par; chercher un faux-semblant, un alibi, faire, éluder, se jeter à couvert

atātōšan oter un plat de devant... (ten fait s'atirer en v. de front q. hiva s'entend
je vais oter le plat de devant elle, si elle ne recule la prière)

endionratešan. atēndionratešan distraire son esprit, chasser une pensée
sēndionratešan p. sātēndionratešan de stenielta skāt chiātalen n'ōndechonronnon
chasse toutes les mauvaises pensées que le démon te suggérera... la suggestion se distraire

90... ašen ... 2^e in fieri: le lecher, devenir le. beich, benk, benche q...
2^e in facto: être sec: ben bennen benk, benk eent q. et alqō q. in prat et imparf

asattaten ^{asattaten} est sèche... ^{asattaten} est sec... ^{asattaten} sera

qndachiaben avoir soif, la langue être sèche q... ^{qndachiaben} chiendachiaben tu
at soif... ^{qndachiaben} chiendachiabennē ju ayoi... eandechiaben tu aural soif.

sanneāben ta tête est sèche

sāndōschāben ta robe est sèche

sānhātātaten bois sec

te eāchātātaten ^{te eāchātātaten} je ne cesse de pleurer... te sākchātātaten tu
ils ne cessent point de pleurer (leur larmes ne dessèchent pas)

* Compositum hōv. cum arhāsa ad flum metaphoricum, quo signat
un bruit se passer et s'écouler... une nouvelle na se pas vérifier, ne se pas
trouver vrai, s'éteindre, s'allouyr (ad vbm) une affaire se dessécher: metaphora
sumpta ab aquil rivi currentis, que sensim exsiccat
onne ^{hōv. arhātātaten} hōv. arhātātaten ^{hōv. arhātātaten} hōv. arhātātaten voila un bruit qui s'écouffe
sāhōvan ^{hōv. arhātātaten} hōv. arhātātaten attend que ce bruit soit passé

ābātī tā t. tande dessécher, faire sécher

ēnk sarabātī sécher une couverture, un habit... hōv. arhātātaten fait sécher un habit

ābatānnon nult et not:

ābatāndi f. ten q. dessécher e. a. e.

ābatēnni f. bat q. e. c. le dessécher à e.

āvātā batēnni (trouver la viande sèche) la chair mangée se dessécher

à e, lui faire avoir soif... aqattabalennik la chair que j'ai mangé
me cause la soif... + evaagattabal elle me la cause.
andatarabalennik (j'ai mangé du pain bien sec ?) le pain que j'ai mangé
m'a soifé... andatarabalenni le pain l'a soifé... Savattabalenni la viande l'a soifé //

91... katen tens ten tenche ε se lever en haut, s'élever en l'air,
s'envoler, prendre. L'essor... item se lever debout étant allié... heteroclitum
in personarum inflectione: persona linguarum legitur ritum 2^o comp: Dualis et pluri: ritum 1^o comp: //

adv: Sing: aketen... ašeten... abaten... akaten.
Dual: atiaiaten... atikiaten... atiklaten... abiaten... akiaten
plur: atiasaten... atikraten... atikwatan... abendaten... akbet aren... atieten
akaten de qhonk l'ouarde s'envola

Honahaten il se leva de sa place (Or de hoc sedente)
Stonu s'ontagata x omu ontomiatienik

katenlenni f tens q's neus: se lever pour ou contre e, pour honneur
ou pour courir sur... ti habelenni ^{2^o comp} se leva ^{1^o comp} se leva ^{2^o comp} se leva
saluar, pour lui faire place... vel contra: courir sur lui
ti hattateni ^{2^o comp} lève ^{1^o comp} vous pour leur faire honneur... ou pour courir sur eux car: on fait sur l'ennemi
abontendaten on se leva sur eux, les ennemis sortirent sur eux car: on fait sur l'ennemi

katensti ba f bande caus faire lever en haut + faire s'envoler: prendre l'essor
te honatensti + abonatensti q'honk ^{2^o comp} ils firent s'envoler ^{1^o comp} les états
te onendatensti + akonendatensti de qhonk ils firent lever, envoler les états

x... katen impert ε une bralle... non s'oler uturpari, et: p'acti, et fut aff
formis et se substantivum v'ale atencha: unde dicit
Skatencha x skat a te aten une bralle... tendi te aten 2 bralles
achient a te aten 3 bralles... ndak a te atena 4 bralles... ita de aliis
in fur. autem aff dicit: ndak a te atenk il y aura 4 bralles

katenchori ont on onde ε melurer par bralles, voi: combien il y a de bralles
ti sctenchorion melure combien il y a de bralles

katenchondi f chopphon f melurer à e ou pour e combien il y a de bralles
ti taatenchonthons ^{2^o comp} melure ^{1^o comp} moi combien il y a de bralles de longueur de bralles

x... aten tench ten tenche ε in Comp: S'arreter
aataten e person: ou e aal s'arreter... + Saataten arrete toi... S'ataten arrete vous
aatataten mu v'ala arrete... Stante vajataten je ne m'arreterai pas
k'atendaon, ahoataten prend le qu'il s'arrete
Stante hoataten il ne s'arrete pas
Santaxaten Stante vajataten ^{2^o comp} tu auras beau faire je ne m'arreterai pas
stante k'aevendaten ^{1^o comp} je ne m'arrete point, je ne me retrais point en parlant

atensti act: caus: in Comp: ba, t, s'arde ε
aatatensti arreter a... taoten ^{2^o comp} appiatatensti ^{1^o comp} quelst-ce qui n'arreterest

x... aten ε cre delobelant (noniud)... ^{2^o comp} ibatent ^{1^o comp} il en d... ^{2^o comp} ibatent ^{1^o comp} il en d...
atenfenni f tens ε cre delobel par e... ongentennik on me delobel

92... atendi f ten, tetksa, tetia teche inch: acquérir la connaissance de
e c, apprendre à la connaître, s'en former l'idée, s'y faire la distinction... Si
vero addat parla reiter: tunc signat recognoscere e u, s'en rappeler l'idée, se
la remettre devant les yeux, dans l'esprit, et l'avoir présente en sorte qu'on la
distingue et reme le avec les autres, et qu'on sache ce que c'est
te Saosendates il n'apprend point à connaître la voie du monde
te Xetendates je e p' le Xetnik je ne distingue par leur voie

244

is skobendates (tu ne te fait pas à ma manière de parler &) tu ne reconnait plus
mai ma dit on à un malade... te skobendates je ne reconnait plus ta voix
aribvatendi avouer e.c. la reconnaitre pour telle, pour véritable
ribvatet se reconnait la chose pour telle, se l'avoue

2. Dorro atendi dit ce formatum ab ateri: ita ut dicatur atendi pro aterendi -
differt a ateri a vto aterendi... 1° qd ateri signet in facto: avoir une Connoissance
deja acquise et en habitude de e.c. ... atendi vero signat in fieri laqueris, ou
l'aiani acquise (en rappeller l'idea dans l'ocasion) unde atendi est inch: qd tpe
signat alqm actum su & actum 2° Cognitionis, quod 2° cum inchoatur; & actum
2° cognitionis similis 1° quod de novo inchoaretur: cum ateri ex opposito signet
proprie habitum, uturpaturq: in oratione non ad affirmandum aut negandum
actum Cognitionis. Sed ad affirmandum aut negandum habitum. Vg: vil signare te huc
Cognitionem alicujus rei acquisitam, sive actu actu illa, utaris sive non; vici:
ribvateteri je connoit cela; non vero ribvatet... 1° Contra vil signare te actu
acquirere Cognitionem alicujus rei quam nondum noverat, aut si noverat, te actu
renovare illius Cognitionem, tunc dicit ribvatet in part & onn'aribvatetha
in aor: non vero ribvateteri... 2° ateri differt ab atendi, qd atendi
habeat oia sua tempora: ateri habeat t' p: r: e: imp: r: insien: cat' oia
mutuatur ab iplo atendi, et sunt utriusq. Communia... X Nota: pro atendi
et ateri in Comp.: est Comp: ut aentendi et aenteri, qd de suo ordine

ateti caus à prim: atendi & ateri. faire Connoitre e.c

atetandi f' teten q' caus in com: faire Connoitre e.c à e:
apribvateteri je t'ai fait connoitre cela, je t'en ai donné la connoissance

93 atendi... 1° in fieri, q. e. le piler, le moudre, le briler, le rompre, le
meure, se réduire en farine, en micel, en pucet, en morceaux, en grain, le
pulveriser les, teha teche & inch: ... 2° in facto être pile & di dinnen rik & S^{valy}
qtes de le pilo, le réduit en farine... qetkva sy réduit... onn'aqteha t'et réduit

atendi & atendi cela et pile &... obendinnen étoit... cobendik sera &

andechiatendi in fieri & in facto. S. le rompre ou être rompu, le briler ou
être brisé de fatigue ou de travail &... onn'andechiatetha me voila bien
sorgué, bien harallé de peine, de travail, de lassitude... andechiatendi je
suis moulé, brisé, meurtri, de coups (fatigue). Vn. & de aalibus et perlonis, tel
c' de ināti v'g' d'un canot (ab andechia table: propter minutissimas illius partes)

abvatendi: Dem signat qd andechiatendi

abesenni inch q' S est e.c. le piler, le moudre, le briler à e
stante v'g' abesenni: je n'ai pu piler, moudre, réduire ce ble & en farine
abeser d'as le abes, ondiri: on ne peut piler, et est de

abeti ta, t, tande, ais: caus: est en int... piler e.c. moudre, briler &

aateti q' (briko e. de coupt, le piler & p) Le fouler aux pieds

haipateti on la brile de coupt... a haipatetpa il le foule aux pieds

aribvateti q' (parler plus haut qu'un autre &) sauro la voix et la cric de e
honzendateti (on & parle plus haut que lui &) on couvre sa voix

andechiateti rouer e. le briler de coupt a honandechiatetha on la roue &

abetaksi & est: piler avec e.c

abetandi f' ten q' piler e.c à e... tazbeten pile moi... eonbeten je pilera pour e.

a-be du v'g' de la bouillie ou soupe franque

abecha S. du stecha farine... Setechrok mes de la farine ou pos
tazbechon donne moi de la farine

94. **atennion** tenions, tende tenionhe est ξ . est ξ ξ est
 signat & changer de lun à l'autre, vider d'un val dant un autre in comp
 cum nominibus valorum signat transvaler cum alius nominibus, signat changer
 de forme de figure, de maniere, d'etat, de disposition
 setendi change, vider de lun en l'autre. • tantes ettenionhe ju ne le
 changeras pas, je ne viderai pas ce qui est d'ant

qaratennion charger une chose de sac, la vider dans une autre. • tsaaratendi vuide la
qandatsatennion vider une chaudiere dans une autre. • statlatendi vuide la chaudiere

atenchatennion . changer de forme de figure de mine de façon de couleur,
 se transfigurer... • **asatchatendi** .
 viens transfigurer, ayant changé de forme de figure (saven asatchatendi &
asatchatendi elle s'est travestie, transfigurée... (changee de couleur
asatchatendi .

atihatennion (changer de bien en mal, ou de mal en bien ϕ) • **asatihatendi**
 elle a changé... • **hoatatenionhatie** il vient de qu'il
hondatihatenionhatie honord'echonnonon hondaki onde chori
 le demon vient de qu'il est seul, la figure des hommes morts

aksgndatennion une langue changer ϕ **achaksgndatendi** tu as change
 de langage, vuide ce que tu parles d'ant

atonhsenthatennion les coutumes, les moeurs de un pays changer ϕ :
asatonhsenthatendi nos coutumes
 ieste ichien **abatihatendi** d'agrisaent ^{onnon} (Die lagrisatendi d'agnonat ϕ)
 jels a changé leurs affaires anciennes (leurs coutumes)

atenñianni tenñiannik tenñien tenñiandie η changer ξ à ξ in comp
qaratennñianni vider le sac à ξ

qandatsatennñianni vider à ξ la chaudiere • **statlatennñianni** tu m'as vuide ma
 chaudiere, & tu lui a vuide la chaudiere à elle

atihatennñianni le dequiler, le travestir, le transfigurer à ξ • **oks** n'ondechonnon
onpatatennñiannik le demon le transfigure à notre vue

alonparihvatenñien il nous a dequiler, changé l'affaire

atrisvatennñianni ξ une affaire le changer à l'égard de pertes qui y ont interest;
 avoir une illue toute contraire à celle qu'ils esperoient... • **onpatrisvatennñianni**
 notre affaire est arrivée tout autrement que nous ne pensions

95. **atensak** est et int: etro mince, delié... n'etre pas epais, gros... est comp
 ulul obtinuit ut adhibetur ad significandum une chemise p'figendo l'adjuv. et a diminutivum
iqatensaka ihvra il a une chemise sur lui • in plurali dir **iqatensaka**

qandihatensak cuir mince... • **qandihatensaka** des cuirs minces

qandatsatensak chaudiere mince... • **qandatsatensaka** de chaudiere fort mince &

atensati ta + t'onde ξ taut, diminuer ξ • **atensati** la rendre mince
schvenqatensat appoitille cette planche, rend la mince

96. **atentra** tra, trak, tray, tray ξ ξ in comp etro, glans, etendus, couché a terre &
ara to ti hanneatentra (il est fort maigre ϕ) ce n'est qu'une carcalle vivante
aro to ti hanneatentra ce ne sont plus que des squelets g' sans

atentrandi track, traha, trache ξ in comp inhois sur

*..... **atentaron** onk on onhe in comp actuum ab **atentra** • etendre
hsinnenhatentaron enoraker, aonnenhabenk etend ce ble au soleil pour qu'il seche
ststatentaron, aiond'v'agheny etend ces joncs au soleil pour qu'ils perdent leur verdure
h'ennecatentaron etend ce moribond, cette carcalle (non

qentaron di f'ronhont η etendre ξ à ξ • **stannenhatentaronhont** etend moi le ble
 **oro** **qentaron** de ξ **qentrahvi** track, trak, trache

206

97. *atentti* i, immen, ik, ik egnk $\underline{\quad}$ est et int. être épais, être gros
 L'andrie *atentti* il est de ces épaisseurs & chez nous *atentti* il est fort épais
 à trois, à quatre, cela est d'une bonne épaisseur

chez nous *iannenvatentti* & *iestihkivatentti* une grosse bande, une grosse omelette
ihäpenti *ihäpenti* de onka *ihäpenti* onka *ihäpenti* onka
 onka *ihäpenti* onka *ihäpenti* onka *ihäpenti* onka il nous est venu un paquet de leurs de
 ces grosseurs, épaisseurs & d'immensité être onka & adject. et ha in fine us
 xa *ihotenttiha* de onducha, onduha bo zat *qandichosa* la glace n'est que de
 cette épaisseur, elle sera bientôt

atentti *sindi* inchi (Si non habet omnia tyra, certe habet sur af et aor) *henda*
 xa *ichien* *atentti* cela aura une telle épaisseur

atentti ba & *tände* $\underline{\quad}$ faire que a c devienne épaille, grossir
 bora *chrisachannion* *achrivatentti* & *arivvatentti* mes plusieurs doubles
 pour la grossir, pour la rendre plus épaille

98. *atesatandi* f ten s est sennuer, se dégouter, l'esprit se lasser,
 perdre courage (non hic ut. *id* *andionatondi* tant, tonha, tonche &
atesatandi je m'ennuie, *atesatandi* tu es... & *ondevaten* me voilà ennui

atesatakvandi f kven q faire que e sennuer
 ok *atesatakvendi* ^{neg} *remen* se causera de l'ennui
elandionravhiaba

99. *ate* ne & *hes* *hond* & *hetksa*, *he* & *hetka*, *hele* { *atelson* et
 sing. *iate* je vole, *ichiete* tu vole, *ihate* il, *iate* elle... & *atitel* les oiseaux
ekvatelka *delongatonihontik* nous voleront après la résurrection

100. *atoen* toxa, toj, toande $\underline{\quad}$ & q est et int. actuum: sentir
 s'apercevoir, prendre garde, remarquer, faire réflexion, concevoir, connaître, savoir
 alon *te* *etoxa* je ne sais encore rien... & *taoten* *atetj* ? comment le s'aurait-je
 aveti a *te* *hatola* *havendo* *elten* *akarivosten* *ksendonraenton* *ksa* Dieu
 connaît tout ce que nous pensent quel qu'il soit

Songandionratoxa il connaît notre esprit, notre cœur
 stane *honaatatoen* on ne l'a pas reconnu, remarqué, distingué
 stane *honatatoen* on ne l'a pas reconnu, on y a pas fait réflexion

atoannon (et *nonnion*) mult... onk on onde

atoannon (et *delon*) math: *va va delo*

arivvatatoannon aller ou venir chercher des nouvelles, s'en informer
arivvatatoanda je vais m'informer de l'affaire, s'en reconnaître la vérité
 de *honkventatoanda* *ka* *de* *couvrir*
ondechatoannon aller ou venir reconnaître, découvrir une terre, un pays

atoati ba & *tände* *caus* *at* sentir e.c., la connaître, par le moyen de q autre
onyennonkvat *kvatoaba* notre ami nous fait concevoir et connaître les choses

*... *atoen* pr. en fut *enk*: *vis* *alia* *tyra* *uturpani*) est et int. *stant*:
 être vrai, alluré, certain; prout oppositer *fallo*... & *atoen* *cha* cela est vrai
ti *atoen* n'ondrie cela est faux... & *atoen* *son* plus à Dieu que cela fut vrai
aatoenk *abo* cela pourroit bien être vrai

atoendi inchi: est et int... 1° in fieri: devenir certain, alluré, se vérifier,
 se trouver véritable, se reconnaître véritable, s'allurer, concevoir, comprendre
toent, *toentksa*, *toenha* & *toenk*, *toenche*... 2° in facto: être certain
 alluré, s'être devenu, être vérifié & di *innien* *dik*, *dik* *eenk* &
arivvatatoendi $\underline{\quad}$ une chose devenir certaine *arivvatatoen*
andionratoendi $\underline{\quad}$ l'esprit s'allurer d'un chose, la trouver sur
vaendonratoendi je ne trouve pas que cela soit sur, mon esprit ne s'allure pas

te vaendionratokva je ne trouvois pas que cela sur. je n'en comprend pas
 d'evaendionratokenk quand j'en sauras la verité
 siante vaendionratokenche je n'en aura point d'allurance

otoendi La chole est allurie. otoendinnen Leour. otoendik. aïon te otoendik est
 arihvatoendi La chole est connue pour veritable. orihvatoendi La
 chole est connue pour veritable orihvatoendinnen eour. orihvatoendik sera
 aendionratoendi eme sur dune chole. aendionratoendi je suis sur de cela &

atoensti inch. caut et q devenir ou etre devenu certain par le moyen de e
 aendionratoensti si in fieri ba tarde s. sin facto ti hinnen tik tkouin s
 ondoie sandionratoenbta voila ce qui te fait connoître. ce qui te donne assurance
 atoenlenni f toest s. est et int. Neus inch. trouver une chole sure. parait
 te vaetoenlennik * te vaarihvatoenlennik. je ne suis pas allurie de cela

*. atoen Neut. 1° certain prout oppositur Communi et universal. idemq
 signat qd particulier. Special 2° certain prout oppositur vago et indeterminato.
 idemq: signat qd: determine, designe, marque, delinè

haatatoen hoteienmond; arohia din n'ondecha c'est un certain principe
 particulier q; a fait le ciel et la terre (un certain eme substance)

eatatoen ichien alaprihonten atatechontianni: din deatatoen
 ibondi. d'ea alaprihonten atatechontianni: il en a etabli de certain
 pour enseigner, et d'autre pour le travail

atoeti ... 1° active determine e c la specifier (designer, marquer
 en particulier ba t tande. 2° passive e. c eme determine, specifier
 marque, designe pour e. action, pour e travail. ti hinnen, tik, tik eent s
 entatoeti marquer tel jour par faire e. c. le determine
 sentatoeti determine, marque le jour ... ahentatoeti il a marqué le jour
 aekventaloeti marquent un jour pour cela

ondionratoeti chole reconnu pour vrai; qui a rendu l'esprit allurie

aatatoeti s. (une personne dans un etat de confiance, etre un vrai honnere
 homme q) .. etre une personne choisie, elue et predestinee, une person sainte.

aventatoeti jour de fete, de dimanche (ad vtm) jour determine, marqué
 consacre pour etre observe ... sakaratat aventatoeti garde les jours de fete
 achiengk itorhendi etiaventatoetinnen. il a 3 jours depuis la fete, le dimanche

atoetandi ... 1° q. fut ten determine e. c à e. la lui specifier, la
 lui marquer ... 2° inch. tal * tach, talkva; taba, tache s: devenir tel que
 l'et une, est destinée et consacrée à e action, arriver à etre du nombre.
 des choses marquées, choisies et elevés

entatoetandi donner jour à e lui marquer un jour
 tantatoetens marquer moi un jour

aatatoetandi (devenir honnere homme q) devenir saint, elu choisi &
 ehoatatoeta il deviendra saint &

entatoetandi un jour de fete arriver (devenir un jour marqué)
 aïon te aventatoetach le dimanche n'arrive pas encore
 siante aventatoetiathva le dimanche ne venoit pas encore
 achiengk itorhendi etiaventatoetandinnen il y a 3 jours depuis dimanche
 idak iventatoetandi y onla aventatoela ti horalkvan il y a 4 dimanches (fetes)
 depuis qu'il est parti

206

atoetaleenni f tal Q-S
entatoetaleenni un jour de fête arriver à ceux qui doivent le garder
onxatatoetaleennik onhra etentate c'est aujourd'hui un jour de fête pour nous

X... atoen veut: être ferme stable, permanent, constant, réglé
régulier, être toujours le même, être uniforme, égal

te hañiendatoen il n'est pas constant, égal, uniforme dans la manière d'agir

atoeti ba t tande. rendre ferme, mettre dans un état de fermeté, en faire qu'a
andattatoeti avoir une chaudière, et l'affirmer dans la situation où elle doit être
statlatoet. andattagrenre remettre la chaudière dans la situation, elle penche
onlas-atatiatatoeti remettre dans la situation ordinaire d'après lequel
sataiatatoet remettre moi dans ma situation ordinaire, appaisa me.
du satagendignrachronnia

X... atoen, parla signat a finque regit fut... * alendignrachiat
astken chrihvioft, aloen echiaksalba aronhiaç croit tout de bon et de
tout ton esprit, afin que tu sois bienheureux au ciel

*... stoeti + otoeti: ulurpatur ad gratulandum v gratial agendat... et
y se persona ling: prat: perf: atoeti active sumpti, quæ refertur ad
providentiam seu fortunam, signatq: eam recte facti, quali dicat: fortunæ
et providentiæ dixerit qd accidit, qd factum est... X est se persl ejus: ubi
palliv sumpti; quali dicat: recte factum qd accidit, cum directione factum:
te ande, ff. X'ichu.
stoeti X'ichu. Cela a propos que tu viens; cela est ajusté au toni à la nécessité
stoeti bo habentet, te honare vata n'onannonhonk ce n'est pas sans
sujet qu'il est méchant, ses parents ne le repréhenent pas
aiotoetik xa te saeren leur être justement ce qu'il fallait si tu cultes
agi de la sorte... c'on eut été aller
xa hatter: aiotoeta fait cela pour que la chose aille bien (ad atoetandi)

9

Centuria 5^a

1... katon sont. ta v ton. tonhe in Comp: cum utraq: voc... 1^o cum
vou active signat: plier e.c. la courber, la disposer en forme circulaire, la tourner
en rond en sorte qu'elle fasse un cercle... tourner l'entour de e.c... hinc

kaentaton plier un bois, un baton... * ti t'entata plie, ce bois ce baton

kandateksaton plier, rouler une corde de bœreau... ti h'entata plier
H h'entata plier
H kandateksaton

2^o cum vou pass: signat X in fieri e.c. se plier, se replier, se courber, se mettre en
cercle tout tonksa ta t ton t tonhe &... X in facto: être courbé S

kS-atientaton un baton se plier ou être plié... * te s'atientatonch le
baton se plie... te orientaton il est plié... aksatientata il est plié... t'atientata h'ipm
te o'entateksaton corde de bœreau plie

kS-atiataton... tria signat... 1^o in fieri: se courber... te hatataton
il se courbe... te hatiatonkva il se courboit... ahahatata il s'est courbé... ti
satiatata curbo toi... 2^o in facto: être courbé S: te hotiataton il est courbé
alors te te hotiataton: ti haqtsindachia c'est un vieillard qui n'est, pour encore courbé
alors te te saghataton ti eotindachia je ne suis pas encore courbé de diable
tout vieux que je suis... * andaron te onxatiatatonhate il est possible d'aller
courber comme nous allons... * ti satiataonhate baille toi en marchant... 3^o signat
entourer e.c. se mettre en cercle autour de lui. Q... he: te hotiataton il se
mirent alentour de lui, in fieri... * aboniatiatata il se mirent à l'entour de lui... *
te h'niatiataton il sont alors de lui in facto e.c.
ti h'elliatiataton environner le, faites un rond de vol corp à l'entour de lui
patsabonvontie je me courbe en approchant vu une perrière

Dem. signat quod ks atiatam
 ks-endikiokvaton — une multitudes entours e in fieri ... une multitudes
 avoir entouré e. ere alentour in facti ... q. ... * se hoienenditokvatonch ils l'entourent
 se hoienenditokvaton ils l'ont entouré ... * aborienditokvata ils l'entourent ...
 se hononneniditokvaton ils les ont entouré ... * abononneniditokvata ils les
 entourent ... * hi kestenditokvaton entouré les

ks-endaaton q. entourer les villages, la ville de e .. l'alliger
 se hoienendataton on a allié leur village ; leur ville &

ks-atessenhaton 1° tourner alentour du foyer e ... 2° entourer le foyer de e .. Les
 l'entourent, assiéger a leur feu q. ... 1e. hatessenhaton il tourne alentour du feu

2... qtsaon est avoir bon courage ... vbm anomalum
 etsaon * etsaon sken ayu bon courage * estessiaon sken ayer bon courage
 ksallentiaon * aksattentiaon de ehpaslaon
 aetsaon j'ai bon courage ... * hatattentiaon ils ont bon courage
 taot ichien le etsaondend ? pourquoi ne prendrais-je pas courage

3... atnannen s. vendre à bon marché, à vil prix perentat ... & impert.
 ere à bon marché ... * satnannen tu vend à bon marché ... * ottannen cela est à bon m.

4... atsenli (cum aspiratione) ba t, tande e est: puiser de l'eau & avec
 e vai ... vider hoc vbm ratione signat, originem duere à noc atsen plat
 skat alo selsen, puisle une fois vg dans le plat ; prend en au moins une cuillerée
 skat ara echiellent tu n'en prendrais qu'une cuillerée, tu ne puiseras qu'une fois
 haïenendannen hi hatsenba il en prend p beaucoup à la fois

atsenlaksi ksa, k, kvande e. caus. se servir de e e pour puiser puiser
 avec e e ... en tel endroit ... * taoten chientaksa avec quoi puisle toi de l'eau

atsentandi ften q. donner de la soupe à e plus en puiser de la chaudière
 (verber e e de liquide à e e) ... taetsenilen donne moi de la soupe, de la lagamine
 heketteniten donne lui de la soupe &

atsenhon he phet, hent & hetkoa, ha & hetka, heta e mot aller ou venir querir
 de l'eau, en puiser

atsensenni f. tent q. puiser de l'eau à e

atsensennihon q. mot aller ou venir querir de l'eau à e.

*... atsent (sine aspiratione) hent, hentkva, hent, hende. q. penser e
 en avoir soin en qualité de médecin, le médiciner, le guerir.
 saotent il les pense ... kinnen hatent qui est-ce qui les pense

atsentaksi ksa, k, kvande q. caus. se servir de e e pour penser
 se moine ; pour médiciner, pour guerir ... * ondaie saotentaksa il les pense avec cela

*... atesenti depen: e... l'person signat ere médecin .. hatent il est
 médecin ... 1° impert. et signat e e ere médicinale ; ere un bon remède
 pour e mal, ere bonne pour remédier à e douleur, peine, incommodité, pour guerir
 taoten atesent sapidoaidah quel remède contre les mal de dent

atesentaksi dep. caus e. se servir de tel remède
 ondaie atesentaksa je me pense, me médicine avec cela

*... atatessenti se penser tel un tel autres.

5... atsiken s. ere pourri (dr de hoc et bruto) .. atsiken elle est pourrie

atsikensenni f. hent. se pourrir à e dr de chose &

atsikenchas. pourriture

6... atsi saen e. est et int. splicem hr signasom ... 1^m respectu gustus qua
 signat ere amer, desaguable au goût ; ere de mauvais goût ... 2^m respectu odorati

210

qua signat esse puant, esse de mauvaise deur, sentir mal ... 3^{em} qua signat
trouver e. de mauvais gout ou de mauvais deur, trouver amer puant ... sach. f. ... 2^{em}
otšisaen cela est amer au gout ... au puant à l'odorat

ašeašisaen eau amère eu puante de mauvais gout, ou de mauvaise deur (eau de vie)
hoatšisaen il sent mauvais .. homme eu aal puant.

aetšisach ^{siu non} se trouve cela amer .. puant ... 1^{er} šattisach 1^{er} trouve ju cela amer
šattisach tu v... hotšisach il v

Nota... aliud cu vltm fore sic idem quoad vocem. sed differt. 1^o conjugae cum sit cu
hoc vero 2^o... 2^o differt signaco. signat enim: esse boitux ... 3^o inflectione temporum

aššisaenšti rendre puant. elatšisag tu rendra puant
7... aššisen vent & e. est ... avoir la verole

Sing: etšisent j'ai la verole | chieššisent- hatššisent... etššivent

atššiventā la verole | Le mal de Naples
atššiventokasi kal ka kache 9. (atataššiventokasi) communiquer, donner
la verole aux autres ... ahoiāatššiventoka on lui a communiqué la verole
ontatššiventokasi ils se sont entrecommuniqués la verole

8... atšširandi non utere aetandi, et se crasaconi
tomber dans la misère dans l'affliction, en souffrir, en porter la peine
val & rach, raha, racheš 2... 2^o in facto être dans un état de misère, y
être tombé, y être réduit habituellement de divin, dik cenk 2
chiešširat tu sent ta misère, tu en souffre la peine, tu en as les incommodités
que tu ressents habituellement: nam šlut et cepria aliquid mali permanenti et qati hyn in fir
hatanditenšba ti hatšširil il le console dans le sentiment qu'il a de la misère
aetšširandi je suis réduit à la misère ... aetšširandinen s'end dans un état de misère
vaetšširandik j'y serai réduit ... astante vaetšširandik cenk je n'y serai pas réduit

atšširachon ^{non} nche & ches de mot. (et chelon) aller et venir souffrant la misère
chiešširaches & chiešširachelonk tu vas et viens souffrant ta misère

atšširachon ^{non} (et chonnion) Mult ... 1^o in fieri pluriens souffrir leur
misère 2... 2^o in facto: pluriens être tombés dans un état de misère.

atšširacha misère... état de misère et d'affliction ... hinc
hatšširachaen ^{non} c'est un pauvre malheureux, c'est la misère même (il a la misère 9)

atšširati ^{non} ta t tande in Comp: cum utraq: voce ... 1^o cum voce act: signat
tourmenter e, le rendre misérable, malheureux, l'affliger, le faire souffrir 2... cum
pass: signat & in fieri: l'affliger, le tourmenter, entrer dans l'affliction;
tomber dans la misère, commencer à être malheureux ba, šak, t, tande 2... 2^o in
facto: être affligé, souffrir actu e. peine, a. douleur ... 9i, tinnen, tik, tik cenk 2

aatatšširati ^{non} faire souffrir e, lui tourmenter le corps ... ahoiāaatatšširat ils
l'ont fait souffrir, l'ont tourmenté ... ahoiāiatatšširat ils le tourmenteront
andionratšširati 9. causer e. chagrin à e. e. douleur, affliction, tristesse &

atiatatšširati ^{non} souffrir e. mal fort sensible dans la poitrine: ... in fieri & in fact
atendionratšširati ^{non} être, chagrin inquiet 9) souffrir e. chagrin & in fieri & in
atēniendatšširati ^{non} ti tinnen & 2. être mal adroit au possible
hoššienatšširati il est extrêmement mal adroit ... il a de pitoyables manières

atšširatannon Mult. et Mot: ^{non} cum utraq: voce

atšširatakvi caus ... in Comp: cum utraq: voce

a... atetšširati ta t tande 2. être malheureux ... être malade

3^o Conjugatio

1. eont s^u i y avoir une botte une elevation vide eont in 2^e
 e ont it^u a une botte ... * (salkotaseont tu al une botte à la t^u g)

2. ehien ^{prendre} enk enhak en ehde q^u donner charge, commission a e de faire q^u
 aonchien, qui je te donne commission ... * atekien tu m'as donné Commission
 aonchanden ^{prendre} s^uatendon je donne commission
 * ... atekien rep en ennen & S Donner Commission ut sic ... * ebotehien p
 (ontat^uat^uehien il a donné Com... ebotehien il avoir donné Com: &

3... ehiera rat raha rache q^u attendre e (rare utentis)
 eonehietaha je m'attendrai { eionendaerap je m'attendrai (rare) au lieu de
 { ekonronsiat } ehevenisat tu m'attendras

* ehieva ra rak raj raj eent e. être sur ses gardes. se souvenir
 toujours de ce qui y oblige ... * oki elandionrotava onta te chiechieraj eent
 u s'ent chiechiera le demon te renvertera s'il n'est sur ses gardes

ehieration (et tielon) aller et venir étant sur ses gardes. tie tiend, tie tiel e
 Schieratie ^{se tenir} s'ent toi sur tes gardes en marchant
 te hiehieratie il ne se tient pas sur ses gardes en marchant
 te hendehieratiend il ne se tenient pas sur leurs gardes en marchant

es-ehieraksi e. être toujours sur ses gardes, être attentif... Derivation
 à précédent, addita par la initiale perpetuative e, et finale hsi
 Sing: eehieraksi je suis toujours sur mes gardes. echiehietaksi... echiehietaksi... echiehietaksi &

* ... ehierandi rakh & rat, ralkva, raha, rache e & q^u inch: La pensée
 de e c venir, y faire reflexion, y penser, s'en souvenir... s'en ressouvenir; adir
 in hac stima signae qua signat se ressouvenir, sig in inf: onlas-ehierandi ees

ehieratandi & onlas-ehieratandi (& onlas-atatehietatandi) Semp
 cum redup): f ten q^u faire souvenir, ressouvenir e de e c
 Sabachioraten fais moi ressouvenir de cela

ehierataksi (Syr cum rat: onlas-ehierataksi kra kvande e. se
 souvenir se ressouvenir de e c par le moyen de e autre q^u sert pour cela
 onduie etkehietalaksva je m'en ressouviendras par la

ehierataksandi & onlas-ehierataksandi (& onlas-atatehietataksandi)
 f ksen q^u faire souvenir ou ressouvenir e de e c par le moyen de e autre
 ondaie etkehietalaksen tu m'en feras ressouvenir par là

4... EN dire ... vbm anomalum ... hi # pres perf; et plusq; perf... contra
 tempora sumit ab aton 1^a et enhadon qe vide grammaticone.

indicat... gram... Sing: atonk je dis... schiatonk... shatonk... vatonk & (ab aton

imp... atonhonk je dirais; ut pres

perf... isagen j'ai dit ... (ab en)

aor... aihon j'ai dit (ab enhaon)

fut... eihon je dirai

neg... te atonde, je ne dirai pas (ab aton)

enkon feg: s. redire la même chose (en aud)... aongenkonk je serois
 un repeteur de même chose

* ... EN. en enhak en ende en Comp: cueiller

andstien cueiller des epies ... * andstienki elle en cueille

ennon (et endelson) de da de se Mot: aller ou venir cueiller

andstiennon aller ou venir cueiller des epies ... * andstiennon va cueiller des epies

andstienndi j'en vais cueiller ... * andstienndi elle est allée en cueiller

andstienndi elle est allée en cueiller

alchavatennon aller ou venir querir, cueillir de la gomme du bras
ahachavatende il va querir de la gomme valer

enenni f. sent q. cueillir pour e

enennihor he hend ha hede q. moti aller ou venir cueillir pour e (enenni)

ataadettlenennia ^{ou atandettlenennia} vient me cueillir mon bli smet epist

taqchavatennia ^{valer} je vais te cueillir ton bli
va me querir, me cueillir de la gomme

5. enche. S. impet: pr e imp etc La nege porter. erre femme dure
asenchre la nege porte ... asenchrek la nege portoit

enchati se i be C. act: impet: faire que la nege soit dure, s'endurcir
te ksepechate ^{ou ksepechate} le froid ne durcit plus la nege

te ksenchate x hante hassenchati le froid ne durcira plus la nege

enchamu asenchala la femme, dureté solidité de la nege; la croute qui se
forme par le grand froid

asenchandiri nege capable de porter

asenchandavan croute de nege qui commence a être molle et à fondre

6. - endaetaksi kwa, k, kwande C x q. (mepriser ou profaner & D)

chiendaetaksa tu meprise le monde ... kendaetaksa tu me meprise

7. - endaetandi (x atalendaetandi) f. ten q. une personne mariée
fautes la foi conjugale, le mari à la femme ou la fem: au mari - commetre un adultère

ahiendaeten d'atennonha ma femme m'a manqué de fidélité

ahiendaeten d'atennonha mon mari m'a été infidèle
kxoti unniaten ahechiendaetandik de Hatennonha ? n'aurait tu point
quelquefois été infidèle

kxoti unniaten achiendaetandik de Hatennonha ? n'aurait tu pas été
quelquefois infidèle à ta femme

akendaeten tu m'as été infidèle

ahondaeten de hatennonha il a été infidèle à sa femme

ahiendaeten de Hatennonha ton mari t'a faulé la foi ... x hiondaeten

ahiendaeten de Hatennonha ta fem: s'a été infidèle

ahiasenre atalendaetandi x d'aintatendaeten x n'ontatendaetandik
L'adultère est défendu

atalendaetandi, te hontontba d'apndiaj l'adultère cause le divorce ^{marital} des époux.

hiveti ahiatatendaeten ils se sont tous 2 faulés la foi conjugale

8. - endaenro ^{non un d'antagvichachavan} q. satisfaire pour une insulte, pour un dommage -
causé (rare usitatum) - Sapsut et fere Spr onlaacritindi x onla-atatentindi)

apendaenrok te saientak je t'aurais satisfait (y pour la morture de mon chien)
si j'avois de q. si

hesendaenro vielot, onlahetheriden avayonk, dettak hechichienlandi. satisfait
à jetus pour les frequentes offenses que tu as commises contre lui

atendaenro tu m'as satisfait

hesendaenro d'ahoniatleray pare lui, pour la blessure qu'on lui a faite

ahoniendaenro de hoñaksent'enner on le satisfait pour le larcin qu'on lui avoit fait

+ ... endaerati prendre pour regle & (vide qndagranti in 2^e)

9. - endaiaj iat iaj iax C. le sang se rancher ... te sendaet le sang ne
se rancher pas.

10. - endakarot x endakaidt ba, ten, tande C. ect... L. babiller, caillier
^{hondakarot il babille}
venir tete en parlant, se prendre de parole, se maltraiter de paroles, nuire, nuire
haurement... 2^e babiller commuel petit enfant qui ne parle pas

214

ahendakavōtōren il prit feu, l'échauffa. l'importer... a dicuot enam
skandakarotatie elle sen retourne grondant, murmurant, jettant vaal
endakarotandi f bai q. l'importer, peder Centre e.
ahaendakurōbat il l'échauffa, jettai, prit la parole Centre moi | vaal

11... endatiai hat, tiag, hāte e. se sauler de manger, manger avec excès
ahendatiai il sen saula... ahondatiai ils se sont saulés

+... ks-endasistren se ceindre... h' sendasistren ceint. (vde q81)

12... ks-endatrac e. parler de mauvaises choses
te hōndactrac il parle de mauvaises choses
te chōndactrac te

13... endaksandēt ka ten bande... e fornicali... e chōndaksandēbak
fornicabari... e sendaksandēbak fornicali fural: plusq perf bak q. s

endaksandētandi q. faire vq un festin d'impureté pour e. vaal
loqendaksandēren il s'ur a fait

14... endeksannen kvānha, kvānīhah, kvānd, kvāndānde e. avaler et
Hiltōk alo, ahēndēkvānd met l'amorce que le poisson va avaler... sendēkvānd
chōndēkvānha tu avale... e ahōndēkvānd ils ont avale

endēkvāndati caus ta t tande e. ce. e. ahēndēkvāndati avaler tout un coup
vg: une médecine satorat ahēndēkvāndati d'epoche toi avale tout

*... oksannen in comp: (vra endēksannen est) cum voc pall: e. q
te okhākvānhātie, ahōtiatōksandōlka il est venu la gueule bank, il a prōte avaler
haktavēti ahōtiatōksand il l'avalā tout entier. val

skvatēhiltōkvānha vol avaler du feu
okvandati caus in comp: cum pall:

atrihōksandati supprimer un prelat-public (ad vbm) l'allorber il avaler (non il q)
ahatrihōksandati il n' a soustrait un prelat public, se leur approprié

15... ks-endēndi vich vi diehe e. nouer, faire un noué... e h' sendēndi noué et
akendēndi * te vāndēndi j'ai noué... e ahēndēndi * te sendēndi tu as noué

ks-endēndisti ba t tande e. caus. nouer, attacher. aggraffer avec e. c
taoten t'endēndisti avec quoi nouerai je?

ōndiri te hōnnēndēndisti ils ont noué, attaché, avec une fort courroye

endēndicha courroye, aiguilles pour nouer... e stanta te endēndiche
ikōndēndichavak se ne nouerai, n'attacherai pas, la courroye est trop courte

16... endēchōsvīndi (v' atātendēchōsvīndi) f' vechat q. et: communiquer
son bien ou son mal à a. (non hie vtr q)
ōndēchōsvīndi v' apndiokorek ils nous ont communiqué leur petite parole (la pich)
erōnhiaqronnon cōndēchōsvīndi v' aqonhva cakvatit, avēti v' apndiqrōsvīndi
les bienheureux nous communiquerois leur beauté et leur sagesse

+... endēchtrahat se coucher sur le dos (vde qndēskrahāt in 2^a)

+... endēt avoir dans son sein (vde qndēt in 2^a)

17... endē pronomen... endēkhābile... omniū generis... et emat noi... moi, nous 2, nous
endē egralkva je partira... endē eajavalkva... nous 2... endē eajavalkva nous
endē kitenha j'ai pitie de lui (endē est nommat)... e endē haitēnha il a pitie de moi (est acut e
endē sōnditēnha nous avons nous 2 pitie de lui... e endē sōnditēnha il a pitie de nous 2
endē hetitēnha nous avons tous 2 pitie de lui... e endē sōntēnha nous avons tous et moi qnd
endē sōngentēnha il a pitie de nous... e endē hēkōsvitēnha nous avons pitie de lui

*... endē ent, onk, enthe s: ect. e. bon ou mauvais evenement arriver a
e. e. bonne ou mauvaise disposition... e. bien ou mal... e. bon ou mauvais lieu... e. bonheur
malheur... e. x'ōndaic isāent voila ce qui m'arrive... x'ōndaic isēnt voila
ce qui t'arrive... x'ōndaic ihāent voila ce qui lui arrive... x'ōndaic labēv

Dual: x'ondaire... ionnent... itlent... ihonnent... ionnent
 plur: x'ondaire... ionnent... itkeent... ihonnent... ionnent

taot haoten ilens? (qu'en ce qui tel arrivé g) en quel état est tu?

taot haoten idendi? que t'est il arrivé... comment cela t'est il arrivé

to ivagendi & to aasenik voila ce qui m'est arrivé

Stan kvatoxa de Honse l'ontaa^{oia}venche. nous ne connaissons pas le futur

Stan to te aasenche. il n'en sera pas ainsi, la chose n'arrivera pas de la sorte

to aiaavenk & to iten aiaavenk que cela arrive ainsi; ainsi, soit il

to aasenik & to iasen^{oia}endi voila comme la chose est arrivé, s'est passée

Stan itochien easenik. onhva chacun peut être arrivera' il aujourd'hui

venetra itochien easenik je ne sais ce qui arrivera

to itochien ontava^{oia}venche cela va arriver de cette façon... te avenche n'arrivera pas

enchon (et chonnon) onk on onde Mult 2 quantité d'événement d'incident

d'accident bons ou mauvais arriver... aveti a te kvatoxa songasendi

St'ontaa^{oia}senchon^{oia}de. d'onchontie. notre seigneur connaît tous les divers

sortes d'événement qui doivent arriver dans la suite des siècles

*... a^{oia}sendi ent entkva. onk enche in Comp (pro endi est)

qatasendi e. événement arriver a e, e. bon ou mauvais traitement,

e. se trouver en bon ou mauvais état, en bonne ou mauvaise disposition.

te. l'olkenheati ti sagatasent hélas comme quoi il m'arrive

arohia^{oia}eqakoolta de Sten e^{oia}sagatasenk j'irai au ciel en tel accident (d e)

en tel que je meure. modus loquendi ad exprimendum certum et ad emolendum

quod nomen à quo abhorrent

venetra de Sten ekvaatasenk (peut-être mourrez-vous g) je ne sais si l

veut arrivera point e. malheur - si veut ne serer point tuer allant en guerre vg

andionrasendi (e. e. venir actuellement dans l'esprit g)

stante oenron ti sagandionrasenk j'ai des pensées del mouvement d'esprit

del volent qui ne sont pas de peu d'importance

otrihvatontandi ta hondionrasent il a de terribles pensées

arihvasendi une affaire être telle disposition, en tel état

taoten corihvasenk n'ongarihvasan? que deviendra notre affaire, quel

en sera le succès, la fin. à quoi aboutira t'elle

a^{oia}senchon (et chonnon) Mult in Comp... * te oenron ^{de honse} ti inionvaalosen

ongaatavienchonk & ti ongaatasenchonnonk de Honse innumerable

est quot nabil hominibus casus accidunt

*... ENDI ent entkva enha enche 2 in Comp tomber

aatendi e. person: ou aal tomber d'un lieu en un autre vg de haut en bas

ontahaatenha & choatendi il est tombé de là haut

n'ondechon chaatenha il tombera en enfer (sous terre)

arihvasendi un affaire tomber d'alloupir... & arihvasenka & horihvasenk

l'affaire est tombée, est demeurée la, on n'en parle plus, est un bruit qui est allépi

ensenni f ent q-s e. e. tomber à e sont qu'il son apperçue

qatensenni e. e. vivante ou son image tomber à e... ongatent de qatactent

icist. j'ai laissé tomber j'ai perdu l'image de jésus, le crucifix que je portois

arihvensenni une affaire tomber à e et demeurer hors de son esprit

stante horihv^{oia}ensenni il ne souble pas de cette affaire

qandafasenni "aller tomber une chaudière... e^{oia}landastent ta laissera tomber la c

enti ta t tande faire tomber de haut en bas, abatte (cum local)

qatenti faire tomber q: person ou e aal, l'abatte * tatenventha, echeaten de

chena prendi gar ta laissera tomber ton enfant - t^{oia}ent on la fait tomber

endiſacha priere en comp. cum vbo 10
 enditachio ^{du androvnikh'voin} une priere une demande de grande consequence (non aùd)
 enditachio onendiſache je te vient faire une priere, une demande
 androvnikh'voin

26... endiſvatihen & eme gauche
 Sing: aendiſvatihen je suis gauche. Sendiſvatihen hondiſvatihen ondiſvatihen
 Dual: onnendiſ... ſtendiſ... honnendiſ... onnnendiſ:
 plur: ongendishi... ſkveniſhi: &

26 kſ-enditſori 1° in fieri de jelle-meler. de confondre. Les uns avec
 les autres. sans ordre, sans distinction. sans arrangement orak orahak oia oiaudi. &
 2° in facto eme jelle-meler sans ordre ni reunion rik rik euk &
 :ondionhiaj abonditſoia il s de jelle-melerent vq dans un combat
 natenielka de ſkvatris ennonchien ſkveniſſoia quand vous vous bouter
 prendre garde de vous meler, confondre les uns avec les autres
 ara vo ta te venditſorie sur et en desordre... ara vo ta te venditſorinen emi &
 se ſkenheati ni ſkvanendiſchieri etitſondaon. ara vo ta te ſkveniſſoia
 de ſkvalennoia que vous est mal en ordre. dans vol caband, vous est
 jelle-melu avec vol chien

kſ-enditſoiamon... mult... 1° in fieri tout le grande. L'union pèl-mèl 2° in facto

27... endoratiſi rat rat rale. piler du blé gralé pour en faire de la
 farine epaillu endoratiſi endieva je pile du noir le pour
 endoratiſindi fralen q. pile à & du blé gralé tout la cendre
 taendoraten pile moi &... aendoraten que je s'en pile

28... endiſſiati ba & tande & chanter pour parler le tem (non aùd)

29... enhaon ... 1° vbm porter (vide ghaon). 2° adverbium tyrit signant
 totam durationem que exprimitur per nomen cum quo componitur
 aſventenhaon pendant tout le jour
 oſontenhaon toute la nuit
 oemñhenhaon pendant tout lesi
 aochenhuon pendant tout l'hiver
 aondechenhaon pendant toute la durée de la terre... toute l'éternité
 aonhventſormenhaon (non vno aonhventſormen) pendant que le monde durem
 & enxi & ennencha vide pèl enñion

30... enñion enñion, endi, enñionhe & alqda cum loc et rest parler
 Sing: ienñion je parle... ichenñions... irenñions... iſenñionl (p. 24 vide)
 Dual: aenñionl... ſtenñionl... ſtenñionl nendenñionl. iendenñions
 plur: aſenñionl... iſenñionl... iſenñionl... iſenñionl... iſenñionl
 irenñionlka il yelloit... aendi il a passé & erendi il passera te renñionhe il u s

enñiati ba bak t tande & parler par & endroit que l'on marque en
 particulier... ara vo aenñiata on parle par là c'est le passage.
 Duilur & impert: eoenñiati (cela parle &) ... un moment

enñianni fñen q. parler p devant & qu'on attrape en chemin, allant plus
 vite que lui... a ſonpenñianni y alongenñien il nous a passé d'avance

*... kſ-enñion nñion & carei sing - 2 ou plusieurs personnel passer
 par & chemin differens sans se rencontrer, allons l'un d'un coté, l'autre de l'autre.
 Dual: aenñion... akenñion... akenñion... akenñion... akenñion... akenñion
 plur: aſenñion... aſkenñion... aſkenñion... akenñion... akenñion

*... kſ-enñion nñion & 2. choses passer l'une pour l'autre en matière de
 vente & l'un se donner pour l'autre, l'un valoir l'autre, item une chose tenir
 prendre la place de l'autre, servir de satisfaction pour l'autre, de justification
 de récompense; l'un atempter de l'autre (g) - de imperſonale in 3° ſom dual.

218

pe... tendennionn Lun' vauz laun... s'imp: tendennionnksa Lun' valou laube... * per
 te ondenñion : o plus: te ondenñionnen Lun' avou valou laun... s'ar: atendi... fu
 v'enderdi... s'eg: stanqa v'enderñionche

Taoten v'enderñionn ? que vauz cela ?... cum oibus tyribus superius allatis
 Taoten v'enderdi de lannencharan ? que vaudra ton couteau ?
 ara bo v'ennonn, stan steñiclla ta v'enderñionche j'ate le donnerai gratis, il
 ne te coutera rien

ondaic te ondenñion n'ondechon a'lonpatetsiratinnen v'elst honaño: j'us
 a servi de satisfaction pour les peines que nous eussions souffertes en onfer
 bo ichien l'ihalondia v'elst, a'lon ontatevattialksa echiaha d'achia bo
 a'lon d'inner ; onhsa-nde avaton atatevattial ehen ; ondaic ichien atendi
 atatevattialksa de onhsa exiatrendaentlakvandik onse - quand j'us naquis
 on circoncisoir encore les enfans nouveaux nés ; mais présentement la circoncision
 est abolie, le bateme, duquel on se sert presentement ; a pris sa place

31... enxvi xoch xva xvach, & in comp uter e'c (ô pari ank enñion)
 achenxvi uter une hache... achiachenxva tu as uli la hache
 enxvarenxvi uter un habit... achixvarenxva tu as uli ton habit
 enxvindi f'xvat q' uter e'c a a
 achenxvindi uter la hache de... alkachenxvat v'alkachenxvindi tu m'as uli ma hache

32... ennencha v'ehachen chande & porter sur les epaules (ô pari ank enñion).
 Lennenchen porte sur tes epaules l'ontatevattialksa renhatre il portent les enfans in ;
 e... kv-ennenchia v'ona uter akaratati
 gouverner une nation, porter toute une terre sur
 ses epaules, la protéger, la défendre onnentio l'ongakarata

33... ennon aller ou venir (vide gram)... s' en duali signat aller ou venir
 avec e... v'ennade je viens avec lui- e'ande je vais avec lui
 stan la v'ondenñion v'endonñion nondaic ta v'andenñion je n'entrerois pas ici, si je ne venois avec lui
 ennon et esonnon mult... aller et venir ça et là, v'eder, se promener
 ara bo ti elon v'ora v'edon que me promener ; que v'eder ça et là
 elon et esleton mot:

eti va t'ande & aller ou venir en tel lieu (vide gram:) p. 36,
 etannon de vend... être sur le point d'aller e part ou être en chemin
 bo astande je vont le v... s' bo astandend j'allai là

etannon (et nonnion) ank, on, onde... plusieurs aller ou être allé v
 seatennonstat alken chievendio d'anniaten av'etannon ex'andarc. Contree
 seigneur tous aut de ce bourg qui sont allés en divers lieux
 a te vactnhac book'entannonk dex'andarc. tout les gens de ce païs vont
 là touz les cités

* etandi f' ten q' & spr ulurypatur cum etae ad signandum: avoir
 un court, un flux de ventre, (quali dicat) aller en bas à e, et lui sortir dehors
 etae vactandik j'ai le flux... * etae oneton j'ai eu le flux, j'ai été à la selle
 etae vacten j'aurai le flux... stan etae te vactandihic je n'aurai pas le
 flux je n'irai pas à la selle
 etae havetandik il a le flux... * etae v'eteten il aura le flux

etakvandi f' kvon q' taut (jungitr e cum etae) faire aller e a la selle
 lui donner le flux... * ondaic etae vactakven cela me fera aller a la selle
 me donnera le flux

*... ennon nonnha v'nonh, nonnen, nondande q' est garder (vidio ennon is)
 hetannonnen v'hachiaaha v'arrendic h'z l'enfant je vont chercher ou soit
 hechiakaratas
 *... etannon in comp: (yva ennon extra) cum vov pall:
 aviatannnon garder e: yerton... v'etachakaratas l'enfant de, hechiona garde ton fils

220

39... enrente s (semper cum duali:ak & local:) * boia to ha venrenta ^{enk} pour
oe. chola y manque... * Steziella to ha venrenta rien n'y manque.

enrentendi * cum redual: ksenrentendi... y cum loc: ontas-enrentendi sent
entka, tenk, tenche s inch: se trouver e. c. de. manque... impet: et personnel
siante ha venrentent a te. zerk il ne manque rien, il l'en trouvera suffisamment
a ontas-enrentendinneni ^{si Sipa} ontas te. skas echa sinnen: il n'y fut trouvé e. c.
de. manque si je n'y eusse remis de l'eau

enrententenska nous nous sommes trouver un peu de moins qu'il ne falloit

enrententenni * cum dual: ksenr:... y cum loc: ontas-arenti: f. tend s.
manquer à e... * skat eksaenrententennik il m'en manque un
a ontas-enrentent cum loc:... * eksaenrentent cum dual: j'en ai eu de manquer
enrententenni il n'en a manqué quelques unes.

enrentati tats tat tabe s. est omettre e. c. de. ce qui faudroit pour que
tout y fut, que le nombre fut complet pour la quantité nécessaire.
Stenziella te. ha venrentati il n'a rien omis de tout ce qu'il falloit

*... a venrente s. in comp pro enrente at (utuntur gentandis q)
a a venrente ero excepté, être hors du nombre, manquer au nombre, ne
s'y trouver pas, n'en être pas, n'y être pas compté
siante a a venrente personne n'en est excepté
siante ha a venrente il n'a plus personne qui manque
ontas ara ho a venrente il n'y plus qu'elle qui manque
siante a on d a venrente ti hentron de. div: il n'y a point de lui ^{de part d'autre} ou dieu ne soit
te a on de ch a venrente. il n'y point de terre. excepté

40... enri cum loc: ontas-enri entha, enthak, enr, enrante s. et et in
laisser e. c. de. relte, l'ometre, la passer
Stenziella te bonhvenrha il omet e. c. rien (non
e borihvenrha il omet e. c. (vult
~~siante honnenri~~ * siante borihvenri ielset ti songentenni. j'elus n'a rien
omis en matière de miséricorde à notre égard
honnenri ils ont laissé de reltes valeurs

enrannon (et nonnion mult)

enrindi f. enten q: et er-iri: laisser e. relte à e
e songentem il nous laissera e. relte
ontas a songentem y songentendi voilà ce qui nous a laissé de relte.
a enrindi y a t a enrindi laisser de son plat du relte à e.
tagentem laille moi e. relte de ton plat... * a songentem y songentendi il nous a

*... a t a tenri ti rinnen rik rik egnk s. est: relter, être de relte y avoir
e. c. ou e. perton: de relte (coster dir de hit q: evaduns é pugnânt: ce qui relte d'une bande q
skat hotatenri il n'en a qu'un de relte.

a t a tenrasenni f. rat s. e. c. relter a e.
e pomont d' e a t a tenras je te donnerai ce qui me restera

a t a tenrindi q. s. e. c. relter a e
skat songat a tenrindi d'omhétien il ne nous relte plus qu'une femme

41... ense seli setkva, ses, ses egnk y setka egnk s. (est) y q. (erre
attaché a e. ou à e) priser, estimer, cherir, avoir de l'estime de l'attache
pour e. c. ou pour e.
sing aenles j'estime cela... isenles... ha venlet... a venlet
e a enles j'estimerai... e senles tu... t' e senles egnk tu n'estimeras pas
honenles ou l'estime ren le cherir... ho vien setkva ou l'estime ou, considérer

entendi . let . lej . seche . niché & concevoir sur l'estime
 Stante wagnelche je ne concevrais point d'estime

en section mult & étirer ; parler plusieurs choses différentes
 akwagnidurhateri , aveti akwagnisehon je ne sçait que choisir ; je le
 estime toutes

*..... ahalense ^{& akawonohsi - in usaq Sulp} ^{se sentirimer , ou avoir de l'attachement pour soi} ^{ouiente . & outonnonhse wenne les tenu sentretimur}

42... entandi tat, taha, tache & est et int (propre luter p) ^{ou}
 finir s'achever . se terminer dans l'exécution ; luter
 stante ventas cela ne lute point . stante ventalksa cela ne lutoit pas
 stante aventandi cela ne lute point . stante aventandinnen ne lutoit pas uté
 onni aventaha se voila uté . & costorenk eventuha cela lutura hontat
 stante ventache il ne lutura point ;
 stante aenkwarentaha cette étoffe ne lute point

qrihventandi une affaire se finir , se terminer , s'exécuter

qhachentandi le conseil, la melle se finir

qrennentandi la priere s'achever , se finir & dekwarententeha
 quand nous acheveront de prier dieu

qwenntandi ^{akawonohsi & ahakwondet il a fin. &} ^{achever de parler , finir son discours . (achwa de faire de publi.)}
 qatentandi mourir , finir la vie ^{dechaalentshia (quant) ; finira si vie.}

qannonchientandi une maison tomber en ruine ^{hondakwa} ^{(être uté p) ias}
 qannonchientaha & qannonchienta ma maison

entlenni ^f tat est et int . e c luter , se contumer , se finir à q,
 le meure hors d'usage . de service se orientalennik n'ongakwath

arentalenni ^{de orient} & orientat j'ai uté ala (nous n'utent pas nos habits
 esakksental j'utera mes soulers akksentalenni & onksental je le ai uté
 sakksentalenni tes soulers sont uté

lenkwarentalenni & lenkwarentat ton habit est usé au

onwannonchientalenni notre cabane est toute usé

onwannonchientalenni notre chaudiere est usé et sic de alijs

43... enton pr. on . imp onk & en camp ; pendre de haut en bas (vide arenton
 ochirenton le fil pend est suspendu
 aatenton être suspendu hoatenton & hoatandinion

entonnon mult
 te. hondahontentounion ils ont les oreilles pendantes

entonksi pendre, suspendre e c la tenir suspendue (vide arenton.)

honaonchientonksinnen on l'a voit pendre la tete. en bas

akekwachientonksiat pendont le la tete en bas

akonchientonksi bailler la tete

aatentonksi devaler e en bas ^{de ontatatensta onni} ^{& ontatitentonksa qndoenchion in a delande}
 dans la fosse

erochientonksi ^{de akchientonksi} un petit fil de cheuve qui pend sur le vilage

honderechientonksi ^{de hontakchientonksi} de la hantidare les habitants de. a. par ont un petit
 toupe de cheuve qui leur deland sur le vilage

ontonksati caud qchire. ohonchientonksiat il pendoit le bras
 avec un corde

entonhsi & kw-entonhsi ench. branler del 2. casis tonner de la m
 santes de l'autre, chanceler branler on se mouvoir a droite et à gauche
 kandiawentonhsi 3. sic kadiawentonhsion l' avoir le bras en l'air, dans
 kandiawentonhsion plusieurs avoir le bras en l'air

922

x... ks-enton *tonc p tonch, tonkha, ta, pro neg uluvpatur pro Com*
negam L. aller et venir en un jour. (vales: orontondi)
 ateguta j'irai et reviendrai aujourd'hui, j'en un jour... atechienta... atehenta... atekou
 akenta il alla et revint en un jour... akkenta elle v
 akenta j'allai et revint en un jour

44... entondi *etre triste, melancolig, chagrin (vix utuntur p)*
 ara do ti haven.tondi y hondionrorien y hondionrachieu *(chua k hondionrakem & hondionrakem)*
 il est tout abbaue dans l'abattement

*... entondi *tot tokha toha toche S. croitra (de corpore p) Deveno*
 grand, adulte... x. onn'elentoha se voila grand
 chiate. *honnentondi (dic etionnentondi p)* ils sont de meme age
 chiate onnentondi-hatie elle est de meme age (de meme age
 etiasentondi onne elle tire sur l'age (elle a fini la croitra p)
 hekvaentondi depuis mon bal age que j'ai commence a croitre
 kelisentondi depuis ton bal age
 eaventoha de sarikhiolti ta foi croitra *(vales: orontondi)*
 aventondihatie de sarikhiolti ta foi va croitra

entsti ba bak, t, tande q. elever un enfant en aal, le nourrir, avoir
 l'ende son education... e endi onentsti, c'est moi qui l'ai nourri, eleve
 entstandi f ten q. nourrir a e a josph hoatatoxti lonxentstandi
 y alongentsten d'ielst J. josph nous a eleve jesus
 Marie laatatncti kelamnonronksannionk des ikventstandi elst haveno

*... alatentsti (s'elever soi-meme p) se nourrir se faire croitre
 qontata onnonkvachien d'atatentsta orbor vita principium ht qo lecutria,

45... erhahsi *erhach y erhat, erhak, erhache L. in compo: cum annion*
 piece, lambeau dont on recommande q. d. signat: en mettre a ce qu'on veut re
 annion'erhahsi *mettre une piece a ce pour la recommander*
 haandi kahoron pit *mettre une piece aux autres*
 skat itochien hatinnion'erhahsi *mettre une piece a leur habr*
 (pour entre 2 piece)

erhaon *per cont pro erhahon mult ont onkva on onde in comp: L*
 rapetaller, mettre diverses pieces pour recommander habitt, canott, maison &
 Ikvaannion'erhaon y Hiksvenk'arandi *vous rapetallez vos habit*

erhati *caut se servir de ce pour recommander, mettre une telle piece*
 annion'erhati rapetaller avec telle chose

erhatannon *ei (nonnion) e mult metres diverses pieces de telle matiere*
 ayannion'erhatannionk *de sa, donne aonpenk'arental nous rapetallent*
 nos habit avec cela, quand ils sont uss

46... ER. p: erhe... imp. erhonank... pres agri... plusq: agrimen... aor & agrhon
 aor 2. agrhonka... furegrhon... sig' erhonde L... 1^o signat relative ad intellectum,
 penser croire, juger, avoir tel sentiment... 2^o signat relative ad voluntatem, vouloir
 delirer, espérer... * quando refertur ad illud, voluntat fuit aff & sig' vq:
 Stan erhe k'haonde je ne crois pas qu'il vienne (d est) il ne viendra pas
 au qui se pent... k'haon je pense qu'il viendra (d est) il viendra, a ce
 que je pense... * Quando refertur ad voluntatem, 1^o p'acipuos actual signat
 ad quot oet alii reduti pount... 1^o est desiderium ut vel fiat... 2^o desiderium
 ne vel fiat... 3^o est actual spoi quo vel d'yratur facienda... 4^o est actual timor
 quo timetur ne fiat

De ergo signatur desiderium ut vel fiat, de ER' p'ohat y modum poalem
 sive solam, sive conjunctum cum p'alis et d'verbis optandi, ... t' p'rom indicativu
 comp' p'alis optandi: vj vel signare: je desire qu'il ait pitie de moi

Die y in modo pot: ierhe ahaitenr... ierhe ahaitenr alken... & in indicat:
ierhe te haistenri sen &

Si vero signandum e desiderium ne res fiat, te postulas & fut. af. cum
partit prohibenti. emmen. ennonhien, ennon-skien, te vottato, te vatta sen bo... & alqd
et temporibus indicativi cum parla optandi negativa: ta sen 9c. vg:
je delire qu'il ne parte pat: ierhe ennothien charatkva &... ierhe ta sen
te koratkvan

Si timor aut spet signetur, utriusq; signaco exprimenda est per fut:
ierhe esthajeriten jetero quil me recompensera
ierhe conjo je crains qu'on ne me tue

Nota: hec vsm eri pro diversitate signacois diverlat regere personal...
Quando signat actum voluntatis quo volumus alqd facere & illud qd volumus
est ppria actio tt... & est actio aliena tt... & est actio mixta id est partim
ppria partim aliena

Si est actio ppria tt, spr ceigit 1^m person sing: vg

ierhe ichierhe... ierhe... ierhe... je vus &
anderhe, iterhe, nderhe, nderhe... agratkva partit
agerhe, ikserhe, itkserhe, henderhe, nderhe, agerhe...

Ratio autem cur spr ponatur 1^a pers. sing. haec est quod hurones actum volendi
aliquam actionem spr reducant ad actum optandi, hoc oo: ierhe caratkva,
id e, je forme le delir, cette volonte qui je parte... te forme cette volonte
que je parte. il forme cette volonte quil parte... dem d'entend un de alius pliois

Si actio signata p actum volendi est per cum volita, non est raa ppria, sed
aliena tt sive sit unius sive duorum, sive plurium, tunc eri ceigit tantum
3^m personat masculinal aut femininus, eadq; p singulari. Si sit raa unius
tt persona, & duali. Si sit raa duorum in plurali si sit raa plurium vg

1^a Si actio facienda sit alicujus 1^a persoa qua si vir, ut lupanda e & 3^a
ploa male: sing. & 3^a male: duali... & 3^a pluri:

ing ichierhe... ierhe... ierhe... tu vus
Dual: iterhe... nderhe... nderhe... aharakva qui part
alun... itkserhe... henderhe... nderhe... avarakva qui ille part
ita exprimitur actio 1^a part ling: - actio a 1^a part duali sic exprimenda
sing. ichierhe... ierhe... ierhe... aharakva qui nout partent tout 2
Dual: iterhe... nderhe... nderhe... ahonrakva pro plurali
plur. itkserhe... henderhe... nderhe...

2^a Si actio facienda sit alicujus 1^a persoa fem, ead oo exprimenda per oed
persoat ubi eri, neq; aliud mutandum quam 3 ploa masculina in 3 femininal. itaq;
pro aharakva in ling, die avarakva qui je parte moi femme
pro aharakva in dual, die avarakva qui nout partent nous 2 fem:
pro ahonrakva in plur, die agonrakva & qui nout partent nous fem:

habet exemplum de actione 1^a persona... accipe exemplum 2^a
sing... ierhe... ierhe... ierhe... aharakva qui tu parte
avarakva pro femina
Dual: iterhe... nderhe... nderhe... aharakva qui vous partent 2
afarakva pro feminis
plur... agerhe... henderhe... nderhe... ahonrakva qui vous pluteunt partent
agonrakva pro pluribus fem:

3^a Si actio facienda sit alicujus 3^a persona spectivum e ead 3^a persoa
qa e pro prmit et xit plonit adhibita sunt, potiori jure adhibenda ad suam
nalem significacem pro semet ipsis in Quare quicq; semum ploa duali velle ut alqa,
actio fiat ab alicq; 3^a ploa, substantivum non e quin uba qti illa actio signatur
ponenda sint in 3^a persona & ling: p duali, & plurali vg

ierhe je vus... } 5 aharakva... quil parte
idem die de alq; } avarakva... qu'elle parte
oibus pliois qui... } 3 aharakva... qu'ue 2 partent
vulle possunt ut } avarakva... qu'elle 2 partent
fiat vitellus... } 3 ahonrakva... qu'ils partent
ahonrakva... qu'elle partent

alij tamen modis, exprimi solent: 1710 è solis, frequenter per paria ostendit
(ut initio dixi) quae vide in optativo

Porro haec via paulo fatis explicari oportuit propter etnorum hujus ubi
usum, qui aliunde initio est difficillimus, cum ab omnibus nationibus linguae
omnino discrepet. —

47. eſſi i, innen, ik, ik eentk [c. est et int. (ulq̄do S) être long
de iſſi y ^{dic. ino. iſſi} xondaic iſſi il est de cette longueur
xondaic iſſi ^{dic. ino. iſſi} innen il est de cette longueur... xondaic eſſik il sera de cette longueur
ariſſeſſi... l'import: la chose être long; l'affaire, le discours être de
longue durée & c. ... 2° p̄son: e est long a ce qu'il fait être long, &
lader beaucoup, y employer beaucoup de tems & c.
ariſſeſſi la chose dure long tems ... & oriſſeſſi elle est longue & à venir
aateſſi être grand (dic. aiteretſſi) aateſſi valet pur [c. iſſi & enderetſſi] & la
andronretſſi ^{dic. ino. iſſi} perseverer dans & dellen v̄g le sauver d'une injure
onnonchetſſi ^{dic. ino. iſſi} grande enfoncure... & annionchietſſi longue Cabane
q̄venderetſſi ^{dic. ino. iſſi} parler long tems... un il est long; si hiesenderetſſi
q̄annionksetſſi & être long, lambin à appretre à manger
onq̄annionksetſſi nous sommes lents à préparer à manger
saannionksetſſi tu es long à faire la chaudière

Componitur tum cum aliis verbis eorum rerum de quarum longitudine sermo
est ut: tum praetertim cum nominibus loci et temporis

Essi de tandem [c. in comp. &]... actuum
ariſſeſſi faire un long discours... chriſſeſſa ^{dic. ino. iſſi} fait un long discours sur la foi
onnhetſſi rendre la vie longue, la prolonger... & ondaic onionhethkhathe
nionsatralxvati nos sergent nous prolonger la vie
xa echiontesſa tu fera le bator de cette longueur
arenhetſſi ^{dic. ino. iſſi} croître allonger les branches [c. ino. iſſi] aggrandir, honorer & c.

estaksi faire long par le moyen de & c. ... & faire long par le moyen
de & c. ... & ondaic aronta atatrenhetſſaksa voilà comme les arbres font
croître, allonger les branches

estandi. etat, eta, estache inch. devenir long, s'allonger, se trouver long. in comp
ondestandi e. c. durer long tems (ad v̄b̄m) le tems, l'espace de tems, la durée
devenir longue... & isai aondestandi & aondeſa cela a duré un peu de tems
atrondi ſken aondeſa d'achiatrendaen que la priere soit, raisonnablement
suffisamment longue... & stan aat te ondeſtatche cela ne durera pas long tems
atcondi aat ondeſa cela durera aller long tems.

dic. ino. iſſi ^{dic. ino. iſſi} aentetſa le bâton se trouvera de cette longueur & inventaivatkaesf

estandi f̄ ten & allonger, prolonger & c. à & le lui faire long

estalenni f̄ tal (si tamen est in usu) S. e. c. sembler, paroître longue
à & c. ... trouver qu'elle est trop longue

alontestalenni trouver la nuit longue... & aolontestalennik te.
aolontestalennik la nuit sembler longue aux malades, les trouver long
ariſſestalenni trouver un discours, une chose, une affaire de trop longue
ariſſestalennik ^{dic. ino. iſſi} se trouver de discours, cette affaire trop longue.

&.... ontſi est comp. être long... (vide in de)

finis 3^e conj.

o

226

4^e Conjugaison

1... **echiaï** *chias + chiasch - chiaska, chias + chiaska chiasre* *c*
 est. chercher... * *taoten* *ichichiaäch* * *taoten* *schichiaäch* ? qui cherche tu
 Sing : *echiaäch* je cherche... *chichiaäch*... *ichechiaäch*... *wechiaäch*
 Dual : *andichiaäch*... *tichiaäch*... *schichiaäch*... *ndichiaäch*... *ndichiaäch*
 Plur : *awechiaäch*... *wechiaäch*... *skwechiaäch*... *hendichiaäch*... *endichiaäch*... *echiaäch*

echiaïndi f. *alen* * *ajndihi* q. *rest* chercher e c à e.
taichiaïndiha *n'ondaic* cherche moi cela

echiaïndihon f. *mot* aller ou venir chercher e c à e.
taichiaïndiha *va* moi chercher... * *ataichiaïndiha* *viens* moi chercher cela

echiati *c* *caut* chercher e c pour telle raison, en tel lieu, en tel temps

echiaxon (et *xelon*) *xe, xend, xa, xele* *mor* aller ou venir chercher

enne *echiaäch* *denntikas* *je* *vais* chercher une nicotine

* ... **ichiaï** *in comp* *pro* *echiaäch* *est* *c* * *q.* ... (*vichiaï* infra)

atichiaï (* *atatachias*) q. chercher e *personne* ou e *aal*
awendichiaï (* *atatewendichiaï*) q. demander à e *son* *avis*, *son* *sentiment* - le *consulter*

endionrichiaï *chercher* *les* *desseins* *des* e.
xendionrichiaï *je* *cherche* *les* *desseins* *de* *quelqu'un*

arichichiaï *c* (chercher *une* *nouvelle* * *je* *cherche* *à* *proposer* ; *vouloir* e c
arichichiaï *je* *vais* chercher *le* *nouveau*

atonnhichiaï *c* chercher *sa* *vie*

atitichiaï *c* *vieilles* *et* e *vieilles* *ulés*, a *bous* *de* *les* *freres* - *atitichiaï* *il* *vieilles*

atitichiaï *chercher* *les* *poux* (*nouveau*) *vide* *aron*

ichiaïndi f. *alen* q.
taichiaïndiha *chercher* *moi* *un* *baton*

taetsichiaï *chercher* *moi* *un* *plat*

atitichiaïndi *chercher* *les* *poux* à e. *taetsichiaï* *n* *molus* *ta* *font* *chercher*

ichiaïndihon *he* *hend* *ha* *hela* q. *mot* :

taientichiaïndiha *va* *me* *chercher* *un* *baton*

taetsichiaïndiha *va* *me* *chercher* *me* *querir* *un* *plat*

ichiati *ba* *tander* *caut* ... chercher e c pour telle raison, en tel lieu, temps

atichiaï *chercher* e pour à *lyer* * *taoten* *skiatichiaï* *pourquoi* *ne* *cherches* tu ?

atonnhichiaï *c* : chercher *sa* *vie* *par* *tel* *moyen*

atetondi *ontonnhichiaï* *ils* *cherchent* *leur* *vie* *par* *faire* *des* *champs*

keatondavachon *ontonnhichiaï* *ils* *cherchent* *leur* *vie* *par* *aller* *à* *la* *chasse*

awaronnon *ontonnhichiaï* *ils* *cherchent* *leur* *vie* *par* *aller* *à* *la* *chasse* *avec* *des* *pus*

ichiaxon *xe, xend, xa, xele* *c* * *q.* aller ou venir chercher (et *xelon*)

arichichiaxon (et *xelon*) aller ou venir chercher e *nouvelles*, *se* *en* *informer*

atichiaxon (et *xelon*) q. aller ou venir chercher, trouver e

awendichiaxon (et *xelon*) aller ou venir *contacter* e *prendre* *son* *avis*

atonnhichiaxon (* *xelon*) aller ou venir chercher *sa* *vie*

2... **endenndi** *verdik* *schât* *endenndi* q. faire e *piece*, e *niches* a e *shu*

jouer e *tour* ... *quand* *il* *ha* *vm* *sel* 4^e *conj* : et *en* *objet* *reliquit* *e* *en* *se* *quatre*

soient *en* *lit* *personel* ... *ontendenndik* *on* *nout* *fait* *des* *niches*... *ontendenndik*

on *nout* *en* *fera*... *estendenndik* *on* *vout* *en* *fait*... *axendenndik* *nout* *fulont* *des* *niches*

sequitur *son* *conjug* *endenndik*

sheniella *son* *endenndik* *il* *nout* *a* *fait* e *niche*

abaxendchal *il* *m'a* *fait* *une* *niche*

shiaendenndik *ontatendenndik* *ils* *l'entrefont* *des* *niches*
ontatendenndik

3. enheon ... 1° in fieri mourir - être en disposition de mourir. être malade heont. hej. heonche. C... 2° in factu être mort en ouïen. onk. onk. eñk S
 kvaerit ichien ksenheont de. tronse nous mouront tout sans que nous sommes thon
 ontaij heonche je suis en disposition de mourir : je vais mourir
 onaj. hej. rickre tu es en disposition de mourir
 he. hachconit qronheaj on ne meurt plus au ciel

hasenheon il est mort ... a son hasenheonien selst. 9e solonthon linnen
 selst etou encore mort, il n'estoit point resuscité
 -hasenheonk, te. keheraché. il sera mort, je ne le trouverai pas enue
 aion. ierhe, 9e hasenheonk eñk, elheraha. je ne crois pas qu'il soit
 encore mort quand j'arriverai
 hondihonhatie du hondelajhatie d'elkenraha
 il revivra avant qu'il soit mort de leur gent, qui sont morts en guerre
 aicheahate. He. je vient tous malade, tous indispoté
 agstihonhatie. He.
 enhealenni f heat 9- S. ext. a. aal. du bli. k. mourir a e
 aichealenni d'aelennena. ehen. - l'ennemi que je n'aurais été mort

enheati da. vande C. est. eaut mourir par telle route, maladie, accident
 aicheaba on meurt de cela. cela est mortel.

oindaie ksenheaba voila de quoi nous mouront, nous mouront de cela.
 enheonde. caret singi. L. avoir soin d'ensevelir d'enterrer le mort del un del autres
 preparer tout ce qui est necessaire pour l'enterrement. faire la fosse, accomplir le corps dans le sepulchre
 Hinnen stheonde ? qui est-ce. qui es vous avec soin del mort. l'un de l'autre
 ondaie andiheonde. lui. et moi avons soin del mort. l'un de l'autre
 aenheonde eus et moi. eus et nous avons soin

kxenheonde. vous et moi. k... kxenheonde... hendiconde... endiheonde.
 ondaie d'atheonde. eue qui ont soin de s'entresévelir et enterrer leur mort
 enheondesti da 7 vande. contracter ensemble. une alliance mutuelle
 pour avoir soin d'ensevelir et d'enterrer les mort. del un del autres

enheonta (ulitatus qharinda) corps mort. item corps moribond
 stogti 80, itionnhen, vade kxenheontak (y melius kshavarindach. il est fort
 naturel. 7 ce n'est pas merveille que notre vie soit faible, puisq nous ne mangeont que
 del corps mort

*...alandiheati da. vande L. est. faire le malade ou le mort.
 hatandiheaba il fait le malade, le mort
 Han aiondi ksenheon, ara 80 hatandiheaba il n'est pas mort il le fait

*...aenheon in comp. pro enheon est. ... 1° in fieri heont 9- S. 2° in factu on 9- S.
 aataenheon je. chiataynhen
 devenu faible, flaque, sans vigueur, être languoureux. - (avoir le corps malade, boilli, 9)

aenhealenni f heat 9- S. in comp.
 andakvaenhealenni d. une femme mourir à son mari. ou... un mari mourir
 à sa femme. - deunt irrévocable de ce qui ht ueorem que non utatur
 hondakvaenhealenni la fem. lui est morte. * andakvaenhealenni son mari lui est mort

aenheuti L. in comp. eaut
 aataenheati s'affaiblir ou être affaibli par telle cause
 de. andionkenheon acatyonkenheon... laj. dionkenheon
 andionkenheon (et pour aenheon) l'elprit perdre son activité et la force
 agndionkenheon de grishioiti (j'ai perdu la foi. - ma foi est morte. 9) je ne
 pense plus à la foi, mon esprit n'est plus touché de la foi (forte agndionkenheon)

4. enhsatera 9. un hom. avoir pour neveu et pour niece les enfants de sa femme
 xeenhsateri mes neveux mes nieces hahhsateri mon oncle. (inquit nepot ou nepte)
 hihvateri mes neveux Sondihsateri notre oncle à nous 2
 jhateri ma niece Sonpenhsateri notre oncle à tout
 ihvateri mon neveu ma niece (in vocatus) Jkhsateri je suis ton neveu, ta niece
 hahhsateri mes neveux Shvateri nous sommes tout 2. tel neveu, tel niece
 aehsateri mes neveux Shvateri nous sommes tout les neveux, tel niece

228

onenhwaten ^{mon} neveu, ma niece
 ndihwaten vous estez tout 2. me neveu, niece
 ghenwaten vous estez tout mal neveu, niece
 tchenhwaten tel neveu... niece

hechhwaten ton neveu
 chihwaten ta niece
 hachhwaten tes neveu
 achhwaten tel niece

5... ennoni ^{non est in ula} fore inulitatum apud huronet; signat apud oroguat: appeller
 e à un festin, à un conseil &c... dicunt in algo huronet honnonni pro honnonchion;
 on la appelle e part... et à fut illud neg: nonche formativ sequant ubi quid est
 in ula intersechdo liaram l.

ennonchion ^(e chion) chie & chiet, chiod & chielwa, chia & chielka, chiele & cet
 aller ou venir querir e. L'appeller... e hetinnonchia va le querir, l'appeller, le faire venir
 honnonchie on le vient querir... e honnonchie il le vient querir
 elennonchie on te vient querir... e honnonchie on me vient querir

*... atandinnonchion e. ce. aller ou venir querir, appeller le monde
 en general, sans specifier personne en particulier (ab ennonchion mutando vocem
 activism in passivum cujus figurativa in q^o conj: est; atandi & eridi)
 hotandinnonchion il est allé querir et appeller le monde
 ontandinnonchie on vient appeller le monde... ils se vont appeller les uns les autres

6... enron (frequentiù enronha) e. sumit & pro ab ign) uno fem: avoir
 pour frere un hom: ... un hom: avoir pour soeur une fem:
 taoten istonhonk? aironha qu'elle liaison de parenté at tu avec elle? c'est via soeur
^{qu'enronha} enronha c'est ta leur... e horon & horonha c'est la soeur... ongenronha c'est notre s.
 kenronha c'est mon frere... sondironha c'est notre frere à nous... longenronha c'est notre fr à nous,
 hieronha c'est ton frere

*... atandironha... 2. ou plusieurs être freres et soeurs... Caret singi; et 3^e part fam:
 Dual: aatandironha lui et moi sommes freres et soeurs... hatand... hatand... hatand:
 plur: aatandironha... kvatand... kvatand... hontand... e'ontandironha lu ferles li pro ind

7... ent s, tak, tene, neg... e. est: usurpat ad significandum, id vulgo inter
 loquendum dici solet: c'est de cela dont je parle, c'est de lui dont je parle... p'sigt l.
 ondaie ijt c'est de cela dont je parle, dont j'entend parler, que je veux dire
 ondaie ichit c'est ce que tu veux dire, c'est de cela que tu parles
 ondaie ijtak c'est de cela que je parlois ichitak tu
 endi ilkit c'est de moi dont tu parles
 stan ila te ont ce n'est point de toi dont je veux parler
 ila ont c'est de toi dont je parle
 ila ontak c'est de toi dont je parlois
 isa epten ce sera de toi dont je voudrai parler
 ondaie ihajt c'est de vous dont je parle

*... atandit s, tak, ten... e. pakt. (e vanter q) parler de soi-même
 haonhwa hatandit c'est de soi-même dont il parle (il se vante q)
 sonhwa chiatandit c'est de toi-même que tu vante.

8... entahekenhsi kend kend kenhsie... l' neut. recevoir un traitement
 tel qu'on le mérite, être traité selon ses mérites in malam partem 4, 3 &... 2^e activism
 traiter e selon ses mérites q.

ahotahekenk & hotahekenhsi il a reçu un traitement tel qu'il méritait
 elentahekenk tu n'as que ce que tu mérites... tu l'as bien mérité
 aontahekenk je te traite selon tes mérites... je vais te traiter selon tes M
 ahotentahekenk ils l'ont traité comme il méritait

*... atanditahekenhsi e se traiter soi-même comme le mérite. se punir
 aatanditahekenk & aatanditahekenhsi je me suis traité comme je le méritais

9... entaksi & chi-entaksi karkak, kande e. est: (pro- la intale
 chi non verius) faire e chose eprit, a dellem, de propos délibéré

Stan chi-štaksā t'egn ra n'est point à dessein que je le fais
 Stan chi-štaksāk ce n'était pas à dessein que je le faisois
 Stan chi-waitakos t'egn ^{aanngak'kai} ce n'est pas à dessein que je l'ai fait car par inadvertance
 Stan teen de chi-aonjtakvik c'est n'est pas que je l'ai fait exprès
 chi ahentak aharihwalit c'est tout exprès qu'il a caché cette chose.
 entakvandi f. kvān a. Le faire exprès à cause de e.

10.... entāndi ... 1^o in fieri s'endormir d'un sommeil libre et volontaire
 qu'on tâche d'avoir comme on fait en se couchant tal, ta, tache S... 2^o
 in facto s'être endormi et tunc p'te in part au plus p. cognatit temporibus
 te skienteri ^{n'onite} ~~entāndi~~ je ne saurois plus dormir
 te hotat il ne dort point il ne sauroit dormir
 te waitāndi je n'ai pas dormi item: je ne dormirai point
 Senta dort... * e waita je dormirai... * onna onta voila que je m'endors
 onn' ahota voila qu'il dort... qui commence à dormir... qui vient de s'endormir
 entāvi (avoir envie de dormir ut hog) ... 1^o l'aurait envie de dormir. le
 trouver, se sentir tout endormi, s'endormir, s'endormir, va, va, vache S... 2^o in facto
 être endormi, dormir: i innen ik ik egnk S
 aita^{de affaiblich}at j'ai envie de dormir ... * aita^{de affaiblich}vakva j'avois envie de dormir
 Stan ichien te rachē desajtasalka je n'en laisserai point aller au sommeil tout
 et foit que j'en aurai envie
 Stante waitavachē je n'aurai point d'envie de dormir
 aita^{de etochronosion}vi je dors, je suis endormi... * aita^{de etochronosion}binnen je dormois, j'étois endormi
 eaitasik je serai endormi... * Stante waitasik, egnk je ne serai pas endormi
 alon hotasi il dort encore... * alon honditasi ^{de honditahon} il dort encore
 * hota... tria distinguida st in vbi entāndi et entāvi... 1^o avoir envie de
 dormir... 2^o s'endormir... 3^o être endormi... * avoir envie de dormir, exprimer par
 ea tempora vbi entāvi que signant in fieri... * s'endormir, exprimer par entāndi
 et oia eja tempora... * être endormi, dormir actuellement, exprimer par alia
 tempora entāvi que signant in facto ce: hax et supradictis facile ilget
 entahon ^{Stitahon dormis tout} on, onnen, onk, onk egnk S Mult tout le monde ou la plupart etc.
 endormi, dormir... * alon honditahon tout ceux là dorment encore
 alon aptahon tout le monde dort encore
 Iksasēti alon Iksentahon vous dormez encore tout

entavāti va, bak, t, tande S. Dormir en tel lieu, y coucher, dormir par
 le moyen de telle chose, à telle heure à tel tems
 on chien ongentasabak c'estoir le le lieu ou nous nous dormions, ou nous couchions
 on chie de ongentasabak ce qui nous faisoit dormir

entavātāndi f. ten S. faire dormir e., l'endormir
^{Rehtavaten} ~~entāndi~~ le le ^{jeune} ~~jeune~~
 *... aranditavātāndi S. faire semblant de dormir
 hatanditavātāndi il ^{jeune} ~~jeune~~ ^{se} ~~se~~ ^{trémbla} ~~trémbla~~ &

11.... entara... 1^o act: coucher e., se mettre à s'étendre sur son lit & ra, ren
 rāde q et... 2^o neut: être gisant, couché à bas a terre, ou sur i. o qui
 n'est soutient, y étant étendu ra, rak, raj, raj egnk S est
 xa sen hehtitaren couche lit là
 āra ba shentara, te shachahaton y te shatoianonk il n'est plus qu'étendu
 et gisant, couché sur son lit sans aucun mouvement
 fo etetara te aptanhavenonk c'est la que les malades sont couchés sur leur lit
 Stan ichien shentara, onnen de fatal. il ne se tient plus au lit. il
 se leve il se tient debout
 vo. 4. hitaray tient ~~chi~~ ~~chi~~

23a

entaronnon de da dele q aller ou venir coucher e, et l'ordonner
e part a repeler ... a ba ahoientaranda il va le coucher la
xa sen hettitaranda va le coucher la

entaronnon onk, on, onde q coucher quantité de personne e part - tel
y même a s'étendre comme ils voudront hettaronnon chouha lu

+entarondi racha y nat, racha rache C. inchi (tomber de la hauteur ut sic)
aitaraha je vient de tomber, ~~tombe~~ je suis tombé uchitaraha y hentarandi u

entarachon (et chonnon) onk, on, onde C mult une même personne
tomber et retomber plusieurs fois ... hentarachonde il va tombant et retombant
où il va tomber cum localitate

x ... enditara ra, ren, randa C. se coucher, s'alliter, se mettre à
repeler, se le, couchant s'étendant sur o. c qui lève de l'orient ou à plate-terre
de heditaren couche toi la

enditarannon de da dele C mot: aller ou venir se coucher e part
ba heditaranda etendare, de lannonhonk va s'alliter chez tel parent

enditarannon mult: plusieurs se coucher en divers endroits C.
heditarannon ils couchent en divers endroits

12... entenri ... 1° avoir pitié, et le. tenrha, tenr tenrande C... 2°
avoir pitié de e. le pitoyer, avoir de la compassion de, la bienveillance,
pour lui, pour s'alliter, le secourir, l'aider, le favoriser & tenrha, tenr, & q.
3° la fortune favoriser e dans e occasion particulière ... e avoir du bonheur: ce
tunc sapitul usurpatur in aor: et fut affi: tenrha, tenr & C
itenrha je pitié ... eitenr j'aurai pitié & (vide gram)

ontenrha j'ai compassion de toi ... skitenrha tu as compassion de moi
tagentr aye compassion de moi ... tagentr aye pitié de moi. (vide gram.)

onitenr atiaondi de ba aabenk ga été un grand bonheur pour moi que cela
soit arrivé de la sorte (ad vbm) la fortune m'a favorisé ... e sentenr ga été un
grand bonheur pour toi (ad vbm) la fortune t'a favorisé ... et ita des alit personil
e aitenr, d'esperon ba aabenk. ce sera un bonheur pour moi si la fortune, veut
que cela arrive

enterrati ta ... tander Caut q avoir pitié compassion de e pour telle
raison, par tel moyen ... onduie skitenranda C est pour cette raison que tu as pitié de moi

enterrannon (et delon) de, da, dele q mot: aller ou venir pitoyer e
l'aider, l'alliter, le soulager, lui rendre e service, lui faire du bien
ontalontenterranda il nous vient alliter ... ataitenterranda vient m'alliter
alagatenterranda vient nous alliter

andataseti lagentrandelonk il va par tout le village allitant le monde

enterrannon (et nonnon) onk on, onde C mult: avoir pitié, alliter
consoler quantité de personnes, tout le monde ... de tout côté
a te qnononke lagenterranonk dicebat il allite les pauvres dans toutes les maisons

x ... atanditenri ... 1° avoir pitié de soi-même, ou des autres: être
miséricordieux, officieux, bienfaisant, serviable, compassif, ... etem (reciproca)
avoir pitié les uns des autres, et te caret sing. tenrha tenr tenrande C ... 2°
usurpat in infinitivo inlar substantivo et signat. un bienfait, un bénéfice
la compassion, la miséricorde, la pitié, le service, le secours, l'assistance
le soulagement: la charité, le plaisir qu'on fait à e
chiaanditenrha tu es miséricordieux, compassif, charitable &

Te. skatanditenrha de la skatandare veut s'avoir pai de charité les uns
pour les autres tout tant que vous êtes en ce pais

anditenri idochien aendionakoi je n'ai d'inclination que pour la
miséricorde, je n'ai que des pensées de charité

atanditenr... du... 1° par charité, gratuitement, sans récompense 2°
par bonheur à la bonne heure, par une heureuse rencontre, conjonction... à propos
atanditenr ichien aivrihsanienstandik on'v. on'k inde te on'v n'ha'ha.
c'est par pure charité que nous instruisons les hom. ; qu'il y parson ne naut y
engage par aucune récompense

atanditenr a'chion te voila arrivé à propos

atanditenrati... 1° in flu affirm: exercer la compassion par tel moyen
pour tel fin... 2° in flu négative: n'être pas capable, susceptible de compassion &
raoten chialenditenraba? pourquoi exercer tu la compassion? &

sta' hotanditenra teon il n'été point hom: a avoir pitié des personnes: ubi &
finale elidit' ppter aliud sequent

atanditenrakon freq: &: être fort charitable, misericordieux &
ahaact' ten hotanditenrakon il est naturellement charitable, bienfaisant &

atanditenlti &: se consoler soi-même de soulager (ab atanditenri (quasi
dicat) se faire misericordieux envers soi-même... se faire avoir pitié à soi-même

atanditenstakxi &: se consoler par tel motif... on'dae salanditenstaksa
de a'ronhia'g echiak'ab'ba colole toi par le motif d'être heureux au Ciel

* Nota: on'dae hotanditenstakxi de on'dechon a'fretande ce qui le rend
digne de compassion, c'est qu'il va en enfer

atanditenstandi... 1° active: consoler & (quasi dicat) se faire misericordieux
et officieux envers lui &... 2° passive: être digne de compassion, être
dans cet qui fait pitié (pitoable) être un objet de compassion de, dinnen, dik & &
helatanditenlten colole le... sa'atanditenstandik & se console

atanditenstandi de te a'vrihsio'lti, vade contettirar aon'dechen'haon
les infidèles sont dignes de pitié parcequ'ils seront éternellement malheureux

atanditenstandihon not: aller ou venir consoler
helatanditenstandiha va le consoler... a'atanditenstandiha vient me consoler
apt & ho: utm eo mult: consoler quantité de personnes (forte atanditenstannon &)

13. entio s. être de bande ou de parenté différente... et multatum
propterquam in his duobus personis quarum utraque vim h' et nominativus simul
et vocativus... va hoto il est d'une bande différente... vel appellatio hoto? mon hujus
sa honditio det gent d'une bande d'une parenté différente. v'p' apotropon? mes hujus

entioe s. caret ling: (sumit tempora ab ign) 1° être parent du côté de la mère...
2° avoir en quel lieu les parents du côté maternel... hotandinde il est
honditioe il est parent du côté maternel... on'entioe nous sont parents du côté mat.
fo ichien a'ctioe j'ai la mèl parent du côté de ma mère
to ichien a'ctioe ghen j'ai volé la mèl parent du côté de ma mère

entioe chen² (pro entioechaen) (ab entioecha pater qui sunt parvuli, u' gen avoir)
avoir des parents vivants du côté de la mère
v'endake a'ctioe chen j'ai des parents vivants du côté de ma mère chez les huroni
te v'actioe chen je n'ai point de parents vivants &

14. entohoi kohol toten tohole &: être teindre en noir... 2° gar
être teint en noir vi sinnen & &

itohol je teins en noir... chitohol tu teins... hentohol il teint

entohoi cela est teint en noir, entohoinnen... entohoiik &

entohoti &: aut: se servir de... pour teindre en noir
on'dae hentohobu il teint en noir avec cela

232

entoholon (et selon) ^{Hitchota va. teindre en noir} se, tend, se, se aller ou venir teindre en noir
 entoholon (et selon) : ont, on, onde mult: teindre quantité de chose en n.
 entohondi ^{ho} f. teindre e. u en noir à e. taphot tein mai
 entohondihon ^{ho} mot: aller ou venir teindre en noir e. u à e.
 atahondihon: vai moi teindre en noir

15... entosan ... 1° impersonal ē, y avoir autans de gites, de couchés... 2°
 personal ē, giter, coucher en chemin, vas sa sahe

to iotovan chia to aicon ? combien couche ton venut en chemin pour arriver là

achienk ahenditova ils ont fait 3 gites

achienk ontahenditovanhatic ils sont venus ayant fait 3 gites, 3 couchés

to iotovat. ? to iotovan ? achienk iotovat. combien y a-t'il de gites ? il y en a 3.

16... entraksa ^{atalka tu et... atalka on et... hondatalka li toni:}
 et: ere mesurable, incapable de e. entraksa tu et v

17... entron . tron trontak trontaj trontaj egnk 0... 1° neut: e. personne en

e. aal ere en e. lieu ē... 2° active et relative metre e. personne ou e. aal

en e. lieu (avec l'yni entronnon) ... 3° signat active quidam sed absolute. a aal

faire sel petit, metre bas, s'en decharger (be fallum e. d: die aksiraen) in fieri ē in fia

ietron il y a du monde; il y a... tes etron il n'y a plus... te Hentron il n'y a plus d

to iotron ^{vojo upniti de aksiraen. to ietron d'oksvraen} achienk iotron. combien va chienu a telle fait de peche? 3/6

venchtra entron? vich iaon d'evaksvraen combien aura l'ello de peche? elle en aura bien 5 (non)

ateon (a te vac) achienk ientron elle en fait 3 à chaque fois

ientron elle fait sel petit... ientrontak les fait... entron les fera... te ientronde ne les fera

iotron elle a tel petit... iotrontak en aint... otrontontak en aura... te otrontak egnk n'ent

entronnon ^{(e. selon) aller ou venir}
 mener e. en e. lieu, l'y conduire, l'y metre, de da dele q.

to hestronde d'hachiaaha andatae mots la cet enfant sur cette natte

to hestronde va le metre la, le metre la, le conduire la, le mener

ontagentron aller reconduire remener q. xhoneneditronnonen on etou

alle le reconduire

entronlaksi... 1° act: metre, placer e. en tel lieu. kva, kvande q... 2°

neut: etre en tel lieu... etre en tel lieu par telle raison kri, kvinnen, d. ē.

ondaic ientrontaksi j'y suit par telle raison

entrontandi (ou kentrontandi) tach, taha, tache ē. se rendre

present, se trouver present en e. lieu, commencer d'y etre-

ielot te hotrontandi x abentrontaha skariltiaon j'elut l'est-rendu

present-dont leucharitie

to haone to abentrontaha hoki daalt hoatatoeti Marie atkvaon

aherhon aiontentrontak dant ce moment le l'esprit se trouva present

dant le sein de Marie, voulant qu'il s'y conqut un enfant

to akentrontaha okselen une pordrix se pola la

to sa atgentracha

*... atanditron: pr: tron... imp; pers; et plusq: trontak... se tron. x. tronde ē.

se metre e. part, s'y placer... x-vatlek eantanditron ju me mettrai ailleurs

atanditronnon ^{de da dele mot: aller ou venir se metre. e. part}

x-vatlek eantanditronde j'irai me metre ailleurs

atanditrontaksi... 1° in fieri se metre en tel lieu kva kvande ē.

2° in facto, s'y ere mil y etre kri kvinnen &

18...L... caput roquasol e pronomen oul niri signant moy, noul 2; noul pluriel: idem qd endi apud herones... tria signat... 1° être 2. ensemble. i, innen, ik iltande C. et defectivum caret singulari et plurali uturpaturq; extra Comp: it... oibus personis pfigit parlam dualitatem cum essentialer et ex naa sua signet simultaneam duorum societatem... hie autem ex occasione nota heu tria... a agnhsa je suis seul... te andi noul sommet 2...+ achienk iajon (iañion) noul sommet 3... se inflectit L

grat... te andi noul sommet 2... t'eti... t'elti... t'ends... t'endi
imp... te andinnen noul etion 2... t'etinnen... t'ettinnen... t'endinnen... t'endinnen
fut... te andik... noul levont 2... t'etk... t'eltik... t'endik... t'endik
reg... Stan ta te andiltande noul ne levont pat 2... Stan ta t'etiltande... Stan ta t'etiltande... Stan ta t'endiltande... Stan ta t'endiltande. (Cum hoc typus abisti)
mod: pot: t'aiandik il faut que nous soyent 2... t'aitik... t'aitik... t'andik... t'andik

isti ta tande^L caus est 2. personu se mettre ensemble, l'associer (ad vbm) se faire être ensemble

nôd pot: t'aiandilba maison nous 2 ensemble... t'actilba... t'actilba... t'andilba... t'andilba
t'endilba ils se mettent 2 ensemble

te andiltande, nous allons nous mettre nous 2 ent; être 2. ent; ; demeurer ent;

haondêchête te andiltande je vais être le compagnon d'haondêchête, demeurer avec lui

*...L...in Comp: être le seul, l'unique... l'ape allumit partem ha in fine C.

qati * qatiba être la seule personne, l'unique personne

ila ichiati chieorndio Regn toi seul n'est pas maître

agnhsa jatiba evendio moi seul je suis le maître

sonhsa ichiatiba onheratic je n'ai recour qu'à toi; je ne viens m'adresser qu'à toi seul.

qatil (* atatiatil) ^{utere, atandir} attribuer toute la gloire, l'honneur, le pouvoir à la capacité à e; croire et dire que lui qui ait fait ou qui soit capable de faire e; i ne parler que de lui
Stan agnhsa tē atatiatil te atatroniolska je ne m'attribue pas toute la gloire; i je ne m'en fait pas accroire

enmaendae d'agnhsa bo ara ontatiatil eue qui ne parlent que d'eue-mêmes, et qui s'attribuent la gloire de e; action en parlant, sans des arrogants
Stan agnhsa te ontatiatily Stan agnhsa te ontandit ils ne s'attribuent pas tout l'honneur à eue seul.

te sagatilsat^{valer} ahattendoton il ne leur attribue pas toute la gloire selon qu'il ^{raconte}

*...L... i, innen, ik, ik centk C. in Comp: être plein... être entier

annonchi la maison est pleine... annonchinnen est... annonchik sera

aton aat te annonchik centk elle ne sera pas encore toute pleine

ariksi ^{orihizinen d'ing} un pèlerin complet; tel qu'il faut pour l'affaire dont il s'agit

1venti ti ^{de chemin, 1ventinnen ti idchren il ya avec t}

ahvichi ^{pr. d'icote} la charge d'un homme, autant qu'un hom; par vivre; est la force d'un hom.

atēhi ^{la bouteille est pleine d'eau de ce}

INOL... it^{valer} p'ich (sitom e in ulu)... ik... iche C. inch... L en fieri se remplir

revenir plein... 2° act: remplir e; c

stante osetindi la courge, la bouteille ne s'est pas rempli; ne s'est pas

trouvé pleine; y etiam ne se remplira pas, dem qd stante; aletiche

caletik elle sera pleine

Kondaie. échietetik se remplira la courge de cela

isenni... 1° neutraler se remplir à e; elennik, elennihik, il, isennih e;

incho:... 2° act: signet relative remplir e; c à e; f. 15. 9.

234 //

acsetisenni & onclehil ma Courge s'est rempli
 siante waesetisenni ma bouteille & ne s'est pas remplie & ne se remplira pas

onrontisenni remplir la pierre de calumet à e (metay) lui donner du tabac
 pour fumer ma brante onrontisenni je ne te donnerai pas de tabac

andathisenni remplir la chaudière de e (metay) lui donner du lit & pas faire
 chaudière & tandathil remplis moi la chaudière

11...ba t'atande in comp: cum atontara pull ontara

ks-atontariti faire des huies (remplir un lac de clameur)

12...hondatontariti ils ont fait des huies & adoucirait

itandi f ten q faire des

ks-atontaritiandi q huie e, lui faire des huies & abontarariti ils le huierent
 & abontarariti in pres. & lui
 itannion mult (v nomion)

ks-atontaronnion faire quantité de huies
 & abontarariti in pres

Iskasan skavach, ska, skavache vider & remplir un ait. 2. l. vider (un pied)

ennonchiaskasan (pro atennonchiaskasan) une maison se vider de monde

onn abennonchiska voila la cabane qui vient de se vider. le monde s'est retiré

Iskason chksaon, abennonchiska quand vous serez revenu, la cabane se videra

4...iaai vide

andionthai souhaiter être vite mort qu'elle de e. & te waendionthai senique cela m'arrive

entiai val ias sate faire un portage

19...iasisti ba & t'atande in comp: étendre, dilater (vide qihavisti etc.)

aristivavisti étendre une peau paille, la développer dans son étendu

atitavavisti étendre, étendre son corps com: on fait après le sommeil &

20...ichai...chiach, chien, chiah in comp: cum utraq: voce: ubi magni
 ulut qd iuxta q iuxta auctoritatem nominum qe componitur signat: achever de
 faire, finir, terminer, conclure, arreter.

saletvichiai, achever, ou avoir achevé de manger aakhsichien j'ai

ateniendichiai achever, ou avoir achevé de faire une ouvrage

qatichiai faire le corps, l'ame, et toute la substance de e. q

arivichiai... 1° absoolum L. conclure e. c. ou l'avoir conclu... 2° Relativum
 conclure e. c. contre e. c. le condamner vg à mort (non est q p)

atrivichiai e. c. e affaire se déterminer, se conclure ou être déterminé

ichiaon (et honnion) in comp: mult: heu oia uba cum multis

ichiati caul in comp:

ichiaindi f chiat q in comp: ...

ateniendichiaindi faire e. c. pour e. c. avec adresse, s'efforcer & ou l'avoir fait

arivichiaindi q régler e. c. à l'égard de e. c. lui déterminer lui marquer
 ce qu'elle doit faire

atrivichiaindi conclure ou avoir conclu ce qu'on a à faire
 prendre ou avoir pris la dernière résolution... & atrivichiat
 il a pris la résolution - il l'est déterminé à ce qu'il doit faire

21...ie ek e eche in comp: traîner

attihenra ou attihenra effihenra... chivshenra h...
 brûler les charbonnets (ad vsm) traîner les charbons

attihenra les champs de blé d'inde et autres choses superflues q y restent
 pour la préparation des semences (ab attihenra charbon)

iechon (et chelon) che & chet & not: in comp: et est: aller
 venir traîner... sed communiter in compositione

stēnielba haoten hēndieche ils traient je ne sçais quoi
 asttiēchon aller ou venir traînant unes écorces ^{est}tiēche je chiesttiēche
 a^{at}tiēchon aller ou venir traînant e. personne ^{sa^{at}tiēche} il les traie
 a^{iat}tiēchon se traîner se traîner soi-même chie^{at}tiēche se le traie
 hōna^{at}tiēche on le traie
 ont^{iat}tiēche ils le traient ont^{at}tiēche^{onk} ils le traient
 n'ont^{iat}tiēches x est Comp. ont^{at}tiēche^{on} on s'entretraie
 iēti. ba..... tande caut se servir de e. e pour traie
 oidaie. ^{tiē}tiētiētiētiēba c'est avec cela que tu fait bruler les champs
 iēnēni f iē q. traie e. e pour e à e
 a^{at}tiētiēnēni bruler les chaumes de blé à e ta^{tiē}tiēnēni
 iēnēnion aller ou venir traie à e
 a^{at}tiētiēnēnion aller ou venir bruler les chaumes a e
 a^{at}tiētiēnēnionha vent &
 †...Lēsti se choquer (vide a^{at}tiē in 2^a)

22... in^{de}ndi f dehas faire niche à e, L'offenser (vide e^{de}ndi)
 e^{de}ndi^{de}ha^{de} de to ahaer il m'offensera s'il agit de la sorte
 e^{de}ndi^{de}ha^{de}on^{de}ni^{de}

23... in^{de}ndi gent genha genche e. in Comp. sortir de e. lieu ou
 l'on étoit... s'ape ^{tiē}tiēgi^{tiē} par la motu à loco aut reiteration on
 a^{at}tingēndi e. personne sortir de e. lieu... (e^{de}ni mit de^{de}ni p)
 e^{de}ndi^{de}ha^{de}on^{de}ni x ont^{at}ha^{at}tingēnha il est sorti de la (sic l'e^{de}ndi)
 s^{ha}at^{at}tingēndi il est re^{de}ndi de^{de}ni de^{de}ni s^{ha}at^{at}tingēnha^{de}

a^{at}ēndi^{de}ndi cum parla motu à loco la parole de e. sortir de^{de}ni; e.
 commencer à parler proferer e. e l'ont^{at}ēndi^{de}ndi^{de}ha^{de} il a prop
 a^{at}ro^{at}tingēndi cum parla reit: une balle qⁱ étoit entrée dans le corps
 de e. re^{de}ndi... (item ce qui étoit dans le calumet sortir)
 Ho^{at}ro^{at}tingēndi la balle est re^{de}ndi vale

in^{de}genchon mult in Comp:

in^{de}genti ba 4 tande-caut in Comp:

s^{at}at^{at}tingēn^{de}tandē vert qui sort du corps... (del vert dans le corps p)
 xa Ho^{at}ro^{at}tingēnti la balle est re^{de}ndi par là

in^{de}gensenni f gent q. e. sortir à e. hors de e. e.
 ho^{at}at^{at}tingēnsenni x ho^{at}at^{at}tingēnt il lui est sorti ug del vert. qⁱ q^d s^{at}
 on^{at}iat^{at}tingēnsenni il m'est sorti... qⁱ q^d s^{at}

in^{de}genhsi gent, genk, genhve act: in Comp. faire sortir; mettre de^{de}ni
 a^{at}at^{at}tingēnhsi mettre de^{de}ni; faire sortir e. personne ou e. aal
 hē^{at}at^{at}tingēnt mett-le de^{de}ni. e^{de}at^{at}tingēnt x les mettra de^{de}ni

in^{de}genhsindi f gensen q. in Comp. faire sortir de^{de}ni e. e. e. e. lui
 mettre de^{de}ni

a^{at}at^{at}tingēnhsindi faire sortir de^{de}ni e. personne ou e. aal à e
 ta^{at}at^{at}tingēnlen d'a^{at}ēsennena fait moi sortir de^{de}ni mon chier.

a^{at}nd^{de}ch^{de}ingēnhsindi enlever à e. une robe de la maison, la lui dérober
 a^{at}long^{de}nd^{de}ch^{de}ingēnlen ils nous a enlevé une robe de notre maison

24... in^{de}nion s. in Comp. y avoir e. bolle, e. enfoncement, e. inegalik à e
 hō^{at}st^{at}innion ^{act}il a des bolles à la tête ^{act}il a une bolle
 a^{at}nd^{de}at^{at}innion ^{act}ast^{at}therik la chaudière a des bolles. raccommoder la
 sic oratti de annano

* utioſtandi ut comp (pro tollandi in camp) & ten^h Sappos 2 c
 ſon scribere le domaine, la propriété, ſon ſol, ſon empire, ſon terroir
 ſon aſſeſſement non gaenſe il ſeſt empire de notre champ
 (ſon aſſeſſement)

+ . 1021 in Comp. entrer (vide 201)

28. londi in Comp. etre etendu. ſ'etendre, ſ'auancer en pointe, en long
 charendionidi là ou il y a une pointe de rucher q' avance
 chandochondi (ſine chandehionidi) à ^{le} cette pointe de sable.
 chatarondi (ſine chatarionidi) à ^{le} cette pointe de terre, d'argile (ad atara)
 etrandionidi où il y aroit une pointe de terre qui ſ'avance
 chondionidi ^{le} l'endroit où il est la girant. s'ra ba t^h ſhoattonidi te hachaharondi
 bo ſochien boationidi il est la girant. s'ra ba t^h ſhoattonidi te hachaharondi
 il ne fait plus qu'etre etendu de tout ſon long, n'ayant plus de mouvement
 ongenneſiendihatic nous allons à la file tu une apres tu nous com dans le
 preſentant.

iondiati ba, t, tande. caul in Comp. etendre en long
 aationdiati q' etendre & le coucher... hettationdiat etend le de tout ſon long
 atiationdiati ſ'etendre le coucher de tout ſon long lationdiat q' ^{mais} l'araton
 ateiactiondiati etendre ſon bras... ^{le} l'ateiactiondiat etend ton bras
 atendionhiondiati etendre ſon eſprit, le porter sur le long de e c pour l'examiner
 la connoitre, la comprendre (non aud) ^{le} l'atendionhiondiati ragendionhiondiati
 anneriondiati faire aller un bande de monde à la file & n q
 ackaamentiondiat font aller le monde, nel gent à la file

29. lren & eren tha, ra, rande & . et et int boire
 lirha je bois ichirha tu... iherha (tu ierha) il... iherha elle... hendiirha, il boisson
 ajren j'ai bu ileren tu... h'averen il a... averen elle a... &
 h'ira boit h'ira bovit
 annontſiren & boire du lait, teter annontſirha je tetter h'ha tu
 nontſirha je bois du lait... tontſirha tu... hannontſirha il...
 annontſiren j'ai bu du lait... hannontſiren tu... hannontſiren il a bu

irannon & erannon (er delon) de ra de la aller ou venir boire
 irannon (et nonnion) boire beaucoup. s' averti de ſerannon tout a qu'haſka
 irati ba tande. caul & boire avec e c & g une talle... boire d'un telle boisson
 ondare airaba on boit avec cela... ou voila de ce qu'on boit
 irhatandi ſ ten q: (faire boire de e c qui appartient à e g) faire boire e à e
 annontſirhatandi faire boire du lait, faire teter un enfant
 hettontſirhaten donne lui a teten... tontſirhaten donne lui à teter à elle
 lrasenni & erasenni ſ rat q... (faire boire e... donner à boire p)
 boire de ſe boillon de e boire dans ſon verre &... a gnat que je boive o g de
 l'eau de ſon ſeau.

30. iſen pr et f: iſ... ſe in Comp. heurter, donner contre [vide achisen &
 annhſilen & frapper, heurter à ſa ppete... ſennhſit frappe à la pork
 arihſilen & ^{ou} arihſichyandi arihſichial j'ai &
 aharihſit il a rencontré jultement ce qu'il falloit il a touché le point
 gonchilen & avoir un vilage tout halé de froidure, tout terni, de faire de
 fatigue (ad vbm) le mauvais tems, la fatigue du travail et du chemin avoit terni le vilage
 hognchilen il n le vilage battu du mauvais tems prompt valer
 ſagnretſilen tu et ſet maint halé
 andotſilen & battu des eyles de blé... ſtittſil tu on bas ou bas en

aksaritanđi embarquer à e son paquet... a lon sakaritat ^{En son paquet} il n'a pas embarqué
atendotitandi embarquer à e les hardes ats. gatendotitzi si nous a *

itaksan sat, sa, sande. Σ * q. dettr. débarquer
qatitaksan débarquer e. q. * akonaattakva on le débarque
aksaritaksan Σ . débarquer des paquets
itaksandi dettr. caul q.

oitrahvi nach trak. trāhe. Σ * q. in Comp. embarquer e ou e. (idem qd et)
aatitrahvi q. embarquer e part ou e aal. e. tajatittrak embarque moi
itajiatitrahvi s'embarquer Σ ... etre embarque Σ du hoiatitrahvi, il est
aksaritrahvi Σ embarquer des paquets
atendotitrahvi embarquer des hardes * latp. totittrak embarque tel hardes
Sehonrasentittrak embarque le futeh

āndeksoitrahvi faire sauter, j'ai l'air de sauter de l'eau dans le canot, l'air fait
entrer et retomber sur e... a akteksittrak lui fait sauter de l'eau sur moi *
ānnonotitrahvi ^{non sur} m'attacher ^{annonotittrak} de petites rayes Σ (non sur)
stontittrak m'attache par des petites rayes * Quāndo signat motu additur hatic u
hōiaatitrahvichatic on le mène en canot.

itrahvindi f. tralen q. in Comp. embarquer e ce jour e
aksaritrahvindi embarquer son paquet à e * taqkaritralen embarque moi mon q.
qatitrahvindi embarquer à e. a perfon ou e aal
atendotitrahvindi embarquer à e des hardes
ānnonotitrahvindi m'attache e par petites rayes (non sur)
hōiaatitrahvindi m'attache moi cela de la larve d'ici: taitrahvindi tralen

*... atitipeti is) ... 1° in fieri s'embarquer tu dev ton bande Σ . 2° in
facto etre embarque 1. tak. Σ
alon ichien te hatiba il ne s'embarque pas encore.
allon te hatibab il ne s'embarquera pas encore.
onhva thaar chatiten il s'embarquera bientôt
onn'ahatiten le voila qui s'embarque
stante hatitande il ne s'embarquera pas
thotit il est embarque... thotitak il est embarque te

atitaton He y'het, tend s. hetka, tie v. hetka, tiele aller ou venir en canot
aqatitand je suis venu en canot

atitaheson mor et mult. aller ou venir en canot tantôt d'un côté tantôt de l'autre
atitaksi caul 1° in fieri s'embarquer en tel canot kva, k. koānde Σ ... 2°
in facto etre embarque en tel canot kvi kōinnen, kōik, kōik cent s
atitaksihation aller ou venir dans un tel canot
qādiark'a aqitaksihationd j'allais, je suis venu en canot de bois, en chaloupe
atitaksan sat, sa, sande. Σ du débarquer e latitakva. débarquer
atitaksandi j' kōen q. dettr. le débarquer du canot du e
sonpantakandi * a lon sakatitaksen il s'est débarque d'avec nous

• atitrahvi 1° in fieri s'embarquer nach. trak. trāhe Σ 2° in
facto kvi kōinnen kōik, kōik cent s etre embarque e latitak embarque te.

32. itaxon in Comp. cum te aff. 1° in fieri le froid surit,
commencer à saiser e endroit du corps Σ 2° in facto e entrer du corps un boit s
aksarenditaxon voila le froid qui me saisit aux doigts, l'ongle me pince
ic. sarenditaxon ni-lawāle aux doigts atitrahvindi, on le k

296

akvaachitalon uita le froid qui me prend aux pieds
 te vaächitaxon le froid me tient aux pieds, m'y a pris

* quando signatur motus, additur atie vg

te vaächitaxontie je viens avec l'ongle aux doigts

te vaächitaxontie je viens avec des pieds tout gelés des froids

te vaächienchrontie je viens l'avec les pieds gelés

33... itēti (ubitatus arenton) ba, t, tande in comp. cum atata pul gait
 prendre les devants, partant avec les autres, pour être le premier, pour les prévenir
 atiatitēti &... ahatititēt il a pris le devant, il est parti avant les autres

itēhandi f ten q. prévenir e, le devancer, partir avant lui pour
 arriver le 1^{er}... in comp: cum atata

atiatitētandi... * alongiatitētēn il est parti le 1^{er}, avant nous pour nous devancer

34... itēti ti tinnen, tik, tik egnk & (vbm anomalum) être des telle ou telle
 sorte ; être l'un comme l'autre ; être semblable... additur par la chiate

initio. quando signatur equalitas; aliter in sing: aliter in duali et plur:...

in sing: est imperf: et interseret o post l et ante ti, diciturq:

iōti qd signat cela est ainsi... * jungitur cum aliis parlis qe pponi
 solent vg xa, to, chiate & vg:

xa iōti & to iōti cela est de cette sorte

to ten te oti plus à Dieu que la chose soit ainsi

to to aiōtik demeurent en là, que la chose en demeure là, ainsi qu'elle est
 chiate oti c'est tout de même, l'un vaut l'autre

chiat' aiōtik atichien? y auroit-il de l'égalité entre l'un et l'autre

to atichien aiōtik vraiment oui, il y a bien de l'apparence que cela soit ainsi

to iōthatie, c'est toujours de même... * sic uturpatr th imperfonaler in sing

Sed in duali et plur: est personale, idque rursus duobus modis: nam
 in duali est q² Conj: i in plurali autem partim 1^o aut 2^o Conj: in 1^o et
 2^o persona; partim 4^o in 3^o persona masc: et fem: ... in utroq: est p &

chiate onditi nous sommes tout 2 égaux, ou, toutes 2 égales

chiate stiti vous êtes tout 2 égaux ou égales

chiate honditi, ils sont tout 2 égaux

chiate onditi' elles sont toutes 2 égales

ongatit nous sommes tout égaux

elkvatit vous êtes tout égaux de elkvatit

ehondatit ils sont tout égaux

econdatit elles sont toutes égales



5^ā conjugatio

241

1....O... o, ok, oj, oqnde... 1^o in fieri e parte du corpz sensler 2^o
 in facto: e partie du corpz erre enflée 2. in comp cum vouz palt:
 akonrelo ^{akonrelo} la main enflée ou la main sensler
 arachito ^{arachito} le pied sensler... avoir le pied enflé
 akonchio ^{akonchio} le vilage s'enflera... avoir le vilage enflé... s'akonchio tu at le
 vilage enflé... s'echiakonchioj ton vilage s'enflera... s'echiakonchioqnde ne l'enflera pat.
 orachito-hatie elle vient avec une enflure au pied

oannon cum te affirm: dual: live ti-oannon mult in comp: avoir
 plusieurs enflures, des ampoules... ou des ampoules venir à 2.
 te saachitoannon j'ai des ampoules, des velties aux pieds
 te saendioannon j'ai des ampoules aux mains, aux doigts
 akosaendioannon il m'est venu des ampoules aux mains

*Nota: est ibm o in comp cum vouz palt sic usurpatur apud alios, tamen hic
 apud nostrates coiter e e in usu, sed ejus derivatum ato qd ab isto foatur
 proponendo parlam at qu est caristica vocis palt:

*...ato... 1^o in fieri e partie du corpz sensler, une enflure by forme 2^o
 in facto: y avoir une enflure... une enflure by erre fermée y erre venue 2. erre int
 eratoz cette partie senslera... s' te satoqnde ne senslera pat

oto cette partie est enflée... s'tante tsoto elle n'est plus enflée
 ontoatohatie elle va sensler... (c'est sensler 2)

akonrelato la main sensler... ou leze atavirato l'oreil sensler ou leze
 arachitato le pied sensler... ou leze atatrato le talon sensler ou leze
 ateikotato la tete sensler... ou leze akondiato le nez sensler ou leze
 ateiachiato le bras sensler ou leze akendato le front sensler ou leze
 atendiato le doigt sensler ou leze atendiadato la gorge sensler ou leze
 atetlinionkarato le pouce sensler... s' et sta. de abp

atovandi (s'atovandi) s' total 2. e partie du corpz sensler ou erre enflée 2
 atovandi il m'est venu une enflure s'atovandi il t'es
 hotovandi s' atovohat il lui est venu une enflure
 otovandi s' atovohat il lui est venu une enflure (elle)

*...O... 1^o est comp. y avoir de ● L'eau ou a liqueur semblable a l'eau
 coulante et humide, comme l'eau dans e lieu où dans e vale... est imperf: 2.
 allumit i adject in pres et imperf (que duo a pyria ht tempora)... item eia.
 dans e corpz transparent... 2. in comp... e e erre dans l'eau... erre dans
 un lieu humide... erre dans un corpz transparent, ou y paroître par l'image qu'on y s'iem
 io il y a e liqueur dedans... s'ielre haqgvenia ondatlatoche io le sang
 de jesus est dans le calice... s'chieamien ^{chieamien} l'ho l'eau est dans le pot
 to ichien ekat il y avait de l'eau jusque là die de akogarak
 s'tante ^{ho} te haqkarent il n'y plus rien dans son oeil

aronto une arbre dans l'eau qui sert de pont pour passer une riviere... un pont
 qvendo il y un ile, dans un lac dans une riviere
 ataro il y a une terre boueule, fangeule (parcequ'elle est dans un lieu humide)
 anmendo il y a une mine dans une terre humide.
 qndechis se chieqkarent il a une tige dedans ton oeil
 sand. chis se chieqkar... t tu at une tige dans ton oeil.

achiaronnon aller meure un sac, à l'eau pour pecher
 achiatiaronne ne sait pecher avec un sac

ohvindi f. ohol q. in comp. - hinc

atechohvindi mettre de la farine au pot pour e. * tacdechohst met nio la farine

aenghvindi mettre à e du tabac dans son calumet pour fumer le réduire en vapeur, en eau qui monte au cerveau l'amenéhol de tachvici.

aenrohvindi jeter des cendres dans le plat dans la soupe de e

alkagrohst tu as jeté des cendres vgdans mon plat, ou sur moi, tu m'en as jeté

oban val va val ~~retirer~~ in comp. et algo est retirer de l'eau

evan retirer de l'eau de dedans e. * sepsa tire de l'eau de dedans le pot-
 segroba lui ^{akikvsi-don} tu nu

qardvan lever un rot qui on a mis à l'eau * aqakendoban arracher l'ail à e

qaronvan e retirer un canot de l'eau * ahonathonova on leur enlever leur canot

atétovan un champ, une terre epuiser ou être epuisée n'avoir plus de l'humidité
 de la graille... on n'arrache pas ^{arrachiat} te skandorsonba voilà une terre epuisée qui n'a
 plus d'humide, et rapporte, plus de miel de blé

obahon (et helon) he ha hèle mot aller ou venir tirer hors de l'eau

qterobahon aller queirir et tirer des racines hors de terre. qterobaha un

qarobahon aller ou venir tirer un ur

obati ba... bande caud tirer la e de l'eau par tel moyen, tel endroit

obandi f. val q. est et int: retirer e e hors de l'eau à e.

tapval tirer moi hors de l'eau, hors du pot

taevatsobal tire moi de la chair du pot

qarobandi lever à e les rest taqarova

obandihon aller ou venir tirer e e hors de l'eau à e

qarobandihon q. mot-dette: aller ou venir lever les rest de e. les lui parler

*... afovan ^{dan} val va vaha e. achu-pall - pyrie retirer de l'eau, ne se
 échapper d'un danger ou l'on est, et hau est eut signao pyria

achiatova non ne l'at échappé de belle onlahondiaendh

*... vide cham alko in 2^e cum suis derivatis

*... O... 1^e in fieri of ok oche (... 2^e in facto, o, onnen & S... in comp
 Signat: aquam e terra, sanguinem et corpore manare.

stante angveñiol ^{de kangvai deatindchie} eottindachiu. Le sang ne vient plus aux vieillards

stante ^{de chi eticidave, n'onse} ~~antagng~~ de chi eticidave, n'onse il n'y a point de source, chi eue

te ^{te ontdave} ontdave ontdave ^{te ontdave} te ontdave il ne vient point de sang, il ne sort pas

antaangng ^{ak} ~~antagng~~ il vient du sang, il avale &... e ^{akvangeas} angveñiol il viendra du sang

etiondast il y a une sout...

2... ochtati chrat. chrat. chrate. es. 1^e import l'hiver venir (... 2^e portat
 l'hiver arriver à e, l'hiver venir à e, avoir l'hiver e

stante ochtra qronhiac il n'y a point d'hiver au ciel

stan igre te ochtate je crois que l'hiver ne viendra point

alon te ochtate l'hiver ne vient point encore

onn'apchtat voilà l'hiver venu

onhvati chaqchati il y a l'ong teme au l'hiver est venu

niolkeña onne ontapchabe ^{akvabonut} voilà l'hiver qui approche, q. va venir, q. vient

Teisonyechat l'hiver prochain. lorsque nous auront l'hiver

onn'aoniyechat nous voilà à l'hiver

te ^{achren} honyechat qronhiac l'hiver ne vient point à ceux qui sont dans le ciel

242

Sodōinkwakochron; je parle l'hiver à la rue, au capad
 • atochon onk, on, onde^e (... Si-ochria utitatu) parler l'hiver

atochonnon (se deson) de x des & Mot: aller ou venir hiverner e. c
 gasser ekatchon ^{habitant} j'ir passer l'hiver ailleurs dont la hôte
 a... ochia hiver ... ochi y gchonde pendant l'hiver... de la gchate cet hyver
 • kochek l'hiver précédent... de chi-kochek le 5^e hyver avant le dernier
 cochekvi il y a un hyver perpétuel de gchveti te gantant l'hiver est long
 a quelq

x... ochati in comp: cum te dual et parla motu à loco. comp: cum quōdā rei
 kandiochati q arracher e. c des mains à e, la lui oter, la lui ravir
 kontahagnidochat il me la arraché des mains avec violence

x... ochati ba tande parcourir, remplir, repandre par tout
 onsaqtiatochiaba ^{je me suis rempli}
 ondikvarochaba ^{je gndikvarochaba} savon, qui se repand le long du linge
 agsendochaba elle a rempli toute l'île, soit étendu tout le long de l'île, la touc couvrir
 • gorro vider e. derivatum sequi caute sequentis ochonvi

3... ochonhsi ont, chonk, chonke. in Comp: jeter e. c sur une autre
 ou elle s'attache. ly mettre, ly repandre, ly faire tomber, la secouer ou souffler dessus
 l'en couvrir

agnrochonhsi (y atagnrochonhsi) q jeter des coindres sur e. c
 akrotochonhsi (y atakrotochonhsi) q cracher sur q. o atekrotochonk tu me.
 andevatochonhsi (y atandevatochonhsi) q cracher un flegme sur e.
 atkendevatochonk tu as jeté un flegme sur moi
 ahonochonhsi e. mettre, verser de l'eau dans un canot pour y voir si l'eau
 akvahonochonk mettent de l'eau dans le canot
 andinientochonhsi q couvrir e. de neige... a alongandinientochonk il nous a ^{couverts}

ochonvan est va vake e. y q in comp purger, purifier, nettoyer

atatochonvan (y atatiatochonvan) q purifier nettoyer e

atiatochonvan e. se nettoyer, se purger

kendikvarochonvat (y kendikvarochonvat) ils nettoient leur couverture, leur habit

ochonvati fa... tande vider caud - nettoyer purifier avec e. c.

4... ocnesan (cum local) vas tu roier euctarey. cum vom

te kecnovat eructo x je me plains d'un mal de ventre. te loqnat tu t'égorges
 e. ^{vide gwa} elle

5... oannen ^{anha an}, arandae in comp: (vide oen)

arandoannen ^{arandoannen} faire couler l'eau d'érable

6... oati ba... tande. in comp: offenser e. l'importuner, le molester, l'inquiéter

oatoati (y atatiatoati) q molester e. a onxiatoati on nous moleste.

ahontoati (y atatahontoati) q rompre les os à e. a onxiahontoati on nous rompt les os

ahckati (y ^{val} ahchoati) exerce le sodomisme (ab ahele derrière fesse)

annenkati (y oannenroati) coire cum femina, concubine (ab annenna pudentia ^{coire})

gnannenkaba cum illa coitur... agnannenkaba ego tecum

7... oen oat oia oache est e. int impet e. perlon e. faire eau
 recevoir ou rendre de l'eau. (vide oen dem)

oni aonixa voile notre canot e. qui fait eau de onniy'ache

stante onioache notre canot e. ne fera pas eau sans onniy'achal

arandae ^{arandae} capable coire te arandae l'el. ^{val} te b

κασιδιόεν & κασιδιόεν ^{αλεγεινός} saigner du nez - & ον'ακεγιόεν ^{αλεγεινός} ça voilà que je n'ai jamais saigné du nez

- *... οεν y avoir de l'espace, de l'intervalle au milieu, entre une chose et l'autre; y avoir un entredeux in comp... etem: être fourchu, divisé, séparé, croisé, partagé en 2 l'un allant d'un côté l'autre de l'autre est et int.
- te ondoen au milieu de la place
- te onhentsoen au milieu du fait
- te andatoen entre 2 villages, au milieu de 2 villages
- te gnonnchioen entre 2 cabanes... & te skvannonchioen de Harale a Haralo on l'a tué entre votre maison et celle de votre cousin
- te onnontoen qui se trouve entre 2 montagnes
- te ~~atatahatoen~~ chemin qui est fourchu, qui se divise en 2
- te otahoen

- δ... οενnen in comp... dellout
- χhiaoennnen dellu toi
- χhienhonoroen ^{valer} & χhienhonoroen ^{valer} dellou ton elleu (χhienhonoroen)
- senkvaroennen dellou ta couverte
- aikerdooennnen dellou la natte
- αttooennen dellou l'ecorce
- arontooennen tout l'ecorce

- γ... οενon οεnha, οεν, οεnades & in comp: arracher l'un après l'autre, successivement de l'autre & c; la separer du corps, du tout dont elle faisoit partie
- annenhoenion egrener du blé ^{senhōen} sterben ^{senhōen} egrener du blé
- alaoenion plumer, arracher la plume à un oiseau... & alaoen ^{du selzouen} ploni (alalaoen)
- anoharoenion ^{non die a hōe} arracher, lever les petites pellicules, les petites ecorces d'un arbre (amou)
- senonharoen ^{faire un manne} pelu leu la petite ecorce de ~~l'arbre~~ leu & schvoren ^{leu} leu de quoi
- οεnannon da de dele Mot in comp: aller ou venir arracher

- οεnalenni f at & in comp: arracher & c à & c, faire qu'elle sarrache se detache
- annenhoenalenni egrainer du blé à & c... & tannenhoenhal egrener moi du blé
- alaoenalenni plumer un oiseau à & c... & taelaoenal, plumer moi cet oiseau
- atratichoenalenni arracher à & c de quoi faire del nippel
- tafractichoenkal arracher moi de quoi faire del nippel
- χhāfractichoenal ~~chronicien~~
- οεnalennihon aller ou venir arracher & c à & c
- atannenhoenlennihā vient m'egrainer du blé

- 10... οοne (publiquement, en public)... être découvert; être exposé à la vue être visible... est et int... & qto répondre interrogant οοne dem a hōe ule & c... a hōe
- οοne ichien ^{αγιανός} ichien te hōndion: il parait bien qu'il n'a point d'yeux
- hāhōen ^{αγιανός} hintara il étenda tout nud
- hōonchioene il a le village découvert ^{valer}
- ostooene ^{αγιανός} ihādal ^{αγιανός} sur une simple ecorce toute nue il n'a point de la
- oikaroen ^{αγιανός} sur une natte toute nue
- ohsenaroen ^{αγιανός} sur une simple planche toute nue

- 11... οονtra ^(non die akvānion sein, atāondi, αχhōen) & c être imbibé d'eau (allamie auxil aton) (non aid)
- la couverte et toute mouillée

- 12. ohare rek rehek ^{αγιανός} res rendre est et int... laver
- annonchiohare & (ad. dem) laver la cabane (mistap) faire festin a son entrée
- tant que nouvelle maison ou son demeurer (non aid mistap)

246

atatechieiŋdohare (ad vsm) laver son nom, prendre un nouveau nom (metap)
 suivre fctn en prenant un nouveau nom

askohare (ad vsm) laver l'échaufaut... (metap) faire des libéralités sur un
 échaufaut, sur un théâtre comme ils font dans l'assemblée de la fête des morts
 jeusani e c à qui l'aura... * horiŋkohare ils font de libéralité

galohare (y atatiatohare) q laver

atiatohare e se laver soi-même

qsohare laver un plat... * selohare lave le plat

oharenon de dade ne pas aller, ou venir laver e c ces et est

seloharenida * soharenida qthen va laver le plat

ohareŋli: ta 1 tande causi se servir de e c pour laver, laver avec e c

atiatohareŋi se laver le corps avec telle chose; en tel lieu

ontiatohareba est là le lieu où ils se lavent

oharenni f ret q laver e c à e

tajkvarohares de iqtenoaka lave moi ma chemise

oharennihon q-mot aller ou venir laver e c à e

atajkaroharenniha vient me laver ma couverture

13... ohiahen - hiahach hiahak hiahale in comp fendre e c en 2.

arontohiahen fendre du bois... * harontohiahach il fend du bois

ohiahasenni f hat q in comp: fendre e c en 2 pour e

harontohiahas fend moi du bois

tajarohiahal talle moi de l'écorce de bois-blanc

tajehhātōhiahas fend moi une bûche

tajlāctichōhiahal coupe moi des nappes

erksarohiahasenni tailler un capot à e... sechirer de l'étoffe à e

ohiahasennihon q-mot in comp: aller ou venir fendre pour e

*... atohiahen (yall) 1^o in fieri se fendre en 2 hiahach hiahak
 hiahale e... 2^o in facti être fendu en 2 hen, hennen, henk, henk egnk e
 te vatohial ula ne se fend point... * otohiahen cela est fendu

atohiahasenni f hat q-pall e se fendre à e

te ragtohiahasenni je ne saurois fendre cela... cela ne se fend point à moi

14... TL - ohie in comp cum voc yall: 2 choses être mêlées (y kaeraj)

ks-atrīhohīe deux sortes de choses être mêlées

te iatrīhohīe doravan din d'ekaot de l'ondechate le bien et le mal sont mêlés en ce monde
 stanta te skiatrīhohīe doravan din d'ekaot le bien et le mal ne seront plus mêlés ensemble

ti-ohiēti ta 4 tande est et int... * ti sohiet mele cela

qpendohiēti misère vocet... * aekvavendohiēt melons nos vices

*... ks-atohie est... 2 choses être mêlées... te jatohie est 2 choses
 mêlées... * stanta de skiatohie est 2 choses ne sont pas mêlées

te ontohie apatogti din d'agrikvanderakhon c'est l'ondechate les saints et les
 pecheurs sont mêlés ensemble dans ce monde

15... okasi kach, ka, kache est et int signal propre appliquer des
 couleurs à e c, l'enduire, la peindre la mûracher, l'engraisser, l'embellir par
 e: sorte de peinture (metap) communiquer e bonne ou mauvaise qualité à e
 taŋka mûrache moi... * tajōka mûrache nous

kaos ahaḡka il ma communiqué q mauvaise qualité

āshistókasi enduire de métal... dorer &... ahashistoka il a doré cela

āndestókasi (x atāndestókasi) q. communiquer la galle à e
alkendestóka tu m'a communiqué la galle, tu m'en a infecté

ātšisentókasi (x atātšisentókasi) q. communiquer la verole aux autres
ontatšisentókachi on s'entrecommunique la verole

ókavindi f'kalen q. peindre e. c à e, lui appliquer les couleurs
qu'il veut, la lui machier... ou dans un sens contraire la lui gater faisant
sauter, rejailler e c de l'eau qui retombe dessus et la gater
askikvarokalen tu as gâté ma robe

ókati ba tande caul..... quando componitur cum voce palli nominum
loci, signat se repandre dans cet lieu, s'y multiplier, les peupler

atondéchokati se repandre dans l'étendue de la terre
ondéchaſeti tlatondéchokaba, ahenhaon ietse. repandre veut dit jels par tout latere

ondéchaſeti hondatorndéchokati ils se sont repandus par toute la terre

atendaókati se repandre s'étendre tout le long d'une rivière
ekwatendaókaba veut veut repandre tout le long de la rivière

*.....atókasi kach, ka, kashe in fieri e. se machier.... 2^o in facto
ire machié vi vinnen vik, vik enk e. activo-pall. etc.

16... oxen ... couler (ponitur pro communi ogn) neut

kaondioxen saigner du nez

*... oxen ... 2 choses être vis à vis et a l'opposite l'une de l'autre neut

ks-éndihoxen; les portes de 2 portes être vis à vis l'une de l'autre (éndiso pall qnha).

se nendihoxen leurs portes à eux 2. sont vis à vis

*... oxen act. déchirer

ks-ahontoxen (x ks-atatahontoxen) s'entre déchirer l'oreille

ahontatahontoxa on s'est entre déchiré l'oreille, on s'arrachant les pendans qu'y estoient

.....ks-atohoxan e. (a. c. le déchirer q)

se vatoxahonval cela s'est déchiré, séparé

17... oksandi in comp:

arihokvandi semer, mettre la division entre les personnes. (vale q)

18... oksannen kvan̄ha, kvan̄hak, kvan̄d, kvan̄dande in comp cum voce palli
avaler tout d'un coup, engloûtir

atiatoksannen avaler e. a haſaseti ahotatokvānd il l'avala tout d'un coup

le okvavanhatiend, ahotatavandiska il venoit la guêpe brante, il a senti l'avalier

atētšistokvannen e. avaler du feu... kvatētšistokvān̄ha veut avaler du feu

oxvādati ba, t, tande dem signat qd précédent, sed magis expressit, quia
parla si vin habet ut signet tout à coup hinc illud metaphoricum

atřihoxvādati s'approprier un présent d'affaires publiques, s'en emparer (vānd)
s'en saisir, le recevoir, le supprimer... ahatrihoxvādat il s'est nanti du présent public

*... afoxvānnen e. etc pro oxvānnen etc

19... okvātsi. ksal, ksal, ksale e. in comp trier, séparer e. c de

ce qui est mêlé dans un plat. L'enlever avec le reste pour le manger seul

kvātsokvāts il trie la chair d'avec le reste pour ne manger qu'elle

hōndatāvokvātsi il a trié séparé le pain pour le manger seul, laissa le reste

konnenstokvātsi il a trié les prune pour les manger seules

hoqkvēntokvātsi il a mangé les poids et a laissé le reste

248

20...oksch c est et est... être cru, n'être point cuit
 oñionchia ondaie oksch sach melon François, concombre & qu'on mange cru
 a^{de}attoksch viande crue
 oksch-ochtronnon, les eskimaux ne okschtronnon

21...on. on, onk. onnen pro oibus pteritis C être plusieurs ensemble... carer sing:
 bo itton? achienk iāñionhah^{quor} estie? Sumut tret
 bo evennonk? achienk evennonk. quor erunt famina? erunt tret.

22...honda impert usurpatr et in 2^o part... le mari... la fem... (Somit tyra ab sen)
 chondenon de honda il est allé avec la femme
 ahienhej de honda ghen son mari est mort
 aenhej de honda ghen la fem est morte

23...ondacheñdi chent chent chenche S (Eptm ab onda epau de tem or achendi
 devenir mauvais) signar de ere dans l'impaticence que e c de fallu au plusot
 honnondachent d'hotirikiothi donne tienielta hotirikanderaj, henderhe
 te hotronnan sen les fideles sans dans l'impaticence, q^{ai} qu'ils ont peché, dans
 le delir qu'ils ont que leur peché soit effacé

ondachatandi f. ten 2^o causer de l'impaticence de l'imprellement
 à e pour qu'une chose soit faite (quali dicas) lui rendre la durée le retardement (chue)
 ondaie onpndachiatra d'agron onkva b'aat ehaerwat iclet, onta te
 atendotoide onlavatatronbandie d'aritheanderaj ce qui m'a causé de
 l'imprellement c'est sa crainte que j'ai eu d'être puni de jesus, si je ne
 declarais en confession mon peché

24...ondaon pr on; imp: onk... S avoir une maison (Compd: ab onda epau?).
 annen ichiondaon? ou est ta maison
 annen ichiondaonk? bo ichien ondaonk. ou est ta maison? ma maison est ta
 ondaie hennondaon ils sont de meme maison

ondaonksi avoir la maison, la demeure en tel lieu
 hsaerone ondaonksi ^{value} ongennonkvat notre ame demeure en notre corps

... atondaon ... 1^o en fieri se faire une maison, se loger, se cabaner
 onk ou onde S 2^o en facto on onk, onk eent S être cabané
 xa acpiatondaon c'est ici que tu établis ta maison

atondaonnon (et ondelon) de da dese mot: aller ou venir se loger, s'habiter
 demeurer en e lieu... a-ahapn aiatondaonde il va demeurer dans le bois,

atondaonksi ... 1^o in fieri s'établir en tel lieu ksa, kvát, kvañde S 2^o
 in facto être établi en tel endroit ksi ksinnen, kvik, kvik eent S
 aiatatleksa hotondaonksi il s'est mis dans une cabane décorée de boureau

25... onde ^{le lieu} avoir son pais, sa patrie en e lieu (Sumit tyra ab sen igenn & ghen; eent)
 aonde ghen c'estoit mon pais lochi
 stan onjonde teen del' aonhsentfate, onjonde evaton aronhiae ce monde
 n'est point notre pais, ce sera le ciel qui le devieñdra x hie notandum
 illud qd nonnunquam diunt: onde ahoio il est mort de faim (quali dicas) le
 pais, le quartier du pais la tel, n'y trouvant rien (non ilget)

26...ondi diah diahak dia diañde faire est et int:
 onje oniondia oravan ebontonda il nous a fait rendre de bon, nous a mis à note
 oki ebontonda il nous fera des anges et de bon (has pertinent ad 2^o ondi
 ebontonda: sans son plomb la vue sub e pour lui faire e c
 annonchionoi faire une maison nonchionniak il fait te un isau?
 andalkondi 2 faire e esclave... longandalkondi il nous a fait esclave
 ondiati ... 1^o au faire une chose avec une autre, la faire pour telle
 raison du 1 onde S est et int... 2^o pallive une chose être faite de telle

matiere, pour tel fin, avec tel instrument & tinnen tik, h'et'ed S. in Comp...

3^e cum adverbio alkati signat tourner un chose de l'autre coté. S. est

arista hatinnonchiondiataba ils font une maison de pierre

arista chatinnonchiondiat ils feront une maison de pierre

arista annonchiondiat c'est une maison faite de pierre

arista annonchiondiatinnen la maison est faite de pierre

arista cannonchiondiatik la maison sera faite de pierre

alkati sondiat ^{↳ salonsava & senditensa ou & retourno. de l'autre coté. fait avec voile} tourne cela de l'autre coté... alkati salondiat retourne de l'autre coté

onniann... fut onnier q. est: et int feire' e.c à e pour ou contre lui

skast alonjonnian & lonjonnian: il nous a gâté cela

songannonchionnianik il nous a fait une maison

songandakonnianni il nous a marié (n'est-ce pas?)

onniannon (et delon) de da dele aller ou venir faire e.c. est et int

onniannon (et nonnion) faire quantité de chose est et int:

..... *..... ONDI cum nomib' ad ploam p'tinentibus: faire e. personne telle, la rendre telle..... item la traiter bien ou mal... q. est:

onve alonjondia & orasan alonjondia ils nous a rendu fait de hom; nous à mis à notre aise

oki elonjondia il nous fera des anget... des demont

Teñielba to. sonjondi il nous a traite avec meprit.. (bien ou mal?)

.... *.... ONDI est & cum arihva. S. erre cause de e.c que l'on marque

pareu qui arrive entuite

ila ifondi & larihondi & aqkvatti c'est vous qui est cause que je suis bienheureux

ondaie haondi & arihsiolti voila ce qui m'a fait croire

... *..... ONDI in Comp: cum voce pall. signat une chose se faire ou etre faite,

e. faire e.c..... si addat a in fine signat une chose etre nouvelle; petite. in Comp S

atefondi se faire un champ: ou se l'etre fait jatetmusa & ita h'endva fait toi

atiarondi se faire un ret... ou se l'etre fait jatavonvira fait toi un sac

ateihennondi se faire une natte ou se l'etre fait sechavonhia fait toi un table

otiatonda petit enfant

onnenhondia flé. en lait qui est encore tout petit

okventondia petit peillon... & okventondia les 3 riv: (ville aux petits peillon)

otennonchiondia petit cabane deannonchionde idem casum idem

*..... ONDI Sape cum local: S. est: faire: une chose tout de bon du fond du coeur

ekvaondi & arihsiolti c'est tout de bon que j'embrace la foye

etilaridinnen larihsioltinner c'était tout de bon que tu crois

dekvapndik evarihsioltik eakvalta qronhia: si je crois tout de bon je

serai hureux au ciel

alondik alkert chrihsiolt que ce soit tout de bon que tu crois

atiaoondi adverb: entierement parfaitement

*..... ONDI... in Comp: cum arihva et cum onek & lme... faire & dire des

contes à plaisir, pour rien... & onek yehondiak je ne dis cela pour rien pour plaisir

chrihondiak onek tu dis cela sans raison

arihondi dire e.c sans raison, sans fondement... (contes des fables, romans des

canadiennes... item garder une conduite non sincere sans les affaires?)

arihondi conte fait à plaisir i boude, menterie... (erre annonniannon

arihondi: Dem qd arihondi) forger e.c à plaisir (chrihondiannon ou &

ontrihonniannonk ils en contens ils ne disent que des contes

arihondialti de l'ande S. traiter une chose de faulx... & hatihondialta

nonchion diide qronhia: ils traitoient de contes car qu'on dit de contes et du parais

250

* ONDI cum onet est, ne faire aucun cas d'une chose, la négliger &
 onet ichonondiak tu n'as rien oublié pat... onet haondi tu as méprisé cela
 onet elondi tu ne t'es pas soucié de cela tu ne t'en es pas mis en peine & tu
 t'en es moqué, tu as entièrement négligé cela

* a-ton-di (yall ondi) est... 1° Signat & in fieri naitre diak, daadioné &
 y in facto être né de dinneer, dik & ... 2° Signat & in fieri. Le blé & le levé
 &... y in facto le blé (ou autre semence) être levé &... 3° usurpat per modum
 apostrophe et enthar vocatui & in 2^a t in 2^a persona Sing: prat. perf. aut à filii
 ad appellandot majorel duot & parte patris aut vicillim ab illis: majoribus ad
 appellandot duot filios

a-ton-dia & être nouvellement né (sumit tyā ab igni)... & hotondia enfana
 nouvellement né... & a-ton hotondia ce n'étoit encore qu'un enfant nouvellement né

hotondi de onnenha le blé est levé &

a-ton-di & a-ton-diak vous voilà revenu vous duquel je suis né du côté
 paternel, vous qui êtes mon parent du ce côté là et comme mon père
 a-ton-di onne ikse vous voilà arriver vous duquel je suis né du côté paternel
 a-ton-di onnonlachiaraksa vous vous en retournez vous qui êtes né de nous
 qui sommes vos parents paternels

a-ton-diati caus... 1° Signat & in fieri naitre, le produire, le faire pour
 telle fin... en tel temps... en tel lieu & t'andé &... & in facto: être né, produit,
 fait pour telle fin... en tel temps... en tel lieu. ti, tinnen, tik & ... 2° cum alkati
 Signat & in fieri une chose se tourner bout à bout, se retourner, se retourner, tour au
 contraire, à l'envers, se renverser, se changer, tourner, & t, t'andé & & in
 facto une chose être tournée bout à bout & ti tinnen & &
 achietek deorak ekbalontandennia daat olentatogti d'icel hotondiat
 demain au soir nous arrivons à la sainte nuit où jésus est né

alkati hotondiat cela est à l'envers

alkati esatondiat de stenielta iongent de tione de onne ekvenhej ondaic
 konkalba qronhiaq de celaksa: ondechon contelirat d'agki gennenen
 Le change tournera sur tout ce qui nous arrive lorsque nous mourrons: ceux
 qui étoient pauvres seront bienheureux au ciel, et ceux qui étoient riches seront
 malheureux en enfer

a-ton-diannon (et nonnion) Mot et Mult in fieri et in facto plusieurs
 naitre ou être né... 2° plusieurs choses se produire, ou être produites

a-ton-dianne & naci & crelere alicui & pro aliquo
 andeia latonndianndi onnenha ton blé d'inde est fieri bien venu
 a-ton ba te hondatorndiatdinner ondatfa d'hatinnionghak le français
 n'avoient point encore eu de si beaux blés (en apparence) ou en si grande quantité

a-ton-dicha vbalé être né de tels ou tels, et avoir pour parents du côté
 de son père -- hinc

a-ton-dichen (pro a-ton-dichen) & avoir des parents du côté paternel

a-ton-dichen met parents du côté paternel latondichen tu &

a-ton-dichen a-ton-dichenhake j'ai mes parents paternels en France

te ikka-ton-dichen je n'ai plus de parents du côté de mon père

* a-ton-di (redup:) faire son être, se faire soi-même tel ou tel hinc illud tu
 hoki hotatondi il fait le diable à 4. le furieux (ad vbm) il peut faire terrible, méchant
 a-ton-dianne. 1° q. se faire soi-même tel à l'égard de q... 2° se faire
 & c à soi-même, bonne ou mauvaise
 oki songatatonndianndi il fait le terrible, le méchant à notre égard; il nous a maltraité
 skast achiatatonndien tu t'es gâté cela valet

* **oñdi** ^{1^{re}} det des deche e in comp cum voca acc signat achever e.c. la finir. La terminer... 2^o cum voca pall e.c. l'achever ou l'etre

arihondi e achever un discours, une affaire... onni arihondes j'ai achivé mon discours j'ai terminé mon affaire

atrhondi une affaire se terminer ou l'etre

onn' avatrhondes y onne atrhondi voila l'affaire terminée

ondeleenni f des q achever de faire ou de dire e.c. pour e. la l'u dire ou faire entièrement... in comp: hinc

arihondeleenni ... tarhondel ^{1^{re}} recite moi une priere, chanton, conte fable etc

* ... **atorndi** pall. ut... 1^o e.c. l'achever, le terminer dech des deche e.c. 2^o in facto de ninnen e. e. etre achevé, terminée * onne atorndi voila qui est fait

Stante **skaraksa onlagatonnhontakvan** donne ondechon apalende; atorndi

aiaparatinnen donn' aashe il ne leri plus de rien de se repentir quand on est tombé dont l'enfer; le terme des bonnet œuvret qu'on auroit du faire est fini c'est le moment qu'on est mort

* ... **oñdi** ^{1^{re}} dech des deche e.c. ^{2^e} gagner la partie au jeu

onn' aondes j'ai gagné la partie... * alon te hondech il n'a point encore gagné

ondeleenni f des q. gagner a e la partie au jeu

onn' ahaonidel il m'a gagné la partie... * onn' ahiondel il ta gagné la partie

* ... **atorndi** e. in fieri la partie l'achever e.c. in facto etre finie e onne. atorndi la partie est finie

* ... **oñdi** ^{1^{re}} du atagadi; ^{2^e} ommino, procul... 2^o demum, denique... 3^o in hunc: nullo modo... 4^o

et, aulli, encore, pareillement... 4^o adverbium exclamandi

stan ichien oñdi te skechoniatnik ommino non mihi laborat

faat ichien aer aadi! q¹ decum facerem

te qtoen oñdi ^{1^{re}} cela n'est nullement vrai

ihondi et, aulli, encore, pareillement

oeri oñdi! hélas

27. **ondialti** ta fande q. est faire souffrir e. le tourmenter

honiennondialta on le tourmente, on le fait souffrir

honondialtande on continuera à le faire souffrir

ondialtaksi eue q. faire souffrir e. par tel chose avec tel instrument

* ... **atatondialti** (redup)... 1^o let unt tourmenter let autres... 2^o le tourmenter

let unt let autres... 3^o le tourmenter soi-même, se donner de la peine à soi-même

onek ichien Chiatatondialta tu te donnes bien de la peine en vain

28. **ondicha** in comp: échapper de la main, de la rencontre de eue on pourroit être pris éviter la pille... hinc ahonnenrondicha une bande. s'est échappée (non aid)

* ... **atondichadenni** f chat q. se glisser, se tirer, s'échapper del main de l'ennemi (nomad)

ahaatondichat il m'en échappé, glisse del main

ontahoiatontietten, aalatondichalenmichi ati? ils se jeterent tous sur lui, auroit-il pu leur échapper?

29. **ondsti** det, detksa, det, dete. 1^o impert. L. pleuvoir... 2^o perton: pleuvoir

sur e. e. avoir de la pluie e

ondst ^{1^{re}} pleut... * Stante ondst il ne pleut pas... ^{2^e} **ondstksa** il pleuait

onn' aondst il va pleuvoir... * condst il pleuvra... * Stante ondste il ne pleuvra pas

oulaonds ^{1^{re}} ^{2^e} **ontatondsthiatic** il va pleuvoir

etiondstend * **etiondstihotend** il allait pleuvoir

etiondstel il plus par reprisé, se tant entem... * **etiondstelksa** il pleuait par reprisé

etiondstelka il pleuvra par reprisé

252.

D'eondotcha si la pluie continue

onndi aksentaxa ^{de onndot} il a plu 2 joursonhsa baat onondot il va pleuvoir sur moi * eondot sur lui * ahaondot sur lui
aaondot sur elle

annin ontefondot en e endroit la pluie ? o telle nuit

onndotshate je vient avec la pluie sur le dos onndotshate tu vient... ahondotshate il

vient ^{hemondotshate} il vient avec sa robe sur le dosonndotshate je vient avec sa robe sur le dos
onndotshon freq il ne fait que pleuvoir, le vent est pluvieux

onndotshon pendant la pluie (forte et onndotcha)

ahaondi hoataiat y hoatannonalt, ^{onndotshon} prend il est tout percé, il est
venu durant une pluie continue

onndotshon ihendi il marchent dans un vent de pluie continue

onndotshi caud e * ondaie onndotba cela fait pleuvoir

30 onelandi f état usurpate cum negatione, et signat: une chose n'aller
pas bien, ne le pas faire comme on veut (ne point recueillir à e.c.g)

stante onelaf cela ne va point a mon gré, cela ne recueillir pas comme je voudrais

onelafenni f état q d une chose ne point recueillir à e, ne point

correspondre à l'esperance qu'on avoit de recueillir à la peine qu'on prend

stante cryonelafenni cela ne tout a pas reculli comme nous esperions

* onelaf ba t bande ^{est faite par la mort à cause}une trop grande indulgence pour faire encore pit. emmonelaba il en font tout l'pu
onelafendi y ehaonelat il en a fait pit, il en a tiré avantage

31 onelksandi: f ksen e y q ont crint agréer e.c, l'approuver

en être bien aise, content, satisfait. e.c ou e personne plaire

te kagelksandik cela ne me plait pas

te karikhonelksandik cette affaire ne me plait point

onelksandi y onjelksandi cela m'a plu

te honelksandik ti haatsten je n'agrec pas cet homme

andionronelksandi q agréer lesprit, le genre, l'humeur, les penchis de e.

avennonelksandi. q agréer la voix, les paroles ordres de e

quionnelksandi q agréer les manieres d'agir, les façons de e

onionnelksandi ^{shiondelksandi} agréer le mal de bien maniere

onelksanditi ba tande e car agréer e.c ou e person par telle raison

tasten lonelksandiba ? qui est-ce qui te le fait agréer

onelksati être agreable

aonelksat cela plaitir (de re vivente gr) ... impurton

haonelksat cela fait plaitir à voir - - - - - person:

* atatonelksandi (radupl) s'agrecer soi-même... s'entr'agrecer les uns les autres

aiontonelksandi d'aontatava il faut que ceux qui se prennent en mariage s'entr'agrec

32. 0 TI- onharenron onk, on, onde q rendre e malade: chagrin, inquiet

ondaie ationonharenron cela nous rend malade... nous jette dans une grande

inquietude, nous met: fort en peine

TI-onharenronnion mult: rendre plus peuton malades... le même en grande peine

* ks-atonharenron onk on onde e être malade: être entre la vie et la

mort... être dans un grande peine et inquietude d'esprit

onne akvaatonharenron me voila malade: en peril de la vie:... inquiet chagrin

ks-atonharenronnion mult e: plusieurs être malade... être en grand peine

* Parro hac y' uba non vint ce radical les compolia et omha vie et garenron
ebranler, fait pencher tantôt d'un côté tantôt de l'autre (quadrival) faire pencher la vie
de e, tantôt du côté de la mort tantôt du côté de la santé

33... onharon haront & haronch, va, haronhic & sarcler, arracher des herbes... onharont je sarcler... chionharont tu sarcler & contra je sarclerai... te onharonhe je ne sarclerai point
 onrati va 1 terre cult & sarcler avec & instrument... agrata sarcler
 onrata pelle ou autre instrument a jeter de la terre
 ve vaonrataeri je n'ai point de pelle
 onrasenni f. rat & sarcler pour &... agrat sarcler moi cet endroit
 onrasennihon & - moi aller ou venir sarcler pour &... agrasennihha va t'en me sarcler tel endroit... agrasennihha viens me sarcler &

34. onhendi ^{naigt avec aonhontanidearon vdi nam} sortit de terre (hoc dicunt de li origine sua) ab onde... i qd. lora
 it'etionzhendi lorsque nous naquimes
 io chonzhendi nous tirant notre origine de là

35... onhva du. maintenant

x... onhva & (sumit ipra ab ign) erre leuli erre 2 erre 3 &
 Sing... aonhva je suis seul... sonhva haonhva aonhva
 Dual... onnonhva nous som 2... stonhva honnonhva onnonhva
 plur... onjonhva nous leuli... Honhva honnonhva onnonhva aonhva
 ad signandum ee duo simul usurpatur 1 vdi luo loc & aeri vj
 Dual... aivei sumit duo... hives... Hives... hives... & ves
 plur... avavei sumit plura... kvavei... kvavei... hatives... avavei - vel etiam avari vj
 plur... avavei vel omnet... kvaven... kvaveti... hativeti... avaveti &
 ad signandum plures ee simul usurpatur on carei sing & Dual vj
 plur... achien ^{ration} i qd. sumit 3... iton... iton... ihennon... ihennon... ihennon... ihennon
 x... onhva usurpatur ad signandum qd aliquis si solus ratione qualitate alicujus bone & mala qua alios, adeoq; in comp vim hi superlativi, sive in bonam, sive in malam partem hic videtur superlativus exprimitur duobus modis per vim onhva... 1° personaliter... 2° impertem cum vdo: qen x qnh... vj
 aonhva ti vaehndionvannen j'ai plus d'esprit que tel autre (ad vdm) se suis le seul com j'ai le plus
 sonhva ti sandionvannen tu as plus &
 haonhva ti hondionvannen il a plus &
 aonhva ti onidionvannen elle a plus &
 onnonhva ti onidionvannen nous 2 avons plus d'esprit que
 stonhva ti hindionvannen vous 2 &
 honnonhva ti hondionvannen eux 2 &
 onnonhva ti onidionvannen elles 2
 onjonhva ti onvandionvannen nous avons plus & - si de alij personis
 aonhva ti evendavalti (& omillo ti) aonhva & evendavalti j'ai une plus belle voix que les autres
 aonhva caen & aonhva iqritien ti hondionvavalti c'est l'homme du monde de la plus belle humeur (iqritien de per contra pro qritivae)

36... onhventaeht va 4 terre & aller & le jeter par terre
 alkonhventaeht tu m'as terrallé, j'ai bat, par terre
 ahonhventaeht on la jetai bat
 onhventaehtannon multi

37... onq of, qkva, ok, qche in Comp penetrer, enfoncer, avancer, pénétré
 qvennonq (recevoir la parole de & q)... la voix de &... les ordres les conseils
 les instructions être reçues... stante qvennonq ma parole n'est point entendue
 echiennonq dechiataha ta parole sera reçue, entendue dans les esprits, tu parles
 onvannaphatie ti skavenditen j'apprends, je conçois votre langue
 stante qngoronq la pluie ne perce ne pénétre pas les habit
 aangoronq la pluie a percé leurs habit (onnonhachien de qngora... & qm)

254

onōti ba, 1. tãnde in comp. faire pénétrer, passer, entrer dedans

ãatonōti ^{reçevoir} 1. lui donner place parmi ceux avec lesquels on est dans la bande. 2. y placer... * hetliatonōt ^{faire passer} et trouver place parmi vous

ks-atiatonōti avoir la courante te kãtiatonōti il a (^{taotiãtonōba} médicine pour aller par là)

sechironōt faire passer ce fil dans l'aiguille, enfile-la

onōtãndi f ten 1. in comp. faire passer e c à e au travers d'une autre

taechironōt enfile moi cette aiguille &

onōtannon mult. faire passer au milieu, au travers de plusieurs endroits

ennonchionōtannon faire la vilite de toutes ou de plusieurs cabanes (ad vbm) faire passer un bœuf à l'autre... * sennonchionōtannon vilite les cabanes

onōtakxi 'kva, k, 'kãnde caus...

ateksatondechionōtak ^{dehikvatonhoit} nous pénétreront la terre quand nous retourneront.

ks-atiatonōtakxi une médecine qui fait aller par le bas

tonnant ^{l'achiatonōtakxi} donné moi &

*... atonōti (pass onōti) ba, 1. tãnde, 2. ect. passer au travers au milieu de e c... * latonōt ^{passer} passé au travers' vj d'une barbacane &

atōnōtannon (et de lon) de là de le mot aller ou venir passer au travers

atōnōtannon (et nonnion) onk, on, onde mult. plusieurs passer au travers, au milieu

38... onneni onñha onñ. onãnde in comp. avaler

ãhatēnni ^{travert} schãhenda a ven il avala du vin (ab ateq pãtium eq)

ãatēnni ^{travert} aveli

39... onnenji ba 1 tãnde 2 ect et int... 1° ect comp. signat. avaler,

faire descendre e c dans son ventre, dans son estomac... * sonnent avals

te shonnetã il n'avalé plus... 2° in-comp. et signat. descendi

onnenãtannon mult. faire descendre quantité de chole &... les avaler

sonnentannon ser aveli

*... Onnenji ba 1 tãnde in comp. cum pall. descendre volontairement par e lieu, et tunc componitur cum voce pãtũva illius loci vj

ennontonnenti ^{descendi} descendre une montagne (ab enntã pro atennntã pro amma)

sonnontonnenti descend la montagne * honnontonnenti ils ont descendu la m-

enãdaonnenti descendre une rivière, un lac (ab enãda pall enãda)

sonãdaonnenti descendre

*... Onnenji ta 1 tãnde 2 descendre involontairement (id est) enre abyme

precipité... componitur cum ip̄l̄l̄ nominibus personarum aut rerum q̄a in precipitium aguntur

ãatōnnonni 2 e p̄ton où e aint tomber dans e precipice, être abymé dans

un lieu profond... * choatōnnon onãdechon il tombera en enfer

ãatōnnonni 1 precipiter e

ãtiatōnnonni (v atatiatōnnonni) se precipiter soi-même

ãhoñonnonni 2 le canot de e couler à fond... * ahoñonnonni les canot à couler à fond

enãtiokōnnonni 2. une bande, une multitude de monde être abymé precipité

enãtiokōnnonni onãdechon ils tomberont tout en enfer

onnenãtakxi f tak caus-1-ãlloqui 2. faire tomber e se precipiter

arĩhãanderaj enãatōnnonni onãdechon le pechi te precipitera en enfer

onnenãtakxannon mult. in comp. de pluribus

*... onnenji ba 1 tãnde ect. et intra bailler e c 1 l'abbailer

sonneni de senkvaravan bailler la robe t x k̄k̄varonnonni ven

sonnent d anneno bailler la chaudiere p̄stōnnonni bailler

en̄k̄varonnonni 2. bailler la robe... * k̄k̄varonnonni bailler la robe

en̄dãtōnnonni 2 bailler la chaudiere. * ãatōnnonni bailler la chaudiere

40... onñhe e ek es es eñk $\underline{\text{e}}$ aut vivre - * porro imperf equivalent
 par et plusq perf qbi caret p figitr 1 adject. initiale, hoc modo
 Sing. ^{ant} onñhe je vit. ^{est-hinc} ichionñhe... ^{causa} ihonñhe (v. ionñhe) ionñhe
 Dual. annonñhe... itonñhe... ittonñhe... inñonñhe... innonñhe
 plur. aionñhe... itionñhe... ittionñhe... hennonñhe... ennonñhe... aonñhe
 se onñhe je ne vit pas... * d'aton se onñhes eñk si je ne vivoit pas encore

onñheks: kvi kvinnen krik krik eñk $\underline{\text{e}}$ eaut vivre de e chose ou
 comme forme ou comme matière. aliment, boillon & qi servent à la vie

onñhonk $\underline{\text{e}}$ etc vivant, en vie... defect. sumit tyra ab egn
 honñhonk ehanñionnon en la amené en vie
 honñhonk ehen honñdaonneri en l'avoir pris en vie
 onñhonk ondehan eorñhavan elle a été (faire un tour) toute vivante en enfer
 onñha vie... atonñha pall: (vide ata finir)

*... onñhe activum et signat relativé faire vivre e, lui donner la vie
 Dis Sonjonñhehane dieu nous a donné la vie e continue de nous la conserver

onñhonti honñ, honñkva, honñ, honñe q. donner la vie à etc vivifier, le faire vivre
 Dis Sonjonñhont dieu nous donne la vie... * atonjonñhont il nous a donné la vie
 Sonjonñhontihatie il continue de nous la donner

onñlaonñhonti q. relluciter e (lui redonner la vie)
 eñhaonñhont ietst jesus me rellucitera

onñhontsti ba rante q eaut... donner la vie pour telle fin, raison, cause
 onñaic Sonjonñhontba riveñhe aionechiendaenay il nous donne la vie parce qu'il
 veut qu'on l'honore

*... atatonñhe $\underline{\text{e}}$ se faire vivre soi-même... et usu dtr de infantibus
 qi propria jam actione incipiunt victum quaerere et ori inferre
 onñe hatatonñhe de hechiema ton fils mange seul... il s'agit chercher la vie

atonñhonti (pall.onñhont)... 1^o in fieri recevoir la vie hors de $\underline{\text{e}}$... 2^o in
 facto l'avoir reçu si tinnen & 3... * hekvaatonñhonti depuis que je suis en vie

onñas-atonñhonti (v onñas-atatonñhonti se relluciter soi-même) relluciter
 eñkatonñhont je relluciterai * estonñhont onñe ehen les mires relluciteront, revivront
 onñahatatonñhont ietst jesus se rellucitera lui même

atonñhontsti eaut... 1^o in fieri recevoir la vie pour tel fin ou rante. C 2^o
 avoir reçu la vie pour telle cause si tinnen & $\underline{\text{e}}$

onñas-atonñhontsti relluciter par tel moyen... ou eñe (in fieri et in facto)
 onñaic eñkatonñhontba ideo relurgam

onñas-atatonñhontsti se relluciter... ou se relluciter^{on} par tel moyen

41... onñhara^{non} ra ren rante q rejour e (non ilgit) onñharonñon nul

*... atonñhara ra ren rante $\underline{\text{e}}$ se rejour (je et imp est p s)
 hotonñhara il se rejour... * hñatonñharak gaudelat... * chatonñharen gaudetis
 atonñharonñion mult:

42... onñhindi hit, hitkva, hij, hiche s est et int ignorer, ne pas
 savoir, ne pas entendre, ne pas concevoir, ne pas comprendre
 aonñhit j'ignore cela... * sonñhit ne n'entend pas cela... * onñhiny voda u qui je n'enma
 stante baonñhit de arihva je ne suis pas ignorant d'aut les affaires
 a haonñhitka achiñen? ignorerait il cela?

añihonñhindi ne pas concevoir une affaire, e.c... * larihonñhit
 ne n'entend pas cela, ne se s'agit e que c'est que cela, ce qui cela veut dire.
 stante vañihonñhit se n'ignore pas cette chose, fausse se la concevoir

256

onrihonnhiy je n'ai rien entendu. je ne sais ce que vous voulez dire &

onnlichon (et chonnon) ξ onk ou, onde ξ est et int. ignorer
qu'on n't de chose. * onnhichonk av'et de qrihva gatti. y qrihonnhichonk
je n'entend rien à tout ce qui s'appelle affaire

onnhiti caus (ad vbm) faire ignorer (id est) e c e et de difficile à
comprendre, e à faire, à dire; être inconcevable, incompréhensible, inintelligible
erre telle qu'elle se fait ignorer... apud hurenos... aut extra comp: cum propria voce
at onnhiti de qua infra (onnhiti est e frequenissime in usu est comp p). cum voce
palliva nominum saepe componitur est q: p ξ ti, tinnen, tik, tik eentk

otrihonnhiti chose qu'on ne sauroit comprendre, exccuter &
osennonnhiti nom difficile à retenir, à prononcer (ab atenda vou pat achienda)
te hondarachitonnhiti leur pittel, les vestiges de leur piidr. ne sont point
difficiles à demeler.

onnhitandi faire ignorer e e à e (ut sic p:) est et int. f ten ξ .
onn'aponnhiten voci e e de difficile que je te demande, et par laquelle je
te vais réduire à ne pouvoir satisfaire, te réduire à l'impuissance
atrihonnhitandi f ten ξ . une chose être impossible à e, se réduire à ne le
savoir faire... * stenicta te hotrihonnhitandik de dis rien n'est impossible à Dieu

*atonnhiti (pall.) ti, tinnen, tik, tik eentk ξ une chose se faire
ignorer (id est) réduire à ne la savoir faire; impossible... est comp tt:

otonnhiti c'est une chose qu'on ne sauroit faire... otionnhitinnen c'est e
eotonnhitik e sera v... te otionnhitik eentk ce ne sera pas
aiotonnhitik ce seroit v... aiotonnhitinnen c'est été &
stan ichien te otionnhitik eentk ce ne seroit pas &
stan ichien te otionnhitinnen aennen ce n'eut pas été &
aiotonnhitik atichien? seroit-ce une chose qu'on ne s'ut faire?
aiotonnhitinnen atichien? eût-ce une chose qu'on n'eut pu faire

atonnhitandi f ten ξ est une chose se faire ignorer à e (id est.)
lui être impossible, passer son savoir faire... * aatonnhitandi & onghonhiten
je n'ai pu entendre cela, je n'ai pu parler et dire ce que je voulois, je n'ai pu faire cela

43... onnhonqnonndi diak dia diande ξ prendre la resolution de faire e e à e
axonnhonqnonndia aeresat je ne manquerai pas, je les punirai

*atonnhonqnonndi prendre une resolution... decernere

44... onnhongndi ^{apponhient je s'ufe} onnha vi e
onnhongensendi f ent ξ souffrir, se peiner ^{ennha vi e} ^{engndi torti}
se peiner pour e atonnhonment se se peiner

*atatonnhongenti se donner de la peine pour e c
onik ichien ^{chiatatonhondenba} tu se donne de la peine en vain

45... Te- onnhontañionvan val va vake ξ tourmenter e, le faire
souffrir... vbm deit: multiplicatvi onlaion uide ti- onnhontañion repandre
la vie par tout le corp - et addita par la finali van retirer, faire sortir
la vie des divers parties du corp en les tourmentant (vide ont)
adonnhontañionva on le tourmenter

*ks-atonnhontañionvan (pall.) quel! diat la vie se retirer
elle-même des divers endroits du corp, ou perdre e c de ses divers degrés,
se diminuer (id est) souffrir, endurer divers peines ou tourments
atatonnhontañionva il souffrit beaucoup de fane, nonne, labor &

46... onnontrahvi trach, trak, trash ξ tenir conseil dehort
aonnontrak tenont conseil dehort. val-

258

50 onxēt & onxēt. ta't tande ... 1° perdre l'usage & S ... 2° survenir, empêcher, décourager & ... vaincre, dompter la résistance, lui faire perdre courage; l'obliger de faire ce qu'on veut; le gagner, le déterminer, lui persuader. 2° ondaic apnxsēt voila ce qui me fait perdre courage ondaic onpnsēt & apnxsēt voila ce qui m'y a obligé, ce qui m'a persuadé, déterminé... (découragé &)

ondaic onjonsēt voila ce qui nous y oblige, ce qui nous fit céder, nous empêcha, nous fit prendre le parti; ce qui nous détourna efficacement

ta eskonsēt ce sera toi qui me le fera faire, qui m'y obligera; m'y persistera qui me le persuadera... (tu me fera perdre courage pour prendre ce que tu veux)

onxētaksi taksa tak takvande caul-S... & 9. vaincre la résistance l'opposition, la disposition contraire de & ; lui faire changer de pensée, de résolution, de disposition, de volonté par telle raison, moyen & taoten egnonsxētak par quelle raison t'empêcherai-je, te découragerai-je, te ferai-je changer de dessein

••••• atonsxēti (gall onxēt) ta't tande & etc. changer de résolution, le décourager, céder aux empêchements et aux raisons contraires; perdre courage, n'oser pas... (item être honteux &)... • a tonsxēta je perd courage, je n'osé atonsxēti je n'ai osé; j'ai perdu courage.

atonsxētichatic je reviens ayant été empêché, n'ayant osé ontonatonsxēthatic je commence à perdre courage, à ne pouvoir plus résister onnonchien echiatonsxēt ne te décourage pas atonsxēt d'aonniennen je n'ai pas osé dire atonsxēti d'aonnatonsxēthonnen je n'ai pas osé résister

atonsxētannon (er nonnion) Multi: tout le monde perdre courage

atonsxētaksi f'tak caul. perdre courage, céder à telle difficulté, raison isfotonsxētakvande d'arentenhaon aiennenhandiannonha c'est une chose trop décourageante (de kaimatser continuellement du bb) Modus loquendi.

atonsxētakvannon Multi: caul: le monde perdre pour telle cause.

atonsxētalkon, freq S être léger, facile à se décourager, perdre aisément courage... n'être pas hardi... être timide lâche &... honteux... • eksiati atonsxētalkon tu es étrangement facile à te décourager; il ne faut rien pour te décourager. (item tu es excellentement honteux &)

atonsxētandi f' ten 9. n'osé faire ou dire e.c par respect humain, crainte, honte de &... • hechiatonsxētandi tu n'as osé à cause de lui skatonsxētandi & atkatonsxēten tu n'as osé à cause de moy onnonchien ekatonsxēten (n'as point de respect humain à cause de moi &)... ne craint point de dire ou de faire... à cause de moy

51... onrendijndi dich dy diche S mek: est tomber dans la famine & être réduit, avoir la famine... • Shan ondaic te onrendijndi jamais nous n'avons eu la famine... • onrendij tu seras réduit à la famine

• onrendich lubit. La famine est: ... • tagentent, daa chieventio, tagaarentiennen n'ongatonsxēthakamha onrendich mon Dieu ayu pitie de nous, délivre nous de la famine qui nous menace onrendilke onfact se vient d'un lieu où il y a famine

52... ont ... 1° intar Substantivi: & c être... y avoir & c, ou & c noms de parties, de puissance, de faculté, de employé, de action, de effet, & sakt; tay taj egnk 'in comp' cum voce act: & et alfo S ... 2° intar ubi activi... in fieri faire, former e.c da, ten, tande & & 9 in comp cum utraq; voca... in facto, y avoir e.c de fait, formé T. tak, tay, tay egnk S qinhxont: • y avoir une porte S ... 2° faire une porte &

anhrent il y a une porte ^{te} anhnrentak il y avait ^{te} canhnrentak il y aura ^{te}
hahnrentak il fait une porte hahnrentak il faisait ^{te} chahnrentak il fera ^{te}

anchniont ^{te} avoir un village ^{te} 2° former le village de & q.
lonsanchniont ^{te} lonsanchniont ^{te} lonsanchniont ^{te} lonsanchniont ^{te} lonsanchniont ^{te}

akonchiont ^{te} avoir un village ^{te} 2° former le village de & q.
lonsakonchiont ^{te} lonsakonchiont ^{te} lonsakonchiont ^{te} lonsakonchiont ^{te} lonsakonchiont ^{te}

akondiont ^{te} avoir un net ^{te} 2° former le net de & q.
lonsakondiont ^{te} lonsakondiont ^{te} lonsakondiont ^{te} lonsakondiont ^{te} lonsakondiont ^{te}

akondiont ^{te} avoir un net ^{te} 2° former le net de & q.
lonsakondiont ^{te} lonsakondiont ^{te} lonsakondiont ^{te} lonsakondiont ^{te} lonsakondiont ^{te}

kaiachiont ^{te} avoir 2 bras ... 2° former les 2 bras de & q.
kaiachiont ^{te} avoir 2 bras ... 2° former les 2 bras de & q.

ks-ateiachiont ^{te} les 2 bras de & le former (non die) montrer les 2 bras, les coudre
ks-ateiachiont ^{te} les 2 bras de & le former (non die) montrer les 2 bras, les coudre

ks-achiont ^{te} avoir 2 pieds ... 2° former les 2 pieds de & q.
ks-achiont ^{te} avoir 2 pieds ... 2° former les 2 pieds de & q.

ks-arachiont ^{te} les 2 pieds de & le former ... & et sta de alyi nominihu
ks-arachiont ^{te} les 2 pieds de & le former ... & et sta de alyi nominihu

andiont (pro andionront) ^{te} avoir de l'esprit
andiont (pro andionront) ^{te} avoir de l'esprit

asennont ... avoir de la voix
asennont ... avoir de la voix

arihont ... avoir & liaison & affinité entre 2 familles qui ont été
arihont ... avoir & liaison & affinité entre 2 familles qui ont été

orihont ... il y a & liaison & corihonten ... te corihontande.
orihont ... il y a & liaison & corihonten ... te corihontande.

ahonarihonten on les constitue dans un emploi
ahonarihonten on les constitue dans un emploi

atrichont ... avoir & emploi par état, & charge, & dignité ^{te} tak, tak, tak, tak, tak, tak
atrichont ... avoir & emploi par état, & charge, & dignité ^{te} tak, tak, tak, tak, tak, tak

aqtrihont je suis un homme d'emploi, constitué en dignité & aqtrihontak je le suis &
aqtrihont je suis un homme d'emploi, constitué en dignité & aqtrihontak je le suis &

atane skaaatrichontak eent de eche je n'aurai plus mon emploi quand je mourrai
atane skaaatrichontak eent de eche je n'aurai plus mon emploi quand je mourrai

chiemendachien, te chiatrihontak de atrihont vous agitez ferez mal de ne
chiemendachien, te chiatrihontak de atrihont vous agitez ferez mal de ne

hatrihonten de skaaatrichon acquiesce vous de votre employ, exercez votre employ
hatrihonten de skaaatrichon acquiesce vous de votre employ, exercez votre employ

atatrihont ^{te} usurper un emploi qui ne nous appartient pas, en faire
atatrihont ^{te} usurper un emploi qui ne nous appartient pas, en faire

ahiont ... & in facto, un arbre avoir du fruit ^{te} ... 2° in fieri un arbre
ahiont ... & in facto, un arbre avoir du fruit ^{te} ... 2° in fieri un arbre

achiont il y a du fruit ... achiontak il avait du fruit &
achiont il y a du fruit ... achiontak il avait du fruit &

alon te bahionta cet arbre ne porte point encore de fruit
alon te bahionta cet arbre ne porte point encore de fruit

esahionten il portera du fruit ... & te bahiontande il n'en portera pas &
esahionten il portera du fruit ... & te bahiontande il n'en portera pas &

ontaksi ... & inlar sustantivi : être de telle forme, sorte, façon,
ontaksi ... & inlar sustantivi : être de telle forme, sorte, façon,

manière, figure ... être de telle matière ... être de telle qualité condition ... être pour
manière, figure ... être de telle matière ... être de telle qualité condition ... être pour

telle cause, fin, raison koi, ksinnen, koi, koi, koi eent & niti trahar de & &
telle cause, fin, raison koi, ksinnen, koi, koi, koi eent & niti trahar de & &

yslo nse qui conjugit in comp ... 2° inlar ubi activi : donner & telle forme
yslo nse qui conjugit in comp ... 2° inlar ubi activi : donner & telle forme

à e. c. la consoler, la former de telle manière &, la faire par tel motif
à e. c. la consoler, la former de telle manière &, la faire par tel motif

ksa, ksak, k, ksande & & in comp cum utray voce
ksa, ksak, k, ksande & & in comp cum utray voce

260

oravan haatontakvi il est porte au bien

qrihsa haatontakvihatic il entend parfaitement bien les affaires

qonchiontaksi à avoir le visage de telle façon

onve qonchiontakvi elle a un visage d'homme

qndiontaksi (pro qndionrontakvi) avoir l'esprit tourné, porte à e c

qndakva hndiontakvi il n'a que des penées, des inclinations, d'impureté

qvennontakvi à parler tel langage, avoir la voix de telle nation

vendat hakvennontakvi il parle huron, il en a l'accent

qchiontaksi à avoir la bouche de telle manière ... atatesendstandi

enck hatichiontakvi ils n'ont la bouche pleine que de méditations ... e en
multis hupul-médi

qrihontakvi usurpateur en interrogations ad signandum: pourquoi? et en
réponse ad signandum pour telle fin ... * taoten qrihontakvi d'ilachien?

ondaié qrihontakvi d'ighe aaronhiaenton d'agandarc, pourquoi fais tu fetin?

c'est que je veux faire des connaissances, carter ceux de ce bourg... les bien traiter.

taoten qrihontakvinnen d'ilachienné? ondaié qrihontakvinnen d'ierhonk? ²

pourquoi fais-tu le fetin? c'est que je veux le

taoten qrihontakvik d'achietek elachienbba? ondaié v pourquoi feras tu demain fetin?

Stan atralxvati te qrihontakvik enck d'evacchienbba ce ne sera pour

aucun songe que je ferai fetin.

Stan atralxvati te qrihontakvik enck d'ilachienbba, d'ivaia te

larixvoti tu ne feras point de fetin pour tel songe? tu fais tel songe de fai-

xkaot qrihontakvi oravan qrihontakvi tu fais fetin pour mauvaise... bonne fin

ara bo ti vacchien, Stan stonielbba te qrihontakvi v Stan stat te qrihontakvi

je ne fais fetin que pour le faire; ce n'est pour aucune autre fin

qatontakvi act. q façonner e, le faire et le composer de e c bonne ou mauvaise

atratontakvi à le façonner soi-même à e c, s'en remplir, s'y habituer

honenienti hatratontakvi il prit la figure d'un jeune homme

hutatontakva et est connu un jeune hom^{me}

qndiontakvi act. q former l'esprit de e à e c, lui donner de bonnet ou mauvaises

impressions, l'accoutumer au bien ou au mal... (avoir de bonnet ou mauvaises inclinations q)

atrendant hoiondiontakvi n'oiacéa les parents lui ont formé l'esprit à la prière (no ad qd)

enndiontakvi (pro atendiontakvi) faire son esprit à e c vg à la prière

atrendant ohendiontak il a fait son esprit à la prière

qvennontakvi act. q apprendre a e à parler tel langage

akvennontakvi à s'apprendre soi-même à parler à langue ... v. se métre a l,

parler actuellement, la parler... * vendat hakvennontakva il parle huron

vendat lakvennontak parle huron

qrihontakvi act... 1° akt à faire e c par telle raison, motif, fin... 2° q

conner la charge de tel chose à e

qndakva harihontakva ti havedosten il vit des paroles à double entend, il

fait allusion à des paroles sales en parlant

enndionchien qndakva echrihontak de bo echier ne fait pas cela par un motif d'impureté

qndakva sarihontakvinnen de chierone chiakelton? étoit-ce par un

motif de plaisir de honnête que tu t'étoit grati dant des endroits honteux

ennonchien ondiapte elksarhontak; andionra stochien tavarihontak

ne me faites pas chef de guerre, mais seulement chef de conseil (non-lyg)

ontakvannon mut

ontakvandi fut hven q - in comp:

onve songatontakvandi niondehonnonni le démon s'est transfiguré et

seul a apparu en forme d'homme

qrihontakvandi accuter e de e c par telle cause

ondaié ichien qndakva elarhontakvandi, on prend occasion de la de l'accuter

d'impureté

202

ontandi tal taha tache & inch: est et int e. c tomber dans le feu
 amlitae aontandi, & aontaha cela est tombé dans le feu
 amlitae aandahiontaha le couteau est tombé dans le feu

ontandi f tal q metre e c au feu pour e
 tandatarontas met moi du pain au feu au feu
 tandatlonbal fais moi voter e epier

ontachon mult inch tomber frequemment dans le feu
 ontalenni f tal q-2 e c tomber à e dans le feu
 hondahiontalenni son couteau est tombé dans le feu

onxsi (pro ontaksi) xsach xsa xsache est et int: metre
 e c au feu (qualificat) faire e c cre au feu ... * sonxsa met au feu
 semnhatonxsa met du bois au feu
 stataronxsa met du pain au feu

onxindi f xval q metre e c au feu pour e
 taehñionchisonxsi met moi les citrouilles au feu, sous la cendre

onxindihon q met aller ou venir metre e c au feu pour e

*... ONT... l' neur: lieu p'allure: être pris, enarrête, être retenu en
 e lieu par e c... être en prison, être lié, être dans les fers t, tak, taj, taj
 cenk &... 2° active lier e ou e aal, le tenir arrêté dans les liens, les
 fers, les ret... si in fieri ba ten tande c & q... si in facto t tak tak cenk
 & & q.

aatont... l' être arrêté, lié &... 2°... in fieri lier e q... in facto le tenir
 lier, le detenir dans les liens, les fers, q.

haatont il est pris arrêté lié (prisonnier)... haatontak il l'est... chaatontas
 le sera... stante haatontas cenk il ne le sera pas
 te shaatont il n'est plus lié... te shaatontas cenk il ne sera plus lié

honaatont ba ils le lient... honaatontak ils le lient... onn ahaatonten on
 va le lier... stante honaatontandes on ne le liera pas
 hetsatonten lie le, met au fers (ka bhitt station metre au fers)

honaatont on le tient lié, prisonnier... honaatontak on le tenoit lié
 ehonaatontak ils le tiendront... stante honaatontak cenk on ne le tiendra

* Nota: aatont estiam sumatur en flu metapharico et morali vq
 aionyaatonten, te onxandias, si j'ous mar
 nous tiendront comme liés, si nous estiam mariés
 aindaksa aatont idh le mariage les tient comme lier

alaliatont e se lier soi-même... l'entrelier, le lier let unt les autres

asaronf... l' neut e être aux liens (heut gatoni) &... 2° active... in fieri
 lier e de cordes q... in facto tenir e lié de cordes q.

hondalaront ils sont liés de cordes... hondalarontatie ils viennent garoter

hondalaront ba on le lie... hondalarontak on le liot... hondalaronten on le liot

hondalaront on le tient lié... hondalarontak on le tenoit... choialarontak on le liot

andjaront prendre aux pieges, aux attrapes, aux filets & (de sibut aalibus)

ontandi tal taha tache & inch: se prendre, demeurer pris dans
 les pieges, laçer, ret... in comp: cum gata

aatontandi se prendre dans les pieges

aatontandihon aatontaha un gros poisson l'est pris dans les ret

* Nota: qd aatontandi, estiam sumatur metapharico, et signes: e perlonne
 se trouver piolé sans y penser, et obligé de l'arrêter dans une maison

vg à l'occasion d'un festin ou l'on veut quelle aille sans pouvoir s'en aller
 ahatiatontaha; aghien te voila bien pris, arrêté; je fais festin (manger)

ontachon ^{mult} inch in comp. cum gata . plusieurs se prendre aux pieges

onton ^{mult} (ab ont) in comp. cum gata plusieurs être liés

atonton ^ε. plusieurs être liés... ahatiatonton plusieurs sont liés &

ontasan ^{rat} sa sahe retr in comp. cum gata et ahiata patahia

atontasan ... 1° delier & ... 2° ôter un poilon des restes ... 3° métaphoriquement

renver & de engagement ou il étoit, vg d'un festin ou on le voulait faire rompre

hatontasaa (pro hatontasan) je l'ai dégagé

afiatontasan s'échapper des fers, se dégager des liens, des pieges, rest

atatiatontasan ... ε ... s'entredelier ... se delier soi-même

ontasandi f val q; in comp. cum gata & delier & à e

atontasandi q; enlever à e un prisonnier; une bête des pieges &

alonyatontasal il nous a enlevé des fers un prisonnier, une bête des pieges, un poilon de rest

ahiatontasandi (fyr cum redup: p) un prisonnier s'échapper à e des liens

ou un aal des pieges... alonyatontasal il nous est échappé des liens, de la prison

onyatontasal il nous est échappé une bête que nous avions prise, du poilon de

ontasati ^{caut} in comp. cum gata delier pour telle raison... par tel moyen

ontasatandi f ten q caut retr: in comp. cum ahiata

ahiatontasatandi q; faire échapper à e quelq; prisonnier

alonyatontasaten aindatkenharind il nous fait échapper les prisonniers

que nous amenions

† ontaksan in comp. kvach kva kvahe retirer de dedans

onlav-atonkhontaksan ^ε se repentir (quali dicat) retirer sa vie de e objet

onlaqndionrontaksan ^{ut} s'ennuyer, être comme

fâché, inquiet, chagrin.

Stan ichien n'ondaie te atonkhontakvach ^{vab} la pensée

de la mort ne m'en fait pas quitter la volonté la résolution (repentir p)

Stan avoia te. vaqndionrvtakvach ^{vab} je ne me repens pas pour cela

mon aîneur ne se repent pas (dic) je ne suis pas chagrin, inquiet, je n'ai

point de peine

53... ontarhendi hent, henha, henche inch: in comp. (ci qndiontarhendi⁶⁵)

s'enfoncer dans e: vg dans la vase, la nege & ... item s'accrocher a e c. p; s;

attacher... entrer dedans de achrtraphi, laha

xa avachontarhenha, stante ochstandi la hache s'accroche là elle n'en va pas

alon te hlandionrontarhendi l'épée ne s'est pas encore revenue

avchistonturhaha d'onnhotonsaba la clef est entrée dans la serrure

ontarheti ^{act-caus} faire entrer, enfoncer &

atontarheti q; ^{non-fig} enfoncer & vg dans la nege, la vase

enion ahtivachrochrois ne m'enfonc point dans la nege.

54. ontati sa tande. in comp. remuer e. c., la branler, l'agiter.

honchontaba ils branlent la hache

echistontaba on sonne la cloche.

arhonchontaba elle brève, remue le bœreau hohonchontaba brève

55. ti-onbendi ^{vab} vent bank, benche. S... a te honbendi n'a e partie

du corps gelé de saqonbenchon ou est gelé

ti-onbenchon oik on onde mult eem eent.

aliaqonbenchon plusieurs se gèlent en e partie. endroits du bonn valet

267

36. ontion *tie, tiekva, ti v tieka, tiele act: in comp S y Q. act:*
 abandonner, quitter, laisser, rejeter - (vdc. atzon est comp. Dem. signat)
 arihontion *S.* quitter a c ... rejeter une affaire
 annonchiontion quitter une maison *S.* ... quitter la maison de c. *Q.*
 andatontion quitter un village *S.* ... quitter le village de c. *Q.*
 atontion *Q.* quitter a person ou a sal ... item mourir
 alongaontion *il est mort (il nout a quelle)*
 avemontion *Q. Delobier a e rejeter sa voix, la parole de e. vj: dans un contu'*
 ontion *multi in comp:*
 ontieti *ba t tande. caus: jeter e. c. de coté, d'un coté au d'autre*
^{estfek} ^{alkat} sarihontiet *ti arihten, ennonchien echakaratat ti arihtachien: le*
 rejete cette affaire, ne te mets pas dans une mauvaise affaire
 atontiet *Q. jeter, pousser e. de coté et d'autre*
 ontietannon *multi caus:*
 ontienenni *f. tiend Q. ad finem cui (enni enim signat-relatum a finem c.)*
 jeter a e, sur e, contre e
 enkbarontienenni *Q. couvrir e lui jeter une robe ... (ou sur les motifs)*
 ehvachontienenni *verbe e. (e em q. enkbarontienenni)*
 enmontienenni *Q. jeter un robe du peau a e (ad endu-robber, cur)*
 haennontienenni *il m'a jeté un robe ... honnonntienenni on lui a jeté &*
 arihontienenni *Q. jeter la faute sur e, l'accuser ... (pprie de calomnie g)*
 endi pharhontiet *(il a jeté la faute sur moi - y il m'a calomnié)*
^{uc: enhdavka}
 etionontiet *advers: par intervalle (ad onda espau)*

*... ontion *tie, tiend, tie y tia, tiele S. "alpo S. Neut in comp: ... Si"*
 signetur motus localis quo eatur aut veniatur de loco in alium tunc fut:
 affirmativum et tia, et adhibentur parles localitatis ad signandum finem
 motus eundem veniendi ... Si signetur motus temporalis pura durationis
 et continuationis tunc fut: est tie, et tunc non adhibentur parles locali-
 tatis ad signandum procellum ipsius durationis à parte anteriori ad posterio-
 rem.
 ontagannenrontion *aller ou venir en armée*
 ontagannenrontie *il vient en armée ... e katinenrontiennd il venoit &*
 etionnenrontion *il est venu ... e ttonnenrontionnen il étoit venu ...*
 ekannenrontie *il viendra & ... ita exprimitur motus veniendi*
 aannenrontie *il va en armée ... aannenrontiend il aller &*
 connenrontion *il est allé & ... e connenrontionnen il étoit allé &*
 eannenrontia *il ira & ... e stante aannenrontie. il n'ira point ... ita exprimitur*
actus eundem: quod dem servandum est in alit
 onlaarhontion *une nouvelle arrive ... e lahon dekarhontie. attends*
que la nouvelle arrive
 ontas-akaohontion *aller ou venir de quelque côté*
 anner etakaohtiet *ou val tu marant que tu es, malheureux que tu es?*
 X'oiati onakaohtie *je vais de ce côté là.*
 xa nihien aakaohtie *c'est ici que je vient*
 adontion *les pistes aller à marcher (non die: les pistes de marcher g)*
 xa-hoahontion *les pistes sont allés par là ... e Satrendaenhaj chialonte. (marche)*
 du ra ontontiet
 arihontion *le discours, l'affaire continuer ... e arihontie le discours*
 l'affaire, la chose continue ... e arihontie elle continue ... e carihontie
 elle continuera ... e stante arihontie. elle ne continuera pas
 entontion *le jour continuer ... e Satrendaenhaj ti ventontie prie souvent*
 pendant le jour ... e antiatra ventontie *entrendaenk il prie à e heures du jour*
 antiatra ventontie *entrendaenk il prie à e heures du jour*
 ventontie *entrendaenk il prie à e heures du jour*

onnhontion la vie continuer... pendant la vie
 estak arihsanderai ti onnhontie x ti onnhontien j'ai souvent peché pendant
 ma vie... x Jatenientihatic S'achionnhontie lui sur tel garde toute la vie
 ahachontion la melle avancer (ou perdre la melle ?) form utromq;
 chiegnen aahachontie la melle est forte avancée... chiegnen elghachontien
 la melle n'est forte avancée... x chiegnen tahachontie le sera x
 * Nota: qd si non sit simplex duratio sed aliqui durationis progressus ab una
 parte ad aliam, tunc adhibentur etiam parles local: v.g:
 a lon ndeheren ontasentontie il est encore loin avant le jour
 a lon ndeheren ekventontien il est v... a lon ndeheren ekventontia il sera v

ad hanc signaem pertinet usus quidam particularis quo prae: verbis hujus
 vbi usurpatur ad signandum: esse portu. de portu verb. e. c. verb. e. lieu, y
 être tourné, y avoir la pente et son étendu... on onnen onk onk egnk x
 aatontion x. être incliné à e. c. y être adonné
 bo ichien choatontion il est adonné à cela (quali dicit) la personne est alle de e. c. et la
 arihsanderachae onati choatontion il est porté au peché

onnhontion x. avoir encore long tems à vivre: Ita inflectitur
 esagnnhontion j'ai encore long tems à vivre... esagnnhontionnen j'aurais v...
 esagnnhontionk j'aurai v... x se ksagnnhontionk je n'aurai plus
 ahahontion x. un chemin aller de e. c. côté... bo ichien ^{coahahontie} le
 chemin va la. x a prit a tourné de e. c. côté la... x et cetera ad genus, quae eod. o.
 cum hoc vbo conjunguntur

ontieté ta t tande aut... 1° neutraliter. e. chose avoir le principe
 ou le terme de son mouvement, d'un tel côté... en venir ou y aller... 2° actue
 et tunc competitum cum nominibus temporis signat: passer le tems marqué
 par ces noms sans faire e. c.

agnnentontieté l'armée aller d'un tel côté
 bo onati agnentontieté x agnentontietande l'armée va de e. c. côté la
 andignontieté l'esprit aller... être tourné de tel côté
 ennichien satek elandignontieté que ton esprit ne soit point détourné en autre point ailleurs
 bo ichien evandignontieté je pense au ciel, mon esprit y est allé

ontas-akaachontieté venir de e. part
 annen antelakaachontieté ? l'ou vient ta gueulerie
 bo ebakaachontieté la gueulerie. est venue de là

ontachiennontieté une nom tirer son étymologie de e. parti... venir de tel endroit
 x'ondai etiochiennontieté voilà l'étymologie de ce nom

ontas-ahahontieté un chemin venir de e. part ou y aller
 x'onati etiohahontieté le chemin vient de là
 x'onati cohahontieté le chemin va là

onnhontieté depuis le tems qu'on est en vie... x Jalandionrstakva de l'arhsanderai
 etsonnhontieté ^{de pen} repente toi des pechés que tu as commis depuis que tu es en vie.
 Jatenientihatic S'achionnhontietande onati lui sur tel garde le reste de ta vie.
 etionhsentontieté depuis le commencement du monde.

entontieté passer un jour sans faire e. c. (passer le jour sans manger e. g.)
 ndak isalen ides ahentontieté de q. j'ai passé 40 jours sans manger (quatre jours)
 il fit se couler 40 jours
 stante entontieté d'abstinence je ne passai point de jour sans aller prier (vieux).
 hasentontieté, sine addito, il jeune aujourd'hui

agnnhontieté passer un été (une année) sans faire e. c. x agaché, h' h' h' h'
 si agaché si nous l'ont passer, cet été sans semer notre champ:

ontietandi q. j'ai fait aller ou venir e. c. à e. c. lui envoie

206

gō...antirélandi q' envoyer des bêtes à un chasseur ou peillon à un pocheur dans les
ret... atapaantirélandi naar chioeridol' deignat envoier newt des bêtes (Dabratp).

57...ontrahsi trach trak trave eet et int meure...édant.
sontrak, y' sontrak ato mek édant & salontrak romess édant
andahiontrahsi y' gednunchontrahsi mettre un cadreau devant...
andiontrahsi mettre, furer dans l'esprit & laediontrahsi mettre le pied sur
calontrahsi meure & édant abouantantrah^{amagui} (Haa)lontrak met & édant
atratontrahsi se meure édant... oki iqhs'arindaon avatratontrak &
remen se mit dans son cadavre

ontrahsindi f' tralen q' et et int: meure. e.c. édant pour e, à e.
taontralen met moi cela édant

ontrati caul eet et int,
onidaie songandiontrati havendio es caula eet cur ingertum dént nobit deut

58...onlsi i innen ik ik egnk & cet etre long... (vide esth)
bo ionthi (du: ionthi, etra & alij) combien cela est il long?
xa ionthi y' lonidare ionthi il est de cette longueur
xa ionthinnen il etait de cette longueur
x' onidare aionthik qu'il y en ait long comme cela
x' ionthiha il n'en restait plus, qual. long comme cela (c'est trop court)
chieannan ionthi cela est fort long
atrandi aionthik qu'il y en ait aller long

onlsi ta rinde & eet act: ... bo aionthi. fait qu'il y en ait de
cette longueur, coupé en aussi long que cela

onstandi f' ten q' egn faire. e.c. de telle longueur à e lui faire telle mesure
xa son atapniten fait moi cela de telle longueur vg un baton... bo bo atapniten.

59...ora... achifon ficher au bout d'un autre, remmancher va ren vander...
neutrum: etre fiché au bout d'un autre, entrant devant y etre emmanché.
ra rak raj raj egnk ... in Comp. cum utraq; voce.

achora emmanché une hache... ou lettre... & sachoren emmanche cette hache
atachora emmancher la hache ou lettre... & satachoren emmanche la hache
andora emmancher une épée (non ilgu) & levidoren emmanche cette épée
atandora emmancher son épée... & levidoren emmanche son épée
askotora ficher une tete au bout de l'c... ou y etre fichée
pentag askotoren fiche au bout ou bout d'un boson.
atnraq. askotora. La tete est fichée dans un pieu de la palissade.

ks-ahora q' chauffer e lui met les souliers... avoir des souliers
ks-ahakoren met lui les souliers aux pieds
aksavathi te. hakora il porte de beaux souliers

ks-arakori prindre les souliers, se chauffer (qual. dicat) ficher les souliers
au bout de ses pieds... si surakoren chauffe toi

orannon (et delon) Mot: de da vele aller ou venir ficher... in comp
atnraq askotoranda va ficher ces tete sur la palissade.
Haseidoranda aller emmancher vos épées

orannon (et nomion) ficher plusieurs choses au bout d'une autre... Mult
askotoranda: atnraq... & si ficher sur une autre, dans une autre
rat. vahu. rache... 2° act qet f' rahat ficher e dans une autre à e'
entorandi se ficher le pied sur la fente... & astoraha j'y ai marché
astorandihatie je vient de mettre le pied sur de la fente

hidiorandihaie, il vient d'y mener le pied... achoraha, il y est ~~avec~~ le pied
 aettkenhoraha (form aettkenhoraha) j'ai mis la main dans le jus, de la pouracher
 aehiorandi marcher d'un pas ferme (adubs) le pied se ficher et demeurer fixé
 okendian te ochinder, te satonk aionchitoraha il fait (son) glissant son nez
 saavois marcher ferme, bien appuyer le pied

achiorandi demancher une hache à e... a tachorahal emmanché moi cette hach

oraban... 1° in situ pprio oter ce qui étoit fiché dans e. c., Len
 retirer, demancher. sal sa saher, in comp: cum utraq. voce. 2° in situ
 metap: trier, choisir e. c. la separer, detacher du nombre des autres. sal se est ens.

askotoraban oter une tete qui étoit fichée... setkhorasa de chi okkora
 oter cette tete qui est fichée

achoraban demancher une hache

atachoraban demancher sa propre hache

patl duplex ht genut temporum... 1° in fieri vas se e... 2° in fieri van,
 vaimen, sank, wank cent S... a stante satachoravas ma hache n'est demanche par
 stante. satachorakwa ne le demancher pas. a esatachorava le demanchera
 otachoravan ma hache est demanchée... otachoravamen etot. colachoravan. Lira se
 k8-atachoravan (une hache le demancher p) rite

oravaa tree cela valit

stenhorava. tree ce blé

hetlatorava choisit le

oravandi f. val... 1° v demancher e. c à e (cum voce act) q. v une
 chose le demancher à e (cum voce pass) S... 2° trier choisir e. c à e: q

ahaqchoraval il m'a demanché ma hache

onaqchoraval ma hache. l'est demanchée

taqoraval ^{estant} oravan epok choisit en moi un bon

tannenhoraval trier moy du blé

60... orak S. in comp. être en son entier, sans aucune separation des
 parties, sans division, sans changement de... comp: cum qnha et gata

orihorak alo aharakwa il parait l'affaire n'étant pas encore entamée... indecile

saatorak echiatesirat ondechon setatouhont ne serai malheureux
 en corps et en ame quand tu velluleras

hoftatorak chonkwalba ohothrihwioln deston ~~est~~ hont les fidelis seront
 bienheureux en corps et en ame quand ils velluleront

61. orannion... in comp... faire mal, accommoder, ajuster, agencer mal

achikwarorannion ne ai fait mal ajusté ces habits il y a de la balle de

ondikwarorannion habits mal fait dans que les melure y soient gardées, souffrance

62. oralli va, t, tande e v q- est et ens. 1° Signat in parlari
 retirer du feu, comp: cum nominibus eorum, rerum qe ad idum ignis
 pertinet aut qe igne coquantur e et erunt... 2° majis universaliter in comp
 cum gata v potius alkra, signat proferver e de e mal ou il estoit
 danger de tomber, l'empêcher d'y tomber, s'en delivrer, retourner de lui e.
 accident i l'exempter de e travail ou de e corvée, lui epargner le peisse
 de faire e. c. la faisant en les place, ou y suppléant... a
 porall retirer cela du feu. Loralba n'a ou sur y les cotonnés e

akvatronhidren le ciel s'ouvre

ks-entitonroren le ventre de e crever le fentre en 2 (ab entitrona pul entona)

atentitonroren, d'horidatiginner son ventre creva pour avoir trop mangé

ti-orenchon (et chelon) che, chend, cha, chele aller ou venir fendre e c 2.

ti-orenchon (et chonnion) mult. fentre: plusieurs choses... ou plusieurs choses être fendues... in Comp: cum utraq. voce

ti-orensenni. f. rent... in Comp... 2° cum acti fendre e c à e 9. 2° cum pass: e c. se fendre à e 5

te skestorensenni tu m'as fendu mon ecorce

akragtstorent mon ecorce s'est fendu

te baatstorensenni mon ecorce est fendue

ti-orensennihon 9-mot: aller ou venir fendre e c à e

atstorensennihia vient fendre mon ecorce

ti-orensti ba, tande fendre e c en 2 avec tel instrument
gndahia ti hatorenska fendi cette bete avec un couteau

ti erontorenska y ti ennhatorenska ^{tu gongorich i krotso gendha come} l'ont fendu du bois

ti..orenstaksi caut. dem qd precedent

x'ondaie te chiatorentakva vous fendrez ces bois ay avec cela

65...orendi rent, renha, renche est etink: Trouver

onn'aorenska j'ai trouvé ce que je cherchois

onlaentenchyorenska j'ignorois l'endroit

onfaadachioreska gndachiatontinnien j'ai retrouvé le couteau que

j'avois perdu

atstorendi 9: trouver e perlon: ou e aal

annonchidrendi 9 (trouver la cabane de e 9). trouver e dans la maison, s'y visiter

andatorendi 9: trouver quelques uns dans leurs villages, villes, se y visiter, voir

ondechorendi y onhventstorendi 9: voir ou visiter quelques uns dans

leurs terres, dans leur pays (non, dire: trouver dans terre qu'on cherche 9)

arihorendi: trouver e c, l'inventer, la deviner, en former l'idée, en avoir la pensée, la pensée en venir sarihorendi tu les invente

annoitorendi 5 trouver, inventer e coutume, l'établir

ate nienidorendi 2° in fieri se faire à e c. s'y habituer, s'y accoutumer

2° in facti: y être fait, habitué, accoutumé

orenchon (et chelon) cha cha chele mot. aller ou venir trouver

orenchon (et chonnion) mult. trouver plusieurs choses

orensenni f rent 9. trouver e à e

arshorensenni trouver à e la réponse qu'il faut à la demande

farhorenti j'ignorais on trouve moi la réponse qu'il faut à

l'interrogation que je te ferai, devine l'enigme que je te proposerai

orentandi f ten caut 9. trouver e c à e, faire en sorte qu'il le trouve

arihorentandi suggérer e c à e; lui donner des ouvertures pour

découvrir ensuite ce qui faut savoir dire ou faire pour le retrouver

farhorenten indique moi la chose dormie m'en e indique par ou je

conçois ce que c'est; enseigne moi, fait moi concevoir ce que c'est

66...ti-orennihon enk, on, onde froser ondre je graille, haulte et graille

kaatorennihon (e ks-atataiorennihon) 9 froser, ondre e de e liqua

ti ketataiorennihon ondatogti donne les extréma-entron

te ontataiorennihonk ondatogti donna ontatleanche on donne

l'extréma-entron aux membres

270

kaakvëndoreññhozi (y k's-ata te akvëndoreññhon) froter les yeux de e
 de y-... se chieqkvëndoreññhon tu lui froter les yeux d'huile &
 k's-akakvëndoreññhon se froter les yeux de e. liqueur, graisse, huile &
 H sakvëndoreññhon. froter ses yeux de graisse &
 Ji-oreññhonnion multi:

67... Ji-oreñti fa t tander in comp. examiner; confiderer, delibérer
 karihoreñti ^{si on veut} examiner une chose, une affaire ^{du si h'atatoréti z'at'hon}
 kaatoreñti ... 1° examiner e. que ce puillo etra. alt. & ... 2° examiner;
 confiderer e perlon ou e aal. q.
 ti h'atatoréti ^{si on veut} examine ce qui en arrivera
 ti h'atatoréti ^{si on veut} aekvaer examiner ce que vous avez à faire
 stanta te kaatoreñti ilibnt fait cela sans l'examiner
 ti h'atatoréti confiderer le, examine le
 k's-ata tatoréti se examiner soi-même ... les uns examiner les autres,
 sentir examiner les uns les autres ... ti satatatoréti examine et
 confiderer bien l'état ou tu es, ta propre disposition (quid ad aux
 libentem, que malidige &

Ji-oretannon multi, examiner de tous côtés de toutes les manières
 karihoretannon examiner une affaire par tout le endroit possible

Ji-oretannon mot. aller ou venir examiner

Ji-oretandi f ten q. examiner pour
 kaatoretandi q examiner e e pour e. pour lui. donner conseil, pour
 lui dire ce qu'il a à faire. e ti tojatoréti examine moi, cela affaire
 pour m'instruire de ce qui faut que je fasse (non die. examine ce qui me regarde)
 akvëndoretandi q. rappeler à e. ce qu'il a fait de (non die. hontoyer &
 lui faire une extrême honte. q.).

Ji-oretaksi f tak caus examiner par tel moyen
 kaatoretaksi se servir de tel biais pour examiner une chose
 taon. de h'atatoréti. comme examiner une t

GR. ORI X ORE. in comp. 1° in fact. fouler, presser contre
 servir contre rich & res, res, riche ... 2° in fact. cre, foule, presse,
 serré contre, cre entalle. vi, rinnen, rnk rnk. e. nota. videtur
 hoc in dilemmen inter ori et ore. qd ori adhibetur qd res signatur
 in fact. ore autem qd signatur in fueri. e. atatoréti par at'atoréti. en fait

ahistore (y atatathistore) bruler (ad vbm) lui appliquer du feu, le
 servir et le presser sur lui. qd conlacré pour le de la v. q)

ahonathistore, on le brula
 adon te ahonathistore ^{in commentore} la nego n'est point encore foulée
 sahen de ahonathistore ^{in commentore} avend que la nego se foule

Orien. ^{in commentore} en ennen enk enk enk in comp. cre bellus e. Le tenir
 e. fouler tout soi

qatorien q. ... oki saatorien le demon te hent tout loi arret et immobile
 onññhonnien. si enu d. n'una erat affliction de delation, sabbatomis de
 miltell, de melancholie, de decouragement, de longueur, ne faire que languir
 sent avoir aucune vigueur, tant le pouvoir aider, tant soulagement
 ara ioh h'agathoréti ^{in commentore} je. q. a rien faire. dans une vie de pure oisiveté
 ara ita h' honnñhonnien ^{in commentore} si se jont que traîner venant d'une vie languillante
 sans mouvement, tant action

apatorien q. fouler e aux pieds ontathakomment tu me foule aux pieds
 alch'atarik, tu me foule avec tes talons sabbatomis q. se ont. sabbatomis
 a'atatorien marcher sur les talons de e. e te ardeial se ontathaxienche
 d'onne gens (siens) nonne. il n'ni pas bien de marcher sur les talons de un
 tel meurt.

orientenni fone q fouler aux pieds e c appartenant à e.
 astschorikⁿⁱ tu foules aux pieds ma robe, tu l'as tout tel pied
 *atkhatorinien tu foule ma couverture aux pieds
 *...ORI y ORC 1° peut être couvert de e c bonne ou mauvaise,
 en être armé ou gâté: ri, rinnen rik, rik egnk S est et int... 2° actuum
 in Comp cum voce act couvrir e c, ou e perton, ou e ad rech, rej, reche C
 y q..... 3° cum voce pass in fieri se couvrir rech rej reche C in facto
 être couvert ri, rinnen & S.
 stenietta te aori cela n'est gâté en rien... stenietta te aorinnen n'est
 stenientta eorik il y aura e tache... Stan stenietta te aorik egnk il n'y aura
 orasan ^{hastien} hatorori en ne voit rien que de bien en lui
 akaot ^{hastien} hatorori en ne voit rien que de mauvais en lui... il est rempli de mauvaises qualités
 oenröri elle est gâté de de cendres. Saerorori tu
 ötori elle est gâté de fiente
 ostikenchöri elle est gâté de pus de pourriture
 hondidköri il est gâté de petite verole... il a la petite
 hobhistore il est couvert de caillots leksistore ciale le poisson
 alon hocchentori il parait encore tout endormi
 annonchiaveti ^{aveta} onnenta haoten onnonchiöri y annonchiavet onnentiöri
 La cabane est toute couverte de pin... l'âne est la pra terminase öre
 onraheonia, stante onnenhöre. Elle est chaude, gelée & qui n'a point de grain
 alon oratore de haerone eben son defunt corpt est encore couvert de chair
 (entora d'okista tout armé de fer.
 entore) soit armé, revêtu de e pièces de fer, Com: Lance & (L'armure d'un guerrier)
 aatore q couvrir e d'un habit &... seatorez dechiaaha, te onhianhi
 aachaoit ^{de d'un} inient couvre tes enfants, il n'est pas honnête qu'ils aillent tout nus
 aachroni ^{de d'un} (de malade)
 atiatori 1° in fieri se couvrir se vêtir C 2° in facto être couvert S
 aachroni ^{de d'un} p... habille... hatatovelkva... ahatoroz... to hatatoveche &
 hatatorori il est vêtu... hotiatorintien... ehatororik... te hotiatororik egnk &
 ahotororik alken je vous prie, qu'il soit vêtu
 ahaurihvanderaj, outa te hotiatororik egnk il pecheroit, s'il n'étoit point vêtu
 ahoriuhvanderajinnen outa te hotiatororinnen agnon y outa te hatatovecheni
 il out pechi s'il n'eut été vêtu, s'il ne te fut vêtu
 ennonhvarori 1° in fieri se couvrir la tête d'un bonnet & 2° in facto la tête couverte S
 endiori... in fieri se couvrir les doigts de mitaines & 2° in facto les avoir couverts
 hennennonhvarovich ^{pron} aveti hennendioroch... il se couvre la tête et les doigts &
 hennennonhvarori aveti hennendiori il a la tête et les doigts couverts &
 atientorori ^{latientoren y latentoven} armu toi
 couvrir ou être couvert de soit: eo qd arma barbarorum, qd pluramque jugnavit
 in sylvis ubi ligno se tegunt, ut videntur quodammodo armorum vicem
 supplere. y quia ferrum (qd paucis armorum numeris obtinet) solis ligno interi
 hontientorech ^{avition} ils s'arment... hontientorech ^{avition} ils se sont armés
 hontatiorori ^{avition} ils marchent armés
 atetrorori ^{latetrorori} prends, dis e ahotororori, il en a
 prendre des culottes... en avoir (ab atetra pass atra fellä)
 atentdorori ^{latentdorori} s'arment, couvrent de leur manteau &
 s'arment d'une cuirasse... en être couverts (ao atendra pass andra poitru)
 orechon (ou chelon) chi cha chele moi aller ou venir se couvrir
 orechon (et chommon) onk son aide mult:
 atentorechon ^{avition} tout le monde, ou plusieurs prendre: Les armés in fieri... y
 in facto tout le monde les avoir armés
 aveti hontientorechon ils prennent tout les armés
 hontatiororoch ^{avition} ils ont tout pris les armés

oressi la 7 bande caus couvrir de telle chose - Pen couvrir en est couvrir
 aatoristi q couvrir a de telle chose * mot a aatoristi de Xena
 le pakhouran - de qui venais je me enfans? je n'ai point de haine
 (aatoristi oressi) couvrir une cabane de telle chose - la cabane est couverte &
 aatoristi oressi couvrir une cabane de cela
 taaten aannonchioresti? requi la cabane est couverte, aannonchiorestinnen...
 aannonchiorestik... Ve aannonchiorestik egnk
 eukaravala aannonchioresti Legite est payille de belle etoffe-

oresskavan skavut ska skavache - decouvrir, depouiller, detacher,
 in comp cum utraq voce
 aatoristkavan q depouiller a * heiatoristka depouille-le
 ariatoristkavan se depouiller soi-meme - ariatoristka depouille toi
 emonhsaroristkan oter son bonnet, son Chapeau, se decouvrir la tete
 se monhsaroristka decouvre toi la tete - a monhsaroristka decouvre vous la tete

X. ORI oiel y oiaik, oietkva y oiahak, oiaroiande C. y S. in Comp
 cum utraq voce mouvoir, agiter, remuer, troubler

aevindori q interrompre e en parlant - (item chasser les betes dans une ile, les effrucher)
 aevindori x skevindiaik tu m'interromps / tu me trouble en parlant.
 ahonchori q rompre la tete, les oreilles a e. alkahonchroiaik, tu est le
 skahonchoiel y alkahonchosa tu me romps la tete

aannonhsarori S. chanter une chanson de surrie de voiage... la chanson de mort
 honnhsaroiak il chante la chanson de mort * aannonhsarora chante ta chanter de a:
 honnhsaroiak continue de chanter ta chanson de mort

eivdori (eivdm) remuer les doigts. (metap.) se defendre
 te aevindori je ne me suis pas defendu. line parla motu, qui in alip pluit apponeda e:
 aevindorionak je me defendu aevindorionak tu te defendu.
 eivdori tu te defendu... eivdori il s'est defendu... eivdori elle s'est defendu
 eivdori elles se sont defendu

arihori-a. S. ere un querelleux, le brouiller avec tout le monde - arihori-a cetue:

atontarori... in fieri le lac s'agiter C... in facto le lac est agite S.

onn'asatontarora voila le lac qui commença à s'agiter &

otontarori le lac est agité par la tempete... otontarorinnen estit &

in tur etiam atontarori personalis in g S. avoir une tempete sur l'eau, le lac.

aonpatontarora voila la tempete qui va nous prendre

ahondatontarora la tempete les prit

hondatontarori ils ont la tempete

hondatontarorichatend ils allerent dans la tempete

endionrori oiel, oia, oiaide oublier aendionroia j'ai oublié

stante skendionroiaidend vous ne devriez jamais oublier

aendionroia q aendionroiaien tu n'as pas oublié

aendionrori 1° tromper q. 2° diverter, distraire e q

aendionrori se diverter, se distraire, hondisprouiat il se divertit

ariateidionrori se divertir, s'entendre avec les autres, badiner, folâtrer

ariateidionrori se divertir, s'entendre avec les autres, badiner, folâtrer

ariateidionrori se divertir, s'entendre avec les autres, badiner, folâtrer

ariateidionrori se divertir, s'entendre avec les autres, badiner, folâtrer

ariateidionrori se divertir, s'entendre avec les autres, badiner, folâtrer

ariateidionrori se divertir, s'entendre avec les autres, badiner, folâtrer

ariateidionrori se divertir, s'entendre avec les autres, badiner, folâtrer

274

atoïannon (et nonnon) onk on onde mult: se remuer, s'agiter
 s. mouvoir, avoir son mouvement... *stante Shatoïannonk il ne remue plus
 et n'a plus de mouvement {te Skatoïannonk elle ne

atoïannonksi ksa, ksande mult: caul se remuer se mouvoir par le
 moyen de e. c. ... * ongennonksat ksaïoïannonksade fionde
 nous nous remuons nous autres par le ministère de nos amis

69. Oriti ba & gande. C est... allaitonner tout ce que l'on mange
 oritaksi f tak caul... * taoten echoritak? avec quoi allaitonneras tu?
 oritandi f ten q donner de l'allaitonnement à e (Dobm) allaitonner à e
 taoritou donne moi de l'allaitonnement

oritandihon q mot: aller ou venir donner de l'allaitonnement à e
 atagoritandihon vient m'apporter de l'all... * atajoritandihon vient nous en apporter
 oritaskaban ^{oritaskaban} skabal aka skasache C. doit oter l'allaitonnement; ^{oritaskaban} allaitonner
 heur, tu van il a ote l'all...
 oritaskabandi f skabal oter à e l'allaitonnement de son pet
 acnoritaskabal on m'a ote mon allait:

Oricha in Comp:.... orit extra Comp:.... allaitonnement
 Orichen ^{stante orichichien ge naq} (pro orichien) en rientak entay entay cent S. avoir de l'allaitonnement
 oricharandi trouver de l'allait:.... * esagchieritba desagricharaha
 je ferai feline, si je puis trouver, attraper de l'allaitonnement
 orichannonaj C. avoir envie de manger e. c. d'allaitonnée
 orichannonakh j'ai envie d'allaitonnement

Orichi echa il y a abondamment d'allaitonnement... orichinnen il y avait
 corichik il y aura &.... aiorichik qu'il y ait &.... * te orichi n'aidait il
 n'y a point de quoi allaitonner

Orichisenni... 1° active fournir à e la plénitude nécessaire et suffisante
 d'allaitonnement. fut chit q... 2° neutraliser l'allaitonnement se trouver,
 être dans la plénitude qu'il faut f chit S.
 Iaprichit ^{de p'oritou} fournies moi ce qui faut d'allaitonnement
 te saprichistenne je n'ai point la plénitude d'allaitonnement qu'il me faut

*... atoriti ti rinnen & S. pall: être allaitonné
 Otoriti cela est allaitonné... otoritinnen... otorik... te, atorik centk
 aiatorik que cela soit allaitonné... * stante otorik égnk cela ne seroit pas
 aiatorinnen cela, eu été &.... * stante aiatorinnen agnen cela ne peut être
 * nota illu ^{en jahâpalli} éotoritaksi avenhaha let peut porter leur allaitonnement

70... Oron onk on onde in Comp: appliquer, étendre e matière
 gluante de e. c. de la gomme, du bray & pour boucher, former les
 ouvertures qui y sont sou pour les empêcher de se joindre

achasatoron C. gommer, mettre de la gomme vg a un canot
 chiechâsatoronk ia. tu gommés le canot

orondi f tonhoni q. appliquer e. c. de gluant et de visqueux en
 e. endroit, l'y faire tenir pour e.

taechâsatoronhoni d'achonaban gomme mon canot, miel y de la gomme

oron dihon q mot: aller ou venir gommer à e
 ataechâsatorondihon dachonaban vient gommer mon canot

oronban vat ba vache e & q. dettr. oter de dessus e. c. qu'on
 y avait appliqué; ce qui y étoit joint et incorporé

sechâsatoronba de gomme, > ote la gomme vg de ce canot
 akchâsatoronba h. m'ôte de gomme e

a s a t s o r o n s a n (v atatesatloronsan) q̄ secharner e yeit
 ou e aal, Lu, oter la chair... honasatloronsan ou la secharné
 a e c h o r n s a n (v atatechōronsan) q̄ oter le yeu à e. Le corce
 honaechōronsan on la ecorché
 a t e i c h o r o n s a n avoir la yeau ecorchée, enlevée
 hoteichōronsan il a la yeau enlevé
 o r o n s a n d i q̄ in comp: oter à e dessus e e la gomme ^(supplique)
 a c h a s a t o r o n s a n d i q̄ gommer à e son canot. o ne-havatoronsandi on m'a
 de geminié mon canot.

71... o s k a r o n otkaron, otkra, otkaronha in comp: arracher, couper
 tout rat -- hinc atackte^orent vale e mai ^(c. enii)
 a t s k e n r o k a r o n (v atateksenrolkaron) q̄ arracher les poils
 de la barbe e e au let fur ~~couper tout rat~~, ~~arracher~~
 o n t a t e k s e n r o l k a r o n i t i s'entr'arrachent les poils de la barbe.
 a n n h a t o s k a r o n e. ebrancher un arbre, l'émonder

o s k a r o n h o n h e h a h e l e (et helon) aller ou venir arracher
 s e m h a t o s k a r o n h a v a q̄ on ebrancher ces arbre

o s k r a t i c a u t... ^{sethatochtra} arracher e e avec e instrument
 (a n t a t e k s e n r o l k r a b a... raloir... e avec quoi on s'entr'arrache la bark

o s k r a l e n n i f r a l q̄ arracher e. e à e
 a n n h a t o s k r a l e n n i ebrancher à e un ou plusieurs arbres
 t a e n n h a t o s k r a l d e c h i k a r o n t e t e m o n d e m o i c e s a r b r e
 s o n g a n n h a t o s k r a l e n n i i l n o u l a e m o n d é n o t a r b r e

72... o t i e n e in Comp... 1° act: retrecir e. e. e... 2° in fact: être
 retrecie, retreciré, replié, ridé e... e enner e e.
 h o t e t s i n n o n h i a t o t i e n e i l a u n e c o n t r a c t i o n u n r e t r e i l l e m e n t d e n e r s t
 h o k o n c h i o t i e n e i l a u n v i l a g e r i d é
 a l o n t e v a e n n o n t o t i e n e n j e n ' a v o i t p a l e n c o r e d e r e t r e i l l e m e n t d e j a m a i s
 * r o t a : k s a h a c h o t i e n e ^k t e n o n s u n p e t i t c o n s e i l r e t r e i , e n p a r t i c u l i e r (n o n a u d i :
 l a i k s a h a c h o t i e n e
 *... a t o t i e n e p a s s . e t... d e m s i g n a t q d o t i e n e i n c o m p
 o t o t i e n e . e t a e t r e t r e c i , r e p l i é , r i d é
 t a c t a t i e n h e

73... o t r a h s i . t r a c h , t r a k , t r a h i e . i n c o m p m e t r e e e p a r
 d e l l u s u n e l o n d e , u n e p e r c h e e t e n d u e e n l o n g . o u p e r d e s s u s e u n e s o u t e n n e
 s e m b l a b l e , o n l o n e q u ' e l l e t r a v e r t e . e q u ' u n e p a r t i e p a l l e d u n c o t e e n
 l ' a u t r e d e l ' a u t r e , l ' a c c r o c h e r p a r d e s s u s l a m e t r e a u t o u r i l l a s u p e n d r e
 a k o t r a h s i e . m e t r e l e s o u l i e r . l e s p e n d r e l e t a c c r o c h e r à u n e p e r c h e e
 u n a c s a h t r a k m e t t e t e l s o u l i e r s u r l a p e r c h e
 e n d i t e n h o t r a h s i e . l e m e t r e e e d e t r a v e r t e n e c h a n g e
 a c h i a r e t a a h e n d i t e n h o t r a k i l l e m e t d u n p o i t r o u g e e n e c h a n g e
 o e h a r o .
 o t r a h s i n d i f u t t r a s e n q̄ m e t t r e e e s u t o u r d u n a n n e p a r q̄
 o t r a h s i n d i h i n q̄ m o t a l l e r o u v e n i r m e t t r e . e e s u t o u r d u n a n n e p a r e
 o t r a t i c a u t
 *... a t o t r a h s i t r a c h t r a k p a s s . l . i n n e n i k e . e . e t e t r e l u t o n d e
 a c c r o c h é à e e . e s t a t r a h s i g e l a e t a c c r o c h e e . o t o t r a h s i n n e n e t r e i
 a t o t r a t i c a u t t r o u n i o n h o t i d e s a r d a t e t e t j o u s t r a h s i a l a t o u r e d e p e r c h e
 e c h r a t i . e o t r a h s i p r o n o i a l e m e t t r e l e s a t r a c h e s u r a t r e
 *... o t r a h s i t r a k t r a h i e i n c o m p p a r c o u r i r d u n l o u s à
 l ' a u t r e l o u e n p a r l a n t s o i t e n a l l a n t . s o i t e n a g l l a n t . . . p a r c o u r i r p a r l o

76... 81... 1° neut. e. c. paroître. tant e. élévation, soit en sortie hors de terre par la partie supérieure quoique l'inférieure y soit attaché. comme les plantes, pierres, &c. soit de hauteur au dessus des autres parties de terre comme les montagnes &c. soit de situation naturelle comme les vallées & parties d'un même tout, soit les uns paroissent au delà l'un & au delà des autres... soit de situation artificielle comme les choses qui ont planté et fiché d'un côté, et qu'on fait reborder de l'autre, ou les uns et hors des autres... soit de stature, de contenance et de posture comme les hommes et les animaux. t tak taj taj cent e ces et int 2. actuum: planter e. c. la ficher, la faire entrer, l'enfoncer d'un côté tant e. endroit en sorte que de l'autre elle deboute et paroisse de hors ta, tak, ten, tande tsi il y a sienietta te ^{est} rien ne paroît de hors a sienietta te tsi il n'y paroit plus rien

arontst il y a un arbre sur pied
ochindst il y a une souche
centst il y a un batois fiché en terre. en ailleurs
en tonnist il y a un clou une cheville u qui deboute
omontst il y a une montagne.
qatst il y a une statue en bolle. en relief (euventibus de q) et scissa hupniad

centst au ficher un batois en terre haentaba il foho haentolak il ficheru
centst ^{dit} avoir une amorce... ^{avoir} une amorce... ^{avec} une amorce... ^{avec} une amorce...
qatst e mettre e. en sentinelle... e tendi axiatoba neut meisme 2 sentinelle
axiatoba ^{axiatoba} e tendi axiatoba neut meisme 2 sentinelle
axiatoba ^{axiatoba} e tendi axiatoba neut meisme 2 sentinelle
t, tak, tak, tak cent e cre en sentinelle
hatiatoba ^{hatiatoba} il se met en sent... hatiatobak se metoit. chatiatoten se metra
hatiatot il est en sent... hatiatotak il est... chatiatotak il sera
qendst e parler... akveta ^{akveta} (akveta) a peine peut il parler
qindiarst faire un noeud coulant, un laze pendiasten faire
onrichvi e respirer (avoir l'haleine debout) qonichst je chatamiet hu
qonchist regarder, espier (montrer son visage) (chokonchiba on regard
e nomina prope infinita conjunguntur cum ubo st, alia in voce activa, alia in voce passiva, pallim occurrent sua loco

station (et Nelson) he x he, tend x heka, he x ia x heka, he se e. c. paroître, avoir son cours, la marche, la vogue, faire e. c. en marchant
qatstation e vider e xa ubien aventienhuon haatstation on le voit vider ^{haatstation} continuellement a laet rition t'achidstatione ^{haatstation} parquo, se verraient on marcher publiquement de la terre, se, se, se
qendstation e parler en marchant, faire la harangue.
hasendstation ^{hasendstation} il y marche en parlant fait la harangue
qrihsstation e une chose continue de voir sur le tapis continuer de parler
qrihsstation. ce n'est chose qui continue de voir sur le tapis, dans on continue de parler
qrihsstation d'atrouderant d'annatien selba am il fait que la priere marche. en a lieu qu'elle aille
enhsarstation e aller a la voile
honnohvarochstation il marche le bon a. le chapeau en ter

ston (et blonion) stult signant multitudinem rerum qe huc illa emittit
qroustion e ^{qroustion} quantatation ^{quantatation} de multitude de choses
onnonstion e onnonstion ^{onnonstion} quantité de montagne
qarstation ^{qarstation} donner e. c. a connaître. item développer une affaire
chostonk ^{chostonk} e qonchistent est font connaître ce qu'ils veulent

stasenni f hat inch. A-E arriver, venir, aboutir jusqu'à e, se montrer à lui, se faire voir, entendre, connaître à lui. e onha ^{car-hisapa} komparistal tout recevront aujourd'hui la nouvelle, elle nous viendra

stasan kal sa sahe destr. abbatre... arracher... détruire. e. justa. diversitatem nominum qñ jungitur, et prout destruit diversal signacoñ ubi st-

entonhistasan arracher un clou, une cheville. Hitenhistasa arracher

gentstasan arracher un bâton... un pieu & ... a atenstasan arracher un palétot

arontstasan arracher un arbre ^{honiachindstasa} katihannur on a huc un

achindstasan A. nier une personne de l'indication (qual. Dial: abbatre renverser le nom)

andionrstasan A renverser l'esprit de e (sur tout pour l'impureté)

endionrstasan e se renverser l'esprit q. ne aendionrstasaz ge chiend. huc

qwendstasan A faire changer de résolution à e... faire déire e. lu renverser la voie

akwendstasan e. se déire q. sakaka de. chendstaha celle de même

akwendstasan sakardonsa cest toi

stasandi f val q. destr in comp. abbatre a e à e. la lui arracher... la lui

renverser de sa situation

entonnistasandi A arracher un clou à e. e. taztonnistasal arrache moi à dou

andionrstasandi A renverser l'esprit de e.

* ... atstandi f hat S... passivum est e. e se presenter, se montrer, se découvrir à e. lui paroitre... e isala ^{ata agnoscere si fieri} ba achiengalbat cela ne s'etr. montre à moi que fait peu, je n'ai fait que l'entrevoir

77... staenhen in comp... 1° cum vocu am soulever, lever e c. d'un côté, comme un porte... 2° cum vocu pall... in fieri e c. se soulever

s'entreouvrir enhal, enk, enhal... in facto e c. être soulevé, entreouvert

hen hinnen, henk & S.

anhostaghen soulever la porte l'entreouvrir... senthostaghen leve la porte, entre'ouvre la

atenthostaghen e. la porte se soulever, s'entreouvrir... e. être soulevé & stante. valenthostaghen la porte ne se souleve me s'entre'ouvre pas

otenthostaghen la porte est entreouverte, est soulevée

qatstaenhen q. soulever un personne... * tajatstagenk souleve moi

atiatstaenhen se soulever... e... être soulevé & ne sonha sakent

staenhalenni... soulever e à e f hat q... 2° neutraler e c. se soulever à e f hat S.

anhostagheni soulever la porte a e. * taghnhostaghenal leve moi la p'

apksarstagenhalennik leur habit se souleve par endroits, s'entreouvre... n'étant pas bien fait, ne joignant point... à compter e cum vocu pall. sic

baatenhostagenhalennik ma porte ne se tient pas ouverte pour moy

78... stalion (du stanson) ^{entortiller} mullr in comp. e. c. être entortillé à l'entour d'une autre... (auto ce derivatum ad st)

de charni. dyroptastation p. La ou il y a un arbre entortillé

forontstalionhsi arbre tortillé

stalionhsi (du stansionhsi) niont nionksa nionk nionhe act: entortiller, entourer à plusieurs plis et replis

sechirstalionenk entortille ce fil, cette corde

ahsichstalionhsi q. fortifier e. multiplier les forces, l'empouven de forces

tachichstalionhsi donne moi des forces (mes conlakra pour la prêtre

akstistalionhsi e. q. enchaîner e c. ou e... (e te akstistation chain)

atiatstalionhsi... 2° in fieri, s'entortiller au tour de e c. niont nionk nionk. niansh. C... 2° in facto, e. entortillé, est hinnen koi d. S

180

gronhij (gratolok " lui
atatabataniokk Sentortiller... atatabataniokk Setr enter esatatabaniokk
Sentortiller. Haute. atatabataniokkhe. ne Sentortillera pas

gronhag atatabataniokkhi tionsentik Le serpent est entortillé autour d'une branche

Stationlii lu tande. ¹caut: entortiller par le moyen de telle chose

a hrichbataniokk (y atahrichbataniokk) q fortifier a par tel moyen

in slakkan vat va sabs in comp cum andionna. (quo ce devuahn ad 81)

andionstakkan q tromper e. L'empêcher de faire Les réflexions qu'il devoit en
pouchevrounon ^{de l'empêcher de faire} Le Démon nous trompe (rien)

andionstakkan (pénulti, être triste, inquiet, le seigneur ?)

andionstakkan (pénulti, être triste, inquiet, le seigneur ?)

So TI - STARE set ves seche in comp... presser, serrer entre deux,
prendre entre deux, tenir entre 2, craler entre 2.

Kualstase (y ko-atatstase) tenir e pressé entre 2 q

chi. Slatarest, alklatstasej, vange 7ei, tu me ~~me~~ presse trop

Kandistase (y ko-atatindistase) q serrer les doigts de e entre deux
atkendistasej nu m'at serré les doigts

Kahontstase (y ko-atatontstase) q serrer le gosier à e.

atohontstasej il le prit au gosier et le lui serra

Rahachstase (pousser la flamme entre deux non deus d) c'est l'expression de
l'avagat pour signifier la mèche d'un mouquet qui est serrée entre deux

TI - STARECHON (et chonnon) onk, on onde. Mult in comp

Kasastarechon (y ko-atatavastarechon) q pincer e (ad vndius
prendre et serrer la chair entre les doigts: akasastarechon elle m'a pincé

Sti - STARI est rikva ri riche in comp bander

aendstari ^{bander un arc} bander un arc... 1^{er} conj

atrendstari bander, tendre une corde chrentstari bande tout un

atrendstari ^{bander un fruit} bande... atrendstari ^{bande le fruit} bande le fruit

starisenni ^{fruit q bander à a} fruit q bander à a

iatendstari bande moi ^{me} bande moi

Laqendstari bande moi ^{me} bande moi

stariiskan Kavaré, Ika, skavache setr in comp debander

grenstariiskan debander la corde. a chrentstariika debande la corde.

depalle la nota signal e simplister depaller une chose qu'on avoit
palle et suspendue sur sur une autre. Len crev ug

sakstariiska depalle tel boulev de dessus la perche... a in come cum
vois yall signal x in fieri de debander, depaller f Ika e x in facto: stre
debande, depalle von vannen vanik & e... de

atrendstariiskan... 1^{er} in fieri de la corde le debander e... 2^o in facto lene e

atrendstariiska ^{de l'arc} de l'arc... atrendstariiska ^{de l'arc} de l'arc

atrendstariiskan la corde est debande. atrendstariiskan vannen est e

stariiskanandi... 1^{er} cum voce ait debander à e: f karal q. 2^o cum
voce pall e, debander à e f skat at s. ene debandé, à e de devuahn & e

iatendstariiskanat debande moi la corde, depalle la moi

atrendstariiskanandi la corde se depaller le debander à e... ou lere

atrendstariiskanandi moi corde se depallee, debandé.

TI - STARI in come: stre pallé lun dans l'autre, stre foise

je obtinentia ² (je obtinentstas) a moulin est dans la part e

palle lun dans l'autre, se prend lun à l'autre

4. 51-51ARI 1^o est comp avoir les bras gourret sans les
 manchel vi rinnen rik & S. 2^o Felahue mettre les manchel à
 gourret les bras dans les manchel rik vi, riche A.
 te haastari il a les bras gourret sans les manchel... te haastarinney il a
 haastari il aura. Hanla te haastarik egnk il n'aura pas
 te haastari de hachaha met les manchel a ces enfant

11-51ariskaban f ska A. est les manchel à 2. Lu degaller les bras
 11 haastarikka de hechiena degalle à son fils les bras de les manchel
 k8-astari ^{valde} pall ... 1^o in fieri prendre les manchel & y aller les
 bras vi ri riche ... 2^o in facto avoir les manchel y aller au bras vi rinnen & S
 11 latostari met tes manchel ... te hotostari il a les manchel y aller au bras
 k8-astariskaban ... degaller les bras hors des les manchel f ska & S
 latostarikka (ou: latatorokka) degalle tes bras hors des les manchel

S2. sten en, ennen, enk renk egnk & es alqdo S. in comp et alqdo est...
 in plurali idstr & pluralitati. et str. teni, tenkba, tenka tenche... Signat
 ere de telle maniere... sorte... façon... figure... genre... caractere... naturel... humeur...
 ere dans une telle disposition... etat &

aaisten &. ere de telle forme soit cereceure soit ins naturel humeur... motus &
 raet haasteten? te shaasteten. quel hom. et-ce? c'est un hom. de telle façon
 haasteten c'est la son naturel... si est naturellement tel
 onnontagronnon shaasteten c'est un onnontaguel... il yrie onnontaguel
 te racha ti kvaasteten de tioube, endiahaon, richien d'ra, va de onnontaguen
 nous sommes de 2 different sexes nous autres hommes, les uns garçons, les autres filles
 onshaastetenhatie. te voila qui raprend son embonpoint & la couleur, les
 forces ordinaires... (sa conduite ordinaire) &
 onna shaasteten te voila entierement remis... et tel qu'il estoit auparavant

andionrsten &. avoir de tele sentiment, penées, intentions
 a sendsten &. parler de telle maniere
 a gnchisten &. avoir le vilage fait de telle maniere
 ondechsten & onhventststen ... 1^o import in 3^o part sing 4. &... 2^o parton: S
 les coutumes d'un pais etre telles (quod vobis) une terre un pais etre fait de telle maniere
 te ondechsten & te ionhventststen de l'apandare. voila comme elle terre
 ce pais-ci où nous demeureront ete fait

te ionondechsten & te ionionhventststen notre terre, notre pais ete
 tel id est nos coutumes sont telles

aristen &. une chose, une affaire etre telle
 aveti de sten ^{aristen} aristen & akarihsten. toutes sortes de choses qui contra: nous
 pro de sten a te sten - que exemple sten yonshur come comp. et qui est in
 synonymum de etten haeten -

aveti etten ^{akaristen} akaristen (par contr pro a te arochosten) & aveti etten
 akaristen ^{akaristen} de aro (pro a te vataststen) toutes sortes de animaux
 aveti etten akaristen toutes sortes d'affaires, toutes sortes de choses. Les 12^{es} des
 stan skat te haasteten il n'a rien de particulier... est un homme du
 commun, qui n'a aucun emploi, qui n'est vercé d'aucun caractere... tem il
 est ni bon ni mauvais (nollu ar &)

stan skat te shaasteten il n'a plus aucune qualité qui le distingue... il n'a
 plus d'emploi... il n'a rien... il n'a aucune marque... c'est la main de... non il est
 stan skat aristen il n'y a aucune affaire particulière

282

stendi leus... tunka y tenska... tenche inch neut: Devenir tel.
 stendi ba t taide. caul act: faire de telle sorte... façon... maniere... figure &
 former... façonner, tourner in Comp cum utray: voler

andionrstensti q rendre e tel...
 to sken atagndionrstenstisti sandionrsten. rendre je veut prie jilut
 mon esprit semblable au votre
 akvendstensti e parler de telle maniere. Croire, faire la voix de telle façon
 to lakvendstensti ti evendsteni parle comme moi (d e) fait ta voix de
 la meme façon que la mienne
 arihstensti (regler une affaire i en ordonner, la terminer. p.)
 atiatstensti q. (Donner une charge, une charge à e. p)
 atiatstensti être fait de telle façon. hotiatstensti
 * omnia infinita alia exempla i cum facile sit ea invenire
 stenkstannon (et delon) de da dose mot aller ou venir donner telle forme
 to jken atagndionrstenstanda relot ti sandionrsteni venir je veut
 prie, jilut, rendre mon esprit semblable au votre

stenlannon (et noniion) mult
 stenkstandi f ten caul act q faire e. c de telle forme. façon & à e
 arihstenstandi q. régler une affaire à e.
 to ionpatiatstenstandik n'ondechonronnon ti kvaatsten de troupe
 le union se montre à nous dant une forme semblable à la notre... (non die
 demor. nous a fait telle chose p)

83. st... vbm neut qd usurpatur tt in Comp cum his 4or nominibus
 gata... andionra... andiongoncha... aronhia qlicum nominibus ⁸²⁵idem signat.
 in p. s. i prefixa singulis initiali. parla e vg: ^{du athena extraen.}
 ehoatsten... y ehoronhisti il est d'un beau naturel. ^{ti ondiornastati}
 ehondionrsti y ehendiangonchisti il est agreable au possible... beau.

*... sti multatum in voca activa, à quo formatr atsti pallium qd
 signat être né... * san andea te varihvanderae t'ekwaatoti je n'ai
 point pechi depuis ma naissance. t'ekwaatendi

84. stie s. in Comp: ... être aigue
 ochvstie hachu aigue.
 avestie eau aigre
 avenchvstie nege aigue
 okvarvstie poil piquant
 otistvstie feu bien allumé
 avhvstie parole piquante die ovenvstie
 orvstie vent piquant. fort die oragte
 ochivstie peut jil rude
 okvarvstie y ostarvstie etoffe rude
 andavhvstie y oemmenhvstie couteau q: coupe bien
 oarvstie ^{jauste tu al} ^{vaut} perçante... hoarvstie il aia que perçante y ^{lokarvstie}
 okonchivstie ^{deux} aigues... salkonchivstie tu al ^{deux} aigues
 ovenvstie ^{vocat. piquante} ^{vocat. piquante}... savenvstie tu al &

stiensti in Comp: luteru sequens
 aiochvstienta. que la hache s'aigle, s'aiguisé
 stantc ochvstienta ^{inica pr} elle ne s'aiguiseva pas

štion onk on onde act in comp arguier
sachštion^{štion} arguie ceta hache

štiondi štionhon? arguier e.c à e
tačšštionhon? affle moi ceta hache

šb-šbiš in comp cum omnia chevélure... signat^l le peigner soi-même
š- 2e peigner e. q in utraq signat^l šč byha - by šiande
šnnoššija je me peigne... chiennoššija te te... hannenššija il se
šannnoššij peigne moi


finis

addita

endaiat (pro endaviat) le lang sevancher -- te vendaiatka il n'e sevanche pas
endiventlat pro endigeviat idem.

Stante. ~~onššitarc~~ nous n'avont pas de force, de al &

ndiaveron. uter utra. utrum in interrogatione. ndiaveralen cum interrog.
ndiaveron ečtrava? ndiaveralen išočien epava. laquelle de ces choses
choisirai tu? je ne sais laquelle je choisirai

endiaše cent... škat a te vendiaše un cent... tendi a te vendiaše 200

endiašča centaine... škwendiašchat & endirot isaden une centaine
ačienik švendiaščas 3 centaines &

alen a te vendiaše ičienik iškwendiaščare mil trois cent

šš-ennenchiaj. ^{šš-ššennenchiaj} chiac, chiac porter sur les 2 epaules e petit fardes
te ššennenchiajhatie qrišva il porte des present sur les 2 epaules
te ššennenchiajhatie onžonššentlavan il porte notre terre sur nos epaules (id est)
il nous protege

ennenchachak, chien, chande porter sur une epaule... ššennenchien porre
ššennenchatiend il portoit sur une epaule

~~ššončhon~~ ^{ššončhon} aller en traite ššon... šškatendi idem

ššakši hochiatorha il est habituellement incommode, malade

atentlenni š tal (šš entendi fuler) passer, perdre son court
groč vo ~~ššatentlenni~~ ^{ššatentlenni} cela passera bientôt & te court de cette marchandie

očati ša tande, examiner, parcourir
onššatiatochada je me suis examiné moi-même (non aut)
ačšendochada elle a parcouru ššite
onššišarochada šven (non aut)

onšš au village, a la maison (non ššig)
onšš iškavennon il est revenu à la maison (non

259

O^lie in camp accommoder
 chictroahane in baie
 chictroahane in accommoder des racines
 q^oicra^oicabenni accommoder des racines à e + ta^octro^oic^oal
 a^ondechon ^{de q^ond^octake} l'ypait est destitue de monde.

●●● ichien. idem qd onne ichien veulx que
~~o^oat~~ ichien ontare. Le veulx qui vient

q^oh^oachontien^oenni x^oenk^oarontien^oenni f^ohem q^o veht e .lu
 sear de quos se veht par dehlut
 q^oh^oachonsar deponiller e lui oter les habits . le meure nud - ar vero
 q^oatore. veht e en dedans
 q^oatoreikawan deponiller e de les habits qu'il porte en dedans

q^ond^oort^ostak^oan val en vache e avoir regret de e e (non: de
 l'ennuer. sire. chagrin p) -- te bagnd^oort^otak^oal vach je n'ai aucun
 remord. regret de cela. (die: je ne m'ennue aucunement ?)

q^otonn^oh^oontak^oan val^o avoir regret de. e e si repenir (p^or cum red: d)
 dian q^otonn^oh^oontak^oal d'ac^othon e^ohes je ne me met pas en peine de ce
 que je mourrai .

Quædam substantiva 2

2

1^o Conjug

achâ (atachâ pall) hache
 achâ nique chaullée de catter
 achie franc franc
 achirakôa le dessus du Soudan, du p^o
 achita (arachita pall) pie d'hom de ^{à l'ind}
 achitra p^otes vatiqet
 acenda ore
 ago arriere face non
 ahaha (asahaha pall)
 ohenag^t bluer
 ohia (otahia pall) fruit
 ohiasira (otahiasira pall) ortie
 ohioen ne s'eat, euvreux non
 ahonta (atahonta pall) oreille
 ahonta oreille de chaudiere &
 akenchâ pourriture (de maati)
 akara & akara coupeau... bordeau
 skuoehû gulerie (atakaocha)
 akeentonta arrache-poil
 akentara^{ns} (akengrat) herb
 akronchâ crainc
 akichâ bon ou mauvais esprit
 akwachâ bande de guerrier part de g^om
 akoochâ p^ond (non de: h^o-akohindêh^o)
 âkôa (atekôa) Soudier
 akôara (atakôara) paquet
 aksetonchâ enfantement
 akvachatachâ raillerie (non)
 arannonchia (arannonchia) temple
 arachiv Soudier... etc
 arachita p^otes (achita au)
 arôsen eurreuil (non)
 asalonkôa (atalonkôa) medecin &
 asenchâ... rixame
 asenionta ne aloniontakra... sacille
 asenira midi
 askenacha 2^e habitier
 askôa echaffeur
 askôa ne asendava aragu à askôa
 askôa pont levé

askôa (ut askôa) menu bois
 atonta (atalenta) nuit
 ats^o crin rouge pingueta... edre blanc
 kala (asata) barre de canon
 atavithane pierre à fusil
 otarikencha sucre
 atatonichû p^otes... manne &
 atâtichâ nippes
 atechon ne ondistia nige de chrouille
 atehenchâ ut atehen est homme
 atenchia & atenchâ mine
 atendacha ut atendati ce p^ovision
 atendinnonchâ la traite... umu, akar, trajic
 atendita ut p^otes à rayeteller
 atendôta neuh, vichette... utioncile
 atentra & atenhia in camp palisade
 atevachû juin
 aterakacha marges
 otellitaa & teltita v istlitata
 loakbenda râlade
 atî... bois blanc
 atiarenta fleur de chrouille
 atientra veau
 atierenk zone à faire nade
 ationlara cracher... cranshore... & agilara
 abochingot... g^om... siteau vide ochinger
 atoen & hache
 atohara bois de fleche pointe
 atoxa & toxâ petit fruit rouge
 atônment^o pall) grand & onnentâ
 atantechia cor huume & le cœur
 atorachâ froid
 ke-atôkîndêh^o yahut à gliter & akoocha
 atracticchâ nippes... chaullord
 atriocha combat
 atsa le dard de la main... pointe-porguez
 atsa calle-rie ne itassain
 stsa... racine d'un g^om piquant
 atlanionkêa & atlanmentate pioche

aq̄ren̄ša poil des paupiers
 oq̄reša boulier à balgonquin vu oareša
 oq̄reša v oq̄reša (akareša) feuillet
 aq̄rešhia (akarešhia) paupiere
 aq̄ata (akata) oeil... prunelle de l'oeil
 aq̄ata... aq̄turont ce... v alevaba van
 oq̄te... trou caverne... v vate
 aq̄ššenta larmes
 aq̄hia châtaigne
 oq̄hša noyer... nois
 aq̄nha (akenha) cheveux de devant
 aq̄nha perches qui servent à commettre l'acte
 aq̄n̄nha (akn̄nha) eie... année
 aq̄nra... printemps
 oq̄nra (atq̄nra)... ombres
 oq̄nra (akenra)... sapinière
 aq̄nra cage... prison (non)
 aq̄nrakenha printemps... v aq̄nra
 aq̄nla v aq̄nha (akenla) sursaut... fouet
 oq̄nta couleur rouge... vide šenta 2^e
 oq̄šenta l'ot entre les 2 patrons (non)
 oq̄šta ongles, griffe... v oq̄šta 2^e
 aq̄štocha le corps du collier (non)
 aq̄šhia le velut vq̄ d'une chaudière
 oq̄šonta petit duvet
 oq̄nla machoire
 oq̄ncha (akoncha) choux-chais... grecken
 oq̄ncha vu vñioncha vent dans le corps
 aq̄onchia (akonchia jst. atakonchia veq̄j)
 village
 aq̄onchienta (non, vu onchiala) poisson
 vq̄ d'une aiguille d'une alene v
 aq̄onchšira crochet de cramoillière vu
 aq̄ondachia vieillards
 aq̄on̄dia (akon̄dia) nez... muleau
 aq̄on̄draata epaule d'oeil
 aq̄onhenha vu ekšenha, menton
 oq̄nha osière, cralle... buche
 oq̄n̄hinda buche à demi brûlée
 oq̄n̄šentla cartilage du nez (non)

aq̄nkara ~~le~~ le palais
 aq̄nrela (akonrela) main
 aq̄nlara vu vñionlara (ñionlara)
 perches d'une cabane... crochet
 aq̄nlara le bois de la poutre vu carion
 aq̄nla (aknla) tête vq̄ tranquille v (non)
 aq̄nšachia vu vñionšachia cadom vu celtar
 aq̄šindachia vieillards
 aq̄ha (aka) cuisset... vide q̄tra
 aq̄ha vu oššt... entonnoir
 šha son de farine
 aq̄hachia (akachia v atehachia) flamme
 aq̄hachia (atehachia jst. atatehachia) congé
 aq̄hachia collant... cuisset v q̄hak os
 aq̄hachia (akachia) enjambée (non)
 kahachia! vox admirant
 aq̄henrečha cri de nouvelles
 aq̄henššira ruée... vu poil folle (non)
 oq̄šera (akera) chaume... vu... vu... vu
 oq̄šerokša marait... cuisset... vide era
 aq̄šela (akela) pides... folles, cuisset
 aq̄šela bois pourri
 aq̄šekara le jeu de la palette
 (Cent : 2)
 aq̄hiata poudre... écriture
 aq̄hiatonchia (atehiatonchia) papier... écriture
 oq̄hoč... gros bois blanc
 oq̄hočd corce intérieure
 oq̄hoča corbeille... panier... ruban
 aq̄hona (atehona) v akonha) canon
 aq̄hončha vu aq̄hončl est lecan... petite cuisset
 kahončhia tour l'aurait de médecine
 aq̄honenha (non) vide aq̄nhenha menton
 aq̄honra (atehonra v akonra) l'elophage
 oq̄honra plume
 oq̄honravointa fusil
 aq̄honta trollesillet
 aq̄hša v aq̄šachia (akša v atšha) la peau...
 oq̄šaitšha fil... graine fleurie
 aq̄šarinda (akšarinda v atšarinda)
 cadavre... corps mort
 aq̄šatššira v aq̄šaitšha famille... puce
 vu... vu... vu... vu
 oq̄ššcha v oq̄ššcha foudre

265

αἰσένδα (aishéndā) espace de terre
 séparée de
 αἰσένδα jusque de poillon
 αἰσένδα grat de jambe
 αἰσένγρα (aishéngra & aishéngra)
 plantin médier pièce de bois
 οἰσέντλα die oishéntlat ecume
 αἰσέντα (aishénta) petit poillon
 αἰσέντῆ (aishéntḥē) forêt
 αἰα. (aioia) aile ... bras
 οἰα rangee de grains d'un esp. de oiak
 οἰα rofec vide: οἰα
 αἰαχία (aishachia pal aishachia red)
 οἰαχία & αἰαχίον brande de l'Inde dans
 les feuilles d'un
 αἰαχία peigne vide: αἰαχία
 οἰαρά corce de bois blanc
 οἰαχία (aishichia) les dents de la tige
 οἰαχάρα creux de coq ... cheveux relevés
 αἰένδα die aishéndā (aishéndā)
 manière, façon de faire ... adresse
 αἰαθά die aishátha eau à presser pour l'osier
 αἰένδα (aishéndā) natte ... paille
 αἰαχία corde
 οἰαχά croupion de la queue
 αἰαχέντα die aishéntā ... navet
 αἰαχάρα & αἰαχίονα die
 αἰαχάρα le poisson
 οἰαχένδα ... petit esp. ... (αἰαχέντα)
 οἰαχένδα boue de l'esp. non garni de lli
 αἰαχέντα die aishéntā epingle
 αἰαχάρα pointe de couteau, fleche de
 αἰαχέντῆ paronisi
 αἰαχέντα & αἰαχέντα & αἰαχέντον petit veau
 αἰαχάχια le verre ... miroir
 οἰαχέντα la rate
 αἰαχίλτα (aishichiltha pal aishichiltha)
 ἔκτα (ekta) à jour
 αἰαχά (aishachā) - espal
 αἰαχά le poisson de maillon
 αἰαχάρα couvercle de chaudière
 αἰαχίττα & οἰαχίττα miroir, coquillage
 αἰαχά (aishachā) fleche épée, pique

οἰαχά huile
 αἰαχά glorie
 αἰαχά die aishachā (aishachā)
 peloton de fil ... boude à jouer à la god
 αἰαχάχια (aishachia & aishachia) langu
 οἰαχάχια plume à écrire
 αἰαχάχίονα liqueur mauvaise médecine
 οἰαχάρα corne d'aal
 αἰαχάρα grande pèche dans la
 calanque à pêcher e c
 αἰαχέντῆ solle ... ouverture de terre
 αἰαχάχια (aishachia) couteau
 οἰαχάχον die (aishachā)
 αἰαχάχια (aishachia) limpurié
 αἰαχάχια minor ... tonne ... baril
 αἰαχάχια guerre
 οἰαχάχια courtoise
 αἰαχάχίονα injure
 οἰαχάχια ... verre cherté
 αἰαχάχια le crâne de l'homme (αἰαχάχια)
 αἰαχάχια (aishachia & aishachia) rivière
 fleuve ... courtoise d'eau ... cherté liquide
 αἰαχάχια frêne bateau
 οἰαχάχια ducet
 οἰαχάχια peut-être ... rom la fissure
 αἰαχάχια rapide
 αἰαχάχια flégué ... morue & aishachā
 οἰαχάχια germe de pomme de terre
 αἰαχάχια cheveux longs et peignés
 die vide: αἰαχάχια
 αἰαχάχια ... paille
 αἰαχάχια demeure (non)
 αἰαχάχια taitok rolier
 οἰαχάχια grue ... coq d'Inde, croc ...
 omme aal qe foudre ungalan
 οἰαχάχια & οἰαχάχια grosse bête
 αἰαχάχια veau (non) signal felle
 αἰαχάχια trompe de dernière ... aul de chaudière
 οἰαχάχια trou d'argente
 αἰαχάχια renard rouge
 αἰαχάχια jayet (non)
 αἰαχάχια (aishachia & aishachia)
 esclave ... prisonnier
 αἰαχάχια pèche à faire la vase de la
 calanque
 αἰαχάχια village (aishachia & aishachia)

andata chambre... lit... place... chambre
 andata vient de la main... place de p.
 andatara pain
 andatla chaudière... arrieno etc
 andatta (atondatta) blé français
 andatseksa (atendatseksa) corral de bœuf
 andatsilta pate des petits oiseaux
 andè ou anderat œuf de poisson
 andechia table
 andechia glace... vide andicha
 ondechia gralle
 andechio saye dans l'œil
 kandechakvat saute-vieilles... es balle de la
 courroie.
 andehachia... manche v.g. de viande &
 andehachia épave de cette sorte garni
 d'une lame
 andehva... peau de castor... de chat &
 andeksa (atendeksa) eau... liqueur
 ondenoschâ framboisier
 andenmonchâ l'année
 andesatra (atendesatra) flegme... morue
 andeset blan de sabb
 andera (atendera) corps... feuille de
 anderaherida manche de hache &
 anderoksa meuble à puiser de l'eau
 anderschâ mantelot... penchen-l'air
 andelhara glagon
 andeta 2^e pin arbre
 andia (andia & atondia pat. atatondia msp)
 doigt... poignée... baguette
 endiaha manègeaille... forte 4^e
 andiâhaon (atendiâhaon) mâle
 ondiaka & andiacha noisette
 andiavachia vomissements (non)
 andiavich etc... tortue
 andiarota labor... canot de bois... pirogue &
 andiaksvrot pierre, collet blanc
 andiala collum... vide andiata
 andiata & ondiata (atendiata) guerre
 andiata pont... ou aivalko
 andiacta pile pilon

(Centrona 3^e)

259
 andicha (atendicha) lune... nuit... autre
 andichia glace... vide andechia
 ondichia suif
 andiesara boulier
 andiera gland... noix
 andiera queue d'ortie... de colosse
 andiara... nalle... file à prendre le gibier
 laies à prendre les animaux
 andisha & andisa cuir
 andionra (andionra & atendionra pat.
 atatendionra recip) esprit... arrieno... petite
 andiavalkon porcelaine blanche
 ondioksa picote... petite vérole
 andiongonchâ belle humeur... com... fable
 andiangonchâ
 ondiosa peau d'original qui n'est
 pas yal... vide andeksa et andisha
 andischâ... casque... ce qui sert à traverser
 l'air... rivière
 ondischâ pelon de neige... annieusa
 endischâ mitaine
 andiskura fruit vert
 ondisa racine... trognon de chou (non)
 ondisa pomme dans l'anneau d'or... baton
 endiskara (atendiskara) roue
 anoiskara mercure... urbes
 ondistla queue d'œuf de blé... de fruit... amouille &
 ondistora busse, éminence
 ando enu beau pere
 andochia capulle... écaille de poisson & okoilta
 andoara tremble... partie
 andoara grandet picot de bois dans la calone
 andoara x'andoqila... hauteur... eau
 écaille de porcelaine
 andoia blé gralle
 andoia ou andochia in comp. d'ore
 ondokochia folle de blé... d'ore
 andorachia et yentia... farine des
 naves... épave de la queue
 andorenchâ (atendorenchâ)
 dretailles avec quoi les femmes porent
 andorotich enu la betterave de 2 marres
 andosira gralle qui se fige... v.g.
 d'œuf d'original &
 ondosira suif gralle qui... arrieno... com

290

ɛndɔschia *estropé... potence*
 ɛndɔschā robe de castor... de chat &
 ɛandɔschā serrure
 ɛndɔschenchā malonnité
 ɛandɔsiara *cuiller de porcelaine* & ɛandogra
 ɛndɔstā (atɔndɔstā... atatɔndɔstā) galo
 de verole &
 ɛndɔstas durillon... calus
 ɛndɔsta (atɔndɔsta) jonc... ajpakoi... nasse
 oɔndɔsta nasse de guerre
 ɛndɔstla epi de blé
 ondrachiara pierre rouge
 ondraɛntch & ondraent taen a chœul
 ɛndrekva & ɛndrekva... nɔnd... dœul... gœul
 ɛngara (atɛngara) queue d'ail à 4 pied
 ongeenda ligne a pecher la barbe & B.
 ɛngéncha... ɛngéni... ɛng... gratte à
 graber les peaux
 ɛngonchā marteau
 ɛngondchā machoire
 ɛngonha peau de de cerf... de chevrotin &
 ɛngonhara veste écorte intérieure
 d'un arbre (non) & ohochā
 ongokva tuyau de blé d'inde
 ɛngōnrentata distillé à secher
 B. L'ajpakoi & devant le feu
 ɛngora & ɛngōa goutte de pluie d'eau
 ɛngota & ɛngoata cœur blanc
 ɛngvachia trouille ou paque de poillon
 ɛngva torrent rapide (& ɛngvāra &
 ɛlkonchia
 ɛngsaha queue de cheveux de fem.
 ɛngvāra & ɛndāvāra rapide,
 ɛngsala soleil
 ongvato argille blanche... chaude... ylatn
 ɛngvato (fem ɛngvāta), hard... ligature
 ɛngveitla poupple... latin
 ɛngvenia... ɛngjon... ɛndigvonia)
 sang.
 ɛngvënta peau de loup... de chat &
 ylatn... poche &... vide ɛngvōstā
 ɛngvika & ɛngvira fleur de blé d'inde
 ɛngvira queue de poillon... coque de fœul

ɛngvōstā *celar... l'autre d'une chœul*
 ylatn... vide olksichā
 ongvōta *batonnet creux à former une*
étyce de tœu... appelé arrache-poil
 ɛngvōstā *sauc à mettre provisions... bœuf*
 vide ɛngvōstā
 ɛnnaariskā *Loup (ab onna et le gris maçon)*
 ɛnnaɛndaechra *onguail*
 ɛnnaokva *le vent de la pêche*
 ɛnnea *et... arrête... de... poisson*
 onnena... chevelure... crâne
 ɛnnechtra *brasseler de porcelaine, de fil d'acier*
 ɛnneɛdaechā... ɛnneɛda... ɛn... automne
 onnēnha... blé d'inde... semon hum
 ɛnneɛhara *étyce de mai ou les algues*
mielles... les pœis aux fetes des morts
 ɛnneɛhara *mar de canot*
 ɛnneɛhōn... *sauc à mettre de blé*
 ɛnneɛno... ɛn... ɛndāstā *en comp. chœulier*
 ɛnneɛnra... *annee... troupe... bœuf*
d'animaux... d'oiseaux... & ɛntōkva
 ɛnneɛnra & ɛntōnha *puende mœul*
 ɛnneɛnla *le haut du bras*
 ɛnneɛnsta... *abonne est... prunet*
 onnēnsta *graine de citrouille &*
 ɛnneɛntara *pierre... gravois*
 ɛnneɛntra *brasseler... vide ɛnneɛchtra*
 ɛnneɛntra & ɛnneɛnchtra *tok & hœul*
 ɛnneɛntra & ɛnneɛntrata... & ɛnneɛntara *in*
 ɛnneɛnt est... *le bœuf de l'eau... le groue...*
 onnēnsta *sapin... tout les gemmeux...*
tout arbres qui ne fœul pas
 ɛntōhāta *de stœcta lœul... bœuf de chœul*
 onnhalksira *menu bœuf*
 ɛntōhœchia *culle d'ail d'hom.*
 ɛntōhœnha... *vœul... urine... lœul... hum*
 onnhœtien *fœul... femelle*
 onnhœchia *œuf... fœul... (atœmœchia)*
 ɛntōhœra *œuf... de ɛntōhœra &*
 ɛntōhœra
 ɛntōhœra (atōhœra & ɛntōhœra) *porty*
 ɛntōhœra *le pœis de lœul*
 ɛntōhœra *mar de lœul... lœul*
 ɛntōhœra *œuf... de lœul... lœul*

anñiencha ^{bas-fu} bas-fu ^{mauvais} mauvais
 pour ^{vg} vg d'une ville

anñiennon ^{ad} ad ^{doming} doming ^{chica} chica ^{claire} claire

onñienta ^{tal} tal ^{amat} amat ^{monceau} monceau ^y y ^{onak} onak

onñienta ^x x ^{onnona} onnona le ^{divan} divan de la ^{jeudi} jeudi

onñienba ^{du} du ^{onñienta} onñienta ^{nege} nege

anñionen ^{our} our

onñiona ^{du} du ^{onñionba} onñionba ^{germe} germe ^{de} de ^{blé} blé
 pour ^{ou} ou d'autre ^{terme} terme

onñioña ^{piece} piece à ^{rapetaler} rapetaler

onñionchia ^(atennonchia) (atennonchia) ^{citrouille} citrouille

onñionchia ^{muleau} muleau ^{de} de ^{al} al

onñionchia ^{bee} bee ^{voileau} voileau ^{de} de ^{canot} canot
 & ^{de} de ^{onñionbachia} onñionbachia

anñionenhak ^{françois} françois

anñionkara ^(atenñionkara) (atenñionkara) ^{poivre} poivre
 vide ^{ollinnonkara} ollinnonkara

anñionkara ^{falailo} falailo ^{ecort} ecort

anñionbachia ^(edionbachia) (edionbachia) ^{la} la ^{toleau} toleau

anñionbala ^{jeu} jeu ^{du} du ^{plat} plat

anñionra ^{raquettes} raquettes

Centuria 4^a

annonlara ^{crochet} crochet ^{de} de ^{cramaillere} cramaillere &

anñiontala ^{plomb} plomb à ^{trier} trier

annonia ^{le} le ^{fond} fond ^{de} de ^{leau} leau

annonia ^{abyme} abyme ^{precipice} precipice

annonia ^{trator} trator ^{magasin} magasin ^à à ^{une} une ^{piece} piece &

annonia ^{en} en ^{comp} comp ^{coutume} coutume ^{de} de ^{lage} lage ^{moant} moant

annonia ^{le} le ^{dos} dos

anñonachia ^{gentue} gentue (ⁱⁿ in ^{anñonachá} anñonachá)

annonaksetla ^{echelle} échelle ^{de} de ^{degrez} degrez

anñonchia ^{(atennonchia} (atennonchia & ^{annonchia)} annonchia)
 calane ^{maison} maison

anñonida ^{signe} signe ^{marque} marque ^{signe} signe

onñonida ^{ondre} ondre

anñonidakara ^{quartier} quartier ^{de} de ^{citrouille} citrouille &

onñonidakva ^{rouille} rouille ^{vide} vide ^{onñonidkva} onñonidkva

anñonidavan ^{est} est ^{anñonidavacha} anñonidavacha
 en ^{comp} comp ^{calames} calames ^{vide} vide ^{anñonta} anñonta

anñonid ^{est} est ^{anñonidokva} anñonidokva ^{en} en ^{comp} comp
^{trator} trator

anñonidokva ^{rouille} rouille ^{raligo} raligo

annoncala ^{goutaux} goutaux ^{de} de ^{annonkala} annonkala,

annonñhia ^{preteur} preteur ^{publie} public

onñonhia ^{chanvre} chanvre

anñonhonkvacha ^{parenté} parenté

anñonhonra ^{aiselle} aiselle ^{vide} vide ^{anñonra} anñonra

anñonhvara ^{est} est ^{anñonhvaia} anñonhvaia ^{tete} tete

onñonhvara ^{superstition} superstition ^{ou} ou ^{ils} ils
 font ^{le} le ^{feu} feu

anñonhvarscha ^{chapeau} chapeau ^{bonne} bonne
 tout ^{ce} ce ^{qui} qui ^{couvre} couvre ^{la} la ^{tete} tete

onñonhvatkara ^{chanvre} chanvre (non)

onñonhvatkara ^{colonnes} colonnes ^{en} en ^{comp} comp

onñonhvatkara ^{colonnes} colonnes ^{de} de ^{terre} terre
 ou ^{nnonvatkara} nnonvatkara

onñonhsenchá ^{pain} pain ^{de} de ^{blé} blé ^{en} en ^{lait} lait (non)

onñonira ^x x ^{annonia} annonia ^{en} en ^{comp} comp

onñonkvoita ^{est} est ^{porcelaine} porcelaine

anñonk ^{est} est ^{annonchia} annonchia ^{en} en ^{comp} comp
 oignon ^{citrouille} citrouille ^{porreau} porreau ^{ail} ail &

anñonkala ^{cheuve} cheuve ^{long} long ^{moûtache} moûtache

onñonkva ^x x ^{onñenla} onñenla ^{gratin} gratin ^{de} de ^{por} por

onñonkva ^{est} est ^{porcelaine} porcelaine

onñonkveia ^{serrier} serrier &

onñonkvoita ^{de} de ^{nnonkvoita} nnonkvoita ^{branché} branché ^{jeudi} jeudi

onñonkvenha ^{menuel} menuel ^{grainet} grainet

onñonkventa ^{pain} pain ^{bouilli} bouilli (non)

onñonkventa ^{tete} tete ^{de} de ^{pingle} pingle ^{bouton} bouton ^{d'habit} d'habit

onñonvañiesida ^{de} de ^{anñonvañiesi} anñonvañiesi
 feire ^{superstitieuse} superstitieuse ^{qui} qui ^{se} se ^{fait} fait ^{la} la ^{nuit} nuit

onñonra ^{chevelure} chevelure ^{tete} tete ^{peau} peau ^{de} de ^{la} la ^{tete} tete

onñonrachia ^{lait} lait ^{de} de ^{annonira} annonira ^{de} de

anñonstenchá ^{avouie} avouie

anñonta ^(atenñonta) (atenñonta) ^{jambe} jambe

onñonta ^(atenñonta) (atenñonta) ¹ 1 ^{montagne} montagne

onñonta ^{noyau} noyau (nm)

onñonta ^{poivre} poivre ^{pipier} pipier

onñonbara ^{gras} gras ^{d'our} d'our ^{toute} toute ^{graille} grille ^{qui} qui
 se ^{met} met ^{en} en ^{huile} huile

anñontrata ^{baguette} baguette ^{de} de ^{futil} futil

anñonlafa ^{nageoire} nageoire ^{de} de ^{poillon} poillon

anñonha ^{la} la ^{de} de ^{leau} leau ^{vide} vide ^{anñonrachia} anñonrachia

anñonñira ^{tete} tete

anñira ^{malade} malade ^{contagieux} contagieux ^{pidida} pidida ^{ou} ou ^{urstron} urstron

anñirachia ^{champignon} champignon ^{attaché} attaché ^{aux} aux ^{arbres} arbres

anñirachia ^x x ^{anñirachia} anñirachia ^{trava} trava ^{de} de ^{coq} coq

292

onñθραçñhia tronçen d'epi
 anñraça dentelle
 anñrasomñtia pain de gibier ug (canet) v
 anñratta: poulidon de chair (non)
 onñraça (anñratta) feuilles
 onñratariou ou nonñratariou soue.
 maladie contagieuse... vide anñra
 anñreksa nid d'oiseau... vide anñreksa
 anñreksenña fond de calleau de
 queue, mors, babil (non) vide anñrasente
 anñreña pignon de cabane... etc de cabane
 onvarsta clou apostume
 aona in comp: aon x aenouon ext:
 plat... van à vaner
 aonara pirochet qui sont sur le foyer (non)
 aoneenla grâtant qui restent après la
 graille fondue... x aonhenla
 aonhenñta, cotés du nez
 aonksa 5^e:... varangues de canot
 aola feuilles vertes qui couvrent l'epi de blé
 aoristi melon d'eau
 aosthista 5^e: oreille
 aça (aksa) voix vide aenda
 ocha son de la farine, goue
 oçaitla. blé gralé, flurs et crêvé au feu
 oçarsta clou... apostume... x onvarsta
 açatta (atratta x akçatta) chair... viande
 oçattilla grosse écorce à brûler
 açeienta ou açeñienta... trou de full de
 calameu u... trou en terre... vide çate u
 açeñienta... le cœur de l'arbre
 açeñienta germe de blé non quailé
 açenda (atrenda x akçenda pal... atakçenda
 recip) voix... ordre... commandement... langue
 d'homme... présent... promesse... parole surditours
 oçennda viande sèche
 açeñha menton
 açoinha v açcha graine d'el arbre
 açenña bourgeon
 açenña x açenña 2 pelotes attachées l'une
 à l'autre par une habiche avec laquelle les
 petits filles jouent

açera son 3^e petit poil d'un jeune aal.
 açhilla x açkilla caillle de poisson...
 metal... cloche... vide açkilla
 açhilla x açcha corce de blé d'inde
 açsichha... avich ces ceintures... etc
 açinnoncha (akçinnoncha) tête d'une
 fille noble ou nouvellement mariée... virgide maline
 açir faon (non)
 açira... (akçira) partie d'ool.
 açira cicatrice d'une plaie
 açira longueur d'ecorce
 açira
 açra air... vent (açra pal)
 açracha (atracha) longe
 açracha mencau stal
 açracha nuage... (vide açhira)
 açraksa (atraksa) soleil... raison d'autre
 açraksat ext... orme... corce d'orme
 açranda (aç: açrenda) eau d'érable
 açrabilta... peau d'homme
 açrala ext... açrenkenta in comp... corde d'ivoire
 açralta filotile... bord
 açralta plume collée sur la flèche
 açrata (atrata) le talon
 açrata feuille sèche
 açrencha embouchure de rivière
 açrenda (atrenda) priere... cérémonie,
 dans le superstitieux
 açrenda sort, sortilege
 açrenda rocher, roc
 açrenda (atrenda) chargé de bois... buche...
 bucheux de conseil
 açrenda ouvrage aux chairs v
 açrenda corde
 açrenda galeau, bilécis
 açrenda eau d'érable... vide açranda
 açrenha (atrenha pal... atatrenha recip)
 cime d'arbre; branche
 açrenha... corde... corde d'ivoire... branche
 de porcelaine, de v... (açrenha pall)
 açrenta mul (atrenta) jambe
 açretla x açralta dentelle
 açrha x açraha (atraha) bois, forêt
 açrhe cigre cilameu
 açrhoneña (atrakhoneña x atronña) borceau

arhoscha enveloppe... paquet tenu de papier
aricha... arich rest (aricha) mitelle

aricha arich de courroye à force
= qu'on en endrénche

aricha cullon... maturité

arishva (arishva val atarishva recip)

chote... affaire nouvelle... présent publi.

arista pierre... balls à tirer

arista peau paille &

arocha & arotta trame Cariole Carolle

aronachia & oronachia trille. gerb

aronenda petit cyris

aronhia (atronhia val atatronhia red)

c'est air

oronkva trou du cheminée

Centuria 5^a

aronta (aronta pall... atatronha quip)
arbre

aronta & arista balls à tirer

aronta testiculi

arta pierre noire (non)

ata... aton ces (atela) plat. cuillère.
ballinet de filet

olasa plume bois grande. soit petite

slata fumée, boucane - vapeur. bouillotte, trou

slatenta priche. arbres

aleennonta petite manne boje. puis la tite

olenenita capillaire

alescna pain de blé d'automne.

selsta poix gomme. colle vide ochravata

alela... cource. bouteille. barce. tumeur
gomme ventouse... pot & (atelsta)

alelotonva gomme de pin

askara (ataskara) natte paille lit

askarenta in comp... couleur grise

atkeia & okencha... mielle de pain

ostenacha vil okencha salure. ordure

ostenata mielle

askendacha personne morte. & allendach

askenra morceau de pain

askenra médecine. emplâtre

askenra de... askenra gte (ataskenra) la jupe

askonchia... chue de son

askva sein femme... coffe de local

okvara poil

okvata cede... cede de cede

okvoshia saillant de hache &

okvengra crue... trois d'arbre

okvonha (atokvonha) la foi, jeu,

okvendra (atokvendra) poil de barbe

okvichka... elar politure (vide angvisha)

okvira branches ballies brouillu fidechu

okvotra planche remplie de coche &

okvota (atokvota) tete

askra de gschtra levure

askrota ou gschtrota (ataskrota pall:
ataskrota recip) salive... crachas

olonia petite branches

olonra pili in p'dentit

asta (atetta) corce d'arbre... maille à

faire maille de rete

asta present... in comp:

astanra moelle... vide ostenata

astanenchia... andavich esu... tortue...
serpent à sonnettes... chichikoi

ostielara (atostielara) epine... senelant
himegon

altronica jointure del os.

ata plomb... terre... atara in comp:

stachia... (atetachva) carquois

stahochia cercle... & shocha

staj laganite

atara in comp ata est terre... fenge

ataronhia de otoronhia

lagamite claire de farine de blé d'inde

ate de... acte... epinele

stechia farine... vide obha

atencha in comp: aten ces: bralle.

abonk selen... lieu carté

atenvaka chemise

atera racine d'arbre

zela ruban... shohochia & oresta d'inde

at. atista natte à coucher

atira (atetra) felle

297

otrakita grappe rouge de vignier
 qlla plat atten est vide qda
 otrata a bord de la chaudiere.
 otré isonnenkaa pul de pom-pu
 ottonvcha eau toute pure
 q'abista pinceau
 qtlara inul tabac
 otaronkva suze
 q'sen y atlena 5 ces plat cultiere
 qta et qta int
 q'senha (atessenha) foyer
 q'sentakvaseau
 q'sentchéta pul d'une plaze (v otikencha)
 q'siara noir à noircir
 otshati serpent
 otshenra int: charbon v otshensta
 otshensta charbon .. poudre à tirer
 ancre v
 otshiketa sucre... sel
 otshikencha... otshen ext... pul... pourriture
 otshkva calle-tete... loupe d'arbre... navet v
 otshkvenia. bour de tison brulé et noirci
 q'shindekara racine d'arbre v
 otshindora galle de verole... maladie
 l'entule
 otshingvira otshindoron picca d'argente
 triangulaire que les sawages suspendent
 au bout de leur nez
 otshingbara bile vidure v (atshingkara)
 otshinnenra lende... poux
 q'shinionkvara (atshinionkvara) morue
 otshinnona ... vert... vermine
 otshinnonacta vert aux oreilles
 otshinnonhiacta (atshinnonhiacta)
 veine... artere... nerf
 q'shinionkara le pouce
 otshavachia le fiel
 q'shiventa verole
 otshiva gelon... clochee cademat
 otshira (atshira) nuée vide m 17
 otshira aveuille
 q'shira bouchon de bouteille
 q'shiracha milere

otshiratea racine d'ant
 q'shista (atshista) feu
 atshistavéncha. otshistavén. limacon
 q'shita (atshita) plante... vermine
 otshita fleur... vin... bier

?

3^{me} Conjugatio

eq (ateq) eau. Lqueur
 eiachia ou aseichia (ateiachia) cœur
 encha ou asencha dureté de la neige
 enchionik sagamité epaule
 endallinda ligature de souler
 endendicha v endichia... ascendentis ou
 courroye... babiche... aiguillone... agraff... lacet v
 ondenidista bouton d'habit
 endeonkva luerie
 endicha. l'endichon
 endivcha mitaine (vide andia)
 enditachia priere d'annade. (nen)
 onhaha ou asenhaha, post
 ennenchia epaule
 ennhicha baton comme a marcher
 ennhunta farine de blé roux dans le coudre
 ennonkvat 5 ces ennonkva in comp
 ame... médecine
 enra ou asentra moule sur les arbres
 asinra racine contra la brûlure
 enrvtia toute sorte d'herbes
 ensta (atenstara) canon de porcelaine ou de bois
 ensta (otenta) jour
 entlôka ou entlôka 5 cerc ophelin
 era marais. couteau vide otshokva 2^e
 erochia ou aserochia (oterochia) cheveue
 éta (aseta) champ prairie
 etokvôida 2^e pignon de cabane

S

4^e Conjug

en̄da robe du peau vide en̄decha
 en̄da le sein (en̄din̄da)
 en̄daaha mangeaille ... vide en̄daha
 en̄dath̄eda le nid au dessus du talon
 ene extra ... en̄da in comp ... huile
 en̄h̄onta, corps mort ... vide āh̄arinda
 en̄k̄vara (en̄dik̄vara part... āen̄dik̄vara comp)
 Stoffe couverte, Linge de c̄ en̄hosra
 en̄rella nalle
 en̄la coté d'homme ... ylat coté daal
 en̄t̄a x en̄tra galle d'une plume ... ylat
 en̄t̄oia haillent ... hānd̄ ulier
 en̄t̄ok̄sa étiquette à remuer la sagamite
 en̄ta prairie ... vide éta
 en̄ta in comp ... chien et stercur
 en̄ta la sur peau
 en̄ta x en̄bona portage
 en̄t̄achia queue de castor
 en̄t̄ara poil rouge ... en̄ta in comp
 en̄ten̄h̄va (en̄dit̄en̄h̄va) coté daal, d'hom
 en̄ten̄ra du stenta racine à manger
 en̄t̄iok̄sa (en̄dit̄iok̄sa) bande, troupe
 en̄toch̄a le coffre du corps ... la poitrine
 en̄tocha du otoch̄a nalle
 en̄ton̄d̄ia clou, cheville, &
 en̄ton̄ra du oton̄ra (en̄dit̄on̄ra) ventre
 ot̄on̄k̄sia et sagamite g'élare
 en̄t̄a amorce appal (en̄dit̄ta)
 en̄t̄lich ar en̄t̄icha in comp tête
 en̄t̄on̄ et en̄t̄on̄ia in comp poisson

en̄t̄on̄ra du ot̄on̄ra lesar trijar en̄t̄on̄ra
 en̄t̄on̄ra ... āh̄ona in comp
 h̄in̄non le sonnet

?

5^e Conjugatio

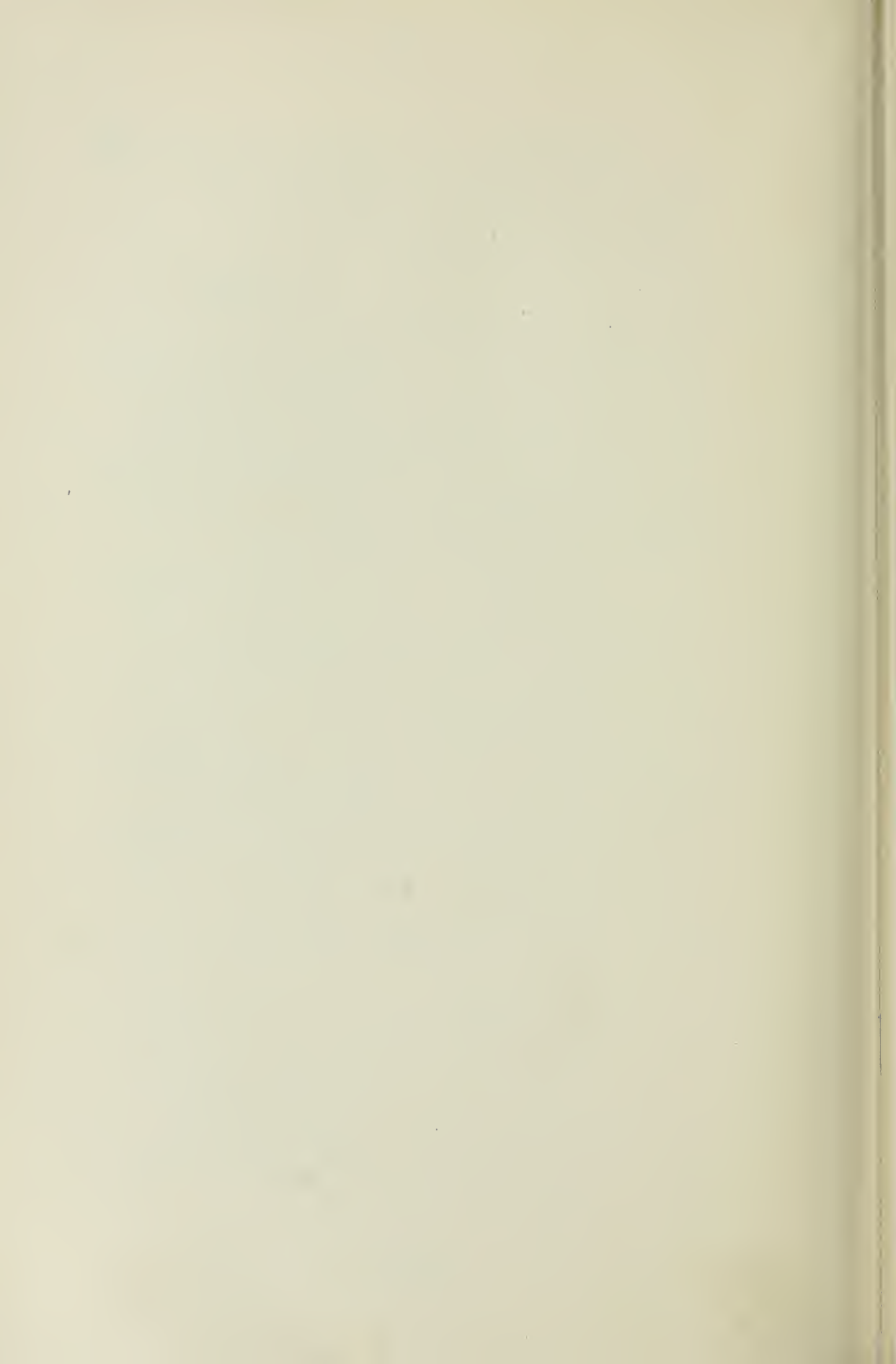
ocha (atocha) hiver
 on̄en̄ta grain du por vide on̄en̄ta in 2
 on̄da (at̄on̄da) espèce de terre, de lieu &
 on̄dech̄a (at̄on̄dech̄a) terre ... poit
 on̄d̄ia (at̄on̄d̄ia) pointe de terre
 on̄diak̄acha pelou de nege, 2e
 on̄d̄ila (at̄on̄d̄ila) le genou, d'après Capitaine
 on̄h̄en̄t̄a (at̄on̄h̄en̄t̄a) le globe du monde
 terre, poit
 on̄ia halime vapeur (atoia)
 on̄t̄ha (at̄on̄t̄ha) vie
 on̄ken̄ient̄ich̄a jumelle (at̄on̄ken̄ient̄ich̄a)
 on̄rata pelu
 on̄ren̄d̄ich̄a le femme
 on̄rich̄a halime (at̄on̄rich̄a)
 on̄sa loi du genou
 on̄laha x āh̄el oiseaux
 on̄sk̄ba s̄ du aon̄k̄ba varangue de canot
 on̄k̄vich̄a petit lac, boude
 on̄t̄ara (at̄on̄t̄ara) Liu ... mer
 on̄t̄cha in comp ... writ est allaillemme

f. 111

20 Sept 1751

?

?



MS. No. III.

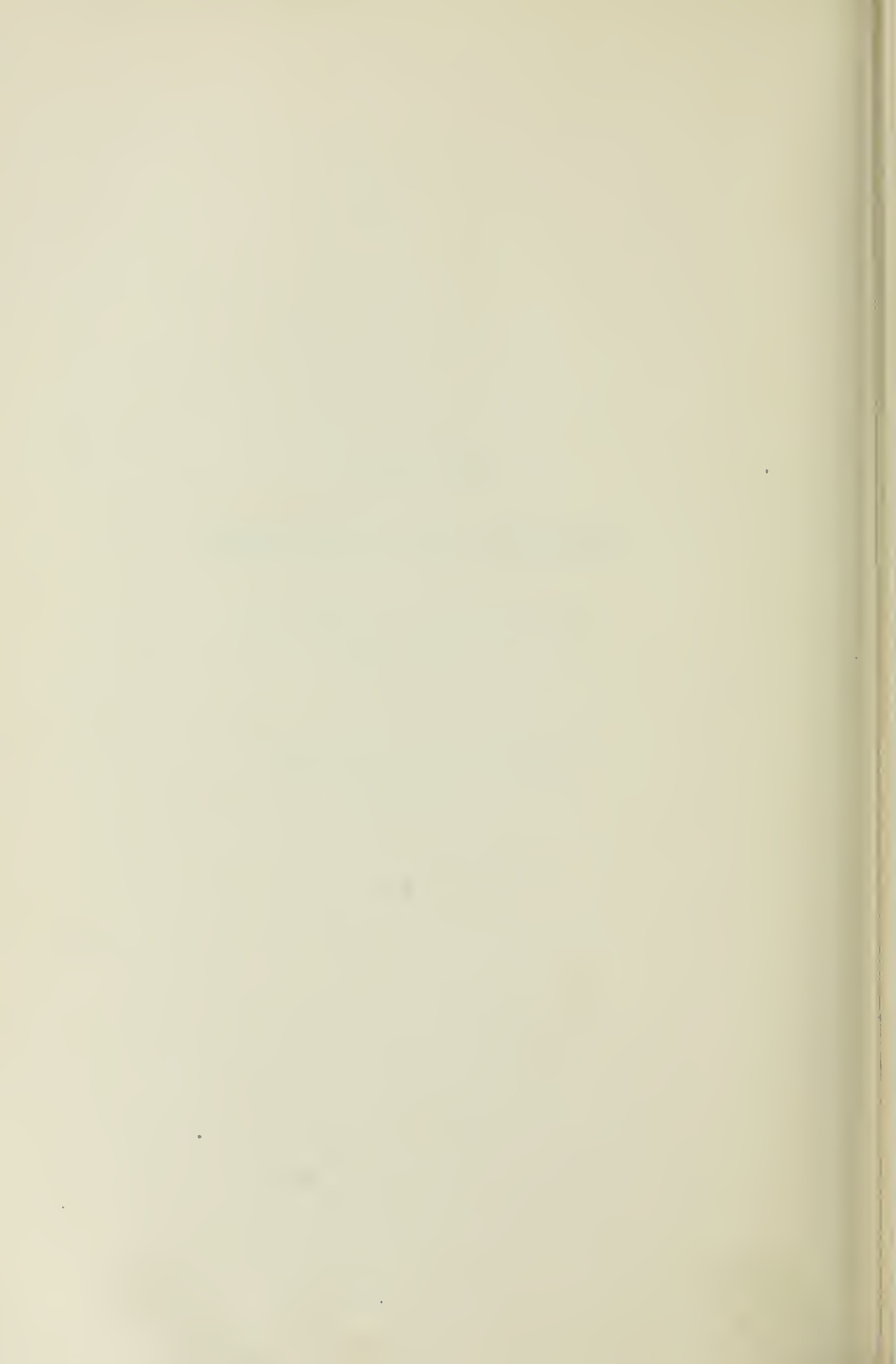
Extraits de L'évangélé

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1747)

Facsimile of Manuscript Vol. VI.
St. Mary's College Collection
Montreal



CONTENTS OF MS. III.

Table Des Matieres

<p>La conception de S. Jean 8 L'annonciation 1 La visitation 2 Naiſſance de Marie ou le magnificat Naiſſance de S. Jean B. 2 Contique de Zacharie La genealogie de J.C. 3 La naiſſance et la Circoncion de J. . . 3 L'adoration des maget 4 La preſentation de J. 5 Contique de Simeon La fuite de Jeſus 5 J. trouve au temple 6 Jean B. au deſert 6 Le Bateme de J. La genealogie ſelon S. Luc 7 J. jeune au deſert 8 Jean rend temoignage de J. 8 La 1^{re} vocation des apotres 9 Noces de Cana 10 2^e vocation de pierre, andr. jacq. et jonn 10 Demoniaq. delivre dans la ſynagogue De Cappharnaum 10 J. querit pluſieurs malades Des miracles et predications de J. en geral 11 1^{re} peche de S. pierre par ordre de J. . . 11 J. guerit un lepreux 12 J. querit un paralytique 12 La vocation de S. mathieu 12 J. vaques depuis le Bateme de J. Vendeurs challes du temple 13 Colloque de J. avec Nicodeme 14 Les diſciples rompent del epil le jour Du tabbat 15 J. guerit la main ſeche d'un homme . 15 apotres del et lumiere Les 12 prophetes accomplis Jean instruit les diſciples touchant J. . . 16 emprisonnement de S. Jean 16 election des 12 apotres 17 Sermon de J.C. Sur la montagne Des 8. beatitudes 17 apotres, del et lumiere 18 Loi et prophetes accomplis 18 Perfection evangelique Douceur continue 18 Des jurements. amour del ennemi . . . 19 Durete d'indention selon Dominical 19 Jeune. regardant de ciel. oeil ſimple . . 20 un Maistre 21 ne peut juger. aveugles conducteurs . . 21 aille en l'oeil 21 faux prophetes. barbes par le fruit . . 22 Les oeuvres, et non les paroles 22 Cath. Sur la pierre Le contenier de Cappharnaum 22 Jeſus reſuſcite un mort 23</p>	<p>Jeſus rend temoignage de S. Jean . . . 23 La. magdelene aux pieds de Jeſus . . . 24 J. guerit un pellete aveugle et muet . . 25 J. est loue par une femme 27 Parab. de la ſemence 27 Parab. de la zizanie 28 La paſſion de J.C. 29 Cene en bethanie 29 La derniere Cene 30 Jeſus au jardin 32 Jeſus chez anne 85 Jeſus chez Caiyph. 33 Jeſus chez pilate 35 Jeſus chez herode 39 Jeſus ramene chez pilate 40 Jeſus conduit au Calvaire 42 oratio 47 ſepulture de Jeſus 47 Jeſus reſuſcite 49 xi reſurrectio 50 De apparitionibus Xⁱ poſt reſurre. . . . 54 l'apparition ad mariam 54 apparition ad apostolet poſt dieſ 8. . . . 55 Xⁱⁱⁱ in deſerto. tentationes 57 ambassade a S. Jean 58 Jeſus au feſtin de cana 58 J. challe. Les vendeurs du temple . . . 60 conversion de la ſamaritaine 64 De natiuitate dñi 65 De circuncione 76 De nomine Jeſu 75 in aſcenſione dñi. Jeſus triomphant Le jour de ſon aſc. compare a un cap. vitul 79 Comparein de Jeſus triomphant le jour De ſon aſcenſion 80 1^{re} le Dim. De l'atention. et hiſtoire D'un gentilhomme. qui viſitant la terre De ſon meurt d'amour de dieu Sur le mont de dieu 82 De conceptione B. M. V. 87 De purificatione B. M. V. 91 querison miracule par l'intercellerz 95 De la S. V hiſtoire de N. D. de ſongres propre a dieu dans l'octave de l'attemption de la virge hector reçoit la vue a 2. mort. reſuſcite 100 De S. jofeph 103 catech. de depositione erga S. job. 106 De S. ignatio 109 feſtin des noces. Du mariage. et hiſt d'une viſion terrible del pechie del maries de bauché 110</p>
---	--

CONTENTS OF MS. III.—Continued

Contra ebriosos	114
Sicut dicitur mundum	121
Dilige teum tuum et toto te	127
Dilige te proximum tuum sicut teipsum	131
De extremo iudicio	137
De sanctitate templi	142
<hr/>	
De vita arborum, animalium, et hominum	142
De indulgentiis	145
Instructions sur infidèle moribond	149
1 ^{re} instruction	151
2 ^e instruction	153
3 ^e instruction	155
4 ^e instruction	159
5 ^e instruction	160
De essentialia dei, mundi creatoris	153
Opus imperfectum, imho deficientia	153
De Religionis	169
11 die Pentecostes	226
salut aux hurons à mon arrivée	227
M ^r de Longueuil aux hurons	227
raporte des hurons à M ^r de Longueuil	228
Le P. La Richardie aux hurons	229
P. Jéhu aux hurons de Lorette	230
Mardi	230
Mardi	231
Pour le jour de la Pentecôte	235
Fin fine	

MS. No. III.

Extrait de l'Évangile

{ La conception de S. Jean l. Jean kotennontrati { Lu 2°

Chi kotivemmenhva de havendio jsraeronnon etanderek italon onve
 7e kolonnen v'iespaxi. kondatonrontok de kondatrontak atalrendaent²¹ ind.
 onnonchiatogeti dis kondaon (skat ibochien gannonkuentak ondeha²² goti.
 de kondatrontak²³ kinnin, vade ondaie, ibochien te kottamorenkvanniontak
 e dis de konnaalaentindihik 210 chia de hatifatonnaiak olatazi
 gonao hutieratak andatahaverhion -- zacharie haatti de skag kotrihou
 atalrendaentandi, Elizabeth haattaksi, ahentannenna de haattakva
 onnonchiatogete daat annonkon daat ebolindata de dis kotivemmenhva.
 10 ontakon omnin, handatsenharv de fatonniaba, ahaaohkonkva andiare,
 chi abonnenronkvannion hove²⁴ dio, xa ahaer abandatsenton v'ahanatontaba
 alon ibochien x'hoerenhene, chi ahotiatatonhoni haronhiageronnon, vo te
 hat teitelatontaba dosarapsi -- abonnenkiandi zacharie, st' abiatategi,
 chi ahenhaon haronhiageronnon, emonchien elakeronha zacharie, vade
 ahia²⁵ v'endaerit havendio de hechiendithalienu, elizabeth hatemnonha
 evaketon: elkratennharen ndaoten v'ehatonnia, averhon choatandronkvat
 havendio, stan tehat²⁶ nche v'chavenda avon, v'inde stan ielta dva av²⁷ eton
 vaonnenhavarantaba v'aira hoki haatatogeti te kondig²⁸ teta alon vo ehannoy,
 20 alkvaon de kondvon -- etak elavonhantentien v'israeronnon, st' aeer
 v'alechienda de dis: elie haatatogeti elav²⁹ entiba v' ehovdaren, elav³⁰ evat
 vaovivanderalkon, avon elav³¹ onv'achonna vaoviv³² v'iohi eherhon atonbara
 alonv'rikotat havendio -- taoten evihv³³ otak, ahenhaon zacharie, evghon
 ateen n'ondaie v'ihatonk, vade avon av³⁴ v'indathia v'atatonnonha i-
 endi, ahenhaon haronhiageronnon, gabriel iati, de dis av³⁵ entenhaon te
 av³⁶ atategi ondaie agn³⁷ hantathie ihaven: kelatandotondiha te evihv³⁸ eton.
 onn'ahav³⁹ evat havendio v'ahias⁴⁰ v'endat⁴¹ v'at v' ahia⁴² v'v⁴³ evat, vade
 alk⁴⁴ v'ndachiondat v' te ehriken⁴⁵ tandik de ev⁴⁶ ev⁴⁷ de v' ti ev⁴⁸ ev⁴⁹ eton: sp⁵⁰ v⁵¹ v⁵²
 30 v'ev⁵³ v'ndienha v'ev⁵⁴ v'ndatogeta v' de vo ev⁵⁵ ev⁵⁶ eton ti ev⁵⁷ ev⁵⁸ eton -- av⁵⁹ v⁶⁰ v⁶¹ v⁶²
 v'ev⁶³ v'ndienha v'ev⁶⁴ v'ndatogeta zacharie hoiend⁶⁵ av⁶⁶ evat, v'ev⁶⁷ v'ndav⁶⁸ v'v⁶⁹ v'v⁷⁰
 kotri⁷¹ v'v⁷² v'v⁷³ v'v⁷⁴ v'v⁷⁵ v'v⁷⁶ v'v⁷⁷ v'v⁷⁸ v'v⁷⁹ v'v⁸⁰ v'v⁸¹ v'v⁸² v'v⁸³ v'v⁸⁴ v'v⁸⁵ v'v⁸⁶ v'v⁸⁷ v'v⁸⁸ v'v⁸⁹ v'v⁹⁰
 v'v⁹¹ v'v⁹² v'v⁹³ v'v⁹⁴ v'v⁹⁵ v'v⁹⁶ v'v⁹⁷ v'v⁹⁸ v'v⁹⁹ v'v¹⁰⁰ v'v¹⁰¹ v'v¹⁰² v'v¹⁰³ v'v¹⁰⁴ v'v¹⁰⁵ v'v¹⁰⁶ v'v¹⁰⁷ v'v¹⁰⁸ v'v¹⁰⁹ v'v¹¹⁰ v'v¹¹¹ v'v¹¹² v'v¹¹³ v'v¹¹⁴ v'v¹¹⁵ v'v¹¹⁶ v'v¹¹⁷ v'v¹¹⁸ v'v¹¹⁹ v'v¹²⁰ v'v¹²¹ v'v¹²² v'v¹²³ v'v¹²⁴ v'v¹²⁵ v'v¹²⁶ v'v¹²⁷ v'v¹²⁸ v'v¹²⁹ v'v¹³⁰ v'v¹³¹ v'v¹³² v'v¹³³ v'v¹³⁴ v'v¹³⁵ v'v¹³⁶ v'v¹³⁷ v'v¹³⁸ v'v¹³⁹ v'v¹⁴⁰ v'v¹⁴¹ v'v¹⁴² v'v¹⁴³ v'v¹⁴⁴ v'v¹⁴⁵ v'v¹⁴⁶ v'v¹⁴⁷ v'v¹⁴⁸ v'v¹⁴⁹ v'v¹⁵⁰ v'v¹⁵¹ v'v¹⁵² v'v¹⁵³ v'v¹⁵⁴ v'v¹⁵⁵ v'v¹⁵⁶ v'v¹⁵⁷ v'v¹⁵⁸ v'v¹⁵⁹ v'v¹⁶⁰ v'v¹⁶¹ v'v¹⁶² v'v¹⁶³ v'v¹⁶⁴ v'v¹⁶⁵ v'v¹⁶⁶ v'v¹⁶⁷ v'v¹⁶⁸ v'v¹⁶⁹ v'v¹⁷⁰ v'v¹⁷¹ v'v¹⁷² v'v¹⁷³ v'v¹⁷⁴ v'v¹⁷⁵ v'v¹⁷⁶ v'v¹⁷⁷ v'v¹⁷⁸ v'v¹⁷⁹ v'v¹⁸⁰ v'v¹⁸¹ v'v¹⁸² v'v¹⁸³ v'v¹⁸⁴ v'v¹⁸⁵ v'v¹⁸⁶ v'v¹⁸⁷ v'v¹⁸⁸ v'v¹⁸⁹ v'v¹⁹⁰ v'v¹⁹¹ v'v¹⁹² v'v¹⁹³ v'v¹⁹⁴ v'v¹⁹⁵ v'v¹⁹⁶ v'v¹⁹⁷ v'v¹⁹⁸ v'v¹⁹⁹ v'v²⁰⁰ v'v²⁰¹ v'v²⁰² v'v²⁰³ v'v²⁰⁴ v'v²⁰⁵ v'v²⁰⁶ v'v²⁰⁷ v'v²⁰⁸ v'v²⁰⁹ v'v²¹⁰ v'v²¹¹ v'v²¹² v'v²¹³ v'v²¹⁴ v'v²¹⁵ v'v²¹⁶ v'v²¹⁷ v'v²¹⁸ v'v²¹⁹ v'v²²⁰ v'v²²¹ v'v²²² v'v²²³ v'v²²⁴ v'v²²⁵ v'v²²⁶ v'v²²⁷ v'v²²⁸ v'v²²⁹ v'v²³⁰ v'v²³¹ v'v²³² v'v²³³ v'v²³⁴ v'v²³⁵ v'v²³⁶ v'v²³⁷ v'v²³⁸ v'v²³⁹ v'v²⁴⁰ v'v²⁴¹ v'v²⁴² v'v²⁴³ v'v²⁴⁴ v'v²⁴⁵ v'v²⁴⁶ v'v²⁴⁷ v'v²⁴⁸ v'v²⁴⁹ v'v²⁵⁰ v'v²⁵¹ v'v²⁵² v'v²⁵³ v'v²⁵⁴ v'v²⁵⁵ v'v²⁵⁶ v'v²⁵⁷ v'v²⁵⁸ v'v²⁵⁹ v'v²⁶⁰ v'v²⁶¹ v'v²⁶² v'v²⁶³ v'v²⁶⁴ v'v²⁶⁵ v'v²⁶⁶ v'v²⁶⁷ v'v²⁶⁸ v'v²⁶⁹ v'v²⁷⁰ v'v²⁷¹ v'v²⁷² v'v²⁷³ v'v²⁷⁴ v'v²⁷⁵ v'v²⁷⁶ v'v²⁷⁷ v'v²⁷⁸ v'v²⁷⁹ v'v²⁸⁰ v'v²⁸¹ v'v²⁸² v'v²⁸³ v'v²⁸⁴ v'v²⁸⁵ v'v²⁸⁶ v'v²⁸⁷ v'v²⁸⁸ v'v²⁸⁹ v'v²⁹⁰ v'v²⁹¹ v'v²⁹² v'v²⁹³ v'v²⁹⁴ v'v²⁹⁵ v'v²⁹⁶ v'v²⁹⁷ v'v²⁹⁸ v'v²⁹⁹ v'v³⁰⁰ v'v³⁰¹ v'v³⁰² v'v³⁰³ v'v³⁰⁴ v'v³⁰⁵ v'v³⁰⁶ v'v³⁰⁷ v'v³⁰⁸ v'v³⁰⁹ v'v³¹⁰ v'v³¹¹ v'v³¹² v'v³¹³ v'v³¹⁴ v'v³¹⁵ v'v³¹⁶ v'v³¹⁷ v'v³¹⁸ v'v³¹⁹ v'v³²⁰ v'v³²¹ v'v³²² v'v³²³ v'v³²⁴ v'v³²⁵ v'v³²⁶ v'v³²⁷ v'v³²⁸ v'v³²⁹ v'v³³⁰ v'v³³¹ v'v³³² v'v³³³ v'v³³⁴ v'v³³⁵ v'v³³⁶ v'v³³⁷ v'v³³⁸ v'v³³⁹ v'v³⁴⁰ v'v³⁴¹ v'v³⁴² v'v³⁴³ v'v³⁴⁴ v'v³⁴⁵ v'v³⁴⁶ v'v³⁴⁷ v'v³⁴⁸ v'v³⁴⁹ v'v³⁵⁰ v'v³⁵¹ v'v³⁵² v'v³⁵³ v'v³⁵⁴ v'v³⁵⁵ v'v³⁵⁶ v'v³⁵⁷ v'v³⁵⁸ v'v³⁵⁹ v'v³⁶⁰ v'v³⁶¹ v'v³⁶² v'v³⁶³ v'v³⁶⁴ v'v³⁶⁵ v'v³⁶⁶ v'v³⁶⁷ v'v³⁶⁸ v'v³⁶⁹ v'v³⁷⁰ v'v³⁷¹ v'v³⁷² v'v³⁷³ v'v³⁷⁴ v'v³⁷⁵ v'v³⁷⁶ v'v³⁷⁷ v'v³⁷⁸ v'v³⁷⁹ v'v³⁸⁰ v'v³⁸¹ v'v³⁸² v'v³⁸³ v'v³⁸⁴ v'v³⁸⁵ v'v³⁸⁶ v'v³⁸⁷ v'v³⁸⁸ v'v³⁸⁹ v'v³⁹⁰ v'v³⁹¹ v'v³⁹² v'v³⁹³ v'v³⁹⁴ v'v³⁹⁵ v'v³⁹⁶ v'v³⁹⁷ v'v³⁹⁸ v'v³⁹⁹ v'v⁴⁰⁰ v'v⁴⁰¹ v'v⁴⁰² v'v⁴⁰³ v'v⁴⁰⁴ v'v⁴⁰⁵ v'v⁴⁰⁶ v'v⁴⁰⁷ v'v⁴⁰⁸ v'v⁴⁰⁹ v'v⁴¹⁰ v'v⁴¹¹ v'v⁴¹² v'v⁴¹³ v'v⁴¹⁴ v'v⁴¹⁵ v'v⁴¹⁶ v'v⁴¹⁷ v'v⁴¹⁸ v'v⁴¹⁹ v'v⁴²⁰ v'v⁴²¹ v'v⁴²² v'v⁴²³ v'v⁴²⁴ v'v⁴²⁵ v'v⁴²⁶ v'v⁴²⁷ v'v⁴²⁸ v'v⁴²⁹ v'v⁴³⁰ v'v⁴³¹ v'v⁴³² v'v⁴³³ v'v⁴³⁴ v'v⁴³⁵ v'v⁴³⁶ v'v⁴³⁷ v'v⁴³⁸ v'v⁴³⁹ v'v⁴⁴⁰ v'v⁴⁴¹ v'v⁴⁴² v'v⁴⁴³ v'v⁴⁴⁴ v'v⁴⁴⁵ v'v⁴⁴⁶ v'v⁴⁴⁷ v'v⁴⁴⁸ v'v⁴⁴⁹ v'v⁴⁵⁰ v'v⁴⁵¹ v'v⁴⁵² v'v⁴⁵³ v'v⁴⁵⁴ v'v⁴⁵⁵ v'v⁴⁵⁶ v'v⁴⁵⁷ v'v⁴⁵⁸ v'v⁴⁵⁹ v'v⁴⁶⁰ v'v⁴⁶¹ v'v⁴⁶² v'v⁴⁶³ v'v⁴⁶⁴ v'v⁴⁶⁵ v'v⁴⁶⁶ v'v⁴⁶⁷ v'v⁴⁶⁸ v'v⁴⁶⁹ v'v⁴⁷⁰ v'v⁴⁷¹ v'v⁴⁷² v'v⁴⁷³ v'v⁴⁷⁴ v'v⁴⁷⁵ v'v⁴⁷⁶ v'v⁴⁷⁷ v'v⁴⁷⁸ v'v⁴⁷⁹ v'v⁴⁸⁰ v'v⁴⁸¹ v'v⁴⁸² v'v⁴⁸³ v'v⁴⁸⁴ v'v⁴⁸⁵ v'v⁴⁸⁶ v'v⁴⁸⁷ v'v⁴⁸⁸ v'v⁴⁸⁹ v'v⁴⁹⁰ v'v⁴⁹¹ v'v⁴⁹² v'v⁴⁹³ v'v⁴⁹⁴ v'v⁴⁹⁵ v'v⁴⁹⁶ v'v⁴⁹⁷ v'v⁴⁹⁸ v'v⁴⁹⁹ v'v⁵⁰⁰ v'v⁵⁰¹ v'v⁵⁰² v'v⁵⁰³ v'v⁵⁰⁴ v'v⁵⁰⁵ v'v⁵⁰⁶ v'v⁵⁰⁷ v'v⁵⁰⁸ v'v⁵⁰⁹ v'v⁵¹⁰ v'v⁵¹¹ v'v⁵¹² v'v⁵¹³ v'v⁵¹⁴ v'v⁵¹⁵ v'v⁵¹⁶ v'v⁵¹⁷ v'v⁵¹⁸ v'v⁵¹⁹ v'v⁵²⁰ v'v⁵²¹ v'v⁵²² v'v⁵²³ v'v⁵²⁴ v'v⁵²⁵ v'v⁵²⁶ v'v⁵²⁷ v'v⁵²⁸ v'v⁵²⁹ v'v⁵³⁰ v'v⁵³¹ v'v⁵³² v'v⁵³³ v'v⁵³⁴ v'v⁵³⁵ v'v⁵³⁶ v'v⁵³⁷ v'v⁵³⁸ v'v⁵³⁹ v'v⁵⁴⁰ v'v⁵⁴¹ v'v⁵⁴² v'v⁵⁴³ v'v⁵⁴⁴ v'v⁵⁴⁵ v'v⁵⁴⁶ v'v⁵⁴⁷ v'v⁵⁴⁸ v'v⁵⁴⁹ v'v⁵⁵⁰ v'v⁵⁵¹ v'v⁵⁵² v'v⁵⁵³ v'v⁵⁵⁴ v'v⁵⁵⁵ v'v⁵⁵⁶ v'v⁵⁵⁷ v'v⁵⁵⁸ v'v⁵⁵⁹ v'v⁵⁶⁰ v'v⁵⁶¹ v'v⁵⁶² v'v⁵⁶³ v'v⁵⁶⁴ v'v⁵⁶⁵ v'v⁵⁶⁶ v'v⁵⁶⁷ v'v⁵⁶⁸ v'v⁵⁶⁹ v'v⁵⁷⁰ v'v⁵⁷¹ v'v⁵⁷² v'v⁵⁷³ v'v⁵⁷⁴ v'v⁵⁷⁵ v'v⁵⁷⁶ v'v⁵⁷⁷ v'v⁵⁷⁸ v'v⁵⁷⁹ v'v⁵⁸⁰ v'v⁵⁸¹ v'v⁵⁸² v'v⁵⁸³ v'v⁵⁸⁴ v'v⁵⁸⁵ v'v⁵⁸⁶ v'v⁵⁸⁷ v'v⁵⁸⁸ v'v⁵⁸⁹ v'v⁵⁹⁰ v'v⁵⁹¹ v'v⁵⁹² v'v⁵⁹³ v'v⁵⁹⁴ v'v⁵⁹⁵ v'v⁵⁹⁶ v'v⁵⁹⁷ v'v⁵⁹⁸ v'v⁵⁹⁹ v'v⁶⁰⁰ v'v⁶⁰¹ v'v⁶⁰² v'v⁶⁰³ v'v⁶⁰⁴ v'v⁶⁰⁵ v'v⁶⁰⁶ v'v⁶⁰⁷ v'v⁶⁰⁸ v'v⁶⁰⁹ v'v⁶¹⁰ v'v⁶¹¹ v'v⁶¹² v'v⁶¹³ v'v⁶¹⁴ v'v⁶¹⁵ v'v⁶¹⁶ v'v⁶¹⁷ v'v⁶¹⁸ v'v⁶¹⁹ v'v⁶²⁰ v'v⁶²¹ v'v⁶²² v'v⁶²³ v'v⁶²⁴ v'v⁶²⁵ v'v⁶²⁶ v'v⁶²⁷ v'v⁶²⁸ v'v⁶²⁹ v'v⁶³⁰ v'v⁶³¹ v'v⁶³² v'v⁶³³ v'v⁶³⁴ v'v⁶³⁵ v'v⁶³⁶ v'v⁶³⁷ v'v⁶³⁸ v'v⁶³⁹ v'v⁶⁴⁰ v'v⁶⁴¹ v'v⁶⁴² v'v⁶⁴³ v'v⁶⁴⁴ v'v⁶⁴⁵ v'v⁶⁴⁶ v'v⁶⁴⁷ v'v⁶⁴⁸ v'v⁶⁴⁹ v'v⁶⁵⁰ v'v⁶⁵¹ v'v⁶⁵² v'v⁶⁵³ v'v⁶⁵⁴ v'v⁶⁵⁵ v'v⁶⁵⁶ v'v⁶⁵⁷ v'v⁶⁵⁸ v'v⁶⁵⁹ v'v⁶⁶⁰ v'v⁶⁶¹ v'v⁶⁶² v'v⁶⁶³ v'v⁶⁶⁴ v'v⁶⁶⁵ v'v⁶⁶⁶ v'v⁶⁶⁷ v'v⁶⁶⁸ v'v⁶⁶⁹ v'v⁶⁷⁰ v'v⁶⁷¹ v'v⁶⁷² v'v⁶⁷³ v'v⁶⁷⁴ v'v⁶⁷⁵ v'v⁶⁷⁶ v'v⁶⁷⁷ v'v⁶⁷⁸ v'v⁶⁷⁹ v'v⁶⁸⁰ v'v⁶⁸¹ v'v⁶⁸² v'v⁶⁸³ v'v⁶⁸⁴ v'v⁶⁸⁵ v'v⁶⁸⁶ v'v⁶⁸⁷ v'v⁶⁸⁸ v'v⁶⁸⁹ v'v⁶⁹⁰ v'v⁶⁹¹ v'v⁶⁹² v'v⁶⁹³ v'v⁶⁹⁴ v'v⁶⁹⁵ v'v⁶⁹⁶ v'v⁶⁹⁷ v'v⁶⁹⁸ v'v⁶⁹⁹ v'v⁷⁰⁰ v'v⁷⁰¹ v'v⁷⁰² v'v⁷⁰³ v'v⁷⁰⁴ v'v⁷⁰⁵ v'v⁷⁰⁶ v'v⁷⁰⁷ v'v⁷⁰⁸ v'v⁷⁰⁹ v'v⁷¹⁰ v'v⁷¹¹ v'v⁷¹² v'v⁷¹³ v'v⁷¹⁴ v'v⁷¹⁵ v'v⁷¹⁶ v'v⁷¹⁷ v'v⁷¹⁸ v'v⁷¹⁹ v'v⁷²⁰ v'v⁷²¹ v'v⁷²² v'v⁷²³ v'v⁷²⁴ v'v⁷²⁵ v'v⁷²⁶ v'v⁷²⁷ v'v⁷²⁸ v'v⁷²⁹ v'v⁷³⁰ v'v⁷³¹ v'v⁷³² v'v⁷³³ v'v⁷³⁴ v'v⁷³⁵ v'v⁷³⁶ v'v⁷³⁷ v'v⁷³⁸ v'v⁷³⁹ v'v⁷⁴⁰ v'v⁷⁴¹ v'v⁷⁴² v'v⁷⁴³ v'v⁷⁴⁴ v'v⁷⁴⁵ v'v⁷⁴⁶ v'v⁷⁴⁷ v'v⁷⁴⁸ v'v⁷⁴⁹ v'v⁷⁵⁰ v'v⁷⁵¹ v'v⁷⁵² v'v⁷⁵³ v'v⁷⁵⁴ v'v⁷⁵⁵ v'v⁷⁵⁶ v'v⁷⁵⁷ v'v⁷⁵⁸ v'v⁷⁵⁹ v'v⁷⁶⁰ v'v⁷⁶¹ v'v⁷⁶² v'v⁷⁶³ v'v⁷⁶⁴ v'v⁷⁶⁵ v'v⁷⁶⁶ v'v⁷⁶⁷ v'v⁷⁶⁸ v'v⁷⁶⁹ v'v⁷⁷⁰ v'v⁷⁷¹ v'v⁷⁷² v'v⁷⁷³ v'v⁷⁷⁴ v'v⁷⁷⁵ v'v⁷⁷⁶ v'v⁷⁷⁷ v'v⁷⁷⁸ v'v⁷⁷⁹ v'v⁷⁸⁰ v'v⁷⁸¹ v'v⁷⁸² v'v⁷⁸³ v'v⁷⁸⁴ v'v⁷⁸⁵ v'v⁷⁸⁶ v'v⁷⁸⁷ v'v⁷⁸⁸ v'v⁷⁸⁹ v'v⁷⁹⁰ v'v⁷⁹¹ v'v⁷⁹² v'v⁷⁹³ v'v⁷⁹⁴ v'v⁷⁹⁵ v'v⁷⁹⁶ v'v⁷⁹⁷ v'v⁷⁹⁸ v'v⁷⁹⁹ v'v⁸⁰⁰ v'v⁸⁰¹ v'v⁸⁰² v'v⁸⁰³ v'v⁸⁰⁴ v'v⁸⁰⁵ v'v⁸⁰⁶ v'v⁸⁰⁷ v'v⁸⁰⁸ v'v⁸⁰⁹ v'v⁸¹⁰ v'v⁸¹¹ v'v⁸¹² v'v⁸¹³ v'v⁸¹⁴ v'v⁸¹⁵ v'v⁸¹⁶ v'v⁸¹⁷ v'v⁸¹⁸ v'v⁸¹⁹ v'v⁸²⁰ v'v⁸²¹ v'v⁸²² v'v⁸²³ v'v⁸²⁴ v'v⁸²⁵ v'v⁸²⁶ v'v⁸²⁷ v'v⁸²⁸ v'v⁸²⁹ v'v⁸³⁰ v'v⁸³¹ v'v⁸³² v'v⁸³³ v'v⁸³⁴ v'v⁸³⁵ v'v⁸³⁶ v'v⁸³⁷ v'v⁸³⁸ v'v⁸³⁹ v'v⁸⁴⁰ v'v⁸⁴¹ v'v⁸⁴² v'v⁸⁴³ v'v⁸⁴⁴ v'v⁸⁴⁵ v'v⁸⁴⁶ v'v⁸⁴⁷ v'v⁸⁴⁸ v'v⁸⁴⁹ v'v⁸⁵⁰ v'v⁸⁵¹ v'v⁸⁵² v'v⁸⁵³ v'v⁸⁵⁴ v'v⁸⁵⁵ v'v⁸⁵⁶ v'v⁸⁵⁷ v'v⁸⁵⁸ v'v⁸⁵⁹ v'v⁸⁶⁰ v'v⁸⁶¹ v'v⁸⁶² v'v⁸⁶³ v'v⁸⁶⁴ v'v⁸⁶⁵ v'v⁸⁶⁶ v'v⁸⁶⁷ v'v⁸⁶⁸ v'v⁸⁶⁹ v'v⁸⁷⁰ v'v⁸⁷¹ v'v⁸⁷² v'v⁸⁷³ v'v⁸⁷⁴ v'v⁸⁷⁵ v'v⁸⁷⁶ v'v⁸⁷⁷ v'v⁸⁷⁸ v'v⁸⁷⁹ v'v⁸⁸⁰ v'v⁸⁸¹ v'v⁸⁸² v'v⁸⁸³ v'v⁸⁸⁴ v'v⁸⁸⁵ v'v⁸⁸⁶ v'v⁸⁸⁷ v'v⁸⁸⁸ v'v⁸⁸⁹ v'v⁸⁹⁰ v'v⁸⁹¹ v'v⁸⁹² v'v⁸⁹³ v'v⁸⁹⁴ v'v⁸⁹⁵ v'v⁸⁹⁶ v'v⁸⁹⁷ v'v⁸⁹⁸ v'v⁸⁹⁹ v'v⁹⁰⁰ v'v⁹⁰¹ v'v⁹⁰² v'v⁹⁰³ v'v⁹⁰⁴ v'v⁹⁰⁵ v'v⁹⁰⁶ v'v⁹⁰⁷ v'v⁹⁰⁸ v'v⁹⁰⁹ v'v⁹¹⁰ v'v⁹¹¹ v'v⁹¹² v'v⁹¹³ v'v⁹¹⁴ v'v⁹¹⁵ v'v⁹¹⁶ v'v⁹¹⁷ v'v⁹¹⁸ v'v⁹¹⁹ v'v⁹²⁰ v'v⁹²¹ v'v⁹²² v'v⁹²³ v'v⁹²⁴ v'v⁹²⁵ v'v⁹²⁶ v'v⁹²⁷ v'v⁹²⁸ v'v⁹²⁹ v'v⁹³⁰ v'v⁹³¹ v'v⁹³² v'v⁹³³ v'v⁹³⁴ v'v⁹³⁵ v'v⁹³⁶ v'v⁹³⁷ v'v⁹³⁸ v'v⁹³⁹ v'v⁹⁴⁰ v'v⁹⁴¹ v'v⁹⁴² v'v⁹⁴³ v'v⁹⁴⁴ v'v⁹⁴⁵ v'v⁹⁴⁶ v'v⁹⁴⁷ v'v⁹⁴⁸ v'v⁹⁴⁹ v'v⁹⁵⁰ v'v⁹⁵¹ v'v⁹⁵² v'v⁹⁵³ v'v⁹⁵⁴ v'v⁹⁵⁵ v'v⁹⁵⁶ v'v⁹⁵⁷ v'v⁹⁵⁸ v'v⁹⁵⁹ v'v⁹⁶⁰ v'v⁹⁶¹ v'v⁹⁶² v'v⁹⁶³ v'v⁹⁶⁴ v'v⁹⁶⁵ v'v⁹⁶⁶ v'v⁹⁶⁷ v'v⁹⁶⁸ v'v⁹⁶⁹ v'v⁹⁷⁰ v'v⁹⁷¹ v'v⁹⁷² v'v⁹⁷³ v'v⁹⁷⁴ v'v⁹⁷⁵ v'v⁹⁷⁶ v'v⁹⁷⁷ v'v⁹⁷⁸ v'v^{979</}

2

naalsten ien de te sakveton, orast ukuen ahatennonvaten D'hachiaaha
vaku onn'choalaton te balennontrahvindi. onk inde Stenetta Ien
kondendoronhvakindik havendio, so-ichien onn'aovenderik Marie aghuon,
endi hajalakan D'havendio so so haonank ti chiependvten, so so aat
avataelakha haronhiagronnon, chi avarakva De Marie, avathharonhkas-
avatichiaxe De zaralea Elisabeth, so ichien ekhandare tetionnontakvan

La visitation
{ Marie-elisabeth ondaturentennike { Luc 2^o

onne ichien' zandatorenya D'onnontarae quidatara, ontagon zacharie
hondaon. chi'atannonronkvannion Elisabeth: aovendarony so ara de zarale
chi'aontonniharen D'echiaaha gksaon catat, ak'vendioutvat Elisabeth,
agtoj o ichien xa te at aenhaon. De hovenasti D'havendio, hoki daat
koatatoeti harihvotetandi, Stan Haton te otendopondi: atiohestrelak elisabeth
aenhaon, lonhva ichitron D'agnnhketien ti lonhvekvari. D'inde chiekvagon
haatat haonkva itodi ihtentron ti haonveskvat. taot ekaavank
avetkon de havendio hondven ajatichiaha. so so aat achievvonimbvonenka
akontagronk chi'aontonniharen echiaaha de ekkvaon catat, idavon.
Jaatannondandi D'achievendrakva haronhiagronnon te kechiendachionon
D'ahiatendoton, avet ichien evaton de gabriel hovenenhanvinn havendio,
so haone ontavendimjenha Marie

Cantique De Marie

Marie galba

aiogronvy ati kechiennonniak havendio* daendionra
ondare so hara' otonnharakvi D'agronnkvat de so ondovannontay
haalvag de dit haonkontie
ondare aonnia D'ak'vavava, vahakakva oevras avraenik de jatavav
ondare eavank konventionty, evataton vektindik onse evontonde,
ahavavavntannon ndaoten'asti ate handayv, avetkon vandecharon avrivvannha
ekhoraventakvi D'havendio, aveth elagrentati vandecharon n'onne ontande
D'echiaa'idoronkvat
ak'vavkontien alapachal ennaevdae, ak'vkontien ahendionrakva de Sapnonhventi
ontidapotent n'ontatendavrajinnen ondare alaprevhelta n'ontvtenkonkiba
vukhvaveth alapavertion de celakva, avon D'apkvigen ontavachiat
alavokva chi'alapavet
ekvonnhek apataveti Sapotavan, aot ichien nondare Sapotvranonk
aharivvavent de Sapotkvavandinnon nonhionva eken i abraham aveth
havavivva daonde chionhaon ehavavviontie
* Iotkenhia D'achiek ak'vatonndinnen Marie ta teendinnen Elisabeth,
chi'onlavavavakva. so onlavetande tetiondaon -

Naissance de S Jean Baptiste
Jean Baptiste ahatonna Luc 2

onn'avontandennia D'evakveton Elisabeth, onne ichien avakveton,
endihaon aontonna, avatonnharas n'ontatennonhok, aveth te
onnontevetehon, aenhaon, ahentent vdaoten Elisabeth de dit. ateyv
onnen iventae te totondi de hachiaaha. chi'ahoiatrendaenhal so haone
ihonakvendaohak zacharie de hojsten hachienda, Stan te orandi de
hondven aenhaon, te vathavo zacharie chatat, ondare aat chatat Jean
chi' aenhaon. Marie eavinnen de kvavvavira, Stan kvavvachiondaven
jean. so ichien ahoiatvtonnionhont D'hapvindachia zacharie, aenhaon
ndiavvovon de vela chechie ^{chionvov?} alapvatonhont de hachiatonkvat iherik
avavvion, achiaton, onn'ahonannont de hachiatonkva chi'ahochiendaren de
Jean, aenhaon, Jean chatat de hiena - atiapvkenhealen de so avotkvatek,
afon ihevchien ediennonniannok, chia onlavendachionnonn de
kondachianmentajinnen, havendandiontatie so havonnonronkvannion de dit
oienka avavrivvavindelon avventaveti so devonnonn catti atv catatag,
iontonk, Stan inn'chaatvionk hachiaaha de hoiavvokha vade chi' koavvonti
havendio - onne ichien zacharie ahatennontralen D'hoki daat koatatoeti
chi'ahotviten ontavhoataveneke, aenhaon

Cantique De zacharie

Zacharie haalva

te konachenonniak avon D'havendio de Sapotavande, aveth Sapotavavake
ihavronnonn de Sapotavan.

1^o So ehoatoniechi David haastien de Songaantonarake
 2^o So ichien n'ohwa aasenik si kavendien, de Jaglakrandihenn
 3^o onidachenn d'apatotchi ehen
 4^o onidais Songalakrandinien havennen egalannontlat Tsielitotimien
 5^o d'ichikakentka, onde ikerhe uxienn de Xennonkenti
 6^o So ichien ehoerennen te koridati d'abraham Songajillen ehen
 7^o stantule Hongannoniandijhe, stantle thuxialandike d'apatotchi.
 8^o Cajonnonhe elugachienandiate d'havendio, tottagarikvanderaxe an bo
 9^o te on'abarathatie
 10^o onn'ahondiatent zacharie de haena ahutatu
 11^o d'atrikolat de chechiuaha, ita echriondat daat havendio
 12^o ita chechiabokavassimle chinid n'ontalagorihvanuntandike S'aiser ----- 0
 13^o aonlaontatontat d'aprikvandera
 14^o elaan si Sondioutera d'alon te eloxa, d'alon te erakvaenk ----- 0
 15^o tantuon'arhatandike
 16^o So shen haister ahonokven Songavendio daat-hotonditenratkon-
 17^o So de ehandion'ondachenn S'haxentandikatie d'hachiaaha, a bent.
 18^o ichien handarek, stan andatag te boonhatie: qohagn i'buchien konveinti
 19^o asaton; chi afaprikvanuntten d'israeromnon -

La genealogie de Jesus-christ
 1881-Christus hahatsira (mat 2

Abraham haondakvan ehen d'ielos ehoatarandii: Ihuac haaste-----
 1^o dokorlakri ahokveton; oten d'isaac, iacob ahokveton; oten de jacob
 2^o ahokveton jada; i oten de jada ahokveton pharel; oten de pharel, elran
 3^o ahokveton; oten de elran ahokveton aram; oten de aram aminadab
 4^o ahokveton; oten de aminadab Naallon ahokveton; oten de Naallon ahokveton
 5^o salomon; oten de salomon ahokveton booz; oten de booz ahokveton obed; oten
 6^o de obed ahokveton jesse; oten de jesse, ahokveton David konidagrat;
 7^o oten de David konendagrat, salomon ahokveton; oten de salomon jotoam
 8^o ahokveton; oten de jotoam abias ahokveton; oten de abias, ala ahokveton;
 9^o oten de ala, jolyphat ahokveton; oten de jolyphat, joram ahokveton;
 10^o oten de joram azial ahokveton; oten de azial, joathan ahokveton; oten de
 11^o joathan, aihal ahokveton; oten de aihal, ezehial ahokveton; oten de
 12^o ezehial, manasse ahokveton; oten de manasse amon ahokveton; oten de
 13^o amon, jolial ahokveton; oten de jolial, jechoniat ahokveton; oten de
 14^o jechoniat ahokveton salathiel; oten de salathiel, ahokveton zorobabel; oten
 15^o de zorobabel, ahokveton abud; oten de abud ahokveton ekinim; oten de ekinim
 16^o ahokveton azer; oten de azer ahokveton sadok; oten de sadok ahokveton achim;
 17^o oten de achim ahokveton eluid; oten de eluid elingar ahokveton; oten
 18^o elingar Mathan ahokveton; oten de Mathan jacob ahokveton; oten de
 19^o jacob jolyph ahokveton Marie kiatemonka, Marie ati ahokveton d'ielos
 20^o onidais de christus ahatala. -- ndak walen igatendi tendi tekare
 21^o stonxe ekennen abraham, chi ahatomnia d'ielos. ----- 17

La naissance et La circoncision de Jesus
 jesus hotonniati, chia de hotashi (mat 2. Lu 2

1^o onn'avalentosen qhatoncha S'aaenik ahatomnia d'ielos. Marie
 2^o handakvinnien jolyph: onidais ichien ahatalo apiatandei y wa igatven
 3^o d'hoki daat heatatechi kstiennonidi d'eatat: stan ati te heatatenteri de
 4^o hia tennoncha. heatatechi ndaaten de jolyph, stante kaveri atekene arahis
 5^o andaan i'ochien aherkon otalene ajatont. alon idochien nondare
 6^o hevkonhok, eckentagon ahokatatonhant haronkiageronnon, havendio
 7^o honnhandihatienn, chi ahondiatent, ahenhaon jolyph David ihatienna,
 8^o emonchien vtilakeroncha de Marie istakri, onk inde anye te agondi de
 9^o akvaen satat, chi daat heatatechi hoterinnonidi nondais handakhaon
 10^o ehokveton, i'elos eckehial; vade elapataenk n'ontalaraxan de
 11^o sarthvanderacha capaterik, onn'ahosendatqeta de havendio de onhwati chi
 12^o hotoglandi isaic haasti, ahvinnen, avinnon exaktesion te andakvaleri,
 13^o Emmanuel chehaal; onidais chehat Emmanuel, d'ekvunhaon, d'is kvaen
 14^o n'endi. So onn'ahavendela haronkiageronnon chi ahak' de jolyph
 15^o ahosendratvat de haronkiageronnon, stante haatonien de honda So ichien
 16^o agnderat ahannonhvcha. Sa halone ahatenunkha n'ondechnvot hotendagrat
 17^o nuquille kafar haasti, ahenhaon; i'che jaton'atavart a sa andatag
 18^o nonnonde nonndonvateenk si aptokva de xalaxan So ichien hotat'ehidavasi
 19^o emp-

4
 itaiondichen - Bethleem gatti andatagn daat eba vetimnen de Joseph
 vade do handarek Joseph hochistiaa ehen : onne ichien to andel de
 hiatennonha : iherhe nion xichindaren. to ba aat ahion chi' akietrik de
 Marie akvetende ; omne ichien ahokveion de homa chi' ahavannantag
 to do aholaren andierotag, vade aholidarokvaaha daionatetataj, hoidantien
 onendakaravatimnen te ohtinnentstari te kentacri te kontandhendikik
 onendakaravatimnenhuk. ahatinisak ahonatiatatonhon haronhiaeromnon
 chi' abonenditiokvaton orakva, ondaie de haronhiaeromnon haerong
 ekarakvingent : abotinnontliandi, onn' ahenhaon haronhiaeromnon
 onnonchion etkvaeromnon, varihvaxihe daat echi skarivkasalti, ondaie
 contonnkarakva n'ondechareri n'onve : n'onhva el'antate hetkvaonnianni
 n'onve itoton daat husendio, ondaie ahoatenhasi ~~...~~
 to ahen ~~...~~ assiatannonttari n'onve, ondaie etkvaentet
 andierotag kentaga David hondatagan : to ichien etkvaeromnon. ahen itochien
 nondie hatonhonk chi' ahonditokvatiraha d'hatironhiaeromnon, chiegnen
 ihonditokva v' hoidantetatak ^{omne, te, te, te, te} ihonhonk : chiegnen
 onn' aharenhita de die, onn' aharihvannha de gronhiat ebenton, omne
 itondi naondionvalla d'aparatogri n'onve n'ondeide iond. ahativihoidy
 andiare d'hatironhiaeromnon chi' aonlakatimnenrativonten gronhiat onlakendet -
 to haone to ahontatehetaronnion de te ohtinnentstari onendakaravati
 ahendikon, ndio ten onyatte aekvaaralkva aionganidionratogneha ti grivhion
 de hatironhiaeromnon haongatenddondihenn st'ense itoton d'haendio
 ahontiatatonkva, to ahendat, ahatin itochien. chi' ahonatiatorenha Marie.
 Joseph aveti d'hachiaaha andierotag kaatiendi. ahonaen to ara, chi'
 ahendevon. o ichien ahen d'hatironhiaeromnon haongatenddondihenn
 ahonditokva aveti onlakatendaton n'ondaie d'hatirihvasonnen Marie vide
 onidionkon ichien grivhat ti aventkva, ondaie itochien endonvaentonkva
 ardaon. aonniannik onlakende ondaie de te ohtinnentstari onendakaravati
 te honannontkramion de haendio kontronkiaentide, kontoi de
 oerifen'chien aat, onyatoen ti grivhaten d'hatironhiaeromnon
 haongatendihenn -

atere omne isentlak ebtondi d'hachiaaha, chi' ahonatreidaenhal, to
 ati ahonachionnon it'os ahonaal ondaie ichien chi' hachien d'ati
 haronhiaeromnon, ahen te kaatatak gkvaon de Marie

L'adoration des Mages 2^o
 { Jesus te honannontkramionde honnendagrati

Bethleem gatti andatagn omnen hotoendi, do sotrikontak herode kvaati,
 to haone onlakontakva hativannent ketioaenax'omadi jerusalem onlakatijhevon.
 onlakatindation jerusalem andatag chi' ahontaroton, ahendikon gannon,
 ebtondi jodeeromnon, vade tichion de onlakatagon ahaten ahenjerakalen.
 letogentia etagandare. to ati onlakaralkva, aabvhen talagannont =
 akvannonda - to do itochien si' aharonj de herode, omnen hotoen d'hativannent
 haendio te honannontkramionde, chi' ahontarotennionna, ondatation
 itochien andatag de jerusalem gatti - omnen atapatiesi d'hatirihonten
 d'atavikvannentliandi aveti d'hativannent, ondaie ichien ahonantionna,
 ahonhaon, anen xristos chatonna? (St'atendot ahioncha) chi' ahendikon:
 Bethleem andatagn, to ichien evattaba ahioncha, isatont stante
 sandatagon de Bethleem ichiati, vade do ebaenka n'ondechareri
 chonendagrati itaronnon hatiaati, onlakaticharonva andiare, chi'
 ahonantichiaaxi herode d'hativannent ^{haisch} ebtondi, alagronton,
 ahonhaon, annen haone ebtondi de tichion hetkvaen? to ichien
 ahendikon ebtondi aveti do ahonhaon herode, ndio haralkva Bethleem
 haitot ekandataen, hetlataronten d'hachiaaha, to do aat
 etkvaeromnon, chia n'endi hetkvaerontotidika, ahen itondi
 honnontkramionde n'endi, ondaie ahonnhaka d'herode, chi'
 ahonarkva ahatinisak itochien onlakaten de tichion de omnen
 te hativannent ketioaenba, ondaie ati ^{ahonantionna} chahentenn ehonantionna
 do ichien akaala te boloni d'hachinaha, chi' ahontaten - onlakontionhaon.
 ndaalen d'hativannent honnontkramion, onlakatien annontkon, chi'
 ahonantionna telos hich de Marie kiatatien om'andagie ahonantion
 it'atton ahonannontkramion d'it'os. to haone to ahonantionna

d' haitiachenkavind qndaronkvanen ation, ahaitakva ichien qndiare.
 chi' ahonallanxvas, skat ovhiltandoron, skat ilaonkva ondaie de
 latonniaba daat olalaqxi, ene achienk abonba ondaie latonniaborectonkva
 n'onve ehen, chia te calavichien d' avetkvak. so bo ahondatavi, anniaten
 ibochten avadontoniis' ahonniatalatonhous' harenkragronnon echenlaon,
 ahenkaon, ennonchien bo effikvendi si herode efonton, onne ichien
 ahottihenka, onlahonrakva, sa ichien lonlahonhak onlahendet ebavindare,
 abavirihvenka.

La presentation de jesus { lum 2°
 Onnen onvavindemion dieles ehonniatonlakor onnonchiatoqxi

ndak isaten aventava de Marie alkennonia li kintron qunonkon
 chi' aqerik ti kaventatogxi de Moyle: onne ichien onlavatrendaende onnonchiatoqxi
 hoatenhavix de hoena, iherhe aionxiatont d' aiatatiena, ahatonchoag
 chi' havendar de dix hotati, ihasen eoniatanxval d' hontatienastakti
 endiahaon iehonniatatak ache d' echiaaha ondaie ichien tendenniontkva
 d' onne te garaq, ndiavaten te otkinnestari de konaatenxvindik havendio
 jerudalem ekandataan handarek daat hoatatogxi de onne, Simeon kaatti
 onhvati chi' hennonba iherhe, onne sen onve te hoton de dix hoen, ondaie
 ati ahotogien d' hoki daat hoatatogxi ahenkaon alon bo echiomkij chatonnia
 de hechiatichiat dix hoen. ondaie bo etontien, chi' ahonnhaha d' oki
 daat hoatatogxi, akonhaon hondionkon onnonchiatoqxi kaset, iherhe
 taonitakonchiok dieles hoiaatenhavix Marie diside joseph hontatiena
 bo, ichien avetande onnonchiatoqxi onlahoon abogkandenn, iherhe
 ilaten nonhva hoatenhka? ahakakva avinnon te qd nonhva ti qakvati
 hoatenhva d' hachiaha daat echi elonderavati, ahocvidaan abonnonkvanen
 ahenkaon.

Cantique de Simeon
 Simeon haalba

tiavenk, aonen daa chievendio, te hontatontte onne ti onne,
 evaeridionkvaalk dieles

vade elaventatogxi de kvollakvanindienon
 achion te hatatgen, n'onve ehaton de havendio
 ondaie te laohateten n'onve d' aiontaon ient (tient)
 ondaie elagannharen israevonnon de dix laotaron.

ahontinrava hontatiena d' ahontavendaron, d' haotindachia
 ahonniatonharahat Simeon dieles hoiaatenhka chi' ahandiatens de Marie
 ahonkaon: stan te ogvon si' ehoutavenk de hechieta, aveti ondaie
 ehonnavendatonten n'onve eilak elagatannentlat israevonnon d' ehonnatihotat.
 on de ehonnavendakvakenk a te laoponten. latonnhonnonnia de
 chievinnon, evatitirat ndaaten de sandionra, bo bo elachiatron de sandetti
 aiontatient bo bo aiontatereenk chia te aqviachietti. — anne oatatogxi
 onhvati qotindachia chien, hotare ibochien akagannhiag hontajinnen
 chi' ahonkij de herode ehen: afere onne isulen ehondennion idak iherhenkare,
 eentakvi onnonchiatoqxi ientron otvondantakvi aventehaan alontehaan
 ondaie ibondi aqto dieles onnen ahonniatont onnonchiatoqxi aviatont de
 Simeon ahonnonkvanen dieles, a te caatae aqontidion, isatonk, onne
 hotondi d' havendio, endi ichien ahientcha d' onnonchiatoqxi konaatontinnen

La suite de jesus
 dieles ehotevati { mat. 2. lum 2

so bo ahonniavendavix d' havendio hatonhonk etkvaatenxval d' hontakvontkva
 chia echenhaon ahonniatontionit joseph d' havonhiagronnon, ahenkaon, jakenk
 kassatantidit hiataatiena egyptionnon ebavindare, so bo qndiare kallakeron,
 lahvan eonateidoton te ijkve, vade herode haonnhonqannoniak d' hachiaaha
 iherhe ahrio: onlahakenkat joseph, ahenkaon, avog Marie ti hantatak
 hachiaaha, akvatera, onne ichien ahonniatontkva, ahonniatont Egipte.
 ondechen ahattihavakat so bo kondela de bo kalleron taqvihvaha,
 aqenkaon onne ahentkej de herode haatinnen: aonniannik ahentkon
 de herode, o ichien ahonniatontkva de va ahendendi dieles hontatichiaon
 onthavasiachenk chi' ahonnhaha d' hontkvaetak, ahenkaon si' hotierik

6
 hastichien aionienka d'hatchiaaba de Bethleem enagkseronnon
 avet hastichiat te jendatandegenchon : ondaie hastichiat de tendi a te
 saqondennon, dunde pro estagkseton, bo bo hastiataten, chi qrihvaaen
 d'hiatonhag ti hotiatavendi d'hatichika ghen . jeremie haate hotiatonk
 dis hotiq'andinnen -- ahenhej bo ara d'herode, chia tonfaksatateen
 eechentaen joleph d'haronhiagronnon orati te bentrontak egijte ondecken,
 ahenhaen d'haronhiagronnon sileka la stavarkva de skvatatena, bo onlatte
 israeronnon ebnonondechen, vnde kondafaj de hatchiaaba hononhagronnoniahak
 akotierihat joleph ^{eviller} kaonet hiatitena bo onlahagronnon d'iatte israel
 ondecke . onlatation onneri, chi'aaenhaen archelauf soatierihen herode
 hoena ghen . bo bo onlahondigorrachent tonlahonnonkhandij, arethon, son
 ierke bo te Hongxi : va bo eehentaen onlahotiatatonhont havonhiagronnon
 ghenhaen, bo saltendavata gallee ondecken, bo ichien akaer de joleph,
 nazareth ekandaten alaponmondet de hiatitena . ondaie aonnia
 natarathronnon ahual d'iesst ; ondaie ~~iesst~~ ichien chi'ollak chi
 valonk d'hiatoncha hakvichichiahenn iesst, oravan ibondi ekontitiamn.
 itaventalgetache paquet gatti onnen onlahontrendaende a te oennhag
 de kontatitena jerusalem kandataen.

{ Jesus trouvé au temple }
 { Iesst onnonchiatoeije ebentron } Luc 2.

onnen onlahandennia d'iesst aien ioennhag tendi te skare, chi'
 ahennannidat onn'ahiatrendaenda de honaena . bo bo aat asententaha
 d'aventatoeije, chia tonfaksatava joleph vnde marie : stan i'ochien te
 hotiogen ahonaatonii d'iesst, bo ichien orati i'entron jerusalem
 etendare inderhe chotivestation ^{deutere} taon diagenn : annentava
 s'ondaravankhate, onn'ahonaatichiate, ahondaravontou d'kontatenonhont
 aveti de kontatenteri, chiatonde ; stanse hokvaen d'iesst? ahonaataevaha
 a te qnonnke, chi anderhon onlahajatiichiaa ekandataen jerusalem -
 achienk annentondej ti honaatichiaade, chia onlahonaatorenha
 onnonchiatoeije hativannent te honenditokvaton de hotihachentak
 ondaie achennontk iesst ^{nienn} honentron d'hotihachen, i'otritotal, aveti
 saqendaiannontonk, hativeti honenderavalkva ti hondigronvannen aveti
 itagrhovontennik de honarontonnionk . abotitkenheaten s'ahonaen
 de kontatena chi aenhaen de hondven, taot ekkier aien onendigronchentha
 ndaaten aveti de hiatien ekaatichiaetkva . chi ahenhaen . taot
 alkiaetichiatk ? d'ichien te Hindionratogendi, ondaie i'ochien
 agndiontakoi, ierke, qrihvaveti ahendevacrit d'ahatitena ? stan te
 kolindionratogendi d'ahenhaen inderhe stan i'ochien i'ent, onlahende
 nazareth kandataen, bo ali haqonchonniannihik de honaen aveti
 haqonvandrakva n'honaena de heniella ahonannhaka . oten de marie,
 aveti ichien ondigronraon orihvatekvas de sten i'kaerhak de honaena,
 iesst ekondigronndachenn aveti havontond'katienn -

{ Jean Baptiste au desert }
 { Jean Baptiste abent i'entron } Marc. Luc 3. mar 1.

aien onne ioennhag vich i'kare ebondavratinnon Tiber Cesar haati,
 onn' ahavstakka de jean zacharie hiatitena chi ahondechaint jordan
 qndavate, qndataenontte sagrhivontandithe, avet saqondekvaestande
 i'hatonk ; sarsalonnontakva de skvarihvanderxi, onne tiokkenhia te
 hatronhiakakka de qronhag . x. dela qronhiate . chi hoterakavi jean
 Baptiste d'hiatoncha d'itais, hotiaton, ikaven abent ehentavn ehontendary
 i'kohenn'v . ehentavn, hestakahachonnienn d'havendio aishaherik detahaint.
 etlaonidechevir de it onontogennon commentonnet donnoitst . ohakaraton
 eahaherik, a ti ealag n'onve, ehonaen dis hoen nonve chotork . ondavo
 hokvst : ti onovon d'aghiaten . chameau agaal, eendendicha
 hotiatonhachonkoi, itavataonhachkoi, ondaie te hoerat de ene dohevaras ichi-

6
 jorim. matkat. lovi. simoni juda. joleph. jona. elakim. melea. menna.
 matkalka nathan. david o'ed booz. salman. naassen aminadab aran. stron.
 pharel juda. jacob. isaac. abraham. thare. Nachor. ragug. phaleg.heber.
 lile. canan. asphaltad. sem. noe. lamsich. mathulale. henoch. jared. malaleel.
 canan. henoch. Seth. De adamkaasti. De hojsten. So so akattaten; ehoastichy
 adam de dix

{ jelsel jeune au desert (mat 3...mar 2. Luc 4
 { ahenk ehaventontietannon diebst

Te hoastaren diebst d'holientandi d'ohi daat hoastateti, onne kontare
 n'honandekvaestinnen jerdainm ekardavate. onne so ahonnhaha d'ohi
 hoastateti, ahenhaon ahenk halet, so so te lannenrakken n'ondechonronnen.
 ndak ivafen: ahentonde chi ahatenrichatka. onnentaxi n'ondechonronnen
 ti kentren diebst, chi ahenhaon, te gloen de hiajsten teen de dix,
 achihen dea "grontot" andatara sen ivaton. y. andatara sen laton; ahenhaon
 diebst stan ondaie de ara te honnhekti de gidatara n'onse. Daat echi
 efonthekti de dix havenda -- onne ahoatak ondechonronnen andatate
 ahoastidit d'onnenchiaketi ontahoguncken daai achavi ekannonchiagnhiat
 chra ontahenkon, te gloen de hiajsten teen de dix, alatalatleit, vades
 ghaton havendio ehagnhaha de hatronhiagnonnen, ehennaan, hollakarata,
 ehilaatenhva ehelattannonten kve de te sachtisot, anniaten ielka ehantidit,
 b'onnionhahaon diebst, ghaton i'fondi, atiaxevre d'antentarakat d'havendio
 ti handagnonnen: va so ontahoguncheva ontahogunchevit so ahoastaren
 tehoonontakvan "daat onnentandite, chi ageraxon stentiesba agnton ondechaven
 daat echihaagvendonnonionk n'onse. a'elst, aveit i'verhe ^{grix p'evre} ahatalkandaten
 chi agnhaon, isa aschi layen ivaton d'elkevendidit daat echiatalam
 teftonronkvanon -- ontahenhaon diebst salokaohalevat chi ondechonronnen.
 vade chi ghaton dix haonhva chaataliha ekechivendrakvat. Stan lalen
 ta tendi -- onn' avatitavaten n'ondechonronnen d'er holentotatak, chi avatara
 i'verhe elalentiat anniaten haone, avienka i'ochien ontahonahogvatie
 d'hatronhiagnonnen henderhe alagaenhal d'iech

{ Jean Aend temoignage de jelsel { Luc 3...joan. 7
 { Jean ahoastalka diebst

Jean ahoastalka diebst, a'ohenret, ahenhaon, onndie de dix hien
 n'onve ihoton chi kallatak ghenkon: ontahagnonstrate daat hachvichemion
 vade chi kentren alen n'endi te idarek haatalae diebst a'chi so te onghavon
 daat haati d'oraven. maye ade ^{seufemep} ti jonyarhvaenstandi onck, ti havenditen
 de dix, oten diebst haonhva ichien kahavi d'oraven, avet, d'orhievien;
 stan haten d'apove te kogvate de dix; ehonhva de hiatatiena ahoentit
 de haktvan chi haatat. So ichien shaerha de jean ti hoastateton diebst
 g'rhontionk aghenhaon ^{peuten-} "daon" n'ondais n'onse. ehotonk de dix hien
 (jean ihonent) so au jodeevonnon jerusalem. ehaliidove ahontenihaha
 hativannent, ahendihon, haratka de hetkvaerinnenhva d'havendio
 h'arikhvavaha ehentaen; sinnen de so etiaandekvaelba (jean ihonent)
 ah'arikhvat ichien te harikhvaeli, ahenhaon: stan n'endi teen d'istul teen
 outahonoronten, ahendihon: kvio'ti i'he schraast deca? onduhenhaon, stan
 n'endi teen eliv te jaasti -- kvio'ti ehrendiovannen, chi ehio'taxi de hien
 ontavonche? ahenhaon, stante g'rendiovanne. chi ahendihon, salatalatalka
 taot i'harikhuten sen chien, aontaraxiatendaton d'eliondinnhand? taot
 ichiatonk chiatatidlandit, hevendyaxit onck d'abonk so te hohenveda
 chatonk hetahabachomna d'havendio so i'heeren de chi haloxa, saie
 haasti -- pharibient hatati de honorantondenn, onnen va
 ontahonavradonnononten ahendihon taot ichien n'ondais de ehendekvaelba,

Stan isa xristus tegn, Stan isa elie tegn, Stan ihondi chi se chielola?
 onlahenhaon de jean: endi nde aveagon ti xendekvaella, skvarey
 iboohien de Saatat te kethkaentevi, ondaie haonhva chi kentron
 nepsahagniontratie, agtones de haennventka de hondatsennontakvi
 bo ichien isvaendi Bethanie etondechen, ekandavate de joudain de
 Saondekvaesti de jean. — onn'aorhenha, chi ahakakva de jean ontave
 iestit chi ahenhaon: xa te hat dix heen iestit ahottalen, xa te hat
 hollimmentstari te holliontraktihant, sude ondaie e chonarat de savonva
 v'aprihvanderay daonse, xa te hat d'hisak, gionhonk, v'arekvaak ontore.
 n'ouxe de chieannen ate haatagennion, onkvaati ebondarat, alon n'ou
 te onnhek: endi te hienterinnen de chi onkvaati, dix ichien aientehandikabe,
 haversi asaottabal israeronnon: ondaie n'ou di de xendekvaellandean
 bo ichien aharihondati, ahenhaon, sheen v'hoki daat koatatqeti gionhag
 eboteiti haerone v'ielst ahagnchaha ovite haatontakvohatie. endi nde
 stante hienterinnen: ondaie v'haennhaudinnen atalendekvaelli, hasennon,
 ondaie ehootatraton v'hoki daat koatatqeti atalendekvaellie de haerone
 ehagn'haha voki daat elokichatqeti. bo ichien isvaendi te g'ouvak: endi
 ati arihondati, isagen, dix heen n'ou daie —

La premiere vocation des apotres { jean 2.
 1888 abagnnhaha honavennhavi }

Bo ichien orati ebentrontak de jean st'aorhenha, te hiatag hatsennon
 v'haonrihvaiantstandik, ahakakva de jean iestit ite chi ahenhaon: chi
 ave dix heen: ahonavenderay bo ara de iendi, chi ahonannontatie.
 ahatonhvara v'ielst ahonakakva de honannontatie i chi ahenhaon taot
 v'ierhe v'atkinmontatie? andihen, annen ichiondaon? chi ahenhaon
 ndio vastes aellimionchiateha: ahendes chi ahienteha tebondaan,
 amentava bo abenditven, onne ichien egratienn chidre haats de Saatat
 iestit honannontation, pierre ati n'ou daie hiatateena: ondaie
 okontakvi abiatraka de hoena Simon edaatiminen ahoteidolon ichien,
 ahenhaon abiatratagen dix heen n'ouxe hoton bo ichien ahonniodes:
 iestit ebentron ahokakva v'ielst, chi ahenhaon Simon isa ichiati jona
 hiatatena cephal echiatat de pierre chieagchivida onnonlahorhenka
 galilee onati eohakontich bo ahahieni iestit hi abiatraka philippe,
 Bethanie ekandataen isvati: bo ihondi ebondeti de hiatatena andre
 v'inde pierre, iestit ade ahondiatent de philippe ahenhaon hionnonhate
 onne bo abiatraka Nathanael de philippe chi ahenhaon ondaie de
 honaastandotonk qhiatonchag de Moise aveti de chi hatilola hoiatateen
 abagaatorehka v'ielst Nazarethrupnon joliph hiatatena, onlahenhaon
 Nathanael oravan atchien aontionitieti de Nazareth ehaidataen: ?
 chi ahenhaon de philippe ndio vastes echikakva bo bo aat abiatatagen
 Nathanael v'ielst chi ahenhaon onne ite daat g'ouen aat israeronnon:
 te haentevi v'atateridionrotandi, chi ahenhaon Nathanael taot alkhatatost?
 onlahenhaon v'ielst bo ichien chi qonenteha latrehtatimnen: te karhit
 figurer gatti, alon philippe tebondiatentimnen hasondandignratie bo
 Nathanael, ahenhaon isa chien g'ouen chieventio, isa g'ouen ti hatjsten
 de dix, isa aat ebondarat israeronnon: chi ahenhaon iestit, ondie
 achrihvotlak d'ishon bo qonenteha latrehtatimnen te karhit figurer
 gatti, sa ichien arihvonnann, daat echi elandavata de g'ouen
 fontahavendaratiet v'ielst ahenhaon hatribotat onn'apatata daat g'ouen aat
 revaronhiakakva bo ati hatronhiagrovonn: hohak'kvaen de g'ouen h'ag
 ebondet aveti de bo ebondet ebonaalichiaxa dix heen n'ouge hoton



10

{ ontatendiandik sana te kandataen } Jean 2. 14

rehieng onfasatentontasa, chia ontatendiaten sana ekandataen galilee etiondechek: gatvak ielvs hondven, ahonakonchiodal ibondi d'ielvs axeti d'haontokvenhka: aonniamnik axalen schahenda aven: chi'agenhaon d'ielvs hondven onn'apndekvagsi schahenda aven: ahenkaon d'ielvs, sunnheten taot aonjatren dexa telitron a'lon te bayihvandennion st'ajer chi' aigenderava. onne bo ahaondiatent de hondven d'hatichonniak, aenhaon, aveti Hirihvaeris de helksannhaha? vahia valetae chiegnnen igfelat griota aofetonniat de bo bo igen ondaie kontattatsharebak 14 deeronnen ahenkaon ielvs isilsi aat bo aat aven, onnahatilen. chi' ahenkaon d'ielvs shihava, nonhka, ondaie qndiava hettila vika, bo bo aat ahaseqachonia, akera, d'oleqtennion schahenda aven iboton, chi' ahondiatent n'honandiatandik ahenkaon ategon etionatechavandik qhienshe daat echi eskandekvagsi, d'avelkvak kontatechavandik ^{nu bon} d'ioheri bo qndekvagsi, oten dela sandevak d'aveqagsi, achi'erhon sahavan kontatechaval ondaie hatontakva d'achonniak d'alon te harihvateri st'etiondekontieti ti qndekoten hennonvienti d'ofandeti hotichavannen hotindigvatevendi ondaie ontahakontak ielvs d'hovihvandevavati sana ekandataen galilee etiondechek, ondaie ichien haondi st'ahavikvannha, aveti ahonavendiost d'apntichavannhak. —

{ de vocation de pierre, andre, jacques, et jean }

ielvs onlahagounhaha de honasennenhaki. (mat 4. mar 1 hannentratente d'ielvs galilee ekontave, chi' ahakakva, achi'arek te hiataq dehiatateen andri de skal chia de pierre simon haastinnien: ondaie hialonnhichiatak qarohvi. ndio vatte ahenkaon tannennontren endi cerhon n'onve akotindavi. stante hotindilevan akohiaronti chi' ahonannontren. chi' boial ave, ahakakva qndiarolag te hiati hiatahena Jacques chia de jean zebedi haonena hatanditkva kontidichiaa, ondaie rehien ahaondiatent ahenkaon, aelkve aioienka ahondati d'ahiaravan, aveti d'haonena chi' ahonannontvatiet.

{ Demoniac delivre dans la synagoge de capharnaum }

ielvs haterava d'oki capharnaum ekandataen ... (mat 9 Luc 4) il guerit plusieurs Malades (mat 9 Luc 4) Saondiaeng te adonhaventronk (mat 9 Luc 4)

onn'ahonvarkva chi' ahation capharnaum ekandataen. ekannentrata ekonvare tetienbare zabuleerovnonn d'inde Nephthalierovnonn, bo haone xhovendatoehandi de botogennen spac haathi, havennen: zabuleerovnonn aveti Nephthalierovnonn ontaratatie hatindaxet chi' agndavati jordan gaffi galilerovnonn hotindavaran atiqorhateben d'alonag ionkva n'onve ahahierakvat ielvs aventatqetie te hannonchiian n'ontrikvaintlakva (synagoge gatti) chi' alaporihvaintllen, ahotindava ti kontidionvannen h'avendaavv ndaoten, chiegnnen ihavendagnnion n'ontatvikhvaintlak dek hovihvavan. entlokvaou skat haatvak n'onve d'oki hotennontahonndi indecheerovnonn de qndakva aondionvontvach. atikoveri oki chiegnnen igvenda, aenhaon, ielvs Nazavetrovnonn tagataka, taot adkvaeren de shraesatande? laataketi igen dex hatatiexa, oten d'ielvs ahatevat ahenkaon, chihia tontalatennontakva de chietennontvativindi. bo haone bo n'ondichovrovnonn ahotoionnonn aveti aboonventlaeti entokvaon chi' atokveterannou tontayagha ta tite hogeti n'onve tontavonvav atavakonhetien de te ^{mine} canrvahaqenhaon taot echa d' taotagrikhoten nonhka achia harihvander ^{mine} d'va ihonavendvakva n'ondaki de sten ahonvaha hienka avatrhavarkva ti avendi n'ondchaveti galilee etiondechek. — ontahaaqenha d'inde etiontrikhvaintlakva annotichiaen: hatipchatie

De Jaquet Dinde Jean, chi' ahakon ebondaan de Simon Dinde André
 bo ichien entayat Simon honnenhvak aotatarikat akonandoton Die'tot
 chia bo avet ebondaa, ahagorisaon on^{lyer, avet}haavragenk. te hat ichien
 Die'tot ti gataha de euhent: bo bo h'ahaverat aotatarikatande
 onn'onsaocrik, chi' ahagorannionhent

De carate le oloxi ontaontat'iont ti, hentron avet de te apenbavronnoni
 Dind'oki apelaba ti gunkhata apicisti andataret, vonda haapatentavitat
 ti hentron de sten sapotkva genrhe ahagorvetaalalon bo ara
 aontafagondiaenk. Skat ibochien ahataia chi' ahagoraterat ondaki de
 gapelatak, avet natiaondi alapsent Dasheontkva bo ati aasenk
 ahovendatogda stare, shaxen ahikvatahahavalen de sten iongenkva
 n'onyannonvatak. ehlak ekvataenkva n'ondaki D'atierone n'onse.
 De gapelatak, ontonhont, isa atiaovide Xristus ichiasfi, isa Hatatiana
 de Divo; haovvatak ati, ontonhont, Iirihia, te Fallabo n'ondac
 ekvavikendat. -

Des Miracles et predications de Jesus en gral (Mat 4
 Marc
 Luc 4 et 5)

Bo bo aat ontaventaronhvan onlahakent iclvt ahagenga, abenk avet
 bo ati akatrendaen ahonnonvratiet Simon aveti de hondati ahonnavrenha
 ahendihon, onvexanne ndaten de Saatchial, chi' ahenkaon ndio kvarakva
 bo dehvot te hokkenha ehendaye, akavivhaientten ten vade ondare
 ajantehasi. bo ichien sapovvavienstandehik ekonnonchian nontatikhva=
 ientlakva, aveti ahagorateratak ondaki, aveti sapondiaenkva de sten
 sapotkva onienka hakavivvavaha ondehavvoti Lyrie ehondochien
 ti handayral iclvt, ondare aavent aontafenniondet ti hentron
 D'ajheont, aveti D'aplaachenta, chia D'oki apennonvrat'iondi, chia
 onnonvragendenna, aveti D'apataenheon, onde ati aveti ontafagondiaent
 te vatah n'onse gallveronnon, deapollivronnon, jerusalemnonnon,
 jrdacronnon, jrdainronnon aveti honnonvrat'ion ^{afagule}idik avaton
 d'ahonenditokvaton n'onse ti gannetrata genexaveth ehontare, genrhe
 afaxavendarony: chi' ahakakva lendi te gbonac ekmentrate: bo
 ati hatiaroharehek n'ondattakvan de hatiarohokva y'aventahatias
 iclvt ahatalak de skahonat, Simon hohonavan n'ondac, chi' ahonnhaha
 ahenkaon chi' vavaia afehonares, ahahonares de Simon chi' alapri=
 hvraientten Die'tot ti haat de gannetrata etiagotikvatek.

1^{ere} pêche de S Pierre par ordre de Jesus
 (ahokvontatenk Pierre stavovendrakva Die'tot
 ahenkaon: Sesarok ... Luc 5.)

ahakvondidey Die'tot chi' ahenkaon: ndio Simon achavi afehonare
 aekvaarok ghevta aekvandavi, onlahenkaon de Simon: ajien aapalontava
 afontaveti aagarak, ta ti te onvandavi de skat avo: onti ichien evaxaronu,
 onvenderakva. onnen ahaliarok, chi' avatiantontaha ghevtaaxanne,
 ondare ichien a te aiatak y onn'ate aitolkva, chi' ahonantindiasent
 fiantati de skahonat hondantakvi, ahendihon, ataxannihaha
 fiantati avo bo ahonxonarakva chi' ahatalontava, talken abathonik
 hokkenha ghen ahotihonnonnentinnen: ahonderava de Simon Pierre
 chi' ahatalientent ti hakhitata Die'tot, ahenkaon. chi' sen hasi Die'tot,
 akaot conaatoxa itkvavivvanderalkon. te hotimnonhiandijek soti aveti
 D'hatvonnent zebdeu haonena de Jaquet Dinde Jean. hatchiennonniak
 ti ghevtaaxanne. D'ahotindavi. bo ichien onn'ahenkaon Die'tot. Simon
 ennon te Sannonhiandij, onve aat efandavi D'avetkva ondi
 onlahonvotak ibochien channetrata, aveti ahondati n'ontonschiratak
 chia, Die'tot ahonnonvrenten. -

12

{ Jesus guerret un Lepreux { mat 8
 Luc 5
 Luc 5
 { il guerret un Paraletique { mat 9
 Luc 5
 Luc 5

anniaten iŋochien andataan chateronlak, chi'akoatichiale d'iesus daat hoestirati nonve ^{ale} ongekosa hoataani. hoataharoni haataveti. ahogon iŋochien chi bo ahatoattatonti aondaone abonnonronkrannion: ahenhaon, chiesendis, dachierhon aonlahendiaenk iŋeti te hotondiatiri n'onde hatonde. ahoten d'iesus chi' ahakonrelatak ti hentron, to ahandiaraha te. hoiechjakvan, ahenhaon lasacirvik, onde ierhe. bo bo si'ahavendaentaha! chit onsavatronva de ondiokoret, onnen haataveti onlahaataenka, onne to ahenhaon d'iesus, salu, ennonchien esagrik aharihondat iason, tatsatichiaxa d'havendio henavemmenhva, dit ickien hellettaenXvindiha, onde de moise hoterakari, haren onde sen tahonannonronkrannion d'havendio d'elagorik hapnonnhrakva abatekalxa iŋochien, chi'aharihondat de d'ehrihon ielvs ahoal, ihatonk, onde sagndiaenhsi. bo ah aavenk aharihvanmha agnderati ielvs ondechaveti. onde ickien idi stan andatag te jatstakavaska ielvs; abenk iŋochien otaleng hatrendaenhak. oratt ickien te venditotakva nonve n'ondechaveti de to chonaatichiaxelkva, onnonhonk aonvavirhvaisten, aveti aonlalonvandiagk

Teridi tonlaholavi, chia onlahaon capharnaum etendave. aoienka aonindoton aenahaon, to ickien chorati, nonve ndaoten onlahaon ^{indover} hahia de to, rak ign annontkon onn'ctiagon, va ibondi etiaghtokvare d'alle apiditokvarejndi. onde sagrivraienthak. skat ade te onnditokvatonk d'halihalonchateri aveti de gharikien katiaasti ale andatag etoriditi galilee ondechhen, aveti de judee, d'inde jerusalem. bo ah ahahentakva ^{siu parovite} d'havendio ti handagr ielvs, nonve sagndiaenhonhonk. ndah ihonnon de to haong honaatagetnd nonve d'hoataaenheon, onde thonaatavakvihaha de harallak. te otan d'enderke annontkon alyathion ti hentron d'ielvs, vade abotichiral ahondatondavelen d'ahonaatontinnen. bo ickien onn'ahatiraben annonchiag chi'ahatirahava bo tonlahonaaten = tonhva d'hoataaenheon, endave iŋochien honaatavakvihakie d'holkaronksi, te ondoen ahacchaentaha d'ale hat ielvs. ahatej ielvs ti haorihvisti n'honakvarinnenharinn, chi'ahenhaon: aien latrendaen, onn'onlavatronva de savirhanderaj; ahontvrat d'halihalonchateri, aveti de d'harikien de to hatigronlak, andaon henderhonhonk; taoten n'onde d'ihatont onn'onlavatronva de savirhanderaj; kannandae-nda, dit haonhva sagronvandik sagrivanderaj bundatavva ndaoten. alagndignrateha d'ielvs ti agndignvengen, chi'ahenhaon. taot el'isti skvarendvtal? ndiaveron ^{parve} hieffen d'aghon d'ela hentava, onlavatronva onnen de savirhanderaj, d'ind'aghon adakenk ato, ti selkarat. tehfondaon salit: aelkvandignvatonk, endi nonve agton, ighva de skvatronvaba d'agrivanderaj ti setake, ahenhaon, onde haoten te hotenhavenvonk, salitkaragtak, te tihondaon salit tonlahakenhat hoatagnheannen, ielvs si'ahavendaentaha tonlahakarav, hennenchote, onlaret te bonduon ^{parve} dit te honnonronkrannionde, te honagnvak hativeti, honachiennonniak havendio d'haveti nonve sen ahandagrava onlavatavendiagnhvi aveti te agkheasandik ihontank, stan andea. bo te aveti, onhva achia aonvanderava ti haiondandagr ielvs

{ La vocation de 5 Mattheu { mat 9
 Luc 5
 Luc 5

aharakva d'ielvs, ahannentvarent calandiontiag n'onkranne d'aprove ad n'vavirhvaisten avat ickien h'averidi ahakava Levi

te hat, Matthieu ibondi haati Alpié hiatatiéna, onde kotihont-
^{saive pazer} onlavatiévitindik honannantek de te honannonronkramionto kóngendagrat.
 do ihentron te batenninnonkwa de Sienielba Sónaevistakvandik, onde
 ahondiatent ielst, ahénhaon ataginnontren -- ahochienba ichien de
 matthieu andiare daat achenchivo agotonronton dacatraka nonfakomchiéstandi,
 subheaint hatiatli, aveti de matthieu kotihonten te aqbarati, skat ihatit
 d'ielst, chia de honavennéhvra. ahotinnonkwa^{de trouwe} aekhsan pharisiens hatiatli
 aveti d'hatihatonchenhsa j'edecronnon ielst ahonavéndvaka, a bontaha
 d'ielst hativéi, ahéndihon: taot ikoverhe de skatiskvas d'agrihvanderalkon,
 te saokhvahent ielst ti caatvren onde d'ihontont ihatit? a saqsendarony
 ielst n'onavévéta. chi' ahénhaon anniaten ihentron d'hatérlent stante
 saqkatandé' te agéti, onde aat saqkatandé' te agtonk^{de trouwe} hénvrenonk,
 hvirhvateha ahénhaon ti jatsten, atanditónvi ajatavakvi, stante iekhiat
 d'jatstéstaénxvindi; stante xeatichiaxe d'adatatoeti, onde xeatichiaxe
 d'agrihvanderaj ierhe aonaiagvidéonratákwa aonlatonóvat -- ielst
 ahonaaichiaxe de jean hativeti sarivvaientstandi, onde ihentron de
 pharisiens haorihvaientstandik ihontonk taot eliot d'elak hénmentontieba
 aveti n'ontrendaenk de jean vinde pharisiens haorihvaientstandik
 oten de hachrivvaientstandik ihatit, stante hénmentontieba? ahénhaon
 d'ielst, atoralemmik atichien ahénmentontieba n'oidatt, d'achra do
 honandiatandi, aonniannilba atichien ahotindéonratéonk, vint'
 ahonstaron st'alon hativéi n'onavidiatandi l. stante onniannistachénié.
 sahvan ichien te hontexalkay de onkva-aonkondiaj chi' ahénmentontieba
 onde ichien a^{comptéver} sarivvaialat stan haten ta te enkvarandéentba
 enkvarale, ~~ava do enkvarandéentba~~ chia enkvaragouk, aiontiélat
 ichien de enkvarale, éva te échonniandéni de enkvaragouk agéndava
 ichien avévidéshakiaxon (jón avévidéshakiatin) -- stan ibondi gúndévéte
 te échavhéni gachagouke vchahénda aveti, vúde te vatechovéni gacha
 chi' agúndékvarihá aveti égachaton. gachaléé aievakvat de gúndévéte
 vchahénda aveti, do ati taltén ationtonnóvákwa vchahénda aveti de
 haten bévévka andékvagont stan ta te andékvéjéras gúndévéte, vúde
 onde gavi de gúndévéte

1ere pâque depuis Le Bapteme de Jesus

{ vendeurs chaftez du temple } Jo 2
 { ielst alagatingenk n'ontendinnonk onnonchiatoetiz }

onnen hásentandénnionhatiomn avéntatoetiz daquel zati.
 ahavakva d'ielst jerusalem ekandataen a'etande. onnonchiatoetiz
 alagatorenha n'onatiakvandilik ifondiventa, te ottinnontotan, ovite
 aveti: do ibondi alagatorenha d'ohilta te ontatáohak g'hvengava
 onxélarakvak; a achivat bora ahachivandégnk, onde ati alagóit
 n'ontendinnonhont, alagatingenk aveti te ottinnontotari, vinde ftondaratta,
 aharik ibondi d'ohiltandoron, aveti ahéndicharónva d'ag'ohiltarakvimmn
 onne do alagondiatent d'ovite ontendinnonstak, ahénhaon chi
 hatihavit écha l' onnonchien aténdinnoncha hestonniak d'ajataténa
 kondaon! do hioné onlahéndéhvéraka n'honavénnéhvra hativéi, onde
 d'ivatonk g'hiatoncha, onde agéndiontákví d'ierhe te onnonchiandoronkvalen
 de la chiondaon. do ichien ahéndihon j'edecronnon: taot eliot
 chatévéraba ti avatévha, tagákaralen de chivéndio éenk. -- chi' ahénhaon
 d'ielst. h'immontongva do de la g'nonncháen. endi vde x'k'énk

14

egnarava 'annonchichien, jodecrannon ahéndikhon: adak isalen te agennhag
 'annonchionniahal dela 'annonchiam chi avatennonchichien, achignat an
 dela echiénava 'annonchichien. ielst ade onde hentak de haevone
 de dit hendaonvinnen te stohtahatonnhan de haevoneonnen
 onlakhéndichiraha chi ahavrihvioit de ahatoncha atendot, avet dieht
 hetarinnen - etak ahavrihvioit ti haevendeten dieht, onde d'hetindava
 ti handagr: alon te hentontak jerusalem ekandatsen aventatohtie
 'aque aventavan - oten dieht 'aptandihik, vade aveti 'agenterinnen
 Stan ichien te 'ontendotandihenn ti agndionvren n'onse ^{para que} 'avet
 haovihva 'agndionratoxa

{ Colloque de Jesus avec Nicodeme } joan 3
 { Jesus te hiatatiak Nicodeme - }

Nicodeme haatti jodecrannon hanavannen 'phariseonnen
 'enditohavran haatta. ielst ahoon 'alonteg, chi 'ahenhaon: ahten
 on'agndionratohtie dieht hechievennenhwa de 'k'rihvaiénstaidik
 Stan Hatén chia te 'hindagrak teen: onde iot 'i'erte dieht hovej
 onlakhénhaon dieht, atiaendi 'i'rihvaiénstaidik, Stan Hatén te 'arache
 'onlakhatohtie 'agbarati 'avrihvioiti, ontava l'ekvatonniande -
 onlakh ~~atitia~~ nicodeme, ahénhaon: taot aiavénk onlakhatonniia.
 'onn'aghatichag va to onlakhontenontrak atichien eskvaon
 'ontatendren? atiaendi ahénhaon dieht, atiaendi Stan te 'atondenn
 'atlonakuser de 'av gronhiag onto te 'ontonniandenn, onta ondekvatohtie
 chia d'hoki haatatohtie te haevon ^{denner la vie} onlakhonk. onde qvatta ien de 'avallé
 chigntie, onde oki ien 'okichag etigntie - ennenchien olannonk'achvot
 'igatont, 'av onlakhontonniia, haevendie ien d'hoki, 'vaherhon bo den
 on'agatontie. hechievendaronla ichien enek te ti te 'chictoxa
 te 'avéti, eva te 'chictoxa 'st'atelande - bo ichien iavén 'onn'agatontie
 onse d'hoki 'aat haatatohtie - onlakhatia Nicodeme, ahénhaon: taot
 'k'aravaton ti 'avihven d'chiatont? chi 'ahénhaon dieht, dela on
 ichien ifonnhit ti avihven elraeronnon cherihvaiénstaidik?
 'ihénhava atiaendi onde bo ara atendot 'aat agndionratohtie, onde
 i'ochien 'onihivo ionniak 'avonhva 'vihvateri evat ichien ^{five fois} 'k'aravonniia
 taot aiavénk 'achvavrihvioit de 'ten avhon de 'avonhiag 'votieren
 etak: ichien te 'k'aravrihvioit de 'ten avhon n'ondende iontié, onde
 'hahnhva gronhiag 'vavéti de onse 'oton dieht 'oen de gronhiag
 'vavéti. Moie avénk 'achvavrihvioit 'achvavrihvioit 'ongentlik 'vovihva
 'atontia: bo bo 'chotavénk n'onse 'oton dieht hiatatiava, 'achvavrihvioit
 'honaatarat, onde connia Stan skat te 'éatavéte de 'honaavétié
 onde connia 'vovdechenhaon 'avonkontie, vade 'agatari n'onse.
 de 'hona 'aatat 'hona ti 'agavonhve: 'havri, ennenchien skat
 'atont de 'vrihvioit ti haevendeten, 'havri eva 'vovdechenhaon
 'avonhve, te 'havri 'aat haevendie 'i'konhantie de 'hona n'ondende
 'vovtrandi, onse 'alagelat, 'havri ^{plus} 'vovtrandi. Stan
 ichien n'onde te 'ontatavéti de 'honaavétié onen n'onde de
 'honaavétié 'ontatavéti, vade te 'honaavétié dieht 'oen
 haonhva 'aat 'oen: onde 'otik 'ontatavéti stante 'avonhvéti
 te 'vovhvek ondené, onde 'vovtrandi 'vovtrati. vade 'vovtrati
 ti 'ontatavéti, 'avon onde 'ekvavén 'vovtrati, 'vovtrati iontié
 Stan 'bo te 'vovtrati 'vovtrati, 'vovtrati de 'vovtrati 'vovtrati.
 'oen 'vovtrati iontié 'vovtrati de te 'vovtrati, 'vovtrati 'vovtrati
 'vovtrati: vade dieht 'vovtrati de 'vovtrati iontié

Les Delpicels rompent des épis le jour du Sabbas ^{mar 12}
 { hatinnenharis Dieles konasennenha arentatoegh } ^{mar 12}
 Luc 6 ^{mar 12}

So haong so hatendi Dieles ti setata ondata ondi arentatoegh. Sabbat
 gars, kontonriehetak ati haonionde chatindestiatandenn de hatilenn,
 hatinnenhoghak a honatign dyu de pharisiens hatiaasti. chi ahendihon
 lakakva ti ontierha d'haehennionde. ataventre arentatogeti ti konherha
 chi ahenhaon Dieles Stan g'hatonchaq te. Skwarichotrakvi, ti hatieren
 de David, aveti de hativajinnen de kontonriehetak? ahaton die
 ebondaan, so herikvavalennik havendio Abiathar haasti, abatindestarak
 nondataratogeti, de die honandataravajinninnen. So chien Sk'ahasenrek
 'd'aj endatara Dara so ti apuse: onde itochien hatindatavajakva
 die konarikhvavalennik - Stan g'hatonchaq te. Skwarichotrakvi Stante,
 hativikvanderat n'honarikhvavalennik e die Donn'arentatoegh
 ch'ahonnianniten onnonchiatoegh Donn'ahonataenxval de die de Sten-
 akvatatsten. Hendigvatoegh ati, gro ^{moit} igandron Donn'ochiatogeti,
 daat echi esaatandron dea te hat. te Skwarikhvateri den ti g'rihtien
 Dieatonk g'hatoncha: atanditenri daat ag'lel, gro van onestv'andik
 ataf'esaenxvindi, Stan te ahekvaevatandenn vande de Stan te,
 kotrivhanderaj: va bo onlahatavia, ahenhaon: onve ichien sagventantand.
 D'havendio arentatogeti, Stante haatavi n'onve d'arentatogeti, onde ich
 D'havendio ign d'arentatogeti die hoen n'onve hotoi ~

{ Jesus guerit la main seche d'un homme. } ^{mar 12}
 { Jesus onlahorid'iaenk d'haonvelaghenon n'onve } ^{mar 12}
 Luc 6 ^{mar 12}

aharakva onnen Dieles, so ahaon arentatogeti ch'annonchiaen
 kontrikvairiatkvak, chi'afagrikvairiensten - so ichien kontonriehetak onve
 d'haonvelaghenon haionviti ondi, te honagunvak jesus horidatrikvairi
 atatikvairiantandi, aveti de pharisiens hatiaasti. henderhe aonj sen
 ebond'iaenk arentatogeti. henderhe adavavenditaha de pond'iaenk
 so ichien onn'ahonavonten, ahendihon: Stante vataventre.
 D'annonchiatentendiaguk arentatogeti? X' kroist onnianni daonchiatentendiaguk
 arentatogeti? a'agondionvatoha Dieles ti agondionvaten: chi ahenhaon
 te onden ti setaha' onde haoten d'haonvelaghenon, onve ichien adataha.
 chi ahenhaon Dieles Skarikhvat agavonten dea Skvaeron? ind'averen
 onnianni Donn'arentatoegh din Doravan din d'v'haot aiver, d'ind'
 aiontatennhont d'ind'iontatvio? Stan Skat l'etiagvondration. onve
 so onlahatavia Dieles ahenhaon, Haten dea Skvaeron
 aiondatkvaentaj te ostinnentstari ch'ag'koha g'nd'agv'haon arentatogeti:
 K'oiot Stante Hoshovahenn? ch'egunen etiorannentaj te ostinnentstari
 ti catsten n'onve: so aat ioti te vahaventre d'iontatavaten arentatogeti
 so a'apharint'enten, a'ap'v'ach'at avantek. onde kontonrotakvada.
 d'ind'ionkvaton. chi'ahorid'iatens d'haonvelaten. ahenhaon, indio
 Sakonvelatat. So haong de ahakonvelatat. onlahoerihat ichien, so or
 onsaonvelatont d'haonvelatennen ti haonvelaten de te og'sinnen. onde
 ahotichiens de pharisiens; ahatiag'ha, hativ'ekatie de herodien's
 hatiaasti, onde ati ahathacant, ahendihon: Stan inn ahekvaatner
 Dieles d'hekvatont, ahatoj Dieles chia vatek ahier so ondi
 ah'ekvren' ekontare, - so ichien ahonnonniten d'hativ'ez.chia n'onveganne
 Kapn etiagv'eti galile etiondechen, Judeu jerusalem, Dumee deude
 chi gandavati de jordan aveti de dyr d'inde dydon endatannon
 aveti n'onve thonaatichialenn: vado chi'agronnnon ti hoeremkatie
 Dieles

16

D'elst bo ichien ahaonnhaha d'haontickienhaviti; ahenhaon n'hoonichiake
 aekvatitak vade l'ationjastave n'onvesanne te onendihokvaton onde
 honatavetak idtinnen, d'etlak agnonniharikva, aghonhonk de l'hen
 agndiaraha haerone, aghonnyerik d'egndiaraha, vade aveti elapndiaenka
 eva onalagndiaenik hatonhonk, ennonchien elkvarikondat amiaten
 abontaten d'oki agnonntrahividi, stante kotindidewan abontondilak
 ti haatata, shontok, ti kotihenveba: isa atiaonni hatatena de div.
 ielst ade haonatiavenramidihik te haononhiandidak, te valla bo
 eskvaatvatake. bo ichien ihavendstermen, aveti ahavendstermen,
 herkonhonk, ahovendstermen idare d'haagennen, onnen ite d'aganhatavan
 daat hiatoravan daat hiononhve, daat hiatonckvandik, onde ichien
 chotienhat d'agndiaraha, onde elaprikvaienten, danvaten endaronten
 n'onve l'atavv aronbarat. stan te te harikennionhe, stante hakvendihakvati.
 stan ahavende te honavendaronande, stante salkvatanve nonavakvache
 d'ochiraveta d'alon endilatonniah. bo ichien chavendstermen ehonavenditok
 ondechaveti, onde ehonavenditok eagenhon ondechontie ehononhontehve

{ Jean instruit ses disciples touchant jesus. . . }
 { Jean saprendotondik de sagtikvenkva ti haatvendielt }

bo ichien onn'ahavarkva d'ielst, hatvetchatie n'honavennhva jvdée
 ondechien ahendit, bo bo ahonkeron, chialagndekvaekt d'ielst, jean de
 laondekvaektak idtondi, Ennoni setonnontogen ti ondatata de salim
 ehandataen, vade andekvannen de bo andekonliem: etak de centadenn,
 atandekvaektii eapatnharikva: vade alon de bo haone te honaatontak
 de jean - onnen ichien abativikennia de jean haonataven dinde jvdewonnen,
 onde te hatvirkvativontok d'alonatandekvaekt. jean ahonavendihavake,
 ahendihon, jisten, onnen laondekvaektak onde de tetinnen ch'agndavati
 de jvdain, gatti, onde hechiechiemvondi aveti at ehonaatichiale. ad
 ahenhaon de jean steniesla atichien d'oravan aiagraha n'onve onta te
 laontevackent de qronhiac ebentron. honkva ichien skvatihatek
 d'ivag: stan n'endi xvistul tegen, hahahavilemnie creek de onde
 onde haatavan ten d'onnhetien d'onn'aondiake de handihaon,
 d'ahiatennonhalt, oten de handihaon kondatti bo te hat, kotvotc
 ibochien aia, kotonnharatie d'ahovendaronj n'honandiatandi: bo at
 i'agtonnhara n'onkva d'ela te et: ielst ahonavikondat, onde vde
 aionnyharikvat. vade aveti d'agennion d'achavi ebontontieki, oten
 n'onde de ondende ebaveti, stan heg tegen, onde i'bochien ahvonnontakvi
 n'ondende ionties. onde aveti laonnion de qronhiac ebaveti, onde
 hatendot de haonkva harikvateri, hatagen, d'ivide horongen: ta ti te
 honatvhotat te erihvotla. oten de haten ahovendavien, onde ichien
 hovendandita de div, iherke, qtoen d'havendot havendio, onde hovendandona
 de div d'haonkva honnhandi, te hakenraba, te kondionnontach de
 kondionra. dis ichien honnonhve de koena onde ichien ahovendio
 qvibvaveti, haten ehovendvakt de hiatatiena ehonhaktvi: oten de
 haten ehondachondat de hiatatiena, stante onnhet eont: ehiaachial
 de div ate shaontencheiaachial. —

{ emprisonnement de s jean }
 { jean honaatonten - . . . }

herode haasti galilevonnon honendagrati, aharikvanderay v'adaten,
 ahoakva de koena atiaonni ch'ahiatat philippe: ahorevat de jean ti
 te onnianni, ahonhaon de haral de h'indave herdsade, s'aka ahon
 de cheendaektandik, aveti de steniesla d'ha ch'at'evonnontok. stante
 kotvhotati de hannonk'ela, ondahalateraten daat korivio, a'agannhaha
 n'honachonniannik, ahenhaon, hetliatonten de jean! ti h'evavaba
 ondi d'andiaj, shatonk: ahavene d'istakoi onde de hataten hiatonnaha:

do ichien ahonnongannonna herode de jean, aherhon te xioke
 d'haerevada. Alon ati jagrandik aonve de honachuendaenk jean, aonve,
 onde aat chi hatoka de sten ontaavenche. Dind'onnihelian herodias
 gatti, stante bakaval d'werhe. erio ataoondi: alon ati te ondagrag
 vade herode hotandik de jean, hondionratogendi jean hoaticelet ien
 hoatonk ibochien aat: vade ahatrikoti ichien donn'ahovihwaentonhont
 Etak ibochien honendrakvat d'oyarin horihorentandihik. ahonandom
 d'ielvs aenhaon i jean honaalonien, chi ahavalkva d'ielvs galilee
 ehondechen. ajetande. do ichien ahakonten atatrishvaientandi, ahenham,
 satlatonnhontakva de skvarikvanderaj: onnen ontavenditokvichiaho
 d'oliokvalogti dagrihviost, daat ehonendagerat e d'is

§. . . Election del 12 apotres { Mat 3
 Alen ihemnon tendi te satise ahontrava ighe ahongvennenhva { Luc 6

anniaten ibochien egnhatie ahomontaha d'ielvs do ati, abatalontont
 ahatrendaen: onnen orhendihatienn, alaondiatent d'axontonhaon
 jagrihvaientandik, onde d'ikerhe akeatoraxalen de hongvennenhva,
 alen aont tendi telhare apotres ehontial, ihethe aigra vechatieta,
 etoen ehagunnhaska, eihon, hirihvaientandika n'onve. onde ichien
 chaagtent te aptonharennonk, aveti ehagunnontakva n'ondechonnonn
 n'onve contatenontakvindik. ondere skontakvi ahoatorava de
 Simon, va ondahoal de greve ahochimmon, onne do ahonaatrava
 Jaquet Tebedee hiataliena, d'inde jean Jaquet hiatalen, onde
 ahagunchiennon Boanerges, onde d'ackvenhaon hinnon bagena.
 Davestvak ahaguntrava andre, philippe, Barthelemi, matthieu, thomas,
 Jaquet alphe huena, Simon Cananeronnon daat harivalekva
 grikviost, d'inde jude hadi ibondi haatti Jaquet hoena, jude
 icariotes ahokvetak, onde d'ielvs haerong hotindimiontti. Davestvak
 ahennontoment, hatigehatie de entiokevha de honarivavalennik,
 aaptiokevatie chiegnnen apiokva n'onve jude ahagveth d'inde
 jerusalem d'inde Tyr chia de sydon annenratie endaronmontie, onde
 de honatichiaxonnen, henderhe alagabendarony acnlalongoandiaenk
 aveti de sten ionvent. hatiahak ibondi de ondaki hondatenontakvindi
 de laondiaenkva apiokvaseti onskannha, aevrhe te vajatiidatilen
 toti haatalag de aveti a te vatettent.

{ Sermon de jesus sur la Montagne { Mat 5. 67
 Sagrihvaientandi d'ielvs etionmont. { Luc 6. 11. 12

do haone ahaten ehonmontierihen, chi ahonenditokvaton de
 honarivavalennik, onne do ahonakannven chi ahagunhvaientlen, ahenhaon

Les 8 Beatitudes

1. aiontonnharen d'alkennonia aondiontraon donna celaha, stan olendola
 te aondiontakvi: vade aat contatendagerat de gvonhiag eonten
2. aiontonnharen aondionvaroten de te eiennonk: vade onde
 ondonvientiost onh'entia
3. aiontonnharen n'onveita: vade tetfontatevchentonval
4. aiontonnharen d'aptsichotonte aevrhe grikvavci sen te bagvavati
 vade arihvaveti contatistacriton
5. aiontonnharen d'apanditenvalkon: vade honnonhva ehonenditenrhag
6. aiontonnharen d'agveiachivashi steniesha te aoni daaveiachiont,
 vade ehonakent de d'is
7. aiontonnharen d'haagvionhienval agveiachendi: vade d'is ehagenaiba
8. aiontonnharen v'ontatiedaba, onde onatichelakva dagvavati: vade
 contatendagerat gvonhiag

17*

Hatonn Haven de eestierachial de eestieretat, de eestindachonksanton
 d'acheng eestirhat, de eestichiendaat, d'inde de eestikwahen, aveti
 d'kaot eestirhontien, onde eestichienlenniha, de endi skavendiost
 itatrenhiaenton de do haong stonveskvan; vade chiezumen eestierien
 zronhiaq - do ichien chi hotien de konatisten ghen, onde akagere
 d'hotiatogeti die honavennetra - ita aat ti sinnonhiaidi d'etkrakvann
 gade do do iondetti skavakasti d'aton xa itonhe. Skvakeronha de
 skvatachon nonkra, vade etkvatorichettannon. skvakeronha de skvakerendik
 gade te skvatenxvachon d'avekvaak. skvakeronha de eestichiennonnia,
 n'onne va de do thonaberkak de qrihondi do katirendiozavannunen
 n'kontatiena ghen -

Apotret, Sol et Lumiere: loy et prophetez accompli

Ita skvati xetras idi de'ondechate! taaten aietti xetratay d'kaot
 ayaton d'ostixeta: stonesta veeftandem, alle ikochien aiaqi, do do
 aionchaba d'iaagniontha n'onne

Ita tekkvachetariadik de'ondechen; stans vatont d'aidendatit
 d'onnontare gindatara, stan te chachontandem d'iaagnen gake
 avatekchali do aat aiechakaren endichag, iaagnen qnonchiveth
 fatagraten. do ichien aivach de ita, aietog nonve ti skvataraliate,
 qlozi chonachienmantar de tekkvachten zronhiaq ebenron

enonchien ekvethon havivaxonde die havenda d'ind'hoatasq
 hotihaton, qihvachde iaon ti qrihsten, stan te qihvaxende. ataan
 qihvethaba avatondchaten do, aveti coatronhiaten, avatikhavide
 qihvaveti de qhiatonchag qrihvannentaj, stan skat tetionnondatonk
 gen, staten te hovendrakvande d'havendio do chun stonhagelag gen,
 d'holennardi, ch'iaagnadagen n'onne d'iaagnidunvachiat, stan te
 qrihondache zronhiaq; onde aat qrdhiaq chavivannha, de havendaqrit
 havendio, ch'iahonadagen n'onne de sagientien

Perfection evangelique; Douceur; continence

Itindionvatogek aat ti qrihsten, stan zronhiaq veeftiantandem
 onta te eestichiennonnie de chi chiatonchateri d'hiatondal kehen
 honendatavennatindi atakvaeron, staten eakvavon chontaterevat
 ichien chontatio. onde te hiatakouhen de hokvaeron. endi ide
 zatont ichien staten chavetachial de hiatalen, chontaterevat oien
 d'anniaten eagnonkonten n'ontalen eagnhaon, J. skvachachen
 chontaterevat, oien de staten egnhaon, ndaoten te hondignt
 d'astitae contatiantonri contaterevat -

anniaten achierkon stenielta ohestaenxvas havendio onnanchiateq
 ch'iaonfackehiera te hirikemnon, do do hen de chichavi ti vechichata
 ondichatogeti, hetkasi chiala andiave de staten askemnoni aontakchidionk. on
 d'avekvaak tebechidstaenxvandiha d'havendio de sannonhiawen d'staten
 ta tetastivhatronton aetheron alajatichiata de sagendaxvati haonha
 ta haatoret, ahateride do aiorihierik kre de l'ahonanas d'chechiatsan,
 chi atelaatonten d'agkuvragte: stan ataanndi telatantovakem d'ison
 qrihvaren tekkvachendik gen

Skvatrihotek, saghavennatindi havendio de hichitaa ghen atavendandem;
 endi, ide zatont, staten te chiakammren d'onnchien echierkon te
 qindal alen chi sarivanderaj raon; onnen ichien laidionnen cheendatandi.
 anniaten ichitron chivivandeval chi-chitakva te chiakavandida kvast
 chiakenshonionk, ti satalekarongva do, onnianni do d'ach'agvendihton:
 onde ichien te kolkenhati de chiataveti n'ondechon aiesaatont. d'inde
 chiconvesa de chienhviti echrivanderaba, ti satakonvetsy
 chiatakonvetsli: onnianni do de sagvrefaton, onde ichien te ofsheneti
 te chiataveti n'ondechon aiesaatont. kotirihvarentak hatindal kehen

istaten herkonhonk taonkuuqatooq d'ainnennonka oniatekialon^{ndi}hik,
 handiahaon hakiatonhonk, hatonhonk onne tonraajatekalka davalenonha
 endi nde iglonk ichien handiahaon (dan iochiente honendaclandik)
 ch'iahaalonu de honda ahankvaideraten aiaendaclandi dunde aqj
 ckenawa, aiehvanderay idondi atalendaclandi -

Del juremens : amour del ennemi

Skvatrhotek, hatonhonk havyndio hatondat ehen Skorihvaentlak
 istaten elkenidiatent, echihon, Satrihotat daat chiveyndio, onne ichien
 aqstakva onde haoten, daat achrihvanderay daonlachikvendaroniga,
 Satatavendaerit afo de sten echiallakva, n'ondi evagtrihotey. Ila de
 Istatrihotak d'iglonk bo bo affigendeta d'anniaten elhvarihvatironten
 de'ekvaenhaon, bo ichien igrihvaten aievdat ndiaxeraten elkvaenhaon
 stan bo te qrihvaten. oten de stenelba elikvarihvannhontren, oki
 n'ondi elhvaenmontrak. -

Skvatrhotek hantonhonk d'anniaten echioqkarongva, sonhva ichien
 etdesagkarongva dunde echelkonchiotava eselakonchiotava de sonhva, onde
 ichien tendendi eaventk. endi nde iglonk ennonchien (Seatroy) eferit
 d'anniaten aieclatogti : oten d'anniaten aieclandarae chieionhvati onati
 Sa latendaratat d'askati onat. - Hatent d'evorhon taradikvaenonka de
 te qiachiot de Sakvatti, onlahettkvaeravaten de heenk Sakvatti. - De
 istaten elateten evorhon aiaandelen alen a te vondiare iehioqti sakhoetti,
 el'evendrakvat afo, va bo onlahetkeraten tendi te valen nendiare. aveti
 atsinmont de sten cestindienmont, ennonchien cestinmontaten de
 Stejnielba cestienidial. ennonchien estelivat de vante ellivandik. bo bo
 fiattievandihik nonve de sonva aellonvelkvan aiehvandihik. Iksarongu
 d'ionontk sennonhvaha de sunnonhvaha, Seiachiat de Seiachiatennik :
 endi de d'iglonk sennonhvaha, de Seiachiatennik, Seabavaten de
 eelachientandik ; Seatrendaenhal de elatogta aveti de ateheng elavandik ;
 bo ati eavent elekvaenasha d'havyndio de gronhiag ebentron ; onde de
 Jagrakvlandik d'ind'agatalogti d'ind'ennonkvaela aveti Jagondvlandik
 d'adbarati d'ind'agrihvanderalkon : vade taoten onlaiecleritakvan,
 n'onde bo ara te chennonhvaha de sonhva elannionhvaha : bo idondi ihatierva
 d'hatimmonkvaela, onde bo ara haqonnonhvaha n'honatinnonhvaha. dunde
 onde bo ara te cheendihataandik de lendihataandik, taoten eisa elkeritakvan
 de dis, bo ihatierva d'hatimmonkvaela : onde bo ara haqondihataandik
 honnonhvaha honnendehataandik. dunde onde bo ara te chennonkvannont
 de Skvatulen, aieclanderava atichien? bo bo ihatierva de stante
 kotrihvioetti. - elsaon ati Seabavaten d'elandoqvot ara'ibo ti Seendihaten
 stante chierhonde aonlaionjerifen, onde connia daat havyndio ehiaondaten
 d'elhaerifen, aveti chiaenasha, cherhon eva igonnonhvaha de idendachen
 soind ennonkvaela, elsaon, bo bo chitanditenrvah, ti kotanditenrvahon d'
 ihiajsten, bo bo elatogtaq ti hoatogeti de hiajsten gronhiag ebentron

DURETÉ d'intention, oraison Dominicale

Stchievaha, ennonchien elkerhon^{ndi}Skvabarati aionxichiennonia
 nonve d'conxien : stante sekvaeritindihenn de hekvaajsten gronhiag
 ebentron, n'onde te skverhe, d'anniaten cestiten d'elal stenielba
 cestinnont, ennonchien elkvaevenderatonga de'ekkerhon aielaj nonve :
 bo ihatierva d'hatinnaendae vetaqielletti, d'ind'ahateinde. henderhe
 aionxinderava nonve, onde bo ara atlaondi elonatiervakvan de
 honatinderava. Ila de d'anniaten cestiten d'elal, elatetie bo d'iten,
 bo ati eavent, elekvaerifen de hekvaajsten de hatoka d'evet otalene
 ionhvaha

20

iontierha . . . Dinde Skvatrendaen, ennonchien eestindageni Dennaeridae
 onde Dennonchije, Dind ahataende ontrendaenk te haag, agnhe
 aconainderava n'onve, onde bo and atiaondi esonahievlakvan de
 honainderava . oten desa fatalét, bo halson eesilaidata Jennholon,
 gndagon latrendaen, helehestaernde de haagten, bo ati easenk eslaerisen &
 kinsien avet ikatoka de sten gndagon iontierha . . . ennonchien eekvandarhu
 de Skvatrendaen, bo ikaterha de stante kotirhivolti, kenderhe. Sonk
 ongatavate de ongarikgaatenk atrendaenke . . . ennonchien n'onde
 eestindageni: vade kondionvatopndi . . . hestkvaisten de kvaestas, a'lon stoeken
 te hestkvatendotokdi . . . onne ichien agarihon de kvaatrendaentakvaj
 skvaisten de gronhiag eestiron, aiesachiendaen sten, aiesendagrat-
 avatonke n'onde, ti landionvoten, bo idi aia'vank de gronhiag ivatonk
 ti landionvoten . . . lavennont alken de'entate onde deate ventag
 d'agonnheksi: safandionrhenk de esachientandi . . . bo sten aia'vank
 endi Hongandionrhens n'onxichientandi; ennonchien conghachienia
 de grikvandevaj, aveti tagagrennien D'kaot . . . de stonhva eestkvandionrens
 n'onve eestichientaen, eestondionrenk hestkvaisten de sten eestkvachienien:
 oten de stonva eestkvandionrhenehe dieestichienten n'onve stan i'bondi
 te sondionrenche hestkvaisten de sten eestkvachienien

*Jeune. * Thresor dans le ciel. * oeil Simple*

Dinde eestkvantontét de gij, ennonchien eekvandionrachenk, ennonchien
 bo eotik d'halinnaeridae, onde de chi-kenditakva kotikseidennont, aveti
 kontatonnenba, kenderhe, aielo'j n'onve d'agontontieba gij, varihierihalanik
 onnen sonatrevitindi d'ahondatondrakvinnen . . . sta de d'anniaten eekventontieba
 de gij, stennonronkva, aveti Hakonchihare, eekverhon ennonchien eeloj
 n'onve d'agontontieba gij, onde bo ara ahatoj de sonvaisten si'aveti
 thentron, stenella te kotasetandik . . .

ennonchien eekvatendotietannon de'ondechen, vade onno'dokorie =
 =chiagchien D'ohsttandoron te Skvarachiesti, vlagne aenonharaagla
 d'ind'agkvenrathon aiesitakval, aiesilafien . gronhiag dat'hatatantus
 d'otoridoti, stan bo te Skandaje D'ochqecha D'ind'otokori, din D'lagne
 d'ind'agkvenrathon: bo bo Skvatdionvannontaj te kaen de Skvatd'ototia

onde te larha betandik de chieqkareni, te chiepravastinde, aveti
 a te orhatek de chierone: oten de te chieqraschen chiatavoti eelatonondik
 de chierone . . . onde ati deaontavaraba te larhabetakvi, aventra
 eelatonantandik de sulontavan ~

*Priere . . . * charité . . . * voye étroite*

Hinjennonha, chi eestimont; Stichiata, chi esorenha; Hinnhvot, chi
 eestinnkotonval: vade aveti onlatennontenk D'endionnontel, aveti jagren
 d'acchiate, aveti iontatennhotongandik d'acnhvot . . . havennontie dieest
 ikatonk: Haton te statennonhve de'ichitron, chi 'aontahiatichiatia.
 valonteg, ahenthaon jassi lagndikatenlen achienk gndatarag, haqrati
 onyatenvro decheren ontat'er, stenella te saigen D'ahestenten, chi ahenthaon
 de gnonnkon ebentron, ennonchien eekicchi'entotien, onnagunhoton
 agandaton ichien onnen d'agondouon, avaton ati te gnye agkenk abo
 andataravahiha . . . orati ichien ebatenk de hakvendaagten eeshetlaron
 chandataravahiha de kondionnonsennik . . . Hinmen de'ia Skvagron
 a'agronon n'onatena daagntaon tandataagten din d'agntaon
 laghwehtonten, tongentlik atichien contataton . . . d'ichien eestinnontenk
 eestena, onde d'oraven, bo chien desa Skvarihvanderavakou, onde
 utrehien te hestkvannontenken d'oraven d'hestkvaisten D'ome sten
 eestkvendide . . . bo bo halieren n'onve de sonhva aelsonsekvon

refaer, bo bo eavenk aveti echechievindaerit ti havendoten 'de die'

• hovenandot ahtatoncha dind hotiatatogti • —

bo hultion etionnhralkvi chiegnnen ionnhvavant n'ondechen
eeontakra • chiegnnen vrahaha de ondechon lthahontitit, aploksann
onde onhainte onnhvarkvi deontakra qronhiaq vrahaha de to
echahontitit, andea bo n'onhainte —

un Maître

Stante vatonk de lenti P'achievindrakat Daicanniondetka vonno
vader. Ihat ichien achennonhvecha, oven de Ihat echehvaentka Ikar
achotantandichen, Ihat de achennonkonten • Stante vatonk de
chiat'aetkvasendioft de der chia de atondom • onde ati varikvantondik,
ennonchien ekvandionrvotakra Daekverhon annen ate ayak
Dagonhiekvi, annen ate ayak de ayakval, te qudoron de qndraha
onise ichien qudoron n'ongennonkvat qudoron de kvavonje te
qudoron D'akvash • ti Hiatoret, onlaha D'achavi olivontes, stant
vatinnenhiefta : onde ichien kagnhontikatte kehvajften de qronhiaq
edentron • chiegnnen dela iqekvagnion ti vatiatoren • Hinnen
dela, Ikvontokvate agndagnaha D'averkon oiderati ign gndevavak,
aonhगतivaten bo to atontlik aonhगतivenderetta te etachiaq • laot
ich Ikvatvachist akvast haoten • ti Hiatoret Ikvant D'vifta,
onni'aventoha ti onni'agndioch entag • Stante gnvavonniak • Stant
q'higk, Stant onniannitandik, oont ichien okvattikatte • gro
ikhotatachondinnen Salomon Itraeronnon honenidagrattinnen Daat on
ekkenkvaravasti hotiatovinnen • onde ichien oataientti ti okvati D'vifta.
Dit ichien honenavontientennik v henkvarvhtientennik ionn ennta
D'ekhvontat ionnhetti • onde D'orhenha q'htitag eapt • Iha atiekien
achia te hiahvachontentennihe de chiong de ionhveitio Ivarhvioltit
ennonche (emendium) edondachenk D'achihon annen bo nat seck D'aci
d'ind ajra D'inde ayakval • onde ichien apciachivitkvi de ti
aprihviofti • hondionvratogendi de helkvajften, onde aveti Ikvachvot
onde ati allenidionrvotat ketlichienidaen de die, q'rvaveti H'atari
bo ichien eavenk aveti ekvavaha de Ikvachvachon, die n'onde
efekvavasen • ennonchien ekvandionrvotakra D'ackverhon, taoten
eovpenk D'orhenha, Iakvan D'alonorahvik ekvandionvraen de Iken
Ikvatier • a te ventag Iacaloret de Iken atavenk I'teventonté

Ne point juger. • aveugle conducteur. • galle en loif

ennonchien qndagon echevondataha, bo ichien eavenk stant
e'avenidvache de Ionhva • ennonchien ichion kavnokvaela vdaeten
n'onde akonentakkenk atavodi de honaio : stan vbondi de Ionhva
te IannokvaelatahaXvake, Iafeten D'anniaten avelachtentandik chia ekhvonten
de Ionhva D'anniaten D'agi ochechievandik • Ionnou chia e'elavonno
Daat e'elavonvaten • bo Ibochien e'elav de Ionhva echeerenk

hokontatie D'ievs Ihatonk avaton ati de herke endi Ien avonniend
te eakvot, talken ichien Iahiskoka qudaguechag, stan ichien te
Iagvichennion D'hatdikvaintta de Iagveren n' honarikhvaintandik

Iokkenochara chivkenochagnk de Iataten ayakvondag ig, Iant chiegn
de chiegnnen iq'vengrefti q'vengro chiegnag : laot ion d'ichiatonk
ajvaten onatkenochava de chiegnvondag • Iahvengvonteni te chiegnvont
Istaendanda, Ionhva Iatavhengvont andiave de Iahvengvonteni
D'avekvak echechikhenochava de Iataten te Iahvarenk Iokkenocholeni

22
ennonchien ekhavanhiastakvat ginnennon div kovihvanan, ennonchien oche
eheskvannennavotolenhat, hve d'alaharashvanokva, chi'ahelkvatalgia. ~

fant prophetes a l'ordre par le frou-

Isaïas de qvithandi, bo credidoxanne onde de kaguk ibochien te
olhennensari eatontakvi; oien de qndagan annenavikva daat ondiatet
qendiontakvi, onde evahentakvi. Si caatvten daganhva contier

Stante avavan qronta d'knot ahionta, onde ichien qrontavast d'ohravah
ahionta. Stante vahionta d'ohravag, stan ikondi te vatoniak vskahent,
q'rik endendshag, qrontavast qtonniak d'ohravast, qrontacheng
attonniak iohiachenla. onvan ekavhvenent ekvagon n'onve d'knot
eatontakvi, vade bo ibochien sevendsten n'onve te qndicavvten aiennont
qronta vstillaq aiaonhva, onde d'ohravast stan te vahionta

Les oeuvres et non les paroles. ~ Bâtit sur la pierre

Daat ek'ohi n'onde v'ekvannontvannionta ikvatent chievendio, chievendio
ta ti te kvavendrakva de sten avannhaha, stan aveti te onde qronhiag
de avendiatent capihon chievendio chievendio! onde bo ara' eon.
qronhiag de kovavendaevit kapatienna de qronhiag ebentron -- etak
contonhên, d'evatondochalen sa chievendio, sta ichien elavendvtrahv
de. Ikveimonivakva ondaki qavannontakvan ista elavendvst
vstakionvaren d'qndevavan n'onve ista elahetlaronhonk. bo haony
n'endi q'kon stante v'enteni, te staxaga de. Ikveimoniontkon

Stuten iqvithaevit de. Stenicka qavivaienstaidik, onde ichien
el'oeventla hoindionvanne nonve, de konnenchanvak daat andagan.
kandavak, iherke, qrontag qannonchiavaha aionnonchiandicha
niendvi ade dind avateqevirat d'anniatu qndavonte. dind'iohvat
daat no'vagtlenk ch'annonchilat, stan ichien v'qannonchionche
vade qrontag qannonchiava. oien de staten v'qvithaevite te qvendent
onde ichien el'oeventla de te hoindiont, de qndechiag kalennonchionna
te onnonchiandit, vaia, aondvi ade dind' avateqevirat d'anniaton
qndavate, dind'iohvat qinnonchiav ch'ia qnundchionnonha
chi'annonchiaton atiaondi

Le centener de Capharnaum ~ ~ ~ ^{mat 8} ^{Luc 7}

bo bo aat ahakvendonde d'ielst chi'ahaqndevava aptokvareti te
haventvi d'atavikvainenstaidi, xadr. kvendaidagr de qavivaienstaidik
stan bo te havendvten honnonva d'ataviatonchalevi d'inde q'hanvient
kavast. onlakennonvont chieqnnen iaptokvatenst honnagak,
onne ichien ahandaton Capharnaum qatti qndatien, bo ichien
kandavak honendevrat d'hotikvarevta, ennos an ihoisten te
kvantokvontva, stat ahonnonhvaq daat honnoube de kochonniannik,
onlakennonche bo an onghaon te vst xa ite, chi'ahaqnnhaha
d'atavannent ofkenraglak hotikhont, akennaon keshkestaronde d'ielst
aontahostenva d'agchionniannik, stihon q'sten, te hotanharonvonk
d'haatavet, koatagnheon. de honannionde bo hentaga te bovidaoon
v'ofkenraglak hotikhont, onde ichien ahonnoatovenha d'ielst, akendihon:
taventev, onlahelendiagnhva, vade sonjavuvastaidik n'onde ou
ofkenraglak hotikhont, aveti sonjavannionhve, eva sonjavannonchionnani
d'atavikvainenstaidi, dind'atavestlakva, chi'akennaon d'ielst: bo egt
keshestevag, onne ichien ahende de honannhachend. onn'ishoonhatie
d'hotikhont ebondaoon, chi'ahaqnnhaha d'hondast, akennaon.

honaonchiolandi pharisiin le vondaon, bo onuqon qstentse pue qstet
 daak andaralli, avatiastontti ti hachitata dieles a hachioqstent snati:
 onne bo abochitovrenhon oqstentse abochitovrennhonkva, averochia.
 abochitavaga, aveti akonchiamentat hachie, onne bo ene ondagri
 te sochitovrennhonkva. qhakakva pharisiin d'ihochien ti qorhak
 omhietien chi'aherhon hoidionvaon, le qtoq aveti a te katoka dieles
 ahänterik ti qavien d'onnhietien, ahatoj ichien ti orihvänderalkon.
 to haone bo ahenhaon dieles: Simon agonatendoton? taqendoton ajien,
 ahenhaon; onne ahataia dieles, ahenhaon te hiatag hapnatondinnen
 n'onve, vich a te vandrae ioshistag, de skat hohiatondinnen, vich
 itochien isalen de skat; hiveti hotichoas d'aonlahonaeristaksan,
 satken abaronnont d'haonhiatondinnen; ndiavoren de tendi agndevat
 ehonnonhvcha? chi'ahenhaon de Simon: onde eandvat ehonnonhvcha
 de ganne ahonnon. qndia d'achihon, ahenhaon dieles. — onnen
 avakannren d'onnhietien, chi'ahondiatent de Simon, ahenhaon
 rehtegen onnhietien dex'ignton akvaqchitovrenhon oqstenta gerat,
 aveti averochia akvaqchitavag; olen dela, onlayon de chiondaone
 stan avon te skachitorhariti, etoon haon, eifak avakenchiantentat,
 kachie, ila de stan skat esa de gonpke te sakonchiamentat
 pue akvaqchitovrenhon daak andaralli, olen de sonkva esa te
 skennanronkva, onde ioh stigtonk: ganne onlayonvat d'horikvänderaj
 vade daak omnonhvcha avat, boia to aonlahonvat d'iohivoboi
 aionnonhvcha. onni'ahondiatent d'onnhietien, ahenhaon: onlayonvat
 de sarikvänderaj. hatikvaon ahontvat d'hatiatra d'agchien,
 ahondihon: skinnen dexa de sapronvandik aprikvänderaj? va bo
 onlahondiatent dieles d'onnhietien, ahenhaon: alkennonnia saba
 onde satfenti de sarikviolti.

{ Jesus querit un possédé, aveugle, et muet . . . }
 { onlahondiatent dieles onne d'oki holennontvakhindä }
 { aveti de haqkvej, aveti hondachiamentag . . . }

onlahation ~~onni~~ dieles, d'inde hatisej te bennondaon nonveganne
 de bo ahennhaka atiaondi etiatandiraha taik avaton, stunte-
 hondatenontandik, d'ahendihon aiagattataionva. to haone onlahatione
 n'onve d'oki holennontvakhindi, te haqkvej, aveti hondachiamentag
 teles ahannonakva d'oki chionlahondiatent, to ati onlahakata, aveti
 tonshakakent. n'onve aptikvaveti atiaptkenheaten de te egnvrak,
 chi'aguhon onde n'onhva heena ign de david ahavikvatonj ti
 qristen n'onhenmenhönk, chi'ahendihon. honnonvaqndeniha ndio
 ahkvaonstanta ahonendatendoton ibondi de pharisiens hatiaakti
 chi'ahontvat, ahendihon: ondechonronnon hondatenvohi, dexa
 d'oki hamiontakvat, onde hondiaralenni Beelzebub n'ondati
 gnendatati: vade ahendihon, aionvandiönvatogent ti handaxr teles
 stentella sen ahatiendat de qronhiag ondt. ahatoj dieles de
 hondiontraentonkva, chi'ahondiatent, ahenhaon stavarikvälät.
 aioienka avatentonnia d'anniaten agnonchientag, d'agohva te
 ontatiroch de skat ondaon. d'inde skandatat agndatentag
 d'agohva te ontatekhiach, aioienka agndataton, d'undanniaten
 aionhvntsentag de hionhvnttat chi'aiontatechien d'agohva
 de skat endare, aioienka aionhvntlaton. . . . fast aiavenk. alokvat,
 ok.

26
 oki de chraondokichai ren . laot aiaseuk aiondechanderha n'ondak
 onnende donnonhru . so do ontatonuhetkannha . gont ichien iskvatonk
 Beelzebub Saïdiaralennik d'onn'aqchennontakva n'ondaki ; te
 qtoen . te bagidiaralennik Beelzebub d'onn'aqtoia n'ondaki . Hinnh
 apndioralennik d'effiena d'onn'aqendatesat ondaki . onde ichien
 charkravereat skvatatienna . oten de dis te hapndiaralennik d'onn'
 aqtesat ondaki ; aethvarihviolt . aethkverhen ; dis hoen n'onve
 hoton athoniondechorenhu . laot aiaseuk aiontatennonchistaha .
 n'ontelalakvanne apskouvaela outaqndiare n'onde te ontatiendaonde,
 aiontalaxva atichien d'apendotavan outa gndiare te ontatiendaonde
 alkennonia so gentate d'apvaon d'onn'onchiannonnha d'apndvaste :
 oten de Haten daat echi estontelalakvanne aiaghvichennia nonnonchiann :
 onnha aiaphva aatientv , aveti de sten ceraba d'onn'aontv , aveti
 aiapetraha de stenielha te apksandihate . de Haten ta te aveti ; onde
 ichien apskouhens d'inde de Haten ta te aveti , te ajatonstielha ,
 ara ibo ti qvixhon . Hndionratognt ti qvondsten ; stan te
 skvatronvahi . de qvixvanderaj n'onve onde de ahonachientandik
 de honendaclakvik d'oki d'hoatatogti ; oten de va qvixvonnon be
 qvixvanderaj eskvatronva ; d'inde chonavendstandik dis hoen n'onve
 hoton eskvatronva ; onde ibochien selkvatronvahi din n'onkva ,
 d'inde aihet de chonendaclakvik oki d'hoatatogti aondechenhaon
 n'onde capatorihatie . aondechenhaon captorihatie qvixstas de te
 vakhvach . vade ontvnhonk oki hotenmontrahvindi de qvixstas haon
 apndionvrontach onve . te qtoen n'onde d'iskvatonk : oraven ti
 qvontsten d'anniaten iarthik te skvatonk isen chien oraven ibondi
 de qhik de qvontag okiandiont ; d'inde be skvatonk vkaot ti
 qvontsten sthon ibondi vkaot de qhik de qvontag etahiond : vade
 qhik ongatoqtandik ti qvontsten datahionniaba . -- tiogentlik
 skvatatienna laot aiaseuk oraven aethvatatiah vkaon iskvañdiontaksi ?
 onde ontatiaba n'onve de sten ivat apndionvaon . apatatogti n'onve
 chvaon etietakval d'oraven eati ; oten d'ennonkvaela vkaot etietakval
 d'elkvaqonkvaachannhi . -- igtonik ati de stenielha n'onve capatik ondiñdiaz te
 contateverat d'evatrihstakha de sten ieiendstennen , st'ason apnnhek .
 onde ichien etelkvannhi d'elkvatatik , delkvatatik ibondi eskvatonnentak
 ondechon . -- so haone ahendilion d'va d'ondatrikont d'alatvhsientand
 chia de pharisiens hatiaatti : aillen averhe stenielha ahavier daat
 avixvanderava . so ibochien aontatorichon aploktvan n'onve
 chi ~~apnnhek~~ ahenhaon d'ielst : apndionvraichen ndaosen d'ela
 aploktvate averhe stenielha avatieronnonnion taionvakhchalen ; vade
 so ara evatieronnonnion de so avent st' avendi de jonal hoalatogti
 te so telkvaon qvinnonon apkoindinnen . achiqnt ahentava . aveti
 afontava jonal ti hannontak qvvaon de honnhvanne qatti , so
 ibochien ehentava . dis hoen n'onve hoton n'ondechon ehannontaj-
 Minivileronnen eaqrebat d'eva endaronnon d'evatondechalen ; vade
 honatristati de jonal st'ahenhaon : latsatommhokikva de skvatvixvanderaj
 oten d'eva aploktvate stante honatristat n'onde de chieqnnen
 sikhovichennion de jonal haatti . -- onendaqrati chiavraken onati
 chvaxetinnen eaqrebat d'eva endaronnon d'evatondechalen ; vade chieqnnen
 etiorakvannen erhonhonk ahatrikotak Salomon daat hondionrvanne
 oten d'eva endare stante honavendannohve de chieqnnen ehndionvrennion

de Salomon . — So so aat avatenmontaksa d'oki d'okot n'onne ealoz
 otionnontrahissinnen abenk avatande iserhe alkennonia agtien aonyatovonkika
 ta ti te vatontk Dalkennonia lavaten , omne so vatontk gnonnontk etkion
 tchavagudi , iontagon ibochien chi avakakra gnonnontchavak idaaen
 aveti gnonnontchakondi stante vaatule n'onne , so haong so stvare
 iondakichag aggonnhache daat olitkvaat gre ichien olkvaat vaonhva
 chia agnontont gnonnontk so at apitvudon , so ichien ahonatahvat
 n'onne d'ahonatontralén , ogren ti hotestvatimmen de etikontaktv
 onhva aat otelivati avih'aveti . so at apatavonk dexa etidavonnen
 ti avitkvaanderatkon .

{ JESUS est Loué par une femme }

alon ibochien n'onde hatonhonk 16885 , chi avakvonnontat onnhetien
 gntokvaon , agnhaon : catannondandi otovra de Salennontatissinnen !
 catannondandi gnonntont de sannontvatissinnen ! chi ahenthaon d'jesus
 onde aat apatannondandik n'ontrihotal , chia d'apkaratati ti havendvten
 de div -- alon ichien sapatiahak dagliettissinnen n'onne . alle te-
 hendatak de hondsen , aveti n'ontategna hendervhonhonk tajajalutia ,
 onnendituekvaetindik ati te vatontk enderhe so aiaget ti hentron . stalen
 ibochien agnannhaha ahendihon hetlennontchiaten d'jesus tajajalutia ,
 so ichien ahonandoton d'jesus chi agnhaon : alle te xi de sandven
 hatvve de vataten d'esatichtat : chi ahenthaon d'jesus . sinnen n'onde
 vajalutiena ? sinnen n'onde vajataxen ien ? so haong so atapakvva
 de te honenditokvati nondapng iontienk , chi ahendiatv . chi akakon , vatut
 so stonditokvate de haprihvarenstandik , ahenthaon : xa ichien aat apatavonk
 xa ichien aat apatavonk : stalen choendaerit d'agten de avronitue ehontv ,
 onde ichien ajataxen ien , onde ichien ajatandivonha , onde aveti ajataviena ien

{ Diverses Paraboles . . . }

{ Jesus propose la parabole de la Semence .

{ Jesus te hatava n'ontrihvarenstandik , chia d'andien }

onde . so ionnontvinn , chia ontahaagvha d'iesus so ahatien te kontvve .
 va so onlvavrihvarenstullen d'aptielti chiegnnen sapitokva , eentiohondachenn
 ibochien te honenditokvatontien , chia hatien de chi gonhok ; so ati ahaten .
 chia saprihvarenstullen de gnonnvata apitokvatek , steniella avaxatannont
 d'onni'ahatata hatihotal ahenthaon : onn'ehougudi d'ahandagnde d'onnenha
 omne ichien ahonnenhont , vad^{de} so so agentaha d'onnenhat ahate^{de} , so
 ichien ahonchasha d'agnnont , ontaha aksatik ch'avatichien , va de . so so
 agentaha d'onnenhat telioventadi , van so aat te onda , onde avienka agndioh
 onk inde te ondatensi , aghakvataha ibochien chi'akovate : va de te
 onnivonnonnastak ? so so onlvagio . onk inde te onditontak : va de endendechagn
 agentaha d'onnenhat , chia te onnenhondihatic , d'ind'endvcha d'ind'onnenha ,
 onnivonnik ichien vkaot avaten d'onnenha , stante onnenh'ichia : va de . so
 agentaha onvafte , agndioh ichien n'onde aondavaha so chiegnnen gnonnvata
 chi avennhichien , achienk ionnenhag avaktvraen de d'onnenha kehen : va de
 sohia stalen ionnenhag ; enniot stalen d'va avaktvraen -- hakvendonndvab
 n'onde hatonhonk , akontrihotal asken n'onde de te onnenh'agrent .

omne ichien onlvavvake de vattek etiagsétsinnen , chi ahonavonion d'alen
 ihennon iendi te latite d'hatvve ahendihon : taoten n'onde onvataravandik
 d'onnenhat te savitvaxatati , taot ichierhe ahendihon d'atvion steniella te
 chiehadava d'onni'achrihvarenstullen n'onne ? onde ionniak ahenthaon d'ierhe
 te vatvte so avondionvatvontk ti havendvten de div kee de hvondvrat
 chi hvondvratvontk d'vavrihvanderav ; oten dea agng hvatvndontk daat avcer
 ch'vagnvinnia de avonhag avkavvati . va de . etionnontvaten d'oraven eagenhenn ,
 oten de avchvaha vionvaterav de steniella eagenhenn . onde ionniak d'atvion
 tevatvqinnont Donne hvatvndontdik ierhe avhondi so avontrihotal avonvichien
 eerihvritcha de hvatvndontdik . so ati avonk choventadolefta itae avaven .
 hvatvritkavvati .

La passion de N. S. J. C.

{ ti honaeren d'iesus honaio }

Te ofkenheati agataxen ti kvastrens elionve, grifhvandens; iochien kvaienhvi, onde iochien ara kvandayral d'skaat; kvatierha, onde iochien ara kvatieronkva de kekvaehiantandikatie havendio -- Stan ichien te kvaienhvi d'aonsekvaehionnia n'ongvarihvanderaj, stanle kvandayrackend. te kvave, aonlafayandipriehienkva de kvachientadi d'havendio -- Sonjentervi ati d'iesus div hiatahina, havervi endi bo axtatorabi nonve taonlayihvachava d'aprihvanderaj; stan ichien agatasion te ozuron n'onde ti kvrihvachavah -- onne ichien, apatendoton ti avendi. kv. hoatavendi ielsv, soehandi n'ongvarihvanderaj kv havervi aontagchionnia d'aprihvanderaj nonve -- Hatvihatat, onn'agkonten

Cene en Bethanie

aharihondat ielsv onne ontahonaiohe, onde ahaonatsvdoton de hatvejumen ahen ihennon tondi le latire, ahenhaon: stanle Sonnhil te ventack caventatoela paquet gatti, to haone ati conrio qhvengrae te qvachion; bo ati conjatanmentaba -- onde iochien ara aharihondes, chi' ahontielv hatvannens israerannon, aharihachen, onde ichien ahutvachentak; kviderhe. a'ayavo d'iesus -- onek ichien te hotvudignvataandik kvenderhe, kvv de ontahonaiohe. de kvatierhatie. Bethanie gatti, qvindaen elcentrontak ielsv. honakonchistandinnen Magdeleine kvindaen, onde iochien d'iesus kvandahonndinnen Lazare haati, Marie Magdeleine hiatandironha; bo ichien agletvataka Magdeleine, ene haoten gletv daak andavatti aat, onde kvchitorvonnkonkvat ielsv, avoekhia avochitaxegv. to to ti oerennen onkvat vaia -- onde ibondi ahonnonronkvat ielsv, gletaveti gletagank hokkotag, qavi vindaen d'isaval; adenka annonchaveti akalataronha kv. a'haonitvata daat aonnavi -- onde ahonnonrokvannient ielsv de Magdeleine -- ahochient ichien de kvdal haati onde haatra d'iesus haontiokvonkva: onde hochientennik ti oeren donnhetien, ahenhaon: ^{la prodigue} kvindaetava vindaoten, atonronion d'asatievat daak kvdoron kvvannien ene; le a'iaon kvhiltag d'ov kvstandoron kvandatvionnen te kvotvionnonntinnen. onde ichien ahondatonvrahvinnen d'haticlav: aonhva qvshien ti kvshiltannonhve, onde kvannhatent d'atavokvannien kvshiltandoron, ta te kvdennionnen de ene te kvoren de te kvotvionhak eelav: oki v'ondekhonvonnon kvdionrvstavan de kvdal: ahonndagren ichien de kvdattv, kvindaen ibondi qvavendvataha Marie Magd.; ontahannhe ichien d'iesus, ahenhaon. taot kv'otv kvvaresava donnhetien? onnianni ichien ti kvajeren, te kvajatorvonnkon. Stan ichien te kvd'iatvkvache d'eeval d'avedvionrvhat olen n'endi stan ichien aventenhaon te kvetka kvv kv'ondekate, kvvkvatcha ichien ti kvvhten. kvdosa ati ti oeren, kvde onne ontavheonche, kvv ichien te ontatvionnonkon daak kvdavatti kvv adkv -- kvdchaveti, ahenhaon, kvvkvdotonkvat ti kvagchientavetak onnhetien, kvla kvvavendvatal -- to haone ahondionrontrak kvdchionvonnon de kvdal, ahenhaon. kvd'vionnonntanda d'iesus kvvone, kvlavshiltaraha d'ov kvshiltandoron: on kv ichien ahavalkva kvvkvchixie kvvraerannon de kvonnonndagratv, ahaon kvkvshachen chi'ahenhaon: kvoten kvvkvannhat, chi' kvvaton d'iesus? ahontones kvvaten kvvraerannon, kvchierkv kvvaten kvvkvshiltag kvvannont kvvkvshiltandoron: kvvkvannhat: kvvkvkvon

So
 ahaonelksen de jrdal, ahaon^{prende}daon d'os'istandoron, chi'aherhon
 stan inn'etier exaaton diebst de onexhiltasi? onde ibochien ^{capitave}ahalirihvichent
 d'hativannens d'nde jrdal, chia onlahoatichiaxe d'jesst, orast- elentron,
 tetiagchiennens : onlahoon dochien de jrdal chia tontahaagena diebst. —
 ara ghen onlahakatande d'hondven, iherke, agtendotondiha d'evajatavens
 d'achietek conyo : onne ahaatorenha Marie hiatatena, chi'ahatendoton,
 ahenhaon. ontaonriohe, onnen : aveti ahaatolen de sten ehonaer de
 honaelat, ahenhaon. ofkera conjentannon, jata^{de}vati conjatarallon;
 oftielara te onnonvannhast, d'evetkvak conjatondionten ahvenrae
 de te giachiont; do ati ekvagnrichenha : chi' hatoxa lebst de sten
 ontahoneitande, aveti ahatendoton de hondven, chi'ahenhaon : ettag
 aminenen, sea karavat d'xeatavan de kvagtonk, sendionrandiba kve de
^{perdre courage}haatonet de conyo. — aionronj d'haondionrasenk Marie, ahotein
 ndaaten d'hoena, oont ichien ahoataenxvat hasendio diebst haerong,
 aveti d'haonhva : ti onnhekek d'onnhe, averhon, te onjarikton sen d'..
 d'astatena : ara ghen tontahonnonronkvannion de hoena, chi'atiatekaska

La dernière cene.

onne ichien ahaonnhaha lebst te hiatae pierre chia jean, ahenhaon
 jerusalem altet, tetioten^{ala pierre}vrahaven onve ekvaatorenha, avon hohonchagte,
 onde ichien hettemontren, do do hettion d'haon d'haonhva, ehelatendoton.
 de hondaon n'onve, estihen. xa ichien antaha vetihatie de sonvarihvaestien
 lebst, iherke ara ghen aiaatataion d'agasej : aonenka eh^{montrev}halakalaf
 daak andatavasti, aveti enkvara otemanchiori chiegnien renkvaest,
 do ati estichionnia de kvastataionkvat. — ahavastka ichien n'onde,
 pierre d'nde jean, ahonaatorenha de onve hohonchagte, aveti
 ichien do aaven ti horihvettstinnen diebst. —

anniaten ibochien ig, chi'ahavastka, ihende de hatisej
 hotonnhougnondihatie diebst, iherke, andeia ichien n'onva d'conyo
 onde axeatorastak d'axekorastak onve de ondechon : d'hatisej,
 hotindionrachenche, henderke ndaagen alonvaatonti n'ontahonaiohe
 laatat ibochien onde de jrdal haalsi kendionraentonnionk, iherke.
 stan inn'etier evihvagrak de xealtakvandi ikvaeronnion, ivagn.
 exaaton lebst haerong, chia ^{paye}evatonde n'onexhiltasi.

onne aratie chia do ahaon diebst ebatic'hondinnen de pierre
 chia de jean ^{offer devant}ehotikentonnen. — onne ichien ahontlatuon diebst
 hatisej d'om iherinon tendi te latte, chi'ahenhaon d'lebst onhvati
 chi' ^{puelle}gnionba, iherke ara ghen sen te kvattataionven, chi' conyo :
 onnen n'onhva ekvalaj ti gannonhve. — ihatil ibochien chi'
 ahavikondat lebst, ahenhaon. laatat ichien dea kvagron
 ahatendinnont de jerone, te botkenheati d'choatavenk onde de
 d'ahatendinnont de jerone! andeia ghen de sa te hotondinnen agnen
 abotiknheaten de d'ahonavondaron lebst, onde d'hatisejgnion : ate
 hatiatag, henderke : stalen innonhva hent. jean hoatatogti
 te hiatrandeg ^{evre preche}diebst otasetie ahorontion. istinnen n'onde
 d'evatendinnont de chierong? chi'ahenhaon diebst : onde ichien de
 onhva d'atataien : onne ichien ahondatavaley de jrdal. ta ti te

^{peudre courage}
 kotonehi, d'hannonkvaeha, ahandatarach, hawendaratie so ahenhani
 kviohi, endi d'agtondimonni : chierong ? agton d'ichiatonk ahentian
 d'ielst, chrikvaidorat abo de Saviksvichias, Stan iekien te kotitegr
 dwa ielst hativewinnen, te henderhe jodal egnk de kolendimniti,
 henderhe honnentandik innohwa, iherhe allorenk stenietta ahentdimnaha,
 sado onde kotirikontak jodal atatondimnontenni

to do aat ahontekvichien chi'abataha d'ielst, ahokvarenti de
 hegenk okvatti enkvaragvat, ahatatamuhathon annaog ahachok
 aven, chi'abaonacht ^{ahave de honayennhwa} ^{de honayennhwa} d'atetkvak
 ienkdataravaka ahavrat, stante harathwa de pierre hatonhonk
^{siège}
 isa atichien alkachitohare daa chevendio, Stan eq teen : ^{menacer} ahonnonk andt
 ichten d'ielst, ahenhaon: Stan gronkiaq te onationande dechikej,
 Stan te onachtoharavide : chi'ahenhaon de pierre, jalawesi de t'ajatokure
 ielst, ennonchien te hatexalka deijhes --

onnen ahatenmentaha d'aseti alapchitohare, asen ihennon tevidi
 te satie. -- to haone ielst abandatarak, chi'ahatrendaenhal, ahonon
 avaten ^{changer}ataratendi jeronen sen avaton : to ichien achia vharista onn'
 ahonnia, chi'ahaonatenraha d'hatives, ahenhaon onn'asaaatannhonwa
 de jeronen - to ichien etkvaerhay deenhatic, endi etkvehieratakvoj --
 onne ichien abalak schahenda aven te, ahatrendaenhal, chi'
^{changer}
 ahandekvavendi, ahervhon, endi engvenia avaton d'schahenda aven
 ghen, chi'ahavontenraha, to do onlahaer ti hoeren de
 sagkaristiaannhonxi, ase hootag onnen haonatic. tandi d'ielst
 skaristiaon, chi'ahaonhetaron. --

onn'ahaagna jodal, oki n'ondechonronnon hotenmontrahvindhatic
 atagatichiaq. itraeronnon d'hotiriksvichias d'ielst ehonio -- oten de
 xristul chiegonnen iaon gnhvelli d'ahatata : onde ichien ^{le principal} atkennnha
 d'ahaonhetaronkvat atatennonhvindi, ahenhaon estenniagon ti
 Hatatennonhvcha ; to aat esahentenk endi etkvaevonnenhwa
 d'onne telkvatatennnonhvcha : ara ghen onlahaontrendaenhal,
 ahondiatent ichien de hiatatiena, ahenhaon : asten, hatasajannonst
 alken de hacataven, onde. Iken chreksaatat avaton de hannonhonli
 onde ichien haviksvaenstandi si'nieer arelachiendaen, onde ati nonhwa
 hedaenteri, endi onne honatvshotati de skennhandi, onne ichien
 hondakaravati ti chierendsten - eslaon ati ajsten hatonhvcha, so bo
 aiavenk de lonhwa istonhve - chiegonnen ahaviksvella d'ahatrendaen
 chi'ahaagna, to ichien ahatrendaende v'ehatrendaendekva de chi
 ondi jettemani gatti chi avatenvati, honennonvatie de hatives,
 ahagontedoton to sti hende, ahenhaon etkvaatontv skvaveti de
 onjatonten ; chi'ahenhaon de pierre. Stan n'endi te onatontide,
 o chavdkon atavandi, hativeti n'onde ihontonk. Stante esatontiele -
 sa to onlahaenhaon de pierre aventra chontevahon hativeti, Stan
 n'endi teatevate, chi'ahenhaon xristul : pierre. elakeronha desu,
 isa aat epviderat echiatat enheon deongio, isa aat echiatatagennaha
 echierkon kve de kajaristkon ; alon tendi ta te kotatik egnk ohvelen
 x okvendidien, onnen ahientek ^{nieve} estonnhientek esenk te ^{hentes} d'ielst

32

V'iesst haati Ehi echitoj Davetkvak, echierhon ovihvatogti dihava
 ekharonh : - aerilaen de pierre te kotivhotat hatonde ibochien te
 tkej atiaondi Stan te gnatonhies.

Jesul au jardin

^{hles-er}
 hondatronhionvanhatic ti hende, chi'ahatinnonch vrenha ahatende
 gnonnontren pierre, jaques, jean, onne ichien abontelaska, atere
 shennon de gnonnontren ahaton, achient ibochien ihennon. V'iesst
 a hende, onne ichien ahotionhatic-tetonnontet jettemani montagn
 del ofivel keal d'va : onnen abonnenitaksan aavent, i'elst
 kannonhian dijndi, ahabal n'ontahotavenche, hokeront ichien ndaoten
 haataveti ibochien hoatakiaba, te Haonetkvat ti honnhe, ara to ti
 hondionravensh atiaondi ^{rembler} hondionravirati, iherhe, taiken te'okenheati
 St'oniatavenche, chi-ahentak aherken taongrataten to akeroni
 gndionravendi abeti : to ichien ahagndiatent d'achignk ihennon, piern
 jaques, jean, ahenhaon : onne ichien te Skvagtondik atiaondi, ontahesche
 elenidion, Hatiehvaten, ^{veiller} aekvaveik aekvatrendaen : - to ibochien
 ahontien d'achient ihennon, chi to ^{se fait} satt aret i'elst onnontiaj : onne
 ichien grahvi, chi'ahatrendaen i'elst; abaton dilatik ichien, ondagne
 ahagndiatata, chi'ahondiatent de hojsten, ahenhaon : ajsten,
 te vatiesen, aontalkennhe n'ontahonyiohe, ognt ichen sendionraen ken
 d'achierhon to ta aiasenk aionniannitla : ita ibochien gnihientandik
 de sten esajatavenk chiegnnenagvihveta oahavivhaenon, bora
 ahandaudenten chi'abatata onlahagndiatichiaxe d'achient ihennon,
 ahakakva, honditahon, ahagndiet, ^{veiller} chi'ahagndiet ahenhaon : Skvandonn
 indecha, aekvatrendaen : onde ^{prelever} Skvagntandik oeghenta, elteniaon
 sken, ahenhaon. Hatrendaen ke de telkhandionrvotava d'oki, d'erehe
 n'ondechon a'eatirononten d'ekhivichennia : onde ibochien ahenhaon
 V'iesst, chia tonlahatalava y tonlahatala onlahatrendaentande onnontiaj-
 x onnontiaenhiat ; Skavivvat ibochien onlahavivhotrak, ahenhaon :
 ajsten atiaondi akatonnhontatonta ^{avoir peur} akvannonhian dy, gndidik pshon
 ti hatoret ichien n'onhva d'ionniannitla taongatasenk, sanhva ichien
 sendionraen, te valla to n'endi egkvendaen, avaton to ti
 sandionrvaten ahenhaon ennonchien echiatvhotat d'agohva ti vagndionrvaten
 aonniannik bora ahandaudenten onde hatonde, chia tonlahatala
 onlahagndiatichiaxe pierre, jaques, jean : oralt ichien Sonditavsi, stante
 hondatrendaen ; onlahagndiet jelsst, akveda ahontiechentarava ti
 hotiechentandiri ; ^{veiller} a'bonkakken, ahonkakva, jelsst te hat, elteniaon
 ahenhaon, Hatrendaen hay aien : te d'oronka, onde'ati hotiechentaqvi-
^{hiesat} a'oislaen V'iesst onde hagnatichiaha d'hatvov diherhe, ahongheltava,
 ahotava ichien, onlahatrendaende to, achignk abonta onlahondiatent
 de hojsten, ahenhaon, ajsten, tajsten, atagennhe, te'okenheati n'or'ionnake
 sendionraen at ognt, d'echierhon x'onde ahoutavenk - avataxeni ndaoten
 begand nontandi

34
 hat, seikhatc d'hatinnonkraeda, vahia a te. hondia. ave. vahia sthachare,
 hatseti hatinnenkannon sandetti, pndahia p genta, aveti hatihachenha,
 vnde etovat, hatinnenrnde idt: stolkenhia onnen ichende, chi'
 ahenhaon de jodal, stehierate. Hlaon chetkvaandient, endi ichien
 eysalatal, fennonronksannion gndiare. teqakonchiandeen, onde
 chetkvaentie. — Stan te hotivhalitanidik jefot ti hotivholentli jodal
 bo ichien atel'ande onati ontaqannenrontiet, alle ala ronenre onne ichin
 abontraha; stante hondiseven jodal abonnonronksannion, bo ahakonchi:
 = annentata haonthe iclet, ahenhaon. te onnonronksannionk chiesvndio:
 chi' ahenhaon xristul: jodal onni'alkiatvataka! onde alkivatavakat
 d'attihakonchiandeen. — ara bo ti honditiokate, stan haten ta te
 hstratata d'iclet, ara ibo ta te hotivndipnkwexon. chi' ahenhaon
 d'iclet: kinnen skvaatchiaxe dexa skvannenrnde? ahendihon, jefot
 sayaatichiaxe: endi ahenhaon d'iclet xa te et onde ibochien
 ontahattakva, chi' ahatindestrahataha hatseti, taasenik ahonen,
 ahokaachiennonha ibondi de jodal. chi' ahentat d'ahaonatiennont
 iclet de skat ontahataha, aherhon ahotivndipnratogent, de te
 ongenidondem, onta te ^{venue p'elition, f'ach' on} vaxvndierihalenn y savvndieriachem (vade
 havendio ichien ti konne, stan haten te hokvendaentand'hend) sakven
 ichien ehonaendaon d'haonkva chovendievik, chi' aherhon ^{ing'vava} tontahantataha
 bo, ahonvendaon onne tontahonkenhason y onlahonditiokvat, chi'
 onlahenhaon xristul. kinnen skvaatchiaxe, jefot ichien sayaatichiaxe,
 etkvaen ichien onne, endi xa te et aelkvaon bo nonkva de
 skvaatenhavi, vade onne ^{sour accout, avomi} aventavendi. de kvaaterakavi, ^{vouli} avri, aionvio
 bo; onnonchien eaverik vevavrik ahonenatentorat iaon d'iaxe,
 apnha bo tavatonten, onde ibochien ontaha vndingenha, chi'
 abonatratalaon y abonatontietten: ondivonhiaq ibochien abonatontvonten
 honaatagennhak tot ehonatontien onnen, qehira ahaterat,
 abonatrachiandeen, aveti abonachannhaq oshilla abonachannhat, etlak
 genta honaatantannon, aveti ahonatabetannon

ontahavaiachenk pierre, aherhon aontahemhe ten x ahiatannontas,
 ontahandatrontien de hannenhva, chi' ahenhaon kvoti iclet, xexo?
 aion ibochien te boronen xristul, onni'ontahatechit entlokvaon,
 ontahontatata ichien de skat, Malchul haati, honendaerat honntondel,
 ahorevat iclet de pierre ahenhaon: te onnanni st'achier, aontakdomnkvon
 atchien?, te sorhe, aiasario, evonhiavronnon ibochien xennhaha
 aioncha vora ^{ev'alen} n'endrave aontavong'unnhaha skat ibochien
 aontagstakva, ekha. l'avatondichoren, aveti ichien n'andechon
 aavotkvaannonen xvat dexa te onvnditokvaton ^{Intendateh'vaton} ahenhaon
 onne ichien tontahantak iclet de pierre ataphonandeva, ^{chea}
 ontahovvihat y chia onlahahontannentaba de hobontajinnen de pierre
 ontahovvihat ichien y avitika aontavatahontichien. — hondiachiat
 ndaoten de hoviendaon d'iclet, stan v'avia te hotivndevavan, d'iclet

onlalaqndiaqenk, aaraqverinnen aonlave ten, ondecat kotaditenvalkon
 stan ichien qont te konnaedionteqron, vade n'ondechonnnonn
 honendatenmontrahvindi hativen, te kotidionkveq, te hatitola ti
 handragonchviten jels. n'ondaki hondatenrotti, vielot honakvachent,
 henderhe alaxatonnhetkann ahonaso. -- to haong ibochien ahoviteva
 vielot honarivkavalemmik, hondakvovot, henderhe, conchion:
 onne ichien a^{tranger}konatitche qndataq ahonanniondetande

Jesul chez anne

ondionhriat ibochien te konna^{peulter}larasidihe, qntin honasotande,
 ahakaveti te kotkenriande, etlak ahentavaha vielot staon^{raimer pua onne te de}lariditande,
 chi- kendidakva d'hatinnonkvaela konnaatavechonk, henderhe ahakestonha
 alonvaekvaten, stan te havendandare jels, alkennoma ibochien
 kondiontraentatie, korivvaenxevindike de div hiatatiensa de sten
 ihonaerha, sberhe, onde laidendi y tajatatio y tajalakonhen
 d'aiagtetteratinnen n'onve -- onne ichien qndataq ahokionkatie, to aat
 ahonkveidoidat abotihenrdattan, ahonk^{se vailler}veidhatannon aveti, to
 ioti d'aiag^{vapelleimant}terontie, henderhe aon^{peulter}taionkentele. to ichien
 ahatiharakvat te bondaon honendagrati ibraeronnon, onde hondatielli
 hativannent hotihachen, jels^{achevire} honetiera -- onne ichien ahonantent
 jels te hotihachen. to to aat ahonakakva d'hativannent, chi'
 ahonakvaelat ahonannonkonten, stenielta to ahononna, chi'aaghaan
 d'agtielli: ndeo latatia dexa te chiet' taot qarivosten chevivaient =
 =tandihelkva de staitientelonhonk dexa onjondechen, ndeo
 chixhtalka n'onde aionqandionratovent ti chievendvten; jels
 ahenhaon: stan olafete te qatrahak, oone ibochien xevihva =
 =ienttandihik onnonchiatqetie, aveti ahent, aveti etag, te
 aptikovagene n'onatrichotalkva, taot exoti kvaerendaionnononk,
 onde hiaronten n'ongvendarongen te kotvichonnhit de sten qtonhonk,
 onde eestirikierihaten eestiasendoton ti jervak -- ahochiens stahaer
 jels sthaatachenha n'onve honendagrati kolennona, ahograt
 ichien jels endivcha kondtori ovidta kasten endrochondi, onde
 ichien ahoiay, ahenhaon te onnianni ti ekierha hechtaronglennik
 savendagrati chi' ahenhaon vielot: annen lqrihvar d'kvaot isaan!
 latatzen n'onde, oten de velarivkavachaha d'kvaot aongtabk, taoten
 n'onde d'akvrot v'atvriot? aveti ichien ihonavalemmi de hannonkvaela
 stan haten te hotenri d'ielot -- areilaen vielot stan te bonannhek,
 d'aventenhaon lqptenrak haonkva, chiegnnen ahakonchiovi d'okhidta
 avendiochvten ahonaciu. phonagrat: iot'hate korivvaenxevindikatie
 hojsten de sten ihonaerha --

Jesul chez Caiphe

aonniannik ahonaatingenk jels, va^{vailler}llak ahonanniondet Caiphe
 ebondaon honendagrati ibond. to ichien onsevennen aonditiokvickiay
 iels hononnhonqannonniak v onlatatongniak, qndatqon ahonaatav^{thava}

35

fe ^{conter, huer} kontentiaritande ti hende ; ielst honatonelen hate , henderhe
 aontiaaghtvendet aontahonahenscha onne ichien ahonant caiphalk
 ahononcha d'hatyannent hotihoeken si'ahonaeren d'ielst. henderhe
 oerifen aat ahonaendaen . onnen ichien ahenkeij . andiare ahonahendichia
 d'hondatierevonnonthon n'onse . onde de hotirihochias , ihonnen , xa
 ichien ^{chayge} chekwarshontent jelsst . ekwenhaon : horihvanderaj xa haaten .
 ahentindiatent onne d'hotirihochias atarihontientenni , ahendihon
 ndi hettiatvataka ti hoatsten der's hat , atogen ichien chekwaio
 d'ekvatogten ti hannenkviche onnen a'viataka te hiatge n'onatunhudi
 d'liatsvannent . ihonnen . hestirihontient ielst ^{Le ppeché} dovthvanderatande
 onde d'ahekvadiot : onne ichien adiatatia , andihon ongatritoket
 d'ahenhaon : avaton ^{de} ierhe . ^{zistruom} ^{tempium} ^{annonstomka} sen donnonchiatogi
 avaton ibondi d'avelkvak , aqerhon , achienk aqntava , chia onlanvanchube
 to ichien ahier te hiatge ta ti te qvira d'ihatonk oont ichien
 ahenhaon n'onendaqvrat caiphe hiaattē . taot eka te chiaronka
 d'ahelavendandoton ! kviet qtoen n'onde isen ? ahiatontcha : stant
 Sharono d'ielst : avestra d'ihatonk caiphe . Jarony atken , kviet to
 ilaeren ? anniaten ^{fruita} taon . stante hatatiak xristut . taot ichien ahatonhony
 oirihondia ibochien honarihontientennik , onde ionniak hannonhenka-
 onne to ontahenkaon caiphe : onhva de hele vendrakvat atken de
 dis , serhon , onde ichien ahagennhaal , chriehvihal atken , ahatrihoter
 atken , dis de valsek echiakonten : Jarony atken de onvendiachia
 kviet qtoen dela hiaena v'echiena daat havendio ? ahatalia d'ielst .
 ahenhaon qven d'ichiatonk , endi hiaena daat havendio . qriorihaba ,
^{veur d'el} ^{me d'elikt}
 esentaentaj , ekvaen vonne qronkiag te aqvrandejen de dis , vind
 oisvrag eqtien , te kendijonvaenda d'eaonkeij d'indenqvstak ; onde
 ibochien ahenhaon d'ielst , chi ahenkvaravallon caiphe d'okvatsi
 onde haterakaba ti hondijonvstakvan ielst ti hovenstendi . ahenhaon
 ndaoten- ^{klatskeme} ^{regevalou} otrihvatontandi d'ahatalia , hendaelikva n'onde shatonk : endi
 hajena daat havendio . ti hannaendaē : onvassi . ahenhaon , skvaveti
 ichien skvatritoket si'ahavendaraha ! tuoten n'onhva choatavent ?
 srendijonvaen -- aveti ichien ^{vein amalliet} ationkvendarij aqenhaon . ahenkeij avo
 atiothenkeati d'aharivanderaj . -- to haone to ahonatholochonk chiqnne
 iondvatrat ahononchichiat de honaengvaj hatinnonkvaela , chak ahonaqvrat
^{stegme} ^{comp de meing} ^{lesur} ^{lauffe}
 aveti okonvelavennondi , aveti aenta ahonaentainnen . chi ahenhaon
 de caiphe hahekvatak v' hatichvaten , hettatiantonnen kvē de
 fonlahetkvatiantavast : sahven eborhenha evatrhondes de stien
 choatavent . --

Pierre honnontrien otalētie herkonhonk qrakva de stien
 chonaer jelsst v'orek de to haone . chi ahervhon aqtonkelanda
 ichivstexa : onnheten ahoen , daat ^{regader bezemmer} avokarandiba , chi aqenhaon : sta ,
 ichien istekva d'ielst v'eva honaatont : stan , ahenhaon de pierre
 te hienteri , stan andea te ondennon n'onde -- onne to va catennan
 aqenhaon . onde atiaondi hisejnne d'ielst , onlahonchiatcha . va =
 to onlahatounki , ahenhaon : onek harihondiak , stan andea te
 onjatategen te kvagatounhenti -- onne to onlahenkaon de saatat .
 ti chiatounhaha ichien ^{niev} ^{fruita} ondi , oone ichien ^{avoi memo langest} hietvendant jelsst .
 onde

onde atiaandi itatti, skat chilleinon galilee gatti, vade tallen-
galileevonnon itisennontakki - tont haseiaachenk aavikk de pierre, ahemhon
n sharon d'ichiatonk, itatti ehen. Stante hienteri. Stante kegnhatie i
gonkhote -- achiengk ahandaandeten d'ahatonnki, ahemhon te hienteri
d'iebst -

Itakakva aqataalen onne ^{se jeders} pökerovdi, de pierre ^{son faire acvoim} hatatönniostak, hatonhonk
etiavikho, atiaandi, te ^{guller} onaatontie (jelsv hotak) uchiengk abonaatvotk,
aagenhaon jelsv indetkva d'ichentron, atson itotonnchien

onne ichien ontahonadarinde jelsv d'hatimnonkvaeta, de ichien
ahendendi estonteti de pierre, jelsv abokannve de pierre itarondi,
chi'ahatata hokveta, teudi abonka d'ahatalia : to ichien tontahendivotk
de pierre, ontahetieraha d'iebst etavonnen - achiengk etkatomhi p'etavotkha
achiengk elenk te hienteri d'iebst haasti. abon tate hotak eent hokveta
ontahaagant itochien jondigovvotkvanhate de pierre, iherke, ndaoten
avikvaanderaj d'iebst hatonnhiaandi, waen stante hienteri te
gavichiev hatinnesen, te vaennen sen, atzen jelsv ajeennen.
alarenten ichien aventehaon alarenten, udaoen ahilont
d'iebst daat hamonkve. ahervon ajeenvoy ati satateiachiastemid
inde satateiachiastemida d'hotonnhiaandi jelsv de chi-haventakvi
houlontion -

areisagen d'iebst stan skat de te hotavika, stan skat te
hokettaron d'honva saonnonhvonnen n'onne, aventehaon
sapbaratindikik -- honaatontion ichien aveti. stan skat te bountek

to ichien ahonentron, enaageari d'apkenvaeta, aventehaon
ahonatentiat, ahonaonchiennenenchon itchavarent adonavotk
aventk, chi ahonaavrat (onde honakva'elataktva) aagenhaon itenteha
Hinnen elagrat - elsak qenta ahonathotavotkvaet, aveti,
itochien okonvelavennondi honaatantion, aventehaon ^{avachet la bar} ahonathvotkva
havetochia aveti ahonattinnenvotkva p' ahonattinnenvotkva, aveti ichien
ahonattivotchonk daat otendevarratontandi : aonhva avichien, ti
ti honannonkontonk; aveti a te honaerha de honavutva
abontalontonk honandialva -- stan itaten te verke, onde de
savvaclata d'aondechenhaon abatien, onde de hondechonkva de
x'ondechate, stan itaten te verke, onde savatichiy n'onne, aveti
n'ondaki d'inde sten iolievannon hoterennondi: avisagen sienistva
fo honondi daat ondechaveti aluchiendaen -

te olkenkeati it'aondivovvotk de Marie donnapvandoon te
honerha jelsv hoena : avatetsirat uchienn daoten daat
avichiatoren * ^{vide 196 p. 100} itatetsikatonde d'iebst hovikvaenxvindhatie
d'hotvotk ~~vide~~ de sten itonaerha, endi sonvatrendaentandi
itkvaseti a te kvataje songchieral, iherke aontajehonnia de
sten avikvaanderaj n'onne

onne ichien aorhenha, chi'ahendihon d'hativennont alonkhaon
hotiachentak, to sten ahonentronda jelsv yone pilatke, onde
sten ahakvendaen de honaio - onne ichien ^{siavv'ed'ehov} otiahonattinnenk
jelsv d'holistevotkva, andavaeti honaatvotke te ontontarivande
fo ichien aveti avetvonde, ontunde ndiovi n'onne ketio ndio -
te.

38
 le gennrak areusaen de Marie. St'ahonaatarakva de honna.
 avakakva, stante. Ikrakente. St' aonehiont, avet kokonchiachiat
 d'olkvota, gta, angrenia aveti. oohva. qvihin ti schiatore
 d'ainkente. D'onn'aontatio n'ontahena; Marie atichient echiabrändenn
 vaat honnonhve de hoena. -

ahatof de jodal. onde d'ahatendinnont. ● ielst haerone, ahatoj
 ti heasent ielst; to ati onlahondionrvotakva, aherhon, te otkonheu
 x te aikenheati d'ayikvanderaj, endi atiaondi igio vaat havendio
 d'avet sautenrak vaat huparatandihatienn, onhva de aonhskhitaenda
 n'onennhati; aherhon kvode l'onlahonaatatontava, d'ejhon: te
 onnianni ti sajeren d'agtedinnontti ielst haerone; onne ichien
 haonaatichiaxe. d'hatisvonnent. De honavhittavinnen, hondatieltinnen
 ontahaon jodal, ahakakva, haligron, stan te hondisevan entiokegor
 onlahoavontti d'oshitta korhstihatie, ahenhaon: ionlatik de
 skvannhätiminen, skat ti sajeren d'agtedinnontti ielst haerone
 vaat heastofeti, stan andea steniellba te korihvanderaj, d'ackverhon
 alapaio; chi ahendihon. stan onxavihvaxan teen, sonhva ichien
 sarihvaxan: onxatendinnon ^{faire marcher} ichien endi, stante ^{dire} honsakaxan, sonhva
 l'actaatorotinnen andiave; onlahonendieraten de. kondionvachendihatienn
 jodal. chi ahatakvahenk, aherhon. aqatario to, onderati ovihvo
 d'ayikvanderaj, onlahajtonr atichien n'onhva d'havendio dahakvaaron:
 ahachirichiaj, ahachirak, chi aharaken grontae, qentae ahennven,
 onnen to ahataendia lotrak de qehira, chi' ahataiatontti ahataiondiatont
 to to aat ahataiatandionten, chi aberidionvoren, aveti ontavalenha
 d'otsonva ghen, olen d'honnonksat ghen chi onaatannonnenxvat iaon
 n'ondechon de. hondaki oeri ondi te hondiontak, te haxerinnen sen.
 aonlaqtonnhontakva d'ayikvanderaj; aonlahotenrinnen qont ielst,
 stan ondechon te hoteliratinnen

jesus chez pilate

aonlahokvangat axataxen d'ielst, to ahonunnondetande ponce
 pilate. ebondaon. onne ichien ahonaationt qunnonken, onni'ahonentronde
 st'ate. hat honendagrati ponce pilate haatti; chi' ahenhaon ponce d'
 tnos exa korihvanderaj jels de helkvaatont? (onde ihaont
 hatsannont jels honennionde.) ahendihon: qvo atichien aontalqannion=
 detinnen la te korihvanderaj: hannaenda. ihatonk: endi qvondio
 dex'ondecken, iherhe, aicatonhventatieronksen; exa ebondi ihatonk:
 endi aqatationa de d'is; chia de skat ihatonk: ennonchien steniellba
 efelkvaltaxenxval de helkvendagrati calar haatti; honavhontienlennik
 ichien onek echa, stan ichen te qtaen to te qvixten

to ichien ahovendavennontou de pilate, ahenhaon: kvisti qtaen
 d'iontonk, hatatrontiolta, iherhe, aionqndagrati stragronnon?
 chi' ahenhaon d'ielst, chi onqndagrati n'ondi, stan ichien te
 onqndagrati dex'ondecken, gronhiag aat chionqndagrati; ondi aondi
 st'onve agton. qvri alexihvaxensten n'onve duat ovihvatetel
 d'ovihvixhen. - Taoten n'onde d'ovihvixhen ichial; ahenhaon pilate;
 alen itochien te lotatinnen jels, aaxak' ~~honnaatarakva~~ chi' onlahaganta
 pilate

pilate, bo onfaret se konditiokvate hatvannent, chi' ahenkuon onkhrachouha d'skaot helke, i' honliensennik ielot, onok ichien hoarivonnak, ditkvatonk, korikvaenderalkon (ebonnikak ielot de gonce, gilate, herkonkonk se hialontasta "n" ontahon) achenk hatvannent st' ahavendaraha gilate, onlakontikonniannon vaat-
otrivoutantondi onlakonavihontient ielot, honderhe, ahenhoj : Stan issia se katatiak ielot, te herhe agiatachonsa datelene onerandik, arevikvelen, honderasal, ali gonce p. ti hotfikalt d'ielot ; Stan se kokakiatati de sten honarivihontiensennik, ara ibochien alkennonia : ti hondionraen halkvaon, iherhe, onnianni bo nonjatattivata, onde etkechonniat d'erikvaideral onse d'arentenhaon onlateendatal v. ontatevondiat.

ahataronton gonce p. ; ahenhaon : annen ebavennon d'ielot !
chi'aaghaon galilee gatti ondecken te laveti . onne ichien onmanni, ahenhaon pilate, xa ichien ihoon galilevonnou honendagrati, herde, haatsi ; bo hestitronda d'ielot eborati d'herode, onde ichien ehondionraen d'ielot haerong, vade, hoataran . onne ichien onlakonaatingenk ielot te honaiachiandeen hannonaq onati chonaiachienhaviti

jesus chez herode.

Bo ahonanniondet herodeske . onne ichien ^{faire des livres} abonatoravita, etsak onnataste onlakonakenshe ; te varati ti agtikva n'onve te konditiokvatonie, te achenvetannonde dra, xa de onkventrahalarinnon, ontoude, hestio, ndio hestio, aonhva zrhien n'onatehentakvannont ielot, alkennonia ibochien i' se, te havendandare, hanvaon ibochien hotvendaentatie, korikvaenx'vindihe de hoitten onhvati chi hatkannha d'herode, iherhe, te hienteri sen d'ielot, stenielba sen te hajerandi d'agatderasa n'onve . onne ichien ahonaationi ielot ebondata d'herode : akatannharen st'ahoen, chi' ahenhaon : xa hatler, aonderasa ti saki ? Stanu. baronxa d'ielot : etsak ahavendaiennouton de sten akarivkten, stante barikentandik, chi' aherhon d'herode, arellaen de honaatont onse, Stan ierhe te hondiont, honnouragdeninka ierhe ; chi' ahagnnhaha de honachonniannik, ahenhaon hestikvrontiens onde haoten xenkvaersten d'agnonnragdeninka ionkval ; chia bo onlahestitronda gilatke . onne ichien ahonakvachontient enkvaerent enkvaerachenka, onde ibochien ahakval, chi' ahonakvaclatannon, ondikantaj bo honnarachonniak dra, oten dra ebonaatavronten, honaatiennonba ibochien dra, stenielba honaentannon, iontonk, Hatera onnonnragdeninka X'ie. atatevonnont haoten honaannonkonba d'agohva zrhien ; onde honnouragdeninhi, honnondi d'haonhva ientren ti hondionvonnou, stenielba te hotonnhitandi, haonhva haienxri kaatvoti, haonhva honnouhorendi v. honnouvrendi de stenielba ioterannon dex'ondeckite, haonhva hoteiennonniakvannen de stenielba kechonniannon d'agohviki

Ḍaonnheksi n'onne . akenmonia asi hokkikalta , Ḍante jagreaiachialennik
 Ḍe. honannonkonten

Ḍesul Ḍemené chez gilate

aonnannik ichien honatontoiatsinde Ḍesul Ḍadataon, chia onlahonaatiw
 Ḍilate ebondaon . Ḍo haone Ḍo aherhon gilate ahiatannonstak alken
 Ḍielol. wade te ^{non lendenhuu} Ḍerra n'onde Ḍe honarikonstennik iḌraeronnon,
 heñderke ahenhey . Skat ichien haatont hotieronnontkon n'onne
 Barabbal haatti . ḌaḌaoksaeron Ḍadataon , acentenhaon Ḍaokseivalkva.
 Chi' aherhon gilate onde sen te honaiol Ḍ'hotieronnontkon , ielol
 atken ahatonnkonti -- onne ahatatia Ḍe gilate, ahaḌidiatent hatigaronn
 iḌraeronnon, ahenhaon : ate Ḍoñnhæ Skat Xeatontavach Ḍaovihvänderaj
 n'onne , ti htiatorit ichien nonkva . Ḍidiaveraten iḌochien chatonnkont-
 Ḍielol, chia Barabbal ? onde ichien eḌaaton Ḍ'chekkvattaten
 (Ḍakerhonka Ḍilate Ḍesul iaon eḌonagenten stenielta Ḍo horihvänderaj
 onde ichien chenhej Ḍ'honnontkvacla) Stan Ḍo te hotieren
 iḌraeronnon , Barabbal ichien Ḍaat hotieronnontkon eḌonaronkiviten
 ielol ichien ahonakvakenk . Ḍo ichien ataphenvet Ḍadataveti
 aagenhaon : ahenhej Ḍo , ahenhej Ḍ'ielol , Barabbal ahatonnkonti .
 acentitra ahatenke Ḍesul It' aboñaxat hannokvaca Barabbal
 stenielta Ḍo hononniak . Barabbal ichien ahakentien , ielol
 a honakvakenk , aenrke ahenhej -- onne ichien ahotava Ḍe
 Ḍilate . aherhonka ahatonnkontialken ielol, chi' ahenhaon : taot
 eḌa ehiataer Ḍ'ielol ? ^{puilque} aioravan stenielta te horihvänderaj , onne
 ichien ^{(sentimus : eḌchimus uel} ahatonnkonti , aagenhaon : heḌatandionten Ḍo, heḌatandionten
 aḌvengrog te aiachiont : onne ichien Ḍa. onlahateraka Ḍilate ,
 ahenhaon : Ḍido sen ^{Ḍoñnhæ} heḌatandionten Ḍ'ielol . iherhe . Ḍo iaon eḌonontent
 Ḍe honakva hondenhiatendi

onne ichien aḌonatonkietten Ḍielol Ḍ'hotihenrastak ~~onni aḌonatonkietten~~
 = ~~onni aḌonatonkietten~~ onn'ahonakvachonva : onn'ahonaatonten . oḌkivira ahonaentannon
 Ḍva , aveti oḌtielava : oten Ḍva aḌhira ichien oḌhika aḌhironniat,
 xa iochiḌivara aḌkont eḌotechirata : hona eḌatataḌva aotentka iḌochien
 ahonakvachonva , atiaondi Ḍhangvat ign haatavet -- aioenrony at
 hoehiatorha Ḍielol It' abonakvachonva Ḍe- haeronḌ . atiaondi
 honnraon iḌken , ahonentent atichien Ḍe hononniatla . honatonel
 hatigaronnont honatheitaronk hennonxient , iḌononk . atondi ti
 heḌonnonhontaiouva te kontandihendik ielol honaiol , ielolkenha eḌen
 Ḍa honaontak haonkva ichien onek ahatatatonnonniat ielol . aherhon .
 jahven eḌhej aḌnderat taonḌaronhiaou qvichvach aontaeḌhonnia
 Ḍaovihvänderajhate . n'onne

onne ichien ahonakvachonva Ḍielol, hona eḌatataḌva , onn'ahonaatontava .
 aevilaen te solondik ahaatennonha It' aḌieḌionkietendi aḌvengrony ,
 xa onndite Ḍe aḌvengrony eḌen hatraenie . aonnannik tonlahendienteva
 chi' ahenkvarichiate Ḍe hokvaravan , xaḌon iḌochien aḌkvaronthon . p. aḌohomthon
 onne ichien onlahateraka ^{si - halle} Ḍ'ielol chi' ahatinnonhvarochonnia Ḍ'hatinnonkvacla .
 oḌtielava haoten ahatinnonhvarochonniat , heñderke . onde aḌvannontvavont
 onde aḌvannontvavont onde eḌonvannon aḌonnonentandik ti qvichvach

ixerke agnd-rat t'ale -uhonnanon

onne ichien ahonnanon ^{hal' n'ontakari} 11, chi' ad-dihon
 d'hatinnenkvaela, xa satien : ahonnanon ^{ichien d'ietel}. ha onnen onlakna honniva
 ahonnanonvarelka de hokvatti - te otkochea' sraavenk, okvarenni ity
 d'ietel haerone de hokvarean - to to aat' onlakendikvaravon'en
 onlakvattaravet d'ovatannentiaxon ^{onlakvattaravet} onlakononni & onlakonon
 haatavet hokhiajorha onlakvattaravet d'ovatannentiaxon de angvonia.
 chi' ahendikvarean d'ietel hokvattinen ; va onlakonachvachontent
 onlakvareanha onde haaten ^{onlakvarean} onlakvarean n'ontatendagrati
 ionkva, henderhe, onlakvarean de onde chokvattik.

onne to ahonnanonvarelt ottelara onnanonvareltent.
 genta hatieraba, hokkoiagan hat'haviba d'ottelava ^{onlakvarean} d'ietel onnanon
^{ongvonia epini nentent} onlakvarean, atiaandi hokkoiagai aveti hokkoiagai & hokkoiagai
 de angvonia, stante skvachente ^{onlakvarean} onlakvarean & onlakvarean, d'inde.
 te haakvarean, hokkoiagai atiaandi ^{onlakvarean} hokkoiagai, aveti to ti
 onlakvarean : aveti onlakvarean de haakvarean 1888 han onlakvarean
 onlakvarean, te onlakvarean, 1888 xa ihentron d'haonhva
 ti haakvarean n'ondechaveti

onne ichien ahonnanon ^{onlakvarean} onlakvarean haaten, ahendihon onnanon
 onlakvarean - ahonnanon ichien d'ietel, onne ahonnanonvareltent
 ahonnanonvareltent & haatata, saavenk ahonnanonvareltent, onnanon
 te onnanonvareltent d'israeronnon onlakvarean! ^{onlakvarean} onlakvarean
 hatieranda d'ahonnanon, aveti d'ahonnanonvareltent, va d'
 ahonnanonvareltent & ahonnanonvareltent de onlakvarean haententha
 chia hokkoiagavareltent, onlakvarean hatinonnanonvareltent
 d'ottelara onnanonvareltent, te onlakvarean ti haonnanonvareltent
 d'ietel d'onne onlakvareanvareltent de onlakvarean onlakvareltent
 onde ichien aveti te onlakvarean de onlakvarean n'endi
 onlakvareanvareltent n'ondaki. - alon te onlakvarean d'ietel, aveti onlakvarean
 hokkoiagavareltent onlakvarean

onne ichien onnanonvareltent ahonnanon ti hokkoiagavareltent
 onlakvarean d'hotitkenvareltent, chi' ahonnanon, onne iaon onnanonvareltent
 onlakvarean d'hotitkenvareltent onlakvarean de haerone. to ati
 ahonnanon, itaka onlakvarean & de hokkoiagavareltent, aveti onnanon
 ahonnanonvareltent ; onne ichien to ahonnanonvareltent d'ahonnanonvareltent
 to haonnanon to ahonnanonvareltent de onlakvarean onde ahonnanonvareltent
 d'ietel onnanonvareltent onlakvarean, ahonnanon : onlakvareanvareltent de xa te
 hat onne de hokkoiagavareltent onlakvareanvareltent onlakvareanvareltent
 aveton at, te hokkoiagavareltent onlakvareanvareltent, onlakvareanvareltent. onlakvarean
 hokkoiagavareltent, onlakvareanvareltent onlakvareanvareltent onlakvareanvareltent ; - van onlakvarean
 teen & onlakvareanvareltent ti onlakvareanvareltent onlakvareanvareltent onlakvareanvareltent
 onlakvareanvareltent, hokkoiagavareltent onlakvareanvareltent onlakvareanvareltent
 chi' ahonnanon de onlakvareanvareltent onlakvareanvareltent onlakvareanvareltent
 onlakvareanvareltent

47
 D'ahetkvaot chi'ahendihon, onde ichien korihvaandera; di haavin
 endi nainona daat havendio - bo isochien agiderat abonnonhiandis
 de pilate, ah'ahorontou d'ielst, ahenhaon: ammen chsennon?
 te koronglenni d'ielst; chi'ahenhaon de pilate taot icherke te
 skaronglennik! Stan ^{valokkimen}nonhva te chrihvateri, endi xvendio de
 chierong, endi agndionraen de chionnhej vnd'echihet? - chi'ahenhao
 d'ielst Stan ichien chiesendio te salondenn onta te hiavendiotinnun
 agunen de gronhiag ebentron - hannaendae, pilate ihalonk, endi
 xvendio ti chionnhej, ahorevat ati d'ielst, iherke v ahervon de
 ponce pilate, haonhva aat ebavendio de gronhiag ebentron -
 abondienteyat jelsf de pilate, chi'aharivvichiaj, ahervon: stan
 enn'agier ahiaontava d'ielst? ahandionratotj israeronnon de
 ponce pil. d'ierke te sondtagndi sen d'ielst, chi'ahendihon: stan
 ichien te haonetkvaandihke Cesar daat hekxendaerati de hechiatannontu
 jelsf ~~te~~ ~~de~~ ~~bo~~, stan ichien te stannonhvecke - onne ahokeronha
 de pilate, chi'ahenhaon: xa te hat hetkxendaerati, ielst ahokaten,
 taot chetkvaatandionten de hetkxendaerati? chi'ahonkxendihatanon
 ahendihon: Cesar haonhva sagendaerati v sagxendaerati: ndeo sen
 groe ahenhaj dexa te hat, ahonaatannentaha bo ahvengrag de te
 giachiont - bo ichien ahaitavaten de ponce pil: ahervon ^{fiar-pilt p'atitit}ahondatonk
 v avaton bo, atrondi cheu ebennhehek; iervhonk te honnhe sen,
 Stan ichien n'endi te rio v orrio, homonhva isochien israeronnon
 honaiot, chi'ahenhaon: onn'agtiatochonva, stan n'endi te ^{mifi inpu}ahonkvaen:
 = fahdihe de honaiot, sla aat skvarikvavan evaton, atiaondi
 etkvatonnhetkann d'hoatatoti chetkvaio: chi'ahendihon israeronnon:
 onnianni bo d'congaaonnhetkann v d'elcongaaonnhetkann, de
 dagatatierna - bo ichien onne ahaka de ponce pil: koatannontakva:
 israeronnon ahagnaton, oten de Barrabal ahonnhont, ahenhaon:
 honhva bo hetkio ondi d'ielst - ahontonhvonnonn idaoen
 d'hatinnonkvaeta st'ahavennentaha de pilate: ^{certatim}atontandilkvahon,
 ielst ahonahvachonva d'igntvarachenhaonenvronniendenninnen,
 onde onlahonenkvaron d'haonhva hokvavavan: onlahakvat isochien
 ara, chi'ahonaenton chieannen ioentakte, aagnaon: latientaetat,
 aicsaatandionten de chi'etionnontot: ahaentaon d'ielst ahaitaetat,
 ahervon: andeia onnen d'congjo, onne avcatorastak daiaogtativatinnen
 n'onse - bo haone bo Marie onandotondihon, aagnaon ielst
 onn'ahonaiohe: aicenvonj ati st'aondionravent Marie, aonhva
 arihien vaochiatoven, ahovihvaent ~~de~~ ichien opnt d'havendio

jesus conduit au Calvaire

onne aharakva d'ielst kotientaetatihatie; te hiatae chondarikhij
 v. chondarikhontie kondakvavrakhen; kotientaete isendi n'endi de konatiantak
 d'cholinnentaha tchennontakvan. abalonnhontatona ndaotri d'ielst
 st'ahoenlaistande, haondandorande atiaondi, okvcha koravhvanhatie,
 hentavachond: isochien st'ire, ohahaiati ahaveti de angvonia, slont

stante honnontaha des honnontah.
 aveti genta honnontahde honnontahde ikkooal ichien asien, avo go:
 honnontahndiche, henderhe, ostorenk ahaon totiononitikan alafag-
 aounniantik ichien ahankakva, te sotondit; chi'ade, derhe,
 ehonnontahdoron, ierhe, dahonnontahndikater, onta te honnontahde
 =dike de honnontahde.

to ichien onn'ahonnontaha n'ouvi (yrenonnon simon li alle-
 aqenkaon helarhonaten, isa. latiantaglat d'ouentahandes: onn'ahien
 ahahentaglat de simon, ahahentaglat d'ieles, chigannen iaptikoa.
 honnontahde d'ieles: - aliatanditontatie d'atimhetien onntarande &
 onrentande iel's honnontarande, chi'ahatonhion d'ieles: to
 ichien ahakannren tonlavendet onati d'otimhetien, chi'ahonkaon:
 t'irichij abo de skvatavonk, ioherebo n'ouvi atapentev, isa.
 aat halatanditenramon & halanditenramon, vade isa nat onderate
 skvatanditahndi, d'inde skvatationa, vade skvatataiat skvatavonk:
 onn'ouvi onn'ouvi d'ekvatavonk, ekvatavonk atapentev. de
 skvatavonkton, alkvaatavonk (bi alkvaon), aialstorenk atapentev,
 n'ongatellirati: to ichien ahaer d'ieles chi'ahakakva, te ist
 ichien Marie de hiatationa: aigevronj ati ahohietatoren hixeti
 tonkhataten: ara do ti honnontahde, vade te hotichiatorhixi:
 andaan ibochien te hiatanditenha.

onnen ichien ahonnontaha d'ieles, onn' akva ahaon
 tetionatrioda, to ichien onn'ahonnontaha onn'ahonnontaha d'ieles
 ochahenda asen, onde, aal'sie, aenche alafagakvaal d'ieles
 ahaheraka ibochien d'ieles chia onta onlafagumont, stan te.
 haeren: to haone to ahonnontaha d'hotvattinnen, chia to
 ahonnontahiat ahvenarag de te giachiont, stat ichien ahohietatoronten
 de haerenhixi onati, onn'ahonnontahiatonten ibondi d'istati. onn'
 ahonnontahiat, entonnia ahonnontahiat, chiequnen entonnia
 d'axetvak onn'ahonnontahiatonten, to to ahonnontahiatonten
 ekahvenaragaharen, chia ahonnontahiat: to to nat ahonnontahiatonten
 d'ieles ahvenarag: achavi ahonnontahiat - aigevronj ati onn'ahonnontaha
 de honnontahde st'ahonnontaha onn'ahonnontaha: alafagvret onn'
 ibochien ahonnontahiatonten, onn'ahonnontaha, onn'ahonnontaha
 onn'ahonnontaha.

arcelagan d'ieles! te onn'ahonnontaha d'hotvattinnen onn'ahonnontaha
 hotvattinrat, haataveti, hotvattinrat de haeren, stan te. hixi,
 estak hotvattinrat, onn'ahonnontaha onn'ahonnontaha d'ieles, istaken te
 honnontahiatonten, talken ibondi te hotvattinrat: idak onn'ahonnontaha
 de haeren ekahvenarag. - gatra de Marie st'ahonnontaha
 d'ieles & hiatationa, otirikote de honnontahde d'inde honnontahde
 te agunra ti honnontaha d'ahvenario: avaten ati d'ahvenario ti
 ochiatorhixi: ahvenarag onn'ahonnontaha, onta te haatavettinnen
 d'ahvenario, onde ahvenarag d'hotvattinrat hoena: estak ibondi
 onn'ahonnontaha Marie d'hotvattinrat otimhetien de onn'ahonnontaha
 onn'ahonnontaha.

21
 kosiavank ielst, onttarank ichien ndaoten, onttankatank y
 kosaalannhatank hasendio n'ontalunhkonk

Enttek igrak n'ahonasturatas jelsst achasi aghrenvaz
 te heatag n'kordakvenvalhon vielst ahonr.ikon, ikat
 ahonohatadionten, ielst ahonrionk ielst ikaatont—ohiotunhannentz
 chahvngaraghiat. iwannt ielst Nazareeronnon honindagrati
 jdererhnon ahotichimst hatavannent ti ghatonhvtren, ahendihon stan
 nonda te laqendagrati, nien aat aiaqhiatonk, ikatonk exa endi
 onendagrati jdererhnon. pilate honatendotordihon hatavannent
 ihonnon te onniannu de lahiaton, sachronva n'onde, va sehialon,
 tshon ielst exa haatandiont, hatonhonk endi onendagrati jdererhnon
 tshonhahaan de pilate to to iotik, te vastato, ekronva. gndeia
 ichien ti hoiven de ponce pil: vade honendagrati atoen d'ielst
 ondi: havieti, gronkharati, onde ichien alechiendaen a te ondeche:
 chi-ahentak onk de aghrenvaz haatandiont, ehovhe taanlorikvachava
 d'aprikvanderaj n'onve.—stan ichien te hoichionlennik n'onafatva
 israevonnon, esa te laqeciachiafennik, nien aat laqtenha (ti
 hoatatoq) laqtenndaentandik, ikatonk aisten, salandienrhenk n'onziol,
 onk inde te exoxa sii ontierha — honatitavannont ielst d'hotkhenragh
 kendikvarenhva ibondi n'onde d'hokvaravan ghen. henderhe aiaqatenrha
 chi'ahonkaksva, stan te enkvarandij de navie okvariatavannen,
 chi'ahendihon te vastato ekvenkraij ekvenkhasy, ti kvacaj abo haton
 ibochien ekvararaha de te aqchien: stan ichien te okvaraton ti
 enkvarsten vielst hokvaravan ghen, opni ichien aqvaratekvar
 ekandataen de trevel qatti: anniaten ibochien aqyonhontie aekvarstakka
 to ati ontieffannont n'ondechaveti aqrihioilt, onkenekel aqenhe
 aionqanderava ti enkvarsten d'ielst vielst hokvattinnen d'honva
 ihentzen valechiendaen d'alenidoronkva n'onve. —

areidagn stan te honarntevinnen to haone de haatandiontak
 aghrenvaz te aiaqhiont, honannonkontak ibochien, honannhaxia honhonk
 de to hendennionkva, honthonk, aavaraba, onn'achihes d'ichiatonhonk,
 ennonstonsa dis hondaon, achienk ibochien egnatava chia estonchichien
 ndio, ati nonhva tomtalatentent salatndiaient abo te qtoen te
 ikatatiensa de dis, okvendaontandij ndaoten n'ontatiavak ennonkvaela. —
 hatavannent ibondi honkqendorisandihik vielst, honthonk, aq
 sagndiaentvri, haonhva ichien te satatendiaent: ahonlahatavontava
 to nonhva de hasendio teqn deca onjondechen, chia eayarikhiolt,
 eayrhen, qtoen dis ikatatiensa gen, vade hatonhonk dis ichien hagen
 aheter iaon te qtoen heena teqn: to ichien honitshak hatavannent
 st'bnakvafatakak. — hasendar v'haatndrak ibondi de laava.
 inenkvaela d'ielst hondarikhonk qentag haatandiontak, hatonhonk
 ndio sin endi satatitavannentalka aghrenvaz. Din n'endi haatandiontova
 de thiesendio teqn: horevatuk ichien de laatat honatsh, onde de
 haxvontak alkati onati, hatonhonk, te onniannu ti chivha
 chedagravandik de ti aqndiont ielst honalkvachent, isa atichen
 akhechievondrtaha d'hoatatoq deca haatandiont, est'latavonnonkoy d'
 dilatavonnonkoy. endi nde donxitahakenk aonxiatandionven

46
 nonfalsatantara n'anki. — Ho ho si stakannren apatalon
 ebona d'iesel hualandont; si stakore atken si singufomand
 horeu ahej ahej ahengrae te aachiont aro'u elionnhont
 aondchinhann aonhiae de heatakon

ete ekonheati te onxatindionratontandi de tionke
 hontatolati. daat horendio. horeu. aiagnuhey atkon iondechon
 n'anki. adkonnou an te onkorsch de. konachienandik st'
 evihvanderaj. oeri ondi hekxondieratandik. idli d'elvaerennon
 honachati si honnie; a de ichien onxatouoeba de hekxachiontandik
 iesel, ondi horeu d'ekxatouonnetaba idli ahengrae. de te aachiont
 steniella andra te songvendi iesel d'ahekxachionnibaj; nien
 aat te bonhienon atiaandi si songvabavandihane. avari songvaterikon
 voravon; aont ichien te hekxannohye. te hekxavendraksu, te
 onxandiont atiaandi te hekxatandik horendio. te kerebe onxavosas
 iaon n'ongvatarati evihvanderaj

te h'atavet apatalen si hoatavendi iesel d'achonniabak aoi
 aorihvanderaj; avantren d'ela aelavatenk aonlachiechonnia de
 songva savihvanderaj elionndagnwan kvaereti de tionke. steniella
 te kvaeha d'aonlekxachionniat n'ongvarihvanderaj; iesel ichien
 songvaentandi n'onde. d'aonlekxachionniat, ahekxavikvaonxval
 ivochien de die ondi d'iesel te h'atannhontaisvan, ch'iaonlahekvan=
 =dionhienxsa. ondi ichien onxvendi d'iesel te h'atannhien. ondi
 te hekxavhwa d'ohavaba n'ongvarihvanderaton; te ondaen de
 kvaerihvanderat, te ondaen ibandi d'ahekxevieraska iesel te
 h'atannhontaisvan, aekxerhon, ondi sken iendendi d'alongvavet
 horendio

Aonhva arihien apatalen d'iesel songvonteni stakovi. ondi ho
 ahej aonfalsatovast onxe d'aondchinhann aiapertivratinnen
 ondi aat honachienendaentaksu d'arbarati aorihvisti, ondi aat
 honannohvewa, ondi ibandi h'ongvatarvotaaksu d'averihvanderaj
 aenhi, onderati ichien hannohye iesel, onderati hogvovatandi,
 aonqihka v' avaton atichien d'aonlahiekienten — estak h'ahekxanon=
 =ronkvannionba d'iesel n'ongvarihvisti, ondi ichien de skat songvaachioi
 oten de skat, d'aseti songvaentandi d'elionnheksi. a te aennhae
 songvennenkichiataandi. avari songvakaratathatie; ondi ichien te
 hekxannorokvannionba: onek ichien ondi aat ichi h'aonlahekvan=
 =nonronkvannionba de haonnhiondi. si honaio s'ochondi
 n'ongvarihvanderaj —

fova ichien aario d'arhivisti ondi d'archiatovhak, iesel
 honachientandinnen si aorihvanderavinnen. oten d'va. ondi
 ichien avvenheati de ionkvichenniabak iesel honaachiaaksu
 daat honannohvennen — ahackvenderen ondi apatalen
 daat ahekxannohvewa iesel. songvonteni, songvatorati
 n'ondechon, aekxatouonhionannonnaia ibandi, aekxerhon, etkhey
 avo te h'echientandie d'axekvak daat horendio elionnhye ondi.
 ionhane h'ackvokannren d'iesel haatra, ondi d'haatandiont
 aonlahekvichivaha si songvaeren, ahekvataannhantek d'alongvaton
 si a henhey ahengrae te aachiont — d'eatnnhantek
 ondecharati. velum simpli de ondi honannohvewak te h'atannhontaisvan
 sagatortavon n'ondechon aapertivratinneni

endelek

aheanpaha de hachiatavan, tšihon ^{rompre les jambes} allinnontata d'achienk ihemmo
 hatiatandiont: aiotorenk ehondionhij & ahaiatontaha, alogen
 ehonviantontasa d'ebnonnrichenka. sâde atavere d'acavandiont,
 n'enne ehen aventatoghe. to ichien ahater vracronnon.
 chi' ahenthaon de gonca pil' uskva to d'akraten, to habsier
 d'hetiatandiont ti skondionvoten. onne ichien ahonarakva
 ahofiontraha, chi' ahation te totatandiont, te hiatae
 ahonainnontaj d'olon se: niionhe; sten d'iesst, stan ta te
 honannontaj, sâde chi haventheon. to haone to abotochaest
 zeltst kehen d'holkenraeta sandetti haoten onde de handora
 d'abotochaestak: oniaqndaackiak & oniaqdaoerak ichien angvenia aven
 atiatetaphatic. aton ivava angveniatat haxerachiaon d'iesst kehen
 chi' ahentat at ahethon taiongiachoren to, alogen ekvatar
 ehangvenianenka de angvenia, eacnrhon onne conton, atiaodi:
 arihvareri songannohse iesst, stan skangora abo te honnontati
 de hangvenia, aveti ebongveniachiat songannonten, haxeri, onde sten
 viontalalochonvat de sten akarihsten aiaonhivanderajk. --
 onn'atiatoksihatic, chi' ahoont gonca pil' de: harhvarmen
 joseph arimatheeronnan haatti, d'holkenraeta honendagrati,
 chi' ahenthaon: tajaton sen d'iesst kehen ahaiatontasa chi' ahonontak?
 ahataronton gonca pil': ahenthaon: o ichien haventheon d'iesst kehen
 chi' ahenthaon haventheon ichien; to haone to ahoaton joseph
 d'iesst kehen de ihaerone ehen. -- to ivondi ahondionvotenk
 nicodemus haatti, ahethon ahitenr abo d'iesst kehen, ahonontakva
 onne ichien to avet tchionnontakvan, otionronton hafaonkvenhaxe
 nontatitokaba d'ahentheon daat agone aat. to ichien ahiaaten=
 : chitok de joseph ekaentst zeltst kehen honaantandiontakvi
 ahiaatichetavon, andihon: ndio hetiatandiontasa, atoen
 ehentinnontak daat havendio, daat hetichien'daenhiak st'olon
 ihonnhick, alogen ebonditenr d'haonhva d'anniaten haone tetihes
 onne ichien ahonaatannontalka d'iesst kehen, Marie ahonendaon
 ahongveniaevannon, aveti ahoatohonnonva de sten ^{stan raaten} honaata=
 : chatinnen. & stan taoten d'skaot r honadivinnen n'honannonen
 d'ennonkveala: diogronoj ati d'avastaron st'abatozet ti
 honaatafiratinnen hoxna ehen; onne to abonaborennhon ene
 daat echi ettondarati daat echi ekaasvi d'ivaral Myrrhe galsi
 aloet teatieraj. aiaokvaraval joseph daak enkvaravasti
 chigannnen ienkvaretti de enkvaragratt d'ienkvaatenvat
 iskvaat: onde ichien ahonaatarakvat d'iesst kehen, chi' boiaat
 aenxvi, genxvachon agndaenichichiaj & agndaenichichiaj, aendaon
 aghidvatinnen. to bo iondetti d'agndavati & agrendavavati, ti
 evidereti n'onne d'aisontatennontak: aidaenichale n'onde
 alon skat se onnennontakvinnen. to ichien ahonakvarinnhaxet
 onn'ahonannontak chi' aennonchon chigannon iqionta
 d'aennonchonkvat. -- te zatae te zannrak totiamiontrakva
 d'iesst, Marie magdalene skat galsi, sten de skat Marie joseph,
 iunderke haxalalajatoronhkon d'iesst kehen d'ionjastakvaraha. to bo
 aat aqrihventaha, chia aveti onlaonrakva andatae onfajon onlonnon
 totiatenhetien Marie magdalene chia de Marie joseph, chi' ajatendionnon

30
atichien d'hotshkenraeta, ^{ahakvissaon} ahatisshistaon chi'ahativihvannonchon
d'iesb's potonkhonti. —

Stan ichien te ondakerondi d'oliatatogeti otinnhetien ahagndiateng
haronhiagronnen. ahenhaon desa te skvannonhiaridj. Potonkhonti
onne de helkvaatichiake. — hetfarendotondika de pierre. aven d'iesb's
hatisveijnen, ahontonnhaven d'honronj, Potonkhonti iesb's — onne
ontfaondatonnharatie onlagnrakva, Pierre ahonatendotondike.
to to aat agnkvendonnes d'otinnhetien d'ahonandoton, chi'abiaratat
y. abitaratat de pierre vinder jean ahirih'satoeande, vinderhe.
aonindionratogek de Potonkhonti, — aonienka ahion ekandaguchen
teberannontrahsinnen iesb's, chi'ahiakakva, te hat haronhiagronnen
gndaenchaon ahiakehristen, onde i bochien enkvaraen d'iesb's
hoataraksinnen. Stan ichien de haonhva te sannont iesb's;
Sahven achiehek epatehdoton te sotatstentthiate d'iesb's
Potonkhonti; onhva de iqrihsarak idochien, kvatrendaen kvatksaen
Oes sa chierendio St'agonthe &

XL Resurrectio

onhva entate ti ventsten de ka orhendi iesb's Potonkhonti,
onde aak atoen aat asentavan d'iesb's. kvatonnharen sken, aontkva=
=siatachat. — Skvatrhotek agatalen. to haong ventontien d'iesb's
honaioi, ontahaonrichenka haatandiontak ghevengrae de te gachiont..
skvatrhotek, hoiannontrahsi arendaer: onne ichien n'onhva
asatendoton sti asendi Potonkhonti

to to aat avatiatorava d'onnonksat de haerone ghen,
onne ichien ondechon aselände tetiaptiatandihik agatategeti ghen
d'alen apironhiajejdinnen; to ibondi choronhvasen tetechonniaba
aveti sagatoralti de to etiegrontak ahachaon -- aionronj ati
aontonnharen St'ahonagn iesb's! abonannonronksannion
aaghaon oerisen aat skvaatontarake daa chierendio de ka
agatontba; stoeti iesb's Hsifachondi d'agatontaksak
n'onxarivhanderajinnen. chieannen agrih'sela d'aontronhiauton
d'aontoneonnon; chi'ahenhaon d'iesb's kvavejhatia de
kvatiataran, to aekvet ekannont de lerone ghen, dio
kvannenratironten chieannen ionditokva d'alaotioekvenhasi; haatra
daat okontak n'onve ghen adam haatsi. chia de hondva Eve
aakti, abraham, isaac, jacob, moise, samuel, david, jehoph
iesb's haventoti, agrih'selik d'aveti a'eatonnon d'agatategeti
ghen tetiotondechondi n'onve apton, idak onnen i valen
nendiave ioemhae tetiotondechondi. — onne ichien ahalinnunva=
=chonnia, ahätinnenringent, aveti hapnatachondihatie d'iesb's
onde hapnendeohsindi d'haonhva ti haatsten, ara to lak
orhate ti hende; te hotivihvakvenhate hondatonnharatie,
hontoonde alleluia cantemus dno gloriole enim Magnificatus St'
travenk havent, sonxalkvathatie. daat havendio daat
ondecharoli alechiendaen stoeti, stoeti ahahvichennia &
ahandenniatni d'oki n'onxandalkvaentak: stoeti stoeti

afongeronhiakakka ~~de~~ ^{de} ~~St~~ St ~~andehenhaon~~ ^{andehenhaon} ~~cajak~~ ^{cajak} ~~alpa~~ ^{alpa}
 hotiatihatie itochien ahatinmonnra ~~te~~ ^{te} ~~kannont~~ ^{kannont} ~~dielst~~ ^{dielst}
 haerone ghen : onnen ichien konditiokraseti ahagn ^{roti} ~~roti~~
 ielst ti hotiatelirati de haerone ghen ; gata ~~ten~~ ^{ten} ~~ungrenesi~~ ^{ungrenesi},
 effak asiraronnon , atiaondi ondechabendi ; Itakakva . ahonkaon
 ti rapnkhonendi gaatorasti de Honve n'ondechen askratelivatonnen
 aondechenhaon ; tonlahonannonronkvannion d'hotiatatogeti de la
 konditiokrate , te hotelkenheatandik te hatignra ti honeluti
 st' honaio dielst kehen , hatichienmonniak ti hotanditenrakon
 kavari onve donfalegenten , kavari aionrio to , âkeaturast keataven
 stan' ichien te satrihai n'ontontionniok d'hotiatatogeti . to haone
 to hativohiagronnon ahennonalonde n'ongveniarichen dielst
 hangvonia ghen , to ichien onlahatichak otkimonhiatagon ghen
 ya de to itochien ahativonkvava getlemanii ototakiõndi . to st
 hotvendaentak ielst te hotarihenchonk , angvenia atarihencheton.
 tonlahatik ichien n'õnde ; ya der to ahativonkvava goncu gil
 ebondaan , ofkiva te bonzentinnen haataveti honaatarafonk ,
 ontontont de to Hongveniarindi ; tonlahatik itundi : sten dsa to
 ichien ahativonkvava talvaires onnotot te tenualandiontak ielst ;
 onlahennorialisõn de angvenia gannen angveniorinnen tohonnonlakran :
 sotivahan itundi hativonhiagronnon o averochia d'ahonattinneneltra
 st' honaasafak , aveti onlahatierit d'etõtonnen dielst kehen haerone
 ghen , chia onlagmontarkhe . kalkvaon dielst kehen honnonkvak ghen
 to haone to hotiatatenion ielst haerone , onlahastachonna ndaoren
 daat havendiõ , stan te itvahente st' honaionnen , ^{caro redit} ~~atnkvallichiat~~ ,
 onde itochien itkavirar te honagvelaestinnen , te honachilaestinnen
 aveti te honentochaestinnen , vich ati itkavirag d'aherhon ielst
 avastirara , onde ichien d'aherhon o avahentenk akken eõndechontie
 ti vajatabendi , onve keatoralti & itkeatoralti : onne ichien tonla =
 =hataha ielst ara to tu te orhale de haerone . ahonandevava
 ndaoren de haontioksenhari d'hotiatogeti ghen ; orhva achia ahonagn
 daak arihvaveti hondetavati n'onve onde askennon ha hatichien =
 =monniak ti aviravastil de vich itvirag ; ate avirag charakvingens
 roti daat echi korakonekvat & haonekvat : hondatonnhara
 ndaoren te honaggnra , atiaondi te vatõnk de t'alonkannravat . -

1. anniaten ~~ahon~~ ^{ahon} ~~iaon~~ ^{iaon} ~~saontieti~~ ^{saontieti} de hochiatovhak , de
 hatonkvandihik , de hatonrichiastuk , avennon n'õnde aveti , okie
 itaa ~~it~~ ^{it} ~~tensti~~ ^{tensti} ielst de haerone , stan nonkvate d'atalk , to
 ichien itaktiaron n'ongvennonkvat itaktiaron de kvendonraentionkva
 & stante . haondandorõndenn n'õndechareti d'ahõndechovrak , xa ichien
 aiondela , onne ahaõndehõndik & ahaõndechaentõnk . -

2. eentaksi te orhabe t'ires , stan ichien te itkalonate ti kentron
 eorheniti . st' ahaataratie , charakvenkvakvi , stan aõndechenkaon te
 grakvatonde de korakorihatie , onde kokvatfihatie iõti amichel
 lumme-licur vestimento) ara to ti qidiangon t'ires ; d'icgen itochien
 onne ichien ontantiatachiat aontonnharen ; stan te vatõndenn
 d'aiapndionvachonk d'algõn

3. stan ichien te d'atateel d'anniaten ahogenk , aveti ak hatongta
 diegennen grõnta honaatannenchonkvinnen d'honamonkvakvinnien .
 stante

52
 Stan te ^{Sancti}gronlandi: di fontahakonnentakra stonlahatonnhont, a te
 kotironontakvi chiegnen igronlanti ta te orontagelli: so ioh
 d'anniaton de annontkon aekv'grontas, hi' aekv'end'iontracton de sienelba
 otivien de chi annonchiaca aontekvannon. hvarshat-ichien, so
 aionv'and'ionvontes, aionv'and'ionvontion. iotk de chi annonchiaca
 ta te te annonchiavag. ova te annh'indindi & te annh'otagendi

4... Stan ichien onne. te. Sondagrat enheon, stan te Sonaiohenn
 n'ondechaveti te honatontindik n'ondatieronnonhkon, stan te Sonaattalom
 de fandetti: te honaentannon dind'ohonvarenta ahonaiag; ahoneidstatas
 de stan ahonaiot: sieneloni te saoniba; avone de lahatonrok
 annonhaon ahaatontiet, chiegnen aiond'onten, stan te hatonrikkvelandenn
 bora ahentava annonhaon avetka, sienelba te hoatavenchenn; din
 n'ondechon tahavonhvara aqistatag ah'atontes, stan ichien te
 hoatavagendenn, stan vaia te hoatagelik agenk, vade oki otion de
 haerone so ichien n'atonten d'leyst'otonnhonti

eva sienelba ihatierhak-ielst'alon te honaioikva, ategn
 ichien te hononronkvannionhont de hoesten, gronhiag onati
 te haannrak, honiatentkva hiatatiensa de div'gronhiag ebentron
 onhva atichien ahakentrat st'onlahatonnhont onde ichien ahakontak
 abend'andeen, chi'ahakannren gronhiag, havendaratie, abonnonron =
 kvannion d'hoesten. ahenhaon ajsten travenk onlagatonnhont,
 alkati onlalkonniaten n'onrelatinnen n'onvioninen, vade grivh'vati
 onlalkonnharen, onde atendi n'ongndechiadetinnen n'onjatatiratinnen
 de onhva onlalkiat'ochonnia onlalkonnhont. so ichien ahagannhaina
 hatironhiagronnon de div, ahonhaon ts heftinnonronkvannionde
 d'agatatena heftatonnharandika de s'otonnhonti ^{Suppare. Subito} abend'atentll
 hondaki hotiatatogt ^{ponitak, omnes} ontahonikat ondeide abenditrontaha, ielst'
 abonendiitokvaton. hotiat'itkatic, kontonde, oerifen aat
 onvontandennion daat entic d'havendio s'otonnhonti, kvatonlonnon
 ndio; oerifen aat onlaontatitontava n'onve d'aiaguidakvaventak
 oki n'ondechonronnon; oerifen aat onve contatendataenkal
 d'aiondatientakvinnen n'ondechonronnon; oerifen aat ondechaveti
 avatit'v'aralkva div horih'v'een; onnen ichien onne ahonavenni:
 enhavit a te ondeche ielst' havenda; onh'v' aat ehonaentcha
 n'ondechaveti daat havendio, onh'va ichien ehonachiendaen
 d'alon te honachiendarongehatic tetiatondechondi - so ichien
 ihatierha hatironhiagronnon st'honatontindik ielst'otonnhonti

Stante haveri d'ielst', aonhva ciatitha aonlagatonnhont
 haveri ichien aqitokvannen aonlaontonnhont d'agatatogti chon.
 chiat' aiaratonnharen sken de skat elagatonnhont, akerkon.
 avahentenk aken ti ndagr & onvelen, ti lennonhve
 n'ongehindaentak; haveri aiont'end'ien sken n'onve conton
 aiaenwhon atoen etlavatonnhont d'agonve, vade s'otonnhonti ielst'
 aveti sagonnhontij d'haonhva n'onhvati etavsenheonion n'onve
 chon: haveri ibondi de skat, aonlaiongerentba d'agrih'v'iofti,
 aonlaiontonnhont aiarvank, etatse. aonlavaton: skvagat'atennis'ataton
 de and'agenchagion ennantak; onen d'agonhva etfontat'okorast
 de ondechon.

de ondeschon aqkveendones skraatje onnonwa. Skraat-
ongatachatinnen n'ongre. eisona:atocoussa ibondi d'agunhwa
de grihbanderaj aotatatachati; Skraat:rihon onnen onnon
ettagerike ibondi d'apioiska grihbanderaj conronkongronnona
daak aoteg aat te Herihbanderale

onn'agkveendones aqataken, Hirihwaewater ati d'ukhona
ielst akatonnhaven St'onlahatonnhont. din d'aghon, ahonatonn
:harahal d'hotatatoet ghen' Saprokwarahonnen n'ondeschon
tetigiatandik d'atronhiaecindik. Siohievaha ibondi tikonatonelindik:
n'ondeliokvaveti hatronhiaevonnon: te. konannonvankvannan staskia to
onlahatonnhont: onionhwa atichien onlatonvatonk te. kokvatin =
=etlindihenn. onde ichien aqataken konatonelindik ielst Sotonnhonti
daat kondatonhouannonidi te S'atirixvanderale. oten d'annidton
:hentron d'alon grihbanderaj ^{panake wipul} kondiontakvi, stan ichien qtoen
te kotonelindik Sotonnhont ielst, vade onde orali hannosihel
d'ielst ihoio

Elenniagon aqataken ^{vivat} honnhontic. Sken ielst Skvandionraen
onde Sken Hinnonhveba d'haonhwa haonekveandik. onde Sken
Hnonnoidindiki v Hirihvngat de honnhokvi idi d'ielst Skvennon =
krake: Isakaratat d'aten ihavendag hotati daat havendio;
to ati avenk ielst chonnhontic de Skvandionraen, chi'ekvraat
evaton d'ielst d'indela, onde ichien ekvaveik efonnhontic: oten
de Hiskvavirihvanderaj eSkvavo avenk. ielst, vade grihbanderaj
ihoio, dinde Honhwa eHiskvavatrio ibondi cotik ekvratendahaten.
de gronhiaev aetsonnhok aon'deehenhaon.

Elenniagon ati dela Skvavon, iela ichien kskvandagrondi
ielst Sotonnhonti n'onlavatatronvandie Hiskvavatatonnhontic iavendi
v ich: Stahieratie Sken n'onhwa. heitvndagrondihe Sken ielst,
Stan ichien ielst te Senheonche aon'deehenhaon; to Sken avenk
ela, ennonichien grihbanderaj eHiskvavo, Stonnhcy atken aqataken
Stonnhcy atken, aetk'vaveijatie ielst St'alon n'ondeide. Skves
skvatorak aon'elkvaveik gronhiaev d'evatoidechaton
etiskvatonnhont. to avenk.

I'elst Sa ch: St: te. elannonronkvannionk, vtoet Hlatonn =
:hontic d'elanonnen: vtoet onnen avennion de Sten ielveren te
elonnhontiaonven; oerisen aat ielst aon'deehenhaon te H'elachatorande,
te H'ieheonche. Fagenient atken ielst St'alon xa onyateH'atitahatit,
tagandionrundiba Sken de Sten congenska, viavutiettikaton Sken
d'evatonrichialtag, evaataand'eltag. conyachiatorhaj; iela Sken
ielst avelondagrav, avet echrihvaenxvondihik H'atitiena de Sten
elenskwa, de Sten ielaerhak aotieronnonker. alaxarihvaenxvas
ibondi n'onzenhwa de Sten conyataavenka, avet de Sten con'ierhaj
n'onve; atoen ichien etfaevensoa anniaton haone ettagatonnhont,
avet elonguerisen daat havendio Hatatiena l'elonyachiatorande
aon'deehenhaon, te Hongandionvacheneke, Stenielka te Hongvacheneke,
eva te Hagenheonche. to avenk.

Marie Saatatogti elatonnharandik de heh:ena Sotonnhontic
Sohieraha Sken Marie Saatatogti iela ibondi Skvavona de la
avavon n'onvavirihvialti, Sakvichoton Sken n'onhwa tavatvondionhont
qtoen ichien ettagandionvachtat capavirihvialti, : nonchien

229
 aaxatonnetaj de sien conventka St'alon La aaxafachel : onde
 sken aaxatandientak de die conzonnhont, ielst elaxandagenn
 de Hataina saksichon sken Marie tagaridgonrandibande,
 ennonchien san conyeni, aaxaxeqik alken die ielst hechiensa
 die aaxatonnhont gtoen ganderat echiatonnharen diechiakakra,
 aaxaxannen de Xeenannnen sonaeren daat hiena sotonnhonti
 so aaxentk

De apparitionibus XI post resurrectionem

Achietek palendolondi avataken ielst sotonnhonti, Hatrihok,
 onhra, onn aaxatendoton sti avendi te sondaateen Marie hiatatiens
 aveti d'hotatatoeti, dora shennon

aaxenrony ati avataken sötannhatenak Marie de hoena
 ghen d'ionhra grihien ti ochiatorhak skschierakka ti koatavendi
 st'honaio, onde ibochien atanditenstakva d'orihviosti, daak atoen
 aat iserhe esatonnhont de hiena : tendi onn'akva sontava st'orindae
 onne te hotondik ennonka, iserhe, onne sen te sotonnhonti,
 hondiatente ibochien de hoena, isatonk salatonnhont azen (ic azien)
 arooe, haonkhiataten, te skvaagondik onaatichial; ahasendrukvat
 ichien ielst de hiatatiens : onlahatonnhont ibochien alon te
 koatrahak, chi'akakatan de Marie; te varati d'hatironhiagronnon
 aveti d'holiatatoeti ghen d'ahende; onn'akatinhaha Marie etiondata
 to to aat onlahiatateen de hiatatiens, ahiatatennonronkvanion
 ablakonchiandeen, Marie ade onlahatonnhont aaxentk st'onlahoen
 d'hoena, onlahoerikat d'ondignrachenkka hotenrhak ielst
 honasatinnen st'honaionnen; aaxihiat d'arentak hoatichialkva
 de hoena ghen; aioxenrony ati aaxatonnharahat Marie die ielst
 kapntiokvenhaxi, ahendikon : Marie saatatogti stogti skakvetondi y
 skventvandi d'havendio ielst, ila ichien telti isteri, aonlaionkhiatorasi
 onne d'aondechenhaon aaxatettiratinnen; ila ~~hechiensa~~ ichien
 d'eghatie skvaena esaton, vade isakhechiakseton de sotonnhonti,
 hatironhiagronnon te kontandihendik d'holiatatoeti n'onse, Marie
 te onnonronksannionk, ikononk, Marie isak elendaxerati
 d'axaronhiagronnon, satonnharen onne sotonnhonti die ielst
 hechiens : oeri sen aat te ^{non y pultura de die} saataton de satorndantak, ichierkonhont
 esatonnhont gtoen; oeri sen, ^{oeri} saataken hechiennontandi, iseri
 ostorenk aonlahatonnhont; stonestken sken nonhva Hataiens
 te hitatateen; aioxenrony ati aaxatonnharentonk de hitiweji, to
 ichien aat ganderat aaxatonnharen d'eesaen gronhize; to ichien
 ahasiseidstent hatironhiagronnon, Marie onatonehindik
 atrondi aondela te hondatati de hiatatiens ielst d'inde Marie
 chi'ahenhaon die ielst, onn'axeatichiale n'onse vennehva
 ilkenhatic te hitatateenhay alon dex'ondechate etekka
 a'bonnonronksannion ibochien de Marie daat avatoris; onn
 aviatekaka - to haone ichien ehaoniatichiaton de hotavennenhva
 skat hatierontak, hotinnhotonk ^{foriater} hofinditinnen, hordakeronkva ichien
 onde hönendatandik die ielst hönäionnen; ontahaon ibochien
 die ielst, ^{te annhvandendi} enttokvaon avataha de to hondstok=
 ateky ^{afphasi} hitiwejk de die atkennovia sönäionraentas, akknonnia
 stonnhontie, ennon te skvammenhiandit, endi de xa i sker;
 f. w. standik

honatavotok ichien, vdi. ^Wiratonnel. henderhe. oki decha
ontangaont; chi' ahenhaon. ^Wot: taoten skvakeronkvandek
epvrelae ti skannren, aveti qchie; siindiaraha to jeron.
latagaentcha, endi atiaondi: Stan ichien te otivatorc n'ondaki
Stan te otinneont; oten nendi aevattore schien, to. ichien
iatvoten dela ikvatsten; onde ^{hac} i'ochien ahenhaon, ch' ahatahka
te hapnelont aveti te hachitont, ahenhaon hakenk avirav
ichien opnt te onepvrelaestinnen, aveti te onqchitactinnen si'
onrionnen; askvandionvratenk. Stan aaki teen. te hotindionrvhatandik
ichien oralt, te iatatechokk d'hotindionvras; vade ahontonnharen
henderhe, onde innonhva d'ielst; oten de skat abotindionrvhaten,
henderhe, Stan n'onde teen: hatoxa ielst ti hotindionvrasenb,
haponterva i'ochien, ahenhaon: Stenielta te skvaen d'ioch?
ahonatahien qhsenta onde de qtkont, chi' ahonatheniaten Rayon
de mel gatti, te skvaentera onde de gnie ichi daak qawi
d'axandatarokal, ahaj ichien ielst isaia, chi' ahatenaha
d'ahocntal; onne to onlahagonehietaten de hdonatendolonininen
si'alon hativjinnen, ahenhaon: baltehieraha ichien ti jierhak
garihvaientstandihik alon te onrionnen, qsonhok; aveti qrvhacrit
de Stenielta atendot ohiatonchatoeti, endi vait: to haone to
abapondiontera, ahevon, ahatisj ti qrihsten de qhiatoncha qrihvandot
ivatont ache, k'hatonnhontiaionva qndiare de christ havendio,
chid elatonhont, onne to d'avekvaak ondechaveti ehonavennenhavit,
aveti a te ondeche conatirhvaiensten n'onde daonlatonnkontakva
d'aprihvanderaj chi' aonlavatronva. Xonde ravendsten phiatonchatoeti;
endi ahenhaon d'ielst agvendaevit ti qrihsten dela ilke skvaglonn=
kontihatie. to ichien ahahirihvialt, ahenderhe, o ichien qton sotonnkonti
daat havendio, Stan ichien ta te Sotindionrvhatandik. —

Stan ichien Thomas te hativjinnen de to haone. to. haonhva to
ara eltonnen, anniaten i'ochien charvelinnen. —
atere aventava, chia onlahagonehietate ielst onde de honavennenhvak.
onne ichien isonde. Thomas, hatvex onne de kontalen chia ielst
onlahagonehietatenhont. Sahven eyatendoton sli avendi d'elkventandennia
d'aventatoeti. —

— onhva de kvatonnharen avataten d'ielst Sotonnkonti, kvatonnhavak
ibondi de Marie tonlahiatateen hiatatiena, aveti i'ochien hachvatonnhavak
d'hoiataetoeti ielst honavennenhvak te Sontatateen, te haondiontearon,
haveti ahahirihvialt ielst Sotonnkonti: endi nde hekvenditva sken nonhva
d'ielst alonvandionvratok ibondi n'onjonhva si'avenk eltagatonnhonen,
onde sken aventienhaon aionvatrendaentate. Vaekverhon, eyatandennia
atogen d'eltagatonnkont, to ati eltagavrenhva d'ielst daat eltagavenderava=
titka, aveti eltagavrihason de sien onjonchhatie. ti tonnhontie
to aventok. — * Deficit folium. —

2^a apparitio ad apost post dies 8

atere onne iventag atekotonnkonti d'ielst. chia va to onlahagone=
atiatatonhont de honavennenhvak, skannonchiat kondatetinnen,
kotonnhontik at, vade hoientatandik, i'raevonnon d'ielst honuionnen
agandvak i'ochien ire d'ielst, achionnont abataha si' honditokvate. x.
si' kondatietti, chi' ahenhaon: ^Wotviek de dir, askennonia stendionvraentag
atkennonia stonnkontie, onne to ahagontataval te haonvelont, avet
hotochag; ahontonnharen ndaaten si' kondahonagen d'ielst, henderhe
atiaondi aat Sotonnkonti: onlahandandeten ielst, ahenhaon; i'risqek
de dir, askennonia stendionvraentag, askennonia stonnkontie: to
haone aharoniat hatignokke Xu ahaer, ahenhaon. onne ichien
advik.

56
 at esra, mōstrāsen d'okū daat hoatatoeti, omme ichien aparihonten.
 n'onsavotatronvāndi grikvānderaj, isa ichien skvāsendio deskverhon,
 aonkxerovsal ubo, dis deskverhon. te vāsto ekkeronvā: ekkvāgēdi=
 = onrhēnk d'agrikvānderaj det deskverovsal, ahēnhaon, stan te skvāgēdi=
 = onrhēnk, te hēllirōnvāndiē. bo ichien ahaer d'ielv st'ahārikvō=
 = ichien n'onsavotatronvāndi, onde aahapnirhon d'hatēllihēnstātsi, onde
 homonhva ehātātīha ahāovēndioft onkvsatōnsondādi; stan ichien
 te hatindayvrachēnd d'hatirōnhvāgrōmōn, te hēnderhe aonkxerovsal
 onek inde n'onde te hapnirvāsi d'ielv

Sastehieraha avātāten de chi-achietek vatendotoēdi, isagē,
 stan te haatvōk de thomal dokontakvī ielv hapnātiāstōndi de
 hōndāssi: ahonātendoton st'onsahaon, ahēndihon, te hōngvatateēn
 kavēndio s'otonnhonti, chi'ahēnhaon de thomal: ehōnvelāgn ekavirar
 de entōnnia te hōngvōresāestī, so atī eēndio, ehitochāgn ibōndi
 āndiāre de te hōientochā-eltī, avēti ichien ekkvōrelōngk gvidāgn v
 hōtōchāgn ekavirar chi'evihvōist, eērhon ātōgn s'otonnhonti. — so
 so aat ahāon d'ielv, ahakakvā, thomal ichien te hat, s'atīvōi
 nonhva n'ōndāssi ielv hōnāvēnnēhva: ahōndiatēs, ahēnhaon:
 indio vāle thomal, xa sēndio k st'āgnvōresāhēn. xa s'akvōrelōk
 st'āitōchāhāren, ennonchien te hīsāndiprvhāten, omme skvāatōnnhōnt
 ennon elatēvat: avōkēnkēaten de thomal, ahēnhaon: ielv isa
 aak ātōgn aat chievēndio ti gvinhe, isa dis hātātīerā, ātōgn aat
 hīlatōnnhonti, ta te skvāgēdi, onrhātāndiē: chi'ahēnhaon d'ielv:
 onde onnīā achrivōist d'āskēgn, onde aat hāechiēnnōnniāk te hōngvō
 itōchien orāt hōtīrvīvōistī — vādotēn gndēia avātāten ti hāevhu
 ielv, onde hōngchivōnniāk d'ālon so te hōngā, ahātvihvōist:
 stan te ehōndēvāsi āndiāre ātōgn d'āvōskvāk āerihvōist: stan te
 ongn d'āvānniōgnhāk, s'āhven eapārvihvōist d'elōngvatātātōnhōnt ielv;
 onde ichien onnīā elōngvāōndāten elōngvāerīēn grōnhvāē: grō
 aionvākvāstīnēn de gndiāre ielv te sōngvatātātōndīnēn, chīā d'āvōskvāk
 aionvārvihvōistīnēn, avātōnhvāēntōn ichien nonhva de stan itōchien
 te s'āpāgnhātīē, orāt onvārvihvōistī, vāde onde ekārvihōnniāt
 v'ēgndēvat elōngvāōnhvāēntōn v'ēgākvāvālvā grōnhvāē. —

hēst: de s. ludov: skat ichien s'āptātātōndi ielv v'kavīstāgn
 d'onnonchiatātōtēti gtiēltīnēn: aōiēnkā ahōnēnnōnchīē Louis
 hoatatoeti hitīnniōgnhāk hōngvāgrātī, āgnēhāon: hēlakēnkēhā ielv
 v'kavīstīāgn s'āptātātātōkāvāndi d'onnonchiatātōtēti ehāgnhāchēn,
 te hōrāndi d'hoatatoeti, ahēnhaon: ahōnāknēhā bo d'ālon te
 hōtīrvihvōistī, chi'vārvihvōistī ichien n'ēndi, stan te te v'āēndiprvhātāndiē
 stan te erhe, so aat evihvōist d'ielv ehēgn. bo ihoerēn d'hoatatoeti,
 so ibōndi aelkvāer d'ēsa d'ānniāten ekkvāndiprvhāchīē n'ōndechōnvōmōn
 eēnkāon, te hēchīēvōndiōstā, chī'achihōn;
 stan te erhe, ahīēntēhā aat gndiāre chī'ehēvōndiōst, chī'ēvōndiōstī
 st'āchīē ehen onv'ihvāēnstāndi d'ielv hōnārvihvāvālēnnīk, onātēndōndi
 sī hāatvīēnnēn n'ōndēn īrēkvā, sīēnīēstā te hōtēndōrvōnkvāndīk

ielv sa ch: st: skēndiprvātōxā ekkvāgēndiprvhātī evihvōistī,
 isa ichien skītenrī, skēndiprvōntrāhvī, īsēn ahārvihvōist: v'ihvōistōvā
 vāak ātōgn aat hīlāchōndi n'ongvārvihvānderaj d'aionvāōntēntāktīnēn
 n'ōndēchōn; v'ihvōistā ibōndi ātōgn hīlatōnnhonti de s'āionnēn, so ichien
 ātvēndāēn de skvāstākvēndi ehhāgvātōnnhōnt. ehhāēvēnllā: tōēndi=
 = gndiāre ātkēn ielv āiāvēntōhā skēn d'evihvōistī, ātōgn eēndēvātāde
 eēnchīēndāēntātīē; s'ēlēv ibōndi n'ōndēhāēhēn n'ōnse d'āvōntē g'evihvōist
 s'ēndiprvōntrāk ātkēn āvōv āerihvōist, sōnhvā ielv āiāvēndiōst, ātōgn
 ichien hērvōndēchāt evātōn nūniātēn hōngvō grōnhvāē eēvātōvēnkā—



Χυδ in Deserto
Tentationes.

57°

Deficit uliquid . . . bo an gñivvreni evaakvalli, te skvaghvache andriaha daak andihavveth, te skatonrichialhände aondechenhaon

Skvatocha ichien ti averha d'axannionenhak a te ognnhae agakarach gvalsa, ndak ivalen tagintavak skat ibochien avallatasonk ti ventelli, onde ichien d'averhe ivalkaia bo alyandagren havendio iselst ategn te Hagvaghvachava Danuaten aionvaghvanderavak

Skvatrichotek ti avendsten d'oki, iselst honnhalkva,annonchiae hangenchak, atonhonk, ti satratat, etas satratatent, stan ichien te saltvatele i bo ichien ovak igiendsten d'oki n'onde aondionrvstandik, avatonk: chrihvandevaj abo, stan ichien te chiataatontache de lavrhvanderavak, aionderatik n'ondechon t'achiatellirak, ettelarontai ondi. emonchien echiatrichotat oki, iserha, ahalonnheskanid decharihvanderavaj: te vanii ti astokva n'ondechon aonatonnenitakvi, onde datonhonk, aionderatik de tachtiatellirak, etelidionrvtakva hare xave atonhonk, alon ibochien n'onde te hagnidionrvtakvannen chi ^{avoniam} aikev atagvontiat bo hagne bo eapsonnenti n'ondechon

te sandiont anniaten ichitron d'oki lavvichenniel aioravan te ^{comme s'il m'ellor} sur l'echiastat ^{avec sa robe et son} sandichava d'oki, stan te ^{avec sa robe} astendik aat d'onne sandionvrontak vkaot, chi-chitakva ondi de chievendrakva d'oki, chi-chitakva n'ondechon te chiataatavrandik, stenielva te agenta d'oki d'onne gñivvanderavaj atemhachonniionk, d'averhon a te xegonten eiaio ta te onvendrakovande stan andhia te andihienhvü d'oki din de stan akaidvsten vaionvatechatonkrat d'onn'aonvandionvrontak vkaot; ovendstkon onvannah onvandionvragon. ivatonk, xa halven, akvrihvanderavaj; te vatielen te kvatanidshenn oki, te gñivcharandi aat de avraba, te avbie de avenda, akvannon=
konten ibochien chi ^{ava avec la} agatavvrontakva v avatoniet: bo ichien shoeren ^{de sa robe} vichel, stan te ^{avec sa robe} havendnonhvendi d'oki d'atonhonk, satatiatonti; stan ichien tu te kolvavandi vichel d'onn'ahakvenda velen = bo atraondi eavent d'onna te lavendrakovande d'oki, emonchien echierhon evarioha de vendarvat? stan ichien te laviohe, aonhva ichien evatoniet, ondechon etlokaochonment - ^{g'ireroit lie'}

onde te exava d'oki de gñivvnon. d'atontaj, apndiak ichien ndaaten d'agnionf. ara bo ti avaiachenchonk, iserhe a xavastava; aelastava atichien de chi echienidi? bo ibochien aelastava d'achierhon, notkenha f'agataha tekaatont, chi-achitak atraondi d'aelastava, bo ati ioti oki igndiak d'onn'aonvandionvrontak vkaot, stan te aondionrvtavakenn de chi aionvandionvrenhavit, d'avaenthon te vattabo vandionvraentontkrat d'agnnhae, stan te chrihvanderavakenn, bo te chierha. aialalen stonkonten bo d'oki, gñivvnon d'onna onde de atont, stan ichien te vefaravavavache onta te chrake v lavendierhate, lavendichal ish ^{teyponicemeyre} d'onne vkaot sandionvrontach: achiatahonchiosten bo ara, chi aolava stante sandionvrotavache, emonchien echiatel

koatatvoti Avontagnnen aventvhaon kontrovkva n'ondechonronnon, stan ichien te ^{avec sa robe} havendrakvak, hatonhonk: tenchie kaolen atandik, stan te gñivdik oki: bo ibochi akvav n'onvjonhva te onvavavati, te onvavivvosthi, stan isava te tikvavakvandenn d'oki, isava bo onk aionvandionvrlat, vkaot aionvavaten, akvavvavet, akvavhaon: sa atichien agnatrichotat de saki, skvatomheskannha ichierhe n'ondechon avcatonnenitak. -

Ja te skvatorvoti ti qerhak d'oki iselst te hiatafiahak, atonhonk aveti connont de stenielva ishierannon de l'ondechake daat echi. etlavvendes ovve, onde connhat de ikchechiendien, te andvontkva

3P
 sok: sa:biidota De De Stenietta Daa Daat echi ekwawalti, aind-
 ichien iherlita n'onyenonkwat De D'haonhwa awan Faxalon
 Doki Deia aronhiate, areti del'ondechate Din D'oskiltandoron Din de
 enkeawwastit, areti De sten akolen chia apatasan awaton n'owve
 D'iaagndeyonwstawan, onde ichien agannonkonten De Stenietta iahwak
 atendeta, onde aat echi nonkwaton De onwe aiagndakondik, onde
 De ara alkannha Doki, iserke alongwendist, n'ongwendrakwat
 chieckechien exesut eaihey

andionratogndi Doki Stenietta te chawite Deaihey n'owve: oten
 D'haonhwa eaatenhawit ondechon Deonawendrakwatic

Estenniazon ati agataken, ennonchien ekwandionraia Doki, ennonchien
 ekwatakanatien De taot haolen ontronhiwstakwa D'apkwannen D'aphiite
 aiorawit aonhwa te andoronhwa n'onde De ohi, serhon D'ekwawstaken
 atendeta, onde atichien teidendi D'agnonkwat, ofkeriocha echien ien
 D'atendota, onhwa bo aat ^{De gwa} gwa; onde ichien andoronkwannen
 D'agnonkwat D'ondechenhaon connhonho

Sichieraj apatalen aonhwa ti ondiyonwannen Doki areti a te
 gerata, onwe D'werke, n'ongwendist onwe, aitalonti sken n'ondechon
 Deaihey, aralkwate Dea gerata Donn ationlendawake, agratkontrak
 sehia walontce, aenhaon konde, gaatoten D'achietek echiro, bo onwat
 echiatowenka De goio - ennonchien echiwonten, serhon isechien
 iset ehenidionwaen D'egio, ida atichien achakwendaen De saki, kon
 to aionnonkwannonde n'ondechonronnon D'egio, onde aat konon =
 = rekwanion iset, wade haonhwa songaatchiaindi De goio, areti
 n'onde songaatonhienlennik Donn'apais

Iseset sa chi sk: tagandionrandita sken, ennonchien te
 onwandionkennio Doki De onparikwataten grihanderaj, aonlaia =
 chieraha sken ti laeren, areti sannonkonten de sandionwtralkwa
 Doki erhonhok onde ahennhat De ewendrakwat: awentinhon sken
 iset sataparikhorenten D'awit iemiont de Stenietta iontel del'
 onsechen, i te s'agatondrakwande, Deapenhey, a toen eotawa Doki
 D'ewerhon, onde ahennhat Deongwendrakwat: atiaandi myaton =
 = honannondi te awatichotabe Doki D'egnhatie awantiran De la
 aiotendotandvtenk aongannhat, awerhon aierikwanderaj atiaandi
 te awarachenn -

~~Jésus Christe Ies' vendes du temple~~

~~Hiekwehieraj iseset kondekwatemhon oflandwiti, schahenda
 awan toton Lana ekandawaen, onn'wade iser~~

ambassade à S. Jean de

Jesul au festin de Lana

wasendotandi apatalen Dawa ehen onyatietstinnen, ndak
 walen shawentontiet iseset De gi, a tenk chawetinnen, ondi
 songatendeaentandi; bo haone ati saorikwaient'ndshik Jean
 Bays koatayeti areti saondakwaeltak onwe De chi chawawake
 jordan gatti onde chon konachiennonniakak israeronnon,
 kononhok, haonhwa shentron Jean Bajt H koatolegi, iseraj
 n'onde egnk De diw songallakwendi, shagen, onwe chawon
 De Riema, onde onnia D'ahatikwichien D'hatyannent, ahendikon
 keshiyendwaha De Jean Bajt, haonhwa a songarikhierihaten aony
 a toen n'onde iwe D'kwendin onwe cholon - onwe ichien
 ahonrakwa sa D'hatyannent, ahonarononde Jean Bajt, ahon

u henve, xa sentiokeaten, te haondokossa on se joprihcion =
 taidik, chi' ahonkion d'hatirha^{on} che, onxindhandikate d'aricada =
 crati, konnenhate: hetfirchorehata, nonn hen ise d'brvendio onve
 thion, onde at satatia ita hiannhandiatie de div. onnen
 serikvairantandihä n'onna, asetä lealonlasaha de ondechou
 aiaqotfiratinnen, atraondi aat tavarikeivihaten, ennonelien
 echiatonnihi de ita eguk? Stan n'ondi teon, aqtrikka d'eva le
 et, chigannen ekvaramentaj ti haatien de helksaatiehiäle,
 ondechalonk iräl de la skandare, onde aat ukelksachiendacn,
 onde aat ahiskvarihokat d'ehatahätstakka ukelksarikhvarensten
 to itochien ahavendesa Jean Bapt. chi' ahonihonvakkva d'hatir =
 hagnenhenn - -

onne, ichien acrhonha, chi' ahonhon d'ielst laiaqasateen
 Jean Bapt. alon chi' ontare d'ielst, chi' ahonhaon Jean B. onne
 de xa irä. d'ix roon, onde te lahksacha vabe d'aprihvanovraj nonne
 onde, ichien ahiten, d'achietek, qhion, onnen onve hodon' casu
 havendio del' ondechate iräl, echiäaha ichien n'endi, haonhwa
 aat hagamnen: doia rognuhag tekvaatondi n'endi, haonhwa
 ichien aondechenhaon abahien - - //

onde theynnonen Jean B. d'haonviraientandikik te hiatac
 ahonalkann ielst, anderhon, te qvaxev Jon p avcl xlen d'ielst,
 ahonennontren ichien, andre, haatti de skat pierre hogna;
 onkorhonha va to ontahonnatchiaie ielst te itiatac to philippe
 de skat haatti (onndi P'atiatti) nathanzel haatti de saatat =
 ndak onnen itontac, ti hatikoi d'ielst, chia oniatendiaten,
 cana qatti qindataen, aatra ichien de Marie, onatönchistand;
 d'aveskvaak ahonankonchisvut itondi d'ielst din d'hativex
 d'haonviraientandik, onne ichien aontatrak'von d'iech, aveti
 aontatecharas vchahenda avon: aonviannik: ichien onn' ahon =
 d'atexvichiaikatie, chi' aqtos de Marie etiaqvrenrentendennik
 d'vchahenda avon, chia avonhon, onnen ichien' aontehenk
 d'agochien, to ichien ahollhaonkvindeten d'ielst hiatacna =
 te hiatrandeonnen, aguhon: onn' aochiai vchahenda avon;
 chi' ahonhaon d'ielst: te chiatalennontandik, alon ichien te
 exhonhonk agtatahätstakka; aloxa ichien de Marie ti
 havendadoronkva de hoena, Stenielba te hatenlennik p te
 hamonstatandik; chi' aghaon: hetfirvindrakva ielst de sken-
 chetkvannhaha, onde, ahaputen de hatichonniak st'agochien
 onne ichien n'onde ahagendiaten ielst, ahonhaon: oflandst
 ffichak de chi' qsetaen; ahatichak ichien st'ahavendamentaha
 gahia ahatic'etik, chigannen iqsetäl; taot exa ikerke d'ielst
 ihatenk: oflandst ffichak? aontatecharavut itichien d'otlandst
 d'onn'agochien n'ontatendiatandik? Sakren onhva ichien
 elanderava st'agndekstenk: to to aat ahakakva d'ielst
 onne qseti avon, chi' ahonhaon. Hovveient d'io ffichaväl
 aiaira d'endachiaten, onne ichien ahagochaväl, aqon d'ikvachonia
 va, ara ti, andeksten, chi' aechiennonniannon. Kahachia!
 aghaon, ondekvaxvi ndaten vchahenda avon, kondionvannonen

o'ihokien^{te}, okontaksi, onde, onde, ichien. a. agienvaha Diotisi
 iaxaxi, s'echahenda aven, D'aseltkak a. lochawad daat eck.
 ekhondekavasti, Donne notandi. herhonhouk innonhwa, onde
 aiendekevaalta Diotisi de iaxaxi, onde Shen agidekvaentah.
 daat echi ekhondekavasti, alen ichien te. hatitokak d'iesst
 harextennion, schahenda aven haondi; ahattay ichien d'iesst
 hatisei ti hoeren, so ichien achia ahattihwiolt daak qtoen aat.
 hativen i'ochien d'hatiatrak apchiennu d'aseltkak ahonderav.
 si' ahattihondat-honnensvienti d'hatichonniahak ti hoeren
 d'iesst, ahendihon ofondetti onyachahsinnen, haonhwa ichien
 hondekvateniion, schahenda aven ahonnia; so ichien ontahon
 honon ahonachiendaen iesst, ahenderhon, d'ichien haendio
 dex'ichentron iesst de songondechorendi. so ichien aavenk
 si' achia ghen ahataiatvstakha d'iesst -

onhwa de Stenielta kvatatenhal avataxen d'achvatatehesaronh
 stenielta aeksatratilla d'ackverhon te. hapteni Sen d'hasendio;
 Marie ichien aekvaj hegeni, aeksenhaon Marie saatoteti
 tachtelaronhont alken iesst hezendiba hechiena, ahaiteni, onde
 honten svaton ichien n'onde d'achiatratilla d'onne. Marie ^{paris, oue} hatihen
 te haonnottatindik aut te hatatiena, ondevati hachiendaenk, aveti
 ihasendrukva de Stenielta ahondita

Sten i'ochien te qndoron d'schahenda aven aigondekvaevahas
 qont ichien ahavendrukvat iesst de hondven, d'agenhaon Setenr
 d'agondekvaevast; onde atichien ahannonstalen de Marie conyatrattilla
 y conyatonkval daa honnekvi, egenhaon; iesst Setenr alken
 Xeatavan apettivati eelas; atriondi chavendaevit de onde
 conyatehsaronhont der Marie

Kvendiiba Shen nonhwa de Marie avataxen, qtoen qronhiaq
 elonqaationt iesst daat i'ochien, so ati Stenielta te onyachache
 aondechahaon. -

Marie saatoteti oerisen aat aayarihorenya Itcayac
 eayonnhontie Donne. Sten conyachvaha, ila, ichien eelaiserakvat
 daa chiatanditenrha, skat i'ochien echiattakva, iesst eheck, estaron
 chi' elonvontenr, elonvendaevit d'elagendibaj. Skat ichien n'onhwa
 daat avatrattilla, lavatrendaenhal alken, qtoen eayaatraha,
 tetiagchien qronhiaq, Stenielta tetiöton de so... so aiaavenki

Jesst chaste Is vendeur du Temple

de sanctitate templi -

Iliskiehial iesst hondekvateniion oflandisti, schahenda
 aven ioton cana ekandataen, onne ichien ahondationt noide
 chi' ekhondechainte si onne ichien ahon. capitarium qalti ekandalat.
 qndatsannen avondi, Noia so ahotavi de te lochihvai nlandik
 chia vatter avet, jerusalem ahohieratie. daat echi ekandatsannen
 alon i'ochien te hondatioy, chi'atiaghenret, onna ontare iesst;
 chi' ahendihon d'hatigannent: Hinnen n'onde iesst haatti? chi'
 aagenhaon: onde ichien d'aveni ^{aven} i'hatola, aveti hatatsont Stenielta
 te hondoronk, so ichien andiare ahaon iesst onnonchiatogtie,
 chi' ahakakva onyevannen n'ontentinnonniok; s'ochienk a.i

61

iherhon. ondaactakwa n̄da De la ontendinnonk onnonchiatoeti,
 onkwa de iherhon, âleresat ad. onnonn ichien ahakweng =
 r̄otava te karonnon Stenielt̄a ontendinnonkwa, alicatingenl
 aveti de to agtokwate n̄ontat̄avandik, hat̄v̄de. Iherh̄a
 sen... Stan atendinnoncha teon d̄onnonchiatoeti, d̄iv ichien
 hondaon daat havendio, atrendaent ibochien aiaaḡontakwik
 d̄onnonchiatoeti et̄onk, oten De la akvenracha ondaon
 it̄sondi : ahonabat̄ ichien n̄ontendinnonkonk, ahontesa
 ichien aveti, aste ibochien ahend̄et̄ : to haone to ehonaati =
 chiaxon onnonchiatoeti te hondatonhareronnonk, aveti de
 te akw̄e, din de te agnontannent̄axon, aenrhe, aonla =
 loiyandiaenk. ahulat̄ia ibochien d̄ic̄st̄, ahenkaon. Sat̄terikason
 to De la sk̄ent̄iokwate. onne. n̄ann aveti onsalaḡendiaenk to ati.
 aontonnharonnon n̄onsalaḡendiaenk. aaḡnhaon oer̄i sen aat
 aion, ondechorenha d̄aveti a te hat̄v̄ent̄ : kolanna. ikontonk
 kolanna, onde d̄aekvenhaon. Salendiaenrhe sk̄en daa chierendio
 salendiaenrhe sk̄en. - ahotichient d̄hat̄iḡannent̄ de adataaveti.
 onn̄ ahonachiennonniande. ic̄st̄, aveti, d̄hat̄ichiaon honar̄ihondat̄and
 kontonde. xa it̄e. xa it̄e de laḡndiaenk̄khonk onse; ahonachien
 ati d̄ic̄st̄ n̄ondat̄rikonton, henderhe. taot̄ eva de konachienon =
 niannon chi ahonandiat̄ent̄ ic̄st̄, ahend̄ihon : taot̄ ichierhe
 te hachiev̄esaba de xa hendit̄okwate, te chironia. de
 hebachiennonniannonk, chi ahenkaon ic̄st̄. gr̄ont̄a ichien
 oten De la. Stan ahiatonchaḡ. te sk̄var̄ihorendi, d̄v̄at̄onk onde
 aak at̄oen aat konachiennonniak. d̄iv̄ d̄aḡonset̄ent̄ia. din d̄at̄en
 eunent̄sirha d̄echinaha. ; onde. ibochien ahenkaon, chi ahaon =
 aatenti, to av̄elande. Bethanie. ekandataen, toja to ah̄v̄ilava.
 alaḡrih̄v̄ent̄en Bethanie. et̄v̄d̄are. ch̄ia onlahaon j̄er̄us̄im
 ekandataen, onnonchiatoeti onlah ~~u~~aher̄v̄at̄. onlahaonhat̄ic,
 chi ahak̄k̄va aoliesti n̄onve. alkati onati aoliokwate.
 f̄oudarenta n̄ontat̄ia^{enḡit̄e del aut̄ del aut̄er}sk̄v̄andik, aveti osh̄nent̄st̄ari (ou osh̄nent̄s̄aia)
 din de orite ; oten d̄at̄kati ihaot̄okwate. d̄v̄ch̄illa te ontat̄v̄h̄ist̄er̄ha
 ahochiatoren ndaent̄ ic̄st̄ It̄ ahak̄k̄va. hat̄innonchiact̄ada d̄iv̄
 hondaon & Stenielt̄a honnondi de d̄iv̄ honnonchiavan, ahochient
 atraondi, chi abochirak. de. to ahachirovenha, toa ahachiv̄and̄ent̄
 chi alaḡent̄annon n̄ontendinnonnonkonk, ah̄on̄at̄exat̄unde. haon on =
 lande ; aoienta ahaonatingenk ; onne to ahak̄wenḡriennonniav̄.
 et̄v̄h̄ist̄arak onde. de. te. ontat̄v̄h̄ist̄ar̄hak, chi ibochien ah̄ar̄ihon
 xaon to agh̄h̄ist̄uent̄achon, chi to ialt̄ ahak̄k̄va orite. ontendinn =
 onk, chi ahenkaon : vat̄sek afo hat̄indinnonh̄a, te sunianni
 d̄v̄onnonchiatoeti atendinnoncha it̄onniak, atrendaent̄ ibochien.
 aontiaaḡent̄h̄asi d̄onnonchiatoeti. et̄v̄onk, v̄ade. d̄iv̄ honn̄on.
 to ibochien aiaaḡid̄iḡv̄ret̄lik, d̄onne out̄aon, aiaenr̄hon. iher̄h̄en̄ien
 sen havendio hat̄v̄et̄ ah̄v̄ad̄at̄, Stan l̄aten te av̄eti iher̄h̄v̄v̄a
 sen l̄aiairik̄onnia, v̄ade. karak̄singent̄ ic̄st̄ haot̄ke, to ati
12894

^{ba}
 aonok ahonachiendaen; aenhe, stan onse to ara teen, dis'
 anaonhi ^{reffimble} soaven de songaredaba - ara to ta te hotitkenheatandi
 te honchabatont, hotindionraton ioti -

te, hatignrak hatvonnent st'ahaonatoia d'ietot de
 kontendinnonhonniok onnonchiatoete, chi'ahendihon, sinne
 ati lasendiolt delongdeechem? sinnen saunhandi iaten,
 isa echiatrihonten d'atateravati n'onse. stenielta sagaverakal
 d'acavarihiolt, aagverhon, onde ichien havendio; chi'ahenkaon
 d'ietot: onde ayaterakaten. sinnonktonva de la gnonnchiaen,
 endi ade achiengk iochien, evatontotara, chi'etnonchichien;
 chi'ahendihon: attasarakat aonlattonchichien, idak isalen te
 aognnhiat, sahia ilkare, chi'aennonchichien de la gnonnchiaen
 stan ichien n'onde te hentak ietot n'ontrendaentakva.

gnonnchiaen, onde ichien hentak de haerone d'achienk
 iaventaxan stotonnonti -- togen ichien gnonnchia otouren d'ietot
 haerone, andaon hentontak --. ksaerone ientron n'ongennonhva
 to ioti d'avatondaon, gnonnchia ien d'ietot haerone; to haone
 cennonktonva d'ehonio ietot, to ichien ekvatennonchichien
 d'ietot esatonnont, onde ioti st'ikatont. sinnonktonva de
 la gnonnchiaen, achiengk iventae, etnonchichien, d'isherke,
 onde aat eerihvittak onse d'elkatonnont; to ichien eapnron
 togen havendio ehen de stotonnonti, aondakstonnontik
 atichien d'ava to onse teen

to to kvarihsaten n'onva, sahen el'ekvaataient
 ietot d'ava ehen etikvenditioksiehien --. henderava nonhva
 ayataken ti vatiavenre d'aiondaetaktas onnonchiatoeti; te
 haiennvotk ietot, stan andea te sagveiachialenni n'onse;
 onde to ara alapio, qchira alagent n'ontendinnonhonk
 onnonchiatoeti: etlak iochien alagen d'aprihvanderajinnen
 laontaha ichien n'onde, isherke, onhva to aat etfontontakka
 onhva contrendacha onnonchiatoeti, chi'etfontatiatochonva
 onne ichien acon onnonchiatoeti, toot ichien? ^{ntend gande} hchiera,
 isherke, onne ichien tlaondionrvstakvae d'aprihvanderaj,
 onhva to aat etfontatontal chi'etfontarat: ahandivat iochie
 aondaetaktavannon uagelon ationdivat; onlaontatirihvateraten
 qrihvanderacha -- aognronj ati ahochien ietot te eievisten
 n'ontrendaendel, stoch to alagerevat d'onnonchiatoeti ontendinn
 nionhonk, qchira alagentannon alagatingen. --

gnonchiennondachon gnonnchiaienton de annongehake
 va de ti agvcha iochien qondaon; oten d'va, onde ichien
 qondaon daat ontatindagrati, to iochien iennonchiandovonkva
 ti catandron d'apondaonkvi -- aognronj n'endi akvannonchian:
 andovonkva onnonchiatoeti, vade ichien dit hondaon daat echi
 ebavendio

te Sksakaksi Sen ti eiendaten n'onne Donn'ahonard wondcha =
 seti heuendagrati d'ennonnenhak, ontseon d'bochien ma'annonkva =
 rorelkva, stan te ontienk, bo bochien te aggronnentje haatataj
 n'onnendagrati, ara ibo ti ^{suu luv effi} aggronentje hatie, aggrhe, kve de
 z'ahochient hoendagrati rasselk ^{hine you chup mal à propos} echiraha.

ogronon ti eiendarati n'onne onn'acon tetiagondam
 n'ontaterdagrati; hatironhiagronnon n'ondaki siderati hantdarabisi
 onn'ahation onnonchiatoetje de dis hondaon, ara bo ta te
 hondatondalirhon, hoïdatonéti ióti daat te heionnonronksamnonk
 havendio, sonhva ibochien de chionveha de lattinnoïak sandetaron =
 dihatie ontachion onnonchiatoetje, achiakakva ibochien ^{ghenarvan}.
 to ichien achiesheyrakvat achiakelaren anniaten taon ^{te miffi aggron te n'achion} ~~kwakelaw~~,
 anniaten d'bochien kwatennonronkvanion d'havendio. Hatien d'bochien
 atitlatrandien, onne ichien atitlatatia, stan te savihvar xa te
 agrivhoetik d'atrendant -- abántran esannonkwaeltvandik
 hatironhiagronnon; elagendtal senien ndaoten, henderhe, ndaoten
 haiendachen, isaja te ^{istat} borakva d'havendio; chotahekenk
 ehoresat dis d'ehokaochagnhes

aonhva ti andoron agatalen Donn'achiatogti, vade dis
 ichien hondaon, bo hoïachiendaentakva! onde ióti kannonchi =
 andoron de bo ikatienk iestel skariltiaon: ıla de hechiatingent
 ióti d'havendio, vade skaut hettionchiokavindik de hondaon,
 aielentannonhveha atichien de ghrarindattivaen achiesvarinniont
 ebondata daat hoendagrati n'onne, ıla atichien aielaronhisten
 eronhiagronnon d'avententhaon chiakochinnionta grikvanderat.
 onnonchiatoetje dis hondaon. —

ondeannonchiaentakvi Donn'achiatogti, d'ikerhe daat
 havendio bo ichien esontaterdionvrachonna n'onne, avet
 esontatiatochonva d'agrikvanderatik, ıla de te latondrakvi
 n'onde bo d'bochien chiataterdionvrachiaba, eva chiatatendiera =
 tandik grikvanderaj onde aiaqatenhavi Donn'aontrendaende
 onnonchiatoetje, aiaqerhon aonlahendionhienxvat havendio
 d'hochienlennik grikvanderaj: oten desaj, stan ichien te
 l'chiondionhienxvach havendio ontachion: hechici chiatandike
 iaon, de bo bo chrikvanderas ti haatata. —

onde aiaqatenhavi Donn'aontrendaende onnonchiatoetje
 aiaqerhon, ahaitenr havendio, xa haoten ahaitenrat; oten
 desa de chiondaetakvannonk onnonchiatoetje, vakaat sannonkvi
 ichierhe, ahajresat, ta' ti te chietoxa

onde aiaqatenhavi onnonchiatoetje aieon, aiaqerhon
 aionghettaron, oravan agton: oten desa onde ichien saatenhavi,
 chevendochvindihe Donn'achiatogtie apitielti, d'vakaat sannonkvi,
 stonchiachiaba ndaoten Donn'achiatogti: ataten dionvrachondi
 annonkrontakvi; oten desa: ataterdionvrachati, ad'stonchientak
 Donn'achiakvaatannon enttokvaon d'agrikvachiti

Sakaj asken agatalen de stonchiachaba dis hondaon.
 sendagron skou eronhiagronnon, bo ichien sandionvettik ^{glenn}

Yonn'onnonchiatoeche ontachien d'ahchiechiendasen d'haveñdo
 Yaonlaxhia'attindionrachonna, chia stenielta ahchiechiendibe
 haveñdo & - bo ati easenk selunnonhucha eronhiagronnon-
 chi'eseaiont aronhiag. dech hej. bo ati aondechenhaon' eslaerde
 d'haveñdo d'echia'at'atak hechiechiendaxhak onnonchiatoeche
 stekievaha donni'iskvarentaha, alkennonia lalliaenha,
 onnonchien te skv'henrotannon te gunkoata d'aste ekhvendiokvata

Conversion de La Samaritaine

Etak onsalagondiaenk ielst te apionharenronhok jeralalem
 ekandataen, tonlalagazkarenten te eakvejninen, tonlalagatli
 d'aonnonhionnentaxon, onlalagvonnontak n'onstkejninen, aveti
 andalagrougat te onhontavejninen, aveti onlalagonnont
 d'agvonnheonnen, onde aomnia apitiokvannen aevihvost, daenhen
 etgen atiaondi haveñdo ten d'aronhe de Xaive. ; Jo atichien
 uhaer? onta haveñdo ten? - anniaten ibochien ahotasi jeralalem
 chi'ahaenha, vattek atet alagvihvaintlandiche. anniaten ibochi
 igar asentontie, chi'ahaen ekvache etestentakva sikar gndatan
 etienda; notonkvandihatienn selst. chi'ahatonrichen; bo ahate
 tetiondaot estentakva. entiek condennionhachen chi'ahakakva,
 onhieten ontatfentier, selst ahandiaten, ahenhaon: tagchavsi
 d'apvranf (stan haone te hatvqvinen d'haonnhvarentlandihiki, gndab
 chendekunen, atendacha ekondatenidinnonhonnen, onde aomnia donnheta
 ahendila te hatvejninen de hantiokvankhak) chi'aghaon donnhetien
 evdi atichien alkival te varihvost. Stan ichien etvaxeronnon
 d'agvrvhosti stenielta te onxiendiba & te onxiendionnonlennik
 samaritaironnon avaatli te onvarihvost: chi'ahenhaon dielst
 te skientevien de ondekvandionnonlendik, chiektchien lonksa
 alkvekvandionnonlenninen, chi' ondekvavinninen onde haoten
 aandekesten d'aondechenhaon achionnhkevinnen, onde riehen
 ahentien selst d'oravsentakvi n'onvonnontkat - onne bo
 onlaghaon d'onnhetien: taot ichien aidvank alkvekvost, shenest.
 te chieksa d'achiestentakva, annen ati achieksa ti vestien
 d'aondechaon eagonnhetik d'aira? ita atichien ahchiechviekennia
 de jacob haatli bongajiten ghen de Xa ondot haistentakvak, aveti
 n'ontatiena, aveti d'hotilennena Mondarenta te ottinnentstia
 d'n de sten aksatiatsten, Chameau haoten, chevre haoten, mulet
 haoten; hondikeon ichien avet n'onde - stan n'onde te honnon:
 =hont d'eta hondivien; chi'ahenhaon d'ielst: stan n'onde te it d'eta
 tvache, staten aveta d'etvache, aonniannik ato onlagvachiatien
 oten n'onde d'airaba, n'endi audekvavan, stan ekhien te Hendaclu
 betiche eva aondechenhaon eagonnhontie: skvarendandiontatie
 d'onnhetien, aghaon tandekon avatenunnon d'astekvandot,
 avon te skendachiatenche d'egnhatie, aveti te skonihongneche,
 stan avo ta te kettenhete: chi'ahenhaon d'ielst salavalksa
 bo, hetinnonchia de statennonha; chi'aghaon: te vëndiaj;
 avon d'chiatonk. te vëndiaj, ahenhaon d'ielst, vad' ilirihvanderat
 n'onde.

n'onde ^{duyem} Sittaväl, Stan gbochien Hatennenha igen; ovsch onne
 Mandiahatid ^{duyem} ielst'ontd. - aprihvatche d'onnhetien. apthaon: bo
 ichien anaondi griksten de khatentot; avatenonontk: Stanietta,
 igrhe. te Satonnhitandik, aveti, igrhe. chieftla. De Sten iohieren,
 vaprihvaintten Sen d'ionniannibi aicer afechiendaent daat havendio,
 ikratonk ela gtraeronnon ikrvaatti. bo ibochien ara afechiendaen
 de dis gerulalem ekandataen; oven de hatipndakrken apnonnontk
 eben fontonhontk. bo ichien afechiendaen de chi onnonotot: chi'
 ahenhaon d'ielst: ikrvatoten deta, Stenietta bo ikrvandiotta,
 ikreronnon gvoen hoiachiendaenk daat havendio, onkva de
 ondechaveti contatrhvaintten n'onv. daat st' aicer d'afechiendaen
 d'aondechenhaon abatiendis: onde ichien sapnonnove d'havendio
 daat etiondigvrachiaba hoiachiendaenk. Stan te haonstkrvandik
 d'apondstkon bo ara te hoiachiendaenk; oki ichien igen daat
 havendio, onvandionva ichien te hierontra v Hatieren v S'orron
 ondi ichien ielst'ial v haatchial n'ongvandionva donniksvatrendan
 iherke, d'ondionvraon sen te ongechiendaenk; - agendionvraendi
 ichien, apnhaon d'onnhetien. onve chaton dis hoen, onde ichien
 elongarihvaintten daat st' aicer aionbarat aierhvioft (aveihon
 v'onnhetien, stante qtoxa te igrhe, ondi te heatatiak de dis hoen)
 chi' ahenhaon d'ielst: xa ichien te et d'ichiatonk onde elongarihvaintten
 endi azatatiena de dis de xa atatak. - bo haone bo onbhation de
 hagntokvrenhvak de andatae hondatendacha vakonnen, ahainnonkvaestven
 st' ahonkaksä, onnhetien te hiajatiak ielst; ahonotoneten d'ielst
 d'ahonavontonk, aiaenhaon: taot iktatonk delate Hatatiak ... bo bo
 ahonkonti d'onnhetien onde de qitentakvandenn, chia andatae
 onlaqlate, apnhaon: gvoe hetfakenleha n'onv. Daveti hastakvandi
 de Sten vragtievnhatic ekvatonnhont; onde innonhva xa ire.
 daat havendio hiatatiena, onde de onhvati chi kekvennontandik
 ikrverke, aontalongsarihvaintlandiha. aveti elongahachichial de avonhiaz
 ekvot. - aontkvrannen apnavindrakvat onnhetien. chi' avatonvati
 aent ielst ahonakvleha, alon de chi akentokontien chi' ahondhon
 d'ielst hatioji: chievendio Sattatavon sen, xa igen datendacha Hagvav,
 d'axivandihonnon andatae; chi' ahenhaon d'ielst: va ichien andihonnon
 endi onnhkvti, Stan n'onde te ikrvontori: bo ichien ihontlahonkvindet,
 ahendihon: hoiastentandihenn innonhva alon etongvatonnen, abatoj
 ichien d'ielst n'onbhontkvindeba andagon ontendot, chi' ahenhaon
 onde ichien agndisahavan de hevendaqrithatic d'hagvnhondi dis
 azatatiena; alon ibochien hatatiahak ielst, chi' ahonatorenta
 de hoiatichiate: bo aat ahoiagen, ahonachiennonna, chi'
 ahonavendioft, ahendihon: haonhva atiaondi ihentron de xa ire,
 Stan ichien vastek te onvakontandi d'onnhetien. d'aven: onn'
 alon ondechovenha havendio onve hoton. - bo ichien ahonakvnd
 d'ielst, henderke, andatae sen te Savaahonti alonvarihvaintten,
 chi' ahonahetlavon, ahendihon: aontekvele chievendio atkvarihvav
 zientan, boia aelavari andatae, ahoniekven ielst: onlahendes
 iendi aentava v abotavi andatae asaprihvaintten; chievaestven
 aoptokva:

14
 n'otokwa daerikwioft. Si ahonaxendarony ti havenda'vatti, onde
 stan n'onde bo ara te ongarikwioftakwi d'onnhetien ongsatendonda
 onde aat ongarikwioftakwi n'onjonkwa. Si xavendarongen, ataondi
 ongarikwiofti nonkwa, azerhe, ende aat havendio d'esaonhket on
 kwe n'ondechon l'aontetivras, onde aliaondi elagationi gronhiag d'eahy

Bo ichien avakvendale d'ohiatonchatoyti n'onkwa exentate
 aigentrony ati griksavatti n'ongarikwacntandik. Hinderava
 avataten holonkw'indikatie ielst de ondechaveti lohvichstaieni
 n'onve, gio aveti d'arki: handachiatinche n'onde de. haontan
 : Chiahon n'onochaveti ontaronkxannion: handachiatinche
 n'onde hoikoichiai, aveti hondavichiai n'ondechaveti a'itaba
 n'onve, din de sten aksataten, onnhetien ati handekvandennonsem
 iandekvataa, cherhe, ongedachiannonvas: Stan bo aat avatati
 te handekvannonvas ielst. d'otlandvsti, onde ichien hannonvas
 idi d'avontubvat ajerikwioft, chi' aionkvalla aondechenhaon gronhi
 chi-ahintak ahendi d'onnhetien, ahenthaon: aonral, cherhe,
 onde sten andekvannoniaten d'aonkwa xechavandik grikwiofti
 d'onn'aonvat, stan te endachiatinche aondechenhaon, onde
 ihent ielst d'oraventlakwa n'ongennonkvat, onde onjonhontha
 eondechontie

Te kvacnteri ten avataten ti andoron d'oraventlakwa
 n'ongennonkvat; chiegnnen aekvannonkontay avon d'ekverha den
 de. gndiaha d'ikvat, aveti de kvavallon; onek inde te andoron
 n'onde, gio ibondi otivan n'onde, stan ichien onkwa n'ongakvata
 teen y n'ongatavasan teen; kvasej ichien de. gio aveti de
 kvavata den de sten akandiahsten, gio ichien te kvatonl idi
 de kvatatonche, chi'agt endi chia de gio kvatatonhketvi nonkwa
 oten n'onde d'oraventlakwa n'ongennonkvat gatti, stan te
 vatienteri de gio, aonkwa ichien n'ongennonkvat chia de hondak
 d'hotiatatoyti hatironhiaeronnen songaentandik havendio, onde
 ichien gronhiag eonhketvik aondechenhaon n'ongennonkvat
 gronhiaeronnen ekvarejk

Areilaen te ontondrakwa n'onve d'aira den d'ies piech,
 aondavaha bo onsaennonaton; bo ibondi iavens d'aptonda gten
 avuntran d'otontonton aiaoraha xa aotendolandvsten, stan te
 d'ontalennik agndevatande, bo aonkhandande; eaihy ibochien
 oralt eondachiafentchon eavent; Stenieltbo opout eonkhandannon.
 onnhetien ielst te hialatiahak onyatoatandik ti arihvsten;
 lakatae, ohonchontion te kvache, stan te hohonchenhaon
 gndatae efvaveti, esa te avievhate hforalkvan: bo ibondi
 ekvaer kvaveti, ekvstehy eho-achonti d'hokiyannen (di) d'okuisen
 d'atendola gachinnen h'alentak (pro) h'achientak: onek ibochien
 ti haonekvandik onve stenielta hatentoiatakwa d'ekaot, stan
 n'onde te ho'haon d'ehenhey; sten d'oraventlakwa n'ongennonkwa
 de songachandihalie havendio si'afon itionhe, ekvavavet ichien
 n'onde d'ekvstehy, din de gronhiag ekvaen, onde ekvavavet
 d'aondechenhaon ekvavatta, arihvaveti esongavriton d'havendio
 stenieltbo te h'ekvannonaxe, vade aveti eotindik de stenielt

sonjenekken. —

67

Skat thoeken ahonvondaron, setst Samaritaironnen, chi
 ahatirihviolt ahonbarat; endi ichien, te kwalkenkeada, 'buxentenhami
 hektar nōaronka de qhiatonchiaq havendar setst, 'alon ati' te
 ongabarat. — Skat ichien ahonakatannennen setst Samaritaironnen
 chi' n'hoēchiendaen ontahendionvachiat; endi ichien aventenhaon
 Songalientandik skaristiagon, 'alon ati' te heksannonkve.

te. Skvendonraentok alen ti Songannonkve ietst, Songatichial
 aventenhaon, stan te hōndionravasab ti kventron, aventenhaon
 iherke, te Xeatonti den gronhiaq, la ti te Songendit' waja,
 te herke, xa haoten aongehonniē; endi thoētien n'ongonhwa
 Songaronhiaenton, iherke aat aonhwa qrihwaēti xabavaten,
 ennonchien stan etlagehwa; haonhwa atiaondi ehondionvūti
 v'ietst de Songentenrannon, stan te ^{met gmiēst} v'orikvenri bora at;
 hoennhwa; haonnhongndihatiem te Parikvachavaska nonsarikhvāderai
 herhonhok, akatorat n'ōndekon, gronhiaq ichien alēniondet;
 te vatiēsen aonlaheksannonkveha, ahckvavendiōlla sken
 n'ongennonksat, xtoen ichien chaonēkken v'ehaatak saēnhej
 gronhiaq chauniondet.

1888 la ch. St: onne ichien avaten de Skvatriādistandik,
 isa ichien avataton n'ongennonksat v'aventenhaon chit'iekiat,
 ichierke avakratba gronhiaq, isa ichien atiaondi aelakvendiōlt
 v'agavong, sonhwa ichien echiendionvaen den v'ajonhej din
 v'eaēnhej. — tagentenr adken ietst, tagendionvontak sonhwa
 aat aelakvihatat de. Sten eskvahetaronksat, ennonchien che
 celavennontii... Ho aiāsenk,

finis Libelli



68

De Nativitate Domini

ondechareti aatonihara d'agrikviolet de l'alongate, vade
onn'akaionnia de l'agontarake d'agretfiratinnen, onne ichien
agatindoton sti' avendi. —

entron onna ontataton ti hannont ielst gkvaon de Marie
chia akatenhaha n'ondechareti honendagrati celar haatti, ahenhan
stichindaronnon ahionchae de leatavan n'ondechareti endaronna
a te andatae, constehiatonda de bo etiagvati. — bo bo aat
agrikvota ti griksten Nazarethke. Marie ekandare, chi'
ahiatendachonnia Marie vunde joleph hiatennonha : bo ichien
andetaude te bondennon Bethleem gatti : ndak tolovan st'ate
jatre Bethleem andataen chia Nazareth. — otahahatontandi
ndaoten ahiahaent de hiatennonha, vade etak onmontvon
ahotinnontrandihatie, arentenhaon ^{eli ipse font se monter} attinnontraha. aventenhas
attennonnonnent. — acoenronj ati aondandoroide Marie, vade
gavittinnonha, esa ibondi andiri, ielst hatennontrahvindi, esa
ibondi ^{quod pignus} ibondiatatandi de schende avarakka. — onde atchien ^{empêche} aichaten
de Marie ^{l'otendatontandi} din d'otore — Stan ichien te ^{valoir} avotennennik Marie
n'ontatendagrati Donne sten aontennhaha

annionenhak ade anniaten ielsta aen daat aonte, ateon
ontatechiaten, onde d'agchiaten d'aglenenna, vade grochae
aontatititen, aontevotinde ; Stan n'onde te aerati de Marie,
vade alatennonkonta, Stan vadia te verhe rikvannen iaon,
onde onjena daat ontatendagratinnen, Stan ibondi n'onde te
^{sen finis accipere} salronkivotakva de onde hondetatie gkvaon daat hareinda
hiatatena ; chi gtoxa de Marie ~~de chataatennonkonten~~
St'chaatrentk de hoeria d'onn'chatonnia onne erelka.
chi gtoxa St'chaer d'chataatennonkonten, din delagrevat ennaenda
onde ionniak Marie atatennonkonten d'iverke, andagren sen
de jena. —

annonchien ekverhon oatalande raon d'ielst hoatenhva
gkvaon, Stan ichien vadia te handaverhandik d'hamont ielst
hahvichstaiont iaon haatanditihatie st'ise ^{ackionk} ndak onne.
anditova Marie joleph chi ahion ekandataen Bethleem gatti. —
onvegannen ndaoten agteltinnen, Raon etiagrakvannen,
atiraondi andati, laik a te gnonnke. n'ontateratannon
ahotindataehvaha Marie vunde joleph, ahounnendihokvasasen a te
gnonnke, Stan ichien te honendakaritati, aretsien, vade hiela
oeri ondi te hatitaxa de bo hatindare, Stan tev henderke onde
ichien hoatenhva de dis hoen ontalongaontarake d'aondechenh.

...patelliratinna, Stan ichien te pnaadatanonstaindshatond
 d'achientaksinnen, te pnaenterinana -- aevikindatsk alichien
 de Marie onde aavank, endi jatenhva daar haschdio, chi
 pniaksa d'orikvasetihatie, iverhe, aielaha te nonnhongha,
 pade chi henitaksa ibondi de kiena ontahaelache, ontahonnhongche
 onniannik ahiaitavaten de hiatennonha, Stan anniaten te
 honatiatioti -- onne ichien chi avatenvati & chi andatati
 ahindatichiake te kvendonndaon Hondarenta; so ichien abendistron
 Hondarenta onder haoten de Skvaenteri de grootindol de Skat, oten
 de Skat enchek eskvaal enrota onennenoataentandi andiavotae
 agrakti -- so ichien abiatien Marie Joseph hisei, Stan de aat
 onniannindi chi agtoj de Marie jeltv ontahatonniande, so haone bo
 akvatondilatik, avatrendaen daat ontavakvichenniat, dis ahokeltaron,
 aghaon: groe sen aontahaagha & aontahatingenha de kiena
 ahientaha sken groe, te Skvaetondik ti hiatichial, ahonaen
 sken ibondi n'onse, aistorenk ahonia vendaron d'elagorihvainensten --
 estak itochien aghaon St' avatrendaen de honnontakvandik de
 hoena, iverhe onne sen te hotondi -- aqrennentaha itochien
 chi' avennonhvaroretka d'ienvhaiatensaka onnihvavorinnen
 aveti avakachousa de hegenk oksattinnen, enkvaraenrat ichien
 n'onde -- onne bo avarakorava d'evkon t'annonronkvannion
 de kiena St'achia d'ehatiastalka, so haone itochien va bo
 ontavatrendaen, Stan te honniannindi d'otrendaen, chi' aiorhate
 annonkon & ationnonchiatoy, chi' avakakva jeltv onne hotondi
 daat hontavati d'haachiaha, te orhate ndaoten de haerong,
 xa ichien hahvichennion d'orakvannentae, Stan ichien te Skvasontak
 rfontenk ati n'onde de hotonniati, Stan ichien te oral
 aigronoy atichien avatonnharen de Marie St'ahoen de hoena
 de onhva bo aat ahokveton te ochiatorendi, Stan ichien isvaia
 va te dhi de qerone, te oelli isvaia de Marie, onn'avakveton --
 Stan bo te avendi ti onnenst otinnhetien, d'ara bo ti rennonse,
 te ontounhontaionyal ndaoten d'onn'aknveton; oten de Marie
 bo ichien aavank avakveton d'aontagrakvinnion oshittae daone
 id' aontagrakongk, Stan ichien te oshittageti d'onne annonkon
 agraktaha -- onde ibondi elorihvaratien d'aontelxvat
 d'oshittavatti daak agvi isvasal. Stan itochien te oshittageti
 ontagaenha de agvi isvasal & daonia agvi isvasal; so ibondi
 iavendi de Marie d'onne jeltv ontahaatingenha de qerone
 Stan isvaia. Henielda te otieren

areisaen d'hotondia, enrotae itochien hentara & shaationdi.
 aigronoy ati ahoten de Marie, othonnonronkvannion ichien
 andiarc, so bo avakonchiannentaha d'achie, iverhe, Stan ichien
 ea

7^{to}
 ca tegu uendi, xa ichien agragnie ti hachitata, sâde onde as
 havendio ti onne. D'averi nonenatba. — aorienha aboatah ahondio
 iwerhe ahoatandavonk isia, onne ichien ahorannentaba
 renhara ghyinn, ahoatarakka. —

oeri ondi te gandiou onyarivhanderakon tontahachonnianta
 d'icel n'onyarivhandevy. St'ahatonnia, hoatandevhate, horenta
 faot isen ichien ager de Marie. te sicia d'averhon ahabontes
 ahoatarihentk atrogkandenn, agndaticha, iserhe. anniaten
 chitagen v chibon v chiatondiat de hiena, chi avakakva
 andierotae envotien ^{glet} do te kiatont Hondarenta, d'ind'enchek
 chi averhon do sen' ahiatontrak de hiena. chiefkiehen isia
 ehoatandavonk de Hondarenta eiatonielka icel haeonng —

Hinderava agatiden Hondarenta ahonaenteha havendio
 ondatonnhara ioti, ^{helius} onnonoricha zeraba honatandavanta, onde
 ichien honaronhiaentonkva ioti, onde te honnonronkxannionba. —
 chigndachen de chionse d'anniaten'ichitron, alon Stenselba te.
 hechieren icel d'abechronhiaentonkvat, satehenk alken gio
 sahvichennionl; gio ichien atones n'onse hoton d'havendio, ote
 de la Stan ichien te. latonel

liotkenhia do ^{tegebon} hendeakva de te ofinnentstari onendakaratatinneng
 onde ichien ahaonatiatatonnhont' gronhiaeronnon chioannen' a te orhat
 de haerong, adolinnonhiandij St'achia honagn, chi' ahenkaon:
 ennonchien ekkvakeronha, grikvavalti ndaoten gatendolondike
 Hatonnharen to ara, onkva ahatonnia daat havendio hoena, onde d
 de. hetkvaatoravalt d'aekvatettiratinnen de Honge; to ichien
 ehekvaatorenha ekannonchiaen de chi avatenraat Bethleem
 andataen: andierotae hentara, envhara hoirannentati. —

alon iochien hatatiahak, chi' ahonatixendarong n'onditokvareti
 eronhiaeronnon gronhiae ontaholiatsihatic, hontonde; onkva aat
 ehonachiendaen d'havendio n'ondechaveti, onkva aat chotiatannong
 n'onse d'hotindionravalti, sâde ehannonhonlba, n'onde daat
 havendio n'onse hoton. — abonannouonkxannionde icel hatond
 te, kannonchiaen de Hundayenta ennondaon igannonchiaehenha
 aveti qunnonchiaarenchon, esa te qunholoni — avitagen.
 henderhe gronhiaeronnon chi hentakva hotatielatihatic daat
 havendio, iherhe. alexatoafen (alexat'alm) n'onse, Stan te
 endorontvandenn d'atendota din de sten agventechon n'onse.
 onde to ara aiendoronkva de gronhiae apkvalti

ahonatngat n'ondaki de te ofinnentstari gratinniondel
 ontahation qunnonkion chi' ahonkakva avinnon ignton. Marie
 n'onde, joleph ichien tendi, oten d'achiaaha do ichien hentara
 andierotae: do haonng ati ahativihviolt. ahenderhon, d'ichien
 atoen de sonjatendotendi eronhiaeronnon, ihaven, onne onse
 ichoton d'havendio — onne ichien abonannouonkxannion aat,
 Stan isia ta te hotindionrhatandik onde havendio Stajonke non

hoton - * aonnannik ahavirihondey d'ahonachiendaen, chia
 inlahonraakva, onde ichien ahavirihondat a te qndatae; aondavaha
 to ahavirihavaha ondechaseti, onde d'aaghaon: onne ichien onte
 ihoton de diw hoen, onhvati chi honennontandik

Skannonnksaekksandik ichien nonva agatxen d'agmonchiachenha
 hotenniat d'haxendio, chi-haxentakwi honnonchiaraxan ti
 annonchisten, haxeri, aiagondionratoenk n'onse stante xennonkonze
 d'eeal, d'annonchiachenha aondaon, iherhe ibondi d'haxendio
 aiuyavirkhon d'eeal - onde kien aiontanditenstakva aotefvati,
 d'aaagurhon, onnianni to ti vaenl, vade selst onhvaherenlba

Eltenhuagon ati n'onhva anniaten ekkvatanndst enonchion
 ekkvandionrachenk, sastehieraha selst hoatandstihatiend si'
 ontahatonnia, ofkvahe chentrontak ekannonchia venchon eehende
 hotondi, stervhon ibochien d'onne steniella, ekkvank agtatistannen
 stante alettikaltendend, endi stan ex teen, ekkv ibochien ti
 havendi, d'ielst daat echi ebaronto, endi atichien agtrionhusten
 d'ayirkvanderakon, steniella te. kajataxenchenn - selst ichien
 daat huonhva hoatatofti qrikvaveti hoelandihatic - stihan aat
 d'anniaten ekkvachiatoren dinde stan ekkvachvaha,
 d'ekvatonrichalba de skvachvachen evaton, stihon selst
 onnianni to ti vaenl, skvachvanderakont ondi, onde ichien
 akvichieray ti vaenl de lonhva ti londi silachondihatiend
 d'ayirkvanderaj st'achia onhve isaton, onde ichien qatanditenstakva
 ti vaenl d'ierhe ekkvachien d'gronkiag

3

De Circuncisione -

selst haventavan. d'entate, vade onhva d'entate honachiendaen
 ti qchindisten; onne ichien agatendoton: ti halierhak onhvati
 chen israeronnon st'ontatechiendashak nontatienna; ndio
 satrihotat -

Abraham haasti daat hoatatofti de diw te hondatati aon-
 selst onse te hotonnen, alon te. ayirkvioltinnen n'ondechaseti
 onde to ara honavinnenhvak Abraham hatihvafira, onde
 israeronnon hachvach. kakenhaon havendio: ndio satrihotat
 Abraham, onde ichien aonekkvandik de skvachiendaenk
 de skvachvattia, ierhe ati, ahenhaon: steniella akaaterakaba
 d'hatindihakon d'eghatic chontonnia, onde, exachentelba endi
 xcalaxon evaton; onde to ara, ahenhaon, xennonhonlba
 de ontaterakaba atere eventack, ahenhaon, tetiagtondik
 d'echicaha, chia contateravssia iqvassaija to - to haone to
 contatechiennon d'onciatba endiakon -

onne ichien atere ontachienha ate hotondi d'ielst
 chi ahandionrontak havendio de Marie, ahenhaon: ndio

72
 heftaleraka de hechiena, asaheritok alken n'ondi hiena...
 aisoentroy ali ^{ahononta} hachiaaha. Marie du de Joseph, wade
 ochiatorek ndaaten n'ontatesattiaakwa donne ontaterakakwa
 de dir haterakacharan. etak apakwa echuaaha ti vaterakachyan
 onde ichien atendi atatendekwa-elli de onxiatrendaentandik
 onwe : Stan ichien te ochiatore. n'ongarikhavan datatendekwa
 onde aat ochiatorek holimonialek ifraeromnon. d'alon ielst
 onwe te kolonnen. Skarhvat ibochien ^{te servir de} aotierati datatendekwa
 nonhwa kwaerakn d'inde atatevattiaj hatieratak, aherhon daat
 havendio si'achia ghen ahannonorenha atatevattiaj, aherhon
 aontasatronwa d'skaot agatorihatte, aherhon ibandi avon
 alennonhonlta so bo deontatiatochonwa de honennendeohvindhati
 daat okontakvi haongrihvannderajindi te hiatae. n'onwe ghen
 Adam chia EVE, onde ichien henderhonhonk ifraeromnon
 si' honendatrendaentandihik d'hatechiaaha aiontatiatochonwa
 d'skaot agatori d'echuaaha, avon elagnonhonlta d'axethvak
 havendio, onde ichien chiaat ikverhe nonhwa donnaaxindet
 vaelst onwe, ikverhe aontatiatoagank d'skaot agatori,
 alagnonhonlta d'havendio; Ielst ichien ^{aboy} abarikhvalendi
 de onhvati, ebolirihvaentak ifraeromnon, wade andorok
 si' otinnien : onhwa ichien te andoron de songarikhvaentandi
 atatendekwaelli : te ochiatore aat n'onde, te ontalsterak
 esa d'iqandekwaia bo aontatendekochont. - chi-haventakvi
 ielst, havon, aionevattia abo daongatrendaenhal, enidi bo
 aonechiatoren l'a ongarikhachara d'egenhatte aiaochiatorendinnen
 n'onwe de bo ^{ag' on aover van cel} aionfateromnon aontatesattiajinnen.

Stan ichien te aondaone te ongenientandi ielst angvenia,
 Marie ichien avatehvaten n'onde aletae agrhvta, d'inde avatta
 ielst ahonavattiaj Stan ibondi te avatontion de hiatiena, aat
 ichien n'onde gnhvaravati agvatlavakvat. onwe bo gronhae
 akvakannren, chi ahondiatent havendio ielst hoysten, aenhaon
 der la ch. st. ti sakannren d'ighwa ielst hechiena hangvenia
 aveti de hasatta, onde ichien aontlaenxval d'ierhe. onde Iken
 l'aonlagatirhachara d'agrihvannderaj n'onwe anniatens
 elediachiaten n'onwe echierhon alerevat. l'alekieraha Iken ti
 haonnhonendi de hechiena laatoralti d'aherevatinnen, onde
 Iken avakrichston d'echeten n'onwe d'ela egvenenhsa, aveti
 de avatenhsa d'onnonhwa haondi ielst hechiena, havon, onde
 aontahendionkhenxvat d'ajotatienna d'laqtachas n'onwe damiaten
 ehonachionten. -

Stan ichien aonhwa so ara de Marie so te oeren, hivginnen
 d'ielst Marie hiatatienna ahonarhvaenxval de dir, wade chi
 hondigt ielst, so ichien ikondionrvannenmen si'alon honondia
 ghen-

ehen ti hoñdionrondandi St'ahatonveientekichien bo ichien
ihonñdionrak St'achiaaha áton ekeñien St'ahonñdionraha, omv
onveienti ahaton -

anderavach avataien ti somvaronhiva diebst éton íbochien
hachiaaha jen, iherho, endi bo ^{triflet} arichiat n'ontatexatitakva,
endi bo taglonnhontatona, akatorakt alken n'onve éapnhat
aagchiatoréndinnen aonlatatitatochongannen atatreñdaentandje
v'skaot aagatorinnen

Ennonchien etkéerhon honnonhva Marie. dinder. jofepfi.
unnéñdionraen diebst ahonavattiaj, haonhva aai íelst
ahonñdionrontrak, aherhon, bo bo aonjer vade. haxeri
aieienten n'onve St'aieer, aagatrhon, ahonnonhveha daai
havendio, onde ichien íagnonnhve d'havendio honavendérvikha
de. íten ahatonhaha, bo ^{deco} ^{vofpo} ati aherhon íelst, endi íen.
aghent ahvéndrakvat d'ajatatiena, vade onde holennhandi
atavattiaj -

andoron ndaaten ti grihvten aagaterrinnen de ístien íeen
íahven óndi conveittiaj, d'evagntoha aonjatandirha íten
andiare, kve de n'onde í'onrio d'áton bo agtondia, chi
aonáttavas daat aongchiatorakven -

ítan ichien te haxeri íelst hachiaaha, íahven ío
conjer d'evannha, aherhon, átere íbochien íhaventonhon
de, íer íetiagtondi, chi contatexattiaj d'eatatréñdaenhal
onde ati íóti íhaveri diebst ennonchien chi eendi, átere.
íbochien ahentandennia, chi ahonatreñdaenhal ahonavattiaj
íatehenk alken de íattitannen ítenielva aelannhaha
d'ahéchiechieñdaentakva havendio bo chien St'atieten,
íandoronk íhien eont, etilavdiatent d'ovhíllatogt, íverhe.
ahatreñdaenda, ívaia bo onek aavorej, ítan ichien te íennon
te íatréñdaennon - bo ítondi íchierhe d'onne íten eíendíva. de
íondven, agnhaon, íennhataraha, íettenha, ítan ichien te,
íarandi -

heíakakva diebst holennhandi d'hojsten atavattiaj
d'onnatatreñdaenhal d'echiaaha, haxeri aonlatatitagnt
n'ontatendéhvindíhátie. d'vkaot St'contonna - ítan ítenielva
te hoatorinnen diebst St'ahatonnia, oralt ichien aherhon
hevéndrakvat abo d'ajatatiena, ~~ahonavendérvikha~~ atognt
íchien condagren n'onve eonton, ehonavendérvit d'ajatatiena,
bo chien kandoron de íten elagunnhaha.

Éíak íbochien íhonñdionravendi íelst St'íhonatreñdaenhal
ahonavattiaj, haxeri de íkat onveíannen vdaaten aonlatatitakva
n'ondechon de andakvax haon eíhvanderaha, bo ati aherhaxeri
ostorenk aonlatéhonnia n'onde huoten aherhon, aton.
eítonatírvogt

74
 esfontatereat. D'entiatie n'onve. D'airihvanderay and'aks
 eagenken t'achiatorende ondi d'ielst te. Sorihvachayan de pnda
 erihvanderava. — ^{Hei m'ent'ionem} asoralennik atchien d'achon ondi so
 aononethsen d'agtsinnonak, ielst haonhsa t'aholennhontatonsank
 endi ahaakoonhannonstak. — aionvanderava. te. vatesen ti
 hatunditensha d'ielst alen t'ochien hachiaaha ign, ontalongsan
 =nonhse, iherke, hpe. n'ondechon t'aratensha d'axennonhontande
 oeri ondi te sekvaunnehse. n'onjonhsa. Stenielsta. te. sekvaerista
 =kxandik ti songaeren, stan te. hannonstati de. hangvenia
 so chien ti hachiaaha, haxeri, onde. alen xeatochonsat-
 d'agrihvanderay q'ten contova de ondechon aiaqatuhontak grihvander

Ennonchien kvatendachenk apataxen. aentahokvabaraten-
 sken d'ielst daa songannohse, daats'elongsamhek alow
 kolondia Stenielsta te. hondoronk daat ochiatore. aat 'd'onn'
 xherhon, axelen n'onve.

So wondi n'onjonhsa aekraer, ahkxandaxeren amiaten.
 aekvarihorensu d'achvexhon, onde ichien chaonethsen d'ielst,
 stan te lionvarihsvendenn, so chien ti nietrihvanderonkxik
 d'nd'asaenhuon t'elachitaton, vidiavetaten so elonch'on
 d'echiatendaenda, achierhon, ichien amiateni so d'axonbenchon
 onze atichien chiat aiochiatorenk d'aonvbenchon, chia d'ielst
 honvattinj

aekvarihsvenhasit asentenshaon apataxen ti hochiatorende
 d'ielst songaxeniaentandi de kvatulochonvataidekvatihvander.
 aionvannonstax atichien n'onjonhsa, d'ahkxarivhvaen'val de-
 ster lionnhongens n'onvachiatorha. n'onvachas stan haoten, te
 songannontatindik aat haonhsa de. hangvenia daat honnhexxi

ndio sen nonhsa apataxen t'ahkxannouonksannion d'ielst
 songaxeniaentandi, onde. songaatoraliakxi d'axonjonhonsindinn
 nonhsa alatrendaentandig, avet n'ondechon t'aionpatennhontatonsan

ielst daa ch' SW v'geii te chiatandikvachonk idti. V te
 chiatatennontandik dntahvaunhe ti'achva so achiatonna-
 achierhon, aonvchiatoren d'axongveniaenhal d'ontalatochonvax-
 d'agrihvanderay. — onde. ichien n'onhsa apatonnhongannionna.
 stan te t'longvaten'doronkxandiku d'onnhongudi te t'longvachienlennihv
 esia d'onne songvchiatoren, euvexhon, ielst a'asavarihvaen'val
 onne. ichien nonhsa a'asataen'val d'axaxaeron, aveti
 a'asav'xeniaen'val d'axonnhexvi, onde ichien te. d'annonvinkvannionna
 de sekvaeniaentandi eijonnhontie. idochien esavnonnhvachate-
 eagenhsij abo te. elachientandike daat sekvaunnehse. aat
 ielst



D C N O M I N E J E S U

Siire onne isentee tebotondi d'hachiaaha ielst chi'ahonansissa,
 atarindantandje chi'ahonachiennon ielst - aonkwa. arhien ti
 achienndaron d'ielst hachienda : esa onlahonandiatens, onne
 ichien atontondilatik eronhiagronnon, esa onlahonandiatens
 atagronnonhiandixon nondechonronnon, esa onlahonandiatens, onne
 ichien ontacantatenhe n'onse. - aochienndagronny atichien to
 achienndien, sade onde ^{siire onne} holiathi daat havendio sat hialutena
 n'onse hoton. —

Stan ichien onse te honachienndichia d'ielst, onde ichien
 hochienda d'acoudechenhaon abation de hiatatiena havonhaeromon
 hachienndantandje de Marie, gabriel huatti, jensen ielst chatial
 d'ehchiakxeton der heen n'onse etoton, onde ichien, ahonhaon
 ebchiendaxi de hojsten onde ionniak, iherhe d'havendio ielst
 chatial d'ajatatiena d'avoti a te hatellent, iherhe aiontonkhaon
 n'onse d'ehonachienndaron de hiena, do ioti d'anniaten aigronnouha,
 n'onse, chi' aaghaon onne outave d'hateisent do haone bo
 aiontonket, d'oiheonk, aigronthon, d' ichien onnianni outaphatandes,
 chatlent iaon aigronthon

do ibondi aiaentk n'onyandionrae ^{de onyandiaten te onyandisidien}
 akkxachienndaronj do ara ielst ^{do on li onyandisidien} akkxatienndiatenon. ichien
 akkxerthon, onne onlonndionkierik d'andionrachentkwa, ielst
 onne onlahagendionrachonnia

onde ibondi aaventk ielst akhatial de Marie hoenu, d'aherhan
 daat havendio ^{de} hojsten ahatrikonten stan outajatatenhe
 d'ajatatiena ahethon, onde ichien chiaqt d'ielst d'ataghaon.
 elapnhek onse, sade ontalonxannheke. Si'onse ahaton

anniaten aeladionrachiat oki n'ondechonronnon, aaventk
 ahavixanderaj n'ondechon ahoatontent, chi'ahachianndiatens ielst
 do haone do etianhaha, ehachachatesat n'ondechonronnon. - otien
 d'agronnouhaat aeladionroutasa d'oki, onne ichien ondechon
 aelalavinder, ennonchien onnt ehiatonet, ielst aat helndiatens
 chiondionronntak Si'echier elatiatontabas oki

Antoine huatti daat hoatatoeti, aghaon hauidarek, te
 honatennentatonk n'ondaki, Si'otrenduentak, enderhonhonk
 akkxatienndiatenon, ichien ielst d'hoatatoeti, onne ichien aontarhion.
 Si'agachienndaronj, sade adonatrutaten n'ondaki d'antoin. hoatatoeti
 chiegnnen ionditiokwa n'onaihe, onde otichienfenniditik d'haonhia.
 hentrontak ti hoavattinnen, onne ichien ahondiatens ielst
 chi' hondatekaocharatksan iaon

Si'irhatekavaten agataxen Si'ieerha d'agbavati, aaghisiditi, do do
 aat aagkeronha, aagronthon, haon sen chaxtonhetkann d'oki
 Stan te agndisevahenn ielst ad'ndiatenska, aagronthon aontahagantke
 do ichien ikkerha dox donne stan outafhaatasenche.
 andionrachendi do ara ikkatatitratandik, te heikxandiatens
 ielst, sioti bo te ikkxerikal de ikkxerontksanen, aontahetk, onne
 aiaondi ielst, ^{si'irhatekavaten} ikkxerakksichenniaa te heikxandiatens, aat!

akethvandiõnrondivag, stan ichien te Hong'etandenn de taat
 laaien aelkrataatentka

8a ivoõdi ihatielka dioleri bo' kotirikhoisti donn'ahonndionni;
 = chat oki; stan te honandiatent ielst, ora bo si gnalrikatal oki
 stocht bo aoiienka aholindionnrivara d'oki, onn'ahatirikvanderag
 oten d'ielst te honaalka, ahaõndionranditinnen, stan te
 kotirikvanderaxenn

Hichiendannohvcha sken aasaxen ti qchiendsten, aarentenhaon
 hestichiennotaba ti qchiendandayr. aarentenhaon hestichien^{enfler}adahaaba
 ti qchiendavalli; stan ichien ondionhij te sealenn d'ielst stan te
 ondoetakovandenn ti qchiendsten, atcon onnonkavarekka vach
 endiahaon donna ielst ahanaal; oten daõnnhellen te onstingenrost
 onde te ennonronkrannionba ti qchiendsten. v. onde aterakati ti
 endorovkva d'ielst hachienda, aqrenbet atiaõndi d'agrikhoisti d'ielst
 hachienda aentavõl ichien dsa honandiatentok, bova onlaendandeta
 era. Siemielka onlatchiaton onde ettokontakva d'ielst aechiendaen;
 a te. quuonke. echiendannentay d'annovchiotzte, onde dagrhe
 d'aprikhoisti, onlaagchieraka ti songavaratandi, ielst de songaatoroi
 d'oondeckenhaon laiongatonn'hontaiõnsannen, aveti te songaronhiakaka
 = sõnde de qronhiag. eavakvafda; onde ichien Hong'ehieratandik
 d'ielst hachienda, vade chiagt ichien d'agrenhaon ielst, diinde
 aiagnhaon onde laotontasach -

aiõnronj ati daonelkrandik onnheten st'ahochiendaronj de
 haena daat honnonhv aat; haonelkvandik ivoõdi d'anniaten
 hondiaj. St'ahochiendaronj de hõnda daat ihentel; onderati
 nendi onjonelkvandik detionvendiõnvachati n'onparikhioisti, donn'
 ahokvachienndaronj d'ielst hachienda, vade bo iochien onhõnsatrikva -
 = ionhõnt. v. onlaagchieraka ti haonelkvat, te hatanditenka, ti
 songaannonhise d'ielst haatti, eva onlahokvachienndaronj d'ielst
 onne ichien onlaagandionrontrak ti honaatonelkvendihik onve
 siaton nõndende ivelkva aarentenhaon honangatonn te honatata
 = ra vandihik, vade aveti ilaõnterhak, laõstlenkva d'apõndionra
 = ehenkva, laõndiaõntkva te aõlonharenvõnhõnk, laõõnnhõntkva
 d'agrenheemen, onde ichien aveti Hong'ehieratandik d'ielst
 hachienda donn'ahonandiatent.

seri ondi aasaxen te skvandionkvexon dsa, ahonndiatent
 ade d'ielst, anniaten iaon stan ichien ivaa te skvarihovend,
 d'aekverhon, onde ihõnent daat songaannonhise, daak aõnvakarati
 aõndechenhaon qronhiag. stan te skverhe onde ihõnent de
 ondechon elapatont d'agrikvanderaskon stan te skverhe onde
 ihõnent de songõnnhõnt evatõndechasen; stan nõnde aveti te
 skvarihovent, te ati iõti te skvadorovkva d'ielst hachienda.

francois hoatatoeti hoqsalennihik iõtinnen donn'ahonndia
 = ienkva ielst, atcon haltoõndannõnhõnk, xa ihaerhak
 donne ielst hoalkva, onde iõti st'hochiendagvalennihik, de
 onde laochierakva daat havendio songaannonhõnti daat
 elongaronhiaenlon aõndechenhaon qrikvaveti elongannonhvcha
 henri de sulo kaattinnen hoatatoeti aarentenhaon
 hõchiendichialkva, herhõnhõnk bo sen te echiendannentay
 st'aerachiontakvi, atcon aarentenhaon eechienneukva, stan
 ra te

sa te aiatate xalkvache chi aherhon n'do sen iguachien =
 parahal aq-alk ^{andahia} ahacrat, ahata ^{Ata}terem, ahanda ^{Ata}tes-
 aar'enk havatsag onde ahannondai d'ielst ^{ig} ichien darukvat-
 vachienk ignonndae. — Hinderava a'xataten ti haehien dannon =
 hwinnen d'hoatatoen, herhonhonk avoti sken aiechien danduenhatic.
 De gerone: X. aiechien dannon hatic d'ielst haehienda. D'anniaten
 eekva, a'toen eisejek daat te aiatennonkve -

Ignace de Skal haatsinnen hoatatoen onde chon hendi gnaenten =
 krat ielst haehienda, sken hatic onne ichien onlahondiatent atiaondi
 hatic hien d'andotaten iehinnen, chavchiatatinnen. Ann ichien te
 vatechien daravalkva de hendi gnaet, onne ichien ahonaio, onde
 ahonaio te savondrakvi n'on'avatuk d'horihviedtinnen, to to
 aot ahenney, chi avoneiachieren, ahonakva haveliachiac eben
 hoehien dannon d'ielst haehienda orhiltanderon agnonndelen
 ahiatonkvi, atiaotkenhateon daonkenle to ichien onlahachieraha
 d'hatonhonk ignace eben St'hoiare sabak d'aventenhaon
 hondiatenskva ielst, avaton atichien hatonhonk d'aechiennont
 d'ielst haatti, eekvaon ichien eehien dannon taj st'agachian dion;
 to ati ^{verificatie} a'rihvatoe'ea St'aechien dain haveliachiac ielst haehien d'ar
 te haekvakkannha sen d'hotatatoen, stan ta te honk vendiaalkva
 ielst honaatkva -

Stan n'onde to ara te honachien dannonk hendi daat ichi
 d'hotatatoen, onnheten de skat d'achia to orhiviedtinnen.
 ate valontee haetak haronhiagronnon, herhonhonk, agannenk
 ahondiatenskva ielst si'avalontentic, avoti ti ventontic.
 alon te orihvosti gnen, o'atatonnen ichien n'ondechonnon
 ovenidiostinnen, Amidal kaatti, stan te herhonhonk St'ondiatenskva
 tova isalen n'endiarechac, oki ichien n'ondechonnonn ontak
 ate valontee, erhonhonk aonendiatsenka, onde sken aonechien =
 vaentakva d'etlak avatka: to to a'rihviedt chi avateva
 n'ondechonnonn, stan ichien te hoetak, haronhiagronnon
 avendi ^{na place} n'onde d'ate valontee haechen to annihik, herhonhonk,
 to to avendiarechack ielst ahoatka ti sendiarechac d'Amidas
 ealkva aventenhaon i'vohien ielst hoigiatenskva, stan te
 otevatandihik; tova isalen n'endiare vendiare ihondiatenskva
 ti venietti. — aiegrony ati n'onhva a'rihvie d'aronhiaentonk
 ielst d'onnheten eben d'aventenhaon hoehien d'ontabak St'alon
 ionhick - anniaten haou te avatatoen, d'onnheten d'aventenhaon
 hondiatenskva ielst, conparevat ichien, e'ghaon n'daoten
 skvendaet'akvak de skvarihviedtinnen, te hiekwannonk h'vinnen
 ielst onhsati chi hiekwandion rontra hwinnen de a'rihvosti
 oont icnen ta te hiekwannonvonnvannionhonk te hiekwandiatenskva;
 oten n'endi to vohien ontakonsten kont'arivvost, ahondiaten ionnion
 d'ielst, stan ichien te ^{finis} g'ennentalkva

onhva sken avataten hettaltakvat ielst. St'hon onne ichien
 aonechien dannonk h'vicha ielst de gubatic, stan te skvachien d'and' =
 onnhetic connhentic, aventenhaon conchien nonn'ata, stenielt'va
 vaenk

75
 evaenk, chi' eor'diagnitlik raon, gtoen ekkenke, vade onde chon
 latiatavakvi ontavatutennhe Donne aelndiatent: Stenelka
 evagennianniten d'eenhate onde eahent de chiechienda, eikon
 ielst onne aonrihvaenxval n'onagennianniten, d'inde vafonteg
 eieche ^{g'm} iochien, onne ichien aendiatenka telkonchiendak, eije
 ielst te onnonronkxannionk, d'inde egraton, aieon eonalka,
 eikon ielst tajatannontlat dexafontate, d'inde kwarichendihatio
 te skvaglondehe d'atani x te skvatonde d'agatata, x skvagn ichien
 opnt eonchiendalka, onde iochien ealonnhatak ielst eonalka - to
 ichien shoeren Paul hoatategli stante hoikhiennennennik x
 te hochiennentalennihik d'ielst, bora a te xendiase ahachiendavon
 d'ielst hachienda d'ahakiaton. Stan ichien te hochiennontietkva
 d'onne sten ihatiervak ^{veh} hachiendavagenn d'inde hatatiahak x
 achiendandiontatienn, bora a te hoenhiak d'ielst hochiennervak
 x hoiechiendannontatienn, chi' ahonatio, ahonannontiltiaj ;
 i skverhe at innonhva, hochiennontion raon d'ielst hachienda
 stante hochiennontion ioti iochien hoale aondagne st'aggonni:
 siraentaha ^{caput} chi' orestinnontiltiaj iochien, opnt ichien hatatiana
 kaionde, ielst ielst ielst achiengk ahandaandeten

Inderava agataten ti hochiendannonhvennen, to ichien
 savenheon, hondiatenle oralt, to haong to st'ahonannontiltiaj
 de paul, chi' ahervon d'ielst avahentenk atke ti andagr
 de echienda, achiengk ontagnaok st'aggonnirsiraentaha, stat
 gnonnrachiaj isvosten, oten de skat ene haoten, aotlichvati
 igndekien. — Hechon to ehovonxavan st'ehonannontsiehiaj
 de paul, to at achiengk oralt vondast hakensehek ichien n'onde
 de hechon Rome ekaudataen

va ibondi avachiennonniak avataxen gnonnrachia haoten
 ontagnonnrachingenka otkinnonchiataj de paul onn'ahonannont
 =siltiaj, stan gngvenia tetopidao ~ onde aterakati gnonnrachia
 de paul sagventstak in ichinnen aorhivisti d'onne sagrivaienkak
 Stan te kwarihvaagstaandenn te hoerhe aveti sten aagavikotras
 de sten iochannon d'ielst hachienda, to bo nonhva avatrhvaten
 d'aktvatonnhonaggonnia, aktverhon, aveti sken achiendstate de
 sten ekvatierka, d'ind'ekvenhej, onde bo aktvatonnhatak
 d'ielst ara ghen ahkveendiatent: aionxaatannonnen de bo
 aiongenk. vade onde aktvatonndrakvat, stan te kvaronhvaahen
 etiechienniaba d'agrivhaanderaaj, gnonhiaj avaktvatiatak. —

Tajentent alken ielst, oentendi sken avaton d'ajelalaka
 st'aggonnhontic, gtoen eayaticlaha d'eeandiatenka etiaavenheonchi
 to at eavenk ekvannhcha, aveti gnonhiaj ekvantenharit, to
 ichien eandervat etelachiendannonhvecha aondeckenhaon, stan te
 avakveendiale d'eealka etelachiennonnia ~... to aivavenk —



en ascensione Domini.

Jeſus triomphant le jour de ſon aſcenſion
Comparé a un Capitaine victorieux (2. par. Justin)

oñdriaetak ontatataſtade nonha de qronhia; ontatet ieſſt
ſaondennianniatte, doki ichio, chia de zihon, aveti de ariſvannh;,
kraveti kvatriot oki; ieſſt ichien eſonvannhek haſendio. onde au
cherhon de kvandennianni ſtondi doki, deataenik nonſonhva,
ekvakvichoton conpaleentlik, ieſſt haataſa; ekſaliatannentaba
haonhva ſtondi ieſſt ehonnia. de Onnonio eſaondennianni
Honnonſanrennon, onhva l'aat ehannerrinn

onde ati n'onhva connia d'ondriaetak aqtiat e'entale, aveti
v'atavendennianni haoten. - ahekvatonnharakat avo d'ieſſt ſonv'edio
ſaondennianni chia aekvakellaron d'akvakvichoton kraveti eatoen
ekvandennianni n'ongatonnheskannha d'oki chia de ariſvandeſav
ſonvatriotenni ondi ieſſt. ſaononeti d'apki, de kvatriot n'ongangitelonk
ongandogrel: aqten aat ſonv'ententi d'haſendio de qronhia; eſaveti
v'entſten X'entale, vo eſavliokv'enhaveti qronhia; de te ſaſatav:
anhatie de ſaſalexan nonhva ſaondennianniatte
ndio Hatv'hotat: onde andiare ontakontak n'onſe. ti
hoataxendi ſaondennianni

Triomphe d'un Capitaine victorieux

Romanieronnon ahonatielat d'oki ennonkvaſa: bora a te
vendiare ahonatio: aqtonronton ichien endalkva aontavonnia
ava vo ti ontatietkvandik n'ontatendalkvaen: nocheren ontaontalen.
:niondétande d'endalkva: ieſſak iſochien ahonatiehien: aſſitſa; de
ahonatiatonii de hatendalkva, aveti a te honatierha n'honatielatavsa.
ava vo ti aptanditentiandi n'ontatendalkvaen, X'apn do n'ontatenniunde
bora iaon n'onde n'ontatiatont, aveti honatinnhoton - uqenvonſ
ati ti qondignravent d'endalkva ontatondi: venetra aqurke, ta te
Hoxatakva ſen

onn'aharonſ Romanieronnon, aalt honendavrat ſti apataxendi
de ſaſtaven ehen n'honatiehiai va nde n'ontatendalkv'enhavi ehi'
aherhon, ndio ſen n'onhva vo apt ſetontatendalkvaen de X'ataven,
konva nde l'aontaxataak, aqio eſa de ſaſchia; de hannonkvaſa. -
onnen ichien aharakva, vo avet, ndeheren ontaontatenniunde,
vo ichien avetande. aventva iſochien ahentova, chia abaan de
do ſontatentenniunde d'endalkva - onnen ichien aontrio: aontrio
ndaoten de, aonniannik ti aqtrio, eſſak iaonchien ahonandiatonnon
de honendavrat; haonhva ikentron ti hatavaba. - aſevetra
d'holokvirati n'honandiatonnonk, ſtan ichien te hatoniba, eſa te
honandennianni: haonhva ichien alavendennianni; alavonit
ennonkvaſa alavetat, eſſak iaonchien avaqchien, onnen ichien
tonkſaſatak de ſaſataven ehen de honatinnon honatincaſkſentat
aveti ichien tonkſaſatak bora iralen. onnen ichien tonkharavakva
tonkſavriokv'enhva de te ſaſatavran; aveti ichien n'ontatchi: nia

20.
 de. Sagtiokvenhva, ara so ti gndiagon ti sien din d'haonhva.
 nnen ibondi sverichen de honandiounonk honannionn : onnen ichi,
 aevihvenhva gndatag bo isbandare, aaghaon onnen tonrave,
 ontasgndennianhate, aevsi ichien tantafagavi de Sagataven-
 tonlafagatak . . aontonnharennion gndatag tonlagvishataha onnen
 ichien gndataven aontiatachonniannon aevsi ontoulat gndatagon,
 aapfkvinder tonlave de. Sagndennianhate, aagrvhon, echi bo
 atalapatraten . grocha hatirochenhavi daat echi eskavochavasti
 apchiatenk grochieche daat onratathonni dagchiatenk . onn'abonnu,
 abonannonronkvannion, aevsi ahonachiennonndiannon de Sagndennianhate
 onnen ichien grochag ahonantvak, aevsi ahonaatathonnia daat echi
 eskenhravavasti, aevsi abonannonrvannhey, ondrata hacten abongano-
 rannhats daat echi eifondolovavastil daat gventel : chia ahonakvov
 n'onde dondratore, daat ofkvravasti ; onde ichien aterakati donn'
 ontatendennianhate . . onnen ichien bo onlahonannionder
 gndatag . onde hatichente de te. honatratandi hinnen d'evskvak
 ichien n'onde te. kentiokvenhva de te. Sagatavkvanhate ihende
 achiennonk honarotfinder de. Sagndennianhate achavi hangrvchan
 de honannionde, hotihonrvavatihate, aevsi a te. hativendvsten. da
 echi elikvendiavastil, honatonelindiche de. honaatindihate, .
 honachiennonniande ara so ti apotonhvatie ti ien . . onde
 honionnontate daat hatrvhrannent apchiatenk hotichiate ; onnen,
 hotkenghia ontahotiohate, otouonon onkavento aviaon ;
 ondrakvava, so ati iava d'ohonrvavento : ti ventarata d'ate onar
 agnonnrvichias chiegnnen igntiokvatenst, d'agntendarakvi d'aru de
 ohonrvaventa hatiba, aevsi ichien n'onde avialonniion ti te . onde te
 honannonrvannionbo, n'ontouelonnionk de. Sagndennianhate.
 so ichien ahahivrvakvat de. onnonkhatogtie. de. Sagtiokvenhva,
 havendio abonnonrvannionde . . bo st'ahaon gnonn'kon . onn
 abonnonrvannion d'havendio, bo bo ahiti de te. honnonrvannhats
 aevsi d'akelkvovnti d'hakvivenhva dondratonr, onde aterakati
 d'horihientandik havendio de. Sagatavkvanhate de kentiokvenhva ; bo
 ibondi aevsi alagrvon. Div havendioft, ahenkhaon : itaichion ilvvi
 nonhva d'averdennianni, ita skiatannonstati . da ati ongti nonhva
 de l'ichitron de kendennianhate . bo haeng so aevsi aondaone
 aonkonchiannentata, a honannonrvannion d'havendio aontenlonni,
 chia entiokvaveti n'onve atierihvak de l'annonchi, dind'atte apokva
 chiegnnen igntiokva, stan te. karati n'onve ti gntiokva, aevsi ati
 atierihvak, havendio abonannonrvannion, aevsi ahonachiennonniann
 de. Sagndennianhate ; ara so ti apotonhvatie gndataveti ; stan
 ichien te. erichial d'agvati, havendio honaatindik, din de. te. Sagatavk-
 te. honantvakvandihate ibondi te. onkventohie de te. Sagatavkvanhate
 d'agtonhava apatihate ; ontouel de. te. honaatlakvanhate.

Comparaison de jesus triumphant le jour de son ascension
 bo ichien savendi de gnonhvac aevsi solst de l'entate, Sagndenn-
 nianni d'agki, aevsi te. Sagatavkvan. d'etiagtiatandinnen d'agvati
 annonkvacia d'hoki d'agchial onve . te. ofkvenheati ti gervhak
 . . ki de. ichi. onati, stan te. karati ta te. Sagatavkvan d'oki de.

te skiatieren de l'ondechen de l'atexat : chicannen saonch : nonde
 ehoatannetai, de honendagrat de laondennianni, donne te
 honatrandihonnen : stan teen n'onde : aonhva aar qvichien donne
 qronhiaq antaret ielof de laondenniannihote : achati aar onnen
 ahoonhane, onnen ontatatslivonnent, onnen ahoatavexha ielof
 ahsatalot, chia la ara aondela d'aiondionraenton, chi' ekaon
 i'raonch : qronhiaq - avaton atichien d'arontedoton ti havonhiaenton
 dekiatatienna de dis. St'haon de qronhiaq ? Stan'ichien atendoton te
 aveti i'chichien sti hoeren d'ielof st'ahoatorenha de kiataiena, stan te
 ratont d'arontedoton n'ongon - onde ara kvarihvateri de te
 honnonronkvannion ielof kiataiena de dis, onde abonnonronkvannion
 de haveri, alaondennianni den : chia ahoatavexha de te sagatalkvanhote
 de sagatavan : ontalongaatrakvat ilondi n'endi de te songaatakvan
 d'aionyaateindinnen n'ondechon, ahatonel ati ielof st'onlahaon qronhiaq
 endi alongatonelen, aherhon, onnen nonhva eticon de la qronhiaq
 estion, alenhva d'conbarat cerikviolt, aherhon

areisaen d'ielof honavennenhva, chia d'hatisei kotirikviolti bora
 ikennon onnotarag honditokvate, ehonditakvi to achavi te hatianon
 d'ielof ehaveti, kotinderavas, avo to ta te kotikkenheatandik.
 honaatannhatenk esa ; ahatindivat te hiataq chien bironhiaqronnon
 n'ondende abitrontaha ; andihon... onhvati ch'eloon'ielof qronhiaq
 satlavalkva, andatag onlaltet, anniaten haone ichien el'ekvaen
 de qronhiaq tetret ; onhva nde hestendagrat hoki daat hoatatogri
 de helkvatakvendi ielof d'onnen ahetkvaatont' onde ara andihon.
 chia onlahiavalkva, qronhiaq onlandet bironhiaqronnon -
 kotirikviolti nde tetionnontakvan hondatieltinnen, andatag n'onde
 onlahenditande - onnen nonhva dela la skvaeron onl'ekvatende
 de Hondaan, Hatonel, Hatronhiaenton sti hoeren d'ielof ex'entale
 de qronhiaq ehaveti, hataras, hatien'elba, hatrendaen ; onnen
 hielkenhia ondende ebentrontaha d'oki daat hoatatogri
 abontahelkvatennontrahvindhia, onde aekvatondrakva d'oravan
 etakva chia d'avekvaq qronhiaq ehelkvaatorenha d'ielof ;
 nonhva songahahichiajandi d'ekvahient ebo ehelkvennontren
 d'anniaten haone ekvenhej, onde songallaivendi ti s'ovatkvan,
 ihaven : axandatachonniannihe de qronhiaq ekvatientak. to sken
 aekvendionraaten s'vade to onnen ebentron hekvendagrat, te.
 songaatakvan de qvichandoraj onvaionnen, oki onvandakventak -

Q

Pour le Dim d'après L'ascension

le jour de gentilhomme qui visitons la terre (à 9 heures -
 sainte, nous d'amour de Dieu sur le non des

kolbarattinnen n'ovre. hativannan, ielof haschieralkva centakvi
 si haatvinnan, aveti ti haerhak st'alon irekva n'ondende.
 chi' aherhon, to sen te vaeti d'ielof ebekvra! onn'abontarag
 ahakatande aondexatog'ije, ielof ebentrontakvinnen - to onl'akhon.
 rak Nazavalkke Marie ekandavak st'onnen hativodotandihenn

haronhiaronnon : Jabaatoret sti hoeren dis hoer, ~~to~~ to onse
 ikoton marie qtkvaon, daat abonnonronkvannion d'harandio
 d'hareri, to agatatastentst onse sti qatsten. — te kantonchian
 de to marie ondaonk . St'achia to hatennontrakvindi selst de
 marie qtkvaon . onnen ekha te kotinnonchiaksan hatironhiaronnon
 chi ekotinnonchienkaviti ndeheren, ara ibochien bondaen de
 qnonncha . ahakonchiannentava t ondende te qnonncha, abonnon=
 ronkvannion aondechatosti de to . — chi ahavarksa . Bekkleem
 aretande, to te totondi ielst . to to st'ahaon te to, ahakuksa
 qndiarotaen bentarak ielst ; to aat abonnonronkvannion d'harandio
 to totondi st'onve ahaton : onde abaatoretak harenbak ielst
 t'achia to totondia chen endi songarenbandihik, chi aharenten
 d'haonhva, d'abaatoretak, onde asi abaqantentieray d'ielst
 harenbak chia d'haonhva harenba
 onnen ichien to aiet te kandaavale Jourdain galls . Diebst
 ebonandekvaelti . endi songandekonnianni ielst n'ontatendekvaeltiakka=
 sa to tonlahonnonronkvannion d'harandio de to d'harrendaeniandi,
 d'aren ahatonel era onde de honandekvaelti d'haonhva, ielst
 kotrendaentandi haevong d'atrendekvaeltie, ondekvaetie ahoatohavet,
 onde songantti de hoatorinnen n'ontirihvanderagandi . to to aharrendaen
 qmentrata, chia abenk aiet . Diebst kvaeltinnen ndak isalen de to
 sharenturen stan steniella te kohatia . endi ichien n'onde songatonnichialak
 songantongenlenni, aiet songatrendaentondi de to d'abaatoret sti hoeren
 ielst d'abenk hentrontraq songehiarakhsa, chi ahatonel, ielst
 nonnonronkvannion

Satsak onnen onlavet, chi etionnentst Jabor qaiti aiet, Divaia.
 kotiatatennon ielst de to Dorakan Saptiatatalkavandi de honavennenkvaay
 adagtakaval st'oti d'arkvaal qronhiaq, d'ava to ta te orhadcharente
 de haevong ; enkvare nde de kokvatli, dios de qndieit, ohvichonnon
 d'ondinianta ti qnrat dokvati . onde ati te hoatoretka n'onve sti
 avandi de to haevong, d'onnaaherhon d'harandio, aetoqten de xeataven
 isava to, sti otieren de qronhiaq, sti qndieia de to ; etiak ati
 agonekqvandik, d'onn'ayatalka isava sti toti de qronhiaq . onnadondilatal
 eto, ielst tonlahonnonronkvannion t chia ontahennontonnent d'aretande
 diebst ara chen st'atsatavonk . to ichien nat agnderat ahatonel
 abonnonnonronkvannion diebst, d'abaatoret ielst sti hoeren de to
 kotatehekentenni, te kotajiatontion te honchitata de hatveqinnen
 aiet ahapachitohave, ahapantrendaenhal ; chia d'asetkvak
 ahattendaenhal de qndatara, haonhva haevong ahonnia de qndiava chen
 argentyon anchien abonnonronkvannion d'harandio, d'abaatoret ti
 songannontvendi ielst de songachonnianni d'haevong, ara to ta te
 haqchenchonk d'ondionraentonn ielst ti songatavandi de songatavani
 haevong d'okaviltiaon, ara to ta te honnonronkvannionk havandit
 daat echi ebannonhve

onn'ontahaagenta de qnonnthon de to botfatavonk ielst ara
 chen, onnen ichien ahoalenhva . onnontiaqho aiet getklemani galls

69
 Satontandien ielst de gungena te hatirihenchonhi. annianik te
 kintion ^{istrendaen} de de hatirihenchonhi ielst. songatrendaentandik
 chi' ahakakwa, de ahahogren te tenario ielst hatirihenchonhi
 genter te onniont onnentarae etronatritakwa, alarenten ichin
 de de, te hatirihenchonhi ielst si. havendi st'enario domontarae —

chi' ahakakwa ielst ebannontak de chi ekvaterate onnonn
 Jarekkoak ichin onnen de onniont de tetannontak jettemani.
 ondi de cha onnontak ielst edatrendaentak ^{laksp} .. achari ahonnontrahi
 setionnontakvon : de ichin ielst ebrakvan de zronhiag elavet
 inde de ara onnen hatirihenchonhi, onnen baonlaten : vade-orinen de
 hatirihenchonhi ielst, te hatirihenchonhi de de ielst qriotag tri Sorakvan.
 de de ahendionnontak, aherrhon te inn Sorakvan ielst zronhiag
 onnen onniont, onniont alongahakichias de zronhiag eaget ajonve
 aherrhon, chi' a'annionnontakvon, ahakakwachionnentata te
 hatirihenchonhi ielst; haonhwa ti honnonhve, ti hatirihenchonhi ielst, hatirihenchonhi
 ichin : O Ielst : anniont ati xa onniont n'oonniont ahakakwa? Xa
 nhen den ichin onnen hatirihenchonhi, xa onnen hatirihenchonhi, qriotag
 etirihenchonhi : te hatirihenchonhi den onniont de gonaatirihenchonhi.
 taaten atken ielst, ielst taqtrihokat, te skragtondik ti
 onniontichias : tenuhaka sken. Dag'achia (honnonkrat shent) ondi
 a'anniontichias de onniont aar ebanniontichias elatichias zronhiag
 ichitron ; ondi itochien ara ahakakwachionnentak, chi' ahakakwa, -
 zronhiag akvatiatak d'honnonkrak.chen ^{de hatirihenchonhi ielst aar}
 ihendann ichin n'honnonkrak.chen : abotekkenheaten, d'ahonkaka
 d'ahonkaka, onnen hatirihenchonhi ahonniontichias, ahonnonkrak
 d'ahonkaka d'ahonkaka de xa hatirihenchonhi onnen onniont d'ahonkaka
 onniontichias onniontichias d'ahonkaka d'ahonkaka d'ahonkaka. tuoten aar
 qriotag de hatirihenchonhi? taat iratonk de qriotag? iratonk :
 onniontichias ielst aar ebanniontichias de taaten ati qriotagchavan
 stan onniontichias te qriotagchavan : onk inde te oravan de
 Satontandien. — onniontichias d'oki qriotag de qriotag
 anniontichias itochien d'va, iratonk : qriotagchavan.
 onniontichias n'onde onniontichias. de te haatate ielst .. chi hatirihenchonhi
 d'iratonk d'ahonkaka : a'anniontichias n'endi onniontichias :
 hatirihenchonhi hatirihenchonhi onniontichias qriotagchavan, onniontichias
 inde atirihenchonhi onniontichias n'onde

oravan den Satontandien, ahakakwachionnentak hatirihenchonhi
 oravan ehatirihenchonhi, havendi hatirihenchonhi de hatirihenchonhi
 ielst hatirihenchonhi de hatirihenchonhi. iratonk de : a'anniontichias
 a'anniontichias hatirihenchonhi de de : hatirihenchonhi ahonnonhvecha
 a'anniontichias, ahonnonhvecha d'havendi chi' ebanniontichias
 d'anniontichias ; hatirihenchonhi te hatirihenchonhi, te haatate
 ebanniontichias zronhiag chaatirihenchonhi. de, ichin ahonnonhvecha d'is,
 d'is de hatirihenchonhi itochien de hatirihenchonhi .. Amen.

Morale: pro 2^o exhortatione d'anniontichias ebanniontichias
 ielst hatirihenchonhi de hatirihenchonhi, onnen onniontichias d'anniontichias zronhiag

86

te hekvandagrondik ahen d'hoatatoeti ehen! te hekvaatenhavis
 ahen d'ielst! to sen te hekvaatschial, ti hoatcheuwa
 d'hoatatoeti ehen! chia l'atengaatannonnen, aheksaatorenha
 ichien d'ielst d'anniaten haone te l'edentron de gromhae,
 to elaveti, songvadataachonniannhon de to ekvetad'eztoenk
 chekvaalenhavi. —

kyaketsaronhony ichien ndio, ielst aheksannonscha,
 ahekschiarakva a te waentae aekochieraha. Si hoeren d'ielst
 aveti si hoatavendi, st'aton n'ondinde-irekva. ahekvandagron
 d'hoatatoeti ehen; onvandionraon n'endi ahekvaalenhavisen
 d'ielst l'irekva delondechen

Nazaretke aekvaronhsava: bahekoakakva harenhageronnon
 te honnonronksannion Marie, kvatonelen de Marie. n'onke-
 uhoton dis Marie askraon

chia Bethleem aekvondionrenhavit te totondi ielst, l'aeksuatoret
 d'onn' ahatonnia ielst de to de haatondestak, chi-henlakwak
 honnhonenkva d'hotondia, l'ahackvakannren Marie. josph. ti
 hierha & l'aaenk n'onhva aon ahatonnia

aiondaraha to de l'aekvaeron n'onvandionraon chia
 echi aonleksatattendionrenhavit abenk d'ielst ehaschinnen
 ndak isalen ihaventaven de haonrichon igunen, de
 songatrendaentandihik

l'ahekvakannren d'aselvak de handataentelouhonk a te
 zndatae sapriksanientandihik onse

aheksvontren to d'ara ehen latsataiwidenn Jerusalem
 gndataen: ahekvakakva de to sagchitohare. . hatisejinnen
 to to ahekvendiba d'alonvaatohare n'onjonhva

ahekvatoniet ibondi de hokaristhondi, haseri aekatannkontiva
 ferone de Xataven, to l'ochien eavenche eonhventontie
 eavaejhatie, ahechiehtharon d'ielst d'onn'achien dionraenton
 ti songaerenhatie d'hasendio, achikon de l'endionraon, saitenr
 alken ielst, tagatannhonkva sken de chierone &

onde aat atrendaent gatti n'ondionraentonk dis horihvasan,
 te, eatoretanonk. Si hoeren d'ielst chia te honannonronksannionk,
 aveti hoiachiennonniannonk, koendiba aveti ara to aendionraon,
 aveti sten chien hotrihote d'hasendio, aventra d'ata te onthroianonk
 onde ichien aat: orihvio aendionraon ontrendaent daat chiondion-
 rachiata: to ati affier st'endionraenton & — onde ichien
 gndeia de to echie d'achia to onnonchiotogete hechion alon
 oravie, ndraveraten to ten chiondaon, du d'anniaten
 achiekande; achen dionraenton l'ochien d'orihvatogeti, ielst
 ahechiennonnia de l'andionraon, onde atrendaent gatti
 anniaten l'ochien onnontiaha achieronhvasa l'holrendaentak
 ielst: ahechiakakva d'agndaone honchiannenta; haataveti
 hoataiatu de gngsenia, te hoatavhenchonkvi de gngvenia te
 honnhonen ielst st'ahotrihvatonhonk de sten onlahesavonche.
 l'elitenr ati ielst, donnen te chiatoreba si hoatavendio *ingawa*

86
 keltä - n ibondi de Satrihote V'ihatonk ajsten, to to aiasenk
 ti Sandiärvsten, ammanni to ti vaent, atrondi to V'äattonhen:
 - rasonva onve sken a'elienr - prier. ainti pour les trepellen

aveti: itochien Satehieraika ti hoiaelati V'ielst It'akhoaacundam
 aveti ara hoiaeren, aveti hoiaannontton, haalaveti akhoiaentannu
 aveti ahonavattoronna, aveti se hoiaannovannahiti hoitielava,
 chia hoitentactati, echiakentagie retionnontst etiontatrioita -
 heltonnentren V'ielst, hellsalenhva, Hinnontraha: aveti ti hestatoru
 i'elst hoiaatannentati: ti hestatorst i'elst V'aavent Donn' ontaha:
 onriehenka, isa hienheatenni, kaveri, akonnheg aondieehenhaon
 Satoines ati, ti heltonvontk &

ti heltonvontkannion ibondi de haerone ehen, Hiseek abo de
 Marie V'otekivatinnen, Donn'ahoniaatandiontava, ahäendabn,
 ahoatannkaten de hoiaa, ara to ti Söatenhva Donnem haventhen
 i'sitennr ati de Marie, Hisevi Hakenleha onn'ahoniaannonttrak,
 achiendibu de V'aisannonttrak aondatoigte V'echikeg, aielatendaehteg
 ärihviostri - va to. tonlatatorst ti kordiaonchviti V'ielst
 tonlatatonnhont; ti otionharatie Marie, tonlahagen V'ielst hoiaa
 Satonnharahal, aveti hestatonienel V'ielst Sotonnhonti: aveti
 V'hativajinnen V'ielst halatonienel V'haagnatiatatondi --
 Satehieraika ndak isaten onlahentava i'elst ta te'ototonnhonti ondeni
 de itchrekva, Sotonnharahandihik elagataven 40 onlahentonttava
 chia gronhiaa onlatet -- hellsalenhavit i'elst de gronhiaa eläveti
 to stondandihik, V'alandiontrahavit te'entron nonhva songavendi

hellsalenhva ändiari: de'ondeehen, chi echiialenhva ibondi
 V'arekvaak de gronhiaa onati; - hatatehekenennihik i'elst
 Sataatehekenennidihik ibondt dela, ennonchien estacndacha -

chi-haventäkvä könnhönendi i'elst, kotetikallonttienn Iti
 haventkva -- Satefikalton ibondi de lonhva Donnem sten haaten
 isent, ennonchien, ennonchien echantachal Satorivaiendandihik
 onve V'oravan -- oravan sen ibondi dela levihvaintten de
 Chennonhontk & ennonchien echrivanderalen -- Sotonnhonti
 i'elst de hoiaionnen, Satalonnhont ibondi dela de grivhanderaj
 isaiionnen stante lonheonchi i'elst, ennon sken dela estilaiso
 de grivhanderaj V'orivisio, to ichien casenk echiialenhva
 V'ielst ex'ondeehen, anniaten echiatonnhaten echiialenhva
 de gronhiaa -- Satoines ati nonhva de hiakakichsajndi i'elst
 de gronhiaa echiat, onde sendiontraentontkva: onde Satekaronkii
 nonhva V'aelateientihatie, aontahiatatironnen i'elst de
 gronhiaa eläveti - to aiasenk -



De Conceptione B.M.V.

Cum puritate conceptionem B.M.V. celebremus

Elhak aaventatoçetache ti çchetti ti ççennchetti de Marie
 aaventavan, vade ihaghiarat aarhiçiofti onde v'otennonrat, oten de skat
 ihirikvataskaval ti sentsten d'annonchiatoçete conationtakvi de onacna
 anniaton iwochien aarjinhonte onlaaventatoçeta n'onde v'selvt
 annonchiaton
 kotenontrati de çkvaçon iikenkate onnen ichien va onlaaventatoçeta
 de Marie aaventaten -- aveti ichien iaoneskvandik vaionkaratati ti
 sentstent, onek ichien skat aat ivontra daat echi i'flavenles, i'werhe,
 onde sen te aagentadoronkva letaxen -- onde ichien v'otennontrati
 otanraon de çatationa anne çatti -- etak aotervi n'onve de Marie
 onde v'aveti aiechienaen v'iaagentadoronkvat v'agtennontrati --
 fora iaçkoven v'agvarindinnen, fora iaçndiaenhi, vaonnoikvatka,
 etak etiaonhe v'oki iaçh'vionv'itavannen, onde iwochien v'aveti,
 evendoronkvat iaon v'agtennontrati de letenri, onde va ara Marie
 aonannhat v'iaagentadoronkvat v'otennontrati, ohi'aaotervi arihvatçti

çaat x'çoti daat entannonhve aat de Marie onde v'otennontrati
 a'kvaçon de onden, taot ionniak aondachent i'çti, i'werhe, aveti
 sen te echiendaenk aarhiçiofti ti sentstent -- tendi te vatçharentva
 Marie, skat ade i'werhe aotikovaveti n'onve a'ajank, taçagannon --
 ronkvannion havendio v'haçvaratandi arihvatçti va ita'agtennontrati
 a'kvaçon v'ajataçena, oten de skat, i'werhe l'aonlaçatoreri aarhiçiofti
 ti hannonhvendi de div l'achia l'aatennontrati, haveti onde sken
 aiaçh'çehennia de iten akvatiaionhe çatti i'vovat omnes scriptas
 qualicumque sunt -- onde v'otennontrati de letenri, onde v'aveti aiechienaen
 aveti n'onve tetiçtondeçendi etiaçtonnhonti, d'nd'eondeçhontie
 entonnhontie i'voti aiontonnhaven aiaçnthen, oerifen aaty,
 bo aveti oerindi v'oravan Marie, çatataçe -- çaat on v'otennontrati
 vaçh'çegren, va ichien i'va te kvav'itatondeçhontie nonkva kvav'itadichon
 onn'agkonten, i'werhe, Marie aiaçntadoronkvat v'agtennontrati
 a'çoen çonçakate t'çagannonronkvannion havendio daak arihvatçti
 haçtenri: orihierihen de Marie, i'werhe, aionçentikvannenk
 aiaçatoniaçenton v'aghiçva i'çtron ti hannonhvendi havendio, a'çoçva
 de Marie ti otennionstavon v'havendio kententali -- aiaçnrony a'ichien
 a'çatoniç onne a'çonnonronkvannion havendio, onn' ichien a'çh'va
 i'werhe, itan teçn n'endi l'ennonronkvannionva de div echiennon --
 a'çonnonronkvannion; onde a'çi i'werhe ondeçhant sen n'onve te
 onçetavandik v'etiston --

at'endotenk çhiatoncha ti ççendvstennen Marie l'onno akvatiaionhe
 onde iwochien atatiatak v'otçti div, eva tonlavatatçen v'etçti, onne
 ichien a'çnhaon: v'otçti div -- onde çhon arihvatçti v'otçti div
 onde çhon a'çentontakvi -- onde çhon ondiontakvi, v'otçti div, i'werhe,
 te ondaçrandik a'çen aveti n'onve, a'çententhaon sen ta te,
 honannonronkvannionk havendio de haçtonri v'otçti v'otçti v'otçti

Te v'arati n'onde de Marie te honnonronkvannionva de div,
 v'akonvat a'ichien a'çatoniaçenton a'çonnonronkvannion a'çonnonronkvannion
 i'çkaiçh'vi sen çhien kvatatonnonronkvannion --

onde atkennonhe te honnonronkvannionva havendio de haçtonnontrati
 v'otçti

58
 d'akaot apideohvänninen enaena d'achia bo avatenontak, ondi
 rekonnonronkvännionba d'achia^{alle dedit}avriboon havendio de sten onniannihan
 de jagravenstakka jipalaven, alon do annontak ahandionontak
 do ibochien abandiohijra n'ontalonnontak, chi' ondi onlandi alo
 te vatonnaiahak chi' orihioisti, chi' hochiendateri havendio, chi'
 hochiendaan ibondi, chi' qenteri de stenielba atendot qhiatoncha
 chi' ondi onratqendi ondechon conlettivat ko stenielba te aostnihil.
 aventenhaon skvaronqannonk d'apatonk qvatlihenstatti, ondaki
 aat ofndionrvannent aliv'chiavronnon, Michel aat lagachiennom
 ondi aat aveti haondipokennion, oten de Marie ta te
 haekvaaba de Michel, Stan te harivannan Michel, Marie
 ichien aonhva ti ondi onrvannan, Marie andiare l'achiakakva
 onne bo aonlachiakaten Michel nde oniti, Michel ade ofinnona
 aheck'onna, Marie ibochien aonhva aondiangonchek
 d'aventenhaon atronhiaentonk Marie, onde d'havendio habaratani
 stogti bo d'agatichial, iserhe te onendi aralennik alen d'ierhe
 hannonronkvännion havendio vaat atrondi aat j' qnniaten
 ichitron d'alon sandsenchen - aogentronq atichien ahestonhve
 d'harivannan n'ouve de l'aiclatendoton, aiaqenhaon, aonaiolke
 y hofkenhen ghen aonatonnen de habatienda, aonaiolke
 atiaondi d'aonandaskvenhaonnen chia ontahanne d'harivanne
 onde haasti, ahaqratoia de te onnonrakvänninen, bo ati
 aavenk agalonhont, aiaqenhaon, aventra de la ahestonron-
 kvännion de harivannan de sandsen l'aonlahaad'akvänninen
 onneuraentandihik oki st'achia bo avatenontak qskvaon
 d'oina, erhonhonk ondechonronnon andalkonnia sen de
 qchiaaha, d'kaot atken qonna donnonkrat, erhonhonk
 ache agendeohol erihvaideratande d'is ihen ahavia doki,
 Marie ontahanne; bo sen te kvännionhve Marie ti
 ontatennonhve n'ontatendden, taot ichien aiaavenk te
 hekvachiennonniandend havendio, taot ichien aiaavenk te
 hekvännionhvechend ahekvatent atichien havendio onne sten
 alonqvattistien d'aventenhaon te kvachieral ti habarandi
 Marie n'ongaenasti, oten de stenielba eongandoron
 d'alongatonkvat havendio, herhon ichien te ontioiel de
 stenri Marie Stan te stogen te qnatonstindik n'endi
 qalannontatti chi atichien ahongvonnonti te hatendoroksa
 de Marie atorasti d'aonandaskventak oki
 do ichien ahondiprvatent havendio onta la te
 hekvännionronkvänniondend de Marie n'onaena qrihvaver
 habaratandi, aherhon ichien atiaondi te qnannonhve -
 ndio Hatrikotas qvatalen ti evendsten, onne ichien
 onpionti d'arivhaentak qtonhonk, onne sten qrihvavendihik
 havendio, onne ichien qonrihvavental iserhe aonlahaverisen
 Stan do te skierande d'eskenhate, ejhon aat d'is ta chi: st:
 onde ichien qonrihvavental d'ierhe hannonronkvännion de Marie
 vaat

Daak aigen aat ^{1. luit slige} haavaratandi d'ajatatiena - 69
 stendipraen agataxen d'ekverhon savendaagen sen -
 aigenrony ati avatoniharen n'ongvanden de d'actoj. Da'ichien
 ihatierha ^{in anime ego ipse capim fides} zundaon d'hajenalti, stan te s'ontenk d. S. St:
 onn'apnrihvaentval onde d'ierhe aonlaheriden aavank de Marie
 hententri, grihvaeti haataeriti d'oraventakki n'ongvonnokvat,
 everhon lahachia aigen onnonhve, onde atiaondi iontendaerit
 marie d'iverhe te gentendoronkva sen n'onve d'agtententrat
 askraon d'ajatatiena, onde ichien daak aigen aat "ekatisendavcik
 marie de dis te honnonronkvannion, onde ichien Marie
 ciagnnhe onde aventenhaon eaptrendaentandihit te te vakvendiaie
 vade agonhva te evrenmentalkva, onatonestindik de dis grihvaeti
 hententri

onne ichien to grihvestti d'iverhe d'el'entate Marie aiajontentenk
 aiajont. l'alavannonronkvannion havendio onde d'hajatoralti d'kaet
 aonjatorinnen, aveti d'hajatachondi a te grihva d'oravan -
 Hendervva agataxen ti aentdrten de Marie gro iondoronksi de.
 Dis havendiost d'ondechate den d'ela aronhiate stonnbahaaton
 d'hoena nonve akaton -

Marie gro iondoronkva d'agvendaerat n'ondechaveti d'apki din
 n'onve st'onn'ahatienhal ielvel otomrag, onde aak aentandik de
 haatannontati havendio d'kaet aiajatorinnen st'avatennontrak
 askraon d'Anne, onde ghentelva d'haatachonni havendio
 d'onnonkvat, gro iondoronksi de onachiendaen

Ksandaagen lken Marie agataxen ennonchion ekvannihion
 d'aionxientaerat ondechaveti d'aionxichiendaen onde aat
 aekvachentlet d'alongaatannontat havendio de grihvaendera,
 onde aionvense d'alongagidaten d'oraventakki n'ongvonnokvat
 anniaten haone aronhiag vekvation, stan te kvatronhiaentonde
 i kentsten d'aionxientaeratik aionxichiendaentak, onde ichien
 aventsten ekvachionnonnia de Honkironvandinnen n'ongvrihvaendera

Jendi aboula de Marie, atkannha d'el'entate, iverhe
 aiontonnharen n'onve onde d'agvagdalen aveti d'oravan, vade.
 achionnonk ^{en commun} ioti n'ongvactandik de steniella ghvannok, te ^{servi}
 onnonste aat de Marie, stan d'haonhva to ara te ^{elle n'a point son dieu l'ave} vade d'haonhva
 d'ioen, ara to ti d'iverhe te gtenral alen d'agtendogagten
 anniaten chentron daat hokigannen (hokiven) honendagerati
 vin de sten akoten aionxientandik daat echi ekvatendotavalti
 gnonchichon de steniella akvatendvten de den atioshiststen
 vohistandoron de sten akaiochvten n'onve vordaskvaenk, -
 chia, jahonnonhonkta avinnon aelaskva, onde ichien akvavendiose
 aveti de steniella hoentenk, aventtra aionkonnharen de
 avinnon onannonhonk a te catag aiajnrhon onne ichien te
 skvazekvrache steniella, itsokiiven onde d'ennonhonk, onde
 ichien gvidionnonnenniha de sten extraktistay, aiajnrhon
 kvatonel avataxen endi ichien kvatatennonhonk Marie daat
 okitree

kandoron de sten sapatawenskwa, binnen aptanditonlandikik
 etiaheoncheid la te onnonhiaandiskwa? Marie ehien, wade
 Marie awchi iahra n'ontendionrachonniaba. D'agrichowetti, ahaand
 te Fiorihwatan - kwa sen iohi dagrihwandewakon? taot iagetha de
 Marie, onde atiehien aagokwaken? te gentera atalokkewendi.
 te oshiont alaterewati atalokkewendihalandi, atunditenni aat oshiont
 ontawatatenne ^{id est proprium} aatontakwi, bo ehien st'apalarati dwa grihwanderaj
 etiaatannonstas ichien gont, te onnonate dataleia:halenni,
 onyana sten ehien de Marie awataten amptiatatontandika ondi
 n'ontatiena daiaagweia:halennihik dokweton, te ehonnonhwe
 chieptindachia onde de sakweton, te cheateia:chistandik onn
 dagrihwanderaj, te chierhe oshwa bo aat eapsonnenn ondrchom
 Jannhetien te chetenha de Cheena te cheatrendaentandik
 d'achierhon groe Iken aontiaagondigurbakwa dagrihwanderaj de
 Marie aat aondachent d'onne grihwanderaj dagrihwetti, iwerhe,
 onne sen te hontatwontandi te ondaen dagndigwontwach
 onawatontontakwan, te ondaen dagonnhal etfihenstatti onde
 d'iwerhe aientatehettaron, atoen te hontatendigonteya
 aetkwandigontatoguk awataten Marie oshiont onawatatendigonteyon
 sic historiam s^{ae} M aegyptiae -

adolecenti dicenti: mater misericordiae, respondit. tu me fecit matrem
 misericordiae; sum mater filij dei, tu me uel facere matrem d'animali
 x^o patens erat u' dolorum, Maria autem mater dolorum, x^o stomachum
 compatitur quem peccata uultu concifigunt

De Purificatione B V

ndak. onne iwalen isentae tetiokweton marie, chia onawatrendaehk
 onnonchiatoetie ictot hiatahena hoatenhwa, ahottaenxwendihk. de de
 iwerhe, agrihwacrit de onkwati chi oshionhandi hawendio. ihwaen
 anhiaten konkweton dagonnhetien, alkeionnia contien gwuontkon
 ndak iwalen caentaewit. d'ordiahaon contonnia, chi etteagetha,
 aweti etfontrendaenda, oten dagonnhetien contonnia atere ewalenk
 caentawa, chi etfontrendaenda dagkweton. ontatatenhwaek
 n'ontatiena, onde dokontakwi agondimwen onnonhiahdewentatenn
 de konataenxwendihik hawendio. ~~awata hwa~~ te oshionntari
 te gatae ichien d'orite honaataenxwendihik hawendio, onde haendaonkwa
 de die korihwaralennihik. - stante grihwanderatenn de Marie,
 te awerinnen te watta bo n'ende erihwaerit ti grihonen, onek
 inde sten ielka te oatorinnen d'akaot st'akweton d'ictot, dawerhem;
 aatataetochonwaha onnonchiatoetie; gont ichien awerhon aiaawerikkon
 bo d'otontantien n'ondakkweton. de konatataetochonwal onnonchiatoetie
 gnendatrendaentandik, ewa ibondi chi-agentak awerhon aiaawerik
 d'aticlas, erite bo awaj ahottaenxwal hawendio, stur ichien te
 oshionntari te hoataenxwendi -

onne ichien awaralkwa de Marie, awde ichien de joseph
 te hiataendihendik ictot honaatenhwa: onne ichien hontohatit, chi
 ahatoj Simeon hoatatogti haotindachia de korihwaralennihik: onkwatichi
 hoatakwaendi. waat hawendio, ihwaen. alon iochien ehionnhe, chia onw
 chaton de hiena, eehchien ichien andiare: dawerhak ictot - bo bo

92

aat ontsoontatie der marie onnenkhatogte, chi ahondyontsoont
 simcon d'hoke daat hoatogte, ahenkaon ti hehlatatandika d'haon
 ontsoontatontatide onnenkhatogte -- onne ichien bo ahaherakwa
 ekwathoon cheontakwa n'ontsoontatandit, chi ahakakwa onnenkwa
 ndaon ontsoontatandide ontsoontatandika n'ontsoontatandika, chi ahaherakwa
 ndaon ontsoontatandide ontsoontatandika. Daat hawendio dea ontsoontatandika
 chi atagatandika. Marie guske abagatandika, ahonderawa ti
 oontsoontatandika. N'ise, aonkwa atsoondi ti gaktat, aonkwa ti
 onnenkhatogte, aonkwa ti oontsoontatandika -- onne bo aboatoret de simcon
 ti handiagonchikwa der hoatenkwa d'hoon, ara bo late orhakeha
 haonke d'haakakwa, chi ahaherakwa, onni ahienterawa de onnenkwa
 hawendio stante hondikwa d'hoontatandika Marie ahaherakwa
 abonnenkwaonnenkwa onnenkwa, ahenkaon ti oontsoontatandika aat onnen
 ichie daat hawendio hehlatatandika, taaten, taaten de hehlatatandika
 ahienterawa sen hawendio: ahontsoontatandika atichien de Marie,
 ahontsoontatandika. Bo bo aat aboatandika, chi ahaherakwa onnenkwa
 wogte daa chehlatatandika d'atitiatandika: wogte, atkeraha,
 stan nonkwa te skenhatandika d'eghej de xa te waqatandika,
 wade akonakannren onnen, daa lonkwa onnenkhatandika. Taat ichien
 nonkwa aontsoontatandika de onnenkwa onnenkwa: daa onni
 ichiekwa d'orawan: onni onni bo nonkwa d'eghej onnae ichien
 wogte d'ekhatandika, egonnikwa, gonghwa ekhatandika -- onkwa
 aat agonnikwa, onni ahaherakwa, wade te chehlatandika
 d'atitiatandika sent (onnen), ilt ichien n'ontsoontatandika chehlatandika
 n'onne, ilt chehlatandika awiti n'ontsoontatandika agatitiatandika,
 ilt chehlatandika gonghwa de hawendikwa: wogte daa
 chehlatandika onni aat de. Stantatandika, oerifen aat
 atkeratandika daa aat aat gonghwa: bo ichien ahaer de
 simcon n'abonnenkwaonnenkwa onnenkwa hoengwa, chia ontsoontatandika
 de marie hawendikwa onnenkwa, ahenkaon: Xondaie elagatandika
 n'onne d'atitiatandika onnenkwaonnenkwa onnenkwa elagatandika
 onne d'atitiatandika -- Xondaie elagatandika de gonghwa
 Xondaie elagatandika d'atitiatandika onnenkwa -- Xondaie
 elagatandika onnenkwa onnenkwa d'atitiatandika onnenkwa --
 oten de la Marie agonnikwa ati d'atitiatandika, ehontsoontatandika
 aat de hehlatandika onnae d'atitiatandika, stante hontsoontatandika
 d'atitiatandika onnenkwa onnenkwa d'atitiatandika, ehontsoontatandika
 ehontsoontatandika: awentra de la elagatandika d'atitiatandika n'ehontsoontatandika
 de hontsoontatandika: bo ichien awentra de sandeti d'atitiatandika --
 to ichien ehontsoontatandika simcon, chi hawendikwa de Marie stantsoontatandika
 hawendio de hontsoontatandika onnenkhatogte sentontak onnenkwa daa
 oontsoontatandika onnenkwa onnenkwa chi en, onne gatti; stan
 n'ondaie teen de Marie onnenkwa, wa ichien ahontsoontatandika
 n'ondaie onnenkwa, agonnikwa, ahentsoontatandika: onne ichien aat
 onnenkwa onnenkwa daa hawendio de hehlatandika onnenkwa, skerh
 onne sen hoton, xa ichien ahontsoontatandika de onnenkwa onnenkwa
 onnae ichien ahentsoontatandika elagatandika d'atitiatandika onnenkwa
 elagatandika onnenkwa d'atitiatandika n'onne -- onnae elagatandika onnenkwa
 d'atitiatandika: chiate hawendio de hontsoontatandika, onnenkwa
 ahontsoontatandika, inderhe onne sen te hontsoontatandika n'ontsoontatandika

aven sen te honachienidaenk — uogrony ate akotinderava.
 d'ielst honaena Marie d'inde zoleph st' honatinderavony b'pfindalus
 i'elst honavhondaba l' andan ibochien koratinkharandak p' honamuelidik
 honaena vinderhe, oen sen aat ahonaatvorka amonchie
 donnonchiatoet, daat havendio nonve heton — verisen aat
 ahonaenteha dexa d'aptielti —

So ichien avakonen de Marie ahoamenxvat de d'is
 onnonchiatoet, ondaie d'ielst haerony, ahoamenxvat ibendi
 de zoleph, d'inde Simcon der korikvaxalennik hativeti ichien
 honaataenxvindi d'inde haankva i'elst ahoataenxvindi de
 hiataliena de haerony, ihaven : onne aqutatanti de serony
 ierhe, aonnonhenha so, qtoen eskechonnia d'aprikvanderav nonve
 aonlaonndionhientvat d'elachientandi : ondaie latirihvaintet
 d'hakst, kientati d'abachachen d'achatchet, idt idochien
 honaataenxvindhate die d'ielst haerony, ondaie idt kondonon
 d'achatchet d'ateon seataenxvindhik i'elst qhachenke, ondaie
 ionniak latiriholat havendio haerony honahestvorkva de die
 donni'ahonaataenxvat chachatchet. —

Skvatoka apataxen si cerka nonve onnonchiatoet, donni'
 agentandennia d'ielst ehonaatenhaon amonchiatoet, etak
 d'hachenvannon d'aptielti aprikvosti — idio b'irihvorkva ti qrikvien,
 i'elst ichien koterakaba de qhacha — ichienk i'q' d'elachentakva,
 ondelonti de skat, d'idt d'oidovira ; tandi atouba te orhade
 onn'achatchet ondaie te serontra d'ielst haerony d'ondelonti,
 oten d'onnonkvat i'elst, ondaie te serontra qhira, d'istag de
 ondaie ichien te serontra d'ielst okie ti haatvten, chi
 kentron aondechenhaon abaten ; ondaie laorhabetandik avci
 nonve donne oravan aondiontak — skvurikote di q'at
 ondelonti te serontra d'ielst haerony, vade aofakate ondelonti
 donn'achatchet, so idt. Havendi i'elst haerony, a seti
 iotiatagst st'honao, etiosati de angrenia st'hoeri kaonvirkacharia
 d'aprikvanderav — qhira te serontra d'ielst honnonkvat,
 vade ondaie onnhekvi idt qhacha, de andan qhirat ; stan
 ichien te achatchetandenn, onta te qchivatag eent ; avaten
 ibochien qhira, onne ichien avakva de qhachontak ondaie
 ati ionniak skiateren d'ielst honnonkvat, ondaie honnhekviinnen
 i'elst de halkvaon qatatak de honnonkvat, aqreenha ibochien
 nondaie onne ichien i'elst ahentij — qhilla de te hoerontvorkva
 d'ielst okie. St' haatvten ; vade ondaie kvachatchetvorkva afstia
 onek atochien aekvachachentva, stan ichien te achatchetandenn,
 stan so te ongarhabetandikenn, onta te onqatstiaentag eent
 d'ackvachatchet, so ichien etiorihvaratieti d'ielst ti haatvten
 stan la te laontegonhenn, stan te lazonhontenn d'aprenken
 d'ara so onve tegunen, ondaie aat akvichotonhonk, laondigentvak
 de koatandenn d'okti daat k'okichie d'aondechvorkva ihentron ;
 ondaie afstia ahatalonnia aavenk, ondaie te harhabetak
 i'otinnen d'ielst haatvten —

ondaie ichien apataxen eskechonndionmentvorkva nonkon
 d'hethvachachon d'egatentvorkva, eskerhon i'elst ate hatvnti
 idt, ondaie ichien te hierontra de qhachentva, eskerhon
 i'elst onne te hierh'vorkvendiha, laavenk avshak, beti qhachon.
 aicqrony

29

avonon; ah te hekkvannenvannion lelot, eskvenhaon
 aviden aat lelot te skerhabotunde, iseri ahates ti qvirkien
 de qvirkiothi, stogeti de skientetande skvenek d'caihoy, stog
 skvateatande sta oteron qronhiag din n'ondechon, stogti
 skattatandi ti vakatien de qronhiag cohakontiet din n'ondechon
 lelot sa chievendio st'aionnhe ennonchien xa bo ara
 condela f'ekkerhaberen d'onnonchiatoete citrontag, ennonchie
 esalkva de onhva skhachon^{estpire}tandik achierakva ti skvann
 d'agnoe estlatatatachati, y estlavihvachati skventenri, iseri
 aiontio de, qtoen xicatorati n'onse conton taptent alken
 kontendionvachati aonnonhveha -

lelot sa chievendio st'agnnhe, sta hechiannenxvindi Div
 hatatiena de chierone, onne ichien qondaeren, qonuaatenxvas
 d'agnhva qevone, iserhe qonnhonties itochien qonvdrakvohate
 stante vaetesatandike d'agnchiendaen bo xavent -

de ichien estkvaer avataxen d'chohachon d'hachatogeti lelot
 korihsvatennik -

aveti sen te qnanduerandik Marie ondaie d'agkveton: onhva
 esentate, Marie koataenxvindi, de d'lelot hiatatiena, iserhe ondu
 sken koatavan avaton daat havendio, haonhva ihaatika
 ahochiendaentatie st'chonnhonties: bo sken hattier de skvakevon
 d'estndare echixaha, hkegek alen de Marie, hechiataenxvas
 havendio d'effiena, estkvechon ondaie chon te vatieren shonvdrakvi
 st'caonnhonties, st'ichen Div sa chievendio st'aionnhe on'qonuaaten
 xvindi de xoma iserhe ondaie sken saqatavan avaton: ennonchien
 n'ondechonnonn capatiost, sendiqrontrak alken daa chievendio
 de cheatchiai, aielachiendaen d'agvrentoha, qtoen avonhiag cehatien
 cashey...

qonachiennonniak Marie n'onhva estentate n'ondechvavet qonhien
 ondaie qnachiennoniaka d'xaveri aiongtrendaenhal qnonchiatoete
 qtoen qavavikien d'ontatiatochronva d'aonnhontien d'achia bo agkveton
 kontatiahontia onnonchiatoete -

Stan agataten steniella te oatori de marie d'avonhon aionjatochon
 onek inde bo te avendi st'okveton ti qvrent d'onni'aonkveton qonnhien
 te qndakvaterinnen aat de marie, d'iaenrhen ondaie haoten avater
 iserhe de marie ahagvdaten sken havendio domvrentakvi d'agvrent
 deongvrendaenhal, bo ichien d'va iserha d'agvavati qvirkiothi, Mar
 skonacrentia: stan itochien te qvirkvanderag d'virkio, oralt-ich
 agerthe, ahagvrendaenhal lelot korihsvatendik onlavatronvandi,
 qtoen va bo estkatavagnt de qvirkvagonk estvirkvanderag - bo an
 cubenk ahagvdaten havendio d'avagvtrakvi d'aennonhvat - ok
 d'anniaten ichitron saataiati d'skaot, isa atchien achiatvirkvaten
 onlavatronvandi, achierhon te valttbo estonvontal, estak at mo
 daat oatatogeti iserhe avavavik aionchiatrendaenhal nontatatochon
 d'xkvoat apatorihate - chagv sken sennenten sken, marie
 hkegek alken aieliatrendaenhal onlavatronvandi, qtoen
 chiatonelkven daat havendio, d'avetkvaak chechiataenxvas de
 chierone: bo ichien chiatachonnia d'avavan d'chakakva, qvirkvaten
 kontatochonvan d'xkaot - stan ichien te hiatachonniandenn d'orati
 te saaton d'xkaot -

stariholat ichien n'onhva ti qonnonhve de marie n'ondaie
 d'aenlundorankva d'asentavan d'onnonchiatoete koatontakvi, d'hoen
 skat ichien qondatariekkva n'ondechvaveti antorenhake, estak
 onnon ardatien chievannen qidata, te hecatontiekkva n'onse.
 bova

bora walen n'ndiare de ikventat aikeontkwa a te ~~saat~~
 bora onse iondechay aondechatonnen, aiagnthon, anneeiaon.
 aondechatontaku, chi akokeronka daat aondechaveti honendagrati
 justinien kaatti alagvendaianontori Diebst honasennenhwa,
 ahenhaon Stan innonhwa akvaer aoulalouyentent d'haendio
 sienielha te walefeni n'ongafakonkrariton, byarishorenten
 Shen nonhwa d'anniaten aqvihotenk d'ahiekvahettarontkwa
 havendio alogen elongaatannonntat de. Xa kvandave; chi ahenhaon
 daat hagannen die hosennehwa; Marie sen arkvendiba,
 ondaw ichien ekvahettarontkwa de ekvaktakva, ekvahaon
 a te oenhiag ^{sonnifren} eaventatoet, ondaw de hoatontakw. hoena
 onnonchiatoete; bo haone ati ekvannenringent, andataveti
 ekvadatairak conpattendaentate, Marie ekvandiantei Stan
 iochien eavenk conpenteur etonganne. — chi ekvaki d'ondratonon
 ongaefaba, aveti ichien ahonnonetkven St'akacv d'haagannen
 hartkvaqande shaatsen. — bo bo aat aorihievik h aqvihoten,
 onn'ahatirihondat hattihentatti, ahendithon: bo ichien eavntak
 ongaadataven ekvendiokvichien onnonchiatoete, bo ah a te ikvaatue
 ekvandiionrachonna, aveti etestivonvat de ikvavikvanderaj
 chi ekvannenringent andataveti ekvadataient, ekvahettarontkwa de
 Marie oatatogeti, alogen conpenteur. — bo ichien ~~aa~~ aventk a te
 eatae ontendionrachonnaide aventehaon, aveti sudaontakvandiha
 d'agvikhanderaj. — onn'aorhenha d'aeterakavinnen, aorinka
 aonditokvichien andataveti onnonchiatoete, onn'aennerachonna
 chi aagaha, aqvendaentate ^{en adon} tien: onfacon iochien
 d'aonmuringenkvinnen, chi avaka n'ondechaveti andatarion, Stan
 Skat te Hagio.

Hakakva apataen ti andaxv Marie, Stan te apatak
 d'onn'agvendiha ondaw de onachtendaent daak alogen aat
 sienielha lakeronkvandik d'anniaten ichiron, sechiendaen andiare
 de Marie daat alavrichenniat, serhon, eavtent d'egndiaten,
 Stan ichien te latakon ehioftandike, eavtent atiaondi.

Ennenringent el'entate d'agvikhiofti d'onnonchiatoete xotielh
 chachenhavilande aqattihate, ondaw te aqvikhakvankhate de
 Simeon hoatatogeti te honnonronkvannionti telot, St'achia
 ahatateen, alte ontennenchiatale onnonchiatoete St'agvendaentate,
 oven de Teqontavie (taot ichien aieer) otakakvete, Xa sonnienq. v
 ondimendaevte, te vatont d'atte aiennenringent; qnonnkon
 iochien ontennonchiatale St'agvendaentate, ondaw ateraati
 de Simeon hoatatogeti diide Anne, aveti d'agvikhvannen aqvistinnen
 telot te konatvataandihon, aveti te honnonronkvannion



guerison Miraculeule par l'intercession
 De La Sainte vierge

oatatogeti avinnon te otokvarenronhonk qatqon ehon, sienielha
 te ohenkwa — chi ahenhaon l'ovonkvandik hattihentatti, Marie
 sendiba estidandiaent d'echietarion, ondaw te stonronkvannionda
 vaonhwa aqvihon ti habaravandi d'havendio St'haatavinnontaki
 d'ekvakt aiaatovinnen St'ontavatennontrak qtkvaon de iatavena:
 bo ichien ahahiatonchon, ondaw ichien ahiatonhvi de Marie.
 onnonkvandik te aatavinnondandi St'achia d'akatennontrak ^{vatonk}

96

avatonk qhiatoncha Marie haatatogti te Stakateri, Henidista te
 etendekovindä d'kaot st'achiatennentrak: laqtrendaenhal gton
 chajent de Hatahoena ielst -

qhiatonchavennonia andiare de qvinnon chi'avatatennhonxi,
 avendekovindä, aonniannik ichien aksahiatonchaxaris qkvaon
 chia aveti aqvinnentalka detiokaochatak, ondaie de qvinnon,
 eiokva - anniaten ibochien aqaenche, chi'avakakva etohionchings
 aveti ichien etihontatrenni de qvinnon ochiatorakvandihik yocelatai
 atiolkenkeaten de qvinnon ontaoerik, stan anniaten ielsta te
 Hoehiatorha - aonderava ti ^{l'annee} Davidagr, ti datelont
 de qhiatoncha etatenhonzinnen chi'aserhon te agkakva de
 qhiatoncha aoni Sen hotronvan, xa ichien aqer, stan ichien
 te okiatonchaesti, idi ibochien annondarannon de Marie.
 hohetsaronkvi annondetens - esa Stenella te onnondorsharie,
 tontaqhiatonchingenka de qvinnon qkvaon, esa te oronnonaliki
 ivaiia, ielst ichien ahahiatonchannontat ti qhiatonchsten aherr
 ennonchien t'agndionrhaten Nonse Marie Stenella te oatorhar,
 st'alon annontak qkvaon de zatatiene, sherke diebst faiator
 aiagrvhon, ondaie auchien achia te haalannontatenn de hiatanin
 estak ahahiatonchannontat d'kaot aohiatonchorinnen

T Lindaeeren avatazen de qvinnon, d'anniaten Henidista
 ekvrenk, Marie Hindiaient, ekvrenter ataxandi d'ekvatonnharaha
 ti avendi d'ielst chi haalannontati d'kaot tontavatennentrak
 otovagv de zatatiene - Stihon ichien taventent alken Marie
 te chienterihatie d'kaot tontachiatennentrak, aveti chi ichiat
 d'oravan, satavandiaent alken n'ongannonhsalon vunde sten
 ekvandionrachat oki d'kaot ekvandionrtrak, Stendita Marie,
 Stihon: Marie laxatannontat, ennonchien convandionrchat oki
 ennon, d'kaot conveidochal, ondaie sten aionnia d'ekvandionrannonta
 d'ielst hechiena hatannontati d'kaot-actendeokhindinnen Tok.

Q

histoire de N. Dame de Tongregh à Namur
 { propre à dire dans l'ouvrage de l'Assomption de la V. } Diection
 { l'histoire reçue la vue... # 1. mout restituer -

onn'ontagendotonde de Marie qatra ekonaarenhsiti
 qronhiaq echi etondechen n'endi etarek ekaatst onnouchiatogti:
 estak-ibochien n'endi aqtrendaennonnen: aqer ti qatzen Marie
 stan te centeri nonse de onaatonnisi, vunde ariota agnt, stan
 ichien ter centes. Stan ibochien haoten onnatonniat d'eronhiaronn
 ielst, hoatenhsa de Marie, bo hoatannentati te o-achiagn: ara bo
 ti qndiangon d'onn'apnakakva Marie qatra: ara bo t'anderalba
 agndionvaon, d'onn'akenakannren de Marie ekaatst - ara echen
 bo ekvagrannhsavan de Marie ekaatst, d'onnen t'ontagt etondeche
 bo esagrvandi d'ohachatoqge de bo Marie ondata ten qatra,
 bo enongkarivstianhonxi hohachavalennik hatihentatti de hohachens
 coindennonnen, ondaie atronhiaentonkva d'aqtannondandi - onnen
 onrthsa avatendofon st' avendi de Marie qronhiaq ekonannioidit

Trokkenhia onnen chiatavalonsteti, etovati, stan qndichar,
 ara bo t'etovati, aendivat achiegunen etovate, onnon de ventep
 ta te orhabek: bo ichien aat oniderati te orhabek, d'onnen
 ahonatsvatarony hatironhiarvonnon de Marie ontgonaatervari de
 qronhiaq: ondi offire angenchatie daat etirakatti, ara bo ta te
 orhabekareit

orhahcharonk d'ottirac de Marie angenchakvi q'hotichiaq isti
 d'iktas, aveti a te annovdar d'ohristaduron isti. sten haakon
 aveti ekannendsten de te q'tieraj Dara bo ti andeia haonikakou de
 Marie onangenchakvihatit. —

Ondaie q'bet de te orhabeck de coniazvi, Dara bo ti q'at'i q'ras
 chia n'ondaie d'hatronhiagronnon hativunda, daas echi estavenda vath.
 d'hotiat'ihatit, onfirvenhavi de Marie angenchakov andataq tebondon
 honendagrat, ekvaintate, bagnaatenhratide de Marie q'atra aveti
 a-ecchon d'on'ahenativendarov d'hatronhiagronnon chieumon ihativendaf
 onsaonkenhatunnon, aoienka aonchonnia, a-ecq'eha, echi aonikakou
 achavi ontagentikontie de stante karati ti entihakva d'evonhiagronnon
 Marie onaat'ihavi de ottirac angenchatie. a te upronnentaj bo
 kontahende d'hatronhiagronnon. agnrhe (haq'oeokouindik) onnen
 i-aon inn convasi q'ronhiaq, ti andeia d'aonikakva, aveti ti
 andeia d'aonrov ti hativendavath d'hatronhiagronnon, ti q'at'i
 d'ionte d'aq'okva d'atagp'chiondaonj de q'at'i —

alkennonhia ibochien ontakondatent'ihate. itaq ontakond'ehhate
 chiegnnen aoidela, chia avenditrontaha n'ondende bo d'honendagrat
 hiondaon te vatenraton; bo ati aonengechen de Marie q'atra
 endichiaq, endichate d'atenvaon — do ichien aveti aonditokvichien
 n'onve Marie ekaat'it endichiaq, daat onve d'anne up'nditokvichien
 bo bo aveti abonondilatit, Marie akonannonrenkvannionnon
 aontovelonnon d'aq'ovdaraten Marie l'endave. — hatronhiagronnon
 nde, do haang ibochien onlahourakva, q'ronhiaq onlahende
 st'agangechen de Marie q'atra de b'endichate atenvaon de
 honendagrat hiondaon Hector haatti isonbenk onlahourakva
 de bo ten Marie q'angengchen; onve nde aventadontovok de bo
 te hondatondilatiri de Marie q'at'it aotrendaen.

hondichonniak d'va de Hector hiondaon, haimnonchichonniak
 aveti a te hat'iraba de sten haakon, akoten, kenderhe, aaimnonchia —
 valda de Marie ekoonaat'ehva, de Xeon'angechen n'onvendaratidi. —
 va nde Xa-aon ibochien avrih'v'ehavison d'eva andatavon, st'
 aavenk d'hatronhiagronnon onamionden de Marie q'atra
 onnen ichien ontaonrakvahan, Xa-aon bo aveti ontaent:
 aoienka ichien aonditokvichien de bo de Marie q'at'it, aq'ovrov
 ati aontovet, agnrhe'ndat'et convaatannonnen, de Marie
 aonvendaralen' at'itimonrenkvannion chien —

aorhenha ichien aonditokvichien d'hatrivannent; aonvatakonna
 Marie q'ovaat'ichiate bo tekungenchia ten q'innontate, hat'ient'it'it'
 abaatak de Marie q'atra daat hot'at'achandi d'hat'iken'v'at'it' — onnes
 ichien ahatenhva, onn'aennenringenk; do ichien aonaaonhavitaide
 setiagchondi d'Hector hiondaon; bo ichien q'angengchen b'endichate
 ontonvonten de q'hach'eton —

Stante b'enditokvavatal de Marie konakenchel, se
 kaianneurenkvanniondel de chi etientannok, va bo eatennon iten,
 a te andataq de X'endaronnon ontaonrakvahan, ara bo ti aonv'ihavonnon
 de Marie aonvataratidi. — keennenchit'it' n'onve de Marie te
 konannonrenkvanniondel: han te vannonchikavatal va nde a-ecq'eha
 onnen ibochien d'va skrent'okv'evonnon ontaennhaha de Marie te
 konannonrenkvanniondel — bo ibochien iavenehe ti ventetti — valonke
 onlavaton, onnen isende d'hatronhiagronnon: do ibochien onlahaton
 ti hotionk de kvadontek, hotkenhia chiate v'ovontet'it' d'ont'it'v'ehavi
 ibochien de Marie onaat'arakvihatenni aot ichien q'at'it de q'at'i ara

98

ara bo ti q'eri, stan te vatenchoval, stan te sevatonval . a ven
 ichien te orhabek ; okvichennion dexa q'ndichar senteg rotien bi
 n'ondae . a te orhabek de senteg q'ndichar . ondaic, ichien aat
 echi a te orhabek d'otira d'hatronhiagronnon kontivrenhuzi
 daat echi el'otatata ; dehonnonhva te hoitrihvahsanhatiic ; Maric
 gwaatindihate . daat echi el'at'kendavaltis . . ontacchon d'ro
 donnen aptakont . tonlahonatonvavary d'hatronhiagronnon . onnen
 s'otat'khatie ationtatonnonten aonchonnia , ste i'ochien
 aonditokvatat s'ontahender d'hatronhiagronnon kotat'khatie
 alkenonhia i'ochien ontahondatel'tent'khatie de qronhiaic ontahonde
 bo ichien iondett ; ontahondatel'tent'khatie kotat'khatie hatronhiagronno
 de tendi t'achonchondeg , onnen abendivrontaha . te varati n'ongse
 te q'anna . ara bo laik ti en . te vatok eva ti q'otonnharonnon
 agnvhe i'ochien , tonkakval ti q'ndera , a ven t'agot'ihote ti
 ekendavaltis . q'ro taon ontavatronhiavelt , ka-nde kenderker onne
 i . aon conygon qronhiaic , t'ag'nderava , ti q'otonnhava . —

q'ronnonkon ontahatinnhaha d'hatronhiagronnon bo te kaat'v
 maric q'atra bo bo andiare abontondifatik Marie ekaat'v
 akonannonronkvannion de Marie , ahatonchistaha , ara bo ti
 hondatonset ist . s'akonannonronkvannion , chia tonlahondataha
 Marie tonlaonaatak , onlaonangenchava , bo onlaonangenchen
 otivrag , n'ontivrenhavi : achaxi onati onnen ontahender
 tontahonnonchiontak de Hector hondaon tekentrontak Marie ,
 ontahonnonchiatakva de bo hondaon konendagrati : aondag'ne i'ochie
 aonnatatont' n'ongse , t'aonkakva t'axavenk , te aq'lonvetannont' .
 iontonk . Marie tagentevr alkon , ataxannhe , ara bo ti ont'laq'is
 de Marie onahetarontk , achiegnnen sevondal : hatronhiagronnon
 nde kotat'khatie ichien , bo ichien onlaonangenchandeo bokontakvi
 ekonangenchak . onn'ahation de q'ennontag' bo tekangenchak
 Marie q'atra , bo onlaonangenchen , tendi onn'atonva bo bo
 tonlaonannonronkvannion de Marie , chia onlahonvaktva ,
 ontahont'vrenhva i'ochien : La i'ochien aondela , chia onlahation
 qronhiaic : onden onve , bo ichien aveti aonditokvichia de
 Marie q'at'v . laik ign n'ongse ; te varati ti ent'ikva . alontenhan
 i'ochien ti valontetti . t'ag'trendaen : stan isavia te aq'ontel'talenni ,
 ti aq'onet'kvandik de Marie aq'ndaratindi , ara bo ti ont'ont'lonniant
 agnvhe . aonhva inn t'aonq'aatannonnen de Marie aq'onvont' aq'onvond'ni

onn'ahat'hachen d'hatrivhannent hatit'henttatt , avet
 hennense n'honnenendagrati ; ahendihon : taoten n'ont'iva ekvaer
 d'hatronhiagronnon de skonennonchionnen Marie q'atra de q'ronnonkon
 ekvanniondetinnen ; q'ennontag' onlaonangenchen hatent'ag'naatak
 de bo tekvangenchak q'ronnonkon , chi'ahenhan de laq'at : aonlektak'v
 isen chien ara chen bo onlekt'vanniondet d'ekvanniondeba q'ronnonkon
 lakven isen chien de hatel'konataak va bo , chi ekvat'atavaten
 de kvaataendilba Marie . —

bo isen chien aiaavenk , ahendihon hat'voti , onhva-nde te t'ikvaat'v
 ichien d'orhenhal , bo et'ikvaatenhavir q'ronnonkon : bo haone
 ekvannionchonnia d'onnonchiatog'eti de q'atagontaj , bo andia , aag'nan
 onn'aorhenka , va bo tonlaonaatak Marie q'atra , achiengk atonva de
 q'ennontag' skonangenchak hatronhiagronnon q'ronnon onlaonangenchak
 bo te-kevendichate aq'onni . bo ichien aat onderati n'onhva evihven =
 = kavisonk

erihävenhäsilonk de xonderonnion ti avordi . a te aiantae
 enonvakkas onse de laentande n'onkentele de Marie ekastot ;
 ta te vënditotial , eentakwi ichien aonnenvingensihatie iohi
 Marie te konannonkvaniondet apasihatie ichien t'ien te
 kannenontie . hatiatra d'hatirivannent kōnennendaerati , aveti
 d'hatirihentstati ndcheren ontahender . . . alse dva aondichonnia
 ondate d'aagerrhon aiasendienchen aasakente ; Donnen te lōnsatak
 hatironhiaeromnon de Marie gura sakente onnen onlavaton ,
 chia te, hiatae d'hatirihentstati , achavi te hengencha , aveti iohchien
 dva d'hatirivannent bo ahondienchen - te hiatae ibondi
 d'hiitihentstati tendikon de Marie etiondata b'kuastot . ondate
 hativae d'hatirivannent dva , henderhe . aiaqitakva si eavenk
 hatironhiaeromnon te bende , Marie te konastak

Tiofkenhia onnen chiate valonteti , onnen tontahender
 d'hatironhiaeromnon , tontahontirivahi orast daut te orhabeharank
 d'ostirae , akkenohia iohchien ontahondatstentihatie , hotuli , hatie
 daat echi elativendavastit , aveti iaqvi aat igrat daat echi
 etiaonkakat , b'ioh dokontakot t'achia bo ghen ontagnonastihya
 de Marie , stante varati n'onse n'onkente , ara bo n'onse ghen
 xa tiōh . a te vetae entiokvatonnon ; te hōndaen d'anniaten divara
 aiondaentaj aienka , stan ihen te cataerel , ara bo tiōh n'onse
 ochira . aonhva ti agonkvaandik n'onkente . arogn aat aenrhe
 onnen iaon aonhiaa ayaeron ; ti agonkvaandik . chieannen
 aondela de hondatstentihatie hatironhiaeromnon . chi ahation
 annonkon te kaatot Marie : akonannonronkvannion , chia
 onnangenchava de Marie bo onlaonangenchen ostirae n'hontirivahi
 ahatiagaha , achavi onati onnen ontahender tontahonnenchiontak
 te hatirivakvaandihie , Marie te onarivakvaandihatie te hotihen vētumonk
 onse , si'aonkaka , onnen ichien tontagnatak Marie , bo onlaonannonditand
 konangenchakva , tontok Marie tabentev . atagannhe , stopt , stopt
 te skvondaratiidihie de X'ongondchen . ndadten akonannonronkvannion
 de Marie , aveti de n'onse de bo aqtiestannion , aveti ichien te
 canna ti aqihavastit . stan ichien te skvalontate de bo haangē ,
 ara bo ta te orhabeharank ; aorhentti ichien - aiegentong ati
 agnderaval onse t'aavenk Marie agondaraten . onnen ichien
 bo onlaonangenchen hatironhiaeromnon de Marie gaura . dokontaksi
 akonangenchak - achient akonba onlaonataionditi abo . ahativannentaha
 iohchien de bo hatironhiaeromnon , chia onlahonvakkva aonhiaa
 onlahender . onlahontirivahi de Marie onnangenchakvat . bo iohchien
 n'onse eeron de Marie aatot , te onannonronkvannionk aontenhaon -
 onnen onlahahachen d'hatirihentstati aveti d'hatirivannent
 ahendihon : arogn iun vevhe Marie xa bo aqfondaon , xa agndarast ;
 ixa bo aionnonchonnie Donnonchiatoteti . onnen ichien ahativohichien
 ahendihon : bo bo aiaavnk ti ondionrvten de Marie n'onvandaratiidihie
 n'ongentevade . aieenka iohchien avativohichien d'hotihachen
 chi'aontatidiatenton n'ondate hondarivont annonchiondi . den
 n'ondate d'arivotiai hondarivont , aveti de aonhiaa aronta
 onn'aonditiokvichien d'agtrihontomnon de achondi . ndid n'onhva
 hatitakva de skvatrivont (ahendihon d'hatirivannent) estentiaon
 ichien , onnen n'onhva kvannonchonnie de Marie n'onvendaratiidit
 dea

Dea qatst isa nde de skvairnhxi de qristai. etenniagn ichien
 skvairnhxi ichien de qrista, ku de qronta haaten skvairnhxi
 isingvatonnia rhen dva de skvairnhxi, ahendihon d'hatirihvannent,
 ahatirihonetken ichien hatvei n'hondarikhont de qchondi; so
 ichien eaqra, ahendihon achie. — onne ichien avrihivrik de
 hatinnonchonnien. Marie eonannonchonnien: ara bo ti hotiaent,
 henderke. g'vse bo sarhenta, aionvannianniten de Marie eagannonchen
 henderke. onn'avorhenha, aendivat aonkakva, saen de qriota
 chiegnnen iorachetti. dimde qronta, aveti de ongvata, aveti
 i'ochien bo oerindi d'emonchonnaiba, ate qe, hatironhiageronnon
 n'ondaie ebolikaon: xa ara aovdela ontahatihva, stan te
 hondatendorbnkvandik —.

aagnderava n'onve st'oonkakva n'ondaie, bo st'avorhenha
 aiegnvny ati aontiel, sebst avonatinnonronkvannion chia
 Marie te aondisevan aennonchonnia marie ondaon, te ontandikvabom
 foetik, aenrhe, endi de qatray d'eagannonchonnien de Marie
 ara bo ti aqonestkvandik otovronton n'onve d'annonchonniah
 chiegnnen gannonchia de Marie onnonchiavan aondaratindi —

endi ichien nuonchiateri de ondaie, estak avo baqtrendaennonne
 Marie etiondaon, daat gannonchiavatti aat; so ati azkakvi de
 Marie qatra, achavi ekaatst ondaie d'hatironhiageronnon ekonannindin
 xaqon bo ehiantannok de Marie akonakenlehel de bo qatst:
 stan te vendihokvaraval, eentakvi i'ochien setieniba tetontrendaindi
 ontoidonnonok de Marie aondaratindi —

skvanderaval, skvatirihotek n'onhva ti qrihvavatti sti avendi
 qronhiaie ekonannindin hatironhiageronnon de Marie qatra, ondaie
 utichien achia te skvanderavalka de te skvairni qronhiaie onnen
 gnanmiondeti hatironhiageronnon de Marie oatorak ex'entak. —
 aiegnvny ati qndeia ti avendi, de qronhiaie onnen aagnderavalen
 Marie agatatoeti? aiegnvny ati akonannonronkvannion qronhiaiet
 st'agon qronhiaie? aiegnvny ati qronnharonnion eronhiageronnon
 st'oonkakva, onnen ichien tonlahiatrandegn Marie d'isevt
 hiatarieia, aondechenhaon ichien onnen abiatrandegn, aondechenhan
 aharonhiaenton sebst de hondoan. — bo ichien aat aqonendagerati
 Marie qronhiaie din n'ondende. skvaven sen kvatronhiaenton
 kvavetk avo hatironhiageronnon qronnharonnion —

Hector reçoit la vue * 2 Morts ressuscitez.

Stan te vatok d'aveti aiontendoton sti avbaratandi marie
 n'onve de bo ontrendaendel —

alen abagnnhiaie tendi te skare va te haqkvet honendagrati
 de bo qndataen Marie. qndave saqvendavonhak hatironhiageronnon
 boialikatienn. Donner: Marie qatra ontagnaatenhavit de qronhiaie,
 aveti ichien hoqkvaalka daat echi ekagvi ondaie i'ochien etion
 te haqnhak. stan do aat te onniannindi tetondarati Marie
 de hondoan, chiahotenr Marie de te haqkvet akonnhaka
 Marie, aqenhaon hestatiehiava d'onnonnio, qstiveik aetinnentinn
 aekvavrio de skvatiriol — ahavendrakovat: qrochiaie onnen
 ahatirak, aqchiatenr ahonarovsinn: hannentrenhva ichien de
 Sapatavan, alen a te xendiaie nendiaie is ikvendiavexhare
 n'endiaie. s. 1500 de sapitokvenhva. — chisichien ebentron
 d'onnonnio ondaie entokvannen de hentiokvenhva hannentinde
 onnen

onnen ichien chi kohiatendi onnontio de Hector ti oeren de Marie
 d'agondaratindi, aseen de koonhanti, saen, laki, onnontio Hecqik
 d'effinnenrinn, isa ichien echendevidiandi: aseenrony at' ahakenhäsen
 d'onnontio st' ahakaksa de kohiatontie Hector haatti - onnen
 sa de onlaerihvenhva, aagenhaon onn'ontare Hector, saohoksenhva
 de saclavan - so so st'aharonj d'onnontio, abotratavdika
 entiokevandiontatie d'halives huterikament, onn'abiatrava
 abiatatennonronkvannion, hives abiatrak, sa onlaerogren
 setteeron n'ondare aennenrindes, chi abonannonronkvannion de
 hector aennenraseti, ondaie ahenhaon d'onnontio ti hestinnonronkvannion
 onn'acclaxonnion d'ohonraventa ondaie d'ohonraventio, aseei
 d'iohiaventela aseei ontacchiat, ara aonhventontada s'iaxonk
 ondaie ontonei d'ihoon hector -

so haone so onn'ahattaksa de arochae, chi ahenhaon
 dondi ataxagien te koononchiae Marie hõndaon so ichien
 ondi ahonagren, onn'abotonditak, Marie abonnonronkvannion,
 intaheridionrachiat ahandiaten: ahardivat, tonlaqkakarenten
 iserichien en vide: onnen tonlahakaken - so ichien onnen
 utiaghenvet, aagenhaon: awatieronnon, Marie tonlahogkarenten
 de te haqkvejninen de hetsendagvati n'onhva, ahaon - aorenka
 n'ondaiie aennenraseti aerihsvenhavison, chia sa de onlaclaxonnion
 d'ohonraventio ndaotru ndr aseei aotonuhoronnion - onnen
 st'onlahatata de s'ondiaghivi Marie de s'ogkarent: chi ahenhaon
 d'onnontio ndio isa so aiesendagrat entioksaseti de kvaenenrindes
 onnen ichien aonhaksva aennenrinn, ondaie ichien hakent
 de te haqkvejninen, ondaie hannenrinhavi - aontateen ichien
 st'outriof, chi aontrio: atlatrio ichien atlatrio - aorenka
 onn'aontatechien, ahentindendiandi d'alkon ondi, ahonindatenton-
 onn'ahatalia d'onnontio, ahenhaon: onlekvaenneratironien ndio
 so onnen onlaeihervaksar Marie stiondaon akonannonronkvannionda
 ondaie ichien haonekvandik Hector de so onlarit tebandare
 Marie aut tekandare d'alon te kohaksi de qatra, ara so
 iherhe, te zent alen! onhva baat ichien eakaksa, iherhe
 te s'onnhitandik ichien n'onhva si ves, onnen te s'agkarrens -
 onn'ahation qndatagon de Marie agondaratindi, aontoieste,
 onnonchiatogte - qndatuxen ichien aagenha n'onve de so
 endare, aagenhe, ahjen sen d'onnontio - te etoksarichondel
 ibochien ti nien, taik ien n'onve d'apontarasi, te entiokevandivakte
 so - ara so ta te ontatassavandihonk entiokonte, te satonk
 aseei d'agchiaten taik ienhate de eaqchiate - so at avent -
 agantõnkvas skas onnheten onn'akonaharen entioksaon
 areilagn! so ibachien aonchachonnion de gerony, aseei ichien
 agandechiateha, ofkeria ibochien ien de onnea ghen, ara so
 skandekvatentra d'oecha, vade avenditioksaalla de so aeenmons
 onve -

akalkenheaten y te ofkenheati! taot aseei alen chien
 onn'akonaharindak, aetra aat atek tonlaek, onnonchiatogtis
 aonahvarinniont. Etac aonahvarindaen te kvendi: hota-a
 etiehachentaksa, so ichien hotlenhia te hotendititiri d'onnontio,
 daat

102

ennonchi n'ouwe enn'ouherfaron de Marie, aonn'ouherfaron
d'ouherfaron ghen. Ka ghuarindaen - aendivat ichien onnen
tonsaagaha; onlabatonnhont; Itan unniaten te Hoesti -

at'aghenretannon enliohaveti, aaghenon onlabatonnhont
onnhetien ghen. De te onaatarijnen ghuarindaen, Marie.
ati onsaonnhont. -

* aagant i'ochien de. Itat onnhetien, avendiontoia; te te.
onnheton; aotasi do der apena aagaha, arkonchaen; te avet-
tonsaatonnhont avakencha. aogn i'ochien, chia tonlase:
ndaeten atiockenheaten, te ifendal d'apena; ara te si apatichia
aveti ichien aagataavaha onnen ati ka aontatenniodet,
averhon atoentroy ati aontionretakka: âlentichia; ichien
arentande. onne avakakka; ielko chien. te astindiont doganis
aveti i'ochien avendi de erong ghen Itaten te d'honnonkvele
afagshok -

aretsaen d'onnhetien si otererati te avendiontoia
aveti avatateinnonenotra, aveti i'ochien avatendisharattensa
si otererati d'ondiontraon - hatshenttati ahonandaton si
avendi. ontare, ahonchaen, isshoka: onn ahosiaskoka; asleng
oerakvat, oghista haaten aqstien; onnonchiatatetic aventharit
te te tendichate aelaven. aretsaen te. Itavachia, ara te onnea
d'asleng ontahataravahatie -

de i'ochien d'aelaren tendichag, te hachentakka, ahonchaen
d'hatshenttati, oeri Marie. Donn'acheten d'aggenheonnen.
te ichien aontatennhetiam d'ekhaaha ghen de te onnea glava:
Jasien, ofken n'enhia, Jatsionnhont; aiesachionnennia si Itagv
d'echeten; alon i'ochien hatshak, onlahachakatonk hatshiaaha
ghen, te hestavanhaties, ara te si hoelenhaties, aliaandi
onlabatonnhont, Marie onlahoonnhont, d'alon d'ihentron d'onnentio
aolienka avishondatunnen l'aavenk, tonlaxohenretamion,
aaghenon; onlabatieronnen. ka te Marie onlahoonnhont -
atogentroy ati te onannonronkvannionk marie si ovidionrakon
ondare, i'ochien cha aventat tendi tonlaaggonnhont Marie -
O', aaghenon Marie. inn onpandatenha de onpandaratiidik
ara te si aventatitatie, avatitatie, onachiondentatie de
Marie ielko hentatiena; hatshiaaha nde de tononnhont; hoielien
i'ochien ahatonk, chia hatshenttati ahaton. d'ahatonvientichie
vive. jesul - vive Marie.



De S. Josepho

onhvia en mate haventaven de Joseph koatatoen
konachienk ndaoven n'ondchaven Vaorihvosti, ondaic ichien
konachiondaentakva. De Marie handakvinnen Diebst hondven
ondaic ichien ataven ahava de Marie d'haonhva kontontak
n'ondchaven te koatatoeti, Stan Isaten de Marie te Skatiervinzen.
haonhva ataoendi de Joseph Saarentak, chiate kotindionrvonnen
kiveti, otiavonnen de Marie de andakva, Joseph ikondi
hoftakvinnen, haventven, Stan Kendakvateche vo eibey: ondaic
haondi S'haveri havendio Marie ten ahiakvej de Joseph. -

atogenvoy ati honnonhvinnen Marie de Joseph, onde ichi
St'honnonhvinnen de Saondinnen korihvostvinnen, te haentvinnen
d'vkaat, ataoendi skaatinnen Voraven - ondaic ichi St'hon=
nonhvinnen de grhvavet koatavivonkonk Diebst Marie
hiataviena, ondaic chon kondiontakvinnen St'honnonhvinkva,
hichonkonk ennonchien Stan eochvaha Diebst, ondaic haventtak
ondaic koatavonntat d'ahonavonnen St'alon achiaaha ghen,
Hervode haomhonganndinnen, vo ichien ikonnonhvinnen ielst,
vo shokava ichinnen ti ontatennonkve, ti ontatavatan vaak
ateen nat ontaviena - ondaic ichi Marie honnonhvinnen de Joseph
hondagrändihik Diebst koena, atolak ichien ti haervhak ielst
hachiaaha kochiendaentak de Joseph, aveti ihosendrakovak de
Sten hatonhonk de Joseph. - vo ati erkonhonk Marie, endi ati
kechiendaentenn koatatoen etak havendio kochiendaentave -
avantvan koordatavändihik ielst de Joseph d'oraventakvi de
honnonkvat d'asentenhaon haomhonenkvenik aventvan de
Marie kotvendaentavändihik de Joseph vaat kakaratavinnen.
Stenielba onek aieer aigenvhon vaonkveon de Marie avonantise
ndavien n'ondaic. te ondaic d'haonhva hagaratavändik, ondaic
avichien achia te hagaratavändihenn de Joseph d'asentenhaon
hachonniavändihik de Sten shatterhak. Stak ibochien avonvarendavienha
Marie, vo haone ibochien avonvarendavienha n'onvavivostvi,
Stenielba te Hongvanderovdenn de Dis sechiendaentakva. Joseph
sehvya tie epavni?
avichien ahokenratvinnen de kochiendaentavien havendio d'asentenhaon
kondionvändihik Marie outaveti St'hovendaentavändihik -

avniaten aavien d'agbarat n'onve, atikvendi, ontogev ichien
ikverhe, vo ten te jerha n'endi, onde avaksichoton d'aoeren
avialkavnhva d'agbarat n'onve, ateen avichionnonniak koatatoen
danne Sten aontiev Voraven ikverhe te avindagrändik avien:
ondaic ichien ichinnen St'aventenhaon hatatchetavonhonk de
Joseph ti hagaratavien d'evniakvi te haavntrak ti hagaratav
ielst vande Marie hiataviena. Eva onlavonnen, haonalkavnhva
ichien, iherhe avonvarendavienba ten de hiataviena, avien ichien
evnderat ehagatavonkven de Dis -

haonhva ti kovesen de Dis d'haken ondaviv ibochien
avontavichavak d'endachivens chieavinnen evafka ehontavichien
vronhva - Joseph avichien ahonakeriellen avonvarendavien
de avihavet haonvavivonhahenn ielst chie de Marie hiatavien.
Stan ichien te avandave avatalen ti koatatoen Joseph
aveti itavonnon n'onve, vade haonhva hagaratavien de Dis,
ehveri ahiakvej de Marie d'haonhva konton ti avataveti, chie
de haveri haonhva ahavent ielst -

chi kotvakti d'havendio avon de haonnonik haveri
ondaic ichien ehava de Marie ielst ehokvaten de hion

30 174

Sonnkonte? joseph, ahenhaon hoatatoeti ahagourenon
 ahachahenk te, eak adienka ahajatorak, te vachtistachonion
 esa te vaxharatogenni, xa ichien haitrondeun, chia
 onlahatronva - alogronj atichien avatonel onnheten
 ahonnonkwanion de die, chia de joseph ... * ara ehen
 onlayihvannkontren - harihvannen nenne venide handarek,
 a te ventae te hennonronkwanionkont joseph te hatondilatstva
 te kaatot de joseph haatra, annaten ibochien agennkonte
 chi' ahonnonkwa, onne ichien ahaondachenk n'onve, iherhe
 te skaxerikhen sen! bo ibochien ihondionvelli d'adentenhaon
 haluontvichial, aveti laotichial n'antessent, iherhe
 aonlaionendiaguk: Stan ichien vava te hotiachivt de
 honnonkwa. Stan te herhe aonlaionvonal d'arikhvanderat
 bo ati ahoten de joseph ahotiatatonhont, ahenhaon te
 skaxendionvendi skexiendaentatienn, si'alon atkennonia
 ichiekva, groe latendeton onlavatavonvande de larikhvanderat
 aonlaiesaronsal, vade; ontachiheonche, achiasenka atiaondi
 ondechon vorat elaatorkhatie d'orihvio larikhvanderat, chi'
 echihet ahovendrakvat ichien de hentara, hatfihentat,
 ahoatichia, iherhe, aonlahavonvot: onlahonaronvot ichien
 onne, aveti ahonakaristhianonkva, abonatorennhon avet.
 arikhvaveti ahonatachonna, ihentron de joseph. Stan te
 hotataravandik hohesarondel iherhe ahatsifikaton daat
 hochiatorha, stan bo aat te onniannindi, chia ontahaonvichenka
 joseph hoatatoeti abaarak de honnonkwa ehen: bo ati lavendi
 s'otefkoratti de ondechon ahoteffiratinnen, onta joseph
 te bonnhiehenn ondaie hotondrakvi de joseph hochiendaentatienn
 st'alon atkennonia ihonnhet. - estenniaon avataten
 hekvachiendaenk kvaveti de joseph aat hoatatoeti, a te ventae
 kvavikotrok de hekvandiatenstakva, ikvatonk: joseph
 saatatoeti isa echientvoti diebet & aveti ibochien ti avihvoti
 ondaie ichien connia elongannheha de haonhva d'anniaten
 haone sten congatavenska - ndio tagavendaient si
 hekvannonronkwannion:

Joseph daat saatatoeti ongentiokvaveti de va avatron
 skaxatavan elatonnharandik: oeri sen aat hiatoraven de
 die, haveri ondaie Marie ahiaoket, avon chaventvoti de
 hiena, vtoeti ahiaondaren de die voravontrakvi lennonkwa
 vtoeti stenielta te hiannonstatindik isbet de sten hechiendiba,
 onde haerittakvandik de lonhva avihvaveti hechiakaravatinne
 st'alon ondaie ichiekva. taventvoti atken n'onkva joseph
 saatatoeti, tagavikotrotaign atken stalon xa avaelchet,
 ennonchien eavarihvanderat, ennonchien elavavennont isbet
 hechiava; tagakaravatikatie sten st'agavonnhontie, vnde
 etavagheonche, avagannheha sten avontva n'ondchonvonn
 de achiatova avonhia, ekvaatenhavet de avatonnhaten,
 aekvavetik esa dind'isbet vnde Marie skavhvatira -

AMEN.



106

Catechismus
De Devotione erga S. Josephum

?

D: Saot ee'ioh'it' onachtigdaenk n'ondechaveti de joseph hoaratoegh?..X' ondaie ich' st'andachtvinnen Marie daat datatoegh ischt hondvan

D: Kinnen ahoatorava de joseph, averkon, ondaie sen phos de Marie?..X' dik haonhva ahoatorava —

D: Saot aarenk de joseph ahokentet havendio?..X' ondaie ichien aarenk st'ondechaveti lagennontkva esdahaon ti hoaratoegh; stan staten dva Marie te skaterevinnen, haonhva atiaondi de joseph Marie Sierentbak; chiate hotindiontstennen hiven; eva idondi kostakvannen joseph, havennen. Stan v'endachtvatech bo eijny, ondaie aveti avendi st'asveri havendio Marie sen ahivakvay joseph, vade hiveti kondachtvavan de andakva, hiveti daak atoen aat hotivihviolti —

D: Kvioti aalogen n'onve st'ahoatorava joseph v'havendio averkon ahiatatava de Marie?..X' aatogti, ~~ovene~~ oshendi, aatogti aatdratonten, avch ^{st'ant' apant'atav} aatellavay, aveti avakvonten v'okkvara de joseph onnonchiatoetiz chokkvirehaonnon, chokvendaennonnen, ondaie ibondi de skat staogti v'hoki, hokichatogti, orite (eo) hotonkatiend, ahangchaha ^{sur son epau,} konnenhva averkon aiaondionratogek joseph ahivava de Marie chava

D: Kvioti aaoetkven de Marie st'ahendikon v'hativannus ondaie estavennohakka?..X' aaoetkven, vade avihaveti hoaratoegti

D: Kvioti asientka ibondi ahovendierik de joseph st'ahanonhva v'hativannus, ahendikon: ondaie statendiproux de Marie?..X' chia d'ovendierik hiveti, vade takend ichien aviatatendipratog ti hotindionratavti —

D: Marie d'v' aony vauk atoen aat honnonhveennen de joseph?..X' v'v' ichien iannonhve Marie de Steniella ionties del ondechate, oenren ti aannonhve de onannonhok, d'inde onacia joseph haonhva daat echi estonderati esthannonhve

D: Saot ionniak Marie daat echi esthannonhve de joseph, ondaie innonhva st'okkivanne?..X' ondaie ichien honnonhveba st'aonhva ihenron ti hoatataeti. Stan ivava te apoderavaf Marie v'achiyannen, te apskannha v'erihvannu, te apodovonkva v'cakvatti, ondaie chon aphenieba v'apataogti, avantken n'ondechaveti, de Saphvichennionnen joseph n'ontevonkvak, d'ind' apoderavattinnen, v'apondionrvannennen, chia Steniella ahoatorinnen v'orihvavenderatande, stan ichien Marie te hoatvarend ivava de chiegnnen ahavivak, d'inde chiegnnen ahavivonkvak, stan n'ondaie te oavakv, Marie v'atendsta, te hokahiatavarend, avnthon ondaie vo ara ^{illa qvur} ischial v'avenborat avihviolti, stan Steniella dva te ohiatarakv; ondaie v'ochien aaoetkven joseph haatatae de avihaveti hoatavati atiaondi aviorihvaton — avien rong atchien ti haakvati ti hoionrvannnen, ti honnonkvahioeten, ti hativonkva de joseph, oralt ichien te gatra n'ondaie, stan ichien, atiaondi joseph te havahend Marie v'atondetvayannen, v'vo ara te hoentak chia v'ahakvattinnen k, stan te honnonhvechend v'ont de Marie skavivvat v'ochien ahonnonhve v'haonhva, havandek ondechav ti hokchidaentak havendio —

D: taoten nonhwa zonnak Stan Marie te grandierandik
Dva D'onnihetien, te zagnonhwe de gnatinakwe? A ondaie
ionniak de joleph te Sonaerentda, Stan te hondebarati te,
kotirihviolti n'ontennonha -

D: oven d'hatindiahon dva te gnatinnonhwe, d'hatisee
taoten n'ondaie etiorihonniati? A ondaie, etiorihonniati de
Stan Marie te Sonaerentda, Stan ibondi onnonhwa te
hondabarati te otirihviolti D'otinnhetien. -- onne ichien
ongendionratenk ondaie honachiendaentakwa joleph wandeschaveti
de Marie hiejeinnen

D: Stan anniaten dva te qrihvar? va akavihvonnond
d'alechiendaentakwa? A qrihvar ichien ondaie aat de Skat-
honachiendaentakwa d'haventot ielot hiven hagnaharatatinnen
de hiatahena. --

D: taoten te hiataennouvonkvannontak ielot, hia de
joleph? A hiataentatbak, ondaie te hiataennouvonkvannontak

D: to ichien ihonnonhvennen joleph d'ielot de hoon
agennen? A to ihonnonhvennen ti ontatennonhwe, dark ateen
aat ontatiena, to ichien ihavonlelksa ti ontatentel agksetonchaven

D: hienielba honnhalkwa joleph d'ielot St'alon kuchiaaha
ehen? A Stan to haone to ara te honnhalkwa St'alon
kuchiaaha igennen, honnhalkwa ibondi onne hotonveienhichiajinnen

D: taot ixa hevondrakvat ielot d'hoenaltinnen to chien d'asvendi
zen de Sten etotievannon, avonhia, schi, ondechaveti? A hevondrakvat
ihen, vade joleph koentenhvak e dir qronhiaq edentron dark
atoen aat hiatahena d'ielot

D: o ichien te hiatonhwa zotinnen joleph d'inde, ~~ma~~ de
d'ielot honanniondelksa, hiejeinnen honannhalkwa ateenichien
konaterakavindihik de Sten chatierhak? A to ichien iqrihvetien,
hotonhonk ahe, gndagn havendio ielot kondiontonhalkwa,
anien chechiatrikotat joleph de Sten ehenhaon, endi ichien
hatsatandik de Sten etvannhache, endi ichien chia-ongendionrat
joleph, endi chia-avendat, endi ati ateen etk'vendaeris
v'onne joleph chechievondrakvat --

D: aonhwa qrihien te hochiendaentak joleph havendio
herhonhonk aiajveik joleph alonvondrakvat aiatahena' aonhwa
ti gndaron herhonhonk aveti sen de joleph hagaravan avaton
d'ielot hiena -- anderaval atiaondi ti hobaratandi joleph
daar havendio rihvichial ati n'onhwa, ierke, taoten Jon chien
avendagrav chia ongendionratenk ti hoatateti de joleph;
avendagrav atiaondi de Faelar St' avendi de joleph
honavendiohti de dir heen? A onne ichien aprihvaranten
de te chieelat konve hoatateti, ondaie ati iherhe niety
atken ti hnonve, ondaw aetoot chiaton de hiena, onne
ichien akhoatichiaq chia ahenhaon, ti hettatak hiena
akechienniond, atoen chiaandionroia aveti chiandieralkken de
Sten'echiatier avantran ahekvachiennonna d'ahonaatavik
n'onendaerati honna? aventonhaon ahekvachien unhia
ahekvachien akhoatannonnen vdaoten Xondaie hant. Nakhachia
atoen akhonnonhveha n'ondechaveti hevondagrav, akhoatavik

at. 2. 10

1108
 atichien d'hoena onta te ebokrichennia i te honnonhke. honnonhke
 atichien d'hoena onta te ebokrichennia i te honnonhke. honnonhke
 hoataveti. Xa ichien akvaer. idio samkotat oguren n'ondaie
 P'noofk'ad de Haten te' guataveti n'ondechaveti honnadaevati hoena
 ondaie aat echi aonlafechiennonna de joleph, vade onde hoataveti
 d'hoena aat havendio ti hionnhe d'aondechenhaon abater d'hoena
 ahovendrakvat. De Jien haoten ehonnhalka. Ho atichien ahovarataveti
 onta te baondinuen te honnonhkonnen. -

D: K: De joleph hoientkandihik de selbst d'onne Jien
 ahachonna J. A. aveti ehi hondionratogedi d'ielof. Steniella
 te haonnhiit o gont ichien ondaie ategon havendageraba, onne Jien
 ikatavhak de joleph hokerakavindihik, hatonhonk: ho hatter.

D: avantken hondionrvannen de joleph, ondaie d'ielof
 hoatavetk d'aa d'aicor, onne Steniella ahonnhaka? ... A joleph
 atichien ahondionratokvatik havendio d'herkonhonk ondaie
 ehovihavonten de hiena: atondotavasti aiouovonten aelaentas
 idiaevonovavannent achenmont d'ava bo ti aguse. Steniella
 te chevnditi, den n'ondaie d'avelentvstandik cheena. joleph
 lendi de Marie honentvstandik havendio ondaie d'hoena
 ahonkeniellen atichien n'ondaie quidionrondandi, honnonhka
 aat haondionrvantvhi havendio chigunen etahondionrvannent
 n'ondechaveti n'onse. -

D: K: De joleph elavonhket avihvriofu. de hoiachiendaenk
 d'on' ahonendiba. ? - A, elavonhket ichien.

D: taoten aieer abechiendaen de joleph d'avaenthen ahajlen
 d'anniaten ehendiatent evagkeronha? ... A ondaie ichien de skat
 hekvachiesdaetakva de te hekvannovonkvannionk hagnakvatatavuen
 selbst chia de Marie hiataiena, akvtenhaon a te. vonta. J.
 joleph laitatogeti oevi sen aut hachiatonnhichiaundihik hiataiena
 aventenhaon ehionnhongtkva hachiatavennhakak ... lendi
 atonba hekvachiendaentakva d'hekvatonestindik d'haonhva ihenhon
 d'endiahaon ti honnonhke. de d'iv Steniella te honnonstatindik
 d'ahondiba. achienk atonba hekvachiendaentakva d'onne.
 kvatkvannha, ikverke de Jien te vaendionrvonten d'haonhva.
 ihondionrvonten

D: K: atogen te onvatavahend de. bo te hekvavetia te
 hekvachiendaenk joleph d'onne Jien ahokvavestavonkvat d'aat
 echi isfotendoronkvi? ... A stante onvatavahend vade ondaie
 haonnestvandik joleph d'ak avihvndoron te honendiba, iherke
 avahentenk alken ti xesavtha n'ongechiendaenk. bo chion
 kandoron n'ongehovakva, stante onte te xakvendaevendik,
 ondaie atichien achia alexnonstalen d'ovihvret. bo ara te
 onendiba. ~



110
 aqrihwa onstaandihik de konassenhvak st'aver Donn
 aontrendaen, shaven, eoa stenielta el'elkwendiba d'hasendio
 aajatatiens, tagaalko, sishen - tagentent alken, xa ichien
 knoten (stenielta aontissen) ielst alken de hechiens de
 songaataventi y akakicheton d'alkventent, ondae stoekien
 aierkotrak, aagrhien ten te haakvendaevindishe d'hasendio
 el'onnenhve ondi de hoena, avaton anchien de sien akonnentien
 kvavendaev ioh d'ielst Donne at'kvachientak de haasti, bo
 iohi d'aaagruhaon ielst ova d'hienditshate, de xa ongvachval,
 ondae ichien songavdiennonseunik, iherke alagrent d'ajatatiens
 bo ichien anaondi aqrihoren, avataven, songavestarondik ielst
 Donne akhkvandiatent, ikverhe, a songavendandiba Donne
 sten hekvahestaronk de hoena, ondiu ichien songavstakvandi
 d'ielst, ihaven stan te skvatavake d'el'elkwendiba d'ajatatiens
 d'evachientoondenghate el'elkvahestaron

Deu sa chivendio st'agouthe daondechenhaon alaten
 sa schivaha de songavstakvandi d'hechiens, shaven, ekaton de
 stenielta el'elkwendiba d'ajatatiens d'el'elkvachientakvats d'ielst
 onnechien aelendi, tagandionvandiba sten - emnonchien
 vkaot eegachientrka de haasti hechiens ielst, emnonchien
 el'kavonva qrihvaenderai n'ongavestantanon ti qchientosten;
 emnonchien convadakalen y congaatandoqret qrihvaenderai de
 qrihvoech etonngannhek ielst hachienda - bo aiaventk -



Festijn des Nöcel

Du Mariage

(à p pierlon) in non vster

histoire d'une vition terrible des peines
 des Mariés debauchés



Histare, iqrihvae songavichiaandi d'ielst daat echi
 el'karikhvaunderon ... 1 atatendekvacht ... 2 atatrikvandiatendi de
 qrihvielh d'haonhva harihvavaj saotrendaentakvandik
 n'ontatendekvacht ... 3 onlavatronvandi ... 4 atatatannhoxoi
 d'ielst haerong ... 5 el'ikentatti ontatenniak ... 6 alatevdiatandi ...
 7 kvatavatoronnhon d'onnen ontaiheonche - bo ichien 182
 d'ielst horihvichias -

ataten diatandi ontavikvandetende, vade atendot n'onhva
 x'entate ohiatonchatoght ielst konakonchistandi n'onhva achia
 aqndias hivet ichien ielst Marie, histatiens honendakonchistandinn
 ondae iohi d'ahaatraka ielst d'apchien, d'aherkon aqndoronka
 d'ataten diatandi: aherkon iohoi aiendoronkvaj onse d'earndiala -
 aiegronv at qndoron d'alaten diatandi gaffi? vade haonhva
 horihvichias d'hasendio d'aaqndiala - ondkvatoget haondi
 d'agndias n'ondae n'ontatrendaentandik

ondae at erihvänderal qrihvio de stan te onkavavaba
 sti horihventh d'hasendio, de vatsek saprenhahi, vade heront
 d'ielst havendio horihvichias - atandteur ichien ti hoeren de
 songavichiaandi d'ielst, vade haxeri, eteatrendaenhal, oravan
 el'ecannia d'eondarat aqndiala -

ondae de skat haxeri, aiondirka de andakva, sinn ta te
 h'ontongche Donn eteatrendaenhal skat evaton de hievong
 Donn

D'onn' chiatatessa s'otindionrat ibandi avaton. hiven chiatatennonkvel
 hiven chiatatendiaraken. — aigevroy atchien erikvanderat de
 stanta te hiatatendiarakvandik, de stanta te hiatatennonhise
 de hiatennonha. — ondaie atchien achia te erikvanderaten
 d'aientatendaten ? ondaie aat eidakvichaba d'agdiaraj
 n'ontatendiaetandik : din de te s'ontourent ; ondaie erikvaxont
 d'haveridio korikvichas d'atendiatavidi. — havesidio ebondi te
 s'ontatarkasat d'annen tonsaontogon n'ontennonha. — stant
 ichien andagra tege d'annen agdiaraj, d'onn'ontatendiaetandik,
 d'agevroy, saonlaiaatogon d'agtennonha : stan ichie n'ondaie te
 oton — atitlatelalka ichien d'haveridio, d'onn'echienhan
 saonlaiaatelalka d'agtennonha. — latonet alken de sandiaj
 de satrendiaetandik ; havesidio hiebaratandik : labarat ati
 sakaratat d'ondakvatogti d'hondakvichas d'iesel haveridio. vade
 haveri aionbarat aigevroy, atogon contondrakvat de
 xerikvichajandi. —

ondaie de skat haveri havesidio s'ahandakvichien,
 aigevroy d'ondionhijaj agendi, de andakva, alkennonia
 aiontien, ennonchien condakvanden d'attek, ennonchien
 cerikvanderaj de andakvaj haon

X'ondaie de skat haveri havesidio d'onn'aigevroy, haveri
 aionbarat onse ; atogon contatrhaviensten d'ontkxeton ; atogon
 contatakavatat d'aionbarat. — ondaie ati aat erikvanderat
 de gannen de stante, ontatrhavientandik n'ontatienna. — ondaie
 ichien agtrikvantandik de gannen de te ontaterevaba d'onn'
 acrikvanderaj n'ontatienna (ton fils peche tu ne le reprends, tu ne
 lentesigne ; tu m'as peccam) evoti ichien elagrevat havesidio
 n'ontatienna de stan te ontatrhavientaba, din de de stante.
 ontaterevaba n'ontatienna satrendiaetandik n'ondaie havesidio. —
 ondaie, ichien aat ontatennonhise n'ontatrhavientandik & (tu
 amat si, vous & reprimit & tu non amat si &) chiatatennonkvelha
 de hiatennonha, s'otindionrat agent, oravan avaton : bo
 ibochien ohvatiratogeti avaton, d'ara bo oravan d'agent de
 hivesi, de la stentelba te erikvanderaj d'skaot. — oton
 d'ara bo skaot d'agent de hiatatendakve, onven ichien n'ondaie
 oravan tege d'ara bo erikva te en de hiatennonha ; laot
 ichien avaten oravan avaton de hivesi onne ichien skaot
 ien d'hotindionrae, eentakvi ibochien te hiatatendogrev, te
 hiatatendakvaken. oki ichien igatra, oki agnatientandik
 achiennonk ; agonrikvachasandik ; vade ondaie aat otrikham
 de erikva d'skaot, kevhe, t'ahiatendora de hivesi

Vilston Terrible des peines des
 mariés debauchés

honenienti daat onse harikvannen : onek ichien te kondion
 ondionhijaj ibochien haondi de andakva haoten : ch'ahondiaxa
 condiaonchviti de avinnon d'akava. te sidon ti zatoten d'annhien
 d'oravan : chate konditi erikvannen, onek ichien sa chate
 sti d'hotindionrae : stante oentron ti ondionravaviti d'annhien ;
 ara bo oravane condionvontion ; oten de kondia, ukvat ibochien
 kondionakvi

112

hondiontakva vaat echi estokaot : Stan vaat te handorontsa
de hivet, isereni bo de hannonhve ; aioj ichien onderati
lagannonhve va eatennonn onne ichien aotidionvatakva de
avinnen, averhon bo ichien etkoier ti skierha; chiat'aeonhva;
chiat'aeonjchiatoren -

avakenrat atchien voki ? avatonnharen ndaoten, aveti
enn agtondrakva, agndionvataka skat onnen, bo vbondi
qser de skat -- onne ichien ivelonk oki, aotichiat
veienhvi atatevondrandi : aiaatachvaha atichien ? te
eatagre voki onavennethva • -- onnen ichien erihverihvailom
vkaot honatindionvachatanonk vaat echi estohvicharendi -
egnatendoton p'onnhesien, aagahaon : te andeia ti hatierha de
statennonha : hiendaelanetik ; aveti vbochien ate ontok de
honaatandot ti haavten de honda . -- bo vbondi de laatar
handrahaon : aiegnrat ati de honatandotendik, gnaatandot honda
grihondi vbochien gnarikhontentennik : vortenk, stante lannonhve
de statennonha ; va ichien eatennonn vaat agnonnhve (Stan ichien
n'ondaie te atoen, bo te aet'ha) Stan ichien ila cheena teen de
t'akvaton, aioj ichien ontationa aagahaon, vtrihondi ichien
v'aveti n'ontendotonnionk, vkaot onavendvatal . stante ognron
st' avotindionvachenchon de hiveti -

ti hatatatoret vela ta bo te skvaatavent d'anniaten ienhan
te chiegnrava datatendotonkvannion de chiegnhvi, stenvelta
te chihvrenha, aveti chihvatalxaonial, ichierhe aierihvateha
grihvachen haaten : grondi vbochien vva ; va nde atoen
ichien ; onek ichien atavente vaierihondat -

te sakveton, alonestkon, vaiaenkaon, ondaie sagena teen
de statennonha ? ta te ti seiaachenenn ? aventa v'at'at'oenk
ta sagena teenk, alkennonhia aeleiaachen -- ondaie atichien
aiegnron v'ondionhvi bo aientonhony, sagena teen -

ennonchien echihontient v'aioj, de sonhva te sonckvandihs
vaetarikhontient, aonhva denchien v'ndi orihonckvandi oki
vatatrhontientlenni vkaot, iverha, aiontateiaachial -

kakva ti aet'ha v'oki v'onn'agatrhivat, achavi vbochien
agrhivaon de gninnon v'otrhivat, n'ontatava v'kuot, den
v'aonhva orihovontandik oki, iverhe ati nonhva : onnianni bo
v'erihvanderay vbondi v'aonhva ; chiat'aiajer ti haerha v'haonh
v'haeraj : aonlahendaeten v'haonhva ondaie onlahient, aonlahochu
= toren ilen chien v'haonhva ti haerha n'ondi . aonniannika
vbochien chia onlavatatrevat, averhon te g'ndeia v'ajer : ndaoten
nde otrihvatontandi v'erihvanderaj : ondatrihaties ichi v'ondionna
chia v'oki : te hirihvatrenton, ivatonk oki, chihvanderay sonhva
onlahellaias de statennonha : oven v'ondionna, ivatonk ichien
ennon, v'echiechienten v'hasendo onlaghnon v'oki v'ochiatore
en ti haerha de hivet, de hiondaotandik, ivain te hannonhve
chia grihvat vbondi onandionvachava n'ouve v'oki atatiak
v'ochiatore v'haerha de statennonha ; iontonk onve chate ichi
v'vkaot gnarihvaentonkvaandik v'oki den n'ouve : g'ndagon ekvatava
oki ; aonve onve -

onnen agndionvatakva v'onnhetien avatonnhonnonnia
v'akdaon

sandaon, averhen. nido sen chien ondi' erihvänderay ondaic aontahieestallaten
 si haierha. te skvatonk de skvatatrevatade. ohvichennonhatis
 ichien orali d'oki. aventiva d'ivaton ondionra; te ofkenheati inn
 d'igrike; bo ägater, onhva ti o'ehat - aoienna i'bochien
 aovihvaksva d'oki de skvatatrevabak: oki ichien avakvendaen:
 aveti i'bochien n'ondaic avaton d'ivatonk ondionra; ennon: bo
 echiatter: bo d'o st'atvichiching n'ondionraon, d'averhon, nido
 sen n'onhva arihvänderay: chia baaridivat aboteronnonhont
 haehieo ahalogten ti i'agatavent n'ondaic haoten d'erihvänderata
 andakva ghaon; avakakva daas ondehon andagnichenon d'anda-
 :nnon ichi g'illat: bo ati i'ehat onve: tiengentlik dachicennon
 irendal d'ondattalatonantid estaveti apotataveti, te apotatave. daa
 ohvicharechi, taik aondi: stante vatonk d'aronchahatonk isaiä -
 ekahachingenonk de te eakarent, aveti te eoridagroun, aveti te
 g'ierai daat echi eskattivagan, d'ocöti d'otikenchä, daas o'ihkuchaitvagan
 estaveti apotataveti te g'illat te g'ierai d'otikenchä an apotataveti
 de g'illat d'aonhva ti o'istivie, tiengentlik ande d'apotatavetiki,
 g'illat onek iontonieba: va i'boidi n'ondaic ti g'illatvaten daas
 o'etistatontandi, ondaic apotataveti n'onve; ondaic ionvental d'oti
 ondaic ionontatta ionnonieba, g'illatvaten haaien aonnoniechten -
 aionnonn atichien echiatter ti apotataveti: te onk d'vachonk idaten
 de onk d'vachonk, ara bo te h'agichiatendichonk echiatter d'evetä
 ondentatavachonk, daat echi e'bochiatorot ti apotataveti ondaic
 ationnonn h'agidieratavetik te ondionhiate, ondaic h'agidä de te
 vatonk aiaihet aat; e'entäki' apotataveti apotataveti: bo i'bochien
 e'otihatie' aondechenhaon te o'itihvata d'aiondionhig haoten ondaic
 aat echi e'agotatavetäki: arihont i'bochien d'agrike te vachon
 ondaic hendenniont d'agonekvandihik d'erihvänderakva de andakva -
 ondaic avakakva d'onnonn, aherhon d'v ondionratogonk, si apotataveti
 de andakva ghaon erihvänderata

onnen va bo onlavakakva, skat andagnichen de g'illat andagnich,
 ara bo te ofkenheati ti i'otestistatontandi de andagnichon ondaic ghaon
 ichien stan te vatont de onve de bo! chi' avaronn aagnhaon
 ondaic echa hondä de statennonha, onnon ichien avakakva, ahonten
 de hondä, onnen ichien te s'vachiatennik ara i'bochien n'onhva
 ti hotenra: i'varka te ofkenheati inn de d'ehatien d' d'ehavavena
 d'ehenhej. -

onn'avatonvot, abonnonnontvannion d'hasend de haatonnonnat
 de stan bo te avendi n'ondionratontvok: chi' a'vachiatä hartifuntat,
 d' Doming: n'onkharonvat - bo ichien onnen avent, aveti ahavivaventvok
 d'ager de vatontondiontera de hondä, arihvavet ahovendvokvot
 ahovendvachal de hondä. Marie ichien nat ondaic, ondaic d'vachiaton
 ahovendvachal (Eton le confel du saint) ahavent d'vachiaton, ahonhaon
 ti e'chontvachal d'akontvachal g'ochonne. bo ichien a'ger, te onvot
 on'aharason - chi' ahavivavet abonnonniantij, aherhon, onnen ondehon
 onia d'vachiatvay: avatontontvok i'bochien avatonn
 ahavetaron d'honda, ahonhaon, vatvendaenhal: avontvachon ahavendvach
 d'honhva -

va bo onlavakakva, onlavakakva, onlavakakva onnonnionhichä
 d'vachiatvach te onn d'vachiatvach ti vadontvoti onlavakakvay
 i'bochien va de hondä, vatvachonhaon ti vatvachon de -
 va bo avachiatvach onlavakakva va bo onlavakakvay va bo onlavakakva.

onne uhanandialtak hoena; nonpancionraon chonsechenta,
 maendi onandiatenk ioti ^{ub. adrum 4. cor} n'ongseinchion. taas ichien alkennoisa
 uenkka 'apptierannontkon' n'onxindionratitaba tavantenhaon
 ionnonraundennha? Stan ichien alkennoisa te watonde-^{elq'waat} elq'waat
 maondi. elkwandisat isochien onne te ksanpindisarisseni, ndiasvntu.
 indatarien conxandataio ka -

oatatoeti skat ahasatatonkonl dielvet kasantek-koalatah
 ingwenia angweniale daawenk onhwa non akonuiok. apotkenhearen
 in p'winnon chi'agenhaon: areilujen dielvet. o ichien onhwa non
 inlakoiaio, kinnen an onlelaio selvt. agenhaon. entawerawatic
 kasendo, ahenhaon: ondaie onlahongio d'houmnonh'wandion
 awetfisaen honnondatuij - - selvt onxawilken d'awast'houmuisi
 onkistevrat atoen n'ongandionraon d'onnkontatenonw'awondas
 awetfisaen. So ichion ionwachiatorka d'awonxindiaton. laoti-
 chion aivawenk te ksanpentenraundend hawendio atawawilken
 selvt chiawit onxierha d'oki aweralkon. ita ondi chiewinda
 d'ayutrewabalkka awetfisaen, ita aat onderati chiehangontakkon
 iselachenk alken; wade kontaten d'aweraten ^{front 2. ca. x. vii} d'aweraten d'awondakawon-
 ndio hatrivotat si hawendyren dielvet: wa hoi ub. p' quon d'ondalun. v. quon d'
 te onnonhiaanditi ^{id.} si'awawawenk onnonkwaala d'awonxidiparachaba
 'onise, awiota endialag aiventanionien chi- gronta ondaie
 haaten d'elatakwa, chia onnonagw aiontatetkak, wendae ish
 kawotu endialag ^{sequat} awakontatia. Whierhu hawendio kwede ksnawagichitit
 kon ichien ta te kontatetkend si awaachyten, awerhon hawondeshindik
 watonateten onwawiontandik ish n'ondaie d'alen te ceenturi
 awetfisaen d'awonidik ish hawendio ^{non watonum p'awandi} d'awitieronchoton: ondaie
 onniak cherhu awnonaon aiaakawachontag, onnonichion estonitegwi
 hakeronka alken de kwanndekwaawia, onne ichien awerchibasi,
 h'elkwatawenk ^{vout h'emberu on awer} ondekhan ^{id.} elkwatkonitaha; wade awagawicherinj.
 Werihwaweralkwa de sten akurihoten ita aat awdapagichapen daas
 chiondagachatala elkwalonment; stan ichien te h'elkwawawotolay onk
 wondeshenhaon, wade. ^{h'ongon} (h'oenk) ish awagawarande, ita de awnonaon
 awetfawik k'elkwawonnhontalionwarka. aweron d'awontevrat
 wawerawaraha erihwawerawak, d'awide w'ndakwa, awoti d'atatechandi,
 wawukawaron, wade awawete n'ondaie erihwaweralkwa, stan te
 h'awonxindidihik d'e skat ^{ced. p. page habitakom} hatindarek, wong wote awawonderalkwa
 sten dela landekwaawi esa onlel'annonh'awaton ch'awientindiy
 ch'awonhiaentondel ish, ch'awonien ichiebwende, ich'awite awagawon
 xahachia! awida d'eten ich'awit h'awon ^{faire unia} awatitkandaten awonpatitaba
 elkwawarawit ichion atoen ondekhan, onk ichien ita aat awagawonien
 n'ondaki awelawak, so ta aw' aw' awelawak, si' awonk de ^{awon d'awon} ondekhan
 wch'awonh'otek ich'awonch'awon d'aw'annonatok. ondaki de ^{awon d'awon} awon
 si' awon de ch'awawandi chi' awendikon a'chw' awchionk wawon
 w'awonh'awadack awonh'awonh'awon skon de h'elkwawonitakwa, wade ^{awon d'awon} si' ichion
 awotitakwa de awonnonawentandi eren hawon, wa so awch'awon dok.
 ish'awonh'awon de awonh'awon. So ichien ita de awandakwa h'awonh'awon
 daas stehat si' onne honnonh'awonh'awon: onne ichien awonh'awon
 20

116

Do aqstlenhondache ichien, echi ibochien aqrande, alon aqnsaan
 d'extokichat; aiakenielta n'ondae. bo ara te hokvaenstonxvriink
 vhatondrakvat atichien ihsosenhalxvi dela, la behieraha onyati
 vettak ^{for pain} alagonten n'onannonkonk atondota d'aveatlivagn

laqvataandhik, la Harat aidiare ti qnviontke d'alagannonchivata
 la Hatotrak sh non d'alagio. Itenielta laqenti, bora atitkenhine
 ondae shen tande di bo bora ihotatieronchieravondi ti honnhetihari

onne raon ^{comptant} ocrindi, skvendiouvaen. ti attenhaq n'onateatandik
 ondaki d'haberalkon ghen, ^{u ferus trop tot} acostvoretka ennonchion estkatevate
 de skvaki, Harabetti ^u d'haonvendaesati d'hatitkenhattati
 honarevatak henderhonkonk teo hokavan sen d'hatatmontraqnta
 daba, Harabe ibondi ti sokvendaronvan d'haonattavendinnen
 iefor honavennenhva haxonnen te skendatiale aveatlivagn,
 Harabe ti qvixvay. datendatae ^{vai Berie} kvendabrag sbonnonkharatennen
 vkaot laqndionronvaskva n'onvovendaronxak, ^u Harabe sh raon
 d'ovalt honendaqvandik ondae de laqndionvachati cren
 isagienttandi d'vkaot; ndio sen qtitavaten. avaton ati te
 rihoreni aveti de ondaki evatirihvataka daontendaqvati
 onne chonaelat ekaverati, evenderhon bo bo atakarokhaen
 ti qvixvanderachae horihvanderati ti honnhontieud aonvaxak ^u
nuu me laqprevidvov raon d'aveti raonlaqottrak, ondaki aat te
 o: rihonnhiche stan skat abo te hovvixvavrande -

ondae aat echi. tetti xenonhiandiittindik de Marie
 apataxenttinnen, ondae ati etagatenti d'aveatlivagn, taichen
 te ofkenhati skagatavenk ondae ichien ^{u si moquon d'ave}
 n'ondaki, ondae aat qvixvaveti eqagtonel de ondechon te
 ontata laren ndio valte egnhaon d'oki. ndio valte de qleta
 skvaataven. stan ichien te qndoron de Marie aagannonhontba
 ondae ichien qndoron de qleta aagataventba, oeri chien
 n'ondae de Marie okvatlivatogtie aagataventinnen daat
 tetakvathi, la ichien aonckvat de qleta aqatontentaki
 qhaachaon ondae de te valdval atrondi bo Hiron hiaenton
 egnhaon d'oki atrondi bo sinnonhvcha, vade onvavixvavakenthi
 ndaoten ~~u~~ si alon ionnhik aveatlivagn qeratak, ondae
 aqndionvovvatak de chat catvionnen, estak aialiatandoronk
 onve n'onvaki, egnhaon onta n'ondae ta te onpatvionnen
 d'averalkon ghen. aqchaval ibochien d'eginnon dalon te
 erihvanderakva, bo bo aat a nira, onne ichien aqndiontak
 avixvanderag, itichavandihki egnhaon d'oki itichavandihki
 d'aonhva daat aveatviken, ondae vandendi. d'agchavandihki
 aveatlivagn; x'ondae evater n'ondaki eqaqvaelat
 d'annonhvaravonkonk: areisagn de sandekvaqvvi, te chictola
 sh elaatavenk ondechon echiendatag, qtoen daat echi estveatlivagn
 aqndechenhaon qtoen elannonvaqvndend, ondae elannonvaqvndend,
 echicvkon to ichien ondi si vandekvaqvinnen si ton ionnhik
 evchonkonk aonsonjervik & ondae ichien evaviofka aonhionsonnraen
 stante -

ben te skvajerihale d'ajatategunon, avesthiaren ajatatega te
igerrinnen sen echihon ^{je m. veut plus dire} ^{je n'ai plus} ^{de l'even} ^{de l'even} , avonhiaen n'onhva
onkvasthunen

ikverhe n'onhva avataken ondaie, do ara ondechon ettageotkva
nderat, d'ehapatendi de Marie avonnonhonthunen, ^{Staa n'ondae} ^{de Marie}
to ara teen skvaven idochien estlksaiotaj ondaie de skvachendias
estkvastrandinnun ohvatiravotetie de Marie ehvattira, ondaie
chien skvandanverhandi avesthiaren alkennonia atichian agrin'vaton
o Marie skvannonkonda, aleta haoten Helkvaenlandik vavesthiaren
sen, Marie saataroyi aonhva avichien n' onatkalennik aleta te
lasaba isa ati sabichennial -

te skvalkenheaba de skvavao d'avesthiaren, Marie stenielta
hondi, ondaie ichien skvantonielba aleta, vatonk ache de Marie
fisetont d'avesthiaren, ondi sen avannonh ^{onhva} ^{onhva}
~~estkvast~~ haka, vatonk, de skvatenmonhvaratonba
estkvastaha ohvatiravotetie de ehvattira, vicharon sen vatonk
= hataxatka d'oki de aletinon isaho, ondi sken vatonk
saalaven avaton daa kesonhvi atavakvavuti, stan ichien te
skvavithotal -

ndaoten honteiachiat d'hotindekvaavi, Marie onatkvahent
in aleta haoten onatontavidechenk, vido sen ti kvavikennia.
d'axeraten idochien contatrikvelen vinda isa, den n'endi
^{parler de bousille} ^{l'alandoten} - hatandoten dela ti gndax de de skvatenven
vichavient ti vattelent, vichienennonia ti aonelkvat, hatonhacienon
^{me egeant} skvonden de skvatenven, ondi vde eyihotak ti ondiouravalk

Marie, ti avonnonhve d'aravati. ti avatamontat, ti arhiedrae
avonhiaentont de onatamontandik, vido sakonten dela
stetandoton de sabetaven, haoten vleti de sabetaven? avon?
han avon tege, ahacha haoten vleti. vsteltag sen liti, chi
vchietoj ahacha haoten avaton d'avesthiaren ehen de vsteltag
^{partire} ^{evras}
vchierik - chiatavon d'annuten ichitron vlonhve vleta, vchierik.
vdaie, vudachianvannastikka, gloen vtrivendi chiatavonk, Marie.
vtoen te vlandachiannonalba, vlandachiateat ison, aveti
vontonnateat avesthiaren de chiatavon ^{non oient} oklikvenia vtondia, videnhon
vchiatenta ^{de vtondionvrandik} oki, vatonk, Hira sen, selaevik
vnniaten sachiatorvnonk ^{il devant vlatos dix} avatonhany ison, estagon Hira, ^{de la m. h. f. s. s.} arhietaha
de onatovvithotal -

haoten avgio d'arhasaba ehen, haoten avavondechatont,
vofagunne, haoten avavondia d'estak avkonvaton vnnicje,
vnnicst ti avesthiaren ichien? vnnicn vnonhonniat d'estak
vaton avaton, estak avhachenta, estak ^{repiration voucha} avonvichavet, estak
^{me avonni} ^{non l'ontaj?} avesthiaren achie - avavonnon, vchierhe ati se
landiont, onavavavandik vdaoten ti onvchavandik vtonhonnij
ison vnonhiondi ^{si me haitent} ti onvavet d'avesthiaren ^{dans viki} ti onvchavaha,
vtravidi oki honriova henderhe, vttovonk avonhaz avon
vnonhvenva v avonhavaaba

je vavati de vndax avavij d'avesthiaren, te vavati
avataetati, te vavati d'avavaton, isa vchien avavonhiont
^{saalavaten}

118 ^{non esse illorum manus}
 Istituyaten, te ^{non esse illorum manus} chieñdiagnisennike Ponnionnik Pannionnik
 agn ^{non esse illorum manus} echsegnnonandchi, echieñdisak ibochien La onyatasenk
 Istante Schieral ti heatasendi Skavimmon konnenhvak ghen,
 Kifandionkendi V'ichoic achienk shandag ghen, Hinnon agavari
 Das ^{non esse illorum manus} antayandend ^{non esse illorum manus} apchusa ghen, ondaic de chi etioyake
 aantatatorenha ^{non esse illorum manus} beta andagate, ^{non esse illorum manus} v'vattisagen ichien arakenniat
 xennion te ondaic ^{non esse illorum manus} v'atienontannen, ^{non esse illorum manus} colierankvi atoañdi atkemion
 ati te chiasandik, ndio sen Schieraha, nokkchen onne ichie
 V'aveattisagen claron, Stan ichien ^{non esse illorum manus} te chiatandichalennike, Satitayate
 onkva do aat atioñdi, te sendionkennia, Sader do ichien igiendh
 te ondielatak icieñdiennion anniaten aontatendafkvoenhar
 ontavonhiaentende abatende agente V'agierontic, lahvan calio
 Dealirhaent andatag caliatoum; do atiañdi igerha V'oki V'aveattisagen
 agondionrotavaba, alkennonia ibochien ondech agalarisdetende,
 ikerhe do ichien xenodiabta ondech te v'ataven - ennenchien
 elkendachiondal, achierhon onek harionniak; ti Hatorer ti
 agerha V'oki n'ondaic V'aveattisagen agonhoxvas, chi'echierhon
 atogñ atiañdi ondech agonnioidetande V'oki V'aveattisagen
 apchavandik. V'atoven isen chien acrava V'oki Ponniaapatavimion
 ondechon? ^{non esse illorum manus} v'vixvanderav, acrava ^{non esse illorum manus} iatko ichien? agente v'vixvanderava
 ondaic V'aveattisagen agnonate, atiañdi do gannondo v'vixvanderav
 g'elagon. Stan skat telioñon V'ovixvanderatande, stencelva te
 Hgandovonsennik daat echi ettkaat, daat echi etstehaz V'annonhsarant
 V'aveattisagen ^{non esse illorum manus} agnion te ^{non esse illorum manus} g'atavandik, aiechaval
 ibochien chi gnandionv'vavon ison, konseieni anniaten ikentron te
 haseñdandare, te h'iennon, skat ibochien ^{non esse illorum manus} ahechiondaj V'aveattisagen,
 onne ichien oki ahaton, onne g'ndataveti atagnonchistava, otontand
 ndaosen V'atakvaeron, kvases, ibochien de lionse ^{non esse illorum manus} onpataventi;
 agonhva ichien V'aira te ontasidik atakveron, Skandionratogendi
 atakvaeron chi ennhiek hochavala hasevrenni chi ^{non esse illorum manus} g'ndaveti abkang
 Skvaronen skat ahokvaeron de hojitten ghen ^{non esse illorum manus} ekentondie n'onveient
 konnenhvaratonnen, hannenharisonk haatfinnen. atiavenre
 V'atavienkvandi, atiavenre V'avixvanderav atavindaactandi
 atiavenre V'aconraton ontandironha, n'ontatiena, n'ontatechistaa,
 seataionnonon V'aveattisagen agentendi, Stan n'ondaic te apahasvatandik,
 agnonhvaraton ibochien, onne ichien agnonhkonhva chaton, onne
 ichien Hontandironha te sken de skat etagattingendi St'agroidi
 Stan agena te sken V'onnhatien onde V'ackvatonk; ondiokhvi
 ibochien agndakenniak, s. c. g'ndakva senniak aveattisagen -
 etchak avatakvenav, aveti n'ondaic akvahent daat agnve, oten
 V'aveattisagen remnon, Stan te ontehent, onek inde agnve te sken
 agatavonionnt atiañdi aveattisagen, okie asattlentka. v'vixvandi
 ibochien n'onve H'eguchiontakvi, annionnon atiañdi agton daat
 echi etfordiatat, annionnon V'ate, annonthe akcentavhonk -
 andivache n'ondatti daat te chiatontache, skat ichien andiave
 akvichennia avon, ahaatiennonha ehavaravatti hokvatti, Stan te
 koridilevach de saatat ahokharadeten, ikerhe x'elavaton, atogñ
 v'vixvav-

lecharat le ^{quel amo} attentionhva de ^{quidatay} ekion - kvisti onve
 nondau d'alaqsharaxva ? Stan onve teen, ^{isala onnianni} p'isiam
 maonnhek onattentandik. ^{mal san} Xa ichien ebaodagantati sagelaba.
 n'enanonhiaentonk saghachonvat sagsharatonbandik agsharaton. chen
 ontatounhichiaandik ontatiena, ontatataennhak, n'ontatentdaku,
 on ^{onno} ^{del habit} ^{me} ^{veller} ^{zant}
 intandisharontientennik ^{agelshven}. So ichien ^{seindeten} ^{daat} ^{conve}
 sat, oten d'agsharakon bo ^{bo} ^{ichien} ^{saondconve} ^{d'agshar}
 int' ^{acendekvannona} ^{cuinam} ^{Haten} ⁱⁿ ^{le} ^{sharakon} ^{de} ^{agendaon}, ^{avet} ?
 onne ichien ^{contrendaende}, ^{chi} ^{ahakaksa} ^{shvaraton} ^{de} ^{agshendakha}
 shharavan, onne ichien ^{ahensharivgenk}, ^{bo} ^{ontahentava}, ^{bo}
 shchien ^{ontahacr}, ^{stan} ^{bo} ^{le} ^{okentshendi}, ^{proset} ^{entshendi}, ^{onne} ^{avet}
^{ille} ^{die} ^{surme} ^{agnientshven} d'ava chen ^{shonkvakva} ^{n'onaena}, ^{dinde} ^{honda}, ^{aveti}
 de ^{saoniaha} -

ge chielkenheaba ^{aveqshivaen} ^{ichiatti}, ^{atnoide} ^{chiatra} ^{endiaba} ;
 o ^{ichien} ^{oki} ^{cheonniak} ^{elaton} ^{handshenik}, o ^{ichien} ^{sevonat} ^{n'onve}.
^{elaton} ^{shvinnien}, ^{enno} ^{okva} ^{shchien} ^{cheavikontandik} ^{de} ^{shendekvannonhve}
 to ^{atichien} ^{aiogrony} ^{acheakao} ^{shonnia}, ^{ondech} ^{ekentshendi}, ^{elak} ^{ati}
 n'onkha ^{elaton} ^{shetkanha} ^{otrikvalati} ^y ^{elak} ^{shvachiat} -
 oeri ^{avataen} ^{oeri} ^{le} ^{quidatavononk} ^y ^{le} ^{quidatagennhak}
 Marie. ^{chia} ^{d'oki} ^{de} ^{kvandave}, ^{shve} ^{selst} ^{hondven}, ^{endi} ^{sen}
^{le} ^{avaten} ^{avaton} ^{d'agshivoli}, ^{onda} ^{shen} ^{onve} ^{keonnia} ^{d'eltraha}
^{shvattirag} ; ^{oten} ^{d'oki} ^{chiac} ^{vakshicholonk} ^{shondi}, ^{shve}
^{shvattirvonnia} ^{sen} ^{aveqshivaen} ^{shvattira} ^{avatal} - ^{ndi} ^{avaten}
^{onkha} ^{echichvattirava} ? ^{ndi} ^{avaten} ^{clannonhotta} ^{Marie} ^{dinde}
^{ski} ? ^{aton} ^{ichien} ^{chivendio}, ^A ^{shvattirvot} ^{audiave} ^{ti} ^{shvattirsten}
^{vade} ^{to} ^{bo} ^{aat} ^{echi} ^{traha} ^{de} ^{shakvattirat}, ^{onne} ^{bo} ^{echi} ^{atvtenha}.
 ti ^{shvattirsten} ^{de} ^{shvattiragenien} ^{laton} ^{shongvonnia} ^{d'anniaten}
^{ichitron} ^{d'oki} ^{shvattirag} ^{echi} ^{travtik}, ^{onne} ^{ichien} ^{aelannonhensba}
^{d'aveqshivaenonnon}, ^{onne} ^{aelendechal} ^{d'agovhva} ^{n'eatoten} ^{de}
^{shvatatennonhok} ; ^{oeri} ^{ondi} ^{onne} ^{onlachiatroniba} ^{de} ^{chionve} ^{ignnen}
^{inhva} ^{bo} ^{aat} ^{oki} ^{echiaton} - ^{stan} ^{ichien} ^{le} ^{endavada} ^{agatalen},
^{to} ^{bo} ^{aat} ^{hoveient} ^{ahondatarolba} ^{d'hotindekvagxi}, ^{onne} ^{ichien}
^{chia} ^{hativattirat} ^{avaton} ^{d'oki} ^{ahariatontak}, ^{le} ^{heakavent}, ^{okvola}
^{intatadastatic} ^{Xi} ^{atenti} ^{valkarent} ^{bo} ^{haone} ^{bo} ^{abonundjantundi},
^{shvot} ^{shochien} ^{ahonandiontak}, ^{sheni} ^{shba} ^{le} ^{folavente}

g'innon ^{gannonvenha} ^{aveqshivaen}, ^{onne} ^{ichien} ^{chiavatiotas} ^{avoton}
 n'ondaki, ^{stan} ^{ichien} ^{onne} ^{le} ^{horihvaton} ^{d'okao} ^{ti} ^{enron}, ^{aveti}
^{mu'astieraxonhont} ^{d'ovihvanideratande}, ^{onne} ^{ichien} ^{okventalkon}
^{avaton}, ^{onni} ^{avonnonvazvidend} ^{quidakva}, ^{ava} ^{sho} ^{ta} ^{le} ^{otnionhiandik}
 ti ^{gavten} - ^{vihetrika} ^{ba} ^{agatalen}, ^a ^{te} ^{ge} ^{shetandik} ^{d'agvavxi}
^{shve} ^{endivat} ^{chaqkvavron}, ^{chaqkvaventay}, ^{chaqvatakva}, ^{vade}.
^{chia} ^{shvattirat} ^{avaton} ^{n'ondechonnonnon} ^{de} ^{aveti} ^{ate} ^{gannonate}
^{shvot} -

okvattiratontandi ^{ndaoren} ^{ti} ^{shvattirsten} ^{d'aveqshivaen} ^{shvattira}
^{ndio} ^{havon} ^{hate} ^{shvattiratkvahenk} ^{ti} ^{shvattirsten}, ^{onda} ^{shvattirvannonhoka}
^{de} ^{Marie} ^{shvattira}, ^{onda} ^{shatkan}. ^{bo} ^{shen} ^{shiatvtenha} ^{d'agovhva} ^{ti}
^{zavten} - ^{aveti} ^{gannonate} ^{d'ovavat} ^{de} ^{Marie} ^{agatalen}, ^{le} ^{onda}
^{Yatandistenni}, ^{d'atavshetaton}, ^{d'atavmendastandi}, ^{sheni} ^{shba} ^{agatalen}
^{de}

20
 q'p'ri . onne ichien ^{antatavastatien} ^{vaouionhvaalon} , anniaten
 at'p'riktas (antatavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien}) onne ichien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} Marie
 h'p'riktaven . henderke . onne . sen te h'p'riktavastatien , h'p'riktavastatien
 h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} , ondaie d'alon et'p'riktatien te
 q'p'riktavastatien Marie o'atavan , ondaie ichien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} Marie
 q'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} d'ap'p'riktavastatien , et'p'riktavastatien h'p'riktavastatien
 et'p'riktavastatien Marie ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} , et'p'riktavastatien d'et'p'riktavastatien , henderke
 h'p'riktavastatien n'ondetien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien
 h'p'riktavastatien h'p'riktavastatien , ondaie nat' echi ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien de Mar
 h'p'riktavastatien , ondaie ichien te ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien d'et'p'riktavastatien oraven
 sen aaton ^{te leva pu ombour} ^{te leva pu ombour} echiat'p'riktavastatien d'et'p'riktavastatien , h'p'riktavastatien h'p'riktavastatien
 et'p'riktavastatien h'p'riktavastatien Marie , a'p'riktavastatien h'p'riktavastatien echiat'p'riktavastatien d'et'p'riktavastatien
 echiat'p'riktavastatien . a'p'riktavastatien et'p'riktavastatien de echiat'p'riktavastatien de h'p'riktavastatien
 a'p'riktavastatien de echiat'p'riktavastatien . echiat'p'riktavastatien . echiat'p'riktavastatien
 ara et'p'riktavastatien h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} e Marie . h'p'riktavastatien
 et'p'riktavastatien d'et'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} . y . echiat'p'riktavastatien ; h'p'riktavastatien
 ichien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} de ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} a'p'riktavastatien te ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien
 d'anniaten echiat'p'riktavastatien , h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien
 te ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} d'ap'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} , te ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien
 de h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} de d'is ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien , a'p'riktavastatien h'p'riktavastatien
 et'p'riktavastatien d'et'p'riktavastatien Marie o'atavastatien , h'p'riktavastatien te h'p'riktavastatien
 oraven h'p'riktavastatien ionn'et'p'riktavastatien . h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien
 et'p'riktavastatien d'ap'riktavastatien n'ontatavastatien h'p'riktavastatien : Marie h'p'riktavastatien a'p'riktavastatien
 onne ichien oraven ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien , ondaie ichien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien
 et'p'riktavastatien de ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien , ondaie ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien d'et'p'riktavastatien
 h'p'riktavastatien et'p'riktavastatien ; h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien ondaie ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien .
 et'p'riktavastatien , ondaie ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien d'et'p'riktavastatien , te ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien
 et'p'riktavastatien h'p'riktavastatien , ondaie ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien . h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien
 et'p'riktavastatien te ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien . h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien
 et'p'riktavastatien h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien a'p'riktavastatien d'et'p'riktavastatien
 a'p'riktavastatien h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien n'ondatavastatien d'ap'riktavastatien . a'p'riktavastatien
 a'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien , h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien . a'p'riktavastatien
 capelat ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien -- ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien . a'p'riktavastatien
 h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien de Marie d'oraven ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien . a'p'riktavastatien
 d'et'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien ? h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien
 de Marie ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien , h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien de ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien

Marie ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien
 d'ap'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien : h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien d'ap'riktavastatien
 et'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien a'p'riktavastatien n'ondatavastatien . h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien
 Marie , sa h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien , onnonchien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien
 d'ap'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien , sa h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien d'ap'riktavastatien
 a'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien d'et'p'riktavastatien
 a'p'riktavastatien h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien : h'p'riktavastatien h'p'riktavastatien
 sa ichien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien ^{antatavastatien} ^{antatavastatien} h'p'riktavastatien . h'p'riktavastatien



See Deut Deicet Mundum #

oeri ondi asataken, oeri ⁱⁿ alon te hetkannohse havendo, atv
 hetkwaachienatnk, aont ichien ^{vrode soe} achienk shethochieral te wentsi;
 onho aat aventienhaon ^{il wende a vout} bo hoidjonraen te shentron, ondaic teinohk
 hetkannannohse de die? Stan in te. Iksaatorela te songannohse.
 haonhva eva te Hithvarihorent te songadavataandhaise n'onne.
 on'aton -- Hithvohat ati nonhva, onne ontagehievaten te songandemvsi
 achia ghen songatichias, aqasi ekvatehenk Dalkvarony onkvaat de
 songannohse, stan ichien onhvo achia tege, stan ati te Hithkamontu
 onne ichien ~~ekvatehenk~~ ekvarihvateha te songannohvende
 achia ghen songatichias, te bo aat ahovihvichien aberken Xentennis
 in n'onne chi'aherhon qteinnonna den andiave. Deondaraba, aveti
^{de servium} teratannon -- Hakakva te onkventavathi dela onkventate, te
 ronhiavati dela avonhiate, endi n'ondaic songatienneunnianni
 nne bo ghenva, qio, avivontet ahagnatonniannon, evdi ebvdi
 ondaic songatichiasendi. te varati de sien ahovihven, de sien
 kvatlaonkvoten, aveti de sien akvoten ^{mit chof} qak haoten v. diech, endi
 sandi songatendotachonnianni, aveti aicika -- oen voratvannom,
 vesi de andicha valente evet. Dinde hativromen aqi atichien
 laphonniannik? endi ichien de nonse aveti songatendichiasendi
 aveti atavaghaberen anniaten eenka n'onso conton Xahachia
 uendvannen de songannohse bo atichien ahovrennen te ognon
 songannohse. -- avantkren ahonderava daat okontaksi nonse
 hen st'achia v'ahatonnhent, ahakakva Xa ichien ioheren, avanthem
 herhon Haten in akondio evaton dela aveti haasidovonkvannen
 nonhva n'ondaic ^{ou donnera pas cela} d'ehonannontenharon, aveti dela ottonniannon
 hannandack iten chien de Adam v'ahaverinnen endi ichien
 van evaton ahandvok ivochien onv'ahondiatent havendo. ahonhaon
 Adam iten ichien onvendiolba de sten akaioichvten aveti de sten
 vahvontvten, otivontet aveti, ilz aveti latonnen evaton onnenka
 e, vqreva, onnionchia, aveti de stonielba aqchonniannon, ite
 ondaic aveti, Dinde choona evaton, avavend. olz, ahonhaon, havens
 Hichionnonnia asataken te konvelen de die, stan Haten chiat'
 nonvosen tege, te varati te qe de songavendicst de nonse
 zoten n'endi sekvaerietakvandik? ondaic ivochien ^{idat} sekvarovpantien
 e kvatrendaenk chieannen etionvaktichiatiken, chieannen, kvatichien
 chia ahentava te songachonniannihik de sten akvoten, zoten n'endi
 va ^{non} songadovonk v'asaondavandiha vahkvannnonronkvannien Donne
 vatrendaen haonhva de v'ochiati de songavataandi; oen n'endi
 va te kvakvichvontk, te sekvaavataandik, onvionhva atavandi te
 vatrendachent, onvionhva shentron te onvannonten haer; kvatvont
 iten daas chievendi, kvatvontvontak aonlaiclaerentba, ennonchien
 (songatevaten v'atvondient v'eenhate, ondaic sten kvatvannnonvannom,
 va aveti a te kvachonnianni v'ajonnehkvi --

teni? atonva n'ongendionratoventba te songadovonkvi havendo
 v'onne songatichias, kovendvthon kvorati Donne qio. qhvanta
 v'ivontet, aveti de sien akvoten kvotendechias, oten Donne n'endi
 songat

122

leagatichias, stan havenda do ara te songaatonnaia, astatorennon
 waware st'haer, ahatarakawhon st'elagatienst onwe, ahahachen
 edwenk, stan havennenti te songaatondi, astatarak then onwie de
 andia, ondaie d'anhwa staravali, onwe ichien ahatarannionak, chia
 ahataravennonna, onwe do ahataravilt, xa ahac, xa konati
 alapiachonten, cien de chi alagnonten chi borak ufogchitonen
 do elachien ahacrande, chia do alagatienst ti watarakachalen
 d'haenwa, chi holerakawi, haweri do sen aiatatent onwe,
 d'elcatennat. ^{il me le signe} hahakwa ti hatciennanniak, atiaondi hatciennahac
 hochonihatie. ^{il me le signe} do ichien shandiat. do a te hakonnrakwi, do do
 kondionraratic ^{onwe le signe} atiaondi ebondionrachiat cherhe aionciendanderaka
 st'eciendstent n'onwe elconnia. —

do atichien ahoerok onn'ahondechichien del'ondechate. diid
 onn' aharonhichien dela gronkiate, aweti andia d' diid de gio
 ahatonniannon abaratennonten awenk st'ahateindichien de sten
 iontiel gronhsa diu n'ondende; skat ara ontahattakwa, onwe
 awatondchatat aweti awatronkiatat, horendokhon hoerati, havenda
 aho, oten d'ahoannia n'onwe aweti, do agratic de kondionra
 diid te haqarent, haataweti ontahatiatachiat ahonnianditen
 d'onn' akaatonna nonwe, ahethon haenwa ichien arelka n'onwe
 d'el'ondechate, atoen havendis awaton de sten akotialonte de gio
 ahrenta, otirentiel aweti. — Diu sa chiesendo st'ajonke atoen aat
 sekvannonhse d'ajon^{se}, endi aat skrahenteti st'achia lonkentihiq
 iseri ^{qu'ils sient privilegés} ajonhwa aienka n'onwe te watielen sen n'onpasendokhon.
 do ara te elachiendaentakwandend, onch ati de senhwa savondokho
 do ara te skeronhiaentokwi awentenhaon then aionganiannten
 stenielta d'ailarihwaenxwal; ennonchien do do congardionretsek
 d'awaratendaen, ondaie aat h'ailannorronkwannionta d'atondi
 aiajonhonenka stenielta aiagachonnia, atoen elarihwaenxwidih
 awataten stenielta aichonniannik de diu ^{nout le comprou} saataran ebakawakwa
 havendis. eltenniaon ati, awentenhaon sker ^{cherchoki l'ouaison d'awer comprou} h'arikhichiaj d'iaaktien
 d'ekwaraten, do ati awenk el'kwawiten havendis; stan onpasendokhon
 do ara ta te sekvannonronkwanniondend d'haenwa arhwaaweti songabarata
 st'onwe songondi. — Sa do songabaratawidi havendis si onwe songondi
 saat ichien aiongaatayendinnen d'offinonniak te songaatontakwinnen
 endi atichien aiongakwendaentak d'asongerinnen te watho
 otinnonak awon
^{c'est par compassion}
 atawiditenr itochien d'haweri do sen aiatatentt — aionronj
 atichien songabaratawidi stoteindichiaj kwawereng, onch ichien, ondaie
 aat echi ehonderati songabaratawidi st'aaontrahoi n'onwennonkwat
 de kwakwagan, stan oki teen de kwawatsen, ondaie aat oki
 n'onwandionra, diu atiaondi soeren, do ichien kwaronhiaawannent
 awaton donna do ahaatstent onwennonkwat d'haenwa ti haatken
 do haenw aat oki alonionnia, st'onn' a songaatontarketen kwakw
 n'onwennonkwat awenwa arhien ti awaton n'onwennonkwat, stan
 stenielta chiatenda teen n'ondende iontie, xa ichien agentaj
 d'awidi

1388) Standeron, aren de enbharasati, Din de Sten ateen ¹³⁸⁸ Daut
 aenleehank; eten D'atkat achieen de Sonnonksat, ondaic ichien.
 Nonkonten nondecharer, aonten n'onse Daut endoronsamant,
 nonksat aat aonlachiegenten, oatanderarati atraandi n'ongnonnksat
 enielba te skiatieren de ksaenterihaton, Stan vo te ondecha de ¹³⁸⁸ ondechate
¹³⁸⁸ Ba n'ongnonnksat, oronhiatxi dea gnonheate, chiegonen 1388
 ongennonksat. Stan te varati xi aq n'ongnonnksachagn isat,
 inielba te ¹³⁸⁸ olondaveindik, sontrak ato sandionragh ondecharer, egerik
 hien; salontrak aronhia, alon ichien ¹³⁸⁸ ondaic a'atantannon aren
 onse Din n'ondaki, alon te gnonchi, a'itkiochiest. Sennonchachagn
 te entiokevae xio, a te vatihvasirae g'heonta den d'orioniel,
 in ichienagont te vatialaentache ¹³⁸⁸ g'antantadi ¹³⁸⁸ are di ¹³⁸⁸ l'opht, ne pouvoit entrer de den
 Stan ta te vatistandirache. X. te onnendilokvaseindike, d'inde avati
 v'atantinhaha de Sten akontarvion d'inde onnentvion. D'inde g'raentou
 an orati te o'evidatuebache, aren te agerik de Stenielba lakv'itkonnu
 v' Sten sironagnon v'andiaha de Sachotien, aren de ¹³⁸⁸ s'arannon, gabi
 in D'atfiaghen de latelk'atantannon, aren te avatalon, aren te
 achiatekvaen Stan atiaandi Stenielba te ¹³⁸⁸ lochiralenni ongennonksat
 an te g'nenrandirachend. Dora isaten n'endave nonse
 inenrichaik, a g'nenronok ichien, d'inde a'io aren ¹³⁸⁸ vaontielst, chia
 te avatinhaha de ¹³⁸⁸ avatafagrik ondecharer kaaron, hante oentallennik
 a arondakha Stenielba te ¹³⁸⁸ g'endalennik ongennonksat, te chien
 v'annen aiegonk ¹³⁸⁸ g'gonhivi a te kvatakvaender n'ongnonnksat
 v' Sten iondierka, d'inde onlinnonhve, aren n'onxiachalennik,
 D'etate isat. onlaadigen i'ochien n'onse de onxiabarataadi, onne
 hien onlaatakva X. onlastatka aghaon, xa sen de sabarataadi -

Skvarikonniannonk te Skv'andorenkva de Skvennonksat. Catherine
 n'atochi agennhak agnonnksat, atonhonk ache, Stan Stenielba ta
 v' jerontra n'ongnonnksat, otraktva v'orakva'nnentai, aren,
 hatironnon, te chien si aieakvattik X anniaten aiecontaj,
 l'kenocha oratt aiaxiennia n'ondaic ta te kvaxiba n'ongnonnksat
 h'ondionchagnronj atichien ongennonksat, ondaic de Div haataraven
 aren aonsonjerentba. te og'ron de ongennonksat aieghon
 an vo o'at te g'ndoron ti haatvion v'have'ndio, v'ade is'etv'io vo
 g'ndoron n'ondaic de te hoerontakva X. te hatatierontakva
 ongennonksat te hierontra v'have'ndio X. ongennonksat hoerontra
 v' Div X. ongennonksat hotatierontakvi v'have'ndio X. have'ri v'have'ndio
 konfontidionvaerent v'agnonnksat X. onlaiajatendionrativion v'agnonnksat
 anniaten aieotakvaj onde g'atta, aieaghon, x'ondaic
 haatra de N. haatti, vo vo aat achiakakva andagon n'atien
 v' g'atvion de g'atta, achi'ehon, o' ichien haakvatt x'ondaic haatti
 iten de taicallatbal aatra v'otieri vo a'ioatantlik achi'ehon
 han vo aat te haakvatti de haerontayha, vo ati i'oti Stan vo aat
 te hekvachiennonniandend have'ndio te og'ron ti g'atvion ongennonksat
 ndaic de have'ri vo sen aiatvrent n'endi ti jatvion v'agnonkva
 v'oen v'evajerentaren -

Stant

124
 Itante haferi d'haendio ondae bo ara aondageren d'agonnha
 de ^{emplo, non mon corp} a te gromk herone, ondae ichien onderat harikvichias de
 bo aondionvrenk n'ongvonnokvat ti heidionvren, ondae laonnokha
 nientanditenrha, vade bo shaavren d'haonhva, ondae laatonokhvaadik
 aontatogt steniella te evikvanderat, aevrhan te haenteri d'haonhva
 aekhvanderat, ondae aat echi lonnerentla haendio d'agnderat
 clayvontakha, bo idochien lonvannonhvechate ti sekvaerentkatie
 emonochien haten ekvachiondat, digtonk, bo chandionvrenteri
 n'ongvonnokvat d'haonhva ikondionvren echiâha seendaionnonen
 tshon: vdiavoren chennokhve n'onkvendrath, dind'agonvelen?
 chendhaon, ondae kennonhve n'ontanditenrha, ondae xeiachalenni
 emonokhaela: o ichien hatendionvrenteren hachiâha haendio
 vade alon te kondionvrention d'oki -

Div ja chievendio st'agonnha stante oguren ti skvalarataadi:
 donne skvâchias, isevi bo sen ateatstent ti gatsten, oeri ondi
 te agatonet, n'endi aat skvahentén d'agonve, isev nonlasonjerevokha
 oeri ondi te onyandiont, andea bo elandagrândik daa chiataditenta
 daat laatatogt, ondae gannen d'ayondagrândik ondechonronnon
 avatataclatandi, n'ongvontatidik atatakventraj, ataten d'elandi,
 atatechhalenni - Div ja chievendio st'agonnha satavandionvrention
 aiken, ondae sken ja tavandionvlat atanditenri, atatevarentonni,
 atatekharon, aontelaerentla sken: emonochien elahvichennia
 n'ondechonronnon d'iverhe aontaiagaterdionvrentien daat
 otendionvrentandi. Ja sken daa chievendio ^{tu es nat spiritus simul sim} aontekvateidionvrentien
 daat elandionvrenti, ondae bo ara istonhve d'oravan, ondae bo
 ara chiekvahent d'okaat, onne ichien aagatonnhongvonnokha
 elandagrândiki vegenhatic isa aat elatkhannenhatie, egerfion
 bo sen te agavren ti haatsten de songaatichiaj, stan te
 avatavratonide de larikvichias st'achia ghen skvaatondi, isevi
 aontlasonjerevokha n'onve - bo aravenk -

aventenhaon aevratonokha, endi alonvarenhieten de tionve
 daat haendio chiegnen songahentén de steniella isevrannen, huse
 onve aat haendio avaton de sten aekchonniannon, avantken
 ahatonelonnion handakva daat honaekvatiatiend, d'achia bo
 ahandivat aontahonatonava, chie ahonannont agtdevat ahatonu
 d'araenhaon onne ichien hotonnhont handakva, onhva de
 ondechaven sen aekvenderat, agnderatun elk: aongvannonhvecha
 aiaenhaon, endi ichien aat aekvatonokha de tivone, d'achia bo
 agtdevat onnatongvonnont haendio, te ondaentaj aenk
 kvatatennonvonnannion, onek inde te oenton ti songaatvrenti
 songvonnont, chiat' chekvannonvonnannionhony de div de ondae
 bo ara te songvontvrentien de songvonnont, onhva atechien achia
 aekvarentat aekvatonhienton donne onyonghva songvontvrenti de gio,
 hventu, haferi onve sen haendio avaton, onve aat ahonaveidrakat
 i. haondiatentika, chenhon steniella agvontvrentia aekvachentk
 ien

len chien sa te hekvannonhveehend havendio Daak aaten aat
ingaburataandi, aaten ^{il nous a fait manger del viande} longvataentlandi de sten akaoichoten,
kahoentoren aveti &

alon te onyendennion, alon te onyavikvusti ti longvannonhve
aat havendio ka ichien hekvachiennonnia nontagterdotovideo-
nie ichien ahaonvendiost i div daat okontaksi n'onve ehen de
envelba hoterendichiahon nenderide iontel, alon ichien te
aronnontek de aronhiaenton, chi aherhon d'havendio, sahven
'ondaiç ^{ego illet} chaatenraha de aronhiaç ^{habeo} ekvajen daat echi skandoron
herhon chonvendrakovat andiare d'honnenhva, onne bo pondaiç
haennhat eavent de aronhiaç chajahont taoten skuvdiçontarok
herhe aionvendrakovat nonve, chia aiontandrakovat de aronhiaç
laenton? Stan vaia te andoron valagterakalen, vide iherhe
sto facti ^{noniam vellem ecequi} sotielaha sten deonçvond ~~ta~~ acvit, ontaav bo ara valagterakalen
ahenhaon, etohiat ichien tetahiontavake de chi okkorvi, ondiç
s ara ekhvendrakovat, chi ekvakval'a aronhiaç. — Div sa
hieverdio st'ajonthe ndaoten skvannonhvennen d'ajonve, qroçu
naondi ichienhonhonk aronhiaç len te arkvast nonve onch
ide, te ostendorokvi vaia d'acelavendaertinnen, onne ahevendichinnen
v aronhiaç okvati, te okvethaan st' avendi arvakuten
st' difficulte ^{que vox dei} lonakvendaandoronkven d'havendio, ahonvkvandoron daat okontaksi
onve ehen d'haonvataandinnen onne ichien ^{salvum passu sunt} ahonvataandera de
ronhiaç, onne ^{ille ngul ont compit} iboindi ontahaonvatrakovat ahaonvatahaten
'aionvkvastinnen aronhiaç —

Stan n'ondaiç ta te hoatorën, haonhva ihochien ahataronhisten,
herhon stan ihochien eavatavent n'onve eonton, d'hiannonach ichien
ehiaç, ndaoten haiondachen, iherhe, onnianni bo d'chochien div,
hiannonach ichien eghiaç bo ioti d'ajonhaon, oevi ichien d'ahochien
div, frante takvande, oevi ichien deonster aveti nonve, ondaç
ichien otogti d'haonhva evagvelkven d'eghiaç — atandi te
standiont Adam, bo ichien ihoeren d'achiaha ahoventkçz daat echi
ikacharavalt chi'achihon' taçcharon hachiaha agnahion, onne
ichien ahavrentketaska, onde atendi de Hohiat, oki ichien ahokiataten
Adam, averhon, ondaç sken vandendi d'aondechenhaon ahavastinnen
haraha adam, ahavendrakovat oidechenronnon, div ichien ahovondandera
iat havendio de hollakvendidinnen de stenvella magvelkven om
ç'ondechute alon aientka vindonna aronhiaç aiaonnon, oki
ichien ahavendagnten Adam, onde de hotonnhelkannhu, div ihochia
hovendaelat daat hotonhiaentontient. — Div sa chieverdio st'ajonthe
dioharon len helerovat adam havesachiat ichien ondi, ahiamenronhva
daoten oki aat aharonhisten onsalakvendaronva bo d'hechiaçkvenndinnen
v aronhiaç ondechek i ondechek ichien ondi ahokaochonment skat
lochien avatrivandera n'ondaki, daat atavastikva, sinne ^{lañdi van} ^{n'ondaiç}

128
 indachon ^{u plet. aer} achiatommentak, onve atichien' acher^u h'isten' stinnhonchik
 chi karatut, aveti d'otimmonak, olifitinda, tenchie ara

kvachienmonnia agataten si son^u d'annonh'ic havendio, ondaki
 daat oniatanderavati, daat onindionrakannen, skat avantihvanderaj
 stan te kondisevan havendio, ondechon atagnatlarakven; onve
 aerihvanderaj, ahonannonkonten havendio, stan bo haone bo te
 sagatonten ondechon ahotavilientien, ahenhaon Adam, ndaoten
 achrihvanderaj, achiatatontesi d'aelakvattinnen grihvaven, ondaic
 acthonen d'aeltsak onve conton de chiakviroinnia; veri te sandeoni
 achiataticfat, aveti aheelat de cheakreton, ennonchien cont
 echiatonver ahenhaon, Conrihkonrenten de skondionhienxvat
 agnhva conrihvichial d'aonlachic chonniat de tavihvanderaj; bo
 ichien ahaer havendio - oten n'ondaki st'avantihvanderaj, stan
 xa te grihvetti te haonhitaronk, ontakentak i'ochien, ondechon
 Hakaachonnent groe, aventachal nda - avantkven faionvakenhieu
 d'anniaten ackvakakva te hiatae hotirihvanderaj onnontio
 honnonhonk, chia de skat shaatachenha, onve ahonakvaeron
 hiveti at ahonatiatonten, aonniannik ichien ^{Life parant} onlakonataka
 d'ihaatachen, ondaic i'ochien ahonandiatren hekve^u d'averati
 hiatamnonhonk; aony tuotin ackvashaon?

andiravachi si hotiojoravasti de die, stan waia te hotiojorasti
 ondaic bo ara ahonavondrakvinnen d'haennen, esthial, ennonchien
 esthial, chia tendi t'ahondatontrakvinnen, skat ade kvavendio
 nendi oralt agnen de gio, otiontiet, aveti de sten totierannon
 de x'ondechate, stan te tionphonenchend, aveti te kvenheonchend
 oten de skat ondaic alongatondrakvinnen de bo haone bo
 ongaatorak alongaationtinnen - takken ati alongatendahaten
 vonn'ahonvend idoron de die si hovendstendinnen

Sonhva ichien chionvelen daa chievendio, sonhva ataoondi
 chiondivanne d'onn'ondacheerisen de stenielta chiatennhal - oer
 ondi te hotindiontak haongachista ghen te hela v'endrakoi
 orikierhen l'achievandi d'ahondakvattinnen din n'ondende d'inde
 aronhiae, vade ahotirihvadoron d'hachiatarakavandinnen, ichierhonk
 ondaic bo ara ehongvendaerit chia evatondes d'hachiatakvendingim
 tagahvichivtaionk asen n'endi, ennonchien conyadoron de sten
 ekvannhaha, onek inde te sagron ti chionvelen, bo chien
 kavihvavaka aielavendrakvat, onne n'onhva aasentokva
 elavendrakvatie' ataoondi d'eaonnhentie, stan te elatennike

aharihvanderaj ndaoten Adam st'ahovennonh'ic de die,
 kvaveti aat alongavihvanderasen ataoondi alongachien, stan Adam
 bo ara te hovendiosinnen havendio de stenielta otionniannon
 de x'ondechate, kvaveti stondi de tionve alongavendiosistaka, Adam
 ahorihvaeritinnen d'hoterakavindinnen havendio, onne ichien
 ackvavojinnen d'Adam, kvavendio acotonnen n'ondechaveti nonve y
 henve

inve ehenkatiend; stan te kounhongerchend. So ichien
ihvänderachag aharihvänder; Adam ti agn n'onve datatennhetkand
latariskonten -

te. hoidiont Adam glik onlahagenten n'ongatiaventatinnen, ondaic
hien ahackiendia. D'aondechenhaon ahokvattinnen, te haversinnen
n'etlohiagannon ondi songahiaentandi havendio. taot ichien
ahiaxia de songataverratindi, n'idaoten haiendachen, stan ta te
atoret ti hobaratandinnen: de dis, te haversinnen sen onnianni to
evario ondaic de giannonach, te vastato checkienten daat
annonhve, te vastato estiokvastta aghokvaveti n'ontaxeakvctonde n'onve



Dilyet Deum, tuum et toto 6. mai 22

Velst ahonvavendichias israeronnon, aagnaon: ndiaveron aat
ihvänderon de dis hotennhandi? chi'akenhaon vielst: ondaic aat
hi ekharihvänderon d'evatonk ghatoncha: aledignvachiat, avet
okvichenniat heltonhvecha de dis daat havendio ti chionnke. onne
n' onlaharivannkontren vielst de skarivvat; tondi atonda
enhaon d'ielst d'evatonk ghatoncha sennonhvecha n'onve to ti
jatasennonhve de lonhva; ondaic to ara aierihvavrit, chia
inkvasta gronhiag d'eahej -

onhva de kvarihvavannonten sen ti grivhsten, ti kvaatoret alken
aicer, chi aierihvavrit, ondaic ichien etiondignvachada hoiannonhve
n' havendio d'aveti agkaratati ti havendvten, stan ichien te
lonhve de dis anniaten ichitron de chieekvakenst, ondaic d'hotennhandi
atonk havendio: sakaratat aventatoeti dis n'ondaic haventavan,
ka de Steniella sannianntandik vonn'achientandennia ti ventvten
n' ichien te hechiatvichotat, iots ichien sannianntandik. -
atonk ibondi de dis, hasechiendaen d'elacia achionnhesa. taot
hien? chennonkonba n'ondaic d'elannonhenk, stan te
evendrakva de Steniella elannhal. So atichien achterhaj be
nonhve de dis, aelavennrek iaon te hestronkva d'havendio
hierhon, kve de l'avevendaelas d'hatonk: sakaratat aventatoeti &
d'hatonk: hasechiendaen d'elacia & - aekvaataten atiaondi n'ongavivichot
l'ackverhon, innonhva de havendio. chia hokvavendiaaten aventenhaon
havenda -

So ichien vahentenk d'ehckvannonhvecha d'onn'ekvarihvavrit de
eniella songannhandi, chia d'ekvarihvavrennia de songavaverratindi.
eisaen de chiakvavrat! Stan gronhiag te chiakvavrande taot ichien
avent' ahiaiont de dis tetiakovasti? te heltonhve de lonhva, te
chieatvichotat de hiataverratindik atatakvenraj. - stan te chionde
onhiag de latroaktion, te hekievendrakva aut havendio
ahaverratindi d'ondionhiag atondakvandactaton. Haktavaten

128

D'ehivendvotachonnik n'onwe, stan ichien gronhiæ te
 hekvanniondétande d'havendio, wade te hekvavendandorokwa
 d'havendio songvatakantatindik atavendvotandio — ondaie ichien
 akataten aterakati de d'iv honannohve, d'ann'akarantati hatie h
 havendvren, ondaie do ita ahonaiene. de gronhiæ eokhontiet
 de honavendrakhatie. Daat havendio, oten d'elkvakakwa va ichien
 iaperevhatie, st erkohony ondechon atavondi oagitheratie — ^{uvinam} te atoen
 sen ^{deve amaram} hekvannohve daat havendio, stan ichien te hekvavennonhielen
 de stenselba songvatahândi, te ~~grote~~ ~~te~~ chia de songvatiaventatindio
 te atoen sen te hekvavendrakwa aventenhaon, stan ichien te
 kvatandshenn ondechon, kvaveti ichien gronhiæ atavkatatak
 d'ovni 'ackvenhij: oeri ondi de chionveienti, schiatonk-
 ionnonhve daat havendio d'haratielhie, chievdaehivannan ichien ondi
 te atoen te heltonhve d'aventenhaon ^{en deit de lui} ebechierntakwa samonhvaraten
 avestivacen chiondâtial. taot ^{ch} ichien te hiarovaba de d'iv? stant,
 hiataventratindik d'avestivacen sannienhvaratonba? stan ta te
 hakvendiach ^{cellas} hachienstati de d'iv hovendotrack, d'ihatoni: sindekont
 d'oki haoten jatonnheskannha ta ti te chral ehanderatakwa idti de
 hiarovaba taot ichien aiavink ^{for centm} aheltonhvek de d'iv d'ate ventæ
 hechivendammontkova —

^{not et.}
 ooveren avatalon atinnonhve n'ondinnonhve, haorihva ichien
 songvannohve de d'iv, stan ibochien haoten onvavonkvandik te-
 lekvanonhve: taoten aielæer n'onwe, chia achiervon endi ichien
 onnonhve, chielk-chien aventenhaon ^{mukal vet tibi dar} aielannonteharon stenselba, chia
 achiervon onnonhve, ichien ndaoten te varati n'ondaie de hiannonten
 havendio, te ondaie, de hivaratavdihatie, ondaie a te ventæ
^{ni, solum furlugem} hiarakvlandik d'orakontentæ, te ^{te illuminat} lathabelandie; taoten achiativhij
 d'alontæon te chiel? a te oegnhæ hiaididvaritandik onnenha, oave
 onmionchia axen, taoten ilen chien achionnhkvek, onta n'ondaie te
 hiachonmannihed d'ichiel? hiandavichiatindi de chiesentakwa,
^{ignem fero quo te calefacit} hiaronticheatindi de chiatovbetakwa; hiondechonmianni de chiegenschaki
 grivaveti atavondi hivaratandi, ta ti te heltonhve, sonhva atavondi
 seiondachen: bo atichien aheerhag n'onwe anniaten aielaronhiaenten
 chiataveti hiaavetihatie d'havendio, ondaie te hiaakaventak, te
^{ni, podes} hiachtiont, stan te chiakaksachend, stan te chiarakvachend, onta
 n'ondaie te hiateidichiatindinnen stenselba te ^{stivachend} ~~stivachend~~, o-
^{te firmare} te hiatavdiantendio, stenselba te chiatieravendio, onta te hiabvichiatindio
 stenselba eva stan haoten te chiondionvantenendion, onta ta te
^{ni, aperuillo-} hiandivontegronhend, grivaveten utchien ahiakaratilik onta te
 hiannonhve? hiannonhve ichien groen havendio, ita ichien,
 te chielkenheaba' te sellonhve —

entak, bochien atinnonhve. d'ovne de stenselba te atindio. ^{quibus egenius}
 anniaten aheer d'aonderavati, avienka achennonhveka;
 ahevendaron d'andionvannen, d'evendavati ontatiek; ^{onnen ichien}

innen ichien acheonelkwen' asontatiantoton anniaten d'agonen,
 d'agontantirakton, stan i bochien te cheentori, oont ichien andoon
 te cheenononkvaunnonk ^{omne bonum completum} ; aveti bo berindi haatatag d'orasan gatti,
 haonhwa iheniron ti hondaravati, ti hondionrvannen, ti hanelen, ti
 hatanditenrha, alkennen ati; oont p. ahoont ichien te hontote -
 oeri ondi te onyatidont ! onve i bochien ainnonhwa. ^{neul te hoont} Steniella
^{omne profi de certaint pecton} d'ra te akmiondrakta ; oten de dis d'aventenhaon ehvendi St'aton
 ikounhe, din d'ekvenhej elonyaataviden aveti d'orasan, stan te.
^{curant de illo ; per momentum} kekarakra : aiondavaha i bochien ahiaonhiaenjon n'onve, stan te.
 hechiendionrhen ti chionnhontie, hestonhvehatie ; aondechenhaon
 echiatondrakvat d'ehiaonhiaenton d'haveudio, oont ichien te hestonhse

onvahi atavadi ti kvaendachent de tionej, songatitakvandi de dis
 d'aondechenhaon ehkavakva d'agotok ehkvaannonhveha, ^{omne bonum} ahokva
 ichien oont, oten de oki n'ondechonronnon Steniella aongent d'akvian
 achavi bo kvaatontie. -
 atevlaen ayataxen ta te skvaatoreba ti songannonhve d'haveudio
 ondaie ichien songannhatentennik aveti donniannhaton. aekvaannonhveha.
 bo ara, chia evaton de songatitindik - oont ichien te skvatoxa
 ti haonelkvat, stan ta te skvaatoreba ti sagronhiaentonk
 n'onannonhve, stan ta te skvaatoreba ti saorevada nonannonkva
 stan te konannonhve ; anniaten haone i bochien estikvaannhaton -

O ayataxen taot iksaviera ! dis helkvaannonkva, o ichien
 Steniella bo ketsondi de helkvaatichiaj, del helkvaannonkva, de
 helkvaatoratti de ondechon aekvatefiratinnen, de helkvaahichiaindi -
 de gronhiaj aekvenda - o ichien skvaannonkva d'ahelkvaannonhveha
 daat haveudio ! oki i bochien skvaronhiva n'ondechonronnon, grihvanderaj
 ati skvatontandichenk, grihvioti skvakkvachent ioti. te andoron.
 skbesidionraenk, d'aondechenhaon aagronhontie gronhiaj, ondaie,
 andoron d'airevdrakvat d'e taot iserhe de skvaerone ; amonaknonnionk
 d'okvat, gndakva haoten gndiaha, atondota ; oeri ondi skvaatonhanc,
 onhva bo aat eglaha p'evendi n'ondaie, ondaie te te skvaatkaannha de.
 d'ekvaentandik haveudio gronhiaj aondechenhaon ^{caja ne l'alera} h'evendiche -

hati shen de skvatenthetkannha avaatlivaen, din de sten haosten
 skvarihvanderada; ondaie sen hinnonhveha de dis haveudio.
 jatschieraha sti konvendi d'hotjatatgeti konavennetvak haveudio
 hotnonkontaten d'oki orihvan, ondaie chon ^{id'antunij} hotndionrakvinnen de
 konachievandentak haveudio, ondaie chon konannonhvehatienn, ondaie
 choy honendionraentontvandenn, ondaie ichien ^{id'antunij} aiondi skvaatontie
 gronhiaj ; ondaie aondi St'aondechenti haonvendaeride de sten
 hontonkvandion, ondaie aondi St'aondechenhaon Steniella te
 hotvacke te s'offchioranden, ^{id'antunij} te hotndionrachenche, te h'endicheonia
 oten d'agteronnonkkoij ehen d'oki avenda ontrihotakva ondaie i bochen
 haocritflakvaidik n'ondechonronnon d'aventenhaon te agronhontatontien
 aolliflore chomionk ^{id'antunij} aondiatannont ta ti te ondonhiva, ondechontie
 te ontatagpande, te ontonnmasde

Jsirihkarava ichien nonhva ayataxen ndiavron donniann. ^{id'antunij} d'akvian

110
 d'alkvaendraka, ndakoron annanni d'alkvaannohveha d'ok,
 daondechenhaon ekvaelat, chia de dis daondechenhaon chetkvaronhiaon²,
 shkaveti ichien ekvorhe, ondaie ichien ndeia d'afennonhveha daat
 havendio, vade aondechenhaon elagaveron gromhag de honannohvennen.

Ekenniaon ati nonhva, atakvichenniati, kettichienlaentatie; ennonku
 ekkvatevaten, onek inde haonhva te kotvratandike de laktvaannohvekat.
 he agataken te kvaienhi atiaandi d'alkvaannohveha daat havendio
 to sen te hekvannohve ti honnoh^{amapit}endi; avinnon d'atitvoti, ondaie
 avenheati st'onderati okvichelonk, kolontandichentak havendio
 viderava agataken sti avendi, onne ichien agaten^{ndoton} -

avinnon ahatiatatonhont d'elvs, chi'ahenkaon: kve aien. itonhe
 no aenhaon, onnonhve. to isa d'ittonhve? aveti ekvaokvichenniati
 v. ekvaendionrachat onnonhve: onne to onfakenhaon d'elvs,
 xone to ittonhve ti chiatatennohve? chi aenhaon stan nnonhve
 ti onne & de zerone. isa vvak atoen aat onnonhve. stan te
 xennohve n'annonhont, stan te nnonhve d'atendota, isa aat eku
 ononderati onaatannoindik, chieendi, vade isa skiatichiai, isa
 ittonhont, isa sketkoralti ondechon, isa gromhag staaontandi
 daondechenhaon extentakvas st'akvalti. to ichien onne ahenhaon
 d'elvs, kvoti atzen d'ichiatonk ekvaendionrachat onnonhve? chi
 aenhaon te vatatiak aien d'agiachiont vadaie ichien avikievihat
 vadaie itochien avakvendondeg, chia akvateiachiont d'aveiachiontak
 to itochien ontakvrichenha, stante kotndisevan hatronhiaeronnou
 avotivihvak, ahaindivak de onnonhont eken, avati ichien daat
 evendavalti, chi' aenhaon; enondata de avinnon: to ati akvakevha
 onne ichien acon enondata, aonkakva; avenhon ichien - onne ichien
 amatkvenheaton, taot isa avio aenhaon onn'akomaatorctannou. Stenuit
 te otveren de o heent (hengent) avene, chi' aenhaon, gkvaoon
 innonhva stenuit avatieronnou, chi' akonatorev, avne aionvandionrakon
 de taot haaten avioh: avat ichien st'ahavannonton st'aveiachiontin
 aonkava v. ahavot te aveiachiont ichien & te eteichiaxalkavan, to
 ah ^{sum} ^{linea} annondoronnou d'achiaton, achient ati rannondae; vatonk ache:
 atzen ichien onnonhve d'elvs, aveti ekvaendionrachat, vade skiatichia-
 otou de skannondat vendi avonka, vatonk: atzen onnonhve
 ekvaokvichenniati, vade ittonhont daa chieendi, aveti skiatoralti
 d'ongtettiratinnon ondechon -- achient atonka d'vatonk annondate &
 gviatoncha atzen ekvaatatachiati onnonhve. vade staaentandi de
 gromhag eakientak aondechenhaon - to ichien agataken ieindsten
 daat avikievihat d'onn'ahannannohveha d'havendio, stan ichien te
 vat infima ^{non ali} onkviannenta y. te onkentrabu de honannohve

oeri ondi vva shkavikvanderonk d'ava to ti kvieten de stenuitka
 songannhal havendio, akveha hekvavendraka d'ikatonk: isa =
 hindionrchenk d'etiatoti; satlavavat d'elvkviachenonk; hvikont
 d'vkaot shkvendionvraentonhva - aveti itochien iskvdoront de stan
 vva te ^{omnino} ^{difficil} avikievendi. to atichien aekvaatavent te gtoen te
 hekvannohve d'havendio daat aontekvendionrachatik -

ndio ichien nonhva statonnkongnonnia, atakvichenniati alken
 hettinnohveha. hindagren shen d'atatofti avinnou, hettinnohveha al-
 stendon achae vade hekvavichiai: hettinnohveha shen xerhon
 hekvannou

elkkvannontti kettinnonhveha sken, kade kelkvaatorali Vietkvaatorationi
 kettinnonhveha sken n' honnontti, chia chekkvadataenhal aronhia
 elkkvannontti. so ara aondechenhaon elkkvannonhveha eadivat
 chekkvaatat evaton elkkvannonhveha - so aarank

ontatennonhve n'ontutena, ontatennonhve n'ontandironka,
 ontatennonhve ontatutaven, ontatennonhve n'ontataton^otarach
 n'ontatendit, so ibondi so chien st'olingaron gaonnonhve de
 onatindalkvaxenk, onatitendandik. ita atichien te elkkvannonhvehend' daa
 chievendio daa skvannonhve aat, aveti ichien chekkvichenniont
 n'ontatena n'ontandironka &c. - oevren n' ontatennonhve n'ontatena,
 ita aat onderati skvannonhve; taot ichien agnk te hannonhvehend' ?
 vigenronj ati akvashand akvashon, te vaxidionrachati sen honnonhve
 daat havendio ionek ichien te kvandagrache n'ontionhva teen; dis
 ichien akvashendita v'atongvaidionvontak, akvashon: Dis la chievendio
 skvannonhve, ondaic de cheena, tagaienliteni st'eaqaer de elkkvannonhveha
 telos daa chievendio skvannonhve, ondaic de laasia y dis hatatiena daa
 skvannonhve aat, iseri avonjio so aontakcatonhva n'onve,
 tagandionvontak alken aielannonhveha, aontaxagvaidionvontak. laka
 daa laatatoti ita ichichva v'atatennonhveendi, tagavahorenten sken
 v'aelannonhvehaj aontaxagvichenniat sken eajonnehj n'onhva
 dis daa aronhia elkkvannontti aondechenhaon -

Diliget proximum₂ tuum sicut te ipsum

Stan n'ondaic so ara te kotannhandi havendio v'ihaven: endi so
 ara jannonhveha daak evendio ti chionnhe, ichvaen ibondi sennonhveha
 sken agihokvaxen n'onve. so itochien alennonhveha ti chiantennonhve,
 ondaic so ara aierihvaxit de te arihvax, chia aicon de aronhia
 anniaten haone contonnhaten. * skat ichien onve horihvanderalkon
 laokvahalent de kottvannonhva de dis v'etshentatti, sagatangenkva
 anniaten aagron agrat ^{so} y. annjatati icvandaon. ondaic ichien
 hochiendennhik v'aventenhaon haagrhvainttandik de haagrd'a
 oaratogti de honda, ondionvstakvas iverhe ndaoten te onnianni laotvata
 v'etshentatti, taot ichien ager. Stan avendio teen v'onnhonen, kotandik
 ichien de honda. ondaic ionniak aton'da v'aragatont v'etshentatti.
 anniaten ti valontra, alon te shoon de hiatennonha v. hoidakvi, chia
 ahinnhorit histihentatti te hiatag, inderhe aonjatavi, ontaharonj
 v'atennhveannonk, kve, ahenhaon, taot iverhe v'etshentatti ^{aver f'opper a ma p'op?} y. sen
 anderhe, andihon, aiajon sen, aionjatavi, ndia henni, ahenhaon, stan
 xa te v'ieonk v'etshentatti: chi andihon, xa ichien te andihij ti
 annhoata onta te skinnholovandike, te harat sagvadaqrati de la hondaon
 stante kelkvannonhve de kvattihentatti, alennhacha sen andihon de
 honda, ondaic sken v'aragatata: akveta ahataha, ahannhachi ichien
 onnen ahenhaon ebelatchiat histihentatti alte te hiat - avetiaen
 aveshon v'onnhonen, stan te vatonde l'enderhe aionxation, kade
 lonxatrasenratandi v'ajvoj v' honnonchio. ise ichien v'onnhonen chia
 aagrhvotagnk, avakonchikten, chia avakakva hoiaraien histihentatti
 aventenhaon honnoiddonhien, ahagatentv ichien ndaoten ichi'aghaon
 v'atanditenratandi de la tetta. v'iatandotshatie, ondaic ichien alkennonhve
 v'agrhvavetandi v'agvannonhve, ihaven, eunon conxat v'etshentatti
 so ichien

132

do ichien ahenhaon de sfaatat; eisaagu iken, ianditeny anniaten
 ietba atajidataenhat, amsatates de'asontate. Stan ichien te
 ietba de starennonha, wade- eisaasontenhatit eisaarakwa
^{sonaawonni illus uoum y poulupponni ill.}
^{sonaawonni ill.} ichien y ^{prolupponni ill.} ietbaawonniok echi ahaonastatadihe ietba
 oawetaki ynnonchiacn, aghhaon sihaonations, ahennonia ihiionay
 ennonchien teifatata. Kwe de l'ahessiwendarony iajatennonha
 ahonannorronkwannion n'aaoten, andihon oeri sen aat onlattonhion
 atajon diheonnon dalle onjakwak, nonniannik ichien y enovandi
 onlakhaon de hiatennonha, chia houfataion. Stenielba te qd onhe un
 chi' ahenhaon de hiatennonha, taot ichien te chiet? aqndiwat iochien
 awarenten, ontaagachenha, ahonnonkwactken de hondu, ahenhaon iouen
 chiarentakwa, aghwaaleba ichien. nonniannik ichien echi' akochient de
 hiatennonha, ierhe taot e'atieren, taot ichien haoten andionrachate
 ahakwendiaren ichien, ahenhaon: ndioharon de chiarenta, aiorawen te
 shtarondotondik, taot ichierhe de skrihwatitandik, do ichien achia
 xhotedoton. Ondate ichien arentakwa te hachiteurha d'hatihienonay
 ategh hachiatewaba d'onn'ontakutiratande. De'a randaon, te hiatae
 nonhwa notion d'hotiatandstihatie, onendich agh hotiotehite
 ondate andihon la do weionjatavi: Stan ichien te otou d'agrkonka
 de walla condatiavi, wade onderati hondiannditenlandi. Taot
 ichien aier? hajatjontu ichien, do ichien haridataentandé
 tetiopennonchiata, aghon do bo eharatta, onhwa de te waqondik
 li et, te watonk d'ierhe agndekwand, si'ahaghiwaha te
 honnonwendich do ichien ahenhaon doke haaraelen, ndio
 sen ondi haennehacha, aontahastataionda, aelandionhierik akhen
 stanbe ondiawan donnheten, ahaonnonchie, gro allet. aghbron
 aelli, ontahaonations ebondiaha; de honnonchio, chi' ahakakka
 honendagerat, hondatonnen, n'aaoten h'atshenttatti, chi' ahenhaon
 la statien taekwatranden, ^{ere me tang le luyke} aelleghnonhionaha ondate ichi yatewaba
 de skwatshenttatti, onderati skwarikweissa donne ekkwarendoton
 lu otieren ondechon. aghannohwecha ta te skwarendotonken
 si' eapatawenk n'onwe. iathey do ichien onne ahatata de skw
 hantshenttatti, ahenhaon: Stan n'endi te warihwetti. skat iochien
 ekattakwat d'onn'akewihwaientten n'onwe, ondate iochien aeri hwaeri
 de skat aghwataka, chia aonkwatba gronhiac. ahachiennonnia
 de hondan, ahenhaon: ndio sen chrihstakka, aqtrichotat, conwendacik
 ahaondi de skat iochien ara e'ebennonha, onen de wora echiwandandien
 conaalingenik ichien: chi' ahenhaon d'hatshenttatti stank gndachivannen
 y stan onek te yihonniak, e'haon do ara d'ekhiatonk, eghwaerit
 echiakwalla aleanondi gronhiac de bo eawenk, chi' ahenhaon de hondan
 onne ichien aqtonnhonagannondi chrihstakka bo ara. do ahenhaon
 d'hatshenttatti, onne ichien onnianni. do ichien a'eeven n'onwe de
 lonhwa aelonestken aelaeren; ennonchien aqri echeeren de lonhwa
 de lonckwandihon aelaeren; onne do aqwendela ahenhaon d'hatshenttatti,
 ondate aonhwa sataratat, chia gronhiac echi' e'chey. kahachia
 gndeia, ahenhaon: chiewendien, aghwaawatti d'achrihwandot, do sen
 te gerha si'egnonhonte. aelandionraenton ichien aghenthaon de hokuyama
132

hekvannonhve Havendio . ~~on~~ ~~de~~ ~~Haten~~ ~~vaak~~ ~~atzen~~ ~~aat~~ ~~Haten~~
 ichton d'onten do chennonhve de onve, ondaie i'ochien evatavata
 d'wara heftonhve havendio on de Haten vaak atzen aat chennonhve
 de skvatasten, ondaie i'ochien evatavata vaak atzen aat heftonhve.
 Havendio, die ichien te hekvannonhve de onve, ondaie ichien
 hekvannonhve onve, ondaie ichien sonvaena, achierkonhve atichien
 de sonhva, hannonhve isen del'ichton Davensenhaon atavata de
 cheena stan anaondi n'ondaie te hannonhvechendi, on de Daventonhaon
 adagronhiseuton de cheena, steniella atagronhiseuton, achierkon
 ichien kahachia atzen hannonhve. bo ibondi ikondi onvaent havendio:
 bo bo aat achierkon n'onve diecat, achierkon Daventonhve, achierkon
 de te atonharenvont, aveti achierkonhve de stan apol: onve
 ichien achierkon Havendio vaak hannonhve ondaie haatti isa ichien
 ahialaten, vade aveti sagkarata de keatvont, va ibondi akvatate =
 heftavonkvat Davannonhvecha n'onve, ondaie ichien de kvavet de
 lionve kvatategna isen, agrikon skat chonvaagendi kvaveti, skat
 anaondi onvaentchen, staata ichien sonvaatichai kvaveti, chi chavavet
 isen avatannik atichien Daventonhaon te ontatichentandik de chia catat
 isen? ondaie ichien ondaie Davontatannontat, Davontatennik, Davontatavata,
 Davontatennikichendi n'ontategna. bo ati n'onhva hatter de ka
 kvannonchi, chi chierkon Havendio atzen ichien n'onhva avavat
 avitvont, bo ichien chierkon sahaven caikej chia chixeviten
 chixevonhvecha grixvaveti avonhve. bo avonhve. —
 bo ^{te geed de l'age} ichien chavaveti de grixvont Davvatatenhvecha de onve,
 ondaie Davverkon chia avatat isen. skat onvaentchen, saatat.
 sonvannonhve isen haatti, ondaie ibondi chia haat sonvavonhve
 ondaie onvaentchen. skat ichien sonvavonhve, ondaie Davveri
 avontatennonhvecha, avontatennonhvecha, avontatennonhvecha. — onvaentchen
 chavavaten avataten Davontatennonhve ondaie ichien aveti n'onve.
 onch inde stan Haten te ndogret v te chvavent, stan ichien te
 savvaveti vaak chavaveti de grixvont, onch ati n'ondaie avata
 te vatont ahavonhve, onvaentchen onvaentchen onve, vatont. — a,
 sonvannonhve ondaie de te chvavent onve, taat ati n'ondaie
 Davontatennonhvechi aatti? sonhva ichien ti hatorat si aialat, chia
 achierkon, onvannonhve ichien vaak atzen aat: achierkon na, chia
 onvaentchen, aialatavata, aialatavata Davonhve, aveti aialatavata, avonhve
 isochien achierkon: avonhve aat onvannonhve: bo stan atter de sonhva,
 chvavonhve, setlentey n'ontavonhve, bo ichien
 onven avonhve, o ichien sonvannonhve n'onve. on de Haten
 chiecat, stan te isen steniella Daventonhve n'onve, avonhve
 chierkon, onven ichien te vatont Davonhvecha: avonhve onch
 achierkonhve ondaie, achierkon: Die sa chiecatavata
 sonvannonhve alken avonhve, ahaatven alken Davonhve — avonhve ti
 ontatennonhve n'ontatennonhve onve, steniella avonhve
 ondaie aat ontatennonhve n'ontatennonhve v n'ontatavata, keve
 ondaie Davonhve. ondaie ontatennonhve n'ontatennonhve Davonhve
 Davonhve, onvaentchen chvavonhve: saka de taat hater Davonhve,
 ondaie ontatennonhve n'ontatennonhve avonhve onvaentchen,
 ondaie ^{penitere} onvaentchen, avonhve isen te isen Davonhve, ondaie
 ontatennonhve

136

ontatennonhve n'ontatrhvarentlandik. D'agvhe chiat sionkadavahhine
 si cagonnnonhe, glogn ichien elsavavek cakakvatba zronhve —

ondae ibondi echennonhvecha d'echakeronfennih. echierhon kse de
 n'atondoprachar de vasser stan haalen eier stan te ontannhiti stach
 achennnonhvecha, s'akakva n'ontatrhva n'ontatena aveti n'ontateena
 anniaten cheatron de haton. bora isachvaten, te ondave de lapidichevone
 iherhe, cakakvaha s'ienelba de xena, eontonrichalbay ceatanovstaj &
 ondave isochien hondontakvi d'ierhe, grivvaton den te xeatavridon
 de xena, do ichien ^{si, eha, si, ama} seicendvtenk de chennonhvecha nonse, si kavendun
 d'okvaton d'onne s'agnonhve sapena: bo ati casenk echrivvavet
 d'vatonk die havenda sennonhvecha aveti de skvasephate v.
 skvavikentia n'onne

Oraven s'ienelba achien, chiatkannha ichien, echierhe, te
 kagen sen ^{andeleni, vidi} sealkandal alken ibondi aveti n'onne, serhon ^{que tout netu} aveti den de
 te ^{de menu} idh: s'ienelba chiatandik, echierhe chi sen te onegrenniannik
 si akaochvaten! ondave ibondi ^{soigne del aniel} s'agrenniannih te vateren achokvaten
 n'onne seakeronfennih cotik. serhon ^{ne illid malum au'dat} kse de ^{alge} naovrivvataha oonsu
 haaten d'vkat, onne bo avatrhvaten d'atavennonhveidi d'agi
 acheokandal de sonhva chiatatalkandalennik, chia d'agi acheakeront
 de sonhva chiatatakeronfennik, stan ^{vare} ande de sonhva te chiatatvachis

sennik, ennonchien agi echetiachial — anniaten ^{avetien} aielavonk,
 aielakenvaik ndiavvaten. dind aielastevaj, tonfalandoprachendvande
 do. serhon, s'kvannon ondi s'ond'oukheidi, ielst d'agvha
 aghteren, ondave ionniak d'ierhe, aonlonendvontienk ato, chiatkechin
 ielst endagren — s'ienelba ^{nihic de d'it} te chiatenta tonvatsavendvaha
 chiatondrakva saon, d'onne ahevrihve nival havendio dind aielakenvy
 chiesendio ibondi, d'achierhon gannenk ^{ad me - deat} aonlonvaha de onpletandik
 aikennonia isochien ^{si, vev} s'atrendaen, serhon s'agvndaten vaat havendio
 de s'agvnten zronhve. dind aielaiok, aielandechiatetik, s'atrendaenhai
 ichien d'elakvaton, serhon onniann bo ti vagul ielst idagren v.
 esterenlba, ondae isochien onjavikon, s'ajersen glogn anniaten
 haone agtonhater, onhva de stan te xeatvachennih, aiatrendaentel
 isochien, vade do isatieren d'hoiatatogei d'ielst ^{si, portiens s'epistit imitien} honaaventvok

bo ichien ^{ihaveen} d'ienne hoatatoeh bo haone isatrendaentandihik nonaavet
 s'onaavetva, avioa honaentak v. honavontekva v. hojavontorahak:
 skat ati haatvak onveenti. paul kvati, s'aphetlaronhonk de avioa
 honaentannonk stan bo aat te onniannindi, chi'ahavrihvioft,
 ondave ichien abondionteyat d'enne hoatatoehi hoivendaentandinnen
 si honaavonen dind haonhva de paul hetrendaentandi d'
^{de, de, de} agvnonnitihaaj, ondave ichien ondi d'ahavrihvioft s'akaaventaha de
 paul stan isochien casenk echcationi zronhve de elatetaj
 de zlognk echatrendaentah, echihon ielst s'eten alken n'ogvata
 onek ati te pondiont vende an echiatondrakva de bo echier
 skat ade echatannontak de ondechon s'atvratinnen deleokva
 oten de skat. sonhva ichien echiatatechonnien. d'ondechenhaon
 echekvatba zronhve: do ati te h'annovonkvannionhens grivvaten
 ondave de h'atatak, echenhaon: aveten aut skatrendaentandi
 te vavndiontak zrolatak. ondave ichien ondi d'haatent, havendio
 de skatrend

de skatrendaentandi - on de ten skeiackialonnenen stan
 iſochien aſiäinen ondechon tiweli zongatſſiratinnen de ſochien
 zondechenaen aſonjatonnen ; Stan te ſarhondenn, te ſiakutehen -
 ſtenniagon aſi n onhwa apataien de aſinnonhweha n' onhke ti
 ſkwaſatennonhwe de iſonhwa . kwatrendaentat aſonlaſongandionhenk
 d' onniaten aſonhienonk , eſhondionhenk iſondi haonhwa de iſſ ,
 deſſak heſochientandi . ſkat aekwaſatarihenkes . ſkwaſten , aſogri
 ſongandionvontak e deſſ de aekwaſatennonhweha



De. Extreme judicio

erunt signa in sole et Luna et ſtellis & ſuis.

apataien aonhwa grikien n' ontaentendolende onhwa eſentare .
 hatrikotat aſi , ennenchien wallek eſkwaſandionvontis - aſte oſonhwa
 ondaie eſkwaſontakwa d' iſelſſ havenda de gſiatonhwa apawendotrach
 apatſſhentatſſi , d' iſatontk . ſteſhieraſha ſſ' eſkwaſatavonk eſtandechalen
 din d' onn awakennhondeſ , ondaie iſondi ^{ſimse avec cafe} aſiſiſa d' iſelſſ havenda
 d' iſatontk . ſteſhiera de Honſe , aſen eſkwaſatſſiſatka de ſten eſkwaſentk
 d' eſatontkventſſawon . ondaie aſonhwa ſkwaſatorak eſkwaſontak d' eſatontk
 eſkwaſentk ondaie ondechon ſkwaſatorak eſkwaſontentak d' kſat
 eſonniannonk -

ſaat eſiſoti ondaie de chiant . aſiſiſa d' iſelſſ havenda d' eſkwaſatavonk
 ti onſariſhwaientandik . ondaie iſchien iſoti ſi iſerhe de chon
 aſentienhaon aſiondionvontawon onwe ſtondechatake honati , aſoen
 eſgſhierakent ſtanta eſiſhwaenderak & aſoen conbat aſiſhwaenderak
 onnhelien ontaendionvontawon . d' and' hwa haſten . chi aſerhon
 congen , iſerhe onſaakeronhwa iſchien - handiahaon ontaendionvontawon
 chi aſerhon ^{on me ſurprena} eſſongraka , eſſerhondal , ^{on ſon preſida} endi conſeſa , eſenhaon
 ondaie aſaſonniſkwen onſahatateſat aſoenka -

ſtaten iſochien aſieron ondiontakos . iſerhe , iſido ſen , ondi
 ſeakwaſeron , onderat n' ondaieſſel ondaie eſſi , onne iſchien
 hoſachandelaſte d' aſaſonniſkwaſalon , chi eſhchieraha . eſerhon ^{ſon me} kwe de .
 ſ' aſeſſ conſeſhat ara , onne iſchien ^{ſon me} aſoch' aſwa aſawent oſehen -
 kwawet kwatandik atehendi , ondaie iſchien onſariſtandik aſiſhwaenderak
 eſwerhe atehent ^{ſon me} eſatattahat atehenchwa aſiſhwaendionk aſiſhwaendionk .
 ondaie iſchien ^{ſon me} aſonch , ondaie oſewaba . ondaie iſchien chi eſaſaſonniſkwaſonk
 iſido nonhwa kwariſhwaſaſonniſkwaſonk ti oſeſhat d' aſiſſe n' ondechawon

aſerhondat de ſten conſaſerentk , aſen eſatſſiſhote n' ondaie
 d' eſaſonniſkwaſiſſaſk eſtattatſſak . aſen n' ondechonſonniſkwaſonk , aſen
 d' eſonhwaſerontion . chieſkchien conſandionvontawon d' oſi . d' wlaſſ
 conſaſonhaha d' aſentienhaon n' ondaie eſſerhwaſka

Partition . . . aſchient iſe d' onſaſandaten aſehendi & aſatelan
 y aſatelanſawon . 1^o de haonhwa eſariſhondat d' aſt havendio . iſendi
 aſonwa eſſongatſſehen' chieraton de aſoen eſawentat n' onſariſkwaſonk
 on n' ondecha d' inde aſonhwa . aſen d' orakſannentak eſ ondaie
 eſſongandionvontak d' eſkwaſentk d' iſelſſ eſenonk eſaſonſaſatka
 n' onhienſonniſkwaſonk onne . aſen n' ondaie . aſen d' hatironhwaſerontion
 aſchient aſonwa d' aſe onſaſonten conſeſhat d' oſonniſkwaſonk
 eſſerhwaſka n' onſariſkwaſonk - iſido eſonkton - gſionk

158

ajonk ache, ondaic aat ekvatchentak de haonksazcharihondat
 vaat hazendio der sten kvateronnonkvak. Halen de kagarihondat
 de tioune-ha, stan bo aat orihvio te aonniandend; ofen dieles
 chataria, binnen atichien aagarihondiat de sten ehenhaon
 elagatonten Daa sti caivrennen Dagheronnonkon; stan anniaten te
 ontretatande D'aaigenhaon aatoenk anchien anniaten aontatatsichiale,
 vade aontatiatonten, eslak i'bochien aontatonnhiten Daa sti avendi,
 stan to t'evanche dieles elagatkientie, stan te te sagalanderavei,
 to ichien ehokontatie dieles aat sti avendi D'agarihvanderas elagat
 v'iwonnen y de kvavennnen kvarihvanderas, chataten. bo
 ichien, bo kvachon, bo kvontennnen, bo igennh'otennnen; chateraka h
 gndatoten terihkvandayek, el'arivh'atalka aveti de gnonnkon
 aelarihvanderajk, din d'alle agnk. charihondat st'otterennnen
 de bo: chrihvanderalkoa, ka ichien igrontoten dotondinnde h
 ohiogē bo avendi te hiaagntak, qvihvaven charihotrak atavendi,
 aveti charihiarikat; taot sten chieni achihon de lateronnonkon!
 echrihvateche i'bochien, elatekentakvande st'ehotondotontie
 avaton atichien t'achiatonni -

atlatandik i'bochien d'v'ennonkvaela, ondaic ionniak
 atlatandotok, i'kverhe, Haon ten conehial d'ind' aontiedaiaonnton
 aiaagnton latendoton sen, stan i'bochien te kvarihv'ihaba,
 kvarihvatvada, etionvarihvenrha, chi-kvontakva kvarihvatvada, vade
 kvatatakerontennik, i'kverhe. De Penendatendoton caenhaon
 ondaic hiatendotak st'aphachentak, oten dieles stan anniaten te
 sagatandik, stan te sagatandandik, stan v'ava te herhonde x'atavet'ah
 de chi atcaat, vade erihvannen, stante sagderonkvande vaat onve
 atialkva, stante sagatvande v'achiyannennen, aveti v'atiedaiaonnter
 te sagvatelavandike de chiegnnen sagindigovrakva; stan ichien te haatra
 de montieur de n'atame, stan te te Montatennnenonkvanniontande de sten
 kvachien d'v'ien n'ontatechiendaentakvak erihvanna st'alen d'onnheh
 colendatontk (pro. eorechiendaatontk) aveti n'ondaic ennonkvaela contial
 aveti, bo ichien st'erihv'atkvannen, ognt ichien st'eniellva bo
 elagandia dieles; aontalagronkvitten, aontalagraventtannon anchien
 ondaic i'bochien chatatavaj v'elagandiatenka. ka ichien hokavsen, ka
 v'oken hannonkvaelachen de sagelabak x'ataven, i'hotatontandē
 v'oke h'otennnen n'ondekonronnon, bo ichien chaer havatidio de
 sagatvatalka: taot ichien aiaavēh aagannentlen, alagvafeten, i'kerhe
 qvihvaveti alcatat; taot ichien agnk alagatanditentien, alagvav'atannē
 i'kerhe ichien ahonv'atinnontonten ondechaveti

avetiaen de standae, v'ava bo onek aielarikenvaten, v'ava
 onek aielachio'agronvava v'ichiatti, gonne ichien ontelevachenk -
 kvioth elaton v' dieles ch'iaakvachandoton Daa hi lakaovv'ien; aony
 elonetkven n'ondechaveti v'ellannontonten elatekentakvannon
 ake sakvat taon. v'atēchencha; te H'itav'ehale aondechenhaon. etlak
 ichien nonhva te fentē de haatat aelavendv'atka bera achio'v'ava
 te H'itav'ehach de sandionv'atavak, ichierhe fachen te ofkesh'v'ati
 v'congechat stan te v'atont v'ichierhe athenonv'ava sen aonendigv'avontay
 te H'itav'eval aveti alandigv'avachē ichien, alandigv'avachē, alav'v'v'v'v'
 i'bochien

(10)

ibochien d'ra te elandionrhendi. — ^{seront eu prin} So atchien ^{asogivavika} asogivavika ^{nyabé} nyabé ^{si nyabé} si nyabé ^{elakpochak} elakpochak ^{schonnon} schonnon, la
 d'achiontrachent, onne ^{nyabé} nyabé onhvenstaveti ^{elakpochak} elakpochak ^{schonnon} schonnon, la
 ichien ^{so} so ^{elakpochak} elakpochak d'otekat ^{elakpochak} elakpochak ^{schonnon} schonnon dat echi isitrihvatenandi,
 latihavaten, ibochien alen a te vendiare eogunhaek, stan to hilacrhate,
 ondaie chon avivutenhaon etilatatande, echivchon, ^{ndaten} ndaten agethendi
 de te ofkenhean : ondaie ichien alkennonha echivchon d'ate eatae
 n'onve aveti d'erovhiagronnon ^{zin} zin n'oidedehonnonien nongtonictand
 n'ongtchati : ta ti te ^{leur vie n'ont pas} evenntental ; toti itochien ^{sinonkonton} sinonkonton, toti
 n'onhva onatonet d'havendio harrevati — So ichien elandionrvavenk
 anniaten ichitron d'avrativagen ^{landalkvancatio} landalkvancatio, onhva de ondaie
^{ne fait un chapeau de l'écuyer} chiakonchiakva, d'echiatonk, onne stan isatiron, stante ^{kvagndipontak} kvagndipontak
 onnonhvaratonnen, So atichien asogivavien, ichiatonk, lu te vajevnen
 chandachiondat ache d'ielst, ehenhaon. ^{chi-achitak} chi-achitak do achiatier
 te atoen te hannonhvaratonnen ^{elalandionrvatek} elalandionrvatek, stante
 landionrvachfinner ^{isavia} isavia ; ehenhaon, ^{latonnonhannonnia} latonnonhannonnia ba ara
 de itaten sarihvanderae, ondaie latrontorakti ^{in l'appareil un arbre, lu h}
^{cahier de verser un arbre} ore Couvrir, eleri eagriron honnonhvaraton.
 Stan ichien, te hechiidionrvandihe d'ielst chandionrvatka
 d'evatorndechaten, ehenhaon : ennonchien ^{elkvetron} elkvetron ^{haannronkvardi} haannronkvardi
 ienon d'avrativagen, d'onve vo ihoeren, ^{chi-haventakvi} chi-haventakvi aat ti
 hoeren : onne ichien ahavrikvelen, onne ^{alchene} alchene chivavakal
 d'aondechenhaon echiatehentakva. —

etontalennhek n'onhva n'ontatennonhonk d'anniatem aonteron
 ragnhaon, ennonchien echivhondat ela, kvete d'ahatehenk ^{onndaie}
 haatti, endi azatatennonhonk, onne ichien te ^{non p'ontant} onhendi, stante
 harachend d'ielst n'ondehaaveti ^{ketielannhek} ketielannhek de lateronnonhon,
 stante ^{saogvindrakvandend} saogvindrakvandend te ontonk, ^{saletik} saletik avo ti hoeren, kvete
 de d'ahatehenk d'echrivatka ; stante ^{saotrihotatand} saotrihotatand d'ielst, te
^{skvavrikvavonva} skvavrikvavonva aat d'aondechenhaon ^{etiotrivichiai} etiotrivichiai, aveti to zat
^{seva vafaj} elkvavrikvaton ^{evatorndechaten} evatorndechaten, dind'orvoren, dind'vkaot eogondik onve,
 stan skat te vavrikvavetande. Hinnen atichien ahorevat ^{havendis}
 stan vo te haerandend. So te haatsten ^{havendio} havendio ti kvavastende.
 tionve d'aventonhaon te kvavrikvavennionval : ^{carthavaont} carthavaont ^{ahaondi}
 de sten ^{iorikvontli} iorikvontli d'havendio — ^{avantkven} avantkven te onkventeraton
 aotichaveti n'onve dind'agi, chia ^{avdaatannontat} avdaatannontat, ^{diagriron} diagriron,
 ennonchien ^{ehonavikhondat} ehonavikhondat ti ^{hokachvten} hokachvten, oont ichien te vatorndend,
 vade ^{ghiaton} ghiaton, onne ^{dis} dis ^{havenda} havenda, ^{vatonk} vatonk ^{ghiatoncha} ghiatoncha : ^{horivichiai}
^{de aveti} d'avarivvatka d'ontieft n'ondechaveti n'onve de ten eagrironk
^{iba} iba, atichien ^{aontahavavat} aontahavavat, te ^{hiatvatakavachend} hiatvatakavachend —

anniaten aontahavvatka d'agriron n'onve stan ibochien bora te
 kennon, d'havikhondata, elkat ichien, tendi hare dind'achionk —
 oenron n'ondaie d'aiontalchontak : ondaie aat echi ^{etontatehentak} etontatehentak d'ielst
^{esagavvatka} esagavvatka, vade ^{anditokva} anditokva, nen ^{ndavoren} ndavoren ^{ielst} elst ^{chavvek} chavvek, ^{chaagichent}
^{kvannion} kvannion ^{din} din d'havrikvavonhagronnonni, chia de ^{oidedehonnonnen} oidedehonnonnen, stan ichien te
^{avaveti} avaveti ^{af} af ^{non} non ^{aveti} aveti ^{aveti} aveti ^{aveti} aveti ^{aveti} aveti ^{aveti} aveti ^{aveti} aveti ^{aveti} aveti ^{aveti} aveti
^{ontatatehentaveti} ontatatehentaveti, stante ^{ontatatehentaveti} ontatatehentaveti n'ontatennonhonk, stante
^{agriondend} agriondend ^{avdaon} avdaon vo ^{avaveton} avaveton te ^{hannonkvaetak} hannonkvaetak, kvete d'ahavonni
^{nonannonhonk}

iaon^u x^uatak e x^uena te ifagtondik ap^ux^uarakaba . ap^ux^uachonk
 aereifagn d'ap^uindachia elana . g^undakaxi te ap^uendavachon^u
 ionnonon ifendiaveshavind , isa bo aru chiennonchiannon^uthak
 ure ch^uan^uon^u ,
 atouberunen , ch^uasenionhonk , ara bo ti ch^uetara^uhak , te ch^uotem^uhak
 elana deatand^ustak , te ch^uatenn^uhich^uavind^uhik do ^{quosio} h^uisa ti ch^uionnonhon^u
 de ch^uatent^uon^u d'elann^uonhonk , onne ston^uieffa elann^uh^uak^usa^u bo ^{quom} isa
 d'achechiegend^uaelat hats^uhenttati de h^uar^uih^uvaen^uind^uhik , hatonhonk .
 bo hat^uer nionniann^ust^uta bo isa de ch^uava^uh^uon^uhiostandi d'azhilla
 x^utatahak , atenn^uh^uak^usa atrenda^uennon , bo ^{republicum p^uoffu} istab^uen d'aki d'ootatog^u
 ifehieratand^uhik at^uar^uih^uvaen^uind^uhik a te ar^uih^uva^u n'ondau ch^uah^ueken^uch^u
 x^uvehan ch^uat^uent^uh^uak^usa^unon -

on sera confus pour les pechez dont on aura eri la cause ont^uar^uih^uvaen^uind^uhik
 ennonh^uak^usa d'ha^uonnon^uorentandi er^uih^uvaenderat^ude d'alen te
 ceuten^uinnen , te ofkenheat^u agataten , te ofkenheat^u atehen^ucha
 g^uan^uon d'ont^uehenk . Ik^uvaenderavach d^ua ti ar^uih^uva^uennon
 elag^uekatak havend^uio d'ap^uheronnon^uilkonnen , ^{vous ad^umirer} s^uchen ek^uva^uchienn^uonna
 d'er^uih^uond^uej alon te var^uih^uva^ug^usti ti ar^uih^uva^u d'elag^uat^uenronk^uat
 ennonh^uak^usa , bo iaon de ch^uend^uion^urachati ch^uen^uion^uorentandi av^ueg^uistag^u
 aset^u g^undak^usa , isa ichien atep^u el^uat^uri^uhien^uhal de sten ch^uot^uri^uh^uvaen^uind^uhik
 esa on^ulahaten^uoit d'ohact d'ann^uiaten ikent^uon non^uvet^uentia , isa ichien
 h^uachonniann^uik . de hechie^uen^ust^uandi , isa h^uia^uer^uatand^uik ar^uih^uvaender^u
 is ^{is r^uallene ak^uan} on^ulah^uatrak^uat atep^u . d'onne ah^uar^uih^uvaender^uaj ^{à septu^uar^ueb^uchen te ch^uich^uero . ch^ua ah^uar^uih^uvaender^u ,}
 ah^uia^uidag^uren ti saeren , te ha^ugnurak , onne ichien ah^uar^uih^uvaender^ual^u
 on^ulah^uiaten^utarhet ^{à septu^uar^ueb^uchen} Com^uter^uh^uodi ^{à faire} on^ulah^uiat^ulla il ti mit d'eat^u
 taiken te ofkenheat^u sti oti . h^uach^uicaha hot^uri^uhote te ch^uend^uat^uael x^uhat
 onne ichien ahechie^uen^usten e ak^uva^ulasi de g^undak^usa , bo ^{à faire} ichien ch^uar
 d'een^uh^uatic , esak ch^uia^uendaient de hechie^uen^uentr^uah^uvi , ndio seh^uieraha
 era ^{ca^ullat^u de} on^ulah^uend^uat^ura-e ^{à faire} t^uevend^uav^uej ichien , v^uade on^uda^uer h^uar^uih^uvaente
 de ch^uie^uen^uont^uak^uvi . - onne hoat^uatog^u ah^uiat^uon ti h^uavend^uit^uon
 si on^u ah^uatrend^uaan , esa on^ulah^uon^uavend^uot^urah d^uah^uonand^uig^uren , onne
 ichien on^ulah^uatrend^uaan toti d'hoat^uatog^u bo ^{à faire} ibondi iav^uen^ul de
 on^uat^uri^uh^uvaender^uag^und^uik ennonh^uak^usa d'ha^uonnon^uorentandi er^uih^uvaender^uat^u
 d'alon te ceuten^uinnen , te ofkenheat^u agataten , te ofkenheat^u
 atehen^uch^uag^uan^uon d'ont^uehenk . a te ar^uih^uva^u n'ondau ch^uat^uent^uh^uak^usa
 havend^uio . narra historiam nobilit^u vi q^u à b^u fr Borgia invitans ad p^uendam
 veniam à X^o d^o . cui recitans x^o languinem è latere crucif^uis h^uantum . p^urope
 in f^uasum d^ucent cruor hic q^u t^ubi cea salut^u f^uuff^u k sit t^ubi in signum
 eterne tue damnationis . Statim^u aam ek^uhal^uat^u . - ch^uia^uen^u set^ual de
 hang^uven^uia on^uda^uer de ch^uiat^uelatak ch^uat^uenronk^uat ti ch^uie^und^ust^uen^u
 de ch^uat^urend^uaan^uhak k a te h^uag^uont^uen at^uraondi narra aliam historiam
 monachi top^udi q^u yoti horam a tran^uitu revixit . et 12 annos implevit . e animi
 semper evolvent^u d^uev^ueritatem x^o improp^uerant^ul d^uelidiam ill^u d^uelidiam sua . -

D'katyannent de gndataven enu ahonachiennonniande isst. avet
 o barihihaaha honarikonduander koronde. La sie de laonidiagonskonk
 onve ahonacheken at dielst nondatikonkon. kenderke. taot ika
 de honachiennonniannok. chi ahonaidiagont dielst. ahendikon
 taot icherke te hachievavaba dea honditokvate. te chiaronia o
 betachiennonniannok ? chi ahonhaon isst. gromxa ichien. oten
 dela stan ghatonchae te kharikorendi d'isatonk ondaic aat
 atoen aat honachiennonniak die d'agnosetsenta. Din Valon
 ennonstirha d'echiaaha - vide page 60 et 61 sunt omnino est -

¶

De vita arborum animalium et hominum

achient ihonnhae de nonve. to to sandatae longandachandi.
 hasendo de kvakerontakha ond. skiatieren de hkonihak d'atosenk
 gromta otkvira. vnde stenielka o ondeikon ekandioch

to ichien ihonnhkten. de skat ti vnnonnhkten envsta. gromta
 onnenha vnde sten aksten ondechon ekandioch : oten de skat
 hkvatonnhatieren de gno, otivontel, ghsenta. achient atonba
 skiatieren ti tronhe n'ondaki ti vnnonnhkten d'hetronhiageronon
 v ennonnhae atronhiageronon skiatieren de skat ihonnhke: kvandageronon
 gromta v stalon otouvaon kvannont. stante kvakvach gromta.
 stan vboni nendi te kvaba v ^{amontelache okvira. ennanha} vnde kvavone. ondaic
 isst st'astevondache de va isatsten, d'agondache to d'ionnonk
 otouvaon d'agnnkehien. lonjondantandi havendro d'alon gromta
 hkvatonnhatierent ; onne ichien ekvatonnia, va gndatennon
 alongandataenhal, la ichien alongondechon kvagenchakvi, bo an
 hkvatonnhatierent gno, onlaha v vnde kvakvach v chiegnen
 etorannentaj n'ovandata st'alon otouvaon ekvonten, chia d'elondechon
 to de etorah ; oten dela te orhabe orakvannentaj kvarakvach
 tichien, gndicha de kvontag isst ; taoten isst chien ionnhkten
 de skiatonnhatieren d'oki havonhiageronon ? ondaic ichien de
 ongennonkat onr'ekvi. taoten ati n'ondaic v'onnheksi ? stan
 gndiaha teen ; ondaic ondiakaven n'ongennonkat voraven alkannha
 vverke te vagnidivratogndi sen st'otieren gromhiat te hienteri
 sen d'hotiennonni ? avet de sten etorannont. avontenhaon
 hoatichiak de sonvatichiai, vverke n'ongennonkat. onne sen
 te avet d'havendro, onne sen te hannonkonsti ondaic ionnhkten
 n'ongennonkat ionnhke. anniaten n'onhva igndataen d'havendro
 hgnantandi ? gromhiat hondaki hageren n'ongennonkat, skat
 ati ehontien de ondaic - atoenron ati gndatavasti ti gndatvten
 chiegnen ionhichennion gromhia de l'ondechate, echiennonniak
 ichien d'va n'ondecha, iontenk ndaoten gndia te onyapantennha
 n'ondende sket. etoronhiendi ti ongenkva st'alon ekvaon
 kvannontak : n'io sen laka de sondechanderaval, ondaic aat
 fechiennonnia dea gromhiat, stan vo aat te. gndatagnion
 n'ondecha de sandata ghen Valon chiennonkat, ondaic aat echi
 Monhventlaggnion gromhia de onhva nonhvententel v stan teen
 de l'ondechate, ondaic aat echi onkonvskvak de gromhia

anniaten

annisten neutentay, aonnetien aontavakentonde, chia
 aagondientaj: V'echiaaha d'alon iestmont, aong taot aavonen
 d'aguhuan d'onnetien. aien onne. hokkehen V'elagena de jeronē.
 chiatonit, oti de onhva. iondara bo st'chitron. akvela chiatonit
 onne ~~chiatonit~~ dechiatatontava chiegnen elatondaenhi
 V'echiaralkvatay echiatonmachiakenteha daak amonchiavasti, idmuntē
 chiegnen iondara & onhva de ionhva ichitron stan itaten te
 h'indiguroies, stin d'echiatonnia, estak eclandiguroia de skvaratēgn &
 onhva de iundiahachenha de chionnhekvi, oten d'ograkketon
 elachonnia & onhva de steniella te chiegnk. te chiatonka
 nonxtronkrovan & onek abochien vakotendoton onnetien de
 hoena ti ondechoten del'ondechate, stan te havisitortatendē. stank
 hondionvatoguchend d'aguhuan hondven, kvalti ndaoten gudicha &
 abatonkhonj. d'alon itagnont. taaten n'ondaie. d'oraksmontaj ichiaf
 taaten ontavo gaffi & iundragoncha n'ondaie de chiatendot, iundia
 ahaendi te itron, ahe. ^{imulor nelle} d'araenha. ^{secundia} agnetē d'aguhatiakē
 aongkvaeron de d'ioniatistatka. avankren d'aguhuan de ston
 te. sandigont auien de skendachiondaba, tachi'onrelontak atichien
 havendio onta te haveringen steniella chavhaj d'chatonnia &
 orati ichien. akarkhondiatē aveti atendot de hondven, oten n'ondi.
 de onhvatē chi etionagardi V'elkvaon onvataletimnen n'onxindven,
 aekvatat onnetien n'ondaie avatonkhonj st'abohettaron d'heena.
 aekvatavateche itochien d'aguhuan oteliratig etietron V'echiaaha
 st'alon te ontomniak. so. ichien oraven aonton donn'aontonnia.
 aekvatonkhonj atoen d'atendot dis havenda de qhiatonchag havendar
 avatonk. stante ondechavanne del'ondechate & stante ondechavati.
 ondaie. aat echi etfondchavatti de pronhiag etendare, so ichien
 eettlien d'acki eronhiageronnon, aveti d'agatatocht ghen: -

Marie ekksaenalla daak avonhiagannen daak akvatti, daat
 onvelen, daat onnonkvahioten - ielst ekvaveik daat echi
 elatandirenyha, steniella te helkvannonklatindie V'elkvatratisthannē
 so ichien ehelkvaenteha dis de laōna ondaie ati ehelkvatogaten
 sti hooven st'onne haonkventfichiat & stante skvarihvotlha
 de qhiatoncha atendot, itkverhe. andragoncha n'ondaie, aatogun
 atichien? latrovataj avo, ita atichien achiakevendaen V'ochivhon
 te vatta bo atogonk d'etiandare avonhiag. so ichien te chal,
 avankiate atiaondi, so ichien aveti serividi d'onniannihatorē
 avankren te s'endigntatogendi sti stieren de bo; oont ichien
 atoen etiagkvatti ndaoten avonhiag: avankren V'echiaaha
 d'alon iennont aagonnhi, d'avatonkhonj d'agēna, xondare
 ichieren n'ondende, oont ichien so avrikvontkzst'atendot
 del'ondechate, so ichien st'ontrovaba qotiokvannen d'iontonk.
 atogonk atichien d'iontonk hatikshenttatti akvatti avonhiag
 orati ichien atoen, avrhondi atichien ~~aveti~~ avonchiandigrononvavik.
 havendio ondaie de kvathannha, itkverhe chi sen i'evapantionton
 oah.

124

aaki sen teen, stante zheonchen, stante songandisiba d'haveudio
 d'haveuri aionkannhaj n'onke daas^o onihio de te watonhatonde,
 stan de'ondechate te ^{uim inuuyum} honihovens ti onihsten zronhiag^o atiaondi
 epin--osha de songatarkandabandik e' d'w, ondaie d'ekwerke te sen ti
 zheonchen d'aondechenhaon, stan n'onhwa te khatondrakwa ioti
 de stenielta aouparaha, avankren d'otonronton avasentaj, stank
 saondalendik & ioti i'okkien ^{Capit} i'konas, wade do songuatentst
 haveudio haveuri emonchion ^{ne desiderium impletur} eetik n'onke de sten ionties
 n'andende; do sken amondionrenhavir zronhiag st'ontatataeribonk
 qrihshaven, stante songandionretandik haveudio d'haveuri
 aionkand n'onke d'aondechenhaon coitattataerik, stank horihavenderens

zronhiag itionnhsten d'alon ekwaon ikvannont ~~uim inuuyum~~
^{soverein in sinu} honihabandet, zioz itionnhsten d'alon n'andende ikvol,
 okie etionnhsten d'zronhiag ekvendarat, etiaondagewat ti
 vendagerechsten n'ondaie d'otonraon kventrantak, waia horaven
 st'onne kwandavart de'ondechate, ondaie aat echi v'ondechavast
 d'v'ondechorenha zronhiag -- ondaie ioti si'echienonniak
 anniaten ondechere iontonk ondechavast n'adaten, d'omni aonkaka
 chiegnnen iondechath, stenielta te otonde d'v'kaat endend'scha,
 ofennonta & eva te q'avo, ondaie chon atondaba d'ohiavaltis
 ondaie etavalti ikvaal d'anniaten q'onzbi de chiegnnen iweta
^{il'uzayal v'erte} te v'entv'andare. D' aveti do orindi d'oraven^o, q'veta, onnenha,
 onnionchia, arevva, stan andeia te k'arol. do ichien iondechsten
 do ichien ivetsten zronhiag, aonhwa ti ondechvannen de zronhiag
 evatanditour ekvaon de zronhiag chiegnnen ekvannonkonten
 de'ondechate; k'ozvrat eotik etionnia st' atehvaxat de zronhiag
 atendot q'hiatoncha ti k'ondal tichion dela hatronnon de valonteg,
 aondechakvi, n'ondechaveti dela kvagenchakvi, ondaie hagunnen de
 tichion te kontv'aj d'va de tichion daat echi etanvannent, enniai
 ivalen h'atave iskare atagndechagt, chia do atondechaka t'eva de
 saatar tichion. ti h'iatoret at n'onhwa ti zronhiaska n'ondaie
 de bora a te vendiave iqhva de tichion. & de bora ivalen
 n'endriave aqtatandit tichion; stenielta te zronhiachata de zronhia
 stenielta te aondechori d'v'kaat, stante ondx, stante angvovsi,
 stante n'ixe, eorheniti ovheltdandoren ioti ak'vankvi zronhiaben
 stante o'kavochandagv. Sanderava valonteg d'onne sidichengenh,
 ti q'katavaha n'onchata d'zronhiagronnon, avankren n'ondaie
 avalti d'endatochornaba n'ontientakva

onhvalti d'adren de zronhia, ara do ti aondekvas onch ichien
 ondaie aat etionnonekvat de honnoide N. de hatndave zronhiag
 ondaie atiatonekvandik onde d'akvalti d'agndentvannen
 d'agnonnkvaisten anniaten saontest ekvaon, ichi ekvakaava te vavv
 ti aghiokva aveti icronhiaganne, stante catra d'ivava ^{uim inuuyum} atiaondis
 onionekvandik n'adaten d'atietokvagnk, eandarat atiaondi
 conionekvren d'ekvigen zronhiagronnon daat echi etiaondiravati.
 - ka 2

chia de tienhkonkvaen ioh de Ikvachionnoniak onse ikvatonk
 qakvath qronhiqronnon nat ichionnonnia de qrakvorennoni
 orakvannentaj ; ostarandi ioh deka ioh , ondaie te orhabe
 qronhiqronnon anniaten aionvatiasvatakvab Iohi doatatoxi
 to bo ivel orakvannentaj ; aontakarvda avavenk qndichu, ondoie
 aicatabes qronhiqronnoni - R. 2 opel non vider qstetn -

?

Des indulgences

D'alon te vaxndiqratogendi te kvatieronk e nonse donni
 kvavirhanderaj ? A tendi te kvatieronk . Skus ade onqonhva
 kvatatendoqviidik v kvat kvatatendiqronkack oten de . Skar
 havendio hekvachientandik chi'ekvorennonniet, songatavonvaviridik
 avirhanderaj , et hekvangentannonk iohi donni'alonqaristen v'kvat
 te hekvatirihotal

D. onqarikhvaen n'onqarixvialti de kvatattatochovaba v'kvat
 n'onqatattendiqronkabi st'onqarixvanderaj ? A ondaie
 kvatatatochovaba n'onlavatatronvandie ahekvatendostoni'v'ielvot
 korikhvavalennik de stenielva n'onqarixvanderaj

D. oten n'ondase de hekvachientandi havendio te hekvavendraki
^{se non} songatavendatiridirik v'kvat, taoten aonlahkvandiqronknonni
 aonlahendiqronk aonlahonqannonkveha ? A ondaie aonlahkvann
 :dionhientvav de taonlahkvavirhachava n'onqarixvanderaj

D: o' ichion va kvirhvennond ionlavirhachavan , chia
 n'onlavatatronvandi ? A va ichion qtoen kvirhvennond

D. raot icerha te kvirhachaval qvirhanderaj ? A bo bo
 qxiendaq te kvirhachaval , h qxiendaq v'virhanderaba :
 qvirhvennondachon v'aonlatendiqronknonniat havendio , vade
 qvirhanderachennondachon n'ondase de konandiqronkavakva.
 anniaten aelavirhanderak aelendatayk avagisvagn , ondaie v'kien
 taonlavirhachava v'ellak achientontiet de qd avidhavalti
^{non qvavav, amylus} te v'isachonielon , te chiatrachend v'atelakonchidbal . anniaten .
 aelakvenrayk , ondaie aonlacheichonniat v'aelavandi acheatenraha
 latondoiaxen , bo bo aontavalka achennont , sti vak de latvinnen
 oten d'alon eqqonhkej de cheakvenrainnen , aonlachevrisen ichien
 va ennond aonlachevhal ^{si te avat p'edie} donni'aelatontik te chekvandimieu
 qndakvax haon aelavirhanderak vora achiatondes de qenxvake
 achionnhongenha , achiesihenie , ^{achiev'p'lof comp. des souffleur} achishontaj v' . avrondi achielat
 chierong , achierhon . ondaie sen vandendi de onhva onne qtatelaba ,
 chia n'ondase st'avontenhaon qronhivbak ierone . de onne
 qvirhanderakva , ondaie chon qtonandichenhak ierone
 ierhonhonk aionelkven ; havendio atichien innonkonvak ,
 stenielva bo qnniakak de havenda kvagrvakak v

D: onki

174

D' onse horihwãnderaë atatefacandi, bo ahaatendej 'ahatatielaa, chia onlahachonna de horihwãnderaj. A onhvati eheng' hstari a te egnhiakka n'ontatielabak onnonchiatoeie ontatiatingenksa, abe i'ochien ontendaenhak onduie i'ochien aegnhærit Høtare i'egnhæc d'æventenhaon i'echvanniahak, d'æventenhuon Hontonnhontæ: hswalksa, chia onlaontatiatont onnonchiatoeie -

D: taot e' i'ot' andoron t'ontazrihwachavan gro i'andoron onla'atatronvandi? A ondaie i'ot' kãndoron tonlagrihwachavan (gro i'andoron onla'atatronvandi) de ondaie kvaeraba d'ihwerhe onla'kend'ionhienkva havendio aionnonhiak'xik atichien d'antahkvandionrachonniat d'is ahaatãndoronk'vannen ilen chien n'ondaie, atielen n'ontatatronvandi, vada endi bo hara n'õndu ongatent de sten kvea teon te andoron bo aat d'ionchiatochõnva n'ongatinnona, d'vkaot ongaatorinnen, ondaie otendoronk' d'atend'ionhienkva havendio daat hechientenni. d'æventenhaon: ^{provolomus en d'epit} hekvangentannon st'ongarihwãnderaj

D: onse ahalkoha, aheonchientenkvat ^{onaha elyadotabim} andagenchõn q'tavonno q'taro avoh q'riõta ekarontet etiq'rontat tontakonalkõta, aonkakka q'ta haoten hoatasat, va i'võndi hongveneri haalaveti, te hõkkoaq ekarontet chigannen ionda, te okvassiaz, ndiaveron avelen d'aontahoeirik de q'ta hoatasati v'inde hõkkoaq chigannen ionda te okvassiaz... A te andoron d'hotavari ahataiatohare i'ochien, chia te ^{on ni veonnohtra pal} i'kvaahentente, ondaie ichien te hõtkenheat d'hotteraj hotennonhvaiaxõn, akveba e'oeirik de vora chaatãton ehonafent

D bo i'ochien ^{par exempte} etiorihvatarich d'ærihwãnderaj onn' achi'kõz anderaaj tevd' atatieronchãndeen, skat ichien vkaot achi'atatenidionroka de sonhva, oten de skat achi'atate'teravaj avin ondaie achi'atate'teravaj de d'is ahechiechienten st' ahechievendaest, ndiaveron avelen d'aonlachientiaenha, de ~~de~~ sonhva satatiate'chat, v'inde satate'teravaj i'õti de hechie'iachi'atãndi havendio?... A ondaie atielen d'aontachientiaenha d'vkaot agtatiatõkaxi, ondaie ichien andoron d'aontachientiaenha d'havendio hechientãndi, bo ichien i'õti st'atelen onla'katatronvandi, ondaie ichien andoron t'ontazrihwachavan d'ærihwãnderaj

D ndio tavihorend, onn' aonnhiten, taoten aia'atavent ærihviõst d'ava bo st' aia'hej d'alon te Hontatronvandik ænkh d'orihõio æ'ærihwãnderaj? A ondehon daak andron daat te ^{on ne l'ion pal} i'kandriatãndi aiuglonnenit

D: oten d'ia'iehej st'alon ta te Hærihwachavan d'ærihwãnderaj annen aient (a'ient)?... A bo ichien aient tetechonniaba

D: ndivoron n'ondaie de avonhiac atontiatãkva?... A ondaie to ara de aveti i'ærihwachavanhate d'ærihwãnderaj onn' aishes
D avda d'

D: andea bo pronhiae caiserakva t'achia bo aahes? ... X andea bo n'ondaie, aghen andea bo aghen tharhondi v'agrikvanderaj ch' aahes -

D: oten v'ikatontk hatshenttasi st'onlasagronval; xondau elchonniat sarikvanderaj, stan pronhiae la teth ontatarka v'agrikvathatic ti aghivetsi, de sajerakavindiuunen? ... X v'horikvatks, de sajerakavindiuunen, ondaie atichien t'andendi v'onnientvannen aagrikvanderaj daat otrikvatontandik hakenietha

D: taoten et'isti hatshenttasi hakvitsannenda v'asajterakalen v'oonlaiechonna? ... X sajerontennik, iherhe, aagrikvanderon de gannen eathaten, iherhe, aontagnderatak, aiaonnhonenha n'ondechon onta te erikvaeritend v'akvaterakalen

D: d'ichien aagrhva v'aseltvak aiondigronnia aiaagrhon xa len agher aontachonna v'agrikvanderaj ... X to v'icien aghen aieer, aiaagrhon aghivannhentren -

D: v'osongvataraten v'adoten hasendio v'osongvarihvichiat de skvatronkaba v'ekvarihvanderach - k'isti stan v'oa te songvarihvaentandi v'oonsekvachonniat onvarihvanderaj? ... X songvarihvaentandi v'ondi n'ondaie -

D: taoten n'ondaie aghivten? ... X onnienttaen v'ielst kotendotiethi v'oonlaiechonniat aagrikvanderaj, tati v'haonhva te hoerati n'ondaie, onch inde te haentevinnen aghivanderaj, endi at songvaentandi n'ondaie aveti: eva stenietha onkonnhinenka v'end' ahaatantvst v'ahatonkven, v'ahatonricketha, v'ekvaktatoren, aveti v'ahonias, taot ichien? k'v'atate, iherhe anniaten haone caagteronkven xeataven, v'oonlaiechonna, ondaie ichien eerat v'agrhva (v'agrhva), evannonkethik - aherkon v'inde v'ochien v'ielst, ondaie, t'endendi v'eaotironk v'agrhva te v'agronhontaionvan konv'ioik

D: oten v'agratatvoti ehen v'istan v'oa te onkieratandi v'oonsekvachonniat onvarihvanderaj? ... X etlak v'ochien aentalenni v'agratatvoti ehen, ondaie de v'echonniatka aghivanderaj - onv'ron ti erikvanderakva, ondaie otennienttaren n'onbarabak endi ati honxinnonhieratandi v'eaentalenni, ondaie ichien onv'atieraxondik v'ielst songvaentandi v'elkiva chonnaiba kvarihvanderach cecile, agnes agathe, catharine otatavoti stan, te otrikvanderavinnen, oont ichien akvativonhiaen stagnatio, endi v'ochien n'onhva skaongvaentandik, enderhe ondaie bo t'andendi v'hotirikvanderaj ti onv'atavendi te onv'atontkontaionvan n'onkioetha -
cuil est dispensator indulgentiarum?

D: aendiontatvotendi v'ielst haonrvhavi v'hatshenttasi n'onv'atavonvandi, ondaie atichien hakv'endit v'onu ekv'eron aonv'atavonva v'agrikvanderaj, v'ade n'ondaie haonv'endiethi v'oonlaieeronva v'agrikvanderaj; oten n'ondaie de v'echonniatka aghivanderaj, v'innen okaratati? ... X ethaatat av'andit

178
 lokaravet Rome etandare vaat ondechaven hekkendagrati
 saat echi ebvrihvavafennik 1885

D haonhva ischion kondionraent d ahevkon ahevatenaha
 -on xentavon d'aonfaiechonnias aprivhvandera? ^{eta d'epand de} X haonhva
 "haatha kondionra . havendio atavodi d'haonhva"

D ~~haonhva~~ annen haone an ahatenavaha d'aonfaiechonnias
 aprivhvandera? X ondaie ichien hetendagrati avontatoeti
 vaat echi ekhventol . hatshentatai havihonesta

D Stan anniaten te ventra te sagtenral de hechonnias
 d'aprivhvandera? vara bo ti ventate? X anniaten d'iva
 sagtenral d'aonfaiechonnias vara bo ti ventate

D taoten aever chia avontendrakvas de sagravandik 1885
 horivavafennik ondaie d'aonfaiechonnias aprivhvandera? X avon
 afvendavet d'ahvotavakalen . ahenthaon . xo ichien ekvaer . chia
 avon ekvaterava de skvarihvandera?

D taoten aionvandionratogentha . ahevkon . ondaie ichien
 avotavakavindik? X hatshentatai avontatavannonten . ondaie
 chien ahentaton -

D Stan anniaten te ventra te sagtenral hekkendagrati
 aonfaiechonnias d'aprivhvandera? vara bo ti ventate? X anniaten
 d'iva sagtenral d'ielot horivavafennik . stonne stoniettha avonvat
 ondaie aat sagravandik d'ielot . Marie . jofeph kontitavon . eba
 stoniettha ontaionnier d'oraven . vahia valen etavontavabe
 d'aonfaiechondinnon d'aprivhvandera . stat achichachondej
 d'ofachatoget . vahia valen achientaronva d'aonfaiechonnias
 ahevkon avontatavon de te avontat . ahevkon . atavontatavon
 bo ondachientava d'aonfaiechondinnon & bo ischion avontatavon

D kvodi n'onhva avontatavon te chivoreba d'aprivhvandera
 aprivhvandera? X avontatavon de onchionva te kvodhe aonfaiechonnias
 onon d'iskentatavon te kvavava de sonyatavandik d'ielot
 ebvrihvavafennik . ondaie d'havendio te ebvrihvavafennik n'onchionva
 stan ichien te onchionva avontatavon d'andhe -

D taot el'iot d'iaent . ondaie avontatavon ondechion
 avontatavon tehechonnias? X ondaie avontatavon d'andhe
 avontatavon te hatenral hekkendagrati d'ielot avontatavon
 d'aonfaiechonnias aprivhvandera . ondaie avontatavon d'avontatavon
 de sien haoten ahatalen d'avontatavon

D chi - avontatavon d'aprivhvandera n'ondechion avontatavon tehechonnias?
 X chi - avontatavon ichien . avontatavon te kvodhe aonfaiechonnias
 de sien avontatavon sagravandik d'ielot aat horivavafennik
 kvodhe ondaie bo ara avontatavon . chi - avontatavon avontatavon
 onnianni bo ^{avontatavon} ondechion avontatavon d'avontatavon ichion de
 kvodhe . te chivoreba avontatavon . ondaie chivoreba avontatavon .
 te avontatavon n'onhva d'avontatavon ondaie avontatavon d'avontatavon
 avontatavon avontatavon . ahevkon . avontatavon avontatavon avontatavon
 taot ichien avontatavon de avontatavon avontatavon . avontatavon
 d'avontatavon avontatavon ichien te avontatavon . haonhva ichien
 avontatavon . avontatavon avontatavon avontatavon & avontatavon avontatavon
 avontatavon avontatavon avontatavon avontatavon avontatavon



150

et (una libtha) ga. delikera

ondachon ^{et} G'ugheromontchon ghen ^{et} haatatogen kerdionraenk ^{et} de zronky
onxalla, chia d'ontestirat ondechon -

krioti ajatazen alon te elatendotondi te haatzten de ^{illa} ondaie
de bendionraenk si' elkenmontcha n'onwe ghen ? endi ichien
ingandionraetognd. V'axat'elkenstrati' sti haatzten n'ondae de
lagationcha n'onwe ghen dinde zronhiaze din n'ondechon agnk
ghiatoncha onxondionraetogntcha. ondaie hatendat te haatzten
Jutrikotat te zexha ghiatoncha. isutonk ache dela ghiatonchenhi
(wilde libum) ^{non loco} stan aonhwa te ^{te fove} otatondi. det ondelchate din dela-
zronhiaze ^{e sublimia} haatatandae de zvet hoteiennendi zronhia, ondechha.
zro. zhsenta, otironiel. din n'onwe : dix haatti n'ondae, ok
ichien ghen ^{oileant} Daabokichris aat, te hotendoronkwardik eltenistba.
avet ihatoxa, te watonk ^{le maysie effroy} D'ahkwa'afelen, laagontkwardik uche
haverndio D'oravan ^{et} agndionrakwikel, ^{et} lajakalennik ^{et} D'khuot
zokaravati ^{ngun} centakwi te songannravet, ^{et} iherhe, ^{et} alexantcha
D'agndionravati, ^{et} atennonhwa, ^{et} aonlaXeeriten zronhiaze, ^{et} cashe,
oien d'ennonkwaela, ^{et} iherhe, te laaganraviet, ^{et} alexerat ondechon
d'contonkhaten - ^{et} ennonchion echierhon ajatazen, ^{et} ara idochien
te ^{deperit} zrikvatonk ^{et} de ^{et} sten ^{et} ionhiverrannok ^{et} aonwe, ^{et} stan ^{et} de ^{et} ot, ^{et} stan
ataaondi te korikvandionrhenche ^{et} D'haverndio ^{et} din ^{et} D'oravan ^{et} din
D'khuot ^{et} conyavernk ^{et} si' ^{et} ationnhontiond, ^{et} avet ^{et} atiaaondi ^{et} elarivhtalkal
D'egaerha n'onxennonkwas de kwaerong ghen

Sendionravaton sen n'onhwa ajatazen, ^{et} serhon ^{et} stan ^{et} ind ^{et} icht
n'ondae D'oravan shaal ^{et} din ^{et} D'khuot : ^{et} chrikwachiaz ^{et} alken, ^{et} serhon
anniaten ^{et} izarivhar ^{et} n'ondae ^{et} de ^{et} zrikwa'abali, ^{et} korik ^{et} onekwaan
haverndio, ^{et} chrikwa'annionton ^{et} ibondi, ^{et} serhon ^{et} indaveron ^{et} ichien ^{et} n'ondi
de korikwachien korikwachalennik ^{et} onne ^{et} ichien ^{et} aonvishatkaral
ondaie ^{et} ichien ^{et} zrikwa'vatti, ^{et} D'ahkwa'achien ^{et} daen ^{et} vaat ^{et} haverndio ^{et} in
tionnke : ^{et} ondaie ^{et} zrikwa'vatti ^{et} D'achvatonelka ^{et} asentenkaon ^{et} de
sen ^{et} it'annaravati : ^{et} onhivriken ^{et} atiaaondi ^{et} n'ondae : ^{et} eva ^{et} ihvatonk
de ^{et} sten ^{et} onhiverrannionnik ^{et} aonwe, ^{et} vaot ^{et} ichien ^{et} aiazenk ^{et} la ^{et} te ^{et} hokwannonz
vontkvanmiond ^{et} haverndio ^{et} de ^{et} songaatichia, ^{et} aveti ^{et} itochien ^{et} songateendi :
ichiarvdi ^{et} D'ikwach ^{et} din ^{et} D'ikwakwal - ^{et} ondaie ^{et} ichien ^{et} de ^{et} skat ^{et} zrikwa'vatti
D'iontanditourha n'onwe. D'iontatevchidnuhos ontatiena, ^{et} D'iontaten :
D'iarvdenush ^{et} n'ontatenonhonk ^{et} kotvunhara ^{et} atiaaondi ^{et} haverndio
D'omn shakawa ontavonkhaentonk ^{et} vdaoten ^{et} de ^{et} Xeatichia, ^{et} ondaie
icht ^{et} D'ionnkhara, ^{et} kwaech ^{et} songannionhonk ^{et} zen - ^{et} aiontrong ^{et} an
songekwardik ^{et} anniaten ^{et} jakveton ^{et} Donn'achakawa ^{et} honannnke
vdaoten ^{et} de ^{et} henna, ^{et} de ^{et} ibondi ^{et} ihavent ^{et} haverndio ^{et} Donn'aonxentvannion
n'onwe ^{et} haoniekwardik ^{et} ichien, ^{et} vade ^{et} songoria ^{et} ion ^{et} de ^{et} songannionk
haveri ^{et} onwe ^{et} aionton ^{et} te ^{et} zrikwa'vatti ^{et} an ^{et} D'horkonkwardik ^{et} e ^{et} din.
skat ^{et} haoniekwardik ^{et} Donn'obekvannionvontkvanmion ^{et} de ^{et} sten
ionkachonvannionnik, ^{et} teendi ^{et} atavonk ^{et} haoniekwardik ^{et} Donn'aktatandi ^{et} temmion
de ^{et} honse, ^{et} de ^{et} ita ^{et} vaie ^{et} zikwaerit, ^{et} aiaerthon ^{et} ahannonhwa ^{et} sken
haverndio, ^{et} ahajatonk ^{et} zronhiaze ^{et} D'ehes, ^{et} kbe ^{et} sen ^{et} ion ^{et} ajatazen
hichralennik ^{et} ? ^{et} D'iherva ^{et} ondaie ^{et} sen ^{et} aiaxaviek ^{et} zronhiaze

152 ^{solu} ^{eterna} ^{no} ⁱⁿ ^{urung} ^{etna}
 vade aonhva andeehen ^{St'etiaghkasti} gronhiaq, talkend n'ondau
 karekvasalti ^{Di'nd} aonlaigevik, ^{Di'nd} aionkvasla gronhiaq -
 aglonet ^{ndaoten} ^{Da'ontschiendiaenka}, aventenhuon ^{h'annoutronsk?}
 sennonhonq havendio, oten de ^{latonhataq} te ^{vastabo} echiatonet,
 te ^{vastabo} efakeronha, ^{stante} ontandik ^{enheon} ^{Da'ontschiostti},
 aechon ^{to'bo} aat ^{aaihes}, ^{aecheerakvat} gronhiaq, ^{st'aat} aonhio
 eikhaton, ^{steniella} te ^{hagiohe}, ^{stante} ^{h'annoutronskate} aondeehenha
 etfaon ^{ari}, ^{ajataaten}, ^{chrihvioft}, ^{ahientenr} ^{askan} te ^{vaticfen}
 lavendio, ^{sa} ^{taqtrihotaq} ^{ichien} ^{n'onhva}, ^{onni} ^{onlaonrihsaiensten}
 st ^{cahier} ^{echrihvioft} - ^{achietek} ^{onrihokrahsindi} ^{ti} ^{hondronvsten}
 havendio ^{de} ^{tionse} ^{ikvatti}. ^{Latrikotek} ^{contakvi}, ^{te} ^{songaannra},
 iherhe ^{aonlaaxeriden} ^{caihes} ^{voravan} ^{caontakvi}, ^{chia} ^{iheshe}
 alexevat ^{da'kaot} ^{iaondronvsten}, ^{chrihvateri} ^{onni} ^{voravan}
 songavratfittandik? ^{achietek} ^{onateridotoondi} ^{n'ondaie}, ^{ivaen}, ^{tondi}
 te ^{harikvichiaq} ^{ackvatier}; ^{skat} ^{ichien} ^{da'hekvachiendaen}
 aventenhuon ^{h'ahekvannontronsannion}, ^{dasentenhuon} ^{songavaratandihane}
 oten ^{de} ^{skat} ^{harikvichial} ^{ibondi} ^{da'ekvatanditenrha}, ^{de} ^{tionse}
 ondaie ^{ibochien} ^{achkavikvavit} ^{chi} ^{alongsatont} ^{gronhiaq} ^{de}
 kvenkieq - ^{bo} ^{ichien} ^{conrvihvettandi} ^{dashietek} -
 Sandionratogendi ^{onni} ^{ondaie} ^{da'haonkvandik} ^{havendio},
 hirikvannontrons ^{n'onhva}, ^{ondaie} ^{da'hochienlennik} ^{ajataaten}.
 aonq ^{taoten} ^{hochienlennik} ^{sendionraan}? ^{alardi-l} ^{n'onhva}
 hochienlennik? ^{ounhonendi} ^{ndiaeraten} ^{annonh'evardi}? ^{aiouhvichesti?}
 qatandvsti? ^{aoni} ^{n'ondi} ^{laptkvaken} ^{de} ^{etlas}, ^{da'gourendich}
^{da'achachenta}, ^{da'goutronskalkon} ^{da'iehekenta}? ^{stan} ^{n'ondaie}
 te ^{laptkvaken}, ^{onck} ^{aoten} ^{chi-aitakva} ^{te} ^{ontovrvichelha}.
 n'onse, ^{stan} ^{chi-aitakva} ^{veelachonides}, ^{stan} ^{chi-aitakva} ^{te}.
 atheont; ^{taot} ^{ichien} ^{aiasenik} ^{alapakvaken} ^{havendio} ^{de} ^{ondaie}?
 onde ^{ichien} ^{ajataaten} ^{hotachalennik} ^{havendio} ^{de} ^{onionkva}
 chi ^{ongentachalennik}, ^{onde} ^{haliavental} ^{de} ^{chi} ^{vatiavenre},
 annen ^{ati} ^{iqarivhar} ^{de} ^{chi} ^{vatiavenre}? ^{taot} ^{aqrivsten} ^{de} ^{chi}
 onvachentennik? ^{te} ^{otonnkiti} ^{ivaia}, ^{onde} ^{de} ^{chi} ^{vatiavenre}.
 te ^{okarote} ^{n'ondaie} ^{de} ^{chi} ^{kaot} ^{ien}, ^{te} ^{otaset} ^{ivaia} ^{de}
 kvaxeti ^{ongachenlennik} ^e ^{tionse} - ^{atichiaaha} ^{ibochien}
 halevendiachia, ^{chi} ^{ehontsaten} ^{iaon} ^{n'ondo}, ^{ehendihon} ^{alakovron}
 ichien ^{atiavenre}, ^{atatakvenvai} ^{skaot} ^{ibondi}, ^{atatenvidvettandi}
 atatiataksan, ^{atateichalennik}, ^{atatevendsstandi} - ^{kvaxeti} ^{ichien}
 ongachienlennik ^{atakovron}, ^{aveti} ^{kvatrevada} ^{atatakvenraj}
 kvaxeti ^{atichiaachalennik} ^{qoteronnentkoni}, ^{oki} ^{ontechiata}.
 Din ^{d'annonkvasla}, ^{sethoni} ^{ichien} ^{n'onhva} ^{ajataaten} ^{dis} ^{ichien}
 ondevati ^{hochienlennik} ^{atakovron}, ^{atatakvenraj}; ^{avet} ^{de} ^{stern}
 lotieronnonnionk ^{apose}, ^{ondaie} ^{atichien} ^{achia} ^{ahaonkven}
 d'skaot ^{da'haonhva} ^{ihentron} ^{ti} ^{vatatogh}, ^{etlak} ^{ati} ^{n'endi}
 d'ontvandionhiachenle ^{te} ^{onjonokvandik} - ^{achandionvatoenk}
 ajataaten - ^{vidi} ^{gay} ^{seq} ^{urho} -

aoni haoten hochiensennik haxendio ? ^{quid} ichien de.
 onionhwa onyachiensennik . ondaie hatrasaba de ch
 satrasaba . ondaie hatrasaba n'onionhwa de honwe
 kwatrasaba . kwatrasaba . de honwe ataksaeron , atatakseurae .
 atatendaetandi te awch de sten ontieronnont ^{non} agone . ondaie
 ichien ^{ipm} chhaat ^q d'haonhwa hatrasaba atiesachalsennik ennenkwa
 aptieronnontkon roki ontechaaba , haonhwa stordi ^{on} ondaie
 saotachalsennik . ^{pariter} onyon ^q ajataen ^q n'onysachiensennik ^q ksaot
 de honwe . haonhwa ^{idest} ichien ^{magis} onderasi hochiensennik haxendio .
 vader chieganen ^{infra illi sumus ingenio} onyandionvraast ^{40-50 restem he ingenium} ti ^{hondionhierihen} kondionhierihen
 d' haxendio . ^{galam} agone ichien ajataen ti kwatrasien de honwe . -
 to ibochien onyachalsennik de

aelandionratoenk ^{lino} ajataen ti ongent e honwe . ^{quae facti sumus} sic certe
 onyachalsennik ^{sumus} orihvanderatande ^{recam} ti onyachalsen ^{ben sumus} ti
 onyandionvraasti ^{ingenio bono compotio} anniaten ^{quidam} ichtron ^{quid plectat qd sum} duat e saati . ^{magis vel} daa
 chronkiaganu ^{est et quigun} isa ^q ichien ^q daa ^q sachiensennik ^q de ^q grihshachena
 oten ^q vanniaten ^q oelhetron ^q d'otieriba ^q ihondionvraast . ^q stan ^q br
 aas te ^q hatrasaba ^q d'akaak'aasti . ^q vo ^q ichien ^q ikathshachens
 d'erihvanderaba ^q n'onwe ^q ti ^q onyatatogti ^q n'onionhwa .

Ti ^q Hatorot ^q ati ^q n'onhwa ^q ajataen ^q ti ^q haktshent ^q grihshanderaj
 daat ^q haxendio ^q aliaondi ^q te . ^q satonk ^q ti ^q kolachalsennik ^q ihonkiaganu
 isen ^q chien ^q d'haonhwa . ^q stan ^q ichien ^q te ^q agone ^q te ^q extra ^q qronhia
 din ^q n'ondeide . ^q daa ^q arihvach ^q aiagatatogtik ^q , ^q haonhwa ^q handare .
 de ^q dis ^q ti ^q handiaon ^q (handiangon) , ^q ti ^q hondionhierihen . ^q ti ^q haronhiaganen
 gveti ^q ebochiati ^q d'oruban ^q ti ^q kaatoten ^q , ^q ondaie ^q hondiontakn

d'orihvachatande ^q bo ^q ati ^q ti ^q Hatorot ^q ti ^q harihvandoaru ^q grihshanderaja
 serhon ^q bo ^q arai . ^q onhwa ^q grihien ^q ti ^q saotachalsennik ^q aptieronnontkon .
 d'inde ^q elagrosat ^q arihshanderakon ^q akakwiltannent ^q atichien ? ^q do
 ichien ^q chaksichaton ^q elagene ^q ti ^q hochiensennik ^q de ^q baot ^q haoten .
 ontierhak ^q erihshanderakwa

Te ^q onnonhianditi ^q ajataen ^q , ^q te ^q onnonhianditi ^q daa ^q achiachaten
 haxendio ^q st' aierihvanderaj . ^q satrasaten ^q , ^q stan ^q akherionia ^q te .
 onyandionvraaste ^q de ^q sten ^q ontieronnont ^q agone , ^q elagrosat ^q aliandi
 stan ^q te ^q honandientennike ^q , ^q esa ^q te ^q batonde ^q d'ahonatalaten
 achiouhont ^q atichien ^q d'elksatriat ^q d'achia ^q do ^q aelichiaak ^q . ^q chia
 lichendxaon , ^q bo ^q ati ^q achakaksa ^q onast ^q ichien ^q ennononhiasti ^q de .
 Leena ^q ehen ^q te ^q oniatennonvraast ^q d'ihon - ^q asoenrony ^q ati
 acheciachal ^q canderat ^q ichien ^q onst ^q elagrosat ^q achiachal ^q haxendio

d'aptieronnontkon ^q ehen ^q , ^q akakaksa ^q d'acathey ^q d' ichien ^q de ^q ten
 d'oki ^q apalage ^q ataksaeron , ^q atatakseurae , ^q atatendaetandi ^q bo
 chenhaon , ^q onst ^q ichien ^q hoatiasi ^q angwenia ^q de ^q Leena ^q ehen
 saotasaeron , ^q onast ^q ichien ^q hondakoni ^q de ^q saotakrakwa . ^q satrasat ^q do
 ehenhaon . ^q ondechon ^q ti ^q satrasat ^q ti ^q satronhantionvraast ^q d'elkwa

154
De te wakkach. X'ondare capatarenk eukhe d'arikhvanderathon ghen
oem ondi apataren, te apandien aotteronnonkon, stanten

De ondechon aontatitvat i' aonke,
aolierathen, aenthe, aeyven, lacon. De ondechon aontatitvat i' aonke,
sa n' onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo

De ondechon aontatitvat i' aonke,
aolierathen, aenthe, aeyven, lacon. De ondechon aontatitvat i' aonke,
sa n' onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo

De ondechon aontatitvat i' aonke,
aolierathen, aenthe, aeyven, lacon. De ondechon aontatitvat i' aonke,
sa n' onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo

De ondechon aontatitvat i' aonke,
aolierathen, aenthe, aeyven, lacon. De ondechon aontatitvat i' aonke,
sa n' onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo

De ondechon aontatitvat i' aonke,
aolierathen, aenthe, aeyven, lacon. De ondechon aontatitvat i' aonke,
sa n' onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo

De ondechon aontatitvat i' aonke,
aolierathen, aenthe, aeyven, lacon. De ondechon aontatitvat i' aonke,
sa n' onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo

De ondechon aontatitvat i' aonke,
aolierathen, aenthe, aeyven, lacon. De ondechon aontatitvat i' aonke,
sa n' onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo

De ondechon aontatitvat i' aonke,
aolierathen, aenthe, aeyven, lacon. De ondechon aontatitvat i' aonke,
sa n' onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo

De ondechon aontatitvat i' aonke,
aolierathen, aenthe, aeyven, lacon. De ondechon aontatitvat i' aonke,
sa n' onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo
te onkwa isle d'antatitonten e'ndakwa: Sarihvanderak bo

rursit adheo te declarare ^{ut vel indinet h} 155
 zati; va te aonlagrihvatoetoe; aarhorek athen sandiontaon. Ave
 te tonclandionrhenk. onde ^{est} erihvanderaba n'onne atakvaeron
 atakvrenra; atataatavran, atatundaclandi, atatehandi, atatevranandi,
 aveti d'aiontatiatioti n'ontatiena. Din n'ontantidaksi. ^{quidam in d'iontatiatioti}
 chia n'onde ^{quidam} d'ievikenten d'oki onihvavan. ondaio ^{quidam} ichien aveti
 sonvatiaveuratindik havendio: Haten ^{caupera la parole} chivendion ti havenveteo
 ondechon n'ondaie. atchattarakven d'eenhej

Part ichierke n'onhva ajataen dea rihvandot? onnianti t
 hondionvsten havendio? onnianni d'hotiaventrati atakvaeron ^{est} qor
 de sten ontieronnonnionk aprihvanderalkon? andeia ^{est} (te chiatoreba)
 de sagrevata d'ennonkvaaia? andeia atiaondi. Chi ontarevaba
 n'ondechraven d'aptieronnonnionk, hataraba ai havendio n'ondechon
 te sagittarandik ^{est} aprihvanderalkon ^{pro merito} caotahenken ^{causabit} caotlat oki, de
 qhachaon ^{est} caotkonlva, aontatantatierilen ^{est} sten d'chaitatatak
 onve st'alon apnnhek. - ti hetinnouonkvannion ^{est} havendio d'haveri
 sionka d'erihvanderavach aonve.

Dis sa chivendio st'ajionnhe ^{est} vtoeti ^{est} skvatagnnhek ^{est} aonve
 d'onn'achiataventrati ^{est} stechienti, vtoeti ^{est} ichierke ateknonnia ^{est} abo
 aiontka n'onve, ennonchien ^{est} contakvaeron ^{est} vtoeti ^{est} cherevaba
 d'aptieronnonnionk, ichierke ^{est} aiontal ^{est} aprihvanderaji, vtoeti ^{est} ichierke
 ondechon ^{est} aiontatiatioti ^{est} aprihvanderalkon: aionhervat ^{est} atichien.
 D'ennonkvaaia ^{est} ontatecherevatandend? Stan ^{est} ichien ^{est} te ondaentaj ^{est} aenik
 aprihvanderaj, onta n'onde ^{est} te chiataventraten ^{est} avontenkaon
 ichien ^{est} aiontatiatioti n'onve, onta ^{est} ta ^{est} te chionnhianditandend
 de ondechon ^{est} aiont ^{est} ch'etela.

Dis sa chivendio st'ajionnhe ^{est} aveti ^{est} ichien ^{est} ievikierhen ^{est} ti ievikierhen
 stan skat ^{est} vtoeti ^{est} te d'arivhatalonni: andeia ^{est} atiaondi ^{est} d'ichierke ^{est} gromhia,
 konkvatta d'agatatoeti: ^{est} aotarat ^{est} ibondi, ^{est} vichierke ^{est} aiontatiatioti
 d'aprihvanderalkon, ^{est} aveti ^{est} ibochien ^{est} ioniedanderavati, ^{est} aveti ^{est} ionchionnonniati
 aionrony ^{est} atichien ^{est} aiondechavattik ^{est} ondechaveti ^{est} donne ^{est} te elavetdrakvi,
 stan ^{est} ichien ^{est} te Montatiatiatioti n'ontatiena, stan ^{est} ta ^{est} te stonionnionk
 te steatenchend - ^{est} temeroit.

Dis sa chivendio st'ajionnhe ^{est} zealkannha ^{est} ndaoren ^{est} d'apkaratatiatate
 chivendioten: ^{est} taster ^{est} athen, ^{est} taendionranditav, ^{est} ennonchien ^{est} ekvakeronha
 vierke, ^{est} eijet ^{est} abo ^{est} stante ^{est} tevonnontiete ^{est} d'havendio

Troisieme instruction

Schieral ^{est} ajataen ^{est} d'achietek ^{est} onatendotondi ^{est} hochienlennik ^{est} havendio
 d'erihvanderalkon ^{est} aonve, ^{est} sarnihotek ^{est} loorevaba ^{est} n'ondechon ^{est} d'apieronnonnionk
 ehen! ^{est} aoren ^{est} aionyanonniandi ^{est} n'onvrihiotit ^{est} ven'aontatichieraten
 sti ^{est} ontatiathea ^{est} n'ondechon ^{est} d'aprihvanderalkon ^{est} ehen, ^{est} averhe, ^{est} ndiaveron
 n'onhva ^{est} aprihvaten ^{est} aionvavrihvanderavch ^{est} d'aionvabonnonnak ^{est} ondechon
 anniaten ^{est} ibochien ^{est} onlavavrihorenha, ^{est} onn' ^{est} aonondachenk, ^{est} averhe.
 Stan ^{est} ind' ^{est} aotier ^{est} aonlagiatatichionva ^{est} d'vkaot ^{est} aiatariatate ^{est} onvalleront, ^{est} averhe,
 kee ^{est} n'onhva ^{est} te aal ^{est} v'achey ^{est} d'alon ^{est} n'onde ^{est} te Honronvartdik ^{est} cenk ^{est} chi
 zaittervat ^{est} ondechon. - te ^{est} ichien ^{est} n'onhva ^{est} ient, ^{est} d'agatontag, ^{est} ajataen
 chrihvichias ^{est} p. ^{est} ichierke ^{est} te onvrihorentandik ^{est} alen ^{est} st'ajer ^{est} aoptatatiatatioti
 d'aprihvanderalkon ^{est} n'onve ^{est} ekvaktan. ^{est} chiatannha ^{est} ichien ^{est} n'onhva ^{est} ichierke.
 onne ^{est} sen ^{est} te sondionrhenidi ^{est} havendio ^{est} de ^{est} sten ^{est} haoten ^{est} aprihvanderat,
 ichierke ^{est} atavendi ^{est} te ^{est} Honronvan ^{est} sen ^{est} d'vkaot ^{est} v'ajerenkatate ^{est} ekvaktannionk
 aprihvatenha

te ceta tombe par terre a fin que sur ces clauson 157
 acherhon arihvenha shen, n'oude aqoen evatakahaver, n'oudecheron
 'hohakonniet - sanderava aqataxen ti hondivouvanatti d'ielst
 n'oudecheron ichien d'arivhanderakon. hatola d'ielst n'oudecheron
 'onve. dix ti henderonien. hatola te. konatirialat, onde d'horragenvti
 d'arivhachenta, te haagnava d'ielst ebouagentakva ioti n'onve d'iaa
 iavendio; chi d'acherhon d'ielst n'oudecheron aqhatenta hasteron
 d'horrivanderakon. atiolkenhaati konannontouba ut alpernant n'oude
 d'horrivanderakon. ahenderhon Hatachonnia sen n'onhva n'oude
 ontahondiponthea havendio de savavonnonkonhate stonvarivanderaj
 fo ati acherhon d'ielst, avelaen n'onve! ondaie ionniak ondecheron
 onhatoniet havendio d'arivhagont alo d'hativhanderach. stan ta te
 ondecheron te sontonnhontakvach isara d'horrivanderaj
 avelaen! acherhon ielst. ondaie ioti ondecheron te haonattarandik
 havendio d'hondatieronnonkon, d'honionha ta te d'arivhachavaj
 n'achientandik aventonhaon: onhva de (acherhon d'ielst) ondi sen
 keatorast onve, onlagchonnia te arivhanderaj. "onve ichien
 akatonnhonannonnia, iherke aonyio bo. l'anlayihachava
 d'arivheron n'onve, iherke. ti hatunditenrha, endi bo hatonnhontantien
 ondaie shen tandendi de ondecheron aiagterfiratinnen n'onve. onve
 ichien ahoniaio qhvenarav de te aiachiont ahonaatanmentaba, x'u
 ichien ahoniaeren (offende crucifixum) orhilla entonnia te konagnrelseth x
 atiolkecheten n'oudechaveti st'ahonaatandionten achavi; aqandiyak
 bochien ontavarava onhventaveti, attondi horandi; ionne bo
 akvatennontoren donnonot, aveti akvatennontoren donnonot,
 aavent akvatennontoren donnonot, aveti akvatennontoren donnonot,
 onn' akvatennontoren donnonot, aveti akvatennontoren donnonot,
 d'ichien! otikhokorannank ioti n'onhventia, aveti, onnona,
 gronhia aveti, onde horandien donnonot de la haatoniont, fo bo aat
 ontahonrivhenha, chia ahonannontak, tant d'achantant
 n'ouannontak, tendi ibochien abotavi ti hannont, chia ontahatonnonh,
 ndak iratlen ontahentava ontende ivetkva te sontategnhak horrivhioti,
 hia ontahavarkva gronhia ontatet, te haonannak honditokvannen
 haton n'oudeche ivetkva, ikvaen ellenniaon de la skventiokvante, a te
 ondeche d'arivhachenta d'arivhachentandi, aiapndipontatogonk akker
 n'onve, st'agatavonk eaihes, konvalda ache gronhia de
 ontahavarkva, ston de te estivendrakvande, contestirat ondecheron,
 achenhaon; te haethvaatorvi andiave achenhaon, de hativhachent
 n'ouparikvan; fo haong bo avelkvaatochonsa de stenielta
 d'arivhanderavak, d'elkverhon onne ichien ebannondi horrivhioti;
 fo ichien ahaer ielst st'ontahavarkva, chi haonattatondio
 aonhachiatochonsa d'arivhanderaj; chi haonattatondio
 d'oioutlendekvaer st'ia bo n'ontatendekvaerakva, arivhachenta fo
 n'ouatendekvaerandik onn' agndekvarika n'ouatendekvaerandik
 d'ielst aven ibochien. songattatandi d'oulagchonnia n'ouparivhanderaj
 chi - haventakvi av'oon ihotfat, hasteri koe de haonattatondien
 onn'

128
 nonne, haveri, ^{si} sarrat en si crust ^{si} aquam ^{si} denegare
 onha de ^{si} christiacha sken ^{si} daa ^{si} st'aveer ^{si} aiaenthon ^{si} upataenha ^{si} d'khas
 azaevi ^{si} d'ondekvaest -

1° aierihvial andiare. avon d'elst songatentdondi, aiaenthon
 aiaenthon d'ir sa chievendio st'ajionnhe stogti iseri akhoiandoton
 k'ir ^{si} aierihvon d'ir sarivhavan ^{si} zihvioleta ^{si} baak ^{si} atoen ^{si} aat ^{si} d'ichvatonk
 zronhava ^{si} k'ir. 2° ondu ^{si} de ^{si} skat ^{si} arihondey ^{si} daievihvaerit
 onn'aoniatondkvaest. Sarrholat de tendi alonba onsaiontonn=
 =honkva de stenielta arihvanderajhatie, aiaenhaon d'ir sa chievend

st'ajionnhe, oeri ondi te vaendiont, avaittonhaon onchikatantide
 atiaondi te vaendiont, erlak aendatatak de aendapn skerevatak
 rihvanderalkva - d'ir sa chievendio st'ajionnhe ndaoten ariachut
 te onvenderakak skat'andikik ^{si} arihvachenta, atiaondi
 evaghaachoti stenielta bo onnihaak de skatia venatandi d'irihvanderaj
 agk' ehen atiaondi, stan isaja te krakvak de indechon ariettiva
 D'is sa chievendio st'ajionnhe ^{si} akhatahek'enhinnen ^{si} ondi ^{si} n'ondak
 st'ajionnhe skakaschontionnen, vade skanderatak ichien onvenderakak

akhenon ati nonha skitenrha, skendiontrontrach arihviost D'is sa
 chievendio st'ajionnhe, echiennonniak, ichien nonha te sandionkatz
 xlon te skakaochavachalenni, onhvati aontalkenschiachonk
 te chiatien n'ondi ^{si} iavaalsten ^{si} vaionse. D'is sa chievendio
 st'ajionnhe andravach atiaondi te chiatanditenrha, ichierhe,
 aonlahonaatichonva bo d'aki horihvanderalkon de stan hoatori
 d'khaot, endi ati ^{si} ikit ^{si} d'aventenhaon ^{si} onchientandihatiend, onne.
 evchien n'onhka akhenionteya daa chievendio, onn atonnonhoannonnio
 evakaratathake d'avekvak te chievendion, aonatenionvavonastik
 den ichien ^{si} vaonlavikendaelat ^{si} ariendachenk onta te
 onkenderakvandend isof : taitent akhen daa chievendio

taratichonvat d'khaot arihvanderachatie d'ondekvaest, aioniaton
 akhen otokvatoche de sentiohavan, siante, ^{si} iohkvachianta ^{si} de
 sentiohavan, ^{si} iohkvandoronkvat ^{si} atiaondi ^{si} st'ajionnhoime, atiaondi
 te keatchatande n'onvihuientstandi de lavonnenhva, ektavichotar
 a onvivaentondihiti, ^{si} te ^{si} keatenlenniche ^{si} de ^{si} sten ^{si} congnhaha, ^{si} zronhia
 xeennontrav ^{si} cavenk, bo at ^{si} zondechenhaon ^{si} ektavichenduen
 daa chievendio st'ajionnhe, bo ichien ^{si} seerha ^{si} daat ^{si} evaghadipravachian
 aionnonhoannondi onn aontatendkvaest bo ^{si} vat ^{si} iabvont
 skvatronkvat avon d'arivhanderaj, stenielta te st'ajionnhoime
 d'khaot ^{si} cerone, ^{si} d'ind ^{si} avaihes ^{si} atatonhatah ^{si} zronhia, ^{si} stan ^{si} ichie.

n'ondechon te ariatandihen : ^{si} va ^{si} de ^{si} arihondi ^{si} ibochien
 ontatendkvaestba, stan ^{si} ibochien ^{si} te ^{si} skatavavach ^{si} arihvanderaj,
 d'ende ^{si} vaaihes ^{si} ondechon ^{si} avat ^{si} aentiatavakateidit ^{si} arihont ^{si} arihont
 ondi de te valvach : ^{si} ondi ^{si} ichier ^{si} idt ^{si} st'ondechon ^{si} arihont
 ziontchivar, stan ^{si} t'iaogondi ^{si} te ^{si} arihviost, ^{si} eva ^{si} te ^{si} achiennonnik
 isaja st'arivhanderaj, isaja te aenrhe ^{si} evaghadit ^{si} d'avekvak ^{si} de
 st'ajionnhoime d'khaot, ondi ionniak ^{si} onvenderaj ^{si} te ^{si} skatvontak
 arihvanderaj, ondi ionniak ^{si} ondechon ^{si} capsonneit ^{si} contonhaon ^{si} t'haon

elägen ahi ajatafen atendonrahiut alken, chrihvosi n kavendien
 ielof, ^{me de Sen} atondik alken ja sandionrotakwa de lavihvanderai,
 iakwi, hōimist saronkhongannonnia, serhou te iakwivanderate pavelkvaak
 chatao, ielof de fo echiev, do haone, bo ^{si gaber} chatao nondechonnonn
^{de} ja ^{de} pavelkvaak mallehoy, saalatrentak ondechon, do haone, do chievin
 ielof de amabot, ^{pagalis hēi inum} chianonhonitda ielof, do haone, do chianonhonitda de aronhia,
 echiatonitak, ^{atondik} annitien echiatonihaton - elägen ajatafen salaras
 salrendaen ^{tuand} veelandekvaak, ennonchion eventatondi, veintate
 veelandekvaak, nondechonhaon eventantlik alki, nondechonhaon
^{de hēi, representantib} appanditak, ^{de hēi, representantib} appanditak, de hēi, representantib, de hēi, representantib
 echiatonihionton, echiatonihionton, de hēi, representantib, de hēi, representantib
 nondekvachonnon, ^{me de Sen} de hēi, representantib, de hēi, representantib, de hēi, representantib
 dok, nondechon ^{me de Sen} eventationdesandend, do ichien akhagtronhiaakskasov
 ja ^{de} aronhia ^{de} veindinnen - onde ichien ^{de} aonnia ^{de} akhagtronhiaakskasov
 n'ohva ^{de} stan ^{de} n'ohva ^{de} stenielta te, ^{de} iakwivanderate, do
 ichien attaondi, echiev ^{de} veindienk ajatafen de chidavat echi hvioi,
 onn ^{de} veelandekvaak, ^{de} onlatakvendaqften n'ohva, ^{de} salrendaen
 sva ehen ^{de} iakvendaenton, ^{de} hion

Ielof iya chievidio st agonnie stenielta te satatandik
 kehionratola ehagondi arihvosi n chievidyon, aroen veichiaten n
 ielof ja chievidio st agonnie onne ichien agantoka, onde ichien
 arihvanderakon de ielof, onnvaat aoniatonimentinnen nondechon
 fara to te kajiheonnen de chi vndi. Ielof ja chievidio st agonnie
 stogt n'ohva skitontia, ichierke nnondekvast, stogt ichievin
 aontavatontva dorkivanderai ahakvalka shen aronhie; Ielof
 aionrony ati ^{de} aronhi ^{de} distonhve, ^{de} oeri ^{de} ondi ^{de} alon ^{de} te ^{de} onnonhvechate
 agonhia, ^{de} arihvanderai ^{de} ideochien ^{de} pignatantidi, Ielof ja chievidio
 st agonnie, ^{de} skitatonontatichate ^{de} tekvaatonhont, ^{de} oeri ^{de} te ^{de} vaevdionn
 atatechiantidi ^{de} skonviantichate, ^{de} ika ^{de} skionda ^{de} nondechon ^{de} agantond
 ika ^{de} skiatovadi ^{de} d'agantestinatinnen ^{de} qhiltar ^{de} de ^{de} te ^{de} vistarach, ika
 ika ^{de} kahich, ^{de} ondi ^{de} de ^{de} aronhia ^{de} cet ^{de} ehey ^{de} oven ^{de} n'endi ^{de} aontendionnetat
 skonevataidi ^{de} alataindenni ^{de} atatevonnontion, ^{de} attaondi ^{de} arihvatehent
 n'ohv ^{de} hōitenstandichate, ^{de} ehagst ^{de} ondi, ^{de} stan ^{de} fo ^{de} te ^{de} haxenche ^{de} ielof
 degenhate, ^{de} onne ^{de} ichien ^{de} akatelaika ^{de} dekaot ^{de} annonatek, ^{de} nnonchientandhe
 attaondi ^{de} idioharon ^{de} datatkvontar, ^{de} idioharon ^{de} de ^{de} stan ^{de} arihvanderai
 onne, ^{de} stan ^{de} n'ondare ^{de} te ^{de} skatentoiztande ^{de} eonhonhia, ^{de} jaiten
 alken ^{de} ielof, ^{de} tagvionvandi, ^{de} ika ^{de} shen, ^{de} ennonchien ^{de} ehvatrikharonva
 vovntan ^{de} agantokhonganndi, ^{de} de'entate, ^{de} ielof ^{de} ja ^{de} chievidio ^{de} stagonnie
 onne ^{de} ichien ^{de} ontaondekvastande, ^{de} ika ^{de} zleri ^{de} ondi ^{de} shen ^{de} aontatatochonva
 onne ^{de} de ^{de} stan ^{de} koprivhanderak, ^{de} ja ^{de} shen ^{de} nonhva ^{de} vaiten ^{de} iakvataenik
 dekaot ^{de} agatontate, ^{de} stan ^{de} ichien ^{de} onna ^{de} te ^{de} skatataatchatande, ^{de} ante
 arihvanderate ^{de} pavelkvaak

après Le Baptême

Ielof ja chievidio st agonnie stogt onn atkiatohonva
 jaakaochorinnen arihvanderai, ika ichien arelaxen n saronkhongannon
 iakwivanderai d'arivhanderaton aontatotonvank atichien, pavelkvaak
 ika ^{de} te ^{de} onnratandinnen, ^{de} onta ^{de} te ^{de} itlachondinnen ^{de} agnien
 st'elationen

160

setet la chiewendio si aionnhe ara do ta te waelkhesaandi, ti
 chieuo^{ne} detentha so ichien uendi onlathkentou sachiehoi^{ne} ennon^{ne} sren
 chieuek^{ne} de konnaatehoiwa^{ne} thovhkvanderaten, o ichien uendi^{ne} alkonhiva
 de la agraolen, sachiehoi, ondaio do sandendi^{ne} dotoumion^{ne} koonhian
 chia^{ne} diandekwa^{ne} chonandekwaest^{ne} olen do sounha^{ne} uchiatathelar do
 chiewendio^{ne} duat echi^{ne} ethandion^{ne} woti, ikeri aconrio^{ne} bo, onde lken
 faonlasatishvachava^{ne} de havihvanderaya^{ne}

onno^{ne} ichien arithvateha^{ne} setet^{ne} stran^{ne} bo^{ne} ugt^{ne} awei^{ne} te^{ne} wozatochonba
 donni^{ne} ondekwaest^{ne}, onde ichien chivazatonchonvan^{ne} de chingvanea
 spaefaco^{ne} - setet^{ne} la chiewendio si aionnhe^{ne} arithvachval^{ne} anaonid
 do^{ne} aomalahien, kagannouonkvannion^{ne}, tapentent^{ne} alken^{ne} arenhiaerannon
 sa^{ne} lken^{ne} hestichieunonnia^{ne} dielet^{ne}, te^{ne} zienhoi^{ne} uendi^{ne} kratatinnonronkwa
 sa^{ne} lken^{ne} ti^{ne} hestinnonronkvannion^{ne} daa^{ne} skvandion^{ne} rannent^{ne}, ondaio^{ne} ti
 kettinnonronkvannion^{ne} ba, haxeri^{ne} del'entate^{ne} ahonandekwaest^{ne} de la agra^{ne}
 haxeri^{ne} aonlakonaatontava^{ne} do^{ne} ki^{ne} heatontak^{ne} hondechononnon^{ne} hvachvann

Ellenniaon^{ne} de skvazatogot^{ne} kvaveik^{ne} alken^{ne} kvatvoniaentou^{ne} dielet^{ne}
 akhantion^{ne} honit^{ne} exintate^{ne}, ahajatiou^{ne} onohvatogete^{ne} do^{ne} sikhvavan^{ne}, onhva
 ichien^{ne} ahagennhertagel^{ne} hah^{ne} de^{ne} aronhia^{ne} eonitakva^{ne}, stran^{ne} ichien^{ne} onna
 te^{ne} skatandik^{ne} u'ondedchon^{ne} vtefa^{ne}, stan^{ne} te^{ne} grandik^{ne} enheon^{ne}, stran^{ne} kvakva
 do^{ne} ki^{ne} vade^{ne} hajatasan^{ne} onne^{ne} ston^{ne} dielet^{ne} del'istron^{ne}, setet^{ne} ichien^{ne}
 ahajatiannontathatielka^{ne} ekonnhonte^{ne}, setet^{ne} te^{ne} hajatak^{ne} ezhej^{ne}, setet^{ne}
 chajatiou^{ne} aronhia^{ne}, setet^{ne} casvok^{ne} nondedchon^{ne} ehannouhvechate
 condedchon^{ne}

Quatrieme instruction

andea^{ne} ajataten^{ne} de chiatronhiaentou^{ne} ex'entate^{ne}, andea^{ne} de chiatonellou
 aethon^{ne} onhva^{ne} ichien^{ne} ahiaoratt^{ne} setet^{ne} u'ondedchon^{ne} aelatestivattinnon^{ne} mhu
 itondi^{ne} ahiaandataenhal^{ne} de^{ne} aronhia^{ne} echiatienbak^{ne}, aghokvasei
 satonethindik^{ne} aronhiaerannon^{ne}, annenrasei^{ne} satonnhavandik^{ne} ellag^{ne} a
 dese^{ne} storonkvat^{ne} alen^{ne} de^{ne} kiannonhonlba^{ne} havendio^{ne}; avahentent^{ne} alken^{ne}
 de^{ne} storonkva^{ne} nonde^{ne} v'aelatant^{ne} chvattiratogete^{ne} do^{ne} arithvacht^{ne}, ahahitj
 alken^{ne} aronhiaerannon^{ne} ti^{ne} hachichvattirannonhse^{ne} thathvattira^{ne},
 ekatie^{ne} ha^{ne} lkesi^{ne} u'ongve^{ne} ti^{ne} satonnhongannondi^{ne} de^{ne} savihvotou^{ne}, annonchi
 stan^{ne} e'otinnonkvasthven^{ne} de^{ne} chierone^{ne} aiaorikvacha^{ne} lken^{ne} ti^{ne} chitron
 do^{ne} v'ovihvanderatander^{ne}, bo^{ne} itochien^{ne} standionvethik^{ne} degenhate^{ne} v'aheschiechue
 raen^{ne} havendio^{ne} -

Te^{ne} oenron^{ne} ajataten^{ne} ti^{ne} laondionvatenlba^{ne} havendio^{ne} donni^{ne} aonlakandekva
 onxe^{ne}, e'atate^{ne} aiaonidi^{ne} ellagonnia^{ne} do^{ne} chiondionvachiat^{ne} aronndionvachi
 agndivak^{ne} itochien^{ne} stran^{ne} u'onde^{ne} te^{ne} lken^{ne}, a'othatitacionion^{ne} onna^{ne} a'vuar.
 itochien^{ne} chentou^{ne} d'ha'kvavalkvavannan^{ne} chi^{ne} ahonandekwaest^{ne}, chi^{ne} ovichu
 i'atou^{ne} v'akvenvacha^{ne}; va^{ne} de^{ne} kotvoglkon^{ne} ghen^{ne}, ahonandekwaest^{ne} itochien^{ne}
 onn^{ne} ah'atandatonhava^{ne} gndakva^{ne}: Haten^{ne} aonandekwaest^{ne} te^{ne} onndionkvann
 stan^{ne} itochien^{ne} te^{ne} oten^{ne} chieqnnen^{ne} aonndionvannha^{ne}, va^{ne} de^{ne} aonndionk
 aronndien^{ne} d'alen^{ne} te^{ne} oniatandekwaestbak^{ne}, bo^{ne} ta^{ne} aat^{ne} aonndekvavaha^{ne},
 onna^{ne} ichien^{ne} aontionvachaha^{ne} v'arvondaennon^{ne}, bo^{ne} an^{ne} v'andagivavereik
 do^{ne} echieicndvrenk^{ne} ajataten^{ne} te^{ne} atoqn^{ne} v'ethfondinnen^{ne} latvondienvach
 ondekvenethge^{ne}, v'ea^{ne} itochien^{ne} evontagk^{ne} ectoj^{ne} ti^{ne} latvatinnon
 v'uhv'arvondinnen^{ne}, onde^{ne} itochien^{ne} ectogk^{ne} v'ezakva^{ne} kottav'atandi^{ne}

stiaondi de ston honnoriatok ^{anveur} ^{honoriatok} ^{stiaoni} ^{de chi ondi}, onde c'etozi
 de laondak ^{clavirivostak} datron ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 , avrentae echeviraientten de chennonhok , echevira te avirivostak ^{en}
 onde c'etozi de laondak ^{clavirivostak} datron ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 indakoa , deontatevondvriaka , stautu ^{cheviraientten} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 te cheviraientten ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} , de avrentae ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 i'ochien echeviraientten ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} , chi'eghon ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}

te ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} : wade ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 i'achondi onk n'ontatendekvaecti , stan n'onde ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 'aontatendekvaectik ; onde aat ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 havendsten onne ontatendekvaecti ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 ontatendekvaectinnen , stan ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 i'achvondvriaka n'ondise ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}

stiaoni de ston honnoriatok ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} , onde an ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 siatalen , ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} , ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 havendsten ; ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 foudi de sonhwa ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}

gronhiaq n'ontatendekvaecti ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 i'achvondvriak i'ondi dela ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 , havendsten de ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 i'echiatonten 'stan ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 i'altakvandinien , de ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}

isendvrennen chi ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 haonhwa ; sten ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 ondi ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 e cheviraientten ; ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 onne ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 hwa e'entate , egnaiton ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 ten dela ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}

onhwa cheviraientten cheviraientten , ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 i'echiatonten ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 tante ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 i'atavantakvandinien ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 i'chiaktakvandinien ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 i'atavantonten ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 honnoriatok i'ochien ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}

cheviraientten onk ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 i'achvondvriaka de ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 i'atavantonten ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 onne ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 onde ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 onde ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}
 onde ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak} ^{stiaoni} ^{de avrentae} ^{clavirivostak}

Opus imperfectum in libro deficiente

63^o

De existentia dei, mundi creatoris

¶ q. huius instructionis & hoc

ut pulchra namerenda
 zihendatentaron ? aak aihendarasti . aony taot uelondionratca
 achiatennonchichente ! aony achierhon hi gannonchiasu data ? aony
 achierhon aonhva ihochien otennonchichias ? dinde istalen te saterdotoch
 u. q. u. d. dei multa castra
 te watonk : oemnoncha ichien detsa , bo' i paronta . en gonal oronnoniond
 qandiwak ihochien gannonchia avaton : ndaoten handachiatannen .
 xchihon , agienhoik isen chien aronta d'indolkwira d'atennonchichias
 ennonchias ? den d'ielatendeton , aiagenthon , arats , ichien no' hoi hoinnonchichias
 e q'rahon hantkkindata henderi aiagatondaan pchende ; achiamihotes atichien
 inek erihondiak , achihon , stan andea te onvatakke gannongen anonnonchi =
 ndiak , gihennoniak , qandattenniak avon . nien aat . achierhon de .
 andigontaj , onve ichien agnonnichichias , daat aonvontongvannen daat
 nntrevonkva , daat apkiyannan , stan te chiatondew
 ante chiatondew dars bo' i avatondora alta , bo' ati aglparaha
 indalata . dinde stanve chiatondew q'ndatta aganvontkvas ichien
 qandattataha , xa ichien a te iatron ; oten de qanna , achihon atichien
 hivende ache , aonniannik aandelonten , aandiwak ihochien qanna avaton ?
 qtoenk atichien ? Hihon aat ge te sandionn , onve atiaand
 gnonnichionde daat qandionvannen daat endagr ; ichien stan aonvota
 e otatetichias te chiatavonnon , stan aonhva te otatennerhietu nonnon
 vat detsa galenton . stan aonhva te hoon qanna detsa qandattara
 xhien aat onve ichien aonni n'onde aveti , te warakkwat aat
 mnenha , te qhes esa vatondota d'achierhon , aonhva ichien etison . -
 deo sen n'onhva agataten aganvonten ichienk detsa qrenhiato ,
 eveti vorakvannentaj , qandicha , tichien ; sandaravat ti
 don te otatentandihatie , alen te ondatonkwandihatie hetotondochonti
 elen te ondaterevontavan ; sandaravat ti onkahatari de gnhaiantota
 don te otatatonkatie . stan andea ta te onkahanderat , onkahatoti
 onhaiento vaxnhee , va ibondi te qcherde , d'nd' oevraker , chid de
 onnendae , stan andea ballek te ondatrasan , stan andea te ondatataz
 latentandi : ti laghandemmhaj ndeo d'elag , ti lakannnen det ondechate
 not ichierhe d'echiakakvat estak abo . iohierannon de sten aksten
 vhaenton detsa oian , akari nde otentotanniannon , oten de chi
 chiontaraenk ontaronkvannion , chi bo' iatta gihonatannon , v'nde
 ndaronnon dars bo' ti ondechiondi ; anniaten ihochien qrendotoniannon
 innototoniannon aveti , avaton ati te chiatat ti qe de sten iohierannon
 va bo' ti qndea d'echiakentenhonnonk , ara bo' ti aonekkrat te laghandent
 x'onidechenten - agnderat ichien aclanderava de l'achiatoren ti
 inditokvae de qhik . datsaonkva , voterra , donnenha , donnichichia . dogrela
 aveti de sten iech aonve , otelendagte ndaoten , oten de l'achierhon
 qatotrak alen ti vatihvatirae qio , otiventiel qhventa , stan ichien te
 it'agrachend ; ondae atichien achia alt'agrraha te chierhe aongendionvotenk
 in ap'otikva n'onve n'ondechaveti endaronnon ? chieganen aslentokwandoon ,
 e sarati atiaondi ti entiohva
 ndio latatia nonhva agataten , taot ichierhe te chiondechoreta de ondechate ?
 aot ichierhe de l'evraentie qio , qhventa , otiventiel . n'onve ? taot ichierhe
 de

100
 z'hou daverhaen ¹⁰⁰ De 104 haaien ¹⁰⁰ shoerentiahe | haonhwa zhenyren ti haan
 haanendo - steniella te hondorank, ondaic ichien seniondeechenhu
 ondaic ¹⁰⁰ sonvaatanandihalee, ¹⁰⁰ spaa sonk ukaha ¹⁰⁰ De sonvakaratati ¹⁰⁰ om
 iclien achsantonnin : onde e hondiornraen n'onyatonnhenti, onda
 onda ¹⁰⁰ elonyarihichien ¹⁰⁰ Dekeatonnhaten, ondaic ¹⁰⁰ atiaondi ¹⁰⁰ elonjondarai
 ti hionnheti kvaeti : De Hondorank ¹⁰⁰ vram imple

Haeti nte henyon havendio, te haaravon atondi Dea oniondeechen
 arenkiasen haatenhet, ondeehasen, onlaraveti, stan ¹⁰⁰ ichien te
 ondaravente ti henyon : aveti ikatoxa, steniella te hotafetandik
 centakoi te sonvaannra, stan ¹⁰⁰ ti te sonvaalannra bandik, ¹⁰⁰ onne ierik
 De sten ikaterha sonvaendaronxa De steniella kveidigraentonk
 onniaren achsantonnin, avaton vacheatateten n'onse, stunte vaten
 D nichierhou xhatatien sen daat havendio ; onde achsantonnin ¹⁰⁰ zidaon
 stante vatenhe, onk ¹⁰⁰ indei ¹⁰⁰ agone te ¹⁰⁰ havendio, ¹⁰⁰ sont ¹⁰⁰ ichien ¹⁰⁰ hendiannaten
 o havendio ¹⁰⁰ arthondi ¹⁰⁰ ibochien ¹⁰⁰ onstantonnontve, te ¹⁰⁰ arndionti ¹⁰⁰ D'onn
 xevikvanderay, ¹⁰⁰ zenthe, ¹⁰⁰ enonen ¹⁰⁰ cetos, ¹⁰⁰ arthondi ¹⁰⁰ ibochien ¹⁰⁰ chiektivichin
 chiektivichien ¹⁰⁰ zentet ¹⁰⁰ daat ¹⁰⁰ okkaratay, ¹⁰⁰ ichiehe ¹⁰⁰ D'consign ¹⁰⁰ deaiphon
 chhaatichien ¹⁰⁰ havendio ¹⁰⁰ ofkoraon, ¹⁰⁰ ahialenkarit ¹⁰⁰ itondi ¹⁰⁰ donne ¹⁰⁰ to ¹⁰⁰ achieid
 te vatonk ¹⁰⁰ atiaondi ¹⁰⁰ D'achechiattatonten ; ¹⁰⁰ aveti ¹⁰⁰ ikarontia ¹⁰⁰ De
 keolatyak, ¹⁰⁰ aveti ¹⁰⁰ ihagnk ¹⁰⁰ ti ¹⁰⁰ kvaterha ; ¹⁰⁰ aveti ¹⁰⁰ ikatoda ¹⁰⁰ De ¹⁰⁰ kveidigraen
 xahachia ¹⁰⁰ hondiornvannen ¹⁰⁰ D'havendio ¹⁰⁰ chiegnnen ¹⁰⁰ enonvandiervannnen
 te tiense ti ¹⁰⁰ hondiornkten, ¹⁰⁰ daat ¹⁰⁰ havendio

D' onde sonvaantonnin daat havendio ti hionnhet, haben aionetha
 aionevindrahvat ; te ¹⁰⁰ arthvat ¹⁰⁰ ats ¹⁰⁰ hekvachiendaentakvat, ¹⁰⁰ skat ¹⁰⁰ De
 o ¹⁰⁰ onnavetkvaenervonkvaenon, ¹⁰⁰ kvanhaen ¹⁰⁰ Dix ¹⁰⁰ la ¹⁰⁰ chievdio ¹⁰⁰ stajonhke
 cxi : sen aat ¹⁰⁰ aveti ¹⁰⁰ D'atiennondi ¹⁰⁰ Dea ¹⁰⁰ aronhiate ¹⁰⁰ diid ¹⁰⁰ el'ondeehate
 sonhwa ¹⁰⁰ chekaratati ¹⁰⁰ n'ondeehaven ¹⁰⁰ chidaxonton ¹⁰⁰ n'onse, ¹⁰⁰ sta ¹⁰⁰ chien
 skachonniannik ¹⁰⁰ D'agnnhekvi ¹⁰⁰ a ¹⁰⁰ te ¹⁰⁰ oenihac, ¹⁰⁰ sonhwa ¹⁰⁰ atiaondi ¹⁰⁰ star
 ti ¹⁰⁰ star, ¹⁰⁰ ti ¹⁰⁰ laatatich, ¹⁰⁰ ti ¹⁰⁰ chionvelen, ¹⁰⁰ ti ¹⁰⁰ sandionrvannen ; ¹⁰⁰ aveti
 chiehoxa ¹⁰⁰ tagentent ¹⁰⁰ alken ¹⁰⁰ De ¹⁰⁰ kvatavari ; ¹⁰⁰ onne ¹⁰⁰ ichien ¹⁰⁰ onvatonnhongam
 elannontvachate ¹⁰⁰ easonnhontie, ¹⁰⁰ onvatonnhongannondi ¹⁰⁰ conyati ¹⁰⁰ aveti
 sachienbennik, ¹⁰⁰ stante ¹⁰⁰ elachientandihet ¹⁰⁰ D'avek, ¹⁰⁰ steniella ¹⁰⁰ te
 agavikvanderay ... ¹⁰⁰ Teidi ¹⁰⁰ atonva ¹⁰⁰ hekvachiendaentakva ¹⁰⁰ D'onn
 chekvastendactis ¹⁰⁰ De ¹⁰⁰ steniella ¹⁰⁰ sonvaatanni, ¹⁰⁰ afen ¹⁰⁰ ats ¹⁰⁰ ihavenday ¹⁰⁰ De
 sonvakveinnontavandi, ¹⁰⁰ hantihetat ¹⁰⁰ aak ¹⁰⁰ atoen ¹⁰⁰ aat ¹⁰⁰ onn'agatratelen ¹⁰⁰ n'onde

1. Dix to ara hekvachiendaen, daat havendio ti hionnhet
 2. ennonchien echiendaclakha De Dix chechiakha
 3. sakaratat aventatogen Dix n'onde haventavan
 4. hulechierdaen D'hekaena, z'agen echinnhela
 5. ennochien echekvaveron
 6. ennonchien echiendaakvandelien
 7. ennonchien echekvaveray, y echinnontken
 8. ennonchien echendovakha
 9. ennonchien echendovantent vachierhou arndakvandelien
 10. ennonchien echiatkand D'ag enagen vachierhou avakvaveray, v alenpentik
- to vochien ihavendeti daat havendio D'haeti aionkavakat agent
 va vochien ti onkivichien ti havendeten sonvendi, hawakha idari

108

ndiaweraten de waten aison te chienterihattind de chi ondti te har
 was ichien delacrennen chechieendaeritinnen , ondi jongmannhate
 d'afat' hontatfi . thaxen . ondechaxen tapawonnenhaxen te p'wendu
 ondaic ichien aiatenhaxi d'elq , ierhe uterihaxensten te hawendic
 d'ae hawendic . atandisene uti nonhka ajataten ^{de in saage} qonvaka aison
 ikaia ichionhke . ondechou . arethyn aelratonnenitinnen de ch'owa
 te senkeennen st'alon te hechievondarontak e s'w daat hawendic
 te hionhke . oten nonhka elatwunnenun ationdi delkat'ihotat
 aondechenhaen elonnhontic qronhiag de hechiechieendaen daat haxi
 ondaic ichien chechiechieendaentak de ch'akaratate te hawend'eten
 eltagen an ajataten , latennhonnannonia . Hihon Dis la chiewend
 st'ajonhke . oeri ondi te sagendiontak e chi ondti te onschadaten
 daa jawendatogeti ; aicemony ati atoned onn'awendatolha
 de ch'iatonk , latatennonhkeha de Howne , ennonchien elkwatataen
 unnon elkwatatakenraj , ennon elkwatataatikka , ennon
 elkwatataxendatana : Dis la chiewendic st'ajonhke qonckwandi
 ationdi te chiewend'eten , ondaic ichien nonhka aqkaratut
 elkwatataic , eihet ado stante . skouwenontiele

Atawenk ajataten ahiaidioncentrak hawendic te sandionvoten
 te hierhe epukentie . esugharantihane te hawend'eten , andeic
 atawendi de latennhonnannondi st'achietinde ondti , ondaic te at
 iteicichietakwande . st'etiden ondti , elak itochien sarthvanderaj
 tententondi , ondi ichien orast' sauterihatie d'irkaot , ondi ichien
 aelawalandogrei de qronhiag akwath , onek inde te ontatatonha
 qronhiag d'agritvanderasthatie d'alen n'ende te stotronvank egi
 ennonchien echiatonit ajataten ongarihwasan de skwatronvaba
 qritvanderaj , esaton dechierhou onlatonjongal , sandionratogeh
 te qritvaten n'onde . onn'awentendoton* vide instructiemen de Trinitate
 et incarnatione

81718. 2^a juli 1746

Die. Spiegelere
D. Nicher

Chierh'siost, ichien, anagurhon
saalat haendo si gonaika, di haali-
3 oten de dix hadaige achink ichien.
Skat ichien ondaie de saon, oten
de skat honaen, oten dachinku,
alouda hoki diat hoatatoeti aali-
stan achink te henron d'haendo
te honaie: skat ichien haendo
atiodoi - ondaie haendo te nomke
de saon, haendo itendi de honer
haendo itendi doki dant hoatatoeti
oudaie ichi si'cl'at, de. skat
henronh'ekve, sholindronat ren,
chendam ichien, chohndjoural.
chotindapras arti; ondaie ati
haisengunen shontecunonniabak
gionhia din n'ondicha, aveli de
stienielta totierannon -

atog'rony ati sti haatsten de
dis? hoki ichien ren daat echi
efokichatogei aat - iwara so onck
te hieronira n'ong'nononkrat:
kwaenteti igentron n'ong'nononkrat.
ia ti te kwaatatoxa n'ondare; so
itendi ichi de dis, ondechaveni
hentron, ag'nt ichien te heksaguk,
gate hoki - ondaie, ichien
leksaent'iba, de stienielta hochonhianz
non - chi hentron alon te
ond'chatek, alon te gontakak,
alon stienielta te g'ndarek -
taot ichien aiavendinnen,
akoteicunonndinnen aveli, onda chi
te hentron? taotiq' eta haoten
ahacat iden'ichien si'ahachemmann
aveli? te hoerati, te gontak and:
ahatatia so ara, chia so aav'enk -
sk'erehe ati g'nton d'ahachonhia?
stan nondare so ara te-hochonidi,
de kwaenhonk d'ata te onzag'and'enhka,
etak idochien d'ra hoteicunonniann
de te kwaen

et d'ere: ondaie unum de d'um
vita nra, q' s'ant appellatur - na
quod ad d'um spectat. tri si plone
1^o pater, 2^o filius, 3^o spiritus
sanctus - non sunt vel velas
nostra. domini unus est
perfecto dominus - pater d'us
est vita nostra, d'us quoq'
est filius. dominus etiam
est spiritus sanctus - unica
sunt quali substantia, una
vivens vita, unus sunt spiritus,
coetanei, mens una, et profectio.
pater sunt - erant ergo simul
cum fecerunt caelum et terram.
et quiquid factum est

an quid parvi momenti sit qualis
deus est? spiritus est. purissimus
spiritus - parum ergo d'is similis
est anima nostra: illa est in
voto corpore nostro, est
illam non sentiamus; sicut
deus est in voto corde, atamen
hunc non videmus; quia
spiritus est - per d' omne hunc
cognoscimus quod speratus est -
dudum est ipse, nondum erant
caelum et terra, nihil dum
erat adhuc - qui id evanisset
omnia ut creasset, si non est
prius? qua quidem re usus est
cum fecit omnia? nulla re
re usus est, nihil tum erat
probus: sed locutus est tantum
ecce. sed factum est - ostendit
ne id parvum est quod fecit? non
id solum creavit quod videmus
hic, cum sculis circumferimus.
multa quidem alia fecit quae
non videmus -

- 1. aav'eh'v'ole pro credendum est
- 2. ch'ey' d'om'orum
- 3. di'x' haatalag' respicit d'ei quod spectat
(ad d'um) o' o'ia' de' d'atag' ad d' d'um d'it'at'
achink' alouda' r'it'ul - alon'it' t'at'it'at'om'
compleve' de' i' tentande' e' ndak' ch'iat'ona'
fuit' am' e' ch'iat'oni' facit' - v'indi'
alouda', utron' alouda' d'us, q'v'
5. skat' ichien' at'iodoi' unus' et' est'
6. ondaie' est' quali' e' d'is'
- si' cl'at'at', chia' te' haalat' idend'it'at'om'
(d'at'at' - in plur' e' misse, at in fine,

- 8. chendam' si' aequi' d' verbis' d'
- 9. h'ieronim' d'ic'um' est' an' d' d'um' p'nt'
h'at' tot'ent' d' d' d' d' d' d' d' d'
- 10. anag'rony' ab' g'nton'
- 11. ag'nt' ichien' an'ien'
- 12. chi' p'nt' unica' e' ondechatek' q' d' d' d' d'
- 13. onda' te' n'it'
- 14. iden' ch'ien' d' d' d' d'
- 15. kwaen' d' d' d' d' d' d' d' d' d'

De Jeli

370

hotei¹tda²gi³ i⁴akoten⁵ Eavendio
 s⁶hoteiendichia⁷ de sten soliterandem
 te varati atasside si ge⁸ thateionn⁹
 de sten akoten - Sa¹⁰ de agunhe
 ichien, aten¹¹ d¹²va¹³ Stane¹⁴ gonhe-
 oshista, a¹⁵ g¹⁶ioia, te¹⁷ demonnh¹⁸
 q¹⁹ronta, q²⁰io, n²¹onpe²² din
 n²³oidaki, ennonnhe -
 Achink²⁴ a²⁵i²⁶ ikatishatirae²⁷ ichi
 demonnh²⁸ : Sa²⁹ idochien³⁰ a³¹ te.
 Senonnh³²stien³³, a³⁴eti, e³⁵sh³⁶si, a³⁷chie.
 din³⁸ de sten akotonintem, skat
 onk³⁹ad⁴⁰fironna, o⁴¹idare⁴² au
 skontonnh⁴³atereut⁴⁴-ghenta, q⁴⁵io
 Sa⁴⁶ skonkratirichial, a⁴⁷sh⁴⁸han⁴⁹ chia
 te⁵⁰ demonnh⁵¹at⁵² a⁵³avenk⁵⁴ onpe
 din⁵⁵ thoki⁵⁶ achink⁵⁷ atonida
 e⁵⁸idind⁵⁹ksichial⁶⁰ de⁶¹ va⁶² ionnh⁶³stien -
 achink⁶⁴ a⁶⁵i⁶⁶ demonnh⁶⁷hae
 a⁶⁸ agunh⁶⁹onk⁷⁰stannion, a⁷¹eti⁷² de⁷³ sten⁷⁴
 soliterannem - q⁷⁵ronta⁷⁶ de⁷⁷ skat⁷⁸
 ionnh⁷⁹ : q⁸⁰io⁸¹ w⁸²udi⁸³ atonka⁸⁴, din
 de⁸⁵ gh⁸⁶enta, achink⁸⁷ atonka⁸⁸
 n⁸⁹onpe⁹⁰ din⁹¹ d⁹²arki⁹³ d⁹⁴agunhe⁹⁵
 Sa⁹⁶ idochien⁹⁷ a⁹⁸ te⁹⁹ onnh¹⁰⁰stien¹⁰¹ a¹⁰²ch
 achink¹⁰³ i¹⁰⁴ge . Sa¹⁰⁵ ubien¹⁰⁶ ionnoik¹⁰⁷achien
 d¹⁰⁸onnh¹⁰⁹eki¹¹⁰ q¹¹¹rona . Sa¹¹² idondi
 d¹¹³onnh¹¹⁴eki¹¹⁵ n¹¹⁶onpe¹¹⁷ din¹¹⁸ d¹¹⁹arki¹²⁰ Sa¹²¹
 idondi¹²² onnonk¹²³sh¹²⁴ennem . Chiamen
 onn¹²⁵uk¹²⁶ach¹²⁷arioron¹²⁸ d¹²⁹agunh¹³⁰eki¹³¹ n¹³²onpe¹³³
 te¹³⁴ q¹³⁵ndoren¹³⁶ so¹³⁷ a¹³⁸at¹³⁹ ti¹⁴⁰ onnonk¹⁴¹ach¹⁴²ien
 de¹⁴³ q¹⁴⁴io¹⁴⁵ onnh¹⁴⁶eki¹⁴⁷ din¹⁴⁸ de¹⁴⁹ q¹⁵⁰rona .
 q¹⁵¹rona¹⁵² de¹⁵³ o¹⁵⁴idare¹⁵⁵ idochien¹⁵⁶ onn¹⁵⁷uk¹⁵⁸ach¹⁵⁹ien
 d¹⁶⁰z¹⁶¹at¹⁶²ent¹⁶³ista¹⁶⁴ chia¹⁶⁵ dat¹⁶⁶ar¹⁶⁷en¹⁶⁸hellakoa.
 Stante¹⁶⁹ w¹⁷⁰atouk¹⁷¹ de¹⁷² chi¹⁷³ a¹⁷⁴va¹⁷⁵ion¹⁷⁶ta¹⁷⁷q¹⁷⁸ent¹⁷⁹isti
 id¹⁸⁰men¹⁸¹ atichien¹⁸² okaki¹⁸³ akata¹⁸⁴va
 q¹⁸⁵rona¹⁸⁶ chi¹⁸⁷ o¹⁸⁸te¹⁸⁹van¹⁹⁰halie¹⁹¹ d¹⁹²on¹⁹³va¹⁹⁴ch¹⁹⁵ien
 d¹⁹⁶ach¹⁹⁷on¹⁹⁸istat¹⁹⁹ande²⁰⁰ ? annen²⁰¹ ha²⁰²on²⁰³e²⁰⁴ un
 at²⁰⁵olen²⁰⁶vik²⁰⁷ q²⁰⁸rona²⁰⁹ sh²¹⁰ach²¹¹ra²¹² de
 q²¹³rona²¹⁴ ? Stan²¹⁵ ichien²¹⁶ te²¹⁷ vel²¹⁸ q²¹⁹rona²²⁰,
 Stan²²¹ la²²² te²²³ w²²⁴al²²⁵en²²⁶ka²²⁷ d²²⁸on²²⁹va²³⁰on²³¹ta²³²aj -
 sten²³³ de²³⁴ q²³⁵io, i²³⁶ves²³⁷ ichien²³⁸, a²³⁹te²⁴⁰val
 d²⁴¹on²⁴²va²⁴³on²⁴⁴ta²⁴⁵ia²⁴⁶ te²⁴⁷ w²⁴⁸al²⁴⁹en²⁵⁰ka²⁵¹ ann²⁵²va²⁵³at²⁵⁴eraj -

Secundum supradictum deus est
 cum creavit quidam factum est.
 numerari certe non potest, quam
 visae vel sunt qual omnes producit,
 alia quidem vivunt, alia vero non
 vivunt - Metalla, Lapides, non
 vivunt, arbor, bellua,
 homines, spiritus, vivunt -

Tres igitur sunt, quasi familia
 viventium ; varia etiam sunt
 vite genera omnium viventium,
 quercus, fraxini, caeteraq arbor
 classen unam faciunt, quia
 simili vivunt vite specie - bellua
 gibeci aliam classen faciunt, quia
 ead quib vite est - Tertia
 familia constat et hominibus
 et spiritibus quorum dissimilis
 vita est - Tres, ergo sunt vite.
 Species omnium qua huc
 sunt viventium . -- 1^o arbor
 vivit, secundo loco bellua es-
 pectat, tertio homines et
 spiritus vivunt - varia ergo
 vitea trium sunt viventium,
 alia est anima qua vivit arbor
 alia qua pectat et bellua, alia
 qua vivunt homines et
 spiritus . -- magnum quid est
 quomodo vivunt homines; non sic
 magnum est quomodo vivunt
 bellua et arbor - arbor
 quidem annuam tantum vivit,
 qua murruntur et rami extendunt,
 fraxioni potest ut locum suum mutet,
 quidam vidit succedentem arborum seu
 fugientem, cum recurrit vidit aut
 ad eras cederida ? quomodo nam genuit
 cum ejul transiit succedit ? non
 incedit arbor, non clamet
 caba . -- bellua autem quader
 fugit fugat, clamet lacrimat -

1. q¹ate abundare akate pass
 2. aksten a te sten et omni te
 3. agunh³atironna faciunt unam familiam
 4. Sientonnh⁴atereut⁵ vite simili
 5. a⁵sh⁶han⁷ quia non utitur
 6. d⁶onnh⁷onk⁸stannion onnh⁸onk⁹ et vivunt
 7. onnonk⁷ach⁸ien q⁸on habet ennonk⁸acha a
 8. at⁸at⁹ent⁹isti se te nutrit
 9. q⁹sh⁹en⁹ha⁹ branche⁹ estaki⁹ faire long caul
 10. at¹⁰on¹⁰ta¹⁰ pass¹⁰ q¹⁰rona¹⁰ q¹⁰ent¹⁰isti loco cedere
 11. at¹¹ q¹¹rona¹¹ et q¹¹endi

11. katavan¹¹ succedere
 12. chi¹² procul, est¹². citra.
 13. arachan¹³ vidi¹³ succurra¹³ acta¹³ m¹³o
 14. ach¹⁴on¹⁴istat¹⁴andi¹⁴ tu¹⁴ alios¹⁴ coup¹⁴ d¹⁴ante¹⁴ a¹⁴is
 15. sh¹⁵ach¹⁵ra¹⁵ long¹⁵ tu¹⁵ a¹⁵ chi¹⁵ b¹⁵uch¹⁵e¹⁵ q¹⁵rao
 16. avatron¹⁶aj cum¹⁶ decit¹⁶ 193
 17. at¹⁷ori¹⁷ ch¹⁷aster¹⁷ expellere¹⁷ v¹⁷ori

andoron ati isia, ti onnonniskheta.
 20 qo onnhekvi, vade lavnikaba
 nondare, 21 qoiba aven 22 doavalennik
 chia 24 d'offival - andoron ti
 onnhekvi n'onve chia d'ooki -
 "brien aat ondare" chi, nondarati
 andoron ti vennonniskhen nondari,
 qo andoron flapnhe d'agove -
 ondaki de te onvattore, te
 vendikeont. te ontomrichella, te
 vatiatandella : oten nendi avententiam
 27 onpannonhval, kxatommichella,
 kvatundella, akente ti kvat ex
 ondechete, aqthon onxientk : ondaki
 te qnatienk, 28 onk inde steniessa
 te otatori 29 d'apuntiatatogk : stante
 30 onntatay de sten aksten d'araenhaon
 as ichien vattatavetis : ston ichien
 zilhenistalle. te 31 vatiatantakvi, te
 aventent 32 n'ondientalli usolik,
 vottichvatli, otstavatli aven, ara
 idochien ti ondaki - n'onpemonksat
 skontrentis, te onaxenk - 33 vatiache
 34 kvatonty avatan d'antontentay,
 avatan d'antontaxalka, vade vattk
 ikkxachioni divide te kvavolent-
 skat ora v'antachitay v'atavalka
 nondare de chierone - te salonk
 steniessa 35 d'achitalka d'oki
 galatay, onek ati ta te vachitoni,
 ta te gonrelont : ara idochien ti
 gatade ti entron : skat idochien
 avantakvi -

36 elak iaon nonnhekvi de nonve
 vikvencia, ondava, avetiachia,
 qvovonia aveti : oten d'oki aonhya
 idochien ondivonrad onnhekvi, ara
 idochien ondivonra ti ex d'oki -
 37 v'atavalle de nonve, vandoronk ichien
 ora de chi avet, te esatonk era
 d'aveny ta kvat v'atavalle i oten
 onta iag te kvatitavell i oten
 ondaki 38 v'atavientagha : te otatalk
 isata - avisttavonk v'atavon. te
 39 v'atavon d'okkmenton, otichien
 onvovellat calakacn d'okkas : ondaki
 avantid 40 v'atavonk : ondare isata
 te 41 qvovonra d'onn'akvendidhen. 42
 idochien aondela, chi aondechovrak.
 indechaveti

1 avatxari ead ab avatxan
 2 alogh ead ab alogen videre hntovc.
 3 qo valennik S. f'val d'ulce reperire
 4 qvovonra 1^o grave olent 2^o vovonononm reperire
 5 hntovc aat avatxan f'ulen e e in ulu
 6 chi nondarati multo magis multo nimis
 7 avonvovellat mulo affici f' morbo e
 8 onek inde, quia
 9 v'atavonra qvovonam v'atavonra
 10 alay S ce v'atavonam nulla ce vovonra ut d'us pos
 11 onntakvi. vale ce.

ets ergo v'atavonra ^{aliquid} d'oki
 vivunt v'atavonra, quia gravitatem
 sustinent, d' illis dicitur quid
 aventatam. Magis est qo
 vivunt homines et spiritus - at
 quid multa magis est, quo eo
 vivunt spiritus, inuncti est id
 qo eo vivunt homines -
 non sunt corporei spiritus, sunt
 immortales, sunt, v'atavonra
 aventatam : m'ostent autem d'um
 avonvovellat, v'atavonra, v'atavonra,
 est cum in terra v'atavonra, quia
 v'atavonra : non v'atavonra spiritus
 quia nulla re cooperati sunt, qua
 aventatam : non sunt cooperati
 ullo modo quo sic v'atavonra est
 figura, non sunt nigri, non
 v'atavonra album, v'atavonra
 croceum, tum v'atavonra spiritus
 sunt - illis similes est
 nostra anima, non v'atavonra -
 secatur nostrum corpus, secari
 possunt digiti, possunt separari,
 adibi enim sunt pedes, manus
 adibi - ~~non~~ tibi pedes aventatam
 separatur a tuo corpore - nihil
 potest separari a spiritibus quia
 non habet pedes nec manus, -
 tota enim substantia simul est,
 unum enim idem est -

per res multas vivimus, per
 secur, sp'len, cor, sanguinem;
 spiritus autem nescit est, spiritus
 est tantum - proprio
 impediunt v'atavonra nos homines
 nobis difficile est
 fieri nequit ut in aqua carnus
 quia immergemur si navi nos.
 v'atavonra : spiritus vero levissimi
 sunt, nullo sunt pondere gravati,
 agiles valde sunt, non est
 agiles cervulus, pigra volucres sunt,
 tardi venti : spiritus projecto sunt
 celi : d' parum illis v'atavonra. cum
 micant fulgura, celi oculi, totem
 percussit montium -

12. non norunt quod album fiat
 13. v'atavonra scabiles est corpus notissimum
 14. kalakxan separare
 15. elak iaon per varia q'adam q' saphe
 16. vikvencia secur v'atavonra v'atavonra v'atavonra
 17. v'atavonra grave ce y d'icium
 18. v'atavonra naufragare. submerge
 19. v'atavonra
 20. v'atavonra ceteri v'atavonra v'atavonra
 21. v'atavonra v'atavonra
 22. xa idochien v'atavonra v'atavonra

eundem itandi sciatorem doki
 —¹ tava kraavintatay, chie annen
 —² ita prakvingenha, donne ionasinaronk
 —³ ita hater taon n'onde hassen
 —⁴ ita prakvingenha, asondivan de chie annen
 —⁵ ita ionde chentay, qon ichien asientha
 —⁶ ita ionde chentay, d'ovaki —⁷ ita prakvingenha
 —⁸ fo ara, onne ondechachen prakvingenion
 —⁹ te onmandit- isara nonde. fo atiaon
 —¹⁰ ita doki aioqenk ato ara —¹¹ anniaten, onne
 —¹² ichien taon de fo —¹³ kraatatenli e nonne
 —¹⁴ eiaak ita hien onpatatandik donne
 —¹⁵ chi conyageni, vade —¹⁶ onpatatandik
 —¹⁷ anniaten ikverhe de sen te vacti
 —¹⁸ din d'ekverhon agendi sen dechi
 —¹⁹ ita kraatandiraha itochien —²⁰ akaton
 —²¹ atichien annontkon k'aktion d'aton
 —²² atotenhotonk ? stante saataechend!
 —²³ aen doki stenielba te outaef, stan
 —²⁴ ta te atandiraf, stan stenielba
 —²⁵ te onatandik ; anniaten aioqenk oki
 —²⁶ chi onpatatati, chia atotonarowk
 —²⁷ asenteuhon ; stan orakt te
 —²⁸ ita onpatatandiraha. —²⁹ annontkon
 —³⁰ agentronay d'oki, chia chienholomon,
 —³¹ achiervhon itotendoronken onlogagendi,
 —³² stan ichien orakt te onontkweindikend,
 —³³ onlogagendi ichien onnt, stante
 —³⁴ onthoandindi —³⁵ annontkon achiatalia
 —³⁶ dela, ita annonchiataksat de chie vinda;
 —³⁷ domu a prakvendondat, alie onnti
 —³⁸ achiervnononk, ta te stonchiorakent
 —³⁹ ita prakvataha, te annonchiacharen
 —⁴⁰ oshista ita onshistarakhvi, stante
 —⁴¹ orakvael d'oshista, onlograkvingenion
 —⁴² itochien oshistaon, ta te d'ohillaghi;
 —⁴³ fo asi ita doki akvatiatonotak itochien
 —⁴⁴ n'ondechon, de k'averhon alaaton
 —⁴⁵ =dechonotak, stante outaechend
 —⁴⁶ ondechacha, chie annen ondechalenit.
 —⁴⁷ xonpatat isatitaton n'ondaki
 —⁴⁸ chie annen ionpatatichienionul de
 —⁴⁹ ionne

Spiritus etiam similit erit sol,
 procul radij erumpunt, cum dies
 ecce licet in toto orbe
 cum radij erumpunt, quantacumq
 sit terra, athena illico terram
 percurrat radij. — erumpunt
 volummodo radij, illi radij terram
 penetrant, nec mora — ita
 procul Spiritus animi avat
 tantum ire, ecce exemplo eo
 venit — croffi sumus nos homines
 saepe impedimur, cum ire animo
 volumus, quia spatium nobis occlusum
 est: quando volumus usnam eo me
 conferam, vel volumus aliqua
 transire, nobis strictior erit loci
 fieri ne possit domum subeas
 claudat illa ? ergo non
 impediret h. Spiritus vero
 re nulla impeditur, illi nihil
 strictius, nihil eum retinet:
 aliquando ire velit trans mari
 et mare sit sempir agitalum;
 non erit tamen illi obvium.
 domi sit Spiritus, illi januam,
 claudat, velit illi difficile
 sit elius; illi tamen occlusa
 non erit domus, celis tamen
 nec verabitur limen — domi
 loquaril tu, domum voce
 tua penetrari voce loquaril
 altiori, foyel meat vox tua,
 quali non estet domus. —
 sol succat, non sit forata domus,
 vitrum apponatur, vitrum tamen
 radij permeat, nec tamen
 vitrum laetur: ita ergo
 Spiritus, penetret terram cum
 velit penetrare terram, non
 elium terra impedit, est
 densissima. — talis est Spirituum
 natura, valde nos
 superant

- 1. annentay ce orakxa sol x radius hie
- 2. ingendi serit vide agendi de
- 3. karhatz faire chie
- 4. acntat ondechentay qon ueste
- 5. pienton perurere puniton hie
- 6. anhiandindi e ionnionnicha hieit tempore
- 7. agendi avere animo hie
- 8. anhiatati d'icium x aliqis
- 9. atiatandi avere q x km
- 10. x qvendi claudere, alium

- 11. kanderandi eno h'etia
- 12. gaku eno avere
- 13. chi uentatay au dela du lac
- 14. onpatatati ce gemaidi ce novum alium
- 15. itotendoronkendi e on d'ifficili alium
- 16. agendi moveri
- 17. qvq perier prakvi laud
- 18. ita hie ionchiorakent etiamli non d'atit
- 19. d'itidi apperere
- 20. d'itidi inferere
- 21. d'itidi inferere
- 22. d'itidi inferere

De Religione

akvatonk de hwaerone ; isevde
 iatoumhiavist isasa ansonan; ennehsa
 de xena donn'evahéonk ; iserve,
 xvrisaen ; de hwaerone ~~anthonnhanne~~
 isasa aataie de xena , ennechien
 eatenonnia arihvaeti . -- orens
 n'ondaki stante ondakaratat dakvaton,
 te vendikeont aat de ondaie,
 Davenderhon ~~haten~~ Sen te skvapmunt
 d'evahéonk ; stante chi vatindare
 n'ondaki , st'alon te ondechatek :
 Div ichien haonhsa aondechenhaon
 abalien -- oren de chi aondechantev
 d'avaktsake ondi st'avennonnhontic,
 n'ondaki : Stan qndayva teen sti
 Sennonnhonatte , stan hieniclla te
 o'liche -- ondaie itochien ara
 a'haondayva daat havendio , te
 herhe te qechai Sen ; ta ti n'ondaie
 te herhonde , yade eborihvichias,
 st'agnatondi , havevi aat agnton,
 avennonnhokv' abo aondechenhaon ;
 chia te hoteiennondi havendio
 aronhia din n'ondaki , onditokvannen
 ndaoten d'haonatichias ; st'an so te
 onv'ontio'kva de hionse . -- a'lon nendi
 te kvandarek , onne ahaonaticchien
 n'ondaki . -- aigentrory atchien
 ti hondionrvsten d'havendio
 st'ahaonaticchien ? aherhontka , ti
 hondionrvavatti , onditokvaveti
 zagnonnhontka n'ondaki , arhvaveti
 lken ankvavtta aondechenhaon ; chia
 ahenhaon d'havendio ; la ichien
 halstior de skvaki d'ekverhon
 aaravakvavtta aronhias : sa de
 ahonavendrakvat , oren d'va stante .
 honavendrakvi ; onditokvavtsi n'ondaie
 de te honatrichotati , ondaie ondakate
 d'aronatrichotati : so haone so ahaonatiom
 aronhias honatrichotati : oren nondaie
 de te honavendrakvi , ondechon te
 haonatarandi : so an d'konkontak
 ahondechenhaon te skvatindiaenche . --
 ongsammehse aronhioeronnen , enterhe
 onne sen te akkvatti , n'onse y ascenron
 eba n'ondi ahirhon havendio a'ajatorava
 so n'ondaki , de puy caqkaratati hahetka
 st'alon n'ondende . eonika ;

nostra corpora patiunt .
 volumus vitam nostram producere .
 et nostra nomina per Libertatem
 suscipi . cum mortui fuerimus
 vultus habet sepulcrum nostrum
 per Libertatem resuscitari . ne
 totum periamus . -- De progenie
 non curamus Spiritus ; non
 moriamur . ut vultus aliquis
 me faciat reviviscere cum
 mortuus fuero , ante terram
 non erant Spiritus ; solus
 enim deus est ab aeterno . a .
 post terram creatam , creati
 sunt Spiritus . vitam vivum
 durissimam , res nulla
 periri possunt . -- solus id
 postulat deus , si velit eos
 destruat , etiam si ipsi
 Spiritus nolint , quia
 hoc decrevit . cum eos
 creavit , voluit durent , vito
 illorum sit perpetua . -- simul
 deus creavit celum et Spiritus
 magno eos fecit numero
 non sumus homines numero
 parvi . -- nondum etiam
 cum Spiritus creavit . --
 tanta est divina mens , cum
 illos condidit ? voluit , adeo
 benignus est , Spiritus
 adoptare , perfecte beatos
 esse in aeternum ; tum
 ait deus , id facite vos
 Spiritus , si vultis beatos
 esse . in loca alii morem
 gessere , alii vero imperium
 detrectarunt ; parva erat
 turba rebellium , obedientium
 magnus numerus ; tum illos
 assumpsit in locum , rebelles
 rursus in tarta destruxit , ubi
 sunt in aeternum , non salvabo
 -- (a : cola nos amant , volent
 nos ubi sunt , beatos esse i voluit
 enim deus eligere Spiritus qui
 homines servaturi sint i quando
 in terra erunt .

1 atonhsa vita iasitv utendere
 2 aentenhaon ^{st'ah'at'ava} vita gentu r' enhaon
 3 avnhanne vuvificare
 4 atentonni p'uriv daat dia
 5 haten sen te unnam aliqual
 6 o'liche ab'is o'it quod nestabile
 7 ahaondayva meati d' sur
 8 st'agnatondi ; p'ura ti ond

3 agnton sint aton cu veltore
 4 (st'ay so te nente
 5 st'at' post
 6 akent ee in statu p'urivm h'u
 7 andiendi se'chapper
 8 a'utoravan sv'ayan chisior ^{meati}
 9 i'aa'karatati h'ahetka nota homines servaturi

De Neigone

onkwa de kōarikhichiy ten si kvaatken
 de tiouye - te dācha si kvaaten, skat
 onpennonkwat, skat kwārong - gionhien
 jwey de kwārong, ondaie ichien ondarikonhe-
 gio de'ial, alkennonia ānsentōndihatic.
 endi ibondi ikwa, alkennonia onsentōndihatic.
 atelxweba de gio, vade onnonkwat, te
 skatieronxwa d'annāvatichien, d'onne
 atolonharenvon - atelxweba de kwārong.
 onnonkwat, aro do si o'ndichagheon
 d'onn'axatichien - gio de enhvons,
 ofikens, ofsinnonal; enheon ibondi de
 kwārong, ofikens; ofsinnonal, ataxōndi
 ondarikon qvixhaveli de gie chia de
 kwārong - onlatonkwat ondorek nduon:
 so to ara te kvaateifi de kwārong φ
 ondaie so ara te kvaatontakwādekwārong,
 stan itaia te āekbaginonheō de sten
 kwatiatyten gio, onta te āinnons de
 kwatkwat n'ongpennonkwat, vade okie
 zaatōvū; ondaie āekvatontaidichien
 n'ongpennonkwat qevhon dis d'vorenba,
 ondaie aat onvarenheba n'ongpennonkwat.
 ondaie gio kwahsichenniafa: ondaie φ
 onde de kwārong d'ogti bo si kwāo-
 watonk onn'ekvenhej-on nōnsinnonkwat
 dis ichien haatatā, etōatontēti, chia
 te haqatōstēti, havēndionōnsennonkwat,
 d'ōn d'oki d'onn'āhaqatontōmniachiajatā,
 iōti d'oki din nōnsennonkwat. - Stan
 n'ongpennonkwat kwatātōka, vade okie
 shēatieren; stan chia qat loen
 n'ongpennonkwat d'ende kwārong; jwey
 ichien onk si d'ōn elionhēi; dis
 ichien ātōpandalonten. - so haone
 iōvchien atējatēndalontaba, d'ōnōvōnriehāhalitū
 onnonchien ekvērkon ondaie nonkwa
 n'ongpennonkwat qatēi d'ōvchionā, avōachū,
 qvōvonia, n'ūvōvaten, stan n'ōndāie te en-
 occentōn: qatā n'ongpennonkwat
 avōachōn, qvōvōnōn - sa kialmōndē
 qatāvavēti n'ōnvakvāsi, d'inde onpennonkwat -
 qvōvōsi n'ōvōron si qatēsi, de kwārong;
 qvōvōn n'ōndakōtōn, vōvōn onk
 kwatkwat, avōch ak d'vōvōn n'ōnvōvōnkwat.

nunc autem confiteramur, quibus
 sumus homines: et duobus contiam
 anima scilicet: et corpore. Corpore
 autem brutum similes homini, et
 ejusdem constitutionis: brutum edit,
 sensum crederet: non quous edimul:
 crederem - brutum sensderet,
 quia miserit est obnoxium;
 vixitul condictum est: scōm
 aqritudine et mo'is affectu. et
 illius natura. - Sencleir nostrum
 corpus, miserit obnoxium est,
 emortua sunt d'vul viret, cum
 confiteretur - brutum moritur,
 pulchrit, virmibul crederet;
 moritur etiam d'vōvōn corpus
 scōm: vōvōmibul crederet, d'vōvōn
 p'vōvōte et nōvōvōn corpus, ad
 vōvōntē sorte. - sumus vōvōvōvō:
 si essentul extēti ut corpus
 nostrum, φ si nihil aliud essent
 quam nostrum corpus; tals
 extēntē nullū bō vōvōvōvōm
 d'vūti, si in nobis non esse
 nostra anima - hanc ergo
 magni faciamus. qvā spūalē est.
 hanc p'vōvōvō diligamul,
 quia est d'vōi imago - per
 nostram animam excellimus
 vōvōvō p'vōvōvōvō: avōad
 nostrum corpus natura ser
 d'it ut corrupimur, cum morimur
 at anima nostra et deo
 procedit. - Sinitē effōvōvōvō
 deus animam nostram spiritus
 dum sol fōvōvōvō: p'vōvō
 fōvōvō sunt spiritul et
 anima nostra. - non videmul
 animam nostram quia simit
 est spiritul; non sunt quid idem
 corpus et anima nostra; simul
 sunt dum vōvōvōvō; deus quippē
 ea conjūxit - tum p'vōvōvō
 deus ea d'vōvōvōvō, cum
 id animam nostram d'vōvōvōvō
 cerebrum; cor; linguam;
 nequam illū est. - anima
 nostra est in cerebro nostro
 in corde; in sanguine. - alia
 substantia est anima nostra
 alia caro nostra. ita anima nōvōvō
 d'vōvōvō est in nobis quantum ad nostrū
 corpus: ut est in nostro corpore,
 nostro corpore, in aliis membris d'vōvōvō

- 1 ankhichiy - een confiere
- 2 kw-acha impulerit u te ankvoracha dōndē
- 3 estōnōi crederet s tot tocha toche
- 4 atāvichiy viretū d'vōvōvō
- 5 o'ndichagheon viret d'vōvōvō
- 6 onvatōndere s vōvō vōvō
- 7 te kvaateifi si effōvōvōvō substantia extēntē
- 8 qvōvōn p'vōvōvō, vōvōvōvō.
- 9 annōn chi q'ōm tēvā s'in mahō s'm

- 10 ekie - move spiritulmū spiritulalete
- 11 atōvōvōvōvōchen amōrē
- 12 vōvōvōvō qvōvōvō vōvōvō est, fōvōvōvōvōvō
- 13 d'vōvōvōvō: simit aliquid magū p'vōvō vōvōvōvō
- 14 q'vōvō vōvōvō corpus, nōvōvōvō p'vōvō cum corpore
- 15 q'vōvō vōvōvō et alga vōvō vōvōvō
- 16 vōvōvōvōvō d'vōvōvōvōvōvōvō
- 17 q'vōvōvō in cerebro est q'vōvōvō
- 18 q'vōvōvō - q'vōvōvō et q'vōvōvōvōvō

gataveti ianmont k'achic, gataveti.
 ientron aq'atke. gataveti ientron
 kraifke i oner inde te kahal onyennonkva.
 Stan tota te k'haalimion: Stan chiqamion
 1. q'ndevetti; Stan chiqamion te va, Stan
 o'ant, d'achierhon, anniaten i'ochien
 icom, n onyennonkva. - a'atke i'at;
 2. k'o'ikhanfha, endiaq ikvat. - ennichien
 ekv'erhon ondar gannan divat a'okhoqon.
 Stan ichun bo te q'ik'vion - gataveti
 ientron c'axa din d'axa; Stan ta te
 g'atataxakaxat; ondaie i'avia te ientron
 de kvarenda: bo chion St'agkate
 n'onxalimiohotat, oner ichien ak onhontge
 av'indaveti q'vendidimion de kvarenda:
 Stan chia te q'vindetki bo ara te q'vendidimion
 de skai din de skai: bo asi isti n'onyennonkva,
 Stan chia te q'ateti te ientron kraivatsaon
 d'achari onati, din d'elag onati; Stan
 ichien chia te skaateti te skentron.
 nien'at gataveti ientron d'achari onati
 din d'elag, k'vairin'viti onati ientron
 gataveti, din de hikvingsati; chia te
 ientron kraivatsaon gataveti, aie onneag
 a te o'kimonkialag, a te endiaq, a te
 chia'irag. gataveti; d'indationale'ndiaq,
 stante kalixend onyennonkva:
 avattaturon, avattataleva i'ochien de bo
 a'atke entvontak: - taot ichien haoten
 onyennonkva q'alti. - avalon ati? i
 kvatonk, xondaie iqatketi; te eguk
 ichien ondi! ondaie i'ochien te
 kv'atoretakva ti q'ido, v'ide skvaalaveti,
 n'ondaie k'v'aloianonxoo; ikv'erhe,
 kahachial, oki n'onyennonkva: v'ide.
 ondaie kv'endionraentlonkva, ondaie
 ikv'erhieratakva, ondaie kvatoqva,
 kvavulkv'ada k'v'aloneta, kvachachonlba
 aveti. - bo i'ochien itionketti, ti
 ondetki de axlat e kvalkaon:
 aq'atungenha bo ara, onne ichien ekv'alen;
 Stan te ikv'atatah, i'ekv'aravonka, stenelba
 te hikv'atetkva: anniaten onyannonkva
 ondaie ionnix kv'alaonkv'ichiy
 n'ondatv'entlakva: ikv'erhe a'ag'arissen
 ten n'onyennonkva, kv'e de taqaonha:
 onk inde ta te k'lonpaqkan de'ndav'end.
 de te o'ag'endi, q'v'erhondi i'ochien te
 q'v'akarent q'v'arinda; stante skaenk:

in pedibus tota est; tota in
 pectore, tota in brachijs. ¹⁰
 non secunditur anima, qe
 vedat multiplicat est pedes
 est longa, non est crassa,
 lata, ut possit dicere, sic
 longa est - est in pectore
 sic longa est, est in digitis.
 credatis tantum eo in capite
 quantum est caput; sic vel a hi
 et ibi tota integra est; non
 dividitur; ibi yarum similis
 vox nostra: est a multis
 audiamur; tota vox nostra
 singulis aures penetrat: non,
 vult part media, ibi et
 ibi penetrat. sic nostra
 anima, non media est sicut
 in nobis; part superior, part
 inferior: non sic media est
 ubi est: tota est in corpore
 parte superiori, tota est a
 dextra, tota a sinistra parte,
 ubiq: est tota; in ossibus, in
 nervis; tota est in digitis,
 in pedum articulis tota;
 abscondatur digitus, non
 secunditur anima: fugiet.
 sededet, a singulis partibus
 ubi erat? - Iner enim est
 quod anima appellatur - idicatur,
 ergo? si dicimus, talis est, non
 videtur tamen! Conjicimus
 tantum quanta sit: quare
 solum per animam non movetur
 sic cogitamus, p'p'! Sp'us e a
 nostro: per hanc cogitamus,
 recordamur, sentimus, gradimur,
 speramus et nos movemus.
 tandem solummodo vivimus,
 quia in nobis e a nostra
 creat tantum, ecce conscientia
 nec loquimur, nec audimus, nec
 odoramus: cum agrotamus,
 facit ut queramus remedia
 solumus retinere animam
 nec creat: quare
 - si est vult, frustri
 sumi oculi cadaveri, non
 vides ambulat:

1. kvachic pedes oculus pedes. kvachion
 2. q'v'atataxon ce vates duplex
 3. ut vult via longa e a a q'v'atataxon
 4. kv'arich'viti ad d'ev'iam n'v'iam q'v'arich'viti
 5. q'v'arich'viti ad d'ev'iam cum ved' shen'viti
 6. q'v'arich'viti
 7. kv'arich'viti q'v'arich'viti
 8. q'v'arich'viti q'v'arich'viti
 9. kv'arich'viti q'v'arich'viti
 10. kv'arich'viti q'v'arich'viti

10. a'v'arich'viti q'v'arich'viti
 11. a'v'arich'viti q'v'arich'viti
 12. kv'arich'viti q'v'arich'viti
 13. kv'arich'viti q'v'arich'viti
 14. kv'arich'viti q'v'arich'viti
 15. kv'arich'viti q'v'arich'viti
 16. kv'arich'viti q'v'arich'viti
 17. kv'arich'viti q'v'arich'viti

archien¹ ibochien te. Pachiaton, stant
 varakvas stan te shwendiorannonh;
 die Pachientiaten² asaroni, aontataraichina
 archien te. giandandichonkvaanon?
~~avatonkharon, iagniaronhiaron.~~
 sien. eba achient, i'aochiatoron? andeate
 atiaandi: taot exidi n'ondare? andeate
 de te shannont aonnonkvat: aontataraanon
 archien oshvarindapi? aontataraatondkten
 daagvenheon ceone? ndocharon, i'kaltisagan,
 itellatatoindi donne n'harinda eton
 ara ibo te kxatkvahent, ara ibo te
 kvatanetik - stinnen archien aagronkueaton
 n'ontate ghen, ~~agronkueaton~~
 donne aghenheon? aontataraanon archien
 n'ontennonha ghen? agraha archien
 dokketon? te ontontak sa l'indanderen
 de cheena ghen, boia esentagch' i'uaon:
 atatonnonhrandi, aserhon, conestikenchoku -
 kaiteh i'bochien n'onse, oon'ontatetkeshok,
 kxatn'nduandi i'bochien aontatatingent,
 aontatennontrashes - do bo archien aier
 d'orast te amonk. daqnonkvat - ondae
 at, ti h'atoret, ti andoron ongennonkvat:
 aonxinnonkveha n'onse, ondae
 onxinnonkveha d'q'aton i'ose n'ongenonksu
 kvaeone: akialakha de, chi
 onxikvatendi, asei n'onxinnonkh
 ghen, asei daqavale ghen, daqatandironha
 ghen, din d'ayatahena ghen - stan
 Uaten te Hongannonhve, donne
 aongaatont n'ongenonkvat ghen,
 ondae aondipnatonditak n'onse
 d'annonxiondianraentonkvat: abahatorava
 i'bochien de kotrone, onne, i'chien
 onxindipn'endi, stante flensionhve
 de kvatallon, d'osathon - aioraken,
 te. hoonekvat de k'otilla ghen, sannaonhva
 asaton: ongenonkvat ghen, aotachonmahak
 kvaeone ghen aion iserinnen: do bo aat
 a'atatalaagronnia n'ongenonksu, onn'
 a'atatalatichat de kvaeone ghen, onna
 o'atikonk, onn'atimonal, onnaralagha -

quaten. san. est, non gradus.
 non utitur dignitate; si vocatus
 audiat? an vocatus, si
 insuper exprobratur? an sit
 memet, h. ei benedici fiat? ferunt,
 an dolere? non certe; quare
 id? quia anima non cessat.
 an se. movent meruor
 cadaver? an placeat corpus
 mortuum? appage. fatet,
 horribile est cum cadaver factum
 odimus, pavemus. - quid
 n'ostit parentibus blandiat?
 an, cohabitant conjugel? an
 de folio cure mater? an
 dicitur abscondi in sinu
 filial tuos mortuos a paucis
 diebus? horret, yuret
 putredine me inferere.
 ego moriatur homo, est. deo,
 urgent ut feral offeratur,
 sepeliatur: sic fit dum
 ubeli anima. - hinc ergo.
 Cognoscite, quanti momenti e. aa.
 se melius amans homines; quam
 se amant? quare? cum
 corpore: separantur, cum
 odio sumul cogati, conlangues
 horribil, parentibus -
 nos non amplius amamus
 cum nos deseruit anima, i'v
 oes exammas, cum de
 nobis cogitar? cum corpus
 exanimis est, obivioni sumul
 non amplius amatur corpus
 nostrum, cum solum est. -
 sponde sic fit, quia corpus
 non est amplius unde placat
 cum solum factum est ad ultra
 proficibus corpus nostrum cum evan
 simul; statim ac recepta anima
 nostra, corrumpitur corpus
 nostrum, fatet, venulul totum
 putredet. -

1. quoad, consociari
 2. pachiaton doloerum a pachiatendi cum
 effere pachiatarakandi locum amononum
 3. andeate non sine
 4. ataton, ekhendi sibi ipsi placuit
 5. aontataraanon, te entul movent
 6. araton te conche
 7. aqavala x'andit
 8. ondi utat
 9. laiaon non cur
 10. amonnonhondit, te entul
 11. o'atit p'ingent a' a' amon
 ten, vatum communium

12. kvataraanonhanti a se profer
 (ks-urronis profer a
 13. ongenhve g'ave s'one
 14. aontatich entiver hu rurs coactus
 15. endipnatentkhi p'entio a l
 16. aontataraon te d'ingere s'one
 17. aovavan par et non amplius placuit
 18. aotachandi proferre, s'one
 19. do bo est statimq' omni o'at
 20. a'atatalaagronnia n'ongenonksu
 21. a'atit g'ave
 22. a'atit p'entio a' a' amon

De Religione

178
 Skwaatxa ichien n'onhwa, li okuochachen de
 kwatone; Skwaatxa iboudi li dalandrasan
 nononnonhwa; Skwaatxohole li ski,
 onoare ichien ahenidha daondechenhaon
 conney, Stan Stenella te' aonweba,
 Stenella te oiof, Stan aiaandi aenheou teen-
 agndionratogendi te euhons nonninnitka,
 agndionratogendi li epta donnaxiatekaha
 de hwaewene ehen; aion i'ochien d'wa
 te' Skwaritxaleri, li arihosen de xa
 Skwaeron. - Staticholot ati nonhwa,
 onn'apantodon² St'oiheratia nonnnonhwa,
 onn'acalenti de hwaerone ehen. - Stan Skat
 te' d'ndarate d'aonnonkwa ehen, donn'
 aontonnatlen n'onwe; onek³ ati
 hwaendionratogendi n'atou aonhki eade
 aronhia⁴ eent; eten d'wa⁵ n'ondechon
 eaplonnent; ondaie aronhia⁶ contenda
 e'arikhvostinnen, St' aonnhontien⁷, ondaie
 de honachien daentatiend' hawendio, aepi
 de honawendrakrak, Stenella
 inkhon'ratkwa; ondaie aronhia⁸
 eenderida, Daokavariatiatiend' ti hawendien
 de haonwenti' d'ichien⁹; ondaie aronhia¹⁰
 eent, de haapentichaliend' deesakwa,
 Stante haapentontak aonwe, te
 hwaekwaeron, te haapentwa; te
 haapentwidi, te haapentwafenni; ondaie
 bo ara aronhia¹¹ eontondechen, de
 arihwaweti' e'iaotatresatik xhaol, St'lon
 aonhhek. - aogentron¹² ati St'onkwalba
 de bo¹³ aon' d'antat'aribon de Stenella
 aiontonkhandien; Staten a'alondotiet
 n'ondechaweti' agenton' daat aokwannen,
 chia Skat aen; aenstran aiontranten
 de Sten' akenkwarsten daat enkwarvati,
 aenstran aiontranten d'orhstandoron,
 d'onnonkwarba aewi. - Stan ichien orat
 te panmen, Stan ichien de xa te.
 ichiechiennonniinden, ondaie aat a'alandrasa-
 de aronhia¹⁴ a te eatae eaptondotamha
 e'arikhvostinnen. - ondaie aiaandi
 achiatkand de aronhia¹⁵ a te eatae
 eapton. - chieannien' a'ionhonten
 n'ondechaweti' e'iondotarichon
 a'ionkhandik onse; d'aenstenhaon
 te; ontatechienaent; d'aenstenhaon

sentitis nunc quam miserabile
 est corpus nostrum; sentitis eam
 quam admirabile est ad nostrum
 auditu quae excellent. xponum
 vivit. - nulla desiderium necari
 non moritur profecto -
 certe suo non mori aam nostram
 certo suo quod est separata a
 corpore; multi ex q' hi
 sunt nondum novunt q' res. h.
 attendite ergo eae vobis d'is
 quod tendat anima nostra,
 cum corpus desiderat. - non uno
 in loco morient anime post
 hominum mortem: alia in
 in caelum ibunt; alia vero
 in infernum cadent; in
 caelo sedebunt anime
 christianorum. per viam
 eorum; qui deum colebant, de
 obdiciant; non peccabant;
 illa collocabuntur in celo
 qe dei creatoris terra juvi
 servabant; ille in caelum
 ibunt qe erant miserabiles in
 pauperis; alios non timebant
 non occidebant; non furabant
 non adulterabant; non iratebant
 ille sole celum habitabunt; quae
 vite tempore, a malo
 temperarunt. - ibi quam kratz
 erunt' omnia eorum desideria
 implebunt; omnia suppliciter
 qe in toto orbe sunt ibi congregata
 qe didicit possidere velle
 pulchra; aurum; ydrana
 preciosa; - hoc parum
 est; ne laudetur qe hic
 sunt; mirabimini. -
 quidquid desiderant; illi
 erit in celo. -
 valde temet ne sunt &
 in terra res hominum placet
 semper de multis honorant
 semper

1 onweii cogere
 2 ahera ad algen e'agen q' d' d'ia alq' ire
 3 a'iontranten d'elever' movi
 4 endarabon d'habituer' alieubi
 5 endat'iondi q' conjuget h' b' idem fallere
 6 erach'annu' vocis e' erach'annu' m'ra
 7 onndechen v'ondechen terram sibi habet
 8 e'iaotat'oralik fut d'aly de reserit
 9 a'arich' founerit' accomphat e' q'at'erit'
 10 d'icuei' d'uppeditare d'at'at'at'ac'it'
 11 a'ay d'ip'usit'ore
 12 d'ionkhandi d'occurrit

De Religionu

LUD
 1. et h. tu si te. Skwachiate; Skachevankissa
 chenkaon. Non dende idkveksa, et ista denda
 ze Skvatriokhra Kennan le Milyannonhiandy,
 Stan xa t'etiet'atichiuakon, dettelatannonkonk
 echi anati p'etionqa aat cxa dapitronniskons;
 ondaie idochien, chonlathonka aronhiac.
 2. et ikt'kavandiponrah echi ondaie dit'ionnonhose.
 chia de cudi xunnonhose. — andea atechien
 l'aithkarikenna n'ondae, 1. pot ichien
 akhvarit'hokren. Stan xa te ikundare.
 2. et echi eni, ande xate amasdi, datatechandi
 arishvaton dit'atichadinnu¹⁴ vevarennion
 xatavondastandi¹⁵. arishvendi¹⁶ atalkvegn'hiatandi
 ondaie idochien arishvacev evonhiacronnon
 atatonhiacronnon, datatechandu, kv-ata-
 annononkvainion eva¹⁷ l'ontatovet'hidok
 de Steniel'da aagraha: so, idochien
 chiatonnharen de sten chovannont de
 l'itokxen, de lonhva atelanonntenkonk,
 arthon skat ekvontaf eavenk, so ion de
 itchvaktirat arenk — aretacen l'chenhaon
 l'hadovio, alon le Skv'at'horvathenn
 vorasen t' l'onnhek; andea idochien
 Steniel'kavand'ihik n' skvontka n'ondende.
 ondaie gannem skvacaenferinnen v'skaot,
 voia so onek skvagnhak vonniamm,
 stion skvaelakha n'ondende, stan
 arishvaveti le Skvat'etoxend'ihik vorasen,
 te latondhend'ihik totinnen — onniannik
 ichien Steniel'tha etovet'okren¹⁸ and'ivak
 idochien ondelatronvul: onl'annniannik
 ale onne va envid onfelonek'vren.
¹⁹ ondayaha so avonion ichien l'ondaic.
 so, idochien aavenche de sten onyavaha
 de l'ondachale: Steniel'da te ondivi Steniel'da
 de l'onhvoti — eva andea ent'iokvaveti te
 onyent'iokvavavidi²⁰ vonniamhaton skv'ionvaveti,
 onek onyavet'ihavaraha l'anniaten onyent'ev-
 oren de aronhiac, aveti arishvaveti skat
 onyatonh'at'en vorasen, stan skat
 tetiotonk cenk, he l'at'atonch'ioak eavenk
 de lionnhela: de kvaakv'at'ip'ka, chia te
 onyavaha annonchiavath, datovdotavath,
 and'iahaati, ekat condatavot'lik y amasdi
 so ion²¹ d'at'ohv'ihv'ich'ioak aveti vonniamhaton
 de aveti de avath ekat avonvarenhiacronnon
 aondecchanhaon, stan²² ev'at'ienmentache

non deseret, non contumet, nunc
 inquit. cum super terram evatis,
 parvulati a vestris inimicis, ne
 perreamini, non vos querens videi
 q: vos olim cruciabatur et dicit
 nequam — illi soli in celo d'monia
 q: vobis parat erunt videte. vos
 amabant: et quot amo — tu cum
 nunc sitet p'cessoria? qui desertit
 misericordia inter vos, nil iam superi-
 mali. nequamquam invidetur,
 irritatur, venota est detractio
 accedit quarela — nihil est
 inter calicolas: nili mutant
 hono: mutua officia, gratia
 sibi gratulantur, quidquid
 ipsi accidat: sic l'ataberit
 cum aliquo ibi dabitur.
 quasi tibi detur, quia omnia
 vestra in medio erunt; qualla
 unica set familia — bene! enqui
 deus, nil boni v'ite vestra tempus
 qu'at'it; pauca placebunt cum
 abis super terram, malo
 tantum nolebatil: parum
 boni videbatil: dum in terr.
 miseri eratis, non omnia
 erant vobis bona mixta,
 alterna erant — aliquandiu
 aliquid placet: subito
 evanescit: rursum aliquandiu
 urrit et res alia.
 brevis transitu —

qu'at'it; pauca placebunt cum
 abis super terram, malo
 tantum nolebatil: parum
 boni videbatil: dum in terr.
 miseri eratis, non omnia
 erant vobis bona mixta,
 alterna erant — aliquandiu
 aliquid placet: subito
 evanescit: rursum aliquandiu
 urrit et res alia.

brevis transitu —

Sic nobis fit in hoc seculo:
 nihil firmum: nihil

Stabile — nonquam turmatini
 bona nobis eveniunt, aliqua e-
 parte bene videt ut tantum
 at in celo, omnia nolit bona
 simul adveniunt, nil boni
 decti, quandiu vivimus
 tamdiu beati erimus: omnia
 pulchra nobis erunt, domus
 sup'ellax, cibul, simul
 congerentur, y quasi p'ov'ol
 omnia bona confy'vafleat ad
 nos beatul, suavia. pulchra
 non cessabitur

1. ch'at'atoni k'at'atoni introduce gon
 2. korikheimon nezari
 3. arishkavasi mellos la division
 4. p'it'at'it'ip'vavave et p'et'icenti
 5. and'evate nullo do
 6. onyavaton cum vel adela est
 7. avavrennon y akavrennon l'edaigne
 8. av'ishvendi vel ceidi, seu
 9. akvendihtavadi ot'v'agant
 10. hac ve nuice occupantur
 11. av'at'onon gultare y experere
 12. kav'at'it'it'et'et'et'et'et'et'et'et'et'et'
 13. av'at'onon gultare y experere
 14. duati y plus

14. aridiak lubio
 15. aonniannik aliquandiu
 16. ondayaha etempe onda et avah g'aho
 17. evonhvoti y arishvavaveti vel ali forma
 18. arent'io: firmum ratum ce. arent'it'it'it'
 19. onnianniamhaton multa bona
 20. arishkavati et una parte
 21. at'at'atonch'ioak at'at'atonch'iofo la regere.
 22. d'at'ohv'it'et'et'et'et'et'et'et'et'et'et'
 23. av'at'it'et'et'et'et'et'et'et'et'et'et'

de Religionē

nondae nondexsten de granhiag, oem'
~~Stante~~ Stante endoronka dsa ii
 ondechsten de granhiag, te onkannha
 Stun andea bo te ² aondionraen ³ erbondialla
 innohva dca zendot Skousihonmannen
 re Skoariksiolta ii qrihsten--aiontampant
 re kxank atichien D'ayati,henstati chiegnen
 etionvoti, de qrihondi teen? ondaiehon
² onpaienten de xa Hondexhen: onxeri aionhi
 aieha n'angre d'zonhva qidovon--aiontaen:
 =ventrontak etion, ondechhen D'otrihondi teen
 ii qrihsten: aionxationk atichien nonxatondolvan
 chien, Maionxatekathavank at nonxinnonchank?
 qndakva de aionxatiharavank atichien?
 aionxatatielatk atichien qrihsvaen din
 D'akval Vin D'ieik.chia de annonich.ovatii,
 onta te onpandionvatoendi, conkvalka
 zixen granhiag D'aplarati nouve qrihsaven
 conatironhiaenion nondexhinhaon, te
 islochiatorande v-
 onniarihondej Si'cotiataenik onnennonkva
 ghen d'ondebavatinnen D'otivihxiostiurmen-
 annen atii nonhva esendet dsa ii
 otivihxiostinnen? ondechon ichien etotexa
 de te valkval -- Stan bo te qrihsiten
 nondexhon vtexa ii qrihsiten D'elisihtarekta
 etididalksaentonk; chiegnen etiolittannentoy
 de Skvatecava i; Stan qrihsita teen de xa
 qrihsitont, ondaie aat qrihsitie nondexhon
 vtexa: atkennonnia ibochien avattapache
 de kvatecavo hegnk ibochien andiare qechal
 cexha, aonniannik ichien qndaon
¹⁰ aq'bachontarhenha: aonniaten ibochien aotae
 ontavakonten de xa qrihsitont, xa ichien
 andiare ¹⁰ aq'vatlarit, D'aschtrak ichien
 vatlek ¹⁰ aq'vatlarix; Stan andea te k'ahialande
 bo te ¹⁰ aq'vatlarix de cerone, D'anniaten
 aontatetistorey; atkennonnia ibochien
 andaon aq'hsitontie ¹⁰ de chi, din de chi,
 atkennonnia andaon aq'hsitinnionthe: oten
¹⁰ nondexhon vtexa aionnka cataseti
 a'iaq'atatielaton, aseti a'iaq'onneotrak
 a te onnae, i'achia kaotittannentaxa
 D'anniaten isiron etiaq'ottrandu bo
 D'aaq'hsitaraan. i'avaa bo onk aq'hsitaenna
 de chierone; chia D'aaq'hsitariha chiaadet ichis
 nedaatatep a'ocdatiatnplak a'iaaendi

181
 tale est calorem. hui' qui
 non comit de celo, p'ou
 vid ~~comit~~ forte que
 dico hyperantur; hui'
 nichil non ~~comit~~ hoc
 nos ergo comit professi
 fuisset longe a patria, si
 si fabule est? id nos
 ad vos impulsit volumus
 novum rem omne necessarium
 manifestum domi. si talis est
 an bona nostra liquiflorum
 et conlanguent nostras?
 an vultem odistemus?
 an patremur a vultem
 vestitu, et pulchritudinem,
 si non fuissetum eorum laetit
 beatorum fore, et perfere
 sabatol in aeternum.
 non volentibus obnoxiolet
 CCC. perfeci quae fieri
 animabat sanctorum
 quo ego vultem infidelis?
 in infernum, in ignem
 inextinguibilem-- non est
 inferni ignis similis illi
 quo captivus vestros vultem, valde
 dissimulati est; non est ignis
 quo cremantur, acervimus
 inferni ignis est pauculum
 carnis est vultem ignis primis
 extra pellet dicit, dicit intus
 penetrat: aliquid incipit
 ignis ille, ibi vultem pyrium,
 dicit corrodit alibi; non
 vultem ejul exhauritur, cum
 vorat corpora, si quis
 comburitur, pulsatum tantum
 pyrgis ignis hinc emde.
 sentim intus penetrat. an
 inferni ignis uno indunt totum
 personam percussit, vultem offa,
 et singula, simul ac adducit
 q' quae sunt, et percussit
 cum aliquid cecidit. cadit tantum
 parum ignis super huius corpus
 eccu spargitur pro totum combustori
 accendit et illo sic penetrat

1. andea de pami v parum
 2. endionvatu pender me c
 3. qrihondiatu vortu fabulam hanc
 4. qrihondi v vortu andi' aliquid vultem p'ou pami
 5. qrihsitaen av caa cur aliquid aliquid cas
 6. qrihsitont teon qrihsitont teon -- et laue
 7. andi' f'ovre cum vortu av a cum p'ou f'ovre
 8. aonniannik p'ou vultem
 9. aonniannik qrihsitont v vultem
 10. aonniannik qrihsitont v vultem
 11. aonniannik qrihsitont v vultem
 12. aonniannik qrihsitont v vultem
 13. aonniannik qrihsitont v vultem
 14. aonniannik qrihsitont v vultem
 15. aonniannik qrihsitont v vultem
 16. aonniannik qrihsitont v vultem
 17. aonniannik qrihsitont v vultem
 18. aonniannik qrihsitont v vultem
 19. aonniannik qrihsitont v vultem

10 avit curve
 11 aq'vatlarix caso dicitur, q' in Cony
 12 achiati etia Conleme
 13 aq'vatlarix in c' aliquid Conleme a conjust vultem
 14 D'anniaten cum aliquid vultem aliquid
 15 dechi vultem dicit deca et dicit
 16 nondexhon vtexa equit inferni
 17 aiontation in c' p'ou vultem
 18 aonniannik p'ou vultem v vultem
 19 aonniannik qrihsitont v vultem
 20 aonniannik qrihsitont v vultem

De religione

Stant etiam dicitur in nra. chia t'actatataxa
 a vix de ~~...~~ aidaen. -- Stan d' aat te
 et h'istotie n'ang... etak ibochien andoront
 n'ankremnon... on t'annonen a'khaententxa,
 ak'etka et'otok'achak; eten n'ondechon v'texa
 sienielta de a'oveti -- ennonchien e'chierkon
 ondaia de ara a'iohachak suar o'fahvi,
 n'ondechon t'agentaha; chia t'aiotik abo
 d'annonen stonielta te aoties de bo, aoienka
 a'okvateqnon -- valxval de xa kvateqba,
 chie annen a'iohachand'tenk, a'g'ach'otaj,
 anuatiem avaton ichien orakt d'aionk'vat,
 yannen, ibachien a'ag'ondechon aven, ama
 ichien avaxxa -- eten n'ondechon etiotela
 te ag'ondekontis. a'onta ag'nderatak ichien
 a'ant'ran de p'ntaraveti etientara te
 aontarendi, ondechon, Stan ichien qoni te
 ag'andend v'texa? nien aat ag'tsenhvannka
 ag'nderatande bo t'a'iohachakvande. -- Dinde
 forx te onnontacha d'ondienta te onnontea
 n'ondechon, a'og'etik atichien d'v'texa? --
 stante valxvachend, latitavaten, aonhva
 ichien aiondientatej n'ondienta, aonhva
 a'iontaratej; de ontara ehon, Dinde onnont
 ehon -- ik'venhe ati onron h' a'chachoten?
 xa ibochien a'g'hachetiska aontag'achirjenha
 n'ondechon, onne ichien aionjendeha'ia'kon
 n'oviondechaveni; aoienka a'iotinnontateqnon
 de xa onnontistonnion -- hatsiltannenchonk --
 onek havendio, ondaie idh st'afon te
 onjondechagial -- eten divaia bo t'ahannenchonva
 a'atatenonten ibochien aontagaenha xa
 ibochien aiondele chi aionjondechatej --
 Stan t'etvatej ag'enk en stonielta: a'ok'atvache
 n'ovvategri, st'asolaj h'atie d'onnhatont
 a'atatenihalag'ba bo ara; onne ichien
 avaxxa d'v'texak -- bo atichien a'otik
 n'ondechon v'texa? aoteande, bo, stante
 vate'isttag'ba -- Dinde stonielta te
 onkremnonv'achend, a'g'h'ist'it'it'entk ichien
 qont -- t'ed'ken heati h' ag't'ist'it'ent t'
 stonielta a'chionhva de bo, a'vasen
 atichien? Stan atiaendi: aenta t'achionhva
 chia ioentatej iason, onek ichien valientaz
 a'ia'kon d'ondechenhaon a'ocentatag'nde
 ta. h' te v'atienag'atandend -- 9. in

nullos superavit locus quem ardeat
 totus et extra et intra -- non est
 viduus est ignis? quo hic urimus.
 Sape vix attingit crallum lignum,
 madidum se prociat in ignem; vix
 inflammatur; at infornat ignis, et
 nullum impedit; -- nisi videret succida
 h'oc succum lignum, se h'ic at; si
 de madida si bi projicias, at empic
 ardeat -- noster ignis, quanto
 quanta sit flamma; posse
 sane fieri ut extinguatur.
 Si jaciatur multum aquae, sicut
 extinguatur -- at infornat ignis?
 si aqua projiciatur magis ardeat.
 etiam si cadant in eo omnes lucia
 non pergat incendi?
 imo focus fit ardentior,
 for major. Cadant
 nives montes innumeris in
 infornum; ledat quippe ignis
 non extinguatur; de sepe vix
 ipsa inflammabilis; ipsi lacu
 et ipsi montes ardeant --
 an putatis, hunc ignem et at' h'oc
 talis scintilla ignis erumpat in
 inferno -- tota terra ardeat. et
 omnes isti montes urantur
 uno instanti -- operit ignem
 istum deul, ut non uratur
 nostra terra -- at parum d'ilectior
 ignem illum; brevis temporis
 puncto terra uratur, nihil
 urendum super sit; flamma
 extinguatur in nostro igne, cum
 lignum consumptum at; ecce
 ignis q' ardebat, extinguitur --
 an ita sit de inferna igne? a'v'ere
 pergat; non consumit -- non
 detur alimentum, si tamen
 ignis -- prohi qualis ignis?
 at' q' in ignem projiciat,
 g'endumatur? nequaquam; prohi
 ardet, at non sternum fort' d'et

- | | |
|--|---|
| 1. ondoront de feu a t'ele p'om (n'ov n' m'at) | 10. xa k'at' q' ait leu' com, cela de flamma |
| 2. g'k'tenda de p'rad' on'kti en ignem j'ac | 11. annenchonhvi curv'io |
| 3. annonen madidum de s | 12. annenchonvan d'ecur'io |
| 4. et'akvan p'vendi seu k'akvan | 13. h'v-atatenontandi d'comp'v'io |
| 5. v'at'v'at' ag'ora | 14. g'k'tenda h'et p'v'p' a' m'ellu' a' f'at' a' on'kti |
| 6. v'at'v'at' h'et h'et | 15. alaj |
| 7. g'nd'v'io altum, cavum etc a m'e adia'v'um | 16 |
| 8. g'nderati augeri n' g'nderatav'at' caus | |

De Religione.

non'non'e aelkontaha, chie d'agatatej
 ichien cataveti; a'nek ichien otentardi ti
 q'afistoten' te antiatagstade aondichenhaon
 q'elatavek' agatategnonn, te on'ionhiale,
 bo ioti d'ionchonxa, a'ienka aochatavhok
 onne bo aochatej, at'aondi q'afista avaten;
 ka ti te vatachagsta; avachotok ichien
 fora l'agennhij, stante ochagelik eentj;
 boinde stachichorast avachavet' ichien,
 stan isava tate o'therontrajan. --
 skvanderavas ti o'tel'istatontardi n'ondichon
 stexa! o'ri ondi te etoxa n'on'e. -- bo
 agatontent'hatie d'aprihvandevakon
 aonnonkvak ehen, bo areislaen avitande
 de sennonkvat d'anniaten' chiatrevaba, te
 chval d'iatok. -- et'laon sen, helachindatan
 havendio ti xhionne, a'hiten' echialombaten.
 bo avitande de sennonkvat de ist'alen
 cheakvencas, cheakvaevonk, cheev'adactundih-
 eonnonchen echiehon earhvaton aion
 d'echiahieronnonnionhok ti chionnhontind.
 hatate ichien, q'at'oen haatae dael havendio,
 te hia'annvok chrihvandevaxnonnionhok?
 ichiehe ati, 'chakv'iek, te h'v'ndratiele,
 d'eqagha de sennonkvat ehen' bo ichien
 alegiaha ti hentron d'havendio, hommen-
 :entandik ioti. -- bo haone ati, chenhaoon.
 onne xa ise d'oki otieronnonkon ndaoten
 a'v'achiat. -- taot el'ioti, chenhaoon, k'scinda-
 =sakhateind av'entehaoon? at'aondi
 a'v'achiat' d'ekentakvak: at'onhok
 endi, ti hatennonh'scha de h'ange ennon
 ekvatentindiet: oten d'ela ch'akvaelatakvak
 ti evendsten, ara bo ti cheatavak
 chavonnonnionhok cheachaleunhik;
 cheat'onnhetkainhak. -- oki satonnen onh'va de
 chenhaoon, oki bo harikhe de st'avandihik-
 ti setava ndio chi a'lahaoontiet; indichon
 sen n'ondechon ti sat'at'at: stante
 gnnonh'e aat ti sakaovhien; bo ichien akt
 chotela de te valxval: ondae ichien
 charesat; d'aventehaoon, stonkontak
 ondae t'andendi de son'ekkontihik
 chrihvandevakva, ti chionnhok. -- te
 a'p'monh'anditi d'adechienten havendio
 te otionnonh'anditi n'ondechon stexa, de
 Sagrevataksa n'onachientandik. --

homo in ignem cadens, ignis
 ardeat, ~~et in ignem~~ ardet
 ignis' nōmī, q'ntāmm in aeternum
 ignis' semp' ardeat non est requies
 veluti si sic, ~~perpetuo~~ ignis'.
 statim ignis. ardet. p' q' fit ignis.
 non tamen consumitur: sicut sic.
 mansit multos annos, non ~~l'acta~~
 et a'agne etrah'at, integra est,
 non' erat levis alia figurā. --
 miramini quom terribilit' et ignis
 infernū! heu! non sentim' hōr,
 ibi cadunt sape ad peccatorum
 eō stura: et tua anima
 quicūq' insinuat, nec
 mihi credul. -- Nacte dō, deum
 honora, ibi miser'bit in fin' vitā.
 eō stura et tua āa quicūq'
 stravit, occidit, adulteravit. --
 ne credat oblivioni erit
 quod per vitam peccat:
 adest, cur adest deus,
 a quo videt peccator?
 putat silebit, non loquitur,
 cum egressa fuerit āa tua? s'
 stat' semp' ubique deus, quali
 insidiatur. -- tum, inquit
 ecci adit vir nequam in paucis
 nebulo. -- quare, inquit, mea
 verba irr'edat semp' ? me
 irr'itabat: dicebam
 ego, Diligite ut h'el invicem, t'na
 vol mutuo decipiat: al' jocabat
 de mea voce, continuo alios
 mol'ebat, off'endebat, irr'itabat,
 inferbat illis, infortunia. -- d'amen factū
 est, inquiet, jam d'emonib'us peccatore
 quos imitabatur. --
 descedo maledice p'oc'hine, p'rapite
 v'it in infernum: te non
 diligo p'edite; p'erge in ignem
 mect'ingubilom: ibi enī
 aeternū p'uatierit igne tormebat:
 hōc sit p'etium voluptatis, quā
 peccando galatabat, vivent' --
 horribile est deum off'endere,
 horribilit' est ignis infernū, quā
 deus p'uit ad a' quod off'endit. --

1. p'kontardi cadere in ignem
 2. onek ichien et adeo terribilit' et
 p'atatasti hoem Consumi
 k'acha et ignis
 3. te on'ionhiale, d'eparate ad.
 4. h'v'ndratiele, ad d'equi d'acentra
 5. ch'v'ndratiele, con'dite
 6. q'afista, con'dite
 7. q'afista, con'dite
 8. q'afista, con'dite
 9. p'aratōn et semp' a' q'udantē la vera
 d'itōn avec l'actōn; p'uel en ag'fion
 10. k'atandi et' d'ebent
 11. annona et gentandi p'one ob al'gn' infidm
 12. aveicheat imp'ortunul, mol'ebat
 13. zendi v'it'ōn et e'at'ak'v'it' caut

14. endendi, atandendi; farr' p'uge a' r
 15. q'elataks' p' a'v'atataksi d'calyō d'at' d'p'at' p'at'at
 16. h'v'ndratiele
 17. ondae et cela parte son pour la bouch.
 18. k's-abnonh'anditi j'v'itō le me'h'm' d'. a'v'on-
 core terrilite
 19. a'chienten pro a'nonachionon --

qualitate

De Religionne

184
 Hinnen te volondik li ahiststen? Hinnen
 d'atalkvachendi, uwerke, onnianni onnianni do;
 Aondechenhoon evaialaia li qhachsten?
 Achialeraratka, stan ta te chialenxvachendi
 nondaie te saataleqta? aendonratogendi
 ihevnonha d'haiyikvannet dexa kvandare
 d'vontontk, om'ahonki, onnianni do;
 D'conxiststore d'axatriot d'conxindenniannik--
 andare ihochien ahontonhon, te andaron
 d'vontontk, om'ahonki, onnianni do;
 Ate jare ti ahiststen, chia nondaie d'etoteta
 xondechon--staten d'achiaki chialonnhong--
 onniak--ichialonk, onnianni do, d'conxiststore,
 sandignratogendi te ondesti donnaontatistore,
 n'ontve... chielkchien dsa ichiorhe, condevasa
 ti ateriaba, ta te ghenxvache, conxchiennonia
 condechontie--bo atichien aelandienratogentk
 ahisttae te lalkontandi n'ondechon steka:
 te chiatentachend, te eschiennondavendend
 aontisavaten ihochien, d'axenrhen anniaten
 hvone cariatagta, anniaten haone iagkaten
 n'onjiaatiraba--onkhaten ibandi n'ondechon
 ataten devasan, atatenchiendaen: aontalchiendaen
 atichien d'vaptkvaent havendio? stonk,
 valondend--anniaten ichitron d'saantannonxva
 n'ondechon, ex'ichisvaidiontatie bo alukinonkonien,
 ataterachalenvi, atatekvaentendi: stan staten
 aondechenhaon l'villannonhwoche d'v d'apks
 d'v n'ontve; chialkvaentk ihochien d'havendio
 omne ichien aveti esakaochavetiachus--hi
 chendhien n'ondechonvonnon, hi hotatatonlandi.
 Nioharon kokaochachen; aveti ichien eclaton
 ondaki d'vclatonien; avo bo l'vclakvaidoretandik
 d'echiannhonenha: ondaie ichien atkennonha
 l'vchiatatoulavandihv aondechenhaon
 d'vclatonas, vclacata,--stabal asken, stabas
 n'ondechon steka--evdi d'v q'tandik ichien
 n'ondaie: aonnonhvaratlon isen chien ta
 te q'tandikend--stan ta te vannonhiandixend.
 De d'v aeksvenhaon; onn'acsahtstore; stan te
 vakva dexa kvateqti, innonkonva atiaondi--
 gro atichien aontontik, n'ondaie te q'tandik?
 Stan staten te vaafstatiandi, te avon bo se,
 stan ichien teviondatkvenhavind xahondechen
 d'achievantie; aonkva aendionvaen, de gro
 kvacti--chisvafak atiaondi qnnonenhake
 ontaqvarkva; chi ykvatervi ti kvatsten,
 kvannonnax n'ontve, gio kvacvntendi
 d'vlatetistore, aveti d'kvavatagvi n'ontve
 ghen; chi vkvatervi nondaie

quis hunc ignem non hmo? quis
 se odes et puar. esto. aeternum
 me devoret hanc flammam?
 Si generosus, non pleret quod
 ardet? Certus sum
 Sicut seniores hic inter vos
 qui putant, cum bellat, sic fias
 Comburemur. Si vincam in pugna
 idcirco sic loquuntur, non grave est.
 Sic ab alijs trademur, comensat hinc
 valde distat. hic ignis ab
 infernalibus--quitque bello decernit.
 Dicitur esto, Combureat
 certus est non disturnum ce hominu
 incendium--fort alius dicit: mea
 constantia est admiratio, non plerum
 laudator aeternum--an talis sit vici
 tua, si projectus esset in ignem inferna
 non consumitur, non laudaverit--
 delerent, qui putent aliquando
 contumax, aliquando tadebet met
 torturari--neque in inferno quid
 admirationi est et laudi: an laudent
 quot deus odit? fitem non
 poterit--quidquid eo cadet
 comitit tibi erunt contemptus
 furor, odium: nunquam
 amaberit neq; a spiritibus
 nec ab hominibus deo erit odiosus
 adeoq; erit omnibus odiosus--vah.
 dicent demonet, vah, fadam capu
 procul furcifur, radeburit d'clui
 malit demonet q; te d'clueban
 exprobrabant tibi hoc cruciatu: nonquid
 illos effugies a qbt ligatus es, et
 a qbt cruciaberis--timeo go
 infernum ignem--illum autem
 ego timeo: mentis inioq; eam
 si q' timeverem--q' timeverem
 si oicereht: cremaberit: non
 curo vestrum ignem, contemno vate
 an huc vestrum si d' timuistim?
 necro me impulsis, non dixit illic
 non captivus adduxit sum ad vos
 a pradoribus, sed vobis volui, huc
 veni--labent i q' alia
 projectus sum: d'clui non q;
 sicut: iellumet moribus est. non
 hoi si te cremare et cadura mandu
 homi (cum d'clui hoi), d'clui non

1. atalkvachendi pro atalek: si d'clui
 2. ichiannonha pro ichianni d' q;
 3. o s akivan q' ak. p'erece bellum
 4. o s q' p'evantendi talis oo agere erga aliquem
 5. o s q' d'v atichien cum d'clui, sicine
 6. q' d'clui
 7. q' d'clui
 8. q' d'clui
 9. q' d'clui
 10. q' d'clui
 11. q' d'clui
 12. q' d'clui
 13. q' d'clui
 14. q' d'clui
 15. q' d'clui
 16. q' d'clui

5. q' d'clui
 6. q' d'clui
 7. q' d'clui
 8. q' d'clui
 9. q' d'clui
 10. q' d'clui
 11. q' d'clui
 12. q' d'clui
 13. q' d'clui
 14. q' d'clui
 15. q' d'clui
 16. q' d'clui

De Religione

orati ichien ontagrakva; aqthon, devi ichien
 n'ondare d'arongstiflores, ovi ichien d'arongrakia,
 stan n'ondare te q'andik-- onch inde te
 ondetti tevaghiatorandend, bo te orierha--
 ondechon aak atandik, aondechenhaon te
 endighiaend; ondare aonkva q'antakeronimik
 d'arongstiflores n'ondechouwonnon: ondare ibondi
 aonkva dakevonlenik-- din d'aignhaon.
 ondechon echeatorasi dexa aonokvak q'illag
 de factaantoti de chi vteza, a'araha ahaondi
 aqthon ovi ichien d'arongstiflores, stondaraha
 isen chien d'arongchiatoris; ondare, ichien
 vtoets aqthon d'alexatannonstet de chi
 apiokvate d'adonkvenstanninhaon, aioratate
 =annon stantie-- e'atentachendi-- kvoti
 v'ekvaktenhecatandik, onn'agtenot d'iohatavak
 onn'annonkvak ghen d'evanationi d'atierong
 ghen? eanderat ichien te stikvaktenheaten,
 d'ekvatonij n'ongvatonkvak exatondechaten--
 ennonchien ekvethon homennonkvachaon
 onch qronhiaa ehonkvakva d'ohotatotei eht
 din d'hondatervonnonstkon ghen-- ennonchium
 ekvethon homennonkvachaon vbochien
 chonstetivat ondechoni anniaten elabaratik
 elarivisotik, stan aonkva bo ara
 l'evakvattanide qronhiaa de sennonkvat ghen.
 d'ronhiaenton ibondi havendio de chierone
 ghen: oten de haten echrivandevaxennion
 stan n'ondare bo ara l'evatetivatanide
 sennonkvak ghen, charevat havendio de
 chierone ghen; vde ondatti ghen de
 chierone chia de sennonkvat, denne stan
 ichiatierhak d'oraven din d'vkaot, ekvisek
 ibondi, anniaten haone din d'oraven din
 d'vkaot ekvisek d'vkaot d'echiatounhaten--
 do idochien iondetti, te q'oxa de kvaeone.)
 Si d'on q'ndacnchaon ignioni, vde te
 ondatetaxkaban n'ongennonkvat, de q'oztak
 de kvaeone ghen-- stan ichien aondechenhaon
 q'ndacnchaon l'otafetis eent kvaeone ghen;
 stan aondechenhaon vatek te kvaeone de
 n'ongennonkvat ghen chia de kvaeone
 ghen-- evantaentay d'ettkvatomhont-- do
 haone at te l'votek ongenonkvat e
 kvaeone ghen, chia on'antorak est, kvet
 qronhiaa n'iaseraten ondechoni-- hativholat,
 stante hondivonvaxi havendio, eharonhiaenton
 ndaxen de kvaeone ghen, d'anniaten
 conq'adaratik: stan n'ondare bo ara te
 haunonvete n'ongennonkvat e q'evhon.
 Iti hondivonvaximen havendio d'isek abo,
 aqkvakva d'hatervone din n'ongennonkvat,
 aqthon sejq'ontachak, onchiential
 avonienhaon, si'alon te jatendasonak ondeide;

illorum profectus sum cogitavi,
 se de usuro. se semanducant,
 id non timore -- ac nos deo
 dolebo, si id mihi ad illu' accidat
 valde infernum vtece, asserum non
 cessabo, id mihi d' d'omerciat
 nico q' me urant id etiam
 vobis timco -- si dicat,
 ne inferno evahet illam turban
 a qua in ignem q' hic est, propient.
 certe contentiam vltim erat, non diu
 patari kelti vltim d'et l'itvan
 qui hic sunt multi
 indigna, qui a'istite, non
 fustigent conlumpti -- quid
 suspetch q' deo exulturim
 anime d'istitit a corpore?
 exit hoc quidem q' d' sup'ebit
 cum iudicet q' nobiliter in su mundo
 NE credatit sola animi
 beati erunt in calo lauci.
 ne credatit sola aa m'leri
 erunt in inferno peccatores
 si forte bene vivat --
 eridal, non sola tua
 anima beata erit in calo:
 remunerabit etiam deum tuum,
 corpus: at quisquid peccatit,
 non sola tua anima
 cruciabitur, punit etiam deum
 tuum corpus, quia simul erant
 corpus et tua aa, q'd q' boni
 vel mali faciel' erunt simul
 etiam, cum tibi redet deum
 v bonum q' malum in fine vita-
 tandu' d' sentit expet e igne notum
 quidru' est in sepulchro, quia
 sunt separata ab anima, qua
 sentiebat notum corpus -- e konpe
 in humulo laeabit corpus notum
 non s'p' alibi sedebit
 aa nostra et corpus nostrum --
 erit dies qua' reburgenat: tem
 rursum reburmet corpus notum
 aa nostra iet integri revertentur
 in calum & in infernum -- attendit
 non est parum deum, valde bene
 faciet nostro corpus, si bene
 vixerimus, non solum aam
 diliget, volent. C' a deo p'vatas
 ingenio sint vna,
 b'entur corpus et aa, oua
 simul erant, cum me honoratomi-
 sempiternum in terra p'vata erant

1. aonkvenstanninhaon indigena
2. palentandi substantiam d'etrum
3. q'ndacnkvachaon meta at
4. d'echien solimnitate, tantum
5. do iondetti tamidru

5. atien p'vatore & per
6. evantaentay erit aigdo dies
7. q'ara et kaxnan
8. orak s' integrum
9. q'ant. q'ntacha. no subita q'ant. vltim
10. kvatata cuo q'ntum

De Religione

orale dicitur ¹par est sic agat -- at quod
 haereticus ²an fieri possit ut
³crucietur una anima
⁴simul erant tuum corpus
 et tua anima;
 dum peccabat; semper se multo
 juvabant; cum erat offensus deus
 simul erant cum irritabatur: ⁵acque
 non esset ut unum tantum peccaret?
 non prudens est. si sic agat;
 non rei peritus est, si utrumque
 non puniret. -- cognoscite, si
 decreverit deus: corpus a vestra ad
 adjuverit cum malum fecerit, simul
 periclitabuntur in inferno: at cum
 ad bonum volet, pertinet ad
 corpus: simul beati erunt in caelis;
 quali velit deus. cum resurgens,
 tota persona sancti remunerentur
 ob bonum quod fecerit, vult tota
 persona peccatoris puniri ob
 malum quod fecere. --
 tunc in tumultu erunt vestra
 corpora, putrescent, pulvis
 fient; e consilio sic vult deus: nun
 producit vitam hominum cum moriente
 vult palam sit quantum sit
 nostrum corpus, separatum ab
 anima: cadaver, putredo,
 pulvis tantum restat --
 anima dabit selem motum
 cum erit in cadavere
 anima -- at nunc digitis movet
 corpus cum o est anima? ecce
 rursum corpus et animam unam
 conjungit deus, tum corpus
 particeps sit qualitatum
 anima; e calo venit
 anima, venustatem
 communicat corpori. Iuxta
 rursum simul: et inferno redit
 anima; si quidam est,
 facta tamen communicat
 corpori: lata est anima
 cum gustul penetrat corpus; et
 corpus latatur: dicitur
 anima quae in corpore dicitur
 ei: caro dicitur:
 bono est ornata anima
 quod iterum subit corpus,
 et ornatum est corpus

par est sic agat -- at quod
 peccatorum, an fieri possit ut
 crucietur una anima
 simul erant tuum corpus
 et tua anima;
 dum peccabat; semper se multo
 juvabant; cum erat offensus deus
 simul erant cum irritabatur: ⁵acque
 non esset ut unum tantum peccaret?
 non prudens est. si sic agat;
 non rei peritus est, si utrumque
 non puniret. -- cognoscite, si
 decreverit deus: corpus a vestra ad
 adjuverit cum malum fecerit, simul
 periclitabuntur in inferno: at cum
 ad bonum volet, pertinet ad
 corpus: simul beati erunt in caelis;
 quali velit deus. cum resurgens,
 tota persona sancti remunerentur
 ob bonum quod fecerit, vult tota
 persona peccatoris puniri ob
 malum quod fecere. --
 tunc in tumultu erunt vestra
 corpora, putrescent, pulvis
 fient; e consilio sic vult deus: nun
 producit vitam hominum cum moriente
 vult palam sit quantum sit
 nostrum corpus, separatum ab
 anima: cadaver, putredo,
 pulvis tantum restat --
 anima dabit selem motum
 cum erit in cadavere
 anima -- at nunc digitis movet
 corpus cum o est anima? ecce
 rursum corpus et animam unam
 conjungit deus, tum corpus
 particeps sit qualitatum
 anima; e calo venit
 anima, venustatem
 communicat corpori. Iuxta
 rursum simul: et inferno redit
 anima; si quidam est,
 facta tamen communicat
 corpori: lata est anima
 cum gustul penetrat corpus; et
 corpus latatur: dicitur
 anima quae in corpore dicitur
 ei: caro dicitur:
 bono est ornata anima
 quod iterum subit corpus,
 et ornatum est corpus

1. oraleditk par est sic agat -- at quod
 2. haereticus an fieri possit ut
 3. crucietur una anima
 4. simul erant tuum corpus
 et tua anima;
 5. dum peccabat; semper se multo
 juvabant; cum erat offensus deus
 simul erant cum irritabatur: ⁵acque
 non esset ut unum tantum peccaret?
 non prudens est. si sic agat;
 non rei peritus est, si utrumque
 non puniret. -- cognoscite, si
 decreverit deus: corpus a vestra ad
 adjuverit cum malum fecerit, simul
 periclitabuntur in inferno: at cum
 ad bonum volet, pertinet ad
 corpus: simul beati erunt in caelis;
 quali velit deus. cum resurgens,
 tota persona sancti remunerentur
 ob bonum quod fecerit, vult tota
 persona peccatoris puniri ob
 malum quod fecere. --
 tunc in tumultu erunt vestra
 corpora, putrescent, pulvis
 fient; e consilio sic vult deus: nun
 producit vitam hominum cum moriente
 vult palam sit quantum sit
 nostrum corpus, separatum ab
 anima: cadaver, putredo,
 pulvis tantum restat --
 anima dabit selem motum
 cum erit in cadavere
 anima -- at nunc digitis movet
 corpus cum o est anima? ecce
 rursum corpus et animam unam
 conjungit deus, tum corpus
 particeps sit qualitatum
 anima; e calo venit
 anima, venustatem
 communicat corpori. Iuxta
 rursum simul: et inferno redit
 anima; si quidam est,
 facta tamen communicat
 corpori: lata est anima
 cum gustul penetrat corpus; et
 corpus latatur: dicitur
 anima quae in corpore dicitur
 ei: caro dicitur:
 bono est ornata anima
 quod iterum subit corpus,
 et ornatum est corpus

9. temerarij reventur
 10. a diavolo amittit ac; obis pro die audiango
 11. quidam quia ventat hie dicit die audiango
 12. aet
 13. uti vago grave elant unum p fudo respire
 14. aniontarhendi se intumare m ostentanti en C.
 15. aiat penotari mafeferi alga ve
 16. atempirarati se intumare in
 17. otrahsi perurvere

De Religione

1. *Ustia aroksast, hanc de sennonksak ghen
 aonabonnonlarhenka de chierone ghen.
 chia katochachak iaon de chierone ghen --
 chialoveh aiaandi¹¹ atavast, stongtak, ti
 ghisiten aorenka bo aelaatentlon, stank
 maondaarente. Vaesataleannon --*
 K81011 etkiatatenonhscha vorikhsanderakon
 qerone ghen chia donnonksak ghen, Desksiek?
 asaton atichien? attonhscha andashia
 se sandyat te sapovstlat. te sachshial.
 chiatasen: savatoronvas? attonhscha atichien
 qistita de saghiatqta, aveti de chieatke
 chieontke, chieinnhechiaz salstovochonnon?
 chieatratatka achietkistannonhsvek ti qistitv-
 chi ehuon abalaonkotenk aiesannhonhsa,
 ti ongenstik, vofiaqachia ollasenchont.
 nonnhontksaen ofshati aveti taielaeraten:
 aelaqsal atichien ti ateqtentandi? aiaandi:
 te vatonk, achieksahenk: stante chieksahen:
 =chen¹² ~~uolva~~ ~~atavast~~ ~~atavast~~ andahia
 Vaesataleannon chierone; te chieksahenhen
 qistita chiataveni Vaesataleannon; stante
 chieksahenhen¹³ voki ofshagen ollasenchont
 ofshavachia Vaesatlorrativat aieleqnonhsa.
 ondaic vat echi eskanderat¹⁴ qiatateiachas
 chierone chia de sennonksak ghen te
 skiatendalonten, elatnonhont, onta nohsa
 te chrihsostande. -- statikotas atken ti
 qrihsoten¹⁵ vaonhsa qrihsaen; ¹⁶ kirihvachsaten,
 kirihvaandoronksat: stan anniaten se.
 skiairihvatierev de vo aiotk¹⁷ vultchierakvik
 ichien, qtoen etlikvatonnhont, qtoen
 onvaatorak capakvalta qronhiaq nonyarihs:
 iolsti, qtoen skvaatorak te skvatonnhontione.
 stante skvarihsostande: ondaic sken¹⁸ qrihsotk
 te vatiecen¹⁹ chia te skveiachiat, lennonchien
 vbaerik²⁰ onshatirihvandionrhenk iaon
 v²¹ etlikvatonnhont. -- stan inn qatier²² avorihv:
 andirha ti qrihsoten. igthe²³ qrihsotik vo
 isaiia qrihsaient skveient elfontonnhont.
 Ennonchien vattek elkvandionrantiat
 andoron ndaoten²⁴ ontongen hate. -- Hakaksa
 sti otierannon dex²⁵ ondechate. Hakenlehon
 oraksannentaj aveti d'hatironnon, ti
 hakannent dexa²⁶ andavatannon, chia de
 ontaronksannion²⁷, vtrahondihaton aveti, chia
 te otierenhatis ate qenhab²⁸ stiondehonhi,
 alon te ondarhontic:

igne adq¹ animo tua,
 in corp² redit;
 et flamma corpus accipitur --
 quantum quantum et penetrat igni
 exempto flamma restorum perirebit;
 non cessat locus qe non videat.³
 age dum asi oa peccatoris et corp⁴
 se te mutuo diligente, cum vult una erant?
 fieri ne possit? tu scilicet flamma digni
 qua tu digni: manus, pedes, totum corpus
 pellit. lecta fuissent? ⁵ ~~digat~~
 ignem quo pectus, brachia, vultus
 totum. cura, ulia fuissent?
 fortem te praelit, hunc ignem digat?
 poculum venenatum tibi propinatur,
 mi secatur serpentebus. tolle
 alpe de busene colubre:
 tibi suare sit talis poculum? certo
 fieri non potest. odio ea estentis
 tibi: non diffel tu cultrum
 quo dilaniatus fuisset; non
 ignem quo arfisset; nec poculum
 acerbum quo tibi doluissent
 viscera
 peiori odio tuum corpus et
 tua anima tibi erant ⁶ ~~unum~~
 juncta cum resurgit; nisi nunc
 credat -- attendite qe sola res
 sit momenti; -- recogitate.
 hanc estimare; nulla res et est
 similis qe ita sit. -- vobis caveo
 certe resurgemus, certe toti
 beati: in calo erimus nobilitatem,
 certe tota vestrarum perlona patiet
 nobi credatib: utnam hac res vos
 penetrat in medio cordi vestri.
 nolim id oblitescantur
 resurgemus -- qd me praelit facere
 ita sit apud vos verba et firma: longus
 est puto sermo eris pericuro
 quid fiet in resurrectione
 Ne alio vageur ment vestra
 vel momenti
 qe hic sunt in mundo, respicet
 solem et stellat, videte
 innumera flumina
 lacus et sylvas omnes; ab initio
 mundi singulis annis si se vos habeo,
 nondum adhuc quieverunt:

1. *Ustia aroksast, hanc de sennonksak ghen*
 2. *odio penetrat in unumstant origis et onghatsi*
 3. *atavast qonvovomii ee*
 4. *alaonkta medecini*
 5. *qonvovomii in et mittit x ea aqua*
 6. *nonyarihsik sepentat kionk; sup: a oia: ful*
 7. *atavast qat ee em a iointandi; hie vobis*
 8. *otironna x vultura x qstirah*
 9. *atavastachateni sibi invicem vatali*
 10. *avaonhsa qrihsaen sola vel moment*
 11. *stirik vobis servas x atchvat servant*

12. *chierakvi s: tibi caveo*
 13. *qrihsotk vel penetrat x chia te ai in fine digno*
 14. *corp² fut sibi: eri oculum et prohibuam*
 15. *qrihsaen; onghendi rem calero et amno, oblitis*
 16. *stati inn interrogant, quid?*
 17. *andiri turum esse a andirindi vultecce*
 18. *je vult epe in yeu long a vacanter*
 19. *ontonghalie*
 20. *andava . qte qtoonon mult:*
 21. *otrahondihaton avraha vult qru x ondi*
 22. *condihaton mult*

De Religione

nien aat elaatichiahan de kuvone, ehen,
 :hia bo elaatont. n'ongepennenkoat ehen; bo
 haone bo elikvatontontont--ok, ehannhaha
 xronhiaeronton, ehenheon, ti¹ sahenrela²nda
 aontatontontontont onxe ehen; bo then³ aiondi:
 okvichien chi onmontvri--ome ichien avatalka
 v'ohi, xronhiahenk akataha, ann'atohenvet
 chieqinnen⁴ agvendaha, xrenhaon, sahatontont
 v'oto thong⁵ ehen: allenditokvichien, ahendi=
 onraen onna kavendio delkvationy aondechen=
 haon: ⁶ovendaagendi ndaoten⁷ evakvendaatona
 cavenk, xronhiaerontont aat echi elkvendannen
 a te ondeche ati cavendaagonte baavenk
 avenderonmannion de hinion agvivaak itochen
 aonhvendisaqona n'ondechaveti.--bo bo aut
 kavenditenguka xronhiaerontont, oin'atont=
 :ontontont aontatontontontont n'ong⁸ ehen=
 etak echiakakva avene⁹ ontatontokova. va de
 agdaguchon ontatontontontakva, arhaon h
 dva ontatontontont; echenchia de qthella
 agatagstinnen, aong¹⁰ ibondi conlen de qto
 agatagstinnen: echeen¹¹ v'abo agionnen
 onde. v'ind'ondtagte; echeonchiateka, te
 chioagnivak ontatontont ontatontostokva.
 ontatontokva ontatontagienk: stante
 Hapatageti isore Stenielta teti'oton¹² decrone
 ehen, hestav¹³ ataon¹⁴di, bo ichien iteatvten
 ti eatvontennen St'adon¹⁵ agonhek--te
 sokvheaten echiakakva aoienka
 tonlaontennanontontont, d'anniaton¹⁶ omivarichank--
 a te onnae¹⁷ akvatanditkrahon, av¹⁸echiake
 novdari¹⁹ de te²⁰ atavendennen²¹ x²²hakvemaadegonen
 tonla²³ataha bo ara, onne ichien²⁴ tonla²⁵atontatohon
 onne²⁶ vo ise v'otinnonhiaba qthinnenhiatchial
 ibondi²⁷ n'ondati ehen²⁸ tonla²⁹atatonchick ichien,
 onne³⁰ tonla³¹atetinnonhiatannontontont, aoienka
 aonla³²atatalientcha aoienka onlaontatenolla
 tonla³³atranden; bo itochien³⁴ aavente³⁵ do'honra,
 okvonenha ondava, av³⁶erachia av³⁷et³⁸ kvatndalichiate
 10³⁹ h⁴⁰ v'okv⁴¹erontakvak⁴² av⁴³lavendorenya onne
 vo⁴⁴ onla⁴⁵ontetkvsda--⁴⁶ otelendagte ndaoten⁴⁷ hioche=
 rannon de kvadevone, ta ti Stenielta ta
 te⁴⁸qanda⁴⁹handevaxe, hunte⁵⁰ kvakakvache, vatlen
 iaon⁵¹ av⁵²erachia⁵³ontat⁵⁴henha⁵⁵ nonpe⁵⁶achientakvinnen
 xa⁵⁷ ichien⁵⁸ elkv⁵⁹erachien⁶⁰ontat⁶¹aha⁶² chia te.
 av⁶³erachati: telkontvandgenchon bo do'kvonenha,

refers nostra Corpora, quibus
 vultus natural aat reintroducit, tum
 relurgemul-- angelam mittere.
 dicit; i clamatum.
 relurgens mortuoribi congregabunt
 ubi mont est--non profulerit angelus,
 stat in medio calo; magna
 clamor voce; dicit; surgite
 mortui? Congregamini; en
 iudicaturus deus de vestra aeterna
 sede; personat illa vox ut iusa
 clangor. voce maxima tonabit
 in omni terra. ut tonitrua
 tota tremat terra. --
 vox emiserit vocem angelus,
 accelerant; relurgunt
 mortui --
 multos videat et undi emergentel
 aly se ce sepulchil extrahunt, en
 ex sylvatibus erumpunt; nollet quot
 igit viderit, palam quoq; erunt
 qd Nilaniverum bellua: videtel frigen
 necatol; fame et bello, ora eorum
 videt, videtel
 videtel, motel: olim victul, igne
 coortumptol, illa mervol et coctol;
 Corpora nullo deficiunt membro,
 professo integri, actalet qualis
 fuerant viventes --
 stupetel videtel ossa certatim
 se de adaptare, qe olim d'ipora fund
 veluti certatim quarunt ossa, qe se
 junta evant. sibi obvia
 fiunt, tum se vultul iungunt--
 ace nervi mcedunt se querentes
 ut sociol, sibi obviat, et
 se iungunt, sibi se vultul
 colligunt; et sibi adaptant;
 sic qer videribul, secovi i
 pulmoni, cordi, sua quarunt loca
 ubi fuerant sota, junctura inventa
 se no cedunt o -- multa componit
 machina est, et nihil
 deficiet, non evadit a loco; non
 aliis videbitur. Cor ac vas antea
 vultul in medio pectore p'ndebul
 Cor: adveniat secur;

14 atakorichiohvi se mire a se regarder
 16 atakoritavidi se le miro regarder
 18 andata lemt
 19 akoron la yluer a akorontakvi Caud
 20 onlavendi:
 21 atevhsti se fouvre a qchoti fouvre
 22 ohvondagte magna est art in fabrica Corpori
 23 andata et qnderav coraci
 24 akakvi
 25 on, co talion, ontakvi, Caud
 26 vidi onvendi refier attachi
 27 sachia pectul chiste et ati in medio --

ondava, ¹ οὐραχία: ὁ ἰχίον ἐφόκῃ ἢ
² γένε nonhva: ἡ ἰχίον ἐκράτενοννοντων
³ ἢ οὐραχόντων; ὁ ἰόνδι ἐπὶ κῶαχίοντων
⁴ ἢ κῶαχίοντων; ὁ ἐπὶ κῶαχίοντων ἐπὶ κῶα
⁵ ἐπὶ κῶαχίοντων ἢ ἐπὶ κῶαχίοντων ἐπὶ κῶαχίοντων;
⁶ αἰον ἀταόνδι ⁷ αἰαὲν ἢ ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων
⁸ ὀκῶατὶ χὶ ἢ ἀκῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων
⁹ ἢ ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων
¹⁰ ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων
¹¹ ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων
¹² ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων
¹³ ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων
¹⁴ ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων
¹⁵ ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων
¹⁶ ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων
¹⁷ ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων
¹⁸ ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων
¹⁹ ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων
²⁰ ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων
²¹ ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων
²² ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων ἢ κῶαχίοντων

pulmo, sylen sic vulsus ere q
 ut nunc est; capite nato reduit
 capillum; erunt yedel
 ut sunt; manus, brachia
 ut sunt modo
 videtur integratur omnino nostrum
 oculi perierant et oculi
 non videbantur
 aures perierant - vulsus
 audimus; cum mortui sumus
 motum erat, non loquebamur, habebat
 vocem, loquebamur; quod committitur
 non gustabamus de cibis
 Dominus erit, cum vollet, cibos
 gustare, quod sicut motus
 ineffabilis, delectatio
 odium, cum mortui eramus, vultus
 omnia suscipimus, movemur
 edimus, delectamur
 edimus - homo vivebat et omnia
 hominum turba, peno illo die
 natus fuerat, mortuus fuerat
 sepultus fuerat -

sem vultus erant, iterum spirantibus
 simul aperitur terra, simul
 et turbulis edimus; una die
 reformabimur - senex pariter et
 nepos resurgunt; pari aetate
 erunt pueri, et qui senex; quia
 una die vulsus facti erunt - nunc
 vel talis est - quam suscipimus
 cum videbimus aures, aures
 nostras; et quotquot ab initio
 mundi fuere homines, quid
 cogitabimus videntur ab austr.
 turbamur immensam venientem
 partem ab oriente ortum
 innumeri ab occasu
 incedunt, sicut ex lacubus
 erumpunt - sicut inmerit, sicut ex
 tremis, sicut ex suo patria veniunt, et
 vultus, abnatis, unda dicit, inquit
 hunc vultus et ab ut parte mundi
 cum; accelerat ut congregat, vultus et
 venientem in quibus tendunt vel brevi
 coacta erit multitudo

1. aenosa capillum est y avir
 2. aenosa: aenosa sonat hal ik hali
 3. aenosa oculi aton poud
 4. aenosa oculi aenosa
 5. aenosa oculi aenosa
 6. aenosa yro aenosa, mulum et
 7. anniaten iaon de qz qd ad elum pavinem
 8. aenosa oculi pavinem dia zia d'innen
 9. aenosa oculi pavinem p' or
 10. aenosa hva k capere vedus
 11. est aenosa: ka continuatio aenosa
 12. onvicha habitus et oenosa fichte

13. aenosa erit terra pavinem de pluvio
 14. aenosa oculi et pavinem et terra nalli aenosa
 15. aenosa oculi et pavinem aenosa fave aenosa
 16. aenosa oculi et pavinem sola vel est
 17. aenosa oculi et pavinem y a
 18. aenosa oculi et pavinem aenosa fave aenosa
 19. aenosa oculi et pavinem aenosa fave aenosa
 20. aenosa oculi et pavinem aenosa fave aenosa
 21. aenosa oculi et pavinem aenosa fave aenosa
 22. aenosa oculi et pavinem aenosa fave aenosa

De Religionē

evagē, grōnhiar cehatiē dēsa, oten dēchi
 Nītron ondechōn elakaochonnent- - sian nōndaie
 de herhōndē; ¹carhīsvagnt de ²grihīsvichīaj nōngē
 chen l'achia baontōnhātē: sian ³anniatē ta te
 sātoreva d'havēndio, d'aherhōn, aōrlarōn sīa
 de rāstēk evājērent; cōdi vōchīē de hōngē
 hōngarōn sālkon de sēn karhīsvichīal, vade.
 Etak iksaatātōnk, ikōserhe xa ichiē aiavēnk
 aionniannīssa, ekvōndīrak ichiē, te onnianni.
 Sian bō te havēnt havēndio, onekāthiēn skeniella
 te ⁴hōtōnnhitāndīk: avēt hatōla de sēn
 ikvatiēvannōnk, kvōndiōnvratōnk a de? hatōla
 sēniella, kvātatiak? havōnxa ⁵ōntēsciachēnk
 anniatēn; sian de sonētkvēn sēn haatēn, chi
 hōngēn. ⁶paot ichiē aiavēnk l'ehatōgāndē?
 chātātē ⁷de chīētkvāon, chīatavēt ēbiachīa
 ti, hēntrōn; ondaie ichiē ē hēntrōntakvī kvātkvān;
 d'īherhe aōngēndiōnvratōgēnk ti eiēndvīēn, aōng
 sēn cōnbarat, cōngchēndāēn, dīndē t'ōnbaratāndē,
 onne ichiēn ekvātōnnhātēn anniatēn iēnhatig.
 Cūm vītā mētām atigēvīmūl.
 taot ichiēn āgēnk, aōrihōnōnkij de sēn aionvātōnk?
 quī sīat, nōstra opēra eum lateant
 sian ta te ⁸hōngakānnvārandīhīk sī hōnnhōntiēnd:
 tōndī ichiēn ⁹tahōndiōnrhātāndīhī de sēn
 atōngātāer? chi ¹⁰grihōvichīaj: ondechōn
 cōntēktīvāt aōrihōvāndēvālkon de stānie
~~hōntōnnhātēnk~~ ¹¹hōntōnnhātēnk vāche - chi
 grihīsvichīaj ¹²īfōndī grōnhiar cōnkvāssa
 d'apātātōgē; ¹³āōndiōnvāndīti hātīe alōn bō iēnt
 exōndēchātē, āgēthōn chi vāhēntē ti
 aōndiōnvstēnhātīe sī'āōnnhōntīe; chi te
 hātōretīhātīe d'havēndio d'ōrasēn dīn d'skās
 cōntēn eaihē; ondaie atī iōdī sīgīatōnk, sian
 va te ¹⁴hōngvārihōstēntāndīkē havēndio arā chen
 elōngsātōdānōntōn ētkvātōnnhōnt; ondaie
 ichiēn chīatē elāvīhōvāndīvā de vōrihōvichīaj
 oīvātōnnhātē; chēthōn ichiēn onēk ¹⁵grihōndat
 atēnk, aiāpōtrihōtāj oīdēchavētī n'ōngē dīndāpki;
 chēthōn āōtkvāsvētī ahōnatīchīēndāēn n'ōngēhī:
 cōndāēntāndī sī'āōnnhēk, aiāōndiōnvratōgēnk
 atēnk ti ēndōrōnkvāk grihīsvōtī, ti oīntāndīhīk
 grīhōvāndēvāj, ti oīntētkīkātōnhōnk ēstātkvā,
 ti oīnāōnōnkōntak oki; ti ētkvāhēntk vā
 atātākserōn, ti oīntēvātāk atātākservāj
 atātēndāēndī, atātēvōndīvātāndī; chēthōn at
 vāt havēndio aiōritātēchīēnōnnōnīa, nōndaie
 aiōnlātātkānd, aiāēn hāōn, kāhāchīal gāndēia
 de oīngē; bō sēn te sātōtōnōnēn sī'āōnīōnnhēk
 chēthōn īfōndī havēndio de cōntīōkvāōn
 elāpātātātkā avētī n'ōngē; hōn; atēhēnchāsānēnk
 āō aiōnīēhēnk āōtīvōnōnōnkōn nōngēvāndātāk

dei, tu colum, tu vero
 infernum pēte - non sic
 volēs, vātum crī quōd dēvētī
 de mortuū in īp̄sa mortē non vātū
 dēlībēvāt, et vātū dēlātūr
 quōd pēp̄erām fēcēvīm: nōt solū
 hōc rēfōrmāvīm nōstrā iudīcīa, quō
 nōt pērdīmūl, cūm, ita fīat, vōlūm
 qđ melīus sīt. dēvīpīmūr, nōn bēnēcī
 nōn sic fīs dēo, quīa nīhīl eum
 lātēt: omnīa nōstrā opēra
 nobīl, cogitatōnē nōstrā vīdēt vīm
 nōstrā audīt; avērtatī.
 Dēlectavīt, p̄vādīt -
 quōmōdō fīat us nōn cognōscat?
 īntra te p̄manēt, totū ē īn
 illō, dēo īn nobīl est, quī
 vātū cētūl ēē quī sīmūl, nūmquā
 dēnē fūcīent, mē colēt, mē bēnē vīm
 cūm vītā mētām atīgēvīmūl.
 nōn avērtēbāt a nobīl oculo īn tōtā vītā;
 qđō dūbītē dē nōstrā vīgā eum
 agēndī rātīōnē? rēl ē p̄vādīcīal:
 pēccātōrēn nōt p̄nitētēn dōlībēn
 īn īnfērīt - p̄vīt etām
 statūm ē beatōl fōrē sātōrē īn
 calo; īd vātūm ēsī dūm dīhūc
 evātī īn mūndō, quīa dūdūm pātēt
 quātī īn vītā sīt mētē eorūm, dēut
 dūdūm p̄sētētī an bōnī atī mētē
 futūrī sūt, mōrtēntē: īd cūlā ē cur
 dīcām, nōn lēcūl nōt a dē, iudīcīandō
 cūm nōt dāmīnābīt īn rēvīvōtōē; dēn
 ē ac sī ītērūm sātīfīat iudīcīūm sūū
 īn fīnē vītā: īd tātūm vōlēt p̄lām
 audīant hōēl et āngēlī;
 vōlēt laudētī hī quī mē colēbāt
 vīvētēl; p̄lām sīt quātī
 fīdēm fūcīēbāt, pēccātūm
 tīmēbāt, quām īn mīserīa pātētēl
 quātūm dīabolūm tēmēbāt; dēvām
 cādēm, fūrtūm
 dūdūlērīvīm, dētrāctīōnēm: dēut vōlēt
 col hōnōrārī, īllēt bēnē
 vētē, utīēndō, quām bēnē illēt ēsī,
 talē utīnām fūīssēm īn vītā!
 vōlēt etām dēut īn calo oēs
 nōstīvātūr; p̄vōtō māgnō hūffūdōnō
 pēccātōrēl iudōt vī vīolātōrēl -

1 carhīsvagnt vel erit irreverabilis cont
 2 grihīsvichīaj dē dēvītē l'affairē dē c
 3 sian anniatēn te nōngūam
 4 gōngarōnva pro aōntēvōnva qv bōvē
 5 hōngarōn vātkēn vīl vīl d'īdīōnt
 6 talatōn dē mēp̄vōvē
 7 atōnnhātēndī sēn sīgnōrāē alīquīd
 8 eiāchēndī vātōī sī vātōn ēnk
 9 atēk vī p̄vīnīlātōm sīgnāt ē īnīal
 10 chātātēk sīp̄ avētī d'ehōndiōnī, atēk vī sīp̄
 11 mōrtē tēmp̄tātōl ēē vīvātē vīvātē vīvātē

0. onnhīndī hīē hīē hīē hīē hīē
 10. kvāhānīvātāndī ab alqō avātēvē oculo
 11. hāōndiōnrhātāndī dūbītāre
 12. āōndiōnvātāndī īngēnō ēē stābīlī vīvām oīdūm
 13. vārihōstēntāndī vēm alīquī p̄lām fūcīē
 14. pātōnōntōnēn cōmētēn c
 15. grīhōndatī; vēm p̄vīcīatōē. q. lūdāre
 15. atātākōnōnēn sī dēlībēvāt atātākōnēn

De Religione

skvarishvateri " aoneskvat daioniarishonsat
annonchie. Xondaie haati dalaqondenniaridi,
xondaie de skat haati dachienk alaqondaan,
xondaie de skat haati dalaqondatsiaha
n'onxicebabak; atiaondi te. salonk ti
aqonekshandik n'ondaie daontalius aontaz
vrihondat bo alichien aigentroy daiaqon-
:sksen qoatatogti d'elapchiennonna hasendio
chenhaon xa ichien te hai daat hobaratnunen
horihioistinnen, haonhva xandarek ti
halanditentrhak, haonhva kentontrak ti
hatre sabak orxhaanderatande: ahaentek
atalakvengas, atatiachafenni, atatiatogti?
ara ibo ti hoiientshasendi ti honnhok,
ara ibo ti atrendacti h'ondiontakhatiendi:
bo ichien chavendstienk hasendio, telagnonnonks:
annionnon d'aparatanunen aorihioistinnen,
bo vbochien chaerande, chatotrak entloksaveti
d'aprihioistinnen, chia chenhaon d'elob
latrivohat h'ondexhaveli dexa skvatielti
onne ichien onlxaveteni d'apalapei de chi
ogtiokvate n'onechien'aentak st'aton qonnhok,
ondaie ichien onlxavetistaksen, d'axennonhontsa
chia aqaat onn'asaton ekat cagendavat
qronhiag ekat xavakha, ekat caxakvasta:
chenhaon aventran echiatronhiaenton
qien, d'echiatlaten d'ela echiatrakvat
onhokvatogte d'alaqonnhontsa - Chieqonnen
etiorannentaj de annonchie aiontatechiennonna,
te v'atondrakvi n'ondaie: olen dexa aonhva,
qrihien ti aoneskvat, d'alaqonnonhontsa
d'havendio; vade aondechchenhaon elaqoatavibon
de sten kontand¹⁷, chavennentache v'elochi:
ennonna, l'chavennentache d'elapvohiaenton-
chia l'otok ato d'ehontshenk aqoteronnonkon,
de lapatvutka hasendio; heatat vbochien
aelandandij aelatehientak, atiaondi te v'itandik;
aovinka ontachieqonchiha: ichierhe, tairhen'
teokkenheat²⁰ onatehava, ta ti? elaton de-
qrihivaveti echielachiaten daat echi elotchari?
itan heatat bo ara teen kvaochaveti, eestakao:
chaxvchon-- ondechxaveti ian²⁴ elsaeni de
steniella latieqonnon savihvanderaxonnion
a te ondech a te catag eesandiaton
cagethaon. HAKAKVA HAKAKVA CHI: hokaochate
Jongrelataq (Xondaie catiinen d'elapkvaveton)

Nostel quam placeas domi
laudari: talis victor fuit,
ille sic nominatus sicut tres capiti
ille expulsi quo nobis
nocebant, nihil tam jucundum
quam sic efferris.
an quid parvum erit sanctos
laudari a deo?
eui, inquit. bonus christianus
in paucis mereretur.
abstinebat a
peccato: an novit
furtum, iram, et alij molestum ee?
in vita semper sapiebat -
precaris solitus erat -
sic loquitur deus: honorabit
sanctos christianos;
sic faciet remunerabit eorum
christianorum. et dices iesus
audite vos et toto mundo congreg
ecce remanet hanc sanctorum
Iurbari q me colebam.
hac est merces, col adopto:
pari sorte et beatitudine
crimini:
tibi inquit, gratulor
fili ste vocavit, participi fidi
Iurba quam adoptat - valde
distat laudori domi.
id non proficet: at hac lau
sola est q aravides, a deo
adoptari: quia eorum delideria
semper implevit; est semper laudate
illos semper demulcebit -
non minus peccatores pudebit;
col notat fauces deus; convicijs et
pudore. et cipiavit ab aliquo, extra te et,
tibi vultus cadis: cogitat, proh!
quanto pudore afficior? id dicit.
erunt vel contra te ti pudorem facientes
non ab uno th, hoc te lacrant
dicit amarit - ois terra sumet
vindictam de suis secleribus,
ocul totius orbis hoc te impetens
dicent, videte videte. hic facit, fer
noi laudat (sic vocabatur ibi humido;

quata vobge staxan oer enlevit
avesat foppeler steller vq au pechi
vrihvanderatande peccatum
atatiatogti se te mutuo sadere
qndiontakvi avon l'habitate q c' d'v'p'ndus a ec:18
atavahsi pcurrere; enumerat -
entloksate imp. c. post. multo te.
qvotrakvandi: aliquem alga va remunerare
aqnatq sumul parol Conditional
cndavrat vel vas rakte habitare
v'atka crimus atate parol
atranhionton fui sua beatidne
at'at notare nominare C. 9

19. onlapatrakvi q aliquem in nro aliorum jure
20. chieqonnen etior: valde distans
21. te salondrakvi n'ondaie id nil proficere
22. qvenda - qvenda entandij ferre cessare
23. qndovdi conviciari
24. alichintakvi ob aliquo pudore C. q' alqd alium
25. ~~...~~ atchati, hontnyer q q 5
26. q' laachiatandi pro q' Genita aliquem se in
27. ~~...~~ q' mada at'atavire
28. oichati probrum id:
29. akse oburgere at'etion multo onlahonacm
30. ontagenti vafrapper se vanger l'at' v'ang' d'et
31. qndiaton ferre; lautare onh. op

194

De Religione

endi, ehenhaon, de Saatat; nidoharon Sen
 ondechon ahokaochoqniēt ondi exidēda
 homonkwaeta. Stan iin elandien rōsteh
 gētiokwaxeti¹ elatonliēten elakaoihaxrhomon?
 xaat orihwatēla² etihwarikwatonhōn de
 ehrihwapderatak in chionhēk, ara iho
 echiatonliha, ara iho i³ tēlondachenk, an
 iho tēchiatōnēi anniatuēlō⁴ echiatonhiaqtr
 d'echiatōnchōk d'elannonkonton; ehi
 ondi⁵ echiatonwaxa chiequnen aqōtōkwa
 echiōtōkwaen d'elannharahon⁶ etelendachūlō
 etielaksenēorelandik; stan ika⁷ tēsiagala=
 seurente, d'elakwaxen axeti elatonēl
 ho ho iontonk oerisen ut elowaxerisen
 de⁸ sonxwaxatak, oerisen⁹ i¹⁰ hatakōnhen
 d'adapkwaron d'adapkwōnax d'adapalōkwa
 veri-sen aat aondechenhaon¹¹ ehonaxegnichon bene aeternum volutabitur a
 n'ōndaki gēstiaq de te wakkwa¹²; ondaie
 te. Warikwaxaxat harikwaxadak qrihōiōst
 onkwa de. erihwatēla n'ōngē d'anniaten
 onxinmonkōnba, etiaosendaten bo'ōwa qndāon
 ihochien onxiēiachalennik etiontonēda
 d'ōngē aiontata aiagēhaon, waxichien haatōten
 de chi atehat, aequhe eha¹³thahenk, d'ehiatōkwa
 ehayihaha; oten d'etihkwatonnhōn¹⁴ stan
 etiontataōdihē d'ennonkwaeta; oōngē ihochien
 eontatchar, ietōt elāonnonkonten, elapēhentak;
 ehaliēndiontate hōnditōkwaaxeti aronhiarōnnon
 n'ōndaki axeti d'ennonxē, ehen, te honachōon
 ehonotkwōlonchōnk; eagenhaon, dokē. kakachia
 ahetahenk aonj, taot echiater de bo haōngē?
 aherat aiaōndi d'elannonkonton: echiēthon
 orihērihen ondaie n'ōngēlaba i¹⁵kwaxwaxachen
 i¹⁶kwaglierōnnonhōn aonj ahēkenk i¹⁷hien
 echiēthon, xōndaie eagenk d'etihkwatonnhōn,
 qōngē aat bo easenk d'ennonhien i¹⁸kwaxōdi
 onrhatenk-onxandionratōngēi kwaxeti
 etihkwatonnhōnt d'ēn, d'ela, d'ēn n'ēndi, d'ēn
 d'awetkwak onxē conton; onxandionratōngēi
 ekentat elonxandionratōngēi ietōt te lōpōkōia
 axeti n'ōnōr; wakkwa anjāaxē elāotōn
 d'apaxatōeti wakkwa i¹⁹ōndi d'ōrihōwānderakōn:
 onne bo elāqndiaten apaxatōeti, echenham:
 wido alle d'elakwaxichēndaenlak qronhiag
 ekwaxēik aondechenhaon: oten d'ela d'ekwaxē=
 onnonkōn ehen i²⁰ i²¹atōwa nōjo oidechon ondi
 i²²akaochoqniēt qstiaq de te wakkwa; -

miki, dicit aliter, jurabat; appage
 hinc miser 'pese lortura vir /
 nequissime' qe. tibi mont erit
 recundato: o. hom. turba qe. conitadū
 ut stupendo: oia vira qe. uoiatō
 tibi apparedunt, hō. tu facia
 ce notet, d'urum. tibi erit,
 anime cades, erit in conspectu
 eorum qe te contemnent, te
 aliquid vertat, erit magna turba
 quam nōdesit tibi imprecari; intē
 linguam geraduent; tibi d'ela exōdō
 oibō oio odo erit, tuit nōdebut nōba
 ho qam bene illi reperitur bene
 malit qe in not geflis, quam pēc
 leo eorum qot exōdit, juratō. rap
 diabolit in igne exōtinguēbit: sic
 depiet fidei contradictionem -
 nunc. Later nostri contemphēl,
 in uocē o rrumptur, intat. nobis
 irascantur, non audent
 dicere. hic satis iudicēl,
 putant mihi irascetur, si apparui
 me feriet: ut in resurrectione non
 nos timbuntur nebulone; palam ipō
 affūditur; jesus eol contemphēl
 suffūdit; loquentur una argēti u
 keel, stercore, i²³puo
 cooyrietur; dicetur. dāmon e, hōe
 nonūm pūdeti quid tūo faciet?
 asientiet tuit temporibū: cogitōib
 par e miler vāpūlem;
 meritul sum;
 cogitabit, sū fiet in resurrectione
 certo sū fiet, ne dubitētis -
 certi sumul nol resurrectionē
 vol, nol quoque, et quotquot
 futuri sūnt keel; certi sumul nol
 una die nol iudicandō eē d'
 jelu; Certi sumul jēdum oel hōl
 separaturum; alibi locabit
 sancōt, alibi peccatōrel:
 vocabit sancōt, et dicit:
 venite mei cultōrel simul
 aeternū in lōbō erimul: ete uol
 peccatōrel, in infernum, pūcipit
 d'ōmni in igne exōtinguēbit.

1. aonitellōndi multot in anm vire
 2. aonēdi cūni qrihwa xata apparere
 3. aonitōnti sibi attribūere qd dicitur
 4. endachēnēi ote d'omul l'impāncē
 5. aat d' elicōndē facim vortōm habēt qūndētē
 6. aonhōwaxōn xaxat sū aliquo vortō
 7. qrihōisē xannhōiōhōn conuiciari
 8. ut e⁹ d'achia lingua
 9. q'aktōr d'orelandi d'icō d'īm remōrēre
 10. q'apōndō

10. q'āonhēn d'icē aliquem pro mōrēho
 11. kwatōkōnhen d'ari pro mōrēho
 12. i²². q'axēn eē q'ēn in c' volutōm

De Religione

ālon iſochien n'ōndaie chavenhate, chi' ueratonhōentforon. bo ati eapōnient nnonkwaia qhachagō; cealonka a te onkanten

KSIOTI Skvarihondialta si arihōten? Stan nendi te rihondialta, ahaōndi ierke glogē bo cōarānk, wāde bo ichien iharihōtenſi haōndō. ſinnen atichien aonlagronba d'horihōichia? ſirihōiſt adō ſirihōiſt tavanāgren d'ayatihentatti, ſayavēdatēri ſi haōndōien, ſagatrihōtat atken d'apatonk, eſſikvatōnnhōnt de hōnſe q'āgn eſſikvatōnnhōnt. - laos exiōti te ſk'vāndionrentōnt, ſtan iſochien: cavenk te vatonde d'aonlagōntōnnhōnt: ſk'varihōnniannānk, ſa te ſk'vaaloveba ſi hanōagr haōndōio d'elōnōnnhōnt: ſi ſinderava ſen ſi hōki d'hotēienmōndi; d'x'ōndechate aveti d'ēia. qronhiate, ōndaie ichien chia haatāt d'elōnō = onnhōnt iſa atichien² āhiatāndoron d'echiōngēha d'ēcherhōn³ āonsahiatichien, ōndaie ichien de te⁴ haōndechāndoron etōndecha² chi hāgenhōvīndi, d'ālon te hitroniāk: aonlahiōnniāka atichien d'ēcherhōn aonlahiōnniā ſen ālon te endavēk aōnſe, ſōlon ichien d'ōnne haōveri onſe aiōndayāt taot ichien qenk te vatonde d'ēcherhōn onſe aonlahiōndayāt? ndiāveran qndoron d'āiqōndehōnniā kieganen iōndecha ſtenielta te ceratāndēnd, chia de onſe aonlahiōntiatōnniā d'ōnna iāgn d'āicērat? ōndaie iſten chien qndoron qhōndi d'ālon te qen d'āicērat, ſtante qndoron onſaqhāndi d'ōnne iāgn d'āicērat. iāgn de k'vāerone ēhen, haōlonniātinnen haōndōio qenā hoerati de ſagatōndi d'āat okōntakſi n'ōnſe ēhen ſhōnvaen iſvōndi d'aonſahaerāt aonſaſagahōnniā, aonſahōtēndorōnkōen atichien? ōndaie n'ānhva ſōti te ſk'vāndionrhatāndik, d'ik'vērke d'ēndorōnkōi vīdāōten d'ate qe aonſaiēllannōn de k'vāerone iſk'vērke qndoron d'ate oīmēaq aonſaiēnnēcannhōntan, a te otk'innōnhiātēq nōntāēſinnanhiātōntarāk: aiāqēndorōnkōen glogē n'ōngē te ēhōnniāk, oten d'haōndōio taot ichien aīavēnk. ahōtēndorōnkōen ſi hōchōndi iſten chien de k'vāerone; ānniātēn aēlahōnniāchāik, chi ayakōnārōnſa, ſa ſi aēlāndoron d'āchierhōn aonſahōnchōndiā? chi ſachōndi n'ōndaie haōndōio hōtēiēndichia; k'vāerone, onſavātōnſa n'ōndaie d'ōnn'ēk'vēnhēj, d'ēcherhōn. - bo ara... ētēiēndichien haōndōio d'elōnōnnhōnt. - bo ēlakōntatē ſelachōnniā ſti hoerēn ſi achia hōchia; ſtan ſtenielta ta t'ēlānderaxē,

dhū loquetur; ecce deſcitet tellus, tum cadent pccalores in flammā. erum ubi aeternum; Quid? hanc rem videret? q' cetera non videret, certe hec fiet; hec rem fecit deus qui delinuat quod fecit deus coedit, nol imitari, q' e'ul legem novimus; nol audite quod dicimus, certe relurgemus homines - quare dubitatis, an sic fiet. nos non posse relurgere: hoc Iulſannakt, quia non noſt'it p'ſeſt'atam d'ei q' nos revocare faciet; miramini quam potent est creator. cali en terra. idem est q' nol relucitatu elli sit difficulte homineo si vales te reformare? terra facienda non fuit illi difficulte. - vudum id fecit, nondum erat: te non possit facere, q' fuit cum nos essent homines; factum tum voluit hoc terram habitare. - q'eo elli fecit impossibile cum vellet vultu terram habitare utrum difficulte mundum coedere, cum ē esset materia operis, ut hoc relucitatu cum est materia? hoc arduum creare cum nihil est non ē difficile operari cum est materia. - sunt nostra corpora, initio deus terram fecit inſormando hoc, veltat cūis quo nos recreet; an nunc elli difficile est? - deo nunc impossibile creditis nos reformet, creditis difficile ostia ſingulae redaptet, nervos quoq' adonet.

d' Coete homini impossibile est si velle faure, q' feat deus non possit vudum fecit nostrum corpus, fecerit cymbam, rumpatur, an si velle non possit reficere quam fecit antea? deus fecit corpus nostrum; deformatum est morte. cogita q' illud solum in resurrectione reficiet, tantum pergit facere ut fecerat cum p'ini creavit, in se nulla errabit

9 p'ente quid n'aura qu'a recommedar
 10
 cūten in C. q'entōn est p'ente
 kaandionrentanhsī wāclāve
 iohāntāndoron il ne ſauvōit venir a l'out
 de l'oy q'atāndoron une port d'ōnne d'ēla p'imo a ē.
 aonſahiatichien qe se v'ēſſe
 haōndechāndoron terra fuit illi a'dua fūctō
 zienk'vīndi
 z'ēſſi legere q'ēllannōn nūbr
 onſavāhēi pro onſavāhēi
 ānniātēn aēlahōnniāchāik in aliquando naven
 ſabſtāntiā fūctō

De Religione

De onhwa i cabachitont ro a te hoxaiachimten
 Ji'agatichontakwi n'ohwa; xa' ichien
 e'lon'xakotonten si'angakotont; si'ian' wa te
 songaat'xentande, si'an' ta te songaat'xentonhu
 e'lon'xienteha n'oh'xienterminen; e'agorhon
 ondaie ichien xondaie haafinnen de chi' i'e
 slirik'ateha, dan'miam te. Skwandion'haken
 i'kverkon aong' sen atoen e'fonton'hont
 eki' ichien' x'x'achonchoies; i'werke emon'hien
 e'ndron'kwat' qrihxiost; aonhwa de ondechonronnon
 ondi'ont'ratogendi' atraondi' e'fonton'hont;
 isa' i'bochien' x'annhitandik' d'alon' do aat
 de' skvarih'xiost; i'werke xa' i'bochien
 na'ondion'vetsik' si' onde'nde' i'ens; i'werke
 n'ondaie' x'at'eatando'get' d'aonhwa' at'at'and'aron
 de' qron'hwa' q'ok'walli' taot' at' i'ger'ha
 d'i'werke' x'at'eatando'get' d'aion'kwat'ba
 qron'hwa'; i'baton'k' at' ondi'on'v'annen
 qrih'ondi' d'ihont'ok' hat'ist'hentati
 ondechon' cont'et'irat' d'earhe' q'oh'ronnon'kon
 nich' hat'ir'honni'ah' d'ihont'ok' qron'hwa'e
 eon'kwat'ia' d'a'at'at'og'eti' e'hen; te' atoen
 nondaie' i'baton'k' d'oki' e'k'wen'hey' bo' ara,
 i'baton'k' , onne' ichien' x'at'ir'h'w'aten' d'inde
 hon'ek'wand'ihik' , d'inde' sk'wach'iator'hak'
 taot' ichien' aon'lai'et'oy' d'ear'hey' e'it'ap' on' sen
 i'baton'k' eki' onhwa' i'sen' bo' sak'v'at'ik' te
 sathelen' onhwa' i'sen' bo' lon'ek'wen' de
 qndak'w'ag'haon' , taot' ichien' x'ach'iat'at'and'ahat'men
 n'ondaie' ? ' ai'oraven' te' h'it'ach'on'iele' d'ech'hey' ,
 taot' ichien' x'ach'iat'and'ih'ij' qrih'v'and'era'ij' ?
 te' atoen' aat' te' ont'at'ev'ev'ata' d'on'na'ar'hey' ,
 d'ar'ih'v'and'era'ij'hati'end' si'alon' aon'nh'ek' --
 xa' z'ohien' i'ger'ha' d'oki' , i'werke' ai'ag'ev'h'on'
 te' atoen' te' q'ot'et'irat' n'ondechon' ; ondi'on'v'at'
 lo'endi' n'ondechon'ronnon' stan' t'er'ih'v'and'era'x'end'
 aion'v'e' , de' i'ar'ior'h'xiost' ondaie' ; idi' ;
 si'ak'v'ich'ot'on'k' , i'werke' av'ih'ond'iat'ba
 at' n'ondaie' : at'oxa' d'oki' ondechon'ronnon'
 stante' h'it'k'var'ih'v'and'era'x'end' te' sk'werke'
 e'at'at'et'irat' a'onde'chen'haon' d'et'ann'h'and'era'at' : in' inferno' si' peccat'mul' ;
 at'oxa' d'oki' i'werke' eon'barat' i'aon' av'ent'eh'haon' s'et' vol' bene' victur'ol' si' s'it'v'eh'i'
 te' ager'he' e'at'ak'v'at'ia' atoen' a'onde'chen'haon'
 d'oraven' eon'q'ak'ur'at'at'hat'ie' e'ag'on'nh'ont'ie'
 at'oxa' d'oki' i'werke' ai'ag'on'd'ion'v'at'x'it'
 aion'v'e' , ondaie' aon'lai'genten' d'aid'ond'v'at'ia'
 ai'ag'on'ek'wen' si'alon' on'nh'e' , ondaie' ichien'
 te' e'ndron'kv'and'end' d'a'onde'chen'haon'

ubi sunt nunc brachia sic
 habebim ut nunc habemus ; si noli
 erit capus et nunc est; non fuerit
 nec decurset; non vel mutabu
 nescim a nos nunc uolentib; e'u
 isit adest; aereu --
 Ces 20 siant; q' d' d'ub'at'at'he
 alq' de resurrectione; a'avel'
 v'el'v'at' d'amon' av'ertis; vult non
 alt'moris' fidem; ipse' seu
 certo' resurrectionem.
 vos' ignoratis; qui nondum
 credidistis; vult e'et' in' d'um' vita
 de' hoc' d'ub'it'at'at'
 vult' q'uo' ipse' officiu' vult' i'f'ot'
 in' odium' col'i' quo' ipse' officiu' in
 besti' sine -- hoc' ergo' f'ic'it' v'ol'ut'
 inducere in' odium' f'id'it'at'is'
 calet'he' p'ev'it'e' ait. fabul'at'
 narrant' p'el'ut'at' :
 in' inferis' p'atientur' peccator'ci
 non' ser'io' sicut' beati' erunt in
 calo' q' bene' vivunt; id' e' rem'
 inquit' d'amon' : moriamini' solim'
 inquit' . en' f'ic'it' v'oluptat'um' et
 peccat'um'
 .. na'ct'e' ergo'
 ait , te' ipsum' d'ele'ct'is .
 Juvat' te' venere'm' e'p'p'erv'is'
 quodam' malum' inde' d'ammum'
 p'at'iat'is' ? id' post' mortem' e' d'ev'ot'
 gustabil' , quid' peccare' tunc' ?
 non' verum' est' p'unit'ed' et' post'
 mortem' q' peccabat' in' vita .
 ita' ager' d'amon' vult non
 v'ic'et'is' p'anal' inferni; s'et' d'amon'
 crederent ;
 conatur' d' fabula' v'id'entur'
 s'it' vol' non' peccat'ur'at'
 amplius' si' s'it'v'et'ol' . m'it'v'it' erunt'
 beator'ij' vol' fore' s' . semper' bene'
 v'ix'er'it'it'
 sent'it' vult' d'amon' . s'ur'at' in' al'om'
 h'ost' , ante'p'os'ite' v'it'at' h'ij'us'
 d'el'ic'it'is' , d'esp'ic'iant'
 a'lev'nam' (s'el'ut'at'um')
 6. aioraveni pulque
 7. x'ach'iat'and'ih' cur' s'im'v'el'

195

De Religione

aagotennharak aaronhiag, din daiontateinnhaha
 d'akast; aiaenhaon conelat tate'chvachi
 aiaondionrannenk, 'ondare aionbas dexa de
 aiondetihika aiaochiatoren, 'ondare ichien aat
 aionbal aiaenrhon aondechenhaon teqionnhon
 taionva in'ondechon de bo ebaeient q'hej--
 on'dionratendi dok, bo ichien waent
 onn'acrihviost te Hennhatenk erihvaänderata
 gionde aenrhe aongrelkven vade ondoie
 aat echi e'bonderat, ontkannha daondechenhaon
 konkvalda; aiaonnhiska atichien dok, ti
 arihsten' ondaie at iondiak skvaskvaon
 a'ndachiondaba, isatonk, te aroen dexa
 handakavotarie hoatatonhahie dhattihentast,
 avaton atichien daonfaiontonnhont onse
 ehen' kade onnikencha bo eenk, oten
 dexa conlatiatageenk aonfaiontatiaaent
 itichien n'ondare' faot ichien aia'enk
 aonfaiontatiaichien bo bo aonfaiontatiaabent
 ti eaytinnen si'aonnhok? bo ichien iaerha
 ti eaytinnen skvandionrachaba inn' estak
 ibochien bo isayerha ibondi daonhva chia
 te onfaionnhetkanuha kvaveti; onek ichien
 n'endi te arihotat d'aghonchoiet, stante
 aongalennik isaiia: aendionraon ibochien
 iaerha, aroen te latekaska daenmonkvat
 d'in de aaronne onn'eikcy, dis achien te
 haondafontak t'achia ehen aqtondia
 laot ichien? e'otendoronkven d'eheron
 fa'ondandafonten d'elfontonnhont onse ehen?
 aroen haon bo corichonk aonnea ehen,
 gont ichien te haonnronnionk acentenhaon
 de dis e'laentha n'ondare d'eheron
 aonfaonneannhontron, estak aonfaonneseti
 de haeronne ehen--onek abochien
 aionenneateatik avatrios ondaie ichien
 btogli evataten d'agena, ondaie ati
 e'acrat, havendis de laenneichien d'in de
 conneavindik ondechon ndraveraten aaronne?
 seri ichien n'ondare e'latariet ti giarsten
 d'agenna ehen ata oton, ondaie bo
 e'laenneichiat aoiientka, stan isaiia te
 baendionnrstakvas

felicitatem aeternam in celo, ad
 malum se incitent, dicunt te
 multatis in contentat,
 Levi sunt in animo, timeant penal
 transitoria, neu timeant
 magis aeterna supplicia, si
 hoc agant. Cum inorientur -
 certo vest demon ita fiat
 si credant, peccatum q' querant sup
 aveant audentissime beatitudinem
 id scilicet an ignoret
 demon? id facit in vestro anim
 contradicit, inquit.

Loquax, hallucinatur niger --
 an possibilis e resurrectio? en
 corpus humani pulvis fiet, putre
 alij verati sunt an possint
 reintegrari? quomodo reformens
 ut formati erant antea?
 ita agit intus, mentes vestras
 subvertit demon? sic nos ipse
 saepe habemus, invicem nobis
 infortunium inferimus: ego vixi
 non audio illum, aures fatigantem
 in animo cogito, Certus
 Separabuntur Corpus et
 anima cum morcar, deus illa
 junxit cum natul sum
 qui ergo ea reunire non possit
 in resurrectione?
 certe mixtum ossa dispersa sunt
 illa tamen videt deus, ea
 rursum nolet, cum volet ea
 jungere, simul Corpus
 congregabit. -- esto
 aliquot dies cinis romaneant
 in cinere utitur deus
 cum ossa resicet q' putrida suo
 sunt seu in terra seu in aquis
 terram junget ut erant ossa
 terra facta sunt rursum terra
 subito ossa mea resicet, non cum
 illo modo se ne regreille possit

De Religione.

V'ærhon kve de t'onzataria g'ommonon
 d'æshy Stan i'bochren coâtâksenk de æronz
 ehen taot ichien tagtriachistak de ondz?
 haondech'ietriaj sten chion hærendio en
 ondechâ stante heerat, stante gentak
 d'ohocratinnen, ondzie æschien te
 saatichiahend de æronz ehen d'ouir gen
 d'ahaerat - Stan n'onhsa, to te skvatorêda
 ti hændysien hærendio a te ænhsa te
 savati de sten aksten n'ouls honnont
 aævenk hærendio - eibak orontæp'heon
 c'ehende te h'st'sfont te h'ohiant, te
 h'onvratont aæst i'oton donnh'ek'omnen
 i'otinnen de gronta ehen - onsoænta bo
 ara onne ichien tonhsak v'ondæie aæst,
 ænd'isak i'bochien onlaændratonten
 onlaæst'it'haraxon onlaæst'ahienten, onne
 aæaondi onlaæatonnhont æshvæsen de
 gronta ehen - te skvandaravæst aæst st
 æænt on'elk'vandaj ondechon skvann'halit'a,
 ænniannik i'bochien aonnenhæstika tæævenk
 æonnenhæshy - boæ bo onlaventæsa
 tonæænd'otok ichien tonææatonnhov'it'e
 onnenhæ ehen, onne bo ænndææ onlavæton.
 Chia onlavænn'ihichien de kvææænt'ionksa,
 aæst de kvæædatavontæksa, æv'indinnen
 i'otinnen d'onnenhæ æta otommen, orast
 ichien onnenhæ onlavæton. - Skat ichien
 n'endi onderati andævæst ændotaro æst
 s'væst ædiæævæton, din de sten akand'æst'ien
 ægentæka bo æra æk'ææon, onn'ææst'ia taot
 ichien te æatænn'ion'æst de ondzæ ængsæna
 i'bochien ææton de ændatara ehen. Dinde
 ææst'ia ehen d'ææinnen, d'ichien kvæienh'æ,
 n'endi de kvææættænn'ion' ængsæna bo
 itionniak onvætonn'ææon, Stan i'bochien onææ
 tæen, d'is ætien æchia æhænn'ih' æohondomni
 v'æherhon ææst ææntændi, ææst'ia bo æ
 æonlavæton de kvææronz ehen, æænta ehen -
 Stan ichien te h'otændorænhæænd'ie n'ouidæi -
 Taotæn ehen d'ost'it'a ææst'it'tonniæba
 d'ææænn'ion'æhæ æta ehen ææatavænn'ion'æ
 æst, d'æra bo te ææon'æhæ d'ost'it'ia æænn'iaæ.
 ææst'ie te hændæævæch'end de d'is taot-ææh
 æst'ie ææst d'æherhon ææææntændi, bo d'æænta
 onne sen æonlavæton æhændæævæst'ia æhæ,
 te h'otændorænhæænd'ik ææst en stæni'it'ia -

Stivrihsioft a do, ara St. l'on alogi etaxatounhent.
 Stivrihsioft etonds Stivhon de to aat etaxatounhent
 onsaatorak gronhiag d'ka caset, olen d'vri-
 nondetchon cent. — Stivrihsioft Stivhon aondechenhorn
 conkvalta gronhiagronnon, aondechenhuon
 concilifrat ondechensoumen, onkva de Stiondansa
 St-alon itsonnhe. Detkratiantak ndaseron
 Skvaraval, Indiaseron Skvatava, onkva
 to Stivrihsioft? Stan tu te ondiouvat.
 gronhiag onsti Skvannondandik Skvaveti.
 Skvaven ichien Skvatandik ondechon.
 ettemnon ati Stenella asentenhaon alherenk
 Doraven ondaie D'aisio de gronhiag aqhsati.
 atrendaent ●● toof de gronhiag aqhsati
 onkvatatrevati d'kkaot toof de gronhiag
 aqhsati, aveti D'antellikation donnaagnonhsag
 agonnhongenhaj astaha, ondaie ichien.
 tendenniont de gronhiag aqhsati
 Skvarihhsichial i nonkva de taot user
 chia aison gronhiag? onkvasi etesthendolon
 Dinuen ti grivketen onto te Skondaksannen
 de gro'onsti y t'ochi aveti... veri ondi bora
 onne iegenhag etionsagens v'ondechon v
 etilfondechen onkvasi etaxannonidandik
 etikvandare y v'xa Skvandare, ondaie daxerhe
 te axirihvoientlandi afen St'aicet chia.
 aionkvasia gronhiag doni'raihy onkvasi
 chi agatrendaent, agatentk, to sen te
 onkvedarabon agnonnchiondie, aagavhsenhasit
 ido arihsiofti, sia ichien Skvahakadqendi
 bora onne a te onkvatati desa onxeri
 attemnonia sken avatondechatat de xa te.
 oniondechenton atestn ichien Stikvarahvaxen.
 ondefont ehen ehorkaenchonnen gnnie
 ebondiatrenti, onnontag canrennomien
 gnnienta nagandiatounia, stan itochien
 te onniannidi de do aasaten, chi
 aonlichien te hatias; onniatronnon
 gnnontagronnon te agunen — onne de
 onkvaenra, haondechete onkvaondechenshas.
 D'atinnia venten aherhonkha etkas ade ahondaras
 onnontagronnon ateen chonativdaren
 D'atinnia venten kolivrihsiofti de kontrendaen —
 taot aekvaer haeten? ahaltende honatichiai
 ondaie; etak onkvaonkva
 gnnionahake D'hasitihentras;
 ondaie onkvaotia tenhavi atavrihsatendandihon
 kenderhonhonk arcisarn, a te ondechon

De Speligione

d'agawennenhasit havendio, aveti
 d'agnonchiondie, andalloe, d'inde-
 rie, haetkwaio ichien n'ondae.
 Ataraviri ghen vendi te haetkwaio.
 Helhon ghen. Ataravira ghen; te
 annaosticaj ghen skat ohonraventa
 heetkwaio. Arontagennen haatsinnen.
 Etarita ghen skat vandi te heetkwaio
 ohonraventa heetkwaio vrache
 haatsinnen; okventondie skat jaques
 haatsinnen, te hotia; achiem abatkwaio
 chi hoatervwa, havendio, ondechrade;
 te vattabo etaravtrakvat onnonvira
 ghen bentenhasitwa ghen nonatindak
 venhaonnen amione, qrihwaceti
 konatiedati, te vattabo n'ondae
 chajahendoton agrhon Honxiatwa,
 Han ichien te skverhonhonk onue
 skvaiokwa d'agwatsihenstati ondae
 haongenrandend, de haaguelaba,
 stante skverhonhonk ondae-taon
 ahaonsaatontinnen agronhae daat
 etiaekvatti, te onnianninnen te
 hennonhik. chigunni a te vtrek
 de skvandionra ghen vchia de endi
 onvandionra, averhonhonk
 haidechrenhaon ten te hennonhik
 vhotinnonchiondi, oten dela skverhonhonk
 onne ten hondalaj avet d'hatishvettat.
 vidi vde a te vntae estiatrendaenlandik
 avatonhonk. Div: ha ch st seient
 alken d'agnonchiondi, sendiontonvrat
 alken aierihvrat kwe n'ondechon
 vaontevirat d'athey, etieetiaannonvathkwa
 etieetinnhekek st avatrendaenhak
 oten dela skvaiachadennihik
 aventenhaon iskatonhonk
 agandvengansan de skvatshenstati
 te estindakvaenk afen, aierishkek
 ichien vdaeten; chi avarihvaten
 avatalen te skvandionvrat, te te

De Religione

aeverhonhok isia nido sen ondi aialindagren, honnonhsia de
 hatataelen hatindiaagste, so sken ondi aiaxatataktenly onxindiaxon
 onkittistorech; aiaxindiaxon isondi n'endi aiaxittistorej, stan undea
 n'ondae te ongeri, bora isalen aaxiatonten d'ettienhvaten, stan
 skat epp^{te} te te aXendia, stan honnonksarolat abo te axikvan
 d'aptierastinnen, eatasei ichien ateon haaqandi, etak isochien dok
 onxandien vontrakva atonhok, nido sen ondi Hio d'aventenhaan
 estisaba, stan te qvatrihotalkva, ondae ichien areisaen ettikeronsenni
 on'ondechon vteva d'auksaatateennen aondechenhaan daton te.
 skvarihviostinnen aennen, chia aietstinnen, aeri ichien aeverhonhok
 n'onxittistorech; isalivach d'orittistavan, ondae te kotonnonhiandi,
 n'ondechon vteva d'aondechenhaan te valdvache, stan arihva ten
 n'onxioch aeverhonhok aioravan elonjonnhont hasendio d'evondechat
 nidocharon hat aatalen Hiritont de skvandiaagte. onne iaon
 skvataatavindi etiatuagen n'onse ehen. Hiondalinnik akten
 te katielen atatenennianni, alatenstavari, kv-atatenonrakvandi
 sterhon onne iaon onnianni sti va d'axiondechatonti d'asatriotkva
 taot elen chien aonlaiehiatact n'onse. chia aekvatavaten
 d'ettiaataelatanidk? annen aolae aonlaiehralteray d'ettindogrelkva
 chia aonlekvaeerik d'etiskveiachenkva: te sendare ondi de
 skvatafiendaonkva, stan skat te skandataen de skvatafiendanonhok,
 stan skatva te skavastirvan d'aghastiraviek, ara ibo ti otlikveniarichen
 te etienidarek eskvatrickva, Hotra hichiaj onne t'etjapenstinnen; aie
 etochien aondarat t'etjapetastinnen; annin arihien aicatontietk.
 n'onse vendake ehen, etionnonstae ehen, eraenrek ehen, trakvae ehen
 qie ehen, adkikvannher ehen, ehonke ehen? aveti atiaondi.
 etstetentomniati, taot ichien aiasenk aekvannonaj orast atatondiast
 atatondiatavan atatondechatonti? onne ichien ondi hondecharahatsihan
 a te gndeche d'ettieiachialemnik, stan skat te Hoondecharventente
 xa sen te aotieti otikvaveti d'ettiothokvaqti n'onse, so ichien
 aichvarindardvlenk ti onnonandste. de chi onnonata; aone sen
 te honstarenk d'aptonnenskva ehen d'ettindalkvaafenni! skat aen
 te honkventierakon n'on'tenda ontatiatonnhatenk d'ettichiaj de
 haapnonhok ehen! stan ierhe te skvatonidhend n'ontelkvatavaten
 aekvatandionr, d'isaa honve eenk. xa sen te andavindelonk
 d'ettichiaj n'onse ehen angvenia ehen, avatonarichien iaon chigami
 aqntaralkk, stirenk abo nondaie te honlarichichon angvenia. Hiondastak

De. Sengione

202

nio de Skvavassagen n'ouwe gnen. La sohwarindandstek, ^{saaron sike} Halandik
 alken aapnag, ennonchien estikvavassannoj, ennonchien
 estikvavangseniamnoj n'ouwe aekvandiataatalka. Dorult ta te
 Skvatiachonk euk; ndio sen ondi Hatitavaten n'ouwe gro; n'ouwe
 atatiabagien, n'ouwe atateffistore, Hachonhi ndio n'ouwe Atiembu,
 onhva bo aat chesvarevat havendis outa te Skvakavan n'ouwe
 estikvahend; chetondachalonit atiaondi de Skvatiendraten,
 itkverhu ati lotindionrhendi hatiskend de Skvatriolkva ti
 haekvaeren haekvaelati? Stank lotindionrhendi, asentenhaon
 idochien hoienmontandik havendis d'huonatichiay, ikononk
 la seent alken groe n'onkiedati, labeeriden n'onkiatateati,
 n'onkiskok n'onxinneogannen, Londaie ihatierha de haekvachia;
 Stehiaraha de Skvannonchiendi Stehiaraha onne Hoekken iekse
 te kandaenchata deksaatannonenkvat; Hatitaten, Hiitaten.
 Sattaka d'aventenhaon Skvatechenantanonk, eskvalen ichien onna
 outa te Skvatrikotabe, tagavendrakovat alken agataleem
 tagavendrakovat dagatshienkatti agaat; chi affachopti de
 Skvatogina n'ouwe estieiba, Halxvat alken d'steta n'ouwe
 estikkontakva, Hindattentanon n'ouwe estikokva, ti Hatennonhveha
 n'ondechaveti ondare n'ouwe, alkennonia bo ondi ti Hatateenhaj
 aetsonnhey, hatinnionenhak ade hationhvi, ibondi n'ouwe xio, te
 estiatandik; chi henditakva henderhe hennonhey abo kse de
 Hahatirihviost de chi ehennonhontie. chrihvateha Iken annieer
 chrihvateha Iken Onneist d'iatonk chi henditakva d'hatinnionenhau
 te haekvachiaich henderhe ahennonhey chieskechien chatirihviost
 annedae hotimmentinnonnen estikvandare, aiotemon te henderinnon
 aialingay d'agewannen aondatontionnen te gentek aat atondacha,
 a te annonkta annonchichonk; oarela annenhentav, onnionchia
 aveti, ta ti te haagaton, onek inde atavio te hottatenhaonnen,
 henderhonk ichien Vonlaixiatat aorihviosti aonlaierihviost aonlaionbarat
 otende annieeronnon te haagendaonnen Istan skas te aicheonchond,
 aveti aiontatombontinnen aiontatriviostinnen arihviosti, ondare ishor
 avataken avarikennhak, arihviosti, ondare ishi St'ongannerrare de
 annieer onveri aiaxivat abo derihvannianna arihviosti alkennonu
 sen aiontien Vegenhatie, ennonchien eskonxiondava Davaxirihvaintandih
 n'ouwe ondechaveti, ondare bo ara atiaondi onveri

Skvandiont ierhe avatakeri, Istan ichien te aroen ta te Skvandiont

Ikon, onek achien alen te kachite. asagron ^{gato} eliatoreti, Stan ichien
 ondi te kachidion, ondaie atchien atchiennonna asagron kahachia
 hondionvannen de ^{de} to to ahondionrettik ^{dasenttenhaon} ahachontata nonne
 sagronkka? Stan isara te erke ondaie andionvondandi qassi, annen
 otchien asatronlay nonne, ondaie haoten te centechend, ondaie i nonne
 hondionvannen heeksuat ^{de} sagrot onne, aveti sagnearikon? qio
 ichien chia te otndiont, vade aienhvi idondi qio datatitogien nonne
 kvaioti de onne te haratal ndaoten qraon, aventtenhaon te hatendasho
 ettak aba-enriaj. Stan andea te haatatonk, aoni n'ondaiie
 hondionvannen, te chiatoreba? qio ichien onderati ondionvannen
 vade aienhvi ndaoten kv-aratati, aventtenhaon arhaientelonnont
 esa te qatatentk. aoni sen iskverke ondaie hondionvannen
 daosienka alandavraj de chi qandavati ehogent? qio idondi ichien
 hondionkennion, n'ondaiie hitatoka, ahventi avet, ondaie otore
 te vatindavriach, Stan qndea te otindavandoront. aoni sen
 etkvenhaon ondaie aat hondionvannen ka te hat harenhvi ndaoten
 st'afatatechen nonne donni'ahonaioke? idio sen hichiennonnia
 idondi qio. It hon aoiichien chiannen: h'ondionvannen, aonhva
 ti aienhvi st'afatateandik donni'oonangate. he' agatalen te
 qroent bo carihotent d'ekverhon ondaie andiont d'ienhvi onne
 qio. ondaie andiont d'ienhvi kv-aratuti, atataloti, eikhon ichien
 n'endi qio ichien otndionvannent, starte ^{on} andiont de nonne
 agrhon qio onderati ahitaront, qio aat aienhvi datatatefi.
 va ichien emond aionvanderava chia asagron andionvannen
 ndaoten, ondaie aatvettindionvanderava d'anniaten te skvatont
 donne te skvaanna, Stan in d'ahondionvannen d'hatishenttati,
 stas ielva te hontandik, Stan ielva te hatinnondandik n'ondende
 iontic, ondaie aionvanderava de vaekvenhaon tuot savendi
 dellak alieloti, onxinnonhve ichien aonit ettak alieiahasenni, ta te
 ontiskabent: alivendotat ichien n'endi, aonhva de etonxinnhek
 ondaie aiasachiennonna te skvatont. taot eta iotieren
 hatilkaon d'hatishenttati, te batrakva enheon, te hatindoronkva
 st'ennonhe, taot alen herderke de hondatit ^{and} endokv^{and} andahavadi.
 andakva? taot ioti stontetelaba hennondechotral ondechavet
 haonrihvaientlonides, sten-ielva te hont^{on} hatilhaba? chia
 aekvarihovenha ueskerhon It hon sen qroen d'ihontont
 st'augarikhvaientandik aonhva conkvatta. d'agbarati-kate.

onne do aelkvarihvandi ^{aelkvarienhaon} aelkvarienhaon aelken aelkvarienhaon d'hatirihvanden
 ihontenk aronhia ^{etlonxerilen} etlonxerilen n'ongatatieclat-hatie st'atirihvanden
 tandhel aonve, hatindionratogendi echu ^{estlaomnthe} estlaomnthe aronhia
 d'arivhviostt, ondaic aat echu ^{ilativikentandik} ilativikentandik de aronhia ^{eltonnonhontu} eltonnonhontu
 ahontielat atichien stennonnthe de onhva, onta te onhva ^{enhenh} enhenh
 nondaic de ^{sennonnthe} sennonnthe aronhia ^{stan} stan te hatinnonkontandend ^{de stan} de stan
 zontiel ex'ondechate, onta n'ondaic te ^{hondatrendaen} hondatrendaen de aronhia
 haonientandi ^{havendio} havendio, stan te ^{hontitavatandend} hontitavatandend d'hatierone ^{de stan} de stan
 etendeba, stante ^{henderhendend} henderhendend onnianni do d'conlichien ^{conclielat} conclielat
 conxittistorej, stan ^{nondaic} nondaic henderhendend, onta te ^{hatirihvateri} hatirihvateri
 st'iotieron n'ongatonhatake. X'ondaic ^{agataken} agataken aelkvaridionravonk
 donna te ^{skvaanratuel} skvaanratuel, chia ^{aravethon} aravethon xahachia ^{hatindionravonnen} hatindionravonnen
 ndaoten hatienhvi kaatoret, ^{eltonnhaon} eltonnhaon agataken ^{hatindionravanna} hatindionravanna
 ti ^{hiatoret} hiatoret alken ti ^{agavendsten} agavendsten d'agavendsten, ti ^{hiatoret} hiatoret alken
 d'etiatendotondik ^{stethon} stethon, taotichien ^{ahondatrak} ahondatrak ahonnondchononk
 onta te ^{agoen} agoen n'ondaic de ^{bondatendotonnon} bondatendotonnon, onhvati ^{agou} agou agataken
 onhvati ^{ontagatavataandik} ontagatavataandik n'onve ^{alirihvaintandik} alirihvaintandik, onta te ^{agoen} agoen
 aionvanderat ^{alen-chien} alen-chien, n'ondaic ^{aventenhaon} aventenhaon ^{aravarihontatj} aravarihontatj
 dotrihondi ^{tegn} tegn, ^{hakakva} hakakva ti ^{agavaten} agavaten, aveti ^{ongatavonve} ongatavonve de
 stan haoten ^{ontentoiatakva} ontentoiatakva n'onve, ^{ongatiatrasan} ongatiatrasan de ^{andakva} andakva, te
^{ongatekaskavan} ongatekaskavan d'agatatennonhont ^{daat} daat onxinnonhonen
 aliatontion de ^{chiate} chiate ^{agavakva} agavakva daat onlichiendaentak, ^{ongatonnon} ongatonnon
 zannonndthakient de ^{gro etiongeth} gro etiongeth, onveri ^{stan} stan ^{ibochien} ibochien ^{ongavatenk} ongavatenk
 de do ^{capaon} capaon, stan ^{ibochien} ibochien ^{iotik} iotik ^{conxindalkonnia} conxindalkonnia ^{chi} chi ^{conclielat} conclielat,
 conxio; oont ^{ichien} ichien te ^{ongakerondi} ongakerondi, ^{chi} chi ^{agatonita} agatonita ^{agataken} agataken ti
^{honddechsten} honddechsten, onve ^{etlittistorech} etlittistorech, onve ^{etlialaaiach} etlialaaiach ^{chi} chi ^{agavhateri} agavhateri
 n'ondaic, oont ^{ichiu} ichiu onta ^{agavatakva} agavatakva, do ^{ibochien} ibochien onta ^{agavatatavaten} agavatatavaten
^{st'ajonthe} st'ajonthe ^{aravethon} aravethon onnianni do d'ongatataat, onnianni do de
^{ongataaia} ongataaia, ondaic ^{ichien} ichien ^{oravan} oravan d'aondechenhaon ^{elkonnhontie} elkonnhontie ^{aronhia} aronhia,
 do ^{atichien} atichien ^{aionvactrennen} aionvactrennen d'ivaia ta te ^{ongavandionrvhatandik} ongavandionrvhatandik, ^{annonnenhak} annonnenhak
 orast ^{aontaiagentrontaj} aontaiagentrontaj; te ^{oenron} oenron n'ondaic de ^{aronhia} aronhia ^{eltonxerilen} eltonxerilen
 de ^{lapvennenhva} lapvennenhva; ^{eltonnhaon} eltonnhaon ^{at} at ^{agataken} agataken ^{tagatritohat} tagatritohat d'onn
 aelirihvaintien, ^{enonchien} enonchien ^{elkverhon} elkverhon de ^{onxindionrvvat} onxindionrvvat; taotichien
^{aravonk} aravonk ^{aietliendionrvvat} aietliendionrvvat ^{onjovhva} onjovhva, ^{ichien} ichien ^{aganderat} aganderat ^{aravatalendionrvvat} aravatalendionrvvat
 onta ^{onhvatoeti} onhvatoeti tegn d'aravihvandot, ^{vade} vade ^{endi} endi aat ^{ondenst} ondenst
^{aravihvandorovkva} aravihvandorovkva ti ^{arivhien} arivhien, ^{elkvarihviostt} elkvarihviostt ^{ade} ade ^{stien-ieltje} stien-ieltje de
^{skvastonva} skvastonva, stan ta te ^{skvastonvael} skvastonvael de ^{skvastatennonhontk} skvastatennonhontk, k ^{skvastonvava} skvastonvava

De andakva, te skrateri atendota, stan amiaten ielba te sksalat.
 ichien ihvaxey d'elkvatatemonhonk, ichi estirihvaintonk de skr-
 ondaie atiehien aiagenhaon onxiendionrvandik donn estirihvainten
 onak inde stan-ielba te estirihvaintandik, ^{onak inde stan-ielba} erdi aat
 alonsvendienrvot de songvannhandi ihaven Hrihvaienltandih n'ondechren,
 vade qrikvaveti onpatitelati donne savayennrakvi, onveri aiaqvarkva de
 aialirihvainten n'onse, onck inde te avaatavetikate de avo etayeta,
 avatan ati aonhavahavit daat avonchavasti d'ajondaonk daak
 andatvannen sk'ayandarek idiu n'ongatarochientonk onxiendionrvotahak
 stan te vatondend te averhe ondaie aiaqvahavit qtoen aat elsongvendienrvot
 de te skkenheati donne avo te songvattarandi havendio, avo
 aakarivhaveti alonyaelat, onta te avo de songvattarandi, ihaven
 ondaie tendendi d'aondechrenhaon elkvakvalba, diu n'ondaie de skrati,
 n'ondende ionties elkverhon aiaXirihvaintlandih stan ichien avataten
 stan iviaia te averhe Hagn sen ^{non recipit} alonsvendienrvot havendio, stan ichien
 te vatondend te songvattarandi : averhon chasendaont donne stan
 alavattarav qonve stante sakvendaronvat : sterhon ibondi de Honsa
 donn aettalukval avagenhaon avonhiaa elkvakvalba d'elkvarihvaint-
 sterhon. sterhon avo de avonk, sterhon stan aviaondi te onxiendionrvotahak
 taot aiaqvafondrakvat te estionrvotandik ? taot alonparaha te estiatontota.
 Stan ^{non recipit} ondi te skvanhaaba, d'avaerhon, ondaie onpatitelaten
 in te aialirihvaintlandihe ti qrikveten, stan ta chi te avarachend, te
 skrverhe aiaXinnhat n'onXirihvaintandik. te averhe iviaia onve
 aat aonlaxonerisen d'axirihvaintelba ^{non recipit} estiatontokvi n'onse, sehven
 aat elsongvaxerisen havendio daat hoivelen aat, sehven chatvies
 havendio de avonhiaa ^{cur} avet avonhey, taot ichien ^{urgemus} vaqvandota
 avavonhon ; onhva av, onhva iden av onxonerisen ; stante ^{substantivus} avonvinnis
 aviaondi avonhiaa elsongvaxerisen avihvaveti havendio de songvaxerisen
 haondechrenhaon, te hainnentache de songvavonhiaentonhonj
 avatanditenn ade elkvatirihotat ekvaviek esa elsongvaxerisen havendio
 de stan kvatontkvandihon pekvalkannen. elkvatirihotat iaon laqvandionven
 avonderatik v'alkvatahonchivosten d'evonniannik estirihvainten
 onpatonnhonannondi d'agattihonvatsi, stante onpatetalandihe
 d'estiatendoton de dis korihvavan ; amiaten haqne vlochien elkvatirihotat
 avihondi itochien d'elkvandileva. ta te sksavendrakvande, avavonhon
 avonka ^{non recipit} av n'onxiatendotondih ^{non recipit} av avataten stan ta av,
 avavendiaa av te avavirihvi d'estiatendotondih, esa avonhon :

ayataia ichien capenbaon Xondare hasendosten havendio ti nonche
 to itochien compariventat de helkavendaan chiu doo ekvatahatsientli
 ti oavastoten, bo haone itochien alkonomia eavation dievhiost
 ondechaveti. bo haone compandionkvallik d'aglikvaveti nonve
 chonachinduen daat havendio, bo haone eavatronhianton d'ade ondeche
 bo eandionrvaten ti onvandionrvaten, stan ichien te onvandionhivahale
 d'alon, stat ag'haa ondechavententek te onxiatrihatabe, ^{si lili, ur ner} ^{nonch} itochien
 talkevendaalkvahanek, onek itochien talkvachien, stan onnt te
 helkavendatontanze havendio, stante skvarihviale d'horikvavaru
 stante skvarihvavaha arihviolti; helkvachia; dekontukvi-aro
 etondeti d'hatihienkattati, stante hovendaton d'havendio, ioti
 sagavendandot, din d'ekkvachien del'isvel. stan oralt te
 helkavendatonti, va ichien te sendentst hatihienkattati
 eavonparhonaatandhe. v. te baon vendihendika, ondaie, ichien ^{not veniunt delivur} chianq
 chontendoton n'endi ayarivandot, d'hatihien bo nondue de ^{distans}
 haon, ^{nous suivront} amnonkren hatichien! chelkavendatont havendio? avaton
 atichien te helkavendatont ekvandivat itochien ^{vanger lu moxi} sonatientshas
 va hatiatemond d'hatihienkattati, ondaie onlahatirihvannjen vel.
 onlahatirihvannhontren d'hatirihvannkavak div orihvavau, ekvarihviost
 echa ayataien ekvarihviost onvandionrvatoendi, te handachivannen
 havendio d'hasen ondechaveti cerihviost ondechontie. bo ati
 cavent ti hasendosten. -

ondaie ichien eavataunnonen d'coltorenk cerihviost ondaie ^{placet}
 eontidontava n'ondechon aiaptetiratinnen, ondaie nonche
^{qui nonc fait le supende} ^{skvandilvatandik} d'va d'ikverhe ke de vaavatealka nonnnonhont
 ghen, te sandiont nondae ichierhe chieskechien agtikvaveti de
 sannonhont ghen te arihviostimmen, ondaie etagtikvavement deguhit
 cerihviost de chihvassira ta ti te chierhe aiavavet n'ondaie
 aiavakalva qronhiaq, ondaie atichien ^{modo cadet} arhitokvagenten n'ondechon
 eapkaochonmenti, te chierhe ten n'endi achent de ehvassira, te
 chierhe ten arihviost alen nendi daat etikontakvi, aiondagren sken
 de Xena aveti de Xatrea, din de ondechontie contonna d'aguhvattine
 he ayataien, aiataien chrionhiannonk d'ichiatont, ondaie ioti te
 rihviolta d'ierhe aiavarikon n'onnonhont ghen, ndaaten te chiathent
 ichierhe aiomatatironten bo qhachon nondae de ondechou onhvati,
 chi aptetirati, te chierhe sen de sonhva endi sken agtikvavironten
 qronhiaq de xennonhont, te chierhe sen endi sken andiare.

te religione

705

amihviolt aieahahokvoin Iken de Xenonhonk de gronhiaq cent
caihes. bo sen te avendi aiatalen ! avantkran aielachiennonnia
de cheena de cheatra de cheenhvaen, de chœna aveti d'onne
gronhiaq aonlaieaakrenha ? aondechrenhaon t'ielennonronksannonhon,
aiaehhaon oeri sen aat okontakvi etidarihviolti de Ikravhvattira
ila ahaondi ileri I'onyakvalti n'ohva, stan ibochien aiotinnen te
ayarihviostandend onta dela okontakvi te Iarihvieltinnen. La ichien
ahatier de Ikratatannonhonk de gronhiaq t'ionlekvatieraj

onhva bo I'akonten ayatalen onhva bo aat I'atrhiaiculba
akvavattirenhasit alken gronhiaq d'anniaten haone ekvatonnhatu
aonle^{vi}tonn^{vi}honkie Iken aondechrenhaon, onne ichien aatata, onn'
ayarihvaientten, I'atrhosat ati ennonchien ekkatathonchoia

aoni sen ayatalen orihierihen I'avatenk ayattihentatti ondaic^{ti}chon
nionbat n'ondechren aotivirati ? ondaie bo ara aiontenkvanditi de
gronhiaq aokvalti I'hinnen atichien aenhaon stante ontondihond
d'aondechrenhaon aiaapatatagannon, te ontiatagastandend ? Hinnen ati
ayatonhonj te andoron d'aondechrenhaon aionkvatta ? kvaveti ichien
ondi k'akvavahne vkaot, kvaveti ichien kvannonhve doravan, ondaie
ati achia te kvalkandandend d'aondechrenhaon aionkvattik, ondaie
atichien te kvatondihond d'aot aionvakaotaj ? ondaie ati ikverhe
n'ohva a te I'kvataaj stan ind ayatier ayatateavennien n'ondechren
andare d'vkaot, ikverhe ichien esa, stan ind ayavet chia
aondechrenhaon aiakvatta gronhiaq ?

Div ichien haonhva hendonraenk de gronhiaq aionkvatta, div
ichien haonhva I'apatannonstas de ondechren aieatenha. I'aten
chiatandik ondechren, ichierhe gronhiaq sen te vakvatti. Div ichien
haonhva eharihorenten I'echier chi'chiakvatta gronhiaq. boia
ibochien arihvaaq I'onjaterakatandik havendio d'akvarihvaerit
ackverhe gronhiaq aiajet eayenhej. arihvandoron i nonhva,
de I'onjatrattindik ? onek inde te oentron d'aondechrenhaon aionkvaa
te oentron d'aiontatatoralt n'ondechren vtele ? Stan ibochien te
arhvandoron ondaie I'onjatefukasindik qkontakvi daiontatendkvast
ara bo ti vatieren n'ondaie te aenne aat aven d'airat, annen
atichien aiondechrenaj, ta te vache eenk, aveti vachonksannion

gronhiac ^{gloria cadit} ekringereit. Donn' aondv. etlak a te ondecke gronvatten
 qihonatonnon. ontarenkvannion, arhaon nde etlak ondavt. Bin
 d'anniaten ^{fluminy non hupéris} elaihonachvaha ^{lavéris} Masal- abo ara essekorenka n'ondechon
 aveti atiaondi io, ondaie ioti, St'atonk, ara ibo ti vatien d'aron
 fan isara te ofendoronkvi.

anderasach, agataten, ti hondionravalti d'havendio, Stan isasa
 te hondionrandoron, chrihviolt abo ti havendvten, chia aiasandekvaet
 ka ibochien avcaiatka aiedaeraten aven, äiseihatia d'atrendaent
 onne ichien achrihvaerit de skarihvat d'okontakvi songatratistindk
 havendio. bo haone ibochim aonlahiatachonva d'skaot saatorinnen
 ondaie haoten d'aesaatonnentakvinnen n'ondechon, bo haone bo
 aonlahiataenk ondaie d'aesaatandogetinnen de aronhiac akvalti.

Hirihvateha ati, agataten, ti qrihvandv d'atendekvaesti,
 aondechenhaon eontessirat nondaie de chi- caitak ^{nepiterson} ennonkonten
 n'ondaie otrihvichia atiaondi, stante skvaenhe de aronhiac
 akvalti, onta te etfindekvaestandes ondeckon aat. te
 skvatonnhontaiowa a te skvakonten, din d'echiaaha aiaihes
 d'achia bo aiaotondik alen te ontatendekvaestik ^{natur} aenk, stan
 ichien te condend aronhiac, stan bo te onkvallandend, stan
 aondechenhaon te haonnonkvechen havendio, vadev skaot
 apatorihatie: isa ichien etfindeohvindik ti skaechien Donn'
 aetiaakveton, saotkvahent ati nondaie d'alon te saataendi
 n'ontatirihvanderajindi, hatie d'echiaaha st'ontatontonia, kvaveti
 onxiendeohvindik ondaie haoten akaochvten n'onxiakvetonk,
 kvaveti onxiatachiava d'alon ofonraon ikvannont; chi skvator
 d'kaot etirihvanderajindi de skvatatieia Donn'elkvatonnhont
 d'in nendi chi vajatori ibondi d'skaot onrihvanderajindi n'onjena
 st'ontatatingenka akvaon d'akveton, bo ibochim aontahaesxrahendinnen
 havendio d'ara bo te vaiheonnen d'alon nondaie te hotronvannen
 aennen; atanditenr ichien onnhonk atonia, atanditenr agraha
 atatendekvaest, bo ati aonlaonnosal d'skaot aajatorinnen,
 aentenhaon n'onhva atonet, tennonronkvannionk havendio
 haentarestandi, haveri ahentandeinnusal-son de horiendekvaest, alen
 te rihvaterinnen ti vatessent ondekvaoteti n'ontatendekvaestakva

De Heiligens.

210

aïoenronj ati aongaton, lonnionk onne ^{be} aïenwaaterinnen, aïesekvak
 ichien aïetvies ndaoten Donne akëndiontera chia aongatpodoon
 raenhaon, Laïchien ielaeren Stalon Sätändia ghen, esandekvaelti
 aïe aïenhaon aïeti ikochien elavihondeleenni de Skvatronvata
 aïkvaneraj, onne ichien chi ondekvaelti, oton dela chi ikochien
 aïkvaneraj aïe aïenhaon aïeti ikochien elavihondeleenni de Skvatronvata
 andiare aïkvaalkand aïeti andiare, aïesekvak ati aïetündekvaelti,
 diide aïenhaon sekven eïtündekvaelti eïtonniannika; aïkvanmontaj
 ichien ndaoten aïkvanhaon, Taot ilen chien ikwerbe de Skvandevatant
 aïaïendi ongarivostti, ndio sen taïvandekvaelti aïe, kve de
 onhwa bo taïaïenhej Talon de Skvandekvaelti, chi uonvaatandora
 de aïonhiaj aïkvaelti: Xöndae aïkvaer aïatalen te
 eïtündisevátandik aïatendekvaelti; anniaten ichitron bora isakveton
 seonmontandihî ^{reïllie} itondi de cheena ti aïkveton, sekhon onne sen te
 ontatendekvaelti de Xeeena, sekhon aïeïlaen de Xeeïg.
 aïaïetendakaten ikochien de aïonhiaj, onta te ontatendekvaeltandien
 chi aïaïhej te aïatandiri Vekhiaaha. te aïonhonger; aïndivak
 ikochien onn'atavventiava, aïoenronj ati ^{reïllie} aïetviesvatas deïlleia
 ghen Talon te ontatendekvaeltik aïenk aïontonnhaten, aïontonhony
 ta sen te Skvakvetonk eïa, te Skvandoronk; daïonündekvaeltim
 isaia aïichien aïaïatonelka de Skvaenaltinnen, onk inde te
 ongatondrak; de Skionnhontinnen, te Skvennen, ehendihon
 aïoiatündekvaelti aïe, onne ichien n'ionhwa aïengakvattinnen
 aïonhiaj; La ichien ehätier d'hatichiaaha ghen te ontatende-
 kvattinnen. Hündionratognk aïatalen Stan div te Sapatienba
 aïonhiaj, d'apatorihatie Stan-ielba donn'aïhej aïeïlaen
 d'hatichiaa ghen, ara bo ^{reïllie} eïontkand de aïonhiaj, chi
 ehonhaon d'havendio, Stan dela te' ^{reïllie} Skvaenteche aïonhiaj, aïlek
 abo Stetaj, chi ehendihon ^{reïllie} eïat Skvatovaba, te ongarivandera
 aïe en Sen-ielba, isavakvieskva aïon St'onaonionrichenha, bo te
 ehonhaon havendio, aïeïe d'iskvatonk, te ongarivanderaj, onk ichien
 eïlatatichiatinnen deïskvatonk, ondaïe ichien eïlatatichiatk;
 deïvievanderaïndi ehonhaon tati aïvieri oftorenk abo aïontatals-
 chronva d'atvievanderaïndi, ondaïe ehonhaon, eïtündakatan: i de

gronhiaes aeskendara ~~men~~ . stante ebbidenri . te etindekwaest
 stante Heltiatingenhoi . d'vkaest ebbendehandinnen , so chaer
 haebendio . oeri , ayataken , oeri ! arenkran chaekvaelachal de
 skvatationa ehen , avantkran chaekvarendvaha ehandihon .
 ndioharon d'haongakveton ikatiataelen ! ondaie sen te te kaoptiale
 =elatandihik n'ontriokva , ondaie ichien atkennoihha endi ibondi
 d'haongana haongatiataesataindi , ti hondatendignratontandi : aken
 ayataken ondaie ehendihon d'hatichiaaha ehen , stan la te ontvanden .
 =raestinnen ahontonnhaten : stan bo aat te jannhatenhend atendota
 d'hokigannen d'anniaten contahonachiaten ahoiatendotava , ondaie
 aat esalinnhaten atatendekwaesti de skvatationa ehen , sader
 ahationnen gronhiaes te ^{te vofkants} skverinnen stalen honnonnhok ahoihndekvati
 te ostorendinnen sen te skvernen haffatrendaenhas endi eskentak
 onne ichien ahondakvastinnen gronhiaes avoti atahotierndinnen
 doragan , stan ielba te hotiehsachend , oerwon ati deaktiervpdihter
 n'onliakvanralkva d'etlaigen evatoendehaten etagatorshont ,
 oerwon ^{zant hient lach} d'axiatronhivaten daionxnonnehiateat datndote aannonchik
 ila ayataken eanderat eediatronhionnen etienia ehen te vlikvotteen
 ehendihon xa te hat d'oki haadaelen , te songententri , te baveri
 aionkvalba gronhiaes de keria ? din donnheten eskioagv , ehendihen
 xa ive dotiataontandi te aoptiachivtandi d'ageia , te averti
 aiontatiationt v'etiakovatti , ndaten skvaestati , ehendihon .
 skvalabendatindi y skvaanontlatindi d'aiondiatrendaentandinnen
 aiondendekvastinnen . ila , ehendihon , skveri daondechenhaon
 cavaelaha , stan te avagnhe de gronhiaes akvatti ; oerwon . d'endaikva
 v'ennhatenk st'ouonhe donn'aontatetiltteres , ondaie aat echi
 etkanderat elaatinnhaten skvatationa ehen d'ahennonnhonties
 gronhiaes te hoiatindekvastinnen dachia bo ahontonnia

Stan-ielba de gari aleenhal de chesna , chia gnnimnon
 aiagval y aigova , te vatok ti chieiachalennik , chieigate ,
 standichonkvannionk , aentachientannok , chierontoiak , aeti
 ichierhe te akochriatontk alen . karionniannon (y chrikounniannon)
 vaiaaten stan ielba bo laonnhatenlunnik lapeia , stante laonnhatenlunnik
 d'aondechenhaon aiakovastinnen ! die gronhiaes elagenandi de
 chrena daat echi etkagv , daat echi etkavatti , daat echi etkadoron

de religione

212

ilesi ati cheatavenratindik d'aintatvndekvaest, taot ati ichierka⁷
 taoten n'ondaie te chras^u d'ikatok havendio aiontatiataenk echiola
 st'achia taontonnia kve^u de stan vaagatavenk chia ondechon aieelcha;
 oeri te sondiont^u chedatontindik e chuna, ondaie d'havendio lagokindimen
 gronhiag, atiaendi qrikraveti acheelat e cheema, sachienlennik ati de
 qnniermon aagvat stan-ielba to, aontatienhal e cheeria; tat-ichien
 aenk te chiatatvachadennihend de hendihon de skvatatisna ghen
 ilesi^u ichiattha skravandi^u d'aionyavaltinnen, ilesi skvannhotondi de
 gronhiag, ilesi skvattannonenxvati n'ondechon, ilesi ondi te larundi
 d'herhonhonk havendio aiontatiataenk vkaot echiacha, chi elcationt
 gronhiag de stan vaagatavenk; ilesi ichien, ehendihon, latrevati
 d'aionxindekvaestinnen, ilesi larikhvatsvati d'aionxironvandinnen
 d'vkaot engaatovinnen, ilesi larikhvatsvati d'aiongaatennoondandinnen
 gronhiag aiongetinnen, x'ondaie chatier chelatizat hachienia ghen.
 taoten sen chien elandionravenk aiataxen de hachievendaronj
 hachiena chelarikhvoston d'hotiatandegron de gronhiag aokvalti?
 elandionravchenk ichien aondichenhaon, manielba te lattenbe^u, echierton
 itochien vaihen te oskenheati^u xedatontati de xema ghen, elenhaten
 echierton te vaqandinnen sen n'onthonhonk hattihenstati aiaxindekvaest
 de cheema, onne^u ichien n'onhva aiakvattinnen gronhiag. oeri ondi
 te vaqndiontak, echierton; aionjatativrontak gronhiag de xema
 ghen, te vaqgrinnen aiontatvndekvaest; echierton; aqoen endi xakvaaron
 atiaendi; endi gaedati, endi vaatonhion n'ondechon; taot aqer ondi.
 te vaqndiontak; chi ehendihon d'hachienia ghen. oeri ichien
 n'ondaie d'akvakaeronk abo ara ondaie ichien alkenhonha de
 skvandahatandi d'aionyavaltinnen gronhiag. aiaqronoj ati
 st'ehotindionravenk hachienia ghen, d'chonkakva, etlak gronhiag
 abondakvalti d'haqnatontak de sonvakvaton, oten d'honnonhva ondechon
 chatiatagontaj. avantkran ehonendaskand^u hatindakva ghen de
 gronhiag ehondeti, ehendihon ati te chietkenheaba de skvaenia!
 o ichien hondakvalti d'hachietstovorekva hachialkvaantak, vade stante
 haltonstati^u atavndekvaesti, endi ichien n'ondaie skvannonstati^u
 ondaie-ati^u isti st'onvatestirati n'onhva de skvaenialtinnen, ondaie
 ichien hondakvalti d'hachietstovorinnen; endi sen, ehendihon, te
 skvattestovorinnen de skvaenia, te skvattok alen ondi, te skvaataginnen

Jen, endi Jen de Sk^{cuiva nos of} ~~ma~~ia te Sk^{cuiva nos of} vanne arin^{im}innen, Skarivvat ato ara
 lask^{mitibus esse}venter^{im}atinnen, ondaie ichien d'aelkerinnen te ratta^{impidion} calindaverhae
 d'aiontatende kraest, onhva de aiongatonielonk ndaoten n'ondaie
 te Skverinnen, aiongenk oc rilen aat ayatahena te, haekvatori
 d'halittihenlatti haongandekvaestak, ara ido te andeia d'elkveri
 'aronhia^{im}ae sken ahonkvatba aiongenen; ehendihon, oerichien n'ondaie
 de Skvaio, te onvachienlennik bo aat de a'elsta^{im}ae Skaatontion,
 te ongaridionvotakvach isavia de Skvachen^{im}stiasi de Skvan^{im}apinnen,
 covendiati^{novi nomen} decha; ondaie ichien oravan d'elkveri ahonatinde kraest,
 ondaie ichien st^{im}eti deongakvattik aondechenhaon. Xu ichien ayataken
 ahafter d'haekvaena, ehen d'evatorndechaten te hilkvatateen onta
 havendio haonrivadetandik de haekvandahatandi st'elkveri
 emnon eh^{im}atinde kraest

alon n'onhva te Skvarivvateri ti apataveni d'echiaaha ehen,
 de eiaicheatande bo st'aontonna, stante aprivvandennion
 atatende kraesti, alon ibodi te Skvandionvatoendi ti apataveni
 n'ondaie d'alon bo te aondzontandi om'aaihejtatite ontatende
 = vaelti. arcilaen ayataken, stan n'ondaie aronhia^{im}ae te conde,
 ondechon, arcilaen eapatonment, stan bo t'een etioteta, stan
 bo te e'atenhe etiotetirati, onek^{im}ati 'agonghva chi-ayventaksi
 te aprivvanderai d'aherhonk havendio aiontettirat ato, aoi
 itochien hoienne^{im}deohvindi d'hondakaochorihatie. orivvanderatande
 ondaie isti te hotiatateha: hatielal ichien onek, vade
 aondechenhon te hotichoniele de, stan rotieren aronhia^{im}ae daat
 onniannihaton; aioevoron ah chien eh^{im}atindionvrachenk te
 hatien^{im}teri n'ondaie de aronhia^{im}ae apkvalti? atiaondi te ondaen
 d'aonlaha timhaten^{im}hay - chi-hentakva at havendio te haonrivv:
 = talkavandik hatichiaaha ehen, ti aoielkvat de aronhia^{im}ae
 'apkvalti, iherhe kve de vahotindionvrachenk, iherhe ondaie
 elotiatay, d'ehenderhon ndaoten ^{im}acturam ^{im}stium
 aiongakvattinnen; stan bo te ^{im}acturam ^{im}stium
 d'elivventoridinnen om'aaihy alon te ontatende kraestinnen
 elaprivvateten n'ondaie st' aoielkvat de aronhia^{im}ae aiontien, ondaie
 vidochien eetoj chi'eaondionvrachenk atevakonten, stank haonrivv^{im}ade

De Religion

214

ondaie estagion d'eaenhen, chi baatav, aatandogron de
 aonhiaa aonkvattinnen, vade arihvanderaj; ondaie estagion
 d'eaenhen aonhva aatanditahekenhsi daa'etvirati n'ondechon,
 vade te vaaardi, n'ontonhonk hatthihendatti aielandekvaest.
 chrihvabaha Iken ti ochiatore d'aiontatenadahaten de aonhiaa
 aiaokvattinnen, ondaie ti chrihvakat ontongehatio: anniaten
 ihentron daatechi elokivannon n'onve, aononchi atiaondi. Sfondon
 de Stan akvatindoteren, bora ^{suu}gake (agrae) d'onnonkvarvta, bora
 iate galchio vonnenha, ogrela, annenhentavi, aachichon ibondi
 ennondi, ennonhara daak andeia, Stan t'etioten Stan-ielta: onsaion
 ibochien de qenzvake chavetinnen Stan te skannonchiaen, onnonchia:
 = teen ichien, ara ibo ti hotikveisiarindi, anniaten iaon
 d'onnonkvarvta da iocharavanti? ofentondi d'onnenha ghen,
 ognia onek ilken de ennonhara ghen, ennondi aveti, Staniesba
 te apagnhvi, aonj te hondionvrachenche? aionnron? ennon
 n'ondaie echiechionnonnia ti hondionvravent d'honnonchiaeten, Iken
 boot te hondionvrachen, Stan bo aat d'annhatenk d'hokvatqadenni,
 vade chi ahotionnen d'onn'ahotennhatak, ondaie eanderat ehondion:
 rachenk de hotatiatandogreti de aonhiaa ahokvattinnen,
 cherhon, onqton onne de te ofkenheati, d'aondechrenhaon
 aonkvattinnen, Staniesba te vajhvachende
 onve bora ihokveton, aveti ichien ioakvattil, aveti
 iaaventiendi de Iagenalti, Stan ibochien te hehiora, chia
 onta-onlat aontatechien de Iagonia ghen, Stan Ikat ^{supervai}te aotatenri,
 aveldien de haotindachia! avantkran ehondionvravenk d'chatj?
 avantkran elagatanuhaten de Iagonia ghen? anniaten ichitron te
 chrihviolstande aveti ibochien te elandekvaesttande, ila ichien
 eanderat elagatanuhaten aonhiaaonnon de chi'ekvattat aiotonnen
 ognron ti hotetiatichiaek ontatiena ghen, vade chia iaagte'askavannon
 bo aotonnhake, ondaie aut elatichiaa aonhiaaonnon d'aondechenha
 aektavojinnen, arihvaveti aielarohiasntatiestva

onve ichien te ochiatore d'iaagtenndotaton, d'iaaghevattiraton;
 ondaie haonhva ochiatore d'iaagondechaton de aonhiaa
 iaagtendechentak. ti Ihiatoret ati n'onhva ti skvatieronnonkon,
 ti Ikvattaden d'ekvakteton d'onn'aectinnonstalen d'esticia
 d'aionlatendekvaest. vade estiatonitandek ondaie d'aondechenhaon

aiastienlak aronhiaen bo ati aveti aionlatialaovitenk de stan
 aiastiatl. Stien, stan bo aat te etiatatataatandien aqixannen
 te stionnichi. qaba daondaonk ; stan bo aat te kerkvatennisthandanden
 haastendachid. Orastskveton de skvental ahetkvahtalimien
 d'hasattira ghen, ondaie aat atatielati qall. V'hielaba skvatatien
 v'enne aetiondatwa de aronhiaq etiondatwa te skvaral ito-he
 daat havende ahonatindekvast.

Taat iden chien ahontouhong d'hatichiaaha ghen de tshat
 ti andoron d'haaskvatantandi, ahendihon ache te otkenheati chiatasien
 de skvakveton skentahatandi de aronhiaq aonakvastimmen stan te
 vattonien waia daondavandita skonnhonli, ondaie aa skonnhatenk
 daondachenhaon aronhiaq aronnhontien, oeri ichien, ahendihon,
 n'ondende skitronlak etiaotelliratiet aonse, ondaie aat alkieron
 d'alkondeshoixa de aronhiaq ondechon st'onvakvastimmen ; stan te
 aronhiaentenk, ahendihon de skiatationli chiondaou, ondaie aa
 waech d'alkertinhoton de aronhiaq aonjonakvimmen : bo chien ondi
 ti skieñallinnen ? ahendihon, aionniannestinnen te stakventak
 te skiatontak, te skelstitorinnen, te skëkok, te skiatazeimien
 etlak achestitoren, etlak achennéagand endalksa ghen, te ti te
 n'ondaie te chiahahaveendi de aronhiaq eohahonhiéti, bo ehien
 eagon, bo ichien eaqvastik eaqontaj : oten n'endi de skien, dan,
 alkentelkva, sâde . . . skatataesatandi d'onhwa qrihien,
 skahahaveendi de aronhiaq etiohahonhiéti, stan arriksen, bo te
 jonde xondechennaon ; oeri, oeri ! ahendihon, ara bo ti
 vaqanditenstandi stan te aronhiaenhe, stan de sentche de stien
 iotieren de bo, ara bo n'endi v'ennonaxon, ara bo teqskand de bo
 aqvastli, te aqehval, stan te vaechonion. ondaie idi xatkannha
 n'endalksa ghen, ierhe endi sen te handalkondimmen d'ajatatieria
 ghen, endi sen te haestittoninnen, stan etochien aiotiunen te
 haqndaservhandihend d'hatichienstati ebondkvaestanden, stan
 itochien aiaavendinnen aronhiaq aonqierakvimmen aatonnhake, oten,
 n'onhwa akakonten ichien aqelaha. Staute skvaqendiagendi, oten
 nonhwa afalkand rehien afalkand aventenhuon, onek abochien
 skatkonhia, onek ^{fultra} itochien qstaronk, onek itochien endiculkrallonsat
 skonnhatenk. aonlatatien atichien ? latitaxaten bo. eaqaronhiaqjindik

De Religione

216
 aondechenhaon ; ondaic aat rchiatoru vanpndahatndi n'ongkveton
 'se gronhiac aonctinnen, stince vaqchiatorandend de haten n'oidaic,
 te vaqndahatndinnen de stan ajatennonhonk te ginnen - te vatenk,
 cheudikon, aiaaendi te vatenk atonnhonnonniak se rke ennonchien
 ekkenhæen, aionteiatalka te hennhatenheud? xa ibochien
 aveqiskva, tndi bo vaqngoraqnuen aiongorendinnen jeronç, boia
 ibochien aioxendandeginnen aiongtridaentndinnen, chi 'aonjatechomannen
 roneqndekvndinnen v'skaot; aveqor bo ara aiondekvactinnen. bo
 ibochien roneqkontatiend vahajatonekvaadinnen havendio, ahonnonhonstinnen
 aveti ibochien gronhiac ahajatonctinnen; te qndoron vaven, te
 qndoren v'aveqkon aiontateridekochen, alkennen ati onnonctatiendi,
 ondaic ati toti stonjatechendra vahajainstinnen havendio,
 aondechenhaon ahaqkaratctinnen. chrihonniannonk, aheudihon,
 chrihonniannonk hatatiena, altonltalen atatenckvæcti! Hinnen
 ati elatia ventalen, Hinnen elakeronkksen iaven epnio v'ontatendek-
 væct e chœna? stan n'ondaic te aqven: din n'ondaic te aqvennen
 stan i'ochieri epnt te cheatritohatend, aiontrihotat atichien ti
 aqivœcha? ondaic aat ahechievovraksinnen havendio v'ihaven, avet
 contatendekvæct n'ovœ conton, v'eaqnrhon aienkvalka gronhiac
 calheq, xondaic ahativendvtenk skvatatiena ghen v'ovœ te kontatiak
 bo ichien ahatier ahaekvævæt de skvarihvandoqron vahonatindekvæ-
 ctinnen

eltenniaqon ati de skvakveton, Harony alken vahahetvaron, stitenn
 alken v'ellivœ: te aqven te etfinnenhœ, bo bo aat contonnia
 atdiatenhaqit onnerchiatoqte, din v'aptiachenta senk atapanhaaha
 n'ongatrihent, aiosivrenk aialindekvæct, ennonchien ekvandileva, te
 aqvenhonqste v'ovœaaha, aqventandorenk ichien v'œa skventat avo
 ti qonvhen n'ondaic, ekverhon ati de stan capatavenk tat ichien
 aiaqor, onn'aonxiatenti de xeenastinnen, aveqagor bo ara, bo ibochien
 iondak etiagendavandinnen, bo ichien chi avœndi aiondayratka de
 chi onat' aionlatonnhævæct, ondaic ichien v'ovœti, ekverhon, de-
 gronhiac etdaqunhontie de xœna ghen te aqevæche stonietta;
 vten de skvandileva, stan ibochien te ontatendekvæctande, chi calheq

isa azaondi ekratichontal daagendakaten de gromh. aapkrattinnon
 Stan te xeralinnhond isara daagetheon. ~~te~~ vastato chinnonchia
 d'hattihenstatti. chendarerhaen ara. te haonekkrantia aat d'upenthaon
 honahouchoel: oñe chihonniak aiatalen. ondaic ichien aponelkvaandik
 d'atongrinhaha aaginhaon. seatrendaentandika de Xena. ondaic
 aiatenharvi de annonphake ekractis ondaic ekragheration ondaic
 agetinnonk ioti a te ventae. igrhe staten sen te gromh d' ~~gromh~~
 anniaten-iesba sen te haone cahej. ndio Hatrihotat ni g'ataten
 de g'ehenttatti. Stan te gromhharandend d'ate ventae bora te
 onakonchewandik; te atoniedend d'ate ventae bora te ongharabha
 xa ischaravente. Stante gromhicaentondend d'ate andatae te
 ongedagrati. d'ate ondeshe onghiendaenk; ondaic ichien
 aatronhiotak d'ate ventae bora te onghenhal. te ontonk
 sendekvaeltanda de Xena onhva bo aat aontonnia.

Onde Staten echikon. taoten ilonchien chiatondraksa de
 chietlichenstatti d'onn'achendekvaest? taotese elannhava? he
 aiatalen te chienteri sen ni lapatoniekvandik havendio
 n'ontatiatachonnriak onde. Donn'aontotendekvaest, te chiegn
 alen ni waiatvteriesba n'ongemmonkwat onn'aonliatrendavnhal
 atatendekwestie; te chietoxa sen ni andiangonchsten,
 achiakand ahaondi achiernon te g'ihvawienhvi sen ni onlatierha
 n'ontatendekvaesba. aventenhaon acheatichias, achiernon, onniaten
 iesba sen te xeatorendi d'axendekvaest, sehven echion gromhiae
 chi echrihvateha ni onnianni d'axendekvaesba; Hinnen
 atichien, sendigpraes. daat eponchiendaen gromhiae d'agatatogt
 n'onve ghen? Hinnen aat aventenhaon te gromnonkwannionhory
 ondaic ichien te hoiannnonkwannion ondaic ichien chonchiemomnis
 d'hattihenstatti de lagendekvaesti; egnatakwi ontatenderasach
 gromhiaeromnon, egnatakwi ontatehiennonniak Donn'ationateen
 bo de te chitron te ondaen d'acheatanderava d'achechiesinonnia
 echikon. xa hachia andeia ni e'atvten gromhiaeromnon: bo de

De Religione

215

chiron te ondaen d'achearon-tonnia. achihon, Hinnen
 Jaunonten d'ara bo ti asichiaen o satiatachronniati? affihenstati,
 ihen aientouhony dind'achlon taot el'avennti Ja wathatochonvan
 d'okoot ihen saatorihatiend, Stan waia te Ikrahente? hattihont=
 =tati kajatochonvan d'handekwaesti aonlaiontonhony, taot
 ilacroni atoen Hifatatresati d'onihvanderatande? hattihenttati
 hawer, d'avenntenhaon haetlaronhonk. Hinnen aat elsaatan=
 =ponntat n'oncechon aelatesvrahonnen? hattihonttati, ihen,
 ondaie-ehon ahonachiennondik. dind'atatennonhoviendi gatti,
 Hinnen aak oiaannonhve? Hinnen aak oiaaronhiaentonk
 arenhiaeronnon? hattihenttati, ichien onp

avatandestenr waten achrihviolt, ondi ati aondekwaest, Stan
 ichien gronhiaer te lennonhveche de lakveton, ondi eltonhvecha
 d'egondekwaestik: echierhon te vragtondraks, n'onnenten de
 onakveton, ondaie ichien echvaks: d'hattihenttati haechonnianni
 st'agtrendaentandi, hattihenttati, echierhon, haqbaratandi, te
 onqbaratandi, n'onakveton: hattihenttati hawer, daondeckenhaon
 egnhontie, xa ihochien iondellaha n'ononnhontinnen n'onienia
 ghen; hattihenttati, echihon, daak atoen aat kajenast, ondaie
 ataondi aaiten, echihon.

Hinderava, agatalen st'chatikvatfiratka d'hattihenttati,
 gronhiaer, bo ihochien ehaaperiaitk gronhiaer st'capioekvaka
 d'ehaondekwaestik. aioenron atichien aqtonnharen d'ennist isalen
 alendeckwaest aset, ati aieon gronhiaer donne aiahej, vade bo ihochien
 aiaonk d'axoenalpa, aonhwa ichien aqkvatfirichien aonhwa ataondi
 ehvatfirio aenk

Stante onron h aoielkvat n'ontatendure daat ech, estekvattit'
 ontatiema, ara bo ti onnianni. st'aonkaksa qhvatsvavalt ndaoten
 d'aakveton, aset, iaonnonkvahioten, Stante catra d'agtiachensta,
 gro ichien oont iaonnekvat de bora aiaokvetonk daat aieakvattika,
 ondi aat aonnekken de bora a f'abendiavak alendeckwaestik,
 vade bo ihochien elcatorenha gronhiaer d'axoenalpa sti va
 d'alendeckwaestik. bo ihochien aiaonk de iaon^{entelover}akvattiraton, stante

onq̄hātara vendihend, stanta te onk'endialend d'asonq̄chiennonna
 aonhva ichien aerrontaj d'achvatt~~on~~ndik, aonhva ichien
 aonnelkven aiaq̄atatronhiintor d'apatatienu aon~~de~~chenhaon, te
 aq̄atatiatontielend, ta te aq̄atekalkavachend, stan a
 aq̄atatevonnontielend.

onhva achia, aq̄ataken, skvarikvatcha stik d'aganuodendik
 atatendekvalti, aq̄akvattirondiak iot d'aondechenhaon cap~~at~~dionron
 aq̄onhiaq̄, aiaatannontal aonve d'acaptettoratinnen n'ondaron
 ondaie ichien alichronnionnik d'aionkvalla aq̄onhiaq̄, endi ichien
 avenhe de lagnonnionnta n'onve daat havendio donn'aindekvaltta,
 stanta lagnonnhvechend onta te ontatratochonvahend d'vkaot
 atatendekvaelte: ondaie ati stivihonti d'elkverhonhonk, te vastato
 elagannhacha d'hatihienstatti d'contonna d'echiaaha, haka
 d'ikvatonhonk \odot , te onniamni d'avenenhaon a'ennihaha
 d'hatihienstatti, aiaenhen elagndekvaelte; arihvantahd sen
 de skvatresabak ikvatonhonk ti hontionnonnionk hatihienstatti
 haagndekvaelte, emonchien estikvenhaon stan ielba te vatondrakvi
 atatendekvaelte, stenielba te vatentent; andoronkvanneri, aq̄ataken,
 andoronkvanneri atatendekvaelte, ondaie ^{sin-thin} on~~g~~aat~~on~~ aq̄onhiaq̄,
 ondaie onjionnhont aondechenhaon, ondaie onvaenhal aveti d'oravan,
 ondaie onvaatorak ongentron aq̄onhiaq̄ d'elkvatonnhont
 evatendechaten: aionttavaten bo ara n'onve, te conde aq̄onhiaq̄
 d'eahes, onta te hotronvank cenk d'vkaot aq̄atori, atatendekvalti
 ati skaronvat nonvaatachaba arihvanderaj: taot ichien atavenk
 te kvannondandihend? taot ichien aenk te a'iennotandihend
 echiaaha atatendekvaelte; ondaie iochien arihlagh aontaiorihvatont
 cerone d'echiaaha ghen, onne ichien aiaq̄atandoye de aq̄onhiaq̄,
 onne ichien aiontetsirat ondechon. * Peccatum originale

skvarihsiichiach ichien nonhva, aq̄ataken, ikvavhe taot el
 ondiak ontatendekvendiak ontatienu donn'aontonnit, onne ichien
 aq̄atendoton. hotirihvanderaj daat okontaksi n'onve ghen te
 hiatagnnen skat onnheten, skat handiahaon; stan bo aat te

Le. Religion.

229

onniannindi onne efontaton, chi aherbänderaj bo haone ache
vkaot ahiafiatsoka st'abarihänderaj bo ioti d'aintatataraka
Tanniaten arekoha atagannen ekataro; onne ichien ahiakevton,
Tat ichien d'ahaag'edechal echiaaha d'atton, ondaie d'honnonhwa
ebotatwinnen. aonniannik ahonnetoha d'hatichiaaha, onn'
ahetindiala, ahonkevton ichien onne hare ontahonnenndechal.
nontiena kontahontondia ondaie ichien ahaag'edechal d'atton
chi ho'iatorihaticnd, bo ibochien aawenche aondechontie, va
onlaontonna n'onne kontatendechwindhatic d'vkaot etapatorinnen
daat okontakvi n'onne ghen

onne ichien n'onhwa ekvarihvateha, apataken, ondaie iondia
re ontatationba gronhiaq echiaaha ghen te ontatendekvaetti st'alon
apatori d'vkaot n'ontatendechwindhatic kontaontonna ondaie
etorihontie n'ontatendechwindi, d'etiaorihvänderaj daat okontakvi
n'onne ghen, stanielba aelaaorik vkaot chia achenndeten echiaaha
acheatoka ichien n'ondaie. bo ahaendi ravendi st'ontatendechwindi
daat okontakvi ontatkevton n'onne etiaatorinnen d'eton
onn'aontatenontalen d'echiaaha, Tat ichien aawenk te
ontatendechwindhicnd vade vkaachagn onne etiontonk (eiatatka)
vkaachag ibondi etieatingen onn'aontonna

epänderat ichien ekvatov ti arihvaten d'vratendoton daa
st'etiorihontavati, onne ichien arihvataka daat ekarihvaenchiaba,
Hatrihotat, chi hentron daat havendio st'alon stanielba te andarek
haatafae chi halva aveti d'oravan, stan t'etioton ti hentron:
havendio ghen te haverinnen te vastabo conhvontonna dinde
stanielba akvten: havendio ghen te haverinnen te vastabo stan
ejet, onek inde te hendiba stan haaten d'aherhon ajerat: haonhwa
chi ebentak ahendionraenton aherhon aonniannilba ierhe, stanielba
aqtierannon, avahentenk alken v'indagr ti v'agndionrsannen
ti p'ivelen. gronhia ontahakentak chia n'ondecha, ondaie
d'aherhon bo bo agontien (aontien) de stan akvatiatvten
egontounhonten deenhatie; stan te hoerati steviesba st'eteidi=
=chia; gronhia din n'ondecha, ahatafia bo ara onn'avatronhiata
onn'avatondechatat, ofakvmentaj d'avekvak aharekviichien

aherhon t'aherhabet ~~kan~~ . Stan n'ondaie bo ara te onvendi
 del'ier d'ationjarhabeten ; aveti abachien onvendi, n'ondende
 = chatarihataandik ontaandiock atichien Staniesba del'ondichate
 onta andiare te ondechatarshatandend orakvannontaj

onne bo ahateiennonnia andichar de salonteg ~~was~~, aveti
 datironnon, ondaie d'aherhon t'ahatirhabetaj de salonteg
 oten de gro agronhsati ahachonna diokval ondaie kvatoniebn,
 ondaie i'bochien arongu'hvaha, aekvatontikveten ichien de
 stantz kvatonielend
 si non respiraremu

ondende aat hotieindaate havendio de sten hochonniannonz
 te varati atiaondi ti qe de Stanielba aksten hotieindichiahon
 vade qonhe d'hotieindichiai, oten vva te qonhe ; ovhista
 qvista, andek, qvra, qta te vennonhe ; qronla isaja bo
 onek ionhe, qerhon aventel, aannonreltache qvnhaz, onek
 ichien te vel qronla, te qtoxa aveti ; qio de skat ahaatonniannonz
 qtoxa ichien n'ondaie, aralkval, ochiatorha, ondaie bo ara,
 etidton d'aiondigontaj . chi aherhon de div Hinnen aat te
 vannonronkvannion de Stanielba aqteindichiahon, Stan qronla
 te aienhvi kvatatennonronkvannion . Stanielba te vatienhvi,
 ibondi d'otironthel, qio, qhvanta aveti, te otindigont aat
 n'ondaie ; onek i'bochien t'ahoteindichiamnen havendio
 del'ondechate . din dexa qronhiate Stan Haten te qvhiennoniaandend
 Stan anniaten te qvnderavahend ti haiendaandax d'hannonhsia
 bo ara te hagnatichiamnen qio, onek i'bochien t'ahagondationnen
 de Stanielba aksten n'ondende hotieson, Stan ichien orast te
 ontonelend qio . alen te andarek e Hionve, chi vatindare qio
 qhvanta, otironthel aveti ichien n'ondaie hagnatekvandik
 havendio, ondaie bo ara va zoti, d'otirihonhiet qvto d'ahoniachiendax
 de hagnatichiai ; bo ati aherhon de div Xcatonnia sen
 nionhva anniaten ielba aieatvtenk d'asagndiontaj, chi aherhon
 onve sen aiondarat aionechiendacen ; onne ichien asagatonna
 nionve chiannu asagndigvrendat st'asagatichien, aherhon

Des Religions

222

Maivateret asken si aieiennonniak a vati-gchonniannek
aroniechiennonia deagnderava.

Sian-ielba ajaichonnien n'entse. onionckkandik enn aontonnharen
d'onn'aentronhiaenton, enn ahonlinnonronksannien, aionpandionrötakaa.

onnen asentannia daas iskenntio de ventatogda. Sonkaswendio thoki daas haventakon - alon te gaenteterrinen Thokataatogti chei te na. soaotantti ielvt Dohikerrinen. Te haone, goraentcha Dalem onn' asentantogtes daa garenhian. Itavetinnen. inne ahottidiasat apunnahiaadonan Venhagotettinen alon te hoehondimmen. a pti. klanmentaj a te. atae gottolae, asoitale bo asoitavehrouko te. Men haoten skarotek sotonhinnen gendionrae. sotte asoitae te. arikhvontennen te chi Dvarikhyaienttundimmen Dohela. chia aorikhvandinha Dholerhikioatinnen.

hoendionraekkonnen isonnen alon n' ondaie te. asottentandimmen Thoki daas. hoatatogti. Stan n' ondaie. haktitaa. te. hoatetentien Dielvt, ara bo hinderhenok te. andavek te. chi te. hoatatogtinnen, Stan hoenderinnen lenne hendekka daas havendio te. hontke te. sonaantondenn te. arihanmiati. avari. dahonteba n' oiaatattinnen. onhka entonlienni agntratalendit, Stan waia te. hoatidionraatandit. te. arhatetandit Thoki. daas hoatatogti. avari. soendionraandit a te. arikhvare te. arikhvostit gatti, te. hoantandik te. gushoon haoten, din te. Men haoten honendatretksoin n' onse. thokindionravas ten te. entiaakva, Harikhvat agndionravetou Dgenrhe, do sen bo asavork n' ouhkontaaveti etondaronnien n' onsen. proe akhaiaentcha avari ahonachioindaen!

ahavikhontaj Thoki daas hoatatogti, onlahatiagenga, andatareki, hoetatandeson, ehon' tonde. sallaatavendit aa. te. ikkaro ielvt. din dela Dalem te. hokkvaenterrinnen

Teendi te. arikhvae gndoran te. kvendionraentonnien de. stot. Dackverhen. shat onn' hainvondoten Thoki. daas hoatatogti, te. hainvondotennien Daphaktoet Dielvt hatihvonnien. a kvennoma bo. ekvendionraevntaj avari. kkatvichetou ekkatvondien. te. konpundionraera Thoki. daas hoatatogti. chi konparsi kkanvontten te. arikhvonten Dikerhe. havendio ankaratal Dvarikhvostit arikhvonten achie. ila te. chiakkaasotakka Dvarikhvatogti. ~~te. onnan~~ te. onnan. de. chendionraachioiba. Thavendio'. tenhaon itandi, gio Dantontakki andekvachien ara bo. staksichialakson'.

Teendi akonta hatihvittat ennun Dielvt hatihvonnien Dvarikhvatogti. eitatag. onne asentien n' ondaie. ara bo te. ontteronkva, avari. ontetotaksoin, avari. taxaten Doki. n' onducheonvannon. Hunte. vatou D'agndionravatare, n' ondaie Thoki. daas hoatatogti. Dvarikhvichstionien. taoten n' ondaie da. n' onhka arikhvonten n' onpavichvostit, te. kkatata Dvarikhvatogti, avari. hiet, onpandionrae Dhavendio arikhvonten, onpavittit en' ohendialt. D'agvarhen. D'andis konkaratal. kvioth. siante onpavitate. staudik Thoki. daas hoatatogti! Stan itandi te. onpantontenhanon de. kvaakvichstiononkva. D'atvendaen. te. konpundiont. darentonlieni. te. kvarihvontit. sonpundio. thoki. daas hoatatogti! onpavikhvonten. konpavittatema atoen n' ondaie. te. arhatetandik. Dna. te. onpantentstikhvont. din n' ondaie. D'arhka. n' onducheonvannon onpavendiolli! Stan itandi. n' ondaie. te. agnont. daas onpavichstionkva. D'atvendaen. te. konpundio. de. te. konpundio. daas hoatatogti. te. Men haoten entonloiaaba. n' onse. n' onducheon. ekvoka. D'apavichkva te. konpavichvonten. roeth. konp. D'itavontion. sonkaswendio, ielvt. daas hoatatogti. te. sen. n' onveck. te. arikhvont.

Varia

Complément que le p. de La Richardie me donna pour Lalle
1 faire dont toutes les Cabanes des Hurons le 7. Sept 1744

X'ie. varia, apher Paennonkwanionk d'aniena d'akastevanha, aveti
akhesaronde, d'aonkwichoton d'aenxiatrichotat de, Ben Taoten de. Xerihvavianenston
vovihvavotet haoten: eXennonhvecha atiaondi d'ehonavendra d'havendie

lettre de M. de Longueuil aux Hurons en hivernement
écrite par le p. de La Richardie le 20 mars 1746 par
la reçu, a onsetti, et la lu aux Hurons

vatakivilere Saphiatondihatie d'hatvannent

isaennen, Savaria, annenda venchtra d'onchontrie d'ekvarikaronj daat
andoron, d'atonatte bo aeninhaha d'aktirikvenhsaaleninha. onne
agteverdaerithatie; ierhe ahontindjonratogek de Xeen v'avaent onhva ochre
e'ondechen. —

Stan de skahonat te agraenon te atantarie michel häventavonnen, Xonias
entatek ahannenrinde onnantio, ndae Sapnditiokvenhsa ekvaenihve de
Sagkeratattinen tochingotromon. ara isaia skandeti ahotigratie, tekvatenracn
Saraltoge aalli: andavaeronnen hotikvenraeta ontahonkonten ahonlenrarahä,
avetk'ak hatinnionehak, d'okvetauvi hatichravata din d'ondalagunen;
ahonantatsava: oterraen hatierontak vahia onnataeronnen, aveti de
goigovoinronon. innot isalen histare ikv'enthrare daat endiahaon d'etorhenitonn.
ahonden oterraen; d'otinnhetien din d'echiäha te varati n'honatinakvaen.
bo ichien isa n'andaj d'hotikvenraeta hondatenro; vahia andavaeronnen, aieru
hatinnionehak, shaatat hatichravata, ondalaunen entron achia bo
aharhimentaha onnantio, akvatsaqannon bo tinnonchiaeont hotikvenraeta
intak etindaronnion d'etorhenitronon: chia te otiaj shondeti

atogen onne n'onhva vaenra torhenchtronon konventlavet handatavaha.
Te iatontarie ekandataen. Stan isaia te koatandik onnantio — *Eoo n'onve
Jaontooraj ehonditiokvichien d'eerontven, ehonkenleha teiatontarie
l'coalavent d'onnantio; a te konventlavet deXendaronnon ontaxennonhve
ehonkenleha shondi: ndae ara hatvannent, Stan hennavienenti Xeen
ahonkwichoton ichien de. Xeen de sendat hatvannent d'aiagnthor
ahokvatannda songaena onnantio, ekvatrichotata ti havendsten de
songarinhsaelli etoenrake —

te Xerihvavetandi d'hatvannent, ti vaeren onhva vaenra. te onnon faoatse
de niiena chavannonronon: te onnon hoinnotvoinronon, torhenchtronon
horihvavalemmik te sagnonnhianditi lonnioto etindare; shaven alti, ajataen
onn'achiey: aveti ontaxen n'onve karontan etindare hotirikvichiaj, henderke
ahenhy atiaondi de kvataen chavannonronon; daat iqchavetti ahavennentahi
ahenhaon chavannonronon: ti avavent ajataen de Xitenrha; onhva b'avi
aeninhaha de erihvichiala karontan onati bo igv'ondi ti hoeren; okv'enthi
sagnhandi, din d'haonhva vataeronnone harihvichialon: ahenhaon
vataeronnon, sakakva d'honninchiondi havenda; waton ichien da havenda
ajataen vataeronnon, X'ire tiokkenia de chavannonronon, hochatidiat
dio ekandantie, bo hitrontaj d'erendi, setaia andiare, d'echiendi'vat
eheckien, eheckiennenvent, eheckrio

te hatierontak e'itron sendat hatvannent Xconditinnen, isaennen
sagna hiondionrachtronhianna de kvataen daat h'ondionratavon
d'honninchiondi. d'aleataevaha, aeninhaha honkv'annha. watonk ichien
de g'senda: a'ien, saka de hechiatrichotat torhenchtronon. aveti

128

ʒhonnonchiondi ; sehahant de hiaſten honnonſio hiahahichiaſndi ; senhtra-
de ʒtoſen de ſakeront , ʒro ahentiaareſi de ſendaeratiſ. exʒndionrachronna
ʒo ʒrihvetſi de ʒharañonronnon eaſataſ

ʒhonnonſioinronnon hatigannent, aſeti onnontagronnon achia ʒo ahonron,
ʒʒagataſentk hondatenro hotinnonchiondi ſaraſtoſe hatieronten ʒonne.
ʒʒandeaſtara : onnontioſe hondeti andiſke, ahendiſhon achie . ʒiſten
ʒrihſavaſen de ʒinnonhonk kehen de ſtan chi ſentakiſi ʒeen diaſheſ
ſaraſtoſe ; ʒe vaſtato, oriſwa evaton de torhenchtronnon ʒhativerinnen
ʒinnonhonk kehen, onſannonchiaſeti onʒandionrachienſi ʒotieren
ſalaſandionrhenk atiaondi . — ʒo ſaena ʒevendeti ʒagatendotonnon . —
ʒe cenron ʒe ʒannonronkſannion , aſeti ʒierhe ʒroſ ſen onlahontateer
ontatiſena ʒatakſiſere

ondechraſalti . . . ʒtoſen ſaena aſeti a ʒe ʒrihſaeſe ʒahaer,
ſkwaena ʒihentron . . eſtenſiaon atiaondi, ſataſataſka ʒo , ʒe ʒrihſandare,
ondi . . . ʒondechſen de ʒrihſachien : ʒakſichoton ʒtoſen ʒroſ onlekratateer
kratatiſena ; — ekvatontechiati ʒannonhſe, aſeti ʒe ʒannonronkſannionk ſkwaſeti

aonſaatonti onhſa. oſhe onnondel kehen : kareſſikaron aohiatinnen , —
ʒndataſe ʒſenheon nndechſinnonka atrea ehen , ʒoſſinnonka



• Reponſe des hurons à la lettre précédente
Le 3 avril 1746

iſhatonk ʒiſten : ichiatonk innen ʒaſentk ſaena atiaondi ʒrihſaſeti,
atiaondi, heſkratendoton de ſkwaena ʒe ʒrihſten ; nonhſa endia eſoriſſichiatſi
ekvatendotonndi ʒi ſa oriſſaronen deſia ʒhrate . ʒaena onne n'onhſa.
aſtateſendaerit ʒi ſaſren ʒannioſe , ſaen innen, ſtante ʒonriſſaſet
de ſten ʒrihſtal , eontatiſe ʒo ʒrihſarony ʒe ʒrihſare ʒe ſitron ʒi
ſaendegron . — onne atſi eakſendaerit ʒi ſaſren . — haſent ʒaonſate ʒo
achierhon ahotiſionratogonk de ʒeena ʒhatigannent : onne atſi
n'onhſa ʒagatonnhara ʒagagannent onhſa ſaſt apndionmatſen ʒi ſa
de cheena . onhſa ʒaſt exndiſſokſichien aſeti ehontonnharon ʒonne
ehonron , aiaenron ʒtoſen iſen ʒi hſeren ʒi haſen aſeti ekvatendoton —
ʒi aſentk ʒiſten ondechraſalti , onne n'onhſa eſaſendarony
ʒe ſkwaena, ʒichiatonk innen ſaena, ſtana, ſten ʒinnionka ʒe
ʒrihſandare de ʒrihſachien de ʒondechſen de kaaronſaen . —



Leure du pere de la Richardie aux hurons
à quebec 29 Dec: 1746. vu le 1 avril 1747. voya Tom: 7. pag: 203

ondechravatti te Sagonnorokwanniuk adataweti
De wendat etioreendi etienda.

te oenron waena Dagaatichial. akweta Ikwaatavewati, diehohonk
enmendae aXemontratia dettirhagennihatie. Atindiena hotinnontio,
aweti de IkwaataXenchrenton. Stan bo te awendi te awendignostennen
kse de Wakendianditen. te ichien waena iskarihoten ti arihottenn
etioerake. D'agchiatorha; wenchtra d'waia coenronha d'agontatie bo
ekaraktwa. atagakanda andiare, aweti de Ikwaena onnentio ndae
ekwawidatony etikwaware; tapatrihotat atiaondi. te ~~kwawidatony~~ watafo
ekwatrihotat de Stan. taoten diwachien d'ekwandigurawentkwa. Stan atiaondi
waia te arihwate, d'iskwerhonk ateen atiaondi; te kwaghwi d'apatihentu
d'awendignrhaten d'atindiena hotirihwiolti ondaie. ati ewendignratonenk
d'attondi, waia Ikwanonhwe. d'agakwa hotindionhatie de Xena. wenchtra
Stan d'acrat teen n'onkiaturenha, ejhon awendignrae hatirihonniannon de
Xena; te ateen donnonhwe.

Irerhe onnentio ahonteniennonnia Wagatawenk n'ontatena. aweti
ekwarony ti arihoten del'ondechen; Ikwataten hatindiasonten hotindignratog
sterhon ati Stan watek te honkonta daat hotirihwiolti; arihwaweti
hatirihierata: din n'ondi waena tapandachiondat anniaten haone
d'iskwerhon te songandignkenion daat songaena, n'ondaie. songaketon ion
d'alonwaahont etichwatoetie d'hotirihwiolti. estenniagn ati, Natatontchohare
diwachien satorinnen Stan ikwaia skaut teen ti hotontechweten onnosti
Iksenterha okendiati de Ikwatihotal de Stan d'hotindigongon n'ontachialon
Stan echttrag. teen Ikwanonhwe. sandaon atiaondi: awentenhaon
onlahmuhwawandeta d'ihatonk. taot ichien awenk d'skaot awendignroten
sattaretsi catatag? te zenteri d'orihwandering: honnonhwe atiaondi, chie
a te wagn etionnonhweha.

te holkwahat, waena. songannontio. irerhonhonk te awenk ti
hondignroten honnonhuondi d'irerhe atkenonnia. te awenhwate; din
n'ionha d'achient alonda songaw atindionnon: Stanle hweri onnentio
d'agontatie de d'ettrihwachrawa, awerhon shatawewat indecha. ateen
~~kwawidatony~~ hatatindignratikwahent onnentio, aweti de Kora (songaw) ara

230

ihochien ierohanonk onnontio, te waltio chonatchiaa engeⁿonati, xa
taskeña ahatinⁿionroiaida de xena, aveti d'ajhvatera hotikenraeta, stan
sa te qrihvoten n'onhwa, d'ererhon trohenchtronnon ahaka de
hanventlachiatalandelonk de x'ondechien.

sa do onlajhon, hivenⁿdrakva saena, jaltchiaraha dotindignrotenneru
d'hativannentkva, d'aventenhaon n'ontatchetarondelonhonk ihontondenn
d'ipndesa cononhvontlandirha deheksatiatannentata onnontio haerone
haka n'ondaies d'vattok skvatendignrenhavi; Haralkva hativannent
saena, Haralkva ihondi hotikenraeta saena: Hakaratat vca d'agnnhetien
aveti d'echiaaha. — te ognron d'chatonnharen onnontio, d'ehakakva
entiokvannen de xena onkataanda ti vajatasenk' te yannonronkvannionk
skvandataveti: echej abo stante agka d'eyannonhvoha. Hakkichenña
d'ekvakaratat orihvatoeti, aveti d'heskvatirhotat de skvarihvannientstandik
de skvaema. do igvendes: ondechrasalti **hatti**

¶

D. Jichet mhi et aux huront de Lorette venit ici en emballade.
Du 26 Dec: 1746 recu le 4 avril 1747 vide pag 107. h. m. 7
ajiten kvaveek alken de dig ¶

te helkvannorronkvannionk de hechon, helkvannohve. eltenniagn
saena? onne agatendoton ti hondignroten d'onnontio daat helkvandoronkva
ierhe daat hotindignrosvannent hotindignrasalti hativannionzhak daat
hotivihvosti; ierhe ati otalietiq ahotindignraionnontion anen daat
hatsvandaronkva onnontio, chia d'ahonkvichoton ahonatchetaron n'ontaleru
d'ahonavendrakva. Stihon otiorhenchtronnon alonyandalkventaj, de haonhwa
havendio ahaton de l'ondechien; atiaondi aonlavatronsa de qrihvosti. — onne
ti qrihvosti d'hatatak hechon kovennonhwa n'onhwa d'onnontio. — ndio saena
gatrendaentandihatie, yannonhvve; eqkvichoton de qrihvaveti qatataq
de skva **hatti**ira alkenonña avaton

onne, ajiten: qatrendaentat de qrihvostichia, te Lemontannian sa do... hechon jalti ¶

N'endi

otrihvatonlandi saena ... atiaondi otrihvatonlandi ti oteren d'vca dotinnhetien
boia onne iventae. — otrihvanderaj ilen-chien, otrihvanderaj daat otrihvostio.
koten otrihvonderaj? ondar. Otrihvanderaj d'ajshrasvendihtatie d'asqtiwajq
ajinnentatont. achienk ivonon d'otrihvanderaj: te si qenxake. Skat

ataondi qndatae wenchra de bo onlavenk d'avallovak, c'ecatingenk
 onnenchiatoghe, alle egntr'adaen n'ondaie : chotun'ianink stante evationde.
 onnenchiatoghe. bo ataoondi eavenk. — iswendeth

?

N'endi

inne Skwendit'okw'ichien de Skwaigannent, Ikwannhetien, averti de
 Skwalckenraetak. Hatrit'hotat. onn'arihsten n'onhwa eientate : otokw'andoror.
 chia entiokw'aweti d'hotitkenraetak d'hor'darilkonnen gnattakw'andinner ichien de
 Marie d'alon ndeheren à te ontre, ahendihon : saventent Marie. Dievel
 hechiena, tag'atannonntat : d'ellayahaon d'etrendare. Dasataken, ^{topkatrendam'ad.} d'hotirih'iwiothi
 e'ichiennta, aserhe n'ondaie a'innonrenkw'annionba. — hagnatrit'hotati de Marie
 hagn'annonntat'ihatie, stan ichien skat et'oton. Sag'tenri (u hagn'tenri) stondi
 songavendio. bo ichien savendi ii histinsip'ntemmen. — ahatis'endaicrit' ichien
 onhwa eientate. de sag'chiennta ontalen d'hotirih'iwiothi n'on'atrendaentat'idibik
 ondaie de sag'chienntakwa avigari d'olkennonten, averti end'iahro d'olkennonten
 Xondauie. —

?

MS. IV.

Account Book of the Huron Mission at Detroit
and Sandwich. (1740-1751)

By

FRS. RICHARDIE and PIERRE POTIER

Translation and Notes

By

RICHARD R. ELLIOTT

NOTE

The Account Book of the Huron Mission of Detroit derives special interest from the fact that, as stated by Mr. Elliott, the translator, "It relates, not to a race of people who have disappeared or who are passing away, but to a race of people who are very much alive and who are living among us. It will be read with interest by men and women whose great-grandfathers and grandmothers are specifically mentioned in the transactions detailed, and more particularly as most everyone of these readers cherishes the same faith of which there is furnished such positive proof their ancestors cherished and believed in as firmly as themselves, and, moreover, by many who dwell upon the same soil their ancestors occupied when Father Potier recorded these ancestral names. (1891).

"In all the printed works which I have seen or read relating to the people of this frontier during the French regime, there does not appear in any of them a single chapter which sheds so much light upon the social status of the colonial race of Detroit as does the manuscript of Father Potier for the epoch which it covers.

"From the commandant of the post to the garrison soldier, from the merchant to the trapper, and from the colonist proprietor to the labourer and voyageur, all have a place and name in this interesting narrative. This manuscript is probably one of the rarest fragments of written history extant, and all the more so because it is written in a language we are familiar with and can easily read.

"It is written in the almost microscopic hand of Father Potier, with ink, probably prepared according to the formula prescribed by the Jesuits in the seventeenth and eighteenth centuries, ink which has stood the test of a century and a half and remained almost as clear and as black as when it was made use of. As a chirographic example of an age when quills were used as pens, long before Gillott was born, it is unique. It is perfect in its orthography, minute and exact, and each page will rival in appearance and uniformity any printed contemporaneous pages.

"The money terms made use of in Father Potier's manuscript are the *livre parisis*, which appears to have been the ruling medium of circulation; it is abbreviated *l l* and its value 1 25/100 francs. The *livre* was divided into 25 *sols* corresponding with 25 cents decimal currency. The *pistole* was equal to 6 livres or 10 francs. The *ecu*, or crown, was equal to 2 livres 10 sols, or 3 francs. The franc, which has since come into general use in France, is rarely mentioned. The population of all of New France at the epoch of the manuscript was about 40,000 souls.

"Allowance should be made for the difference in the value of money at the time of these transactions and the present day. If a *livre parisis* would purchase a half-day's labour in the forest or in the field, its comparative value to-day would be 50 cents, being the value of such labour at one dollar per day." (1891).

MS. IV.

THE RECORD ACCOUNT BOOK OF THE HURON MISSION OF DETROIT, COMMENCED ON THE FEAST OF ST. JOHN, 1740.

A DE LA RICHARDIE, S.J., SUPERIOR.

I have paid in full all accounts due at the post of Detroit.

Courtois, Charles, has received wheat and grain to the value of 291 livres 15 sols, which he is to pay to me during the month of May, 1741.

Prisque has agreed to continue in my service another year: that is to say, until the arrival of the next convoy¹ in 1741, for 160 livres in fur, a shirt and pair of mitts. His services for the current year have been paid in full.

Roy, Joseph, has been paid 40 livres, and a further advance of 41 livres for clearing 4 arpents of forest at 20 livres per arpent.

Duchéne, Joseph, has been paid 40 livres for a similar work.

Campeau, Jacques, has sold me 105 bushels wheat at 3½ livres per bushel, and two casks of wine² at 35 livres each.

Campeau, Jacques, has paid for my account:

Dagneau, Guillaume, 32 livres.

Navarre, Robert, 20 livres, 5 sols.

Barry, Madame, 18 livres.

Campeau, Louison, 14 livres, and has delivered sundry articles amounting in all, including above payments to 163 livres, 16 sols.

Campeau, Jacques, has also received for my account from Jean B. Destailles 26 livres due me. Mr. Campeau owes me for value received 381 livres.

On this 8th day of August, 1741.—

Rencontre, Pierre, of the Prairie de la Magdelaine, on the St. Lawrence, enters my service for one year, in consideration of 160 livres, payable in furs at current price in Detroit; and has received on account of his year's wages 64 livres. Signed at Detroit as above. Rencontre being unable to write has made his mark.

De La Richardie, Jesuit.

Rencontre, Pierre, has left my service, Sept. 27, 1741, owing me 34 livres.

Campeau, Jacques, will pay me the amount due me in furs at Detroit prices in May next, 1742.

Chauvin, Charles, has purchased a gun. Loaned the Chief 1 large bunches of beads.

¹ The convoy fixing the terms of Prisque's engagement was the great event in the year in colonial life at Detroit. It was the annual shipment from Montreal of the year's supplies, of the Government's stores and money, and of the consignments of the factors and merchants at Montreal, Trois Rivières and Quebec to their correspondents at Detroit. The convoy usually took the route by the Ottawa River, the Georgian Bay, Lakes Huron and St. Clair; it was a fleet of trading canoes and batteaux with armed protection, and arrived during the month of September.

² It was the wine made from the indigenous wild grapes which grew abundantly and were highly appreciated by the French. They were about the size of the "Delaware" and of a dark purple colour.

Pri-sque has paid balance due by Rencontre.

La Croche. Thomas, has received one flask eau de vie.

Goyeau. Jean B., has been paid for work performed 24 livres in money, 3 livres in tobacco, and 3 bushels of peas for 12 livres.

Courtois. Charles, has paid, June 8, 1742, the amount due me to date.

Cecile. John, my blacksmith, has been loaned 200 livres, payable in May, 1743.

Campeau. Jacques, has paid all he owes me this 10th day of June, 1742, not including 100 livres for masses to be offered for his "intention."³

TRANSACTIONS OF 1742.

June 13, 1742.—Surgeon Chapoton of the fort has been loaned 100 livres worth of furs, to be paid for in kind, in May, 1743, at Detroit.

Courtois, Charles, owes me 60 livres.

La Forest, Guillaume, owes me for 31 castors, balance of those sold him last year.

Tacharian, Huron chief, borrowed of me 10 castor's worth of wampum beads, white and black, which he is to return, or the equivalent in furs.

Donaire, de Bondy, Joseph, owes me 60 livres, 10 sols. There is due me for masses offered as follows:—

Saguin, Charles	10 livres for 10 masses
Destailis, Jean Baptiste	4 livres for 4 masses
Caron, Vital	10 livres for 10 masses
Campeau, François	2 livres for 2 masses
Malet, Pierre	1 livre for 1 mass
"Père Bon" ⁴	20 livres for 20 masses

³As the debits and engagements for masses occur with frequency in this manuscript, it is proper to explain what such entries mean. The Catholics believe in the efficacy of prayers for the living as well as for the repose of the souls of their departed relatives or friends. It is customary also to have such prayers offered at the holy sacrifice of the mass for such "intentions" as the faithful may indicate to the priest who is to celebrate the mass; whether for the success of a projected journey, the recovery of a sick person, the success of an honest enterprise, the reform of a wayward husband, wife or child, or, more frequently, for the repose of the soul of a deceased person. For every mass offered for such "intentions" an offering in money is made to the priest. Such offering is generally made in the scale fixed in the parish according to regulations generally made. These services cannot be offered daily but only on such days as permissible by the rule of the church.

At the period of time covered by this manuscript the offering seems to have been one livre for each service. If the priest received or was to be paid 100 livres by Mr. Jacques Campeau, he became bound to offer the holy sacrifice 100 times for the latter's "intention."

Taking into consideration the difference in the value of money at the present time, the offering now paid in France is about the same as that paid in the French Colony at the date of the entry.

The minimum sum fixed for the offering in the Sandwich parish is 50 cents. This rule prevails in Canada with some rare exceptions, where it is as low as 25 cents.

The established regulation in the diocese of Detroit allows a priest to receive \$1 for each service performed for the "intentions" of individuals, although a larger sum may be donated for such service, and these services are for such offerings called "low masses"

⁴As this name will frequently appear in the manuscript, it is proper to explain who he was. "Père" means father, and "Bon" is the abbreviation used for Bonaventure, the name in religion of Father Leonard, Recollet, chaplain of the post at Detroit for about 30 years and pastor of St. Anne's Church. It will be noticed that Father Leonard having received more offerings for "intentions" than he could offer service for himself, hands over 20 livres to the Jesuit on the opposite side of the strait to fulfil his obligations. Father Bonaventure Leonard fills a prominent place in the parochial history of St. Anne's.

The Farm on Bois Blanc,
July 2, 1743.

Goyau, Jean Baptiste, of the post of Detroit, has been engaged to take charge of the farm of the mission on Bois Blanc of the Jesuit fathers on the following terms:—

First. The said Goyau will remove with his family to the farm during the month of September of the present year, and work the same during the term of six years, unless it shall be deemed advisable to cancel the agreement, either party giving one year's notice to this effect.

Second. The said fathers will supply grain requisite for seed, and the product of the crop of grain shall be equally divided; except, however, such grain as may be needed for the personal use of the said Goyau, and for the needs of the live stock.

Third. The said Goyau shall also plant for the exclusive use of the fathers two acres in Indian corn.

Fourth. An inventory shall be taken of the farm implements and property and of the live stock; all of which shall be surrendered or accounted for at the end of the term; the increases of live stock shall be equally divided between both parties.

Fifth. The said Goyau shall provide and maintain on the farm a convenient pasture for the cattle, and shall keep the fences in good condition until the end of the term.

Sixth. The said fathers agree that the farmer may allow the use of the cattle for teaming or farm work for the French or Indian, in consideration for which he shall haul each winter for the use of the mission 40 cords of wood, and shall give the use of the cattle of the farm when occasionally required by the mission.

The following articles and supplies have been furnished Goyau for seed and implements, viz., wheat, 44 bushels; peas, 20 bushels; corn, 30 bushels; oats, 15 bushels; new cart, sleigh, plow, harness, etc.

The following live stock has also been turned over to Goyau: 2 draft oxen, 3 cows and 1 calf, 3 "Illinois" heifers and 2 mares costing 160 livres. Total, 400 livres.

Goyau has also been engaged to do the laundry work and baking of the mission at the special rate of 100 livres per year, commencing on the feast of St. Michael, 1743. He has been paid for the special work in kind from the mission store.

Malet, Antoine, has received: 3 lbs. powder, 3 flasks eau de vie, 5 lbs. lead, 1 blue blanket, 6 shirts.

Mr. Malet has delivered at the mission 6 deer, 22 wild turkey, 1 swan, 8 ducks, 6 partridges and 2 small eastors.

Mr. Goyau has been paid for his second year's work of laundrying and baking from St. Michael's, 1744, to St. Michael's, 1745, 100 livres in furs and powder.

Mr. Goyau's third year's special work at 100 livres has been paid up to St. Michael's, 1746.

Meloche has furnished and used for the enclosure of my church and house 300 boards at 45 livres per 100 feet: on account of which he has received 90 livres, this tenth day of July, 1744.

I loaned Mr. Meloche 400 large and 200 medium nails, to be returned when needed. Mr. St. Pierre, of the post, will pay on my order to Mr. Meloche for value received, 128 livres, on account of such lumber as has been furnished, or may yet be needed, for the completion of the enlargement of my church and house for the year 1745.

Valet, Pierre, has sold me a canoe, for which I owe him 20 livres 5 sols.

Campeau, François, has sold me 900 large nails at 45 sols per hundred; 300 nails at 20 sols per hundred; 800 small nails at 10 sols per hundred; and 4 pounds powder, 6 livres.

Meloche, Pierre, when he shall have completed all the buildings now in course of erection, will be due for framework and materials the sum of 3,100 livres.

Janis, Nicholas François, when he shall have completed the mason work on above-mentioned buildings, will be due 500 livres; and also on the farm house and stables, 20 livres; for work on blacksmith's house, 100 livres; for additional walls, 30 livres. The last three items are not to be paid for until 1744.

I have paid Mr. Janis, on account in wheat, 48 livres; in money, 487 livres; in order on Jean Cecile, 100 livres; total, 635 livres, which pays him in full for work on the church and mission house.

I have since paid Mr. Janis for all other work in full, 200 livres.

Prisque is due 56 livres; L'Espérance, Senior, has been paid in full 160 livres.

The following sums have been paid Mr. Meloche on account, viz., by Cuillierier, Jean Baptiste, 985 livres; Valet, Pierre, 5 livres; in furs at current prices, 100 livres; Caron, Vital, 300 livres; Binau, Jean, amt. due me for land, 1,900; total 3,290.

Mirvan, Charles, will also pay him in 1744 the balance remaining due, which is 90 livres. Monsieur Meloche has also provided for 10 masses to be offered for the "intention" of Mr. Saguin, his partner.

This mission is now free from debt; there remains, however, the invoice of the cargo of goods coming in the convoy of 1743 from Montreal, forwarded by De Couagne, Monsier René.⁵

The profit of the forge for the past year, amounting to 161 livres, has been loaned by me to St. Martin, Jean Bap., who will repay this amount at Montreal.

Courtois, Charles, is indebted to this mission for: Pork, 40 livres; beef, 40 livres; for leather delivered him by Mr. Caron, 4 livres; for two masses offered for his "intention" at request of François Campeau, 2 livres; and for money, 503 livres.

The following persons are indebted to this mission for masses offered for their "intentions": Courtois, Philip, 4 livres; Janis, Nicholas F., 10 livres; Gambrell, François, 2 livres.

Caron, M., has sold for my account wampum beads amounting to 7 livres.

De Longueil, Chevalier, commandant of the post, has purchased for Government use 500 grains black wampum, to be paid for in small furs.

Père Bon has directed that 30 masses be offered for his "intentions." St. Anne's Church, Detroit, is entitled to one service. Janis, Mr., has engaged me to offer 20 masses for the "intentions" for his partner, la Fleur.

⁵ While the religious direction of the mission was under the control of the Father Superior of the Jesuits at Quebec, the business affairs of Father de La Richardie were managed by his factor René de Couagne, at Montreal. To this firm were consigned the shipments annually made from Detroit of furs and other products, against which bills of exchange were drawn, which were negotiated through the leading merchants of the post.

M. de Couagne made up the cargo of the canoes for the annual convoy heretofore referred to.

Joseph Chapoton, surgeon of the post, has arranged for the offering of six masses.

L'Espérance, Jr., my servant, has received on account of his wages my order on Charles Courtois for 112 livres; he has also received two pair leggings.

TRANSACTIONS OF 1745.

February, 9th, 1745.

Commenced the offering of masses for the following persons, viz.: Chapoton, Surgeon, 6; Belleperche, Pierre, 3; St. Aubin, Louis, 3.

I have paid Mr. Caron 120 livres advanced by him to Malet, Antoine, for the house of the latter sold me. I have also paid M. Caron 60 livres which he had paid the two Frenchmen who had carried Father Pierre Potier to Niagara. I also delivered Mr. Caron, on account, 40 strings wampum beads.

Janis, Mr., has built for me two stone chimneys, for which I paid him in money 75 livres, an order on Rev. Père Bon for 50 livres, and the balance in an order on the Chevalier de Longueil for 25 livres.

Peponette, Louis, owes for one bearskin.

Feb. 21, 1745.

Commenced the offering of 18 masses.

Janis, M., has received on account, one blanket at 35 livres.

The following payments have been made for service rendered: Goyau, Mr., for laundry work and baking on account of the year 1746, 8 livres.

L'Espérance, Jr., my servant, on account of wages for the current year, 61 livres 10 sols.

Shipment of furs for account of this mission to Mons. Rene de Couagne, Montreal, 5 bales covered with 9 castor skins, weighing 17 lbs., and one deer skin, comprising:—Fox skins by Mons. Bondy, 300; fox skins by Mr. Moison, 300; otter skins by Mr. Moison, 57; fox skins, by the canoe-man of Mr. Charles Chauvin, 17.

The following persons have ordered masses to be offered for their "intentions," viz.: DeMarsac, René, 30; Destailles, Jean B., 4; Belleperche, Pierre, 3; Godet, Jacques, 10.

The steel for the pickaxe made by Cecile, blacksmith, was furnished by St. Martin, Jean B., and cost 5 livres. I have delivered the latter to be sold for my account four dozen knives.

François Gambrille has received the following articles to be sold for my account, namely:—Wampum beads, 40 bunches, cloth square blankets, scarlet trimmings, lined leggings, 8 pairs.

Caron, Vital, has received on account 20 strings wampum beads. I owe him 9 livres on account of Brother La Tour, the lay brother in charge of the mission store.

Caron, Mr., is also indebted to the mission; got 5 *chemises de femme* and a *quarteron* de vermilion; for other advances 112 livres 10 sols and for 20 masses offered for his "intention."

Courtois, Charles, owes this mission 12 livres, less 5 livres paid by him, and for one pound of vermilion.

Tacharian, Huron Chief, owes the mission for 36 castors, has paid for 14.

Goyau, J. B., has been paid in full for the laundry work and baking for this mission for the year ending St. Michael's, 1746.

L'Espérance, Junior, my servant, has been paid his wages up to Lady's day; 1746, by an order on Mr. Gambrille for 42 livres, due by the latter to me.

St. Martin, J. B., has paid me 42 livres for account of Courtois, Charles, to his credit against 144 livres which he owes for 54 bushels of wheat. Mr. Courtois still owes 200 livres over and above the 42 livres paid by Mr. St. Martin; the latter has agreed to pay a further sum of 100 livres to be placed to the credit of Courtois.

Caron, Madame, owes this mission 200 pistoles for a house and lot in the "old village." payable in May, 1747.⁶

The commandant of the post has paid Mr. Goyau, in charge of the mission farm on Bois Blanc, 80 livres for a cow slaughtered for an Indian festival.

July 3, 1746.

Courtois, Thomas, has furnished one saw and two axes to the mission on Bois Blanc, for which there is due him 24 livres 10 sols.

For the same mission there is due to Godet, Jacques, 40 sols for 200 small nails; Chesne, Charles, 30 sols for 100 nails.

Father "Père Bon" owes a small balance for money received from Madame Caron to pay Réaume, Hyacinthe.

Caron, Madame, owes for wampum beads sold for me, 30 livres, and for 500 nails.

Dubois, François; Malet, Antoine, are each due 12 livres for shoes.

Campeau, Charles, is due 12 francs for grinding 18 bushels wheat.

Gervais, Pierre, owes the mission 13 livres 10 sols for 18 bushels oats.

THE SUPERIOR'S INSTRUCTIONS.

The superior of the mission, upon his departure for Quebec, left the following instructions:

Prayers shall be offered for the safe journey of the father superior during his absence.

The new church is to be of the same width, but 16 feet longer than the old edifice.

The sacristy is to be of wood and 16 feet square. The grange is to be extended 20 feet.

A new refectory and servant's room is to be built by side of the old refectory.

The kitchen is to be enlarged by using a part of the old refectory, the end of which may be used for the enlargement of the grange.

Mr. Meloche is to be paid 100 pistoles for the carpenter work in the church, refectory and other enlargements.

Mr. Janis is to be paid 12 francs per toise for stone masonry, provided the mortar is well prepared.

The exterior is to be rustic and similar to that done for Rev. "Père Bon."

Janis, Mr., is to be paid 20 sols per foot for all stone trimmed, although he asks 30 sols per foot for this work.

The church is to have a new bell similar to that in the fort at Detroit.⁷

Father de La Richardie also left the following memorandum as to "the forge":

First, the mission is to furnish all the steel and iron.

⁶This last date fixes the date of the removal of the Hurons from their old village near Fort Pontchartrain to the mission domain of Father de La Richardie on the south side of the Straits, at the Point de Montreal, where Sandwich now is.

⁷The original church was 70 cubits long, or about 105 feet; the new church of 1746 would therefore be 121 feet in length. It was probably 70 feet wide.

The blacksmith is to cut half the wood found to be necessary, which must be seasoned and not old. He is to do all the necessary blacksmith work of the mission. The net proceeds of "the forge" to be shared with the mission.

Memorandum as to the farm:—The farm is to be worked on shares. The increase in live stock will also be equally divided, and the use of the cattle given to the mission when needed. The farmer shall haul from 40 to 50 cords of wood each winter for the use of the mission and dependencies, and furnish suet and lard for the same to the extent of 200 pounds weight.

The following live stock is to be furnished the farmer in addition to that on hand: 3 cows, 1 heifer, 2 oxen, 2 mares.

He shall be given 45 fowls, from which he shall furnish each year an equal number of chickens for the table and 45 dozen of eggs.

He shall also be furnished a new cart and harness, a new plow, new wheels and harness.

The net live stock, the implements and other farm property shall be surrendered at the ending of the term of the occupant.

Besides the farm stock the mission owns on separate account for breeding purposes "Major" and "White Back" and "Souris," a mare.

The farmer shall maintain intact the pickets and inclosures of the farm.

A list of the seed grain, utensils and farming implements placed in charge of the farmers. Gaudet and Gervais, follows: The following small payments have been made for account of the mission, namely:—Cecile, Jean, for grinding wheat, 16 livres; La Pilette, Madame Joseph, same, 4 francs; Janis, Mr. Joseph, lumber, 2 crowns; Paurent, Mr. Joseph, 1 load corn, 10 crowns; Courville, Jean F., for two tanned deer skins delivered Brother Solmes for the Rev. "Père Bon," 29 crowns; St. Sauveur, Robert, for grinding 42 bushels wheat, on account, 5 livres; Réaume, Hyacinthe, for work on chicken coop, 18 francs; Carignan, Mr., for sundries, 10 francs.

The following named individuals are indebted to the mission:—Caron, Madam, 100 pistoles for account of lands and also for wampum beads and nails. Goyau, Mr., for grinding 81 bushels wheat at 33½ sols per bushel, 135 livres. St. Martin, Mr., for account of Courtois, 100 livres. St. Martin, Mr., for 12 bushels wheat. Des Ruisseaux, F., for 53 boards; Pondreux, Antoine, for commandant, for 2 pair balls and for 20 rails; Rev. "Père Bon," for 480 large nails and 5 boards.

Sundry small payments made to the mission: Gervais, Mr., for 18 bushels oats, 13 livres 10 sols; Champagne, Fr. de, for masses offered, 6 livres; Gervais, Mr., for same, 10 livres; Janis, Mr., for same, 10 livres; Godet, Madam, for same, 5 livres; Beaubien, Jean Baptiste, for same, 16 livres; Belleperche, Pierre, for same, 3 livres; Campeau, Madame, for same, 1 livre.

September 24, 1746.

De La Perade, Mr., has received 30 bushels of Indian corn from us, without any stated price, which he has sold and realized from the same 200 francs.

Bart, Jean, armourer of the fort at Detroit, has purchased the following articles, viz.: 3 packages files at 6 francs each; 1 knife file; 6 square files; 7 rat-tail files; 2 frame files; 3 packages borax, 7 livres 10 sols; 1½ pounds large and small wire, 5 livres. Total, 39 livres 10 sols.

Brigau, Pierre, is to be paid for the freight to Montreal of 200 pounds weight at 20 crowns per hundred. (This is at the rate of \$12 per hundred.)

St. Andre, Antoine, is to be paid 20 sols for 100 tacks.

June, 1747.

Parant, "the carpenter," is to be paid for two days' work. Parant, of the Miamis, owes for a chauldron, 22 livres.

Cuillerier, J. E., is to be paid for grinding 50 bushels of wheat.

The following persons at the post have purchased lumber, for which they are indebted: Rev. "Père Bon," 88 boards; Godfroy, Jacques, 66 boards; Des Ruisseaux, F., 55 boards.

Aug. 25th, 1747—I have engaged L'Espérance, Jr., as my servant for the term of three years at 50 crowns per year, payable at Detroit.

The following amounts are due:—Valet P., for three gallons port wine, 30 livres; Cuillerier, J. B., for a canoe, 200 livres; L'Espérance, Sr., for corn, 50 livres; Parant, "the carpenter," for work, 20 livres.

Bernard, Mr. St. Pierre, of the garrison at Detroit, has purchased of me 400 livres' worth of wine which he is to pay for in May, 1748.

Sept. 16, 1747.

I forward this day by Mr. Destailles, interpreter at Fort Pontchartrain, to Monsieur René de Couagne, Montreal, to be sold and credited in account with this mission, 7,200 black and white wampum beads.

De Lisle, L. J., has delivered to me 81 pounds of beef at 6 sols per pound.

Oct. 17, 1747.

Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, have jointly agreed to build a barn of sawed planks and timber, and to furnish 2,000 pickets 10 feet long for the inclosure of my yard and garden, for which I am to pay them, when completed in May, 1748, 710 livres.

Oct. 25, 1747.

I owe Navarre, Robert, of Detroit, 6 livres for 3 chains, and for a blanket 25 livres, both for account of Nicholas Campeau.

Catin, Henry, has sold me a house at the fort, for which I owe him 600 livres.⁸

It would appear from this and other entries of a similar nature that Father de La Richardie had purchased and sold houses at the fort, *i.e.*, buildings, within the inclosure of the palisades of Fort Pontchartrain. It is probable they may have been provided for business purposes, such as for the storage and inspection of furs prior to their shipment to Montreal, and to enable the Hurons to make their exchanges on that side of the Straits.

Wampum beads, so frequently mentioned in this manuscript, were used by the Iroquois league and by the Algonquin confederacy for the record of their laws and of their treaties. They were made of special fresh water shells, which were strung on deerskin strings or sinews—the former word "strings" frequently occurring in the manuscript when referring to a sale. The strands were braided into belts or simply united with braids.

Hubbard, quoted by the Seneca historians, Morgan and Parker, thus speaks of wampum: "It is of two sorts, white and dark purple (this is the black wampum mentioned by Father Potier). The white is worked out of the inside of the great conches into the form of a bead and perforated to strings of leather. The dark purple is worked out of the inside of the mussel shell. They are wove as broad as one's hand, about two feet long; these they call belts, and give and receive at their treaties as the seals of their friendship."

Sir William Johnson, of Mohawk ante-revolutionary celebrity, remarks as to wampum: "It is obvious to all who are the least acquainted with Indian affairs that they regard no message or invitation, be it of what consequence it will, unless attended or confirmed by strings or belts of wampum, which they look upon as we our letters or rather bonds." (Letter of Sir William Johnson in 1753 in N. J. Doe, Hist., Vol. 11, p. 264. Quoted by Morgan in his "League of the HO-DE NO SAU NEE," page 121).

There is due Cuillerier, Mr., the cost of milling 48 bushels of wheat, exclusive of what Father Potier owes him.

For all work in progress by Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, there will be due 1,100 livres, against which Campeau has received 7 livres for a pair of leggings and St. Aubin 7 livres for a shirt.

Feb. 15th, 1748. Gervais, Pierre, has exchanged 6 pieces pine timber for sawing 100 boards and 200 planks, for a barrel of salt and a barrel of pork.

La Tour, Brother, owes 40 livres for a calfskin.

Campeau, Nicholas, is due the cost of a cargo of wood.

INITIUM SECUNDI CATERNIENSIS.

I shall require for building purposes 100 boards and 200 planks.

Royale, Miss, owes for knife and steel.

Skatache, Madam, owes for knives, beads and two pounds vermilion.

These accounts of the Huron mission at Detroit commenced with the arrival of the convoy from Montreal of 1748, under command of Monsieur de Celeron, and have reference only to matters occurring at Detroit. Debts contracted at Montreal will be paid there.

Catin, Nicholas, accepts my responsibility for 350 livres to be paid by me for account of his nephew, Nicholas Campeau.

Valet, Pierre, accepts my responsibility for the sum of 220 livres to be paid said Valet for account of said Nicholas Campeau.

St. Aubin, Charles, is due 204 livres: I have paid him on account of the same 50 livres in furs, and in settlement of the balance I gave him an order on Francheville, Mr., which is all I owe Mr. St. Aubin. Catin, Henri, is still due 280 livres on account of the house at the fort which I purchased from him. He has received from Madam Caron 112 livres; from myself 85 livres in deerskins and 88 livres in castor, 25 livres from Mr. Cuillerier, and is further debited with 50 masses ordered for his "intention."

I owe nothing at the fort except as above stated.

Caron, Madam, has paid me 112 livres, and Janis, Mr., has been paid by her for my account 60 livres. She still owes me 681 livres.

Parant, Mr., of the Miamis, owes me 20 livres for a chauldron.

Regis (clerk of the storehouse) owes Francheville, F., and Métayer, Jean, 3 livres and 24 livres respectively, payable on arrival of the convoy of 1749.

Valet, Pierre, is debited with 10 masses offered for his "intention," which is 10 livres against what is due him.

July 21, 1748.

I have sold Cuillerier, Madam, one barrel of powder and 20 pounds of balls, prices to be fixed by her husband on his return from Montreal. Madam Cuillerier informs me her husband has also received from me 300 balls and two pounds of powder, besides the six pounds I had borrowed of him, which was returned 29th July, 1748.

From the foregoing some estimate may be made of the commercial value of wampum beads at the time Father Potier's manuscript was written. It might be added that all business transacted among opposite tribes or nations of the Indians, or between the latter and the whites, was done by treaty, and the diplomatic assurances on both sides were communicated by the medium of the wampum belt.

The laws, treaties and traditions of the Iroquois league, covering a period of three centuries, were inscribed on belts of wampum; and these belts of record, prior to the political disruption of this great league were religiously guarded at the council fire of the league at Onondaga, near Syracuse, N Y.

St. Aubin, Charles, has given an order to Francheville, F., for 74 livres, which I have paid.

Catin, Henri, has paid on account of house purchase, in addition to the foregoing mentioned accounts, 135 livres.

Perthuis, Pierre, has paid Henri Catin the balance due by me 130 livres, allowing 13 livres for some twine sold him.

Catin, Henri, now owes me 140 sols for sundries.

Cuillierier, Madam, has purchased two pounds vermilion, 24 livres; $1\frac{1}{2}$ pound cotton, 3 livres; and since her husband's departure, besides what is mentioned above, I have sold her:— $4\frac{1}{2}$ pounds powder, 1 shirt, 1 pound glass beads, $1\frac{1}{2}$ dozen butcher knives, 3 doz. awls.

The commandant at the fort has purchased and received from me a canoe, price 100 livres; payable in the month of May, 1749.

Godfroy, Jacques, is credited 9 livres for iron purchased of him on account of the 120 livres he owes me.

The following small amounts are due the individuals named:—Chauvrin, Charles, for repairing plow, 14 livres; Parant, the carpenter, for work, 12 livres; Janis, Mr., for work, 20 livres; l'Espérance, Senior, for one day's work. . . .

THE MISSION HOUSE.⁹ I have agreed with Mr. Meloche for the enclosure of my church and presbytery, which he is to do for 1,000 livres.

⁹Father Potier now records the transactions connected with the enlargement of the church and mission house. The improvements made the building about 90 feet front; the same high roof, the same dormer windows, a substantial stone cellar and foundation, and two tall stone chimneys built by Nicholas François Janis, still give evidence of the substantial construction of this edifice nearly a century and a half ago. The westerly 60 feet of this edifice is now (1891) occupied as a dwelling. The old house is surrounded by a garden and orchard of modern growth, and is bounded on the west by a shaded avenue, leading from the river road to the Church of the Assumption; the site of the old church was to the west. The land surrounding the mission house passed out of the control of the church some time since; it had been conveyed for a consideration by Father Potier to other parties, reserving the old establishment; but this reservation was omitted in the deed by oversight; but, as I have been informed, the reservation was subsequently acknowledged by the grantee, by a deed of relinquishment, which, unfortunately, was not recorded, and was lost with other valuable papers. The heirs, as I am informed, sued for possession under Father Potier's deed, and there being no offset produced, the courts decided in their favour—[Reverend Father ABOULIN, rector of the Church of the Assumption, Sandwich (1891)].

In 1859 the Right Rev. P. A. Pinsonneault, D.D., who was Bishop of London, Ontario, was "translated" to the newly created see of Sandwich.

Bishop Pinsonneault was a prelate whose family held a prominent rank in the *noblesse* of the church and state in lower Canada. When he came to take possession of his titular church, he found the romantic and rural surroundings from the "crescent bay" to the woods in the rear in a neglected condition.

He was a scholar and a man of experience. Whether he regarded the memories of the Jesuit mission as worthy of commemoration does not appear, but it is very apparent from the present outline of the improvements he inaugurated and carried out, that he appreciated the natural advantages of the Jesuits' former establishment. The grounds surrounding the cathedral of Sandwich were handsomely enclosed, graded and planted with ornamental shrubbery and trees; an avenue bordered with evergreens led from the river road to the cathedral; rustic seats were provided in the grove, and a handsome Gothic fence inclosed the premises between the highway and the church. To the east a large enclosure, several acres, was provided for the carriages and wagons of the parishioners coming from a distance.

The entourage soon surpassed in extent and natural beauty any church establishment on either side of the river.

Bishop Pinsonneault was of a wealthy family. He had some personal property. It is probable he made the improvements referred to at his private expense and presumably for his especial gratification. He was a prelate of a refined taste, of engaging manners and of considerable literary ability. He resigned the mitre of the Episcopal See of Sandwich in 1866, and returned to Lower Canada, where he died in 1883. The

He is also to be paid for the necessary boards at the rate of 60 livres per hundred feet, and in case he saws the same, 30 livres additional per hundred feet.

I have also engaged Mr. Janis to build two stone chimneys, to lath and plaster and whiten the work to be completed by Mr. Meloche for 850 livres and 9 bushels corn.¹⁰

Mr. Janis is to receive 300 livres extra for whitening the exterior, should the same be ordered.

I have also agreed with Mr. Parant for all the carpenter work of the said buildings for 1,000 livres and 6 bushels corn.

Four hundred livres is to be paid here and 600 livres by draft on M. Rene de Conagne, of Montreal.

Campeau, N., I owe for 17 bushels of corn and 6 pounds of deerskin.

Morand, Claud Charles, has furnished 200 pieces square pine timber, for which I owe him 250 livres.

Mesny, Antoine, has been engaged to roof my church and house for 400 livres.

Campeau, Claud, Campeau, Nicholas, are due jointly 100 livres for hauling material for Antoine Mesny.

The commandant of the post of Detroit has paid Antoine Mesny 500 livres.

Campeau, Nicholas, has taken the mission farm on Bois Blanc, on shares from Sept. 1, 1748. He has been advanced 150 livres towards building a house; he has also been furnished with all the grain necessary for seed. The live stock, farm implements, harness, wagons, sleighs and other farm property have been turned over to him. In addition to his duties as the mission farmer, he has been engaged to do the laundry work and baking for the mission, for which special work he is to be paid 100 livres per year. For this latter work he has been advanced 200 livres.

He is also bound to haul 40 cords of wood each winter for the use of the mission, and to cultivate 3 acres of corn for the separate use of the latter.

The increase in the stock is to be shared each year, and at the end of his term he is to turn over the stock and property of the farm in good condition.

April 20, 1749.

Chauvin, Charles, has leased "the forge" of the mission, on the following terms:—

First. He is to take possession of all the tools in the forge.

Second. He is to be furnished with files, iron and steel when received from Montreal.

Third. He agrees to build a new house and forge as soon as practicable.

Fourth. In consideration of furnishing the iron, etc., he will make and repair such articles as may be required for the use of the mission establishment, including

rural improvements, the Gothic enclosure of the extensive grounds, the rustic seats, the ornamental entrances and the handsome trees, have, since the departure of the bishop, been neglected and present a shabby appearance. It is more than probable that the parishioners of the "Assumption" have little taste for such beauties, and the pious fathers of the Basilian Order, who have had charge of the parish since, have had the good sense not to attempt to educate their people in this direction. Certain it seems, if the Hurons could return to life and re-assemble on their former domain, the surroundings would soon be changed.

Father Potier's entries as to the work done are specific: As heretofore, the parties engaged to furnish the material and to make the improvements are those mentioned at the commencement of Father Potier's manuscript. They are Meloche, Janis, and Parant, "the carpenter."

¹⁰ This was probably a customary *douceur* to the contractor, as it appears in a subsequent engagement.

the firearms, free of charge, and in consideration of all the profits resulting from the forge, he is to pay the mission 300 livres annually.¹¹

Robert, Prudant, has sawn 183 boards; there is due him for this work 47 livres 10 sols, and for hauling, 7 livres 20 sols.

Campeau, Nicholas, has delivered at Meloche's mill 550 boards and 10 planks, for hauling which there is due him 39 livres.

Campeau, Claud, has hauled from Meloche's to the mission 192 white wood boards and 12 planks, each 15 feet.

Parant, Mr., of "the Miamis" has received from the mission 24 boards, from Mr. Meloche 4, from Mr. Robert 14, and from Mr. Regis 12.

Morand, Claud Charles, has been paid 250 livres for pine timber which he has furnished.

Claud Campeau has been paid 82 livres for hauling and for a canoe load of stone.

Bart, Jean, and Dumouchel, Vital, have been paid in full for steel purchased of them.

Settlement with Pierre Meloche. The following is the detail of the payment in full made Mr. Meloche: Paid in small furs at the mission, 100 livres; by Madam Caron, for my account, 30 livres; by Mr. Carignan, 100 pistoles; by Robert Navarre, 300 livres; which is in full.

Settlement with Nicholas, Fr. Janis. The following sums have been paid Mr. Janis for work done:—In small furs at the mission, 30 livres; by Pierre La Butte and Mr. Carignan, 160 livres; by Madam Caron, 60 livres; at the mission, 10 livres; by Claud Gouin, merchant, at the Fort, 268 livres; Robert Navarre at Detroit, 259 livres; the last payment as above is in full.

Settlement with Parant, "the carpenter." The following sums have been paid Mr. Parant for work done as agreed:—By Jacques Godfroy at Detroit, 112 livres; by Rev. "Père Bon" at Detroit, 63 livres; by Claud Gouin, merchant at Detroit, 332 livres; on account of masses offered, 5 livres; and by Robert Navarre, Detroit, 600 livres; which is in full payment, leaving 12 livres due the mission over what was owing him.

L'Espérance, Junior, has been paid 400 livres in full for wages.

Cuillerier, Madam, owes me 5 livres 5 sols for wampum beads sold for me, and 90 livres for sundry other articles. I owe her 16 livres for sundry items, and she has paid Mr. Franchville 74 livres, which settles the 90 livres, leaving only unpaid the 5 livres 5 sols.

Parant, of the "Miamis" has loaned me 135 boards from 12 to 15 feet long and 25 planks averaging 10 feet each, which are to be returned as soon as possible. Gouin, Claud, has delivered me 200 boards and 15 planks.

I owe the late Henri Catin, for the house at the fort, which he sold me for 600 livres, a balance of 130 livres. Mr. Dumouchel, to whom I sold the house, has paid Mr. Parant, of the Miamis, who is administrator for the heirs, this 130 livres.

Dumouchel, Vital, owes me a balance on this purchase of 470 livres.

¹¹It will be remembered "The Forge" was leased in 1733 to Jean Cecile: in the lease mention is made of "his predecessors." This would make about 20 years "The Forge" had been an adjunct to the mission.

Dubois, Fr. I owe this party 20 livres for a saddle of veal.

"Père Bon" owes me 72 livres which he wants to apply on his account against Nicholas Campeau. The latter prefers to receive his money from me. Godfroy Jacques is due 66 livres for sawing 22 pieces of pine timber at 3 livres each.

I owe my sawyers for sawing 36 boards at 15 livres per 100 feet.

Valet Pierre has been paid 289 livres for what I owed Nicholas Campeau for hauling.

As Mr. Valet, is to receive this money in Montreal I shall owe him in compensation 70 livres.

Catin, Nicholas, has been given a draft payable in Montreal for 412 livres on account of which he will receive 350 livres. At the rate of 30 per cent. discount I shall owe him 43 livres, payable in May, 1750. The said sum is for account of Nicholas Campeau.¹²

Cuillerier, Jean B. is credited for 28 livres, which he paid a soldier for pork for me, 50 livres for a cask of wine, and 24 francs for 6 flasks of wine at 4 francs each. I also owe him for milling 78 bushels wheat.

Campeau, "Louison" is due 8 livres for 8 fowls. La Fleur, Joseph, is due 90 sols for six pounds shot. Meloche, Pierre, has received 144 pounds pig lead for work to be done on the stable, costing 60 livres.

Malet, Antoine, is due 49 sols for 7 pounds of beef at 7 sols per pound.

Cicotte, Zacharie, is to be paid for 18 lbs. of tobacco which he sold me at 15 sols per pound for Brother La Tour.

Ss. Quartier, Charles, has received 1,665 wampum beads to sell for my account: his commission to be one-fourth of the proceeds. He has thus far paid four pounds castor.

I owe Robert Navarre for 55 panes of glass 6 x 7, half of which are cracked. I have sold 11.

All the above items added up amount to 335 livres, which is the extent of my indebtedness here.

There is due me 120 livres, including 72 which "Père Bon" owes, and which he wanted to apply to the credit of Nicholas Campeau, but which the latter would not consent to have so applied; but as he owed Pierre Valet, I have arranged with the latter to credit Nicholas with this amount, and accordingly I owe Pierre Valet 72 livres.

Meloche, Pierre, has been paid in full for building my barn and for all other building operations to this date.

Gambrille, François, is to be paid for 200 tacks at 20 sols per hundred, also for a pipe; he owes me 10 sols for a collection for *pain benit*.¹³

¹² It would appear from the two foregoing transactions that the balance of trade, contrary to what might be supposed, was against Montreal, when drafts on the latter city were negotiated at Detroit at a discount of 30 per cent. "Madam Caron has delivered at the mission 144 pounds pig lead at 7 sols per pound, and 32 pounds small furs delivered for her by Pigi, senior."

¹³ This phrase needs a few words of explanation for the benefit of those not familiar with the ceremonies of the Catholic Church among the Gallican races. It is the custom in France, as it is in Canada at the present day (1891), to distribute on Sundays and festivals, at the *grand messe*, or high mass, the eulogia or blessed bread, the *pain benit*. This bread is prepared in pieces about 1½ inches square, and, after being blessed by a priest, is put into silver vases, or baskets; it is distributed to the congregation with much formal ceremony. The beadle of the parish, in his scarlet trimmed robes and bearing his gilded mace, emerges from the sacristy and proceeds down the aisle of the church, followed by acolytes bearing the vases or baskets containing the Blessed Bread, which is distributed to the faithful. To provide the expense for this ceremonial, a *quete* or collection is taken up at certain times, and it was for such *quete* that Mr.

Bart, Jean, owes for one pound of vermilion and three pairs leggings. Campeau, "Louison," owes for 20 masses offered for his son.

I have become responsible to P. Meloche for three bushels of corn delivered Miss Royale.

I owe Champagne, Pierre, 20 livres for oil and tallow, Cecyre, Alexis, for hauling 20 pine logs to the sawmill of Mr. Meloche.

Morand, Claude Charles, is to be paid 20 livres for hauling 49 logs to the sawmill of P. Meloche.

"Louison" Campeau is to be paid for 24 fowls, four of which were larded.

Madam La Forest has received from me a 2½ point blanket,¹⁴ for which she is to deliver me next Spring a large bladder of lard. She also sold me six pounds of vermilion at five castors per pound.

The harvest of 1749, when divided between the farmer and the mission, after deducting the reservation of grain for seed for the succeeding planting, netted for the mission: Wheat, 450 bushels; Corn, 120 bushels in grain; Oats, 100 bushels; Onions, loose and in braids, 800; Garlic, 100 bunches; Peas, 72 bushels.¹⁵

I have sold Mr. Gambrille 6 pounds vermilion at 5 castors per pound, and 5 castors worth of awls.¹⁶

Gambrille, not having the ten sols convenient passed his word for that amount. This ancient rite still forms a part of the liturgy of the Eastern Church, the "eulogia" or blessed bread being distributed by the Greeks whenever the Holy Eucharist is celebrated. It survives among the French alone of all the nations of western Catholicism. It was highly esteemed by our Anglo-Saxon forefathers.

¹⁴Blankets marked with "points" were formerly manufactured in Europe, especially for the North-western American trade, and during the present century were distinguished commercially as "Macinac blankets." They were made of good honest wool, half-inch thick, with two black stripes at each end. The size was marked by a black line four inches long and about half an inch wide woven in a corner of the blanket. The sizes were 2½, 3, 3½, and 4 "points," and indicated by their black lines. The 3½ "point" blanket would make an ordinary overcoat; but the 4 "point" was generally used, as from it could be made the capot of the habitant with the capuchon, which protects the neck, head, and face in severe weather. This kind of blanket was carried by the Indian in his hunting or war expeditions. As late as the "forties" Macinac blankets were used in Detroit for winter overcoats; they were usually purchased from the better class of merchants for about \$8 each. Some were made up white, but generally at the time mentioned they were handed over to F. and C. H. Buhl, hatters and furriers at 184 Jefferson Avenue, who dyed them black or blue, according to the taste of the purchaser. They were then given to the tailor and made as long as they could possibly be worn. Those who studied their comfort during the winter season, and these were generally the Franco-American and the older American residents, wore overcoats of this kind. They were especially desirable for winter driving.

Vermilion, so frequently mentioned in the transactions and accounts of the manuscript, had about as current a value on the Detroit frontier as gold or silver. It was as essential to the Indian's toilet as soap is to the modern white man. It was freely used by both sexes of the former race, and, with the eagle feather, formed a part of the distinctive marks by which the native indicated the nation and tribe to which he belonged.

¹⁵The Hurons were located near the mouth of the Savoyard river, below Fort Pontchartrain, in 1746, crossed the river and located their village in the immediate vicinity of the mission. The map on file in the Archives of the Marine and colonies of France, a copy of which, with the date of its execution, 1776, has been procured by Mr. Clarence Burton of Detroit, indicates very clearly the Huron settlement. By this change of location the design of Father de la Richardie was finally accomplished, although the movement was made later than had been expected.

The missionary establishment was now complete; it was surrounded by the Huron village, and included the two missionaries, Father de la Richardie and Father Potier. There was the church, the mission house, the "storehouse," and the "forge." This gave the Huron tribes a status they had not enjoyed since their predecessors had been driven from their ancestral homes.

¹⁶Castor, as it was called, was considered a kind of legal tender in Canada at one dollar per pound for prime skins, or 4 livres *parisis*. Whether the term used by Father Potier above meant a pound of this fur, or simply an average castor skin, is uncertain:

Madam Gervais owes for 15 masses.

"Louison" Campeau has sold me 15 pounds tallow at 20 sols per pound and a cask¹⁷ of *can de vie* at 80 livres.

I owe Madam Gambrille for 10 pounds of beef and for a saddle of venison.

Nicholas Campeau made me a present of 11 pounds of beef, but I will pay him for the same.

Claud Campeau has ground 18 bushels of wheat for me for which I owe him 12 livres.¹⁸

July 21, 1748.

I have agreed to pay Madam Caron 20 livres for half a pig which she is to fatten.

Campeau, "Louison," has directed that 20 masses be offered for his "intention."

Campeau, François, is due 4 livres for radishes.

Gosselin, Jean, has cleared 8½ acres of land, at 20 livres per acre; he has chopped 19 cords of wood: he has spaded my garden and worked half a day on my ice-house.

Cicotte, Zacharie, is due 9 livres for turkeys.

Le Duc, Madam, has delivered 5 partridges.

Campeau, "Louison," has furnished the mission 12 livres worth of powder, 1 cask of wine, at 50 livres; 1 cask of *can de vie*, 70 livres; tanned deer skin for shoes for Father Potier.

Have given him 18 pounds of coffee to be sold for my account.

Campeau, Nicholas, owes M. Cuillerier 20 livres, for payment of which I have become responsible. This is for 10 cords of wood. I also owe Mr. Cuillerier for grinding 15 bushels of wheat.

I have become responsible to Cour'toes', Thomas, for 112 livres, which Gosselin, Jean, owes him; also for 65 livres which the latter owes GIBAUD, Mr. I have paid off all Mr. Gosselin's debts.

Campeau, Nicholas: in addition to the supply of seeds advanced him, I have furnished him with 18 bushels oats. Cuillerier, Mr., I am indebted to him for grinding 171 bushels wheat.

April 30, 1750.

Pilet, Joseph, has directed Father Potier to order 30 masses for the repose of the soul of his deceased wife, and "Père Bon" has engaged for the offering of 30 masses for the "intention" of Mr. Pilet.

For the flour ground heretofore from 177 bushels wheat there is due 12 livres.

May 20, 1750. I gave orders for the baking of 135 pounds flour, 24 pounds per day.

I have settled with Mr. Gambrille by giving him my draft on "De Marsac

probably the latter. Otherwise, the price paid by Gambrille would have been nearly \$5 per pound; while in a previous entry Madam Cuillerier is charged 24 livres for two pounds, at which rate vermillion seems to have been sold at about \$3 per pound. The traffic in castor in Canada was granted by royal favor to a monopolist, who paid the Crown officers a certain sum on each pound exported. Its price was fixed for prime at 4 livres per pound, and inferior grades lower. This valuable fur commanded a much higher price from the English traders.

¹⁷ The word cask frequently mentioned in the sale or purchase of wine and *can-de-vie* probably meant the quarter cask as known in commerce; the cask containing 80 gallons, the half cask about half that quantity and the quarter cask about 20 gallons. French and Spanish wines are exported at the present day in these packages. This would give the price of the *can-de-vie* purchased of "Louison" Campeau at 4 livres, or one dollar per gallon, which was probably the price at the time at Detroit.

¹⁸ This fixes the cost of grinding wheat at 16 2-3 sols per bushel.

René" for the amount the latter owes me, 588 livres: out of this Mr. Gambrille pays to my creditors 400 livres.

Jean B. Cuillerier has been paid by my draft on "Père Bon" for 58 livres.

Bart. Jean, armorer of the fort, has paid me 312 livres, balance due me by Dumouchel. Vital, for the house at the fort sold him last year.

La Motte, Pierre, has directed that 30 masses be offered for his "intention" to be paid for next year, 1751.

Navarre, Robert, has loaned me 4½ pounds powder and 7½ pounds lead, to be returned on the arrival of "the convoy."

Campeau, Nicholas, has loaned me 25 bushels wheat. Cuillerier, J. B., has loaned me 3 pounds salt, and Gervais, Madam, 2 pounds coffee, both to be returned on arrival of the convoy.

I have been paid in full for the land sold the late M. Caron by his widow.

Chauvin, Charles, has received 600 wampum beads, which he is to deliver to Mr. Frambois of Fort Vincennes; who has paid me for 1,200. M. de Raymond, commandant at Vincennes, will, through the soldier "Ss. Quartier," deliver the remaining 600.

The latter has or should have 1,550 wampum beads, on account of which, as before mentioned, I have received 4 pounds castor. I have written Commandant de Raymond to this effect.

Out of 300 livres which Chauvin, Charles, blacksmith of the mission, is to pay, I have remitted 200 livres for iron not furnished him as agreed during the current year, 1750.

August 20, 1750.

I have forwarded by Mr. Roy, voyageur, to Monsieur René de Couagne, Montreal, factor of this mission: 1 bale, 92 pounds castor; 1 bale, containing 160 wildcat skins covered in part with 2 castor skins: 1 bale containing 48 fox skins, 28 wildcat skins and 43 pounds castor. The freight on the above will be 36 livres, portage included, which will be paid here.¹⁹

Caron, Madam, has delivered this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound, to be paid for in Spring of 1751.

Gambrille, Mr., has sold the mission a hat for three livres, and a powder horn for 7 livres. La Butte "Perrot" has loaned the mission 20 pounds tobacco.

Parant, Mr., "of the Miamis," has been loaned all the square timber belonging to the mission now at the sawmill of Mr. Meloche, which he is to replace in the spring of 1751.

Church Additions: Parant, Charles, "the carpenter," has been paid for all the work completed in the church and for the work he is yet to finish, which includes an altar railing corresponding with the plan sketched by him on the confessional: one closet for the antependiums of the altar, and one for altar linens, albs, surplices and ornaments, both of which are to be built in the vestry. Finally, if deemed advisable, he is to build two chapels (in alcoves), price to be agreed upon. He has been supplied recently with lumber, and he has taken during the season many ends of boards, planks, etc.²⁰

¹⁹ These were small bales averaging about 100 pounds each, and the cost of transportation from Detroit to Montreal was 12 livres, nominally about \$3 each, which, as stated, included the carriage over the portages, or land crossings, on the route via Lake Huron and the Ottawa River. The rate of freight seems to have been moderate, considering the distance and risk of life.

²⁰ It is to be regretted that no outline plan of the Huron mission church used by the Jesuit fathers de la Richardie and Potier can be given; traditionary accounts also

I have forwarded m. René de Couagne, Montreal, a draft for 200 livres which "Père Bon" sent me by Brother La Tour.

La Butte, Mr., has loaned a 50 pound bag of leaden balls, to be returned him on arrival of "the convoy."

St. Martin, Madam, has made my shirts as agreed, 3 livres. She worked one day at the mission, sewing, 3 livres.

are uncertain and of little value. This much is known, however; the edifice completed by Father de la Richardie in 1748 was either proposed to be enlarged or rebuilt in 1781. Of this fact there is evidence on record.

Although the autonomy and legal status of the Society of Jesus remained intact in Canada until the death of Father Cazot in March, 1880, it is quite likely that after Father Potier's death in 1781 the religious control reverted to the ordinary of Quebec, and the temporalities became subject to the parochial laws of that See in all that related to the repair or building of churches or presbyteries.

These operations required the sanction of the *marguilliers* or church wardens. There is a record of a meeting of the *marguilliers* of the parish of the Assumption, held in 1781, on file in the parochial archives, at which the building of a new church or the enlargement of the church then in use, was authorized. The result of this official action is purely conjectural. When Father de la Richardie deemed it necessary to enlarge or rebuild the edifices connected with the Huron missions, Meloche, Janis and Parant were called in consultation, each made his estimate, the necessary material was promptly delivered, paid for, and the work completed within the year, as the different statements given by Father Potier in his manuscript show.

It was all very well for the *marguilliers* to take the action recorded in the archives, but to imagine that this resolve was followed by the habitants of the south shore of the strait contributing the requisite funds for such work, covering an outlay of from 6,000 to 8,000 livres would not accord with the opinions of those cognizant of the ability or characteristics of the people.

It is hardly probable a new church was built; the old one was probably enlarged, and continued to be used until the condition became unsafe, when the venerable structure, with all its memories of colonial times, was replaced by the present handsome and substantial edifice.

The Church of the Huron Mission: The old "Huron Church," however, as it was called, was the same described by Col. Thomas L. McKenney in 1827. I assisted at high mass in this church while the present one was in process of erection; it was quite spacious and possessed some good examples of wood carving. The pastor at the time was the Venerable Father McDonell, of the Highland Catholic Colonists, who were driven from Scotland and settled in Canada after the last of the Stuart risings. The ceremonies were similar to those observed in Lower Canada—there was a beadle in uniform, the distribution of the *pain benit*, and the sermon was delivered in French. So old was the building that it had to be supported on the outside by strong beams to keep it in perpendicular position.

At the request of Father McDonell, plans for a new church were prepared by Robert T. Elliott, of Detroit, in 1840; the work was commenced by the venerable pastor, but before completion he was retired on account of age. It may have been 1850 when the present edifice was dedicated.

Father de la Richardie, who was a Jesuit of some distinction, had, on several occasions, spent the winter at Quebec, where his presence and advice was probably desired by the Father Superior. When absent, the establishment was in charge of Father Potier. This absence of Father de la Richardie may be explained by the fact that the winter season, which commenced in November and ended in April, was terribly monotonous and trying to a mind as active as that of de la Richardie. Usually the strait was closed by ice, the Indians were absent at their hunting grounds, the inhabitants were cutting wood in the forest, and stagnation of business operations prevailed.

With Father Potier, when alone, the situation was probably different. From the morning Angelus, at half-past four, by means of his meditations, his breviary and his priestly functions, some portion of the winter's day was exhausted; the rest was devoted to the same work the monks accomplished before the art of printing was practically discovered, in the translation of Hebraic, of Arabic, of Grecian, of Roman, and of ante-Christian manuscripts, which, when saved from the iconoclasts of later ages, have proved so essential to modern literature.

It is asserted that Father Potier, who lived forty years on the south shore of the Detroit River, employed his leisure hours in philological labor. Dr. John Gilmary Shea

Gervais, Madam, is to be paid for $3\frac{1}{2}$ pounds of snuff, and she has directed that 18 masses be offered for her "intention."²¹

The small debts contracted during the winter's absence of Father de la Richardie are as follows, viz.:—St. Aubin, "Jacquean," Milling 27 bushels wheat, 13 livres 10 sols; Courtois, Charles, for a form of powder, 3 livres; Campeau, Baptiste, 15 pounds beef, 4 livs 10 sols; DeMarsac, René, 14 pounds beef, 4 livs 4 sols; Pillette, "Big," $101\frac{1}{2}$ pounds beef, 27 livs 18 sols; LaMotte, Pierre, 2 deer and a turkey, 10 livres; Malet, Antoine, repairing 2 pair shoes, 8 livres; Bart, Jean, repairing gun, 4 livres; LeBeau, François, splitting wood, 20 sols.

Campeau, Nicholas, for the following articles: 175 pounds flour, 1 peck salt, 20 pounds fine flour for making altar breads; Navarre, Robert, 1 peck of salt.

The following named persons are indebted to this mission for masses offered during the winter for their respective "intentions," viz.:—Chapoton, Surgeon, 18 livres; "Père Bon," 50 livres; Pilette, "Big," 35 livres; Des Ruisseaux, François, 28 livres; Gervais, Madam, 19 livres; Campeau, the late Jacques, 10 livres; Chesne, Charles, 9 livres; Belleperche, Madam, 2 livres; Catin, Madam, 2 livres; St. Maurice, Louis, 2 livres; Campeau, Baptiste and wife, 2 livres; Montmirel, Madam, 1 livre; Perthius, Pierre, 1 livre.

Campeau, Nicholas, has been loaned 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 9 pounds lard, 1 pair leggings.

Bart, Jean, armourer of the fort, owes for 4 pounds borax.

Courtois, Charles, has been sold 1 cask *eau de vie*, $22\frac{1}{2}$ pounds lead, 1 square cloth blanket, 1 3-point blanket, 2 pounds vermilion, 2 bundles seine twine.

October 8, 1750.

There is due the following named persons as noted, viz., "Père Bon" for 4 pounds lead. Courtois, Charles, for 2 sashes, 2 crowns each.

October 12th.

De Quindre, Louis, for $3\frac{1}{2}$ pounds beads. "Père Bon" for three bottles wine.

Oct. 26th.

St. Aubin "Jacquean," for grinding 27 bushels wheat, $13\frac{1}{2}$ livres, at Meloche's mill, at 10 sols per bushel. Navarre, Robert, for 37 panes glass.

Oct. 30th.

Campeau, Nicholas, for eggs, sugar, etc.

Nov. 5, 1750.

De Quindre, Louis, has been loaned a stove and four lengths of pipe. "Père Bon" has been returned three flasks of white wine in place of the three flasks of red wine borrowed from him.

Nov. 14th.

"Père Bon" has been loaned a stove, hearth and cross plates.

states in his "Life and Times of Archbishop Carroll," 1888, that Father Potier composed a Huron grammar and vocabulary, taking Father Chaumont's manuscript as a model, and other philological treatises on the Huron dialect.

²¹ These presents may have been given on the occasion of the "Name day," or fete, as it was usually called, of Father de la Richardie.

Nov. 20th.

"Père Bon" has directed that 100 masses be offered for his "intentions." He has also sent the fathers of the mission some home made cheese, some GRUYERE cheese, some snuff and tobacco.

Campeau Baptiste, has delivered to this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound.

Nov. 27th.

Navarre, Robert, has presented to the mission two tanned deer skins, one "braid" tobacco, one turkey, and a saddle of venison.

Nov. 27th. 1750.

St. Maurice, Louis, has presented the mission with a turkey and a saddle of venison.

Dec. 4th.

LaMotte, Piere, has sold this mission a saddle of venison for 4 livres 10 sols, but a portion of the meat was tainted.

"Père Bon" has presented me with two large swans.²²

January 10, 1751.

Campeau, Nicholas, has loaned this mission 160 pounds flour and one peck salt.

Campeau, Nicholas, has received 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 1 pair leg-gings and 9 pounds lard.

Janis, Nicholas, has sold me 75 pounds beef. Courtois, Charles, has sold me a quarter of veal weighing 61 pounds.

La Motte, Pierre, has bought of me 18 bushels of wheat at 3 francs; he has sold me 18½ pounds oil.

St. Martin, Madam, has made two mattresses; price for both, 12 livres.

Cuillerier, Madam, has furnished and is due for the price of 28 pounds pork. 2 fowls, 2 ivory combs, 2 horn combs, 1 axe, 6 yards ticking, and for the milling of 60 bushels wheat.

Neinroch, Pierre L., has delivered a thrasher, price for which is 12 francs.

Jan. 20, 1751.

Bart, Jean, armourer of the Fort, has purchased 15 pounds steel springs. 19 pounds cast steel, 28 files, the invoice amounting to 70 livres.

Chapoton, Surgeon, has purchased through Navarre Robert, a cask of *eau de vie* for 80 livres.

Cuillerier, Madam, has purchased my furnace for 60 francs.

Jan. 27th.

Godfroy, Jacques, has sold me five bundles cordage.

La Motte Pierre, has sold me a small shoat.

²² It is evident from Father Potier's last entries, and from the fact of the distribution of the *pain beuit*, heretofore mentioned, that the religious ceremonies in the Church of the Assumption at the Huron Mission were conducted according to the regulations prescribed.

The calendar of the church designates each day in the year, the commemoration to be observed; the fast, feast or festival, saints, martyrs, virgins, confessors, etc., and requires, as the case may be, a special color.—purple in Advent, and during Lent, white for virgins. Yellow, green, scarlet and black are also prescribed. When the vestments to be worn are white, the antependiums, etc., on the altar must correspond, and the rule is observed. When a mass for the adult dead is to be offered, the altar is draped in black, and the vestments worn by the officiating priest are of the same color. The changes necessary to fulfil the rubric would necessitate for such a church one closet with shelving for each change; the closet designed for the albs, surplices, and ornaments corroborates the theory of the extent of the ceremonials of the mission church.

Feb. 18th.

Courtois, Charles, has sold me a saddle of venison.
Janis, N. received a haunch of the above.

Feb. 24th.

St. Louis, "Big," borrowed 25 pounds of flour.

Feb. 25th.

La Butte "Perrot" is due 5 francs for two pounds snuff.
Roy, Joseph, has delivered 13½ pounds tallow.

May, 1751.

After the return of Father de la Richardie, I have paid all the little debts above mentioned. Rapin, Francis, has been paid 50 livres for six months in Father Potier's service.

Campeau, Nicholas, has been paid as follows,—In flannel 19 livres, in blankets, 20 livres.

Campeau, "Louison," has paid 10 livres for masses offered for the soul of his deceased father, which is in full.

Janis, N., has received from me to sell to the best advantage 2 pairs blue blankets, 3 pounds vermilion, 5 small shirts and 1 fish line.

Meloche, Pierre, agrees to make for the mission one wagon for general use and one waggon for carrying grain, for which he is to receive 10 pieces square pine timber, to be delivered at his mill.

July 12, 1751.

Campeau, Nicholas, manager of the Huron mission farm, at the "Point of Montreal."²³ has agreed to make for the use of the cattle on the mission farm, two collars and reins for horses, 1 saddle with girths and bridle, and such other harness as may be needed; 2 yokes for oxen and gearings for plows; 1 cart for general use and one for carrying grain; all of which is to be delivered to his successor on the first day of September next on condition that the Reverend Superior of the mission will make over to the said Nicholas Campeau the increase of the live stock of the present year.

Signed at the "Point of Montreal" July 11, 1751.

A De La Richardie, S.J.
Nicholas Campeau.

²³ It appears from this that the "mission farm" was at "Point de Montreal," or Sandwich. How long it had been there does not appear, nor that the "*Ferme de la mission*" on Bois Blanc island was still maintained or had been abandoned. From the condition of affairs among the Indian tribes at Detroit, I am inclined to believe that the establishment on Bois Blanc had been abandoned some considerable time previously.

Since 1745 there had been continued efforts on the part of the English emissaries to stir up revolt among the Hurons. These intrigues unsettled the Indian population at Detroit. (In connection with this fact, Parkman might be consulted.)

In 1747 a plot was formed for a general massacre, which was revealed to lay brother Latour by a squaw, whose timely disclosure averted the destruction of the French. The tact and determination of the Chevalier de Longueil, commandant of the post, finally averted war, and the death of the two great sachems of the Hurons, who had gone to Quebec for a general council, had a quieting effect. But in the meantime commercial operations at Detroit had been interrupted, hard times prevailed, the Indians had neglected their hunting expeditions and the tillage of their fields, successive failures of the crops caused a scarcity of food, and the colony experienced a serious set-back. The insignificant exchanges and frequent borrowings recorded in the manuscript indicate the straitened condition of the people at the time.

Janis, Nicholas François, has leased the farm of the Huron Mission of Detroit, from Sept. 1st, 1751, on the following conditions:—

First—The superior of said mission agrees to furnish during the first year of the term all the seeds required to be sown during the first year of the *mission* farm; the same quantity to be returned the said superior at the end of the lease.

Second—The products of the farm shall be equally divided each year between the said Superior and the said lessee, both of grain and the live stock mentioned below.

Third—During the first year of his term the said lessee shall permanently fence the mission farm: for this work the said superior shall give him the service of one man for two months, who shall be boarded by the said lessee and paid by the father superior.

Fourth—The said lessee shall provide each year, and deliver at the mission, all wood required for fuel, not exceeding 40 cords. He shall also cultivate each year three acres of Indian corn for the exclusive benefit of the mission. He shall also perform all the laundry work and bake all the bread requisite for the mission; the soap shall be furnished for the laundry and the flour for the bread; for this special work he shall be paid 100 livres per year.

Fifth—Such profit as the said lessee shall make by the occasional service of the cattle or horses of the farm for other parties shall be exclusively retained by him.

Sixth—The live stock turned over to the said lessee at the beginning of his term, or its equivalent in animals or value, shall be returned to the said superior at the end of the term, together with all the farm implements and other property on the farm, an inventory of which shall previously be taken. The increase of live stock shall be shared equally between the said superior and the said lessee. The term of this lease shall be for three years, unless by mutual agreement it *may* be extended.

Considered and agreed upon by the said superior and the said Janis, this 25th day of July, 1751.

Signed A. de la Richardie. The said Janis being unable to sign his name has made a Cross X.

There is due Father Potier for the masses which he and I respectively offered, and the "offerings" for which are to be paid in Detroit, the following sums, by:—

The Trembles, 50 livres: Pilete, Joseph, 27 livres: Des Ruisseaux, Madam, 18 livres: Chapoton, Surgeon, 18 livres: Chesne, Charles, 9 livres.—122 livres.

Campeau, Nicholas, should turn over to his successor, Janis, 380 bundles of hay.

Finis librorium—Père de la Richardie.

It might be claimed that this manuscript begins and ends with a Campeau: the members of this extensive family, as Father Potier's parochial entries testify, were in great favour with the Jesuit fathers at the "*Mission des Hurons du Detroit.*"

COPY OF AN AGREEMENT BETWEEN FR. RICHARDIE AND
JEAN CECILE, 1733.

This engagement was apparently made five years after the opening of the mission. Its perusal will afford some information as to the probable extent of the mission establishment at the time it was made. The blacksmith shop was probably located on the west side of the road leading to the Crescent Bay. The shop is mentioned in the manuscript as "la forge." It was an important adjunct, essential for the repair of agricultural implements, iron ware, and the primitive firearms then in use.

"First. This agreement, made July 16, 1733, between Father de La Richardie, Missionary of the Society of Jesus, and Jean Cecile: Witnesseth: that the said Cecile, armorer and cutler, engages to work steadily at his trade in the forge of the said reverend father at Detroit, in the Huron village, for all the requirements of the French and Indians.

"Second. The said reverend father will furnish all the necessary tools, the iron and steel requisite; should any tools be wanting, they may be made by the said Cecile, and be left at the forge at the end of his term.

"Third. The said Cecile shall do no work for his personal profit: however, he may claim to own the iron or steel; if, however, he should find it necessary for the forge to make purchases at Detroit the reverend father will pay for the steel: as regards the iron, he may purchase the same on joint account between the said reverend father and the said Cecile.

"Fourth. The said reverend father will furnish help to build the charcoal pits, which, when completed, shall be kept in order by the said Cecile.

"Fifth. The said Cecile, shall, without extra compensation, perform from time to time such work in the nature of his trade as the said reverend father may require to be done, whether for his church, his house, etc., such hinges, fastenings, axes, etc. The said Cecile may make such articles as he may need for his personal use, but he shall not sell or dispose of the same.

"Sixth. All the products which the said Cecile shall receive in payment for work done, such as meat, lard, tallow, Indian corn, etc., shall be divided equally, or if necessary sold for joint account.

"Seventh. All the profits of the forge shall be equally divided between the contracting parties.

"Eighth. The said Cecile, when not occupied at the forge, shall assist at any necessary work which the mission establishment may require.

"Ninth. Although the said Cecile engages his services for six years, he may, in case there are good reasons therefor, leave before the end of his term, giving timely notice to the said reverend father to enable the latter to provide his successor. At the same time should the reverend father deem it advisable he may cancel this agreement, after giving preliminary notice thereof to the said Cecile.

"Tenth. As the said Cecile is not to live at the mission house, as was the custom of his predecessors, he shall build for his own use a convenient dwelling near 'the forge,' in the building of which he shall be assisted by the said reverend father.

"Eleventh. Such fuel as may be necessary for his own use shall be cut by the said Cecile during the winter season: and the said reverend father consents that the cost of hauling thereof may be paid by work at the forge to the teamsters of wagons or sleighs."

Signed and accepted by both parties at Detroit the day and year above written.

(Signed) A. de La Richardie,
Jesuit Missionary.

Cecile	His
CUTLERIER	X
Witness	mark."

FOUNDERS OF THE FRENCH COLONY OF DETROIT.

The manuscript (IV) mentions the names of nearly all the founders of the French colony of Detroit, who settled upon the soil or who were engaged in business at the fort. Arranged in alphabetical order they are:

Madam Barcy, Jean Bart, armourer of the fort; St. Pierre Bernard, of the garrison; Pierre Belleperche, Jean Baptiste Beaubien, ancestor of the family of proprietors of this name; John Binau, Pierre Boyer, Pierre Beigan, Rev. Père "Bon," chaplain of the fort; Father Bonaventure Leonard.

Charles Campeau, proprietor of a water mill below the fort; François Campeau, Jacques Campeau, 'Jacquean' Campeau, son of the last named; Louis Campeau, Michel Campeau, Madam Campeau, widow of Jacques; Nicholas Campeau,¹ usually mentioned in the manuscript as "Niagara"; Vital Caron, and subsequently his widow; Louis François Carignan, trader; Henri Catin, gentleman of means, Nicholas Catin, son of the above; Louis Carignan, Jean Cecile, the mission blacksmith; Charles Chauvin, Major Jean Baptiste Chapotan,² Alexis Cecyre, Pierre Champagne, Charles Chesne, ancestor of the "Chêne" family; Zacharie Cicotte, Jean François Courville, Charles Courtois, Thomas Courtois, Jean Baptiste Cuillerier.

Guillaume Dagneau-Des Ruisseaux, Jean Baptiste Destailles, government interpreter; Isador De Laperade, Louis Joseph DeLisle, Thomas Joseph DeLongueil (Lemoine) the chevalier;³ François Des Ruisseaux-Dagneau, Louis De Quindre-Dagneau, René De Marsac, original colonist's son under Cadillac; Joseph Duchéne, François Dubois, Vital Dumouchel, Prisque Dumouchel, Joseph Douaire-de Bondy.

Joseph Francheville Fafard.

François Gambrille, Pierre Gervais, Jean Baptiste Goyeau, Jacques Godet-Marantette,⁴ Jacques Godfroy,⁵ Claude Gouin,⁶ Jean Gosselin.

Nicholas François Janis.⁷

"Picot" La Butte, Thomas La Croiche, Joseph L'Espérance, Senior; Joseph L'Espérance, Junior; Joseph LaFleur, Guillaume LaForest, Pierre LaMotte, LaTour.⁸ François LeBeau.

Antoine Malet, Pierre Meloche,⁹ Jean Metayer, Charles Mirvin, Madame Montmeril, Antoine Mesny, Pierre Moison, Claud Charles Morand.

¹This is the ancestral stock of the Campeau family, and their record, according to Father Potier, will compare most favourably with that of any other prominent family at the post of Detroit at the same epoch. I have deemed it useless to trace their genealogical record, but their alliance in matrimonial ties was acceptable to the best families, as the records will show.

²Surgeon of Fort Pontchartrain, and ancestor of the Chapotan families of Detroit and Mount Clemens.

³Commandant of the post and a French officer of distinction.

⁴A very prominent family on the Canadian side of the strait.

⁵A prominent merchant at the time and a family since allied to the best blood in Lower Canada.

⁶A merchant of Detroit at the time, after whose farm one of its streets has been named; in latter years the family was allied to the Riopelle's.

⁷Contractor for the mason work of the church and mission buildings and brother-in-law of Pierre Meloche.

⁸Lay brother in charge of the "Store House" of the mission.

⁹Meloche was contractor for the timber and the frame work of the church, mission house and other buildings; his sawmill and establishment were at Walkerville, while his residence was on the north side of the strait near Parant's Creek, as previously stated. His sister was married to Nicholas François Janis, who did the stone and mason work for the mission. The name of Pierre Meloche is intimately connected with events occurring during the conspiracy of Pontiac. The mill of Meloche was near the fort and village of the Ottawas and a warm intimacy existed between Pierre and the celebrated Ottawa sachem; hatred for the Englishman was dominant in the character of the Frenchman as well as in that of his warrior friend.

Robert Navarre,¹⁰ Pierre Louis Neinroch.

Charles Parant,¹¹ Pierre Parant,¹² Prisque Pelletier, Louis Peponette, Pierre Perthuis, Joseph and Madam Pilet, Antoine Pondreux.

Francois Rapin, Regis, lay brother at the mission; Hyacinthe Reaume, Pierre Rencontre, Prudent Robert, Joseph and "Tadius" Roy, Mademoiselle Royale.

Antoine St. Andre, Charles, Louis and "Jacqueen" St. Aubin,¹³ Charles Saguin-Gautier, Louis St. Maurice, Jean Baptiste and Madame St. Martin, Ss. Quentin, soldier of the garrison; Robert St. Sauveur, Bernard St. Pierre 'of the fort,' Madam Skatache.

Ri An Tacha, sometimes written Tay cha tin, one of the Huron Sachems.

Pierre Valet.

The names of several modern Franco-American families have been abbreviated or changed since Colonial times. Beufait, as originally signed in St. Anne's Register, is now Beaufait; Campeau, is now Campau; Chesne, is now Chêne; De Marsac, is now Marsac; Morand, is now Moran; Parant, is Parent; Pelletier, is Peltier; St. Andre, is Andre; etc. This abbreviation and change of the ancestral name is frequent in the Province of Quebec. Mr. Theodore P. Hall whose wife is a Godfroy, having extensive family connections in the Lower Province which include many eminent families allied to the old noblesse, has given much time to the study of colonial history and genealogical descent. Some years since, while visiting Montreal, he was informed that a lineal descendant of the Marquis de Repentigny was living in a neighbouring village. He hunted up this scion of a noble house, and found a slouchy-looking little individual, rather well-to-do, but apparently taking little stock in his family quarterings or ancestral renown. Imagine Mr. Hall's disgust when he found this party went by the name of "Tigny," pronounced "Tanny," the *de* and the *Repen* of the Marquis had long since been abandoned.

The family history of some of the more distinguished of the gentlemen whose names are cited deserves to be noted as peculiar to this epoch. One in particular was the father of twenty-two children by the same mother whose respective baptisms, marriages and burials are recorded in the parish register of St. Anne's. Four of these children died in infancy, two in childhood, five in manhood or womanhood, and nine were allied in marriage to prominent families.

Pierre Meloche had, by the same mother, twelve children, eleven of whom survived and married into prominent families during the same generation as that cited above. From such prolific stock was generated the Franco-American race of Detroit, which, notwithstanding the immense preponderance of other races now surrounding, still retains in a general way its characteristics of religion, morality and language.

VALUE OF LABOUR AND MATERIAL.

Some idea of the value of labour and the price of the comparatively limited numbers of articles in use, may be had from the following:

Father de la Richardie's youngest man-servant, Joseph L'Espérance, was boarded, lodged and his laundry done for him, and he received 150 francs, or about \$30 per year. "Prisque," whose family name is not given, received the same care and 170 livres, or about \$43 for the same term.

¹⁰Deputy Royal Intendant and receiver of royal-imposts and Notaire Royal.

¹¹The carpenter and proprietor of a water mill, where Parant's River crossed Jefferson Avenue.

¹²"Of the Miamis" who had a windmill near the Miamis village.

¹³Sons of the original colonist under Cadillac, and founder of this family.

The price paid for clearing land was 20 livres, or \$5 per arpent, or acre. The standard of labour compensation was apparently low.

The average price of beef during the decade was 6 sols, or 6 cents per pound; veal, 8 cents; venison, from \$1 to \$1.50 per saddle; chickens, 25 cents; tame or wild turkeys, 50 cents; lard and tallow, extensively used for cooking and for light, 20 cents per pound; and fish oil, also used in lamps, 15 cents per pound; wheat averaged 80 cents, corn 60 cents and oats 20 cents per bushel; while peas were sold at \$1 per bushel. During the succeeding decade, according to evidence, provisions became scarce and dear, corn selling as high as \$1.70 per bushel.

The smallest sized nails are mentioned in the manuscript as costing 10 cents, and large nails 45 cents per hundred, while tacks cost 20 cents for the same quantity. The domestic tobacco cultivated in the vicinity was sold for 15 cents per pound; imported tobacco and snuff from 75c. to \$1.

Pig lead was 7 cents, shot 15 cents, and the common powder in use 40 cents per pound.

A tanned buckskin for moccasins or gaiters cost generally from 14 to 15 crowns, or from \$8 to \$9; while a tanned calfskin for shoes cost about 50 francs or \$10.

The windmills in the vicinity charged from 15 to 18 cents per bushel for milling grain; cotton, whatever kind it was, sold at \$1.50 per pound. A pair of red woollen leggings sold for \$1.75.

The price of vermilion, as stated, was from \$3 to \$4 per pound. The price of brandy ordinarily used by the better classes was \$1 per gallon by the "cask" and the same standard of wine in use from 60 to 70 cents.

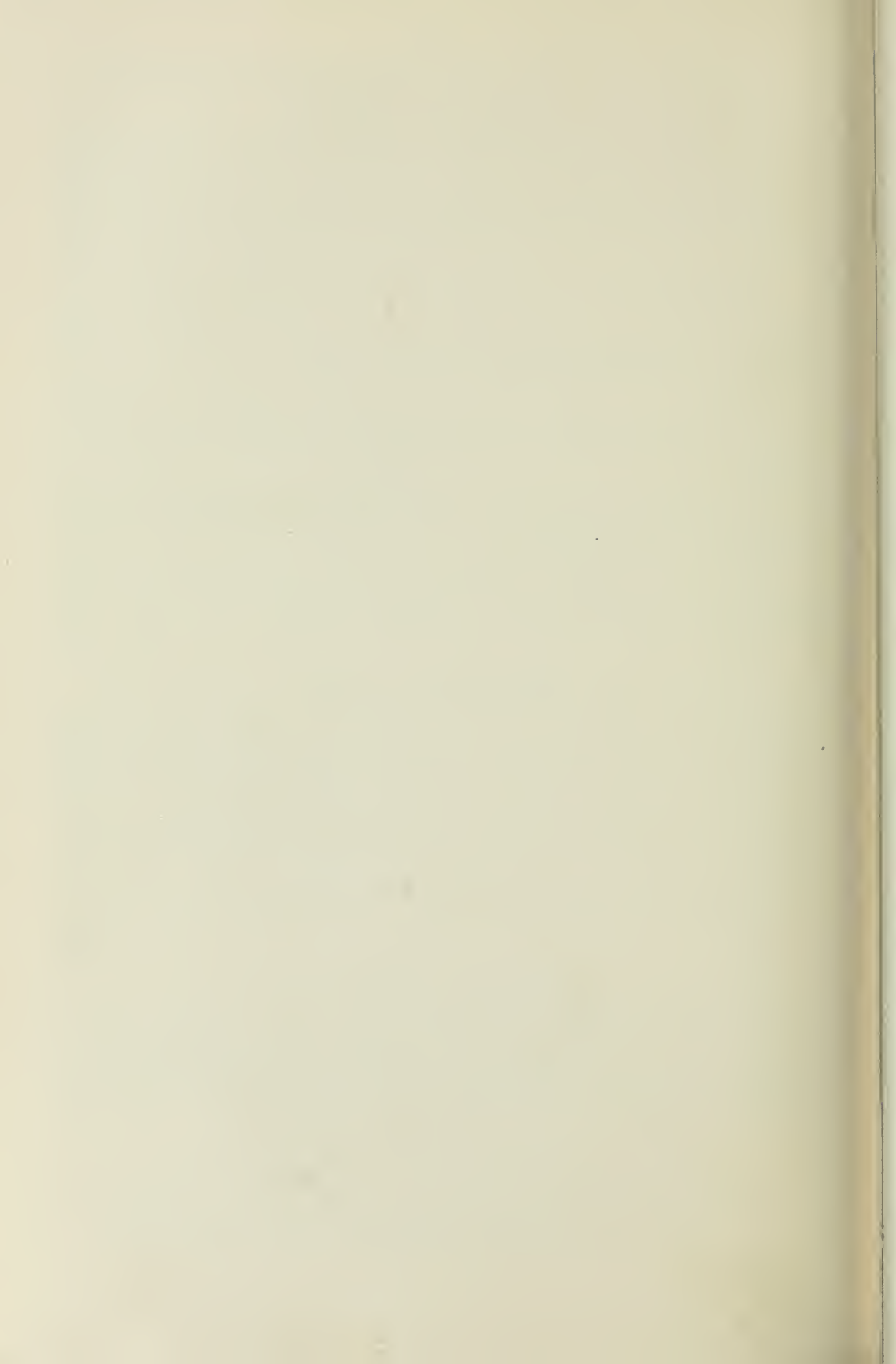
WINE, FREIGHTS AND BREAD.

In 1748 Father de la Richardie purchased and Father Potier credits as follows—*Je dois a Pierre valet, 30 livres pour 3 pots de vin de Portigal*, which means that the three *pots*, whatever measure this may have been, perhaps less than a gallon, of port wine, cost \$2.50 each; most probably this expensive wine was purchased for altar use. In the same year 12 francs, or \$2.40, was to be paid Mr. Janis per toise for laying stone work, "if proper care were taken to have the mortar good"; and 20 cents per square surface foot for dressing the stone, where necessary; "although" says Father Potier, "*il en demande trente.*"

Freights between Detroit and Montreal cost from \$9 to \$12 per hundred pounds.

The cost of ordinary bark canoes, holding five persons, was 100 livres, or \$25; a large bark canoe, used as a passenger or freight boat, with room for 25 persons or capacity for four tons of freight, cost 200 livres or more.

The baking of bread and the laundry work of the mission establishment, which work was done at "the farm" and by the family of the farmer, cost 100 livres per year, or \$25. The easiest part of this work was baking the bread. The fathers supplied the soap for the washing, which, when the season was favourable, was done on the shore of the strait.



APPENDIX I

HURON GLOSSES.

(Relation des Jesuites, vol. 21, Lalemant, pp. 250-265.)

Quelques uns ont souhaite de voir un échantillon de la langue Huronne pour en recognoistre l'economie et leur facon de s'enoncer; je n'ai pû choisir rien de meilleur qu'un des entretiens des plus ordinaires qu'eut avec Dieu sur la fin de ses jours Joseph Chihsatenhœa ce brave Chrétien dont nous avons fait mention; on y pourra par même moyen reconnaître l'Esprit de Dieu qui le poussait.

Seigneur Sachieëndio	Dieu Dis	en fin donc onné ichien	je te connais: onetere
à la bonne heure stoeKti-ichien	maintenant nonhœa	je te cognais; ouenterre:	c'est toi Isa ichien
qui as fait sateienondi	cette terre que voilà, de Ka ondechen,		et ce Ciel que voila: din de Ka aronhiaie:
tu nous as fait isa sKœaatichiae	nous autres qui sommes appellés dajonœ		hommes. œaatsi.
Tout To ichien	ainsi comme iotti	nous autres onionhœa ichien	sommes œœaëndio maîtres
du canot de ia	que nous avons fait canot, œœahonichien,	et de la cabane din de anonchia	que nous avons œœanon-
fait cabane; chichien;	de même to ati hiotti	tu es maître de sa chieëndio	toi de qui nous as crée. sKœaatichiai.
C'est peu Oehron	toutesfois itochien	que nous nendi	sommes maîtres dœœaëndio de tout ce de stan iœsta
que nous avons; nonœen;	peu de temps iœndœœak	seulement ato	nous sommes les maîtres œœaëndio
du canot de ia	que nous avons fait canot, œœahonichien,	et din	de la cabane de anonchia
que nous avons fait cabane, œœanonchichien,	peu de temps iœndœœak	seulement ato	en sommes- œœaëndio
nous les maîtres ien	Quant à toi Tan de sa	pour toujours œœondeœœon ichien	tu seras le maître chieëndio
de nous qui sommes appellés œœaton de aionœ		hommes: œœaatsi:	et pendant que din d'œœon l'on est œœonœhai.
encore en vie.	pourrait on douter œœioehron ati	que tu n'en sois le maître chieëndio?	et pour lors to hæonœ
principalement œœat œœanderaKti	tu es le maître chieëndio	quand nous venons à mourir de œœœenhei	toi seul Sœœœœa

tout à fait tu es maître
aat aKhiaondi chiesendio

parfaitement ;
aat ;

il n'y en a pas aucun
stan dsa tsatan

autre avec toi.
ta testi.

Tu es
Isa ichien

principalement
aat

celui que nous devrions
aiesatandihi ;

craindre ;

tu es
isa ichien

principalement
aat

celui que nous devrions aimer ;
aiesannonhæha ;

parce que
æerhon

c'est toi
isa ichien

qui es tres-puissant
aat istaxt

et veritablement
aat attoain aa

c'est toi
isa

aussi
ichien

que nous aime extremement :
aat sKæannonhæe :

tres-veritablement
daaK attoain aa

quant
atan

aux autres
d'æa

qui sont hommes,
nonæe,

et
din

aux autres
d'æa

qui sont demons,
d'ondaKi,

ni les uns ni les autres
stan ichien deKa

ne sont point puissans,
te hattindaær,

ni les hommes
enonæe

ni les demons :
din d'ondaKi :

non non
stan ichien

ils ne sont point puissans
te hattindaær

les demons,
ondaKi,

de plus aussi
æa ichien

ils ne nous aiment pas.
te onKinnonhæe.

c'est pourquoi
Ondaie ati

maintenant
nonhæa

d'une facon particuliere
anderaKti

je rends graces,
atones

de ce que tu as voulu
d'iseri

qu'il me cognoisse.
ahaientæa.

Extremement
Daat anderaKti

tu nous aime :
sKæannoæe :

en fin maintenant
onnechien nonæa

je me consacre à toi
onataanKæas

moi que voici :
de KiiKhon :

en fin
onne ichie

maintenant
nonhæa

je te fais mon maître
onæendiosti

tu es principalement le maître
daaK chiesendio

de moi que voici
de K'iiKhon

ordonne
sendionran

seulement
itoch

de moi que voici
de K'iiKhon :

n'importe
niané

que je souffre
to de eatonnhontaiona,

je penserai
æerhon

seulement,
itochien

il y advisera
chedionraan

seulement
itochien

le maître absolu
daak æendio

de moi que voici.
de K'iiKhon.

Toi
Isa ichien

tu nous a tous pour creatures
ææetti sKæaataæan

en nôtre famille : d'asahsatsia :		encore bien asanchkran ichien		que je n'y fusses present, de te ikhontak,	
et quelque accident nous arrivât chia stan onatašan		en nôtre famille d'asahsatsia,		je penserai eerhon	
seulement, itochie,		celui là void tehaagnra		qui ichien	
a pour sonaatašan		creatures : aa :		mais pour moi tan nendi,	
quand bien j'y eusses été de te ikhontak,		nonobstant oont ichien		je ne suis rien du tout stan ichien ea teen,	
quand bien j'y eusses été. de te ikhontak.		voilà donc Onne ichien		que grandement anderakti	
voilà onne ichien		que je te connais pour onentero staat		ce qui regarde tes desseins : isendionrsten aa :	
je ne veux tesastato					
pas songer aendionraenton		si en nôtre famille il arrivera quelque chose ; d'asahsa(t)sia, t'eašanK :			
je penserai eerhon		seulement, itochien,		il y avisera Dieu ehendionran de Diē	
qui nous aime : sonnanhæ :					
soit qu'il ait dessein din d'eherhon		qu'ils deviennent pauvres ahattissaha		en leur famille : to d'attisatsia :	
je penserai eerhon		seulement itochien		voilà le dessein kond'ihondionrsten	
de Dieu de Diou		qui nous aime : sonannonhæ :			
soit qu'il ait dessein din d'eherhon		que celui là soit ahoKisanehasen :		riche : je penserai eerhon	
seulement itochien		je ne sais ce que pretend Dieu : stan ne iherhai de Diou :		j'en serai d'autant plus en anderakti eatandihi,	
crainte,					
et prendrai garde eateiensta itochien		à la façon que je vis : t'iondhai :		il est bien aisé akiessen itochien	
que les riches soient pecheurs : d'aorrihouanderasko daokisanne :		parce que aerhon		sans qu'on s'en apperceoive tesahente :	
voilà onne		aussitôt ichien		le diable oki	
qui les accompagne. hiwei.		He las ! O !		c'est onek	
en vain atochien		que font les glorieux attinaendae		quelques hommes nonse d'sa	
qui sont riches : ondaie d'ondakiouane :					

non asseurement nous ne nous entresurpassons pas ô ichien te onatatehsichegnonch			soit riches de ondakisat
soit pauvres. din d'eessas.	Tu nous aime également Chia te skvannonhæe ichien	et les pauvres d'askaota	et din
les riches. d'aokisane.	O O	que c'est donc la à bonne heure outoekti	qu'en fin onne
je te cognois onentere	en tes desseins tdi sendionreten	toi qui nous aime de Ikouannonhoue	Dien ; de Dis :
d'autant plus anderaKti	je remercie, atones,	d'autant plus anderakti ichien	je m'abandonne à toi onatonchiens
moi que voici ek'iikhon,	me voila onne ichien	maintenant nonhoua	que je secouë de moi aakhiatehoue
tout ce enstan iesta	que nous estimons asandoronkoua	pendant que d'asson	nous vivons : aiond'hay :
en fin donc onne ichien	je n'en fais plus d'état, tesKandoron,	toi seul sonhæa	uniquement to hara
dispose sendionran	de moi que voici de K'iikhon		qui en es le maître. daat chieouendio aa.
C'eut été beaucoup AiontektiK		seulement ichien	que tu eusses voulu de te serinen
que les hommes soient : onæe ichien aionton,		nonobstant oont ichien	on devrait t'en remercier aiontones
il y aurait encore beaucoup aevane ichien		dont on jouyrat aiotenhraKæt	sur la terre deK'ondechen
de toutes les choses iaen de sta iesta	que tu nous as laissées : skvæentandi :	mais onek	de plus ichie
en cela kodaie	grandement anderakti	tu nous as obligé ; skvæatharatadi :	que tu as voulu, d'iseri.
qu'ils aillent au ciel aronhiaie ichien ahendeta	quand ils mourront de hendihei	là où to ati de	à jamais aondechahaon ichien
ils vivront. de to aondhei.	Je ne veux pas Tesastato	maintenant nohæa	examiner aatoretta
veritablement irren	du Paradis de aronhiac,	je presumerais anaendaek	par trop de moi itochien
si je pensais. de erhai,		que je recherche ce que e'en est : t'aiatoretta :	aussi bien onek inde

je ne suis rien ea te	cela ondaie	seul me ichien	devrait suffit aistoektiK	de ce que je sais de errisatere
ce que c'est de tes commandemens. ti chiesendsten.		En fin voila Omme ichien		que maintenant nonhœa
je croi et tout rihsïosta daak	de bon : attoain aa :	il n'y à rien stan ichien	du tout agnaktan	dont je doute ta tesaendionr-
aucunement, hatandik,	car onek inde	tu n'es point menteur te chiendachisane		tu dis toujours la verité ara ito ti chrieieriata
quoi que tu dise : de stan chihon :	cela ondaie	me suffit, is en to,	que tu aies dit : disen	je ne vous refus- stan tesanonstat-
erai rien indihai	dans le ciel. de aronhaie :	parce que onek inde		quoi que ce soit stan iesta
ne t'est difficile te satandoronkœandiK,		de plus œa ichien	tu nous aime. skœannoœe.	Voila le sujet Kondaie ne-
de mon esperance akhrendaentakœa	ta parole. ti chiesendsten.	N'est ils pas donc vrai que nous ou ichien		
devons plus faire de difficulté teskan-doron	de difficulté attoain	de souffrir asatonnhontaiona	pendant asson	nôtre vie : aiondhai :
voila ce Kondaie	qui en arrivera : œha aasank :	d'autant plus œsane	nous en tirerons de profit œasatengnrakœat	
dans le ciel : œaro(n)haie :	outré que œsa ichien	on est moins tenant tœtsaonnonste		de sa vie d'aiondhai
quand on est dans l'affliction d'aotetsirati.				
Ah ! veritablement Ou ! ichien		ce n'est plus une chose à craindre que la mort. tesKandoron de, enheon,		
c'est pour neant onek atochien	que nous craignons ti asatandiK	si fort de mourir de enheon		pendant que t'asson
nous vivons : adiodhai :	veritablement ô ichie	nous n'avons point d'esprit, te onediont :		en même temps to haonoe ichie
qu'au ciel aronhiaie	ou va haient	lors que l'on meurt, d'onna aihei,		en même temps to haonoe
precisement aat	on est heureux aionkœasta	au ciel. de arohiaie.		Nous sommes semblables To itochien iotti
à ceux qui vont en traite, d'aononches,		pendant que d'asson		nous vivons : aiondhai :

ils souffrent continuellement to hotonhontaïonach ichien		ceux qui vont en traite : d'onnonches :		
je vous laisse à penser si on se réjouit, aiochron ati aontones,		quand on est sur le retour : onne tsaonhaKe :		
on pense seulement aerhai itochien	voilà onne	que nous allons arriver, tsonaonhaK,	nous voici au bout onne asedionhia	
de nos souffrances : nonatonnhontaïonan :	de même en devrait il arriver to ati haiaſank		lors que l'on est don'ontaiheon-	
sur le point de mourir, che,	on devrait penser aiaenrhon	seulement itochien	tout maintenant onſa toat	
je serai au bout de me peines. eendionhia d'atonnhontaïonach.	Voilà mon sentiment Kondaie nendi hisaendionrſten	Seigneur Dieu de chiſendio Diſ :		
en fin donc onne ichien	je ne crains plus la mort, tesKatadiK enheo	je me rejoûirai eatones		
quand je serai sur le point de mourir. ichien de K'iheonche.	Je ne veux pas Teſastato	m'affliger eatonhontaïona		
m'attristant esaendionrachenK	pour la mort de eathei	de quelqu'un de mes proches, de KennohoK,		
je penserai eerhon	seulement, itochien,	il en dispose hendionran	Dieu, de Diſ	il aura dessein eherhon ichien
qu'ils partent, aionrasKſa,	qu'en Paradis aronhiaſe ichien	ils aillent, haient,	et pour moi endi-de	je penserai eerho
seulement, ichie,	grandement anderakti	il les aime, saonnonhſe,	puis qu'il a voulu de haſeri,	qu'ils partent ahonrasKſa
et que parfaitement anderacti		ils soient heureux. ahonKſasta.		

From *The Jesuit Relations* (Thwaites, Ed.), X, 1636, Brébeuf, among the Hurons. His introductory remark is: "Hence, taking a crucifix in my hand, I pronounced in their language this Prayer"

(pp. 68-72.)

Sus! Io	écoutez fakhrihote	vous qui avez fait la terre, de Sondechichiai,	& vous dinde
qui esa	Père d'Oistan	vous appelez, ichiatsi,	& vous dinde de son Fils hoen
qui vous appelez, ichiatsi,	& vous dinde de	Esprit Esken	Sainet d'oatatoecti qui vous appel- ichiat-
lez; si;	sus! Io	écoutez fakhrihote,	car ce n'est pas chose de peu d'importance onekindé oeron
que nous faisons, d'icsakerha	regardez ces atisacagnren cha	assemblés ondikhuesaté	enfants Atichiahà
defia onne	ce sont tes créatures Atisataşan	tous; âseti;	parce que aerhon
on les a baptises. onatindecæesti.	Mais voici que Caati onne	une autrefois şato	nous efataan-
te les présentons esas echa	eux tous, aæeti,	nous te les abandonnons tous, aæeti esatonkhiens,	
c'est ce que ondayee	pensent echa şenderhay	ce que voilà cha	assemblées şendikhuesaté
femmes, otindekhien,	elles pensent şenderhay	maitre aşandio	qu'il soit aşaton de tous eså
les enfants. tichiaha.	Sus Io	done ichien	maintenant nonhşå prenez courage etsaon
gardez-les, hatsacaratai,	défendez-les. atsatanonstat.	Qu'ils ne deviennent point Enonche şatinon———	
malades, hşåKé.	qu'ils ne enonché	pechent şatirihşanderâké	jamais. aonhşentsannenhan.
détournez tout şerreşå	ce qui est mal; eså d'otechienti.	que si din de	la contagion onguratarrié nous at- etseso-
taque derechef, nachien,	détourne-la aussi: ferreşå itondi;	que si la famine din de onrendich	
nous attaque esonachien,	détourne-la aussi; ferreşå itondi;	que si la guerre din de şkenraetæ	

nous assault, esonachien,	détourne-la aussi ; ferressa itondi ;	que si le démon nous provoque din de oKi	esoniatoata
c'est à dire le mauvais ondayee	démon, d'okiasti.	& les méchants qui par poison chia daononcaïessa	d'oki
font mourir, asaïo,	détourne-les aussi. ferressa itondi.	Finalement Oesetaesi	détourne ferressa tout ce ese
qui est de mauvais. d'otechienți.	Jésus notre Seigneur Iesus onandaerari	de Dieu Dieu	Fils hoen
c'est ce à quoi tu exhorteras ton Père, ondayee	achiehetsaron	de hiaïstan,	car oneké il ne te refuse tehia-
point. nonstas.	Et vous chia	aussi desa	Marie varie de Jésus Iesus la Mère ondse qui de êtes chiK-
Vierge, honsan,	cela ondayee	aussi dis. itondi chihon.	Ainsi-soit-il. To hayasan.

APPENDIX II

GRAMMAR of the HURON LANGUAGE, by a Missionary of the Village of Huron Indians at LORETTE, near Quebec, found amongst the papers of the Mission, and Translated from the Latin, by MR. JOHN WILKIE.*

A K Ch X D E G H I N O 8 R S T θ V Y.

NOTE 1.—K X and θ are pronounced as in Greek.—G and Y are almost the same as to pronunciation; this last is sounded like the vowel *i*, and is thus written—*andatarā*, as if it were *iandatura*—bread; *andatar ā*, as if it were read *iandataruie*—to eat bread.

NOTE 2.—Ch is sometimes pronounced as in French in this word *chaste*, *cha-ha*—thou assentest; oftener, however, as the Italian C, thus—*chieons*—thou art sick.

NOTE 3.—D in the beginning of a word is sounded as *nd*; as *ndis* for *dis*; but in the end of a word, like the Greek *u*, as *Ihrend*, as if it were *Ihrenu*—he was coming here.

NOTE 4.—E may be marked by three accents, acute, circumflex, and grave, and varies in sound according to the various sound of the accents. When it has the *acute*, it is sounded as the French masculine *e* in *divinité*, as *ié*—I come. If circumflexed, it sounds as the French word *dais*, *monnoie*; example, *ondé*, as if it were *ondaie*—he or she that. And if it has the grave accent, it has a middle sound between both, as *ay* in French, example—*i.erhè*—I wish, I think.

NOTE 5.—H is always a consonant, and is always sounded with an aspiration. I is never a consonant.

NOTE 6.—N, when it is written alone, does not sound with the following vowel, as—*oñse*—man.

NOTE 7.—R is duplicate, as in Greek, viz., R lenis and R aspirate. The lenis is that which is marked with a light or no spiritus, as *ar'onta*—a tree, *arenda*—ceremony; but the aspirate is that which is marked with the spiritus asper, and gives a rough sound, as *ar'onta*, *ar'enda*—a rock.

NOTE 8.—S is never pronounced as *z*, but as *ss*. *ex. asara*—a handle of a kettle.

NOTE 9.—I and 8 often make but one syllable, with a vowel or diphthong following, as *kvaraska*—let us go; *chioñesen*—you are liberal; *tioñessan*—we are liberal; all which are trisyllables: and when they are marked with two points, they do not make one syllable but two, with a vowel or diphthong following, as *hotiai*—they have cut; a quadrisyllable, while *hotiage* is a trisyllable; signifying he is cut. So *eskion* signifies I will enter; and *eskion*, a trisyllable, these two will enter.

The Parts of this Grammar are three.

The first part contains Nouns, Pronouns, and Adverbs. The second part contains Verbs. The third and last Syntax.

* Transactions of the Literary and Historical Society of Quebec, 1831.

OF NOUNS.

Nouns are not declined by cases, and therefore do not suffer any alteration by another noun or verb, unless they enter into composition with them, as *onnenha*—wheat; whether prefixed, or placed after the verb, *aiêhvas*—I have need. it is always the same, and remains in the same mood; and you may say *onnenha aiehvas*—I want corn; or *aiehvas onnenha*. To express the plural, *s* is often added. *chie annen ionnenhas*, or *onnen hsannens*—these are large grains of wheat. But in the singular *chie annen ionnenha*—it is a large grain of wheat. So *ha, sannen*—he is an old man; and *hati, sannens*—they are old men.

OF PRONOUNS.

They are not declined, but are put in all numbers and genders without variation; as, *endi*, signifying I, we both, we all. *Sa*, or *isa*, signifying ye, ye both, and ye many.—*Ondaie*, signifies he, she, that, they, those; *xa*, or *dexa*, or *decha*—this, that, these, those: *xon'daie*—he, the, that; *chondaie*—it is just that: *nde*—who, which, what; *tsinnen*, or *tsa'teniaon*, or *xaisend?*—who comes here? *ann'enr'onnon*—of whom, or, of which are you; you both, or, all of you?

Of the possessive pronouns, my, thy, his.

They are thus expressed: *endianda hiasan*—my knife; I possess that knife; *isa sandahiasan*—your knife; *ondaie hondahiasan*—his knife, or, he possesses this knife. A final *s* is added to uncompounded syllables, as, *endi aennaosa*—my kettle: *isa sannaosa*—thy kettle; *on'daie onnaosa*—his kettle; *endia itsi chia*—my net. They are often made possessives without the addition of the *a* final, only by using the example *s* in the place of example *chi*; for example, *sannon chia'sasti*—thy house is fine; *sandschachen*—your coat is bad; except *ondaon*—to have a hut, a house, because it is conjugated by the example *chi*, and may have a possessive signification, as *endi, ondaon*—my house; *isa chiondaon*—thy house; *andaie ondaon*—his house; but what belongs to parts of the body, as the hand, arm, &c. we use the paradigma *ch*, or *s*, just as they are from their nature of the paradigma *s*, or *ch*. Thus because *a, onresa*—the hand; *aiachia*—the arm; *aondia*—the nose, &c., are of the paradigma *chi*, we say *chie onr'esa*—thy hand—*chieiachia*—thy arm. But because *aerochia*—the hair; *oskota*—the head; *oachia*—the breast, &c., are of the paradigma *s*; we say *sero chia*—thy hair; *saskota*—thy head; *saachia, e*, or *saaske*—thy breast does not pain thee.

NOTE.—These possessives, my, thy, his, their, are often expressed by the word *aonhva*, of the fifth conjugation; for example, *a, atondot ontion d'a, onhva a, atondotasan*—I have thrown off my clothes: *satondotontion desonhva satondotavan*—thou hast thrown off thy clothes; *hotondotontion d'ahonhva hotondotasan*—he has thrown off his clothes: from *tondota*, clothes, and *ontion*—to throw. In composition we say *ontion*, not in composition *ation*.

But these possessive pronouns, I me, thou thee, he him, joined with verbs, take the passive voice; example, for *chiennionronniak*—you make snow shoes. say *chiatennionronniak*—you are making snow shoes for yourself; for *achiishar ichien*,—you are making a coat, say *achien disharichien*, from, *eñon'hara*—cloth, and *ichiai*—to make. When by neuter passives is signified any thing which is to the loss of the possessor, then the end of the word is changed into the particle *sennik*, which always gives to the word, the paradigma *s. ex.* from *a'kventas*—the shoes are wearing out, say, *a, a'kventa sennik*, as if it were, my shoes are wearing

out. In like manner, instead of *ond&schátera*—the gown burns, say, *ond&scháte*, *asennik*—her gown burns; *and&schate asennik*—mine, &c.; *sand&schate asennik*—thine, &c.

The same thing happens in possessives, when their final is changed into a figurative mark of relation *ex. from otaseti*—that is hid, say *otáse'tandi*—that is hid from her; *a'ata'se'tandi*—from me; *satase'tandi*—from thee, *hota'so'ntandi*—from him.

OF ADVERBS.

ADVERBS OF PLACE, ARE:

<i>An'nen,</i>	Where, whither, which way whence.
<i>Áa,</i> or <i>exa,</i> or <i>dexa,</i>	Here, hither, this way, hence.
<i>θo,</i>	There, that way, thither, from thence, &c.

As for example:

<i>An'nená'ota,eisachiatorha?</i>	Where hast thou pain?
<i>Xaao'ta,ea,echiatorha,</i>	It is here that I have pain.
(From— <i>Achiatorha, ndeheren</i> —At 'a distance, it is far.)	

<i>Troskenhen,</i>	Near.
<i>Aro,</i>	On this side.
<i>Endesa e'chi,</i>	On the further side.

By inserting the *ε*—As for example:

<i>Chiasatenr'at,e,</i>	On the other side of the wall.
<i>Andasa,</i>	A river.
Hence— <i>Chia,an'dasati,</i>	On the other side of the river.
<i>Chi,</i> or <i>echia,</i> takes <i>a</i> after it, and requires <i>ti</i> after the substantive.	
<i>I'tskati,</i>	On the other side, (as. on the other side of the water).

<i>Itskati a,andasati,</i> or, <i>chia,a'ndasati,</i>	
or <i>a,andasateksi,</i> from <i>andasa,</i> and	
<i>ennenti,</i>	To descend.
<i>On'daonmentaksi,</i>	The <i>Cote de Beaupré.</i>
<i>Tiondiondi,</i>	Where there is a point.
<i>Eka'nda otrahsi,</i>	At the Falls of Montmorency.
(From— <i>Otrahsi,</i>	At the rock.)
<i>Andat,ae,</i>	At the country town, at the town, or. at the deserted village.
<i>Ateondeche,</i>	In each country.

ADVERBS OF TIME.

<i>'Onnianni,</i>	Long.
<i>Eonniannik,</i>	It will require much time.
And— <i>So'nniannika,</i>	In a short time. in a little.
<i>Onhsa θat,</i>	Immediately.
<i>Chie'annen aondesa,</i>	That will last a long time.
<i>Aondasaha,</i>	That will last me but a very short time.
<i>Iaondasandihatho onhsa.</i>	Now.
<i>Onhsaotia,ion.</i> or <i>eksa,ion.</i>	I came long ago.

Achia, or *onhsa achia*,

A'on,

Onhsaonihoon,

Achia, or *achiato ahar'one*,

From—*Ar'on,e*,

For—*Rouxa onhsati chihoon*,

Achietek,

Chiachietek,

Ennhiek,

Chiennhiek,

Xa'en'de,

theta'on,e,

theta'nonhsa,

with

Innonhsa, signifies

'*Annenha'on,e ahatonnia*,

From—*Otondi*,

Xa'ende ihotondi,

theta'chienenhotondi sondatierontiend?

Asoñorahsion,

Ason,

Orahsi,

Asoñorahsik,

Asoñorahsinnen,

Entieki'ar,

I'ar,

Entiek,

Askatie'aroksi,

Askatie'araksik,

Onna'aratie,

Tie is added after a vowel, *hatie*, after an consonant.

De'aratie,

Tetenre,

Etióran'di,

Asonthenk,

For—*Asontehenk*,

Ontaotratie,

Onta—signifies

Onnéi'ar,

Aondechenhaon,

Enhaon, In composition, out of composition.

A'on.

Aondechenhaon ahatien,

Asontenhaon,

Asentenhaon,

Ate'on.

O'ennhenhaon,

Eo'enrati. or. *e.a'ennhi'ksi*,

Now for the first time.

To arrive.

He is newly arrived.

It is the first time he has heard it.

To hear.

He has arrived a long time ago.

Yesterday, or tomorrow.

Three days ago.

Last year.

Two years ago.

At the hour or season that it is.

It was in that time or that season.

It might be in that place, or at that time.

Doubt.

When was he born ?

To be made.

He was born at that time.

Was he born then, (he may be named) when the victorious soldiers returned ?

In the morning.

Again.

Night.

Tomorrow morning.

In the morning.

It is noon.

The sun.

Noon.

It is after noon.

It will be afternoon.

See how late it is.

To-night.

Some time during the night.

Very early in the night.

Midnight.

The middle.

The sun will soon rise.

Proximity to a future or coming event.

The sun is up.

Always, perpetually, as long as the world shall last.

To carry.

He was from all eternity.

All the night.

All the day.

At each time.

All the summer.

Continual summer.

<i>Aohenhaon,</i>	The whole length of winter.
<i>Alesenta,e,</i>	Daily.
<i>Atentsenra'θe'</i> , or, <i>onsarhen'che,</i> or, <i>esaonsa,</i> or <i>henhaserhe onhsai-</i> <i>ones'on,</i>	From day to day we think he will arrive today.
<i>Annhenha,on,e,</i>	When?
<i>Achietekaon,</i>	Since yesterday.
<i>Tesenta,ek,</i>	Two days hence.
<i>Achin,kasenta,ek,</i>	Three days hence.
<i>Iso'onhaon,</i>	Since his return.
<i>O,eur'axe,</i>	In spring.
<i>O'che,</i>	In winter.
<i>De,a,enra,</i>	When spring will have come.
<i>O,enraken'de,</i>	During spring.
<i>De,ochat,</i>	When winter shall arrive.
<i>Ochendeteontendashas,</i>	We go to hunt during winter.
<i>Sa,ennhe,e,</i>	During summer.
<i>Annenda,e,</i>	During autumn.
<i>Aiostore'ska,</i>	It will be soon.
<i>Ason,</i>	Not yet.
<i>Onnehioon,</i>	He is already arrived.
<i>Achietek eksa,e,in'nen,</i>	I have not eaten since yesterday.
<i>Sehsen,</i>	Wait.
<i>Eskeñhatie,</i>	Ever and anon.
<i>Asatichien i,enhatie,</i>	A little after.
<i>Chi and Sorhenha,</i>	After tomorrow.

ADVERBS OF NUMBER.

<i>Skat,</i>	Once.
<i>Skiatat.</i>	I am alone.
<i>Skeñonharaa'ti,</i>	A single coat.
<i>Skasen daratietieshis tonta θa,</i>	We ring a bell by tolling it.
<i>Skasantaratiehon a,orashsati hatie.</i>	We walk each day without resting.
<i>Tenditehotê chen'θi,</i>	He struck it twice.
<i>Achink,</i>	Thrice.

(From *Atocha*—Struck, and *Enti*—To make fall)

<i>Etsa'kiθo,</i> or, <i>Etsak,</i> or <i>etrakaθo.</i>	Often.
<i>θoraahatatia,</i>	He often spoke.
<i>θoiatho.</i>	Seldom.
<i>Saθo.</i>	Once more.
<i>O,onno'ndaie,</i>	There is but that. (Hence)
<i>Aonde'chon</i> for <i>aondecha,on,</i>	The country is destitute of people.
<i>Onsentroneke,</i>	In a desert place, where there was nobody.
<i>A,on,</i>	Within.
<i>Chiata,on,</i>	In your belly, or, in the belly of. (<i>ex. ch.</i>)
<i>Osieta,on,</i>	An empty bottle.

ADVERBS OF QUALITY.

<i>Andeiu onnianni. or'asan, orihier-</i>	Well, rightly.
<i>ichen.</i>	
<i>Skaot,</i>	Standing.
<i>Onnianni. te or'asan,</i>	Badly.
<i>Arnihoti andeiaa, or, onnianni,</i>	That is altogether well.
<i>On'daicon, endier'aten,</i>	That is what augments my pain.
<i>Ondaicondieraba, or, ekandera'ta' kva,</i>	That which is worse.
<i>Ondaie endie raba,</i>	There is what augments the pain.
<i>Ondi onhia'i,</i>	Useless, that which serves for no purpose.
<i>Tiavenmonti,</i>	By a snare.
<i>He enkichienoñek,</i>	Only to appearance: up to the mouth.
<i>Hoxendaskonoñek hatatiak,</i>	He speaks to the extent of his voice.
<i>Tihatatiaka oñekarai thochien tihat-</i>	
<i>atiak.</i>	He speaks at random.
<i>Or=Hatatiak ichien oñek hastra,e</i>	
<i>oñek.</i>	Only to the lips.
<i>Ka'oni thochien hasendaratie,</i>	He speaks of this and of that.
<i>Atonditenr.</i>	It is through compassion.
<i>Serian'di aonda,on,e, or, oeatso,on,e,</i>	Upon the bare flesh.
<i>Etisrati,</i>	It is dark.
<i>Teorhathek,</i>	It is day.
<i>Sten,</i>	in composition with a substantive, signifies measure or quality, as
<i>Taoten tia.arihsten,</i>	Which is your book?
<i>Teonnianniti chiatsten, or, chies-</i>	
<i>endsten,</i>	I do not approve of his manner of acting.
<i>Taotichiatsten,</i>	How art thou made?

ADVERBS OF AFFIRMING AND DENYING.

Staan—not: but when it is joined to the word following we use *stante*, or *te* only. The personal mood often has the power of denying, when pronounced interrogatively; as,

<i>Ahentrontai,</i>	He is not there.
<i>Teasteso, or, Okrito,</i>	The voice of one who is indignant,—I will not.
<i>Ndioharon,</i>	Away.
<i>Ennon,</i>	A word of prohibition.
<i>T'a aketaska, or, A aketatatichien,</i>	For the future negative.
<i>Te aketahe,</i>	I have much to do.
<i>Aoo,</i>	Yes.
<i>Ksadet,</i>	For fear that. It governs the aorist.
<i>As=Ksadet anksanderai,</i>	That I may not sin.

ADVERBS OF DESIRING AND ENCOURAGING.

<i>Te ato,ensen,</i>	Is not that true?
<i>Te aket'as asen,</i>	I wish that I may or might carry it.
<i>Te aket'askasasen. teaa aketatisen,</i>	That I did not carry it.*

* Que ne portais-je.

Ta sente, aketas,
θo,
θo θo io'tik,
Ndihvieia,
Ndiosen,
Etsaeon,
Estennia,on,

God grant that I do not carry it.
 That I may see.
 That that may be thus.
 Come, or, come ye.
 I pray, as a favor.
 Prosper, I say.
 Be ye prosperous, I say.

ADVERBS OF INTERROGATION AND DOUBT.

<i>Aoni,</i> or, <i>ksaiot'i ndiaeron,</i>	Whether.
<i>Troten,</i> or, <i>taot hao'ten,</i>	When?
<i>Taotioti,</i>	Wherefore?
<i>Taotasten,</i> or <i>taoti aristen,</i>	What is the matter?
<i>Sator'onton taotio'ti de andata,e,</i>	Inquire what is going on in the village?
<i>Saotexio'ti tesatonde,</i>	Why can it not be done?
<i>Ta'oiioska,</i> or, <i>tatichien ta'onioska,</i>	Why should I kill thee?
<i>Tsaten,</i> or, <i>tsinnenxaiwend,</i>	Who comes here?
<i>Endiatichiena,enk,</i>	Should it be mine?
<i>Onhsa de ahaonθ,</i>	He might come to-day.
<i>Etsa,onsen ehotieronk,</i>	He might have made the attempt.
<i>Stanito chien haoten,</i>	I know not what it is.
<i>Anni'aten iθochien,</i> or <i>tsaten iθochien,</i>	I know not who it is.
<i>Stan iθochien easenk,</i>	By chance.
<i>Stan iθochien eo'tik ehaon,</i>	He will come by chance.
<i>Stan iθochien haatsi,</i>	I know not how he may be called.
<i>Anni'aten iθochien aasakatannont,</i>	Give me that in what quantity you please.
<i>Anno'aten iθochien ionhi,</i>	I do not know what length.
<i>Chieske,</i>	What do I know?
<i>A ato,enk,</i>	That might be. that may be true.
<i>Taier enθo,</i>	Why not?
<i>Hechon non hsa a,enk,</i>	Perhaps it was.
<i>Hechon, ato,ennonhsa a,okvasti,</i>	He is, perhaps. at his ease.

ADVERBS OF COLLECTING.

Chiate hotion, if the aorist is used, say, *chiaθation*.—they came at the same time.
Tsinnen teste,—with whom are you? It is answered, *hechonte andi*.—I am
 with *Hechon*,—But in the plural, is said *θoitson*.—how many are there of you?
 Answer, *aki aion*,—we are four; or, *aaseci*.

<i>Ondaie eise,ik enshara,</i>	That will be with the cloth.
<i>Titsatont,</i>	Put yourselves together you. two.
<i>Titsatrande,en,</i>	Seat yourselves near each other.
<i>Tsihvechatia,</i>	Go from the company.
<i>Ondaton'onton.</i> or. <i>ondakate ahonk,</i>	There are many bustards.
<i>O otio'kvannen,</i>	There is much people.

ADVERBS OF LIKENESS AND SAMENESS.

<i>θoio'ti.</i>	As if.
<i>θoeo'tik.</i>	Thus it will be.

<i>θo ai'otin'nen,</i>	Thus the thing was.
<i>Iθon'di,</i>	Alike.
<i>Chiate, arihsten,</i>	It is the same.
<i>Chia,at, or chia, arihsat, or skarihsat,</i>	It is the same thing.
<i>Chiate'oti,</i>	It is all one; the one is worth the other; the one is worth as much as the other.
<i>Chiate, arihsan,</i>	It is the same thing.
<i>Chiateon, indionrsten,</i>	We have both of us the same thought: we are of the same mind.
<i>Chiaa,iatat,</i>	We are the same.
<i>Tson, indi, onrat,</i>	We have both of us the same thought.
<i>Hechon, e ir'a,</i>	He is as big as Hechon.
<i>Ahaatsten,</i>	That is his custom.
<i>Ahannon, dechsten,</i>	It is the custom of their country; the fashion.

ADVERBS OF QUANTITY AND EXCESS.

Okenie,—a little; or, *isaia*,—moderately.

<i>A'sonisksia di, aen,</i>	There is still a little.
<i>Onne, or onnaion,</i>	There is enough.
<i>A'son,</i>	There is not enough.
<i>Skata'son,</i>	There is still a little wanting.
<i>Otonr'onton, or sannen,</i>	Much.
<i>As—Sannen, aiotiendiska,</i>	That should give a good deal; or, should satisfy so much as to have something remaining.
<i>A, sannenk,</i>	There must be a good deal.
<i>Atrondi,</i>	That is honestly.
<i>Atrondihaienhxi,</i>	He knows well enough.
<i>θoir'ati chia,</i>	He is as tall as you.
<i>θoisa,</i>	How large is it?
<i>Xaiontsi,</i>	The size of that (showing for example a hut).
<i>Skatenchat,</i>	A fathom.
<i>Achink ate, aten,</i>	Three fathoms.
<i>Oentasksi,</i>	A little stick.
<i>Aentavak,</i>	A short stick.
<i>Atiaondi, andavate,</i>	Not.
<i>Sandevate, otenrondi,</i>	Not at all.
<i>Onder'ati,</i>	Too much.
<i>Daat echi etsonder'ati,</i>	Much more.
<i>Ekender'atakxa,</i>	That is still worse.
<i>Iskandcia,</i>	That is but too good.
<i>Itskaol,</i>	That is but too bad.
<i>Iso'ki sannen,</i>	He is too rich.
<i>Ondaieaat eθarontio, or, eθasendio,</i>	It is the great master.
<i>Eneθo oñek,</i>	It is but grease.
<i>A, atieron xsaska,</i>	I would be too strong.

(They use this phrase when they resist any thing intended.)

Aiotendiska,
Aiokenieska,

That must last a long time.
Should I be content with so little.

ADVERBS OF NEARNESS AND DISTANCE.

Tioskehen, or. *oskehen,*
Aehennonk,
Tioskeken ate, iatre desa sksan.

Quite near.
In the middle.
To give.

Chia de (let it be a name) *handare,*
Teonsan datande,en,
Teou,iondes the,en,
Teon,sennons the,en,
Te hiende hoxen,

Your town is near that of N.
Our town is near your's.
Our country is bordering upon your's.
Our house is nigh your's.
The doors of the two houses are opposite to each other.

Te kvendihoka,
Eoonti,
Eokaksi,
Skato tosan,
Te otito,cti onnontst,
Etionte ro ketaidé eiai,

Let us put our doors opposite to each other.
We are going there in a day.
It is in sight; we see it from this place.
There is but one sleeping place on the road.
There is a mountain opposite.
In firing from the bastion we shall have opposite to us those who are along the curtain; we shall graze all the curtain in firing.

Teondo,en,
Teonsandato,en,
Teon,ionhsent so,en,
Chiato,annen,
Teon,itsenhia.

In the middle of the place.
In the middle of our towns.
In the middle of our country.
In thy bosom.
We are both of us opposite each other, having the fire between us.

Tea,iatakannr'a,
Tea,iatrandi,enk,
Tioskehenichiede chrihsiosst.
Asoni thochiente Skva,ierichen.

Face to face.
We are near enough to each other.
You will believe soon.
I was not wholly cured yet.

Observe, 1o.—Adverbs for the most part are declined by tenses as impersonal verbs.
So from the adverb *onder'ati*—greatly, is made *onder'atinnen*—it was very much;

A,anderat
Aionderatik,
Aionder'atinnen,
Atrondi,ehen,
thoio'ti,
thoio'tik.
tho io'tinn'en,
tho aio'tinn'en,
Eo'tis.

It will be very much.
It might be very much.
It might have been quite another thing.
It was enough.
Thus the thing is.
Thus the thing will be.
Thus the thing had been.
Thus the thing might have been.
All those things are (for example) of the same price.
At a distance.
It was, or it had been at a distance.
Near.

Ndeheren,
Ndeherennen,
Tioskehen,

Tioskehen ehen,
Itsoskehen,
Isteheren,
Iskandeiaa,
Itskaot,

It is, or, it was near.
 He is but too near.
 It is too far; (from *ndeheren*.)
 That is but too well.
 That is too bad.

20.—Some adverbs pass into nouns, and are conjugated thus:—

Sander'at,
Honderat,
Standesander'at,

Thou art troublesome, insolent.
 He is impertinent.
 I am not excessive, be it to ask or to take all.

From the adverb *arderati*. From *io'ti*, in the same manner.

Eonsatis,
Eskasatis,
Chiateondi'té,
 From—*Etsaon,*
E'etsaon,
Echietsaon,
Ehatsaon,
Ea istenni'a,
Etsistenni'aon and *Eskasstenni'aon,*
Ahatisten niaon,

We are equal.
 Ye are equal.
 They are of the same quality.
 Courage.
 I will take courage.
 Thou wilt take courage.
 He will take courage.
 We two take courage.
 Let you and us take courage.
 Let them take courage.

30.—They sometimes enter into composition, as

Harihander'atannonk,

He exaggerates.

40.—Some require the future after them, as

Sehsen,
Chieskechien,
Tse, or, *ennonnie,*
Tevastatho,
Ato'en,
Sehsen echiaraska,
Ennochien, or, *tevastatho echiaraska,*
Hesehets aron dedis ato'en eorhientenr,

Wait, or, wait ye.
 In order to.
 A word of prohibition.
 A word of refusal.
 In order to.
 Expect to go.
 Do not depart.

or

Chieskechien ehientenr de dis,
Ehaonandiare, chiadesa echiaraska,

Pray to God that he may have pity on you.
 (Let it be a name.)
 After that (the name) will have come, thou shalt go.

50.—Some require the aorist; as,

Kæde,
Aro andesa,
Chiandeta,
Hesenditan'da kæde t'ahientenr,

For fear that: in order to; perhaps.
 After.
 Before (that is a name).
 Go away and pray (X) perhaps he will have pity on you.

Ennon chrisanderai, kæ nondechon
tachiatet sin'at,
Chiaandasati andesa,
'Aroa'andaksati,
Chiaiatat,
Chieliatat,

Do not sin for fear you be damned.
 Some water.
 After the baptism.
 I and he.
 I and you. we two are but one.

In the same manner is construed *achavi*, as

Achiaviao'chin,olati,

Above the knee.

60.—When there are two adverbs, or a noun with an adverb, they are put before the verb; but which of them ought immediately to precede the verb will be shown by the following examples:—

Stanisaia te'onraksa,

I do not fear at all.

Sannentesaien askatenraha,

If you had much you would give me part.

Stanθo te,aeren,

That was not done so.

Stanxatesale'saien,

I have not the bigness of that, (that is the point of my finger).

Te,alo,en te soon,

It is not true that he was returned.

In which, you see, *te*, whether it signifies not, or if, adheres immediately to the verb; except when the negative *te* agrees with *chi*, signifying before; for then *chi* closely adheres to the verb, and *te* is changed into *ta*, as:—

Stanta chisa,ien,

I never had any.

*Stanta chisa, a'keronchend d'ason
tesarihsioستي,*

I should not have even fear, though I had not thy faith.

But *chi* in a concourse with the affirmative *te*, goes before it and intermingles *a* with it, as:

Chiateha'sen Xεasksa,

He was crying before.

In like manner when *chi*, signifying far, meets with *te* whether affirmative or negative, it does not adhere closely to the verb; as,

Stanchitesa,eti,

I will not go far.

Stanchite,eθa,

I am not going far.

When the negative *te* meets with the affirmative *te*, or with *θe* signifying if, then it goes before it, and changes its *e* final into *a*, as,

A,oiñioθatechache,

I kill you if you do not consent.

Onde'chon echia tetserattate chri It is not for a little that he cries, or, if he
hsiostan'di, or *ontate sarihvosti* cries inconsolably.
stanteo,εnr'ontate ha'sεnεsach, or
stanteo,εnr'on stathasen kvach,

When *ti* or *sti* precede *te* they change the final *i* into *a*, as;

Stanθo te eerhatate θistentondi,

We do so no more at the age you two are.

When the negative *te* meets with the verb *chi,εntakxi*, to do on purpose, it is thus placed after it;

Chisa,istakvite,en,

I did not do that on purpose.

When any verb wants the negative tense, then we make use of the personal affirmative, as I will not do it on purpose.

Chia,italakatechien,

Would I do it on purpose?

Chia,ou,italakvikali chien,

Would I have done it on purpose?

Tsinnen and *tsaten* which are always of the feminine gender and singular number, as:

Tsinnen ontave endesa,

Who is that who comes?

Anner'onnon can be of both genders, and numbers, as:

Anner'onnon d'ahaonvachien,

Of what country are those who have killed us.

Some particles are always put after, as; *usen, skenretasken, ati, ondaicati*; as
Ta iten'rasen, or, *ta itenrasken*, Pray have pity on me.
Tatichien, And why then?
Ihatonkati, He says then.

Sen and *oïek* sometimes precede, and sometimes are put after;
Tasente aketas, God grant that I may not carry.
Te aketaska, That I do not carry.
Oïekharihoniak, He tells a story at pleasure.
Eïeθ'oïek, It is only grease.
Orih'skon oïekhatendot, He relates the affair without reason.

Many French adverbs are expressed by verbs, as;

Saba'rat tarihsarinsten, Instruct me well.
 When *abar'ati* supplies the place of the adverb, well.
Sakvichoton zahatser, Do that briskly.
Sateiennondia, or, *tisehetaton*, Act rightly.
Sateia'tahadechiatrion, Fight generously.
Hatiso ihatié, They go together.
Achinkihennonhatie, They are all three together.
A atetsirti'a endi onr'sannen, I have a fearful mind.
Okidechate ondi onr'sannen, She has a great mind.
Eθaonda enva'ti, or, *eθoton dore* ¹He has no spirit. he is altogether a poor
hondi on r'asksi, or *otentondile* spirited man.
hondi ont, or, *andesate tehondiont*,
Ondéhaoten hiatsten d'âsetenrhai, He is worthy of compassion, or of affection.
d'âsennon hseha,

The word *sten* joined to a substantive signifies the manner, or the quality, or the material from which, as,

Taotichi atsten, How art thou made?
Teonnianniti chiatsten, or, *chie-* I do not approve of his manner of acting or
endsten, of speaking.
Taotenti a arihsten desarihsa san How is your book made?
Oshista a asetsten, A metal bottle, as of brass.

Some words are taken declinable and indeclinable,

ex. *onse, oki*:—*Etsihenstatsi, as*,
Oki satatonnia, Deeds of the devil.
Onse saton, Make yourself a man.
Etsihenstatsi et hoton, He has since become a Jesuit.

Nouns signifying animated things are conjugated; those signifying other things are not; thus we do not say,

Achink atinnonchia, but *achink i an*—Three males.
non chia,e, or rather, *i annonske*
achink i hatindiahaon.

We say—*Achink i aata, etiasennon, o*, Three eels, or how many eels?

The second part of this Grammar contains verbs, whether simple or relative. There are five conjugations of simple verbs, which are distinguished by the initial syllable of the infinitive.

The first is in *a*—as *akétati*—to carry.

The second in *ga*—as *abéti*—to pound, to grind.

The third in *e*—as *ehiarandi*—to remember.

The fourth in *ge*—as *geneon*—to die.

The fifth in *o*—as *oriti*—to season.

The Hurons want the infinitive, but we take the perfect for the infinitive.

Verbs are of two kinds, as among the Latins, the personal and impersonal.

There is a double paradigm, or method of declining a whole verb, or at least some of its tenses. The one is called the paradigm *chi*, when the second person singular begins by *ch*. The other is called the paradigm *s*, when the same person begins with *s*.

There are three numbers as among the Greeks.

The personal verb is manifold, namely, the active, the relative, the passive, the neutral reciprocal, the common, the deponent; add the relative passive, the neuter acquisitive, and verbs signifying motion.

The simple and active verb is that which signifies action without respect to any person, as *ahiaton*—to write.

The relative is that which regards any person, as *achiendaen*—to cultivate any one's acquaintance; and is twofold, namely, the one from its nature regarding any person, as *achiendaen*; the other, which from being absolute becomes relative by the addition of a final increment, as, *athendi*—to grind for any person, from *athē*—to grind. It is also relative when derived from another relative, as *atiai-ndi*—to cut a piece of an animal for anyone, derived from the relative, *atiai*—to cut an animal into pieces. Moreover the verb is not said to be relative unless it regards a living object, but is of either paradigm, according to the idea to be expressed by it, whether passive or active. When active, it does not require the paradigm *ch*, as *hachiendaenk*—he cultivates her acquaintance; but when passive, the paradigm *s*, as *hochiendaenk*—his acquaintance is cultivated by her.

The passive is formed from the active, either by the increase of the initial *at*, or *end*; or by changing the conjugation of the active verb into another. Thus *ata'seti*—to be concealed, from *ase'ti*—to conceal. *Endisharic'hiui*, from *erisharic'heai*—to make a garment: *ichondi*—to dress one's self, or, to be dressed. Of the first conjugation, *achondi*. Of the second, to accommodate.

The reciprocal is formed from the passive by the addition of the initial increase *at*, *atata'seti*—to be hid between, to hide one's self.

The neuter is that which does not signify action, as, *annonhsandi*—to be sick; of the paradigm *s*, *enheon*—to die.

The common is that which has a double signification; one simple, the other relative, as, *onnhe*—to live, and to give life to any one.

The deponent is that which having a passive sound, has an active signification as *atennhandi*—to hire workmen; from *annhandi*—to govern, in like manner *ateinsti*—to learn; *aiensti*—to teach.

The relative-passive is that which may have a relative signification having a passive sound, as, *aten'doton*—to relate, from *andoton*—to relate: *ata'ronton*—to be informed of the condition of any one, from *aronton*—to interrogate any one. Thus *atiatontasandi*—to escape from some one, from *aatontasandi*—to take prisoners from any one.

The neuter-acquisitive is a verb derived from the neuter which signifies any thing that may happen to the advantage or disadvantage of any one, as from *ate'en*—to burn, is derived *ate'asenni*—to burn for any one. These verbs are of the paradigm *s*.

Add to these some impersonal verbs—as *ionds*—it rains: *ianhsens*—it snows, and similar ones, which when they are said to happen to the advantage or disad-

vantage of man become personal of the paradigma *s*, as *eon, iondst*—it will rain upon us; *eon, sah senha*—it will snow upon us; *a, onds*—it rains upon me.

The Hurons may derive from one primitive verb many others which add a new signification to the primitive *one*, as from *oten, en*—to burn, are derived the following:—

<i>Ate, asenne,</i>	To burn for any one.
<i>Ate, ati,</i>	To light a fire.
<i>Ate, atandi,</i>	To light a fire for any one.
<i>Aatate, atandi,</i> —from	To burn some animal for any one.
<i>A, atate, ati.</i>	To burn some animal.
<i>Aatate, atukvi,</i>	To make use of something, to burn a living thing.

The impersonal verb is double. The first signifies any thing not depending upon the will, and co-operation of man, as;

<i>Ioksas,</i>	It blows.
<i>Ondennon,</i>	It is calm.
<i>Othor'ê,</i>	It is cold.
<i>Otarihati,</i>	It is warm.

These are declined like the third person singular feminine, as;

<i>Ionds,</i>	It rains.
<i>Ondsksa,</i>	It was raining.
<i>Aondsti,</i>	It rained.
<i>Aondstinnen,</i>	It had rained.
<i>Eondst,</i>	It will rain.
<i>Aondsst,</i>	It will rain immediately.
<i>Orast aiondsksa,</i>	It would rain again.

The second involves in its signification one or some men indeterminately, as, he is rubbed, *etheta*, and formed altogether from the personal by preserving its conjugation and the paradigma of its tense, as, *ethetaak*—he was rubbed, like the paradigma *ch*, and *a, otheti*—it hath been rubbed, of, the paradigma *s*.

Verbs signifying motion are of two kinds, some take after them one of the particles *hor, non, xon, ron, son, thon*. Others add *tion* or *hation* to the termination of the infinitive as, *ahiatontion, a, iher'ation aras ksanhation*.

OF THE MOODS AND TENSES OF VERBS.

There are six moods; the indicative, the imperative, the optative, the subjunctive, the personal, and the infinitive.

We call the personal or conditional mood that which answers to the French termination in *Rois*, as;

<i>A, ethet,</i>	I should bruise.
<i>Aon, ethetinnen,</i>	I should have bruised.

The personal mood is often used to signify negation, as;

<i>Ahaiennron,</i>	Would he be bad? for
<i>Tchaiennron,</i>	He is not bad.

In like manner, it is often used for the future negative: as *ahaon ati chien*, or *tatichien ahuon*, for *stanatiaoudi te huon de*—he will not arrive for certain; or *tatichien tahaon honi*.

There are nine tenses—the present, the imperfect, the perfect, the future affirmative, the future negative, the future of continuation, and the first and second aorist.

There are four primitive tenses from which the others are formed, namely—the present infirmitive, the present indicative, the future infinitive, and the future negative. From the present infinitive are formed, the present indicative and perfect, whose final is the same as the infinitive. From the present indicative is formed the imperfect, by the addition of some final increment. From the imperfect is formed the future of continuation; as *e, eθe θai*—I will continue to pound, from the imperfect *e, eθe θak*; *k* passing into the diminutive *g*. Also, *e, araskvaska*—I will continue to walk, from *araskvaska*, *skva* passing into *ska*.

Moreover, the present indicative, the imperfect, the future of continuation, and the second aorist, are allied tenses, both because the latter are derived from the former, and because they are of the same paradigm. From the perfect are formed the pluperfect. They are also allied tenses for the reasons just explained.

The pluperfect, for the most part, takes *nne* after the final of the perfect.

The future is mixed with the preterite, and the preterite conditional adds only *k*. Thus, from

<i>A, eθeti,</i>	I have rubbed—are formed.
<i>A, eθetinnen esa, eθetik,</i>	I shall have rubbed.
<i>Aon, eθetik,</i>	I might have rubbed.

From whose second person, having taken away the augment, is made the imperative, mixed with the preterite *sathetik*.

The future affirmative, the first aorist, the imperative and the present of the personal mood, are allied tenses because they are of the same termination; as *e, aθet, a, eθet, a, eθet setet*; wherefore from the future six others are thus derived, as the first aorist changes *e* into *a* short; but the personal mood into *a* long or *a* diphthong, resolvable into *ae* or *ai*.—But the imperative is formed from the second future or the first aorist by taking away the increment, and changing, for the most part, *ch* into *s*. Thus from *achieθet*, or, *e, hieθet*, is made *setet*.

The future negative is twofold, the one which is the same as the perfect indicative; this is the negative before which is put the negative particle *stante*; as *stante sa, aketati*. The other, which is formed from the present, by taking the augment and adding some of the particles denoting emotion, namely, *nde, he, che, xe, se*, and *θe*; as *tac, eθe θande*—I will not rub: or rather, *te, eθe θande*.

But if the negative particles *te*, or *stante* be omitted, it will become the future of continuation, both in the indicative, as *e, eθeθande*, and in the imperative, *sathethande*—continue to pound.

From this negative future is formed the personal negative mood by the addition of *nd*, or *nn* to the end of it, which is the same; as *te, eθeθa'ndend*.

All verbs want the participles, supines, and gerunds, which are thus supplied:

The infinitive supplies the place of—first, the past participle, as *achonde*—the thing happened: whence *achondinnen, e, achondik*.

Secondly—It supplies sometimes the signification by the addition of the vowel *e*, or the syllable *ke*; as,

<i>Achiens tie,</i>	In making a feast.
<i>Annonchi, e,</i>	Whilst we were assembled.
<i>Atrendaenke,</i>	Whilst we were praying to God.

Thirdly—Supines are supplied by adding one of the particles of motion to the verb; as,

<i>A ara thon' the,</i>	I go to bed.
<i>A atsaθaion' de,</i>	I go to dine.
<i>A aketaθe, or, a aketatihatie,</i>	I go to carry.

Fourthly—Supines in *u*, as *mirum dictu*, are supplied by the final particles *s* or *ti*, *r* or *k*, or *kxi*, which signify quality; as, *a.ahvat*—to gather for dressing; or, by the present infinitive itself; as, *Andorond'aketati*, or, *d'aionke'tat*. Difficult to carry.

Fifthly—The future participle passive as, *amandus*, is supplied by the relative with the personal mood as *asechiendaen*, *ahonachiendaen*, or by the addition of *ti*, *sti*, *kxi*: as, *Hondera'sati*. Admired.

Sixthly—The preterite participle *amatus*, is supplied by the relative; as, *Hoiannonhve*, or *sennonhve*, We love him.

When the French particle *que* comes between two verbs, it is thus expressed, *I erheθoahaer*, I wish that he may do that, in the place of thou mayst do that, as if it were, I wish your decision would do that, as the Italians say. But it is said

<i>Isa ionnhas, iatonk saras kxa,</i>	I order you to depart.
<i>A onehien tsihon,</i>	I command you to speak.

OF THE FORMATION OF TENSES.

Verbs whose infinitive ends in *a*, do not form their tenses in the same manner.

The following have the present in *a*, the imperfect in *ak*, the future in *en*, the future negative in *andi*; as,

<i>Akvenra,</i>	To say something.
<i>Ara,</i>	To put upon.
<i>Arihsa'ra,</i>	To put upon a table, (i.e., a book).
<i>Or'a,</i>	To haft, to put an handle to.
<i>Kannhontra,</i>	To put end to end.
	Of the Paradigma <i>ch</i> .
<i>Ka an'ra,</i>	To look at.

Some relatives however, in *tra*, as *aatra*—to paint actively; *kaerontra*—to resemble, to represent actively. Relatives that have the future in *aren*, and the negative in *ar'ande*, *atannontra* or *ennontra*—to follow any one, have the future in *tren*, the negative in *trande*; but *chier'a*—to be upon one's guard, of the paradigm *ch*, has the future in *raha*, or *rai*: the negative in *ra.enk-aatra*, neuter to be present, to assist the future in *traha*, the negative in *trahei*; in like manner, *θoi'a*—I am as tall as that, and *annate'utra*—to be lying, from *onnea*—a bone, and *atentra*—to be extended.

Akxa—to lie, is thus declined:

Present,	<i>Notava,</i>	He lies.
Imperfect,	} <i>θoihok'vak</i>	He has lain there.
Perfect, &		
Pluperfect,		
Future,	<i>Ehokva,</i>	
Negative,	<i>Stante hota'nde,</i>	He will not lie down.

Verbs in *e* have the following:—The present in *e*, the imperfect in *ek*, the future in *ei*, the negative in *e,e,enk*.

<i>Haatate,</i>	He is present there.
<i>Hasendate,</i>	His word is staked in it.
<i>Arihsate,</i>	That affair is comprised in it.
<i>Onnhe,</i>	To be alive.
<i>Honnonste,</i>	He is stingy.
<i>Ondechate,</i>	Of the paradigma <i>s</i> , of the second conjugation. There is a country.
<i>Aronhiate,</i>	Of the paradigma <i>ch</i> , of the fifth conjugation. There is a heaven.
<i>Ontare,</i>	There is a lake.
<i>Arhate,</i>	There is a forest.
<i>Ioste,</i>	That weighs.
<i>Hoti rastie,</i>	Of the paradigma <i>s</i> , of the second conjugation. He is patient.
<i>A, enre,</i>	Of the second paradigma <i>s</i> . There is a scarcity.
<i>Astore,</i>	She makes haste.
<i>Te orhatek,</i>	It is light.

The paradigma *s*, of the imperfect.

<i>Orhaθe'hak</i>	<i>atshenie,</i>	To burn the field.
Imperfect,	<i>Eniehek.</i>	
Future,	<i>Enie.</i>	
Negative,	<i>Eniehe.</i>	
Present,	<i>Iek.</i>	

Ohare.—to wash.

Imperfect,	<i>Rehek.</i>
Future,	<i>Rei.</i>
Negative,	<i>Rende.</i>
Present,	<i>Rek.</i>

Ekonuhek,—I help you.

Imperfect,	<i>Hehek.</i>
Future,	<i>He.</i>
Negative,	<i>Hehe.</i>

I forbid you.

A, ase.—To row.

Present,	<i>Sek.</i>
Imperfect,	<i>Sehek.</i>
Future,	<i>Ase.</i>
Negative,	<i>Ehe.</i>

Teorhaθe.—To be light.

Present,	<i>θek.</i>
Imperfect,	<i>θechek.</i>
Future,	<i>θei.</i>

The following have only the present and imperfect in use:—*Ho, ele*—he carries; *tek* of the second paradigma *s*; *hotrihote*—he is attentive; *tek* of the first. *Oθor'e*—it is cold; *θorek*, of the paradigma *s*; *aven'che*—the snow bears; *chek handare*—it remains, of the paradigma *ch*, *ek*. Other tenses are changed from *atrihotati*—to listen.—*Aθorate*, *enchate*, *endarate*.

The following have the present in *ech*, the imperfect in *eskʷa*, the future in *a,e*, the negative in *eche*.

<i>Atia,e,</i>	To make water.
<i>Tia,ech an'ʷae,</i>	To thresh corn.
<i>An,ʷaech ahʷak,</i>	To strike (i.e., with a hammer upon a nail.)
<i>Ahʷuech e'tar'e,</i>	To put fresh earth upon corn.
	From <i>etu</i> —field, and <i>a'e</i> —to push.
<i>Atsistar'e,</i>	To stir the fire.
<i>A,e,</i>	To be awakened.
<i>Stante,iech,</i>	

Ieskʷa, e,iek, or *chaek*, negative *ae, ch a,e* when it is joined to the end of numeral words, is thus declined:

<i>Tenditeʷenta,e,</i>	Two days.
Imperfect— <i>Tʷenta,ennuē,</i>	He had two days.
Future— <i>Tʷentaek,</i>	Two days hence.
<i>Achink, rʷenta,ek,</i>	Three days hence.
<i>Achink e,aata,e,</i>	Three moons.
<i>Ndak ia,onnhā,e,</i>	Four summers.
<i>Sichihatonnieñe,</i>	They are five in a canoe.
<i>Asen ihatiata,e,</i>	They are ten.

It must be remarked that some verbs of this termination have no perfect and pluperfect; but they take their perfect by putting the initial of the preterite.

Verbs ending in *i*, compounded of *i*, signifying plenty, have the following tenses—the present in *i*, the imperfect *in'nen*, the future *ik*, the negative *eche* or *chinidi*; as,

<i>Annonchi,</i>	Your hut is full.
------------------	-------------------

Those ending in *ai* as *achiai* and its compounds have the present in *each*; as,

<i>Tehiaich,</i>	I finish, I consume.
<i>Echia'kʷa, echien, te,echiatae:</i> also	To make a hut.
<i>annon chichai,</i>	
And— <i>Ate iendichiai,</i>	To do properly.

Those ending *a'ndi, e'ndi, i'ndi, o'ndi*, with the long penult; form all their tenses almost in the same manner—namely, the present, in *as, es, is, oskʷa*—as

<i>Annhandi,</i>	To command.
<i>Atenrandi,</i>	To divide.
<i>Katandi,</i>	To be standing.
<i>Aesandi,</i>	To be poor.
<i>Chiarandi,</i>	To recollect.

The future in *aha*, the negative *ache*.

Atentandi—to sleep, has the future in *ta*, the negative *tavache* or *stante hotandi* of the paradigma *s, senta*—sleep. Thus:

<i>Aa,endi,</i>	To go out.
<i>Andia,endi,</i>	To escape.
<i>Aatin,endi,</i>	To go out of a place where one has been hid.
<i>A,endi,</i>	To clean one's self.
<i>Onnhon,endi,</i>	To punish,
Have in the present. <i>ens</i> , the imperfect. <i>enskʷa</i> , the future, <i>enha</i> , the negative, <i>enche</i> .	

Some have *enk* in the future, but not *enha*, as;

Atehendi,

To be ashamed.

Aterendi,

To leave something by forgetfulness.

Of the paradigm *s*; *kʷahendi*—to hate; of the paradigm *ch*; *andi, onr'ato-endi*—to know; of the paradigm *s*; *eiachendi*—to put one's self in a passion; of the paradigm *s*; *at, a'chia torendi*—to feel pain; of the paradigm *s*; has the present, *a'echiatorka, torhak, toren, torande, and onrhendi*—to forget; of the paradigm *s*; has *henc'henk, henche, aienhʷendi*—to know; *hʷis, hʷ, cha, hʷiche, arindi*, to be spill't (it is spoken of liquor,) *ris riha, riche*.

NOTE.—When the speech is concerning an actual thing we say *eienhʷi*, but if concerning an habitual matter, or of many; we say *eienhʷis*.

The following have *k* instead of *ha* in the future:

Anniainindi.

To delay.

Eʷa, enniannik,

I will delay, or, I will delay a long time,
(i.e., to come.)

Of the paradigm *s*, *aerendi*—to be furnished.

E, aerik,

There will be enough.

It is said *h'onnianni*, not *honneannis*—he delays; *h'onnianninnen*, not *honn-
nianniskʷa*—he delayed; of the paradigm, *s*.

Entondi—to increase; of the paradigm *s*; *tos, toha, toche, askondi*—to fall into the water (it is spoken of an animated thing.) *skos, skoha, skocheondi*, (of an inanimate thing,) to fall into water. *Os, oha, oche, anna, ondi*—the fish gives; *annaos, naoha, naoche, a, a, ondi*—to wear out one's self; *a, ons, a, oncha, a, onche*.

Those ending in *andi, endi, indi, ondi*, with the short penult, differ from the aforesaid, and for the most part are relative.

But all relatives in *andi* have the present *dik, dihiik, dien, andihe*, thus *annon-
dandi*—to wish, to love. The present. *nondandik*—I love; *stondandik*—thou lovest; the future *ennonnen*, the negative *stantennondandihe*. *Aθa'rātandi*—to oblige: the present *tandik*; the future *ten*, the negative *tandihe, ʷeskʷandi* of the paradigm *s*, the present *dik*, future, *kʷen, kʷandihe*—to laugh. *Oneskʷandi*—to be quite glad. *Kʷandek, kʷen, kʷaandihe*. But *endihendi*—to borrow from some one; future *endehas*, have the rest as the former.

From these, however, are excepted those verbs which have one future in *indi*, with the short penult which are, for the most part, relatives. Thus—*on'a, indik*—I cut for you; *e, on asen*, having changed *indi*, of the infinitive into *sen*.

Aierihndi,

To satisfy any one.

Eskierisen,

You will satisfy me.

Ontrahʷendi,

To put something in a bag for some one.

Eskontrasen,

You will put for me.

Ennonhʷendi,

To be hurried, to be in haste.

Though it be not relative, it has *eʷa, ennon sen* of the paradigm *s*. *Endeshʷindi*, relative, to communicate his sickness to any one, has *eskendeohas*—you will infect me with your sickness.

The relative in *ondi* has for the most part the future in *onhons*, the rest as the relative in *andi, endi, indi*. Thus *ahiatondi*—to write for any one; *e, onhiaton-
hons*—*atendotondi* is excepted; it has, however, in the future, *e, oñatendoton*. *Onde*—to finish, present, *ondech*, future, *on'dei*, negative, *on'de'che*. *Ondi*—to do, and its compounds have *onniak, onniyahak*, future, *onnia*, negative, *oniande*—Thus *achondi*,

to accomodate of the paradigma *ch*—*kʷatronhiondi*—to quarrel with any: of the paradigma *ch*, *aterennondi*—to do properly, of paradigma *ch*. Its terminations in *gʷa.i*—to eat: present *i.ech*, *i.eskʷa*, *e.ei*, negative, *stante.exe*.—*Ariksanderai*—to fish; *rach*, *rai*, *raxe*. *Annoñu.i*—to have a desire to eat anything. *Askarahʷa.i*—to broom. *Endu'tiai*—to eat to excess; *aa.i*—to break, to cut; *Ata.rii*—to overturn, present, *r'is*, future, *r'ik*. And *emmoni*—to go to seek, present, *nonch*, future, *noni*, negative, *nonche*.

Verbs in *senni* as well relative as absolute form the future by taking away *enni*, of the infinitive as, *eiachisenni*—to hate any one; *eskeiachias*—thou wilt hate me. The others as verbs in *andi*, *endi*, &c., with the short penult, in present, *ik*, imperfect, *chik*, future negative, *ihe*.

From *asensenni*—to fall to any one, of the paradigma *s*.

A.asensenni,

That is fallen to me.

Eʷa.asens,

That will fall to me.

Verbs in *ri onder'i*—a thing secured, and its compounds, as, *horihsan'diri*—a thing secured; future *eorihʷa'ndirha*, negative *stanté orihʷandiche*. *Ori*—to be perplexed, and its compounds, have the present in *oiak*, or *oies*, the imperfect in *oiahak*, the future in *oia*, the negative in *oia'nde*; thus,

Annonhʷarori,

To sing his death song.

An'ʷor'i,

The stu *la sagamité*.

Atori.

To hunt, to start game.

Atontarori,

The lake is agitated.

Entenri,

To have pity.

Present, *xetenrha*—I have pity on people; future, *cxetenr*; negative, *tenra'nde*.

Enri—to leave, omitting the paradigma *s*; present *enrha*, future *enr*, negative *tenran'de*. Thus the compound *arihʷenri*—to omit any thing.

Verbs ending in *ste*, *ti*, *tsi*—*Arihʷiosti*—to believe, to think, to esteem: *chrihʷiosθa*—thou believest; future, *echrihʷiost*; negative, *techrihʷio'sta'nde*. *Asti*—to serve one's self with something; of the paradigma *ch*—to deliver some one, to do or suffer for him.

What the Hurons call *askorasti*, has the present *rasθa*; future, *rast*; negative, *rastan'de*.

Asti has in the present, *ihastθa*—he serves himself with it; in the future, *ehast*—he will serve himself with it; in the negative, *stant'e hastan'de*.

Atestenti—to descend: *chiatestenθa*, future, *echiatestent*: negative, *te hiatestantan'de*.

Endaon nénti—to descend the river, of the paradigma *ch*. *θaereda onnent*, *nentan'de*, *a.onda'ti*—to augment: *chiè ondaba*, the future, gives the negative, *da'tan'de ate ati*—to light fire, of the paradigma *ch*. *A'θa*, *at*, *atan'de*, and so all the compounds, from *ti* final, signifying quality.

But verbs whose *ti* final does not signify quality, and whose penult is short, form their tenses thus; as, *at*, *aθe*; thus:

Aθorati,

To be cold, of the paradigma *s*.

Atrihotati,

To listen, of the paradigma *ch*.

Andasati,

To dig, of the paradigma *ch*.

Atsenti,

To dress a wound, to give physic.

Aeriti,

To finish, to accomplish, of the paradigma *ch*.

Kʷatonti,

To put themselves together, of the paradigma *ch*.

<i>Tehontous,</i>	They are together, that is, at the same dish.
<i>Skannonti,</i>	To miss his aim, it always reduplicates.
<i>Onsuhannont,</i>	He has missed his aim.
<i>Stante sa, esendannons,</i>	None of my words have escaped him, he hears all.
<i>Endurati,</i>	To inhabit, of the paradigm <i>ch.</i>
<i>Ochate,</i>	The winter comes, of the paradigm <i>ch.</i>
<i>Onnhonti,</i>	To give life.
<i>Andiatensli,</i>	To call.
<i>Chiendatens,</i>	You call him.
the future, <i>echiendatens</i> ; negative, <i>techiendatense'</i> . So <i>oiätsi</i> —to gather; present, <i>chioüus</i> —thou gatherest; future, <i>echioüas</i> ; negative, <i>oiüase'</i> . <i>Atali</i> —to speak; <i>tiak, tia, tiande.</i>	
Verbs in <i>hsi, si, ksi,</i> and <i>ksi,</i> and terminating in <i>hsi,</i> have <i>ach, ak, ashe; as,</i>	
<i>O'trahäsi,</i>	To travel over, <i>o'trach, otrak, otrahse.</i>
<i>Ariho'trahäsi,</i>	To repeat a prayer.
<i>Annontrahäsi,</i>	To bury.
<i>Annenchonhsi,</i>	To cover something, that is, a trunk.
<i>Askétrahäsi,</i>	To paint, or make of different colours, as a gown.
<i>Aaenhäsi,</i>	To put some utensil out, as, of a hut.
(but, <i>aaendi</i> —to go out, is called neuter, and follows verbs in <i>endi,</i> with the long penult), <i>aulin, enhsi</i> —to put a man out of the hut: (<i>aulin, endi</i> —to go out, neuter; and follows verbs in <i>endi,</i> with the long penult,)	
<i>Atitrahäsi,</i>	To put one's self in a canoe, of the paradigm <i>ch.</i>
<i>Asohsi,</i>	To stain something, of the paradigm <i>ch.</i>
<i>A'tonrohäsi,</i>	To plunge.
Verbs ending in <i>asi,</i> have <i>ach,</i> future, <i>ashe.</i> —thus: <i>Achiendiäsi</i> —to disdain. <i>Chiechiendiach,</i> future, <i>endia,</i> &c.	
<i>'Okasi</i> —to spoil any thing: <i>chiokach,</i> future, <i>echi'oka</i> ; negative, <i>ashe.</i>	
<i>Ate'arakäsi</i> —to mark, to draw, of the paradigm <i>ch.</i> —But <i>ondäsi</i> —to fish, of the paradigm <i>s.</i> <i>Andäsi</i> —I have fished, future <i>esandäsi</i> —I will fish. <i>Käsi,</i> final signifying quality, <i>andero'nksi</i> —to value, <i>storonksa</i> —thou valuedst; future, <i>estoro'nksa,</i> negative, <i>testoro'nksan'de.</i> <i>Xse</i> final, has present <i>xwach,</i> future, <i>xsa,</i> negative, <i>xsache,</i> thus:	
<i>Aenxäsi,</i>	To make or to have fields.
<i>Annhonxäsi,</i>	To put in the mouth.
<i>Askonxäsi,</i>	To put in the fire.
<i>Kvatoxäsi,</i>	The sun sets.
<i>Kvasenxäsi,</i>	To cry.

Verbs ending in *o;* *äio* for *ario*—to strike, to wound, present, *rios*; imperfect, *riosksa*; future, *rio*; negative, *rioche.* Sometimes and oftner *riohe* in the second person, *chraro* for *arao*—to fell, to prepare wood; *raoch, raosksa, rao, raoche:* the second person *chao*; the third *haroch*—to spring; *a'ndio,* to grow; *dios, diosksa, ndiok, ndioche.* *Io*—there is something liquid, imperfect, *iok*—there was, *e,oha*—there will be (that is water,) signifying also, he will fall (that is into the water,) vide *ondi*—to fall into water, concerning an inanimate object, as though it were *oondi*—to distinguish, *ondi*—to do. *Andio*—to pass somebody in a canoe. It is always joined to the verb of motion *hon,* in this manner.

andiohon—to go and pass some one in a canoe, present *he*; imperfect *henn*; future *ha*; negative *hesé*. *andio*—to be master, is thus declined *stanchiesandio_{te}en*—thou art not master. *Stanchiesendio_{te}en_{nen}*; future, *isachiesendio_{te}enk*, or *esaton*; negative *tesaton_{de}*.

Verbs ending in *san* are pronounced as if they were *sen*. Those verbs in *an* have *ach* or *as*, future *a*, negative *ahe*. Thus, *ax_{an}*—to steal, to plunder, of the paradigma *ch*, *xasach*, *xsa*; negative *xasache*. *Askosan*, of the paradigma *ch*—to draw a man or an animal out of the water, *an_{nrasan}*, of the paradigma *ch*—to dance, *nravas_{nrasa}*, *nravache*. *Astak_{san}*—to promise, of the paradigma *ch*; present *kas*. *Entasan*—to pass a day, of the paradigma *ch*; present, *tasas*. Except *kak_{san}*—to lift up, future *te_{ek}*—I will lift up, not, *teeksa*; negative *ksan_{de}*. In like manner *askasan*—to chew, *chiaskashas*; future *echiaska*; negative *tesaskasan*, or *techias kaohande*, but this is less in use.

Verbs ending in 'en, ien, ennen, &c.

Verbs in *en* have the present in *xa*, the negative in *ande*. Thus *ar_{on}en*—to listen, paradigma *ch*; *ar_{onxa}*, *earoni*—they will hear; negative, *stante_{ar_{on}ande}*, *ate_{en}*—to burn, to have fire, of the paradigma *s*; present, *steixa*—there is fire; future, *stei*; negative *te_{eote}an_{de}*. *Atro_{en}*—to make love, of the paradigma *ch*; *atroxa*, future, *troi*; negative, *te_{atro}an_{de}*. *Ato_{en}*—to perceive, of the paradigma *ch*: *etora*, future, *etoi*; negative, *o_{an}de*. *And_{ien}*—to sow, of the paradigma *ch*, *indaxa*—I sow; future, *endai*, negative, *stantenda_{an}de*. But *oen*—to make water, (it is spoken of a canoe) is excepted present, *io_{as}*—it makes water; future, *eo_{xa}*; negative, *stante_{io_{ache}}*. *En*—to be made, or to become, is put after some words which cannot be conjugated. Thus, *chiesindiote_{ien}*—thou art not master. *Stan_{arihsate}ennen*—it was not a thing of consequence; future, *arihsae_{enk}*, or *esaton*—that will become an affair, or, it will be a subject of quarrel; negative, *stan_{arihsa}tesatonde*—that will not be, or will not become a subject of dispute. *Endiesendio_{aiton_{nen}}*, or *aien_{nen}*—I would have been master of it; *aen*—to be, of the paradigma *ch*; *e_{aen}*—there is; imperfect, *aentak*—there was; future, *ea_{entai}*—there will be; negative, *stante_{aentaie}enk*—there will not be. And thus in composition, *andahiaen*—there is a knife; *andahiaentak*; future, *e_{andahiaentai}*. Some compounds from *aen*, add *t* to the infinitive; as, *atrendaent*—to pray to God: for *atrendaen*, *atrendaenhak*, from the present, *atrendaenk*.

Perfect,	<i>A_{atrendaen}</i> .
Pluperfect,	<i>Aatrendaentak</i> .
Future,	<i>E_{atrendaen}</i> .
Negative,	<i>Te_{atrendaende}</i> .

It is thus said *atient*—to sit, for *atien*, and *ahaehent*—to hold a council, for *achachen*, they form their tenses as *atrendaent*. *Aarihen*—to be better, of the paradigma *s*, *a_{ierihach}*; future *esa_{ienk}*; negative *tesa_{ierihase}*. *Ohiahen*—to split wood, of the paradigma *ch*, *ohiahas*. *Ohsi_{chatihen}*, of the second conjugation of the paradigma *s*—she is feeble; imperfect *hennen*; future *eohsi_{chatihenk}*; negative *te_{eohsi_{chatihase}}*. *An_{nien}*—to bark, of the paradigma *ch*, *ian_{diatk}*—the dog barks, future *e_{andia}*; negative *te_{andian}de*. *Ataien*—to smoke, of the paradigma *ch*. *etaiak*—I smoke, future, *e_{etaia}*; negative *te_{etaian}de*. But *a_{aen}*—to eat, of the paradigma *ch*, present *ias*; future *ia*; negative *iahe*; is only in use when compounded. *Andatara_{aen}*—to eat bread, present *ndatara_{aias}*; future *endatara_{aiia}*; negative *te_{endatara_{iahe}}*. *Acha_{ennen}*—to quarrel about an

ax, to fight who will have it, of the paradigm *ch*, present *acha,ennha*; future *eacha,enn*; negative *stanté,acha,ennu'nde*. *Aksá'nnu*—to speak a foreign language, of the paradigm *ch* present, *aksa,annha* future, *eaksa,ann*; negative, *teaksa,annu'nde*. *Asa,anen*, of the paradigm *ch* to speak, to pronounce in the manner of strangers; *asa,annha*; future, *i,asa,ann*. *Atiatoxvannen*—to swallow an animal, of the paradigm *ch*, present *xvannha*, *a,andennen* of the paradigm *s* in composition as *aonde'cha*, *andennen*—the earth trembled, present *andennha*; future *eaondechu*, *andenn*, *t'eaonde'cha*, *andenna'nde* *aeren*—to make, *ierha*—I make, *e,ier*—I shall make, *t'e,iarande*—I shall not make. *Aatannen*—to be delicate, of the paradigm *ch*; present *iatannen*, *iatannennen*—I was delicate, future *chaatan-nenk*. *Annr'en*—to bind, of the paradigm *ch*; present *enuren*, imperfect *on-nrennen*, *e,enrenn*—I shall bind, negative *te'enn'renche*. *Orannoien*—that is wet, imperfect *orannoñennen* that was wet; future, *eorannoñenk*, only, *osen*—to dress a skin, of the paradigm *ch*; present, *os*; future, *os*; negative, *Stant'esa*, *oscu*, or *te,ose*. *Atousen*—to thank, of the paradigm *ch*; present, *atoñes*; future, *e,atoñes*; negative, *te,atoñese*, or *t'esa,atoñesen*. *Kaxen*—to be double; *tehixen*—they are double; *tehixen'nen*, in composition, as, *kandehxaxen*—to join two skins together, of the paradigm *ch*; *tendehxaxas*—I join; *tendehxaxa*—I shall join.—*Stantatendehxaxa'se*—I shall not join. *An'dotan*—to relate; relative, present, perfect, pluperfect, *tonk*, *ton*—I will relate: *ton'de*—I will not relate. Thus, *ahiaton*—to write: *atsaron*, to cry; *arouton*—to interrogate, all of the paradigm *ch*. But *aton*—to be possible, preterite *ononnen*. *Anon*—to enter: *onk*—I enter; *on*—I have entered, both of the paradigm *ch*. *Aton*—to be lost, of the paradigm *ch*; *stante-sa'tonk* this does not perish; *andoron*—to be of importance; present, *ron*; imperfect, *ronk*. *Aendaon*—to receive: *iendaons*—I receive, I take; *aon*—I will take; *on'de*—I will not take, both of the paradigm *ch*.—Those change *on* into *a*, for the future which follow:—*aenchon*—to flay, of the paradigm *ch*; present, *chons*; future, *cha*; negative, *chonhe*. Thus the following—*ahsichennion*, *ka,ennion*, both of the paradigm *ch*; *aarennion* turned away, of the paradigm *ch*; *aten'taron*—to hang out for sale, of the paradigm *ch*; future, *tenra*, for *tentara*; *sskaton*—to detach, to pull; *sskra*, for *sskara*; *onharon*—to weed, paradigm *ch*; future, *onhra*, for *ophhara*. *Kandi,onkennion*—to deceive, paradigm *ch*; *kxendi,on'te,aron*—to have wit, paradigm *ch*; future, *on'te,ra*, for *onte,ara*; ex:—

Ate,endi,ontera,
Kxenton,
Ate,enta,
Kaentaton,
Te,ienta'a,

I shall have a frank mind.
 To go and return in a day, paradigm *ch*.
 I shall return to-day (said I in parting).
 To bend a stick.
 I shall bend.

Ennion—to pass, has *endi* in the future.—Thus:—

Atennion,
Setendi,
Enditennion,
Enhcon,

To change, paradigm *ch*.
 Change, turn the dish.
 To blame, paradigm *ch*.
 To die, paradigm *ch*.

Future *e,ihei*; negative *t'e,iheon'che*. *Ation*—to quit, to throw, of the paradigm *s*, is irregular, present *a,aties*—I quit, future *esa,ati*; negative *t'esa,atie'se*; and is similarly compounded with *ontion*, as *aatontion*—to abandon any one.

The relative *on* in verbs of motion in which there is a double present, the one in *e*, as, when one is actually going on a journey, or at the end of it; the other

in *es* to signify custom and habit; whence the imperfect is also two fold, the one in *enn* answering to the present in *e*, and the other in *eskva* answering to the present in *es*.

Verbs of motion, (as for the most, in the *aorist*,) differ from the termination of the future affirmative, and have *e* not *a*, as, *ahatrendae'nde*—he goes to pray to God, when either he is on the road or at least is in readiness for the journey.—*Atrendaennu*. present—*atrendaende*—I come to pray to God. or I arrive at the place where I ought to pray to God; or, *atrendaen'de*—I go habitually to pray to God. or I am accustomed to go to pray to God, imperfect *da'endeunt*, or, *daeskva*; future, *eatrendaen'da*; negative, *eatrendae'nde'se* *an'notation*—to follow some one. Relative, present *traies*; future *tratia*; negative *tratie'se*. *Atannon*—to go to bed, paradigm *s*. *Tandes* or *tan'de*, negative *tandese*. *Ksaten'dasachou*—to go to hunt. of paradigm *ch*; *endiachion*—to borrow, of the paradigm *ch*. *Ennonchion*—to go and fetch some one. Relative, *enronnon*—to go to take any one. Relative from *enron*. The following differ in the future affirmative as *ahenton*—to go before, of the paradigm *ch*; future *e,ehent*. *Anniannon*—to take; future *e,enniann*; *annentraienton*—to go along the edge of the water, of the paradigm *ch*; future, *traient*. *Askinnon*—to cover, future *chaskindet*. *I'er*—It is the sun, imperfect *iarak*; future *e,arai*. *Arihsar*—that is the thing, imperfect *arihsarak*; future *e,arihsarai*. *Kaakarent*—to have two eyes, of the paradigm *ch*; *te,ea'karent*—my two eyes, imperfect *te,ea'kar'entak*: future *t'e,a'kar'cuten*. Negative, *stanta'te,ea'ka'rent a'nde*. *Eskarent*—my mouth, *eskarentak e,eskarenten*, *t'e,eska'rentu'nde*, *ehekarent*—my bottom, *eheka'rentak*: future *e'ehekarenteu*, &c. *Askont*—to be roasted, of the paradigm *ch*; perfect *askont*—that is roasted; *e,askontaha*—that will be roasted: negative *tache*. *At sesta,e uontaha*—that has just fallen into the fire; but it is said *hoskontandi*—it is burnt; *aatont*—to be bound: to be a captive, of the paradigm *ch*; *haatont*—he is bound, *eha'atontaha*—he will fall into snares: negative *tehaatontache*, but it is said *haatontandi*—he has fallen, &c.

When these and like verbs are taken actively, as *andiont* or *a'akont*—to suspend in the air any thing, they have in the future *ehaatonten*—he will bend him, *ehaaskonten*—he will roast the eel, as *chandionten* or *eha'akonten*—he will suspend that above; and then in the preterite it is not said *hoskontandi*, *hoatontandi*, but *hoskontak*, *hoatontak*—he has or he had roasted it. *A,endi,ont*—I have spirit, paradigm *s*; imperfect *a,endi,ontak*; future *esa,endi,ontaha* *tesa,endi,ontache*, but it is said *a,endi,ontandi*—sense came to me.

Neuter, *annont*—to be in the sepulchre, paradigm *ch*; present *ihannont*; imperfect *annonlak*; future *annontai*; negative *nontache*, *anhont*; neuter—to have something in his mouth, *hondatarannhont*—he has bread in his mouth, *hondatarannhontatie*—he goes carrying bread in his mouth. But *annontandi*—to make good cheer: future *hontache*, paradigm *s*. Negative, *stante'sa,e,annhontache*. *Atiront*—to draw something, paradigm *ch*; present, *hatiront*, or *hatirontha*.

Isat—there is something inside; *isatak*—there was: the other tenses are not in use, thus: *onneat*—there are bones there inside; *onneatak*. *Hondi'at*—he has set an osier fish net; *hondi'atak*. *Hakon'chiat*—he holds it before: *hakonchi'atak*. *A,enrat*—that is white; *i,a,eratak*; future, *e,a,erataha*—that will whiten, negative, *stante,a,ren raiachei*.

Atsat—to show; active, paradigm *ch*; *ihotsat*—he shows now: *ethatsata*—he is accustomed to show: future, *ehatsaten*; negative, *t'cha'tsatan'de*.

Endaksandet—to commit fornication, paradigm *ch*; the active present is twofold, namely, *ondaksandet*—he is in the flagrant sin of fornication, and *en-*

dakʷandəθa—he is wont to commit fornication. *Aksant*—to embark pacquets, actively of the paradigma *ch*; *ha'ksariθa*; future, *eha'ksariten*; negative, *t'ehak-saritan'de*.

Atit—to embark one's self, passive of the paradigma *ch*; present, *ihotit*, or, *hatiθa*, but it has a double imperfect; *hotitak*—he was now embarked; *hatitak*, habitually.—*Aentst*—to have a stick there, or, to fix a stick in the ground, like the former signification, it is said, *aentstak*, future, *e'aentstaha*—the stick will stick in (i.e. in falling;) future of continuation, *e'aentstai*; negative, *te'aentstache*. The neuter, like the last signification, is said *haentʷθa*—he plants; *tʷθak*, future, *tʷten*; negative, *tʷtan'de*.—*Ateia'chist*—to be in trouble, (i.e. about absent persons), neuter, of the paradigma, *ch*, *a'ateia'chist*, or, *ateia'chisθa*, *chisθak*; future, *e'atnia'chisten*; negative, *chistan'de*.

Atiatst—to be sentry, of the paradigma *ch*; thus: *onnenhst*—there is corn formed in the ear: future, *e'annen hsten*; negative, *tan'de*, has *θa* in the present.

In many verbs the actual action is expressed by the preterite, and the action as if habitual by the present: as, he is now cooking, *ho'annon*. Habitually, or, his office is to cook *a'annion*. He dines, *hotsataion*. It is not his dinner hour, or, he is not accustomed to dine at this hour *stanthatsa taionk ra'en'de*.

NOTE.—The termination of the future negative in *ehe*, is written by the larger *k*, and the penult is either long or aspirate, as *stante stonseche*—thou wilt not love me. *Stantoesa onnhéche*—I shall not be ignorant of that. The termination of the same future in *se*, is always aspirated, as, *stante ese'*—I will not go.

Rules common to all the Verbs.

From the present indicative ending in *a*, *e*, or *o*, is formed the imperfect by adding *k*, as,

θo'i,erha—I speak or I act in that manner. Imperfect.

θo'i,erhak.

A,e,ete—I carry,

a,e,etok.

I,onnhē—I laugh.

i,onnhēk.

Haatate—he is there,

haatatek.

Except words which are joined to numerals, as, *tendite,ʷenta,e*—two days; *teʷenta e,nne'en*—it was two days ago; *achink i,arihsa,e*—there are three things; *achink i,arihsa,ennen*—there were three things; *achink itson*, or, *itsonn'en*—they are, or, they were all three together.

Achink ia,ion—there are three of us, they two and I, &c. *a,ion*, *itiaion itson*, *ndak ihonsen*—they are forty—*ihonsennen*. *Tendi atesendiaʷse*—there are two hundred, *tendiate ʷendiaʷsennen*; *I,o*—there is some liquor, imperfect *i,ok*. *Aronto*—there is a tree in the water, imperfect *a'rontok*.

When the present tenses end in *i*, the imperfect is formed by adding *innen*, as *ientenri iennenteurinnen*—I know, I knew: *einhsi*—I am skilled in; *einhsin-ne'en*, *ondiri*—that is strong: *o'ndirinne'en*. *Tendi*—they are two: *tendinnen*—they were two. Thus certain infinitives, which are used to signify the third person passive, as, *ae'hondi*—that is done, or, prepared: *ae'hondi*, *ae'hondinne'en*. *Stanbote aeren*—that is not done thus; imperfect *aerenn'en ont arihondi*—that is a story; imperfect *arihondi chan*—it was in vain.

From the present in *ak*, *ek*, *enk*, *ik*, *onk*, the imperfect is formed by inserting *ha' he*, *hi*, *hon*, before *k*, as *hae'honniak*—he prepares; *hae'honnihak*, *ha'trendaenk*—he prays God; *hatrardaenhak*, *hatsihenick*—he burns the earth: *hatsihenichak*,

hasennonhwindik—he has hurried.—The paradigm of the third conjugation is *s*, *hasennonhwindehik*, *hatiatonk*—he writes; *hahiatonhonk*. The termination of the present is *ch* or *s*, is changed for the imperfect into *shsa*, as, *haraskvach*—he is going away; *haraskvaskva*, *aketas*—I carry; *ake'taskva*. From the present in *t* is formed the imperfect by adding *ak*, *isat*—there is something in it; *is'atak*, *haatont*—he is a captive; *haatontah*, *haatet*—he is in a canoe; *haatitak*.

From the imperfect ending in *k* is formed the future of continuance by changing *k* into the minor *g*, *eθetak*—I bruised; *e,eθetai*—I shall continue to bruise or break.—*Chichiatonhonk*—you wrote; *sehiatonhoni*—come write on; *e,chonniyahak*—I arranged; *e,echonuiahai*—I shall continue to arrange, i.e. to-day; to-morrow when spoken thus, *e,ebat*—I will break; it is then understood to mean at one time. But when one speaks *e,ebui*, it is then understood of many times.

From the imperfect termination in *skva*, is formed the future of continuance in *ska*, *ha'chiaskva*—he consumed; *cha'chias'ka*. That which is in French spoken thus, *j'ai pensé il ne s'en est guères fallu, j'ai prèsque, on, j'ai été sur le point de faire, de dire, &c.* is by the Hurons thus spoken in the present indicative, by adding *ska*, *a,iheonska*—I thought of dying; *achikeonoka*—you thought of dying; *shaota,onnioska*—I thought I was spoiling the whole; *a,itaraska*—I thought I was falling. And when one replies to any thing distant and past they use the pluperfect of the personal mood, as, *aon,iheon'nen*, or *tioskehensehen d'aon,ihionn'en*—I was near dying of it.

When the negative future is unknown, then the perfect is to be used with the negative particle, *stante* placed before. Moreover the preterite and praeter pluperfect have the same termination as the future. *Stante'koraskvache*, or *stantehoraskvan*—he will not go.

The negative personal mood is formed from the future negative, *stante haraskvahenn*—he would not go, thus by adding *nn* to the future; *stante haraskvahe*. There is another tense which is expressed by these words, I go doing, I go speaking, and is the same as the future negative, omitting the negative particle, *stante, haraskvahe*—he goes walking, he continues to walk; *hahiatonde*—he goes writing; *sehiatonde*—you have continued to write. When a continued action is joined to motion, it is expressed by *hatie* or *tie* added to the final syllable of the infinitive, as; *hotrendaentatie*—he continues his prayers walking; imperfect *hotrendaentatien*; perfect *hotrendaentation*; pluperfect, *hatrendaentationn'en*; future, *ehotrendaentatia*; negative *stante hotrendaentatiese*, or *tehotrendaantation*.—Thus *shotierontie*—he is returning having taken some of the enemy, imperfect *shotierontienn*, &c. *hohatitatie*—he is going to take it in a canoe; *a,iheonhatie*—I come nearly dead; *a,a'kero'ndihatie*—I come in great fear. But these verbs are always of the paradigm *s*, a few excepted.

Verbs whose infinitives end *t*, as *ahachent*, *atrendaent*, *aatontandiont*, *akont*, take *hatie*. Verbs ending in *on* take the augment *tie*, as *ahiaton*, *atendoton*, except *hasenheonhatie*, *iheonnonhatie*. But with verbs of motion there is subjoined, *ontie*, as *aentontie*—the stick goes: *arihontie*—the discourse continues: the others add *hatie*.—Thus one says *hatiseihatie*—they always go together, and *achinkihennonhatie*—they three go in company, when one would speak of a single act; but if repeated acts are intended then they would be expressed thus, *hatiseihaties*, *hatiseihateiskva*, *chatiseihatieska*, &c.—which is also in use with certain verbs of motion, as, *atrendaendes*—I am used to go and pray to God, I go every day to pray to God: but *atrendaende*—I come to pray to God: is understood of only once. This additional letter *s* not only signifies frequency of action, but also plurality, as, *hatirihannens*—they are great: *hatindachiaθens*—they are thirsty; *hatindach-*

eannens—they are delicate, and if used in the singular, *harisannen*, *handachiathen*, *handachisannen*, *haalannen*, thus, *hoegan datsasasate*—these kettles are all of that size; *hoi andnsha*—the kettle is like that. That which among the Latins is expressed by these words, *imminet*, *impendet*, *mihi periculum mortis impendet*, *vel alterius*; is expressed by particles of locality joined to the future negative, the particle negative *stante* being omitted. *Onta iheonche*—death hangs over me; *ontanriohé*—I foresee, I have a presentiment that they will kill me, thus in a favorable signification, *ontaxeiohenonse*—I foresee that I shall do much in battle, that I shall kill men; *hatitorak' hotiatato, etjesus onse etho tonhatien*—the Prophets foresaw well that Jesus would be incarnate. But these verbs are conjugated like the other verbs of motion with the particles *t*, *ont*, &c. Thus you would say, *stante kiheonche*—death does not yet threaten me, and thus, *chiheonchen*—death was then threatening me, also, *heonchenn*. Many verbs which are used to express as well the place, or the business, as the act, are placed in the present tense when they designate the place or business, but in the perfect when they mean the action, *v. g.* *hatrendaenk*—he is accustomed to pray to God, he professes to do so: *hatrendaenhak*.

Present.		Imperfect.			
<i>Hatsationk entiek</i>	{	He eats or dines usually about noon, when he goes away.	}	<i>hatsationhonk</i> .	
<i>Onna'satren</i> .					
<i>Ha,ann'ionk</i> —he is a cook— <i>ha,annionhonte</i> ,					
<i>Stante hahachenk</i>	{	he is not a Priest, he does not say Mass.	}	<i>stante haha' chenhak</i> .	
<i>Hotrendaen</i> —he is at prayer now.				{	<i>hotrendaentak</i> .
<i>Hotsitaion</i> —he is dining.				{	<i>hotsataionk</i> —he was dining.
<i>Ho,an'nion</i> —he is now cooking or boiling the kettle.				{	<i>ho,an'nionk</i> .
<i>Hohaehen</i> —he is saying Mass now,				{	<i>haha'entak</i> —he was saying Mass.

The contrary however is done in some verbs, as, *aihvistadexa*—I believe that fact; imperfect *rihvistak*, *arivsiosti*—I am faithful, and *xienstannondele*, *akvas*—I do not cover myself from that; *ondea,akvatsi*—I am covered from that. Some verbs have a double future, one proximate, the other more remote—*v. g.*—If I am near the end of my life I have no more need of medicine—*désv'atonhatai*, *t'eskasakonkvichias*, this is an example of the proximate future of the paradigm *s*. When I am at the end of my life I shall repent of having sinned, *eskvā,endi,énralakva d'arivsandera,ile, atonhaten*. *I* is prefixed to certain words as *ie*—I go: *i,atonk*—I say; *iondvs*—it rains.—To some words *nno* is prefixed as to those before mentioned, to others at the pleasure of the speaker, as one says, *hatoxa*—he sees: or *ihatoxa*. It is prefixed to the first and second persons of the irregular verbs of the second conjugation in *are* as *indare*, *istare*, *handare*—

I remain, you remain, he remains, unless it takes before it the augment, *a*, or *e*. or the marks of relation, *aha*, *aehae*, *he*, *xe*, &c. in one word. It is always lost after *ie*, *the*, *xe*, *axi*, and other like marks of relation: also after the augments *a*, *ai*, *e*. But it is prefixed to the particles reduplicative, and to greater binary numerals, unless motion be expressed, *v. g.* one says, *teudite*, *skare*, *achnick*, *ih enha*, *ekndak*, *iskwatare*—to three years, add four months or moons, it is three years and four months since. But one would say, *shondennion* or *skatshondenhion*—it is a year ago. *Tendite*, *skondennion*—it is two years ago; *achinck*, *eshondennion*—it is three years ago. *E*. not *i*. (by reason of the motion, which is signified by the word *andannion*—to wait, or *ketch*, which is joined to the reduplicative,) signifies, to be a year ago. But if you prefix to the latter also any other numbers it will have the same signification as above—it is always placed after *aseti*, as, *asetiihato xai*—he sees all things.

OF THE CONJUGATIONS OF THE SIMPLE VERBS.

Of the personal mood—1st Conjugation.

NOTE 1.—*T'â,aketaska*—why should I carry it? has the same initials as the present affirmative of the personal mood, *a,apetat*, and is taken for the negative future of the indicative mood, *apetaþe*.

NOTE 2.—In the present affirmative of the personal mood, the augment either not pure or followed by *s* is taken away, as if it had been a diphthong remaining from the letters *ai* or *ae* and therefore it is marked with a circumflex, as *â,ahetat*.

NOTE 3.—After *þe*, *ti*, *chi*. *A* and *E* which are marks of the aorist and future affirmative, the particle *s* is to be inserted.

10.—Before the first person singular of the paradigma *s* in all the conjugations, except the personal mood.

20.—In the third person singular feminine of the paradigma *chi*, of the 1st and 3d conjugations.

30.—In the third person plural, feminine of the 2d, 3d, 4th and 5th conjugations of the paradigma *chi*, except the third person of the verbs beginning *enn* and *end*, of the 3d conjugation, which have *on*.

40.—The personal mood is often increased, by removing the augment, as if it was the mark of the imperative, as *kwatrendaen*—let us pray God, for *akwatrendaen*.

50.—The personal mood of continuation is generally expressed thus, *aon*, *ake'tati kiek*—I would still continue to carry, or, *aon' ake'tati*, *hatieska*, *oesaketati hatieska*, &c.—But for the negative mood of continuance we say, *aesakasank otesake'tati hatiend*—you should have ceased to carry, or, you ought not to have continued to carry.

60.—When the French I had, or, might have, can be expressed by—I could, would, or should have, the personal mood is used, *v. g.* I might have kneaded, if you had not stopped me. *Aon*, *eþetin'nen onta te skenda geshandinn'en*; but when it cannot be expressed by I could, would, or should have, the pluperfect of the indicative or subjunctive is made use of, as, if I had kneaded, I should have made some bread.—*aondaþarontak þe sa*, *eþetin'nen*.

70.—From the imperfect of the indicative is formed another tense of the personal mood by prefixing to it the marks of the personal mood *â*, *ae*, *ai*, &c., *v. g.* *aontahonnhæk asonahonnhæk*—he would be still here; *a,entak*—that will be there.

80.—Two tenses of the personal mood, which are in use in affirmative propositions, in negatives are never known, but in their place is used the negative personal mood, *v. g.* *Te eþetandenn*—I should not beat, or, I should not have beaten: although one might say *a eþet et anon eþetin'nen*—I would beat, or, I might beat.

Of the Imperative Mood.

The imperative, properly speaking, is formed from the second person singular of the future affirmative by taking *s* in the place of the characteristic *chi*, without prefixing *e*, as,

Imperative,

Sethet—pound ye, from
Sarasksa—go ye away,

2d per. sing. fut. affirm.

echi ethet.
echiarasksa.

If *i* follows *s*, then *t* is to be prefixed to *s*, as *tsihon*—say ye, from *echihon*—you will say. If after *s*, *i* short and pure is found, it is lost, as, *tsaanha*—go ye out, from *echia, enha*; *tson*—come in, from *echion*; *tseu*—place, put ye, from *echien*—you will put or place.

Verbs of the paradigm *s*, also irregulars of the second conjugation, beginning with *and*, *ann*, and *ar*, have no difference between the second person singular of the future affirmative, and the second person singular of the imperative, except that they lose the mark *e*, of the future, as *sakei'ouha*—fear ye, from *esakei'ouha*—you will fear; *sta theta*—examine ye, from *estathara*—you will examine; *chihvanderai*—sin ye, from *echihvanderai*—you will sin.

The second person dual and plural is formed from the second dual, by taking the mark of the future *e*, as, *tsithet*—strike ye, from *elsithet*; *stehiar'aha*—remember ye, from *estehiar'aha*. When one speaks of two, *t* is often prefixed, as *tsatont*—place yourselves together; *ti stihet*—die ye two.

They use moreover the personal or future conditional in the place of the imperative, and they conjugate through all the numbers and persons, as, *â ethet*—that I may strike—*âchiet*—strike then; *âhathet*. Imperatives are never used in negative propositions, but in their place are used the negative particles, *ennon*, or *ennonehien*, or *tesastetho*, answering to the negative particle *ne*, and governing after them the future, as, *ennonsken echiarasksa*—please not to go away; *tesastatho echiarasksa*—I wish you would not go away.

Of the Optative Mood.

The tenses of the optative mood do not differ from the tenses of the indicative, except in the prefixing of the particle *te*, and taking after them the particles expressing volition; *sen*, *usen*, *skén*, or *asken*, as, *te ethethasen*—why had I not pounded? I would wish to pound. And thus this proposition is affirmative of itself; but it is negative when one says, I would not wish to pound, and thus it is to be spoken in the negative proposition, as *ta sen*, *t'e ethetha*, *ta sentes arihsandera*, *inen*—I would that I had not sinned, or, would to God that I had never sinned.

Of the Subjunctive Mood.

The tenses of the subjunctive are not different from the tenses of the indicative, except in the prefixed marks *thé*, or *de thé*, signifying if; as, *achethé sannenhaen*—I would pound if I had any wheat.

When *de* is placed alone, it signifies when, and then it governs the future, as, if I had, if I did; nor is it ever rendered among the Hurons by the imperfect; but it is for the most part rendered either by the present or the aorist, or by the personal mood, as, we may sin; we may commit fornication if we sleep with women—*a asarihsanderai theasendak vandétha*, or *taasendak vandeten*.

The following negative propositions, if I did not pound now you would scold me. and, you would scold me, if I do not pound now, you would scold me some time from this, are spoken, the first thus, as, *kakxsen dihoton onte, cthetae*, and the second thus, *onta, cbetandenn, askakxsen dihaten*.

The perfect is mixed with the preterite, as is the perfect indicative, by having the initial *e* affixed, and also the final *k*. When the particle negative *te* meets with the particle *the*, signifying if, then the first is changed into *ta*, or *onta*, as, would you protect me if I should not wear your clothes; as, *kiatonnonstatatichienta the, aketas*, or. *ontatheaketas desaton detasau, thechiaketas, &c.*

Of the Infinitive mood.

The infinitive has only the present. The participle of the future passive is rendered by the personal mood of the impersonal, *v. g. indaie d, aionke'tat*—a thing to be carried, or rather a thing which ought to be carried.—Observe that the infinitive mood of the Hurons is used in the same manner as with the French.

10.—In itself signifying an indefinite mood, as, one must eat.

20.—For the object, or for food and drink.

30.—For the act itself, as, for the act of mastication.

This phrase and similar ones, he will come to confess me, are thus rendered; he will come and he will confess me, *onhxaeskaon, thetaiesha, orousas*, or *onhxe- eshaon, chiaeska, oroinsas*, or *onne'ichien*, or *orondeati*.

NOTE.—The futures which are used in affirmative propositions are not used in negative propositions, but only negative futures, *v. g. tesa, thetai*, or *te, theandi*—I will not pound, though one might say, *e, thet*—I will pound. But as to *esae- thetik*—I should have pounded it, is expressed in the negative, *asontesacbetinke, enk*—I should not yet have pounded. When the final of the future or personal mood is without the temporal augment, it is the mark of the imperative mood, *v. g. skvatrendae'nda*—go and pray to God; *skvaierick*—let me be carried; *tsisaenk, shoerik, tooenk*, of the paradigm *s*, because the verb is of the paradigm *s*.

The aorists are not used in negative propositions, but in the place of the aorist is used either the present or imperfect, or the future, because the aorist has sometimes the signification of the present, sometimes of the perfect and imperfect, and sometimes also of the future, as, *aonrikxesser*—I shut your mouth, I will shut your mouth. But in negative propositions one says, *stanteskriksh, indi*, or *stateskrik- se, nidi*, or *stanteskikse, skrikse, indi*, or *stanteskikseindehe*—you will not shut my mouth. The aorist is often expressed in the place of the imperfect, and the present in the place of the imperfect. *Jessxaven, charaskxa*—Jesus walked upon the waters. *Thaaxenkandiskeaen*—as it would happen if one went upon the ice.

The aorist is never joined to a negative, as, one does not say, *tea, aketat*—I have not carried; but *tesa, aketak*.

NOTE 10.—In composition certain words beginning with *aa*, change the first *a* into *on* thus one says, *onnhon, annondi*—to plot against the life of any one, from *onnhe*—life, and *a, anondi*—to labour.

20.—In verbs of motion derived from the negative futures, the present and aorist end in *e* but the future and the personal and imperative moods in *a*, as, *atrendaende, atrenkaende*, and *heatrendaenda, satrendaenda, achiatrendenda*—I go, you will go, you go to pray to God, it is or it was necessary that you should go to pray to God. When any verb immediately after *a* has *h* it is the sign of the second conjugation, not of the first, as, *ta, sahelsatonhous*—pray for us, *h* which is immediately after *a* beginning a word indicates that it is of the second conjugation.

30. The particle *since*, whether it is expressed in French sentences, or understood, is expressed by the Hurons by particles of locality, *et* or *est*, and by the particle of reduplication. *T*, as, *tetihtondechondi*—since the earth was made. *Tekzatonhonti*—since I was resuscitated; *achinkatontha*, *deventatetiaventato'ehirnen*—to-day is the third day after Sunday. *Teudi akentasati t'annont*, *achnik atontha onshatonnhont*—he passed two days lying thus, and on the third he revived. One may also say, *achnik aventasate thonaio onaha tonhont*—it is nine months since that.—*Entron onta a'ataton*.

40.—Most substantives relative are rendered by corresponding words of the infinitive mood, *v. g.* Love—*atatennonhendi*; honor—*atatechiendaen*; baptism—*atatendeksaieste*; confirmation—*atatendi,onnandite*; confession—*onsasatatronsandi*; extreme unction—*ksatatiatoreenhon*; order—*ataten di,entra'chondi*, (as if, *d'onna'ontri konten ahahent d'ahachato,eti*,) marriage—*atatendiutanki*; communion—*aialaxaristiannonxsi*.

An indeterminate person with a relation is expressed always by a corresponding one, as, *stontatierha da orihxanderashon*—that which was done to sinners.

The word *sten* joined to a substantive signifies the manner, quality or material of a thing, as *tahtichiatsten*—how art thou made? *Teonnianniti chiatsten*, or, *chiasenksten*—I do not approve of your manner of acting or speaking. *Taotenti a,arihsten desarihxasan*—How is your book made. *Oxhista a,asetsten*—a bottle made of metal.

50.—The Hurons express their conception with the words to wish, to pray, as, I beseech you to pray to God for me, *xendiha thndè di,erheahon*, *atren da enhas*—God has made me to honor him. *Ondehxeridedie staha,iatichien*, or, *dehaiaitichiai*, *aha,echien daen*.

60.—A noun is of the masculine gender, when it begins with *h*, *t*, *th*, &c. as, *tichion*—a star, *thentenha xhia*—the morning star; but when it begins with *a*, *e*, *i*, *o*, or *g*, it is of the feminine gender, as, *i,ar*—the sun; *endiskara*—turning of the leg (*piroutte*,) *onnhetien*—a wife; *andicha*—a star.

Those which are expressed by words or rather by persons indeterminate, are made determinate only by joining particles to them, as, I have seen a horse, I have seen horses, *a,ee,en ao chiatens a,een ondo toronton d'a,ochiatens*.

70.—Where a determinate person is joined to determinate words it is to be considered as the marks of their dual or plural number, as, she has met Peter—*athinrahan*; she has met Peter and John—*athontraha*. But when the person which is as the case of the word it is undeterminate, it is to be understood only as the mark of the person of whose nominative it holds the place, as, *a,ondia,i istaska*—is it with a married person that thou hast sinned, or that thou hast lain? *onriakxatrahannonx*—she has met some one.

This rule is only for absolute and not relative words.

Remark in that sentence the use of the particle *a* prefixed to words to signify a quality. *taola,a atstend'oki*—of what nature is a spirit? *stanthote,atstenti ksaatsten*—they are not like us.

After the negative *te*, after *t*, and other particles of this mood the initial *a* is to be taken away. When the French locution and similar ones, they say no more, (*ils ne disent plus*,) mean a repetition of actions, they are expressed by the mark of reduplication with a negative. *stante shoulonk*. Frequently in words ending in *ti sti*, *j* final is omitted, as, for *dsandianndotsi*, they say *ksandiannkast*—that which surrounds the finger, a ring, from *au,diea*—a finger, and *annhasti*, or, *kannahsti*—to encircle.

So.—The first and third conjugations have many things similar, as have also the second and fourth. Observe that verbs of the third conjugation beginning with *enn* or *end*, differ from the manner of inflexion of *ehiaras* in which the third plural of the paradigma *chi* and the third singular of the paradigma *s*, take *hon* in the place of the initial of the infinitive mood:—as *hondi.onra'enk*—they resolve, from *endi, onra'en*—to resolve: and *hondi.onra'acn*—he has resolved, not, *hennon-di.onraen*, nor *hasendi.onraen*.—Verbs ending in *enn* or *end* of this mood have sometimes *hiendi.onra'enk*, in the third person dual of the paradigma *ch* for *hnendi.onra'enk*. Thus *honnenθa*—they hurry, from *ennonti*—to hurry.

Of the second conjugation in the paradigma *chi*, the vowel *a* of the infinitive is changed into *e* in the first and second singular; but in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural it is changed into *i*; it remains indeed in the third person singular and in the first and second plural, this is shewn in the paradigma *gatheti*.

Of the fourth Conjugation.

In the paradigma *chi* the vowel *e* of the infinitive is changed into *i* in the first and second persons singular, in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural; but it remains in the third singular and in the first and second plural; but in the paradigma *s*, *e* remains in the second person singular, in the second and third person plural. It is changed into *i* in the first and second persons dual, and in the third person dual and plural.

NOTE.—That certain verbs of this conjugation in the third person singular of the paradigma *s*, have *hasen* in place of the infinitive initial, but not *ho*, as, *hasenheon*—he is dead: *chihasantaksi*—he has done it on purpose. In the dual of verbs of this conjugation the affirmative *te* is often prefixed, as *te.anditron*—he and I are here. *Tetitron, testriron, ten'ditron, tenditron. Teandiheons*—I and he are sick. *tetiheons, testiheons, ten'dihe'ons, tendiheons*.

Of the fifth Conjugation.

Verbs of this conjugation not beginning with *on*, have in the first person dual of the paradigma *ch*, *an and* not *ann*; in the third person plural of the paradigma *ch*, *hend* not *enn* and in third person plural of the paradigma *s*, *hond* not *onn*, as, *andor'itha*—we two season ourselves, *hendor'itha, hondor'itha*.

Of Verbs of the Paradigma *s*.

There follow some verbs of the simple conjugations.—But it is enough to know how the perfect of each conjugation of the paradigma *chi*, is conjugated, that one may know how a verb of the paradigma *s* corresponding to such conjugation is inflected. See the examples in the simple conjugations.

Verbs of the paradigma *s*, in the aorists have the augment of the second person singular in *e*, as in the paradigma *chi* in the dual and plural.

Of irregular Verbs.

In the first conjugation, the verb *a* is irregular, because *a* of its first conjugation is retained in inflecting it, as if it had been of the third conjugation, as, present indicative, *θo'ia*—I am as large, as, *θo'ichia, θo'r'ia, θo'isa*. Dual *chiatienda*—I and he are of the same age, or of the same quality and greatness, &c. *chiatesta*—I and you. &c. *Chiatesta, chiatenda, chiatenda*. Plural, *ca'vas, ekvas, eskvas*,

ehendas, evendas, they feminine are equal. Imperfect, *sak*. The perfect and pluperfect are wanting. They are supplied by means of the imperfect. The first aorist, *θoann'a.aha*—I am going to be as large as that very soon, *achiaha, ar'aha, asaha*. Second aorist, *a.aska, achiaska, ar'aska, asaska*. Future, *e.aha, echiaha, er'aha, esaha*.—Negative, *slante, suento'che, sento'che, hasento'che, asentoche*, from the verb *entondi*—to increase, I shall not grow any more. Present of the personal mood, *a.aha*. Perfect. *θoa.aska*—I shall be as great as that, *achiaska*. Imperative is not used. Present optative *θosente.a*—Why am I not as great as that? *θosentechia, d.c.* Dual, *θosentateanda, θosentateta*, or, *chiasentate anda*. Plural *θosentecas, d.c.* Imperfect, *θosente.ak, chiah*. dual. *θosentate, andak*, or *chia sentate andah*. In the second conjugation the irregular verbs are:—

1st.—Verbs beginning with a double vowel, of which the second is not *i*; for they change their initial *a* into *i* for the first and second persons singular, in the other persons they follow *atheti, aon*, for example, to arrive, has, *ionk, chionk, haonk, aonk*—I am arriving, &c.

2nd.—Verbs beginning with *and*, or *ann* both short, as *andatharon, annon-ten*, which have in the first person singular, *ndatane, innontenk*, without the personal mark *g*, and in the second person singular *statane, istontenk*, in the other persons they follow *atheti*, except in the first personal singular of the perfect and pluperfect where they have *andatharon, annonten*.

3d.—Those beginning in *ar*, which for the first person singular change the initial *a* of the infinitive into *gr*, and for the second person only into *chr*, or *ch*, as, *araven*—to pick; *rasas*—I pick; *chrasas* or *chasas*—thou pickest: *harasas*—he picks, in the perfect and pluperfect tenses they have *ar* in the first person singular, as, *araven, aravannen*, in which the diminutive *g* is not sensible.

4th.—Verbs of the paradigm *s*, beginning either with the double vowel *a*, as, *aatando.aron*—to sustain a loss; or. *a.and*, as, *ande'rasaro*—to admire, or *a.ann*, as, *annonhvandi*—to be sick, or *a.ar*, as, *arandi*—something to happen to any one, differ from *atheti'*, or in the first person singular where they have *a.iatando.ares, anderavach, annonhvach, aras*, in the other persons are declined as other verbs of the paradigm *s*.

5th.—*Katandi*—to stand up, in the dual is inflected as if it were of the first conjugation: in the plural and impersonal it is inflected as verbs of the third conjugation by retaining the letter *a* of the figure of its conjugation, as, *te.et*—I stand: *techiet*—thou standest: *tehat, te'at*. Dual, *te.ijat, tetiat, tetsat, tehiat, te.jat*. Plural, *te.asat, te.kvat, te.skvat, te.hendat, te.vendat*. Imperfect, *te.etak* or *etaskva*—I was standing, *chietaskva*. Perfect, *tesa.ptandi, tesatandi, tehotandi, teotandi, Teoniatandi, tetsatandi, tehontatandi*. Aorist, *akebaha*. Future, *te.etaha*. Negative, *te.etache*. Imperative, *tisetaha*—stand thou. *Titsataha*—stand ye. *Tite-ataha*—we both. *Tikvataha*—we several. Optative, *tate.etasen*, or *xasentate.et, tatechietasen*, or *xasentatechiet*.

NOTE.—Also these two verbs, *ario*—to kill, to strike, relative, *and.aro*—to chop, to fell wood, present, *rioch*—I kill her, *chrioch, haioch*, for *harioch*. Dual, *a.ioch, tioch, tsioch, hiriock*, plural, *a.vaioch, Kvaioch, skvaioch, hatioch*.

Present singular, *raoch*—I fell wood: *chraoch, haroch, aroch*. Dual, *a.iroch, tsiroch, hiroch, iroch*. Plural, *a.varoach, kvaroach, skvaroach, hatiroch, atiroch*.

In the third conjugation, *ennon*—to go or come, see that verb through its tenses inflected in the third conjugation of simple verbs.

In the fourth conjugation *en*—to say, present, *i.i*—I say, *ichi, ihen, i.en*, it is not in use, but we use the verb, *iatonk*, of the first conjugation. I say, *ichiatonk*,

ihatonk, isatonk, &c. as, *aketus*. The imperfect is not in use, but it is had thus, *i, atonhonk*—I did say, *ichiatonhonk, &c.* Perfect, *isa, en*—I have said, *isen, ihasen, iasen*. Dual, *ionnen, isten, ihonnen, ionnen*. Plural, *ionnen, isksen, ihonnen, ionnen*. Aorist, *a'ihon*—I have been saying; *achihon, uhenhaon, a, enhaon*. Dual, *aandihon, elihon, estihon, a'ndihon, andihon*. Plural, *a, enhaon, ekxenhaon, eskxenhaon, ahendihon, a, endihon, aa, enhaon*—we say.—Future, *e, ihon, echihon, ehahaon, e, enhaon*. Dual, *eandihon, elihon, estihon, e'ndihon, endihon*. Plural, *e, enhaon, ekxenhaon, eskxenhaon, ehendihon, e, endihon*. Imperative, *tsihon*—say thou, *stihon*—say ye.

The present of the personal mood, *a, ihon*—I would say, *âchihon, 'ahenhaon, âenhaon*. Dual *a, andihon, aetihon, aestihon, â'ndihon, ândihon*. Plural, *a, i, enhaon, aekxenhaon, aeskxenhaon, ahendihon, a, endihon*. Perfect, *aon, enk*—I should have said, *aesenk, ahaxenk, aiavenk*. Dual, *aionnenk, aestenk, ahonnenk, aionnenk*. Plural, *aionnenk, aesksenk, &c.* Pluperfect, *aon, ennen*—I might have said. The optative wants the present in the place of which we say, *te, atonkâsen*—that I may say; *techiatonkâsen*. Perfect, *tesa, ensen*—that I may not say: *tesensen*—what hast thou not said? *Tehaxensen, &c.* Pluperfect, *tesa, ennensen, tesennensen, tehaxannensen*—I wish to God that I had said it?

In the fifth conjugation, *on*—to be together, is said of many. When *on* is alone we make use of the verb *a, onhva* of the paradigm *s*—I am alone, or it is I alone. *Sonhva, haonhva, aonhva*. Dual, *onnonhva*—we two only; *stonhva, honnonhva, annonhva*. Plural, *on, ionhva, tsonhva, honnhva, anronhva*—we three alone, or it is only we three. When the speech is of two, it is thus said, *teandi*—we are two.—*Teti, testi, te'ndi, tendi*, from the singular *i*, signifying me in Iroquois. But it is said, *a, ise, i*—I and he are together. *Tise, i, tsise, i, hise, i, ise, i*. Imperfect, *teandinnen, telinnen*. Future, *teandik, tetik, testik, tendik, &c.* The personal mood, *t, aiandik*—we should be together, he and I. *Taetik, taestik, tan'dik, tandik*. When there are more than two it is said thus, *achinkia, ion*—we are three, *ia, onn*—we are with Peter. It is thus inflected, *atlerceia, ion*—we are eight; *attereitson*—we and you are eight; *attereihennon, attereisennon, &c.* Imperfect, *attereia, ionnen*. Future, *attereea, ionk*.

Of verbs wanting the crement.

Some verbs wanting the temporal crement, as well as the initial as final, distinguish their tenses by setting after them, *i, en, i, ienn' en, ehen*, or *isatonk*—they are of this sort; *asan, asendio, &c.*, which are inflected in the following manner, present affirmative, *endi, esendio, i, en*—I am the master; *isachiesendio, en*. Present negative, *endi, esendiot' e, en*—I am not master. *Isachiesendiot' e, en, &c.*

Observe. *I, en* is often omitted in the affirmative, in the negative never. Imperfect, *esendio, ehen, chiesendio, ehen*. And the perfect and pluperfect, *esendio, i, enn' en*, or, *ehen*. The perfect and pluperfect negative, *stannendi, esendio, te, cenn' en*. *Standesa, chiesendio, te, ennen*. *Aonst, onneichien, esendio, i, en*. *Endio* or *endi, esendio, onn' asaton*—here I am become master. Future affirmative, *endi, esendio, esaton, isa, chiesendio, esaton*, or, *e, enk*—I shall become master. Future negative, *stannendi, esendio, t' esato' nde, standesa, chiesendio, t' esato' nde*. *Stannendi, hasendio, t' esaton' de*.—Imperative, *sasken, chiesendio, asaton*, become master. The personal mood affirmative, *endi, esendio, a, enk*—I would be master of it. Perfect and pluperfect, *endi, esendio, a, ennen*, or, *endi, esendio, aiotonn' en*—I would have been master of it. Imperfect, perfect, pluperfect, negative, *stannendi, esendio, t' esatontend*—I should not be, or, I would not have been master of it. Optative

present, *endisən, ɛsəndio tɛ, ɛn*; *iasən, ɛsəndio tɛ, ɛn*—I wish I were master. Imperfect, perfect, and pluperfect, *endisən, ɛsəndio tɛ, ɛnən*, or, *endisən, ɛsəndio tɛ, ɔtonn'ɛn*—oh that I was not master. Optative negative, *l'asən nəndi, ɛsəndio tɛ, ɛn*—I wish I were not master. Subjunctive, present, and imperfect, *endi, ɛsəndio tɛ, ɛn*—if I may or might be master. Perfect and pluperfect, *əndinde, ɛsəndio tɛ, ɛnən*—if I had been master. Future preterite mixed, *də, endi, ɛsəndio tɛ, ɛnk*, or, *ɛtonk*—whilst I shall have been master.

Of impersonal verbs.

From verbs of the paradigm *s* are formed impersonal verbs from the third person singular feminine by prefixing *ay* to it: as, *a, ɔuraskɛsən*—they are gone; *a, ɔtɛiensti*—they have learned; *a, ɔθar'ato*—they have done well; *a, ɔkerons*—it is feared: *a, ɔatannuɔsəndi*—a fine rencounter has been made; *a, ɔsɛiə, ɔɛns*—they are angry; *a, ɔsənheon*—they are dead; *a, ɔorite*—the pot has been seasoned.

From verbs of the paradigm *ch* of the first and third conjugation beginning with *end* or *enn*, are formed impersonals from the third person plural feminine by taking away *g*, as, *ontɛiensta*—they learn; *oraskɛsach*—they go; *onθa'ratu*—they do well; *ondi, on'raenton*—they think; *anionches*—they go and trade.

From verbs of the paradigm *ch* of the second conjugation are formed impersonals from the first person singular formed regularly in which *a* of the infinitive is changed into *e* by taking away *g*, as, *eθeθa*—it is pounded; *ehiatonk*—they write; *endatəre*—they visit; *enteri*—we know; *enhsənderach*—they fish. Many verbs of the fourth conjugation resemble verbs of the second, by retaining the figure *e* of the infinitive, as, *ietron*—some one is there; *də, entron, ebiach*—they carry, the canoe is passed by land where there is a fall of water; *də, enθiuci, eθoɔas*—they change their abode; *də, entsənsəntərə*—they are at rest; *he, entam, elen'θa*—it causes the hair to fall; *də, ententi, esharonniak*—they are making cloth; *də, ensərondi, ɛ'retsonniak*—they make snares; *də, ɛn'retsondi, ennonniak*—they are making cloths of skins; *də, ɛnnondi*.

In verbs of the paradigm *ch* of the third, fourth and likewise the fifth are formed impersonals from the first person singular by prefixing *a*, as *a, ɔhiaras*—we remember ourselves, (on se souvient), *acheon*—they are sick; *a, ɔntu*—they season, the pot. In the fourth, *g* is not pronounced.

All impersonal verbs have the same tenses altogether which are found in the personal ones from which they are derived.—Thus, from *araskɛsən*—to go, is made *onraskɛsach*. And those which are single follow the personal verbs from which they are formed, as well as to the final as the paradigm, to wit: if they are in the present, they follow the paradigm and termination of the present; and those which are of the preterite tense, follow the preterite of the personal verb.

Of the formation of Relative Verbs.

Of relatives, some are relative by themselves, others become relative by the addition of some syllables or letters, and they are thus formed. From absolute verbs, they may be made relative, by the addition of particles of quality.—*Ti, sti, kɛi*; as from *etɛsən*—to flee; *atɛsati*—to make some one flee; *atehəndi*—to be ashamed; *atehati*—to shame any one; *aatəchəndi*—to be ugly; *aatachati*—to make some one ugly.

Those ending in particles of this sort may be made relative by changing *i* final into *andi* for the preterite, and into *en* for the future affirmative, as, from the verb, *əθeti, əθetəndi*, future, *ɛ, ɛθeten, arihsəo'sti*—to believe; *arihsiostandi*—

to believe something of somebody, whether in good or in bad part; *araks̄i*—to put in a plate; as, *araks̄andi*—to put in a plate something for some one to eat.

Verbs in *a*, in order to become relative, add for the preterite *ndi*, and *has* for the future affirmative, as *ara*—to put on top; *ar'andi*, *e'er'ahas*. *Annontra*—to join ends; *annhontrandi*, *e,ennhontrahas*. Verbs in *san* add *di* for the infinitive, and for the future affirmative they change *n* into *s*, as, *ar'asan*—take from the top; *ar'asandi*, *e'er'asas*. Verbs in *si*, *hsi*, and *gi*, become relative by adding for the infinitive *ndi*, and for the future affirmative by changing the last syllable into *sen*, as, *ater'akasi*—to mark: *ater'aks̄indi*. *E,ater'akasen*. *Ontrah̄si*—to put within; *ontrah̄s̄indi*, *e,ontrah̄sen*. Except *endeoh̄s̄indi*—to infect; future, *e,endeoh̄sas*. *arih̄s̄andera,i*—to fish: *arih̄s̄andera,i,ndi*. *Erihs̄anderasen*.

Add to these verbs in *ti*, because *ti* is changed for the present into *s*, as, *anda-sati*—to dig whence, *andasatindi*, *endasasen*. Thus, *aenti*—to finish: *aeritindi*, *e,iensen*.—*Ksatonti*—to be many in doing the same thing; *ksatontindi*. *Athonatosen*—many put themselves together to annoy him, or to help him; in like manner, *enri*—to leave, and its compounds, *asenri*—to leave his plate; *asenrindi*, *e,esensen*.

Verbs absolute in *k̄si* add *ndi* for the infinitive, and for the future affirmative change *i* final into *as*; as, *astaen̄x̄si*—to make: present, *astaen̄x̄s̄indi*; future, *e,estaen̄x̄sas*.

Verbs in *on* become relative by adding *di* for the infinitive, and for the future affirmative *ons*; *ahiaton*—to write; *ahiatondi*; future, *e,ehiatonhons*; except *atendoton*, which in the future has *e,atendoton*; it may have in the infinitive *atendotondi*. *Ondi* and *ori*, with their compounds, when they become relative, change that *ondi* for the infinitive into *onni anni*, and *ori* into *oranni*, and for the future affirmative into *eonniēn* and *eoien*. Add to these *aeren*—to make; relative, *aerandi*; future, *e,iēren*. *Atonnhien*—to deny; *atonnhianti*; future, *e,atonnhien*, *atro,en*—to make love: *atro,andi*, *e,atro,as*. *Ataiēn*—to smoke; *ataianni*, *e,ataias*. *Anda,en*—to sow; *anda,andi*, future, *enda,as*. But, *aron,en*—to listen, has *ar'on,asen̄nik*, future *e,aron,as*.

Verbs in *ent*, add for the infinitive *andi*, and for the future *has*, in place of the last letter *t*, as, *ahahent*—to hold a council; *ahachentandi*, *e,ehhachenhas*. *Atrendaent*, to pray God: *atrendaentandi*, future, *e,atrendaenhas*. *Atient*—to sit down: *atientandi*, future, *e,atienhas*. Add to these *aen*—to put, and its compounds *aentandi*, future *e,iēnhas*, *arih̄ientandi*—to relate it to some one; future *e,rih̄ienhas*. *endi,onr'aen*—to deliberate; *endi,onr'aentandi*, future, *e,endi,onraenhas*.

Other verbs in *s* become relative by adding for the infinitive *andi*, and for the future *has*, as, *ateiachist*—to be in trouble; *ateiachistandi*, future *e,ateiachisthas*, or rather *e,ateia,his̄thas*. *Andandet*—to reply, to redouble; *an'dandē'tandi*, future *e,ēndandēthas*. *Atsat*—to show: *atsatandi*, *e,atsathas*. *Aa'kont*—to hang to something: *aa'kontandi*, *e,ia'konthas*.

The remaining verbs, from being absolute and primitive, become relative by adding *enni* to the termination of the present, and rejecting that *enni* for the future, as, *atrios*—she is fighting; *atrosenni*, future, *e,atrios*—I will fight her; *aa,ens*—she goes out; *aa,ensenni*, future *e,ia,ens*.—*O'ker'ons*—she draws for herself: *o'ker'onsenni*, *eo'ker'ons*. In the same manner these become relative, *atsih̄eēnik*—she burns; *atsih̄eēniesennik*, future *e,etsih̄enieēs*, negative *senihe*. *Oharek*—she washes; *a,av̄ek*—she rows.

Some verbs, that they may become relative, not only add *enni* to the present, but also change its final syllable in *en* or *on* into *a*, as *atehens*—she is ashamed; *atehasenni*, future, *e,atehas*. *Aseiachens*—she is in a passion, of the third conjuga-

tion, *avciachiasenni*. *Enheons*—she is sick; *enheasenni*, *μνuk'atskaron*—he lops the branches from the trees; *μννhuts, karasenni*, by contraction for, *μννhutskarasenni*. Thus, *onharons*—she weeds: *our'asenni*. *Arucchon*—to flay; *aruchasenni*. Remark that all the aforementioned verbs agree with each other, as to the infinitive, present, imperfect, perfect, pluperfect, the negative, personal mood and the future negative, and are thus inflected, present *ndik*, or *nnik*, imperfect *nditnk* or *nnihik*, the perfect *ndi* or *nni*, pluperfect *nd'imen* or *nnin'nen*, future negative, *ndihe* or *nnihe*, future of continuation *ndihi* or *nnihi*, future negative removed, *ndihi,chenk* or *nnihi,chenk*. The negative personal mood, *ndihenu* or *nnihen*, also the improper aorist, as, *askubaratandiska*—thou hast thought me obliged.

We use relative verbs doubly under a different sense, as, *ha,εθθα*—he pounds or he tramples upon me, and *ha,εbetandik*—he pounds something for me. Thus *ha,ienchons*—he flays me; *ha,ienchasennik*—he flays for me; *ha,okasi*—he has daubed me; *ha,ekavandi*—he has daubed something for me.

The aforesaid rules for the formation of relative verbs not only answer for derivative and simple verbs, but also for passive, reciprocal and deponent ones, as, *a'taseti*—to be hid; *'atasetandi*—to be hid from some one; *ha,a'tusεtandik*—he hides himself from me; and *ata'tase'tandi*—to hide from one another. *Atiata'tondi* to wander, to escape: *atiata'tontandi*—to escape from some one; *ha,atiata'tontandi* he has escaped from me.

Nearly by the same rules are formed some neuter acquisitive verbs from other neuter absolute verbs, as from *orahens*—that boils: *orahasennik*—the pot boils for me: *ori*—that is cooked: *onsenni*, that is cooked for her; *a,aonk*—that is old; *a,aonsennik*—that becomes old to her. In like manner some neuter passives are formed, as, from *otendor'onavi*—that is difficult: *otendor'on,εsandik*—that is impossible for him. Thus *otrih,εochate*—the affair is spoiled: *otrih,εa'chatandi*—the affair is spoiled for her; *ota'hahase,indi*—the road is stopped up for her.

When several persons meet, relatives affixed to the same verb, as, beseech him for me, they repeat, or they say the relative verb twice, as, speak to him and beseech him for me, *hesatalia*. *Ta,εhetsaronhons, aha,iten*—speak to each other or go and exhort N. tell him to have pity on my brother, in speaking of me or in naming me.

Of Frequentative, Multiplicative, and Augmentative Verbs.

Augmentatives are made from the present, by only adding *s* to *skonsan* or *konnou*, it ends in *s* or *ch*, as, *hotatiaskon*—a great speaker, from *atatiuk*—he speaks; *avenskon*—he does nothing but say that, from *ihen*—he says; *horih,εanderaskon*, from *horih,εoch*—great fisher.

NOTE.—These augmentatives are always of the paradigm *s, hotendotonskon*—great relater: imperfect and pluperfect, *ounenhotio,askon*—great lewdness, from *atro,εn*—to make love: present *ova*, *x* being changed into *g*.

The multiplicative are those which are about a manifold object: they are formed from the future negative, by changing *e* into *on*, and follow the paradigm of a primitive verb, as, *avsentenhaon harih,εanderaronk* from *teharih,εanderaxe*, it has *on* in the preterite, in the aorist, future and imperfect, *ononk*, and in the pluperfect *onk*, in the future negative *onde*, there is added to these *nion*, *anssi*, as, *harih,εanderaxonneonk*, they form their tenses as the preceding. From these rules, except *atesk,εet*—to grow old: future *tande*, multiplicative *tan'nion* for *tannon*.

Other multiplicatives are deduced from verbs ending in *i* and multiply the object; and are formed from the present infinitive by adding *aion*, they follow

also the paradigm of its verb. Thus from *atit*—to embark, is made *atitaion*—to embark several, and from *aksarit*—to embark something; *aksantaion*—to embark several inanimate things: and from, *aatit*—to embark an animated thing; *aaitaion*—to embark several living things. In joke, I would say *aaitaionnion*.

Hence also are multiplied its compound words from *st*, but adding only *on*, as, *onnontst*—there is a mountain; *onnontstton*—there are several mountains; *onnantstnion*—there are mountains innumerable, may be superadded, and these derived from the substantive *st*, have *on* in the present. Its compounds *a,oen*—to have, or have any thing (to have is of paradigm *ch*, as, *i,æen*—there is some— they have *ton* for the multiplicative; to have is of the paradigm *s*, as, *isaen*—thou hast. *On'de'chonton* for *ondec'haenton*, as *ondechon* for *ondechaon*.

From *ontare*—there is a lake, is formed, *ontaronksannion*—there are several lakes. *Isach*—there is water; *achonksannion*—there is a quantity of water. Thus also from *atendotonk*—she says, is formed *atendotonksannionk*, by *k* in the present. From *ar,or,ara*, is formed *ondar*—there is a space, and from this is formed the multiplicative *onda'ronnon*—several points of space, in space of time or place. From *onnianni*—good, is made *onniønnihaton*—all sorts of goodness. There are other multiplicatives formed from the final of the infinitive by adding *haton* to the final, as, *hatindia,ihaton*—those that are married in divers places.

There are also others which signify as it were collection, as, the Normans, the Gascons, and all the other French; *aveti de stan ahatia sontie d'hâti'nnioïenak*, for the feminines, *ahvatiasontie*. From *annonten* is made *annonten haron*—to give several things; when it is relative, it is of either paradigm. There is also another multiplicative or frequentative answering to the French numeral locution, *pries et reprieris-tu*?—hate and hate to the end, grudge and thou shalt be grudged. *Asennhaten*. *Asennhaten*—for one; for more; *atsinnhaten ichien*, *atsinnhaten*. *Asatrendaen ichien asatrendaen*, &c. In the passive it is very irregular which happens in some verbs of the second conjugation, as, *asai*—to be killed (of many) from *achia,i*—to kill, to consume. And *asarinn'on*—to be dragged: from *acharo*—collar: and from thence to drag, as if it were—to drag him by the collar.

Of the Reduplicate and Local Particles, which are joined to Verbs.

The reiteration of action which the French express by inseparable particles, *reconduire*, *resusciter*, *redire*; we express also by inseparable particles or letters, like those which the Latins express by the particles of place, *hic*, *illic*, *istic*, and the French by the particles *depuis que*, which we express by inseparable particles or letters prefixed to verbs or nouns, as to the place or time of which we speak.

The repetition of action, for its mark in the paradigm *chi*, or in the tenses of the paradigm *ch*, except the aorists, the imperative, the personal, and infinitive mood, has *s* in singular and in the third person dual and plural, and *tsin* in the dual and plural. But note 1o.—Then when that *s* is placed in other tenses, in the future it is inserted after the augment *e*. 2o.—That *g* following will be changed into *k*, whence it is said *skaraskvas*, not *s,araschvas*. 3o.—That when the third person singular feminine beginning with a vowel, admit no component particles but insert *v*, it is not said *sv* or *tv*, but *k* is inserted after *s*, as *askvas*—she departs for the second time, not *svaraskvas* nor *saraskvas*. 4o.—That one or a double consonant following after *ts*, by adding *i*, it is said *tsi*, as, *tsitiaraskva*, *tsikvaraskva*, *tsitsaraskva*, *tsiskvaraskva*. 5o.—That if *i* pure and short follow after *s*, unless the aspirate *n* be in the middle, it perishes entirely, but *i* before *h* requires *t*, as, *tsharaskva*, not *shiaraskva*. 6o.—That when

the letters *nd* joined together have *t* before them, they perish, but if they have *s* by itself, *s* is changed into *ts*, and they perish, say *ndehiar'as stehiuras*, of the repetition of the perfect pluperfect, and of verbs of the paradigm *s*, excepting always the aorist, *s* is for the first person singular and all the third persons masculine, and for others *ts*, and preserving the rules already delivered, as, that *s* following *ʒ* takes *k*, because as the first person of the perfect in composition takes *ʒ* before *se* you say *skʒa araskʒan*, not *sʒa araskʒan*; hence also is said *tsisaraskʒan*. The mark of repetition for the imperative is *sa*, as, *sasaraskʒa*. The mark of repetition for the personal mood is *aons*, as, *aonsa araskʒa*, for the aorist it is *ons*.—Where observe that the final letters *s* or *t* of these particles as also of the following for locality, they are pronounced joined with the following syllables, as, *aon sa araskʒa*, not *aons a araskʒa*. The mark of repetition for all impersonal verbs, as *isas*, *astson-raskʒrk*—they go for the second time.

The mark of locality for the indicative, subjunctive and optative of the paradigm *ch*, except the aorist, (*et*) for the singular and the third persons dual and plural and for others, (*eti*) by preserving those which we have spoken of above of the particles *s*, unless *t* before, *g* does not require *k*, but perishes altogether. Hence it is said, *ekaraskʒas*, not *etkaraskʒas*. Moreover (*et*) or (*eti*) is always set before, even in the future. The mark of locality for the preterite and verbs of the paradigm *s*, except the aorist is, *et*, for the first person singular, and for all the third persons masculine, but for the others *eti*. But in the first person it is said, *ekʒa araskʒan*—I am gone from there, for *etu araskʒan*, or rather *ekʒa araskʒan*.

The mark of locality for the imperative is, *a*, as, *asaraskʒa*—go from thence to come here. The mark of locality for the aorist is *ont*, for the personal mood it is *aont*, for impersonals it is *ete*. When reduplication and locality meet at once *s* is always and everywhere the mark of reduplication and prefixed to the mark of locality, *et*, *eti*, *ont*, *aont*, except one imperative, where it is only *sa*. See the examples among the conjugations.

Of the different tenses of a relative verb signifying reduplication and locality.

NOTE 10.—In the present, imperfect, perfect, pluperfect, future negative and the personal negative mood, nothing is changed in affixing the initials, but the finals only are changed for the diversity of tenses, thus you say, *oëndiθa*—I beseech you: *oëndiθak*, *oëndiθi*, *oännendite'nnen*, *stante*, *oënditan'de*, *te-oënditandenn*, where the initial *on* is never changed but only the final as the diversity of tenses requires.

NOTE 20.—When the relation is to the feminine of the singular number, then the persons of the relative verb do not differ from the persons of the simple verb, and they admit before them the same particles to signify the aorist, future, the personal mood, the repetition, locality and diversion, as if they were persons of the simple verb.—Wherefore say, *a akakʒach*—she beholds me; *on akakʒa*—she has just paid me a visit; *aon akakʒa*—she ought to have paid me a visit; *ʒa akakʒa*—she will see me, like the rule of a simple verb of the paradigm *s*.

NOTE 30.—In the other persons of the relative verb put for the future *e*, for the aorist and personal mood the initial *a*, as, *ahakokʒa*—lo! I see him: *asa iaka asa iakakʒa*—we both see him: *asa ʒakakʒa*—many of us see him: *ehakakʒa*—I will see him, and *areakakʒa*—lo! I see them; *ahochiakakʒa*—lo! thou seest him. In all persons relating to others indeterminately which commence with a vowel, prefix *ai* to signify the personal mood, as, *aiaxiaka'kʒa*—we should see them; *aionʒiaka'kʒa*—we should be seen by them: *aiesθakakʒa*—we should see you: *aiet-*

sakakša—we would see you: *aion'akakša*—they would see me: *aionka'kša*—they would see her: *aiakakša*—she would see the world, indeterminately. Thus with reduplication, *aonsaiariakakša*—we should see him a second time: *aonsaion'xiakakša*, *aonsaiv'sakakša*, *aonsaivetsiakakša*, &c. Thus particles of locality, *taontaiion'xiakakšacha*—that we return to see. *Taontaisakakšacha*, *taontaietsiakakšachu*.

But in the aorist, *onsa* only for the reduplication and *onta* or *tonta* for locality is placed before all the relative persons excepting those which denote the singular number feminine. These do not follow the rules of the simple verb. In the imperative say for the reduplication, *onsata'akakša*—look at me once more; *onsata'jakakšu*, *onsata'sakakša*. For the locality say, *ata'akakša*—look at me from there; *ata'jakakša*, *ata'sakakša*. For locality and reduplication at once, say *tontaha'akakšacha*—come from thence to see me here. *Tontata'jakakšacha*, *tontata'sakakšacha*: without the aorist: the personal mood affirmative and the imperative reduplication is expressed by the letter *s*; thus *as*, when it is prefixed to the letter *g*, it is changed into *k*, as, *skoñiakakšach*—I behold you another time; *skiakakšach skvakakšach*, from the persons 'oiakakšach, jakakšach, sakakšach. In relation of the second person to the first, as, *skakakšach*, *skiakakšach*, *skvakakšach*; in like manner in anomalies of the second conjugation, beginning with *a* and or *aun*, *t* is changed into *θ*, and *k* into *x*, thus for *istontek*—thou givest to me, say *isθontenk*—thou restorest to me; *eskechiendaen*—thou honorest me; *svechiendaen*—thou honorest me again, or you render me honor. When it is put before the letter *h* it is changed into *s* pure, pronounced with the aspirate after *s*, as *sa'ka'kšach*—I regard you a second time; although it can also be written *shaka'kšach*. But when *s* is said to be put on the person beginning by *s*, the new letter *s* is not added, as, *saciakakšach*—we two, we saw him a second time; *eskennhek*—thou shalt swear to me: *eskinnhek*—thou we both: *eskvannhek*—thou we several. The other persons beginning with a vowel prefixed to *ts*, as, *tsevak'kšach*—we did see you again. *Tsetsiakakšach*, *tsaxiakakšach*, *tson'xiakakšach*, *tson'akakšach*.

Locality without the aorist, &c. is expressed by the particle *et*, in this manner, when *g* is prefixed, that *g* is changed into *k*, and the *t* is struck out. *Ekoñiakakšacha* for *etkoñiakšacho*—I shall come and see you from there. *Ekiakakšacha*, *ekvakakšacha*. When also it precedes the letter *h*, *t* agreeing with *h* can be changed into *θ*, as, *eθa'akakšacha*—he will come to see me from there. But when it ought to be placed before the person beginning with *s*, this supplies instead of *t*, as, *eson'jakakšacha*—he will come to see us two. *Eson'sakakakšacha*, and the other persons beginning with a vowel *eti* is prefixed to denote the locality, as, *etiasakakšach*—they behold you from thence; *etior'iakakšach*—they behold us from thence.

Of the particle *te* of duality.

What we call particles of duality, division, reciprocation, and totality, follow the particle of locality, *e*, by changing *e* into *a*, not in all the tenses but only in the aorist: *onnakonnonron'kvannion*—behold I am going to honor or salute, *akinnon'ronkvannion*, &c. In the imperative say *titannonron'kvannion*—salute me; *tita'innon'ronkvannion*—salute us: *tihestonr'on'kvannion*—salute him. In the personal mood, *tahannonron'kvannion*—let him salute me: *tason'innonr'on'kvannion*—let him salute us two. In other tenses *te* is to be placed as *tchannonr'on'kvannionk*—he salutes us two.

The paradigma of a relative verb with notes reduplication, and locality, the example of which may easily be inflected other relatives with a similar mark of locality. Let it be *onta'annhe*—to please any one. See the conjugations through moods and tenses.

Of verbs assuming *te* the mark of duality, of affirmation, or of totality.

In one aorist the same method is to be preserved as was observed a little ago in the use of particles of locality. In other tenses *te* is prefixed to each person, as I cry, *te a'senxvas, te hiasenxvas*; imperfect *te a'senxvaxva*; perfect, *te a'senxvi*; future, *te a'senxva*; negative, *te a'senxvaxche*; aorist, *te a'senxva, a'senxva, a'hasenxva, akxvasenxva*; dual, *te a'ia'senxva, a'itiasenxva, a'itiasenxva, a'itiasenxva, a'ki'iasenxva*; plural, *te a'ia'ia'senxva, a'itiasenxva, a'itiasenxva, a'itiasenxva, a'ki'iasenxva*; imperative, *te a'senxva*—cry; *te a'senxva*: personal mood, *te a'senxva, a'chiasenxva*; dual, *te a'ia'iasenxva*; optative, *te a'senxvaxvasen*: in the future, *te a'senxvi*—to cry. Thus *kaia'ri*—to play, *ka'atrandi*, &c. When the particle *te* meets with reduplication it is inflected, *te a'senxvaxch*—I cry; *te a'senxvaxch, te a'senxvaxch*, by prefixing *te* to the verb conjugated with the mark of reduplication. Aorist, *te a'senxva*—I am going to cry: the personal mood, *te a'senxva, a'senxva*. When the particle *te* meets with the particle with locality it is thus said, *te a'senxvaxcha*—he will cry; aorist, *te a'senxvaxcha*—he is on the road coming here to cry. When the particle *te*, negative, precedes the particle *te*, dual, nay another which is also *te*, whether dual or affirmative, either of locality or distance of time, it is changed into *ta*, as, *te a'senxvaxch*—I do not cry; *te a'senxvaxch*—he is with no one; *te a'senxvaxch*—he is returned on this side; *te a'senxvaxch*—he did not return on this side; *te a'senxvaxch*—he is sick; *te a'senxvaxch*—he is not sick; *te a'senxvaxch*—I know how much pain he feels; *te a'senxvaxch*. *te a'senxvaxch*—I know how sick he is. In this last example *sti* is changed to *sta* because it follows the affirmative *te*.

The infinitive of verbs admitting *te* dual or affirmative begins in the first and third conjugation by, *ka*, as, *ka'atrandi*—to meet some one; present *trach*, future *traha*, negative *trache*. *Kxenten*—to go and come in a day, in the second and fourth conjugation by *k*, as, *kaia'ia*—to play; *kenteia'ia*—to pass a carriage. In the fifth by *ti*, as, *tionnhontaionxan*—to torment. *Te* affirmative with verbs of the paradigm *s*, as *ka'atonharenron*—to be sick. It is thus compounded, present *te a'atonharenronk, te a'atonharenronk*, &c. Aorist, *te a'atonharenronk, te a'atonharenronk, te a'atonharenronk*. Dual, *te a'ia'iatonh, te a'itiasonh, te a'hondatonh, te a'iondutonh*. Plural, *te a'ia'ia'iatonh, te a'itiasonh, te a'hondatonh, te a'iondutonh*, indeed it is inflected as the tenses of the paradigm *s*, signifying locality by placing in the beginning *a*, of its place.

The personal mood, *te a'iatonh, te a'iatonh, te a'iatonh, te a'iatonh*. Dual, *te a'ia'iatonh, te a'ia'iatonh, te a'ia'iatonh, te a'ia'iatonh*. Plural, *te a'ia'ia'iatonh, te a'ia'ia'iatonh, te a'ia'ia'iatonh, te a'ia'ia'iatonh*.

Of the Verbs of motion.

Ennon—to come, simple verb, present *Iee*—I come or I arrive, here I am come, here I am arrived.

I come—I, e,

Ichie,

Ihre,

Ise,

PLURAL.

Ia'xe,

Ik'xe,

Isk'xe,

Ihende,

Ixende,

DUAL.

Iande.

Ite.

Iste.

In'de.

Inde.

Ier—they come.

IMPERFECT.

Iecm—I did come.

I am come, I was come, it is taken for the imperfect; perfect and pluperfect, as to termination and signification.

Ienn,

Ichien.

A Verb with reduplication.

Icke—I come again,

Iche.

Isc, *Ishre,*

Iskøe.

DUAL.

PLURAL.

I and he,

Itsa,øe.

Itsande,

Itsikøi.

Itsite,

Itsiskøe.

Itsiste,

Itshende.

Isthe,

Ikøende.

Iste,

Ithen—they come again.

Which is in use for the imperfect, perfect, and pluperfect in the simple verb, it is also in verbs with reduplication, in verbs with locality, and in verbs with reduplication together with locality. There is an exception.

Icken,

Isenn.

A Verb with locality.

Eke—I go from thence

DUAL.

Ese, *Ekøe,*

Etiande,

Etre, *Ethende,*

Etite,

Etiste,

Ethe, *Ekøende,*

Ete, *Etien*—they go from thence.

PLURAL.

IMPERFECT, &c.

Etiac, &c.,

Ekeen.

Etikøe,

Escen.

Etskøe,

A Verb with reduplication together with locality.

Tcke—I return from thence.

Tete.

Tese,

PLURAL.

Tetre,

Tetia,øe.

Tekøe,

Tetikøe.

DUAL.

Tetiande,

Tetiskøe,

Tetite,

Tehende.

Tetiste,

Tekøende.

Tehe.

Tehenn.

IMPERFECT, &c.

Tesenn, as the present.

Aroekva'êti—I am come from thence.—Hence:

Êtise'ti—thou; *êthave'ti*—he.

Êtiav'eti—she.

DUAL.

Eteond'eti—we are come hither we two.
Etiste'ti—you.
Ethond'eti—they, masculine
Etiond'eti—they, feminine.

PLURAL.

Etionseti—we, several.
Etiskseti—you.
Eθond'eti—they, masculine.
Etiond'eti—they, feminine.
Teksa'cti—I am returned from thence.
Tetis'eti.
Tethas'eti.
Tetias'eti.

DUAL.

Tetiond'eti—we are returned from thence.
Tetistet.
Tethond'eti—*Tethiond'eti*.

PLURAL.

Tetionseti—*Tethond'eti*.
Tetiskseto—*Tetiond'eti*.

Aroeksa'etinnun—I was come from hence, can be said either way: *xai'enn-sacksatin'unen*—I was, or I am come from thence, which is common to all other verbs of motion, as, *atrenda'endenn* or *eksa'atiendaennon'unen*—I was or I am come to pray to God. *Esa'annon* or *esa'eti*—I am gone: *esen'non* or *eseti*—thou art gone.

Future, *e,et*—I will go hither, to express the termination to which, *eent*—they will go hither, or it is said, *e,e*, *ehie*, *ehre*, *ese*. Dual, *eande*, *ete*, *este*, *ev'de*, *ende*. Plural, *ease*, *ekse*, *eskse*, *ehende*, *eseude*, *een*. Remark, the following future is used with the particles to express the following, first and second persons. *Teke*—I will come or I will return from hence, *tese*. Dual, *tetiande*, *tetite*, *tetiste*. Plural, *tetiase*, *tetikse*, *tetiskse*, *tetien*—they will return, to express the third person it is said, *earo*—to be, he will come here: *ekse*—she; *ehre*—they two; *ete*—they two; *ethende*—many; *eksende*—many. To express the termination by which it is said *a,etande* or *a,et*—I shall go there: *aentande*—they will go.

Aorist, *a,e*, *igo*, *ahie*, *ar'e*, *ase*. Dual, *aande*, *ete*, *este*, *a'nde*, *ande*. Plural, *aa'se*, *ekse*, *eskse*, *ahende*, *asendeaen*—they go; *onne*, *iske*—behold I come again; *onni i'e*—behold I come: *onta,e*—I come from thence. Impersonal, *ontaen*—they come from thence: *tonta,e*—I return from thence: (showing the place from whence one is gone), as, whence comest thou? *Annenontachie?*—I come from Quebec; *teatontari,onta,e,aen xsa'ketonta,e*—I return from the fields. But to express, I come or return from hunting, is used the single word *tesa'at'endasachenmen*—I come or I return from hunting, I was gone to hunt. Thus *a'trendaennon'unen*—I come or return from praying to God: and yet a kindred signification of the verb is this, I was gone to pray to God: *a'earhosonun*—I come or I return

from fishing. The present of the verb *ennon* is sometimes used, as, *onniske d'aaticu d'ua non'neu*—I return from praying to God; *onne iske d'a'k'ig'annon*—I return from war. Future in the first and second persons, *stantateke'se'*—I will not come, or, I will not return. *Stantateses'e*, or, *stantatek'ya ennon*, or, *stantat'isennon*—thou: *stantatetiondese*—I and he: *stantateties'e*, *stantatetieset'e*, *stantate tia,ses'e*—we and he; *stantate tik'ese'*, *stantatetisk'ese'*, or *stantate tisk'ennon*. To express the third person it is said *stante'tre'se*, *stante'thaxennon*. *Stante'thes'e*, or, *stantethondennon*—they several.

Imperative, *se*—go, depart: *sarask'ya*—let him go: *ste*—go ye; *tsarask'ya*. To express this sentence, come here, or this, go from there to come here, *a* is prefixed to the imperative, as, *asarask'ya*—go from there to come here; *uroaste*, or *aoaste*—come here: and thus of all verbs of motion, as, *tson*—enter: *atsion*—enter here; *tsion*—enter ye there: *atsion*—enter here: *lontasion*—enter. *lontas arask'ya*—come from there here, go from there where you were, go to return here.

NOTE.—The same verbs of motion as are used to signify to go, as to signify to come, of the same person, the marks of locality are prefixed, but when they express the words to go, no person is prefixed, as *harask'ya*—he goes; *etharask'ya*—he comes from that place; *horask'yan*—he is gone: *ethorask'yan*—he is gone from there to come here: *charask'ya*—he has just gone; *ontaharask'ya*—he has just gone to come here; *aharask'ya*—let him go; *aontaharask'ya*—let him come here: *charask'ya*—he will go: *ethorask'ya*—he will come here.

Optative, *endi sente'e*—that I wont go; *isasentechie*, not *sen'chri*. But to signify that he does not come, it is said *sentetre*, as in the manner we have explained.

Mixed difficulties which occur in verbs of motion, occur then, when at the same time are indicated negation, reduplication, and locality, which particles ought to be place, which follow will be explained by the following examples: *harask'wach*—he goes; *stante harask'wach*—he does not go; *sarask'wach*—he goes for the second time; *stante sarask'wach*—he does not go for the second time; *etharask'wach*—he comes from that place; *stant etharask'wach*—he does not come here; *te tharask'wach* he will return to this place; *stantu tetharask'wach*—he does not return here; *ontaharask'ya*—he has just gone to come here; *tonta harask'ya*—he set off a second time to return here; *stante thorask'yan*—he does not go; *stantate thorask'yan*—he did not set out again to return here; *tetharask'wachasen*—ah that he did not go from there! *tasente tharask'wach*—would to God that he did not depart; *andoron d'arask'yan*—it is difficult to go; *andoron ontasarask'yan*—it is difficult to depart from there; *andoron d'onsasarask'yan*—it is difficult to return there; *andoron tonsasarask'yan*—it is difficult to return here; *stante andoron d'arask'yan* and *stante andoron ontasarask'yan*—it is not difficult to return here.

Of the relations which are of the paradigma *s*. We and thee in all conjugations are of the paradigma *s*, however formed from the second person singular of the paradigma *s* by prefixing *e*, as, *satendoton*, *esatendotondik*, *sabeti*, *esabetandik* signifies we both, or we more, them, they, thou, from us both or more, thou from some.

We, you, or we both, more, that they both, more, or some of you, that to you from us, is of the paradigma *s*, however it is made a *tsatendoton*, by prefixing and inserting *i* between *s* and *a*: thus it is said *etsiatendoton*, *etsiθetandik*.

Universal rule for all relative conjugations together.

The relation of the third person singular, dual and plural, to the first and second person singular, dual and plural, is expressed by a verb which ought to be

accounted passive, though it is not; and inflected like the paradigm *s*, as he me, she me, that is I from him, I from her. *Hu,atendotondik* is made from the first person singular of the preterite tense, *atendoton*, by prefixing *hu* for the masculine, *a* simple for the feminine, *son,iatendotondik*, he to us both, or us both from him, is made from *on,iatendoton*, she to us both, that is, we both from her; from thence it is formed by adding nothing. Thus *son,saten'dotondik*, and *on,satendotondik*, *hon,atendotondik*—they me, that is I from them, is formed from *a,atend*, by taking away *a* and prefixing *hon* for the masculine, and *on* for the feminine, which is the personal and numerical mark: *haon,iat*—we both from them; hence it is made by inserting *a* between *h* and *n*, also *aon,ia*, *haon,sat* and *aon,sat*; but *on,atendotondik*—I from another.

Of passive, reciprocal and deponent verbs.

Passives are formed from actives by prefixing *at* to the first person of the present indicative by taking away *g* in this manner.

Ataseti—to be hid from; *aseti*—to hide, of the first conjugation. *Atchiaton*—to be written, from *ahiaton* of the second conjugation. *Atiarondi*—to make one's self a bag, from *arondi*, of the second conjugation. *Atrihyaiensti*—to learn, from *arihyaiensti*—to teach, of the second conjugation. *Otendoronksi*—the thing is made difficult; *a,andongksi*—to esteem the thing of importance; *ksaten'nontra* to follow between, from *en'nontra*—to follow, of the third conjugation. *Atehien*—to give in commission, from *etnei*, relative. *Otecosan*—the water is taken away, from *e,osan*—to remove water. *Otoriti*—that is seasoned, from *onti*—to season, of the third conjugation. *Hotonnhonti*—he is put into the world, from *onnhonti*—to put into the world, of the fifth conjugation. *hotokaksi*—he is daubed, from *okaksi*—to besmear, of the fifth conjugation. from whence it is evident that all those passives are of the first conjugation from what ever relative they are derived, are excepted from this rule.

10.—Verbs of the second conjugation beginning with *a, a*, as, *saka'kxendsten*—put your eye there to see what takes place, for *sate,akxendsten*, from *a,akxenda*—the round of the eye; *sakon'chioten*—show your face, for *sateonchoten*, from *a,onchia*—face.

20.—Those beginning with *ah*, as *a'xsen'dori*—to beat about an island, to spear and kill game that is there, for *atave'ndori*, from *ahxendori*. *Aksichoton* to have force; for *ateksichoton*, from *ahsichoton*—to have force. *Akoñande,en*—the canoes are near each other: for *atehoñande,en*, from *ahonande,en*—to put canoes near each other.

30.—Those beginning with *ax*, as *ahxendaen*—to be obeyed: for *atesendaen*, from *axendaen*, as *hoñaxendaenk*—they obey him. *Aksendiosti*—to take some one for master.

40.—Verbs of the fourth conjugation which in place of *at* prefix *end* of the first person singular of the indicative, by taking away *g*, as *endinnonniak*—I am making myself a gown: from *ennondi*—to make a gown. *Endisharichiai*—to make one's self a garment: from *ensharichiai*—to make a garment.

NOTE.—Some verbs of the second conjugation commencing with *an* by changing their second conjugation into the third, become passive, as *esenntienhichien*—the wheat will be ripe, for *esatennenhichien*. Some become passive by adding, besides changing its conjugation, the syllable *di* in the middle, as *ahendienchava*—he has descended from his place, from *a,enchath*.

NOTE.—*Saskvi*—shut your mouth, for *satechiase*; it passes from the second conjugation to the first. Most passives are made in the same manner, as from *achondi*—to accommodate; *achondi*—to accommodate one's self, to dress.

Reciprocals are formed from those passives by the addition of another *at*, as *ataseti*—to hide one's self, or. to hide each other, from *ataseti*—to be hid. *Atatehiaton*—to attach itself to me, from *atehiaton*—to be attached to me. *Atahisaiensti*—to instruct one another; from *atrihsaiensti*—to study; *atatonnhonti*—to give life to one's self, or, to give each other life, from *attonnhonti*—to receive life. But in the fourth conjugation *at* is added; but the following *e* is changed into *a*, as *ateinditenni*—to have compassion upon one's self, or, to have compassion for each other, from *enditenri*—to have pity. These reciprocal verbs most frequently have in relative verbs an infinitive signification, as *atiesen d'atatehiatondi*—it is easy to write back to each other; *d'atatrihsaienstandi*—to instruct one another; in like manner to signify substantives, as *anderon d'atatrihsaienstandi*—instruction is difficult: *te aenhxi d'atatarata'ti*—I know not how to take care of the others.

The deponent are those which may have the passive mark of voice, as *at*; yet an active signification as *atehien*—to commission. from the relative *chienhaten sens*—a physician; from the relative *diatsente*, active. to physic; *hatennha*—he commissions, from the relative. *annhandi*, *hatrios*—he fights, from the relative, *ario*—to fight, to kill. *Atanditenri* may signify to have compassion upon another, and also to lament to one's self on account of one's own troubles, to weep over them, from the verb *entenri*—to have pity. Moreover what was said of reciprocal or passive verbs; the same may be said of words placed in composition whose initials just as if the verbs take *at* or *atat*. Thus from *arihsa*—a thing, is made *atatrihsa*, by contraction, for *ataterihsa*, which, if you put with the verb *annonhsendi*, it will become *atatrihsa ienstandi*—to instruct one another, from *aienstandi*.

Of the Prepositions *ti*, *sti*, *xvi*.

These three particles are added to words, to signify sometimes the cause, sometimes the matter, sometimes the formal, or efficient, or final, as will appear by the examples. Moreover, final particles of this sort are not joined promiscuously to any verb; but *ti* is placed after some verbs, *sti* after others, and *xvi* after others. *Ti* is placed after verbs in the following manner.

10.—Those whose infinitive in *e* adds *k* to form the present indicative, as *atsiheine*—to burn a field, from *atsiheinek*—she burns. Add *ti*, as *atsiheineti*—to burn with that; thus *ohare*—to wash; *ohareti*—to wash with; *aaxe*—to row; *aaveti*—to row with.

20.—After those whose infinitive in *i* changes that into *ch* in the present, as, *arihsandera i*—to fish: *arihsanderach*—she fishes; *arihsanderati*—to fish in that.

30.—Those ending in *xi* and *hxi*, which in the present is changed into *ch*. *Okakvi*—to paint: *okach*—she paints; *okati*—to paint with that. *Ariho'trahxi*—to recite; *ariho'trach*, *ariho'trati*—to recite with that. Except, *asokvi*—he stands; *asohoti*—to stand with something.

40.—Those compounded with *ondi*—to do, and *on*—to move, by adding *a* before *ti*, as, *achondi*—to do; *achonniati*—to do with that. *Atori*—to startle, to hunt; *atorati*—to fly; *ator'aba*—she flies with that. *Annonhsarori*—to sing; *annonhsarotiati*—death song, without.

50.—*A'chiati*—to consume: to finish, and its compounds have *a'chiati*—to finish, to accomplish, from thence.—*E'thetaonde'cha'chia'te*—he has run over all the earth.

60.—*Atati*—to speak; *atatiak*—I speak; *atatiθa*—I speak that language there.

70.—*An'diri*—that is firm; *anditi*—to strengthen.

80.—*Aio*—to kill; *aioti*—to kill with something.

90.—Verbs in *andi*, *endi*, *indi*, *ondi*, with the long penult have *âti*, *eti*, or *enti*, *iti*, *onti*, as, *annandi*, *anna'ti* to command; *aentendi*—to know; *aent'eti*—to know by some sign. But, *eiachendi*—to be angry; *eiachati'onnhon,endi*—to pain; *onnhon,enti*, *aienh'sendi*—to know; *aenh'seti*, *akerondi*—to be afraid; *a'keronti*. Some in *en* take *ati*, *ate, en*—to have fire; *ate, ati*—to make fire; *ar'on, en*—to listen; *ar'on, ati*, *anda, en*—to sow; *anda, ati*, *orahen*—that boils; *a, hati*—to boil; *anh'saehen*—a bad thing; *arih's'uchate*—to make a thing a bad. *Annon, a, andennen* to be foolish; *annon'ra, andendati*—to make a person become foolish; *kaxen*—to be joined together; *kaxati*—to join together to compare; *ataien*—to smoke tobacco; *ataiati*—to smoke with something; *aeriken*—to cure one's self with some cure. *Aeren*—to make; *aerati*—to make with something; *aran, uoïen*—to be wet; *arannonasti*, and not *arannoïate*—to wet, also from *atoïesen*—to thank; *atoïesti*—to thank for something; *katen*—to steal; *katensti*, *ah'sannhen*—to tie, to bind; *ah'sannhasti*, *andiannhen*—to tie round the finger; *andiannhasti* from *andia*—finger.

100.—Relative verbs in *senni* take *ti*, as, *eiachasenni*—to hate; *eiachasenniti*—to hate on account of something.

110.—Acquisitives in *ande*, *endi*, *indi*, *ondi*, with the short penult borrow particles of quality from its primitive derived from the simple by adding to them the final figurative mark of relation which is in *andi*, as, *ate, atandi*—to light a fire for any one, it has recourse to its derivation *ate, ati*, which has *ate, ate'kvi*, and by changing *kvi* into *kviandi*, forms *ate, ata'kviandi*—to light a fire for any one from some material; *endihendi*—to borrow from any one; *endihatandi*—to cause that some one borrow from some one, from the primitive *endihati*, *anh'sandera, indi*—to offend any one; *anh'sanderatandi*, *askarardi*—to spread for some one; *askaronkviandi*—to spread something for some one.

120.—Verbs in *van*, *kvan* and *xvan*, have *va'ti*, *kva'ti*, *xvati*, as, *atesan*—to fly; *atesati*—to take to flight; *kakvan*—to take with some one or on account of some one; *akvan*—to plunder; *akvati*—to plunder on account of or with. Verbs ending in *ti* or *sti* have in the present. *θa*, *sθa*, in the future *t*, *st*, in the future negative, *tandi*, *stande*. Those ending in *kvi* have in the present and future *kva*, in the negative *kviande*. Some in *on* which for the future is changed into *a* or *i*, take *ati*, as, *enheon*—to die; *enheci*—she will die; *enheati*, *a, arenion* to turn aside; *a, arennioti*.

Sti is put after—10. verbs in *ti* which to form the present indicative is changed into *s*, as, *andavati*—to dig; *andavas* she digs, or she digs with that; *arati*—to lie down; *aras*—she lies down, from thence *arasθa*—she lies upon that, that is, her bed. Except, *atsendi*—to think, which takes, *kvi*, not *ti*, *atsentakvi*, not, *atsenti*, which in the present would have *atsens*—she thinks.

20.—To those compounded with *ïo*, signifying magnitude as, *asendis*—the great voice, the mistress; *asendiossti*, relative, to take for the mistress. *Arih'sio*—a thing, a thing of importance; *arih'siosti*—to put a thing in condition, to amplify it, exaggerate.

30.—To some verbs in the present having *ens*, as *ond'ea, endi, onvato, ensθa*—that is what makes me now; *ondetetsonto, ensθa*—they unmarried themselves on account of that, also from *atia, e*—to make water; *atiasθi*—to cause to make water; *annhaten*—to regret; *annhatensti*—to cause to regret.

X̄si is put after—10. verbs whose infinitive is in *a*, as, *ar'a* to be above; *arak̄si*—it is upon that some one is; *or'a*—to be hafted; whence *or'ak̄si*—it is then a thing hafted.

20.—Verbs whose infinitive and present indicative end in *e*, as, *onnhe*—to live; *onnhek̄si*—it is on that we live; *haatate*—he is present; *haatatek̄si*—he is present for that.

30.—Verbs in *on* whose present indicative is in *onk*, as, *ahiaton*—to write; *ahiatonk*—she writes; *ahiatonk̄si*—to write with that. Except, *aton*—to be lost; *aton*—to become; saying *iaon*—to arrive, which add *ti* to themselves, not *x̄si*, thus it is said *'atonti*—to mislead some one, not *'atonk̄si*. *Atonto*—to cause to become; *aonti*—to make a person come in.

40.—Verbs whose infinitive ends in *t* after which is added *a* before *k̄si*, as, *atrendaent*—to pray; *atrendaentak̄si*—to pray for that; *ahachent*—to hold a council; *ahachentak̄si*—she holds a council for that.

50.—Verbs whose present is terminated in *θa*, as, *aθeθa*—she pounds; *aθeθak̄si*—to pound with that. Two of these particles are sometimes put after the same words, as, *ate,en*—to have fire; *ate,ati*—to make fire; and *ate,atak̄si*—to make fire with something.

Various significations of the particles *ti*, *sti*, *x̄si*.

Andachiahaeraθa—he does with a knife, from, *a,eren*—to do, the instrumental cause; *ɛndat hatatiθa*—he speaks Huron, from, *atati*—to speak. The manner is expressed by *hate,θa*—he makes fire, from *ate,en*—to have fire, again *ondēhate,a'θak̄sa*—he makes fire with that. Whence *θa*, signifies the efficient cause and *k̄sa* the material. *Ondēa,akeronθa*—behold what makes me afraid, the objective cause, *ondēarih̄siostak̄si*—there is why I believe it, the final cause, *tetiachonniθa*—where one makes satisfaction, purgatory.

Ti, *θa*, *t*, *tande*—little; *sta*, *st*, with *stande*—little, *sti*, from *k̄si*, *k̄sande*—he denies; *k̄sa*, present and future.

Besides they signify celerity of action, *aharihiθa*—he might read immediately; *onsaa,ent*—he went out again immediately, or *chassenhoati*, *eoonti*—they arrive in a day, from *aon*—to arrive.

They signify also perpetuity, *chandarek̄si*—he lives always. *Ehentrontak̄si*—he is always, that is at the lodging; *ehonnhek̄si*—he laughs always. They signify that which is said in French, he goes saying, doing as fast as, &c., as, *ekahiaton'k̄sande*—he goes writing as fast as one dictates to him. *Orasanehk̄satontan'de*—we become better as fast as we do well. Signify that which we say, do this and that, that at once all in are float, by the same journey (sic): *achiatrenduentu'k̄san'de*—you go by the same means to pray to God, (you that is, in a place that is on the other side of the church,) *ahaiatan'de*—he goes a hunting taking a journey. Those joined to the negative signify impossibility, as, *stanhotirih̄siostate,en*—they will never believe. *Stanharih̄sanderathate,en*—he is not to fish; *stana,iheate,en*—I am not to die; *stanhotrihotiastate,en*—he is not to listen.

NOTE.—Also the following, *onnhatenstandi*—a thing worthy of being regretted; *hotanditenstandi*—a man worthy of compassion, from *atanditenri*—to have compassion, to be merciful; *oteia'chistak̄sandi*—a thing that deserves well, that we be in trouble about it, from the verb; *ateiacheest*—to be in trouble. *Aoñesk̄vat*—an agreeable thing, from the verb, *oñesk̄vandik*, or *oñesk̄van*—to please. *Haseiachiat*—an angry man that deserves to be hated, an irritating man, from *eiachendi*—to be in a passion. *Hosk̄sahat*—he is bad, worthy of aversion, from *ask̄sandi*

—to have aversion. *Atak*—a thing to be eaten, from *ai*—to eat, and the like which seem to supply particles and other words derived from verbs, as, to be loved, lovely, the Hurons want this and—*onhierihatande*—that which is reasonable, from *onhierihen*—a just thing, a thing concluded as good; *satanhatan'di*—the fever, from *oatarihaba*—she has the fever, and *oatarihien*—she is warm; *atankstakxande*—cold, from *aataindusti*—to be cold. *Oriksanderataneti*—fishing, from the verb, *arihxanâera,i*—to fish. Also the place is signified by particles of this sort, *thohatientakxa*—he lives there; *etiâsatsataionkxa*—we were speaking to one another here within.

Observe from the following examples may be seen that we use *kxi* not *kxia*, *ti*, not *ta*, when the place is immovable—*thoston,seiachiontakxi*—where we have the heart, for the place is immovable, not depending upon art but upon nature. Thus *askati onadasatekxi*—on the other side of the river; *on'da'onnentakxi*—where the river descends; *haienhsitionâ'te*—at his right. But when the place depends upon the will of a man, we ought to use *ta*, *sâ* or *kxa* not *ti*, *sti* or *kxi*, as, *thoichienhandatharetha*—it is the place where he visits: *thohé'ietha*—it is the place where he goes; *thokxa,ênchetha*—to the place where we go for our requisites: *thokxa'tia,estha*—where we make water.

The third part of grammar—Of Syntax.

The Hurons sometimes add the particle *de* to substantives, which answers to the French *de* or *du*, as, *iehxad'onnenha*—I carry wheat; *ehaxid'annenha*—I bring back wheat; *tesaciend'onnenha*—I have no wheat; *andeiad'oënxa*—it is fine tobacco; *oarihied'oensa*—it is strong tobacco.

Two substantives joined together are thus expressed, *hechonhorihxaron*—Hechon's book, as if it were, Hechon has that book in his power, for *xan*, signifies the master. *arihxa*—the book, Hechon *hondaon*—Hechon's house or rather Hechon lives there.

The materials of which any thing is composed is thus rendered, *â'riotaha-oten,annonchia*—stone house, the same that is of stone; *haoten*, which is *ohvista-haotencandahia*—iron knife, or *ohvista a,asetsten*—a metal flagon, from *asetâ*—bottle.

The place from whence anything is brought, as, French bread, *an'nonhakehaon ondataiondi*. *An axnien*—blanket; *gannien,chaon,ëionhara*. Appellatives are thus expressed, *hatennion,enhakhoënda,er'ati*—the captain of the French, the French have him as captain—Hechon's nephew, *hechonhasenhxaten*—Hechon's brother—This Hechon and he are brothers; *hechonhiataxen*—the enemies of the French, the same French and they fight; *atin'nion,enhakhontrioch*.

National names are formed from the proper name of the nation by adding *r'onnon*, as from *annota,ëonnon,taerannon á Gaio,ÿen*, *Gaio,ÿenronnon*. Verbals as love, fear, &c., are expressed by the infinitive, as God hates sin, *dishochiensennik,arihxankera,i*, or by the impersonal, as *dishochiensennik d'anhsanderach*—God hates that we sin, or by the personal, *dishochiensennik d'axaëihxanderach*—God hates that we sin.

Those derived from adjectives, as beauty, ugliness, riches, are thus rendered, *axinnon hxed, cakxastis*—we love beauty; *axinnon kontha d'icâ'tachensa*—we despise ugly persons; namely by the impersonal of adjectives, which signify handsome and ugly.

NOTE.—But as much from adjectives as from verbs are sometimes formed true substantives, as from *xk'ao'ta*—a beggar: *xkaocha*—beggary. From *han-*

naendae—proud; *annaendaecha*—pride; from *ahiaton*—to write; *ahiatoncha*—writing. *Aksanr'ai*—to rob; *aksanr'acha*—theft, larceny. *Atsir'andi*—to be poor; *asir'acha*—misery; *ann'enhak*—to have a father-in-law; *ann'ensae'cha* *a,isten*—to be a father; *a,istenha*—paternity; *andsen*—to be a mother; *andsencha*—maternity; from thence *a,ennhxaechen*—I have a father-in-law; *a,e,iste'nchen*—I have my father. Sometimes also they form substantives from appellatives, as from *onnh'e'tien*—woman; *onnh'e'tiencha*—that savours of woman. Some derivatives, whether from substantives or from verbs, are formed by adding *cha*, whence also other verbs are formed, by changing *cha* into *chen*.

The Syntax of substantives with adjectives.

Since some substantives undergo composition, others not at all, a different syntax is to be used. Substantives which are compounded in this, only agree with the adjectives to which they are joined, that they take the nature of their paradigma, as, *annonchia*—hut; if it is compounded with *asasti*—beautiful, you say *annonchia'sasti*—a beautiful hut, of the paradigma *ch*; because *sasti* is of the paradigma *ch*; but if it is compounded with the adjective *ondiri*—strong, you say *onnonchio'ndiri*—a strong hut, of the paradigma *s*, because *ondiri* is of the paradigma *s*.

Substantives which are not compounded in number, gender, and person, agree with their adjective, *atieronksa*—robust; if it adheres to the substantive *hern'diahaon*—a male, you say *hatie'ronksa*, with the initial *h*, which is the mark of the third person masculine; but if the word *onnh'e'tien* be the subject of the predicate, you say *atieronksa* without *h*, because it is the third person singular feminine. If you wish to express in Huron, thou art a strong woman, you say *chiatieronksa de sannhetien*, the substantive agreeing with the adjective as to person, not as to paradigma. *Chiatieronksa de chion,se*—thou art a strong man.

NOTE.—That when with one single substantive capable of composition, are joined two words, of which the one is an adjective, the other a verb, that it is compounded with both separately, as, I have found a fine hut, the word *annonchia*—hut, is twice used and joined both to the verb *orendi*—to find, and *asasti*—fine; thus, *ann'onchia sasti ann'onchiorendi*. Thus, thou hast a fine knife—*andahiava'sti sandahien*.

NOTE 20.—That when a substantive cannot enter into composition with an adjective which is applied to itself, often the generic name of the same substantive is put with that adjective: as, a fine oak—*ar'ontasa'sti ero'hi*, where we take the name of the kind, and *aronta*—a tree, which we join with *asasti*—fine, and then we add *ero'he*—oak. Thus, an ugly child—*haatachen d'achiaha*, or, *aata*—animal, is joined with *achen*—ugly, because *achiaha*—infant, is not compounded.

Some things are to be observed in the composition of a substantive with adjectives and verbs.

10.—The substantive always goes before.

20.—The last vowel of a substantive perishes, and the consonant of the adjective or verb, which is initial, is struck out.

30.—A substantive follows the nature of the adjective or verb as to the paradigma, not as to conjugation, as, *enta*—a day, whether it is compounded with the verb *asan*—to belong, or the verb *ondi*—to do, it is always of the third conjugation; that which has *asan* is of the second, and *ondi* is of the fifth: but because *asan* is of the paradigma *s*, and *onde* of the paradigma *ch*: therefore *enta* joined *asan* is conjugated like the paradigma *s*, and is joined to the verb *ondi*, inflected like the paradigma *ch*.

40.—If an adjective taken out of composition begins with another vowel than that which is proper to the infinitive of its own conjugation, then that it may be properly restored to composition with the preceding substantive, it ought to take the vowel proper to the infinitive of its own conjugation, as, *on'diri*—strong, of the second conjugation; that it may be compounded with a substantive, it ought to change the initial *on* into *an*, as, *onnonchia'ndiri*—a strong hut, but not *annonchiondiri*.

50.—Words of the third conjugation when they undergo composition in place of the initial of the infinitive take the third person singular of the paradigm *s*, as, *hokaochaseichiat*—the angry beggar, from *okaocha*—beggars, and *erachiat*—angry. Thus, *ho'atasendi*—something has happened to him, from *aataandendi*—to arrive. In like manner, *tsaonhsentsaventondi*—the country is repopled, from *onhsenha*—country, and *entondi*—to encrease.

60.—Many verbs when compounded with a double vowel change the first vowel into *i*, as, *aa*i**—to cut, if it is compounded with *aenta*—a stick, is *aentia*i**—to cut a stick, not *aentaa*i**.

70.—Sometimes a double or triple vowel is thrown out in a substantive, as, *aria*i**—to tear a paper, a book, for *arisia*i**. Thus, *orihierihen*—the affair is concluded, for *orihsinhen*—from *anh*sa**, *aa*i**, and *aenhen*.

80.—Contractions of one or more syllables are often made, as, *haakvasti*—he is handsome, for *haatasa'sti*.—Thus, *annonske*i**—a hut shut, for *annon'chiase*i**. Also, *hiennonste*en**—they have their huts near one another, for *tehiennonchiande*en**, from *annonchia* and *ande*en*hoae'te*—he carries a bag, for *horea'e'te*aara**—a bag in composition, out of composition, *annenhsan*. *Ond'e*chen** for *ond'e*chaen**—there is a farm.

90.—A verb is not compounded with another verb or with an adjective, as, I look at the writing, you do not say, *akensahiaton*, but *ehiatoncha*enk** or *atchiatonchakensek*. *Akense*—to look, requires the passive in composition.

100.—There are some verbs requiring the passive voice in nouns joined to them as *atiahetati*—to load one's self with a bag, from *aara*—bag, and *a*eti**. *Atondechataksan*—to make the round of the earth. *Ennonchionotan'nen*—to walk round the hut; *ksatitaton*—to surround some one: *ksenditio'ksaton*—to surround a gang: *athoënnendataton*—they have besieged the town.

Of comparatives and superlatives.

We must use circumlocution to express the comparative and superlative, thus, Hechon is more liberal than you, and also Hechon is liberal, you are stingy, Hechon, *ho'nsesen*, *isas annonste*, or Hechon is liberal, thou art not so.—Hechon, *honvesen*, *stante chionvesen desa*. Hechon is larger than you, also Hechon is large, you are little.—Hechon *ha,ssanne*, *isa sake'nie*, or Hechon *ha,ssanne*, *stante chia,ssannedesa*. Also Hechon is the most liberal of the French, all the French are not liberal, Hechon only is so. *Stante henno'nsesen hatseti d'hatinnioënhak*, *haonhsa* or *ho'nsesenhechon*—or the French are stingy, Hechon alone is liberal: *hotinnonste d'hatinnioënhak*, *haonhsahon'nsesen hechon*, or rather all the ecclesiastics are liberal, but Hechon is above all: *hatseti hennonvesen d'hatit si henstatsi oëkichiën chiat*, and *sonderati de hechon*. Also the superlative is expressed very well by particles, *arai*oti**, or *arai*othien** joined to an adjective, as, *arai*othia*ondionr'achens*—we are very sad.

Of prepositions.

From Huron particles which answer to prepositions in Latin some put before, others after. Of those which are put before some are separable, as, *eta'e*—beneath *achasi*—above, upward—others inseparable, as,

10.—*S*, which we call a particle of repetition, unity and excess.

20.—*T*, which is the mark of distance of time or place.

30.—*Te*, the affirmative of duality, division or perpetuity and totality, &c. *To*, *at*, *in*, are expressed by some one of the absolute particles, *e*, *ke*, *ske*, *nde*. In words ending in *t* or *k*, *ke* is put after in place of the said letters, as, *stentske*—at; *hand-otonk aatonnkatake*—at the end of my life; *ah'achenke*—during the council; *orih-sentandi,e*—at the end of the affair. With those ending in *s* or *ch*, in place of these is put: *skeandachiake*—at; *andachiach's*.—In other words having other terminations, at one time *e*, at another *nde* is put after them, as, *hechonde*, *onden'de*, *onsasatatronsvandi,e* in confession. To the four questions of place, where, whence, whither and which way, it is answered in the same manner by that final, *andata,e ex*, as *an'nenihentron*—where is he? *andata,e*—he is in the village; *ann'entontar'e*—whence comes he? *andata,e*—from the village; *Annena'retai'de*—where does he go? *andata,e*—to the village; *ann'enaar'endi*—by which way has he gone? *andata,e*—by the village. By the same particles are often expressed under, within, above, as, *annenhvan,eisat*—that is in the bag; *annonchia,ei an'a*—on top of the hut; *aven,ea,oha*—that has just fallen into the water; *atsesta,eaontaha*—that has fallen into the fire; *onden'deaθentrontaha*—he reposes on land. The same particles are affixed to names of things which are numbered, as, *tesenta,e*—two days; *achinkasenta,e*—three days; *ndaki,anno'nske*—four huts, for *i,annonchia,e*; *asenio a'ke*—ten stitches, for *io ara,e*—within, inside; *anda,on*, with out composition, *aon*, in composition, as, *chiata,on* or *chieska,on*—in your belly; *annoña,on*—under water, in the bottom of the water; *arha,on*—in the wood; *annonskon* for *annonchia,on*—in the house. When, *a,on* requires the paradigm *s*, it signifies vacuity, as, *a,onnonde*—that is empty, but we say *asetâ,oni,o*—there is some liquor in the gourd. Without *he,enk* beyond *chi*, as, *chihotonnhon,annondi*—he was determined to that before we spoke to him of it.—Before and in preference to *chi*, as *chihentron*—he is before all ages; *chiaia,ehie'raha* or *ndherenaontaia,ehier'aha*—he must beware; *chie,ontontoña'ti*—before you: *aondechenhaon aθatien*—he is from all eternity: *ondêeθarontio* or *eθaven-dio*—he is lord above others, (a name); *eθaatsinnen*—he was called before, (naming him): *ondê d'eθeehon*—he that was called Hechon: *eθonnonntio*—the former governor; *ondeeksa,en*—this I have before said: *stanteksarandinnen*—I was unwilling before. *Chi*—beyond, as, *chi,a'ndasati*—beyond the river; *aro*—on this side, as, *aroa,an'dasati*—on this side of the river.

Tiskehen—near; *ontaonriohe*—I am on the point of being killed; *onta,iheon-chia*—I am going to die; *ti,andatata*—near the town; *ti,annonchiata*—near the hut. *Stantioskehente, arihsate*—there is no likelihood of such a thing happening; *tioskehenichie de chrihsios*—thou wilt soon believe; *chi*—at a distance; *annene-θaatate d'ihsiost*—he is far from believing; *nderenekatede,arihsosti*—faith is very far from him; *tachitsokar'at'ati*—she kept that no more a long time since. *Ata*, final, about, as, *andasatatie*—along the river; *amentratatie*—along the shore. In the middle *teondo,en*, *akanho,enhatie satiendaen*—pray to God between two. After and afterwards, *d'avesksak*—after, afterwards, behind; *aosksa,teskachitenhvis skon-yati d'avesksakhaon*—thou wilt bring me a hind food of elk of the left side: *sehven echiaraska*—thou wilt go after; *echio,atenk* behind me; *sehvende,ihei*—after my death. (name): *andiare e'saon*—after N shall have returned; *oña'ti*—towards;

andasate'ksioñati—towards the river, on the side that looks to the river; *onda-taenta'ksioñati*—on the side where the town is; *tesatoxs'aa oñati*—towards the west; *raksatoña'ti*—towards the east; *entrekoña'ti*—towards the south; *asih'seoña'ti*—towards the north; *chietenhsitioña'ti*—to the right, towards thy right side; *hoich-ienetiesendrakxiannien,e*—we are of the side of; *anne,ronnons*—we are for them; *thoea,setonta,ann'rontie*—we are going to the side of the year.

Under, or beneath—*e'ta'e*; above, within—*anda,on*; under ground, in hell—*ond'e'chon eñonharo ennen*; under the blanket—*ahsen,aro,ennen hola'se'ti*; he hid himself under the table—*chie,annen etiorannen lai*—that is much below in matter of price; above, upwards—*achasi*; *endichu,ei,ara*—that is upon the side-board; *hechon ahoatannonnen*, or *ahoatannonhscha*—the lot has fallen to Hechon.

Of from; *andala,e tonta,e*—I come from the village; *anniohake haon*—from France; *ahsendo,e*—from England; *hechon,e ekxa a,endañnen*—I had come from Hechon's house. As to how much, *andakxa,e haon*; as to the impurity, *andakxa,e atiaondi ienten*—as to impurity, I know not what it is; *hechonde*—as to Hechon, where is he?

Until *e,iheiotho esarihsios tihatie*—I will preserve faith until death. Up to, *chiate ennontetsi io'ndste*—there is water up to my leg; *tho io'ndste ti e'ndiasont*—as far as the neck; *tate eátia,i ion'dste*—water up to the middle.

Without, *o,on nondaie*—that is without any mixture.—*Oskeña,on, sagennité*—without fish, without seasoning; *aondechon* for *aondecha,on*—country without people; *te,aatra nondeê*—without that, or, that is not; *stante esenditi*—we will do without you.

With, *onde teandi aekxe*—come with us; *ondê asentenhaon i'ndes*—he goes always with him.

Before, *techie, an'rak*, or *chie,atak*, or *chiatrak*, or *chitontak*—you seeing or being present.

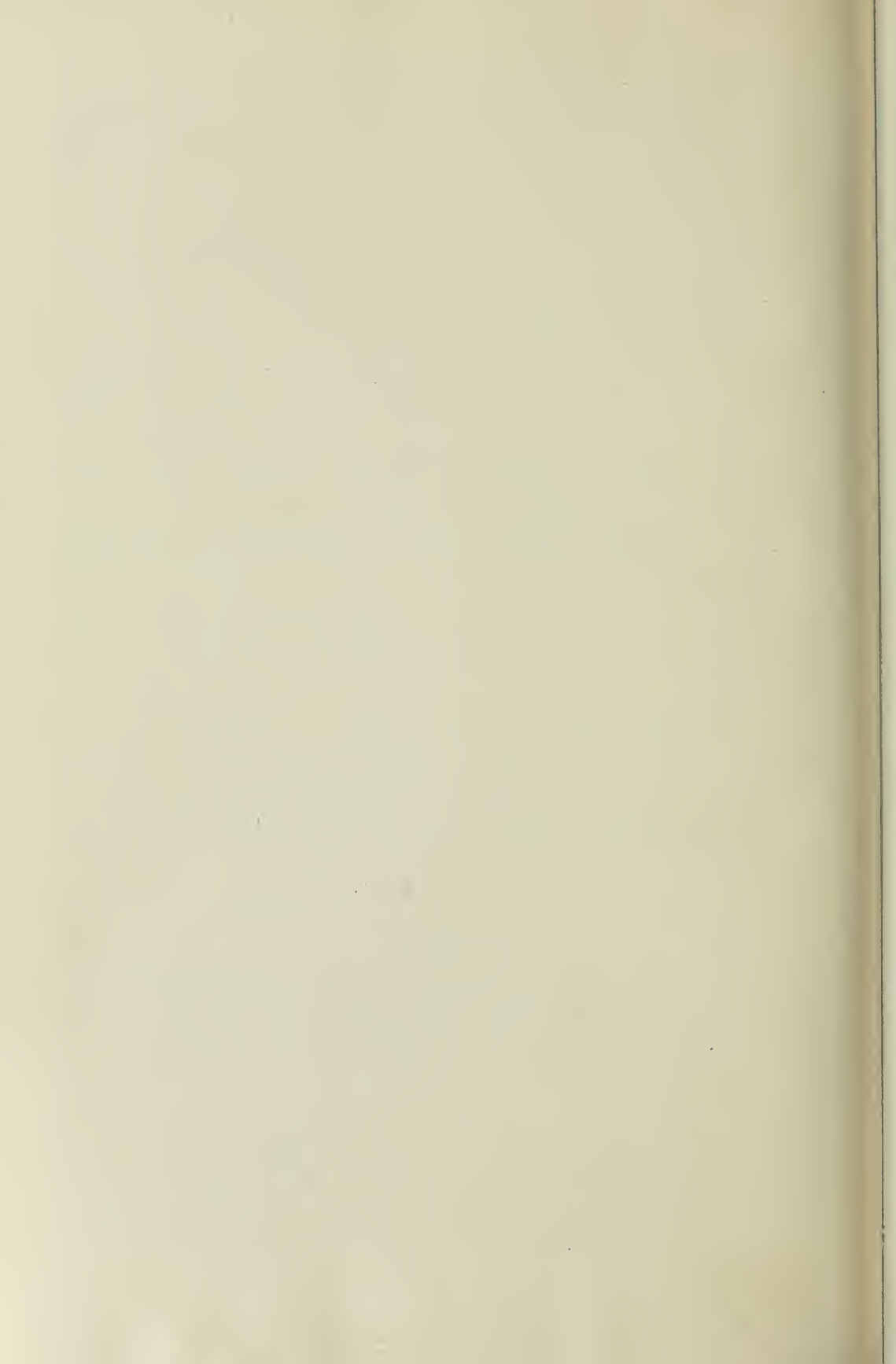
With the knowledge of, *o,ou,e ahente*—that is in the sight of all.

Without the knowledge of, *anda,on*, or *otase'ti,e hosavennen hatic*—he goes in secret; *hatsah'on ksindeba*—he speaks in secret, according to custom; *oentendi*, or *a'oht*, or, *e,en'takxe*—that is usual; *ahasendsten*—it is his manner of speaking; *ahaiendsten*—it is his manner of doing; *endiha echenniandik*—he works for me.

From, *annionhakehaon*—from France; *iso'onhaon*, or, *tisoon*—since he has arrived; *ennhiekhacn*—since last year; *tesenta,e ekxa,e innen*—I have not eaten for two days.

Against is expressed by the word *ha,eskvahens*—he is against me; *harasennik* he is for me, that is, of my opinion; *ha,er'evaba*, or, *ha,enda'chiodaba*—he is not of my opinion, he reproves me, he contradicts me.

For, is not expressed but by the words *onde, aondi*—it is for that; *sonhsaachier-hon*—it is for the love of you; *saraskvasen ta'itenr*—go, I pray you, do that for my sake. Why hast thou come hither? because I said I would come—*ondê aondi aro etsise'ti stiva,en ao aset, onde xaio' ti*, or *onde io'ti*—it is for that.



INDEX

- Aboulin, Rev. Father, 700.
 Algonquin Confederacy, 698.
 Andre, 714.
 Aquinas, St. Thomas, xiv.
 Archives, St. Mary's College, Montreal, xlii, xix.
 Armentieres, xiv.
 Assumption, Church and College of the, xviii, xix, 700, 701, 709.

 Barbeau, C. Marins, F.R.C.S., xix.
 Barcy, Madam, 713.
 Barry, Madame, 691.
 Bart, Jean, 697, 702, 704, 706, 708, 709, 713.
 Basillan Order, 701.
 Beaubien, Jean Baptiste, 697, 713.
 Beaufait, 714.
 Beauport, xvii.
 Beigan, Pierre, 713.
 Belgium, xiv.
 Belleperche, Madam, 708.
 Belleperche, Pierre, 695, 697, 713.
 Bernard, Mr. St. Pierre, 698, 713.
 Bethune, xiv.
 Beufait, 714.
 Binau, Jean, 694.
 Binau, John, 713.
 Blandain, Village of, xiv.
 Bois Blanc Island (Mission Farm), xii, xviii, 693, 696, 701, 710.
 Bon, Rev. Père, 692, 694-698, 702, 703, 705-709, 713.
 Bondy, Mous, 695.
 Bouchette, xvii.
 Boyer, Pierre, 713.
 Braid, Andrew, xix.
 Brébeuf, xiv, 723.
 Brigau, Pierre, 697.
 Buhl, C. H., 704.
 Buhl, F., 704.
 Burton, Mr. Clarence, 704.

 Cadillac, xviii, 713, 714.
 Campau, 714.
 Campeau, 696, 714.
 Campeau, Baptiste, 708, 709.
 Campeau, Charles, 696, 713.
 Campeau, Claud, 701, 702, 705.
 Campeau, François, 692, 694, 705, 713.
 Campeau, Jacquéan, 713.
 Campeau, Jacques, 691, 692, 708, 713.
 Campeau, Louis, 713.
 Campeau, Louison, 691, 703-705, 710.
 Campeau, Madame, 697, 713.
 Campeau, Michel, 713.
 Campeau, Mr., 691.
 Campeau, Nicholas, 698, 699, 701-703, 705, 706, 708-711, 713.
 Canada, xiv.
 Canadian Records, xiii.
 Carheil, Father Etienne de, xvii.

 Carignan, Louis, 713.
 Carignan, Louis François, 713.
 Carignan, Mr., 697, 702.
 Caron, M., 694, 695, 706.
 Caron, Madame, 696, 699, 702, 703, 705, 706.
 Caron, Vital, 692, 694, 695, 713.
 Carroll, Archbishop, 708.
 Castor, 704, 705.
 Catholic Church, 703.
 Catholic Highland Colonists, 707.
 Catholics, 692.
 Catin, Henri (or Henry), 698-700, 702, 713.
 Catin, Madam, 708.
 Catin, Nicholas, 699, 703, 713.
 Cayugas, xvii.
 Cazot, Father, 707.
 Cecile, 695.
 Cecile, Jean, 691, 697, 702, 712, 713.
 Cecile, John, 692.
 Cœyre, Alexis, 704, 713.
 Celoron, Monsieur de, 699.
 Chabanel, xiv.
 Champagne, Fr. de, 697.
 Champagne, Pierre, 704, 713.
 Champlain, xiv.
 Chapoton families, 713.
 Chapoton, Major Jean Baptiste, 713.
 Chapoton, Joseph (Surgeon), 692, 695, 708, 709, 711.
 Charlevoix, xviii.
 Chammont, Father, 708.
 Chauvin, Charles, 691, 695, 700, 701, 706, 713.
 Chêne, 714.
 Chêne family, 713.
 Chesne, 714.
 Chesne, Charles, 696, 708, 711, 713.
 Chihsatenhša, 717.
 Christian Islands, xiv.
 Cicotte, Zacharie, 703, 705, 713.
 Clarke, His Honour Lionel Herbert, Lieutenant-Governor of Ontario, ix.
 Cleveland edition of the "Jesuit Relations," xix.
 Collège des Jésuites, xvi.
 Courtoes, Thomas, 705.
 Courtois, 697.
 Courtois, Charles, 691, 692, 694-696, 708, 710, 713.
 Courtois, Mr., 696.
 Courtois, Philip, 694.
 Courtois, Thomas, 696, 713.
 Courville, Jean, François, 697, 713.
 Crescent Bay Mission, xiii.
 Cuillerier, J. F., 698.
 Cuillerier, Jean Baptiste, 694, 703, 706, 713.
 Cuillerier, Madame, 699, 700, 702, 705, 709.
 Cuillerier, Mr., 699, 705, 712.
 Cuoq, L'Abbé, xii.

- Dagneau, Des Ruisseaux, Guillaume, 691.
 Daniel, xiv.
 De Couagne, Monsieur René, 694, 695, 698, 701, 706, 707.
 De La Perade, Isador, 713.
 De La Perade, Mr., 697.
 De La Richardie, A., S. J. Superior. (See Richardie.)
 De Lisle, Louis Joseph, 698, 713.
 De Longueil, Chevalier. (See Longueil.)
 De Marsac. (See Marsac.)
 De Quindre-Dagneau, Louis, 713.
 De Quindre, Louis, 708.
 De Raymond, M. Commandant, 706.
 Des Ruisseaux-Dagneau, François, 713.
 Des Ruisseaux, F., 697, 698.
 Des Ruisseaux, François, 708.
 Des Ruisseaux, Madame, 711.
 Destailles, Jean B., 691, 692, 695, 713.
 Destailles, Mr., 698.
 Detroit, xviii, xix, 690-692, 694, 696-699, 701-707, 710, 712, 714, 715.
 Colonial life at, 691.
 Founders of French Colony at, 713.
 Huron Mission of, 689, 710, 711.
 Mission to the Huron Indians, xiii, xix.
 River, 707.
 Doe, N. J., 698.
 Douai, xiv.
 Douaire, de Bondy, Joseph, 692, 713.
 Dumouchel, Prisque, 713.
 Dumouchel, Vital, 702, 706, 713.
 Dubois, François, 696, 703, 713.
 Duchêne, Joseph, 691, 713.
 Elliott, Mr., 690.
 Elliott, Richard R., xix, 689.
 Elliott, Robert T., 707.
 English Traders, 705.
 Fafard, Joseph Francheville, 713.
 Flanders, xiv.
 Fort des Hurons, xvii.
 Pontchartrain. (See Pontchartrain.)
 St. Louis, xvii.
 Vincennes. (See Vincennes.)
 Frambois, Mr., 706.
 France, xiv, 692.
 France, New, xiv.
 France, New, Population of, 690.
 Francheville, F., 699, 700.
 Francheville, Mr., 699, 702.
 Freight Rates, 706, 715.
 French Colony, 692.
 Colony, Founders of, at Detroit, 713.
 Government and Colonists, xviii.
 Regime, 690.
 Wines, 705.
 Gallican Races, 703.
 Gambrille, François, 694, 695, 703, 713.
 Gambrille, Madame, 705.
 Gambrille, Mr., 695, 704-706.
 Garnier, xiv.
 Gaudet, 697.
 Georgian Bay, xiv, 691.
 Gervais, 697.
 Gervais, Madam, 705, 706, 708.
 Gervais, Pierre, 696, 699, 713.
 Gibanc, Mr., 705.
 Gillett, 690.
 Godet, Jacques, 695, 696.
 Godet, Madam, 697.
 Godet-Marantette, Jacques, 713.
 Godfroy, Jacques, 698, 700, 702, 703, 709, 713.
 Gosselin, Rev. A. E., xix.
 Gosselin, Jean, 705, 713.
 Gosselin, Mr., 705.
 Gonin, Claud, 702, 713.
 Goyau, Jean Baptiste, 693, 695.
 Goyau, Mr., 696.
 Goyeau, Jean B., 692, 713.
 Hall, Theodore P., xix, 714.
 Highland Catholic Colonists, 707.
 Hubbard, 698.
 Hubert, Bishop, xiv.
 Huron Church, xix, 707.
 Glosses, 717.
 Grammar, xiii, xix, 708, 725.
 Lake, 691, 706.
 Language, xii.
 Mission, xiii, xvii, 689, 690, 691, 699, 706, 707, 709, 710, 711.
 Names, xii.
 Roots, xiii, xvii.
 Village, xviii, 712, 725.
 of La Jeune Lorette, xvii.
 Huronicæ, Elementa Grammaticæ, xiii, 5.
 Radices, xvii, 159, 161.
 Radices Linguae, Tom. I, xiii.
 Radices Linguae, Tom. II, xiii.
 Huronia, Pioneers of, xiv.
 Hurons, Fort des, xvii.
 Hurons, Sachems of the, 710.
 Hurons, The, xiv, xvii, 696, 698, 704, 710, 723.
 Indian Affairs, xvii, 698.
 Dialects, xvii.
 Indians, xvii, xviii.
 Indians, Mission to the Huron, xiii.
 Iroquois, xiv, xvii, xviii.
 Iroquois League, 699.
 Lexique, xii.
 Missionaries, xvii.
 Janis, 707.
 Janis, Mr., 694-697, 699-702.
 Janis, Mr. Joseph, 697.
 Janis, Nicholas François, 694, 700, 702, 709, 711, 713.
 Jesuit College at Tournai, xiv.
 Fathers, 693, 706, 711.
 Missionary, xiv.
 Relations, xix, 717, 723.
 Jésuites, Collège des (Quebec), xvi.
 Jesuits, 690, 692, 694, 700, 707.
 Johnson, Sir William, 698.
 Jones, Rev. A. E., S.J., LL.D., xii, xix.
 La Butte, Mr., 706, 707.
 La Butte, Perrot, 706, 710.
 La Butte, "Pieot," 713.
 La Butte, Pierre, 702.
 La Croche, Thomas, 692, 713.
 La Fleur, 694.

- La Fleur, Joseph, 703, 713.
 La Forest, Guillaume, 692, 713.
 La Forest, Madam, 704.
 Lalemant, xiv, 717.
 La Motte, Pierre, 706, 708, 709, 713.
 La Pillette, Madam Joseph, 797.
 La Tour (Brother), 695, 699, 703, 707, 710, 713.
 Laval University, xiv, xix.
 Le Beau, François, 708, 713.
 Le Duc, Madam, 705.
 Legoeul, Professor P. Onuphre, xiv.
 Leonard, Father Bonaventure, 692, 713.
 L'Espérance, Joseph, Junior, 695, 702, 713, 714.
 L'Espérance, Joseph, Senior, 694, 698, 700, 713.
 Lille, xiv.
 Lindsay, L'Abbé Lionel St. Georges, xv, xix.
 Linguae Huronicae, Tom. I, xiii.
 Tom. II, xiii.
 London, Bishop of, 700.
 Longueil, Chevalier De, 694, 695, 710.
 (Lemoine) the Chevalier, Thomas Joseph, 713.
 Lorette, xii, xviii, 725.
 La Jeune, xv, xviii.
 Mission, xiv.
 Old, xvii.

 Macinac Blankets, 704.
 Malet, Antoine, 693, 695, 696, 703, 708, 713.
 Malet, M., 693.
 Malet, Pierre, 692.
 Manitoulin Island, xvii.
 Marsac, 714.
 Marsac, De, 714.
 Marsac, René De, 695, 705, 708, 713.
 Martin, Fr. Felix, xix.
 McDonell, Venerable Father, 707.
 McKenney, Col. Thomas L., 707.
 Melançon, Rev. Arthur, S.J., xix.
 Meloche, 693, 701, 707.
 Meloche, Mr., 694, 696, 700-702, 704, 706.
 Meloche, Pierre, 694, 702-704, 710, 713, 714.
 Meloche's Mill, 702.
 Mesny, Antoine, 701, 713.
 Métayer, Jean, 699, 713.
 Miamis, The, xviii, 698, 699, 702, 706, 711.
 Miamis Village, 714.
 Mirvin, Charles, 694, 713.
 Mohawk, 698.
 Moison, Mr., 695.
 Moison, Pierre, 713, 714.
 Montmirel, Madame, 708, 713.
 Montreal, 691, 694, 695, 697-699, 701, 703, 706, 707, 714, 715.
 Archives of St. Mary's College, xiii, xix.
 Facsimile of Manuscripts, 1, 159, 457.
 Montreal, Point de, xviii, 696, 710.
 Moran, 714.
 Morand, Claud Charles, 701, 702, 704, 713.
 Morgan and Parker, 698.
 Mount Clemens, 713.
 Navarre, Robert, 691, 698, 702, 703, 706, 708, 709, 714.
 New France, xiv.
 Population of, 690.
 Neinroch, Pierre Louis, 709, 714.
 Niagara, 695, 713.

 Oklahoma, Wyandot Reserve at, xviii.
 Onondaga League, 699.
 Onondagas, xvii.
 Orleans, Island of, xvii.
 Ottawa, xix.
 Ottawa River, 691, 706.
 Ottawa Sachem, 713.
 Ottawas, xviii, xix.
 Ottawas, Village of the, 713.

 Pain Benit, 703, 704.
 Parant, 698, 700, 707, 714.
 Parant, Mr., 699-702, 706.
 Parant, Pierre, 711.
 Parant's Creek, 713.
 Parant's River, 714.
 Parent, 711.
 Parkman, 710.
 Paurent, Mr. Joseph, 697.
 Pelletier, 714.
 Pelletier, Prisque, 714.
 Peltier, 714.
 Peponette, Louis, 695, 714.
 Perthuis, Pierre, 706, 708, 714.
 Petun or Tobacco Nation, xviii.
 Pigi, Senior, 703.
 Pilet, Joseph, 705, 711.
 Pilet, Madam, 714.
 Pilet, Mr., 705.
 Pillette, "Big," 708.
 Pinsonneault, Bishop, 700.
 Ponchartrain, Fort, xviii, 696, 698, 704, 713.
 Poudreux, Antoine, 697, 714.
 Pontiac, Conspiracy of, 713.
 Potier, Father, ix, xiii, xiv, xvii, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 690, 695, 698-701, 704, 711, 715.
 Potier's Digest of Carheil's Work, xvii.
 Prairie de la Magdelaine, 691.
 Prisque, 691, 692, 714.
 Prudent, Robert, 702, 714.

 Quaedam Substantiva, xiii, 445.
 Quarante Arpents Reserve, xvii.
 Quebec, xiv, xvii, xviii, 691, 694, 707, 714, 725.
 Quebec, Laval University, xiv.
 Quebec, Literary and Historical Society of, xix.

 Radices Huronicae, xiii, xvii, 159, 161.
 Linguae, Tom. I, xiii.
 Tom. II, xiii.
 Rapin, Francis, 710.
 Rapin, François, 711.
 Raymond, Commandant de, 706.
 Réaume, Hyacinthe, 696, 697, 714.
 Recollet, 692.
 Regis, 699, 714.
 Regis, Mr., 702.
 Rencontre, Pierre, 691, 714.

- Repentigny, Marquis de, 714.
 Richardie, Father de La, 689, 694, 696, 698, 704, 706-708, 710-712, 714, 715.
 Richardie, A. de La, S.J., Superior, xviii, 691.
 Richer, P. Daniel, xiv, xvii.
 Rioppelle's, 713.
 Robert, Mr., 702.
 Rochell, xiv.
 Rocmont Reserve, xvii.
 Rossel, Captain de, xiv.
 Roy, Joseph, 691, 714.
 Roy, Mr., 706, 710.
 Roy, "Tadius," 714.
 Royale, Mademoiselle, 714.
 Royale, Miss, 699, 704.
- Saguin, Charles, 692.
 Saguin-Gautier, Charles, 714.
 Saguin, Mr., 694.
 Sandusky, xviii.
 Sandwich, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 696, 700, 710.
 Mission to the Huron Indians, xiii.
 St. Andre, 714.
 St. Andre, Antoine, 697, 714.
 St. Anne's Church, 692, 694.
 St. Anne's Register, 714.
 St. Aubin, Charles, 698, 699, 700, 714.
 St. Aubin, Jacques, 708, 714.
 St. Aubin, Louis, 695, 714.
 St. Aubin, Mr., 699.
 St. Charles River, xvii.
 St. Clair, Lake, 691.
 St. Lawrence, 691.
 St. Louis, "Big," 710.
 St. Louis, Fort, xvii.
 St. Martin, Jean Baptiste, 694-697, 714.
 St. Martin, Madame, 707, 709, 714.
 St. Martin, Mr., 696.
- St. Mary's College, Montreal, Archives of, xiii, xix.
 Facsimile of Manuscript in Collection, 1, 159, 457.
 St. Maurice, Louis, 708, 709, 714.
 St. Michel, Cote, xvii.
 St. Pierre, Bernard, 714.
 St. Pierre, Mr., 694.
 St. Sauveur, Robert, 697.
 S^s Quartier, 706, 714.
 S^s Quartier, Charles, 703.
 Scotland, 707.
 Seneca Historians, 698.
 Shea, Dr. John Gilmary, 707.
 Sillery Mission, xvii.
 Skatache, Madame, 699, 714.
 Smith, Peter, Treasurer of Ontario, ix.
 Solmes, Brother, 697.
 Spanish Wines, 705.
 Stuart Risings, 707.
 Syracuse, N.Y., 699.
- Tacha, Ri An, 714.
 Tacharian, Huron Chief, 692, 695.
 Three Rivers, xvii.
 Thwaites, Ed., 723.
 Tobacco Nation, Petun or, xviii.
 Tournai, Jesuit College at, xiv.
 Trembles, The, 711.
 Trois Rivieres, 691.
- Valet, Mr., 703.
 Valet, Pierre, 694, 698, 699, 703, 714, 715.
 Vincennes, Fort, 706.
- Walkerville, 713.
 Wilkie, Mr. John, xix, 725.
 Windsor, xix.
 Wine made from Wild Grapes, 691.
 Wine, Prices of, 715.
 Wines, French and Spanish, 705.
 Wyandot Reserve, xviii.



